अभिज्ञानशकुन्तलम् ।

—०:◡:०—

महाकवि-श्रीकालिदासप्रणीतम् ।

——————:०:——————

महामहोपाध्याय-भारताचार्य्य-

श्रीयुक्तहरिदाससिद्धान्तवागीशभट्टाचार्य्येण

प्रणीतया अभिज्ञानकौमुदीसमाख्यया

टीकया वङ्गानुवादेन च

सहितम् ।



द्वितीयसंस्करणम् ।

१८६० शकाब्दीयसौरभाद्रस्य सप्तविंशतितमे दिवसे ।

मूल्यं २) राजतमुद्राद्वयम्

४१ संख्यकसूरिवर्त्मस्थसिद्धान्तविद्यालयात्

श्रीहेमचन्द्रव्याकरणतीर्थभट्टाचार्य्येण

प्रकाशितम्।

कलिकाता-महानगर्य्यां

४१ संख्यकसूरिवर्त्मस्थ-सिद्धान्तयन्त्रे

श्रीहेमचन्द्रभट्टाचार्य्येण मुद्रितम्।



महामहोपाध्याय-भारताचार्य्य-श्रीहरिदाससिद्धान्तवागीशः ।

विज्ञापनम् ।

माननीया मनस्विमहोदयाः ! तत्रभवतामवधानमभ्यर्थये । मुनिप्रणीतासु संहितासु तदानीन्तनानामासीत् निर्विवादः परिग्रहः, इदानीन्तनानाञ्चास्ते गरीयानिवादरः । कालिदास-कालादौ तु प्राचीनेषु ग्रन्थेषु पूर्ववदेव साग्रहः परिग्रहः, अर्वाचीनेषु तु सविरागः परिहारः सामाजिकानामासीदिति प्रतीयते । अतएवोक्तं तत्रभवता कालिदासेन—

"पुराणमित्येव न साधु सर्वं
न चापि काव्यं नवमित्यवद्यम् ।"...

तत् किं प्राचीनतैवोत्कर्षस्य अर्वाचीनता चापकर्षस्य कारणम्? उतवा तयोः वास्तविकं किञ्चिन्निमित्तमस्तीति सन्देहे ध्रुवमेवावगम्यते यत्—उन्नतिसीमानमारोहतां सर्वमेवोत्कृष्टं क्रमेणावनतिसोपानमवरोहतान्तु सर्वमेवाप-कृष्टम् इति युक्तिहीना धारणैव तयोरुपादानपरिहानयोर्हेतुः, न पुनर्वास्तविकः कश्चित् । साम्प्रतन्तु भगवदनुग्रहेण रीतिरियं विरलं परिवृत्ता परिलक्ष्यते । येन हि नूतनं भवनम्, नवं नारिकेलम्, नवीनाञ्चाङ्गनामाद्रियमाणा वास्तविकमुत्कर्ष-मनुसन्दधाना पुराणपरिहारेण नूतनमाददाना मदीया-मभिज्ञानकौमुदीं पश्यन्तो मोदमाना प्रकाशितां तां गुण-पक्षपातिनो निःशेषितवन्त इति द्वितीयवारञ्च सा प्रकाशितेति ।

१८६० शकाब्दीय-सौरभाद्रस्याष्टाविंश-दिवसीयम् ।	विनीत—श्रीहरिदासशर्म्मणः ।

अथ नाट्योल्लिखितव्यक्तिगणाः।

पुरुषगणः।

सूत्रधारः	प्रस्तावसूचकः प्रधाननटः।
राजा	हस्तिनाधिपतिः पुरुवंशीयो दुष्मन्तनामा।
सूतः	अस्य सारथिः।
वैखानसः	वनवासी तापसः।
विदूषकः	राज्ञः सहचरः।
दौवारिकः	राज्ञो द्वाररक्षकः।
सेनापतिः	राज्ञः सैन्याध्यक्ष।
ऋषिकुमारौ	कण्वशिष्यौ।
करभकः	हस्तिनापुरदूतः।
शिष्यः	कण्वस्य।
हारीतः	कश्चित् ऋषिकुमारः।
कण्वः	काश्यपगोत्रः कश्चिन्महर्षिः।
शार्ङ्गरवः, शारद्वतमिश्रः	कण्वशिष्यौ।
कञ्चुकी	अन्तःपुरचारी वृद्धो ब्राह्मणः।
पुरोधाः	राज्ञः पुरोहितः।
नागरकश्यालः	राज्ञः श्यालकः।
रक्षिणौ	जानुक सूचकाख्यौ राज्ञो नगररक्षकौ।
पुरुषः	कश्चिन् धीवरः।
मातलिः	देवराजस्य सारथिः।
बालकः	राज्ञः पुत्रः सर्वदमनो नाम।
मारीचः	कश्यपप्रजापतिः।

स्त्रीगणः।

नटी	सूत्रधारस्य स्त्री।
शकुन्तला	विश्वामित्रस्यौरसी मेनकागर्भजा कण्वस्य पालिता कन्या।
अनसूया, प्रियंवदा	शकुन्तलायाः सख्यौ।
गौतमी	कण्वस्य धर्मभगिनी।
प्रतीहारी	राज्ञः पार्श्वचरी।
मिश्रकेशी	शकुन्तलायाः सखी काचिदप्सराः।
तापस्यः	कण्वाश्रमस्था मुनिपत्न्यः।
चेट्यौ	चित्रकरणार्थं नवागतं दासीद्वयम्।
चतुरिका	राज्ञः काचित् दासी।
तापसीद्वयं	कश्यपाश्रमस्थम्।
अदितिः	कश्यपपत्नी।

अथ कविसमयनिरूपणम् ।

इह खल्वैहिकानश्वरसुखविमुखानां चरमोन्नति-मुक्तिपथ-पथिकानां प्राचीनानामार्य्याणां केवलदृष्टान्तप्रदर्शनद्वारेण लेशत एवैहिकसुखसमृद्धिमात्रसाधनप्रयोजनेषु किलेतिहासेषु नासीत् कियानपि यत्नः ; आसीच्च वेदानुबन्धिषु नानाविधोपाख्यानसरसीकृतेषु क्रियायोगोपयोगिषु पुराणेषु प्रभूततमः प्रयत्नः । तेन हि भारतेऽस्मिन्नार्य्यजातेरितिहासानामभाव एव सामान्यतः, पुराणानाञ्च प्रचुरतरः प्रचारः परिलक्ष्यते । अतएव इदानीमतीतविषयविशेषनिरूपणं सुदुष्करं विविधमतभेदसमाकुलञ्च स्यादित्यवश्यमभ्युपेयम् । अतएव कालिदासकालनिरूपणेऽपि सुदुष्करताऽनुभूयते मतभेदाश्च दृश्यन्ते ।

मालवदेशान्तःपातिन्यामुज्जयिनीनामराजधान्यां सर्वगुणाकरो विक्रमादित्यो नरपतिरासीत् (१) । तस्य च धन्वन्तरिप्रभृतयो नवसंख्यकाः पण्डितरत्नभूताः सभासदो बभूवुः, कालिदासस्तु तेषामन्यतम इत्यर्थे नास्ति प्रायेण कस्यचिदपि विप्रतिपत्तिः (२) । तेन तु विक्रमादित्यकालनिर्णयेनैव कालिदासकालो निर्णीतः स्यादिति स एव प्रथमं निर्णयः ।

(१) "मत्तोऽधुना कृतिरियं सति मालवेन्द्रे
श्रीविक्रमार्कनृपराजवरे समासीत् ॥"

"यद्राजधान्युज्जयिनी महापुरी सदा महाकालमहेशयोगिनी ।" ज्योतिर्विदाभरणम् ।

(२) "धन्वन्तरि-क्षपणकामरसिंह-शङ्कु-
वेतालभट्ट घटकर्पर कालिदासाः ।
ख्यातो वराहमिहिरो नृपतेः सभायां
रत्नानि वै वररुचिर्नव विक्रमस्य ॥" ज्योतिर्विदाभरणम् ।

सन्ति च विक्रमादित्यसमयनिरूपणे त्रिविधा मतभेदाः।
तथा च—

केचित्, विक्रमादित्येति न खलु पितृकृतं नाम, अपि तु उपाधिमात्रमेतत्। तथा च ५३३ खृष्टाब्दे मालवराजो यशोधर्म्मदेवः, मालवदेशस्य पूर्वतः कियन्तमंशं विजितवतस्तोरामणनाम्नो नरपतेर्मरणानन्तरं तदात्मजं मिहिरकुलं विजित्य तमपहृतमंशमासादयन् मिहिरकुलं चिरायैव मालवदेशान्निष्काशयामास ; तथा तस्मिन् समरे सूर्य्यसमानतेजःप्रकाशात् आदितेयतुल्यविक्रमप्रदर्शनाद्वा 'विक्रमादित्य'-मुपाधिञ्च धारयामास ; तथा मालवदेशे खृष्टजन्मनः सप्तपञ्चाश- (५७) द्वत्सरपूर्वतः प्रवर्त्तितं नवत्यधिकपञ्चशतसंख्यातं (५९०) मालवसंवत् (१) विक्रमसंवन्नाम्ना च परिवर्त्तयामास। तथा च सति यदेव ५९० संख्यातं मालवसंवदासीत्, तदेव तदानीं परिवर्त्तितं सत् ५९० संख्यातं विक्रमसंवत् बभूव।

ईदृशानुमाने चायमेव हेतुः, यत्, तत्समरात् पूर्ववर्त्तिनीषु शिलालिपिषु मालवसंवत् दृश्यते, दृश्यते च तत्समरात् परवर्त्तिनीषु शिलालिपिषु विक्रमसंवदिति। (२)

(१) "संवत्सरे" इत्यव्ययवर्गेऽमरः।

2 "With regard to the introduction of the Vikrama era, I challenged the production of any single inscription prior to 543 A.D. dated according to the Vikrama era. No such inscriptions were then known and yet it was supposed that this era had been in use ever since 56 B. C. however."

Max Muller's "India—what can it teach us?" Preface to the second edition.

अतएव खृष्टीयषष्ठशताब्दीमध्यवर्त्तिनो यशोधर्म्मदेवस्य सभासत् कालिदासोऽपि खृष्टीयषष्ठशताब्दीमध्य एव प्रादुर्बभूव।

युक्त्यन्तरञ्चात्रावतारयन्ति ; यत्, विक्रमादित्यसभासदामन्यतमो ज्योतिर्वित् वराहमिहिरः सप्ताधिकपञ्चशतशकाब्दे (५०७ शाके) लोकान्तरमवाप, (१) खृष्टीयाष्टसप्ततितमवर्षं च (७८ खृष्टाब्दे) शकाब्दारम्भः ; तथा च ५८५ खृष्टाब्दे वराहमिहिरमरणात् तत्समसामयिकः कालिदासोऽपि खृष्टीयषष्ठशताब्दीय एवासीदिति।

६०७ खृष्टाब्दे राजत्वमधिगच्छतः कान्यकुब्जेश्वरस्य हर्षवर्द्धनस्य सभासन्महाकविः कादम्बरीप्रणेता तत्रभवान् बाणभट्टः स्वकीयहर्षचरितभूमिकायां कवित्वे कालिदासमतीव प्रशशंस (२)। अतः कालिदासस्य तत्पूर्ववर्त्तित्वाभावे सा प्रशंसैव नोपपद्यते।

अतः खृष्टीयषष्ठशताब्दीकाल एव कालिदासाविर्भावकाल इति सिद्धमिति इउरोपीया भारतीयाश्च पुरावृत्तविद्विशेषा निरूपयन्ति। अत्राद्भुतमनुमानम्, सन्ति च बहवः प्रतिवादविषयाः।

कालिदासाविर्भावकालः खृष्टीयपञ्चमशताब्दीकाल इतीतरे। चतुर्थशताब्दीत्यपरे। तृतीयशताब्दीत्यन्ये।

प्रमातारस्तु, खृष्टजन्मनः सप्तपञ्चाशद्वर्षपूर्वं मालवदेशे

(१) ब्रह्मगुप्तविरचितखण्डखाद्यटीकाऽनुसन्धेया।

(२) "निर्गतासु नवा कस्य कालिदासस्य सूक्तिषु।
प्रीतिर्मधुरसार्द्रासु मञ्जरीष्विव जायते॥"

हर्षचरितभूमिकायाम्।

भारतललामभूतायामुज्जयिनीनामधेयायां नगर्य्यामार्य्याणां गौरवसूर्य्यः सकलगुणाकरो विक्रमादित्यनामा नरपतिरासीत्। तस्य सभासदां नवसंख्यकानां कविपण्डितशिरोमणीनामन्यतमः कालिदासो बभूव। स च खृष्टजन्मनस्त्रयस्त्रिंशद्वत्सरपूर्व्वं ज्योतिर्व्विदाभरणं नाम ग्रन्थं निर्म्मातुमारभत। तथा च ज्योतिर्व्विदाभरणशेषाध्याये—

"वर्षे सिन्धुरदर्शनाम्बरगुणैर्याते कलौ सम्मिते
मासे माधवसंज्ञितेऽत्र विहितो ग्रन्थक्रियोपक्रमः।" (१)

इदानीन्तु (१८२३ खृष्टाब्दे) कलेर्गताब्दाः ५०२४, ततश्च ३०६८ संख्यासु हृतासु १९५६ वर्षसंख्या अवशिष्यन्ते। ततोऽपि च १८२३ खृष्टाब्दसंख्यासु हृतासु ३३ वत्सरास्तिष्ठन्ति। एवञ्च सति खृष्टजन्मनस्त्रयस्त्रिंशद्वत्सरपूर्व्वं ज्योतिर्व्विदाभरणरचनारम्भ इति सिद्धम्। ज्योतिर्व्विदाभरणरचनारम्भाच्चतुर्व्विंशतिवत्सरपूर्व्वं च विक्रमादित्यराज्याभिषेकसमये विक्रमसंवत्प्रवर्त्तनमभूदित्यनुमीयते। तेनेदानीं १८८० विक्रमसंवत्, ततश्च १८२३ खृष्टाब्दसंख्यासु हृतासु ५७ संख्या अवशिष्यन्ते।

तत् सिद्धं खृष्टजन्माऽव्यवहितपूर्व्वशताब्दीकाल एव विक्रमादित्यस्य कालिदासस्य च प्रादुर्भावकाल इति।

(१) सिन्धुरो हस्ती चाष्टौ (८) "सिन्धुरः (पुं) हस्ती"ति शब्दकल्पद्रुमः। दर्शनानि षट् (६), अम्बरं शून्यं (०), गुणास्त्रयः सत्त्वरजस्तमांसि (३), "अङ्कस्य च वामा गति"रिति ज्योतिर्व्विदां नियमः। तथा च कलियुगारम्भात् अष्टषष्ट्युत्तरत्रिसहस्रवर्षवृन्दे (३०६८) अतीते माधवसंज्ञिते वैशाखे मासे ज्योतिर्व्विदाभरणग्रन्थरचनारम्भः कृत इत्यर्थः।

न चायमपरः कश्चन कालिदास इत्यपि वक्तुं युज्यते,

"काव्यत्रयं सुमतिकृत् रघुवंशपूर्वं
जातं यतो ननु कियच्छ्रुतिकर्म्मवादः ।
ज्योतिर्विदाभरणकालविधानशास्त्रं
श्रीकालिदासकवितो हि ततो बभूव ॥"

इत्यनेन ज्योतिर्विदाभरणश्लोकेन रघुवंश-कुमारसम्भव-मेघदूत-कर्त्तुः कालिदासस्यैव ज्योतिर्विदाभरणकर्त्तृतया स्पष्टाभिधानात् । न वा राजान्तराश्रितोऽयं कालिदास इत्यपि शक्यते वक्तुम्,

"मत्तोऽधुना कृतिरियं सति मालवेन्द्रे
श्रीविक्रमार्कनृपराजवरे समासीत् ॥"

"धन्वन्तरि-क्षपणकामरसिंह-शङ्कु-
वेतालभट्ट-घटकर्पर-कालिदासाः ।
ख्यातो वराहमिहिरो नृपतेः सभायां
रत्नानि वै वररुचिर्नव विक्रमस्य ॥"

इति ज्योतिर्विदाभरणे स्पष्टमभिदधता कालिदासेन स्वयमेवात्मनो विक्रमादित्याश्रिततया परिचायितत्वात् ।

अत्र तु बहुपरिकरत्वेन भारतीयसभ्यताया अर्वाचीनतां प्रतिपादयितुमीहमानानां प्रतिवचनमधरस्फुरितं "प्रक्षिप्त-मेत"दिति वचनोच्चारणमन्तरेण नास्ति कश्चित् प्रतिवादोपाय इति सुसमञ्जसमिति ।

अथ तत्रभवान् सकलकविकुलमुकुटमहामणिरसौ जन्मना कतमं वंशं देशं वा समलञ्चकारेति निरूपणमिदानीमसम्भव-

मेव, तादृशमूलानुपलम्भात्। तत्र ये त्व सन्ति विविधाः परस्परविरुद्धा लोकप्रवादाः, ते तु प्रायेणैव विश्वासपदवीं नावगाहन्ते। अतएव जीवनचरितसङ्कलनमप्यसम्भवमेव।

कालिदास इति वङ्गीयनामदर्शनात् वङ्गदेशीय इति केचित्। मगधदेशीय इतीतरे। मालवदेशीय एवेति चान्ये। अपरे तु, विक्रमादित्यस्य प्रियसखो मातृगुप्तनामा कश्चिन्महाकविः काश्मीर-राजदायादे द्वितीयप्रवरसेने राज्याभिषेकात् पूर्वमेव काश्मीरमपहाय तीर्थपर्य्यटनपरायणे मृते च तदीयपितृव्ये तदानीन्तनकाश्मीर-राजे हिरण्यराजे काश्मीरस्य राजशून्यतया तदीयसिंहासने विक्रमादित्येनैव प्रतिष्ठापितः। अथ गच्छति कियति काले मातृगुप्तः प्रियसुहृदो विक्रमादित्यस्य मरणमाकर्ण्य शोककातरः काश्मीर-राज्यमपहाय काशीवासमङ्गीकुर्वन् तत्र स्थितेन द्वितीयप्रवरसेनेन सह परमां मैत्रीमापद्यमानः प्राकृतभाषया 'सेतुबन्ध'नामकं महाकाव्यं विरचय्य द्वितीयप्रवरसेनकृतमिदमिति प्रख्यापितवान्। कालिदास इति तस्यैव मातृगुप्तस्य नामान्तरमिति वदन्ति।

अस्ति कश्चिदीदृशः सम्प्रदायः, यः खल्वीश्वरेच्छावशादेवोत्कर्षमपकर्षं वा समापन्नानामपि कालिदासकाव्यानामुत्तममध्यमाधमतादर्शनादेव कालिदासत्रयं मन्यते (१)। मन्ये, स पुनः सम्प्रदाय इतः परं तादृशत्रिविधकाव्यदर्शनात् वह्निमत्रयं मधुसूदनत्रयमपि मन्येत। हन्त! राजशासनभयाभावात् यत् किमप्युच्चारयितुमायासविशेषविरहाच्च यः कश्चिदेव यथेष्टमाचष्टां नाम; तत्र कः प्रतिबन्धुं चेष्टेत इति।

(१) "एकोऽपि जीयते हन्त! कालिदासो न केनचित्।
शृङ्गारे मधुरोद्गारे कालिदासत्रयी किमु॥"

अथ स्वरूपनायकादिनिरूपणम् ।

अभिज्ञानशकुन्तलं नामेदं नाटकम्, एतद्वृत्तान्तस्य महाभारतीयतया पद्मपुराणीयतया च ख्यातवृत्तत्वात् इतरलक्षणयोगाच्च । यथा साहित्यदर्पणे—

"नाटकं ख्यातवृत्तं स्यात् पञ्चसन्धिसमन्वितम् ।" इत्यादि ।

अत्र दुष्मन्तो धीरोदात्तो दक्षिणो नायकः । यथा तत्रैव—

"अविकत्थनः क्षमावानतिगम्भीरो महासत्त्वः ।
स्थेयान् निगूढमानो धीरोदात्तो दृढव्रतः कथितः ॥"

"एषु त्वनेकमहिलासु समरागी दक्षिणः कथितः ।"

शकुन्तला तृतीयाङ्कपर्य्यन्तं कन्या मुग्धा च, परन्तु स्वकीया मध्या च नायिका । यथा तत्रैव—

"परकीया द्विधा प्रोक्ता परोढ़ा कन्यका तथा ।"

"प्रथमावतीर्णयौवनमदनविकारा रतौ वामा ।
कथिता मृदुश्च माने समधिकलज्जावती मुग्धा ॥"

"विनयार्ज्जवादियुक्ता गृहकर्म्मपरा पतिव्रता स्वीया ।"

"मध्या विचित्रसुरता प्ररूढ़स्मरयौवना ।
ईषत्प्रगल्भवचना मध्यमव्रीड़िता मता ॥"

न च एकस्या एव कन्या-स्वीया मुग्धा-मध्यारूपैः साङ्कर्य्यमिति वाच्यम्, कालभेदे तस्य दोषानावहत्वात् "क्वचिदन्योन्यसाङ्कर्य्यमासां लक्ष्येषु दृश्यते" इति दर्पणकृतैव तस्याङ्गीकृतत्वाच्च ।

विप्रलम्भशृङ्गारः प्रधानरसः । स च गान्धर्व्वविवाहात् प्राक् पूर्व्वरागरूपः, परश्च प्रवासात्मकः । तथा च तत्रैव—

"यत्र तु रतिः प्रकृष्टा नाभीष्टमुपैति विप्रलम्भोऽसौ ।"

"श्रवणाद्दर्शनाद्वापि मिथः संरूढरागयोः ।
दशाविशेषो योऽप्राप्तौ पूर्वरागः स उच्यते ॥"

"प्रवासो भिन्नदेशित्वं कार्य्याच्छापाच्च सम्भ्रमात् ।"

"क्षौमं स्थानच्चासरक्तीर्थमारात् उत्क्षिप्याङ्के ज्योतिरेनां तिरोऽभूत्" इति कण्वं(क)-वाक्यश्रवणेन राज्ञः शकुन्तलाया मरणानवधारणेन "यूनोरेकतरस्मिन् गतवति लोकान्तरं पुनर्लभ्ये" इति लक्षणायोगात् न षष्ठाङ्कतः प्रभृति करुणविप्रलम्भ इति ध्येयम् ।

प्राचुर्य्येण प्रसादो गुणः । यथा तत्रैव—

"चित्तं व्याप्नोति यः क्षिप्रं शुष्केन्धनमिवानलः ।
स प्रसादः समस्तेषु रसेषु रचनासु च ॥"

बाहुल्येन वैदर्भी रीतिः । तथा च तत्रैव—

"माधुर्य्यव्यञ्जकैर्वर्णैः रचना ललितात्मिका ।
अवृत्तिरल्पवृत्तिर्वा वैदर्भी रीतिरिष्यते ॥"

"वैदर्भी ललितक्रमा" इति ग्रन्थान्तरे लक्षणान्तरञ्च ।

तदत्र संग्रहश्लोकः—

**धीरोदात्तः क्षितीन्द्रः पुरुकुलतिलको दक्षिणो नायकोऽस्मिन्
प्राक् कन्यान्ते स्वकीया मुनिवरतनया नायिका मुग्धमध्या ।
शृङ्गारे विप्रलम्भे प्रथमचरमयोः पूर्वरागप्रवासौ
वैदर्भी नाम रीतिः प्रचरति बहुलं स प्रसादो गुणश्च ॥**

——o——

अभिज्ञानशकुन्तलम् ।

———०:*:०———

प्रथमोऽङ्कः ।

या सृष्टिः स्रष्टुराद्या वहति विधिहुतं या हविर्या च होत्री
ये द्वे कालं विधत्तः श्रुतिविषयगुणा या स्थिता व्याप्य विश्वम् ।
यामाहुः सर्ववीजप्रकृतिरिति यया प्राणिनः प्राणवन्तः
प्रत्यक्षाभिः प्रसन्नस्तनुभिरवतु वस्ताभिरष्टाभिरीशः ॥१॥

यश्चिन्मात्रः स्फुरति सततं तत्त्वतो मूर्त्तिहीनः
सन्मूर्त्तिर्वोऽप्यखिलभुवनं कल्पते यस्य मूर्त्तिः ।
यं तत्रापि प्रकृतकवयो वर्णयन्त्यष्टमूर्त्तिं
वन्दे शम्भुं विगुण-सगुणं तं सदाज्ञेयरूपम् ॥

चन्द्रिकेव ललिता शरदिन्दोः माधवीव मधुरा प्रकृतिश्रीः ।
कामिनीव च मनोहरभावा कालिदासकविता जयतीयम् ॥

अथ महाकविकुलमुकुटमहामणिना तत्रभवता कालिदासेन निर्म्मितस्यितकाव्यस्य निर्विघ्नेन परिसमाप्तिं कामयता निबद्धं मङ्गलश्लोकं "रङ्गविघ्नोपशान्त्यर्थं नान्दीमादौ प्रयोजयेत्" इत्यालङ्कारिकवचनमनुसृत्य रङ्गविघ्नोपशान्तये सूत्रधारः पठति—

या सृष्टिरिति । या तनुः, स्रष्टुः जगत्सृष्टिकर्त्तुः परब्रह्मणः, आद्या सृष्टिः प्राथमिकं निर्म्माणम् ; जलमयीति भावः । या तनुः विधिना शास्त्रेण होमीयशास्त्रानुसारेण हुतं प्रक्षिप्तं हविर्हवनीयद्रव्यम्, वहति यज्ञभागोद्देश्यदेवान् प्रापयति ;

अग्निमयीत्याशयः । या च तनुः, होत्री हवनकर्त्री, यजमानरूपेत्यभिप्रायः । ये द्वे तनू, कालं वार तिथिप्रभृतिरूपं समयम्, विधत्तो निष्पादयतः ; सूर्य्य-चन्द्ररूपं तनुद्वयमिति तात्पर्य्यम् । श्रुतेः कर्णस्य विषयः शब्दः स एव गुणो यस्याः सा, या तनुः विश्वं समस्तं जगत्, व्याप्य सम्बध्य, स्थिता विद्यमाना ; आकाशमयीत्यर्थः । यां तनुम्, सर्वेषां बीजानां धान्यादिशस्यानां प्रकृतिः अङ्कुराद्युत्पादने हेतुः इति आहुः विद्वांसो ब्रुवन्ति ; क्षितिरूपेति भावः । यया च तन्वा प्राणिनः शरीरिणः, प्राणवन्तः प्राणादिवायुपञ्चकशालिनस्तिष्ठन्ति ; वायुरूपेत्याशयः । ताभिः पूर्वोक्ताभिः, प्रत्यक्षाभिः सर्वेषामेव इन्द्रियगोचरीभूताभिः, अतएव प्रत्याख्यातुमशक्याभिरिति भावः, तनुभिर्मूर्त्तिभिः करणैः प्रसन्नो लोकेषु कृतप्रसादः सर्वेष्वेव लौकिककार्य्येषु तासां मूर्त्तीनां सर्वथा प्रयोजनीयत्वात् तासाञ्च निष्पादनादित्याशयः, ईशो महेश्वरः वो युष्मान् विक्रमादित्यादिसभ्यजनान्, अवतु रक्षतु ।

अत्र प्राणिनः प्राणवन्तः इति शब्दद्वयार्थस्य अभिन्नतया आपाततः पुनरुक्तताप्रतीतेः, परञ्च "प्राणी तु चेतनो जन्मी जन्तु-जन्यु-शरीरिणः" इत्यमरप्रामाण्यात् प्राणिशब्देन शरीरिमात्राभिधानेन भेदात् उद्देश्यविधेयभावेन भेदाच्च भिन्नाकारशब्दगतत्वाच्च पुनरुक्तवदाभासोऽलङ्कारः ।

तथा श्रुतिविषयगुणा इत्यनेन आकाशार्थप्रतीतौ विलम्बात् क्लिष्टत्वदोषः । स च 'प्रथितरवगुणा' इति पाठेन समाधेयः ।

जलस्य आद्यसृष्टित्वे प्रमाणं यथा मनुः—

"सोऽभिध्याय शरीरात् स्वात् सिसृक्षुर्विविधाः प्रजाः ।
अप एव ससर्जादौ तासु बीजमवासृजत् ॥"

अग्नेरेव देवेभ्यो हविर्वहनमाह श्रुतिः—"इहैवायमितरो जातवेदा देवेभ्यो हव्यं वहतु प्रजानन् ।"

"मुख्यालाभे प्रतिनिधिः शास्त्रार्थः" इत्युक्तेर्यजमानस्यैव मुख्यहोतृत्वमवधेयम् ।

"उदयादुदयाद्भानोर्भौमसावनवासराः" इति सूर्य्यसिद्धान्तात् "तस्मात् कलिका यथाशास्त्रामासितयः" इति मलमासतत्त्वधृतश्रुतेश्च सूर्य्याचन्द्रमसोरेव वारतिथिनिष्पादनम् ।

নান্দ্যন্তে সূত্রধারঃ (ক)। অলমতিবিস্তরেণ (খ)। নেপথ্যাভিমুখ-

"তথা শব্দোঽপি চ শ্রুতেঃ" ইতি, "আকাশস্য তু বিজ্ঞেয়ঃ শব্দো বৈশেষিকো গুণঃ" ইতি, "কালখাত্মদিশাং সর্বগতত্বং পরমং মহৎ" ইতি চ ভাষাপরিচ্ছেদে।

পৃথিব্যাঃ সর্ববীজকারণত্বন্তু প্রত্যক্ষম্।

"প্রাণোঽপানঃ সমানশ্চোদানব্যানৌ চ বায়বঃ। শরীরস্থা ইমে" ইত্যমরঃ।

শিবস্যাষ্টমূর্ত্তিত্বে প্রমাণং যথা বিষ্ণুপুরাণম্—

"সূর্য্যো জলং মহী বহ্নির্বায়ুরাকাশমেব চ।

দীক্ষিতো ব্রাহ্মণঃ সোম ইত্যেতাস্তনবঃ স্মৃতাঃ॥"

তিথিতত্ত্বধৃতঞ্চ—"মূর্ত্তয়োঽষ্টৌ শিবস্যৈতাঃ প্রাচ্যাদিক্রমযোগতঃ।

আগ্নেয্যন্তাঃ প্রপূজ্যাস্তা বেদ্যাং লিঙ্গে শিবং যজেৎ॥"

যা সৃষ্টিরিতি "ভাববিহিতঃ কৃৎপ্রত্যয়ো দ্রব্যবৎ প্রকাশতে" ইতি ন্যায়াৎ সামানাধিকরণ্যম্। যয়া "প্রাণিনঃ প্রাণবন্তঃ" ইতি তু "ধান্যেন ধনবান্" ইত্যাদিবদভেদে তৃতীয়া।

স্রগ্ধরা বৃত্তম্—"ম্রভ্নৈর্যানাং ত্রয়েণ ত্রিমুনিযতিযুতা স্রগ্ধরা কীর্ত্তিতেয়ম্" ইতি লক্ষণাৎ॥১॥

(ক) নান্দ্যন্তে ইতি। নন্দয়তি আনন্দয়তি স্তবেন দেবাদীন্ আশিষা বা সভ্যানিতি ইনন্তনন্দধাতোঃ পচাদিত্বাদচি নন্দেতি রূপম্; ততশ্চ নন্দৈব নান্দীতি প্রজ্ঞাদিত্বাৎ

যে মূর্ত্তি, জগদীশ্বরের প্রথম সৃষ্টি (জল); যে মূর্ত্তি, যথাবিধানে নিক্ষিপ্ত হবি বহন করে (অগ্নি); যে মূর্ত্তি, হোম করে (যজমান); যে দুইটী মূর্ত্তি, বার-তিথিপ্রভৃতি সময় সম্পাদন করে (সূর্য্য ও চন্দ্র); শব্দগুণশালী যে মূর্ত্তি, সমগ্র জগৎ ব্যাপিয়া রহিয়াছে (আকাশ); পণ্ডিতগণ যে মূর্ত্তিকে সমস্ত শস্যের হেতু বলিয়া থাকেন (পৃথিবী) এবং প্রাণিগণ, যে মূর্ত্তিদ্বারা প্রাণবান্ থাকে (বায়ু); মহাদেব প্রসন্ন হইয়া, প্রত্যক্ষ সেই অষ্টমূর্ত্তিদ্বারা আপনাদিগকে রক্ষা করুন॥১॥

स्वार्थे अपि स्त्रियामीप्रत्ययः । सा च "स्तुत्याशीरन्यतरपरा वाक्" इत्यालङ्कारिकसम्प्रदाय-सिद्धा रूढ़िः । तथा च साहित्यदर्पणे—

"आशीर्वचनसंयुक्ता स्तुतिर्यस्मात् प्रयुज्यते ।
देवद्विजनृपादीनां तस्मान्नान्दीति संज्ञिता ॥
मङ्गल्यशङ्खचन्द्राब्जकोककैरवशंसिनी ।
पदैर्युक्ता द्वादशभिरष्टाभिर्वा पदैरुत ॥"

अत्र तु अष्टमूर्त्तिवर्णनया भगवतो महादेवस्य स्तुतिः सभ्यानामाशीश्च्येत्युभयमपि निबद्धम् । ये द्वे कालं विधत्त इत्यनेन च चन्द्रशंसित्वमवधेयम् ।

श्लोकान्तर्गतमेकैकं वाक्यमेव च एकैकं पदम् । तथा च 'या सृष्टिः स्रष्टुराद्या' इत्येकम्; 'या विधिहुतं हविर्वहति' इति द्वितीयम्; 'या च होत्री' इति तृतीयम्; 'ये द्वे कालं विधत्तः' इति चतुर्थम्; 'श्रुतिविषयगुणा या विश्वं व्याप्य स्थिता' इति पञ्चमम्; 'यां सर्वबीजप्रकृतिरित्याहुः' इति षष्ठम्; 'प्राणिनो यया प्राणवन्तः' इति सप्तमम्; 'प्रसन्न ईशः ताभिः प्रत्यक्षाभिरष्टाभिस्तनुभिः वः अवतु' इति चाष्टमं वाक्यरूपं पदम् । इतीयमष्टपदा नान्दी । तथा च नाट्यप्रदीपे—

"श्लोकपादः पदं केचित् सुप्तिङन्तमथापरे ।
परेऽवान्तरवाक्यैकस्वरूपं पदमूचिरे ॥"

भरतनाट्यशास्त्रटीकायामभिनवगुप्ताश्च—"पदानि श्लोकावयवभूतानि तिङन्तानि सुबन्तानि वा श्लोकतुरीयांशपदानि वा अवान्तररूपाणि वा ।"

एतच्चास्माभिः साहित्यदर्पणटीकायां बहुधा विसृष्टं द्रष्टव्यमिति नान्दीलक्षणसङ्गतिः ।

तथा 'या सृष्टिः स्रष्टुराद्या' इत्यनेन उपरितनत्वादादिमतया कण्वरूपा व्यक्तिः सूच्यते । 'या विधिहुतं हविर्वहति' इत्यनेन दुष्मन्तनिक्षिप्तवीर्य्यवहनात् शकुन्तला । 'ये द्वे कालं विधत्तः' इत्यनेन तद्वीर्य्यनिक्षेपावसरनिष्पादनात् अनसूया-प्रियंवदे सूच्येते । 'या विश्वं व्याप्य स्थिता' इत्यनेन आकाशसम्पर्किणी मिश्रकेशी । 'यां सर्वबीजप्रकृतिरित्याहुः' इत्यनेन प्रजापतिरूपत्वाददितिकश्यपौ 'प्राणिनो यया प्राणवन्तः' इत्यनेन च पूर्वपूर्वा-सूचितानि सूतविदूषकादीनि सर्वाणि पात्राणि सूच्यन्ते, वायुना प्राणिनां प्राणवत्त्वस्येव

अवलोक्य । आर्य्ये ! यदि नेपथ्यविधानमवसितं तदित्ता-
गम्यताम् । (ग)

तैस्तैः पादैरस्य काव्यस्य नाटकत्वनिर्वाहात् । अतएवेयं पत्रावलीसंज्ञा नान्दी । यथा नाट्यदर्पणे—

"यस्यां बीजस्य विन्यासो ह्यभिधेयस्य वस्तुनः ।
श्लेषेण वा समासोक्त्या नान्दी पत्रावलीति सा ॥"

एतादृश्याश्च नान्द्या अन्ते पाठावसाने, सूत्रधारः प्रधाननटः ब्रवीतीति शेषः । इत्थमन्यत्रापि ब्रवीतीत्यध्याहरणीयक्रियायाः कर्त्तरि प्रथमा बोद्धव्या । सूत्रं नाटकीय-कथासूचनं धारयति उपस्थापयतीति सूत्रधारः । तथा चोक्तम्—

"नाटकीयकथासूत्रं प्रथमं येन सूच्यते ।
रङ्गभूमिं समाक्रम्य सूत्रधारः स उच्यते ॥"

(ख) अलमिति । अतिविस्तरेण नान्द्या अत्यन्तबाहुल्येन, अलम् इतोऽप्यति-विस्तृतनान्दीप्रयोगो व्यर्थ इत्यर्थः । तथा च सुप्तिङन्तरूपाष्टपदां नान्दीमपेक्ष्य अवान्तराष्ट-वाक्यरूपाष्टपदनान्दीप्रयोगादेव किञ्चिद्विस्तरो जातः ; इतोऽपि विस्तृतरूपायाः श्लोक-पादात्मकाष्टपदादिनान्द्याः प्रयोगो निरर्थक एव ; एतावत्यैव नान्द्या कर्त्तव्यमङ्गलाचरण-निर्वाहात् एतदधिकत्वे च निष्प्रयोजनसमयक्षेपादिति भावः ।

(ग) नेपथ्येति । शोभारूपस्य मुख्यनेपथ्यस्य अमूर्त्ततया तदाभिमुख्यासम्भवादत्र नेपथ्यपदेन तद्विधानगृहं लक्ष्यते । तथा च नेपथ्यस्य वेशविधानगृहस्य अभिमुखं यथा स्यात्तथा, अवलोक्य सम्बोधनीया नटी विद्यते न वा इति दृष्ट्वा । सम्बोध्यस्य अवस्थिति-स्थानाभिमुख्येनैव सम्बोधयन्तीति लोकव्यवहारमनुसृत्यैवेदमभिहितम् । अन्यथा सभादिक-मवलोकयता सूत्रधारेण नटीसम्बोधने कृते तस्य लोकव्यवहारानभिज्ञताप्रत्ययात् सभ्यानां विरक्तिः स्यादिति बोध्यम् ।

आर्य्ये ! साध्वि ! । एतेन अभिनयात्मकस्वजातीयव्यवसायविधायिनी मत्पत्नी वेयम्, न पुनरभिनयाय वेतनभोगिनी वेश्येति सूचितम् । नेपथ्यविधानं वेशरचना, अवसितं परिसमाप्तम्, तत् तदा, इह अस्मिन् स्थाने ।

नटी । प्रविश्य । अज्ज ! इअह्मि । आणवेदु अज्जो को णिओओ अणुचिट्ठिअदु त्ति । (घ)

सूत्र । आर्य्ये ! इयं हि रसभावदीक्षागुरोर्विक्रमादित्यस्य अभिरूपभूयिष्ठा परिषत् । अस्याञ्च कालिदासग्रथितवस्तुना नवेनाभिज्ञानशकुन्तलनामधेयेन नाटकेनोपस्थातव्यमस्माभिः, तत् प्रतिपात्रमाधीयतां यत्नः । (ङ)

(घ) आर्य्य ! इयमस्मि । आज्ञापयतु आर्य्यः को नियोगोऽनुष्ठीयतामिति ।

"आकल्पवेशौ नेपथ्यम्" इति "महाकुलकुलीनार्य्यसभ्यसज्जनसाधवः" इति च अमरः ।

"वाच्यौ नटीसूत्रधारावार्य्यनाम्ना परस्परम्" इति साहित्यदर्पणात् 'आर्य्ये' इति नटीसम्बोधनम् । एवं परत्र नटीवाक्यादावपि ज्ञेयम् । तथा सूत्रधारस्य अनीचतया शिक्षिततया च संस्कृतभाषाप्रयोगः । तथा च साहित्यदर्पणे—

"पुरुषाणामनीचानां संस्कृतं स्यात् कृतात्मनाम् ।"

(घ) नटीति । प्रविश्य रङ्गालये इति शेषः । इयमहम्, अस्मि आगतेत्यर्थः । को नियोग आदेशः, अनुष्ठीयतां मया क्रियताम्, इति आर्य्यो भवान्, आज्ञापयतु ; आदेशप्राप्तिमात्रमेवाहं तदनुष्ठानाय प्रवर्त्तिष्ये इति भावः ।

अस्या अपि अनीचतया शिक्षिततया च शौरसेनीभाषाप्रयोगः । यथा दर्पणे—

"शौरसेनी प्रयोक्तव्या तादृशीनाञ्च योषिताम् ।"

(ङ) सूत्रेति । भीमशब्दादिना भीमसेनादिप्रतीतिवदत्रापि "एकदेशेन समुदायो गम्यते" इति न्यायात् सूत्रपदेनैव सूत्रधारः प्रत्येतव्यः । एवमन्यत्रापि । हि तथाहि

(क—গ) (নান্দীপাঠের পর) সূত্রধার । অতিবিস্তৃত নান্দীপাঠে প্রয়োজন নাই । (বেশরচনাস্থানের প্রতি দৃষ্টিপাত করিয়া) আর্য্যে যদি বেশবিধান সমাপ্ত হইয়া থাকে, তবে এইস্থানে আইস ।

(ঘ) নটী । (প্রবেশ করিয়া) আর্য্য ! এই আমি আসিয়াছি ; তা—আপনি আদেশ করুন, কোন্ আজ্ঞা পালন করিতে হইবে ।

त्वत्प्रार्थितनियोगमेव जानीहीत्यर्थः । रसः शृङ्गारादिः भावश्च निर्वेदादिः तयोर्विषये विशेषेण दीक्षागुरुः प्राधान्येनोपदेष्टा तस्य रसभावविषयेष्वतीवाभिज्ञस्येत्यर्थः, विक्रमे तेजःप्रकाशात्मकपराक्रमे आदित्य इव तस्य विक्रमादित्योपाधिकस्य उज्जयिनीपतेर्यशोवर्म्म-देवस्येत्यर्थः, अभिरूपाः पण्डिता एव भूयिष्ठा अतिबहुला यस्यां सा तादृशी, परिषत् सभा सञ्जातेति शेषः । किञ्चेति चार्थः । कालिदासेन तदाख्येन केनचित् कविना ग्रथितं निबद्धं वस्तु सर्वो विषयो यस्मिन् तेन, नवेन नूतनेन, अभिज्ञानशकुन्तलं नामधेयं नाम यस्य तेन, नाटकेन तदाख्यदृश्यकाव्यविशेषेण, अस्यां परिषदि, उप-स्थातव्यम् उपासितव्यं सभ्यानां सन्तोषो विधातव्य इत्यर्थः ; तत् तस्मात्, प्रतिपात्रम् एत-न्नाटकान्तर्गतप्रत्येकव्यक्तिविषये, यत्नः तेषामभिनयसौष्ठवादौ आग्रहः, आधीयतां क्रियताम् । त्वां प्रति एष एव मे नियोग इति भावः ।

"अभिरूपो बुधे रम्ये" इति मेदिनी । "समज्या परिषद्गोष्ठी" इत्यमरोक्तेः परिषच्छब्देनात्र सभामात्रं गृह्यते । न तु—

"त्रैविद्यो हैतुकस्तर्कौ नैरुक्तो धर्म्मपाठकः ।
त्रयश्चाश्रमिणः पूर्वे परिषत् स्याद्दशावरा ॥"

इति मनूक्तः सभाविशेषः, "अभिरूपभूयिष्ठा" इत्यनुपपत्तेः ।

काल्या दासः कालिदासः "याकारौ स्त्रीकृतौ ह्रस्वौ क्वचित्" इति ह्रस्वः । अभि-ज्ञायते शकुन्तला आत्मन एव पत्नीति बुध्यते अनेनेति अभिज्ञानं वक्ष्यमाणमङ्गुरीयकं तेन ज्ञाता शकुन्तला यत्र तत् । शाकपार्थिवादित्वान्मध्यपदलोपी समासः । शकुन्तेभ्यः पक्षिभ्यः ला रक्षा यस्याः सा शकुन्तला । धातूनामनेकार्थत्वात् "रा ला दाने" इत्यस्य क्विपि रूपम् । तथा च महाभारते आदिपर्व्वणि षडशीतितमाध्याये—

"निर्जने तु वने यस्मात् शकुन्तैः परिरक्षिता ।
शकुन्तलेति नामास्याः कृतञ्चापि ततो मया ॥"

नामैव नामधेयम्, "भाग-रूपनामभ्यो धेयम्" इति स्वार्थे धेयप्रत्ययः ।

"नाम कार्य्यं नाटकस्य गर्भितार्थप्रकाशकम्" इति दर्पणोक्तेः, अङ्गुरीयकेण शकुन्तलावगमस्यैवात्र प्रधानवृत्तान्तत्वादस्य अभिज्ञानशकुन्तलमिति नाम कृतम् ।

नटी। सुविदिदप्पओअदाए अज्जस्स ण किम्पि परिहाइस्सदि। (च)

सूत्र। सस्मितम्। आर्य्ये! कथयामि ते भूतार्थम्। (छ)

(च) सुविदितप्रयोगतया आर्य्यस्य न किमपि परिहास्यते।

"नाटकं ख्यातवृत्तं स्यात् पञ्चसन्धिसमन्वितम्।" इत्यादिकं नाटकलक्षणं साहित्यदर्पणे अनुसन्धेयम्।

(च) नटीति। सुविदितः सम्यक् शिक्षितः प्रयोगः अभिनयव्यापारो येन तस्य भावस्तया हेतुना, आर्य्यस्य भवतः, किमपि कोऽपि विषयः, न परिहास्यते न परिहीनं भविष्यति स्खलितं न भविष्यतीत्यर्थः। अतएव अभिनयेन सभ्यसन्तोषोत्पादने प्रत्येकपात्रं प्रति मम यत्नाधाने विशेषप्रयोजनं नास्तीति भावः।

अत्र प्रधानाभिनयकर्त्तुः सूत्रधारस्य प्रशंसाकरणेन सभ्यानामुन्मुखीकरणात् प्ररोचना नाम भारतीवृत्तेरङ्गम्। यथा दर्पणे—

"उन्मुखीकारः प्रशंसातः प्ररोचना।"

(छ) सूत्रेति। ममाभिनयशिक्षां प्रति उत्कृष्टतया नट्या दृढविश्वासो नीचित इत्यं तत्सूचनार्थं स्मितम् ईषद्धास्यं तेन सहेति सस्मितम्। ते तव समीपे, भूतार्थं सत्यविषयम्।

"भूतं सत्योपमानयोः" इत्यादि हेमचन्द्रः।

(ঙ) সূত্রধার। আর্য্যে! রস ও ভাবের বিশেষ শিক্ষক মহারাজ বিক্রমাদিত্যের এই সভা, ইহাতে বহুতর পণ্ডিত উপস্থিত আছেন। কালিদাসপ্রণীত নূতন অভিজ্ঞানশকুন্তলনামক নাটকদ্বারা এই সভার সভ্যগণকে আমরা সন্তুষ্ট করিব; অতএব তুমি প্রত্যেক অভিনেতার প্রতি যত্ন কর।

(চ) নটী। আপনি অভিনয়কার্য্যটী সম্যক্রূপে শিক্ষা করিয়াছেন বলিয়া, আপনার কোন বিষয়েই ত্রুটি হইবে না।

आपरितोषाद्विदुषां न साधु मन्ये प्रयोगविज्ञानम्।
बलवदपि शिक्षितानामात्मन्यप्रत्ययं चेतः ॥२॥

नटी। सविनयम्। एवम्मेदं। अणन्तरकरणिज्जं दाणिं अज्जो आणवेदु। (ज)

(ज) एवमेतत्। अनन्तरकरणीयमिदानीम् आर्य्य आज्ञापयतु।

आपरितोषादिति। विदुषां विज्ञानाम्, आपरितोषात् स्वकीयव्यापारेण सन्तोषोत्पत्तिपर्य्यन्तम्, प्रयोगस्य अभिनयादिव्यापारस्य विज्ञानं विशेषाभिज्ञताम्, साधु उत्कृष्टमेव स्थितम्, इति न मन्ये। कथमेतदित्याह—बलवदित्यादि। बलवत् अत्यन्तम्, शिक्षितानामपि, मादृशेषु अल्पशिक्षितेषु का कथा, अतीवकृतविद्यानामपि जनानामित्यर्थः, चेतश्चित्तम्, आत्मनि स्वविषये, अप्रत्ययम् अविश्वस्तम्। तथा च महाशिक्षिता अपि जनाः स्वव्यापारेण लोकानां सन्तोषोत्पत्तेः प्राक् आत्मशिक्षा उत्कृष्टेति न निश्चेतुमर्हन्ति, तन्मादृशेषु का कथा। अतएव च मां प्रति सुविहितेत्यादिसूचितस्तव विश्वासः कथमपि नोचित इति भावः।

अत्र सामान्येन विशेषसमर्थनरूपोऽर्थान्तरन्यासोऽलङ्कारः अर्थापत्त्या सङ्कीर्य्यते।

"बलवत् सुष्ठु किमुत स्वत्यतीव च निर्भरे" इत्यमरः।

आर्य्या जातिः—"यस्याः पादे प्रथमे द्वादशमात्रास्तथा तृतीयेऽपि।
अष्टादश द्वितीये चतुर्थके पञ्चदश सार्य्या॥"

इति लक्षणात् ॥२॥

(ज) नटीति। आर्य्योक्तेरनौचित्यस्य प्रतिपन्नत्वात् अप्रतिभतया विनयः, तेन

(ছ) সূত্রধার। (ঈষৎ হাস্যের সহিত) আর্য্যে! তোমার নিকট যথার্থ বিষয় বলিতেছি।

পণ্ডিতগণের সন্তোষ হওয়া পর্য্যন্ত, অভিনয়জ্ঞান উৎকৃষ্ট বলিয়া মনে করি না। কারণ, অত্যন্তশিক্ষিত ব্যক্তিদিগেরও, নিজের বিষয়ে চিত্ত অবিশ্বাসী হয় ॥২॥

সূত্র। আর্য্যে! কিমন্যদস্যাঃ পরিষদঃ শ্রুতিপ্রমোদহেতো-র্গীতাৎ করণীয়মস্তি। (ঝ)

নটী। অধ কদমং উণ উদুং অধিকরিঅ গাইস্সং। (ঞ)

সূত্র। আর্য্যে! নন্বিমমেব তাবদচিরপ্রবৃত্তমুপভোগক্ষমং গ্রীষ্মসময়মধিকৃত্য গীয়তাম্। সম্প্রতি হি—(ট)

সুভগসলিলাবগাহাঃ পাটলসংসর্গসুরভিবনবাতাঃ।
প্রচ্ছায়সুলভনিদ্রা দিবসাঃ পরিণামরমণীয়াঃ ॥৩॥

(ঞ) অথ কতমং পুনঃ ঋতুম্ অধিকৃত্য গাস্যামি।

অর্হতি সবিনয়ম্। এতৎ ত্বয়োক্তম্, এবমিত্যং সত্যমেবেত্যর্থঃ। অনন্তরকরণীয়ম্ ইতঃ পরং কর্ত্তব্যম্।

(ঝ) সূত্রেতি। পরিষদঃ সভায়াঃ, শ্রুতিপ্রমোদহেতোঃ শ্রবণসুখজনকাৎ, গীতাৎ অন্যৎ কিং করণীয়মস্তি ?। তদ্গীতমেব ক্রিয়তামিত্যাশয়ঃ।

(ঞ) নটীতি। অথেতি প্রশ্নে। কতমং বহূনাং মধ্যে কম্। অধিকৃত্য আশ্রিত্য, গাস্যামি গানং করিষ্যামি ?।

(ট) সূত্রেতি। নন্বিত্যনুনয়ে। অচিরপ্রবৃত্তম্ অবহুপূর্বোপস্থিতম্, উপভোগক্ষমং সম্ভোগযোগ্যম্। হি তথাহি।

(জ) নটী। (বিনয়ের সহিত) ইহা এইরূপই বটে। এখন আপনি পরকর্ত্তব্য আদেশ করুন।

(ঝ) সূত্রধার। আর্য্যে! এই সভার শ্রবণানন্দজনক গান ভিন্ন আর কি কর্ত্তব্য আছে ?।

(ঞ) নটী। কোন্ ঋতু অবলম্বন করিয়া গান করিব ?।

(ট) সূত্রধার। আর্য্যে! অচিরোপস্থিত এবং সম্ভোগযোগ্য এই গ্রীষ্মকাল অবলম্বন করিয়াই গান কর। কারণ, এখন—

नटी । तह । इति गायति । (ठ)

खणचुम्बिआइं भमरेहिं उह सुउमारकेसरसिंहाइं ।
ओदंसअन्ति दअमाणा पमदाओ सिरीसकुसुमाइं ॥४॥

(ठ) तथा ।

क्षणचुम्बितानि भमरैः ऊह सुकुमारकेशरशिखानि ।
अवतंसयन्ति दयमानाः प्रमदाः शिरीषकुसुमानि ॥४॥

सुभगेति । सुभगो ग्रीष्मसन्तापनिवर्त्तकत्वात् मनोहरः, सलिलेषु जलेषु अवगाहः अवगाहनं येषु ते ; पाटलानां तदाख्यकुसुमानां संसर्गेण स्पर्शेन सुरभिः सुगन्धिः वनवातो वन्यवायुर्येषु ते ; प्रकृष्टा छाया यस्मिन् तादृशे स्थाने सुलभा अनायासलभ्या निद्रा येषु ते तथा परिणामे अवसाने रमणीया विचरणादौ मनोहराः, दिवसा वर्त्तन्त इति शेषः । तेनैनमधिकृत्य गानमुचितमेव भवेदिति भावः ।

अत्र दिवसानां गानेन वर्णनीयताप्रतिपादनं प्रति सुभगसलिलावगाहत्वादिबहु-कारणानामुपन्यासात् समुच्चयोऽलङ्कारः ।

"ऋतुश्च कश्चित् प्रायेण भारतीं श्रितमाश्रितः ।" इत्युक्तेरेव ग्रीष्मस्य ऋतोः कीर्त्तनम् । आर्य्या जातिः ॥३॥

(ठ) नटीति । तथा तदेव करोमीत्यर्थः ।

क्षणेति । दयमानाः कोमलभावेन यत्नात् सदयाः, प्रमदाः स्त्रियः, भ्रमरैः क्षणेन उत्सवेन सौरभातिशयादानन्देनेत्यर्थः चुम्बितानि मुखेन स्पृष्टानि ; तथा सुकुमाराः कोमलाः केसराणां किञ्जल्कानां शिखा अग्रभागा येषां तानि ; शिरीषकुसुमानि शिरीषाख्यपुष्पाणि ; अवतंसयन्ति शिरोभूषणीकुर्वन्ति । इति त्वम् ऊह वितर्कय

জলে অবগাহন করা বড়ই মনোহর ; পাটলপুষ্পের সংসর্গে বনের বায়ু সুগন্ধি ; ভাল ছায়াতে অনায়াসেই নিদ্রা লাভ করা যায় এবং দিনগুলি শেষ বেলায় বড়ই মনোহর হয় ॥৩॥

(ঠ) নটী । তাহাই । (এই বলিয়া গাইতে লাগিল ।)

सूत्र। आर्य्ये! साधु गीतम्। अहो! रागापहृत-चित्तवृत्तिरालिखित इव विभाति सर्वतो रङ्गः। तदिदानीं कतमं प्रयोगमाश्रित्यैनमाराधयामः?। (ङ)

पर्य्यालोचयेत्यर्थः। शिरीषकुसुमानां ग्रीष्मे प्रकाशादिदं ग्रीष्मसमयाधिकारेण गान-मित्यवधेयम्।

"निर्व्यापारस्थितौ कालविशेषोत्सवयोः क्षणः" इत्यमरः। "अवतंसो न स्त्रियां स्यात् कर्णपूरे च शेखरे" इति मेदिनी।

उद्गाथा नाम गीतिरियम्। तथा च पिङ्गले—

"पुव्वद्धे उत्तद्धे मत्ता तीस त्ति सुभम! सं भणिआ।
सो उग्गाही वुत्तो पिङ्गलकइ-दिट्ठ-सट्टि-मत्तङ्गो॥"

अस्यानुवादो यथा—

"पूर्वार्द्धे उत्तरार्द्धे मात्रास्त्रिंशदिति सुभग! संभणिताः।
सा उद्गाथा उक्ता पिङ्गलकविदृष्टः षष्टिमात्राङ्गाः॥" ॥४॥

(ङ) सूत्रेति। साधु उत्कृष्टम्। तदुत्कर्षकार्य्यमेव दर्शयति अहो इति। अहो आश्चर्य्यं। रङ्गो रङ्गस्थलोकगणः, रागेण गानस्वरेण अपहृता आकृष्य नीता चित्तवृत्तिर्यस्य स तादृशः सन्, सर्वतः समन्ततः, आलिखितश्चित्रित इव विभाति। अतएवेदं साध्वेव गीतमिति भावः। तत् तस्मात्, कतमं बहूनां मध्ये कम्, प्रयुज्यत इति प्रयोगो नाटकादिस्तम्। एनं रङ्गम्, आराधयामः सन्तोषयामः।

ভ্রমরগণ আনন্দে যেগুলিকে স্পর্শ করিতেছে এবং যে গুলির উপরিভাগ কোমল, রমণীগণ আদরের সহিত সেই শিরীষপুষ্পগুলিকে মস্তকের ভূষণ করিতেছে ॥৪॥

(ঙ) সূত্রধার। আর্য্যে! ভাল গান করিয়াছ। কি আশ্চর্য্য! গানের স্বর হৃদয় অপহরণ করিয়াছে, তাই রঙ্গালয়স্থ লোকসকল, সকল

नटी। णं पढमं ज्जेव अज्जेण आणत्तं अहिण्णाणसउन्तलं णाम अउव्वं णाड़अं अहिणीअदु त्ति। (ढ)

सूत्र। आर्य्ये! सम्यगनुबोधितोऽस्मि। अस्मिन् चणे खलु विस्मृतं मयैतत्। कुतः—(ण)

तवास्मि गीतरागेण हारिणा प्रसभं हृतः।
एष राजेव दुष्मन्तः सारङ्गेणातिरंहसा ॥५॥

(ढ) ननु प्रथममेव आर्य्येण आज्ञप्तम् अभिज्ञानशकुन्तलं नाम अपूर्वं नाटकम् अभिनीयतामिति।

(ढ) नटीति। नन्विति सम्बोधने। आर्य्येण भवता, आज्ञप्तं "नवेनाभिज्ञानशकुन्तलनामधेयेन नाटकेनोपस्थातव्यमस्माभिः" इत्यनेन अवधारितम्। पत्युर्गौरवद्योतनार्थमाज्ञप्तमित्युक्तम्। अपूर्वं नूतनम् आश्चर्य्यमिति च ध्वन्यते। अभिनीयतामस्माभिरिति शेषः। इति हेतोः पुनः प्रश्नो नोपपद्यते इत्याशयः।

(ण) सूत्रेति। अनुबोधितः त्वया स्मारितः कुतः कारणाद्विस्मृतमित्यर्थः।

तत्कारणमाह तवेति। अतिरंहसा अत्यन्तवेगशालिना, सारङ्गेण हरिणेन, एष प्रविशन् राजा दुष्मन्त इव ; हारिणा मनोहरेण, तव गीतरागेण गानस्वरेण, प्रसभं बलात् हृत आकृष्टचित्तः दूरं नीतश्च अस्मि। अतएव अवधारितविषयविस्मृतिर्जातेति भावः।

अत्र श्रौती उपमालङ्कारः।

দিকেই যেন চিত্রিত হইয়া রহিয়াছেন। তা এখন কোন্ নাটক অবলম্বন করিয়া ইঁহাদিগকে সন্তুষ্ট করি ?।

(ঢ) নটী। আপনি ত প্রথমেই বলিয়াছেন যে, অভিজ্ঞানশকুন্তল-নামক অপূর্ব্ব নাটক অভিনয় করিব।

(ণ) সূত্রধার। আর্য্যে! ঠিক্ স্মরণ করাইয়া দিয়াছ। আমি এইক্ষণে ইহা বিস্মৃত হইয়াছিলাম। কারণ—

इति निष्क्रान्तौ । (त)

प्रस्तावना । (थ)

ततः प्रविशति रथारूढः सशरचापहस्तो मृगमनुसरन् राजा सूतश्च (१) । (द)

"सारङ्गः पुंसि हरिणे चातके च मतङ्गजे । शबले त्रिषु" इति मेदिनी ।

पथ्यावक्त्रं वृत्तम्—"युजोर्जेन सरिद्भर्तुः पथ्यावक्त्रं प्रकीर्त्तितम्" इति लक्षणात् ॥५॥

(त) इतीति । निष्क्रान्तौ निर्गतौ रङ्गभूमितो नटीनटाविति शेषः ।

(थ) प्रेति । प्रस्तावयति अभिप्रेतविषयम् उद्भावयति या सा प्रस्तावना । यथा साहित्यदर्पणे—

"नटी विदूषको वापि पारिपार्श्विक एव वा ।
सूत्रधारेण सहिताः संलापं यत्र कुर्वते ॥
चित्रैर्वाक्यैः स्वकार्य्योत्थैः प्रस्तुताक्षेपिभिर्मिथः ।
आमुखं तत्तु विज्ञेयं नाम्ना प्रस्तावनापि सा ॥"

अत्र सादृश्योपन्यासेन दुष्मन्तप्रवेशरूपान्यकार्य्यप्रसाधनादियम् अवलगिताख्या प्रस्तावना । यथा तत्रैव—

"यत्रैकत्र समावेशात् कार्य्यमन्यत् प्रसाध्यते ।
प्रयोगे खलु तज्ज्ञेयं नाम्नावलगितं बुधैः ॥"

एतल्लक्षणे इदमेव चोदाहृतं दर्पणकारेण ।

অত্যন্ত বেগবান্ হরিণ যেমন, এই রাজা দুষ্মন্তকে আকর্ষণ করিয়া লইয়া যাইতেছে, সেইরূপ তোমার মনোহর গানরাগ আমাকে বলক্রমে আকর্ষণ করিয়াছিল ॥৫॥

(ত) (ইহার পর উভয়ে চলিয়া গেল !)

(থ) প্রস্তাবনা ।

(১) ততঃ প্রবিশতি মৃগানুসারী সশরচাপহস্তো রাজা রথেন সূতশ্চ

सूतः। (राजानं मृगञ्चावलोक्य।) आयुष्मन्!। (ध)

कृष्णसारे ददच्चक्षुस्त्वयि चाधिज्यकार्म्मुके।
मृगानुसारिणं साक्षात् पश्यामीव पिनाकिनम्॥६॥

(द) तत इति। शरेण वाणेन सहेति सशरं चापं धनुर्हस्ते यस्य सः, मृगं कञ्चित् हरिणम्, अनुसरन् अनुधावन्, राजा दुष्मन्तः, सूतश्च तस्य सारथिः प्रविशतीत्यन्वयः।

"सूतः क्षत्ता च सारथिः" इत्यमरः।

इतः प्रभृति प्रथमाङ्कसमाप्तिपर्य्यन्तो मुखसन्धिः। तथा चात्र "वयं तत्त्वान्वेषान्मधुकर! हतास्त्वं खलु कृती" इत्यादिना शकुन्तलाप्राप्तौ राज्ञ औत्सुक्यात् "कथं इमं जणं पेक्खिअ तवोविरोहिणो विआरस्स गमणीआह्मि संवुत्ता" इत्यादिना च राजप्राप्तौ शकुन्तलाया औत्सुक्यात् आरम्भो नाम प्राथमिकी कार्य्यावस्था निबद्धा। यथा दर्पणे—

"भवेदारम्भ औत्सुक्यं यन्मुख्यफलसिद्धये।"

तथा अनसूयाप्रियंवदाभ्यां परिपोषितः शकुन्तलादुष्मन्तयोः परस्परानुरागो बीजं नाम अर्थप्रकृतिः। तथा च तत्रैव—

"अल्पमात्रं समुद्दिष्टं बहुधा यद्विसर्पति।
फलस्य प्रथमो हेतुर्वीजं तदभिधीयते॥"

तथा "यत्र बीजसमुत्पत्तिर्नानार्थरससम्भवा।
प्रारम्भेण समायुक्ता तन्मुखं परिकीर्त्तितम्॥"

अस्य च उपक्षेपादीनि द्वादशाङ्गानि यथास्थानं निवेश्य लक्षणानि वक्ष्यामः।

(ध) सूत इति। आयुष्मन्! प्रशस्तायुःशालिन्!।

"आयुष्मन् रथिनं सूतः" इति दर्पणोक्तेः आयुष्मन्निति सम्बोधनम्। "पुरुषाणा-

---

(দ) (তদনন্তর শরসমন্বিত-ধনু হস্তে, হরিণের অনুসরণ করিতে করিতে রাজা দুষ্মন্ত ও সারথি, রথে আরোহণ করিয়া প্রবেশ করিলেন।)

(ধ) সারথি। (রাজা ও হরিণের প্রতি দৃষ্টিপাত করিয়া) আয়ুষ্মন্!

राजा । सूत ! दूरममुना सारङ्गेण वयमाकृष्टाः । सोऽयमिदानीमपि—(१) (न)

ग्रीवाभङ्गाभिरामं मुहुरनुपतति स्यन्दने दत्तदृष्टिः
पश्चार्द्धेन प्रविष्टः शरपतनभयाद्भूयसा पूर्वकायम् ।
शष्पैरर्द्धावलीढ़ैः (२) श्रमविवृतमुखभ्रंशिभिः कीर्णवर्त्मा
पश्योदग्रप्लुतत्वाद्वियति बहुतरं स्तोकमुर्व्यां प्रयाति ॥७॥

मनीषाणां संस्कृतं स्यात् कृतात्मनाम्" इति तवत्यनियमात् सूतस्य मनीषत्वेन शिक्षितत्वेन च संस्कृतं भाषा । एवं राज्ञोऽपि ।

कृष्णेति । कृष्णसारे पलायमाने हरिणविशेषे, अधि अधिरोपिता ज्या गुणो यस्मिन् तदधिज्यं कार्म्मुकं धनुर्यस्य तस्मिन् त्वयि दुष्मन्ते च, चक्षुर्दत्त् अर्पयन्, अहम्, मृगं मृगरूपधारिणं यज्ञम् अनुसरति अनुधावतीति तम्, साक्षात् प्रत्यक्षम्, पिनाकिनं पिनाकधनुर्द्धारिणं महादेवमिव पश्यामि ।

अत्र पिनाकिनः साक्षात्त्वाभावेऽपि तत्सम्भावनावशात् भावाभिमानिनी द्रव्योत्प्रेक्षालङ्कारः ।

हन्तुमागच्छन्तं पिनाकिनमवलोक्य दक्षयज्ञो मृगरूपमवलम्ब्य पलायाञ्चक्रे ; पिनाकी च तमनुसृतवानिति पौराणिकवृत्तान्तः ॥६॥

(न) राजेति । सारङ्गेण हरिणेन । आकृष्टा आकृष्य आनीताः । सोऽयं सारङ्गः, इदानीमपि अस्माभिः पश्चाद्धावनेऽपि, प्रयातीति श्लोकस्थेनान्वयः ।

হরিণের প্রতি এবং গুণারোপিত-ধনুর্দ্ধারী আপনার প্রতি দৃষ্টিপাত করতঃ, হরিণরূপী যজ্ঞের অনুসরণকারী পিনাকধনুর্দ্ধারী সাক্ষাৎ মহাদেবকে যেন দেখিতেছি ॥৬॥

(ন) রাজা। সারথি! এই হরিণ আমাদিগকে দূরে আকর্ষণ করিয়া আনিয়াছে। এখনও এই সেই হরিণ—

(१) अयं पुनरिदानीमपि । (२) दर्भैरर्द्धावलीढ़ैः ।

ग्रीवेति । अनुपतति पश्चात् धावति, स्यन्दने अस्मदीयरथे अस्मदीयं रथं प्रतीत्यर्थः, ग्रीवायाः कन्धरायाः भङ्गेन पश्चाद्दिशि परिवर्त्तनेन अभिरामं सुन्दरं यथा स्यात्तथा, मुहुर्वारं वारं दत्ता अर्पिता दृष्टिर्येन सः, शरस्य सन्निहितस्य बाणस्य पतनभयात् स्वगात्रे पातभीतेर्हेतोः, भूयसा अधिकेन, पश्चार्द्धेन शरीरस्य पश्चाद्भागेन, पूर्वकायं शरीरस्य पूर्वार्द्धं प्रविष्टः, सम्मुखस्थपदद्वयाभ्यन्तरे प्रवेशितदेहपश्चाद्भाग इत्यर्थः, श्रमेण द्रुतगमनायासेन विवृतात् प्रकटितात् मुखात् भ्रंशिभिः स्वयमेव पतनशीलैः, अर्द्धावलीढैः अर्द्धभुक्तैः, शष्पैर्बालतृणैः, कीर्णं व्याप्तं वर्त्म गमनपथो यस्य सः, उदग्रम् ऊर्द्ध्वं प्लुतं लम्फनं यस्य तस्य भावस्तस्मात्, वियति आकाशे, बहुतरं सातिशयम्, उर्व्यां भूमौ च, स्तोकम् अल्पम्, प्रयाति गच्छति, पलायमानः खल्वयं मृगः उल्लम्फनातिशयेन आकाश एव अधिकं तिष्ठति भूमौ चाल्पमिति भावः । इति त्वं पश्य ।

अत्र यथावद्वस्तुवर्णनात् स्वभावोक्तिरलङ्कारः । उर्व्यामित्यत्र च परुषवर्णतया श्रुतिदुःखावहत्वात् दुःश्रवत्वदोषः, तथा उर्व्यामित्यतः परं समुच्चयार्थकश्चकारः अवश्यं वक्तव्यः, किन्तु नोक्त इति वाच्यानभिधानदोषश्च । 'याति भूमौ च किञ्चित्' इति पाठे तु तयोः समाधानम् ।

"वली रामौ नीलचारुमिते त्रिषु" इति "शताङ्गः स्यन्दनो रथः" इति "शष्पं बालतृणम्" इति च अमरः ।

पश्चादर्द्धमिति पश्चार्द्धम्, पृषोदरादित्वात् साधुः ।

स्रग्धरा वृत्तम् ॥७॥

গ্রীবা পরিবর্ত্তিত করিয়া পশ্চাদ্‌গামী রথের প্রতি, বার বার সুন্দর দৃষ্টিপাত করিতেছে; বাণ পড়িবার ভয়ে, শরীরের পশ্চাদ্ভাগদ্বারা সম্মুখভাগের অভ্যন্তরে অধিকভাবে প্রবেশ করিতেছে; পরিশ্রমে মুখমণ্ডল প্রকটিত হইয়া যাইতেছে; তাহাতে সেই মুখ হইতে পতিত অর্দ্ধভুক্ত নূতন তৃণদ্বারা পথ ব্যাপ্ত করিতেছে; এই অবস্থায় অত্যন্ত উল্লম্ফন করায় আকাশেই অধিক গমন করিতেছে, কিন্তু ভূতলে অল্পই যাইতেছে; দেখ—॥৭॥

सविस्मयम् (१)। कथमनुपतत एव मे प्रयत्नप्रेक्षणीयः संवृत्तोऽयं मृगः। (प)

सूतः। उद्घातिनी भूमिरिति रश्मिसंयमनात् रथस्य मन्दीभूतो वेगः; तेनैष मृगो विप्रकृष्टः संवृत्तः। सम्प्रति हि समदेशवर्त्ती न ते दुरासदो भविष्यति (२)। (फ)

राजा। तेन हि मुच्यन्तामभीषवः। (ब)

(प) सविस्मयमिति। अयं मृगः, अनुपतत एव पश्चाद्धावत एव मे मम, कथं प्रयत्नेन दूरगतत्वात् कष्टेन प्रेक्षणीयो द्रष्टव्यः संवृत्तो जातः। एतेन रथस्य सातिशयं वेगं सम्पादयितुमशक्ततया सूतस्य निन्दा आक्षिप्यते।

(फ) अतः सूतः स्वदोषं परिहरति सूत इति। उद्घातयति स्खलनं जनयतीति उद्घातिनी उन्नतावनता। इति हेतोः, रश्मेरश्वरज्जोः संयमनादाकर्षणात्। विप्रकृष्टो दूरवर्त्ती। दुरासदो दुर्लभः, अयं मृग इति शेषः।

(ब) राजेति। तेन हि समदेशवर्त्तित्वेनैव हेतुना, अभीषवः प्रग्रहा अश्वरज्जव इति यावत्, मुच्यन्तां लम्बीकरणाय हस्तात् त्यज्यन्ताम्।

"अभीषुः प्रग्रहे रश्मौ" इत्यमरः।

(প) (বিস্ময়ের সহিত) পিছনে পিছনে যাইতে যাইতেই এই হরিণ, আমার যত্নপূর্ব্বক দর্শনের যোগ্য হইয়া দাঁড়াইল কেন?।

(ফ) সারথি। স্থানগুলি উঁচু-নীচু ছিল বলিয়া, দড়ি টানিয়া ধরায় রথের বেগ কমিয়া গিয়াছিল; তাহাতেই এই হরিণ দূরবর্ত্তী হইয়া পড়িয়াছিল। এখন সমান জায়গায় রহিয়াছে; সুতরাং আপনার দুষ্প্রাপ্য হইবে না।

---

(१) तदेव कथमनुपतत एव मे प्रयत्नप्रेक्षणीयः संवृत्तः।

(२) आयुष्मन्! उद्घातिनी भूमिरिति मया रश्मिसंयमनात् रथस्य मन्दीकृतो वेगः। तेन मृग एष विप्रकृष्टान्तरः। सम्प्रति समदेशवर्त्तिनस्ते न दुरासदो भविष्यति।

सूतः। यथाज्ञापयत्यायुष्मान्। इति भूयो रथवेगं सूचयित्वा। आयुष्मन्! पश्य पश्य। एते हि—(१) (भ)

मुक्तेषु रश्मिषु निरायतपूर्वकायाः
स्वेषामपि प्रसरतां रजसामलङ्घ्याः।
निष्कम्पचामरशिखाश्च्युतकर्णभङ्गाः
धावन्ति वर्त्मनि तरन्ति नु वाजिनस्ते (२) ॥८॥

(भ) सूत इति। एत इति श्लोकस्थवाजिन इत्यस्य विशेषणम्। हि तथाहि। मुक्तेष्विति। रश्मिषु अश्वरज्जुषु, मुक्तेषु सत्सु, निर् विद्यन्ते आयता दीर्घा येभ्य इति निरायता अतीवदीर्घाः पूर्वकाया देहपुरोभागा येषां ते; प्रसरतां पृष्ठागतवायु-वेगेन सम्मुखे प्रचलताम्, स्वेषामपि स्वस्वखुरोत्थापितानामपि, रजसां धूलीनाम्, अलङ्घ्या लङ्घयितुमतिक्रमितुमशक्याः, निष्कम्पा निश्चलाः चामराणां गलावधिशिरोलोम्नां शिखा अग्रदेशा येषां ते, तथा च्युता नष्टाः कर्णयोर्भङ्गा अवनमनानि येषां ते तथोक्ताः, ते तव वाजिनः अश्वाः, वर्त्मनि गन्तव्यपथे धावन्ति वेगेन गच्छन्ति, तरन्ति नु आकाशे प्लवन्ते किम्?। अन्यथा ईदृशवेगासम्भव इति भावः।

अत्रापि पूर्ववत् स्वभावोक्तिः, धावने तरणसंशयात् शुद्धसन्देहश्च अनयोर्मिथो निरपेक्षतया संसृष्टिः। तथा उक्तविधसमासाश्रयणात् निरायतपदेन किम् अतिदीर्घाः, उत निर्धनादिवत् आयतत्वाभावविशिष्टो बोद्धव्य इति सन्देहात् सन्दिग्धतादोषः, स तु 'महायतपूर्वकायाः' इति पाठेन परिहार्यः।

(ब) राजा। তাহা হইলে দড়ি ছাড়িয়া দাও।

(ভ) সারথি। আয়ুষ্মান্ যেমন আদেশ করেন। (এই বলিয়া সাতিশয় রথের বেগ জন্মাইয়া) আয়ুষ্মন্! দেখুন দেখুন।

(१) सूतः।···(रथवेगं निरूप्य) आयुष्मन्! पश्य पश्य।

(२) मुक्तेषु रश्मिषु निरायतपूर्वकायाः निष्कम्पचामरशिखा निभृतोर्द्ध्वकर्णाः।
आत्मोद्धतैरपि रजोभिरलङ्घनीया धावन्त्यमी मृगजवाक्षमयेव रथ्याः॥

राजा । सहर्षम् । नूनमतीत्य हरिणं हरयो वर्त्तन्ते । यतः—(१) (म)

यदालोके सूक्ष्मं व्रजति सहसा तद्विपुलतां
यदार्द्धे विच्छिन्नं भवति कृतसन्धानमिव तत् ।
प्रकृत्या यद्वक्रं तदपि समरेखं नयनयोः
न मे दूरे किञ्चित् क्षणमपि न पार्श्वे रथजवात् (२) ॥८॥

वसन्ततिलका वृत्तम्—"उक्ता वसन्ततिलका तभजा जगौ गः" इति लक्षणात् ॥८॥

(म) राजेति । ईप्सितहरिणप्राप्तिसम्भावनया हर्षः । हरयो मदीयघोटकाः, हरिणमतीत्य वेगातिशयादतिक्रम्य, वर्त्तन्ते वर्त्तिष्यन्त इति भविष्यत्सामीप्ये वर्त्तमाना इति नूनं तर्कयामीत्यर्थः ।

"नूनं तर्केऽर्थनिश्चये" इत्यमरः ।

यदिति । रथस्य जवात् वेगात् यत् वस्तु, आलोके दूरतो दर्शने सूक्ष्मं क्षुद्रमासीत्, सहसा तत्क्षणादेव, तत् वस्तु विपुलतां विशालताम्, व्रजति प्राप्नोति । इदं सम्मुखदूरस्थ-विषयम । यत् वनादिकं वस्तु, अर्द्धे वस्तुत एव, विच्छिन्नं विभक्तम, तत् वस्तु,

দড়ি ছাড়িয়া দিলে পর, যাহাদের দেহের পূর্ব্বার্দ্ধ অত্যন্ত দীর্ঘ হইয়াছে; আপনাদের খুরোত্থাপিত সম্মুখগামী ধূলিও, যাহাদিগকে লঙ্ঘন করিতে পারিতেছে না এবং যাহাদের চামরের অগ্রভাগ নিশ্চল হইয়াছে, আর কর্ণের বক্রতা নিবৃত্তি পাইয়াছে; সেইরূপ আপনার এই অশ্বগণ, পথে ধাবিত হইতেছে, না,—সন্তরণ করিতেছে? ॥৮॥

(ম) রাজা। (আনন্দের সহিত) নিশ্চয় ঘোড়াগুলি, হরিণটাকে অতিক্রম করিয়া যাইবে। কারণ,—

(१) सत्यमतीत्य हरिणी हरीव वर्त्तन्ते वाजिनः । तथाहि—

(२) यदन्तर्विच्छिन्नम्, यदर्द्धे विच्छिन्नम् । न मे पार्श्वे किञ्चित् क्षणमपि दूरे रथजवात् ।

सूतः। पश्यैनं व्यापाद्यम्। (य)

राजा। शरसन्धानं नाटयति (१)। (र)

कृतसन्धानमिव कृतसंयोगमिव भवति। इदं पार्श्वस्थविषयम्। यत् वलयेष्वादिकम्, प्रकृत्या स्वभावेनैव वक्रं कुटिलम्, तदपि वस्तु, समा रेखा यस्य तत् तादृशं भवति। इदमपि पार्श्वस्थविषयम्। तथा किञ्चित् किमपि वस्तु, मे मम नयनयोश्चक्षुषोः, क्षणमपि न दूरे विद्यते सहसैव सन्निहितत्वादिति भावः; न वा पार्श्वे तिष्ठति हठादेव दूरपश्चाद्‌गतत्वादित्याशयः।

अत्र कृतसन्धानमिवेति भावाभिमानिनी क्रियोत्प्रेक्षालङ्कारः। तथा चतुर्थपादे समुच्चयार्थे चकारो वाकारो वा वक्तव्यः, किन्तु नोक्त इति वाच्यानभिधानदोषः। स तु 'न दूरे किञ्चिद्वा क्षणमपि न पार्श्वे रथजवात्' इति पाठेन समाधेयः।

"तत्त्वे त्वऽद्धाञ्जसा द्वयम्" इत्यमरः।

एतदनुरूपोक्तिर्यथा भट्टिकाव्ये—

"अथ पुरुजवयोगान्नेदयद्दूरसंस्थं दवयदतिरयेण प्राप्तमुर्वीविभागम्।"

शिखरिणी वृत्तम्—"रसैरुद्रैश्छिन्ना यमनसभलागः शिखरिणी" इति लक्षणात् ॥९॥

(य) सूत इति। व्यापाद्यं हन्तव्यम्, हरिणमिति शेषः।

(र) राजेति। नाटयति अभिनयति। हरिणं हन्तुमिति भावः।

যাহা দৃষ্টিপথে সূক্ষ্ম ছিল, রথের বেগে সহসাই তাহা বিস্তৃতি লাভ করিতেছে; যাহা বাস্তবিকই বিভক্ত, তাহা যেন সংযুক্ত হইতেছে; যাহা স্বভাবতই বক্র, তাহাও সমরেখ বলিয়া বোধ হইতেছে এবং ক্ষণকালের জন্যও কোন বস্তুই আমার নয়নের দূরে কিংবা পার্শ্বে থাকিতেছে না ॥৯॥

(য) সারথি। এই বধ্য হরিণটাকে দেখুন।

(র) রাজা। (বাণসন্ধান অভিনয় করিলেন।)

---

(१) सूत! पश्यैनं व्यापाद्यमानम्। (शरसन्धानं नाटयति।)

নেপথ্যে। ভো ভো রাজন্! আশ্রমমৃগোঽয়ং ন হন্তব্যো ন হন্তব্যঃ। (ল)

সূতঃ। আকর্ণ্য অবলোক্য চ। আয়ুষ্মন্! অস্য খলু তে বাণপাতপথবর্ত্তিনঃ কৃষ্ণসারস্যান্তরায়ৌ তপস্বিনৌ সংবৃত্তৌ (১)। (ব)

রাজা। সসম্ভ্রমম্। প্রগৃহ্যন্তামভীষবঃ (২)। (শ)

সূতঃ। যথাজ্ঞাপয়ত্যায়ুষ্মান্। ইতি তথা করোতি (৩)।

ততঃ প্রবিশতি সশিষ্যো বৈখানসঃ। (ষ)

(ল) নেপথ্য ইতি। সম্ভ্রমে দ্বিরুক্তিঃ। অত হিংসানিষেধাদিত্যাশয়ঃ।

(ব) সূত ইতি। কৃষ্ণসারস্য কৃষ্ণসারহত্যায়াঃ, অন্তরায়ৌ নিবারকত্বেন বিঘ্নৌ, সংবৃত্তৌ জাতৌ।

(শ) রাজেতি। সসম্ভ্রমং সত্বরং প্রগৃহ্যন্তাম্ আকৃষ্য ধ্রিয়ন্তাম্, অভীষবঃ অশ্বরজ্জবঃ।

(ল) নেপথ্যে। হে হে রাজন্! এটা আশ্রমের হরিণ; মারিবেন না মারিবেন না।

(ব) সারথি। (শুনিয়া এবং দেখিয়া) আয়ুষ্মন্! দুইজন তপস্বী, আপনার বাণক্ষেপের পথবর্ত্তী এই হরিণটার বিঘ্নস্বরূপ হইয়াছেন।

(শ) রাজা। (ত্বরার সহিত) অশ্বরজ্জু আকর্ষণ কর।

সারথি। আয়ুষ্মান্ যেমন আদেশ করেন। (এই বলিয়া অশ্বরজ্জু আকর্ষণ করিল।)

(১) সূতঃ।…তে বাণপথবর্ত্তিনঃ কৃষ্ণসারস্যান্তরে তপস্বিন উপস্থিতাঃ।

(২) রাজা। (সসম্ভ্রমম্) তেন হি নিগৃহ্যন্তাং বাজিনঃ।

(৩) সূতঃ। তথা। (রথং স্থাপয়তি)।

वैखा। हस्तमुद्यम्य। राजन् (१)! आश्रममृगोऽयं न हन्तव्यो न हन्तव्यः। (स)

न खलु न खलु बाणः सन्निपात्योऽयमस्मिन्
मृदुनि मृगशरीरे तूलराशाविवाग्निः।
क्व वत हरिणकानां जीवितं चातिलोलं
क्व च निशितनिपाता वज्रसाराः शरास्ते ॥१०॥

(ष) तत इति। वैखानसः कश्चित्तपस्वी।

"वैखानसो वनवासी बाणप्रस्थश्च तापसः" इति वैजयन्ती।

(स) वैखेति। उद्यम्य उत्तोल्य।

न खल्विति। तूलराशौ अग्निरिव, मृदुनि कोमले, अस्मिन् मृगशरीरे अयं बाणः, न खलु न खलु सन्निपात्यः नैव निक्षेप्यः। तत्र हेतुमाह—क्वेति। वत खेदे। अतिलोलम् अल्पाघातेनैव विनश्वरत्वात् नितान्तचञ्चलम्, हरिणकानां क्षुद्रमृगाणाम्, जीवितं जीवनञ्च क्व कुत्र वर्त्तते, निशिताः पाषाणादौ घर्षणेन तीक्ष्णीकृता निपाता धारा येषां ते, तथा वज्रस्येव सारो बलं येषां ते, ते तव शरा बाणाश्च क्व कुत्र विद्यन्ते। वायसविनाशाय पाशुपतास्त्रप्रयोग इव क्षुद्रहरिणवधाय स्वकीयदारुणबाणप्रहारो नितरामन्याय्यः "सम्भवति लघूपाये गुरूपायस्यान्याय्यत्वम्" इति न्यायादित्याशयः।

अत्र परार्द्धार्थरूपकारणेन पूर्वार्द्धार्थरूपकार्य्यस्य समर्थनादर्थान्तरन्यासः, कोमलकठिनयोर्जीवितशरयोर्विरूपयोः सङ्घटनात् विषमालङ्कारः, वज्रसारा इति लुप्तोपमा च इत्येतेषामङ्गाङ्गिभावेन सङ्करः; स च तूलराशाविवाग्निरिति श्रौतोपमया पुनः संसृज्यते।

(ষ) (তাহার পর শিষ্যের সহিত একজন তপস্বীর প্রবেশ।)

(স) তপস্বী। (হস্ত উত্তোলন করিয়া) রাজন্! এটা আশ্রমের হরিণ; মারিবেন না মারিবেন না।

(१) भो भो राजन्!।

तदाशु कृतसन्धानं प्रतिसंहर सायकम् ।
आर्त्तत्राणाय वः शस्त्रं (१) न प्रहर्त्तुमनागसि ॥११॥

संसृष्टिसङ्करयोरपि पुनः संसृष्टिसङ्करौ सम्भवत इति प्रदर्शितमस्माभिः साहित्यदर्पण-टीकायाम् ।

"सारो बले स्थिरांशे च न्याय्ये क्लीबं वरे त्रिषु" इत्यमरः ।

हरिणकानामिति अल्पार्थे कप्रत्ययः । निपात्यते विनाश्यते छिद्यते अनेनेति निपातो धारा । करणे घञ् ।

मालिनी वृत्तम्—"ननमयययुतेयं मालिनी भोगिलोकैः" इति लक्षणात् ॥१०॥

ननु तर्हि येन केनचित् सामान्यशस्त्रेण हरिणोऽयं मया निहन्यतामित्याह तदिति । तत् तस्मादाश्रममृगत्वेनैव अवध्यत्वात्, कृतं सन्धानं लक्ष्योपरि पाताय स्थिरीकरणं यस्य तम्, सायकम् अमुं बाणम् ; आशु शीघ्रमेव, प्रतिसंहर निवर्त्तय । तत्र कारण-माह—आर्त्तेति । वो युष्माकं शस्त्रम्, आर्त्तस्य विपन्नस्य प्राणिनः त्राणाय रक्षणार्थैव प्रवर्त्तते, किन्तु अनागसि निरपराधे प्राणिनि, प्रहर्त्तुं न प्रवर्त्तते, न्यायप्रवर्त्तनार्थमेव विधात्रा युष्माकं सृष्टत्वादिति भावः ।

अत्रापि पूर्ववदेव कार्य्यकारणभावे अर्थान्तरन्यासोऽलङ्कारः । तथा त्राणायेति युट्-प्रत्ययेन प्रक्रम्य प्रहर्त्तुमिति तुमुप्रत्ययाभिधानात् भग्नप्रक्रमता दोषः । स च 'त्रातुमार्त्तं हि वः शस्त्रं न प्रहर्त्तुमनागसम्' इति पाठेन समाधेयः । एवञ्च हिशब्दस्य हेत्वर्थत्वान्न निरर्थकत्वदोषोऽपि । न वा आर्त्तमिति द्वितीयामभिधाय अनागसीति सप्तम्यभिधानात् पुनर्भग्नप्रक्रमता चेति ध्येयम् ।

তূলার রাশিতে অগ্নির ন্যায়, এই কোমল মৃগশরীরে এই বাণ নিক্ষেপ করিবেন না, করিবেন না। হায়! ক্ষুদ্র হরিণগণের নিতান্ত চঞ্চল জীবনই বা কোথায়; আর বজ্রের ন্যায় বলবান্ ও সুধার আপনার বাণগুলিই বা কোথায় ॥১০॥

---

(१) आर्त्तत्राणाय ते शस्त्रम् ।

राजा। सप्रणामम्। एष प्रतिसंहृत एव। इति यथोक्तं करोति (१)। (ङ)

वैखा। सहर्षम्। सदृशमेवैतत् पुरुवंशप्रदीपस्य भवतः (२)। (च)

जन्म यस्य पुरोर्वंशे युक्तरूपमिदं तव।
पुत्रमेवं गुणोपेतं चक्रवर्त्तिनमाप्नुहि ॥१२॥

"आगोऽपराधो मन्तुश्च" इत्यमरः ॥११॥

(ङ) राजेति। प्रतिसंहृत एव निवर्त्तित एव। यथोक्तं करोति प्रतिसंहरतीत्यर्थः।

(च) वैखेति। पुरोर्ययातिकनिष्ठपुत्रस्य वंशे प्रदीपस्तद्दुज्ज्वलताकारकस्तस्य। सदृशमेव योग्यमेव।

जन्मेति। पुरोस्तदाख्यस्य ययातिपुत्रस्य वंशे, यस्य तव जन्म, तस्य तव, इदम् अस्माकं निवारणमात्रेणैव संहितस्यापि बाणस्य प्रतिसंहरणम्, युक्तरूपं सर्वथैव उपयुक्तं जातम्। एतेन नितान्तं सन्तुष्टत्वमाश्रम्मे पुत्रमिति। एवं गुणोपेतम् इदृशन्यायविनयादिगुणशालिनम्, चक्रवर्त्तिनं सार्वभौमं पुत्रम्, आप्नुहि लभस्व।

অতএব কৃতসন্ধান বাণটাকে শীঘ্র প্রতিসংহার করুন। কারণ, বিপন্নের পরিত্রাণের জন্যই আপনাদের অস্ত্র; কিন্তু নিরপরাধের উপরে প্রহার করিবার জন্য নহে ॥১১॥

(ঙ) রাজা। (প্রণামের সহিত) এই প্রতিসংহৃতই হইল। (এই বলিয়া প্রতিসংহার করিলেন।)

(চ) তপস্বী। (আনন্দের সহিত) আপনি পুরুবংশের প্রদীপ; আপনার পক্ষে ইহা উপযুক্তই হইয়াছে।

(१) राजा। एष प्रतिसंहृतः। (यथोक्तं करोति।)

(२) वैखा। (सहर्षम्) उचितमेवैतत् पुरुवंशप्रभवस्य नरेन्द्रदीपस्य भवतः।

इतरोऽपि। हस्तमुद्यम्य। सर्वथा चक्रवर्त्तिनं पुत्रमाप्नुहि (१)। (क)

राजा। सप्रणामम्। प्रतिगृहीतं ब्राह्मणवचः (२)। (ख)

वैखा। राजन्! समिदाहरणाय प्रस्थिता वयम्। एष चास्मद्गुरोः कण्वस्य कुलपतेः साधिदैवत एव शकुन्तलया अनुमालिनीतीरमाश्रमो दृश्यते। न चेदन्यकार्य्यातिपातस्तदत्र प्रविश्य प्रतिगृह्यतामतिथिसत्कारः (३)। अपि च, (ग)

चक्रे भूमण्डले वर्त्तते अधीश्वरत्वेनावतिष्ठत इति चक्रवर्त्ती। "अग्निष्टोमयाजी पुत्रस्ते भविता" इत्यादिवत् "धातुसम्बन्धे प्रत्ययाः" इत्यनेन साधुत्वम्।

"चक्रवर्त्ती सार्वभौमः" इत्यमरः। एतदनुरूपवाक्यं यथा रघुवंशे—"भवन्तमीड्यं भवतः पितेव" ॥१२॥

(क) इतरोऽपीति। शिष्योऽपीत्यर्थः। उद्यम्य उत्तोल्य। सर्वथा अवश्यम्।

(ख) राजेति। प्रतिगृहीतं सत्यतया स्वीकृतम्, ब्राह्मणोक्तत्वादेवेति भावः।

(ग) वैखेति। समिदाहरणाय यज्ञीयकाष्ठानयनाय। कुलपतेः शिष्यसमूहनियन्तुः अन्नदानादिपूर्वकबहुतरमुन्यध्यापकस्य, कण्वस्य तदाख्यस्य महर्षेः, आश्रम इति परेणान्वयः। शकुन्तलयैव साधिदैवतः अधिदैवतेन अधिष्ठातृजनेन सहेति सः

পুরুবংশে যাঁহার জন্ম, সেই আপনার পক্ষে ইহা উপযুক্তই বটে। অতএব এইরূপ গুণসম্পন্ন সার্বভৌম পুত্র লাভ করুন ॥১২॥

(ক) অপর তপস্বীও। (হস্ত উত্তোলন করিয়া) অবশ্যই চক্রবর্ত্তী পুত্র লাভ করুন।

(খ) রাজা। (প্রণামপূর্ব্বক) ব্রাহ্মণের বাক্য (সত্য বলিয়া) স্বীকার করিলাম।

(१) क्वचित् अयं पाठो नास्ति। (२) राजा। (सप्रणामम्) प्रतिगृहीतम्।

(३) वैखानसः।···एष खलु काश्यपस्य कुलपतेरनुमालिनीतीरम्···।···पातः प्रविश्य।

धर्म्मारास्तपोधनानां प्रतिहतविघ्नाः क्रियाः समवलोक्य ।
ज्ञास्यसि कियद्भुजो मे रक्षति मौर्वीकिणाङ्क इति (१) ॥१२॥

शकुन्तलया अधिष्ठित इत्यर्थः, मालिन्याख्यायाः नद्यास्तीरे इत्यनुमालिनीतीरम् । चेद्‌-यदि अन्यस्य कार्य्यस्य अतिपातः अतिक्रमः क्षतिरिति यावत्, न भवेत्, तत् तदा ।

शकुन्तलयेति "सर्वं ते तेन पुत्त्रेण पृथिवी मनुरब्रवीत्" इत्यादिवत् अभेदे तृतीया । अनुमालिनीतीरमिति विभक्त्यर्थे अव्ययीभावः ।

कुलपतिलक्षणं यथा—"मुनीनां दशसाहस्रं योऽन्नदानादिपोषणात् ।
अध्यापयति विप्रर्षिः स वै कुलपतिः स्मृतः ॥"

अत्र उल्लेखो नाम नाट्यालङ्कारः "कार्य्यग्रहणमुल्लेखः" इति दर्पणलक्षणात् ।

धर्म्मा इति । प्रतिहता भवद्बाहुबलप्रभावेणैव विनाशिताः विघ्ना यासां ताः, धर्म्मा धर्म्मादनपेताः तपोधनानां तपस्विनाम्, क्रियाः यागादिकर्म्माणि, समवलोक्य, मौर्व्या धनुर्गुणस्य यः किणः घर्षणेन शुष्कव्रणः स एव अङ्कश्चिह्नं यत्र स तादृशः मे मम दुष्मन्तस्येत्यर्थः, भुजो बाहुः, कियत् किं परिमाणम्, रक्षति इति ज्ञास्यसि । धर्म्मक्रियाणां निर्विघ्नतादर्शनेन स्वकीयभुजः सर्वमेव भूमण्डलं सर्वथैव रक्षतीति ज्ञास्यतीति भावः ।

अत्र धर्म्मक्रियाणां निर्विघ्नतादर्शनेन स्वकीयबाहुद्वारा सर्वस्य सर्वथा रक्षाया अनुमानात् ज्ञप्तिर्नाम नाट्यलक्षणम् । यथा दर्पणे—
"ज्ञप्तिः केनचिदर्थेन किञ्चिदयत्रानुमीयते ।"

आर्य्या जातिः ॥१२॥

(গ) তপস্বী। রাজন্! আমরা সমিধ আহরণ করিবার জন্য চলিয়াছি। মালিনীনদীর তীরে আমাদের গুরু কুলপতি কণ্বের এই আশ্রম দেখা যাইতেছে; শকুন্তলাই ইহার অধিষ্ঠাত্রী। যদি আপনার অন্য কার্য্যের অতিক্রম না হয়; তবে আপনি এই আশ্রমে প্রবেশ করিয়া, অতিথিসৎকার গ্রহণ করুন। আরও—

(१) रम्यास्तपोधनानाम् ।

রাজা। অপি সন্নিহিতোঽত্র কুলপতিঃ ?। (ঘ)

বৈখা। ইদানীমেব দুহিতরং শকুন্তলামতিথিসৎকারায়াদিশ্য (১) দৈবমস্যাঃ প্রতিকূলং শমযিতুং সোমতীর্থং গতঃ। (ঙ)

রাজা। ভবতু, তামেব দ্রক্ষ্যামি। সা খলু বিদিতভক্তিমাং মহর্ষয়ে নিবেদযিষ্যতি (২)। (চ)

(ঘ) রাজেতি। অত্র আশ্রমে, কুলপতিঃ পূর্বোক্তলক্ষণঃ কণ্বঃ, অপি কিং সন্নিহিত আসন্নঃ স্থিতঃ কিম্।

(ঙ) বৈখেতি। অস্যাঃ শকুন্তলায়াঃ প্রতিকূলম্ অভিমতবরাপ্রাপ্তেঃ বিরোধি, দৈবং পূর্বজন্মীযদুরিতম্, শমযিতুং বিনাশযিতুম্। যথা উদ্বাহতত্ত্বধৃতম্—

"তত্র দৈবমভিব্যক্তং পৌরুষং পৌর্বদৈহিকম্।"

(চ) রাজেতি। ভবতু অত্রৈব মম মৃগযাসমাপ্তিরিতি শেষঃ। তাং শকুন্তলামেব। বিদিতা অবগতা ভক্তিঃ মহর্ষিং কণ্বং প্রতি পূজ্যতযা মমানুরাগো যযা সা, মহর্ষয়ে কণ্বায়, মাং তাদৃশভক্তিমন্তমিত্যর্থঃ, নিবেদযিষ্যতি জ্ঞাপযিষ্যতি। মহর্ষিং প্রতি মম ভক্তিং প্রত্যক্ষীকৃত্য শকুন্তলা তাং ভক্তিং মহর্ষয়ে কথযিষ্যতি, ততশ্চ স মে কল্যাণং বিধাস্যতীতি ভাবঃ।

তপস্বীদিগের নির্বিঘ্ন-সম্পন্ন ধর্ম্মকার্য্যগুলি দেখিয়া, "ধনুর গুণ আকর্ষণের চিহ্নে চিহ্নিত আমার বাহু, কি পরিমাণ রক্ষা করিতেছে" ইহা জানিতে পারিবেন ॥১৩॥

(ঘ) রাজা। কুলপতি আশ্রমে আছেন কি ?।

(ঙ) তপস্বী। সম্প্রতিই, অতিথিসৎকার করিবার জন্য; কন্যা শকুন্তলাকে আদেশ করিয়া, উঁহার প্রতিকূল দৈবের উপশম করিবার নিমিত্ত সোমতীর্থে গিয়াছেন।

(১) সন্দিশ্য। (২) ভবতু। তামেব পশ্যামি। সা খলু বিদিতভক্তিং মাং মহর্ষেঃ কথযিষ্যতি।

वैखा। साधयामस्तावत्। इति (१) सशिष्यो निष्क्रान्तः। (छ)

राजा। सूत! नोदय (२) अश्वान्, पुण्याश्रमदर्शनेनात्मानं पुनीमहे। (ज)

सूतः। यदाज्ञापयत्यायुष्मान्। इति भूयो रथवेगं रूपयति (३)। (झ)

राजा। समन्तादवलोक्य। सूत! अकथितोऽपि ज्ञायत एवायमाभोगस्तपोवनस्य (४)। (ञ)

विदितभक्तिरिति भक्तिशब्दो भावे क्तिप्रत्ययान्तः। तेन पूरण्यादित्वान्न पुंवद्भावनिषेध इति तत्रैव द्रष्टव्यम्।

(छ) वैखेति। तावत् वाक्यालङ्कारे, साधयामो गच्छामः। यथा दर्पणे—

"प्रायेण ण्यन्तकः साधिर्गमेः स्थाने प्रयुज्यते।"

(ज) राजेति। नोदय चालय। पुनीमहे पवित्रं कुर्म्महे।

(झ) सूत इति। भूयः पुनरपि। रूपयति साधयति।

(চ) রাজা। হউক। তাঁহার সহিতই দেখা করি; তিনি (শকুন্তলা) আমার ভক্তি জানিয়া, মহর্ষিকে জানাইবেন।

(ছ) তপস্বী। তবে আমরা যাই। (এই বলিয়া শিষ্যের সহিত চলিয়া গেলেন।)

(জ) রাজা। সারথি! ঘোড়াগুলিকে চালাও; পুণ্য আশ্রম দেখিয়া আত্মাকে পবিত্র করি।

(ঝ) সারথি। আয়ুষ্মান্ যাহা আদেশ করেন। (এই বলিয়া রথের বেগ অভিনয় করিতে লাগিল।)

(ঞ) রাজা। (সকল দিকে দৃষ্টিপাত করিয়া) সারথি! কেহ না বলিয়া দিলেও, ইহাই যে তপোবনের সীমা, তাহা বুঝিতেছি।

(१) क्वचित् इतिशब्दो नास्ति। (२) चोदय।

(३) भूयो रथवेगं निरूपयति। (४) यथायमाश्रमस्तपोधनस्य।

सूतः । कथमिव ? । (ट)

राजा । किं न पश्यति भवान् ? । इह हि—

नीवाराः शुक-कोटरार्भक-मुख-भ्रष्टास्तरूणामधः
प्रस्निग्धाः क्वचिदिङ्गुदीफलभिदः (१) सूच्यन्त एवोपलाः ।
विश्वासोपगमादभिन्नगतयः शब्दं सहन्ते मृगाः
तोयाधारपथाश्च वल्कलशिखानिष्यन्दरेखाङ्किताः ॥१४॥

(ञ) राजेति । समन्तात् सर्वासु दिक्षु । अकथितोऽपि केनचिदपरिचायितोऽपि तपोवनस्य अयमेव आभोगः पूर्णता सीमेत्यर्थः ज्ञायते अनुमीयते ।

"पूर्णत्वयत्नावाभोगः" इति त्रिकाण्डशेषः ।

(ट) सूत इति । कथमिव कथम्भूतं तवेदं ज्ञानमित्यर्थः ।

नीवारा इति । तरूणाम् अधो निम्नदेशे, शुकानां तदाश्रयपक्षिणां ये कोटरार्भकाः तरुगात्रगतरन्ध्रस्थशावकाः तेषां मुखेभ्यो भ्रष्टाः पतिताः नीवाराः तृणधान्यानि दृश्यन्त इति शेषः । तपस्विभिरेव अनायासलभ्यतया नीवारव्यवहारात् शुकेभ्य नीत्वा अर्भकेभ्यो दानात् अन्यत्र तु तद्बाहुल्यासम्भवात् तपोवनसीमैवेयमिति भावः । क्वचित् कुत्रचिद्देशे, इङ्गुदीफलानि भिन्दन्ति तैलार्थं चूर्णयन्तीति ते इङ्गुदीफलभिदः, अतएव प्रस्निग्धाः प्रकर्षेण तैलाक्ता एव, उपलाः पाषाणाः, सूच्यन्ते तपोवनसीमासूचकतया दृश्यन्त इत्यर्थः । अन्यत्र ईदृशपाषाणदर्शनासम्भवात् तपोवनारम्भ एवायमित्यभिप्रायः । विश्वासस्य 'अस्मान् कोऽपि न हिंस्यात्' इति विस्रम्भस्य उपगमात् आजन्मत एव लाभात् अभिन्ना अश्रेणीभेदरहिता गतिर्येषां ते तादृशा मृगाः, शब्दं रथशब्दम्, सहन्ते निरुद्वेगमाकर्णयन्ति । अन्यत्र मृगाणामीदृशी निर्भयता न स्यादिति तपोवनाभोग एवायमित्याशयः । तथा तोयाधारपथा जलाशयमार्गाश्च, वल्कलशिखानां परिहितवल्कलाग्राणां

(ট) সারথি । কিরূপে (বুঝিলেন) ? ।

রাজা । তুমি কি—দেখিতেছ না ? এই স্থানে—

(१) इङ्गुलीफलभिदः ।

अपि च,

कुल्याम्भोभिः पवनचपलैः शाखिनो धौतमूलाः
भिन्नो रागः किशलयरुचामाज्यधूमोद्‌गमेन।
एते चार्वागुपवनभुवि च्छिन्नदर्भाङ्कुरायां
नष्टाशङ्का हरिणशिशवो मन्दमन्दं चरन्ति (१) ॥१५॥

निष्यन्दरेखाभिर्विगलज्जललचिह्नैः अङ्किताश्चिह्निता विद्यन्त इति शेषः। स्थूलरेखादर्शनात् वल्कलशिखानिष्यन्दजनितेवेयं रेखा इति, तथा मुहुः स्नायिनां तपस्विनामेव इमे पन्थानः, तेन च तपोवनस्यैवायमाभोग इति भावः।

अत्र तपोवनाभोगानुमानकार्य्यं प्रति बहुतरकारणोपन्यासात् समुच्चयः, तत्कृत-विच्छित्तिवशाच्चानुमानालङ्कारः।

"तृणधान्यानि नीवाराः" इत्यमरः।

शार्द्दूलविक्रीडितं वृत्तम्—"सूर्य्याश्वैर्मसजास्तताः सगुरवः शार्द्दूलविक्रीडितम्" इति लक्षणात् ॥१४॥

कुल्येति। पवनचपलैः वायुना कम्पितैः, कुल्यानां कृत्रिमक्षुद्रनदीनाम्, अम्भोभि-र्जलैः, शाखिनो वृक्षाः, धौतानि मूलानि येषां ते तादृशा भवन्ति। तपोवन एवेदृश-कृत्रिमसरिन्निर्म्माणादन्यत्र चासम्भवात् तपोवनाभोग एवायमिति भावः। आज्यस्य यज्ञाग्नौ आहुतघृतस्य धूमोद्‌गमेन, किशलयरुचां तरुपल्लवद्युतीनां रागो लौहित्यम्, भिन्नो वैपरीत्यं प्राप्तः। तपोवनादन्यत्र ईदृशाज्यधूमोद्‌गमासम्भवात् तदाभोग एवाय-

শুকপক্ষীর কোটরস্থ শাবকদিগের মুখ হইতে নিপতিত উড়ীধান সকল বৃক্ষের নীচে রহিয়াছে, কোন স্থানে ইঙ্গুদীফলভেদক সুস্নিগ্ধ পাষাণ সকল দেখা যাইতেছে, বিশ্বাস লাভ করায় শ্রেণীবদ্ধ হরিণগণ রথের শব্দ শুনিতেছে এবং জলাশয়ের পথগুলি, বল্কলের অগ্র হইতে বিগলিত জলরেখায় অঙ্কিত রহিয়াছে ॥১৪॥

(१) विद्यासागरेणायं श्लोकः परिहृतः।

সূতঃ। সর্ব্বমুপপন্নম্। (ঠ)

রাজা। স্তোকমন্তরং গত্বা। আশ্রমোপরোধো মাভূৎ, তদিহৈব রথং স্থাপয়, যাবদবতরামি (১)। (ড)

মিত্যাশয়ঃ। এতে দৃশ্যমানাঃ হরিণশিশবশ্চ, নষ্টাশঙ্কা আজন্মত এব স্বহিংসায়া অদর্শনাৎ নির্ভয়াঃ সন্তঃ, ছিন্না ছিত্ত্বা এভ্য এব খাদনায় দত্তা দর্ভাণাং কুশানামঙ্কুরা যস্যাং তস্যাম্, উপবনভুবি উদ্যানচত্বরে, অর্বাক্ অস্মাকং সমীপ এব, মন্দমন্দম্ অল্পমল্পং চরন্তি ভ্রমন্তি। তপোবনং বিনা অন্যত্র ঈদৃশাহিংসায়া অদর্শনাৎ তপোবনাভোগ এবায়মিত্যভিপ্রায়ঃ।

অত্রাপি পূর্ব্ববদেবালঙ্কারঃ।

মন্দাক্রান্তা বৃত্তম্—"মন্দাক্রান্তাম্বুধিরসনগৈর্মো ভনৌ গৌ যযুগ্মম্" ইতি লক্ষণাৎ ॥১৫॥

(ঠ) সূত ইতি। সর্ব্বং ভবদুক্তম্, উপপন্নং যুক্তিযুক্তম্, মযাপি তথৈব দর্শনাদিতি ভাবঃ।

(ড) রাজেতি। স্তোকমন্তরং গত্বা রথারূঢ় এব কিঞ্চিদাশ্রমাভ্যন্তরং গত্বা। তথা গমনেনৈব রথচক্রঘর্ষণেন দর্ভাঙ্কুরাদিক্ষতিদর্শনাদাহ—আশ্রমোপরোধ ইতি। আশ্রমস্য উপরোধঃ রথচক্রঘোটকখুরাঘাতেন ক্ষতিঃ, মাভূৎ ন ভবতু। তৎ তস্মাৎ। যাবচ্ছব্দো বাক্যালঙ্কারে।

আরও, বায়ুসঞ্চালিত কৃত্রিম ক্ষুদ্র নদীর জলে বৃক্ষসকলের মূল ধৌত হইতেছে, ঘৃতের ধূম উঠিতে থাকায় পল্লবকান্তির রক্তিমা বিপরীত হইয়া গিয়াছে এবং এই সকল হরিণশাবক, আমাদের নিকটেই নির্ভয়ে ছিন্নকুশাঙ্কুর উদ্যানভূমিতে অল্প অল্প বিচরণ করিতেছে ॥১৫॥

(ঠ) সারথি। সমস্ত ঠিক্ বটে।

(ড) রাজা। (একটু ভিতরে যাইয়া) আশ্রমের ক্ষতি না হয়, সেই জন্য এইখানেই রথ রাখ; আমি নামি।

(১) তপোবননিবাসিনামুপরোধো মাভূৎ এতাবদেব।

सूतः। धृताः प्रग्रहाः, अवतरत्वायुष्मान्। (ढ)

राजा। अवतीर्य्य आत्मानमवलोक्य च (१)। सूत! विनीतवेशेन प्रवेष्टव्यानि तपोवनानि, तदिमानि तावद्गृह्यन्तामाभरणानि धनुश्च। इति सूतस्यार्पयति। (ण)

सूतः। गृह्णाति। (त)

राजा। यावदाश्रमवासिनः प्रत्यवेच्य निवर्त्तिष्ये, तावदार्द्रपृष्ठाः क्रियन्तां वाजिनः (२)। (थ)

(ढ) सूत इति। प्रग्रहा अश्वरश्मयः, धृता रथस्थापनाय आकृष्टाः।

(ण) राजेति। आत्मानं देहम्। देहावलोकनं स्ववेशस्य भावपरीक्षार्थम्। विनीतवेशेन अनुद्धतपरिच्छदेन तपोवनानि प्रवेष्टव्यानि। तथा च महामाननीयानां मुनीनामन्तिके विनयसूचनमेव सर्वथा सङ्गतमिति भावः। तत् तस्मात्। आभरणानि वीरभावव्यञ्जकाः अलङ्काराः। गृह्यन्तां रक्ष्यन्ताम्। तथा च वीरत्वव्यञ्जकानामाभरणधनुषामभावे विनीतवेश एव स्यादित्याशयः।

अत्र नीतिर्नाम नाट्यालङ्कारः—"नीतिः शास्त्रेण वर्त्तनम्" इति दर्पणलक्षणात्। इदमेव तत्रोदाहृतम्। अत्रार्पणस्य स्थापनमात्ररूपतया स्वत्वध्वंसाभावेन सम्प्रदानत्वासम्भवात् सूतस्येति सम्बन्ध एव षष्ठी, रजकस्य वस्त्रं ददातीतिवत्।

(ঢ) সারথি। অশ্বরজ্জু ধরিয়াছি; আপনি নামুন।

(ণ) রাজা। (নামিয়া দেহের প্রতি দৃষ্টিপাত করিয়া) সারথি! তপোবনে বিনীতবেশে প্রবেশ করিতে হয়, অতএব এই সকল অলঙ্কার ও ধনু গ্রহণ কর। (এই বলিয়া সারথির নিকট সমর্পণ করিলেন।)

(१) क्वचित् आत्मानमित्यादि नास्ति।

(२) राजा। अवतीर्य्य। सूत! विनीतवेशेन प्रवेष्टव्यानि तपोवनानि नाम। इदं तावद्गृह्यताम्। सूतायाभरणानि धनुश्चोपनीयार्पयति। सूत! यावदाश्रमवासिनः प्रत्यवेक्ष्य अहमुपावर्त्ते, तावत्…।

सूतः । यथाज्ञापयत्यायुष्मान् । इति निष्क्रान्तः (१) ।

राजा । परिक्रम्यावलोक्य च । इदमाश्रमपदं तावत् प्रविशामि । प्रविश्य प्रवेष्टकेन निमित्तं सूचयित्वा । अये ! (२) । (द)

शान्तमिदमाश्रमपदं स्फुरति च बाहुः कुतः फलमिहास्य ।
अथवा भवितव्यानां द्वाराणि भवन्ति सर्वत्र ॥१६॥

(त) सूत इति । गृह्णाति राजदत्ताभरणधनं धीति शेषः ।

(थ) राजेति । प्रत्यवेक्ष्य अभावाभियोगश्रवणादिना पर्य्यवेक्ष्य । आर्द्रं गमन-श्रमजनितग्रीष्मनिवारणाय जलबिन्दुसिक्तं पृष्ठं येषा ते । वाजिनो घोटकाः ।

(द) राजेति । परिक्रम्य आश्रमं प्रति कियन्तं पदक्षेपं कृत्वा । आश्रम एव पदं स्थानम् । प्रवेष्टकेन दक्षिणबाहुना, निमित्तं स्पन्दनरूपं शुभलक्षणम्, सूचयित्वा अभिनीय । अये इति शुभलक्षणत्वादादरे ।

"पदं व्यवसितत्राणस्थानलक्ष्माङ्घ्रिवस्तुषु ।" "भुजबाहू प्रवेष्टो दोः" "निमित्तं हेतुलक्ष्मणोः" इति च अमरः । "अये क्रोधे विषादे च सम्भ्रमे स्मरणेऽपि च ।" "सम्भ्रमः साध्वसेऽपि स्यात् संवेगादरयोरपि ।" इति च विश्वः ।

प्रवेष्टक इत्यनुकम्पायां कप्रत्ययः ।

(ত) সারথি গ্রহণ করিল ।

(থ) রাজা । আমি যাবৎ আশ্রমবাসীদিগকে পর্য্যবেক্ষণ করিয়া ফিরিয়া আসি ; তুমি তাবৎ ঘোড়াগুলির পিঠ ভিজাইয়া দাও ।

সারথি । আপনি যাহা আদেশ করেন । (এই বলিয়া চলিয়া গেল ।)

(দ) রাজা । (পাদক্ষেপপূর্ব্বক দৃষ্টিপাত করিয়া) এই আশ্রম ; প্রবেশ করি । (প্রবেশপূর্ব্বক দক্ষিণবাহুদ্বারা শুভলক্ষণ সূচনা করিয়া) ওহে !

(१) सूतः । तथा निष्क्रान्तः ।

(२) इदमाश्रमद्वारं यावत् प्रविशामि । प्रविश्य निमित्तं सूचयन् ।

नेपथ्ये । इदो इदो पिअसहीओ (१) । (ध)

(ध) इत इतः प्रियसख्यौ ।

शान्तमिति । इदम् आश्रमपदं तपोवनरूपं स्थानम्, शान्तं शान्तिरसस्यैव आश्रयभूतम्; तपस्विभिरेवाश्रितत्वादिति भावः । अव्ययानां नानार्थत्वात् चकारः किन्त्वर्थे । तथा च किन्तु बाहुर्दक्षिणो भुजः स्फुरति स्पन्दते स्पन्दित्वा उत्तमस्त्रीलाभरूपं फलं सूचयतीत्यर्थः । इह आश्रमे, अस्य दक्षिणभुजस्पन्दनस्य, फलम् उत्तमस्त्रीलाभरूपः सूचितविषयः, कुतः कस्मात् सम्भवति ? कुतोऽपि नेत्यर्थः; शान्ततया निवृत्त्याख्ये स्थाने शृङ्गाररूपोद्दामप्रवृत्तेः सर्वथैवासम्भवादित्याशयः । उक्तामनुपपत्तिं स्वयमेव समाधत्ते अथवेति । अथवेति समर्थने । अवश्यं भविष्यन्तीति भवितव्यानि तेषामवश्यभाविनां वस्तूनाम्, द्वाराणि भवनकारणानि, सर्वत्रैव भवन्ति ईश्वरेच्छावशात् जायन्ते । तथा च कुसुमे कीटस्येव शान्तेऽप्याश्रमे ईश्वरेच्छयैव शृङ्गारस्यापि सम्भवादित्यभिप्रायः ।

अत्र सामान्येन विशेषसमर्थनरूपोऽर्थान्तरन्यासोऽलङ्कारः । तथा दक्षिणो बाहुरिति बाहुविशेषे वक्तव्ये बाहुरिति सामान्याभिधानात् विशेषे अविशेषाख्यदोषः; स च 'शान्त आश्रमो बाहुः, स्फुरति च दक्षिणः कुतः फलमिहास्य' इति पाठेन समाधेयः । "विज्ञेयमक्षरं गुरु पादान्तस्थं विकल्पेन" इत्युक्तेः 'अस्य' इति द्वितीयचरणान्तिमाक्षरस्य गुरुत्वमङ्गीकार्य्यम्, समाधानीयपाठे तु लघुत्वमेवेति बोध्यम् ।

"उपाये निर्गमे द्वारम्" इति विकाण्डशेषः ।

भवितव्यानामिति "कृत्यल्युटोऽन्यत्रापि" इति कर्त्तरि तव्यप्रत्ययः ।

आर्य्या जातिः ॥१६॥

(ध) नेपथ्य इति । प्रियसख्यौ अनसूयाप्रियंवदे, इत इतः अस्यामस्यां दिशि,

এই আশ্রম, শান্তিরসের স্থান; অথ চ দক্ষিণ বাহু স্পন্দিত হইতেছে; সুতরাং এখানে ইহার ফল হইবে কোথা হইতে?। অথবা, যাহা অবশ্যই হইবে; তাহার উপায় সর্ব্বত্রই হইয়া থাকে ॥১৬॥

(१) सहीओ ।

राजा। कर्णं दत्त्वा। अये! दक्षिणेन वृक्षवाटिकामालाप इव श्रूयते, यावदत्र गच्छामि। परिक्रम्यावलोक्य च। अये! एतास्तपस्विकन्यकाः स्वप्रमाणानुरूपैः सेचनघटैर्बालपादपेभ्यः पयो दातुमित एवाभिवर्त्तन्ते। निरूप्य। अहो! मधुरमासां दर्शनम्। (न)

आगच्छतमिति शेषः। नेपथ्यात् शकुन्तलाया उक्तिरियम्। "शौरसेनी प्रयोक्तव्या तादृशीनाञ्च योषिताम्" इति साहित्यदर्पणात् शकुन्तलादीनां शौरसेनीभाषेयम्।

(न) राजेति। कर्णं दत्त्वा तदालापश्रवणाय कर्णं सम्प्रेष्य। अये इत्यात्मसम्बोधनम्। वृक्षवाटिकां दक्षिणेन उपवनस्य अदूरे दक्षिणस्यां दिशि, आलापः कथोपकथनं श्रूयत इव। यावच्छब्दोऽवधारणे। अत्रैव वृक्षवाटिकां दक्षिणेनैव। अये इति विस्मये। स्वप्रमाणानुरूपैः निजनिजदेहपरिमाणयोग्यैः, सेचनघटैः जलदानकुम्भैः, बालपादपेभ्यः क्षुद्रवृक्षेभ्यः पयो जलम्, दातुम्, इत एव अस्यामेव दिशि अभिवर्त्तन्ते आगच्छन्ति। निरूप्य विशेषेणावलोक्य। अहो इत्याश्चर्य्ये। आसां तपस्विकन्यकानाम्, दर्शनं मधुरं प्रीतिकरम्।

"अमात्यगणिकागेहोपवने वृक्षवाटिका" इति "यावत्तावच्च साकल्येऽवधौ मानेऽवधारणे" इति अमरः। "मधुरौ तु प्रियस्वादू" इत्यनेकार्थः।

दक्षिणेनेति "अदूरे एनोऽपञ्चम्याः" इत्येनप्रत्ययः। अव्ययमिदम्, वृक्षवाटिकामिति "द्वितीयैनेन" इति द्वितीया।

(ধ) নেপথ্যে। প্রিয়সখীরা এই দিকে এই দিকে।

(ন) রাজা। (কাণ দিয়া) ওহে! উদ্যানের অদূর দক্ষিণ দিকে যেন আলাপ শুনিতেছি; তা' এই খানেই যাই। (কতিপয়পদক্ষেপপূর্ব্বক দর্শন করিয়া) ওহে! এই তপস্বিকন্যারা, আপনাদের অনুরূপ সেচনকলসদ্বারা ক্ষুদ্র বৃক্ষগুলিকে জল দিবার নিমিত্ত, এই দিকেই আসিতেছে। (বিশেষভাবে দেখিয়া) কি আশ্চর্য্য! ইহাদের দর্শনটী বড়ই প্রীতিকর।

शुद्धान्तदुर्लभमिदं वपुराश्रमवासिनो यदि जनस्य।
दूरीकृताः खलु गुणैरुद्यानलता वनलताभिः ॥१७॥

यावदेतांश्छायामिमामाश्रित्य प्रतिपालयामि। इति विलोकयन् स्थितः (१)। (प)

शुद्धान्तेति। यदि, आश्रमे सर्वथासौन्दर्य्यवर्द्धकचेष्टारहिते तपोवने वसतीति तस्य, जनस्य शकुन्तलारूपस्य लोकस्य, इदं वपुः शरीरम्, शुद्धाः कामप्रवृत्त्यभावेन निर्म्मला रक्षकजना अन्ते समीपे यस्य तस्मिन् शुद्धान्ते राजान्तःपुरे, दुर्लभम् असम्भवात् दुष्प्रापम्, भवेदिति शेषः। तदा वनलताभिः अयत्नेनैव वृद्धिं प्राप्ताभिरिति भावः, गुणैः कोमलता-मनोहरताप्रभृतिभिः, उद्यानलताः बहुयत्नेन वर्द्धिता इत्याशयः, दूरीकृताः खलु परास्ता एव। तथा च अयत्नलालितया शकुन्तलया रूपमाधुर्य्येण प्रयत्नलालितानां राजान्तःपुर-वासिनीनां रमणीनां हीनीकरणम्, अयत्नवृद्धाभिर्वनलताभिः प्रयत्नवर्द्धितानामुद्यानलतानां हीनीकरणमिव अतीवविस्मयकरमिति भावः।

अतएवात्र असम्भवद्वस्तुसम्बन्धरूपा निदर्शनालङ्कारः। तेन च शकुन्तलायाः सौन्दर्य्य-मद्वितीयमिति ध्वन्यत इत्यलङ्कारेण वस्तुध्वनिः। यदीत्यभिधानानन्तरं तदा इत्यस्यानभि-धानेऽपि सामर्थ्यादेवावगतेर्न न्यूनपदत्वदोषः "क्वचिन्न दोषो न गुणः" इति दर्पणात्।

तथात्र शकुन्तलां प्रति दुष्मन्तस्य अनुरागरूपकाव्यार्थस्य समुत्पत्तिरूपक्षेपो नाम मुखसन्धेरङ्गम्—"काव्यार्थस्य समुत्पत्तिरुपक्षेप इति स्मृतः" इति दर्पणलक्षणात्।

"स्त्र्यगारं भूभुजामन्तःपुरं स्यादवरोधनम्। शुद्धान्तश्चावरोधश्च" इत्यमरः।

आर्य्या जातिः ॥१७॥

(प) यावदिति। इमां छायां वृक्षाणां छायामाश्रित्य एताः आगच्छन्तीस्तपस्वि-

তপোবনবাসী লোকের এই আকৃতি যদি রাজাদের অন্তঃপুরে দুর্ল্লভ হয়, তবে বনলতা নিজগুণে উদ্যানলতাকে পরাজিত করিল ॥১৭॥

(१) यावदिमां छायामाश्रित्य प्रतिपालयामि। विलोकयन् स्थितः।

ततः प्रविशति यथोक्तव्यापारा सह सखीभ्यां शकुन्तला। (फ)

एका। हला सउन्तले! तत्तो वि तादकस्सस्स अस्सम-रुक्खआ पिअदरा त्ति तक्केमि; जेण णोमालिआकुसुमपरिपेल-वावि तुमं एदाणं आलवालपरिऊरणे णिउत्ता। (ब)

(ब) हला शकुन्तले! त्वत्तोऽपि तातकण्वस्य आश्रमवृक्षाः प्रियतरा इति तर्कयामि; येन नवमालिकाकुसुमपरिपेलवापि त्वम् एतेषामालवालपरिपूरणे नियुक्ता।

कन्यकाः प्रतिपालयामि प्रतीक्षे। को नाम स्वयमुपस्थितं सुहृदयं न पश्यतीति भावः। यावच्छब्दो वाक्यालङ्कारे।

(फ) तत इति। यथोक्तः सेचनघटधारणमेव व्यापारो यस्याः सा।

(ब) एकेति। हलेति सखीसम्बोधने। त्वत्तोऽपि भवत्या अपि। प्रियतरा अधिकप्रियाः, इति तर्कयामि आलोचयामि; येन हेतुना, नवमालिकाकुसुमवत् परिपेलवापि सर्वतः कोमलापि। एतेषाम् आश्रमवृक्षाणाम्, आलवालानां मूलस्थखातानां परिपूरणे जलैः पूर्णीकरणे। उपकारकादुपकार्यं प्रियतरमेवेति भावः।

"हण्डे हञ्जे हलाह्वानं नीचां चेटीं सखीं प्रति।" "स्यादालवालमावालमावापः" इति अमरः। "पेलवं कोमलम्" इति त्रिकाण्डशेषः।

(প) এই ছায়া অবলম্বন করিয়া ইহাদের প্রতীক্ষা করি। (এই বলিয়া চাহিয়া রহিলেন।)

(ফ) (তদনন্তর দুইটী সখীর সহিত উক্তরূপে (জলকুম্ভধারণ করিয়া) শকুন্তলা প্রবেশ করিল।)

(ব) একটী সখী। শকুন্তলা! আমি মনে করি—পিতা কণ্বের নিকট তোমা অপেক্ষা আশ্রমের গাছগুলি বিশেষপ্রিয়; যেহেতু নবমালিকাফুলের ন্যায় অতিশয় কোমল হইলেও, তোমাকে এগুলির পরিখা পূরণ করিতে নিযুক্ত করিয়াছেন।

शकु। हला अणसूए! ण केवलं तादस्स णिओओ, मम वि एदेसु सहोअरसिणिहो। इति वृक्षसेचनं नाटयति (१)। (भ)

द्वितीया। सहि! सउन्तले! उदअं लम्भिदा एदे गिम्हआलकुसुमदाइणो अस्समरुक्खआ। दाणिं अदिक्कन्त-कुसुमसमए वि रुक्खके सिञ्चह्म ; तेण अणहिसन्धिगुरुओ धम्मो भविस्सदि (२)। (म)

(भ) हला अनसूये! न केवलं तातस्य नियोगः, ममापि एतेषु सहोदरस्नेहः।

(म) सखि! शकुन्तले! उदकं लम्भिता एते ग्रीष्मकालकुसुमदायिनः आश्रम-वृक्षाः। इदानीम् अतिक्रान्तकुसुमसमयानपि वृक्षान् सिञ्चामः ; तेन अनभिसन्धिगुरुको धर्म्मो भविष्यति।

(भ) शकु इति। एतेषु आश्रमवृक्षेषु सहोदरस्नेहः एकाश्रमजातत्वात् सहोदरे-ष्विव प्रणयः। तेन तातनियोगं विनाप्यहं स्वयमेव स्नेहवशादेतान् सिञ्चामीति भावः। नाटयति अभिनयति।

(म) द्वितीयेति। उदकं सिक्तजलम्, लम्भिताः प्रापिताः। अतिक्रान्तः कुसुम समयः पुष्पोत्पादनकालो यैस्तान्। अनभिसन्धिना उपकारप्रत्याशाभावेन गुरुको महान्। वर्त्तमानसमय एव पुष्पदायिभ्यो जलदानं प्रचुरपुष्पलाभाशयैव, अतिक्रान्त-कुसुमसमयेभ्यो जलदानन्तु तत्प्रत्याशां विनैवेति महत्त्वमेव तद्धर्म्मे इति भावः। यदाह नारदः—

(ভ) শকুন্তলা। ওলো অনসূয়া! কেবল পিতার নিয়োগ নহে ; আমারও এগুলির প্রতি সহোদরের স্নেহ রহিয়াছে। (এই বলিয়া গাছে জল দেওয়া অভিনয় করিতে লাগিল।)

---

(१) शकुन्तला। ण केवलं तादणिओओ एव्व अत्थि मे सोदरसिणेहो वि एदेसु। नाट्येन सिञ्चति। (२) द्वितीयेत्यादिपाठः पुस्तकान्तरे नास्ति।

শকু। হলা পিঅম্বদে! রমণিজ্জং মন্তেসি। ইতি ভূয়ো বৃক্ষসেচনং নাটয়তি (১)। (য)

রাজা। নির্ব্বর্ণ্য আত্মগতম্‌। কথমিয়ং সা কণ্বদুহিতা শকুন্তলা। সবিস্ময়ম্‌। অহো! অসাধুদর্শী খলু ভগবান্‌ কণ্বঃ; য ইমামাশ্রমধর্ম্মে নিযুঙ্‌ক্তে (২)। (র)

(য) হলা প্রিয়ংবদে! রমণীয়ং মন্ত্রয়সি।

"পাত্রেভ্যো দীয়তে নিত্যমনপেক্ষ্য প্রয়োজনম্‌।
কেবলং ধর্ম্মবুদ্ধ্যা তু ধর্ম্মদানং তদুচ্যতে॥"

(য) শকু ইতি। রমণীয়ং যুক্তিযুক্তত্বাৎ সুন্দরং যথা স্যাত্তথা, মন্ত্রয়সি ব্রবীষি। ভূয়ঃ পুনরপি।

(র) রাজেতি। নির্ব্বর্ণ্য পরমকোমলামতীবরূপলাবণ্যবতীঞ্চ শকুন্তলাং বিলোক্য, আত্মনি স্বস্মিন্নেব গতং স্থিতম্‌ অন্যৈরশ্রাব্যমিত্যর্থঃ। কবিস্তু রাজ্ঞস্তথাবিধং সম্ভবপরং মনোভবমাবং সম্ভাব্য ইদং রচিতবানিতি বোধ্যম্‌। এবমন্যত্রাপি। কথংশব্দঃ সম্ভাবনায়াম্‌। সা পূর্ব্বং সমিদাহরণায় প্রস্থিতৈর্ব্বৈখানসৈর্নিবেদিতা। অহোশব্দো বিষাদে। অসাধুদর্শী অসুষ্ঠুবিবেচনকারী। আশ্রমধর্ম্মে তপোবনোচিতব্যবহারে অতিথিসেবাতরুসেচনাদিকষ্টকরকার্য্যে ইত্যর্থঃ। তথা চ ঈদৃশীং পরমকোমলসুন্দরী-

(ম) দ্বিতীয়া সখী। সখি! শকুন্তলা! গ্রীষ্মকালে পুষ্পদায়ী এই সকল আশ্রমবৃক্ষকে জল দেওয়া হইয়াছে। এখন যাহাদের পুষ্পদান করিবার সময় অতীত হইয়াছে, সেই সকল বৃক্ষকে জল দান করি;— তাহাতে উপকার প্রত্যাশা না থাকায় গুরুতর ধর্ম্ম হইবে।

(য) শকুন্তলা। ওলো প্রিয়ংবদা! তুই ভাল বলিয়াছিস্‌। (এই বলিয়া পুনরায় গাছে জল দেওয়া অভিনয় করিতে লাগিল।)

(১) শকু ইত্যাদিপাঠোঽপি ক্বচিন্নাস্তি।

(২) রাজা। কথমিয়ং সা কণ্বদুহিতা অসাধুদর্শী খলু তত্রভবান্‌ কাশ্যপঃ...।

इदं किलाव्याजमनोहरं वपुः
तपःक्षमं (१) साधयितुं य इच्छति ।
ध्रुवं स नीलोत्पलपत्रधारया
शमीलतां छेत्तुमृषिर्व्यवस्यति ॥१८॥

मद्दालिकायामस्थापयन्, प्रत्युत कठोरकार्य्ये नियुक्तानी मुनिर्नियोगमूढत्वादसाधुदर्शी एवेति भावः ।

"अश्राव्यं खलु यद्वस्तु तदिह स्वगतं मतम्" इति साहित्यदर्पणः ।

"निर्वर्णनन्तु निध्यानं दर्शनालोकनेक्षणम्" इत्यमरः । "कथं हर्षे च गर्हायां प्रकारार्थे च सम्भ्रमे । प्रश्ने सम्भावनायाञ्च" इति "अहो धिगर्थे शोके च करुणार्थ-विषादयोः । सम्बोधने प्रशंसायां विस्मये पादपूरणे ॥ असूयायां वितर्के स्यात्" इति "धर्म्मोऽस्त्री पुण्य आचारे" इत्यादि च मेदिनी ।

उक्तमेव असाधुदर्शित्वं पुनः समर्थयितुमाह इदमिति । य ऋषिः, इदं दृश्यमानम्, न विद्यते व्याजः सौन्दर्य्यसम्पादनार्थम् अलङ्कारधारणादिकं छलं यत्र तत्तादृशमपि मनोहरं स्वभावादेव सुन्दरमित्यर्थः किल वपुः शरीरम्, तपःक्षमं तपस्याकरणयोग्यम्, साधयितुं सम्पादयितुम्, इच्छति । ध्रुवं निश्चितमेव, स ऋषिः कण्वः, नीलोत्पलपत्रस्य अतीवकोमलस्येत्याशयः धारया खड्गादिधारावत् प्रान्तभागेन, शमीलतां नितान्तकठिनां शमीवृक्षशाखाम्, छेत्तुं व्यवस्यति उद्युङ्क्ते । ईदृशकोमलवपुषः तपःक्षमत्वसाधनेच्छा, कोमलया नीलोत्पलपत्रधारया कठिनशमीशाखाच्छेदनेच्छेव अत्यन्तमसम्भवैव, ताञ्च कुर्वन् कण्वः असाधुदर्शी एवेति भावः ।

अतएवात्र पूर्वापरार्द्धवाक्यार्थः असम्भवन् उक्तरूपं सादृश्यं बोधयतीति असम्भव-

(२) রাজা। (দেখিয়া স্বগত) ইনি সেই কণ্বের কন্যা শকুন্তলা। (বিস্ময়ের সহিত) ভগবান্ কণ্ব উপযুক্ত বিবেচক নহেন, যিনি ইহাকে আশ্রমধর্ম্মে নিযুক্ত করিয়াছেন।

(१) तपःक्लमम् इति साहित्यदर्पणधृतपाठः ।

भवतु, पादपान्तरित एव विश्वस्तां तावदेनां पश्यामि ।
इति तथा करोति (१) । (ल)

शकु । हला अणसूए ! अदिपिणद्धेण वक्कलेण पिअम्बदाए दढ़ं पीड़िदाह्मि, ता सिढ़िलेहि दाव णं (२) । (व)

हस्तुसम्बन्धरूपा निदर्शनालङ्कारः । तथा प्रागुत्पन्नस्य शकुन्तलां प्रति राजानुरागस्य अत्र बाहुल्यात् परिकरो नाम मुखसन्धेरङ्गम्—"समुत्पन्नार्थबाहुल्यं ज्ञेयः परिकरः पुनः" इति लक्षणात् ।

एवमभिप्रायो नाम नाट्यलक्षणञ्च "अभिप्रायस्तु सादृश्यादभूतार्थस्य कल्पना" इति लक्षणात् ।

"ध्रुवो भमेदे क्लीवन्तु निश्चिते शाश्वते त्रिषु" "समे शाखालते" इति च अमरः ।

वंशस्थविलं वृत्तम्—"वदन्ति वंशस्थविलं जतौ जरौ" इति लक्षणात् ॥१८॥

(ल) भवत्विति । भवतु कण्वस्य असाधुदर्शित्वं साधुदर्शित्वं वा तिष्ठतु, तदालोचनया न मे किञ्चित् प्रयोजनमिति भावः । स्वाभिप्रेतमेव करोमीत्याह पादपेति । पादैः शिखरेण पिबति रसमाकर्षतीति पादपो वृक्षस्तेन अन्तरितस्तिरोहितदेहः सन्नहम् । अतएव विश्वस्ताम् अपरिचितपुरुषदर्शनाभावात् अनुद्वेलितचित्ताम्, एनां शकुन्तलाम् । तथा सति सम्यग् द्रष्टुं शक्यामीति भावः ।

যিনি এই স্বভাবসুন্দর শরীরটীকে তপস্যার যোগ্য করিতে ইচ্ছা করেন, নিশ্চয়ই তিনি নীলোৎপলপত্রাধারাদ্বারা শমীবৃক্ষের শাখাচ্ছেদন করিতে উদ্যত হন ॥১৮॥

(ল) হউক, বৃক্ষের অন্তরালে থাকিয়াই বিশ্বস্তা শকুন্তলাকে দেখি । (ইহার পর সেইরূপ করিতে লাগিলেন ।)

(१) क्वचिदिति शब्दो नास्ति ।

(२) शकुन्तला । सखि । सहि अणसूए ! अदिपिणद्धेण वक्कलेण पिअं-वदाए णिअन्तिदह्मि सिढ़िलेहि दाव णं ।

अन। श्लिथिलयति (१)। (श)

प्रिय। सहासम्। एत्थ दाव पओहरवित्थारहेदुअं अत्तणो जोव्वणारम्भं उवालह, मं किं उवालहसि (२)। (ष)

(व) हला अनसूये! अतिपिनद्धेन वल्कलेन प्रियंवदया दृढं पीड़िताऽस्मि, तत् शिथिलय तावदेनाम्।

(ष) अत्र तावत् पयोधरविस्तारहेतुकम् आत्मनो यौवनारम्भम् उपालभस्व, मां किमुपालभसे?।

(व) शकु इति। अतिपिनद्धेन अतीवदृढबद्धेन, वल्कलेन गात्रावरकतरुत्वचा। दृढमत्यन्तं पीड़िताऽस्मि पीड़ां प्रापिताऽस्मि। शिथिलय शिथिलीकुरु। एनं वल्कलम्।

अतिपिनद्धेनेति "धाञ्नह्योरपेरुपसर्गस्यादेः" इत्यपेरकारलोपः। शिथिलं कुरु इति शिथिलय शिथिलशब्दात् "इन् कारितं धात्वर्थे" इति इन्।

(श) अनेति। शिथिलयति शिथिलीकरोति वल्कलमिति शेषः।

(ष) प्रियमिति। अत्र अस्मिन् पीड़ाविषये। पयोधरयोः स्तनयोर्विस्तारस्य हेतुकं हेतुभूतम्, आत्मनः स्वस्य। उपालभस्व तिरस्कुरु। उपालभसे तिरस्करोषि। तथा च पूर्वं त्वद्गात्रावरणयोग्येन पुरातनेन वल्कलेन पूर्ववदेव मया बद्धासि, किन्तु साम्प्रतं ते यौवनारम्भो जातः, तेन च इतराङ्गवत् स्तनावपि पूर्वापेक्षया नितरां विस्तृतौ जातौ, तत एव च अतिपिनद्धताप्रतीतिः, न पुनर्वल्कलमेव विशेषेणाकृष्य मया बद्धेति भावः।

(ব) শকুন্তলা। ওলো অনসূয়া! প্রিয়ংবদা বল্কলখানাকে অতি-দৃঢ়রূপে বন্ধন করিয়া দিয়াছে, তাহাতে আমি বড়ই কষ্ট পাইতেছি। তা তুমি একটু শিথিল করিয়া দাও।

(শ) অনসূয়া। (শিথিল করিয়া দিল।)

---

(१) अनसूया। तह। शिथिलयति।

(२) प्रियंवदा। एत्थ पओहरवित्थारअन्तअं अत्तणो जोव्वणं उवालह।

राजा । सम्यगियमाह (१) । (ख)

इदमुपहितसूक्ष्मग्रन्थिना स्कन्धदेशे
स्तनयुगपरिणाहाच्छादिना वल्कलेन ।
वपुरभिनवमस्याः पुष्यति स्वां न शोभां
कुसुममिव पिनद्धं पाण्डुपत्रोदरेण (२) ॥१८॥

(ख) राजेति । इयं सखी सम्यगाह समीचीनं ब्रवीति । तथा च यौवनाविर्भावेन स्वभावत एव स्तनयोर्विस्तारात् दृढबद्धताप्रतीतिः, न पुनर्वस्तुत एव प्रियंवदया अद्य पूर्वापेक्षया दृढबद्धेति भावः ।

अथायं यौवनाविर्भावः पूर्वमेव कथं नानुभूतं इत्याह इदमिति । इदमभिनवम् अभिनवयौवनास्पदम्, अस्याः शकुन्तलायाः, वपुः शरीरम्, स्कन्धदेशे उपहितो दत्तः सूक्ष्मग्रन्थिः क्षुद्रबन्धनं यस्य तेन, तथा स्तनयुगस्य परिणाहं विशालताम्, आच्छादयतीति तेन वल्कलेन तदावरणेनेत्यर्थः, पाण्डुपत्राणां पक्वतया पाण्डुवर्णानां दलानाम् उदरेण अभ्यन्तरेण, पिनद्धं बद्धम् आवृतमिति यावत्, कुसुममिव, स्वां स्वयोग्यां शोभाम्, न पुष्यति आवृतत्वात् लोकलोचनगोचरतया न दधाति । अतएव सततवल्कलावृततया स्तनवृद्ध्यादिप्रत्यक्षाभावात् यौवनाविर्भावः पूर्वं नानुभूत इति भावः ।

अत्र श्रौतोपमालङ्कारः । तथा पाण्डुशब्दः मुख्यं पिधानं प्रति न किञ्चिदुपकुरुत इति अपुष्टार्थत्वदोषः ; स च 'सान्द्रपत्रोदरेण' इति पाठेन समाधेयः । पत्राणां सान्द्रत्वे सुष्ठु पिधानं स्यादिति भाव्यम् ।

"परिणाहो विशालता" इत्यमरः । मालिनी वृत्तम् ॥१८॥

(ঘ) প্রিয়ংবদা। (হাস্যের সহিত) এ বিষয়ে স্তনবিস্তারের কারণ নিজের যৌবনারম্ভকে তিরস্কার কর, আমাকে তিরস্কার করিতেছ কেন ?।

(ঙ) রাজা। এ ঠিক্ কথা বলিয়াছে।

---

(१) क्वचिदयं पाठो न दृश्यते । (२) अयं श्लोकोऽपि क्वचिन्नास्ति ।

अथवा काममननुरूपमस्या वपुषो वल्कलं न पुनरलङ्कार-श्रियं न पुष्यति। कुतः—(१) (ङ)

सरसिजमनुविद्धं शैवलेनापि रम्यं
मलिनमपि हिमांशोर्लक्ष्म लक्ष्मीं तनोति।
इयमधिकमनोज्ञा वल्कलेनापि तन्वी
किमिव हि मधुराणां मण्डनं नाकृतीनाम् ॥२०॥

(ङ) प्रियंवदोक्तिं समर्थ्य पक्षान्तरे स्वाभिमतं व्यनक्ति अथवेति। अस्याः शकुन्तलायाः, वपुषः शरीरस्य, कामं पर्य्याप्तम् अत्यन्तम् अननुरूपम् अयोग्यमपि, वल्कलम्, अलङ्कारश्रियम् आभरणजन्यशोभाम्, न पुष्यति न दधाति इति न, अपि तु पुष्यत्येवेत्यर्थः। "सम्भाव्यमाननिषेधनिवर्त्तने नञ्द्वयम्" इति वामनोक्तेर्नाधिकपदतादोषः।

सरसिजमिति। शैवलेन अनुविद्धं सम्बद्धमपि, सरसिजं पद्मम्, रम्यं मनोहरमेव तिष्ठति। तथा मलिनमपि हिमांशोश्चन्द्रस्य लक्ष्म हरिणचिह्नम्, लक्ष्मीं तनोति शोभां विस्तारयति। उभयत्रापि विशेषवैचित्र्यजननादित्याशयः। तद्वत् इयमपि तन्वी कृशाङ्गी शकुन्तला, वल्कलेनापि तुच्छवल्कलपरिधानेनापि अधिकमनोज्ञा विशेषेण मनोहरा जातेति शेषः। हि तथाहि, मधुराणां सौन्दर्य्यादिगुणेन प्रियाणाम्, आकृतीनामङ्गानाम्,

এই বল্কল, স্কন্ধদেশে সূক্ষ্মবন্ধনে বদ্ধ রহিয়াছে এবং স্তনদ্বয়ের বিশালতাকে আবৃত করিয়াছে; তথাপি শুভ্রবর্ণ পত্রের অভ্যন্তরে বদ্ধ পুষ্পের ন্যায় শকুন্তলার এই নবীন দেহখানি যে স্বকীয় শোভা ধারণ করিতেছে না, এমন নহে। কারণ—॥১৯॥

(ঙ) অথবা বল্কলখানি, শকুন্তলার শরীরের অত্যন্ত অযোগ্য হইলেও যে অলঙ্কারের শোভা জন্মাইতেছে না, এমন নহে। কারণ—

(१) राजा। काममननुरूपमस्या वयसो वल्कलं न पुनरलङ्कारश्रियं न पुष्यति। कुतः।

अपि च, (१)

कठिनमपि मृगाक्ष्या वल्कलं कान्तरूपं
न मनसि रुचिभङ्गं स्वल्पमप्यादधाति ।
विकचसरसिजायाः स्तोकनिर्म्मुक्तकण्ठं
निजमिव कमलिन्याः कर्कशं वृन्तजालम् (२) ॥२१॥

किमिव वस्तु, मण्डनं भूषणम्, न भवति ? अपि तु सर्व्वमेव वस्तु मण्डनं भवत्येवेत्यर्थः । अतएव इदं वल्कलमपि अस्या अलङ्कारश्रियं पुष्यत्येवेति भावः ।

अत्र रम्यत्वमनोज्ञत्वयोः लक्ष्मीतननमनोज्ञत्वयोश्च सुन्दरत्वरूपैकधर्म्मत्वेऽपि वाक्यभेदेन पृथङ्निर्द्देशात् प्रतिवस्तूपमाद्वयम्, तथा लक्ष्म-लक्ष्मीमिति व्यञ्जनसङ्घस्य सकृत् साम्यात् छेकानुप्रासश्च, अनयोः संसृष्टिः । चतुर्थपादे सामान्येन विशेषसमर्थनरूपोऽर्थान्तरन्यासः अर्थापत्तिश्चेत्यनयोरेकाश्रयानुप्रवेशरूपः सङ्करः ; तादृशसङ्करस्य च उक्तसंसृष्ट्या सह निरपेक्षतयावस्थितेः पुनः संसृष्टिः । संसृष्टिसङ्करयोरपि संसृष्टिसङ्करौ सम्भवत इति प्रदर्शितमस्माभिः साहित्यदर्पणटीकायाम् ।

"चिह्नं लक्ष्म च लक्षणम्" इत्यमरः । "मधुरौ तु प्रियस्वादू" इत्यनेकार्थध्वनिमञ्जरी । सरसिजमिति "सप्तम्याः प्रायेण क्वचित" इत्यलुक् । मालिनी वृत्तम् ॥२०॥

पुनरपि स्वाभिमतमाह कठिनमिति । मृगाक्ष्या हरिणनयनायाः शकुन्तलायाः, कठिनमपि अकोमलमपि, कान्तरूपम् एतच्छरीरसम्बन्धात् मनोज्ञभूतम्, वल्कलं कर्त्तृ, विकचं प्रस्फुटितं सरसिजं पद्मं यस्यास्तस्याः, कमलिन्याः पद्मलतायाः, स्तोकमल्पं यथा स्यात्तथा निर्म्मुक्तः त्यक्तजलसंयोगः जलोपरि उत्थित इत्यर्थः, कण्ठः पद्मनिम्नदेशो यस्य

পদ্ম, শৈবলসংযুক্ত হইলেও, সুন্দরই থাকে এবং চন্দ্রের কলঙ্ক, মলিন হইলেও সৌন্দর্য্য বিস্তার করে ; আর এই কৃশাঙ্গী, বল্কলদ্বারাও অধিক মনোহর হইয়াছে । কারণ, কোন্ বস্তু, স্বভাবসুন্দর আকৃতির অলঙ্কার না হয় ? ॥২০॥

(१) अपि चेति क्वचित् पुस्तके नास्ति । (२) अयं श्लोकोऽपि क्वचिन्न दृश्यते ।

शकु। अग्रतोऽवलोक्य। सहीओ! एस वादेरिदपल्लवाङ्गुली-हिँ किम्पि वाहरेदि विअ मं चूअरुक्खओ। ता जाव णं सम्भावेमि (१)। इति तथा करोति। (च)

(च) सख्यौ! एष वातेरितपल्लवाङ्गुलीभिः किमपि व्याहरतीव मां चूतवृक्षः। तद्यावदेनं सम्भावयामि।

तत्, तथा कर्कशं कठिनम्, निजं स्वकीयम्, वृन्तजालं वृन्तसमूह इव, मनसि चित्ते, स्वल्पमपि रुचिभङ्गम् अनुरागघतिम्, न आदधाति न जनयति; वैचित्र्यकारित्वादिति भावः।

अत्र श्रौतोपमालङ्कारः। तथा "तद्गच्छ सिद्ध्यै कुरु देवकार्य्यम्" इति दर्पणोदाहृतवत् मृगाक्ष्या इत्यत्र पदांशगता दुःश्रवत्वदोषः; स च 'कठिनमपि मनोज्ञं वल्कलं चारुदृष्टेः' इति पाठेन समाधेयः। मालिनी वृत्तम् ॥२१॥

(च) शकु इति। हे सख्यौ! एष चूतवृक्ष आम्रतरुः, वातेरिता वायुसञ्चालिताः पल्लवा एव अङ्गुल्यस्ताभिः, मां किमपि जलं दातुमिति भावः, व्याहरतीव वक्तीव-व्याहारेणेव स्पष्टं सूचयतीवेत्यर्थः। तत्तस्मात् यावद्वाक्यालङ्कारे, एनं चूतवृक्षम्, सम्भावयामि जलसेचनेन सम्मानयामि। यथा अन्नादिपरिवेशनसमये कश्चिदङ्गुलीसङ्केतेन आत्मने दातुं परिवेष्टारं प्रणोदयति तद्वदिति भावः।

अतएवात्र कार्य्येण चूतवृक्षे तादृशजनव्यवहारसमारोपात् समासोक्तिरलङ्कारः निरङ्गं केवलरूपकं क्रियोत्प्रेक्षा च, इत्येतेषामङ्गाङ्गिभावेन सङ्करः।

আরও, হরিণনয়না শকুন্তলার বল্কলখানি কঠিন হইলেও সুন্দর দেখাইতেছে, সুতরাং প্রস্ফুটিতপদ্মসমন্বিত পদ্মিনীর জলোপরি ঈষদুত্থিত কঠিন স্বকীয় বৃন্তসমূহের ন্যায় এই বল্কল, মনে অল্পও অনুরাগের ক্ষতি করিতেছে না ॥২১॥

(१) एसो वादेरिदपल्लवाङ्गुलीहिं तुवराविइ विअ मं केसररुक्खओ। जाव णं सम्भावेमि। परिक्रामति।

প্রিয়ং। হলা সউন্তলে! ইধ জ্জেব মুহুত্তঅং চিট্ঠ (১)। (ক)

শকু। কিং ণিমিত্তং?। (খ)

প্রিয়ং। তএ সমীবট্ঠিদাএ লদাসণাধো বিঅ অঅং চূঅ-রুক্খও পড়িহাদি। (গ)

(ক) হলা শকুন্তলে! ইহৈব মুহূর্ত্তকং তিষ্ঠ।

(খ) কিং নিমিত্তম্?।

(গ) ত্বয়া সমীপস্থিতয়া লতাসনাথ ইব অয়ং চূতবৃক্ষঃ প্রতিভাতি।

(ক) প্রিয়মিতি। মুহূর্ত্তং ক্ষণকালম্।

(খ) শকু ইতি। কিং নিমিত্তং তিষ্ঠামীতি শেষঃ।

(গ) প্রিয়মিতি। লতাসনাথ ইব লতাসহিত ইব।

অত্র গুণোৎপ্রেক্ষালঙ্কারঃ। তেন চ শকুন্তলায়াং লতাসাদৃশ্যং ব্যজ্যত ইত্যলঙ্কারেণাল-ঙ্কারধ্বনিঃ।

(ক) শকুন্তলা। (সম্মুখে দৃষ্টিপাত করিয়া) সখীরা! এই আম্রবৃক্ষ, বায়ুসঞ্চালিত পল্লবরূপ অঙ্গুলীদ্বারা আমাকে যেন কিছু বলিতেছে। তা ইহাকে সম্মানিত করি। (এই বলিয়া তাহাই করিল।)

(ক) প্রিয়ংবদা। ওলো শকুন্তলা! তুই এইখানেই একটুকাল থাক্।

(খ) শকুন্তলা। কি নিমিত্ত?।

(গ) প্রিয়ংবদা। তুমি নিকটে থাকিলে এই আমগাছটীকে লতা-যুক্ত বলিয়া মনে হয়।

(১) প্রিয়ংবদা। হলা সউন্তলে! এত্থ এব্ব দাব মুহুত্তঅং চিট্ঠ তুএ উবগ-দাএ লদাসণাধো বিঅ অঅং কেসররুক্খও পড়িভাই।

शकु । अहो ज्जेव तुमं पिअम्बद त्ति भणीअसि (१) । (घ)
राजा । अवितथमाह प्रियंवदा । तथाह्यस्याः—(२) (ङ)

अधरः किसलयरागः कोमलविटपानुकारिणौ बाहू ।
कुसुममिव लोभनीयं यौवनमङ्गेषु सन्नद्धम् ॥२२॥

(घ) अतएव त्वं प्रियं वदेति भण्यसे ।

(घ) शकु इति । अतएव ईदृशप्रियोक्तिकरणादेव । प्रियोक्तित्वञ्च लता-सादृश्यसूचनेन लावण्यकोमलतादिसूचनादिति बोध्यम् । भण्यसे परिचितजनैरुच्यसे ।

प्रियं वदतीति प्रियंवदा "वदेः खः प्रियवशयोः" इति खः ।

(ङ) राजेति । अवितथम् अमिथ्या सत्यमित्यर्थः । तत् सत्यत्वं प्रतिपादयितु-माह तथाहीति । अस्याः शकुन्तलायाः । अस्य च अधर इत्यादिना श्लोकस्थेनान्वयः ।

अधर इति । अधर ओष्ठः, किसलयस्य पल्लवस्य राग इव रागो रक्तिमा यस्य स तादृशः; बाहू भुजद्वयम्, कोमलयोर्विटपयोः शाखयोः अनुकारिणौ । तथा अङ्गेषु कुसुममिव, लोभनीयं हृदयाकर्षकम्, यौवनं सन्नद्धं विधिना निबद्धम् । अतएवेयं लतासदृशी, तेन च प्रियंवदा अवितथमेवाहेति भावः ।

अत्र प्रथमे पादे लुप्तोपमा, द्वितीये आर्थोपमा, तृतीये च श्रौतोपमा इत्येतासां परस्परनिरपेक्षतया संसृष्टिः ।

तथा अधरादिकोमलार्थानुरूपाणां कोमलानामेव पदानां निबन्धनात् पदोच्चयो नाम नाट्यलक्षणम्—"सञ्चयोऽर्थानुरूपो यः पदानां स पदोच्चयः" इति दर्पणात् ।

लोभयतीति लोभनीयम् "कृत्यल्युटोऽन्यत्रापि" इति कर्त्तर्यनीयः ।

आर्य्या जातिः ॥२२॥

(ঘ) শকুন্তলা। এই জন্যই তোমাকে সকলে প্রিয়ংবদা বলে।

(ঙ) রাজা। প্রিয়ংবদা সত্যই বলিয়াছে। তাহার কারণ—

(१) शकुन्तला । अहो खलु प्रियंवदासि त्वम् ।

(२) राजा । प्रियमपि तथ्यमाह शकुन्तलां प्रियंवदा । अस्याः खलु ।

अन। हला सउन्तले! इअं सअम्बरबहू सहआरस्स तुए किदणामहेआ वनदोसिणी त्ति (१) णोमालिआ ; णं विसुमरिदासि। (च)

शकु। तदो अत्ताणम्पि विसुमरिस्सं। लतामुपेत्य अवलोक्य च। हला! रमणीओ क्खु कालो इमस्स पादवमिहुणस्स वदिअरो (२) संवुत्तो। जेण णवकुसुमजोव्वणा णोमालिआ (३) अअं पि बद्धफलदाए (४) उअभोअक्खमो सहआरो। इति पश्यन्ती तिष्ठति। (छ)

(च) हला शकुन्तले! इयं स्वयम्बरवधूः सहकारस्य त्वया कृतनामधेया वनतोषिणीति नवमालिका ; एनां विस्मृतासि ?।

(च) अनेति। स्वयमेव वृणीते इति स्वयम्वरा चासौ वधूश्चेति स्वयम्बरवधूः। सहकारस्य अतिसौरभस्य आम्रतरोः, स्वयम्बरवधूः स्वयमेवाश्रयणात् स्वयम्बरवधूरिव स्थिता। वनं तोषयतीति वनतोषिणी इति इत्थं त्वया कृतं नामधेयं नाम यस्याः सा। एनां नवमालिकाम्, विस्मृतासि जलं दातुमिति शेषः।

विस्मृतेति स्मानार्थत्वात् कर्त्तरि वर्त्तमाने क्तः।

ইহার ওষ্ঠযুগল পল্লবের ন্যায় রক্তবর্ণ; বাহুযুগল কোমল শাখার অনুকরণ করিতেছে এবং বিধাতা ইহার অঙ্গে পুষ্পের ন্যায় লোভনীয় যৌবন নিবদ্ধ করিয়াছেন ॥২২॥

(চ) অনসূয়া। ওলো শকুন্তলা! এই নবমালিকা লতাটী আমগাছটীর স্বয়ম্বরবধূর ন্যায় রহিয়াছে, তুমি ইহার 'বনতোষিণী' এইরূপ নাম করিয়াছ ; তা ইহাকে বিস্মৃত হইলে ?।

(१) वणजोसिणी। (२) रमणीए क्खु काले इमस्स लदापाअवमिहुणस्स वदअरो।
(३) वणजोसिणी। (४) बद्धपल्लवदाए।

प्रिय'। सस्मितम्। अणसूए! जाणासि किं णिमित्तं सउन्तला वणदोसिणीं (१) अदिमेत्तं पेक्खदि त्ति। (ज)

(छ) तत आत्मानमपि विस्मरिष्यामि। हला! रमणीयः खलु कालः अस्य पादपमिथुनस्य रतिकरः संवृत्तः। येन नवकुसुमयौवना नवमालिका, अयमपि बहुफलतया उपभोगक्षमः सहकारः।

(छ) शकु इति। ततस्तदा अस्या नवमालिकाया विस्मरणे इत्यर्थः। तथा चेयं नवमालिका ममात्मसदृशी ; तेनात्मा यथा विस्मरणायोग्यस्तथा इयमपीति इदानीमेवैनां सिञ्चामीति भावः। लतामुक्ता नवमालिकाम्। पादपमिथुनस्य पादपजातीयद्वयस्य नवमालिकासहकारयोरित्यर्थः, रतिकरः सौन्दर्य्यात् लोकानुरागजनकः सुरतघटकश्च। नवं कुसुमं पुष्पं रजश्च यस्मिन् तत्तादृशं यौवनं तारुण्यं यस्याः सा। बहूनि फलानि ग्रीष्मकालत्वादाम्राणि लाभाश्च यस्य तस्य भावस्तया हेतुना, उपभोगक्षमः लोकानां भोगयोग्यः सम्भोगसमर्थश्च। पश्यन्ती साभिलाषमिति शेषः। एतेनात्मनोऽपि तादृशसम्मिलनेच्छा व्यज्यते।

अत्र नवमालिकासहकारयोर्लिङ्गसाम्येन स्त्रीपुंसयोर्व्यवहारसमारोपात् समासोक्तिरलङ्कारः। तथा लतापादपरूपसिद्धार्थेन सह मानुषदम्पतिरूपासिद्धार्थस्य प्रकाशनात् श्लिष्टविचित्रार्थवत्त्वाच्च शोभा नाम नाट्यलक्षणम्—"सिद्धैरर्थैः समं यत्राप्रसिद्धोऽर्थः प्रकाशते। श्लिष्टलक्षणचित्रार्था सा शोभेत्यभिधीयते॥" इति दर्पणलक्षणात्।

"कुसुमं स्त्रीरजःपुष्पम्" "फलं जातीफले लाभे बाणाग्रे फलकेऽपि च" इति च विकाण्डशेषः। "भोगः सुखे स्त्र्यादिभृतावहेश्च फणकाययोः" इत्यमरः।

(छ) শকুন্তলা। তাহা হইলে আপনাকেও বিস্মৃত হইব। (লতার নিকটে যাইয়া দেখিয়া) ওলো! এই তরুলতা দুইটীর এই সময়টী বড়ই মনোহর ও রুচিকর হইয়াছে। যে হেতু নবমালিকা নব-কুসুম-যৌবনা, আর এই আমগাছটীও বহুফলশালী বলিয়া উপভোগ যোগ্য। (এই বলিয়া দেখিতে লাগিল।)

(१)···किं वणजोसिणीं।

অন। ণ ক্খু বিভাবেমি, তা কধেহি মে (১)। (ঝ)

প্রিয়ং। জহ বণদোসিণী অণুরুবেণ পাদবেণ সঙ্গদা, তহ অহম্মি অত্তণো অণুরুবং বরং লহেঅং ত্তি (২)। (ঞ)

শকু। এস দে অত্তণো চিত্তগদো মণোরহো। ইতি কলস মাবর্জয়তি (৩)। (ট)

(জ) অনসূয়ে! জানাসি কিং নিমিত্তং শকুন্তলা বনতোষিণীমতিমাত্রং প্রেক্ষত ইতি।

(ঝ) ন খলু বিভাবয়ামি, তত্ কথয় মে।

(ঞ) যথা বনতোষিণী অনুরূপেণ পাদপেন সঙ্গতা, তথা অহমপি আত্মনঃ অনুরূপং বরং লভেয় ইতি।

(জ) প্রিয়মিতি। অতিমাত্রমেকান্তম্। প্রেক্ষতে পশ্যতি।

(ঝ) অনেতি। বিভাবয়ামি বিভাব্যাপি সম্প্রধারয়ামি।

(ঞ) প্রিয়মিতি। অনুরূপেণ স্বযোগ্যেন। সঙ্গতা সম্মিলিতা। ইতি হেতোঃ, অতিমাত্রং প্রেক্ষত ইতি পূর্বেণান্বয়ঃ।

(ট) শকু ইতি। আত্মনঃ স্বস্যৈব। মনোরথঃ অভিলাষঃ। ত্বমেবানুরূপং বরং লব্ধুমিচ্ছসীতি ভাবঃ। আবর্জয়তি ন্যুব্জীকরোতি।

(জ) প্রিয়ংবদা। (ঈষৎ হাস্য করিয়া) অনসূয়া! জানিস্ কি জন্য শকুন্তলা বনতোষিণীকে এত বেশী দেখিতেছে?।

(ঝ) অনসূয়া। আমি বুঝিতেছি না; তা আমায় বল দেখি।

(ঞ) প্রিয়ংবদা। বনতোষিণী যেমন অনুরূপ বৃক্ষের সহিত মিলিয়াছে, আমিও সেইরূপ নিজের অনুরূপ বর লাভ করিব।

(ট) শকুন্তলা। ইহা তোর নিজের মনোগত ইচ্ছা। (এই বলিয়া কলস ন্যুব্জ (উবুড়) করিল।)

(১) তা কহেহি। (২) বণজোসিণী। অবি ণাম এব্বং অহম্মি...।

(৩) এসা ণূণং তুহ অত্তগদী।

अन। हला सउन्तले! इअं तादकस्सेण तुमं विअ सहत्थेण सम्वड्ढिदा माहवीलदा, ता कधं इमं विसुमरिदासि?(१)। (ठ)

शकु। तदो अत्ताणम्मि विसुमरिस्सं। लतामुपेत्यावलोक्य च सहर्षम्। अच्चरीअं अच्चरीअं, पिअम्बदे! पिअं दे णिवेदेमि। (ड)

प्रियं। सहि! किं मे पिअं?। (ढ)

(ट) एष ते आत्मनोऽभिमतगतो मनोरथः।

(ठ) हला शकुन्तले। इयं तातकण्वेन त्वमिव स्वहस्तेन संवर्द्धिता माधवीलता, तत् कथमिमां विस्मृतासि?।

(ड) तत आत्मानमपि विस्मरिष्यामि। आश्चर्य्यमाश्चर्य्यम्, प्रियंवदे! प्रियं ते निवेदयामि।

(ढ) सखि। किं मे प्रियम्?।

(ठ) अनेति। विस्मृतासीति स्वरविकारेण प्रश्नो व्यज्यते।

(ड) शकु इति। तत इत्यनेन माधवीलतापि आत्मसदृशीति व्यज्यते। लतां माधवीलताम्।

(ঠ) অনসূয়া। ওলো! শকুন্তলা! পিতা কণ্ব তোমার ন্যায় এই মাধবী লতাটীকে নিজহস্তে সংবর্দ্ধিত করিয়াছেন, তা ইহাকে বিস্মৃত হইলে কেন?।

(ড) শকুন্তলা। তা হইলে আপনাকেও বিস্মৃত হইব। (লতার নিকটে যাইয়া এবং দেখিয়া আনন্দের সহিত) আশ্চর্য্য আশ্চর্য্য! প্রিয়ংবদে! তোর প্রীতিকর বিষয় জানাইতেছি।

(ঢ) প্রিয়ংবদা। সখি! আমার প্রীতিকর বিষয় কি?।

(१) इत्यारभ्य पुनः कलशमावर्जयतीत्यन्तः पाठसन्दर्भो विद्यासागरेण परित्यक्तः।

शकु। असमए क्खु एसा आमूलादो मुउलिदा माहवी-लदा। (ण)

उभे। सत्वरमुपगम्य। सहि! सच्चं सच्चं ?। (त)

शकु। सच्चं किं ण पेक्खध। (थ)

प्रियं। सहर्षं निरूप्य। सहि! तेण हि पड़िप्पिअं दे णिवेदेमि। (द)

शकु। किं मे पड़िप्पिअं ?। (ध)

(ण) असमये खल्वेषा आमूलात् मुकुलिता माधवीलता।

(त) सखि! सत्यं सत्यम् ?।

(थ) सत्यं किं न प्रेक्षेथे।

(द) सखि! तेन हि प्रतिप्रियं ते निवेदयामि।

(ध) किं मे प्रतिप्रियम् ?।

(ण) शकु इति। मुकुलानि अस्याः सञ्जातानीति मुकुलिता तारकादिभ्य-इतच् प्रत्ययः।

(त) उभे इति। अत्र काकुवशात् प्रश्नो व्यज्यते।

(ণ) শকুন্তলা। এই মাধবীলতা, অকালে মূল হইতে মুকুলিত হইয়াছে।

(ত) অনসূয়া ও প্রিয়ংবদা। (সত্বর নিকটে যাইয়া) সখি! সত্য সত্য কি ?।

(থ) শকুন্তলা। সত্য কিনা দেখ।

(দ) প্রিয়ংবদা। (আনন্দের সহিত দেখিয়া) সখি! তবে তোমারও প্রীতিকর বিষয় জানাইতেছি।

(ধ) শকুন্তলা। আমার কি প্রীতিকর বিষয় ?।

प्रिय'। आसस्सपाणिग्गहणासि तुमं। (न)

शकु। सासूयमिव। एस दे अत्तणो चित्तगदो मणोरहो, ता ण दे वअणं सुणिस्सं। (प)

प्रिय'। सहि! ण क्खु परिहासेण भणामि, सुदं मए तादकस्सस्स मुहादो तुह कल्लाणसूअअं एदं णिमित्तं त्ति। (फ)

अन। हला पिअम्बदे! अदो ज्जेव ससिणेहा सउन्तला माहवीलदां सिञ्चदि। (ब)

(न) आसन्नपाणिग्रहणासि त्वम्।

(प) एष ते आत्मनश्चित्तगतो मनोरथः, तन्न ते वचनं श्रोष्यामि।

(फ) सखि! न खलु ते परिहासेन भणामि, श्रुतं मया तातकण्वस्य मुखात् तव कल्याणसूचकम् एतन्निमित्तमिति।

(ब) हला प्रियंवदे! अतएव सस्नेहा शकुन्तला माधवीलतां सिञ्चति।

(न) प्रियमिति। आसन्नं निकटवर्त्ति पाणिग्रहणं विवाहो यस्याः सा।

(प) शकु इति। सासूयमिव मुखभङ्ग्या बहिरसूयां प्रकाश्य। एतेन पाणिग्रहणाकाङ्क्षा सूचिता। तत्तस्मात् स्वाकाङ्क्षायाः परोपरि प्रवर्त्तनादित्यर्थः।

(फ) प्रियमिति। परिहासेन परिहासकरणेच्छया। एतत् माधवीलतायाः असमये मुकुलितस्वरूपं निमित्तं लक्षणम्, कल्याणसूचकं पाणिग्रहणरूपमङ्गलज्ञापकम्।

(न) প্রিয়ংবদা। তোমার বিবাহ নিকটবর্ত্তী হইয়াছে।

(প) শকুন্তলা। (অসূয়ার সহিতই যেন) ইহা তোর নিজের মনোগত ইচ্ছা; তা তোর কথা আমি শুনিব না।

(ফ) প্রিয়ংবদা। সখি! পরিহাস করিয়া বলিতেছি না। আমি পিতা কণ্বের মুখ হইতে শুনিয়াছি যে, এই লক্ষণটী তোমার মঙ্গলসূচক।

शकु। असमए क्खु एसा आमूलादो मुउलिदा माहवी-लदा। (ण)

उभे। सत्वरमुपगम्य। सहि! सच्चं सच्चं ?। (त)

शकु। सच्चं किं ण पेक्खध। (थ)

प्रियं। सहर्षं निरूप्य। सहि! तेण हि पडिप्पिअं दे णिवेदेमि। (द)

शकु। किं मे पडिप्पिअं ?। (ध)

(ण) असमये खल्वेषा आमूलात् मुकुलिता माधवीलता।

(त) सखि! सत्यं सत्यम् ?।

(थ) सत्यं किं न प्रेक्षेथे।

(द) सखि! तेन हि प्रतिप्रियं ते निवेदयामि।

(ध) किं मे प्रतिप्रियम् ?।

(ण) शकु इति। मुकुलानि अस्याः सञ्जातानीति मुकुलिता तारकादित्वा-दितच् प्रत्ययः।

(त) उभे इति। अत्र काकुवशात् प्रश्नो व्यज्यते।

(ণ) শকুন্তলা। এই মাধবীলতা, অকালে মূল হইতে মুকুলিত হইয়াছে।

(ত) অনসূয়া ও প্রিয়ংবদা। (সত্বর নিকটে যাইয়া) সখি! সত্য সত্য কি ?।

(থ) শকুন্তলা। সত্য কিনা দেখ।

(দ) প্রিয়ংবদা। (আনন্দের সহিত দেখিয়া) সখি! তবে তোমারও প্রীতিকর বিষয় জানাইতেছি।

(ধ) শকুন্তলা। আমার কি প্রীতিকর বিষয় ?।

प्रिय॰ । आसण्णपाणिग्गहणासि तुमं । (न)

शकु । सासूयमिव । एस दे अत्तणो चित्तगदो मणोरहो, ता ण दे वअणं सुणिस्सं । (प)

प्रिय॰ । सहि ! ण क्खु परिहासेण भणामि, सुदं मए तादकस्सस्स मुहादो तुह कल्लाणसूअअं एदं णिमित्तं त्ति । (फ)

अन । हला पिअम्बदे ! अदो ज्जेव ससिणेहा सउन्तला माहवीलदां सिञ्चदि । (ब)

(न) आसन्नपाणिग्रहणासि त्वम् ।

(प) एष ते आत्मनश्चित्तगतो मनोरथः, तन्न ते वचनं श्रोष्यामि ।

(फ) सखि ! न खलु ते परिहासेन भणामि, श्रुतं मया तातकण्वस्य मुखात् तव कल्याणसूचकम् एतन्निमित्तमिति ।

(ब) हला प्रियंवदे ! अतएव सस्नेहा शकुन्तला माधवीलतां सिञ्चति ।

(न) प्रियमिति । आसन्नं निकटवर्त्ति पाणिग्रहणं विवाहो यस्याः सा ।

(प) शकु इति । सासूयमिव मुखभङ्ग्या बहिरसूयां प्रकाश्य । एतेन पाणिग्रहणाकाङ्क्षा सूचिता । तस्मात् स्वाकाङ्क्षायाः परोपरि प्रवर्त्तनादित्यर्थः ।

(फ) प्रियमिति । परिहासेन परिहासकरणेच्छया । एतत् माधवीलताया असमये मुकुलितस्वरूपं निमित्तं लक्षणम्, कल्याणसूचकं पाणिग्रहणरूपमङ्गलज्ञापकम् ।

(न) প্রিয়ংবদা। তোমার বিবাহ নিকটবর্ত্তী হইয়াছে।

(প) শকুন্তলা। (অসূয়ার সহিতই যেন) ইহা তোর নিজের মনোগত ইচ্ছা; তা তোর কথা আমি শুনিব না।

(ফ) প্রিয়ংবদা। সখি! পরিহাস করিয়া বলিতেছি না। আমি পিতা কণ্বের মুখ হইতে শুনিয়াছি যে, এই লক্ষণটী তোমার মঙ্গলসূচক।

शकु । जदो वहिणी मे भोदि, तदो किं त्ति ण सिञ्चेमि ।
इति कलसमावर्जयति । (भ)

राजा । अपि नाम कुलपतेरियमसवर्णक्षेत्रसम्भवा भवेत् ? (१) । अथवा कृतं सन्देहेन । (म)

(भ) यतो भगिनी मे भवति, ततः किमिति न सिञ्चामि ।

(भ) शकु इति । भगिनी एकेनैव कर्त्तेन परिवर्द्धिततया भगिनी तुल्यस्नेह-भागिनी, इयं माधवीलतेति शेषः । आवर्जयति जलसेकार्थं न्युब्जीकरोति ।

(म) राजेति । अपिशब्दः प्रश्ने । नामशब्दः सम्भावनायाम् । इति सम्भावयितु-मर्हामि किमित्यर्थः । तथा च इयं शकुन्तला, कुलपतेः कण्वस्य, असवर्णम् असमान-वर्णं ब्राह्मणजातीयभिन्नं यत् क्षेत्रं कलत्रं तत्र सम्भव उत्पत्तिर्यस्याः सा तादृशी भवेत् । तथा च इयं यदि ब्राह्मणस्य कण्वस्य क्षत्रियादिजातीयपत्नीगर्भजाता कन्या भवेत्, तदा मे परिणययोग्या स्यात्, ब्राह्मणजातीयपत्नीगर्भजातत्वे तु प्रतिलोमविवाहनिषेधात् अस्या आशापि निष्फलैवेति भावः । कृतमलम् ।

कुलपतिमाहुः साम्प्रदायिकाः । यथा—

"मुनीनां दशसाहस्रं योऽन्नदानादिपोषणात् ।
अध्यापयति विप्रर्षिः स वै कुलपतिः स्मृतः ॥"

कण्वस्य असवर्णक्षेत्रसम्भवाया दुष्मन्तस्य परिणययोग्यत्वे प्रमाणं यथा मनुः—

"पुत्रा येऽनन्तरस्त्रीजाः क्रमेणोक्ता द्विजन्मनाम् ।
ताननन्तरनाम्नस्तु मातृदोषात् प्रचक्षते ॥"

"क्षेत्रं शरीरे केदारे सिद्धस्थानकलत्रयोः" "कृतं युगेऽलमर्थ च" इत्यादि च मेदिनी ।

(ব) অনসূয়া। ওলো প্রিয়ংবদা! এই জন্যই শকুন্তলা স্নেহের সহিত মাধবীলতাটীকে সিক্ত করিতেছে।

(ভ) শকুন্তলা। যে হেতু আমার ভগিনী হয়, সেই হেতু সিক্ত করিব না কেন ?। (এই বলিয়া কলস উবুড় করিল।)

(१) स्यात् ।

असंशयं क्षत्रपरिग्रहक्षमा यदार्य्यमस्यामभिलाषि मे मनः ।
सतां हि सन्देहपदेषु वस्तुषु प्रमाणमन्तःकरणप्रवृत्तयः ॥२३॥
तथापि तत्त्वत एवैनामुपलप्स्ये (१) । (य)

असंशयमिति । असंशयं ध्रुवमेव, क्षत्रस्य क्षत्रियजातेः परिग्रहक्षमा पत्नीत्वेन ग्रहणयोग्या, इयं शकुन्तलेति शेषः । यद्यस्मात्, आर्य्यां चिरसत्पथगामित्वात् साधुभूतम्, मे मम मनः, अस्यां शकुन्तलायाम्, अभिलाषि एतद्विषयाकाङ्क्षाशालि वर्त्तत इति शेषः । ननु मनसः अभिलाषित्वमात्रेण कथं क्षत्रपरिग्रहक्षमेति निश्चीयत इत्याह सतामिति । हि यस्मात्, सन्देहपदेषु संशयविषयेषु, वस्तुषु पदार्थेषु, सतां सज्जनानाम्, अन्तःकरणस्य मनसः, प्रवृत्तयो गतय एव प्रमाणम् एकतरनिश्चायिकाः । तथा चास्यां शकुन्तलायां मन्मनसो ग्राह्यत्वेन प्रवृत्तिमत्त्वात् क्षत्रस्येयं परिग्रहक्षमैवेति भावः ।

अत्र सामान्येन विशेषसमर्थनरूपोऽर्थान्तरन्यासोऽलङ्कारः । तथा राज्ञः शकुन्तलानुरागरूपकाव्यार्थस्यात्र निश्चयेनोपस्थितेः परिन्यासो नाम मुखसन्धेरङ्गम् । तथा च दर्पणः—"तन्निष्पत्तिः परिन्यासः ।"

संशयस्याभावः असंशयम्, अभावार्थे अव्ययीभावः । "वेदाः प्रमाणम्" इत्यादिवदत्रापि द्वयोः सामानाधिकरण्येऽपि अजहल्लिङ्गत्वात् भिन्नलिङ्गत्वं बहुत्वावच्छिन्नप्रवृत्तीनामेकप्रमाणत्वाच्च भिन्नवचनत्वम् ।

"आर्य्यः साधौ सौविदल्ले" इत्यादि विश्वः । वंशस्थविलं वृत्तम् ॥२३॥

(य) तथापीति । अन्तःकरणप्रवृत्तिप्रमाणेन क्षत्रपरिग्रहक्षमत्वनिश्चयेऽपीत्यर्थः ।

(য) রাজা। এই শকুন্তলা কি কুলপতি কণ্বের অসবর্ণ স্ত্রীর গর্ভজাত সন্তান হইবেন ?। অথবা সন্দেহের প্রয়োজন নাই। (কারণ,)

ইনি (শকুন্তলা), নিশ্চয়ই ক্ষত্রিয়ের গ্রহণযোগ্য ; যে হেতু আমার নির্দ্দোষ মন ইঁহার প্রতি অভিলাষী হইয়াছে। কারণ, সন্দিগ্ধ বিষয়ে সজ্জনের মনের প্রবৃত্তিই প্রমাণ ॥২৩॥

---

(१) तत्त्वत एनाम्

शकु। ससम्भ्रमम्। अम्म! सलिलसेअसम्भवुग्गदो णोमालिअं उज्झिअ वअणं मे महुअरो अहिवट्टदि। इति भ्रमरबाधां नाटयति (१)। (र)

राजा। सस्पृहं विलोक्य। साधु, बाधनमपि रमणीयमस्याः (२)। (ल)

यतो यतः षट्चरणोऽभिवर्त्तते

ततस्ततः प्रेरितवामलोचना।

(र) अहो! सलिलसेकसम्भ्रमोद्गतो नवमालिकां उज्झित्वा वदनं मे मधुकरोऽभिवर्त्तते।

तत्त्वत एव शब्दादिप्रमाणान्तरेण यथार्थत एव, एनां शकुन्तलाम्, उपलप्स्ये ज्ञास्यामि; अन्तःकरणप्रवृत्तिमात्रप्रमाणस्य कदाचित् व्यभिचारस्यापि दर्शनादिति भावः।

(र) शकु इति। ससम्भ्रमम् आकुलभावेन सहितम्। अम्म इति विस्मये। सलिलसेकेन जलसेचनेन यः सम्भ्रमो व्यस्तता तेन उद्गत उड्डीनः, मधुकरो भ्रमरः, नवमालिकाम् उज्झित्वा परित्यज्य, मे मम वदनम्, अभिवर्त्तते लक्ष्यीकृत्य आगच्छतीत्यर्थः। भ्रमरस्य बाधां दूरीकरणम्।

(ल) राजेति। सस्पृहं शकुन्तलाकाङ्क्षासहितम्। साधु समीचीनम्, बाधनं भ्रमरदूरीकरणम्। अस्याः शकुन्तलायाः।

(ব) তথাপি যথার্থরূপেই ইঁহাকে জানিব।

(র) শকুন্তলা। (ব্যস্ততার সহিত) ওমা! জলসেকে ব্যস্ততাবশতঃ একটা ভ্রমর উড়িয়া, নবমালিকাকে পরিত্যাগ করিয়া, আমার মুখের দিকে আসিতেছে।

(ল) রাজা। (স্পৃহার সহিত দেখিয়া) ভাল, বাধা দেওয়াও ইঁহার সুন্দর বটে। (কারণ,)

(१) भ्रमरबाधां रूपयति। (२) सस्पृहमवलोक्य।

निवर्त्तितभ्रूरियमद्य शिक्षते
भयादकामापि हि दृष्टिविभ्रमम् (१) ॥२४॥

अपि च,   सासूयमिव । (व)

भ्रमरबाधनस्य रमणीयत्वे हेतुमाह यत इति । हि तथाहि । षट् चरणाः पादा यस्य स षट्चरणो भ्रमरः, यतो यतः यस्यां यस्यां दिशि, अभिवर्त्तते मुखं लक्ष्यीकृत्य तिष्ठति । यतो यतः यस्या यस्या दिशः सकाशात् मुखमभ्यागच्छतीति वा । ततस्ततः तस्यां तस्यां दिशि, प्रेरिते निक्षिप्ते वामे मनोहरे लोचने नयनद्वयं यया सा, तथा विवर्त्तिते मुहुः परिवर्त्तिते भ्रुवौ यया सा तादृशी, इयं शकुन्तला, अकामापि कारणाभावात् कामप्रवृत्तिरहितापि सती, भयात् भ्रमरदंशनत्रासात्, अद्य इदानीम्, दृष्टिविभ्रमं नायके स्वमनोवृत्तिज्ञापकं दृष्टिविलासम्, शिक्षते ज्ञातुमारभत इवेत्यर्थः ।

दृष्टिविभ्रमं प्रति सकामत्वमेव कारणम् । तेन चात्र तत्सकामत्वरूपकारणाभावेऽपि दृष्टिविभ्रमरूपकार्य्योत्पत्तिसत्त्वात् विभावनालङ्कारः ; सा च भयादित्यभिधानादुक्तनिमित्ता ; तथा शिक्षत इति सम्भावनावगमेऽपि तद्व्यञ्जकेवादिशब्दाभावात् प्रतीयमाना भावाभिमानिनी क्रियोत्प्रेक्षालङ्कारः । अनयोर्मिथो निरपेक्षतया संसृष्टिः ।

"वामं सव्ये प्रतीपे च द्रविणे चातिसुन्दरे" इत्यादि विश्वः ।

वंशस्थविलं वृत्तम् ॥२४॥

(व) अपि चेति । सासूयमिव स्वं विना भ्रमरस्य शकुन्तलासम्भोगात्मककृतार्थतादर्शनादसूयया सहितमिव ।

ভ্রমরটা যে যে দিক্ হইতে আসিতেছে, সেই সেই দিকে (ইনি) সুন্দর নয়নযুগল নিক্ষেপ করিতেছেন এবং ভ্রূদুইটী ঘুরাইতেছেন। সুতরাং শকুন্তলা আজ কামপ্রবৃত্তিশূন্য হইয়াও, ভয়বশতঃ দৃষ্টিবিলাস শিক্ষা করিতেছেন ॥২৪॥

(ব) আরও, (অসূয়ার সহিতই যেন)

---

(१) शीकोऽयं विद्यासागरेण प्रक्षिप्तो मन्यते ।

चलापाङ्गां दृष्टिं स्पृशसि बहुशो वेपथुमतीं
रहस्याख्यायीव स्वनसि मृदु कर्णान्तिकचरः ।
करं (१) व्याधुन्वत्याः पिबसि रतिसर्वस्वमधरं
वयं तत्त्वान्वेषान्मधुकर ! हतास्त्वं खलु कृती ॥२५॥

चलेति । हे मधुकर ! भ्रमर ! करं हस्तम्, व्याधुन्वत्या भ्रमरबाधनार्थमितस्ततः सञ्चालयन्त्याः शकुन्तलायाः, वेपथुमतीं भयादन्यत्र कामावेगात् कम्पान्विताम्, अतएव चलश्चञ्चलः अपाङ्गः प्रान्तभागो यस्यास्ताम्, दृश्यतेऽनयेति दृष्टिर्नयनं ताम्, बहुशो वारं वारम्, स्पृशसि दर्शनार्थमित्यर्थः, अन्यत्र तु चुम्बसि । रहस्यं गोपनीयविषयम् आचष्ट इति रहस्याख्यायी स इव, कर्णान्तिकचरः कर्णसमीपगामी सन्, मृदु कोमलं चुद्रमित्यर्थः, स्वनसि शब्दायसे अन्यत्र तु ब्रवीषि । तथा रतिसर्वस्वं सुरतस्य सर्वसम्पत्स्वरूपम्, अधरमोष्ठम्, पिबसि दशसि, अन्यत्र चुम्बसि । अतएव वयम् अहमित्यर्थः, तत्त्वान्वेषात् 'कस्येयं कन्या मम परिणेया न वा' इति तथ्यानुसन्धानात् तदाश्रित्येत्यर्थः, हता मनोहता व्यर्थमनोरथा इति तात्पर्य्यम्, किन्तु त्वं खलु त्वमेव कृती कर्म्मकुशलः ।

अत्र भ्रमरस्य कृतित्वं प्रति प्रथमचरणत्रयगतवाक्यार्था हेतव इति वाक्यार्थहेतुकं काव्यलिङ्गम्, रहस्याख्यायीवेति क्रियोत्प्रेचा ; उक्तविधकार्य्यवशेन भ्रमरे गुप्तप्रेमिकव्यवहारसमारोपात् समासोक्तिः ; उपमानभूतस्य भ्रमरस्य कृतित्वरूपाधिक्यवर्णनात् व्यतिरेकश्च ; इत्येतेषां परस्परनिरपेचतया संसृष्टिः ।

"दृग् दृष्टिः" इति "तत्त्वं ब्रह्मणि याथार्थ्ये" इति "मनोहतः प्रतिहतः प्रतिबद्धो हतश्च सः" इति चामरः । "कृती स्यात् कर्म्मकुशले पण्डिते शवंवर्म्मणि" इति कलापचन्द्रधृतः कोषः ।

वेपथुरस्या अस्तीति वेपथुमती । वयमिति "वाऽसदस्य" इति बहुवचनम् । तत्त्वान्वेषमाश्रित्येति ल्यब्लोपे पञ्चमी ।

शिखरिणी वृत्तम् ॥२५॥

(१) करौ ।

अपि च,

लोलां दृष्टिमितस्ततो वितनुते सभ्रूलताविभ्रमाम्
आभुग्नेन विवर्त्तिता वलिमता मध्येन कम्रस्तनी ।
हस्ताग्रं विधुनोति पल्लवनिभं शीत्कारभिन्नाधरा
जातेयं भ्रमराभिलङ्घनभिया वाद्यैर्विना नर्त्तकी ॥२६॥

लोलामिति । कम्रौ कमनीयौ स्तनौ यस्याः सा तादृशी, इयं शकुन्तला, भ्रूलतयोर्विभ्रमेण भ्रमणेन विलासेन च सहेति सभ्रूलताविभ्रमाम्, लोलां चञ्चलाम्, दृष्टिं चक्षुः, इतस्ततः सर्वासु दिक्षु, वितनुते विस्तार्य्य प्रेरयति । कुतो भ्रमर आगच्छतीत्येतत् परीक्षार्थं लोकमोहनार्थञ्चेति भावः । आभुग्नेन ईषत् वक्रीभूतेन, वलिमता चर्म्मतरङ्गवता, मध्येन देहमध्यभागेन, विवर्त्तिता भ्रमरदंशनादात्मत्राणाय किञ्चित् किञ्चित् परिवर्त्तिता, भङ्गीविशेषप्रदर्शनाय परिवर्त्तिता च । तथा शीत्कारेण भ्रमरदंशनत्रासजनितेन शीदिति शब्देन भिन्नौ वियुक्तौ अधरौ यस्याः सा तथाविधा सती, पल्लवनिभं पल्लववत् रक्तकोमलम्, हस्ताग्रम्, विधुनोति भ्रमरवारणाय भङ्गीविशेषप्रदर्शनाय च सञ्चालयति । अतएव भ्रमरेण यदभिलङ्घनमाक्रमणं तस्मात् भिया भयेन, वाद्यैर्विना नृत्यकालीनवाद्यानि विना, नर्त्तकी नर्त्तकीरूपा जाता । अतीवाश्चर्य्यमिदमिति भावः ।

अत्रापि नर्त्तकीरूपेण जातत्वं प्रति प्रथमचरणत्रयगतवाक्यार्थत्रयस्य हेतुत्वात् पूर्ववत् काव्यलिङ्गम् ; तथा "मुखं तव कुरङ्गाक्षि ! सरोजमिति नान्यथा" इति दर्पणोदाहृतवत् समासाभावेऽपि निरङ्गं केवलरूपकम् ; तत्र वाद्यैर्विनेत्यभिधानादधिकारूढवैशिष्ट्यरूपमित्यनयोर्मिथो निरपेक्षतया संसृष्टिः । शार्दूलविक्रीड़ितं वृत्तम् ॥२६॥

হে ভ্রমর ! শকুন্তলা হস্ত সঞ্চালন করিতেছেন, এদিকে তুমি উঁহার চঞ্চলপ্রান্তসমন্বিত চঞ্চলনয়ন বার বার স্পর্শ করিতেছ, গুপ্তভাষার ন্যায় কাণের নিকটে যাইয়া ছোট ছোট শব্দ করিতেছ এবং সুরতসর্ব্বস্ব অধর পান করিতেছ । অতএব তত্ত্বান্বেষণ করিয়া আমি ব্যর্থমনোরথ হইলাম, আর তুমিই চরিতার্থ হইলে ॥২৫॥

শকু। হলা! পরিত্তাঅধ পরিত্তাঅধ মং ইমিণা দুট্ট-মহুঅরেণ অহিহূঅমাণং (১)। (শ)

উভে। সস্মিতম্। কা অহ্মো পরিত্তাণে। এত্থ দাব দুস্মন্দং অক্কন্দ, জদো রাঅরক্খিদাইং তবোবণাইং (২)। (ষ)

(শ) হলা! পরিত্রায়েথাং পরিত্রায়েথাং মামনেন দুষ্টমধুকরেণাভিভূয়মানাম্।

(শ) শকু ইতি। পরিত্রায়েথাং যুবামিতি শেষঃ। অভিভূয়মানাম্ অত্যন্তমেবাকুলী-ক্রিয়মাণাম্।

(ষ) উভে ইতি। অনসূয়াপ্রিয়ংবদে দ্বে এবেত্যর্থঃ। সামান্যমধুকরস্যাক্রমণ-মকিঞ্চিৎকরমেব; তথাপি শকুন্তলা নিতরামেবাকুলীভূতা ইত্যতঃ কৌতুকাৎ স্মিতম্। তস্মাদেব কৌতুকাদাহ কে ইত্যাদি। কে অসমর্থে ইত্যর্থঃ, স্ত্রীমাত্রত্বাদিতি ভাবঃ। আক্রন্দ আহ্বয়। যত ইতি। ভীতেন রক্ষকাহ্বানস্যৌচিত্যাদিতি ভাবঃ।

"ক্রন্দনে রোদনাহ্বানে" ইত্যমরঃ।

আরও, এই কমনীয়স্তনী শকুন্তলা, ভ্রূবিলাসের সহিত চঞ্চলদৃষ্টি ইতস্ততঃ সঞ্চালন করিতেছেন, ঈষৎ বক্র এবং চর্ম্মতরঙ্গশালী (থর-বিশিষ্ট) দেহমধ্যভাগদ্বারা বার বার ফিরিতেছেন, পল্লবতুল্য হস্তাগ্র সঞ্চালন করিতেছেন এবং ওষ্ঠযুগল শীৎকারে বিশ্লিষ্ট হইতেছে; অতএব ভ্রমরদংশনের ভয়ে বাদ্য ব্যতীত নর্ত্তকী হইয়াছেন ॥২৬॥

(শ) শকুন্তলা। ওলো! এই দুষ্ট ভ্রমর আমাকে অত্যন্ত আকুল করিয়া তুলিয়াছে; তা আমাকে রক্ষা কর রক্ষা কর।

---

(১) শকুন্তলা। ণ এসো ধিট্ঠো বিরমই, অণ্ণদো গমিস্সং। পদান্তরে স্থিত্বা সদৃষ্টিক্ষেপম্। কধং ইদোऽবি আঅচ্ছই। হলা! পরিত্তাঅধ মং ইমিণা দুব্বিণীদেণ মহুঅরেণ অহিহূঅমাণং।

(২) কা বঅং পরিত্তাদুং।···রাঅরক্খিদব্বাইং তপোবণাইং ণাম।

राजा। अवसरः खल्वयमस्माकमात्मानं दर्शयितुम्। न भेतव्यं न भेतव्यम्। इत्यर्द्धोक्ते स्वगतम्। एवं हि राजाहमस्मीति परिज्ञानं भविष्यति। भवतु, अतिथिसमाचारमेवावलम्बिष्ये (१)। (स)

(ष) के आवां परित्रातुं। अत्र तावत् दुष्मन्तमाक्रन्द ; यतो राजरक्षितानि तपोवनानि।

(स) राजेति। अवसरः समयः ; मत्प्रस्तावस्योत्थानादित्याशयः। 'न भेतव्यं न भेतव्यम्, अयमहमुपस्थित एवास्मि' इति वाक्यसमुदायस्य 'न भेतव्यं न भेतव्यम्' इत्ययमंशः अर्द्ध एव स्यादत आह इत्यर्द्धोक्ते इति। एवं हि दुष्मन्तप्रस्तावोत्थानानन्तरमेव आत्मप्रकाशे, राजा दुष्मन्तरूपः। परिज्ञानं परिचयः। तथा च सति, अतर्कितभावेन कन्यासमवायान्तिके राज्ञ एवोपस्थितिः कथमिति महान् सन्देहः स्यादिति भावः। भवतु परिज्ञानमिति पूर्वेणान्वयः। अतिथेः समाचारं व्यवहारम्। अवलम्बिष्ये आश्रयिष्ये। एवञ्च अतिथीनामतर्कितभावेनैव सर्वत्रोपस्थितेन सन्देहसम्भव इत्याशयः।

(ষ) অনসূয়া ও প্রিয়ংবদা। (ঈষৎ হাস্যের সহিত) আমরা রক্ষা করিতে কে ?। এবিষয়ে দুষ্মন্তকে ডাক ; যে হেতু তপোবনগুলি রাজার রক্ষিত।

(স) রাজা। আপনাকে দেখাইবার আমার এই-ই অবসর। ভয় করিবেন না, ভয় করিবেন না। (এই অর্দ্ধোক্তির পর স্বগত) ইহাতে 'আমি রাজা' ইহা পরিচয় হইবে ; হউক, অতিথির আচরণই অবলম্বন করিব।

(१) अवसरोऽयमात्मानं प्रकाशयितुम्।···राजभावस्त्वभिज्ञातो भवेत्। भवतु, एवं तावदभिधास्ये।

शकु । ण एसो दुव्विणीदो विरमदि, ता अण्णदो गमिस्सं । पदान्तरे सदृष्टिक्षेपम् । हद्धी हद्धी ! कधं इदो वि मं अणुसरदि, ता परित्ताअध मं (१) । (छ)

राजा । सत्वरमुपगम्य । आः ! (२) । (ज)

कः पौरवे वसुमतीं शासति शासितरि दुर्विनीतानाम् ।
अयमाचरत्यविनयं मुग्धासु तपस्विकन्यासु ॥२७॥

(छ) नैष दुर्विनीतो विरमति, तदन्यतो गमिष्यामि । हा धिक् हा धिक् । कथमितोऽपि मामनुसरति तत् परित्रायेथां माम् ।

(छ) शकु इति । दुर्विनीतो दुष्टः, एष मधुकरः । अन्यतः अन्यस्मिन् स्थाने । पदान्तरे स्थानान्तरं गत्वेति शेषः । दृष्टिक्षेपेण भ्रमर आगच्छति न वेति परीक्षार्थं दृष्टिदानेन सहेति सदृष्टिक्षेपम् । हा धिगित्येकमेव विषादसूचकमव्ययम् । इतोऽपि अस्मिन् स्थानेऽपि ।

(ज) राजेति । उपगम्य शकुन्तलादीनां समीप उपस्थाय । आ इति कोप-सूचकमव्ययम् । "आस्तु स्यात् कोपपीड़योः" इत्यमरः ।

क इति । दुर्विनीतानां दुष्टानाम्, शासितरि शासनकर्त्तरि, पौरवे पुरुवंशीये नृपे, वसुमतीं पृथिवीम्, शासति पालयति सति, अयं कः, मुग्धासु जगद्व्यवहारानभिज्ञतया मूढासु तपस्विकन्यासु, अविनयमशिष्टम्, आचरति व्यवहरति ? तद्ब्रूहीति शेषः । अधुनैव तस्य दण्डं विदधामीति भावः ।

(छ) শকুন্তলা। এই দুষ্ট ভ্রমর বিরত হইতেছে না ; তা অন্য স্থানে যাই। (স্থানান্তরে যাইয়া দৃষ্টিপাতের সহিত) হায় ! হায় ! এখানেও আমার অনুসরণ করিতেছে ; তা আমাকে রক্ষা কর।

(জ) রাজা। (সত্বর উপস্থিত হইয়া) আঃ !।

(१) शकुन्तला । पदान्तरे स्थित्वा सदृष्टिक्षेपम् । कहं इदो वि मं अणुसरइ ।

(२) क्वचित् 'आः' इति नास्ति ।

সর্বা রাজানং দৃষ্ট্বা কিঞ্চিদিব সংভ্রান্তাঃ। (ক)

সখ্যৌ। অজ্জ! ণ কিম্পি অচ্চাহিদং, কিন্তু, কখু ইঅং পিঅসহি দুট্ঠমহুঅরেণ আউলীকিঅমাণা কাদরীভূদা।

ইতি শকুন্তলাং দর্শয়তঃ (১)। (খ)

(খ) আর্য্য! ন কিমপি অত্যাহিতম্, কিন্তু খলু ইয়ং প্রিয়সখী দুষ্টমধুকরেণ আকুলীক্রিয়মাণা কাতরীভূতা।

অহো কামপ্রবৃত্তিমহিমা! যৎ মহাবীরো রাজা দুষ্মন্তঃ পশ্যন্নপি ক্ষুদ্রং কীটমাত্রমুৎপীড়য়িতারমেকং ভ্রমরম্, স্বসমকক্ষং প্রতিপক্ষং লক্ষয়ন্নিব তীব্রমাস্ফালয়তি; সম্ভাবিষ্করোতি নিতরা কবিচূড়ামণিরেব চমৎকারিণীং রচনাচাতুরীম্।

অত্র 'স্নাস-স্নাস' ইতি ব্যঞ্জনসঙ্ঘস্য সকৃদনেকধাসাম্যাৎ ছেকানুপ্রাসোঽলঙ্কারঃ।

আর্য্যা জাতিঃ ॥২৩॥

(ক) সর্বা ইতি। সর্বাঃ শকুন্তলানসূয়াপ্রিয়ংবদাঃ। সম্ভ্রান্তাঃ রাজ্ঞঃ পূর্বমদৃষ্টত্বাৎ আকৃতিদর্শনেন মহাপুরুষত্বানুমানাচ্চ চকিতাঃ।

(খ) সখ্যাবিতি। অত্যাহিতং মহাভীতিঃ। শকুন্তলায়াঃ প্রদর্শনং তৎসুস্থতাপ্রদর্শনেন স্ববাক্যসত্যতাপ্রমাণার্থম্।

দুষ্টদিগের শাসনকর্ত্তা পুরুবংশীয় লোক পৃথিবী শাসন করিতেছে, এই অবস্থায় কোন্ ব্যক্তি এই সকল তপস্বিকন্যাগণের প্রতি অন্যায় আচরণ করিতেছে? ॥২৭॥

(ক) (সকলে রাজাকে দেখিয়া একটু যেন চকিত হইল।)

(খ) সখীদ্বয়। আর্য্য! কোন অত্যাহিত হয় নাই। কিন্তু দুষ্ট ভ্রমর আমাদের এই প্রিয়সখীকে আকুল করিয়াছিল; তাই ইনি কাতর হইয়াছেন। (এই বলিয়া শকুন্তলাকে দেখাইল।)

(১) ক্বচিৎ ইতিশব্দো ন বর্ত্ততে।

राजा । शकुन्तलामुपेत्य । अयि ! तपो वर्द्धते ? (१) । (ग)

शकु । ससाध्वसावनतमुखी तिष्ठति (२) । (घ)

अन । दाणिं अदिधिविसेसलाहेण । (ङ)

प्रियं । साअदं अज्जस्स ? । हला सउन्तले ! गच्छ, उडआदो फलमिस्सं अग्घभाअणं उवहर, इदम्पि पाओदअं भविस्सदि । इति घटं दर्शयति (३) । (च)

(ङ) इदानीम् अतिथिविशेषलाभेन ।

(च) स्वागतमार्य्यस्य ? हला शकुन्तले ! गच्छ, उटजात् फलमिश्रमर्घ्यभाजनमुपहर, इदमपि पादोदकं भविष्यति ।

(ग) राजेति । अर्थात् कामलक्ष्माधने । तपो वर्द्धते इति काकुस्वरेण प्रश्नो व्यज्यते ।

(घ) शकु इति । ससाध्वसा सहसा अदृष्टपूर्वमहापुरुषदर्शनात् सभया ।

(ङ) अनेति । पृष्टायाः शकुन्तलाया भयेन तूष्णीम्भावात् कर्त्तव्यबुद्धा अनसूया प्रत्युत्तरयतीति बोध्यम् । अतिथिविशेषस्य उत्कृष्यातिथेर्लाभेन तपो वर्द्धते इति पूर्वेणान्वयः ।

(च) प्रियमिति । आर्य्यस्य मान्यस्य भवतः, स्वागतं सुखेन आगमनं जातं

(গ) রাজা। (শকুন্তলার নিকটে যাইয়া) অয়ি! তপস্যা বৃদ্ধি পাইতেছে ত ? ।

(ঘ) শকুন্তলা। (লজ্জার সহিত অবনতমুখ হইয়া থাকিল।)

(ঙ) অনসূয়া। এখন অতিথিবিশেষ লাভ করায় তপস্যা বৃদ্ধি পাইতেছে।

(१) राजा । शकुन्तलाभिमुखो भूत्वा । अपि तपो वर्द्धते ।

(२) साध्वसादवनता तिष्ठति ।

(३) अनसूया । दाणिं अदिहिविसेसलाहेण । हला सउन्तले ! गच्छ उडअं फलमिस्सं अग्घं उवहर । इदं पादोदअं भविस्सदि ।

রাজা। ভবতীনাং সূনৃতয়ৈব বাচা কৃতমাতিথ্যম্। (ছ)

অন। ইমস্সিং দাব পচ্ছাঅসীদলাএ সত্তবণ্ণবেদিআএ উববিসিঅ অজ্জো পরিস্সমং অবণেদু (১)। (জ)

(জ) অস্যাং তাবৎ প্রচ্ছায়শীতলায়াং সপ্তপর্ণবেদিকায়ামুপবিশ্য আর্য্যঃ পরিশ্রমমপনয়তু।

কিমিতি কাকুঃ। আগতমিতি ভাবে ক্তঃ। উটজাৎ পর্ণশালায়াঃ, ফলেন মিশ্রং যুক্তম্। উপহর আনয়। পাদোদকং পাদপ্রক্ষালনজলম্। আতিথ্যসম্পাদনার্থং প্রথমমেতৎ দেয়মিতি ভাবঃ।

(ছ) রাজেতি। সূনৃতয়া সত্যপ্রিয়য়া, বাচা বাক্যেনৈব, আতিথ্যম্ অতিথিসৎকারঃ কৃতং সম্পাদিতম্। তথা চ পুনঃ ক্রিয়য়া আতিথ্যকরণমনাবশ্যকমেবেতি ভাবঃ।

সুষ্ঠু নৃত্যন্ত্যনেনেতি সূনৃতং পৃষোদরাদিত্বাৎ সাধুঃ।

"সূনৃতং প্রিয়ে। সত্যে" ইত্যমরঃ।

(জ) অনেতি। প্রকৃষ্টা ছায়া যস্যাং সা প্রচ্ছায়া, অতএব শীতলা তস্যাম্। সপ্তপর্ণবেদিকায়াং সপ্তচ্ছদবৃক্ষস্য মূলস্থপরিষ্কৃতভূমৌ।

"ভাষ্যং প্রসন্নগম্ভীরম্" "প্রসন্নকর্কশা বাচ," ইত্যাদিবৎ প্রচ্ছায়শীতলেত্যত্র পরপদস্য বিশিষ্যত্ববিবক্ষয়া কর্ম্মধারয়ঃ।

(চ) প্রিয়ংবদা। আর্য্যের শুভাগমন ত? ওলো শকুন্তলা! যাও, পর্ণগৃহ হইতে ফলযুক্ত অর্ঘ্যপাত্র আনয়ন কর; আর ইহা পাদোদক হইবে। (এই বলিয়া ঘট দেখাইল।)

(ছ) রাজা। আপনাদের সত্য ও প্রিয়বাক্যই অতিথিসৎকার করিয়াছে।

(জ) অনসূয়া। আপনি এই প্রকৃষ্ট ছায়াযুক্ত শীতল সপ্তপর্ণবেদীতে উপবেশন করিয়া পরিশ্রম দূর করুন।

(১) তেণ হি ইমস্সিং·· পরিস্সমবিণোদং করেদু অজ্জো।

রাজা। নূনং যূয়মপ্যনেন ধর্ম্মকর্ম্মণা পরিশ্রান্তাঃ, তন্মুহূর্ত্তমুপবিশত (১)। (ঝ)

প্রিয়ং। জনান্তিকম্। হলা সউন্তলে! উইদং ণো অদিধিপজ্জুবাসণং, তা এহি উববিসহ্ম। ইতি সর্ব্বা উপবিশন্তি (২)। (ঞ)

শকু। আত্মগতম্। কধং ইমং জণং পেক্খিঅ তবোবিরোহিণো বিআরস্স গমণীঅম্হি সংবুত্তা (৩)। (ট)

(ঞ) হলা শকুন্তলে! উচিতং নঃ অতিথিপর্য্যুপাসনম্, তৎ এহি, উপবিশামঃ।

(ট) কথমিদং জনং প্রেক্ষ্য তপোবিরোধিনো বিকারস্য গমনীয়াস্মি সংবৃত্তা।

(ঝ) রাজেতি। নূনং নিশ্চিতমেব। অনেন দৃশ্যমানেন জলসেচনেন।

(ঞ) প্রিয়মিতি। জনস্য উদ্দিষ্টস্যৈব লোকস্য অন্তিকমিতি জনান্তিকম্ অনন্যশ্রব্যং যথা স্যাত্তথেত্যর্থঃ। তথা চ দর্পণে—

"ত্রিপতাককরেণান্যানপবার্য্যান্তরা কথাম্।
অন্যোন্যামন্ত্রণং যৎ স্যাৎ জনান্তে তজ্জনান্তিকম্॥"

(ট) শকু ইতি। তপসো ব্রহ্মচর্য্যস্য বিরোধিনো বিনাশকতয়া প্রতিকূলস্য, বিকারস্য কামস্যেত্যর্থঃ, গমনীয়া আশ্রয়ণীয়া। মহাননর্থমূলোঽয়মিতি ভাবঃ।

অয়ং ভাবো নাম সাত্ত্বিকোঽলঙ্কারঃ—"নির্ব্বিকারাত্মকে চিত্তে ভাবঃ প্রথমবিক্রিয়া।" ইতি দর্পণোক্তেঃ।

(ঝ) রাজা। আপনারাও, এই ধর্ম্মকার্য্যদ্বারা নিশ্চয়ই পরিশ্রান্ত হইয়া পড়িয়াছেন; সুতরাং একটু কাল উপবেশন করুন।

(ঞ) প্রিয়ংবদা। (শকুন্তলার প্রতি গোপনে) ওলো শকুন্তলা! অতিথির সেবা করা আমাদের উচিত; তা আইস, আমরা উপবেশন করি। (ইহার পর সকলে উপবেশন করিল।)

(১) কর্ম্মণা। (২)…পজ্জুবাসণং অহিহীণাং। এত্থ উববিসহ্ম।

(৩) শকু।…কিং ণু কখু ইমং পেক্খীঅ তবোবণবিরোহিণো…।

राजा। सर्वा अवलोक्य। अहो! समानवयोरूपरमणीयं सौहार्दमत्रभवतीनाम् (१)। (ठ)

प्रियं। जनान्तिकम्। हला अणसूए! को णु क्खु एसो दुरवगाहगम्भीराकिदी महुरं आलवन्तो पहुत्तदाक्खिणं वित्थारेदि (२)। (ड)

(ड) हला अनसूये! को नु खलु एष दुरवगाहगम्भीराकृतिमधुरमालपन् प्रभुत्वदाक्षिण्यं विस्तारयति।

(ठ) राजेति। अत्रभवतीनां तपस्विनीनां पूज्यानां युष्माकम्, सौहार्दम् आलापाद्यनुमिता मैत्री, समानाभ्यां वयोरूपाभ्यां रमणीयं मनोहरम्। "समे विरोधो मैत्री च न च पुष्टविपुष्टयोः" इति न्यायानुसारादिदमतीवानन्दकरमिति भावः।

(ड) प्रियमिति। दुःखेनावगाह्यते प्रविश्यत इति दुरवगाहा दुर्बोधस्वभावा गम्भीरा धीरा धैर्य्यव्यञ्जकेत्यर्थः आकृतिर्यस्य सः। प्रभुत्वदाक्षिण्यं प्रभावौदार्य्यं "कः पौरवे" इत्यादिना स्वप्रभावमहिमानमित्यर्थः, विस्तारयति विस्तरेण व्यनक्ति।

(ট) শকুন্তলা। (স্বগত) এই লোকটীকে দেখিয়া তপোবিরোধী বিকারের বিষয় হইলাম কেন?।

(ঠ) রাজা। (সকলকে দেখিয়া) ভাল! সমান বয়স এবং সমান রূপ; সুতরাং আপনাদের এই সখ্যভাব মনোহরই বটে।

(ড) প্রিয়ংবদা। (অনসূয়ার প্রতি গোপনে) ওলো অনসূয়া! ইনি কে? ইঁহার আকৃতিটী গাম্ভীর্য্যব্যঞ্জক এবং দুর্বোধস্বভাব; ইনি মধুর আলাপকরতঃ প্রভুত্বের উদারতা প্রকাশ করিতেছেন।

---

(१) राजा। सर्वा विलोक्य। अहो! समवयोरूपरमणीयं भवतीनां सौहार्दम्।

(२) प्रियं।...महुरगम्भीराकिदी चउरं पिअं आलवन्तो पहाववन्तो विअ लक्खीअदि।

অন। হলা! মম বি অত্থি কোদূহলং, তা পুচ্ছিস্সং দাব ণং। প্রকাশম্। অজ্জস্স মহুরালাবজণিদো বীসম্ভো মং আলাবেদি। কদরো রাএসিবংশো অলংকরীঅদি অজ্জেণ? কদমো বা দেসো বিরহপজ্জুস্সুও করীঅদি? কিং ণিমিত্তং বা অজ্জেণ সুউমারেণ তবোবণগমণপরিস্সমে অপ্পা উবণীদোত্তি? (১)। (ঢ)

(ঢ) হলা! মমাপি অস্তি কৌতূহলম্, তত্ প্রক্ষ্যামি তাবদেনম্। আর্য্যস্য মধুরালাপজনিতো বিস্রম্ভো মামালাপয়তি। কতরো রাজর্ষিবংশ অলঙ্ক্রিয়তে আর্য্যেণ? কতমো বা দেশো বিরহপর্য্যুত্সুকঃ ক্রিয়তে? কিং নিমিত্তং বা আর্য্যেণ সুকুমারেণ তপোবনগমনপরিশ্রমে আত্মা উপনীতঃ?।

(ঢ) অনেতি। বিস্রম্ভঃ 'প্রশ্নে কৃতেঽপি ন খলু ভবানপরজ্যেত' ইত্যেবং বিশ্বাসঃ, আলাপয়তি আলাপায় নিযুঙ্ক্তে। কোঽসৌ প্রশ্ন ইত্যাহ কতর ইতি। আর্য্যেণ মান্যেন ভবতা, কতরো রাজর্ষিবংশঃ চন্দ্রসূর্য্যোত্পন্নয়োর্দ্বয়ো রাজর্ষিবংশয়োর্মধ্যে কো রাজর্ষিবংশঃ, অলঙ্ক্রিয়তে জন্মনা শোভ্যতে। কতমো বা বহূনাং মধ্যে কো বা দেশঃ, বিরহেণ আত্মবিচ্ছেদেন পর্য্যুত্সুক উত্কণ্ঠিতঃ ক্রিয়তে। সুকুমারেণ কোমলাঙ্গেন। আত্মা দেহঃ, উপনীত উপস্থাপিতঃ। ইতি এষ প্রশ্ন ইত্যর্থঃ।

(ঢ) অনসূয়া। ওলো! এ বিষয়ে আরও কৌতূহল আছে; তা ইঁহাকে জিজ্ঞাসা করি। (প্রকাশ্যে) মহাশয়ের মধুরালাপজনিত বিশ্বাস আমাকে বলাইতেছে। আপনি কোন্ রাজর্ষিবংশ অলঙ্কৃত করিতেছেন? কোন্ দেশকেই বা বিরহোৎকণ্ঠিত করিতেছেন?। কি নিমিত্তই বা আপনি কোমল হইয়া আপনাকে তপোবনে আগমনের পরিশ্রমে নিযুক্ত করিয়াছেন।

(১)··বীসম্ভো মং মন্তাবেই।···কদমো।···বিরহপজ্জুস্সুঅজণো কিদো দেসো সুউমারদরো বি তবোবণপরিস্সমস্স অত্তা পদং উবণীদো।

शकु। आत्मगतम्। हिअअ! मा उत्तम्म, जं तुए चिन्तिदं, तं अणसूआ मन्तेदि (१)। (ण)

राजा। स्वगतम्। कथमिदानीमात्मानं निवेदयामि, कथं वात्मनः परिहारं करोमि। भवतु, एवं तावत्। प्रकाशम्। भवति! वेदविदस्मि राज्ञः पौरवस्य नगरधर्म्माधिकारे नियुक्तः पुण्याश्रमदर्शनप्रसङ्गेन धर्म्मारण्यमिदमायातः (२)। (त)

(ण) हृदय! मा उत्ताम्य, यत् त्वया चिन्तितम्, तदनसूया मन्त्रयति।

(ण) शकु इति। मा उत्ताम्य अस्य परिचयलाभेच्छया व्यस्तं न भव। व्यस्तता-निवारणाय कारणमाह यदिति। मन्त्रयति ब्रवीति। तत एव च परिचयलाभसम्भवादिति भावः।

उत्ताम्येति उत्पूर्वस्य दैवादिकस्य तमधातोः पञ्चम्या ह्रौ प्रयोगः, "शमादीनां दीर्घो यनि" इति दीर्घः।

(त) राजेति। आत्मानं निवेदयामि राजत्वादिना सर्वथा परिचाययामि। तथा सति कन्याजनान्तिके प्रच्छन्नप्रवेशेन असदभिप्रायः प्रकाशत इति भावः। आत्मन आत्मपरिचयस्य, परिहारम् अन्यथाभिधाय परित्यागं करोमि। तथा च सति मिथ्या-वादिता स्यात्। अतएव च महासङ्कटमिदमित्याशयः। भवतु महासङ्कटमिति शेषः। एवमित्थं तावत् वक्तव्यमिति शेषः। तेन च तत्सङ्कटपरिहारो भवेदित्यर्थः। भवतीति पृच्छन्त्या अनसूयायाः सम्बोधनम्। अस्मि अहम्, वेदवित् वेदज्ञः। एतेनात्मनो

(ण) শকুন্তলা। (স্বগত) মন! তুমি ব্যস্ত হইও না; তুমি যাহা চিন্তা করিতেছিলে; তাহা অনসূয়া বলিতেছে।

(१) शकुन्तला।···एसा तुए चिन्तिदाइ अणसूआ मन्तेदि।

(२) राजा। आत्मगतम्।·· कथं वा आत्मापहारं करोमि। भवतु, एवं तावदेनां वक्ष्ये। प्रकाशम्। भवति! यः पौरवेण राज्ञा धर्म्माधिकारे नियुक्तः सोऽहमविघ्नक्रियोपलम्भाय धर्म्मारण्यमिदमायातः।

अन। अज्ज सणाधा धम्मआरिणो (१)। (थ)

ब्राह्मणत्वं सूचितम्। पौरवस्य पुरुवंशोत्पन्नस्य, राज्ञो दुष्मन्तस्य, नगरधर्म्माधिकारे राजधानीस्थधर्म्माधिकरणे राजधानीगतसर्वप्रधानविचारालये इत्यर्थः, नियुक्तः स्थापितः, तदधिकारे यावन्तः पुण्याश्रमास्तेषां दर्शनप्रसङ्गेन अभावाभियोगनिवारणाय पर्य्यवेक्षण-सम्बन्धेन, इदं धर्म्मारण्यं तपोवनम्, आयात आगतः। एतेनात्मनो ब्राह्मणत्वं दुष्मन्तस्य राज्ञः प्रधानविचारपतित्वञ्च सूचितम्, पर्य्यवेक्षकस्य सर्वत्र सर्वदा सर्वभावेन प्रवेशस्य न्याय्यत्वात् कन्याजनान्तिके गोपनप्रवेशदोषोऽपि परिहृत इत्यवधेयम्।

अथेदमप्यर्थान्तरं सूचयति। तथा च अस्मि अहम्, वेदवित् क्षत्रियत्वेनापि वेदज्ञः, पौरवस्य पुरुवंशीयस्य राज्ञः यावन्ति नगराणि ये च धर्म्माः शौचाचारादयस्तेषामधिकारे पालनव्यापारे नियुक्तो विधात्रैव व्यापारितः। अस्मिन् पक्षे नगरपदं राज्यसामान्योप-लक्षणम्। मृगयार्थमागतोऽपि समिदाहरणाय प्रस्थितानां मुनीनामनुरोधात् पुण्याश्रम-दर्शनप्रसङ्गेनेत्यर्थः इदं धर्म्मारण्यं तपोवनमायातः। अहं वेदवित् पुरुवंशीयो राजा मुनीनामनुरोधात् पुण्याश्रमदर्शनोद्देशेन इदं तपोवनमागत इति निष्कर्षः। एतेनात्मनो मिथ्यावादित्वं परिहृतम्।

अत एवेदमेकं पताकास्थानम्। तथा च साहित्यदर्पणे—

"द्व्यर्थो वचनविन्यासः सुश्लिष्टः काव्ययोजितः।
प्रधानार्थान्तराक्षेपी पताकास्थानकं परम्॥"

अत्र श्लेषालङ्कार इति केचित्। तदसत् उभयोरेवार्थयोर्वाच्यत्व एव दर्पणकारादिभिः श्लेषाङ्गीकारात् अत्र तु एकतरार्थस्य व्यङ्ग्यत्वेन उभयोर्वाच्यत्वाभावात्।

(ত) রাজা। (স্বগত) এখন কি করিয়াই বা আত্মপরিচয় দি? কি করিয়াই বা আত্মপরিচয় পরিত্যাগ করি? হউক, এইরূপ বলিতে হইবে। (প্রকাশ্যে) আর্য্যে! আমি বেদাভিজ্ঞ এবং পুরুবংশীয় রাজার রাজধানীস্থ ধর্ম্মাধিকরণে নিযুক্ত আছি; কিন্তু পবিত্র আশ্রম দেখিবার জন্য এই তপোবনে আসিয়াছি।

(१) अनसूया। सणाहा दाणिं धम्मआरिणो।

शकु। शृङ्गारलज्जां नाटयति (१)। (द)

सख्यौ। उभयोराकारं विदित्वा। हला सउन्तले! जइ अज्ज तादो इध सण्णिहिदो भवे। (ध)

शकु। तदो किं भवे। (न)

सख्यौ। तदो जीविदसव्वस्सेण वि इमं अदिधिविसेसं कदत्थं करेदि (२)। (प)

(थ) अद्य सनाथा धर्म्मचारिणः।

(ध) हला शकुन्तला! यदि अद्य तात इह सन्निहितो भवेत्।

(न) ततः किं भवेत्।

(थ) अनेति। धर्म्मचारिणः धर्म्मकार्य्यानुष्ठायिनः, सनाथा नाथवन्तः प्रभुमन्त इति यावत्, भवदागमनादिति भावः।

(द) शकु इति। शृङ्गारलज्जा मनोहराकृतेर्दुष्मन्तस्य दर्शनात् मनस्याविर्भूत-शृङ्गारजनितां लज्जामित्यर्थः, नाटयति मुखावनमनसङ्कोचादिना अभिनयति।

(ध) सख्याविति। उभयोः शकुन्तलादुष्मन्तयोः, आकारम् आकारगतकम्प-रोमाञ्चादिविकारम्, विदित्वा प्रत्यक्षेणावगम्य। तातः कण्वः, इह अस्मिन्नाश्रमे, सन्निहितः स्थितः।

(न) शकु इति। ततस्तदा।

(থ) অনসূয়া। আজ ধর্ম্মকার্যকারী ঋষিরা সনাথ হইলেন।

(দ) শকুন্তলা। (শৃঙ্গারলজ্জা অভিনয় করিল।)

(ধ) সখীদ্বয়। (উভয়ের আকৃতি দেখিয়া) ওলো শকুন্তলা! আজ যদি পিতা এই আশ্রমে থাকিতেন।

(ন) শকুন্তলা। তা হইলে কি হইত?।

(१) शकुन्तला। शृङ्गारलज्जां रूपयति।

(२) सख्यौ। इमं जीविदसव्वस्सेण वि अदिधिविसेसं कदत्थं करिस्सदि।

शकु। सकृतककोपम्। अवेध, तुम्हे किम्पि हिअए कदुअ मन्तेध, ण वो वअणं सुणिस्सं। (फ)

राजा। वयमपि भवत्योः सखीगतं किञ्चित् पृच्छामः (१)। (ब)

(प) ततो जीवितसर्वस्वेनापि इमम् अतिथिविशेषं कृतार्थं करोति।

(फ) अपेतम्, युवां किमपि हृदये कृत्वा मन्त्रयथः, न वां वचनं श्रोष्यामि।

(प) सख्याविति। ततस्तदा, जीवितस्य आत्मनो जीवनस्य सर्वस्वेनापि सर्वसम्पत्तिस्वरूपेणापि पदार्थेन शकुन्तलयेत्यर्थः। अतिथिविशेषं साधारणविलक्षणमतिथिम्, कृतार्थं चरितार्थं पूर्णमनोरथमिति तात्पर्य्यम्, करोति करिष्यतीति भविष्यत्सामीप्ये वर्त्तमाना। तदा त्वां शकुन्तलां दत्त्वा इमम् असाधारणमतिथिं सन्तोषयेदिति सरलार्थः।

(फ) शकु इति। कृतककोपेन कृत्रिमक्रोधेन सहेति सकृतककोपम्। अत्र कृतकपदेन शकुन्तलाया अपि तथाविधाभिप्राया वर्त्तत इति ध्वनितम्। अपेतं दूरं गच्छतम्। किमपि तपस्यानिरतत्वादवाच्यं मत्परिणयविषयमित्यर्थः। मन्त्रयथः कथयथः। वां युवयोः। न श्रोष्यामीति अनभिप्रेतप्रलापित्वादिति भावः।

अहो ! ईदृशं यथायथलोकचरित्रचित्रणं कालिदासमन्तरेण जगति दुर्लभमेवेति समुद्घोषयन्ति काव्यरसिकाः।

(ब) राजेति। वयमपि "अस्मदश्च" इति बहुवचनात् अहमपीत्यर्थः, भवत्योर्युवयोः, सखीगतं शकुन्तलाविषयम्। पृच्छाम इति काक्वा प्रार्थना व्यज्यते।

(প) সখীদ্বয়। তা হইলে জীবনসর্ব্বস্ব দিয়াও, এই অতিথি-প্রধানকে চরিতার্থ করিতেন।

(ফ) শকুন্তলা। (কৃত্রিম কোপের সহিত) দূরে যাও; তোমরা কোন্ বিষয় মনে কল্পনা করিয়া আলোচনা করিতেছ; তা তোমাদের কথা শুনিব না।

(১) राजा। वयमपि तावद्भवत्याः सखीगतं पृच्छामः।

सख्यौ । अज्ज ! अणुग्गहे वि अब्भत्थणा (१) । (भ)

राजा । तत्रभवान् कण्वः शाश्वते ब्रह्मणि वर्त्तते, इयञ्च वः सखी तस्यात्मजा, कथमेतत् ? (२) । (म)

(भ) आर्य्य ! अनुग्रहेऽपि अभ्यर्थना ? ।

(भ) सख्याविति । अनुग्रहेऽपि अनुग्रहस्थलेऽपि अभ्यर्थना प्रार्थना । तथा च अस्मादृशान् प्रति भवादृशस्य प्रश्नकरणमनुग्रह एव ; अतएव तद्विषये पुनः प्रार्थना कथमपि न सङ्गच्छत इति भावः ।

(म) राजेति । तत्रभवान् पूज्यः कण्वः, शाश्वते नित्ये नैष्ठिक इत्यर्थः, ब्रह्मणि ब्रह्मचर्य्यव्रते वर्त्तते ; इयञ्च वो युष्माकं सखी शकुन्तला, तस्य कण्वस्य आत्मजा औरसी कन्या, एतत् कथं सम्भवतीति शेषः । तथा च अष्टविधमैथुनवर्जनमेव ब्रह्मचर्य्यम्, मैथुनाभावे च औरसः सन्तानो न सम्भवति । एवञ्च कण्वो नैष्ठिकब्रह्मचारी, शकुन्तला च तदौरसी कन्या इत्येतत् परस्परविरुद्धमिति भावः ।

अष्टविधं ब्रह्मचर्य्यमाह आह्निकतत्त्वे दक्षः—

"स्मरणं कीर्त्तनं केलिः प्रेक्षणं गुह्यभाषणम् ।
सङ्कल्पोऽध्यवसायश्च क्रियानिष्पत्तिरेव च ॥
एतन्मैथुनमष्टाङ्गं विद्वद्भिः परिकीर्त्तितम् ।
विपरीतं ब्रह्मचर्य्यम् एतदेवाष्टलक्षणम् ॥"

तदनुष्ठायी ब्रह्मचारी च द्विविध उपकुर्वाणो नैष्ठिकश्च । यथा कूर्म्मपुराणम्—

(ব) রাজা। আমিও আপনাদের সখীর বিষয়ে কিছু জিজ্ঞাসা করি ?।

(ভ) সখীদ্বয়। আর্য্য ! অনুগ্রহস্থলেও প্রার্থনা !।

(१) सख्यौ । अज्ज ! अणुग्गहो एव्वं इअं अवभत्थणा ।

(२) राजा । भगवान् काश्यपः शाश्वते ब्रह्मणि स्थित इति प्रकाशः । इयञ्च वः सखी तदात्मजेति कथमेतत् ।

অন। সুণাদু অজ্জো। অত্থি কো বি কোসিও ত্তি গোত্তণামহেও মহাপ্পহাবো রাএসী। (য)

রাজা। স খলু ভগবান্ কৌশিকঃ (১)। (র)

অন। তং সহীএ পহবং অবগচ্ছ। উজ্ঝিদাএ সরীর-সম্বড্ডণাদিহিং উণ তাদকস্সো বি এদাএ পিদা (২)। (ল)

(য) শৃণোতু আর্য্যঃ। অস্তি কোঽপি কৌশিক ইতি গোত্রনামধেয়ো মহাপ্রভাবো রাজর্ষিঃ।

"যোঽধীত্য বিধিবদ্বেদান্ গৃহস্থাশ্রমমাব্রজেত্।
উপকুর্ব্বাণকো জ্ঞেয়ো নৈষ্ঠিকো মরণান্তিকঃ॥"

অতএবোক্তং শাশ্বত ইতি। "শাশ্বতস্তু ধ্রুবো নিত্যসদাতনসনাতনাঃ" "বেদস্তত্ত্বং তপো ব্রহ্ম" ইতি চামরঃ।

(য) অনেতি। কুশিকস্য রাজ্ঞঃ অপত্যং পুমানিতি কৌশিকঃ, ইতি ইত্থং গোত্রনামধেয়ং গোত্রসূচকং নাম যস্য সঃ, মহাপ্রভাবো মহাতপঃ শক্তিসম্পন্নঃ, রাজা সন্ ঋষি রাজর্ষিঃ।

(র) রাজেতি। স সর্ব্বত্র বিখ্যাতঃ, ভগবান্ অতীবমাহাত্ম্যবান্। শিরশ্চালনেন নামপরিচয়মঙ্গীকরোতি।

"ভগং শ্রীঃ কামমাহাত্ম্যবীর্য্যযত্নার্ককীর্ত্তিষু" ইত্যমরঃ।

(ম) রাজা। মাননীয় মহর্ষি কণ্ব, নৈষ্ঠিকব্রহ্মচর্য্যব্রতে অবস্থান করিতেছেন; অথ চ আপনাদের এই সখী তাঁহার কন্যা! ইহা কি করিয়া সম্ভব হয়?।

(য) অনসূয়া। মহাশয় শ্রবণ করুন। 'কৌশিক' ইত্যাকার বংশসূচক নামধারী মহাপ্রভাবশালী কোন রাজর্ষি আছেন।

(র) রাজা। সেই ভগবান্ কৌশিক।

(১) রাজা। অস্তি শ্রূয়তে।

(২) অনসূয়া। তং খো পিঅসহীএ···তাদকস্সবো সে পিদা।

राजा। उज्झितशब्देन जनितं नः कुतूहलम्। तदामूला-च्छ्रोतुमिच्छामः (१)। (ब)

अन। सुणादु अज्जो। पुरा किल तस्स राएसिणो उग्गे तवसि वत्तमाणस्स कधम्पि (२) जादसङ्केहिं देवेहिं मेणआ णाम अच्छरा णिअमविग्घआरिणी पेसिदा। (श)

(ल) तं सख्याः प्रभवमवगच्छ। उज्झितायाः शरीरसंवर्द्धनादिभिः पुनस्तात-कण्वोऽपि एतस्याः पिता।

(श) शृणोतु आर्य्यः। पुरा किल तस्य राजर्षेरुग्रे तपसि वर्त्तमानस्य कथमपि जातशङ्कैः देवैः मेनका नाम अप्सराः नियमविघ्नकारिणी प्रेषिता।

(ल) अनेति। तं कौशिकम्, सख्याः शकुन्तलायाः, प्रभवं जनकम्। उज्झि-तायाः परित्यक्तायाः, शरीरसंवर्द्धनादिभिः अन्नदानादिनेति शेषः। आदिशब्देन रक्षणादि-परिग्रहः। अन्नदानादिभिः पालयितापि पितेत्युच्यते। तथा चोक्तम्—

"अन्नदाता भयत्राता यस्य कन्या विवाहिता।
जनयितोपनेता च पञ्चैते पितरः स्मृताः॥"

(ब) राजेति। उज्झितशब्देनेति तस्य कर्णुरनिर्द्देशात् कारणस्यानभिधानाच्चेति भावः। तत्तस्मात्, आमूलात् आद्यादवधि।

(श) अनेति। किलेति लोकवार्त्तायाम्। उग्रे भयङ्करे। भयङ्करं तपश्चरत इत्यर्थः, तस्य राजर्षेर्विश्वामित्रस्य समीप इति शेषः, कथमपि केनापि कारणेन स्वस्व-

(ল) অনসূয়া। তাঁহাকে আমাদের সখীর জনক বলিয়া জানুন। পরিত্যক্তা সখীর শরীরসংবর্দ্ধনপ্রভৃতিদ্বারা আবার পিতা কণ্বও ইঁহার পিতা হন।

(ব) রাজা। পরিত্যক্তশব্দে আমাদের কৌতুক জন্মাইয়াছে। তাই প্রথম হইতে শুনিতে ইচ্ছা করি।

(१) राजा।·· मे···। आमूलात् श्रोतुमिच्छामि। (२) अनसूया। किम्पि।

राजा। अस्त्येवान्यसमाधिभीरुत्वं देवानाम्। तत-स्ततः (१)। (ष)

अन। तदो वसन्तावदाररमणीए समए उम्मादइत्तुअं ताए रूवं पेक्खिअ। इत्यर्द्धोक्ते लज्जां नाटयति (२)। (स)

(स) ततो वसन्तावताररमणीये समये उन्मादयितृकं तस्या रूपं प्रेक्ष्य।

पदलोपाद्वइयेति तात्पर्य्यम्, जातशङ्कैरुत्पन्नभयैः। नियमविघ्नकारिणी तपोनियम-भङ्गकारिणी।

अत्र "बहवश्च समाः सिकता वर्षाः सुमनसो जलौकसोऽप्सरसः" इति वामनः। "वारो दारा अप्सरसो वर्षापः कृत्तिका मघाः। बहुत्वश्च सदैकत्वमानवतीश्च विंशतेः॥" इति चन्द्रगोमी। "स्त्रीयां बहुष्वप्सरसः" इत्यमरश्च। अतएव अमीषां मते अप्सरश्शब्दस्य बहुत्वम्। कातन्त्रपरिशिष्टे "बहुत्ववदस्त्वादि"रित्यादिसूत्रे "वा च जलौकसः समा अप्सरसः" इति श्रीपतिना विकल्पविधानात् "अप्सरो व्यधितपार्श्वमयूखम्" इति प्रयोगान्तरदर्शनाच्च एकवचनान्तोऽप्यप्सरःशब्दः स्वीकार्य्यः।

(ष) राजेति। अन्येषां यः समाधिः तपःप्रभृतिनियमः तस्मात् भीरुत्वं भयशीलत्वम्। पुराणादिषु बहुशः श्रवणादिति भावः।

(শ) অনসূয়া। আর্য্য শ্রবণ করুন। পূর্ব্বে সেই রাজর্ষি বিশ্বামিত্র ভয়ঙ্কর তপস্যা করিতেছিলেন; তখন দেবগণ কোন কারণে আশঙ্কিত হইয়া, তপস্যার বিঘ্নকারিণী মেনকানাম্নী অপ্সরাকে তাঁহার নিকট পাঠাইয়া দেন।

(ষ) রাজা। অন্যের তপস্যায় এইরূপ ভয়, দেবগণের আছে বটে। তার পর তার পর?।

(१) अस्त्येतदन्यसमाधिभीरुत्वं देवानाम्।

(२) तदो वसन्तोदारसमए से उम्मादइत्तअं रूवं पेक्खिअ। इत्यर्द्धोक्ते लज्जया विरमति।

राजा। पुरस्तादवगम्यत एव सर्वथा अप्सरः सम्भवैषा (१)। (ह)

अन। अथइं। (च)

राजा। उपपद्यते। (क)

(च) अथकिम्।

(स) अनेति। वसन्तस्य ऋतोः अवतारेण आविर्भावेन रमणीये मनोहरे। उन्मादहेतुकं चित्ते कामविकारजनकं तस्या मेनकाया रूपं सौन्दर्य्यम्, प्रेक्ष्य दृष्ट्वा, तया सह सङ्गतो गर्भमजनयदिति वाक्यसमुदायस्य प्रत्येत्यन्तमर्द्धमेव स्यात्। अत उक्तमित्यर्द्धोक्त इति।

(ह) राजेति। पुरस्तादग्रतः परत इति यावत्, अवगम्यत एव। अतो न ते कथनमनावश्यकमिति भावः। एषा शकुन्तला, सर्वथा अप्सरसः सम्भवतीति सा अप्सरोगर्भसम्भूतेत्यर्थः।

(च) अनेति। अथकिम् एतदेवाङ्गीकरोमीत्यर्थः।

"अङ्गीकारेऽपि चाथकिम्" इति हारावली।

"अत्थि कोसिओत्ति गोत्तणामहेओ राएसी" इत्यारभ्य एतदन्तसन्दर्भे आख्यानं नाम नाट्यालङ्कारः—"आख्यानं पूर्ववृत्तोक्तिः" इति लक्षणात्।

(क) राजेति। उपपद्यते अस्या अप्सरः सम्भवत्वं युज्यते।

(স) অনসূয়া। তার পর, বসন্তের আবির্ভাববশতঃ মনোহর সময়ে উন্মাদজনক মেনকার রূপ দেখিয়া (এই অর্দ্ধোক্তির পর লজ্জা অভিনয় করিল।)

(হ) রাজা। পরের ঘটনা বুঝিতে পারিতেছি, নিশ্চয়ই ইনি অপ্সরার গর্ভজাত ?।

(ক্ষ) অনসূয়া। হাঁ।

(१) परस्तादगम्यत एव···।

मानुषीभ्यः कथं नु स्यात् (१) अस्य रूपस्य सम्भवः ।
न प्रभातरलं ज्योतिरुदेति वसुधातलात् ॥२८॥

शकु । सव्रीड़ाधोमुखी तिष्ठति (२)। (ख)

कथमुपपद्यत इत्याह मानुषीभ्य इति। मानुषीभ्यः ब्राह्मण्यादिभेदेन नानाविध-मनुष्यजातीयस्त्रीभ्यः, अस्य दृश्यमानस्य एवंविधस्य, रूपस्य सौन्दर्य्यस्य, कथं नु सम्भव उत्पत्तिः स्यात् कथमपि नेत्यर्थः। सर्वथा मानुषीविलक्षणत्वादिति भावः। तथा च प्रभा दीप्तिस्तरला चञ्चला यस्य तत् प्रभया तरलमिति वा, ज्योतिस्तेजः विद्युदित्यर्थः, वसुधातलात् भूतलात्, न उदेति न उत्पद्यते। यथा भूतलात् विद्युत् नोत्पद्यते, तथा मानुषीतो नेयमुत्पत्तुमर्हतीति भावः।

अतएवात्र एकस्यैव उत्पत्तिपदार्थस्य सम्भव इति उदेतीति च वाक्यभेदेन पृथक् निर्द्देशात् प्रतिवस्तूपमालङ्कारः। केचित्तु ज्योतिःपदस्य सूर्य्यपरतां व्याख्याय उदेतीत्यस्य उदयं व्रजतीति अर्थभेदमाचक्षाणा दृष्टान्तालङ्कारं वदन्ति। तदसत्, ज्योतिःपदस्य तेजोमात्रवाचितया सूर्य्यपरत्वव्याख्याने विशेषे अविशेषाख्यदोषापत्तेः। मन्मते तु प्रभा-तरलपदेनैव विद्युत्प्रत्यायनात् न तद्दोषावसर इति सुधीभिर्भावनीयम्।

तथात्र विलोभनं नाम मुखसन्धेरङ्गमुपन्यस्तम्। यथा दर्पणे—

"गुणाख्यानं विलोभनम्" ॥२८॥

(ख) शकु इति। सव्रीडा समक्षमेव स्वप्रशंसया सलज्जा।

(क) রাজা। তাহাই সম্ভবপর বটে। (কারণ,)

মনুষ্যজাতীয় স্ত্রী হইতে এতাদৃশ রূপের উৎপত্তি কি প্রকারে সম্ভব হয়। বিদ্যুৎ ভূতল হইতে উৎপন্ন হয় না। ॥২৮॥

(খ) শকুন্তলা। (সলজ্জ অবস্থায় অধোমুখ হইয়া রহিল।)

---

(१) मानुषीषु कथं वा स्यात्।

(२) शकु। अधोमुखी तिष्ठति।

राजा । आत्मगतम् । हन्त ! लब्धावकाशो मे मनोरथः (१) । (ग)

प्रियं । सस्मितं शकुन्तलां विलोक्य । पुणो वि वत्तुकामो विअ अज्जो लक्खीअदि (२) । (घ)

शकु । सखीमङ्गुल्या तर्जयति । (ङ)

(घ) पुनरपि वक्तुकाम इव आर्य्यो लक्ष्यते ।

(ग) राजेति । हन्तेति हर्षे । लब्धः प्राप्तः अवकाशः अवसरो येन सः, इदानीं मम शकुन्तला ग्रहीतुं योग्या इत्यभिलाषो भवितुमर्हतीत्यर्थः ; असुरःसम्भवला-दित्याशयः ।

अतएवात्र युक्तिर्नाम सन्ध्यङ्गम् । तथा च साहित्यदर्पणे—

"सम्प्रधारणमर्थानां युक्तिः ।"

(घ) प्रियमिति । राजकृतप्रश्नं समाकर्ण्य शकुन्तला सलज्जा जाता इत्यतः पुनरपि कौतुकाय तां लज्जापयितुं प्रवर्त्तत इति सस्मितमित्युक्तम् । वक्तुकाम इवेति अधरस्पन्दनादिदर्शनादिति भावः ।

(গ) রাজা । (স্বগত) ভাল ! আমার অভিলাষ এখন অবসর প্রাপ্ত হইয়াছে ।

(ঘ) প্রিয়ংবদা । (ঈষৎ হাস্যের সহিত শকুন্তলাকে দেখিয়া) আবারও কিছু বলিতে ইচ্ছা করিতেছেন বলিয়া মহাশয়কে লক্ষ্য করিতেছি ।

(१) राजा ।···मनोरथः । किन्तु सख्या परिहासोदाहृतां वरप्रार्थनां श्रुत्वा धृतद्वैधीभावकातरं मे मनः ।

(२) प्रियंवदा । सस्मितम् । शकुन्तलां विलोक्य नायकाभिमुखी भूत्वा । पुणो वि वत्तुकामो विअ अज्जो ।

রাজা। সম্যগুপলক্ষিতং ভবত্যা। অস্তি নঃ সচ্চরিত-শ্রবণলোভাদন্যদপি প্রষ্টব্যম্। (চ)

প্রিয়ং। তেণ হি অলং বিআরিদেণ, অণিজ্জন্তণাণুজোঅো কখু তবস্সিজণো (১)। (ছ)

(ছ) তেন হি অলং বিচারিতেন, অনিয়ন্ত্রণানুযোগঃ খলু তপস্বিজনঃ।

(ঙ) শকু ইতি। অঙ্গুল্যা অঙ্গুলীসঙ্কেতেন, সখীং প্রিয়ংবদাম্, তর্জয়তি অপরিচিতপুরুষেণ সহ স্বৈরালাপাৎ ভর্ৎসয়তি। পুনরালাপনিবৃত্ত্যর্থমিতি ভাবঃ।

(চ) রাজেতি। সম্যগুপলক্ষিতং যথার্থমবগতম্। সচ্চরিতশ্রবণলোভাৎ যুষ্মাকং সদাচারশ্রবণাভিলাষাৎ, নঃ অস্মাকং "বাস্মদশ্চ" ইতি বহুবচনাৎ মমেত্যর্থঃ, অন্যদপি প্রষ্টব্যমস্তি।

(ছ) প্রিয়মিতি। তেন হি অন্যস্যাপি প্রষ্টব্যস্য সত্ত্বেনৈব হেতুনা, বিচারিতেন প্রষ্টব্যং ন বেতি বিতর্কেণ অলম্। নিশ্চয়েন যন্ত্রণা নিয়মো নির্যন্ত্রণা ন বিদ্যতে নির্যন্ত্রণা নির্দ্দিষ্টনিয়মো যস্মিন্ সঃ অনির্যন্ত্রণঃ অনুযোগঃ প্রশ্নো যস্মিন্ স তথোক্তঃ। তপস্বিজনস্য নির্বিকারত্বাৎ সর্বত্র নির্লিপ্তত্বাচ্চ তপস্বিনীনামস্মাকমন্তিকে অনিয়মেনৈব যথেষ্টং প্রষ্টুমর্হসীতি ভাবঃ।

"যন্ত্রণং স্যান্নিয়মনে বন্ধনে রক্ষণেঽপি চ" ইতি বিশ্বঃ। "প্রশ্নোঽনুযোগঃ পৃচ্ছা চ" ইত্যমরঃ।

(ঙ) শকুন্তলা। (অঙ্গুলীসঙ্কেতে সখীকে তর্জন করিল।)

(চ) রাজা। আপনি ঠিক লক্ষ্য করিয়াছেন। আপনাদের সচ্চরিত্র শুনিবার লোভে আমার আরও জিজ্ঞাস্য আছে।

(ছ) প্রিয়ংবদা। তাহা হইলে বিবেচনার প্রয়োজন নাই; কারণ, তপস্বীদিগের নিকটে প্রশ্ন করিবার কোন নির্দ্দিষ্ট নিয়ম নাই।

(১), অনসূয়া। অলং বিআরিঅ, অণিঅন্তণাণুজোঈ তবস্সিজণো ণাম।

राजा । एतत् पृच्छामि (१) ।

वैखानसं किमनया व्रतमाप्रदानात्
व्यापाररोधि मदनस्य निषेवितव्यम् ।
अत्यन्तमेवसदृशेक्षणवल्लभाभिः
आहो निवत्स्यति समं हरिणाङ्गनाभिः ॥२८॥

वैखानसमिति । अनया शकुन्तलया, आ प्रदानात् वराय दानपर्य्यन्तं वरहस्ते दानात् पूर्वपर्य्यन्तमित्यर्थः, मदनस्य कामस्य, व्यापारं कार्य्यम् अष्टाङ्गमैथुनमिति यावत्, रुणद्धि बाधत इति तत् तादृशम्, वैखानसानां तपस्विनामिदमिति वैखानसं व्रतं ब्रह्मचर्य्यनियमः, किं निषेवितव्यम् आश्रयणीयम् ? आहो अथवा, सदृशाभ्यां स्वसमानाभ्याम् ईक्षणाभ्यां चक्षुर्भ्यां वल्लभाभिः प्रियाभिर्हरिणाङ्गनाभिः मृगीभिः, समं सह, अत्यन्तमेव सातिशयमेव चिरजीवनमेवेत्यर्थः, निवत्स्यति तपोवन एव स्थास्यति । शकुन्तलया किमुपकुर्वाणब्रह्मचारिता नैष्ठिकब्रह्मचारिता वा अवलम्बितेति सरलार्थः । तत्र ब्रह्मचर्य्यस्य द्वैविध्यं पूर्वमेव दर्शितम् ।

मदनव्यापारविषयकः प्रश्न एव राज्ञः प्रधानोद्देश्यः । तेन 'अनया आप्रदानात् किं वैखानसं व्रतं निषेवितव्यम् ?' इत्युक्तिमात्रेणैव वैखानसव्रतस्य ब्रह्मचर्य्यरूपतया प्रकृतजिज्ञासानिर्वाहेऽपि पुनः "व्यापाररोधि मदनस्य" इति विवृत्याभिहितम् ।

अहो ! नितान्तसरलानां मुनिकन्यानामन्तिके आपातत एव राज्ञ ईदृशस्पष्टवादितया नितरामेव गाम्भीर्य्यहानिर्जाता ।

वसन्ततिलका वृत्तम् ॥२८॥

রাজা। ইহা জিজ্ঞাসা করিতেছি।

ইনি কি কেবল বিবাহের পূর্ব্বপর্য্যন্ত কামকার্য্যবিরোধী ব্রহ্মচর্য্য-ব্রতের অনুষ্ঠান করিবেন ? না—সমাননয়ননিবন্ধন প্রিয়তম হরিণ-রমণীগণের সহিত চিরকালই বাস করিবেন ? ॥২৯॥

---

(१) राजा । इति सखीं ते ज्ञातुमिच्छामि ।

प्रिय'। अज्ज! धम्माअरणपरवसो एस जणो, गुरुणो उण से अणुरूअवरप्पदाणे संकप्पो (१)। (ज)

राजा। सहर्षमात्मगतम् (२)। (झ)

भव हृदय! साभिलाषं सम्प्रति सन्देहनिर्णयो जातः।
आशङ्कसे यदग्निं तदिदं स्पर्शक्षमं रत्नम् ॥३०॥

(ज) आर्य्य! धर्म्माचरणपरवश एष जनः, गुरोः पुनरस्याः अनुरूपवरप्रदाने सङ्कल्पः।

(ज) प्रियमिति। एष जनः शकुन्तलेत्यर्थः, धर्म्माचरणपरवशः गुरुनियोगात् धर्म्मानुष्ठानाधीना। अतएव च अधर्म्मजनकं सम्भोगमिदानीं नानुष्ठातुमर्हतीति भावः। अहो! एतेन जिज्ञासितविषयस्य किमुत्तरं दत्तमित्याह गुरोरित्यादि। पुनः किन्तु, अस्याः शकुन्तलायाः, गुरोः पितुः कण्वस्य, अनुरूपाय योग्याय वराय जामात्रे प्रदाने प्रदानविषये सङ्कल्पः अभिलाषो वर्त्तत इति शेषः। एतेन आप्रदानादेवानया वैखानसं व्रतं निषेवितव्यमित्यभिहितम्।

(झ) राजेति। उक्तोत्तरश्रवणात् शकुन्तलायाः प्राप्त्याशया राज्ञो हर्ष इति बोध्यम्। भवेति। हे हृदय! साभिलाषं शकुन्तलायां लिप्सान्वितं भव। कथमित्याह सम्प्रति इदानीम्, सन्देहे 'शकुन्तला किमुपकुर्वाण ब्रह्मचारिणी नैष्ठिकब्रह्मचारिणी वा' इति सन्देहविषये, निर्णयः उपकुर्वाणब्रह्मचारित्वेनैव निश्चयो जातः। गुरोः पुनरस्या इत्यादि प्रियंवदावचनादिति भावः। अतएवाह यत् शकुन्तलात्मकं वस्तु, अग्निं ब्रह्मचारितया अस्पर्शमात्रमेव अग्निस्वरूपं सन्तापकम्, आशङ्कसे सन्देहं करोषि,

(জ) প্রিয়ংবদা। মহাশয়! এই ব্যক্তি ধর্ম্মানুষ্ঠানের অধীন; কিন্তু ইঁহাকে উপযুক্ত বরের হাতে সম্প্রদান করাই ইঁহার পিতার সঙ্কল্প।

(ঝ) রাজা। (আনন্দের সহিত স্বগত)

(१) प्रियंवदा। अज्ज! धम्माचरणे वि परवसो अयं जणो…।

(२) राजा। आत्मगतम्। न खलु दुरवापेयं प्रार्थना।

शकु। सरोषमिव। अणसूए! अहं गमिस्सं। (ञ)

(ञ) अनसूये! अहं गमिष्यामि।

तदिदं शकुन्तलात्मकं वस्तु, स्पर्शक्षमं स्पर्शयोग्यं रत्नं रत्नस्वरूपम्, जातमिति शेषः। अप्सरःसम्भवत्वेन अब्राह्मणीरूपत्वात् उपकुर्वाणब्रह्मचारितया परिणयस्यैव योग्यत्वाच्चेत्याशयः।

अत्र पराद्धं प्रति पूर्वार्द्धवाक्यार्थो हेतुरिति वाक्यार्थहेतुकं काव्यलिङ्गम्, तथा अग्निम् अग्निस्वरूपं रत्नं रत्नस्वरूपमित्यर्थस्य अवश्यवक्तव्यत्वात् असमासगतं निरङ्गं केवलरूपकालङ्कारद्वयम्; "समस्तं व्यस्तमुभयमेकदेशविवर्त्ति च" इति सरस्वतीकण्ठाभरणे व्यस्तस्यापि रूपकभेदस्याङ्गीकृतत्वात् "मुखं तव कुरङ्गाक्षि! सरोजमिति नान्यथा" इति साहित्यदर्पणे समासाभावेऽपि निरङ्गकेवलरूपकतया उदाहृतत्वाच्च। तेषाञ्च मिथो निरपेक्षतया संसृष्टिः।

न पुनरप्रस्तुतप्रशंसा, 'यत्' 'तदिदम्' इति शब्दद्वयेन प्रस्तुतायाः उपमेयभूतशकुन्तलाया अभिहितत्वात् प्रस्तुतानभिधानस्थल एव अप्रस्तुताभिधानेन तत्प्रस्तुतप्रतीतौ अप्रस्तुतप्रशंसाया अङ्गीकारात्। न वा अतिशयोक्तिः, "विशेषणाभावे च रूपकस्य। यथा राजा पाकशासनः" इति ब्रुवता दर्पणकृतैव एवम्भूतस्थले रूपकस्य मीमांसितत्वादित्यलङ्कारनिरूपणनिपुणैः समालोचनीयम्।

तथात्र प्राप्तिर्नाम मुखसन्धेरङ्गम्—"प्राप्तिः सुखागमः" इति लक्षणात्।

आर्य्या जातिः ॥३०॥

(ञ) शकु इति। सरोषमिवेति इवशब्देन रोषस्य कृत्रिमत्वं सूचितम्। तेन च दुष्यन्तालापश्रवणोत्कैवासीति व्यज्यते।

হে হৃদয়! তুমি অভিলাষী হও; কারণ, এখন সন্দেহের স্থানে নিশ্চয় জন্মিয়াছে। যাহাকে তুমি অগ্নিস্বরূপ আশঙ্কা করিয়াছিলে, তাহা এই স্পর্শের যোগ্য রত্ন ॥৩০॥

(ঞ) শকুন্তলা। (ক্রোধের সহিতই যেন) অনসূয়া! আমি যাই।

अन। किं णिमित्तं ?। (ट)

शकु। इमं असम्बद्धप्पलाविणिं पिअंवदं अज्जाए गोदमीए गदुअ (१) णिवेदइस्सं। इत्युत्तिष्ठति। (ठ)

अन। सहि! ण जुत्तं अस्समवासिणो जणस्स अकिद-सक्कारं अदिधिविसेसं उज्झिअ सच्छन्ददो गमणं (२)। (ड)

(ट) किं निमित्तम् ?।

(ठ) इमामसम्बद्धप्रलापिनीं प्रियंवदाम् आर्य्यायै गौतम्यै गत्वा निवेदयिष्यामि।

(ड) सखि! न युक्तमाश्रमवासिनो जनस्य अकृतसत्कारमतिथिविशेषम् उज्झित्वा स्वच्छन्दतो गमनम्।

(ट) अनेति। किं निमित्तं गमिष्यसीति शेषः।

(ठ) शकु इति। असम्बद्धम् अप्रस्तुतत्वादनावश्यकत्वाच्च असंलग्नं प्रलपति अनर्थकं वदतीति ताम्। आर्य्यायै कण्वस्य धर्म्मभगिनीत्वान्मान्यायै। प्रियंवदाया असम्बद्धप्रलापित्वदोषं निवेदयिष्यामीत्यर्थः। शासनेन पुनस्तद्दोषनिवृत्त्यर्थमिति भावः।

(ड) अनेति। न कृतः सत्कारः खाद्यपेयदानादिभिः सेवा यस्य तम्, अतिथि-विशेषमुत्तमातिथिम् एनं राजानमित्यर्थः, उज्झित्वा परित्यज्य, स्वच्छन्दतः स्वाभिप्राय-मात्रतः, गमनं न युक्तं नोचितम्; आतिथ्यसम्पादनार्थनियोगस्य नियमभङ्गप्रसङ्गा-दिति भावः।

"अभिप्रायश्छन्द आशयः" इत्यमरः।

(ট) অনসূয়া। কি জন্য ?।

(ঠ) শকুন্তলা। এই প্রিয়ংবদা যে অসংলগ্ন ও অনর্থক কথা বলে, তাহা যাইয়া আর্য্যা গোতমীকে জানাই। (এই বলিয়া উঠিল।)

(१) गदुअ इति क्वचिन्नास्ति।

(२) अनसूया। सहि! ण जुत्तं अकिदसक्कारं अदिहिविसेसं विसज्जिअ सच्छन्ददो गमणं।

शकु। उत्तरमदत्त्वैव प्रस्थिता (१)।

राजा। स्वगतम्। कथमियं गच्छति। जिघृक्षुरिव पुनरिच्छां निगृह्य। अहो! चेष्टानुरूपिणी कामिजनचित्तवृत्तिः। अहं हि—(२) (ढ)

अनुयास्यन् मुनितनयां सहसा विनयेन वारितप्रसरः।
स्वस्थानादचलन्नपि गत्वेव पुनः प्रतिनिवृत्तः ॥३१॥

(ढ) राजेति। इयं शकुन्तला। कथंशब्दः सम्भ्रमे। जिघृक्षुरिव शकुन्तलां गृहीतुमिच्छुरिव। निगृह्य बलान्निवर्त्त्य। अहो आश्चर्य्यम्। कामिजनस्य कामुकलोकस्य चित्तवृत्तिः, चेष्टानुरूपिणी वाह्यकायिकव्यापारसदृशी। यस्यां यस्यामवस्थायां यथा यथा कायिकव्यापारो भवितुमर्हति, मनोवृत्तिरपि तस्यां तस्यामवस्थायां तथा तथैव भवतीत्यर्थः। उक्तमर्थं समर्थयितुमाह अहं हीति। हि यस्मात्।

"कथं हर्षे च गर्हायां प्रकारार्थे च सम्भ्रमे। प्रश्ने सम्भावनायाञ्च" इति मेदिनी।

अन्विति। मुनितनयां शकुन्तलाम्, अनुयास्यन् तद्दर्शनाद्यावेगात् अनुगमिष्यन्, सहसा हठात्, विनयेन शिक्षया शिक्षाजनितधैर्य्येणेत्यर्थः, वारितो निवर्त्तितः प्रसरो

(ড) অনসূয়া। সখি! যাহার সেবা করা হয় নাই, এইরূপ উৎকৃষ্ট অতিথিকে পরিত্যাগ করিয়া, ইচ্ছানুসারে চলিয়া যাওয়া আশ্রমবাসী লোকের উচিত নহে।

শকুন্তলা। (উত্তর না দিয়াই চলিল

(ঢ) রাজা। (স্বগত) ইনি যাইতেছেন যে ?। (যেন ধরিতে ইচ্ছা করিয়া, আবার সেই ইচ্ছাকে দমন করিয়া) কি আশ্চর্য্য! কামুক লোকের মনোবৃত্তি বাহিরের ঘটনার অনুরূপ। কারণ—

(१) शकुन्तला। न किञ्चिदुक्त्वा प्रस्थितैव।

(२) राजा। गृहीतुमिच्छन् निगृह्यात्मानम्। आत्मगतम्। अहो! चेष्टाप्रतिरूपिका कामिजनमनोवृत्तिः…।

प्रियं। शकुन्तलामुपेत्य। हला चण्डि! णारिहसि गन्तुं (१)। (ख)

शकु। परिवृत्य सभ्रूभङ्गम्। किं त्ति? (२)। (ग)

प्रियं। दुवे मे रुक्खसेअणके धारेसि, तेहिं दाव अत्ताणं मोआवेहि, तदो गमिस्ससि। इति बलान्निवर्त्तयति (३)। (घ)

(ख) हला चण्डि! नार्हसि गन्तुम्।

(ग) किमिति?।

वेगो यस्य सः; अतएव स्वस्थानात् अध्युषितदेशात्, अचलन्नपि, गत्वा पुनः प्रतिनिवृत्त इव जातः। तथा च यथा शकुन्तलाया अनुगमनं पुनः प्रत्यावर्त्तनञ्च कायिकव्यापारः, तथा तस्या ग्रहणेच्छा पुनस्तन्निग्रहश्च मनोवृत्तिरिति कामिजनचित्तवृत्तिस्वभावानुरूपमेवे-वेति भावः।

अत्र भावाभिमानिनी वाच्या क्रियोत्प्रेक्षालङ्कारः। आर्य्या जातिः॥३१॥

(ख) प्रियमिति। चण्डि! अतिकुपिते!।

"चण्डस्त्वत्यन्तकोपनः" इत्यमरः।

(ग) शकु इति। इति मम निवर्त्तनम्, किं कथं कृतमिति शेषः।

আমি মুনিকন্যা শকুন্তলার অনুগমন করিব, এমন সময় হঠাৎ ধৈর্য্য আসিয়া সে বেগ নিবারিত করিল। সুতরাং স্বস্থান হইতে না চলিয়াও, যাইয়াই যেন ফিরিয়া আসিলাম॥৩১॥

(ণ) প্রিয়ংবদা। (শকুন্তলার নিকটে যাইয়া) ওলো ক্রুদ্ধে! তুমি যাইতে পারিবে না।

(१) प्रियंवदा। शकुन्तला निरुध्य। हला! ण दे जुत्तं गन्तुं।

(२) शकुन्तला। सभ्रूभेदम्। किं णिमित्तं।

(३) प्रियंवदा। रुक्खसेअणे दुवे धारेसि मे। एहि दाव अत्ताणं मोआवेहि तदो गमिस्ससि। बलादेनां निवर्त्तयति।

राजा। भद्रे! वृक्षसेचनादेवात्रभवतीं परिश्रान्तां तर्कयामि। तथाह्यस्याः—(१) (द)

स्रस्तांसावतिमात्रलोहिततलौ बाहू घटोत्क्षेपणा-

दद्यापि स्तनवेपथुं जनयति श्वासः प्रमाणाधिकः।

बद्धं कर्णशिरीषरोधि वदने घर्म्माम्भसा जालकं (२)

बन्धे स्रंसिनि चैकहस्तयमिताः पर्य्याकुला मूर्द्धजाः ॥२२॥

(थ) द्वे मे वृक्षसेचनके धारयसि, ताभ्यां तावदात्मानं मोचय, ततो गमिष्यसि।

(थ) प्रियम्बदेति। मे मह्यम्, द्वे वृक्षसेचनके वृक्षमूले जलसेकौ, धारयसि ऋणत्वेन गृहीतवत्यसि। तथा च पूर्व्वेद्युरित्थं जातम्, यत्, वृक्षमूलेषु पञ्चाशत्संख्यके कुम्भजलसेके त्वया दातव्ये, अष्टचत्वारिंशत्संख्यकं जलसेकं दत्त्वैव एवमुक्तम्, "प्रियंवदे! अद्याहं परिश्रान्ततया अवशिष्टं वृक्षसेचनद्वयं न दातुमर्हामि, तत् त्वं देहि, दिनान्तरे तु तव देयं वृक्षसेचनद्वयमहं दत्त्वा तव तत् परिशोधयिष्यामि" तच्च मया दत्तम् इति। अतो द्वयोर्व्वृक्षसेचनयोः ऋणत्वेनैव ग्रहणमिति बोध्यम्। ताभ्यां वृक्षसेचनकाभ्यां सकाशात्, आत्मानं मोचय तत् द्वयं दत्त्वा मुक्तं कुरु।

(द) राजेति। अत्रभवतीं मुनिकन्यात्वेन मान्याम्। तर्कयामि सम्भावयामि। स्रस्तांसाविति। अस्याः शकुन्तलाया इति पूर्व्वगद्यस्थमत्रान्वेति। बाहू हस्तद्वयम्,

(त) শকুন্তলা। (ফিরিয়া ভ্রূভঙ্গের সহিত) এ কি?।

(থ) প্রিয়ংবদা। তুমি আমার নিকট দুইবার গাছে জল দেওয়া ধার, তাহা হইতে আপনাকে মুক্ত কর, তার পর যাইবে। (এই বলিয়া বলক্রমে নিবৃত্ত করিল।)

(দ) রাজা। ভদ্রে! গাছে জল দেওয়ার জন্যই ইনি পরিশ্রান্ত হইয়াছেন ইহা আমি মনে করি। কারণ—

(१) राजा। भद्रे! वृक्षसेचनादेव परिश्रान्तामत्रभवतीं लक्षये…।

(२) स्रस्तं कर्णशिरीषरोधि वदने घर्म्माम्भसां जालकम्।

তদহমেনামনৃণাং করোমি। ইত্যঙ্গুরীয়কং দদাতি (১)। (ধ)

ঘটোৎক্ষেপণাৎ জলসেকায় তৎকুম্ভোত্তোলনাৎ হেতোঃ, অস্যাঃ শকুন্তলয়া অবনতৌ অংসৌ স্কন্ধৌ যয়োস্তৌ, তথা অতিমাত্রং লোহিতৌ ঘটঘর্ষণাৎ রক্তবর্ণৌ তলে তলদ্বয়ং যয়োস্তৌ তাদৃশৌ জাতাবিতি শেষঃ। প্রমাণাধিকঃ স্বাভাবিকাদধিকীভূতঃ শ্বাসঃ, অদ্যাপি ইদানীমপি, স্তনয়োর্বেপথুং কম্পম্, জনয়তি। বদনে মুখমণ্ডলে, ঘর্ম্মাম্ভসা স্বেদজলেন, কর্ণয়োঃ শিরীষে শিরীষকুসুমদ্বয়ং কর্ণান্তে দোলনাৎ স্থগয়তীতি তৎ তথোক্তম্, জালকং বিন্দুসমূহঃ, বদ্ধং ধৃতম্ উৎপাদিতমিত্যর্থঃ। তথা বন্ধে বন্ধনে, স্রংসিনি স্খলিতে সতি, একহস্তেন হস্তান্তরস্য ঘটধারণে ব্যাপৃতত্বাদিতি ভাবঃ, যমিতা বদ্ধাঃ, মূর্দ্ধজাঃ কেশাশ্চ, পর্য্যাকুলাঃ বিষমাঃ স্থিতা ইতি শেষঃ।

অত্র শকুন্তলায়াঃ পরিশ্রান্তত্বসমর্থনকার্য্যং প্রতি বহুতরকারণানামুক্তত্বাৎ সমুচ্চয়োঽলঙ্কারঃ। অত্র স্বভাবোক্তিরলঙ্কার ইতি কেচিৎ প্রলপন্তি। তদসৎ, স্বভাবোক্তিমূলীভূতবৈচিত্র্যস্যাভাবাদিতি সহৃদয়সংবেদ্যম্।

শার্দ্দুলবিক্রীড়িতং বৃত্তম্ ॥৩২॥

(ধ) তদিতি। তস্মাৎ। অনৃণাং প্রিয়ংবদায়া ঋণমুক্তাম্। শকুন্তলা খল্বিদমঙ্গুরীয়কং গৃহীত্বা প্রিয়ংবদায়া দ্বয়োর্বৃক্ষসেচনয়োঃ পরিশোধনার্থং তস্যৈ পুনর্দদাতু ইত্যাশয়ঃ।

বার বার ঘট উত্তোলন করায় ইঁহার হস্তযুগলের তলদ্বয় অত্যন্ত রক্তবর্ণ হইয়াছে এবং স্কন্ধদ্বয় নামিয়া পড়িয়াছে, প্রমাণের অপেক্ষায় অধিক শ্বাস এখনও স্তনকম্পন জন্মাইতেছে, ঘর্ম্মের জল মুখমণ্ডলে বিন্দুসমূহ জন্মাইয়াছে, তাহাতে কর্ণের শিরীষকুসুমদ্বয় অবরুদ্ধ হইতেছে এবং বন্ধন খুলিয়া গেলে বিক্ষিপ্ত কেশকলাপকে এক হস্তদ্বারা বাঁধিয়া রাখিয়াছেন ॥৩২॥

(ধ) তা, আমি ইঁহাকে ঋণমুক্ত করি। (এই বলিয়া একটী অঙ্গুরী দান করিলেন।)

(১)…অঙ্গুরীয়ং দাতুমিচ্ছতি।

सख्यौ। प्रतिगृह्य नामाक्षराणि वाचयित्वा च परस्परमवलोकयतः (१)। (न)

राजा। अलमन्यथा सम्भावनया, राज्ञः प्रतिग्रहो-ऽयम् (२)। (प)

प्रियं। तेण हि णारिहदि एदं अङ्गुलीअअं अङ्गुली-विओअं। अज्जस्स वअणादो ज्जेव अणिणा एसा भोदु। (फ)

(फ) तेन हि नार्हति इदमङ्गुरीयकमङ्गुलीवियोगम्। आर्य्यस्य वचनादेव अनृणा एषा भवतु।

(न) सख्याविति। प्रतिगृह्य शकुन्तलायाः प्रतिनिधिभावेन राज्ञः सकाशादङ्गुरीयकं गृहीत्वा, नामाक्षराणि तस्मिन्नङ्गुरीयके समुत्कीर्णान् 'दुष्मन्त' इति नामवर्णान्, वाचयित्वा पठित्वा। अकस्मादेव छद्मना महाराजो दुष्मन्त एवायमागत इति विस्मय-विशेषसूचनार्थं परस्परावलोकनम्।

(प) राजेति। अन्यथा सम्भावनया दुष्मन्त इति नामाक्षरदर्शनेन प्राक् परि-चायितराजपुरुषादन्यप्रकारेण मयि निरूपणया अलम्, 'दुष्मन्त' इति नामाक्षरदर्शनेन दुष्मन्त एवाहमिति नावधारयेत्यर्थः। ननु तर्हि कथं तदीयनामाक्षराणीत्याह राज्ञ इति। राज्ञो दुष्मन्तादयम् अङ्गुरीयपदार्थः प्रतिग्रहः। तथा च दुष्मन्तेनेदं पुरस्काराय दत्तं मया च ततो गृहीतमिति राजपुरुष एवाहमिति भावः।

(फ) प्रियमिति। तेन हि राज्ञः प्रतिग्रहत्वेनैव हेतुना। अङ्गुलीवियोगम् अन्यस्मै प्रदानेन भवदङ्गुलीविच्छेदम। स्वपुरस्कारप्रख्यापनार्थं भवदङ्गुल्यामवस्थान-

(ন) সখীদ্বয়। (গ্রহণ করিয়া, নামের বর্ণগুলি পাঠ করিয়া, পরস্পর মুখ দর্শন করিতে লাগিল।)

(প) রাজা। অন্যরূপ মনে করিবেন না; ইহা রাজার নিকট হইতে প্রতিগৃহীত।

(१) उभे। नाममुद्राक्षराण्यनुवाच्य परस्परमवलोकयतः। (२) राजा। अल-मन्यथा सम्भाव्य। राज्ञः परिग्रहोऽयमिति राजपुरुषं मामवगच्छत।

अन। हला सउन्तले! मोआविदासि अणुअम्पिणा अज्जेण अहवा राएसिणा। ता कहिं दाणिं गमिस्ससि (१)। (ब)

शकु। आत्मगतम्। ण एदं जणं परिहरिस्सं, जइ अत्तणो पहविस्सं (२)। (भ)

(ब) हला शकुन्तले! मोचितासि अनुकम्पिना आर्य्येण, अथवा राजर्षिणा। तत् कुत्रेदानीं गमिष्यसि।

(भ) नैतं जनं पर्य्यहरिष्यम्, यद्यात्मनः प्राभविष्यम्।

नैवास्य युक्तमिति भावः। आर्य्यस्य भवतः, वचनादेव 'अहमेनामनृणां करोमि' इति वाक्यादेव। महाजनवाक्यस्य अव्यर्थत्वादिति भावः।

(ब) अनेति। अनुकम्पिना दयाकारिणा। नामाक्षरदर्शनेन महाराजदुष्मन्तस्यैव सन्देहादाह राजर्षिणेति। तत् तस्मात्, कुत्रेदानीं गमिष्यसि; अतिथिभूतस्य राज्ञः सेवामकृत्वेति शेषः। तथात्वे च महाजनं प्रति अवज्ञैव सूचिता स्यादिति भावः।

(भ) शकु इति। पर्य्यहरिष्यं पर्य्यत्याक्ष्यम्। प्राभविष्यं प्रभुर्नियन्ता अभविष्यम्। तथा च यद्यहं स्वाधीना अभविष्यम्, तदा एनमेव राजानमवश्यमेव पतित्वेनावरिष्यमिति सरलार्थः। पितृरधीनतया तन्न शक्यत इति महद्दुःखमेवेति भावः।

(क) প্রিয়ংবদা। তাহা হইলে এই অঙ্গুরী আপনার অঙ্গুলীবিচ্ছিন্ন হইতে পারে না। আপনার বাক্যেই শকুন্তলা ঋণমুক্ত হউক।

(ব) অনসূয়া। ওলো শকুন্তলা! আর্য্য অথবা রাজর্ষি, দয়া করিয়া তোমাকে মুক্ত করিয়াছেন; তা এখন কোথা যাইবে?।

(१) प्रियंवदा।···अरिणा दाणिं एसा। किञ्चिद्विहस्य। हला सउन्तले! मोइदासि अणुकम्पिणा अज्जेण। अहवा महाराएण। गच्छ दाणिं।

(२) शकुन्तला। आत्मगतम्। जइ अत्तणो पहविस्सं। प्रकाशम्। का तुमं विसज्जिदव्वस्स रुन्धिदव्वस्स वा।

प्रिय°। किं दाणिं ण गच्छीअदि ? (१)। (म)

शकु। दाणिं किं तुह आअत्तह्मि। जदो मे रोअदि, तदो गमिस्सं (२)। (य)

राजा। शकुन्तलां विलोकयन्नात्मगतम्। किं खलु यथा वयमस्याम् इयमपि अस्मान् प्रति तथा स्यात् ?। अथवा लब्धावकाशा मे मनोवृत्तिः। कुतः—(३) (र)

(म) किमिदानीं न गम्यते ?।

(य) इदानीं किं तव आयत्तास्मि ?। यतो मे रोचते, ततो गमिष्यामि।

अत्र नायिकाया अपि अनुरागरूपबीजोदयात् समाधानं नाम मुखसन्धेरङ्गम्—"बीजस्यागमनं यत्तु तत् समाधानमुच्यते" इति लक्षणात्।

(म) प्रियमिति। शकुन्तलायाः खलु विकारो जात इत्यनुमाय सकौतुकोक्तिरियम्। अतएवात्र परिभावना नाम मुखसन्धेरङ्गम्। यथा दर्पणे—

"कुतूहलोत्तरा वाचः प्रोक्ता तु परिभावना।"

न च विधानाख्यमङ्गमतिक्रम्य प्राक् परिभावनाख्याङ्गनिवेशे "विधानं परिभावना" इति दर्पणोक्तपाठक्रमबाध इति वाच्यम् उपक्षेप-परिकर-परिन्यासाख्यमङ्गत्रयं लक्षयित्वा "एतानि चाङ्गानि उक्तेनैव पौर्वापर्येण भवन्ति अङ्गान्तराणि तु अन्यथापि" इति दर्पणकृतैवाभिहितत्वात्।

(ভ) শকুন্তলা। (স্বগত) যদি আমি নিজের প্রভু হইতাম, তবে ইঁহাকে পরিত্যাগ করিতাম না।

(ম) প্রিয়ংবদা। এখন যাও না কেন ?।

(য) শকুন্তলা। এখন আমি কি তোমার অধীন ?। যখন আমার ইচ্ছা হইবে তখন যাইব।

(१) क्वचिदयं पाठो नास्ति। (२) कुत्रचिदेष पाठोऽपि न दृश्यते।

(३) राजा।···विलोक्य।·· एवमियमप्यस्मान् प्रति स्यात्।··· मे प्रार्थना।

वाचं न मिश्रयति यद्यपि मद्वचोभिः
कर्णं ददात्यवहिता मयि भाषमाणे ।
कामं न तिष्ठति मदाननसम्मुखीयं (१)
भूयिष्ठमन्यविषया न तु दृष्टिरस्याः ॥३३॥

(य) शकु इति । आयत्ता अधीना । यतो यदा । ततस्तदा ।

(र) राजेति । अस्यां शकुन्तलायाम्, यथा सञ्जातानुरागाः । इयं शकुन्तलापि । तथा तत्पन्नानुरागा स्यात् किम् । लब्धावकाशा 'इयं मयि अनुरक्तैव जाता' इति आशङ्कया ।

अत्र तथा स्यादित्यन्तेन सन्देहात् दुःखम्, अथवेत्यादिना तु अनुरागनिश्चयात् सुखमिति विधानं नाम सुखसन्धेरङ्गम्—"सुखदुःखकृतो योऽर्थस्तद्विधानमिति स्मृतम्" इति लक्षणात् ।

वाचमिति । इयं शकुन्तला, यद्यपि मद्वचोभिर्मम वाक्यैः सह, वाचं निज-वाक्यम्, न मिश्रयति न सम्मेलयति, मया सार्द्धं साक्षात् नालपतीत्यर्थः ; तथापि मयि भाषमाणे यत् किञ्चित् वदति सति, अवहिता तद्विषये कृतमनोयोगा सती, कर्णं ददाति निक्षिपति । तथा यद्यपि मदाननसम्मुखी मन्मुखाभिमुखी सति, कामं यथेष्टं यथा स्यात्तथा, न तिष्ठति ; तथापि तु अस्याः शकुन्तलायाः, दृष्टिः, भूयिष्ठं बाहुल्यं यथा स्यात्तथा, अन्यो मद्भिन्नो विषयो यस्याः सा तादृशी न । अतएव कार्य्यभूतधूमदर्शनात् कारणभूतवह्नेरनुमानमिव कार्य्यभूतसमनोयोगमद्वाक्यश्रवणावगमात् कार्य्यभूतविषयान्तर-दृष्ट्यदानदर्शनाच्च कारणभूतस्य मदनुरागस्यानुमानमुपपद्यत एवेति भावः ।

अत्र अनुरागोत्पत्तिसमर्थनकार्य्यं प्रति कारणद्वयोपन्यासात् समुच्चयोऽलङ्कारः ।

(র) রাজা। (শকুন্তলার প্রতি দৃষ্টিপাতকরতঃ স্বগত) আমি ইহার প্রতি যেমন হইয়াছি, ইনিও কি আমার প্রতি সেইরূপ হইবেন ?। অথবা আমার মনোবৃত্তি স্থান পাইয়াছে। কারণ—

(१) मदाननसम्मुखीना ।

नेपथ्ये। भो भोस्तपस्विनः! तपोवनसन्निहितसत्त्वरक्षणाय सञ्जीभवन्तु भवन्तः, प्रत्यासन्नः किल मृगयाविहारी राजा दुष्मन्तः (१)। (ल)

न च यद्यपीत्यभिधाय तथापीत्यनभिधानात् न्यूनपदत्वदोष इति वाच्यम्, तथापीत्यस्य सामर्थ्यादेवागमात् ईदृशविषय एव दर्पणे "क्वचिन्न दोषो न गुणः" इत्यभिधानात्।

"कामं प्रकामं पर्य्याप्तं निकामेष्टं यथेप्सितम्" इत्यमरः।

मिश्रं करोतीति मिश्रयति "इन्कारितं धात्वर्थे" इतीन्। वसन्ततिलका वृत्तम्॥३३॥

(ल) नेपथ्य इति। तपोवने सन्निहितानामवस्थितानां सत्त्वानां हरिणादिजन्तूनां रक्षणाय, सञ्जीभवन्तु उद्यता भवन्तु। कथमित्याह—मृगयार्थं पशुहिंसार्थं विहरति विचरतीति मृगयाविहारी। प्रत्यासन्नः सन्निहितो जातः। किलेति लोकवार्त्तायाम्।

चूलिका नाम अर्थोपक्षेपकोऽयम्। यथा दर्पणे—

"अन्तर्यवनिकासंस्थैः सूचनार्थस्य चूलिका।"

"सत्त्वमस्त्री तु जन्तुषु" इत्यमरः।

मृग्यते अन्विष्यते इति मृगया, "मृग अन्वेषणे" इति चौरादिकस्वार्थेनन्तात् मृगधातोः "षानुबन्धभिदादिभ्यस्त्वङ्" तत्र च संज्ञापूर्वकविधेरनित्यत्वात् कारितलोपाभावः गणपाठ-सामर्थ्याच्च गुणः। तथा च तत्रोक्तम्—"गुणवृद्ध्यादिकमर्थावशेषस्य गणपाठसामर्थ्यात्।"

যদিও ইনি আমার বাক্যের সহিত নিজের বাক্য মিশাইতেছেন না; তথাপি আমি বলিতে লাগিলে ইনি একাগ্রচিত্ত হইয়া কাণ দেন এবং যদিও ইনি আমার মুখের সম্মুখী হইয়া অধিক থাকেন না; তথাপি ইঁহার দৃষ্টি অন্য বিষয়ে বেশী যায় না ॥৩৩॥

(ল) নেপথ্যে। ওহে ওহে তপস্বিগণ! আপনারা তপোবনস্থ-প্রাণিগণের রক্ষার নিমিত্ত সজ্জীভূত হউন; কারণ, মৃগয়াবিহারী রাজা দুষ্মন্ত সন্নিহিত হইয়াছেন।

(१)···सन्निहितास्तपोवनसत्त्वरक्षायै भवत।···पार्थिवः।

तुरग-खुर-हतस्तथाहि रेणु-विटप-विषक्त-जलार्द्र-वल्कलेषु ।
पतति परिणतारुणप्रकाशः शलभसमूह इवाश्रमद्रुमेषु ॥३४॥

राजा । स्वगतम् । अहो धिक् ! ममान्वेषिणः सैनिकास्तपोवनमभिरुन्धन्ति (१) । (व)

तुरगेति । "तथाहि तमेवार्थं जानीहि" इति कातन्त्रपरिशिष्टटीकायां गोपीनाथः । तुरगाणां दुष्मन्तसैन्यान्तर्गतघोटकानाम्, खुरैर्हत उत्थापितः, परिणतः अस्तगमन-पूर्वकालीनः यः अरुणः सूर्य्यः तस्य प्रकाश इव प्रकाशः प्रभा यस्य स तथोक्तः लोहितवर्ण इत्यर्थः । एतेन गैरिकस्थानोत्थितत्वं रेणोः सूचितम् । रेणुः धूलिः शलभसमूह इव पतङ्गनिकर इव, पतङ्गानामपि पक्षलौहित्येन लोहित्यप्रायत्वादिति द्रष्टव्यम् । विटपेषु शाखासु विषक्तानि संलग्नानि जलार्द्राणि स्नानानन्तरतज्जलशोषणाय विषञ्जितत्वात् जलस्तिमितानि वल्कलानि येषां तेषु, आश्रमद्रुमेषु तपोवनतरुषु, पतति उड्डीय संपतति । वाताभावेन तदुत्थापितत्वासम्भवात् तुरगान्तराणाञ्चासम्भवात् एतद्देशस्य दुष्मन्ताधिकृत-तया दुष्मन्ततुरगखुरहत एवायं रेणुरिति स एव मृगयार्थमागत इति तपोवनसत्त्वरक्षणाय सज्जीभवन्तु भवन्त इति भावः ।

अत्र परिणतारुणप्रकाश इति लुप्तोपमा, शलभसमूह इवेति च श्रौतोपमा, अनयोश्च परस्परनिरपेक्षतया संसृष्टिरलङ्कारः ।

पुष्पिताग्रा वृत्तम्—"अयुजि नयुगरेफतो यकारो युजि च नजौ जरगाश्च पुष्पिताग्रा" इति लक्षणात् ॥३४॥

(व) राजेति । अहो इति विषादे । धिगिति निन्दायाम् । तपोवनावरोधाय

তাহাই দেখুন, অশ্বখুরোত্থাপিত অস্তগমনের পূর্ব্বকালীন সূর্য্যের ন্যায় রক্তবর্ণ ধূলিসমূহ পতঙ্গসমূহের ন্যায় আশ্রমের বৃক্ষসমূহে পতিত হইতেছে, যে সকল বৃক্ষের শাখায় জলস্তিমিত বল্কল সকল সংলগ্ন করিয়া রাখা হইয়াছিল ॥৩৪॥

(१) अयं पाठो विद्यासागरेण परित्यक्तः ।

पुनर्नेपथ्ये। भो भोस्तपस्विनः! पर्य्याकुलयन् वृद्ध-स्त्री-कुमारान् एष गजः प्राप्तः (१)। (श)

तीव्राघातादभिमुखतरुस्कन्धभग्नैकदन्तः
प्रौढ़ाकृष्टव्रततिवलयासञ्जनाज्जातपाशः।
मूर्त्तो विघ्नस्तपस इव नो भिन्नसारङ्गयूथो
धर्म्मारण्यं विरुजति गजः स्यन्दनालोकभीतः (२) ॥३५॥

प्रागेव सैन्यानां निषेधाकरणात् अविमृश्यकारितया आत्मानं निन्दानीत्यर्थः। अभि-रुन्धन्ति परिवेष्टन्ते परिवेष्ट्य पीड़यन्तीत्यर्थः।

"अहो धिगर्थे शोके च करुणार्थविषादयोः। सम्बोधने प्रशंसायां विस्मये पाद-पूरणे ॥ असूयायां वितर्के स्यात्" इति मेदिनी।

(श) पुनरिति। पर्य्याकुलयन् त्रासेन व्यतिव्यस्तौ कुर्वन्। प्राप्त उपस्थितः।

तीव्रेति। तीव्राघातात् दृढ़प्रहारात्, अभिमुखस्य सम्मुखवर्त्तिनः तरोर्यस्य स्कन्धे प्रकाण्डदेशे भग्न एको दन्तो यस्य स तथोक्तः प्रौढ़मत्यन्तं यथा स्यात्तथा आकृष्टं यत् व्रततिवलयं लतामण्डलं तस्य आसञ्जनात् सम्बद्धत्वात् जातः पाशो बन्धनं यस्य सः; भिन्नं भयोत्पादनेन पृथक् कृतं सारङ्गयूथं हरिणश्रेणिर्येन सः; तथा स्यन्दनालोकात् राजसैन्यगतरथदर्शनात् भीतः, मूर्त्तो मूर्त्तिमान् तपसो विघ्न इव, त्रासोत्पादनेन तपो-

(ব) রাজা। (স্বগত) হায়! আমার অন্বেষণকারী সৈন্যগণ আসিয়া তপোবন অবরোধ করিয়াছে।

(শ) আবার নেপথ্যে। ওহে ওহে তপস্বিগণ! বালক, বৃদ্ধ ও স্ত্রীলোকদিগকে আকুল করতঃ এই একটা হাতী উপস্থিত হইয়াছে।

(१) एष पाठोऽपि विद्यासागरेण परिहृतः।

(२) तीव्राघातप्रतिहततरुः स्कन्धलग्नैकदन्तः पादाकृष्टव्रततिवलयासङ्गसञ्जातपाशः। ...धर्म्मारण्यं प्रविशति गजः...।

সর্বাঃ। শ্রুত্বা সসম্ভ্রমমুত্তিষ্ঠন্তি (১)। (য)

রাজা। স্বগতম্। অহো ধিক্! কথমপরাদ্ধস্তপস্বিনামস্মি। ভবতু, প্রতিগচ্ছামি তাবৎ (২)। (স)

ভঙ্গকরণাদিতি ভাবঃ, গজঃ কশ্চিৎ বন্যহস্তী, নঃ অস্মাকম্, ধর্মারণ্যং তপোবনম্, বিরুজতি উৎপীড়য়তি।

অত্র বাচ্যা ভাবাভিমানিনী বিঘ্নস্বরূপোৎপ্রেক্ষালঙ্কারঃ। তথা বিরুজতি গজ ইত্যনেনৈব বাক্যসমাপ্তৌ পুনর্গজ ইত্যস্য বিশেষণতয়া স্যন্দনালোকভীত ইত্যস্যোপাদানাৎ "পতন্তি শ্রান্তিনঃ পাদা ভাসয়ন্তঃ সমাতলম্" ইতি দর্পণোদাহৃতবৎ সমাপ্তপুনরাত্ততাদোষঃ; স চ 'বিরুজতি রথালোকভীতঃ করীন্দ্রঃ' ইতি পাঠেন সমাধেয়ঃ।

মন্দাক্রান্তা বৃত্তম্ ॥৩৫॥

(য) সর্বা ইতি। সসম্ভ্রমং সত্বরম্, উত্তিষ্ঠন্তি গৃহগমনায়েতি শেষঃ।

(স) রাজেতি। অহো ধিগিতি পূর্ববদেব ব্যাখ্যানম্। তপস্বিনাং সমীপ ইতি শেষঃ, অপরাদ্ধঃ অপরাধী অস্মি, বিনা কারণং ক্ষতিকরণাদিতি ভাবঃ। ভবতু তদপরাদ্ধত্বমিতি শেষঃ। প্রতিগচ্ছামি সৈন্যান্তিকমেব প্রত্যাবর্তে; তন্নিবর্তনায়েত্যাশয়ঃ।

তীব্র আঘাত করায় সম্মুখবর্ত্তী বৃক্ষের স্কন্ধদেশে একটী দন্ত ভগ্ন হইয়া রহিয়াছে, গুরুতর আকর্ষণ করায় বলয়াকারে লতা সংলগ্ন হইয়াছে বলিয়া চরণে বন্ধন হইয়া পড়িয়াছে এবং হরিণসমূহকে বিচ্ছিন্ন করিয়াছে; এই অবস্থায় হাতীটা রথদর্শনে ভীত হইয়া, তপস্যার মূর্ত্তিমান্ বিঘ্নের ন্যায় আমাদের তপোবন উৎপীড়িত করিতেছে ॥৩৫॥

(য) সকলে। (শুনিয়া গাত্রোত্থান করিল।)

(স) রাজা। (স্বগত) হায়! আমি তপস্বীদিগের নিকটে অপরাধী হইলাম। হউক, ফিরিয়া যাইয়া দেখি।

(১) সর্বাঃ। কর্ণং দত্ত্বা কিঞ্চিদিব সংভ্রান্তাঃ।

(২) রাজা। আত্মগতম্। অহো ধিক্! পৌরা অস্মদন্বেষিণস্তপোবনমুপরুন্ধন্তি। ভবতু, প্রতিগমিষ্যামস্তাবৎ।

सख्यौ। महाभाअ! इमिणा हत्थिसम्भमेण पज्जाउला म्ह। ता अणुजाणीहि णो उड़अगमणे (१)। (ह)

अनं। शकुन्तला प्रति। हला सउन्तले! पज्जाउला अज्जा गोदमी भविस्सदि, ता एहि सीग्घं एकत्था होम्ह (२)। (च)

शकु। गतिरोधं रूपयित्वा। हद्धी हद्धी! ऊरुत्थम्भविब्भलम्हि संवुत्ता (३)। (क)

(ह) महाभाग! अनेन हस्तिसम्भ्रमेण पर्य्याकुलाः स्मः। तदनुजानीहि न उटजगमने।

(च) हला शकुन्तले! पर्य्याकुला आर्य्या गौतमी भविष्यति, तदेहि शीघ्रमेकस्था भवामः।

(क) हाधिक् हाधिक्! ऊरुस्तम्भविह्वलास्मि संवृत्ता।

(ह) सख्याविति। हस्तिनः सम्भ्रमेण सर्वेगेन उपद्रवेणेत्यर्थः; पर्य्याकुला व्यतिव्यस्ताः। नः अस्मान्। उटजगमने पर्णशालायां गमने।

(च) अनेति। पर्य्याकुला अस्माकं वृत्तान्तमप्राप्य उद्विग्नचित्ता। एकस्था उटजरूपैकस्थानस्थिताः।

(क) शकु इति। गतिरोधं गमनव्याघातम्. रूपयित्वा अभिनीय। हाधिग्निर्वे ब-

(হ) সখীদ্বয়। মহাশয়! আমরা এই হস্তীর উপদ্রবে পর্য্যাকুল হইয়া পড়িয়াছি। সুতরাং পর্ণশালায় যাইবার জন্য আমাদিগকে অনুমতি করুন।

(চ) অনসূয়া। (শকুন্তলার প্রতি) ওলো শকুন্তলা! আর্য্যা গৌতমী ব্যস্ত হইবেন, তা আইস আমরা সকলে শীঘ্র একত্র হই।

(१) अनसूया। अज्ज। इमिणा आरण्णवुत्तन्तेण पज्जाउला म्ह। अणु-जाणाहि णो उड़अगमणस्स।

(२) अयं पाठ. क्वचिन्नास्ति। (३) एष पाठोऽपि क्वचिन्न दृश्यते।

राजा। स्वैरं स्वैरं गच्छन्तु भवत्यः। आश्रमबाधा यथा न भवति, तथाहमपि यतिष्ये (१)। (ख)

सख्यौ। महाभाअ! विदिदभूइट्ठोसि। सम्पदं उवआरमज्झत्थदाए अवरद्ध म्ह; तं मरिसेहि, असम्भाविदसक्कारं भूओ वि पच्चवेक्खणणिमित्तं अज्जं विण्णवेम्ह (२)। (ग)

(ग) महाभाग! विदितभूयिष्ठोऽसि। साम्प्रतमुपचारमध्यस्थतया अपराद्धाः स्मः; तन्मर्षय, असम्भावितसत्कारं भूयोऽपि प्रत्यवेक्षणनिमित्तमार्य्यं विज्ञापयामः।

मेवाव्ययं विस्मयविषादसूचकम्, तस्यातिशये द्विरुक्तिः। एकस्मिन् स्थाने बहुकालं यावदेकभावेनावस्थाने रक्तादीनां गमनागमनबन्धात् अङ्गानां स्तम्भो भवतीति सर्वेषामेवानुभवविषयः। शकुन्तलाया अपि तथैकभावेनोपवेशनात् ऊरुस्तम्भ इति बोध्यम्। ऊरुस्तम्भेन विह्वला व्याकुला। इतः शीघ्रगमनमावश्यकम्, इतश्च ऊरुस्तम्भात् चरणौ न चलतीति द्वैतीरिति भावः।

(ख) राजेति। स्वैरं स्वैरं मन्दं मन्दम्। तथा च इदानीमपि द्रुतगमनं प्रति न किञ्चित् कारणमुपस्थितमिति भावः। तत्र हेतुमाह आश्रमेति।

"मन्दस्वच्छन्दयोः स्वैर"मित्यमरः।

(ग) सख्याविति। महान् भागो भाग्यं यस्य तत्सम्बोधनम्। विदितमवगतं

(क) শকুন্তলা। (গতিরোধ অভিনয় করিয়া) হায়! হায়! ঊরুস্তম্ভবশতঃ আমি বিহ্বলা হইয়াছি।

(খ) রাজা। আপনারা ধীরে ধীরে গমন করুন। যাহাতে আশ্রমের ক্ষতি না হয়, আমিও সেইভাবে চেষ্টা করিব।

(१) राजा। अलम् मम्। गच्छन्तु भवत्यः। वयमप्याश्रमपीड़ा यथा न भवति, तथा प्रयतिष्यामहे। सर्वे उत्तिष्ठन्ति।

(२) सख्यौ। अज्ज! असम्भाविदअदिहिसक्कारा भूओ पेक्खणणिमित्तं लज्जेमो विण्णविदुं।

राजा । मा मैवम् । दर्शनेनैव भवतीनां सम्भूत-सत्कारोऽस्मि (१) । (घ)

शकु । हल्ला अणसूए ! अहिणव-कुस-सूइ-परिक्खद मे चलणं, कुरुवअ-साहा-परिलग्गं च वक्कलं, दाव परिवालेध मं जाव णं मोआवेमि । इति राजानमवलोकयन्ती सव्याजं विलम्ब्य सह सखीभ्यां निष्क्रान्ता । (ङ)

भूयिष्ठं बहुलम् अस्माकमाचारमनोभावादियेन सः । एतेन शकुन्तलाया अपि मनो-भावावगमात् पुनरपि तवागमनमावश्यकमेवेति सूचितम् । उपचारे भवतः सत्कारे मध्यस्थतया उदासीनतया, अपराद्धाः अपराधिन्यः स्मो वयमिति शेषः ; अवश्यकर्त्तव्या-करणादिति भावः । तत् अपराद्धत्वम्, मर्षय क्षमस्व । असम्भावितः अस्माभिरनिष्पादितः सत्कारः सेवा यस्य सः । अतएव भूयः पुनरपि प्रत्यवेक्षणनिमित्तं सन्दर्शनार्थम् । दर्शनदानाय सत्कारलाभाय च भवता पुनरप्यवागन्तव्यमिति प्रार्थयाम इति तात्पर्य्यम् ।

(घ) राजेति । एवम् असम्भावितसत्कारत्वम्, मा मा न खलु न खलु जातमिति शेषः । तत्र हेतुमाह दर्शनेनैवेत्यादि । सम्भूतसत्कारः सञ्जातसत्कारः । तथा च प्रीतिकरो व्यापारो नाम सत्कारः । तेन च भवतीनां दर्शनेन ईदृशी मे प्रीतिः कृता, यथा व्यापारान्तरेण तादृशी कर्त्तुं न शक्यते । एवञ्च सत्काराकरणात् यदप-राद्धत्वमात्मनामुद्घोषितं तदपि न जातमित्याशयः ।

(গ) সখীদ্বয় । মহাশয় ! বহুতর জানিয়াছেন । আপনার সেবায় ঔদাসীন্য করায় এখন আমরা অপরাধী হইয়াছি ; তা ক্ষমা করুন । আপনার সেবা করা হয় নাই বলিয়া আবারও দর্শনদানের জন্য আপনাকে জানাইতেছি ।

(ঘ) রাজা । না না ; এরূপ হয় নাই । আপনাদের দর্শনেই আমার সৎকার হইয়াছে ।

---

(१)···भवतीनां पुरस्कृतोऽस्मि ।

राजा । निश्वस्य । गताः सर्वाः । भवतु, अहमपि गच्छामि शकुन्तलादर्शनादेव मन्दौत्सुक्योऽस्मि नगरगमनं प्रति । यावदनुयात्रिकान्नतिदूरे तपोवनस्य निवेशयामि । न खलु शक्नोऽस्मि शकुन्तलादर्शनव्यापारादात्मानं निवर्त्तयितुम् । मम हि—(१) (च)

(क) हला अनसूये ! अभिनव कुश-सूचि-परिक्षतं मे चरणम्, कुरुवक-शाखा-परिलग्नञ्च वल्कलम् । तावत् प्रतिपालयत मां, यावदेनं मोचयामि ।

(ङ) शकु इति । अभिनवस्य कुशस्य सूच्या अग्रभागेन परिक्षतम् । वल्कलञ्च परिहितवल्कलञ्च, कुरुवकस्य वृक्षविशेषस्य शाखायां परिलग्नम् असावधानतया संसक्तम् । प्रतिपालयतं प्रतीक्षेथाम् । एनं वल्कलम । व्याजेन वल्कलमोचनच्छलेन सहितं सव्याजम । एतेन राजानं प्रति महाननुरागो व्यज्यते ।

अतएवात्र अनुरागरूपस्य वीजस्य पुनरुत्पत्तेरुद्भेदो नाम मुखसन्धेरङ्गम्—"वीजार्थस्य प्ररोहः स्यादुद्भेदः" इति लक्षणात् ।

(च) राजेति । भवतु सर्वासामेव गमनमिति शेषः । अत्र तु निवारणोपाय एव नास्तीति भावः । अहमपि गच्छामि, अत्रावस्थानस्य निष्फलत्वादित्याशयः । मन्द-मन्दीभूतम औत्सुक्यमुद्योगो यस्य सः, नगरगमनं प्रति राजधान्यां गमनविषये अत्रावस्थाने

(ङ) শকুন্তলা। ওলো অনসূয়া! নূতন কুশাগ্রে আমার চরণ ক্ষত হইয়াছে এবং বল্কলখানি কুরুবকশাখায় লাগিয়া পড়িয়াছে; তা আমার জন্য প্রতীক্ষা কর, যাবৎ ইহা মুক্ত করি। (এই বলিয়া রাজাকে দেখিতে দেখিতে কপটতাবশতঃ বিলম্ব করিয়া, সখীদ্বয়ের সহিত চলিয়া গেল।)

(१) राजा । मन्दौत्सुक्योऽस्मि नगरगमनं प्रति । यावदनुयात्रिकान् समेत्य नातिदूरेव तपोवनस्य निवेशयेयम् । न खलु शक्नोमि शकुन्तलाव्यापारादात्मानं निवर्त्तयितुम् । मम हि ।

गच्छति पुरः शरीरं धावति पश्चादसंस्थितं चेतः।
चीनांशुकमिव केतोः प्रतिवातं नीयमानस्य ॥३६॥

यदि शकुन्तलां लभेयमित्याशयेत्यभिप्रायः। यावत् सर्वान्। "यावत्तावच्च साकल्येऽवधौ मानेऽवधारणे" इत्यमरः। अनुयात्रिकान् अनुचरान्। निवेशयामि स्थापयामि; आश्रमबाधानिवृत्त्यर्थमिति भावः।

अतएवात्र करणं नाम मुखसन्धेरङ्गम्—"करणं पुनः। प्रकृतार्थसमारम्भः" इति लक्षणात्।

पुनरनुरागावस्थां व्यनक्ति न खल्विति। आत्मानं मनः। अनुरागाकर्षणस्य दुर्निवारत्वादित्याशयः।

गच्छतीति। ममेति प्रागुक्तमत्रान्वेति। तथा च मम शरीरम्, पुरः अग्रतो गच्छति, तपोवनस्यातिदूरे अनुयात्रिकाणां निवेशनार्थमिति भावः। किन्तु, प्रतिवातं वायोः प्रतिकूलं वाताभिमुखं यथा स्यात्तथा, नीयमानस्य केतोर्ध्वजस्य, चीनांशुकम् उपरिबद्धं राङ्कवं वस्त्रमिव तत्पताकेवेत्यर्थः, असंस्थितम् अस्थिरं चञ्चलमिति यावत्, चेतश्चित्तम्, पश्चाद्दिशि धावति वेगेन गच्छति; शकुन्तलारूपादिभिः समाकर्षणादित्याशयः। यथा ध्वजदण्डे वाताभिमुखं नीयमाने, तदीयपताका वायुना पश्चाद्दिशि चाल्यते; तथा शरीरे अनुयात्रिकाभिमुखं नीयमानेऽपि मनः शकुन्तलानुरागेण तां प्रति पश्चाद्दिशि चाल्यत इति सरलार्थः।

अत्र श्रौतोपमालङ्कारः। गच्छति पुरः शरीरमित्यनन्तरं सामर्थ्यादेव किन्त्वर्थावगमो भवतीति तदनुक्तावपि न न्यूनपदत्वदोषः "क्वचिन्न दोषो न गुणः" इति दर्पणाभिधानात्।

(চ) রাজা। (নিশ্বাস ত্যাগ করিয়া) সকলেই গেল। হউক, আমিও যাই। শকুন্তলার দর্শনবশতই রাজধানীতে যাইতে মন্দোৎসাহ হইয়াছি। অনুচরদিগকে তপোবনের অতিদূরে সংস্থাপিত করি। শকুন্তলার দর্শনব্যাপার হইতে আপনাকে নিবৃত্ত করিতে সমর্থ হইতেছি না। কারণ—

ইতি নিষ্ক্রান্তাঃ সর্ব্বে (১)। (ছ)

প্রথমোঽঙ্কঃ ॥০॥ (জ)

"চীনো দেশে মৃগে তন্তুষু। স্ত্রী তু বস্ত্রে" ইতি হেমচন্দ্রঃ। তেন চ চীননির্ম্মিতমংশুকং চীনাংশুকম্ ইতি মধ্যপদলোপী সমাসঃ।

আর্য্যা জাতিঃ ॥৩৬॥

(ছ) ইতীতি। ইতি ইত্যুক্তঃ পরম্। রাজ্ঞঃ কেচন শরীররক্ষিণ আসন্নেবেতি মন্তব্যম্, তে চ তদানীং দূরে অবস্থিতাঃ, তৈঃ সহ রাজ্ঞো বহুত্বাৎ বহুবচনং সর্ব্বশব্দোপাদানঞ্চ সঙ্গচ্ছতে।

পূর্ব্বং শকুন্তলাদীনাম্ ইদানীঞ্চ রাজ্ঞঃ প্রস্থানেন সংহতিভেদনাৎ ভেদো নাম মুখসন্ধ্যঙ্গম্—"ভেদঃ সংহতিভেদনম্" ইতি দর্পণলক্ষণাৎ।

(জ) প্রথম ইতি। অঙ্কঃ পরিচ্ছেদঃ সমাপ্ত ইতি শেষঃ।

"প্রত্যক্ষনেতৃচরিত" ইত্যাদি "অন্তনিষ্ক্রান্তনিখিলপাত্রোঽঙ্কঃ" ইত্যন্তমঙ্কলক্ষণং সাহিত্যদর্পণে অনুসন্ধেয়ম্।

"অঙ্কঃ স্থানেঽন্তিকে মন্তৌ রূপকাংশসমুল্লসম্। নাটকাদিপরিচ্ছেদে চিহ্নযুদ্ধে চ ভূষণে॥" ইতি বিশ্বঃ। এবমন্যত্রাপি বোধ্যম্।

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াম্
অভিজ্ঞানশকুন্তলটীকায়ামভিজ্ঞানকৌমুদ্যাং প্রথমাঙ্কবিবরণং
সমাপ্তম্ ॥০॥

যেমন বায়ুর প্রতিকূলে ধ্বজ সঞ্চালিত করিলে, তাহার পতাকা পিছনের দিকে যায়, সেইরূপ আমার শরীর সম্মুখে যাইতেছে; কিন্তু অস্থির চিত্ত পিছনের দিক্ দৌড়াইতেছে ॥৩৬॥

(ছ) (ইহার পর সকলেই চলিয়া গেল।)

(জ) প্রথম অঙ্ক ॥০॥

---

(১) ক্বচিৎ ইতিশব্দো নাস্তি।

द्वितीयोऽङ्कः ।

—०:*:०—

ततः प्रविशति विदूषकः (१) । (क)

(क) तत इति । शृङ्गारिनायकस्य सहायविशेषो विदूषकः । तथा च साहित्यदर्पणे—

"शृङ्गारेऽस्य सहाया विटचेटविदूषकाद्याः ।
भक्ता नर्म्मसु निपुणाः कुपितवधूमानभञ्जनाः शुद्धाः ॥"

विदूषकस्य लक्षणमपि तत्रैव । यथा—

"कुसुमवसन्ताद्यभिधः कर्म्मवपुर्वेशभाषाद्यैः ।
हास्यकरः कलहरतिर्विदूषकः स्यात् स्वकर्म्मज्ञः ॥"

इतः प्रभृति तृतीयाङ्गत-'पृष्टा जनेन समदुःखसुखेन बाला' इत्यादिश्लोकात् पूर्वपर्य्यन्तः प्रतिमुखसन्धिः । तथा चात्र शकुन्तलासम्मेलनरूपफलप्राप्तौ अतित्वरान्वितभावेन राज्ञो दुष्मन्तस्य शकुन्तलान्वेषणात्मकव्यापाररूपः प्रयत्नो नाम द्वितीया कार्य्यावस्था निबद्धा । यथा तत्रैव—

"प्रयत्नस्तु फलावाप्तौ व्यापारोऽतित्वरान्वितः ।"

एवं शकुन्तलादुष्मन्तयोः सम्मेलनरूपफलस्य प्रधानोपायभूतो यस्तयोः परस्परानुरागो मुखसन्धौ निविष्टः, तस्यात्र "कामं प्रिया न सुलभा मनस्तु तद्भावदर्शनाश्वासि" इत्यादिना दुष्मन्ते लक्ष्यतया उद्भेदः ; शकुन्तलायान्तु स्पष्टानभिधानात् अवस्थया सूचितत्वाच्च अलक्ष्य इव उद्भेदः कविना सन्दर्शितः । यथा तत्रैव—

"फलप्रधानोपायस्य मुखसन्धिनिवेशिनः ।
लक्ष्यालक्ष्य इवोद्भेदो यत्र प्रतिमुखञ्च तत् ॥"

अत्र तु विलासादीनि त्रयोदश अङ्गानि यथास्थानं निवेश्य लक्षणानि वक्ष्यामः ।

(क) তদনন্তর বিদূষকের প্রবেশ ।

---

(१) विषण्णो विदूषकः ।

विदू। निश्वस्य। भो! हदोह्मि (१) एदस्स मिअआसीलस्स रसो वअस्सभावेण णिव्विस्सो (२) अअं मिओ, अअं वराहो, अअं सद्दूलो त्ति मज्झन्दिणेवि गिह्मे विरलपादवच्छाआसुं वणराइसुं आहिण्डिअ पत्तसङ्करकसाअविरसाइं उण्हकडुआइं पिज्जन्ति गिरिणईसलिलाइं (३) (ख)।

(ख) भोः! हतोऽस्मि एतस्य मृगयाशीलस्य राज्ञो वयस्यभावेन निर्विण्णः। अयं मृगः, अयं वराहः, अयं शार्दूल इति मध्यन्दिनेऽपि ग्रीष्मे विरलपादपच्छायासु वनराजिषु आहिण्ड्य पत्रसङ्करकषायविरसानि उष्णकटुकानि पीयन्ते गिरिनदी-

(ख) विदू इति। भो इति विषादसूचकमव्ययम्। "भोस्तु सम्बोधनविषादयोः" इति मेदिनी। वयस्यभावेन सख्येन। निर्विण्णः प्राप्तनिर्वेदो दुःखित इति यावत्। तत्कारणमाह अयमित्यादि। दिनस्य मध्यमिति मध्यन्दिनम् "धेन्वनडुहादयश्च" इति निपातः। ग्रीष्मे ग्रीष्मकाले मध्यन्दिनेऽपि मध्याह्नेऽपि। एतेन तापाधिक्यं सूचितम्। विरला अन्तरान्तरातपयुक्ताः पादपानां वृक्षाणां छाया यासु तासु, वनराजिषु वनश्रेणिषु, आहिण्ड्य विचर्य्य। "हिडि गतौ" इत्यस्य ल्यप्प्रत्ययप्रयोगः। पत्राणां नानाजातीयवृक्षपर्णानां सङ्करेण सम्मिश्रणेन कषायाणि सनिर्य्यासानि अतएव विरसानि कुस्वादानि, तथा उष्णानि च तानि आतपतापादिति भावः कटुकानि अल्पकटुरसानि चेति तानि, गिरिनदीसलिलानि पर्व्वतप्रस्रवणजलानि पीयन्ते। अन्येषां सुस्वादुजलानामलाभात् दुष्टजलपानस्य च गुरुतरक्लेशजनकत्वात् निर्विण्ण इति भावः।

कषायविरसानि उष्णकटुकानीति च "प्रसन्नकर्कशा भारती" "भाष्यं प्रसन्नगम्भीरम्" इत्यादिवत् परपदस्य विशेषत्वविवक्षया कर्म्मधारयः। कटुकेति अल्पार्थे कप्रत्ययः।

(ख) विदूषक। (निश्वास त्याग करिया) हाय! मारा गেলাম এই মৃগয়াসক্ত রাজার বয়স্যরূপে কষ্ট ভোগ করিয়া। গ্রীষ্মকালে বেলা

(१) दिट्ट। (२) णिव्विण्णो म्हि (३) मज्झण्णेवि। गिम्हविरलपाअवच्छाआसु वणराइसु आहिण्डीअदि कडुआइं णिरिणईजलाइं पीअन्ति।

अणिअदवेलम्म उसोसम संभूइट्ठं भुञ्जीअदि (१) (ग)। तुरअ-गआणां च सद्देण रत्तिं पि मे णत्थि पकामसुइदव्वं (२) (घ)। महन्ते ज्जेव पच्चू से दासीए पुत्तेहिं साउणिअलुद्धेहिं कण्णोप-घादिणा वणगमणकोलाहलेण पडिवोधिदम्हि (ङ)। एत्ति-

सलिलानि। (ग) अनियतवेलञ्च उष्णोष्णमांसभूयिष्ठं भुज्यते। (घ) तुरगगजानाञ्च शब्देन रात्रावपि मे नास्ति प्रकामशयितव्यम्। महत्येव प्रत्यूषे दास्याः पुत्रैः शाकुनिक-लुब्धैः कर्णोपघातिना वनगमनकोलाहलेन प्रतिबोधितोऽस्मि। (ङ) एतावतापि मे

(ग) अनियतेति। अनियता अनिर्द्दिष्टा वेला कालो यस्मिन् कर्म्मणि तद्यथा तथा; आपेक्षिकसुविधया कदाचित् पूर्व्वाह्णे कदाचित् मध्याह्ने कदाचिदपराह्ण इत्यर्थः, उष्णोष्णानि शैत्यसम्पादनावसराभावात् अत्युष्णानि मांसान्येव भूयिष्ठानि बहुलानि यस्मिन् तत्। एतेन चिराभ्यस्तभोजनाभावात् महत् दुःखं सूचितम्।

(घ) तुरगेति। किञ्चेति चार्थः। रात्रावपि तुरगगजानां सैन्यान्तर्गतघोटक-हस्तिनाम्, शब्देन कण्ठध्वनिना प्रकामशयितव्यं यथेष्टनिद्रा। सुष्ठु निद्राभावेनापि गुरुतरं दुःखमिति भावः।

(ङ) ननु प्रायेण प्रभाते हस्तिघोटकादीनां शब्दनिवृत्तिदर्शनात् तत्रैव प्रकामं

দুপুরের সময়েও এই হরিণ, এই শূকর এবং এই বাঘ এই করিয়া বনশ্রেণীর ভিতরে বিচরণ করিতে হয়; তাহাতে গাছের ছায়া কমই পাওয়া যায়; তাহাতে আবার পার্ব্বত্যনদীর যে জল পান করা হয়, সেগুলি গাছের পাতা পড়ায় কসও বিরস এবং রৌদ্রের তাপে গরম, আর স্বভাবতই কটু। (গ) তার পর অনির্দ্দিষ্ট সময়ে খাইতে হয়, সে খাদ্যের মধ্যে আবার গরম গরম মাংসই বেশী। (ঘ) এদিকে রাত্রিতেও যে একটু ইচ্ছামত ঘুমাইব তাহাও হাতী-ঘোড়ার শব্দে

(१) अणिअदवेलं सुल्लभ संभूइट्ठो आहारो अण्हीअइ।

(२) तुरगाणुधावणकण्डिदसन्धिणो रत्तिम्मि णिकामं सइदव्वं णत्थि।

केण वि मे पीड़ा ण संवुत्ता ; जदो अग्गं गण्डस्स उवरि विप्फोड़ओ संवुत्तो (१) (च)। तेण ह्वि किल अम्हेसु अवहीणेसु तत्थभअदा मिआणुसारिणा अस्समपदं पविट्ठेण मम अधम्मदाए सउन्तला णाम कावि तवस्सिकण्णआ दिट्ठा, तं पेक्खिअ सम्पदं णअरगमणस्स कथम्पि ण करेदि (२) (छ)।

पीड़ा न सहत्ता, यतः अयं गण्डस्य उपरि विस्फोटकः सहत्तः। (च) तेन हि किल अस्मासु अवहीनेषु तत्रभवता मृगानुसारिणा आश्रमपदं प्रविष्टेन मम अधन्यतया शकुन्तलया

शय्यतामित्याह महत्येवेति। महत्येव प्रत्यूषे प्रत्यूषकाले दास्याः पुत्रैर्नितान्तनीचैः, शाकुनिकलुब्धैः पक्षिहसकव्याधैः कर्तृभिः, कर्णोपघातिना कर्कशत्वात् कर्णपीड़ाजनकेन, वनगमने तत्काले कोलाहलेन करणेन, प्रतिबोधितो जागरितः। तत् कुतः प्रभातेऽपि निद्रेति भावः।

शकुनान् पक्षिणो हिंसन्तीति शाकुनिकाः, ते च ते लुब्धाश्चेति शाकुनिकलुब्धाः। "व्याधो मृगवधाजीवी मृगयुर्लुब्धकोऽपि सः" इत्यमरः।

(च) उक्ताधिकमपि दुःखमाह एतावतेति। एतत्परिमाणेनापि असुविधासमूहेनेत्यर्थः। पीडा असह्यदुःखम्, संवृत्ता सञ्जाता। गण्डस्य कपोलस्य। विस्फोटकः नितान्तपीडाकारी व्रणविशेषः, संवृत्तः सञ्जातः। तेनैवासह्यं दुःखं जातमिति भावः।

পারি না। (ঙ) তার পর অতিপ্রত্যূষেই বাঁদীর পো পাখীমারা ব্যাধগুলির বনগমনকালের কর্ণপীড়াজনক কোলাহলে জাগিয়া উঠি। (চ) এততেও আমার সেরূপ কষ্ট হয় নাই। কিন্তু যে হেতু গালের উপরে এই একটা বিস্ফোটক হইয়াছে, সেই জন্যই অসহ্য কষ্ট হইতেছে।

(१) एत्तएण दाणिं वि पीड़ा ण णिक्कमइ। तदो गण्डस्स उवरि पिण्डआ संवुत्ता।

(२) हिओ किल अम्हेसु ओहीणेसु तत्तहोदो मिआणुसारेण अस्समपदं पविट्ठस्स तावसकण्णआ सउन्तला णाम मम अधण्णदाए दंसिदा। संपदं णअरगमणस्स मणं कहं वि ण करइ।

एवं ज्जेव चिन्तअन्तस्स मे पहादा अच्छिसु रअणी, का गदी। जाव णं किदआआरपरिग्गहं पिअवअस्सं पेक्खामि (१) (ज)। परिक्रम्यावलोक्य च। एसो बाणासणहत्थो हिअअ-णिहिद-पिअ-

नाम कापि तपस्विकन्यका दृष्टा, तां प्रेक्ष्य साम्प्रतं नगरगमनस्य कथामपि न करोति। (छ) एवमेव चिन्तयतः मे प्रभाता अक्ष्णोः रजनी, का गतिः। यावदेनं कृताचारपरिग्रहं प्रियवयस्यं प्रेक्षे। (ज) एष बाणासनहस्तः हृदयनिहितप्रियजनः,

(छ) दुःखान्तरमाह तेनेति। तेन उक्तविधेन दुःखप्रवाहेण पीड्यमानेष्वित्यर्थः, अवहीनेषु वेगेन राज्ञो गमनात् पश्चात् स्थितेषु सत्स्विति तात्पर्य्यम्, तत्रभवता मान-नीयेन राज्ञा, मृगानुसारिणा मृगस्य पश्चात् धावता, आश्रमपदं तपोवनम्, प्रविष्टेन सता। अधन्यतया पुण्यशून्यतया मन्दभाग्यतयेत्यर्थः। कथामपि प्रस्तावमपि। ततश्च शीघ्रशान्तिलाभोपायोऽपि नास्तीत्याशयः।

(ज) एवमिति। एवमेव इत्थमेव, चिन्तयतः शयित्वैव भावयतः। अक्ष्णो-श्चक्षुषोरपि, रजनी प्रभाता, बहिरालोकप्रसरणात् बहिः सर्वथैव प्रभाता, शयनकुञ्जे-ऽप्यालोकागमनात् चक्षुषोरपि प्रभातेत्यर्थः, का गतिः शान्तिलाभे क उपायः, अपि तु कापि नास्तीत्यर्थः। कृत आचारपरिग्रहः मृगयोचितवेशधारणं येन तम्।

(छ) তাহাতে আবার রাজা, আমাকে পিছনে ফেলিয়া, অত্যন্তবেগে একটা হরিণের অনুসরণ করিতে করিতে, তপোবনে প্রবেশ করিয়া, আমারই দুরদৃষ্টবশতঃ শকুন্তলা নামে কোনও তপস্বিকন্যাকে দেখিয়াছেন; তাহাকে দেখিয়া এখন আর বাড়ী যাওয়ার নামও করেন না। (জ) শয়ন করিয়া এইরূপই কেবল চিন্তা করিতেছিলাম, এই অবস্থায় আমার চোখে রাত পোহাইয়া গিয়াছে; তা উপায় কি? যাহা হউক, মৃগয়াবেশধারী প্রিয়সখার সহিতই সাক্ষাৎ করি। (ঝ) (পদক্ষেপ-

(१) अज्जवि तस्स तं एव्वं चिन्तअन्तस्स अच्छीसु पहादं आसि...किदाआर-परिक्कमं (किददारपरिग्गहं)।

अयो वणपुप्फमालाहारी इदो ज्जेव आअच्छदि पिअवअस्सो (१) (झ)। भोदु, अङ्ग-भङ्ग-विअलो भविअ चिट्ठिस्सं। एव्वम्पि णाम विस्सामं लहेअं (२)। इति दण्डकाष्ठमवलम्ब्य स्थितः। (ञ)

ततः प्रविशति यथानिर्द्दिष्टो राजा (३)। (ट)

वनपुष्पमालाधारी इत एव आगच्छति प्रियवयस्यः। (झ) भवतु, अङ्गभङ्गविकलो भूत्वा स्थास्यामि। एवमपि नाम विश्रामं लभेय।

(झ) परीति। परिक्रम्य कियन्तं पदक्षेपं कृत्वा। बाणान् अस्यति क्षिपत्यनेनेति बाणासनं धनुः हस्ते यस्य सः, हृदये निहितः स्थापितः प्रियजनः शकुन्तलेति तात्पर्य्यं यस्य सः, प्रियां शकुन्तलां चिन्तयन्नित्यर्थः। एतत्तु नयनभङ्ग्यादिना अनुमितमिति बोध्यम्।

(ञ) भवत्विति। भवतु पुनरपि मृगानुधावनादिप्रस्ताव इति शेषः। अङ्गानां कटिदेशप्रभृत्यवयवानां भङ्गेन अस्वास्थ्यव्यञ्जककौटिल्यकरणेन विकलः अस्वाभाविकावस्थः। एवमपि अङ्गभङ्गविकलभाविनावस्थानेनापि। नाम सम्भावयामि। ईदृगवस्थानदर्शनात् अस्वास्थ्यानुमानेन मां प्रति राज्ञो विश्रामानुमतिदानस्यैव सर्वथा सम्भवादिति भावः। दण्डकाष्ठं काष्ठमयं दण्डम्।

(ट) तत इति। यथानिर्द्दिष्टः बाणासनहस्तादिरूपः।

পূর্ব্বক দর্শন করিয়া) এই যে বনপুষ্পমালাধারী প্রিয়বয়স্য, মনে মনে প্রিয়জনের চিন্তা করতঃ, ধনু হাতে করিয়া এই দিকেই আসিতেছেন। (ঞ) হউক, অঙ্গ-ভঙ্গ-বিকল হইয়া থাকি। দেখি ইহাতেও যদি বিশ্রাম লাভ করিতে পারি। (এই বলিয়া যষ্টি অবলম্বন করিয়া থাকিল।)

(१) बाणासणहत्थाहिं जवणीहिं वणपुप्फमालाधारिणीहिं परिवुदो···।

(२)···विस्समिस्स···। अह एव्वं वि। (३)·· यथानिर्द्दिष्टपरिवारो राजा।

राजा । आत्मगतम् (१) ।

काम' प्रिया न सुलभा मनस्तु तद्भावदर्शनाश्वासि (२) ।
अकृतार्थेऽपि मनसिजे रतिमुभयप्रार्थना कुरुते ॥१॥

काममिति । प्रिया शकुन्तला, काम' यथेष्टम्, न सुलभा अत्यनायासलभ्या न कथञ्चिदायासेन लभ्या तु स्यादित्यर्थः । तथा च मां प्रति तस्या अनुरागे सत्यपि पराधीनतया आत्मदानासम्भवात् न अत्यनायासलभ्या, सख्यादिभिर्मत्कुलशीलावस्थादि-वर्णनेन कण्वादीनां तत्प्रभूणां सम्मतिसम्भवात् कियदायासलभ्या तु स्यादेवेति भावः । तु किन्तु, मनो मम चित्तम्, तस्याः शकुन्तलाया भावदर्शनेन अनुरागव्यञ्जकाकस्मिकदृष्ट्या-द्यवलोकनेन आश्वसिति तत्प्राप्तिसम्भावनाजनितानन्दमनुभवतीति तत् तथोक्त' जातमिति शेषः । ननु लिप्सिताया असुलभत्वे कथमाश्वासानन्द इत्याह अकृतार्थेऽपीति । मनसिजे कामे, अकृतार्थेऽपि तत्फलीभूतसुरतसुखानुत्पत्त्या अचरितार्थे सत्यपि, उभयप्रार्थना नायकनायिकयोः परस्परप्राप्त्याकाङ्क्षा, रति' सम्भाव्यमान' सम्भोगानन्दम्, कुरुते जनयति । अतएव च मम मनस्तद्भावदर्शनाश्वासि जातमेवेत्याशयः ।

अत्र परार्द्धसामान्येन पूर्वार्द्धविशेषसमर्थनादर्थान्तरन्यासोऽलङ्कारः, तथा अप्रस्तुतात् नायकनायिकात्मकोभयसामान्यात् प्रस्तुतयोर्दुष्मन्तशकुन्तलारूपयोर्विशेषनायकनायिकयोः प्रतीतेरप्रस्तुतप्रशंसा च, अनयोरेकाश्रयानुप्रवेशरूपः सङ्करः ।

तथात्र शकुन्तलायां दुष्मन्तस्य समीहाकरणात् विलासो नाम प्रतिमुखसन्धेरङ्गम् । यथा साहित्यदर्पणे—

"समीहा रतिभोगार्थी विलास इति कथ्यते ।"

इदमेव तत्रोदाहृत' द्रष्टव्यम् । आर्य्या जातिः ॥१॥

(ট) (তাহার পর নির্দ্দিষ্টরূপে রাজার প্রবেশ ।)

রাজা । (স্বগত) প্রিয়তমা শকুন্তলা একেবারে সুলভ নহে; কিন্তু তথাপি আমার মন তাহার অবস্থা দেখিয়া আশ্বস্ত হইয়াছে ।

(১) क्वचित् आत्मगतमिति नास्ति । (२) तद्भावदर्शनायासि ।

स्मितं कृत्वा । एवमात्माभिप्रायसम्भावितेष्टजनचित्तवृत्तिः प्रार्थयिता विप्रलभ्यते (१) । कुतः—(२) (ठ)

स्निग्धं वीक्षितमन्यतोऽपि नयने यत् प्रेरयन्त्या तया
यातं यच्च नितम्बयोर्गुरुतया मन्दं विलासादिव ।
मा गा इत्युपरुद्धया यदपि तत्सासूयमुक्ता सखी,
सर्व्वं तत् किल मत्परायणमहो कामः (३) स्वतां पश्यति ॥२॥

(ठ) स्मितमिति । स्मितम् आत्मनो भ्रान्तत्वसूचकं मन्दहास्यं कृत्वेत्यर्थः । आत्मनो भ्रान्तत्वमेव व्यनक्ति एवमिति । एवम् अनेन प्रकारेण अहमिवेत्यर्थः, आत्माभिप्रायेण निजमनोवृत्तेरानुरूप्येणेति तात्पर्य्यम्, सम्भाविता निरूपिता इष्टजनस्य नायकस्य नायिकाया वा चित्तवृत्तिर्मनोभावो येन सः, प्रार्थयिता कामयिता जनः, विप्रलभ्यते प्रतार्य्यते । तथा च कश्चिज्जनो जनान्तरस्य भावविशेषमभिलक्ष्य "मयि खल्वयमनुरक्तः" इत्येवं मन्यमानो यदा तस्मिन् प्रसक्तुमुपक्रमते, तदा तु तद्भावस्य विषयान्तरगततया स्वाभाविकतया वा स खल्विष्टजनः प्रकुप्यति उदास्ते उपहसति वा । तेन च स जन इष्टजनेन प्रतारित एव भवतीति सरलार्थः । इत्थञ्च तेषां शकुन्तलाभावानां विषयान्तरगतत्वेनापि सम्भवात् मयाहं प्रतारित एव भवामीति भावः । ननु आत्माभिप्रायेण आत्मविषये तादृशी इष्टजनचित्तवृत्तिः कथं सम्भाविता, यत् एवमित्यादि सामान्यमुपन्यस्तमित्याह कुत इति ।

स्निग्धमिति । तया शकुन्तलया, नयने नेत्रद्वयम् अन्यतः अन्यस्मिन् वस्तुनि,

---

তাহার কারণ এই যে, কাম চরিতার্থ না হইলেও, নায়ক-নায়িকার পরস্পরের প্রার্থনা, পরস্পরের আনন্দ জন্মাইয়া থাকে ॥১॥

(ঠ) (ঈষৎ হাস্য করিয়া) নিজের মনোবৃত্তি অনুসারে যিনি ইষ্টজনের মনোবৃত্তি স্থির করেন, সেই প্রার্থী ব্যক্তি এইরূপই প্রতারিত হন। কারণ—

---

(१) विडम्ब्यते । (२) क्वचित् कुत इति नास्ति । (३) कामी ।

विदू। तथास्थित एव। भो महाराअ! ण मे हत्थो पसरदि, ता वाआमेत्तेण जआवीअसि। जअदु जअदु भवं (१)। (ङ)

प्रेरयन्त्यापि प्रकाश्यभावेन निक्षिपन्त्यापि, स्निग्धं सानुरागम्, यत् वीक्षितं गोपनीयभावेन ताराद्वयं सञ्चाल्य मयि दृष्टिपातः कृतः; नितम्बयोर्गुरुतया स्थूलत्वेन भारवत्तया, विलासादिव मयि विभ्रमं प्रदर्श्येव, यत् मन्दं यातम् अल्पमल्पं गमनं कृतम्; तथा मा गा न गच्छ इति इत्थम्, उपरुद्धया प्रियंवदाकर्तृकमनुरुद्धया सत्या शकुन्तलया सखी प्रियंवदा, यदपि तत् "दाणिं किं तुह आअच्छिम्हि" इत्यादिपूर्वोक्तप्रकारम्, सासूयं सेर्ष्यं यथा स्यात्तथा, उक्ता। तत् सर्वम्, अहमेव परम् अयनम् आश्रयो विषयो यस्य तत् मात्परायणम्, किल सम्भावयामीत्यर्थः। अहो आश्चर्यम्, कामः कामावेशः, स्वतां परविषयाणामपि भावानामात्मविषयताम्, पश्यति उत्प्रेक्षते सम्भावयतीत्यर्थः। तथा च तेषां शकुन्तलाभावानां पदार्थान्तरविषयकतायाः स्वाभाविकताया वा सम्भवेऽपि यन्मया मद्विषयकत्वं सम्भावितम्, एतदेव मे भ्रान्तत्वम्। तेन च यदेवाहं तद्दर्शेन तस्यां प्रसक्तुं प्रवर्त्तिष्ये तदैव तया प्रकुप्यन्त्या उदासीनया उपहसन्त्या वा सत्या प्रतारणीय इति भावः।

अत्र कामः स्वतां पश्यतीति सामान्येन पूर्वविशेषसमर्थनादर्थान्तरन्यासोऽलङ्कारः।

"वार्त्तासम्भाव्ययोः किल" इत्यमरः। शार्दूलविक्रीड़ितं वृत्तम् ॥२॥

শকুন্তলা অন্যদিকে নয়নযুগল নিক্ষেপ করিয়াও যে অনুরাগের সহিত দৃষ্টিপাত করিয়াছেন এবং আমাকে বিলাসভাব দেখাইবার জন্যই যেন নিতম্বযুগলের ভারবশতঃ যে অল্প অল্প গমন করিয়াছেন, আর "যাইও না" এইরূপ উপরোধ করিলে পর, অসূয়ার সহিত সখীকে সেই যাহা কিছু বলিয়াছেন, সে সমস্ত আমার বিষয়ে (করিয়াছেন)। কি আশ্চর্য্য! কাম পরবিষয়ক ব্যাপারকেও স্ববিষয়ক বলিয়া মনে করে ॥২॥

(१)···हत्थपाआ पसरन्ति···जीआवइस्सं।

राजा। विलोक्य सस्मितम् (१)। कुतोऽयं गात्रोपघातः। (ढ)

विदू। कधं कुदो त्ति, सअं ज्जेव अच्छिं भञ्जिअ अस्सुकारणं पुच्छसि (२)। (ण)

(ड) भो महाराज! न मे हस्तः प्रसरति, तत् वाचामात्रेण जाप्यसे। जयतु जयतु भवान्।

(ण) कथं कुत इति, स्वयमेव अक्षि भङ्क्त्वा अश्रुकारणं पृच्छसि।

(ड) विदू इति। दण्डकाष्ठमवलम्ब्य वक्रभावेन स्थित एव। प्रसरति आशीर्वादाय उत्थानावश्यकत्वेऽपि उत्थातुं न शक्नोमि गात्रोपघातादिति भावः। तत् तस्मात्, वाचामात्रेण केवलेन वाक्येन, न पुनर्हस्तस्याप्युत्तोलनेनेत्यर्थः, जाप्यसे जयपार्थीक्रियसे।

वाचेति वाक्शब्दात् टाप्। तथा च—

"वष्टि भागुरिरल्लोपमवाप्योरुपसर्गयोः।

टापञ्चापि हलन्तानां यथा वाचा निशा गिरा॥"

जाप्यस इति जयन् प्रयुज्यत इति इनि "क्रिजिक्रीङामिनि" इति जेरिकारस्य आकारः "अर्त्तिह्री" इत्यादिना पकारागमश्च।

(ढ) राजेति। कुतः कारणात्। गात्रोपघातः अङ्गवैकल्यम्।

(ড) বিদূষক। (সেইভাবে থাকিয়াই) মহারাজ! আমার হাত চলিতেছে না; তাই কেবল বাক্যদ্বারা আপনার সংবর্দ্ধনা করিতেছি। আপনার জয় হউক, আপনার জয় হউক।

(ঢ) রাজা। (দেখিয়া ঈষৎ হাস্যের সহিত) তোমার এই অঙ্গ বৈকল্য হইল কেন?।

(ণ) বিদূষক। নিজেই চোখে আঘাত করিয়া—'চোখের জল পড়িতেছে কেন?' ইহা জিজ্ঞাসা করিতেছ কি জন্য?।

---

(१) क्वचित् विलोक्य सस्मितमिति नास्ति।

(२) क्वचित् किल सयं अच्छी आउलीकरिअ।

राजा। न खल्ववगच्छामि, भिन्नार्थमभिधीयताम् (१)। (त)

विदू। जं वेदसो खुज्जस्स लीलं विड़म्बेदि, तं किं अत्तणो पहावेण? अधवा णईवेअस्स? (२)। (थ)

राजा। नदीवेगस्तत्र कारणम्। (द)

विदू। मम वि भवं। (ध)

(थ) यत् वेतसः कुब्जस्य लीलां विड़म्बयति, तत् किम् आत्मनः प्रभावेण? अथवा नदीवेगस्य?।

(ध) ममापि भवान्।

(ण) विदू इति। अयि भङ्क्त्वा नयनमुपमर्द्य, कुत इति कथमिदमस्तु? इत्यम् अस्रुणः निर्गतस्य तन्नयनजलस्य कारणम्, कथं पृच्छसीत्यन्वयः। भवानेव मम तद्‌गात्रोपघातस्य कारणमित्याशयः।

(त) राजेति। अवगच्छामि तव वाक्यार्थमिति शेषः। भिन्नः शक्त्या व्यङ्ग्यार्थात् पृथक् कृतः अर्थो यस्य तत् भिन्नार्थं स्पष्टार्थं वाक्यमित्यर्थः।

(थ) विदू इति। वेतसः स्वनामख्यातो लताविशेषः, यत् कुब्जस्य जनस्य, लीलां क्रियां कुब्जभावमित्यर्थः, विड़म्बयति अनुकरोति, तत्कुब्जलीलाविड़म्बनम्, प्रभावेण शक्त्या। नदीवेगस्य प्रभावेणेति सम्बन्धः।

(द) राजेति। अत्र कुब्जलीलाविड़म्बने। तथा च नदीवेग एव वेतसं कुब्जं करोति, स्वयन्तु स सरल एवेत्यर्थः।

(त) রাজা। বুঝিতে পারিলাম না। স্পষ্ট করিয়া বল।

(থ) বিদূষক। বেত যে কুব্জলোকের অবস্থার অনুকরণ করে, সে কি নিজের শক্তিতে? না—নদীবেগের শক্তিতে?।

(দ) রাজা। সে বিষয়ে নদীর বেগই কারণ।

---

(१) क्वचित् भिन्नार्थमभिधीयताम् इति नास्ति।

(२) भो वअस्स!···खुज्जलीलं··· वा णईवेअस्स।

राजा । कथमिव ? । (न)

विदू । जुत्तं णाम एव्वं, जं तुए रज्जकज्जाइं उज्झिअ तादिसं अक्खलिदपदं पदेसं च वणचलवित्तिणा होदव्वं त्ति । किं एत्थ मन्तीअदु, अहं वह्मणो पच्चहं सापदाणुसरणेहिं संक्खोहिदसन्धिवन्धणाणं अत्तणो अङ्गाणं अणीसोह्मि । ता पसीद मे, एक्काहम्मि दाव विसमीअदु (१) । (प)

(प) युक्तं नाम एवम्, यत् त्वया राजकार्य्याणि उज्झित्वा तादृशं अस्खलितपदं प्रदेशञ्च वनचरवृत्तिना भवितव्यमिति । किमत्र मन्त्र्यताम्, अहं पुनर्ब्राह्मणः प्रत्यहं श्वापदानुसरणैः संक्षोभितसन्धिबन्धनानामङ्गानामनीशोऽस्मि । तत् प्रसीद मे, एकाहमपि तावद्विश्रम्यताम् ।

(ध) विदू इति । तद्वत् ममापि गात्रोपघाते भवान् कारणमित्यर्थः ।

(न) राजेति । कथमिव तव गात्रोपघाते अहं कारणमित्यर्थः ।

(प) विदू इति । एवं भवतश्चरित्रम्, युक्तं नाम सङ्गतं सम्भाव्यते, "उपकृतं बहु तत्र किमुच्यते" इत्यादिवद्विपरीतलक्षणया अतीवायुक्तं सम्भाव्यत इत्यर्थः किन्त्वदित्याह यदिति । उज्झित्वा परित्यज्य । न स्खलितं न प्रच्युतं पदं त्राणं यस्मिन् तं सर्वदैव रक्षोपायसम्पन्नमित्यर्थः प्रदेशं राजधानीञ्च, उज्झित्वेत्यन्वयः, वनचरस्य सततवनविचरणशीलस्य व्याधस्य वृत्तिरिव वृत्तिर्व्यवहारो यस्य तेन तादृशेन भवितव्यं त्वयेति शेषः । तथा च पालनात्मकं राजकार्य्यं विहाय यत् हिंसात्मिका मृगया

(ध) বিদূষক। আমারও তুমি।

(ন) রাজা। কি রকম ?।

---

(१) एव्वं रायकज्जाइं उज्झिय एआरिसे आउलप्पदेसे वणचरवुत्तिणा तुए होदव्वं । जं अहं पच्चहं सावदसमुच्छारणेहिं संखोहिअसन्धिवन्धणाणं मम गत्ताणं अणीसोह्मि संवुत्तो । तापसादइस्सं विसज्जिदुं मं एक्काहं वि विस्समिदुं ।

राजा। आत्मगतम्। अयमेवमाह, ममापि कण्वसुता-मनुस्मृत्य मृगयां प्रति निरुत्सुकं चेतः। तथाहि—(१) (फ)

क्रियते, यत्र सर्वथा निरापदं राजधानीं परित्यज्य नानाविपत्सङ्कुले वने विचर्य्यते, तदतीवायुक्तमित्याशयः।

"पदं व्यवसितित्राणस्थानलक्ष्माङ्घ्रिवस्तुषु" इत्यमरः।

नन्वास्तां तावत् तत् सर्वमयुक्तम्, तथापि तव गात्रोपघाते कथमहं कारणमिति मत्प्रश्नस्य भवतः किमुत्तरमित्याह किमिति। अत्र भवत्प्रश्ने, किं मन्नातां मया उत्तरं दीयतां स्वयं चिन्तामात्रेणैव ज्ञातव्यत्वात् मदुत्तरस्य कापि नापेक्षास्तीत्यर्थः। परन्तु स्पष्टमाह अहमिति। युतां कुक्कुराणामापदो येभ्यस्ते श्वापदा हिंस्रजन्तवो व्याघ्रादयः तेषामनुसरणैः भवद्भिः सार्द्धं पश्चात् पश्चात् धावनैः संक्षोभितानि सञ्चालितानि सन्धिबन्धनानि संयोगस्थानस्थबन्धा येषां तेषाम् अङ्गानां हस्तपदादीनाम् अनीशः सञ्चालनादौ असमर्थः; गुरुतरवेदनानुभवादित्यर्थः। अतएव श्वापदानुसरणे मां प्रत्यनुमतिकरणेन मम गात्रोपघाते भवानेव कारणमिति भावः।

(फ) राजेति। कण्वसुतां शकुन्तलाम्, अनुस्मृत्य चिन्तयित्वा चिन्तया मृगैः सह शकुन्तलायाः सम्पर्कोऽस्तीत्यवधार्य्य।

(প) বিদূষক। ইহা সঙ্গতই হইতেছে যে; তুমি রাজ্যের কার্য্য এবং সেইরূপ নিরাপদস্থান পরিত্যাগ করিয়া, একেবারে ব্যাধবৃত্তি হইয়াছ। আমি তোমার এ প্রশ্নের কি উত্তর দিব; আমি ব্রাহ্মণ হইয়া প্রতিদিন হিংস্রজন্তুর অনুসরণ করিতেছি; তাহাতে আমার প্রত্যেক সন্ধিস্থানের বন্ধনগুলি, স্থানভ্রষ্ট হইয়াছে; সুতরাং আমি নিজের অঙ্গ সঞ্চালন করিতে পারিতেছি না। অতএব আমার প্রতি প্রসন্ন হও; একটী দিনের জন্যও বিশ্রাম কর।

(१) स्वगतम्। अयं चैवमाह। ममापि काश्यपसुतामनुस्मृत्य मृगयाविक्लवं चेतः। कुतः।

राजा। विलोक्य सस्मितम् (१)। कुतोऽयं गात्रोपघातः। (ढ)

विदू। कधं कुदो त्ति, सअं ज्जेव अच्छिं भञ्जिअ अस्सुकारणं पुच्छसि (२)। (ण)

(ड) भो महाराज! न मे हस्तः प्रसरति, तत् वाचामात्रेण जाप्यसे। जयतु जयतु भवान्।

(ण) कथं कुत इति, स्वयमेव अक्षि भङ्क्त्वा अश्रुकारणं पृच्छसि।

(ड) विदू इति। दण्डकाष्ठमवलम्ब्य वक्रभावेन स्थित एव। प्रसरति आशीर्वादाय उत्थानावश्यकत्वेऽपि उत्थातुं न शक्नोमि गात्रोपघातादिति भावः। तत् तस्मात्, वाचामात्रेण केवलेन वाक्येन, न पुनर्हस्तस्याप्युत्तोलनेनेत्यर्थः, जाप्यसे जयपार्थीक्रियसे।

वाचेति वाक्शब्दात् टाप्। तथा च—

"वष्टि भागुरिरल्लोपमवाप्योरुपसर्गयोः।
टापञ्चापि हलन्तानां यथा वाचा निशा गिरा॥"

जाप्यस इति जयन् प्रयुज्यत इति इनि "क्रिजिक्रीङामिनि" इति ञेरिकारस्य आकारः "अर्त्तिह्री" इत्यादिना पकारागमश्च।

(ढ) राजेति। कुतः कारणात्। गात्रोपघातः अङ्गवैकल्यम्।

(ড) বিদূষক। (সেইভাবে থাকিয়াই) মহারাজ! আমার হাত চলিতেছে না; তাই কেবল বাক্যদ্বারা আপনার সংবর্দ্ধনা করিতেছি। আপনার জয় হউক, আপনার জয় হউক।

(ঢ) রাজা। (দেখিয়া ঈষৎ হাস্যের সহিত) তোমার এই অঙ্গ বৈকল্য হইল কেন?।

(ণ) বিদূষক। নিজেই চোখে আঘাত করিয়া—'চোখের জল পড়িতেছে কেন?' ইহা জিজ্ঞাসা করিতেছ কি জন্য?।

(१) क्वचित् विलोक्य सस्मितमिति नास्ति।

(२) कुदो क्खिल सव्वं अच्छी आउलीकरिय।

राजा। न खल्ववगच्छामि, भिन्नार्थमभिधीयताम् (१)। (त)

विदू। जं वेदसो खुज्जस्स लीलं विड़म्बेदि, तं किं अत्तणो पहावेण? अधवा णईवेअस्स? (२)। (थ)

राजा। नदीवेगस्तत्र कारणम्। (द)

विदू। मम वि भवं। (ध)

(थ) यत् वेतसः कुब्जस्य लीलां विड़म्बयति, तत् किम् आत्मनः प्रभावेण? अथवा नदीवेगस्य?।

(ध) ममापि भवान्।

(ण) विदू इति। अयि भङ्क्त्वा नयनमुपमर्द्य, कुत इति कथमिदमश्रु? इत्यम् अश्रुणः निर्गतस्य तन्नयनजलस्य कारणम्, कथं पृच्छसीत्यन्वयः। भवानेव मम तद्गात्रोपघातस्य कारणमित्याशयः।

(त) राजेति। अवगच्छामि तव वाक्यार्थमिति शेषः। भिन्नः शक्त्या व्यक्तार्थात् पृथक् कृतः अर्थो यस्य तत् भिन्नार्थं स्पष्टार्थं वाक्यमित्यर्थः।

(थ) विदू इति। वेतसः स्वनामख्याता लताविशेषः, यत् कुब्जस्य जनस्य, लीलां क्रियां कुब्जभावमित्यर्थः, विड़म्बयति अनुकरोति, तत्कुब्जलीलाविड़म्बनम्, प्रभावेण शक्त्या। नदीवेगस्य प्रभावेणेति सम्बन्धः।

(द) राजेति। अत्र कुब्जलीलाविड़म्बने। तथा च नदीवेग एव वेतसं कुब्जं करोति, स्वयन्तु स सरल एवेत्यर्थः।

(ত) রাজা। বুঝিতে পারিলাম না। স্পষ্ট করিয়া বল।

(থ) বিদূষক। বেত যে কুব্জলোকের অবস্থার অনুকরণ করে, সে কি নিজের শক্তিতে? না—নদীবেগের শক্তিতে?।

(দ) রাজা। সে বিষয়ে নদীর বেগই কারণ।

(१) क्वचित् भिन्नार्थमभिधीयताम् इति नास्ति।

(२) भो वअस्स!··· खुज्जलीलं··· णं णईवेअस्स।

राजा। कथमिव ?। (न)

विदू। जुत्तं णाम एव्वं, जं तुए रज्जकज्जाइं उज्झिअ तादिसं अक्खलिदपदं पदेसं च वणचरवित्तिणा होदव्वं त्ति। किं एत्थ मन्तीअदु, अहं वह्मणो पच्चहं सापदाणुसरणेहिं संक्खोहिदसन्धिवन्धणाणं अत्तणो अङ्गाणं अणीसोह्मि। ता पसीद मे, एक्काहम्मि दाव विसमीअदु (१)। (प)

(प) युक्तं नाम एवम्, यत् त्वया राजकार्य्याणि उज्झित्वा तादृशं अस्खलितपदं प्रदेशञ्च वनचरवृत्तिना भवितव्यमिति। किमत्र मन्त्र्यताम्, अहं पुनर्ब्राह्मणः प्रत्यहं श्वापदानुसरणैः संक्षोभितसन्धिबन्धनानामङ्गानामनीशोऽस्मि। तत् प्रसीद मे, एकाहमपि तावद्विश्रम्यताम्।

(ध) विदू इति। तद्वत् ममापि गात्रोपघाते भवान् कारणमित्यर्थः।

(न) राजेति। कथमिव तव गात्रोपघाते अहं कारणमित्यर्थः।

(प) विदू इति। एवं भवतश्चरित्रम्, युक्तं नाम सङ्गतं सम्भाव्यते, "उपकृतं बहु तत्र किमुच्यते" इत्यादिवद्विपरीतलक्षणया अतीवायुक्तं सम्भाव्यत इत्यर्थः किन्त्वदित्याह यदिति। उज्झित्वा परित्यज्य। न स्खलितं न प्रच्युतं पदं वाणं यस्मिन् तं सर्वदैव रक्षोपायसम्पन्नमित्यर्थः प्रदेशं राजधानीञ्च, उज्झित्वेत्यन्वयः, वनचरस्य सततवनविचरणशीलस्य व्याधस्य वृत्तिरिव वृत्तिर्व्यवहारो यस्य तेन तादृशेन भवितव्यं त्वयेति शेषः। तथा च पालनात्मकं राजकार्य्यं विहाय यत् हिंसात्मिका मृगया

(ধ) বিদূষক। আমারও তুমি।

(ন) রাজা। কি রকম ?।

(१) एव्वं राअकज्जाइं उज्झिअ एआरिसे आउलपदेसे वणचरवुत्तिणा तुए होदव्वं। जं सव्वं पच्चहं सावदसमुच्छारणेहिं संखोहिअसन्धिवन्धणाणं मम गत्ताणं अणीसोह्मि संवुत्तो। तापसादइस्सं विसज्जिदुं मं एक्काहं वि विस्समिदुं।

राजा। आत्मगतम्। अयमेवमाह, ममापि कण्वसुता-मनुस्मृत्य मृगयां प्रति निरुत्सुकं चेतः। तथाहि—(१) (फ)

क्रियते, यत्र सर्वथा निरापदं राजधानीं परित्यज्य नानाविपत्सङ्कुले वने विचर्य्यते, तदतीवायुक्तमित्याशयः।

"पदं व्यवसितित्राणस्थानलक्ष्माङ्घ्रिवस्तुषु" इत्यमरः।

नन्वास्तां तावत् तत् सर्वमयुक्तम्, तथापि तव गात्रोपघाते कथमहं कारणमिति मत्प्रश्नस्य भवतः किमुत्तरमित्याह किमिति। अत्र भवत्प्रश्ने, किं मन्त्रात् मया उत्तरं दीयतां स्वयं चिन्तामात्रेणैव ज्ञातव्यत्वात् मदुत्तरस्य कापि नापेक्षास्तीत्यर्थः। परन्तु स्पष्टमाह अहमिति। युनां कुक्कुराणामापदौ येभ्यस्ते श्वापदा हिंस्रजन्तवो व्याघ्रादयः तेषामनुसरणैः भवद्भिः सार्द्धं पश्चात् पश्चात् धावनैः संक्षोभितानि सञ्चालितानि सन्धिबन्धनानि संयोगस्थानस्थबन्धा येषां तेषाम् अङ्गानां हस्तपदादीनाम् अनीशः सञ्चालनादौ असमर्थः; गुरुतरवेदनानुभवादित्यर्थः। अतएव श्वापदानुसरणे मां प्रत्यनुमतिकरणेन मम गात्रोपघाते भवानेव कारणमिति भावः।

(फ) राजेति। कण्वसुतां शकुन्तलाम्, अनुस्मृत्य चिन्तयित्वा चिन्तया मृगैः सह शकुन्तलायाः सम्पर्कोऽस्तीत्यवधार्य्य।

(গ) বিদূষক। ইহা সঙ্গতই হইতেছে যে; তুমি রাজ্যের কার্য্য এবং সেইরূপ নিরাপদস্থান পরিত্যাগ করিয়া, একেবারে ব্যাধবৃত্তি হইয়াছ। আমি তোমার এ প্রশ্নের কি উত্তর দিব; আমি ব্রাহ্মণ হইয়া প্রতিদিন হিংস্রজন্তুর অনুসরণ করিতেছি; তাহাতে আমার প্রত্যেক সন্ধিস্থানের বন্ধনগুলি, স্থানভ্রষ্ট হইয়াছে; সুতরাং আমি নিজের অঙ্গ সঞ্চালন করিতে পারিতেছি না। অতএব আমার প্রতি প্রসন্ন হও; একটী দিনের জন্যও বিশ্রাম কর।

(१) स्वगतम्। अयं चैवमाह। ममापि काश्यपसुतामनुस्मृत्य मृगयाविक्लवं चेतः। कुतः।

न नमयितुमधिज्यमुत्सहिष्ये (१)
धनुरिदमाहितसायकं मृगेषु ।
सहवसतिमुपेत्य यैः प्रियायाः
कृत इव लोचनकान्तिसंविभागः ॥३॥

नेति । अध्यारूढ़ा ज्या गुणो यत्र तदधिज्यम्, तथा आहितः चेपणाय स्थापितः सायको वाणो यत्र तदाहितसायकम्, इदं धनुः, मृगेषु हरिणेषु हरिणान् लक्ष्यीकृत्येत्यर्थः, नमयितुम् आकष्टुम्, न उत्सहिष्ये न शक्ष्यामि । कथमित्याह सहेति । यैः मृगैः, सहवसतिम् एकत्रावस्थानं तन्निबन्धनं सौहार्द्दमिति तात्पर्य्यम्, उपेत्य प्राप्य, प्रियायाः शकुन्तलायाः सम्बन्धे, लोचनयोश्चक्षुषोः कान्तेः शोभायाः संविभागः सम्यग् विभज्य दानं कृत इव । तथा च प्रियायाः सुहृत्सु ममापि सौहार्द्दस्यौचित्यात् आदरकरणमेव न्याय्यं न पुनर्हिंसेत्याशयः ।

अत्र पूर्व्वार्द्धं प्रति परार्द्धवाक्यार्थो हेतुरिति वाक्यार्थहेतुकं काव्यलिङ्गमलङ्कारः, वाच्या भावाभिमानिनी क्रियोत्प्रेचा च, अनयोः परस्परनिरपेचतया संसृष्टिः । उत्प्रेचया च हरिणनयनमिव शकुन्तलानयनं सुन्दरमित्युपमा व्यज्यत इत्यलङ्कारेणालङ्कारध्वनिः ।

पुष्पिताग्रा वृत्तम् ॥३॥

(ক) রাজা। (স্বগত) ইনি এইরূপ বলিতেছেন; এদিকে শকুন্তলাকে মনে করিয়া, আমার চিত্তও মৃগয়ার প্রতি নিরুৎসুক হইয়াছে। কারণ—

গুণ আরোপিত আছে, বাণও তাহার উপর স্থাপিত রহিয়াছে; তথাপি কিন্তু হরিণগণের প্রতি এ ধনু আকর্ষণ করিতে পারিতেছি না। কারণ, যে হরিণগণ একত্র অবস্থাননিবন্ধন (বন্ধুতাবশতঃ) আপনাদের নয়নের সৌন্দর্য্য, প্রিয়তমা শকুন্তলাকে যেন ভাগ করিয়া দিয়াছে ॥৩॥

(१) शक्ति शक्तः ।

विदू। राज्ञो मुखमवलोक्य। अत्तभवं किम्पि हिअए कदुअ मन्तेदि, अरस्से क्खु मए रुदिदं (१)। (ब)

राजा। सस्मितम्। अनतिक्रमणीयं सुहृद्वाक्यमिति स्थितोऽस्मि (२)। (भ)

विदू। सपरितोषम्। तेण हि तुमं चिरं जीव (३)। इत्युत्थातुमिच्छति। (म)

(ब) अव भवान् किमपि हृदये कृत्वा मन्त्रयति, अरण्ये खलु मया रुदितम्।

(म) तेन हि त्वं चिरं जीव।

(ब) विदू इति। हृदये कृत्वा चिन्तयित्वेत्यर्थः मन्त्रयति स्वयमेव गुप्तं भाषते। अतएव मया खलु अरण्ये रुदितम् अरण्यरोदनमिव अनर्थकमुक्तम्, भवता अन्यमनस्कतया अश्रुतत्वादित्याशयः।

(भ) राजेति। सुहृदो भवतो वाक्यम्, अनतिक्रमणीयम् अलङ्घनीयम्, इति हेतोः, स्थितोऽस्मि अवस्थितोऽस्मि किमपि कथनात् विरतोऽस्मीत्यर्थः।

(म) विदू इति। सपरितोषं परितोषव्यञ्जकं मुखप्रफुल्लतादिकमभिनीयेत्यर्थः। तेन हि मद्वाक्यरक्षणेनैव हेतुना। उत्थातुं विश्रामार्थं गमनायेति शेषः।

(ব) বিদূষক। (রাজার মুখের দিকে দৃষ্টিপাত করিয়া) তুমি মনে মনে চিন্তা করিয়া কোন বিষয় আলোচনা করিতেছ, আর আমি অরণ্যে রোদন করিলাম।

(ভ) রাজা। (ঈষৎ হাস্যের সহিত) বন্ধুর বাক্য লঙ্ঘন করা যায় না, এই জন্য নীরব রহিয়াছি।

(ম) বিদূষক। (সন্তোষের সহিত) তা হইলে তুমি দীর্ঘজীবী হও। (এই বলিয়া চলিয়া যাইবার জন্য উঠিল।)

(१)⋯ अरखे मए रुदिअ आसि। (२) किमन्यत्। अनतिक्रमणीयं मि⋯।

(३) विदूषकः। चिरं जीव।

राजा। तिष्ठ, शृणु मे सावशेषं वचः (१)। (य)

विदू। आणवेदु भवं। (र)

राजा। विश्रान्तेन भवता ममान्यस्मिन्ननायासे कर्म्मणि सहायेन भवितव्यम् (२)। (ल)

विदू। किं मोदअखज्जिआए (३)। (व)

(र) आज्ञापयतु भवान्।

(व) किं मोदकखादिकायाम्।

(य) राजेति। सावशेषम् अवशेषपर्य्यन्तम्। तथा च उक्तमात्रं श्रुत्वा न गन्तव्यम्, वक्ष्यमाणमपि श्रोतुं त्वया स्थातव्यमित्यर्थः।

(ल) राजेति। विश्रान्तेन कृतविश्रामेण। "गत्यर्थाकर्म्मक" इत्यादिना अकर्म्मकात् श्रमेः कर्त्तरि क्तः। अन्यस्मिन् मृगयाभिन्ने, न विद्यते आयासो यस्मिन् तत्र अपरिश्रम-साध्ये इत्यर्थः; अतो न परिश्रमभयादस्वीकारः कर्त्तव्य इति भावः।

(व) विदू इति। मोदकं लड्डुकविशेषस्तस्य खादिकायां खादने किं मया भवतः सहायेन भवितव्यमित्यर्थः। अनायाससाध्यत्वात्तत्र तवाहमवश्यमेव सहायो भविष्यामीति भावः। औदरिं प्रायेण खाद्यपरमेव व्यवहरतीति कौतुककरमेतत्।

अत्र नर्म्म नाम प्रतिमुखसन्धेरङ्गम्—"परिहासवचो नर्म्म" इति लक्षणात्।

खादिकेति प्रश्ने खादधातोः "प्रश्नाख्यानयोरिञ् च वा" इति वुञ् प्रत्ययः।

(য) রাজা। থাম; শেষপর্য্যন্ত আমার কথা শোন।

(র) বিদূষক। আদেশ কর।

(ল) রাজা। তুমি বিশ্রাম করিয়া, অনায়াসসাধ্য অন্য একটী কার্য্যে আমার সহায় হইবে।

(ব) বিদূষক। কি মোদকভক্ষণে?।

(१) वयस्य! तिष्ठ सविशेषं मे वचः। (२)···ममाप्येकस्मिन्···।

(३) किं मोदअखण्डिआए। तेण हि अअं सुगहीदो क्खणो।

राजा। यद्वक्ष्यामि (१)। (श)

विदू। गहीदो क्खणो (२)। (ष)

राजा। कः कोऽत्र भोः!। (स)

दौवारिकः। प्रविश्य। आणवेदु भट्टा। (ह)

राजा। रैवतक! सेनापतिस्तावदाहूयताम्। (क्ष)

दौवा। तह। इति निष्क्रम्य सेनापतिना सह प्रविश्य। एदु एदु

(ष) गृहीतः क्षणः।

(ह) आज्ञापयतु भर्त्ता।

(श) राजेति। यद्वक्ष्यामि, तत्र सहायेन भवितव्यमित्यर्थः।

विदूषकेण उक्तविधे परिहासे कृतेऽपि राज्ञो धैर्य्यादत्र नर्म्मद्युतिर्नाम प्रतिमुखसन्ध्यङ्गम्—"धृतिस्तु परिहासजा। नर्म्मद्युतिः" इति लक्षणात्।

(ष) विदू इति। क्षणः समयः श्रवणावसर इत्यर्थः, गृहीतः स्वीकृतः, श्रवणसमाप्तिं यावत् स्थास्यामीति तात्पर्य्यम्।

(स) राजेति। भो इति परिजनसम्बोधने। कः कः परिजनः तिष्ठतीति शेषः।

(ह) दौवेति। द्वारि नियुक्तो दौवारिकः। भर्त्ता स्वामी राजेति यावत्।

(क्ष) राजेति। रेवती नामिकायाः स्त्रिया अपत्यमिति रैवतकः। अपत्यार्थे अण् प्रत्ययान्तात् रैवतशब्दात् सञ्ज्ञायां कप्रत्ययः।

(শ) রাজা। যে বিষয় বলিতেছি।

(ষ) বিদূষক। শুনিবার অবসর লইলাম।

(স) রাজা। ওহে! এখানে কে কে আছ?।

(হ) দৌবারিক। (প্রবেশ করিয়া) মহারাজ আদেশ করুন।

(ক্ষ) রাজা। রৈবতক! সেনাপতিকে ডাক।

(१) यत्र वक्ष्यामि। कः कोऽत्र भोः!। (२) अयं पाठः क्वचित् नास्ति।

अज्जो। एस आलावदिस्सकस्सो भट्टा इध ज्जेव चिट्ठदि, उव-सप्पदु णं अज्जो (१)। (क)

सेनापतिः। राजानमवलोक्य स्वगतम्। दृष्टदोषापि मृगया स्वामिनि केवलं गुणायैव संवृत्ता। तथाहि देवः—(२) (ख)

(क) तथा। एतु एतु आर्य्यः। एष आलापदत्तकर्णः भर्त्ता इह एव तिष्ठति, उपसर्पतु एनमार्य्यः।

(क) दौवेति। तथा यथा भवानाज्ञापयति तथा करोमीत्यर्थः। आलापे तव मम च कथोपकथने दत्तौ प्रेरितौ कर्णौ येन सः, भर्त्ता राजा। आर्य्यः सज्जनो भवान्।

(ख) सेनापति इति। दृष्टः प्रत्यक्षसिद्धः दोषः हिंस्रजन्तुभ्यो विपत् अथवा श्रमव्याकुलतादिर्यस्यां सा दृष्टदोषापि अन्यस्मिन् जने इत्यर्थः, मृगया पशुहिंसा, स्वामिनि राजनि, केवलमेकम्, गुणायैव गुणसम्पादनायैव। तथाहि तमेवार्थं जानीहि। "तथं त्या-गणपरिपठितौ धातुर्गतौ" इति कातन्त्रपरिशिष्टटीकायां गोपीनाथः। देवो राजा। एतञ्च बिभर्त्तीतिश्लोकक्रियायाः कर्त्तृपदम्।

(क) দৌবারিক। তাহাই। (এই বলিয়া নির্গত হইয়া, সেনাপতির সহিত পুনরায় প্রবেশ করিয়া) আসুন আসুন আপনি। এই যে আমাদের আলাপে কাণ দিয়া মহারাজ এইখানেই রহিয়াছেন। আপনি ইঁহার নিকট যান।

(খ) সেনাপতি। (রাজাকে দেখিয়া স্বগত) মৃগয়ার দোষ প্রত্যক্ষ দেখিতে পাইলেও, মহারাজের প্রতি তাহা কেবল গুণেই বর্ত্তিয়াছে। কারণ—

(१)···एसो अप्पावअणुकण्ठो इदो दिण्णदिट्ठी एव्व भट्टा चिट्ठदि। उवसप्पदु अज्जो।

(२) सेनापतिः। राजानमवलोक्य। दृष्टदोषापि स्वामिनि मृगया केवलं गुण एव संवृत्ता।

अनवरतधनुर्ज्यास्फालनक्रूरवर्ष्मा (१)
रविकिरणसहिष्णुः स्वेदलेशैरभिन्नः (२)।
अपचितमपि गात्रं व्यायतत्वादलक्ष्यं
गिरिचर इव नागः प्राणसारं बिभर्त्ति ॥४॥

अनेति। अनवरतं सततं धनुषो ज्याया गुणस्य आस्फालनेन क्रूरं कठिनं वर्ष्म शरीरं यस्य सः, अतएव रविकिरणान् सूर्य्यरश्मीन् सहिष्णुः न पुनस्तेभ्यः क्लान्त इत्यर्थः, तथा स्वेदलेशैः घर्म्मविन्दुभिः अभिन्नः अविगलितः अविह्वल इति तात्पर्य्यम्। तेन च गिरौ पर्व्वते चरतीति गिरिचरः सर्व्वदा पर्व्वतसञ्चारी, नागो हस्तीव, अपचितमपि उक्तविधपरिश्रमात् क्षीणमपि, व्यायतत्वात् परिच्छदपरिवृतत्वेन व्यायततया अतिशयेन विशालस्थूलतया लक्ष्यमाणत्वादित्यर्थः, अलक्ष्यं कृशतया अदृश्यम्, तथा प्राणो बलमेव सारः स्थिरांशो यत्र तत् प्राणसारं गात्रम् अङ्गनिवहम्, बिभर्त्ति धारयति। तथा च अन्यो राजा आजन्मसुखलालिततया कोमलदेहः रविकिरणासहिष्णुः घर्म्मैर्विह्वलः हिंस्रजन्तुभ्यो विपन्नश्च भवति, अतएव तादृशे मृगया दृष्टदोषैव ; अस्माकमयं राजा तु मृगयावशादेव कठिनदेहः रविकिरणसहिष्णुः घर्म्मैरविह्वलः, हिंस्रजन्तुभ्यः अविपन्नश्च। अतएव दृष्टदोषापि मृगया स्वामिनि केवलं गुणायैव संवृत्तेति भावः।

अत्र श्रौतोपमालङ्कारः।

"शरीरं वर्ष्म विग्रहः" इत्यमरः। "व्यायतं व्यापृते दीर्घे दृढे चातिशयेऽन्यवत्" इति मेदिनी। मालिनी वृत्तम् ॥४॥

ধনুর গুণ অনবরত আকর্ষণ করায় মহারাজের দেহ কঠিন হইয়াছে, সূর্য্যের কিরণ সহ্য করিতে পারিতেছে এবং ঘর্ম্মবিন্দু নির্গত হওয়ায় বিহ্বল হইতেছে না। অঙ্গসকল কৃশ হইয়া থাকিলেও, পরিচ্ছদাবৃত থাকায় বিশাল বলিয়া, তাহা লক্ষ্য করা যায় না; সুতরাং পার্ব্বত্য হস্তীর ন্যায় ইনি, কেবল বলসার দেহ ধারণ করিতেছেন ॥৪॥

(१) क्रूक्रूरपूर्व्वम्, रकर्म्मा। (२) रविकिरणसहिष्णुस्स्वेदलेशैरभिन्नम्।

उपगम्य। जयति जयति स्वामी। स्वामिन्! गृहीतमृगप्रचारं सूचितश्वापदमरण्यम्, तत् किमन्यदनुष्ठीयताम् (१)। (ग)

राजा। भद्रसेन! भग्नोत्साहः कृतोऽस्मि मृगयापवादिना माधव्येन (२)। (घ)

(ग) उपेति। उपगम्य राज्ञः समीपं गत्वा। स्वामी प्रभुः। गृहीतः अवगतः मृगाणां हरिणानां प्रचारो गमनागमनं यस्मिन् तत्, तथा सूचिताः पदचिह्नप्रदर्शनादिना स्ववर्गेषु ज्ञापिताः श्वापदा व्याघ्रादयो हिंस्रजन्तवो यस्मिन् तत्। तथा च अस्मिन्नरण्ये कुत्र देशे हरिणाः प्रचरन्ति कुत्र वा व्याघ्रादयो अवतिष्ठन्ते तत् अवगतमस्माभिरित्यर्थः। एतेन एतदवगमार्थं सेनापतिं प्रति राज्ञ आज्ञा आसीदिति बोध्यम्। तत् तस्मात्, अन्यत् उक्तकार्य्यद्वयभिन्नं किं कार्य्यम्, अनुष्ठीयतां मया क्रियताम्, तदाज्ञाप्यतामित्यर्थः।

(घ) राजेति। भद्रा उत्कृष्टा सेना यस्य स भद्रसेन इति सेनापतेर्नाम, तत्सम्बोधनम्। मृगयापवादिना मृगयाया निन्दाकारिणा, माधवे वसन्ते साधुरिति माधव्यस्तेन तन्नाम्ना विदूषकेणेत्यर्थः। एवञ्च "कुसुमवसन्ताद्यभिधः" इत्यालङ्कारिकनियमः संगृहीत इति ज्ञेयम्। भग्नोत्साहो मृगयां प्रति नष्टोद्यमः। तदद्य न किञ्चिदन्यदनुष्ठातव्यम्, विश्रम्यतामित्याशयः।

(গ) (নিকটে যাইয়া) মহারাজের জয় হউক, জয় হউক। মহারাজ! বনের ভিতরে হরিণগণের বিচরণস্থান জানিয়াছি এবং হিংস্রজন্তুগণেরও অনুসন্ধান করিয়াছি; অতএব আর কি করিব ?।

(ঘ) রাজা। ভদ্রসেন! মৃগয়ার অপবাদকারী মাধব্য, মৃগয়াসম্বন্ধে আমাকে ভগ্নোৎসাহ করিয়াছে।

(१) उपेत्य। जयतु स्वामी। गृहीतश्वापदमरण्यं किमत्रावस्थीयते।

(२)···मन्दोत्साहः···माढव्येन।

सेना। (जनान्तिकम्।) सखे! माधव्य! स्थिरप्रतिज्ञो भव, अहं तावत् स्वामिनश्चित्तवृत्तिमनुवर्त्तिष्ये। (प्रकाशम्।) देव! प्रलपत्येष वैधेयः, ननु प्रभुरेव निदर्शनम्। पश्यतु देवः (१)। (ङ)

मेदश्छेदकृशोदरं लघु भवत्युत्साहयोग्यं वपुः (२)
सत्त्वानामपि लक्ष्यते विकृतिमच्चित्तं भयक्रोधयोः।
उत्कर्षः स च धन्विनां यदिषवः सिध्यन्ति लक्ष्ये चले,
मिथ्या हि व्यसनं वदन्ति मृगयामीदृग् विनोदः कुतः ॥५॥

(ङ) सेनेति। आत्मना सहापि विदूषकः सख्येव व्यवहरतीति सेनापतिरपि 'सखे' इत्येव सम्बोधयति। स्थिरप्रतिज्ञो भव मृगया निवर्त्तनविषये इति शेषः। अनुवर्त्तिष्ये अनुसरिष्यामि। विधेयः आत्मनः कर्त्तव्याकर्त्तव्यज्ञानहीनतया सर्वेषामेव वचने स्थितः, विधेय एव वैधेयो मूर्खः प्रज्ञादित्वात् स्वार्थे अण्। प्रलपति अनर्थकं मृगयामपवदति। नन्विति दृढामन्त्रणे। प्रभुर्भवानेव, निदर्शनं मृगयाया उपकारित्वे दृष्टान्तः।

मेद इति; वपुः शरीरम्, मेदसः देहस्थूलतासम्पादकधातुविशेषस्य छेदेन परिश्रमाधिक्यात् विनाशेन कृशं क्षीणमुदरम्, यत्र तत्, अतएव लघु भारहीनम्, अतएव च उत्साहयोग्यं सर्वेष्वेव कर्म्मसु उद्यमकरणक्षमं भवति। अपि तथा, सत्त्वानां हन्तव्यजन्तूनाम्, भयक्रोधयोः भयकाले क्रोधकाले चेत्यर्थः, विकृतिमत् सञ्जातविकारम्,

(ঙ) সেনাপতি। (বিদূষকের নিকট চুপি চুপি) সখে! মাধব্য! তুমি স্থিরপ্রতিজ্ঞ হও; আমি কিন্তু রাজার মনোবৃত্তি অনুসরণ করিব। (প্রকাশ্যে) মহারাজ! এ মূর্খ, অনর্থক বলিতেছে; কারণ, মৃগয়ার উপকারিতাসম্বন্ধে মহারাজই দৃষ্টান্ত। তাহা মহারাজ দেখুন—

(१) माधव्य! इति सम्बोधनं पश्यतु देवः, इति च क्वचित् नास्ति।

(२) उत्थानयोग्यं वपुः।

विदू। सरोषम्। अवेहि रे उच्छाअहेतुअ! अत्तभवं पहुदिं आवणो, तुमं दाव दासीए पुत्तो अडइदो अडइं

भिन्नं लक्ष्यते चेष्टाविशेषदर्शनेन अवगम्यते। तथा च सति युद्धेऽपि शत्रूणां भयस्य क्रोधस्य वा प्रागवगमात् बाहुल्येन सुविधैव जायत इति भावः। अपि चेति चार्थः। धन्विनां धनुर्द्धराणाम्, स उत्कर्षः प्राधान्यम्, यत् चले चञ्चले गमनशीले इति यावत्, लक्ष्ये शरव्ये, इषवो बाणाः, सिध्यन्ति कृतकार्य्या भवितुमर्हन्ति अक्रम-लक्ष्यवेधाय शक्नुवन्तीत्यर्थः। अतएव मृगयां मिथ्या हि मिथ्यैव व्यसनं वदन्ति 'मृगया व्यसनम्' इति मन्वादयो मिथ्यैव ब्रुवन्तीत्यर्थः; व्यसनस्य निरर्थकत्वात् मृगयायास्तु उक्तरीत्या सार्थकत्वादित्याशयः। विशेषतश्च ईदृक् विनोद आमोदः, कुतः मृगया-भिन्नात् कस्मात् कार्य्यात् भवति, अपि तु कुतोऽपि नेत्यर्थः। अतएव एष वैधेयः प्रलपत्ये-वेति भावः।

अत्र मृगयाया व्यसनत्वस्य मिथ्यात्वं प्रति बहुकारणोपन्यासात् समुच्चयोऽलङ्कारः, तथा वदन्तीत्यन्तवाक्यं प्रति पूर्ववाक्यत्रयार्थो हेतव इति वाक्यार्थहेतुकं काव्यलिङ्गम् अर्था-पत्तिश्चेति; एषाञ्च परस्परनिरपेक्षतया संसृष्टिः।

"द्रव्यासु व्यवसायेषु सत्त्वमस्त्री तु जन्तुषु" इत्यमरः।

मृगयाया व्यसनत्वमाह मनुः—

"मृगयाक्षो दिवास्वप्नः परीवादः स्त्रियो मदः।
तौर्य्यत्रिकं वृथाट्या च कामजो दशको गणः॥"

शार्दूलविक्रीड़ितं वृत्तम्॥५॥

মৃগয়ার পরিশ্রমে মেদধাতু নষ্ট হওয়ায় উদর কৃশ হয় এবং শরীর হালকা ও উৎসাহের উপযুক্ত হয়; ভয় এবং ক্রোধের সময় জন্তুগণের চিত্তবিকার বুঝিতে পারা যায়; ধনুর্দ্ধরদিগের তাহাই প্রাধান্য যে, গমন-শীল লক্ষ্যের প্রতি বাণগুলি কৃতকার্য্য হইতে পারে। অতএব মহর্ষিরা মৃগয়াকে যে ব্যসন বলিয়াছেন, তাহা মিথ্যা। কারণ, মৃগয়াভিন্ন এমন আমোদ কোথায় পাওয়া যায়॥৫॥

आहिण्डन्तो जाव सिआलमिअलोलुअस्स कस्स वि जिस्सरिच्छस्स मुहे णिवड़िदो होहि (१)। (च)

राजा। सेनापते! आश्रमसन्निकर्षे स्थितोऽस्मीति वचनं ते नाभिनन्दामि। अद्य तावत्—(२) (छ)

(च) अपेहि रे उत्साहहेतुक! अयमभवान् प्रकृतिमापन्नः, त्वं तावत् दास्याः पुत्रः अटवीतः अटवीमाहिण्डमानः यावत् शृगालमृगलोलुपस्य कस्यापि जीर्णऋक्षस्य मुखे निपतितो भव।

(च) विदू इति। अपेहि दूरं गच्छ। अयमभवान् माननीयो राजा, प्रकृतिमापन्नः मत्प्रबोधेन स्वभावं प्राप्तः। उत्साहजननात् शपति त्वमिति। दास्याः पुत्रः हीन इत्यर्थः, अटवीतः अटवीं वनात् वनम्, आहिण्डमानः पर्य्यटन्, शृगालमृगलोलुपस्य शृगालहरिणयोर्भक्षणाय अभिलाषिणः। जीर्णऋक्षस्य वृद्धभल्लूकस्य।

(छ) राजेति। आश्रमस्य सन्निकर्षे समीपे। नाभिनन्दामि न प्रशंसामि त्वयाभिहितं वचनमभिनन्द्य तदनुसारेण न खलु मृगयायां प्रवृत्तो भवामीत्यर्थः; आश्रम-सन्निकर्षे अवस्थानेन तवत्यप्राणिनां हननस्य नितरामन्याय्यत्वादिति भावः। अद्येत्यस्य गाहन्तामित्यादिभिः श्लोकस्थक्रियाभिरन्वयः।

(চ) বিদূষক। (ক্রোধের সহিত) ওহে উৎসাহজনক! তুমি চলিয়া যাও। রাজা প্রকৃতিস্থ হইয়াছেন। দাসীর ছেলে তুমি, এক বন হইতে অন্য বনে বিচরণ করতঃ, শৃগাল ও মৃগলোভী বৃদ্ধ ভল্লুকের মুখে নিপতিত হও।

(ছ) রাজা। সেনাপতি! তপোবনের নিকটে রহিয়াছি;

(१) अत्तभवं पकिदिं आपण्णो। तुमं अडवीदो अड़वीं आहिण्डन्तो णरणासिआ-लोलुअस्स जिस्सरिच्छस्स कस्स विमुहे पड़िस्ससि।

(२) भद्र सेनापते! आश्रमसन्निकृष्टे स्थिता: स्मः, अतस्ते वचः⋯।

गाहन्तां महिषा निपानसलिलं शृङ्गैर्मुहुस्ताड़ितं
छायाबद्धकदम्बकं मृगकुलं रोमन्थमभ्यस्यतु।
विस्रब्धैः क्रियतां वराहपतिभिर्मुस्ताक्षतिः पल्वले (१)
विश्रामं लभतामिदञ्च शिथिलज्याबन्धमस्मद्धनुः ॥६॥

गाहन्तामिति। महिषाः, शृङ्गैः वारं वारं शृङ्गैस्ताड़ितम् आहतम्, निपीयते अस्मिन्निति निपानं जलाशयस्तस्य सलिलं जलम्, गाहन्ताम् आलोडयन्तु। मृगयातो निवृत्तिवशेन अस्मद्भयाभावात् यथास्वभावमाचरन्त्विति भावः। एवमन्यत्रापि। मृगकुलं हरिणसमूहः, छायायाम् अनातपे देशे बद्धं विहितं कदम्बकं समवेतभावो येन तादृशं सत्, रोमन्थं गिलितं वस्तु समुद्गीर्य्य पुनस्तस्य चर्वणम्, अभ्यस्यतु पौनःपुन्येन करोतु। वराहपतिभिः शूकरश्रेष्ठैः, विस्रब्धैः अस्मद्भयाभावेन आश्वस्तचित्तैः सद्भिः, पल्वले क्षुद्रजलाशये, मुस्ताक्षतिः मूलोत्पाटनेन मुस्तकानां हानिः, क्रियताम्। तथा इदम् अस्मद्धनुश्च, शिथिलः प्रान्तभागद्वये संश्लेषाभावात् श्लथीभूतः ज्याबन्धः एकप्रान्तबद्धगुणो यस्य तत् तथाभूतं सत्, विश्रामं लभतां मृगयानिवृत्त्या बाणक्षेपार्थमाकर्षणाभावादिति भावः।

अत्र गाहन्ताम् इति बहुवचनेन प्रक्रम्य अभ्यस्यतु इत्येकवचनप्रयोगाद्वचनविषयो भग्नप्रक्रमतादोषः, आत्मनेपदपरस्मैपदाभ्यामन्योऽपि प्रत्ययविषयः; किन्तु महिषा इति मृगकुलमिति च बहुवचनैकवचनाभ्याम् अपरोऽपि वचनविषयः, पुंलिङ्गनपुंसकलिङ्गाभ्याम् अन्यो लिङ्गविषयः, क्रियतामिति कर्म्मणि प्रत्ययात् इतरो वाच्यविषयः, वराहपतिभिरिति बहुवचनात् आत्मवचनविषयः पुनर्लभतामिति कर्त्तरि प्रत्ययादपरोऽपि वाच्यविषय इति सर्व्वे व भग्नप्रक्रमतादोषाः। तेषां समाधानाय च श्लोक एवं पठनीयः—

शृङ्गैः कासरवृन्दमम्बु सरसी भूत्वाहतं गाहतां
छायाबद्धकदम्बकं मृगकुलं रोमन्थमभ्यस्यताम्।
विस्रब्धं कुरुतां वराहसमितं मुस्ताक्षतिं पल्वले
विश्रामं लभतामिदञ्च शिथिलज्याबन्धमस्मद्धनुः॥

(१) विस्रब्धं क्रियतां वराहततिभिः…।

সেনা। যথা প্রভবিষ্ণবে রোচতে (১)। (জ)

রাজা। তেন হি নিবর্ত্তয় পুরোগতান্ ধনুর্গ্রাহিণঃ। যথা চ মে সৈনিকাস্তপোবনং নাভিরুন্ধন্তি দূরাৎ পরিহরন্তি চ, তথা নিষিদ্ধব্যাঃ। পশ্য—(২) (ঝ)

এতৎপাঠ অভ্যস্যতামিতি "উপসর্গাদস্যত্যূহ্যো র্বা" ইতি পক্ষে কর্ত্রাদিত্বাদাত্মনেপদম্। শার্দ্দূলবিক্রীড়িতং বৃত্তম্ ॥৬॥

(জ) সেনেতি। প্রভবিষ্ণবে প্রভুত্বশীলায় ভবতে, যথা রোচতে, তথৈব ভবত্বিত্যর্থঃ। প্রভবিষ্ণব ইতি "ভ্রাজ্যলঙ্কৃঞ্ভুবি" ইত্যাদিনা ভবতেরিষ্ণুচ্।

(ঝ) রাজেতি। তেন হি বিশ্রামস্য ভবতোঽপ্যভিমতত্বেনৈব হেতুনা। পুরোগতান্ অগ্রগতান্ ধনুর্গ্রাহিণো ধানুষ্কান্। নাভিরুন্ধন্তি নোৎপীড়য়ন্তি, পরিহরন্তি পরিত্যজন্তি। নিষিদ্ধব্যাঃ সৈনিকা ইত্যন্বয়ঃ। ননু তপোবনাভিরোধে কো দোষ ইত্যাহ পশ্যেতি। দোষং পর্য্যালোচয়েত্যর্থঃ।

সুতরাং আপনার কথার প্রশংসা করিয়া মৃগয়ায় প্রবৃত্ত হইতে পারি না। অতএব আজ—

মহর্ষিগণ, শৃঙ্গদ্বারা বার বার সন্তাড়িত সরোবরের জলে অবগাহন করুক; হরিণগণ ছায়াতে সমবেত হইয়া, চর্ব্বিত চর্ব্বণ করুক, বৃহৎ শূকরসমূহ, বিশ্বস্তচিত্ত হইয়া, ক্ষুদ্র জলাশয়ের তীরে মুথা নষ্ট করুক এবং শিথিলগুণ আমার এই ধনু, বিশ্রাম লাভ করুক ॥৬॥

(জ) সেনাপতি। প্রভুর যাহা অভিরুচি।

(ঝ) রাজা। তাহা হইলে অগ্রগামী ধনুর্দ্ধরদিগকে নিবৃত্ত করুন। আমার সৈন্যগণ যাহাতে তপোবনের ক্ষতি না করে এবং দূর হইতেই

(১) যৎ প্রভবিষ্ণবে রোচতে।

(২) তেন হি নিবর্ত্তয় পূর্ব্বগতান্ বনগ্রাহিণঃ। যথা ন মে সৈনিকাস্তপোবনমুপরুন্ধন্তি তথা নিষিদ্ধব্যাঃ। পশ্য—

शमप्रधानेषु तपोवनेषु
गूढ़ं हि दाहात्मकमस्ति तेजः ।
स्पर्शानुकूला अपि सूर्य्यकान्ता
ते ह्यन्यतेजोऽभिभवाद्दहन्ति (१) ॥७॥

सेना । यथाज्ञापयति स्वामी ।

शमेति । शमः शान्तिरेव प्रधानं येषु तादृशेषु तपोवनेषु, गूढं हि गुप्तमेव अनभिभवावस्थायाम् अन्यैरलक्षितमेवेत्यर्थः, दाहो भस्मकरणमेव आत्मा स्वभावो यस्य तत् दाहात्मकं तेजः, अस्ति । हि तथाहि, स्पर्शे अनुकूला गूढतेजस्कतया वहिः सुखकरा अपि, ते प्रसिद्धाः, सूर्य्यकान्ताः स्वनामख्याता मणिविशेषाः, अन्यस्य तेजसः सूर्य्यस्येत्यर्थः अभिभवात् स्पर्शेनाक्रमणात्, दहन्ति दाहजनकं तेज उद्गिरन्ति । तथा च यथा वहिः स्पर्शानुकूला अपि सूर्य्यकान्ताः सूर्य्यकिरणाक्रमणात् तेज उद्गीर्य्य दहन्ति ; तथा वहिः शान्तिप्रधानान्येतानि तपोवनानि परैराक्रमणात् मुनिगणद्वारा तेज उद्गीर्य्य दग्धीकुर्व्वन्त्येवेति तपोवनाभिरोधो न कर्त्तव्य एव इत्याशयः ।

अतएवात्र दृष्टान्तोऽलङ्कारः ।

"आत्मा यत्नो धृतिर्बुद्धिः स्वभावो ब्रह्म वर्ष्म च" इत्यमरः ।

उपेन्द्रवज्रेन्द्रवज्रयोर्मेलनादुपजातिर्वृत्तम् ॥७॥

সে তপোবন পরিত্যাগ করে, সেইভাবে তাহাদিগকে নিষেধ করিয়া দিবেন। দেখুন—

শান্তিপ্রধান তপোবনে দাহকারী একপ্রকার তেজ গুপ্তভাবে রহিয়াছে। স্পর্শযোগ্য সূর্য্যকান্তমণিও অন্য তেজের আক্রমণ হইলে দাহ করিয়া থাকে ॥৭॥

সেনাপতি। প্রভু যাহা আদেশ করেন।

(१) स्पर्शानुकूला इव सूर्य्यकान्तास्तदन्यतेजोऽभिभवाद्वमन्ति ।

विदू। भो उच्छाहहेतुम! णिक्कम णिक्कम (१)। (ञ)
सेनापतिर्निष्क्रान्तः।

राजा। परिजनानवलोक्य। मृगयावेशमपनयन्तु भवन्तः। रैवतक! त्वमपि स्वनियोगमशून्यं कुरु (२)। (ट)

रैव। जं महाराओ आणवेदि (३)। इति निष्क्रान्तः। (ठ)

विदू। किदं भवदा णिम्मक्खिअं; ता इमस्सिं पादव-

(ञ) भो: उत्साहहेतुक! निष्क्राम निष्क्राम।

(ठ) यत् महाराज आज्ञापयति।

(ञ) विदू इति। उत्साहहेतुक! मृगयां प्रति उत्साहजनक!। हेतुकेति कुत्सायां कप्रत्ययः। कुत्सा च विदूषकस्यैव मते।

(ट) राजेति। अपनयन्तु परित्यजन्तु अद्य मृगयाया अकरणीयत्वादिति भावः। रैवत्याः तदाख्यायाः स्त्रिया अपत्यमिति रैवतः "बाण्पत्ये" इत्यण्प्रत्ययान्तात् संज्ञायां कप्रत्ययः। रैवतकेति दौवारिकसम्बोधनम्। स्वनियोगम् आत्मानं प्रति आदेशम्, अशून्यं पूर्णं कुरु आदेशं पालयेत्यर्थः। अथवा स्वनियोगं द्वाररक्षारूपमात्मनोऽधिकारम् अशून्यं पूर्णं कुरु पूर्ववत् द्वारमेवेदानीं रक्षेत्यर्थः।

(ঞ) বিদূষক। ওহে উৎসাহজনক! নির্গত হও, নির্গত হও।
(সেনাপতি চলিয়া গেলেন।)

(ট) রাজা। (পরিজনবর্গের প্রতি দৃষ্টিপাত করিয়া) তোমরা মৃগয়াবেশ পরিত্যাগ কর; রৈবতক! তুমিও নিজের স্থান পূর্ণ কর।

(ঠ) রৈবতক। মহারাজ যাহা আদেশ করেন। (এই বলিয়া চলিয়া গেল।)

(१) धंसदु दे उच्छाहवुत्तन्तो।

(२) परिजनं विलोक्य। अपनयन्तु भवन्तो मृगयावेशम्।…स्वं नियोगं…।

(३) परिजनः। जं देवो आणवेदि।

च्छाआ-विरइद-विदाण-सणाहे सिलाअले उअविसदु भवं ; जाव अहम्मि सुहासीणो होमि (१)। (ड)

राजा। गच्छाग्रतः। (ढ)

विदू। एदु एदु भवं। (ण)

उभौ। परिक्रम्योपविष्टौ। (त)

(ड) कृतं भवता निर्म्मक्षिकम् ; तदस्मिन् पादपच्छाया विरचित-वितान-सनाथे शिलातले उपविशतु भवान् ; यावदहमपि सुखासीनो भवामि।

(ण) एतु एतु भवान्।

(ड) विदू इति। मक्षिकाणामप्यभाव इति निर्म्मक्षिकम्। अभावार्थे अव्ययीभावः। स्थानमिदमिदानीं जनशून्यं कृतमित्यर्थः। पादपानां वृक्षाणां छायया विरचितं विहितं यत् वितानं चन्द्रातपः तत्सनाथे तद्युक्ते पादपच्छायात्मकवितानावृते इति तात्पर्य्यम्, शिलातले प्रस्तरोपरि। सुखं यथा स्यात्तथा आसीन उपविष्टः। स्वच्छन्दालापार्थमिति भावः।

(ढ) राजेति। अग्रतः पुरतो गच्छ, मदभिमुखीभवनायेति भावः।

(त) उभाविति। उभौ राजविदूषकौ। परिक्रम्य पादक्षेपं कृत्वा।

(ড) বিদূষক। তুমি স্থানটীকে একেবারে মক্ষিকাশূন্য করিয়াছ ; তা এই প্রস্তরখণ্ডের উপরে উপবেশন কর, বৃক্ষের ছায়া ইহার উপরে চন্দ্রাতপ করিয়া রাখিয়াছে ; আমিও সুখোপবিষ্ট হইতেছি।

(ঢ) রাজা। সম্মুখে যাও।

(ণ) বিদূষক। এস এস তুমি।

(ত) উভয়ে। (পদক্ষেপ করিয়া উপবেশন করিলেন।)

(१)···सम्पदं एतस्सिं पाअवच्छाआए विरइदलदाविदाणदंसणीए आसणे णिसीददु भवं···।

राजा। सखे! माधव्य! अनाप्तचक्षुःफलोऽसि ; येन त्वया द्रष्टव्यानां परं न दृष्टम् (१)। (थ)

विदू। णं भवं ज्जेव मे अग्गदो वट्टदि (२)। (द)

राजा। सर्वः खलु कान्तमात्मानं पश्यति। अहन्तु तामेवाश्रमललामभूतां शकुन्तलामधिकृत्य ब्रवीमि (३)। (ध)

(द) ननु भवानेव मे अग्रतो वर्त्तते।

(थ) राजेति। न आप्तं लब्धं चक्षुःफलं रमणीयवस्तुदर्शनरूपं नेत्रप्रयोजनं येन सः। येन हेतुना। द्रष्टव्यानां वस्तूनां मध्ये, परम् उत्कृष्टं वस्तु।

"दूरानात्मोत्तमाः पराः" इत्यमरः।

(द) विदू इति। नन्विति राजसम्बोधने। भवानेव द्रष्टव्यानां पर इत्यर्थः, अग्रतो वर्त्तते सम्मुखे तिष्ठति। अतएव कथं द्रष्टव्यानां परं न मया दृष्टमित्याशयः। एतेन राज्ञः परमसुन्दरत्वं व्यज्यते।

अस्य उत्कृष्टोत्तररूपवाक्यत्वादिदं प्रगमनं नाम प्रतिमुखसन्धेरङ्गम्। यथा दर्पणे—

"प्रगमनं वाक्यं स्यादुत्तरोत्तरम्।"

(ध) राजेति। सर्वो जनः, आत्मानम् आत्मीयं जनमित्यर्थः, कान्तं सुन्दरं पश्यति। सुन्दरत्वदर्शनं प्रति आत्मीयतायाः प्रयोजकत्वात् भवान् आत्मीयं मां यत् कान्तं पश्यति, न तत्र किञ्चित् वास्तवत्वमिति भावः। आश्रमस्य कण्वतपोवनस्य ललामभूतां भूषणस्वरूपाम्। अधिकृत्य आश्रित्य।

"ललामं पुच्छपुण्ड्राश्वभूषाप्राधान्यकेतुषु" इत्यमरः।

(थ) রাজা। সখে! মাধব্য! তুমি চোখের ফল লাভ কর নাই। যে হেতু তুমি দৃশ্য বস্তুর মধ্যে উৎকৃষ্ট বস্তু দেখ নাই।

(দ) বিদূষক। ওহে! তুমিই যে আমার সম্মুখে রহিয়াছ।

(१) माठव्य! अनवाप्तचक्षुःफलोऽसि, तेन त्वया दर्शनीयं वस्तु न दृष्टम्।

(२) ननु भवं अग्गदो मे वट्टइ। (३) सर्वः कान्तम्…।

विदू। स्वगतम्। भोदु, ण से पसम्र वड्ढइस्सं। प्रकाशम्। भो। जइ सा तवस्सिकसम्रा अणव्भत्थणीम्रा, ता किं ताए दिट्ठाए ? (१)। (न)

राजा। धिङ् मूर्ख ! (२)। (प)

(न) भवतु, नास्य प्रश्रयं वर्द्धयिष्यामि। भोः! यदि सा तपस्विकन्यका-अनभ्यर्थनीया ; तत् किं तया दृष्टया ?।

(न) विदू इति। भवतु शकुन्तलामधिकृत्य अस्योक्तिरिति शेषः। अस्य राज्ञः, प्रश्रयं प्रणयं शकुन्तलां प्रति अनुरागमित्यर्थः, न वर्द्धयिष्यामि अनुकूलवाक्येनेति शेषः। सा शकुन्तला तपस्विकन्यका, अतएव अनभ्यर्थनीया अप्रार्थनीया। दृष्टया प्रयोजनमिति शेषः, न किञ्चिदपीत्यर्थः। तपस्विकन्यात्वेन ब्रह्मचारिलस्यैव अवश्यम्भावेन तदभ्यर्थनाया दर्शनस्य च निष्फलत्वात् प्रतिलोमसंसर्गस्य च गुरुतरपापजनकत्वादित्याशयः।

(प) राजेति। हे मूर्ख ! धिक् त्वामिति शेषः। मूर्खत्वेन लोकस्वभावस्याप्यनभिज्ञतया त्वां निन्दामीति भावः। "धिङ् निर्भर्त्सननिन्दयोः" इत्यमरः।

(ধ) রাজা। সকলেই আত্মীয় লোককে সুন্দর দেখে; আমি কিন্তু সেই তপোবনের অলঙ্কারস্বরূপা শকুন্তলাকে লক্ষ্য করিয়া বলিতেছি।

(ন) বিদূষক। (স্বগত) হউক, আমি ইঁহার প্রশ্রয় বাড়াইব না। (প্রকাশ্যে) ওহে! যদি তিনি তপস্বীর কন্যা বলিয়া প্রার্থনীয় নহেন, তবে তাঁহাকে দেখিয়া ফল কি ?।

(প) রাজা। দূর মূর্খ!।

(१) होदु, से अवसरं ण दाइस्सं। भो वअस्स! ए तावसकण्णा अव्भत्थणीआ दीसइ। (२) इति पाठः क्वचिदस्ति।

निवारितनिमेषाभिर्नेत्रपङ्क्तिभिरुन्मुखः ।
नवामिन्दुकलां लोकः केन भावेन पश्यति (१) ॥८॥

न च परिहार्य्ये वस्तुनि दुष्मन्तस्य मनः प्रवर्त्तते (२) । (फ)

विदू । ता कधेहि (३) । (ब)

लोकस्वभावमेव दर्शयति निवारितेति । लोकः सर्व्व एव जनः, उन्मुख ऊर्द्ध-वदनः सन्, निवारितनिमेषाभिः अविरतदर्शनाय निवर्त्तितस्पन्दनाभिः, नेत्रपङ्क्तिभिः नयनश्रेणिभिः, केन भावेन अभिप्रायेण, नवां नवोदिताम्, इन्दुकलां चन्द्ररेखाम्, पश्यति । तथा च यथा अतिदूरवर्त्तित्वादलभ्यत्वनिश्चयेऽपि केवलनयनतृप्तिसाधनाय सर्वो लोकः नवोदितां चन्द्रकलां पश्यति ; तथा तपस्विकन्यात्वेन अलभ्यत्वनिश्चयेऽपि केवलनयनतृप्तिसाधनाय सा नवीना शकुन्तला दर्शनीयैवेति भावः ।

अतएवात्र अप्रस्तुतायाः समाया इन्दुकलायाः प्रस्तुतायाः समायाः शकुन्तलायाः प्रतीते-रप्रस्तुतप्रशंसालङ्कारः । तेन च शकुन्तलादर्शनमतीव प्रीतिकरमिति वस्तु व्यज्यते इत्यलङ्कारेण वस्तुध्वनिः ।

"भावः सत्तास्वभावाभिप्रायचेष्टात्मजन्मसु" इत्यमरः ॥८॥

(फ) सा तपस्विकन्यात्वेन अनभ्यर्थनीया इति यदुक्तं तदपि नेत्याह न चेति । परिहार्य्ये येन केनापि कारणेन परित्याज्ये । तथा च मम मनःप्रवृत्तिवशात् न खलु सा परिहार्य्या, अपि तु सति सम्भवे ग्राह्यैवेत्याशयः ।

মানুষ উৰ্দ্ধমুখ হইয়া নির্নিমেষ নয়নে নূতন চন্দ্রকলাকে কোন্ অভিপ্রায়ে দেখিয়া থাকে ? ॥৮॥

(ফ) ইহাও জানিও যে, পরিত্যাগযোগ্য বস্তুর প্রতি দুষ্মন্তের মন প্রবৃত্ত হয় না।

(१) अयं श्लोकोऽपि क्वचिन्न दृश्यते ।

(२) राजा । सखे ! न परिहार्य्ये वस्तुनि पौरवाणां मनः प्रवर्त्तते ।

(३) अयं पाठः क्वचिन्नास्ति ।

राजा।

ललिताप्सरोभवं किल मुनेरपत्यं तदुज्झिताधिगतम्।
अर्कस्योपरि शिथिलं च्युतमिव नवमालिकाकुसुमम् (१) ॥८॥

(व) तत् कथय।

(व) विदू इति। तत् तदा, कथय शकुन्तलावृत्तान्तमिति शेषः।

ललितेति। तत् शकुन्तलेत्यर्थः। अपत्यमिति प्रक्रंस्यमानलिङ्गत्वात् तदित्यस्य क्लीवत्वम्, "य आधारस्तदधिकरणम्" इतिवत्। ललितायाः सुन्दर्य्या अप्सरसो मेनकाया भवतीति तथोक्तम्, मुनेर्विश्वामित्रस्य, अपत्यम् औरसी कन्येत्यर्थः, उज्झितम् आदौ तया मेनकया परित्यक्तम्, परञ्च अधिगतं कण्वेन मुनिना लब्धं लालितमिति तात्पर्य्यम्। तथा च शिथिलं श्लथीभूतं वृन्तात् गलितमित्यर्थः अर्कस्य तदाख्यवृक्षस्य उपरि च्युतं पतितम्, नवमालिकाया लतायाः कुसुममिव स्थितम्। तथा च कुसुमं यथा नवमालिकालतातो विच्छिन्नम्, इयमपि तथा मातुर्मेनकातो विच्छिन्ना; कुसुमं यथा वृन्तात् प्रच्युतम्, एषापि जनकात् विश्वामित्रात् तथा प्रच्युता; कुसुमं यथा अर्कस्योपरि पतितम्, शकुन्तलापि तथा कण्वाश्रये पतितेति सर्वसामञ्जस्यम्। अतएव "मातृवत् वर्णसङ्कराः" इति स्मृतेः शकुन्तला मे न खलु परिहार्य्या अपि तु ग्राह्यैवेति न अनभ्यर्थनीया सफलदर्शना चेति भावः।

अत्र श्रौती उपमालङ्कारः। इदं तावदवधेयम्, शकुन्तलायाः स्वपरिग्रहयोग्यत्वसूचनाय कस्यचिन्मुनेरसवर्णा चेवसम्भवत्वमात्रप्रदर्शनमपेक्षितम्; तच्च सामान्याभिधानेऽपि सिध्यतीति मेनका इति विशेषमनभिधाय अप्सर इति सामान्याभिधानेऽपि विश्वामित्रस्येति विशेषमनुक्त्वा मुनेरिति सामान्योक्तावपि च न विशेषे अविशेषाख्यदोषः। तथा जनकजननीभूतयोः पुंस्त्रियोर्वैजात्यमात्रप्रदर्शनाय अर्कस्येति नवमालिकेति च दर्शितमिति न अविशेषे विशेषाख्यदोष इति।

(व) বিদূষক। তবে বল।

(१) सुरयुवतिसम्भवं किल।···नवमालिकाकुसुमम्।

विदू। विहस्य। भो! जधा पिण्डीखज्जुरेहिं उव्वेजिदस्स तिन्तिड़ीए सद्धा भोदि, तधा अन्तेउर-इत्थिआ-रअण-परिभोइणो भअदो इअं पत्थणा (१)। (भ)

राजा। सखे! तावदेनां न जानासि, येन त्वमेवमवादीः (२)। (म)

(भ) भोः! यथा पिण्डीखर्ज्जूरैरुद्वेजितस्य तिन्तिड्यां श्रद्धा भवति, तथा अन्तःपुरस्त्रीरत्नपरिभोगिनो भवत इयं प्रार्थना।

अत्र आख्यानं नाम नाट्यालङ्कारः—"आख्यानं पूर्ववृत्तोक्तिः" इति दर्पणलक्षणात्। उज्झिताधिगतमिति कृष्णसर्पीकृत इत्यादिवत् कर्म्मधारयः। आर्य्या जातिः॥९॥

(भ) विदू इति। पिण्डीखर्ज्जूरैः अतीवमधुरैः पिण्डीनामकखर्ज्जूरैः, उद्वेजितस्य तद्भक्षणेन विरक्तीभूतस्य जनस्य, तिन्तिड्याम् अम्लरसवत्यां चिञ्चायाम्, श्रद्धा आकाङ्क्षा। इयं वन्यशकुन्तलाविषया। एतेन अन्तःपुरस्थस्त्रीभ्यः शकुन्तलाया हीनत्वं व्यज्यते।

"पिण्डी तु पिण्डीतगरेऽलाबूखर्ज्जूरभेदयोः" इति मेदिनी।

राजा। তিনি মুনির সন্তান, সুন্দরী অপ্সরার গর্ভে জন্মিয়াছেন; সে অপ্সরা তাঁহাকে ত্যাগ করিয়া চলিয়া গিয়াছিল; আবার কেহ তাঁহাকে পাইয়াছিল। সুতরাং নবমালিকাপুষ্প, বৃন্ত হইতে পরিভ্রষ্ট হইয়া অর্কবৃক্ষের পরে যেমন থাকে, তিনি তেমন ভাবে রহিয়াছেন॥৯॥

(ভ) বিদূষক। (হাস্য করিয়া) ওহে! অত্যন্ত মিষ্ট খর্জ্জুর ভক্ষণ করিয়া বিরক্ত হইলে পর তিন্তিড়ীভক্ষণে যেমন ইচ্ছা হয়, সেইরূপ তোমারও অন্তঃপুরস্থ রমণীরত্ন সম্ভোগের পর এই আকাঙ্ক্ষা হইয়াছে।

(१) जइ कस्सवि पिण्डखज्जुरेहिं उव्वेजिदस्स तिन्तिलीए अहिलासो होइ, तह इत्थिआरअणपरिहाइणो भअदो इअं अब्भत्थणा।

(२) न तावदेनां पश्यसि, येनैवमवादीः।

विदू । तं क्खु रमणीअं णाम, जं भअदोवि विह्मअं उप्पादेदि । (य)

राजा । वयस्य ! किं बहुना । (र)

चित्ते निवेश्य परिकल्पितसत्त्वयोगान्
रूपोच्चयेन विधिना विहिता कृशाङ्गी ।
स्त्रीरत्नसृष्टिरपरा प्रतिभाति सा मे
धातुर्विभुत्वमनुचिन्त्य वपुश्च तस्याः (१) ॥१०॥

(य) तत् खलु रमणीयं नाम, यत् भवतोऽपि विस्मयमुत्पादयति ।

(म) राज्ञेति । एनां शकुन्तलाम् । येन हेतुना । एवं यथेत्यादिकम् । शकुन्तला खलु अन्तःपुरस्थस्त्रीभ्य उत्कृष्टैवेति भावः ।

(य) विदू इति । तत् शकुन्तलारूपं वस्तु, रमणीयं नाम परमसुन्दरमिति सम्भावयामि । यत् वस्तु, भवतोऽपि अनन्तरमणीयदर्शनेऽपि अविस्मितस्ये त्यर्थः ।

(र) राज्ञेति । बहुना प्रचुरेणाभिहितेनेत्यर्थः, किं प्रयोजनमिति शेषः । अल्पाभिधानेनैव सर्वथा भवता ज्ञास्यमानत्वादिति भावः । सङ्ख्यावाचकबहुशब्दस्यैव नित्यबहुवचनान्तता ; प्रचुरार्थकबहुशब्दस्य तु एकवचनद्विवचनान्ततापि । अतएवात्र एकवचनम् । न्यायकुसुमाञ्जलावपि यथा—"किं बहुना, यं कारवोऽपि विश्वकर्म्मेत्युपासते" इति ।

(म) রাজা। সখে! তুমি ইহাকে দেখ নাই ; সুতরাং এইরূপ বলিতেছ।

(য) বিদূষক। আমি মনে করি—তিনি নিশ্চয়ই সুন্দরী ; যে হেতু তোমারও বিস্ময় উৎপাদন করিয়াছেন।

(র) রাজা। সখে! অধিক বলিবার প্রয়োজন নাই।

(१) चित्ते निवेश्य परिकल्पितसत्त्वयोगा रूपोच्चयेन मनसा विधिना कृता नु···।

विदू। सव्वधा पच्चादेसो क्खु सा रूववदीण (१)। (ल)

(ल) सर्व्वथा प्रत्यादेशः खलु सा रूपवतीनाम।

चित्त इति। धातुः स्रष्टुः, विभुत्वं सृष्टिसामर्थ्यम्, तस्याः शकुन्तलायाः वपुः शरीरञ्च अनुचिन्त्य विभाव्य वर्त्तमानस्येति शेषः विधातुः सर्वप्रकारनिर्म्माणक्षमताम् अलौकिकसौन्दर्य्यवत् शकुन्तलाशरीरञ्च स्मरत इत्यर्थः, मे मम, परिकल्पिताः तदानीमेव निर्म्मिताः सर्वे योगा उपादानकारणानि तान्, चित्ते निवेश्य मनसि निधाय विधिना सृष्टिकर्त्रा, रूपोच्चयेन सौन्दर्य्यराशिना, विहिता निर्म्मिता, कृशाङ्गी सा शकुन्तला, अपरा साधारणविलक्षणा, स्त्रीरत्नसृष्टिः सर्वश्रेष्ठरूपेण निर्म्मिता स्त्री, प्रतिभाति प्रतीतिगोचरी-भवति, तादृशसुन्दर्य्या अन्यत्रादर्शनादिति भावः।

अत्र शकुन्तलास्त्रीरत्नसृष्ट्योरभेदेऽपि अपरत्वेनेन भेदाध्यवसायादतिशयोक्तिरलङ्कारः, "अयं राजा अपरः पाकशासनः" इति दर्पणोदाहरणवत्।

"योगः सन्नहनोपायध्यानसङ्गतियुक्तिषु" इत्यमरः। उपाय एव कारणम्। "रूपं स्वभावे सौन्दर्य्ये" इत्यादि मेदिनी। "विभुः प्रभौ" इत्यादि हेमचन्द्रः।

अनुचिन्त्य वर्त्तमानस्येत्यध्याहारात् न कर्त्तृकत्वहानिरिति बोध्यम्।

वसन्ततिलका वृत्तम् ॥१०॥

(ल) विदू इति। सा शकुन्तला, सर्वथा ध्रुवमेव, रूपवतीनाम् अन्यासां सुन्दरीणाम्, प्रत्यादेशः खलु स्वसौन्दर्य्येण प्रत्याख्यानकारिण्येव इति मन्ये इति शेषः, भवदर्णनाश्रवणादिति भावः।

বিধাতার সৃষ্টি করিবার সামর্থ্য এবং শকুন্তলার দেহখানি চিন্তা করিয়া আমার মনে হয় যে, বিধাতা সৃষ্টি করিবার সমস্ত উপকরণ মনে মনে চিন্তা করিয়া কেবল রূপরাশিদ্বারা সেই কৃশাঙ্গীকে সৃষ্টি করিয়াছেন; তাহাতে তিনি অন্যবিধ স্ত্রীরত্ন দাঁড়াইয়াছেন ॥১০॥

(ল) বিদূষক। তিনি তবে অন্য সুন্দরীরমণীগণের একেবারে প্রত্যাখ্যানকারিণী হইয়াছেন।

(१) तद् एव्वं पच्चादेसो दाणिं रूववदीणं।

राजा । इदञ्च मे मनसि वर्त्तते । (व)

अनाघ्रातं पुष्पं, किसलयमलूनं कररुहै-
रनामुक्तं रत्नं, मधु नवमनास्वादितरसम् ।
अखण्डं पुण्यानां फलमिव च तद्रूपमनघं
न जाने भोक्तारं कमिह समुपस्थास्यति भुवि (१) ॥११॥

अत्र हेतुमता (कार्य्येण) प्रत्यादेशेन सह हेतोः शकुन्तलाया अभेदेनाभिधानात् हेतुर्नामालङ्कारः । तथा च दर्पणे—"अभेदेनाभिधा हेतुर्हेतोर्हेतुमता सह ।"

"सर्वथा हेतुवाढयोः" इति विश्वः ।

(व) राजेति । इदम् इदानीमेवाभिधीयमानम् ।

अनाघ्रातमिति । फलमिवेति इवशब्दः पुष्पमित्यादौ सर्वत्र सम्बध्यते योग्यत्वात् । तथा च अनाघ्रातं केनापि अगृहीतगन्धं पुष्पमिव । आघ्राणार्थग्रहणेन कथमपि मर्द्दित-तया कथञ्चित्सौन्दर्य्यहानिसम्भावनया अनाघ्रातविशेषणम् । कररुहैर्नखैः, अलूनम् अच्छिन्नं किसलयं पल्लवमिव । नखच्छेदेन पल्लवस्य वैरूप्यापत्तेः कररुहैरलून-मित्युक्तम् । अनामुक्तम् अपरिहितं रत्नमिव । परिधाने घर्षणादिना स्वरूपहानि-रित्यत उक्तम् अनामुक्तमिति । अनास्वादितः केनाप्यननुभूतः रसो माधुर्य्यं यस्य तत्, नवं नूतनं न पुनः पर्य्युषितमित्यर्थः मधु इव । पर्य्युषितत्वे आस्वादनार्थग्रहणे च कथमपि स्वभाववैषम्यं स्यादिति नवमनास्वादितरसञ्चेति विशेषणद्वयम् । पुण्याना यागादिजनितधर्म्माणाम्, अखण्डं सम्पूर्णं फलमिव च । फलस्य खण्डत्वे तस्य कथञ्चित् वैकल्यं स्यादिति अखण्डमिति विशेषणम् । अनघं निष्पापं पापजनितकुत्सितत्वादि-दोषरहितं मनोज्ञमित्यर्थः, तत् शकुन्तलागतम्, रूपं सौन्दर्य्यम्, इह भुवि अस्या पृथिव्याम्, कं जनम्, भोक्तारं स्वसम्भोगकर्त्तारम्, उपस्थास्यति उपगमिष्यति इति न जाने । यमुपस्थास्यति स खलु महाभाग्यवानिति भावः ।

(व) রাজা। ইহাও আমার মনে হয় (যে,)

---

(१) अनाविद्धं रत्नम्···। समुपस्थास्यति विधिः ।

विदू । तेण हि लहुं लहुं गच्छदु भवं ; मा जाव सा कस्सवि तवस्सिणो इङ्गुदीतेल्लचिक्कणसीसस्स हत्थे णिवड़िस्सदि (१) । (य)

(य) तेन हि लघु लघु गच्छतु भवान्, मा यावत् सा कस्यापि तपस्विनः इङ्गुदीतैलचिक्कणशीर्षस्य हस्ते निपतिष्यति ।

अत इवशब्दस्य पुष्पमित्यादौ सर्वत्रान्वयात् श्रीरामचन्द्रदेहादौ चाखण्डपुण्यफलत्वस्य प्रसिद्धत्वाच्च मालोपमालङ्कारः, अनाघ्रातमित्यादिविशेषणानां साभिप्रायप्रयोगात् परिकरालङ्कारश्च ; अनयोर्गुणप्रधानभावेनाङ्गाङ्गिभावात् सङ्करः । परिकरालङ्कारेण च शकुन्तलाया रूपं सम्भोगाभावेन सम्पूर्णं स्वस्थम् अभिनवञ्चेति वस्तु व्यज्यते इत्यलङ्कारेण वस्तुध्वनिः, श्लोकसमुदायेन च बलवती तत्सम्भोगाकाङ्क्षा व्यज्यत इति वस्तुना वस्तुध्वनिश्च ।

अत्र गुणकीर्त्तनं नाम नाट्यलक्षणञ्च । यथा दर्पणे—

"गुणानां कीर्त्तनं यत्तु तदेव गुणकीर्त्तनम् ।"

"अनघो निर्म्मलापापमनोज्ञेषु च भेद्यवत्" इति विश्वः । "रूपं स्वभावे सौन्दर्य्ये" इत्यादि मेदिनी ।

शिखरिणी वृत्तम् ॥११॥

(य) विदू इति । लघु लघु शीघ्रं शीघ्रम् । सा शकुन्तला । इङ्गुदीतैलेन इङ्गुदीफलसञ्जाततैलव्यवहारेण चिक्कणं समग्रकेशापगमात् मसृणं शीर्षं मस्तकं यस्य तस्य, तपस्विनः तापसस्य दीनस्येत्यपि व्यज्यते । तथा च स्त्रीरत्नभूतायाः शकुन्तलायाः सर्वप्रकारविलासविहीनस्य विकृतरूपस्य तपस्विनो हस्ते पतनं पश्चिन्या गोमये अवस्थान-

অনাঘ্রাত পুষ্পের ন্যায়, নখদ্বারা অচ্ছিন্ন পল্লবের ন্যায়, অধৃত রত্নের ন্যায়, অনাস্বাদিতরস নূতন মধুর ন্যায় এবং পুণ্যের অখণ্ডফলের ন্যায় শকুন্তলার সেই মনোহর রূপ, পৃথিবীতে কোন্ ভোক্তার নিকট উপস্থিত হইবে তাহা জানি না ॥১১॥

(१) तेण हि लहु परित्ताअदु णं भवं । मा कस्सवि·· इन्दुलितेल्लमिस्सचिक्कणसीसस्स हत्थे पड़िहिइ ।

राजा। परवती खलु तत्रभवती, न च सन्निहितगुरु-जना (१)। (ष)

विदू। अध तुह उवरि कीदिसो से चित्तराओ (२)। (स)

राजा। वयस्य! स्वभावादेवाप्रगल्भास्तपस्विकन्यकाः। तथापि तु—(३) (ह)

(स) अथ तव उपरि कीदृशः अस्याः चित्तरागः?।

मिव सर्वेषामेव महादुःखकरमित्यतो लघुगमनमेव भवत उचितम्, येन सा भवत एव हस्ते पततीति भावः।

(ष) राजेति। तत्रभवती तपस्विकन्यात्वेन माननीया शकुन्तला परवती खलु पराधीनैव। अतएव स्वयमेवात्मप्रदानं कर्त्तुं न शक्नुयादिति भावः। अथ तर्हि गुरुजन एव चेदन्यस्मै ददातीत्याह न चेति। सन्निहितो गुरुजनः प्रभुभूतः पित्रादि-जनो यस्याः सा तादृशी च न। अतो गुरुजनेनापि दानासम्भवात् सहसैव तस्याः परहस्ते पतनमसम्भवमेवेति भावः।

(स) विदू इति। अस्याः शकुन्तलायाः, चित्तरागः मनसोऽनुरागः। अनुरागा-भावे तत्प्राप्तिकामना नितरामनर्थिकैवेत्याशयः ;

(श) বিদূষক। তবে তুমি সত্বর সত্বর যাও; যে পর্য্যন্ত তিনি, ইঙ্গুদীতৈল ব্যবহার করায় চক্‌মকেমাথা কোন তপস্বীর হাতে না পড়েন।

(ষ) রাজা। তিনি পরাধীনা; গুরুজনও নিকটে নাই।

(স) বিদূষক। তোমার উপরে তাঁহার মনের অনুরাগ কিরূপ?।

(१)…न च सन्निहितोऽत्र गुरुजनः।

(२) अत्रभवन्तं अन्तरेण कीदिसो से दिट्ठिराओ।

(३) निसर्गादेवाप्रगल्भस्तपस्विकन्याजनः…।

अभिमुखे मयि संहृतमीक्षितं
हसितमन्यनिमित्तकथोदयम्।
विनयवारितवृत्तिरतस्तया
न विवृतो मदनो न च संवृतः (१) ॥१२॥

(छ) राजेति। अप्रगल्भा अधृष्टा अतीवमुग्धा इत्यर्थः। नागरजनैरालापस्याप्य-सम्भवादिति भावः।

अभिमुख इति। मयि अभिमुखे तत्सम्मुखे तन्मुखोपरि दृष्टिपातकारिणि सतीत्यर्थः; तया ईक्षितं मन्मुखोपरि दृष्टिदानम्, संहृतं संहृतम् आकृष्यान्यत्र प्रवर्त्तितमिति तात्पर्य्यम्। तथा अन्यदेव निमित्तं यस्याः सा चासौ कथा चेति सा तस्या उदय उत्पत्तिर्यस्य तादृशम्, तथा हसितं हास्यं कृतम् अहास्यकारणीभूतामपि कथा-मवलम्ब्य हास्यं कृतमित्यर्थः। अतः कारणात्, तया शकुन्तलया, विनयेन स्वशिक्षया वारिता निवर्त्तिता वृत्तिः प्रचारो यस्य स तादृशः, मदनः कामः न विवृतः ईक्षणसंवरणात् न प्रकटितः, न च संवृतः तादृशहसितात् न वा गोपितः।

अतएवात्र यथासंख्यमलङ्कारः।

"विनयः शिक्षाप्रणत्योर्विनया तु बलौषधी" इति हेमचन्द्रः।

द्रुतविलम्बितं वृत्तम्—"द्रुतविलम्बितमाह नभौ भरौ" इति लक्षणात् ॥१२॥

(ছ) রাজা! সখে! তপস্বিকন্যারা স্বভাবতই অপ্রগল্ভা। কিন্তু তাহা হইলেও—

আমি অভিমুখ হইলে, তিনি চোখ সরাইয়া নিয়াছেন; অন্য কথা উপলক্ষ্যে তিনি হাসিয়াছেন। অতএব তাঁহার কামপ্রবৃত্তি, বিনয়-দ্বারা রুদ্ধ হইয়াছিল; সুতরাং তিনি সে কাম, প্রকাশিতও করেন নাই, সংবৃতও করেন নাই ॥১২॥

(১)···मयि संहृतम्। कृतोदयम्।

विदू। विहस्य। किं दिट्ठिमेत्तेण ज्जेव भवदो अङ्कं आरोहदु (१)। (च)

राजा। सखीभ्यां मिथः प्रस्थाने पुनः सलीलया तत्रभवत्या मयि भूयिष्ठमाविष्कृतो भावः। तथाहि—(२) (क)

दर्भाङ्कुरेण चरणः क्षत इत्यकाण्डे
तन्वी स्थिता कतिचिदेव पदानि गत्वा।

(च) किं दृष्टिमात्रेणैव भवतः अङ्कम् आरोहतु।

(च) विदू इति। राज्ञोऽधिकाकाङ्क्षानुमानात् विहसितम्। अङ्कं क्रोड़म्, आरोहतु अधिरोहेत्, शकुन्तलेति शेषः, कथमपि नेत्यर्थः।

आरोहत्विति "विध्यादिषु सप्तमी च" इति सम्भावनायां पञ्चमी।

(क) राजेति। अप्रथमे पुनःशब्दः सखीभ्याम् अनसूयाप्रियंवदाभ्यां सहेति शेषः, मिथो रहसि सख्योरग्रगमनात् निर्जनावस्थायामित्यर्थः, प्रस्थाने उटजं प्रति प्रस्थानकाले, सलीलया सविलासया, तत्रभवत्या शकुन्तलया, मयि मद्विषये, भावोऽनुरागः, भूयिष्ठं बहुलं यथा स्यात्तथा आविष्कृतः प्रकाशितः। कीदृशो भाव इत्याह तथाहीति।

"मिथोऽन्योन्यं मिथो रहः" इति विश्वः। "भावः सत्तास्वभावाभिप्रायचेष्टात्मजन्मसु। क्रियालीलापदार्थेषु विभूतिबुधजन्तुषु। रत्यादौ" इति मेदिनी।

(क्ष) বিদূষক। (হাস্য করিয়া) দেখিবামাত্রই কি তোমার কোলে উঠিবেন।

(ক) রাজা। তিনি সখাদের সহিত প্রস্থান করিবার সময়ে নির্জ্জন অবস্থায় আমার প্রতি বিলাসের সহিত বহুতর ভাব প্রকাশ করিয়াছেন। তাহাই বলিতেছি—

(१) ण क्खु, दिट्ठमेत्तस्स तुह अङ्कं आरोहदु।

(२) मिथः प्रस्थाने पुनः शालीनतयापि काममाविष्कृतो भावस्तत्रभवत्या। तथाहि—

आसीद्विवृत्तवदना च विमोचयन्ती
शाखासु वल्कलमसक्तमपि द्रुमाणाम् ॥१३॥

विदू। गहीदपाधेओ किदोसि तए। अदो अणुरक्तं तपोवणं त्ति तक्केमि (१)। (ख)

(ख) गृहीतपाथेयः कृतोऽसि तया। अतः अनुरक्तं तपोवनमिति तर्कयामि।

दर्भेति। तन्वी कृशाङ्गी सा शकुन्तला, कतिचित् कतिपयानि पदानि गत्वैव, अकाण्डे अनवसरे हठादित्यर्थः, दर्भाङ्कुरेण कुशाग्रेण, चरणः क्षतो विदीर्णः, इति उक्तेति शेषः, स्थिता मम दर्शनार्थम् अवस्थिता। तथा द्रुमाणां वृक्षाणाम्, शाखासु विटपेषु, असक्तमपि अलग्नमपि, वल्कलं परिहितवृक्षत्वचम्, विमोचयन्ती विमोचनम् अभिनयन्ती सती, विवृत्तं मद्दर्शनार्थं परावर्त्तितं वदनं मुखं यया सा तादृशी च आसीत्। दर्भाङ्कुरेण चरणक्षतत्वव्याजेनावस्थानं वल्कलविमोचनच्छलेन वदनविवर्त्तनञ्च भावाविष्कारलक्षणमिति।

अत्र उद्भिन्नस्य दुष्मन्तावलोकनार्थावस्थानस्य चरणक्षतत्वव्याजेन गोपनात् एका व्याजोक्तिः, तथैव उद्भिन्नस्य दुष्मन्तावलोकनार्थमेव वदनविवर्त्तनस्य वल्कलविमोचन-व्याजेन गोपनात् अपरापि व्याजोक्तिः; अनयोः परस्परनिरपेक्षतया संसृष्टिः।

"काण्डोऽस्त्री दण्डबाणार्ववर्गावसरवारिषु" इत्यमरः।

वसन्ततिलका वृत्तम् ॥१३॥

(ख) विदू इति। तया शकुन्तलया, गृहीतं प्राप्तं पाथेयं पथिव्ययोपयोगि धनं येन स तादृशः कृतोऽसि; सानुरागदृष्टिदानात् तेनैव च पथिकष्टनिवारणादिति

কৃশাঙ্গী শকুন্তলা, কয়েক পা যাইয়াই, "কুশের আগায় পা ক্ষত হইয়াছে" এই ছল করিয়া হঠাৎ দাঁড়াইয়াছিলেন এবং পরিহিত বল্কল, বৃক্ষের শাখায় সংলগ্ন না হইলেও, তাহা মুক্ত করিবার ছলে আমার দিকে মুখ ফিরাইয়াছিলেন ॥১৩॥

(१) तेण हि गहीदपाहेओ होदि। किदं तुए उववणं तपोवणं त्ति पेक्खामि।

राजा। सखे! तपस्विभिः कैश्चित् परिज्ञातोऽस्मि। चिन्तय तावत् केनापदेशेन पुनराश्रमपदं गच्छामः (१)। (ग)

विदू। को अवरो अवदेसो ; णं भवं राआ (२)। (घ)

राजा। ततः किम्? (३)। (ङ)

(घ) कः अपरः अपदेशः ; ननु भवान् राजा।

भावः। अतः शकुन्तलाया एव अनुरक्तत्वात्, तपोवनमेव अनुरक्तं जातमिति शेषः। इति तर्कयामि मन्ये ; शकुन्तलाया एवेदानीं समग्रतपोवनस्याधिष्ठातृत्वात् तस्यास्यानुरक्तत्वात् अधिष्ठातृभावस्य अधिष्ठितेन स्वभावत एव ग्रहणीयत्वादित्याशयः।

(ग) राजेति। परिज्ञातोऽस्मि अवाहमागत इत्यवगतोऽस्मि। तथा च यदि तपस्विभिरज्ञातः अभविष्यम्, तदा गोपनभावेन गमनागमने इच्छाया तपस्विभिर्दर्शने प्रथममेवाश्रमागत इत्युक्त्वा दोषमुक्तः अभविष्यम् ; किन्तु तपस्विभिः परिज्ञातत्वे सति गोपनभावेन गमनागमने इच्छाया तैर्दर्शने मम दुरभिसन्धिं ते ज्ञास्यन्तीति भावः। अपदेशेन छलेन। अत्र तापनं नाम प्रतिमुखसन्धेरङ्गम्—"उपायादर्शनं यत्तु तापनं नाम तद्भवेत्" इति दर्पणलक्षणात्।

(घ) विदू इति। नन्वित्यवधारणे।

(খ) বিদূষক। তবে তিনি তোমাকে পাথেয় গ্রহণ করাইয়া দিয়াছেন, অতএব আমি মনে করি, সম্পূর্ণ তপোবনই তোমার প্রতি অনুরক্ত হইয়াছে।

(গ) রাজা। সখে! অনেক তপস্বী আমাকে জানিয়াছেন। অতএব চিন্তা কর দেখি, কোন্ ছলে আবার তপোবনে যাই।

(ঘ) বিদূষক। অন্য কোন ছলে হইবে, তুমি যে রাজা।

(१)···केनापदेशेन सकृदपि आश्रमे वसामः।

(२)···अवदेसो तुह्माणं राआणं णीवारच्छट्ठभाअं अह्माणं उवहरन्तु त्ति।

(३) पाठोऽयं क्वचित् न दृश्यते।

विदू । णीवारच्छट्ठभाअं तावसा मे उवहरन्तु त्ति (१) । (च)

राजा । मूर्ख ! अन्यमेव भागधेयमेते तपस्विनो मे निर्वपन्ति, यो रत्नराशीनपि विहायाभिनन्द्यते । पश्य—(२) (छ)

(च) नीवारषष्ठभागं तापसा मे उपहरन्तु इति ।

(ङ) राजेति । ततः किं राजत्वमात्रात् कोऽपदेशो भावतुमर्हतीति भावः ।

(च) विदू इति । नीवाराणां मुनिधान्यानाम्, षष्ठभागम् । उपहरन्तु करत्वेन ददतु । करादानमेव पुनराश्रमपदगमनस्यापदेशः अस्त्विति भावः ।

अहो ! बुद्ध्यनुरूप एवायं विदूषकस्य स्थूलापदेशापदेशः ।

धान्यानामधिकाल्पत्वभेदेन अष्टमादिभागः करत्वेन राज्ञा ग्राह्य इत्याह मनुः—

"पञ्चाशद्भाग आदेयो राज्ञा पशुहिरण्ययोः ।

धान्यानामष्टमो भागः षष्ठो द्वादश एव वा ॥"

(छ) राजेति । अन्यमेव धनभिन्नमेव, भागधेयं करम् । निर्वपन्ति ददति । यो भागधेयः, अभिनन्द्यते प्रशस्यते । कोऽसौ भागधेय इत्याह पश्येति ।

"भागधेयः करो बलिः" इत्यमरः ।

अत्र मूर्ख इत्यनेन प्रत्यक्षनिष्ठुरोक्तेर्वज्रं नाम प्रतिमुखसन्ध्यङ्गम्—"प्रत्यक्षनिष्ठुरं वज्रम्" इति दर्पणलक्षणात् ।

(ঙ) রাজা। তা'তে কি ?।

(চ) বিদূষক। তপস্বীরা উড়ীধানের ছয় ভাগের এক ভাগ আমাকে খাজনা দিন।

(ছ) রাজা। মূর্খ! এই তপস্বীরা অন্য প্রকার খাজনাই আমাকে দিয়া থাকেন, লোকে রত্নরাশি পরিত্যাগ করিয়াও যাহার আদর করে। দেখ—

(१) अयमपि कश्चित् नास्ति । (२) मूर्ख ! अन्यद्भागधेयमेतेषां रक्षणे निपतति, यत् रत्नराशीनपि विहायाभिनन्द्यम् । पश्य—

यदुत्तिष्ठति वर्णेभ्यो नृपाणां क्षयि तद्धनम् ।
तपःषड्भागमक्षय्यं ददत्यारण्यका हि नः (१) ॥१४॥

यदिति । नृपाणां राज्ञाम्, वर्णेभ्यो ब्राह्मणादिभ्यः, यत् उत्तिष्ठति करत्वेन ग्रहणमागच्छति, तद्धनम्, क्षयि वंशतस्करादिना क्षयशीलम्, तथैव प्रत्यक्षदर्शनादिति भावः । किन्तु आरण्यका वनवासिनस्तपस्विनः, अक्षय्यं हि वह्नितस्करादिना सेतुमशक्यमेव, तपः षड्भागं स्वस्वकृततपस्यायाः षष्ठमंशम्, नः अस्मभ्यं राजभ्य इत्यर्थः ददति अप्रत्यक्षभावेन अर्पयन्ति ; न्यायतः शास्त्रतश्चेति तात्पर्य्यम् । अतश्च तपस्विभ्यो धनात्मककरग्रहणस्य कदाप्यकृतत्वात् तदादानापदेशेन तपोवनगमनमसम्भवमेवेति भावः ।

अत्र क्षयिणः साधारणधनात् तपसः अक्षय्यत्वेन प्राधान्यप्रतिपादनात् व्यतिरेकालङ्कारः । आरण्यकपदेन वनवासिमात्रबोधकतया व्याधादिबोधनेऽपि तैः तपःषड्भागदानासम्भवात् आरण्यकपदेनैव तपस्विनः प्रत्याय्यन्त इति न विशेषे अविशेषाख्यदोषः ।

क्षयीति "जीणदृक्षिविश्रिपरिभूवमाभ्यमाव्यथां च" इति ताच्छील्ये क्षयतेरिनप्रत्ययः । षड्भागशब्देनैव षष्ठो भागः प्रतिपाद्यते, वृत्तिविषये संख्याशब्दानां पूरणार्थत्वाङ्गीकारात् "विभागशेषासु निशासु च क्षणम्" इति कुमारसम्भवश्लोकव्याख्यानावसरे मल्लिनाथेनापि एवमेव सिद्धान्तितत्वात् । अक्षय्यमिति क्षयतेः स्वराद्यः शाम्यन्तत्वात् गुणः, "जिय्योः शक्य" इति यकारस्य स्वरवद्भावात् "ए अय्" इत्ययादेशः ।

राजा करत्वेन तपसोऽपि षड्भागं गृह्णातीत्याह स्मृतिः—

"यदधीते यद्यजते यद्ददाति यदर्चति ।
तस्य षड्भागभाग् राजा सम्यग् भवति रक्षणात् ॥" ॥१४॥

ব্রাহ্মণাদি বর্ণসমষ্টি হইতে খাজনারূপে রাজাদের যে ধন উঠে, সে ধন ক্ষয় পাইয়া যায় ; কিন্তু বনবাসী তপস্বীরা আমাদিগকে তপস্যার ছয় ভাগের এক ভাগরূপ অক্ষয় ধন দিয়া থাকেন ॥১৪॥

(१)···क्षयि तत् फलम् ।

নেপথ্যে। হন্ত! সিদ্ধার্থৌ স্বঃ। (জ)

রাজা। কর্ণং দত্ত্বা। অয়ে! প্রশান্তস্বরৈস্তপস্বিভির্ভবিতব্যম্ (১)। (ঝ)

প্রবিশ্য দৌবারিকঃ। জঅদু জঅদু ভট্টা। এদে দুবে ইসিকুমারআ পড়িহারভূমিং উবট্ঠিদা (২)। (ঞ)

রাজা। অবিলম্বং প্রবেশয় তৌ (৩)।

দৌবা। জং ভট্টা আণবেদি। ইতি নিষ্ক্রম্য ঋষিকুমারাভ্যাং সহ পুনঃ প্রবিশ্য। ইদো ইদো ভবন্তা (৪)। (ট)

(ঞ) জয়তু জয়তু ভর্ত্তা। এতৌ দ্বৌ ঋষিকুমারৌ প্রতিহারভূমিম্ উপস্থিতৌ।

(জ) নেপথ্যে ইতি। হর্ষে হন্তশব্দঃ। সিদ্ধার্থৌ সম্পন্নপ্রয়োজনৌ, স্ব আবামিত্যাদিঃ; রাজ্ঞঃ সাহায্যকরণলাভাদিতি ভাবঃ। নেপথ্যাৎ ঋষিকুমারয়োরুক্তিরিয়ম্।

(ঝ) রাজেতি। কর্ণং দত্ত্বা "হন্ত! সিদ্ধার্থৌ স্বঃ" ইতি শব্দং প্রতি কর্ণমবহিতীকৃত্যেত্যর্থঃ। অয়ে ইতি সম্ভ্রমে। প্রশান্তস্বরৈঃ অকর্কশকণ্ঠৈঃ। অস্য তপস্বিনামিবেয়মুক্তিঃ প্রশান্তস্বরত্বাদিত্যর্থঃ।

(ঞ) প্রবিশ্যেতি। প্রতীহারভূমিং দ্বারদেশম্। "স্ত্রী দ্বার্দ্বারং প্রতীহারঃ" ইত্যমরঃ। উপস্থিতৌ উপাগতৌ। তয়োর্বিষয়ে কানুমতিরিতি ভাবঃ।

(জ) নেপথ্যে। ভাল, আমাদের প্রয়োজন সিদ্ধ হইয়াছে।

(ঝ) রাজা। (কাণ দিয়া) ওহে! যখন শান্ত স্বর, তখন তপস্বীরাই হইবেন।

(ঞ) দৌবারিক। (প্রবেশ করিয়া) মহারাজের জয় হউক, জয় হউক। এই দুইজন মুনিকুমার দ্বারদেশে উপস্থিত হইয়াছেন।

রাজা। তাঁহাদিগকে সত্বর প্রবেশ করাও।

(১)··ধীরপ্রশান্তস্বরৈঃ···। (২) জেদু জেদু ··। (৩) তেন হি অবিলম্বিতং···।

(৪) এদৌ পবিসেমি।···ভঅবন্তা।

उभौ । राजानं विलोकयतः । (ठ)

एकः । अहो ! दीप्तिमतोऽपि विश्वसनीयताऽस्य वपुषः । अथवा उपपन्नमेतदस्मिन् ऋषिकल्पे राजनि । कुतः—(१) (ड)

अध्याक्रान्ता वसतिरमुनाऽप्याश्रमे सर्वभोग्ये
रक्षायोगादयमपि तपः प्रत्यहं सञ्चिनोति ।

(ट) यत् भर्त्ता आज्ञापयति । इत इतो भवन्तौ ।

(ट) दौवेति । इत इतः अनेनानेन पथा, भवन्तौ आगच्छतामिति शेषः । इत इति "सर्वविभक्तिभ्यस्तस्" इति तृतीयान्तात्तस् ।

(ठ) उभाविति । ऋषिकुमारावित्यर्थः, राजानं विलोकयतः विलोकनेन राज्ञो भावं निरूपयत इत्यर्थः ।

(ड) एक इति । ऋषिकुमारयोर्मध्ये कश्चिदित्यर्थः । अहो इति आश्चर्ये । अस्य राज्ञः, दीप्तिमतोऽपि महातेजःशालिनोऽपि वपुषो देहस्य, विश्वसनीयता सद्व्यवहारकारित्वेनैव विश्वास्यता । तथा च प्रायेणैव तेजस्विन उग्रस्वभावतया उद्वेजकतैव स्यात् ; अस्य तु तेजस्वित्वेऽपि विश्वसनीयतैव इत्याश्चर्यमेवेति भावः । एतत् विश्वसनीयत्वम्, उपपन्नं युक्तम् ।

(ট) দৌবারিক। প্রভু যাহা আদেশ করেন। (ইহার পর নির্গত হইয়া ঋষিকুমারদ্বয়ের সহিত পুনরায় প্রবেশ করিয়া) আপনারা এদিকে আসুন।

(ঠ) (মুনিকুমারেরা রাজাকে দেখিতে লাগিলেন।)

(ড) একজন মুনিকুমার। ওহে! তেজস্বী হইলেও ইঁহার দেহে বিশ্বাসের যোগ্যতা আছে। অথবা ঋষিতুল্য এই রাজাতে ইহা সম্ভবই বটে। কারণ,

(१)···उपपन्नमेतदृषिकल्पे नातिभिन्ने···।

अस्यापि द्यां स्पृशति वशिनश्चारणद्वन्द्वगीतः
पुण्यः शब्दो मुनिरिति मुहुः केवलं राजपूर्वः ॥१५॥

अध्येति । अमुना दुष्मन्तेनापि, सर्वाणि भोग्यानि स्त्रीससर्गसुखादीनि यस्मिन् तत्र, अन्यत्र तु सर्वैर्धार्म्मिकजनैः भोग्ये भोगयोग्ये, आश्रमे गार्हस्थ्ये तपोवने च वसतिरवस्थानम्, अध्याक्रान्ता अवलम्बिता । अतएव आश्रमवासित्वादयमपि ऋषिरेवेति भावः । अयं दुष्मन्तोऽपि, रक्षायोगात् प्रजानां पालनसम्बन्धात्, प्रत्यहं तपः कृच्छ्र-चान्द्रायणादिकं पक्षे धर्म्मञ्च, सञ्चिनोति संगृह्णाति । अतश्च तपःसञ्चयादयमपि ऋषि-रेवेत्याशयः । तथा वशिनः जितेन्द्रियस्य, अस्य दुष्मन्तस्यापि, केवलं प्रकृतमुनिभ्यो विशेषेणेत्यर्थः, राजा इत्यानुपूर्वीकः शब्दः पूर्वस्मिन् यस्य सः, पुण्यः पवित्रः 'मुनिः' इति शब्दः 'राजमुनिः' 'राजर्षिः' इत्याद्युपाधिरित्यर्थः, मुहुर्वारं वारम्, चारयन्ति प्रख्यापयन्ति यशस्विनां यशांसीति चारणा नटाः तेषां द्वन्द्वैर्मिथुनैर्दम्पतिभिरित्यर्थः गीतः कीर्त्तितः सन्, द्यां स्वर्गम्, स्पृशति गच्छति । अतश्चास्य राजत्वात् दीप्तिमतः ऋषित्वाच्च शान्तस्य वपुषो विश्वसनीयतायां किमपि नाश्चर्य्यमिति भावः ।

अत्र 'ऋषिकल्पे राजनि' इति पूर्वमुक्तत्वात् द्वयोरपि ऋषिराज्ञोः प्रस्तुतत्वं ज्ञेयम् । तेन उभयोरपि ऋषिराज्ञोः वसत्यध्याक्रमणात्मकक्रियारूपैकधर्म्माभिसम्बन्धात् तपः-सञ्चयात्मकक्रियारूपैकधर्म्माभिसम्बन्धात् मुनिशब्दात्मकगुणरूपैकधर्म्माभिसम्बन्धाच्च तुल्य-योगितालङ्कारत्रयम्, 'केवलं राजपूर्वः' इत्यनेन इतरऋषिभ्य आधिक्यप्रतिपादनात् व्यतिरेकालङ्कारश्च, अनयोरेकाश्रयानुप्रवेशरूपः सङ्करः ।

तथा अध्याक्रान्तेत्यादीन् बहून् प्रसिद्धान् सामान्यधर्म्मानुक्त्वा 'केवलं राजपूर्वः' इत्यनेन विशेषोक्तेर्विशेषणं नाम नाऽलङ्कारलक्षणम्—"अर्थान् सिद्धान् बहूनुक्त्वा विशेषोक्ति-र्विशेषणम्" इति दर्पणलक्षणात् ।

"आश्रमो ब्रह्मचर्य्यादौ वानप्रस्थे वने मठे । अस्त्रियाम्" इति मेदिनी । "अथ द्विमर्गौ ना धर्म्मे व्रते तपः" इति त्रिकाण्डशेषः । "भरता इत्यपि नटाश्चारणाश्च कुशीलवाः" इत्यमरः ।

प्रजापालने राज्ञां धर्म्ममाह मनुः—

দ্বিতীয়ঃ। সখে! অয়ং স বলভিৎসখো দুষ্মন্তঃ? (১)। (ঢ)
প্রথমঃ। অথকিম্। (ণ)
দ্বিতীয়ঃ। তেন হি—(ত)

"সংযমিষ্বনিবর্ত্তিত্বং প্রজানাঞ্চৈব পালনম্।
শুশ্রূষা ব্রাহ্মণানাঞ্চ রাজ্ঞাং শ্রেয়স্করং পরম্॥"

মন্দাক্রান্তা বৃত্তম্ ॥১৫॥

(ঢ) দ্বিতীয় ইতি। দ্বিতীয়ঃ পূর্ব্বভিন্ন ঋষিকুমার ইত্যর্থঃ। স প্রসিদ্ধঃ, বলং তদাখ্যমসুরং ভিনত্তি বিনাশয়তীতি বলভিদিন্দ্রঃ, তস্য সখেতি বলভিৎসখঃ "রাজাহঃসখিভ্যষ্টচ্" ইতি রাজাদিত্বাটচ্। অত্র কাক্কা প্রশ্নো ব্যজ্যতে।

"বলারাতিঃ শচীপতিঃ" ইত্যমরঃ।

(ণ) প্রথম ইতি। অথকিমিত্যেকমেব অঙ্গীকারার্থমব্যয়ম্।

"অঙ্গীকারেঽপি চাথকিম্" ইতি হারাবলী।

(ত) দ্বিতীয় ইতি। তেন হি দুষ্মন্তত্বেনৈব হেতুনা।

ইনিও, সর্ব্বভোগ্য আশ্রমে বাস করেন, প্রজা পালন করায় ইনিও প্রত্যহ তপস্যা সঞ্চয় করেন এবং জিতেন্দ্রিয় এই মহাত্মারও 'মুনি' এইরূপ পবিত্র নাম আছে, তবে তাঁহার পূর্ব্বে 'রাজ' এই শব্দটী অধিক; সেই 'রাজমুনি বা রাজর্ষি' শব্দ, নটদম্পতিগণকর্ত্তৃক কীর্ত্তিত হইয়া স্বর্গ স্পর্শ করিয়া থাকে ॥১৫॥

(ঢ) দ্বিতীয়মুনিকুমার। সখে! ইনি কি সেই ইন্দ্রের সখা দুষ্মন্ত?।

(ণ) প্রথমমুনিকুমার। হাঁ।

(ত) দ্বিতীয়মুনিকুমার। তাহা হইলে—

(১) গৌতম! অয়ং সঃ···।

नैतच्चित्रं यदयमुदधिश्यामसीमां धरित्रीम्
एकः कृत्स्नां नगरपरिघप्रांशुबाहुर्भुनक्ति ।
आशंसन्ते समितिषु सुराः सक्तवैरा हि दैत्यैः
अस्याधिज्ये धनुषि विजयं पौरुहूते च वज्रे (१) ॥१६॥

नैतदिति । नगरस्य नगरद्वारस्य यः परिघः अर्गलं तद्वत् प्रांशू दीर्घौ बाहू यस्य सः, एक एव अयं दुष्मन्तः, उदधिः समन्तात् परिवेष्टनकारी समुद्र एव श्यामा तज्जलस्य श्यामत्वात् श्यामवर्णा सीमा यस्याः ताम्, कृत्स्नां समग्राम्, धरित्रीं पृथिवीम्, यत् भुनक्ति पालयति ; एतत् चित्रम् आश्चर्यं न ; एकस्यैव समग्रपृथिवीपालनम् आश्चर्यमेव भवितुमर्हति, किन्तु अस्मिन् तदाश्चर्यं नेत्यर्थः । कुत इत्याह हि यस्मात्, दैत्यैः सह सक्तं प्रवृत्तं वैरं विरोधो येषां ते, सुरा देवाः, समितिषु युद्धेषु, अधिज्ये आरोपितगुणे, अस्य दुष्मन्तस्य धनुषि, पुरु प्रचुरं हूतं यज्ञीयघृतादिकं यस्य स पुरुहूत इन्द्रस्तस्येदमिति तस्मिन् पौरुहूते वज्रे च, विजयम्, आशंसन्ते उभयोरपि दुष्करकार्य्यसाधकत्वविश्वासात् आकाङ्क्षन्ति । अतश्च इन्द्रसमानवीरत्वादेकस्यैव दुष्मन्तस्य समग्रपृथिवीपालने न किञ्चिदाश्चर्य्यमिति भावः ।

अत्र दुष्मन्तस्य प्रस्तुतत्वं न तदङ्गतया तद्धनुषोऽपि प्रस्तुतत्वात् पौरुहूतवज्रस्य चाप्रस्तुतत्वात् तयोरुभयोरेकविजयक्रियाभिसम्बन्धात् दीपकमलङ्कारः, नगरेत्यादिविशेषणे लुप्तोपमा च, अनयोर्मिथो निरपेक्षतया संसृष्टिः । तथा श्यामशब्दः समस्तधरित्रीपालनं प्रति न किञ्चिदुपकुरुत इति "विलोक्य वितते व्योम्नि विधुं मुञ्च रुषं प्रिये !" इति दर्पणोदाहृतवत् अपुष्टार्थत्वदोषः, एवं नगरपदेन नगरद्वारे लक्षणाकरणात् तत्र च रूढि प्रयोजनाभावात् नेयार्थत्वदोषः ; 'उदधिप्रान्तसीमाम्' इति पाठेन 'एकः कृत्स्नामवति नगरद्वारकीलप्रवेष्टौ' इति पाठेन च तयोः समाधानम् । नगरद्वारस्य कीलवत् अर्गलवत् प्रवेष्टौ बाहू यस्य स इति तदर्थः ; तेनैव च बाह्वोर्दीर्घत्वप्रतीतिः, "राजते मृगलोचना" इत्यादौ मृगलोचनवत् सुन्दरलोचना इति प्रतीतिवत् । उदधिसीमत्वेऽपि

(१) सुरा बद्धवैराः… ।

উভৌ। উপগম্য। বিজয়স্ব রাজন্!।

রাজা। আসনাদুত্থায়। অভিবাদয়ে ভবন্তৌ।

উভৌ। স্বস্তি ভবতে। ইতি ফলান্যুপহরতঃ (১)। (থ)

অথান্তরে খণ্ডবিশেষেষু অন্যেষাং পালনস্য নিবারণায় ক্লন্ধামিতি বিশেষণম্; অতো নাধিকপদতাদোষঃ।

অধ্যাক্রান্তেত্যাদিনা এতদন্তে রাজ্ঞঃ প্রশংসনাৎ পুষ্পং নাম প্রতিমুখসন্ধেরঙ্গম্— "পুষ্পং বিশেষবচনং মতম্" ইতি দর্পণলক্ষণাৎ।

"পরিঘো যোগভেদে স্যাৎ মুদ্গরেঽর্গলঘাতয়োঃ" ইতি বিশ্বঃ। "দীর্ঘং প্রাংশু বিশালঞ্চ" ইতি অমরঃ। মন্দাক্রান্তা বৃত্তম্॥১৫॥

(থ) উভাবিতি। স্বস্তি শুভমস্ত্বিতি শেষঃ। উপহরতঃ উপহারমাবিঃ দত্তঃ। "স্বস্ত্যাশীঃক্ষেমপুণ্যাদৌ" ইত্যমরঃ। ভবতে ইতি "নমঃ স্বস্তি" ইত্যাদিনা চতুর্থী।

মুনিভর্ন রাজাদিদর্শনং নিষিধ্য পুনঃ কিঞ্চিদ্বানৈ ফলমাহ স্মৃতিঃ—

"রিক্তপাণির্ন পশ্যেত্তু রাজানং দেবতা গুরুম্।
নৈমিত্তিকঞ্চ বৈদ্যঞ্চ ফলেন ফলমাদিশেৎ॥"

পুরের অর্গলের ন্যায় দীর্ঘবাহু ইনি একাই যে, শ্যামসমুদ্রবেষ্টিত সমগ্রপৃথিবী পালন করিতেছেন, ইহা আশ্চর্য্য নহে। কারণ, দৈত্যদিগের সঙ্গে শত্রুতা উপস্থিত হইলে দেবতারা যুদ্ধে ইঁহার আরোপিতগুণ ধনুতে এবং ইন্দ্রের বজ্রে জয়ের আশা করেন॥১৬॥

দুই জনই। (নিকটে যাইয়া) মহারাজের জয় হউক।

রাজা। (আসন হইতে উঠিয়া) আপনাদিগকে অভিবাদন করিতেছি।

(থ) মুনিকুমারদ্বয়। আপনার মঙ্গল হউক। (এই বলিয়া কতকগুলি ফল উপহার দিলেন।)

(১)···উপনয়তঃ।

राजा। सप्रणामं परिगृह्य। आगमनप्रयोजनं श्रोतुमिच्छामि (१)। (द)

उभौ। विदितो भवानिहस्थस्तपस्विनाम्। ते च भवन्तमभ्यर्थयन्ते (२)। (ध)

राजा। किमाज्ञापयन्ति ?।

उभौ। तत्रभवतः कण्वस्य कुलपतेरसान्निध्यात् रक्षांसि न इष्टिविघ्नमुत्पादयन्ति; तत् कतिपयदिवसमात्रं सारथिद्वितीयेन भवता सनाथीक्रियतामाश्रम इति (३)। (न)

(द) राजेति। सप्रणामं प्रणामं कृत्वेत्यर्थः। परिगृह्य ऋषिकुमाराभ्यामुपहृतानि फलानि गृहीत्वा।

(ध) उभाविति। भवान् इहस्थः अत्र तपोवन एव तिष्ठतीत्येवंरूपेण तपस्विना विदितः अवगतः। ते च तपस्विनः। अभ्यर्थयन्ते किञ्चिद्विषयं प्रार्थयन्ति।

विदित इति "ञीतः क्तः" "मतिबुद्धिपूजार्थेभ्यश्च" इति वर्त्तमाने क्तप्रत्ययः, तद्योगाच्च तपस्विनामिति "क्तस्य च वर्त्तमाने" इति कर्त्तरि षष्ठी।

(द) राजा। (প্রণামপূর্ব্বক সেগুলি গ্রহণ করিয়া) আপনাদের আগমনের উদ্দেশ্য শুনিতে ইচ্ছা করি।

(ধ) মুনিকুমারদ্বয়। আপনি যে এখানে আছেন, তাহা তপস্বীরা জানিয়াছেন। তাঁহারা আপনার নিকট কোন বিষয় প্রার্থনা করিতেছেন।

রাজা। কি আদেশ করিতেছেন ?।

---

(१)···आख्यामिच्छामि।

(२) विदितो भवानाश्रमसदामिहस्थः। तेन भवन्तं प्रार्थयन्ते।

(३) कण्वस्य महर्षेः। तत् कतिपयरात्रम्।

राजा। अनुगृहीतोऽस्मि।

विदू। अपवार्य्य। एस दाणिं भअंदो अणुऊलो गल-हत्थो (१)। (प)

(प) एष इदानीं भवतः अनुकूल गलहस्तः।

(न) उभाविति। तत्रभवतः पूजनीयस्य, कुलपतेः प्रागुक्तलक्षणस्य अध्यापकस्य कण्वस्य, असान्निध्यात् सान्निध्याभावेन भयाभावादित्यर्थः, रक्षांसि राक्षसाः, नः अस्माकम्, इष्टिविघ्नं यज्ञान्तरायम्। तत् तस्मात्, कतिपयदिवसमात्रं न पुनर्दीर्घकालमिति मात्रपदस्यार्थः ; सारथिरेव द्वितीयो यस्य तेन अन्यान् जनान् विसृज्य केवलेन सारथिनैव सहेत्यर्थः। बहुतरलोकसन्निधाने आश्रमपीडा स्यादिति भावः। सनाथीक्रियतां प्रभुयुक्तः क्रियताम्। इति अभ्यर्थयन्ते इति सम्बन्धः। तथा च कण्वस्य शापादिव भवतः शरात् भीता राक्षसा यज्ञविघ्नकरणाय नागमिष्यन्तीति भावः।

अत्र उपन्यासो नाम प्रतिमुखसन्धेरङ्गम्—"उपन्यासः प्रसादनम्" इति दर्पण-लक्षणात्।

(प) विदू इति। अपवार्य्य ऋषिकुमारौ श्रवणं वारयित्वा। तल्लक्षणं यथा दर्पणे—"तद्भवेदपवारितम्। रहस्यन्तु यदन्यस्य परावृत्य प्रकाश्यते॥"

गले बलपूर्वकहस्तदानेन प्रेरणं गलहस्तः। तथा च एष भवतो गलहस्तः गलहस्तवत् मुनिभिर्बलपूर्वकौ राक्षसापसारणकार्य्ये नियोग इदानीम् एतत्समयानुसारि-त्वात्यर्थः, अनुकूलः कार्य्यसाधकः सञ्जात इति शेषः, शकुन्तलादर्शनादिजनकत्वादित्याशयः।

(न) মুনিকুমারদ্বয়। 'পূজনীয় কুলপতি কণ্বের অসান্নিধ্যবশতঃ রাক্ষসগণ আমাদের যজ্ঞের বিঘ্ন জন্মাইতেছে ; অতএব আপনি কেবল সারথিকে নিয়া, কয়েকটী দিন মাত্র আমাদের আশ্রমটীকে সনাথ করুন' ইহাই প্রার্থনা করিতেছেন।

রাজা। অনুগৃহীত হইলাম।

(१) एसा दाणिं अणुऊला दे अव भत्थणा।

राजा । स्मितं कृत्वा । रैवतक ! मद्वचनादुच्यतां सारथिः, सबाणकार्म्मुकं रथमुपस्थापयेति (१) । (फ)

दौवा । जं देवो आणवेदि । इति निष्क्रान्तः । (ब)

उभौ । सहर्षम् ।

अनुकारिणि पूर्व्वेषां युक्तरूपमिदं त्वयि ।
आपन्नाभयसत्रेषु दीक्षिताः खलु पौरवाः ॥१७॥

(ब) यत् देव आज्ञापयति ।

(फ) राजेति । स्मितं कृत्वा, उक्तविदूषकोक्तिश्रवणादेवेति भावः । बाण-कार्म्मुकाभ्यां सहेति सबाणकार्म्मुकम् । इतिशब्दस्य उच्यतामित्यनेनान्वयः ।

अन्विति । पूर्व्वेषां पूर्व्वपुरुषाणाम्, अनुकारिणि अनुकरणकर्त्तरि त्वयि, इदम् अस्माकं राक्षसभयात् त्राणस्वीकरणं युक्तरूपं योग्यमेव जातमिति शेषः । तथा च पौरवाः पुरुवंशीया राजानः, आपन्नानां विपन्नजनानाम् अभयसत्रेषु सर्व्वदा अभयदानेषु, दीक्षिताः खलु व्रतिन एव । पौरवत्वात् त्वय्यपि युक्तरूपमिदमित्याशयः ।

अत्र पराद्धंगतकारणेन पूर्व्वार्द्धगतकार्य्यस्य समर्थनादर्थान्तरन्यासोऽलङ्कारः ।

"आपन्न आपत्प्राप्ते स्यात्" इत्यमरः । "सत्रं यज्ञे सदादानाच्छादनारण्यकैतवे" इति मेदिनी ॥१७॥

(प) विदूষক । (রাজার প্রতি চুপি চুপি) বর্ত্তমান সময়ে ইহা তোমার অনুকূল গলাধাক্কা ।

(ফ) রাজা । (ঈষৎ হাস্য করিয়া) রৈবতক ! আমার আদেশ অনুসারে সারথিকে বল—'বাণ ও ধনুর সহিত রথ উপস্থিত কর ।'

(ব) দৌবারিক । মহারাজ যাহা আদেশ করেন (এই বলিয়া চলিয়া গেল ।)

(१)·· सबाणासनं रथम् ।

রাজা। সপ্রণামম্। গচ্ছতাং ভবন্তৌ ; অহমনুপদমাগত এব (১)। (ভ)

উভৌ। বিজয়স্ব। ইতি নিষ্ক্রান্তৌ।

রাজা। মাধব্য! অপ্যস্তি কুতূহলং শকুন্তলাদর্শনং প্রতি (২)। (ম)

বিদূ। পঢ়মং অপরিবাধং আসী ; সম্পদং রক্খসবুত্তন্তেণ ণপরিবাধং (৩)। (য)

(য) প্রথমমপরিবাধমাসীত্ ; সাম্প্রতং রাক্ষসবৃত্তান্তেন নপরিবাধম্।

(ভ) রাজেতি। পদাত্ ভবন্তৌঃ পদক্ষেপাত্ অনু পশ্চাদিত্যনুপদং ভবতোঃ পশ্চাত্ পশ্চাদেবেত্যর্থঃ।

(ম) রাজেতি। অবিমৃষ্টঃ প্রশ্নঃ।

মুনিকুমারদ্বয়। (আনন্দের সহিত) আপনি পূর্ব্বপুরুষদিগের অনুকরণকারী, সুতরাং আপনাতে ইহা উপযুক্তই হইয়াছে। কারণ, পুরুবংশীয়গণ, বিপন্ন ব্যক্তিদিগকে অভয়-দান-যজ্ঞে চিরকালই দীক্ষিত হইয়া আসিতেছেন॥১৭॥

(ভ) রাজা। (প্রণামপূর্ব্বক) আপনারা যান ; আমি আপনাদের পিছনে পিছনেই আসিতেছি।

মুনিকুমারদ্বয়। আপনার জয় হউক। (এই বলিয়া চলিয়া গেলেন।)

(ম) রাজা। মাধব্য! শকুন্তলাকে দেখিবার জন্য তোমার কৌতুক আছে কি?।

(১) পুরো ভবন্তৌ। (২) মাঢব্য! অপ্যস্তি শকুন্তলাদর্শনে কুতূহলম্?।

(৩) পঢ়মং অপরিবাহং আসি। দাণিং রক্খসবুত্তন্তেণ বিন্দুবি ণ অবসেসিদো।

राजा । मा भैषीः, ननु मत्समीप एव वर्त्तिष्यसे (१) । (र)

विदू । एस तुह रध-चक्क-रक्खीभूदोह्मि, जइ ण कोवि आअच्छिअ विग्घं करेदि (२) । (ल)

प्रविश्य दौवारिकः । जअदु जअदु भट्टा । सज्जो रधो भत्तुणो विजअप्पआणं अवेक्खदि । एस उण णअरादो देवीणं आणत्तिहरो करभओ आअदो (३) । (व)

(ल) एष तव रथचक्ररक्षीभूतोऽस्मि, यदि न कोऽपि आगत्य विघ्नं करोति ।

(व) जयतु जयतु भर्त्ता । सज्जो रथः भर्त्तुर्विजयप्रयाणमपेक्षते । एष पुनर्नगरात् देवीनामाज्ञाहरः करभक आगतः ।

(य) विदू इति । प्रथमं राक्षसवृत्तान्तश्रवणात् पूर्वम्, अपरिबाध निर्बाधम्, आसीत् तत् कुतूहलमित्यन्वयः, निरुपद्रवत्वादित्याशयः । सपरिबाधं कुतूहलं वर्त्तत इति शेषः, राक्षसभयादिति भावः ।

(र) राजेति । भैषीरिति माङ्योगे अद्यतनी । नन्विति सम्बोधने । स्वसमीपवर्त्तने तु राक्षसभयाभाव इत्याशयः ।

(ल) विदू इति । रथचक्रं रथस्य चक्रद्वयं रक्षतीति रथचक्ररक्षी तद्भूतोऽस्मि, युध्यमानस्य रथिनश्चक्ररक्षकस्यावश्यकत्वादिति भावः । एतेन गमनानुमतिः सूचिता । विघ्नं रथचक्ररक्षाया व्याघातम् ।

(य) বিদূষক। প্রথম অবাধ ছিল, এখন রাক্ষসের বৃত্তান্তে সবাধ হইয়াছে।

(র) রাজা। ওহে! ভীত হইওনা, আমার নিকটেই থাকিবে।

(ল) বিদূষক। এই তোমার রথের চক্ররক্ষক হইলাম, যদি কেহ আসিয়া বিঘ্ন না করে।

---

(१) क्वचित् एवशब्दो नास्ति । (२) एस रक्खवादी रक्खिदोह्मि ।

(३) सज्जो रहो भट्टिणो विजअप्पत्थाणं अवेक्खइ ।···

राजा । सादरम् । किमम्बाभिः प्रेषितः ? । (श)

दौवा । अथइं । (ष)

राजा । तेन हि प्रवेश्यताम् (१) । (स)

दौवा । तह । इति निष्क्रम्य पुनः करभकेण सह प्रविश्य । करभअ ! एसो भट्टा, उवसप्पदु भवं (२) । (ह)

(ष) अथकिम् ।

(ह) तथा । करभक ! एष भर्त्ता उपसर्पतु भवान् ।

(व) प्रविश्येति ; भर्त्तुः स्वामिनो भवतः । विजयप्रयाणं विजयाय यात्राम् । नगरात् राजधानीतः, देवीनां भवती मातृणाम्, आज्ञासन्देशं आदेशग्राही, करभः करिशावक इव बलवानिति करभकः तदाख्यो दूतः । सञ्ज्ञायां कप्रत्ययः ।

(श) राजेति । सादरम्, मातृभिः प्रेषितवादिति भावः ।

(स) राजेति । तेन हि अम्बाभिः प्रेषितत्वेनैव हेतुना ।

(ह) दौवेति । तथा प्रवेश्यते मयेत्यर्थः ।

(व) দৌবারিক । (প্রবেশ করিয়া) মহারাজের জয় হউক, জয় হউক । রথ সজ্জিত হইয়া মহারাজের বিজয়যাত্রার অপেক্ষা করিতেছে । এদিকে আবার রাজধানী হইতে করভক, দেবীগণের আদেশ লইয়া এই আসিয়াছে ।

(শ) রাজা । (আদরের সহিত) মাতারা পাঠাইয়াছেন কি ? ।

(ষ) দৌবারিক । হাঁ ।

(স) রাজা । তবে প্রবেশ করাও ।

(হ) দৌবারিক । তাহাই । (ইহার পর নির্গত হইয়া পুনরায়

(१) ननु प्रवेश्यताम् ।

(२) एसो भट्टा, उवसप्प ।

करभकः । उपसृत्य प्रणम्य च । जअदु जअदु भट्टा । देवीओ आणवेन्ति (१) । (च)

राजा । किमाज्ञापयन्ति ? । (२)

कर । आआमिणि चउत्थदिअसे पुत्तपिण्डपालणो णाम उववासो भविस्सदि ; तहिं दीहाउणा अवस्सं अम्हे सम्भावइ-दव्वा त्ति (३) । (क)

(च) जयतु जयतु भर्त्ता । देव्य आज्ञापयन्ति ।

(क) आगामिनि चतुर्थदिवसे पुत्रपिण्डपालनो नाम उपवासो भविष्यति, तस्मिन् दीर्घायुषा अवश्यं वयं सम्भावयितव्या इति ।

(च) करभक इति । देव्यः भवन्मातरः ।

(क) करेति । पुत्रपिण्डानाम् आत्मने पुत्रदातव्यपिण्डानां पालनं रक्षणं यस्मात् सः । आत्मनः पूर्वं पुत्रमरणे आत्ममरणात् परं वा जीवत एव पुत्रस्य मतिविकल्पे पुत्रदातव्यपिण्डलोपाशङ्का स्यात् तन्निरासार्थोऽयमुपवासस्तत्कालीनयोषित्प्रचलित इति बोध्यम् । दीर्घायुषा त्वया पुत्रेण । सम्भावयितव्या सम्मानयितव्या उपस्थित्या सन्तोष-णीया इत्यर्थः ।

করভকের সহিত প্রবেশ করিয়া) করভক! এই প্রভু রহিয়াছেন, তুমি নিকটে যাও ।

(ক) করভক । (নিকটে যাইয়া প্রণাম করিয়া) মহারাজের জয় হউক, জয় হউক । দেবীগণ আদেশ করিয়াছেন ।

রাজা । কি আদেশ করিয়াছেন ? ।

(१) जेदु जेदु भट्टा । देई आणवेइ, आआमिणि चउत्थदिअहे पउत्तपारणो मे उववासो होहिइ, तहिं दीहाउणा अवस्सं संभाविदव्व त्ति ।

(२) पाठोऽयं पुस्तकान्तरे नास्ति । (३) एष पाठोऽपि पूर्वकरभकवाक्ये संलग्नः ।

রাজা। ইতস্তপস্বিনাং কার্য্যম্, ইতো গুরুজনাজ্ঞা, উভয়মপ্যনতিক্রমণীয়ম্, তৎ কিমত্র প্রতিবিধেয়ম্ (১)। (খ)

বিদূ। ভো! তিসঙ্কু বিঅ অন্তরা চিট্ঠ (২)। (গ)

(গ) ভোঃ! ত্রিশঙ্কুরিব অন্তরা তিষ্ঠ।

(খ) রাজেতি। ইতঃ অস্মিন্ আশ্রমে। কার্য্যং রাক্ষসবিঘ্ননিবারণম্। অতস্মাৎ স্থাতব্যমিত্যাশয়ঃ। ইতো নগরে, গুরুজনানাং মাতৃণাম্ আজ্ঞা তত্র গমনানুমতিঃ। অতস্তত্র গন্তব্যমিতি ভাবঃ। অনতিক্রমণীয়ম্ উভয়পক্ষয়োরপি গুরুত্বাদিতি ভাবঃ। তৎ তস্মাৎ, অত্র সঙ্কটে, কিং প্রতিবিধেয়ং কঃ প্রতীকারঃ কর্ত্তব্যঃ।

(গ) বিদূ ইতি। ত্রিশঙ্কুর্নাম কশ্চিৎ সূর্য্যবংশীয়ো রাজা, স ইব অন্তরা মধ্যে। ত্রিশঙ্কুঃ সশরীর এব স্বর্গং যিয়াসুর্গুরুং বশিষ্ঠমুপাগতস্তেন চ প্রত্যাখ্যাতো গুরুপুত্রান্ যযৌ, তৈ চ 'গুরুং বিহায়ান্যানুপাগত ইতি চাণ্ডালো ভব' ইত্যভিশপ্তঃ চাণ্ডালো ভূত্বা বশিষ্ঠবিদ্বেষিণং বিশ্বামিত্রং শরণমগাৎ। বিশ্বামিত্রস্তু তং যাজ্যত্বেন গৃহীত্বা যাগং বিধায় চ সশরীরমেব তং স্বর্গং প্রেরয়ামাস। অথ তু দেবরাজঃ গুরুদ্রোহী অভিশপ্তশ্চেতি তমধঃ পাতয়ামাস। অধঃ পতংশ্চ ত্রিশঙ্কুঃ 'ন পত' ইতি বিশ্বামিত্রেণাভিহিতঃ স্বর্গমর্ত্ত্যয়োরন্তরাল এব তস্থৌ ইতি রামায়ণবার্ত্তাত্রানুসন্ধেয়া।

রামায়ণে ত্রিশঙ্কুনাম্নঃ কারণস্তীর্ণং যথা—

(ক) করভক। "আগামী চতুর্থ দিবসে 'পুত্রপিণ্ডপালন'নামে উপবাস হইবে, সেই দিন তুমি উপস্থিত হইয়া অবশ্যই আমাদিগকে আনন্দিত করিবে।"

(খ) রাজা। এদিকে তপস্বীদিগের কার্য্য; ওদিকে গুরুজনের আদেশ; দুই-ই অলঙ্ঘনীয়। অতএব এই সঙ্কটে কি প্রতিবিধান করা যায়।

(গ) বিদূষক। ওহে! ত্রিশঙ্কুর ন্যায় মধ্যখানে থাক।

(১)···তপস্বিকার্য্যম্।···দ্বয়মপি। (২)···অন্তরালে।

राजा। सत्यमाकुलीभूतोऽस्मि। (घ)

कृत्ययोर्भिन्नदेशत्वात् द्वैधीभवति मे मनः।

पुरः प्रतिहतं शैलैः स्रोतः स्रोतोवहां यथा ॥१८॥

विचिन्त्य। सखे! माधव्य! त्वमप्यम्बाभिः पुत्र इव गृहीतः, स भवानितः प्रतिनिवृत्य तपस्विकार्य्यव्यग्रतामस्माकमावेद्य तत्रभवतीनां पुत्रकार्य्यमनुष्ठातुमर्हति? (१)। (ङ)

"पितुश्च परिरोधेन गुरोर्दौर्घ्यवशेन च।
धर्मोचितोपयोगाच्च विविधस्तु व्यतिक्रमः॥
एवं नीतस्य शङ्कूनि तानि दृष्ट्वा महातपाः।
विशङ्कुरिति चोवाच विशङ्कुरिति स स्मृतः॥"

(घ) राजेति। आकुलीभूतोऽस्मि व्यग्रीभूतोऽस्मि, कर्त्तव्यविमूढत्वादिति भावः। अथ कौतुकमाकुल इत्याह कृत्ययोरिति। कृत्ययोः कार्य्ययोः तपस्विनां राक्षसविघ्नापसारणस्य मातृणां सम्भावनस्य चेत्यर्थः, भिन्नौ परस्परदूरवर्त्तिनावित्यर्थः देशौ आश्रयस्थाने ययोस्तस्य भावस्तस्मात् हेतोः, मे मम मनः, पुरः अग्रतः, शैलैः शिलासमूहैः, प्रतिहतं प्रतिरुद्धम्, स्रोतोवहां नदीनाम्, स्रोतो यथा प्रवाह इव, द्वैधीभवति उभयदिग्गतं भवति। अतएव एकतरनिर्द्धारणाभावात् आकुलीभूतोऽस्मीति भावः।

अत्र श्रौती उपमा, तथा स्रोतः स्रोत इत्यनयोः पौनरुक्त्यात् प्रथमान्तलुप्तद्वितीयान्ततया तात्पर्य्यमात्रतो भेदाच्च लाटानुप्रासः; अनयोः संसृष्टिः॥१८॥

(घ) রাজা। যথার্থই আকুল হইয়া পড়িয়াছি।

প্রস্তরসমূহে সম্মুখভাগ প্রতিহত হইলে নদীর স্রোত যেমন দুই ভাগে বিভক্ত হইয়া চলিতে থাকে, আমার মনও তেমন, দুইটী কার্য্য, দূরবর্ত্তী ভিন্ন ভিন্ন স্থানে বলিয়া দুই দিক চলিতেছে॥১৮॥

(१) विचिन्त्य। सखे! त्वमस्मया पुत्र इति प्रतिगृहीतः। अतः भवान्··· तपस्विकार्य्यव्यग्रताम्···पुत्रकृत्यम्।

विदू। भो! मा रक्खसभीरुअं मं अवगच्छ (१)। (च)

राजा। स्मितं कृत्वा। भो महाब्राह्मण! कथमिदं त्वयि सम्भाव्यते? (२)। (छ)

(च) भोः! मा राक्षसभीरुकं माम् अवगच्छ।

(ङ) विचिन्त्ये ति। गृहीतः ज्ञातः, सततमतत्सहचरत्वादिति भावः। अस्माकम् "वाऽस्मदश्च" इति बहुवचनात् मम, तपस्विकार्य्ये व्यग्रताम् आसक्तताम्, आवेद्य ज्ञापयित्वा, तत्रभवतीनां पूज्यानां मातॄणाम्, पुत्रकार्य्यमनुष्ठातुमर्हसि? मत्प्रतिनिधिभावेनेति भावः।

(च) विदू इति। राजादेशेनावश्यमेव राजधान्यां गन्तव्यम्। तथा च सति राक्षसदर्शनमपि न स्यादित्यतः प्रागावसर आस्पर्द्धते भो इति। न खल्वहं राक्षसभयेन स्वयमेव राजधान्यां गच्छामि, अपि तु भवानेव मां तत्र प्रेषयतीत्याशयः। अहो! वीरत्वं विदूषकस्य।

(छ) राजेति। इदानीं राक्षसदर्शनस्यासम्भवत्वादेव तवेयमास्पर्द्धा इति ज्ञानत्वेन राज्ञः स्मितमिति बोध्यम्। महाब्राह्मण! निकृष्टविप्र! इदं राक्षसभीरुत्वम्, त्वयि कथं सम्भाव्यते, अपि तु महावीरत्वात् कथमपि नेत्यर्थः। सोल्लुण्ठनोक्तिरियम्।

शब्दस्वभावादेव महाब्राह्मणशब्दोऽग्रदारकब्राह्मणरूपं निकृष्टविप्रमभिधत्ते। अत एवोक्तम्—

"शङ्खे तैले तथा मांसे वैद्ये ज्योतिषिके द्विजे।
यात्रायां पथि निद्रायां महच्छब्दो न दीयते॥"

(ঙ) (চিন্তা করিয়া) সখে! মাধব্য! মাতৃগণ তোমাকেও পুত্রের ন্যায় জ্ঞান করেন; সুতরাং তুমি এস্থান হইতে ফিরিয়া যাইয়া, আমি মুনিগণের কার্য্যে ব্যগ্র আছি ইহা জানাইয়া, মাতৃগণের পুত্রের কার্য্য করিতে পার।

(চ) বিদূষক। ওহে! আমাকে রাক্ষসভীরু মনে করিও না।

(१) न खलु मां रक्षोभीरुकं गणयसि। (२) एष पाठः क्वचिन्नास्ति।

विदू। तेण हि राआणुअ विअ गच्छिदुं इच्छेमि (१)। (ज)

राजा। ननु तपोवनोपरोधः परिहरणीय इति सर्वानेवानु-याचिकांस्त्वयैव सह प्रेषयिष्यामि (२)। (झ)

विदू। सगर्वम्। जुअराआम्हि दाणिं संवुत्तो (३)। (ञ)

राजा। आत्मगतम्। चपलोऽयं ब्राह्मणबटुः कदाचिदिमा-मस्मत्प्रार्थनामन्तःपुरिकाभ्यो निवेदयेत्। भवत्वेवं ताव-दिच्छामि। विदूषकस्य हस्तं गृहीत्वा प्रकाशम्। सखे! माधव्य!

(ज) तेन हि राजानुज इव गन्तुमिच्छामि।

(झ) युवराजोऽस्मि इदानीं संवृत्तः।

(ज) विदू इति। राजानुज इवेति महाडम्बरेणेत्यर्थः।

(झ) राजेति। तपोवनोपरोधः वृक्षलतादिभञ्जनेन तपोवनक्षतिः, परिहरणीयो वर्जनीयः। अनुयात्रया पश्चाद्गमनेन संसृष्टा इति अनुयात्रिका अनुचरास्तान्। तथा सति तपोवनोपरोधो न स्यादिति भावः।

(ञ) विदू इति। इदानीं सर्वेषामेव राजानुयात्रिकाणां ममानुयात्रिकत्वे, युवराजोऽस्मि संवृत्तः, तथैव गमनाडम्बरस्य भावित्वादित्याशयः।

(ছ) রাজা। (ঈষৎ হাস্য করিয়া) ওহে মহাব্রাহ্মণ! তোমার প্রতি এরূপ সম্ভাবনা করিব কেন?।

(জ) বিদূষক। তাহা হইলে আমি রাজার ছোট ভাইর মত যাইতে ইচ্ছা করি।

(ঝ) রাজা। ওহে! তপোবনের ক্ষতি নিবারণ করিতে হইবে, এই জন্য সমস্ত অনুচরদিগকে তোমার সঙ্গেই পাঠাইব।

(ঞ) বিদূষক। (গর্ব্বের সহিত) এখন আমি যুবরাজ হইলাম।

(१) अह राआणुएण गन्तव्वं तह गच्छामि।

(२)...प्रस्थापयामि। (३) तेण हि...।

ऋषिगौरवादाश्रमपदं प्रविशामि, न खलु सत्यमेव तापस-कन्यायामभिलाषो मे। पश्य—(१) (ट)

क्व वयं, क्व परोक्षमन्मथो
मृगशावैः सह वर्द्धितो जनः।
परिहासविजल्पितं सखे!
परमार्थेन न गृह्यतां वचः ॥१८॥

(ट) राजेति। चपलः अधीरप्रकृतिः ब्राह्मणवटुः ब्राह्मणबालकः अल्पवयस्कत्वादपि कर्त्तव्याकर्त्तव्यज्ञानहीनो ब्राह्मण इत्यर्थः, इमां शकुन्तलाविषयाम्, अस्मत्प्रार्थनां मम लिप्साम्, अन्तःपरिकाभ्यः अन्तःपुरवासिनीभ्यः प्राक् परिणीताभ्यो मम स्त्रीभ्यः। तथात्वे च तासां मानस्यावश्यम्भावित्वेन महाननर्थो भवेदित्याशयः। एवं वक्ष्यमाण-प्रकारम्। ऋषिगौरवात् ऋषीणां गुरुत्वज्ञानेन तद्गुरोरस्यावश्यं रक्षणीयत्वादित्यर्थः।

अत्र क्रमस्य शकुन्तलाद्वत्तान्तप्रकाशकपदोषस्य अपलापाय छलधारणेन विदूषकस्य अनुनयकरणात् पर्य्युपासनं नाम प्रतिमुखसन्धेरङ्गम्—"क्रमस्यानुनयः पुनः। स्यात् पर्य्युपासनम्" इति दर्पणलक्षणात्। विपर्य्ययो नाम नाट्यलक्षणञ्च—"विचारस्यान्यथा-भावः सन्देहात्तु विपर्य्ययः" इति तल्लक्षणात्।

"बालको माणवो बालः किशोरो वटुरित्यपि" इति शब्दरत्नावली। निवेदयेदिति सम्भावनायां सप्तमी।

(ট) (স্বগত) ক্ষুদ্রব্রাহ্মণ, চঞ্চলস্বভাব; সুতরাং হয় ত আমার এই অভিলাষ কখনও অন্তঃপুরের রমণীদিগের নিকট জানাইয়া দিবে। হউক, এইরূপ বলিব। (বিদূষকের হাত ধরিয়া প্রকাশ্যে) সখে! মাধব্য! মুনিগণের গুরুত্ববোধেই তপোবনে প্রবেশ করিতেছি; কিন্তু বাস্তবিকই তপস্বিকন্যার প্রতি আমার অভিলাষ নাই। দেখ—

(१) चपलोऽयं वटुः। कदाचिदस्मत्प्रार्थनामन्तःपुरेभ्यः कथयेत्। भवतु, एवमेवं वक्ष्ये। विदूषक···। वयस्य!···आश्रमं गच्छामि। अभिलाषः।

विदू । एवंस्सेदं (१)। (ठ)

(ठ) एवमेतत् ।

क्वेति । वयं कामकलायामतीवनिपुणा नागरिकजना इत्यर्थः, क्व कुत्र वर्त्तामहे इति शेषः। मृगशावैः हरिणशिशुभिः सह वर्द्धितः कालेन परिपोषितः, अतएव परोक्षः इन्द्रियाणामविषयः सर्वथैवाविदितः मन्मथः कामो येन सः वन्यभावादेकान्त-मुग्ध इत्यर्थः जनः शकुन्तला च क्व कुत्र वर्त्तते। नितान्तविभिन्नप्रकृतिकत्वात् वन्यां प्रति नागरस्याभिलाषः सर्वथैवासम्भव इति भावः। अतएव हे सखे! परिहासेन परिहासकरणाभिप्रायेण विजल्पितम् अनर्थकमभिहितम्, वचः शकुन्तलाविषयकं वाक्यम्, परमार्थेन यथार्थरूपेण, न गृह्यतां नावधार्य्यताम्, परिहासार्थोक्तवाक्यस्य प्रायेणैव मिथ्यात्वादिति भावः।

अत्र वयमित्यस्य परोक्षमन्मथजनस्य च परस्परविरूपस्य संघटनात् विषमालङ्कारः, परोक्षमन्मथत्वं प्रति मृगशावैः सह वर्द्धितत्वं हेतुरिति वाक्यार्थहेतुकं काव्यलिङ्गञ्च; अनयोरेकाश्रयानुप्रवेशरूपः सङ्करः।

सुन्दरी वृत्तम्—"अयुजोर्यदि सौ जगौ, युजोः सभरालगौ यदि सुन्दरी तदा" इति लक्षणात् ॥१९॥

(ठ) विदू इति। एतत् त्वयोक्तम्, एवं परिहासविजल्पितं वच एवेत्यर्थः, अतएव मयापि परमार्थेन नावधार्य्यत इत्याशयः।

আমরাই বা কোথায়; আর কামকলা যাহার একেবারে অবিদিত, সেই হরিণশাবকদিগের সহিত বর্দ্ধিত ব্যক্তিই বা কোথায়। অতএব সখে! পরিহাসের জন্য যাহা বলিয়াছি, তাহা সত্য বলিয়া মনে করিও না ॥১৯॥

(ঠ) বিদূষক। ইহা এইরূপই হইবে।

---

(१) एवं ।

राजा। माधव्य! त्वमपि स्वनियोगमनुतिष्ठ, अहमपि तपोवनरक्षार्थं तत्रैव गच्छामि (१)। (ड)

इति निष्क्रान्ताः सर्वे। (ढ)

द्वितीयोऽङ्कः ॥०॥

(ड) राजेति। स्वस्मिन् नियोगम् आत्मानं प्रति समादिष्टं नगरगमनमित्यर्थः।

(ढ) इतीति। इति राज्ञ उक्तौ सत्याम्। राज्ञः केचित् शरीररक्षिण आसन्, तैः सह राजविदूषकयोर्वहुत्वात् सर्वशब्दस्य बहुवचनस्य च उपपत्तिर्बोद्धव्या।

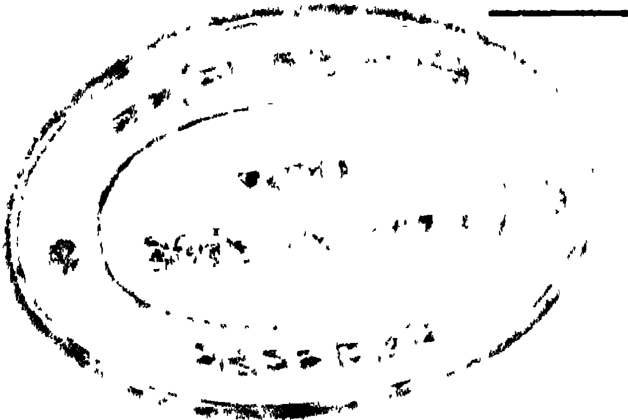
इति महामहोपाध्याय-भारताचार्य्य-श्रीहरिदाससिद्धान्तवागीशभट्टाचार्य्यविरचितायाम् अभिज्ञानशकुन्तलटीकायामभिज्ञानकौमुद्यां द्वितीयाङ्कविवरणं समाप्तम् ॥०॥

(ড) রাজা। মাধব্য! তুমিও নিজের প্রতি আদেশ পালন কর, আমিও তপোবনরক্ষার জন্য সেইখানেই যাই।

(ঢ) (ইহার পর সকলেই চলিয়া গেল।)

দ্বিতীয় অঙ্ক ॥০॥

(१) क्वचित् एष पाठो न दृश्यते।



तृतीयोऽङ्कः ।

—०:*:०—

ततः प्रविशति कुशानादाय यजमानशिष्यः । (क)

शिष्यः । विचिन्त्य सविस्मयम् । अहो ! महाप्रभावो राजा दुष्मन्तः ; येन प्रविष्टमात्र एवाश्रमं तत्रभवति सारथिद्वितीये राजनि निरुपप्लवानि नः कर्म्माणि संवृत्तानि (१) । (ख)

का कथा बाणसन्धाने ज्याशब्देनैव दूरतः ।
हुङ्कारेणेव (२) धनुषः स हि विघ्नान् व्यपोहति ॥१॥

(क) तत इति । यजमानो यागे प्रवृत्तस्तस्य शिष्यश्चेति सः ।

(ख) शिष्य इति । महान् प्रभावो दण्डजं तेजो यस्य सः । येन हेतुना, तत्रभवति माननीये, सारथिरेव द्वितीयो यस्य तस्मिन् अनन्यसहाये इत्यर्थः, राजनि, आश्रमम् अस्माकं तपोवनम्, प्रविष्टमात्रे एव प्रविष्टे सत्येव, नः अस्माकम्, कर्म्माणि यागकार्य्याणि, निरुपप्लवानि अनुपद्रवाणि, संवृत्तानि सञ्जातानि ।

ननु कथं निरुपप्लवानीत्याह केति । हि यस्मात्, बाणसन्धाने लक्ष्यं प्रति धनुषि

(क) তদনন্তর কুশ লইয়া যজ্ঞপ্রবৃত্ত কোন মুনিশিষ্যের প্রবেশ।

(খ) শিষ্য। (চিন্তা করিয়া বিস্ময়ের সহিত) ওহে! রাজা দুষ্মন্ত মহাপ্রভাবশালী; যে হেতু কেবল সারথির সহিত সেই রাজা আশ্রমে প্রবিষ্ট হইবামাত্রই আমাদের যজ্ঞকার্য্য নিরুপদ্রব হইয়াছে।

---

(१) शिष्यः । अहो महानुभावः पार्थिवो दुष्मन्तः । प्रविष्टमात्र एवाश्रमं तत्रभवति राजनि निरुपद्रवाणि नः कर्म्माणि प्रवृत्तानि भवन्ति ।

(२) हुङ्कारेणैव…।

यावदेतान् वेदिसंस्तरणार्थं दर्भान् ऋत्विगभ्य उपाहरामि । परिक्रम्यावलोक्य च । आकाशे । प्रियंवदे ! कस्येदमुशीरानुलेपनं मृणालवन्ति च नलिनीदलानि नीयन्ते ? (१) । श्रुतिमभिनीय । किं कथयसि "आतपलङ्घनाद्बलवदस्वस्थशरीरा शकुन्तला, तस्याः शरीरनिर्वापणाय" इति ? । प्रियंवदे ! यत्नादुपचर्य्यताम् ; सा हि तत्रभवतः कुलपतेर्हितीयमुच्छ्वसितम् । अहमपि तावद्वैतानिकं शान्त्युदकमस्या एव गौतमीहस्ते विसर्जयामि । इति निष्क्रान्तः (२) । (ग)

बाणयोजने, का कथा, अपि तु क्वापि नेत्यर्थः । बाणसन्धानेन तु विघ्नान् व्यपोहत्येवेति भावः । स राजा, धनुषो हुङ्कारेणेव हुर्मित शब्देनैव, दूरतः ज्याशब्देनैव, विघ्नान् विघ्नस्वरूपान् राक्षसान्, व्यपोहति निरस्यति । अतो महाप्रभाव एव स राजेति भावः ।

अत्र का कथेति अर्थापत्तिः हुङ्कारेणेवेति गृणोत्प्रेक्षा च, अनयोर्मिथो निरपेक्षतया संसृष्टिः ॥१॥

(ग) यावदिति : यावच्छब्दो वाक्यालङ्कारे । एतान् दर्भान् कुशान्, वेदौ यागाय परिष्कृतभूमौ संस्तरणार्थं पातनार्थम्, ऋत्विग्भ्यो याजकेभ्यः, उपाहरामि समर्पयामि । परिक्रम्य यागस्थाने गमनार्थं पादक्षेपं कृत्वा, अवलोक्य प्रियंवदाया नलिनीदलानि नीयन्ते इति दृष्ट्वा । आकाशे शून्ये रङ्गालये वस्तुतः प्रियंवदया अभावेऽपीत्यर्थः । तथा च "किं ब्रवीषीति यन्नाट्ये विना पात्रं प्रयुज्यते ।
श्रुत्वेवानुक्तमप्यर्थं तत् स्यादाकाशभाषितम् ॥"

কারণ, বাণসন্ধানের কথা আর কি বলিব ; ধনুর হুঙ্কারের ন্যায় দূর হইতে জ্যাশব্দদ্বারাই তিনি বিঘ্ন দূর করিয়া থাকেন ॥১॥

(१)···इमान्···उपनयामि । नलिनीपत्राणि ।

(२) किं ब्रवीषि···अस्वस्था शकुन्तला···। तर्हि त्वरितं गम्यताम् । सखि ! सा खलु भगवतः काश्यपस्य कुलपतेरुच्छ्वसितम् ।·· अस्यै गौतमीहस्ते विसर्जयिष्यामि ।

কস্য জনস্য নিমিত্তং, উশীরানুলেপনং পিষ্টবীরণমূলকৃতানুলেপনম্, মৃণালবন্তি মৃণালযুক্তানি, নলিনীদলানি পদ্মপত্রাণি। শ্রুতিম্ উৎকর্ণত্বাদিরূপাং শ্রবণভঙ্গীম্। আতপেন রবিকিরণেন লঙ্ঘনাৎ উপবনপরিষ্কারাদৌ শ্রবনাৎ শরীরব্যাপনাদিত্যর্থঃ, বলবৎ অত্যন্তম্ অসুস্থং সন্তপ্ততয়া অপ্রকৃতিস্থং শরীরং যস্যাঃ সা। তস্যাঃ শকুন্তলায়াঃ শরীরস্য নির্বাপণায় তাপোপশমায়। ইতি কিং কথয়সীতি পূর্বেণান্বয়ঃ।

"লঙ্ঘনন্তুপবাসে স্যাৎ ক্রমণে প্লবনেঽপি চ" ইতি মেদিনী। হি যস্মাৎ, সা শকুন্তলা, তত্রভবতঃ পূজনীয়স্য, কুলপতেঃ প্রাগুক্তলক্ষণস্য কণ্বস্য, দ্বিতীয়ম্ উচ্ছ্বসিতং জীবনম্, তথৈব তেন সমাদরকরণাদিতি ভাবঃ। বৈতানিকং যজ্ঞসম্বন্ধীয়ম্, শান্ত্যুদকং তাপশান্তিকরং জলম্, অস্যৈ শকুন্তলায়ৈ এব শকুন্তলার্থমেব, গৌতম্যাঃ তদাখ্যায়াঃ কণ্বস্য ধর্মভগিন্যা হস্তে, বিসর্জয়ামি অন্যেন কেনচিৎ দাপয়ামি। ইতি উক্ত্বা ইতি শেষঃ।

দ্বিতীয়মুচ্ছ্বসিতমিতি শকুন্তলোচ্ছ্বসিতয়োর্ভেদেঽপি অভেদাধ্যবসায়াদতিশয়োক্তি-রলঙ্কারঃ।

"বিতানো যজ্ঞ উল্লোচে বিস্তারে পুনপুংসকম্। ক্লীবং বৃত্তবিশেষে স্যাৎ বিলিপ্তো মন্দতুচ্ছয়োঃ॥" ইতি মেদিনী।

(গ) বেদির উপরে আস্তরণ করিবার জন্য এই কুশগুলি পুরোহিত-দিগের নিকট সমর্পণ করি। (পাদক্ষেপপূর্ব্বক দেখিয়া শূন্যে) প্রিয়ংবদা! তুমি কাহার জন্য এই বিণ্যার মূলের অনুলেপন এবং মৃণালযুক্ত পদ্মের পাতাগুলি নিয়া যাইতেছ?। (শ্রবণ অভিনয় করিয়া) কি বলিলে? রৌদ্রে পরিশ্রম করায় শকুন্তলার শরীর অত্যন্ত অসুস্থ হইয়াছে; তাহার শরীর শীতল করিবার জন্য। প্রিয়ংবদা! যত্নপূর্ব্বক পরিচর্য্যা কর; কারণ, শকুন্তলা মাননীয় কুলপতি কণ্বের দ্বিতীয় জীবন। আমিও ইহার জন্যই গৌতমীর হাতে যজ্ঞীয় শান্তির জল পাঠাইয়া দিতেছি। (এই বলিয়া চলিয়া গেল।)

विष्कम्भकः। (घ)

ततः प्रविशति समदनावस्थो राजा (१)। (ङ)

राजा। सचिन्तं निश्वस्य (२)।

जाने तपसो वीर्य्यं सा बाला परवतीति मे विदितम्।
न च निम्नादिव सलिलं निवर्त्तते मे ततो हृदयम् (३) ॥१॥

(घ) विष्केति। विष्कम्भाति पूर्वापरम् उपाख्यानं संयोजयति यः प्रबन्धः स विष्कम्भकः। तल्लक्षणन्तु साहित्यदर्पणे यथा—

"वृत्तवर्त्तिष्यमाणानां कथांशानां निदर्शकः।
संक्षिप्तार्थस्तु विष्कम्भ आदावङ्कस्य दर्शितः॥
मध्येन मध्यमाभ्यां वा पात्राभ्यां सम्प्रयोजितः।
शुद्धः स्यात् स तु सङ्कीर्णो नीचमध्यमकल्पितः॥"

तथा चात्र 'अहो महाप्रभावो राजा' इत्यादिना 'विघ्नान् व्यपोहति' इत्यन्तेन सन्दर्भेण यज्ञायतनात् राक्षसापसारणरूपवृत्तकथांशनिदर्शनम्; 'प्रियंवदे! कस्येदम्' इत्यादिना 'विसर्जयामि' इत्यनेन च शकुन्तलासन्तापशुश्रूषात्मकवर्त्तिष्यमाणकथांश--निदर्शनं सूचितमित्यनुसन्धेयम्। स चायं मध्यमपात्रेण यजमानशिष्येण प्रयोजितत्वात् शुद्ध इति बोध्यम्।

(ङ) तत इति। मदनावस्थया उत्कण्ठादिकामदशया सहेति समदनावस्थः, राजा प्रकरणात् दुष्मन्तः।

(घ) বিষ্কম্ভক।

(ঙ) তদনন্তর সকাম অবস্থায় রাজার প্রবেশ।

রাজা। (চিন্তার সহিত নিশ্বাস ত্যাগ করিয়া)

(१) कामयमानावस्थः। (२) राजा। निश्वस्य।

(३)···जानामि ततो हृदयं तथापि नेदं निवर्त्तयितुम्।

भगवन्! मन्मथ! कुतस्ते कुसुमायुधस्य सतस्तैक्ष्ण्य-
मेतत् (१)। स्मृत्वा। आं ज्ञातम् (२)। (च)

नन्वात्मनः कामपीड़ानिवृत्तये रहो वा बलाद्वा शकुन्तलया सह सङ्गम्यतामित्याह जाने इति। तपसो मुनीनां तपस्यायाः, वीर्य्यं सामर्थ्यम्, अहं जाने अवगच्छामि। तथा च रहःसङ्गमे बलात्सङ्गमे वा महर्षिः कण्वस्तदवगत्य मां भस्मीकरिष्यतीति तदुभयविधोऽपि सङ्गमो न सम्भवतीति भावः। अथ तर्हि यथा शकुन्तला तुभ्यमात्मदानं करोति तथा चेष्ट्यतामित्याह सेति। सा बाला शकुन्तला, परवती पराधीना, इति मे विदितं ज्ञातमस्ति। अतस्तस्या आत्मदानमपि न सम्भवतीति भावः। ननु तदा ततो हृदयं निवर्त्त्य सुस्थो भवत् इत्याह न चेति। निम्नात् गभीरदेशात् सलिलं जलमिव, ततः शकुन्तलातः, मे मम हृदयस्य कम्, न निवर्त्तते न उत्तिष्ठति न प्रत्यावर्त्तते च। अतएव इदानीं का गतिरिति भावः।

अत्र श्रौतोपमालङ्कारः। आर्य्या जातिः ॥१॥

(च) भगवन्निति। हे भगवन्! जगति सर्वत्र समानक्षमताप्रकाशात् महा-माहात्म्यशालिन्! मनो मथ्नातीति हे मन्मथ! कुसुमं पुष्पमेव आयुधमस्त्रं यस्य तादृशस्य सतः, एतत् ईदृशं तैक्ष्ण्यं तीक्ष्णता प्रखरता। तथा च भवतः पुष्परूप-कोमलायुधतया कोमलत्वस्यैव सम्भवे ईदृशी तीक्ष्णता आश्चर्य्यैवेति भावः।

अतएवात्र हेतुविरुद्धगुणोत्पत्तेर्विषमालङ्कारः। तैक्ष्ण्यमिति पदांशगतो दुःश्रवत्व-दोषः 'प्रखरतैषा' इति पाठेन समाधेयः। स्मृत्वा स्मरणभङ्गीमभिनीय। आमिति स्मरणार्थमव्ययम्। ज्ञातं चिन्तया तीक्ष्णताकारणमवगतमित्यर्थः।

"आं ज्ञाने निश्चयस्मृत्योः" इति मेदिनी।

আমি তপস্যার শক্তি জানি; আবার সেই বালিকা যে পরাধীনা তাহাও আমার জানা আছে। কিন্তু নিম্নস্থান হইতে জলের ন্যায়, আমার মন শকুন্তলা হইতে নিবৃত্তি পাইতেছে না ॥১॥

(চ) হে মাহাত্ম্যশালী কামদেব! তুমি কুসুমায়ুধ; সুতরাং

---

(१) क्वचिदयं पाठो नास्ति। (२) क्वचिदेष पाठो न दृश्यते।

अद्यापि नूनं हरकोपवह्नि-
स्त्वयि ज्वलत्यौर्व इवाम्बुराशौ।
त्वमन्यथा मन्मथ! मद्विधानां
भस्मावशेषः कथमेवमुष्णः (१) ॥२॥

किं ज्ञातमित्याह अद्यापीति। हे मन्मथ! अम्बुराशौ समुद्रे, और्वो वाड़वानल इव, हरस्य महादेवस्य कोपवह्निः क्रोधाग्नितृतीयनयनाग्निः, अद्यापि इदानीमपि, त्वयि ज्वलति, इति नूनं निश्चितम्। अन्यथा न ज्वलति चेत् तदेत्यर्थः, हे मन्मथ! हरेण दग्धीकरणात् भस्मैव अवशेषश्चरमावस्था यस्य स तादृशः त्वम्, मद्विधानां मादृशानां कामातुराणां जनानां सम्बन्धे इति तात्पर्यम्, कथम् एवम् इत्थम् उष्णः, अनुभूयसे इति शेषः।

अत्र शीतोपमालङ्कारप्रौढोक्तिभ्यां विच्छित्तिवशात् उष्णत्वरूपसाधनेन मन्मथे वह्नि-ज्वलनात्मकसाध्यस्य ज्ञानादनुमानालङ्कारः, शीतलीभूतभस्मावशेषात् उष्णत्वरूपगुणोत्पत्ते-र्विषमालङ्कारस्य; अनयोर्गुणप्रधानभावेनाङ्गाङ्गिभावात् सङ्करः। न च नूनमित्यस्योत्-प्रेक्षाव्यञ्जकतया उत्प्रेक्षैवेयमिति वाच्यम्, अत्र नूनमित्यस्य निश्चयार्थकत्वात् तथैव चानुभवात् तर्कार्थकत्वस्थल एव चोत्प्रेक्षाव्यञ्जकत्वाङ्गीकारात् "उत्प्रेक्षायामनिश्चिततया प्रतीतिः, इह तु निश्चिततयेत्युभयोर्भेदः" इति दर्पणकारोक्तेश्च।

अत्र स्मृतिर्नाम नाट्यलक्षणञ्च—"स्मृतिः केनचिदंशेन किञ्चिदयत्नानुभीयते" इति दर्पणलक्षणात्।

उर्वस्य ऋषेरपत्यमिति और्वः। पुरा किल उर्वेण ऋषिणा अयोनिजं पुत्रमिच्छता स्वबाहू निर्मथ्य यः पुरुषो निर्गमितः, समुद्रे वड़वामुखे स्थापितश्च, स एव वाड़वानलः। इति पौराणिकीवार्त्ता। "और्वस्तु वाड़वो वड़वानलः" इत्यमरः।

इन्द्रवज्रोपेन्द्रवज्रयोर्मेलनादुपजातिर्वृत्तम् ॥२॥

তোমার এরূপ প্রখরতা আসল কোথা হইতে।। (স্মরণ করিয়া) ও! বুঝিয়াছি।

(१) कस्मिंश्चित् पुस्तके एष श्लोकोऽपि नास्ति।

अपि च, त्वया चन्द्रमसा च अतिविश्वसनीयामभिसन्धीयते कामिसार्थः (१) । कुतः—(छ)

तव कुसुमशरत्वं शीतरश्मित्वमिन्दोः
द्वयमिदमयथार्थं दृश्यते मद्विधेषु ।
विसृजति हिमगर्भैरग्निमिन्दुर्मयूखैः
त्वमपि कुसुमबाणान् वज्रसारीकरोषि ॥३॥

(छ) इदानीमुपालम्भमारभते अपि चेति । अतिविश्वसनीयाभ्यां कोमलत्वेन लोकैरत्यन्तविश्वास्याभ्यां युवाभ्याम्, कामिसार्थः कामुकसमूहः, अभिसन्धीयते परं प्रखरताप्रकाशात् प्रत्यार्य्यते ।

"स घसार्थौ तु जन्तुभिः" इत्यमरः । "वञ्चनञ्चाभिसन्धानं व्यलीकञ्च प्रतारणम्" इति हेमचन्द्रः ।

तवेति । तव प्रकरणात् मन्मथस्य, कुसुमानि पुष्पाण्येव शरा यस्य तत्त्वम्, इन्दोश्चन्द्रस्य, शीताः शीतला रश्मयः किरणा यस्य तत्त्वम्, इदं द्वयं मद्विधेषु मादृशेषु कामिजनेषु विषयेषु, अयथार्थं मिथ्याभूतम्, दृश्यते । कथमयथार्थमित्याह विसृजतीति । इन्दुश्चन्द्रः हिमं गर्भे अभ्यन्तरे येषां तैस्तादृशैः, मयूखैः किरणैः, अग्निम्, विसृजति वर्षति ; अत्रापि मद्विधेष्वित्यन्वीयते । मद्विधैस्तथैवानुभवादिति भावः । तथा त्वं मन्मथोऽपि, कुसुमबाणान्, वज्राणामिव सारो बलं येषां ते वज्रसाराः, अवज्रसारान्

সমুদ্রে বড়বানলের ন্যায়, নিশ্চয়ই তোমাতে অদ্যাপি মহাদেবের ক্রোধানল জ্বলিতেছে ; না হইলে, হে কামদেব ! তুমি ভস্মাবশিষ্ট হইয়া, আমাদের মত লোকের পক্ষে এরূপ উষ্ণ হইলে কিরূপে ॥২॥

(ছ) আরও, তুমি এবং চন্দ্র এই দুইজন অত্যন্ত বিশ্বাসের পাত্র হইয়া কামী লোকদিগকে প্রতারণা করিয়া থাক। কারণ,

(१) मदनबाधा निरूप्य । भगवन् ! कुसुमायुध ! त्वया चन्द्रमसा च विश्वसनीयाभ्यामतिसन्धीयते कामिजनसार्थः । कुतः—

अथवा (१)। (ज)

अनिशमपि मकरकेतुर्मनसो रुजमावहन्नभिमतो मे ।
यदि मदिरायतनयनां तामधिकृत्य प्रहरतीति (२) ॥४॥

भगवन् ! एवमुपालब्धस्य ते न मां प्रत्यनुक्रोशः (३)। (झ)

वज्रसारान् करोषीति वज्रसारीकरोषि ; मद्विधैष्विव्यनुषङ्गः । मद्विधानामसह्यत्वादित्याशयः । अतएव कुसुमशरत्वेन शीतरश्मित्वेन च अतिविश्वसनीयाभ्यां मद्विधः कामिसार्थः अभिसन्धीयत एवेति समुदायाभिप्रायः ।

अत्र अयथार्थत्वं प्रति परार्द्धवाक्यार्थद्वयस्य हेतुत्वात् वाक्यार्थहेतुकं काव्यलिङ्गम्, हिमगर्भमयूखेभ्यः अग्निविसर्गोत्पत्तेः कुसुमबाणेभ्यो वज्रवत्प्रहारोत्पत्तेश्च विषमालङ्कारद्वयम्, इत्येतेषामङ्गाङ्गिभावेन सङ्करः ।

गुणातिपातो नाम नाट्यलक्षणञ्च—"गुणातिपातः कार्य्यं यद्विपरीतं गुणान् प्रति" इति दर्पणलक्षणात् ।

मालिनी वृत्तम् ॥३॥

(ज) पद्यान्तरमभिधत्ते अथवेति ।

अनिशमिति । मकरकेतुर्मन्मथः, मदिरे मत्तखञ्जनपक्षिद्वयमिव आयते दीर्घे नयने नेत्रद्वयं यस्यास्ताम्, तां शकुन्तलाम्, अधिकृत्य अवलम्ब्य प्रहारे आश्रित्य, यदि मां प्रहरति मदुद्देशेन तां प्रहृत्य तदुद्देशेन यदि माञ्च प्रहरतीत्यर्थः, इति एवं सति, अनिशं सर्वदा, मे मम मनसो रुजं पीड़ाम्, आवहन्नपि जनयन्नपि, अभिमतः अनुकूलत्वेन सम्मतः स्यादिति शेषः, मदुद्देशेन तस्या अपि प्रहारात् तथैव च तदनुरागलाभादिति भावः ।

তোমার কুসুমশরত্ব, আর চন্দ্রের শীতরশ্মিত্ব, এই দুইটী পদার্থ, আমার মত লোকের পক্ষে মিথ্যা দেখিতেছি। কারণ, চন্দ্র হিমগর্ভ কিরণদ্বারা অগ্নিবর্ষণ করেন, আর তুমিও পুষ্পময় বাণগুলিকে বজ্রের ন্যায় তীক্ষ্ণ কর ॥৩॥

(१-२-३) चिह्नितपाठाः पुस्तकान्तरे न दृश्यन्ते ।

वृथैव सङ्कल्पशतैरजस्रम्
अनङ्ग! नीतोऽसि मयातिवृद्धिम्।
आकृष्य चापं श्रवणोपकण्ठे
मय्येव युक्तस्तव बाणमोक्षः (१) ॥५॥

अत्र पीडाजनकोऽपि अभिमत इति विरोधाभासोऽलङ्कारः।
आर्य्या जातिः ॥४॥

(झ) भगवन्निति। एवम् अनेन प्रकारेण प्रतारकत्वेनेत्यर्थः, उपालब्धस्य मयैव तिरस्कृतस्य, ते तव, मां प्रति अनुक्रोशो दया न जायत इति शेषः। तथा च दुःखेन तिरस्कृतो दुःखयिता दुःखितं प्रति दयां करोतीति रीतिस्त्वयि न दृश्यत इति भावः।

वृथैवेति। हे अनङ्ग! मया अजस्रं सर्वदा सङ्कल्पशतैः 'प्रियतमया शकुन्तलया सममेवं विचरिष्यामि इत्थञ्च विहरिष्यामि' एवम्भूताभिर्बहुतराशाभिः, त्वं वृथैव अनर्थकमेव, अतिवृद्धिम् अत्यन्तमभ्युदयम् अत्याधिक्यञ्च, नीतः प्रापितोऽसि; अनङ्गस्य सङ्कल्पजत्वात् सङ्कल्पबाहुल्ये अतिवृद्धेरेव सम्भवादित्याशयः। नन्वतिवर्द्धनस्य कथं वृथात्वमित्याह आकृष्येति। तथा च श्रवणोपकण्ठे कर्णसमीपे आकर्णमित्यर्थः, चापं धनुः, आकृष्य विद्यमानस्येति शेषः तव, मय्येव अतिवर्द्धयितारं मां प्रत्येव, बाणमोक्षः शरनिक्षेपः, युक्त उचितः, "उपकृतं बहु तत्र किमुच्यते" इत्यादिदर्पणोदाहरणवत्

(জ) অথবা, কামদেব যদি আমার উদ্দেশে সেই খঞ্জনদীর্ঘনয়না শকুন্তলাকে প্রহার করিয়া, আমাকে প্রহার করিতেন, তবে সর্ব্বদার জন্য, আমার মনের দুঃখ জন্মাইয়াও আমার অভিমত হইতেন ॥৪॥

(ঝ) হে মহিমান্বিত! এইরূপে তোমার তিরস্কার করিতেছি, তথাপি আমার প্রতি তোমার দয়া হইতেছে না।

(१) अयं श्लोकोऽपि क्वचिन्नास्ति।

सखेदं परिक्रम्य। क्व नु खलु निरस्तविघ्नैस्तपस्विभिरनुज्ञातः खिन्नमात्मानं विनोदयामि। न च प्रियादर्शनादृते शरणमन्यत्। यावदेनामन्विष्यामि। ऊर्द्ध्वमवलोक्य। इमामुग्रतपां वेलां प्रायेण लतावलयवत्सु मालिनीतीरेषु ससखीजना तत्रभवती शकुन्तला गमयति। भवतु, तत्रैव तावद्गच्छामि। परिक्रम्यावलोक्य च। अनया बालपादपवीथ्या सुतनुरचिरं गतेति तर्कयामि। कुतः—(१) (ञ)

विपरीतलक्षणया कथमपि न युक्त इत्यर्थः; वर्द्धनेन उपकर्त्तारं प्रति तादृशयत्किञ्चित् प्रत्युपकारस्यैव युक्तत्वादिति भावः।

अत्र अतिवर्द्धनात्मककारणकार्य्यस्य वैफल्यात् बाणाघातप्राप्तिरूपस्यानर्थस्य च सम्भवात् विषमालङ्कारः, अतिवर्द्धनस्य तथात्वं प्रति परार्द्धवाक्यार्थस्य हेतुत्वात् वाक्यार्थहेतुकं काव्यलिङ्गञ्च; अनयोर्मिथो निरपेक्षतया संसृष्टिः।

तथा बाणमोक्षेण विपत्प्राप्त्या विरोधो नाम प्रतिमुखसन्धेरङ्गम्—"विरोधो व्यसनप्राप्तिः" इति दर्पणलक्षणात्।

आकृष्येत्यनन्तरं विद्यमानस्येत्यध्याहारात् नैकवक्तृकत्वहानिः।

उपजातिर्वृत्तम् ॥५॥

(ञ) सखेदमिति। सकामपीडमित्यर्थः। निरस्ता मयैव दूरीकृताः विघ्ना

হে কামদেব! সর্ব্বদা শত শত কামনাদ্বারা অনর্থক তোমাকে অত্যন্ত বর্দ্ধিত করিতেছি। কর্ণপর্য্যন্ত ধনু আকর্ষণ করিয়া, আমার প্রতিই তোমার বাণক্ষেপ করা উচিত হইতেছে ॥৫॥

(१) परिक्रम्य। क्व नु खलु संस्थिते कर्मणि सदस्यैरनुज्ञातः श्रमक्लान्तमात्मानं विनोदयामि। निश्वस्य। किं नु खलु मे प्रियादर्शनादृते शरणमन्यत्। यावदेनामन्विष्यामि। सूर्य्यमवलोक्य। इमामुग्रातपवेलां प्रायेण लतावलयवत्सु मालिनीतीरेषु ससखीजना शकुन्तला गमयति। तत्रैव तावद्गच्छामि।

सम्मीलन्ति न तावद्बन्धनकोषास्तयावचितपुष्पाः ।
क्षीरस्निग्धाश्चामी दृश्यन्ते किसलयच्छेदाः (१) ॥६॥

राक्षसकर्त्तृकयज्ञव्याघाता येषां तैः तपस्विभिः, अनुज्ञातः यथेष्टविचरणादावनुमतः अहम्, क्व कस्मिन् स्थाने; नु खलु, खिन्नं सन्तप्तम्, आत्मानं मनः, विनोदयामि आश्वासयामि। ननु पवनभ्रमणादिना विनोदयेत्याह न चेति। प्रियायाः शकुन्तलायाः दर्शनादृते साक्षात्कारं विना, अन्यत् किमपि शरणं सन्तापनिवर्त्तकतया रक्षकम् नास्तीति शेषः। एनां शकुन्तलाम्। उग्रं भीषणमत्यन्तमित्यर्थः यथा स्यात्तथा तपति सन्तापं जनयतीति ताम्, वेलां समयं मध्यन्दिनमित्यर्थः। लतावलयानि एषां सन्तीति तेषु लतामण्डपशालिषु तदभ्यन्तरे प्रविश्येति तात्पर्य्यम्, मालिन्याः नद्याः तीरेषु। गमयति अतिवाहयति। सुतनुः सुन्दरदेहा शकुन्तला, अनया दृश्यमानया, बालपादप-वीथ्या नूतनतरुश्रेण्या तदन्तर्गतपथेनेत्यर्थः, अचिरम् अनतिपूर्वम्।

अत्र विचारो नाम नाट्यलक्षणम्—"विचारो युक्तिवाक्यैर्यदप्रत्यक्षार्थसाधनम्" इति दर्पणलक्षणात्।

सम्मीलन्तीति। तया शकुन्तलया, अवचितानि सञ्चितानि पुष्पाणि येषां ते, अमी

(এ) (দুঃখের সহিত পাদক্ষেপ করিয়া) বিঘ্ন দূর হইলে পর, তপস্বীরা আমাকে যাইবার জন্য অনুমতি দিয়াছেন, এখন আমি সন্তপ্ত মনকে কোথায় যাইয়া আশ্বস্ত করি। শকুন্তলার দর্শন ভিন্ন অন্য কিছুই আমার সন্তাপনিবর্ত্তক হইবে না। সুতরাং উঁহাকেই অন্বেষণ করি। (উপরের দিকে চাহিয়া) সেই শকুন্তলা, সখীজনের সহিত, লতামণ্ডপ-সম্পন্ন মালিনীনদীর তীরে, প্রায়ই এই দারুণরৌদ্রসম্পন্ন সময় অতিবাহিত করিয়া থাকেন। হউক, সেইখানেই যাই। (পাদক্ষেপ করিয়া দেখিয়া) এই ছোট ছোট গাছগুলির ভিতর দিয়া সুন্দরী শীঘ্রই গিয়াছে বলিয়া মনে করি। কারণ—

(१) अयं पाठः क्वचिन्नास्ति।

স্পর্শং রূপয়িত্বা। অহো! প্রবাতসুভগোঽয়ং বনোদ্দেশঃ (১)। (ট)

শক্যোঽরবিন্দসুরভিঃ কণবাহী মালিনীতরঙ্গাণাম্ ।
অঙ্গৈরনঙ্গতপ্তৈর্নির্দয়মালিঙ্গিতুং পবনঃ (২) ॥৭॥

বন্ধনকোষা বৃন্তোপরিভাগাঃ, ন সম্মীলন্তি ইদানীমপি ন সঙ্কোচং প্রাপ্নুবন্তি। পুষ্পাবচয়াৎ বহুপূর্বং সময়ে তু সম্মীলন্ত্যেবেতি ভাবঃ। অমী কিসলয়চ্ছেদাঃ পল্লবখণ্ডানি চ, ক্ষীরস্নিগ্ধা নির্যাসেন সক্লেদাঃ দৃশ্যন্তে। বহুপূর্বং পল্লবচ্ছেদনে তু ক্ষীরশোষেণ রুক্ষতৈব স্যাদিতি ভাবঃ। তাবচ্ছব্দো বাক্যালঙ্কারে।

অত্র অপ্রস্তুতয়োরেব বন্ধনকোষ-কিসলয়চ্ছেদয়োরেকদর্শনক্রিয়য়া সহ কর্ম্মতয়া অভিসম্বন্ধাৎ তুল্যযোগিতালঙ্কারঃ; শকুন্তলয়া অচিরগমনপ্রতিপাদনকার্য্যং প্রতি উক্তবিধ-কারণদ্বয়োপন্যাসাৎ সমুচ্চয়শ্চ; অনয়োরেকাশ্রয়ানুপ্রবেশরূপঃ সঙ্করঃ।

আর্য্যা জাতিঃ ॥৬॥

(ট) স্পর্শমিতি। ত্বচি বায়োরনুভবমভিনীয়েত্যর্থঃ। অহো ইতি হর্ষে। প্রবাতেন শৈত্য-সৌগন্ধ্য মান্দ্যাত্মকগুণত্রয়শালিনা বায়ুনা, অয়ং বনোদ্দেশঃ বনৈকদেশঃ, সুভগো মনোহরঃ।

"সুন্দরেঽধিকভাগ্যে চ দুর্দ্দিনেতরবাসরে। তুরীয়াংশে শ্রীমতি চ সুভগঃ—" ইতি শব্দার্ণবঃ।

প্রবাতসুভগত্বং সমর্থয়তি শক্য ইতি। অনঙ্গতপ্তৈঃ অঙ্গৈর্মমৈব হস্তপদাদ্যবয়বৈঃ,

তিনি যে বোঁটা হইতে ফুল তুলিয়া নিয়াছেন, সে বোঁটাগুলি এখনও বুজিয়া যায় নাই এবং এই পল্লবখণ্ডগুলিকেও রসাক্ত দেখিতেছি ॥৬॥

(ট) (স্পর্শ অভিনয় করিয়া) ওহে! উৎকৃষ্ট বায়ু বহিত হইতে থাকায় বনের এই স্থানটী বড়ই মনোহর হইয়াছে।

(১) পরিক্রম্য সংস্পর্শং রূপয়িত্বা।… উদ্দেশঃ।

(২) শক্যমরবিন্দসুরভিঃ…। অবিরলমালিঙ্গিতুং…।

विलोक्य। हन्त! अस्मिन् वेतसलतामण्डपे सन्निहितया शकुन्तलया भवितव्यम्। तथाहि—(१) (ठ)

अभ्युन्नता पुरस्तादवगाढ़ा जघनगौरवात् पश्चात्।
द्वारेऽस्य पाण्डुसिकते पदपङ्क्तिर्दृश्यतेऽभिनवा ॥८॥

अरविन्दैः पद्मैः तत्स्पर्शैरित्यर्थः सुरभिः सौगन्ध्यवान्, तथा मालिन्या नद्यास्तरङ्गाणां कणवाही विन्दुधारी। अनेन विशेषणद्वयेन वायोः सौगन्ध्यं शैत्यञ्च दर्शितम्। पवनो वायुः, निर्दयं गाढं यथा स्यात्तथा, आलिङ्गितुं शक्यः मया पारयितव्यः। एतेन मान्द्यं सूचितम्, बलवद्वायोः कष्टकरतया आलिङ्गनकृत्यभावात्। अतएव एतद्वनोद्देशस्य सुभगत्वमित्याशयः। आर्य्या जातिः ॥७॥

(ठ) विलोक्येति। पदचिह्नावलीं दृष्ट्वेत्यर्थः। हन्तशब्दो हर्षे। हर्षश्च सन्निधाने शकुन्तलास्थित्यनुमानात्। वेतसलतामण्डपे मण्डपाकारताप्राप्तवेतसलतासमूहाभ्यन्तरे, सन्निहितया स्थितया।

अभ्युन्नतेति। पाण्डवः पाण्डुवर्णाः सिकता बालुका यस्मिन् तत्र, अस्य लतामण्डपस्य द्वारे, पुरस्तात् पदपङ्क्तेरेव अग्रदेशे, अभ्युन्नता गुल्फचिह्नापेक्षया किञ्चिदुन्नता, गुल्फ एव जघनगौरवस्य सञ्चारेण अङ्गुलीषु तत्सञ्चाराभावादिति भावः; तथा पश्चात् पदपङ्क्तेरेव पश्चाद्भागे गुल्फपातस्थाने इत्यर्थः, जघनस्य कटीसम्मुखभागस्य गौरवात् भारात्, जघनभारस्य समसूत्रपातेन गुल्फ एव सञ्चारादित्यर्थः, अवगाढा चिह्नसम्मुखापेक्षया किञ्चिद्गभीरा, अभिनवा सद्योजाता, इदानीमपि बालुकापाताद्यभावादिति भावः, पदपङ्क्तिः पादचिह्नश्रेणी दृश्यते। अन्येषां स्त्रीपुरुषाणामत्रागमना-

পদ্মস্পর্শে সুগন্ধ এবং মালিনীনদীর তরঙ্গকণবাহী এই বায়ুকে, কামসন্তপ্ত অঙ্গদ্বারা গাঢ় আলিঙ্গন করিতে পারিব ॥৭॥

(ঠ) (দেখিয়া) হায়! মণ্ডপাকার এই বেতসকুঞ্জের ভিতরে শকুন্তলা থাকিতে পারেন। কারণ—

(१) परिक्रम्यावलोक्य च। अस्मिन् वेतसपरिक्षिप्ते लतामण्डपे···।

यावद्विटपान्तरेणावलोकयामि। तथा कृत्वा सहर्षम्। अये! लब्धं नेत्रनिर्वाणम्। एषा मनोरथप्रिया मे सकुसुमास्तरणं शिलापट्टमधिशयाना सखीभ्यामुपास्यते। भवतु, लताव्यवहितः शृणोमि विस्रब्धकथितान्यासाम्। इति विलोकयन् स्थितः (१)। (ङ)

दर्शनात् अनसूयाप्रियंवदयोश्च तादृशजघनगौरवाभावात् इयं पदपङ्क्तिः शकुन्तलाया एवेति भावः।

चरणस्य गुल्फ इव अङ्गुल्यग्रच्छेदे जघनभारसञ्चारासम्भवरूपहेतोः प्रत्यक्षतया 'अभ्युन्नता पुरस्तात्' इत्यत्र न निर्हेतुत्वदोषः। द्वारदेशस्य सिकतामयत्वाभावे पदचिह्न-पतनासम्भवात् सिकतानाञ्च साधारणशुभ्रवर्णत्वे प्रायेण छायासमानवर्णतया मण्डपस्य च्छायायां पदपङ्क्तेर्दर्शनासम्भवात् पाण्डुसिकते इति द्वारविशेषणम्, अतो नापि अपुष्टार्थत्वदोषः।

"न च प्रियादर्शनादृते शरणमन्यत्" इत्यारभ्य एतदन्ते सन्दर्भे परिसर्पो नाम प्रतिमुखसन्ध्यङ्गम्। यथा साहित्यदर्पणे—

"दृष्टनष्टानुसरणं परिसर्पश्च कथ्यते।"

आर्या जातिः॥८॥

(ङ) यावदिति। विटपान्तरेण तरुशाखाभ्यन्तरेण। अये इति हर्षे। नेत्र-निर्वाणं दिदृक्षताप्राप्तिजनितनेत्रतापानलशान्तिः। मनोरथेन अभिलाषमात्रेणैव न पुनः सङ्गमपर्यन्तेनापीत्यर्थः: प्रिया प्रीतिकरा शकुन्तला, कुसुमास्तरणेन पुष्पशय्यया सहेति सकुसुमास्तरणम्, शिलापट्टं प्रस्तरफलकम्, अधिशयाना आश्रित्य पातितदेहा, सखीभ्यामनसूयाप्रियंवदाभ्याम्, उपास्यते परिचर्य्यते। लतया व्यवहितः अन्तरितदेहः,

ইহার দ্বারে শুভ্র বালুকারাশির উপরে, সম্মুখে উন্নত এবং জঘন-দেশের ভারবশতঃ পশ্চাদ্ভাগে গভীর নূতন পদচিহ্নশ্রেণী দেখিতেছি॥৮॥

(१)···परिक्रम्य तथा कृत्वा सहर्षम्।···एषा मे मनोरथप्रियतमा सखीभ्या-मन्वास्यते। भवतु, श्रोष्यामि आसां विस्रब्धकथितानि।

ততঃ প্রবিশতি যথোক্তব্যাপারা সহ সখীভ্যাং শকুন্তলা। (ঢ)

সখ্যৌ। উপবীজ্য। হলা সউন্তলে! অবি সুহাঅদি দে ণলিণীবত্তবাদো?। (ণ)

(ণ) হলা শকুন্তলে! অপি সুখয়তি তে নলিনীপত্রবাতঃ?।

আসাং শকুন্তলানসূয়াপ্রিয়ংবদানাম্, বিশ্রব্ধকথিতানি স্বৈরালাপান্। আত্মপ্রকাশে তু আলাপবন্ধো ভাবগোপনং বা ভবেদিতি ভাবঃ।

শিলাপট্টমিতি "আধারোঽধিশীঙ্স্থাসাং কর্ম্ম" ইত্যধিকরণে কর্ম্মত্বম্।

(ঢ) তত ইতি। যথোক্তব্যাপারা সখীভ্যাং পরিচর্য্যমাণা শিলাপট্টমধিশয়ানা চ, প্রবিশতি সভ্যানাং দৃষ্টিগোচরীভবতি। এবঞ্চ তস্থলে বিশ্ধাতোঃ সভ্যদৃষ্টিগোচরত্বে লক্ষণা। অতঃ শয়ানায়াঃ স্বয়ং প্রবেশো নানুপপন্ন ইতি ধ্যেয়ম্।

অত্র শকুন্তলাদিভিঃ সহ রাজ্ঞো মেলনাত বর্ণসংহারো নাম প্রতিমুখসন্ধ্যঙ্গম্— "চাতুর্বর্ণ্যোপগমনং বর্ণসংহার ইষ্যতে" ইতি ভরতলক্ষণে "চাতুর্বর্ণ্যোপগমনং পাত্রাণাং মেলনম্" ইত্যভিনবগুপ্তব্যাখ্যানাত্।

(ণ) সখ্যাবিতি। অপিশব্দঃ প্রশ্নে। নলিনীপত্রবাতঃ পদ্মলতাপত্রসঞ্চালনজনিতবায়ুঃ, তে তব, সুখয়তি সুখং করোতি তাপং শময়তি কিমিত্যর্থঃ।

(ড) এই তরুশাখার ভিতর দিয়া দেখি। (তাহা করিয়া আনন্দের সহিত) ওহে! আমি চোখের শান্তি লাভ করিয়াছি। এই আমার প্রাণের প্রিয়তমা, পুষ্পশয্যাসমন্বিত প্রস্তরফলকের উপরে অবস্থান করিতেছেন, আর সখীরা পরিচর্য্যা করিতেছে। হউক, লতার অন্তরালে থাকিয়া, ইঁহাদের বিশ্বস্তালাপ শুনি। (এই বলিয়া দর্শন করতঃ দাঁড়াইয়া রহিলেন।)

(ঢ) (তদনন্তর সখীজনের সহিত উক্তবিধ অবস্থায় শকুন্তলার প্রবেশ।)

शकु। सखेदम्। किं वीजअन्ति मं पिअसहीओ (१)। (त)

सख्यौ। सविषादं परस्परमवलोकयतः (२)। (थ)

राजा। बलवदसुस्थशरीरा तत्रभवती दृश्यते। सवितर्कम्। तत् किमयमातपदोषः स्यात्, उत यथा मे मनसि वर्त्तते। साभिलाषं निर्वर्ण्य। अथवा, कृतं सन्देहेन (३)। (द)

(त) किं वीजयतो मां प्रियसख्यौ।

(त) शकु इति। विफलमिदं वीजनं तापशान्त्यभावादिति भावः।

अत्र सख्योरनुनयाग्रहणात् विधूतं नाम प्रतिमुखसन्धेरङ्गम्। यथा दर्पणे—

"कृतस्यानुनयस्यादौ विधूतं त्वपरिग्रहः।"

न चैवम्, "अलं वो अन्तेउर" इत्यादिना शकुन्तलादेव दर्पणे दत्तोदाहरणेन सह विरोध इति वाच्यम्, दर्पणकृतैव क्रमाव्यत्यगर्भसन्ध्यङ्गलक्षणे "अलं वो अन्तेउर" इत्यादितः पूर्ववर्त्तिनः "स्थाने खलु विस्मृतनिमेषेण चक्षुषा" इत्यादिशाकुन्तलप्रबन्धस्यैव लक्ष्यतया उदाहृतात् तस्यैव च भ्रमनिश्चयात्। पूर्वस्य प्रतिमुखसन्धिः परस्य गर्भसन्धिः एवञ्च पूर्वांशस्य गर्भसन्ध्यङ्गत्वे परांशस्य च प्रतिमुखसन्ध्यङ्गत्वे सन्धिसाङ्कर्य्यं स्यादिति सुधीभिर्भाव्यम्।

(थ) सख्याविति। वायुना शान्त्यभावात् अन्तस्ताप एवायम्, तस्य च शान्त्युपायो दुष्कर एवेति सूचनार्थं परस्परावलोकनम्।

(ণ) সখীরা। (বাতাস করিয়া) ওলো শকুন্তলা! পদ্মপাতার বাতাস তোমার শান্তি জন্মাইতেছে ত ?।

(ত) শকুন্তলা। (খেদের সহিত) তোমরা কেন আমাকে বাতাস করিতেছ।

(থ) সখীরা। (বিষাদের সহিত পরস্পর দর্শন করিতে লাগিল।)

(१)…सहीओ। (२) विषादं नाटयित्वा।

(३) बलवदसुस्थशरीरा शकुन्तला दृश्यते। विचिन्त्य।

स्तनन्यस्तोशीरं प्रशिथिलमृणालैकवलयं
प्रियायाः साबाधं तदपि कमनीयं वपुरिदम् (१)।
समस्तापः कामं मनसिजनिदाघप्रसरयोः
न तु ग्रीष्मस्यैवं सुभगमपराद्धं युवतिषु ॥८॥

(८) राजेति। बलवत् अत्यन्तम् अस्वस्थं शरीरं यस्याः सा। आतपदोषः रविकिरणजनितसन्तापः। उत अथवा, यथा मे मनसि वर्त्तते कामसन्ताप एवाय-मिति यदहं सम्भावयामि, तथैव स्यादित्यर्थः। साभिलाषं शकुन्तलायां सस्पृहम्, निर्वर्ण्य दृष्ट्वा। सन्देहेन अयमातपदोषः कामसन्तापो वा इति संशयेन, कृतम् अलम्।

"कृतं युगेऽलमर्थे च" इति मेदिनी।

ननु कुतः सन्देहाभावः इत्याह स्तनेति। स्तनयोः न्यस्तं तापशान्त्यै दत्तम् उशीरं वीरणमूलकृतानुलेपनं यस्य तत् तादृशम्, तथा प्रशिथिलं शरीरस्य कृशत्वात् श्लथीभूतं मृणालमिव एकं केवलं वलयं यत्र तत् तथोक्तम्, प्रियायाः शकुन्तलायाः, इदं वपुः शरीरम्, आबाधया सम्यक् पीडया सहेति साबाधम्, वर्त्तते इति शेषः, तापशान्त्यु-पायानुष्ठानादिति भावः ; तदपि तथापि, कमनीयं मनोहरम्। तथापि कामग्रीष्मयो-स्तापसाम्यमङ्गीकृत्य व्यतिरेकेण कामस्यैवायं ताप इत्यनुमिनोति सम इति। मनसिज-निदाघप्रसरयोः कामप्रादुर्भाव-ग्रीष्मप्रादुर्भावयोः, स तापो दाहः, समः समानः, कामम् इति मतानुमतमङ्गीकृतमित्यर्थः ; तु किन्तु, युवतिषु विषये, ग्रीष्मस्य निदाघस्य, एवमित्थम् सुभगं सौन्दर्य्यजनकत्वात् सुन्दरम्, अपराद्धं परस्य तापकष्टजननादपराधः, न भवतीति शेषः। अतः पारिशेष्यात् कामताप एवायमिति नोक्तसन्देह इत्याशयः।

(দ) রাজা। শকুন্তলাকে অত্যন্ত অসুস্থশরীরা দেখিতেছি। (বিতর্কের সহিত) তবে কি ইহা রৌদ্রের দোষ? না, আমার মনে যাহা লইতেছে?। (অভিলাষের সহিত দেখিয়া) অথবা সন্দেহ করিবার প্রয়োজন নাই।

(१)···शिथिलितमृणालैकवलयम्।···किमपि कमनीयम्।

প্রিয়ং। জনান্তিকম্। অণসূএ! তস্স রাএসিণো পঢ়মদংসণাদো আরম্ভিঅ পজ্জুস্কু অমণা সউন্তলা; ণ কৃখু সে অম্মণিমিত্তো আতঙ্কো ভবে (১)। (ধ)

(ধ) অনসূয়ে! তস্য রাজর্ষেঃ প্রথমদর্শনাদারভ্য পর্য্যুৎসুকমনাঃ শকুন্তলা; ন খলস্যা অন্যনিমিত্ত আতঙ্কো ভবেৎ।

অত্র শকুন্তলাদেহস্য সতাপত্বনিরূপণকার্য্যং প্রতি অনন্যতৌগ্রীষ্মত্বরূপে একস্মিন্ কারণে সত্যপি প্রশিথিলমৃণালৈকবলয়ত্বরূপকারণান্তরোপন্যাসাৎ সমুচ্চয়ালঙ্কারঃ, তথা সুন্দরত্বাদিরূপকারণাভাবেঽপি কমনীয়তারূপকার্য্যোৎপত্তেঃ কিং বিভাবনা? কিংবা বাবাধত্বরূপকারণে সত্যপি কুরূপত্বরূপকার্য্যানুৎপত্তের্বিশেষোক্তিরিতি বিভাবনাবিশেষোক্ত্যোঃ সন্দেহসঙ্কর ইত্যুভয়োঃ পরস্পরনিরপেক্ষতয়া সংসৃষ্টিঃ। সাক্ষাৎপ্রতিপাদকাভাবাদনুমানালঙ্কারস্তু ব্যজ্যত ইতি বস্তুনালঙ্কারধ্বনিঃ।

"কামমস্যানুমতৌ প্রকামেঽনুমতাবপি" ইতি হেমচন্দ্রঃ।

শিখরিণী বৃত্তম্ ॥৯॥

(ধ) প্রিয়মিতি। তস্য রাজর্ষের্দুষ্মন্তস্য। পর্য্যুৎসুকমনাঃ কামেন উৎকণ্ঠিতচিত্তা। আতঙ্কস্তাপঃ। আধীপালমালোচ্যৈব মযেদং সম্ভাব্যত ইতি ভাবঃ।

"রুক্‌তাপশঙ্কাস্বাতঙ্কঃ" ইত্যমরঃ।

স্তনে বিণ্যার মূলের অনুলেপন দেওয়া হইয়াছে, মৃণালের একটী বলয় অত্যন্ত শিথিল হইয়াছে এবং অত্যন্ত সন্তাপ চলিতেছে; তথাপি প্রিয়তমার এই দেহখানি সুন্দর দেখা যাইতেছে। কামাবির্ভাব এবং গ্রীষ্ম—এই উভয়েরই সন্তাপ সমান, ইহা আমি স্বীকার করি, কিন্তু যুবতিগণের প্রতি গ্রীষ্মের এইরূপ সুন্দর অপরাধ হইতে পারে না ॥৯॥

(ধ) প্রিয়ংবদা। (অনসূয়ার প্রতি চুপি চুপি) অনসূয়া! সেই

(১)…পজ্জুস্কুআ বিঅ সউন্তলা। কিং ণ কৃখু সে তন্নিমিত্তো অঅং আতঙ্কো ভবে।

अन। सहि! मम वि एआरिसी आसङ्का हिअअस्स। भोदु, पुच्छिस्सं दाव णं। प्रकाशम्। सहि! पुच्छिदव्वासि किम्पि। बलीओ क्खु दे अङ्गाणं सन्दावो। (न)

राजा। वक्तव्यमेव (१)। (प)

शशिकरविशदान्यस्यास्तथाहि दुःसहनिदाघशंसीनि।
भिन्नानि श्यामिकया मृणालनिर्म्माणवलयानि (२) ॥१०॥

(न) सखि। ममापि एतादृशी आशङ्का हृदयस्य। भवतु, प्रक्ष्यामि तावदिमाम्। सखि। प्रष्टव्यासि किमपि। बलीयान् खलु ते अङ्गानां सन्तापः।

(न) अनेति। एतदपि जनान्तिकमेवेति बोध्यम्, परत्र प्रकाशमित्यभिधानात्। एतादृशी त्वदुक्तरूपा आशङ्का सन्देहः। खलु यस्मात्। बलीयान् अतीवप्रबलः। अतः प्रष्टव्यासीत्यन्वयः।

(प) राजेति। वक्तव्यमेव प्रष्टव्यमेवेत्यर्थः।

वक्तव्यत्वसाधनायाह शशीति। तथाहि तमेवार्थं जानीहि। "तथेत्यगणपरिपठितौ धातुगतौ, तस्य हौ प्रयोगः" इति कातन्त्रपरिशिष्टटीकायां गोपीनाथः।

রাজর্ষির প্রথম দর্শন হইতে আরম্ভ করিয়া, শকুন্তলা উৎকণ্ঠিত চিত্তা হইয়াছেন, ইঁহার এই সন্তাপ অন্য কারণ হইতে হইবে বলিয়া বোধ হয় না।

(ন) অনসূয়া। সখি! আমার মনেরও এইরূপই আশঙ্কা। হউক, ইঁহাকে জিজ্ঞাসা করি। (প্রকাশ্যে) সখি! তোমাকে কোন বিষয় জিজ্ঞাসা করিব; যে হেতু তোমার অঙ্গের সন্তাপ, বড়ই বেশী বলিয়া বোধ হইতেছে।

(প) রাজা। অবশ্যই জিজ্ঞাসা করা উচিত।

(१) क्वचिदयं पाठो नास्ति। (२) क्वचिदेव श्लोकोऽपि न दृश्यते।

শকু। পূর্ব্বার্দ্ধেন শয়নাদুত্থায়। হলা! ভণ, জং বত্তুকামাসি (১)। (ফ)

অন। হলা সউন্তলে! অলব্‌ভন্তরা অহ্মে দে মণোগদস্স বুত্তন্তস্স; কিন্তু জাদিসী ইদিহাসকধাণুবন্ধেসু কামিঅণাণং অবত্থা সুণীঅদি, তাদিসী তুহ ত্তি তক্কেমি।

(ফ) হলা! ভণ, যৎ বক্তুকামাসি।

(ব) হলা শকুন্তলে! অলব্ধান্তরা বয়ং তে মনোগতস্য বৃত্তান্তস্য; কিন্তু যাদৃশী ইতিহাসকথানুবন্ধেষু কামিজনানামবস্থা শ্রূয়তে; তাদৃশী তবেতি তর্কয়ামি। তৎ শশিকরবৎ চন্দ্ররশ্মিবৎ বিশদানি স্বভাবত এব ধবলানি, অস্যাঃ শকুন্তলায়াঃ, মৃণালেন নির্ম্মাণং যেষা তানি মৃণালনির্ম্মাণানি তানি চ তানি বলয়ানি চেতি তানি, শ্যামিকয়া স্বস হৃষ্টগাবতাপজনিতকালিম্না, ভিন্নানি যুক্তানি সন্তি, দুঃসহং নিদাঘং তাপং শংসন্তি সূচয়ন্তীতি তানি তথাভূতানি জাতানীতি শেষঃ। অতো বক্তব্যমেবেতি ভাবঃ।

অব শশিকরবিশদানীতি লুপ্তোপমা, তন্নৃতবিচ্ছিত্ত্যা চ শকুন্তলাঙ্গানি তাপবন্তি তজ্জনিতশ্যামিকাশালিমৃণালবলয়বত্ত্বাদিতি জ্ঞানাদনুমানালঙ্কারঃ।

আর্য্যা জাতিঃ ॥১০॥

(ফ) শকু ইতি। পূর্ব্বার্দ্ধেন দেহপূর্ব্বভাগেন, শয়নাৎ শয্যাতঃ। কামক্লান্ততয়া সর্ব্বদেহচালনাসামর্থ্যাৎ পূর্ব্বার্দ্ধেনেত্যুক্তম্। ভণ ব্রূহি। বক্তুং কাম ইচ্ছা যস্যাঃ সা বক্তুকামা। "তুমঃ কামমনসোঃ" ইতি তুমো মলোপঃ।

কারণ, চন্দ্রকিরণের ন্যায় শুভ্রবর্ণ ইঁহার মৃণালবলয়গুলি, কাল হইয়া, দুঃসহ সন্তাপের সূচনা করিতেছে ॥১০॥

(ক) শকুন্তলা। (দেহের সম্মুখভাগদ্বারা শয্যা হইতে একটু উঠিয়া) ওলো! বল, যাহা বলিতে ইচ্ছা করিয়াছ।

(১)···পূর্ব্বার্দ্ধেন পুষ্পশয্যামুদস্য। হলা! কিং বক্তুকামাসি?।

তা কধেহি কিং ণিমিত্তং দে অঅং আআস ত্তি। বিআরং পরমত্থদো অআণিঅ অণারম্ভো কিল পদীআরস্স (১)। (ব)

রাজা। অনসূয়য়াপি মদীয়স্তর্কোঽবগতঃ (২)। (ভ)

কথয় কিং নিমিত্তং তে অয়ম্ আয়াস ইতি। বিকারং পরমার্থতঃ অজ্ঞাত্বা অনারম্ভঃ কিল প্রতীকারস্য।

(ব) অনেতি। ন লব্ধং ন প্রবিষ্টম্ অন্তরং মধ্যং যাভিস্তা অনভিজ্ঞা ইত্যর্থঃ, ত্বয়া অপ্রকাশিতত্বাদিত্যর্থঃ। ইতিহাসকথায়াঃ পুরাবৃত্তোপাখ্যানস্য অনুবন্ধেষু পরম্পরাসু। তর্কয়ামি সম্ভাবয়ামি। আয়াসঃ শ্রমঃ পীড়েত্যর্থঃ। পরমার্থতো যথার্থরূপেণ, বিকারং রোগম্। প্রতীকারস্য চিকিৎসায়াঃ অনারম্ভঃ অপ্রবৃত্তিঃ, রোগং জ্ঞাত্বৈব তচ্চিকিৎসায়ামারম্ভঃ সম্ভবতীতি রোগং কথয়েতি ভাবঃ।

(ভ) রাজেতি। তর্কঃ সম্ভাবনা। মম যাদৃশী সম্ভাবনা তাদৃশীং সম্ভাবনাং কৃত্বৈব ইত্থং পৃচ্ছত ইত্যর্থঃ।

(ব) অনসূয়া। শকুন্তলা! আমরা তোমার মনের বৃত্তান্তের ভিতরে প্রবেশ করিতে পারি নাই; কিন্তু তথাপি ঐতিহাসিক উপাখ্যানে কামিলোকের যেরূপ অবস্থা শুনিতে পাই, তোমারও সেইরূপ অবস্থা হইয়াছে ইহা মনে করিতেছি। অতএব বল, তোমার এই পীড়ার কারণ কি। যথার্থরূপে রোগ না জানিয়া প্রতীকার আরম্ভ করিতে পারা যায় না।

(ভ) রাজা। অনসূয়াও, আমার মনের ধারণা অবগত হইয়াছে।

(১) অলদ্ধন্তরা কখু অম্হে মঅণগঅস্স বুত্তন্তস্স। কিন্তু জারিসী ইদিহাস-ণিবন্ধেসু কামঅমাণাণং অবত্থা সুণীঅদি তারিসিং দে পেক্খামি। শকুন্তলা।

(২) অনসূয়য়াপ্যনুগতো মদীয়স্তর্কঃ। নহি স্বাভিপ্রায়েণ মে দর্শনম্।

शकु । बलीओ आआसो, ण सक्कणोमि सहसा णिवे-दिदुं (१) । (म)

प्रियं । सुट्ठु क्खु एसा भणादि, किं एदं अत्तणो उवद्दवं णिगूहसि, अणुदिअसं क्खु परिहीअसि । अङ्गेसुं लावण्णमई छाआ केवलं तुमं ण मुञ्चदि (२) । (य)

(म) बलीयानायासः, न शक्नोमि सहसा निवेदयितुम् ।

(य) सुष्ठु खल्वेषा भणति, किमेतमात्मन उपद्रवं निगूहसि, अनुदिवसं खलु परिहीयसे । अङ्गेषु लावण्यमयी छाया केवलं त्वां न मुञ्चति ।

(म) शकु इति । बलीयान् अतीवप्रबलः, आयासः पीड़ा ; अतएव न शक्नो-मीत्यर्थः । किञ्चित्स्वास्थ्योपस्थितौ निवेदयामीति भावः ।

(य) प्रियमिति । एषा शकुन्तला, सुष्ठु युक्तियुक्तत्वात् भद्रम् । उपद्रवं पीड़ाम्, निगूहसि गोपयसि । नैतदुचितमित्याह अन्विति । अनुदिवसं प्रतिदिनम्, परिहीयसे क्रमशः क्षीणदेहा भवसि । छाया कान्तिः । न मुञ्चति न परित्यजति स्वभावसुन्दरत्वा-दिति भावः ।

"छाया सूर्य्यप्रिया कान्तिः प्रतिबिम्बमनातपः" इत्यमरः ।

"मुक्ताफलस्य छायायां तरलत्वमिवान्तरा ।
प्रतिभाति यदङ्गेषु तल्लावण्यमिहोच्यते ॥" इत्युज्ज्वलनीलमणिः ।

(म) শকুন্তলা। পীড়া অতিপ্রবল হইয়াছে ; সুতরাং হঠাৎ বলিতে পারিতেছি না।

(য) প্রিয়ংবদা। শকুন্তলা ভালই বলিতেছে। কেন নিজের

(१) आत्मगतम् । बलव क्खु मे अहिलासे मा दाणिं वि सहसा एदाणं ण सक्कणोमि णिएदिउं ।

(२) सहि ! सुट्ठु एसा भणइ । किं अत्तणो आतङ्कं उवेक्खसि ।

राजा । अवितथमाह प्रियंवदा । तथाहि—(र)

क्षामक्षामकपोलमाननमुरः काठिन्यमुक्तस्तनं
मध्यः क्लान्ततरः प्रकामविनतावंसौ छविः पाण्डुरा ।
शोच्या च प्रियदर्शना च मदनक्लानेयमालक्ष्यते
पत्राणामिव शोषणेन मरुता स्पृष्टा लता माधवी ॥११॥

(र) राजेति । अवितथम् अमिथ्या सत्यमित्यर्थः, आह अनुदिवसं खलु परिहीयसे इति ब्रवीति । तत् सत्यत्वं प्रतिपादयितुमाह तथाहीति ।

क्षामेति । आननं शकुन्तलाया वदनम्, क्षामक्षामौ अतीवक्षीणौ कपोलौ गण्डौ यस्य तत् तादृशम्; उरो वक्षःस्थलम्, काठिन्येन मुक्तौ रहितौ स्तनौ यस्य तत् तथोक्तम्; मध्यः कटिदेशः, क्लान्ततरः नितान्तदुर्बलः; अंसौ स्कन्धौ, प्रकामविनतौ अतीवावनतौ; छविर्देहकान्तिः, पाण्डुरा पाण्डुवर्णा; अतएव मदनक्लाना काम-प्रादुर्भावक्लान्ता, इयं शकुन्तला; पत्राणां पर्णानाम्, शोषयतीति शोषणस्तेन, मरुता वायुना, स्पृष्टा माधवी लता इव, शोच्या शोचनीया शोचनीया च, प्रियं प्रीतिकरं दर्शनं यस्याः सा तादृशी च; आलक्ष्यते दृश्यते । अतः "अणुदिवसं क्खु परिहीअसि । अङ्गेसु लावण्णमई छाआ केवलं तुमं ण मुञ्चदि" इति प्रियंवदया यदुक्तं तदवितथमेवेति भावः ।

अत्र प्रियंवदोक्तिसमर्थनकार्यं प्रति आननक्षामक्षामकपोलत्वादिबहुतरकारणोप-न्यासात् समुच्चयोऽलङ्कारः श्रौतोपमा च अनयोर्मिथो निरपेक्षतया संसृष्टिः । तथा एकवचनान्तप्रयोगमध्ये अंसौ इति द्विवचनान्तप्रयोगात् भग्नप्रक्रमता दोषः; स च 'प्रकामविनतः स्कन्धः' इति पाठेन समाधेयः; तथात्वेऽपि "नेत्रं समुन्मीलय" इत्यादिवत् द्वित्वेऽपि जात्यपेक्षया एकवचनोपपत्तिः ।

উপদ্রব গোপন করিতেছ? প্রতিদিন ক্ষীণ হইয়া যাইতেছ, কিন্তু অঙ্গের লাবণ্যময়ী কান্তি কেবল তোমাকে ত্যাগ করিতেছে না।

(র) রাজা। সত্য কথাই বলিয়াছে। কারণ—

शकु । निश्वस्य । कस्स वा अस्सस्स कधइस्सं, किन्तु आआस-हेतुआ वो भविस्सं (१) । (ल)

उभे । सहि ! अदो ज्जेव णिब्बन्धो । सिणिद्धजण-संविभत्तं क्खु दुक्खं सज्जवेअणं भोदि (२) । (व)

(ल) कस्य वा अन्यस्य कथयिष्यामि, किन्तु आयासहेतुका वो भविष्यामि ।

(व) सखि ! अतएव निर्बन्धः । स्निग्धजनसंविभक्तं खलु दुःखं सह्यवेदनं भवति ।

श्यामश्यामेति श्यै धातोः "श्यैस्त्युषिपचां मकवाः" इति मप्रत्ययः "प्रकारे गुणवचनस्य" इति द्विर्वचनञ्च ।

शार्दूलविक्रीड़ितं वृत्तम् ॥११॥

(ल) शकु इति । अन्यस्य युवां विना अपरस्य, कस्य जनस्य वा समीपे कथयिष्यामि कस्यापि नेत्यर्थः ; मम युवयोस्तुल्यापरबन्धुजनाभावादिति भावः । आयासहेतुका परिश्रमहेतुभूता । वो युष्माकम् ।

(व) उभे इति । अनसूयाप्रियंवदे द्वे एव एतद्वदत इत्यर्थः । अतएव अन्य-

---

শকুন্তলার মুখমণ্ডলের গণ্ডযুগল অতিশয় ক্ষীণ হইয়াছে ; বক্ষঃস্থলের স্তন দুইটী অতিশয় কাঠিন্য ত্যাগ করিয়াছে ; কটিদেশ অত্যন্ত ক্লান্ত হইয়াছে। স্কন্ধদ্বয় অতিশয় অবনত হইয়াছে এবং দেহের কান্তি পাণ্ডুরবর্ণ হইয়াছে। অতএব পত্রশোষণকারী বায়ুকর্ত্তৃক সংস্পৃষ্ট মাধবী লতার ন্যায়, এই কামপীড়িতা শকুন্তলাকে শোচ্যা অথ চ প্রিয়-দর্শনা বলিয়া লক্ষ্য করিতেছি ॥১১॥

(ল) শকুন্তলা। (নিশ্বাস ত্যাগ করিয়া) অন্য কাহার নিকটেই বা বলিব ; কিন্তু তোমাদের পরিশ্রমের কারণ হইব।

---

(१) सहि ! कस्स । आआसइत्तिआ दाणिं वो भविस्सं ।

(२) क्वचित् सहि ! इति नास्ति ।

राजा। पृष्टा जनेन समदुःखसुखेन बाला
नेयं न वक्ष्यति मनोगतमाधिहेतुम्।
दृष्टो विवृत्य बहुशोऽप्यनया सतृष्ण-
मत्रोत्तरश्रवणकातरतां गतोऽस्मि (१) ॥१२॥

स्यान्तिके अकथनीयतया अभिन्नहृदयत्वेन आवयोरन्तिके कथनीयत्वादेव, निर्बन्धः तव दुःखं श्रोतुमावयोराग्रहातिशयः। खलु यस्मात्, स्निग्धजनेषु बन्धुलोकेषु, संविभक्तं सम्यक् विभज्य अर्पितम्, दुःखम्, सह्या सोढुं शक्या वेदना यातना यस्य तत् तादृशं भवति ; बहुभिरुह्यमानो भार इवेति भावः। इत्यन्तः प्रतिमुखसन्धिः।

पृष्टेति। समे तुल्ये दुःखसुखे यस्य तेन तादृशेन, जनेन अनेन सखीद्वयेनेत्यर्थः, पृष्टा स्वयातनाप्रकाशाय जिज्ञासिता, इयं बाला अल्पवयाः शकुन्तला, मनोगतम् आधेर्मानसिकपीडाया हेतुं कारणम्, न वक्ष्यति न प्रकाशयिष्यति इति न, सखीनिर्बन्धेन अवश्यमेव वक्ष्यतीत्यर्थः। किन्तु अनया शकुन्तलया, विवृत्य परिवृत्य, सतृष्णं साभिलाषं यथा स्यात्तथा, बहुशो वारं वारम्, दृष्टोऽपि प्रथमदिन एवावलोकितोऽपि अहम्, अत्र इदानीम्, उत्तरस्य सखीजिज्ञासायाः प्रतिवाक्यस्य श्रवणाय कातरतामस्थिरताम्, गतोऽस्मि ; पूर्वं तथा साभिलाषदर्शनात् किं मामुद्दिश्यैव मन्मथेनाकुलीकरणादियमवस्था ? अथवा कारणान्तरादिति सन्देहनिरासाय अधीरीभूतोऽस्मीति भावः।

अत्र कारणाभावेऽपि कातरतारूपकार्य्योत्पत्तेः किं विभावना, किंवा साभिलाषबहुतरदर्शनरूपकारणे सत्यपि स्वोद्देश्यककामनिबन्धनैतदवस्थानिर्णयरूपतत्कार्य्यानुत्पत्तेर्विशेषोक्तिरिति सन्देहाद्विभावनाविशेषोक्त्योः सन्देहसङ्करालङ्कारः।

(ব) সখীদ্বয়। সখি! এই জন্যই ত অত্যন্ত আগ্রহ করিতেছি। কারণ, বন্ধুজনের উপর দুঃখ ভাগ করিয়া দিলে, তাহার বেদনা সহ্য হইয়া থাকে।

(१) अत्रान्तरे श्रवणकातरतां।

শকু। জদো পহুদি তবোবণরক্খিদা সো রাএসী মম দংসণপধং গদো। ইত্যর্দ্ধোক্তেন লজ্জাং নাটয়তি (১)। (শ)

"কাকময়ূরো" ইত্যাদিবৎ "যস্মাশ্রিতং হর্ষ্যাং" ইত্যস্য ব্যভিচারাৎ দুঃখসুখেতি দুঃখশব্দস্য পূর্ব্বনিপাতঃ।

বসন্ততিলকা বৃত্তম্।

ইত্যাদিতৃতীয়াঙ্কসমাপ্তিপর্য্যন্তো গর্ভসন্ধিঃ। তথা চাত্র "পৃষ্টা জনেন" ইত্যাদিনা শকুন্তলায়া অনুরাগসত্ত্বে তত এব তৎপ্রাপ্তৌ দুষ্মন্তস্য উপায়শঙ্কা; তথা "অবহীরণা-ভীরুঅং বেবদি হিঅঅং" ইত্যনেন শকুন্তলায়া দুষ্মন্তপ্রাপ্তৌ অপায়শঙ্কা, ইত্যুভাভ্যা-মুভয়োঃ পাক্ষিকপ্রাপ্তিসম্ভাবনাকরণাৎ প্রাপ্ত্যাশা নাম তৃতীয়া কার্য্যাবস্থা নিবদ্ধা। তথা চ দর্পণে—"উপায়াপায়শঙ্কাভ্যাং প্রাপ্ত্যাশা প্রাপ্তিসম্ভবঃ।"

এবং দুষ্মন্তশকুন্তলয়োঃ সম্মেলনমেব ফলম্, তস্য চ প্রধানোপায়ঃ পরস্পরানুরাগঃ, স চ পূর্ব্বং কথঞ্চিদুদ্ভিন্নঃ, অত্র তু সম্যগেব উদ্ভিন্নঃ; তথা "পৃষ্টা জনেন" ইত্যাদিনা "অবহীরণাভীরুঅং বেবদি হিঅঅং" ইত্যনেন চ উভয়োরেবানুরাগস্য সন্দেহকৃতো হ্রাসঃ; এবমুভয়োরেব উভয়ান্বেষণং স্ফুটম্; পুনশ্চ "ণ মাণণীএসুং জণসুং অপ্পাণং অবরাহ-ইস্সং" "ধিগ্ ব্রীড়িতোঽস্মি" ইত্যেতাভ্যাং হ্রাসঃ, তথৈব অন্বেষণঞ্চ স্পষ্টমেবেতি। যথা দর্পণে—

"ফলপ্রধানোপায়স্য প্রাগুদ্ভিন্নস্য কিঞ্চন।
গর্ভো যত্র সমুদ্ভেদো হ্রাসান্বেষণবান্ মুহুঃ॥"

অস্য চ অভূতাহরণাদীনি ত্রয়োদশাঙ্গানি যথাস্থানং নিবিশ্য লক্ষণানি বক্ষ্যামঃ॥১২॥

রাজা। যাহাদের সুখ ও দুঃখ সমান, সেই সখীরা জিজ্ঞাসা করিয়াছেন, তাহাতে এই বালিকা যে মনঃপীড়ার কারণ বলিতেছেন না এমন নহে। কিন্তু ইনি ফিরিয়া ফিরিয়া বহুবার আমাকে দেখিয়াছিলেন; সুতরাং এখন উত্তর শুনিবার জন্য অধীরতা প্রাপ্ত হইতেছি॥১২॥

(১) সখি! যদা প্রভৃতি মম দর্শনপথং আগতঃ স তপোবনরক্ষিতা রাজর্ষিঃ, তদা আরভ্য তদগতেন অভিলাষেণ এতদবস্থাস্মি সংবৃত্তা।

उभे। कधेदु कधेदु पिअसही (१)। (ष)

शकु। तदो पहुदि तग्गदेण अहिलासेण एआवदवत्थह्मि संवुत्ता (२)। (स)

उभे। दिट्ठिआ दे अणुरूए वरे अहिलासो ; अधवा सामरं उज्झिअ कहिं महाणईए पविसिदव्वं (३)। (ह)

(श) यतः प्रभृति तपोवनरक्षिता स राजर्षिर्मम दर्शनपथं गतः ।

(ष) कथयतु कथयतु प्रियसखी ।

(स) ततः प्रभृति तद्गतेन अभिलाषेण एतावदवस्थास्मि संवृत्ता ।

(ह) दिष्ट्या ते अनुरूपे वरे अभिलाषः । अथवा सागरम् उज्झित्वा कुत्र महानद्या प्रवेष्टव्यम् ।

(श) शकु इति । स राजर्षिर्दुष्मन्तः । 'तदो पहुदि' इत्यादि वक्ष्यमाणापेक्षया अस्य अर्द्धत्वं बोध्यम् । लज्जां नाटयति अभिनयति, सुरतविषयकत्वादित्याशयः ।

(स) शकु इति । सा गतस्तद्गतस्तेन दुष्मन्तविषयकेणेत्यर्थः, अभिलाषेण रन्तुमिच्छया, एतावती अवस्था दशा यस्याः सा ।

अत्र गुप्तविषयस्य प्रकाशनात् चित्रिर्नाम गर्भसन्धेरङ्गम् । यथा दर्पणे—

"रहस्यार्थस्य तूद्भेदः क्षिप्तिः स्यात् ।"

(श) শকুন্তলা। যে অবধি তপোবনরক্ষিতা সেই রাজর্ষি, আমার দৃষ্টিপথে পড়িয়াছেন—(এই অর্দ্ধোক্তির পর লজ্জা অভিনয় করিলেন।)

(ষ) সখীদ্বয়। প্রিয়সখী বল বল।

(স) শকুন্তলা। তদবধি তদ্গত অভিলাষবশতঃ আমি এইরূপ অবস্থায় উপনীত হইয়াছি।

(१) क्वचिदयं पाठो नास्ति । (२) क्वचिदेष पाठोऽपि पृथक् न वर्त्तते ।

(३) क्वचित् एष पाठो नास्ति ।

राजा । सहर्षम् । श्रुतं यच्छ्रोतव्यम् (१) । (च)

स्मर एव तापहेतुर्निर्वापयिता स एव मे जातः ।

दिवस इवाभ्रश्यामस्तपात्यये जीवलोकस्य (२) ॥१३॥

(छ) उभे इति । दिष्ट्या भाग्येन । उज्झित्वा परित्यज्य । महानद्या गङ्गया । अत्र दृष्टान्तोऽलङ्कारः ।

(च) राजेति । यत् श्रोतव्यमासीदित्यर्थः । यच्छब्दस्य उत्तरवाक्यगतत्वात् न तच्छब्दापेक्षा ।

स्मर इति । तपात्यये ग्रीष्मकालावसाने, जीवलोकस्य प्राणिजगतः, अपो बिभर्त्तीति अभ्रं मेघस्तेन तद्व्यापनेनेत्यर्थः श्यामः श्यामवर्णः, दिवस इव, स्मरः काम एव मे तापहेतुः सन्तापजनक आसीत्, इदानीं स स्मर एव पुनर्निर्वापयिता सन्तापनिवर्त्तयिता जातः । तथा च यथा ग्रीष्मकाले दिवसो जनानां सन्तापं जनयति, परन्तु ग्रीष्मकालावसाने वर्षोन्मुखमेघावृतगगनः स एव दिवसः शीतवायुवहनात् तं सन्तापं पुनर्निवर्त्तयति ; तथा कामोऽपि शकुन्तलोद्देशेन मम सन्तापं जनितवान्, पुनर्मदुद्देशेन शकुन्तलामपि सन्ताप्य ममाशापूरणेन तं मे सन्तापं निवर्त्तितवानिति सरलार्थो भावार्थश्च ।

अत्र तापजनकत्व-तापोपशमकत्वयोर्विरूपयोः सङ्घटनया विषमालङ्कारः श्रौतोपमया संसृज्यते । अभ्रश्यामपदेन सजलमेघसूचनेन शीतलवायुवहनसूचनात् न अपुष्टार्थत्वदोषः ।

"अभ्रं मेघो वारिवाहः" इत्याद्यमरः । आर्य्या जातिः ॥१३॥

(छ) সখীদ্বয় । ভাগ্যবশতঃ উপযুক্ত বরেই তোমার অভিলাষ জন্মিয়াছে । অথবা সমুদ্র পরিত্যাগ করিয়া মহানদী আর কোথায় প্রবেশ করিবে ।

(চ) রাজা । (আনন্দের সহিত) যাহা শুনিবার, তাহা শুনিলাম ।

দিন যেমন গ্রীষ্মকালে লোকের সন্তাপ জন্মায়, আবার গ্রীষ্মকাল অতীত হইলে সেই দিনই মেঘমলিন হইয়া সেই সন্তাপের নিবৃত্তি করে,

(१) क्वचित् यच्छब्दो न दृश्यते । (२) दिवस इवार्द्रश्यामः ।

শকু। তা জই বো অণুমদং, তদো তধা পউত্তিদব্বং, জধা তস্স রাএসিণো অণুকম্পণীআ হোমি ত্তি। অণ্ণধা সুমরেধ মং (১)। (ক)

রাজা। অহো! বিমর্শচ্ছেদি বচনম্। এতদেব কামফলম্, যতফলমন্যত্। এতাবদবস্থাপি মাং সুখয়তি (২)। (খ)

(ক) তদ্ যদি বামনুমতম্, ততস্তথা প্রবর্ত্তিতব্যম্, যথা তস্য রাজর্ষেরনুকম্পনীয়া ভবামীতি। অন্যথা স্মরতং মাম্।

(ক) শকু ইতি। তৎ তস্মাৎ। বা যুবয়োঃ অনুমতং সম্মতং দুষ্মন্তং প্রতি মমেদমভিলাষকরণমিত্যর্থঃ ততস্তদা, প্রবর্ত্তিতব্যং যতিতব্যম্। অনুকম্পনীয়া সম্মিলনেন দয়াপাত্রীকরণীয়া। অন্যথা যুবয়োর্যত্নাভাবেন তস্যানুকম্পনীয়ত্বাভাবে, মাং স্মরতং মরণাবশ্যম্ভাবাৎ স্মৃতিবিষয়মেব কুরুতমিত্যর্থঃ।

(খ) রাজেতি। বিমর্শচ্ছেদি সকলসংশয়নিবর্ত্তকম্। তথা চ কিমিয়ং শকুন্তলা কণ্বাদিগুরুজনানপেক্ষ্যৈব আত্মানং দাতুং শক্ষ্যতি; কিংবা মহ্যমাত্মানং দাতুমিচ্ছন্তীমপি পরাধীনতয়া কণ্বাদিগুরুজনঃ অন্যস্মৈ দাস্যতি ইত্যাদিঃ সর্ব্ব এব সংশয়ঃ, অনেন বচনেন নিরস্তঃ, আত্মদানে গুরুজনানপেক্ষত্বসূচনাদিত্যাশয়ঃ। এতদেব পরস্পরং প্রতি পরস্পরাসক্তিরূপমেব, কামফলং কামেন জনিতম্, অন্যৎ ক্রিয়াভূতং পরিণয়াদিকম্, যতফলম্ উভয়োর্বরকন্যাপক্ষয়োর্যত্নজন্যম্, তচ্চ কামেন ন জন্যতে

সেইরূপ কামদেবই আমার সন্তাপ জন্মাইয়াছিলেন, আবার তিনিই সেই সন্তাপের নিবৃত্তি করিলেন ॥১৩॥

(ক) শকুন্তলা। তা, যদি তোমাদের সম্মত হয়, তবে সেইভাবে প্রবৃত্ত হইবে, যাহাতে আমি সেই রাজর্ষির দয়ার পাত্র হইতে পারি। না হইলে আমাকে স্মরণ করিবে।

(১) ··অণুমদং তহ বট্টহ···অণ্ণহা অবস্সং চিন্তহ মে তিলোদঅং।

(২) সংশয়চ্ছেদি বচনম্ ইতিমাত্রঃ পাঠঃ ক্বচিৎ।

প্রিয়ং। জনান্তিকম্। অণসূএ! দূরগদো সে মণোরহো, অক্খমা দাণিং কালহরণস্স (১)। (গ)

অন। পিঅংবদে! কো ণু উবাও ভবে, জেণ অবিলম্বিদং ণিহুদঞ্চ সহীএ মণোরহং সম্পাদেম্হ (২)। (ঘ)

(গ) অনসূয়ে! দূরগতঃ অস্যা মনোরথঃ, অক্ষমা ইদং কালহরণস্য।

অযোগ্যত্বাদিতি ভাবঃ। এতাবতী এতৎপর্য্যন্তা মদাশক্তিপ্রদর্শনমাত্রপর্য্যন্তা অবস্থা যস্যাঃ সা তাদৃশ্যপি মাং সুখয়তি; অধুনা শকুমারজননেঽপি অনয়ৈবাশঙ্কয়া ভাবিশকুন্তলাসঙ্গমস্যাবশ্যম্ভাবাদিত্যভিপ্রায়ঃ।

অত্র মার্গো নাম গর্ভসন্ধ্যঙ্গম্—"তত্ত্বার্থকথনং মার্গঃ" ইতি দর্পণলক্ষণাৎ।

(গ) প্রিয়মিতি। অস্যাঃ শকুন্তলায়াঃ, মনোরথঃ দুষ্মন্তেন সহ সঙ্গমাভিলাষঃ, দূরগতঃ নিতান্তাধিকীভূত ইত্যর্থঃ; অতএব কালহরণস্য বিলম্বস্য করণে অক্ষমা।

(খ) রাজা। ভাল! সন্দেহনাশক বাক্য বটে। ইহাই কামের ফল; অন্য যাহা, তাহা চেষ্টার ফল। এইরূপ অবস্থা হইয়াও আমাকে সুখী করিতেছে।

(গ) প্রিয়ংবদা। (অনসূয়ার প্রতি চুপি চুপি) অনসূয়া! শকুন্তলার অভিলাষ দূরে উঠিয়াছে; সুতরাং এ, কালক্ষেপ করিতে অসমর্থ হইতেছে।

(১) · দূরগঅমণম্হা অক্খমা···। জম্বিং বদ্ধভাবা এসা, সো ললামভূদো পোরবাণং। তা জুত্তং সে অহিলাসো অহিণন্দিদুং।

(২)···রাজ জহ ভণাসি। প্রিয়ংবদা। প্রকাশম্। সহি! দিট্ঠিআ অণুরূবো দে অহিণিবেসো। সাঅরং বজ্জিঅ কহিং বা মহাণই ওদরই। কো দাণিং সহআরং অন্তরেণ অদিমুত্তলদং পল্লবিদং সহেই। রাজা। কিমত্র চিত্রং যদি বিশাখে শশাঙ্কলেখামনুবর্ত্তেতে। অনসূয়া। কো উণ উবাও ভবে···।

प्रिय'। णिहुदं त्ति चिन्तणीअं, सिग्घं त्ति ण दुक्करं। (ङ)

अन। कधं विअ?। (च)

प्रिय'। णं सो वि राएसी इमस्सिं जणे सिणिद्धदिट्ठिआ सूइदाहिलासो इमेसुं दिअसेसुं पजाअरकिसो विअ लक्खीअदि। (छ)

(घ) प्रियंवदे! को नु उपायो भवेत्, येन अविलम्बितं निभृतञ्च सख्या मनोरथं सम्पादयावः।

(ङ) निभृतमिति चिन्तनीयम्, शीघ्रमिति न दुष्करम्।

(च) कथमिव?।

(छ) ननु सोऽपि राजर्षिः अस्मिन् जने स्निग्धदृष्ट्या सूचिताभिलाषः एषु दिवसेषु प्रजागरकृश इव लक्ष्यते।

(घ) अनेति। निभृतं गुप्तञ्च यथा स्यात्तथा। मनोरथं मनोरथविषयभूतं दुष्मन्तसङ्गमम्।

(ङ) प्रियमिति। निभृतं गुप्तं गुप्तभावेन सम्मिलनजननम्, चिन्तनीयं दुष्करतया भावनीयम्, कण्वशिष्यादितस्तत: सञ्चरणादिति भाव:। शीघ्रं शीघ्रं सम्मिलनघटनम्, न दुष्करम्, दुष्मन्तस्यापि एनां प्रति गुरुतरासक्त्यवगमादित्यभिप्राय:।

(छ) प्रियमिति। अस्मिन् जने शकुन्तलायाम्, स्निग्धदृष्ट्या सानुरागदृष्टिपातेन,

(ঘ) অনসূয়া। প্রিয়ংবদা! কি উপায় হইবে, যাহাতে অবিলম্বে অথ চ গোপনে সখার অভিলাষ সম্পাদন করিতে পারি।

(ঙ) প্রিয়ংবদা। গোপনে ইহাই চিন্তার বিষয়; কিন্তু 'শীঘ্র' ইহা দুষ্কর নহে।

(চ) অনসূয়া। কি রকম?।

রাজা। আত্মানমালোক্য। সত্যমিত্থম্ভূত এবাস্মি। তথাহি—(জ)

অভিশিরতরৈরন্তস্তাপৈর্বিবর্ণমলীমসং
নিশি নিশি ভুজন্যস্তাপাঙ্গপ্রবর্ত্তিভিরশ্রুভিঃ।
অনতিলুলিতজ্যাঘাতাঙ্কান্মুহুর্মণিবন্ধনাৎ
কনকবলয়ং স্রস্তং স্রস্তং ময়া প্রতিসার্য্যতে (১) ॥১৪॥

সূচিতঃ অভিলাষো যস্য সঃ। প্রজাগরেণ রাত্রিজাগরণেন কৃশঃ। তথা চ তস্যাপ্যাসক্তিসত্ত্বাৎ শীঘ্রমিতি ন দুষ্করমিতি ভাবঃ।

(জ) রাজেতি। আত্মানং স্বদেহম্। সত্যমিতি প্রিয়ংবদোক্তস্বীকারায়। ইত্থম্ভূতঃ প্রজাগরকৃশ এব।

অভিশিরেতি। অন্তস্তাপৈঃ অন্তর্গতমদনসন্তাপহেতুভিঃ। হেতুত্বঞ্চৈষামশ্রুপ্রবর্ত্তনং প্রতীতি বোধ্যম্। অভিশিরতরৈরত্যুষ্ণৈঃ, নিশি নিশি রাত্রৌ রাত্রৌ, ভুজে হস্তে ন্যস্তাৎ স্থাপিতাৎ অপাঙ্গাৎ নয়নপ্রান্তাৎ প্রবর্ত্তন্তে নির্গচ্ছন্তীতি তৈঃ, অশ্রুভির্নয়নজলৈঃ, বিবর্ণং কশ্মিংশ্চিদংশে বিকৃতবর্ণং কশ্মিংশ্চিচ্চ মলীমসং মলিনীভূতম্। উভয়োরপি বিশেষণয়োঃ পরস্য বিশেষ্যত্ববিবক্ষয়া "ভাষ্যং প্রসন্নগম্ভীরম্" ইত্যাদিবৎ কর্ম্মধারয়ঃ। কনকবলয়ং স্বর্ণকটকম্, অনতিলুলিতঃ বলয়াবরণেন অনতিব্যক্তঃ জ্যাঘাতাঙ্কঃ ধনুর্গুণঘর্ষণচিহ্নং যস্মিন্ তস্মাৎ তথোক্তাৎ, মণির্বধ্যতেঽস্মিন্নিতি মণিবন্ধনং হস্তস্য প্রকোষ্ঠদেশস্তস্মাৎ স্রস্তং স্রস্তং স্খলিতং স্খলিতম্, ময়া মুহুর্বারং বারং প্রতিসার্য্যতে

(ছ) প্রিয়ংবদা। ওহে! সে রাজর্ষিও, এই ব্যক্তির প্রতি স্নিগ্ধ দৃষ্টিদ্বারা, নিজের অভিলাষ ব্যক্ত করিয়াছেন এবং এই কয় দিনেই তাঁহাকে জাগরণবশতঃ কৃশ বলিয়া লক্ষ্য করিয়াছি।

(জ) রাজা। (আপনার দিকে চাহিয়া) সত্য; আমি এইরূপই ত হইয়াছি। যেহেতু—

(১)···অন্তস্তাপাদ্বিবর্ণমলীকৃতং।·· ভুজন্যস্তাপাঙ্গপ্রসারিভিঃ···। অনতিলুলিতজ্যাঘাতাঙ্কং। পুনঃ প্রতিসার্য্যতে।

प्रियं । विचिन्त्य । हला ! मञ्जणलेहणं दाणिं से करीअदु, अहं तं सुमणोगोविदं कदुअ देवदासेवावदेसेण तस्स रण्णो हत्थं पावइस्सं । (भ)

(भ) हला ! मदनलेखनमिदानीमस्याः क्रियताम्, अहं तत् सुमनोगोपितं कृत्वा देवतासेवापदेशेन तस्य राज्ञो हस्तं प्रापयिष्यामि ।

स्थानं नीयते । पूर्वं शरीरस्य आपेक्षिकस्थूलतया दृढलग्नस्य कनकवलयस्येदानीं स्रंसनात् कृश एवास्मीति भावः ;

अत्र कृशाङ्गत्वात् प्रस्तुतेन कार्य्येण कनकवलयस्रंसनेन तत्कारणीभूतं कार्श्यं प्रत्याय्यते इति पर्य्यायोक्तमलङ्कारः । अश्रुभिरुष्णतरैरित्यनेन तापस्याधिक्यं व्यज्यते । दिवसे रोदने परैः सन्दर्शनेन गाम्भीर्य्यहान्या धीरोदात्तत्वव्याघात इति निशि निशीत्युक्तम् । भुजन्यस्तापाङ्गेत्यनेन चिन्ता सूच्यते लोकैस्तथैव चिन्ताकरणात् । ज्याघाताङ्कस्य उज्ज्वलेनैव अतिस्पष्टत्वं भवति, अनतिस्पष्टत्वे च अनत्युच्चत्वम् ; ततश्च कनकवलयस्रंसने ज्याघाताङ्केन न प्रतिबन्ध इति दर्शितम् । अतो नापुष्टार्थतादोषः ।

अत्र कनकवलयमिति दर्शनात् पुरा अबालकानामपि पुरुषाणामलङ्कारधारणरीतिरासीदिति प्रतीयते ।

हरिणी वृत्तम्—"न-स-म-र-सलागः षड्वेदैर्हयैर्हरिणी मता" इति लक्षणात् ॥१४

(भ) प्रियमिति । विचिन्त्य उपायोद्भावने भावनां कृत्वा । हला इति अनसूया-

আমি প্রত্যেক রাত্রিতে হাতের উপরে নয়নের প্রান্তদেশ রাখিয়া বসিয়া থাকি ; তখন ভিতরের সন্তাপের উষ্ণ অশ্রুজল পতিত হইয়া হাতের সোণার বালাগাছীকে বিবর্ণ এবং মলিন করিয়া থাকে ; এদিকে ধনুর গুণ আকর্ষণ করায় মণিবন্ধদেশে চিহ্ন হইয়াছে, বলয় থাকায় সে চিহ্ন ব্যক্ত হয় না ; এহেন মণিবন্ধদেশ হইতে সেই সোণার বালা বার বার পড়িয়া যাইতে থাকে, আমি আবার তাহা বার বার সরাইয়া দিয়া থাকি ॥১৪॥

অন। সহি! রোঅদি মে সুউমারো এসো পওও। কিংবা সউন্তলা ভণাদি?। (ঞ)

শকু। সহীণিওও বি বিকপ্পীঅদি? (১)। (ট)

(ঞ) সখি। রোচতে মে এষ প্রয়োগঃ। কিংবা শকুন্তলা ভণতি?। সম্বোধনম্। অস্যাঃ শকুন্তলায়াঃ সম্বন্ধে, মদনলেখনম্ আত্মনঃ কামাবির্ভাবজ্ঞাপিকা লিপিঃ। সুমনোভিঃ পুষ্পৈঃ গোপিতং কৃত্বা পুষ্পরাশেরভ্যন্তরে স্থাপয়িত্বেত্যর্থঃ, দেবতা-সেবাপদেশেন দেবতাপূজাচ্ছলেন আভিঃ সুমনোভির্দেবতা পূজ্যতামিতি ছলেনেত্যর্থঃ।

অত্র অভূতাহরণং নাম গর্ভসন্ধেরঙ্গম্। তথা চ দর্পণে—

"তত্র ব্যাজাশ্রয়ং বাক্যমভূতাহরণং মতম্।"

"স্ত্রিয়ঃ সুমনসঃ পুষ্পম্" ইত্যমরঃ।

(ঞ) অনেতি। সুকুমারঃ কোমলঃ অপরিশ্রমসাধ্য ইত্যর্থঃ। শকুন্তলায়া অভিসরণে তু পরিশ্রমাৎ কাঠিন্যং স্যাদিতি ভাবঃ। প্রয়োগঃ অনুষ্ঠানম্। কিংবেত্যাদিকা তু উক্তার্থে শকুন্তলায়া মতমস্তি ন বেতি জিজ্ঞাসার্থা।

(ট) শকু ইতি। সখ্যোর্নিরতিশয়হিতৈষিণ্যোর্যুবয়োঃ নিয়োগ আদেশোঽপি, বিকল্প্যতে কর্ত্তব্যঃ অকর্ত্তব্যো বা ইতি বিবিচ্যতে? কাকুবশাৎ কথমপি নেত্যর্থঃ। উক্তোপায়ে সর্ব্বথা মম সম্মতিরস্তীতি ভাবঃ।

অত্র মনোরথো নাম নাট্যলক্ষণম্। যথা দর্পণে—

"মনোরথস্ত্বভিপ্রায়স্যোক্তির্ভঙ্গ্যন্তরেণ যৎ।"

(ঝ) প্রিয়ংবদা। (চিন্তা করিয়া) ওলো! উহার জন্য এখন একখানা কামলিপি রচনা কর, আমি তাহা পুষ্পের ভিতরে গুপ্ত করিয়া, দেবতাপূজার ছলে সেই রাজার হাতে পৌঁছাইয়া দিব।

(ঞ) অনসূয়া। সখি! কোমল এই অনুষ্ঠানটী আমারও অভিমত হয়। অথবা শকুন্তলা কি বলে?।

(১) কো ণিওও বিকপ্পীঅই।

प्रियं । तेण हि अत्तणो उवण्णासाणुरूअं चिन्तेहि ललिदपदावलिबन्धं गीदिअं (१) । (ठ)

शकु । चिन्तेमि ; किन्तु अवहीरणाभीरुअं वेवदि मे हिअअं (२) । (ड)

(ट) सखीनियोगोऽपि विकल्प्यते ।

(ठ) तेन हि आत्मन उपन्यासानुरूपां चिन्तय ललितपदावलिबन्धां गीतिकाम् ।

(ड) चिन्तयामि ; किन्तु अवधीरणाभीरुकं वेपते मे हृदयम् ।

(ठ) प्रियमिति । तेन हि आत्मनोऽपि सम्मतत्वेनैव हेतुना । उपन्यासानुरूपां प्रथमकथनयोग्याम्, ललितया कोमलया पदावल्या सुश्लिष्टपदश्रेण्या बन्धो रचना यस्यास्ताम् । तथात्वे श्रुतिमधुरतया राज्ञः प्रीत्यतिशयो भवेदिति भावः । गीतिकां गीतम् । तदेव राज्ञो हस्तं प्रापयिष्यामीत्याशयः ।

"उपन्यासस्तु वाङ्मुखम्" इत्यमरः ।

(ड) शकु इति । चिन्तयामीति प्रियंवदोक्तिस्वीकारः । अवधीरणाया मय्येव राजकृतावज्ञातः भीरुकं भयशीलम् । वेपते कम्पते । तथा च राजा दुष्मन्तो यदि वनवासिनीमकिञ्चना मामवज्ञया प्रत्याचष्टे, तदा तादृशलेखने केवलकुलटाचरितप्रकाशः स्यादित्यभिप्रायः ।

अत्र अवधीरणाजनितभयादुद्वेगो नाम गर्भसन्ध्यङ्गम् । यथा दर्पणे—

"नृपादिजनिता भीतिरुद्वेगः परिकीर्त्तितः ।"

(ট) শকুন্তলা। সখীর আদেশেও কি মতামত করিব ?।

(ঠ) প্রিয়ংবদা। তাহা হইলে নিজের অবস্থার অনুরূপ এবং সুললিতপদাবলীরচিত একটি গীত চিন্তা কর।

(१)···उवण्णासपुव्वं चिन्तेहि दाव किं पि ललिअपदबन्धणं ।

(२) हला···अहं ।···पुण वेवइ ।

राजा । विहस्य । अयं स ते तिष्ठति सङ्गमोत्सुको
विशङ्कसे भीरु ! यतोऽवधीरणाम् ।
लभेत वा प्रार्थयिता न वा श्रियं
श्रिया दुरापः कथमीप्सितो भवेत् ॥१५॥

अपि च, अयं स यस्मात् प्रणयावधीरणाम्
अशङ्कनीयां करभोरु ! शङ्कसे ।

अयमिति । हे भीरु ! अवज्ञाभयशीलि ! यतो यस्मात् जनात्, त्वम् अवधीरणाम् अवज्ञाम्, विशङ्कसे सन्दिह्यसि, अयं स जनः, ते तव, सङ्गमाय सम्मेलनाय उत्सुक उत्कण्ठितः सन्, तिष्ठति । तथा च प्रार्थयिता श्रिया एव प्रार्थी जनः, श्रियं सम्पदम्, लभेत प्राप्नुयात्, वा किंवा, न लभेत इत्यर्थः, किन्तु श्रिया तया सम्पदा, ईप्सित आप्तुमिष्टः अभिलषितो जनः, कथं दुरापो दुर्लभः भवेत्, कथमपि नेत्यर्थः । तथा च मयैव त्वं दुर्लभा, न तु त्वया अहं दुर्लभः, त्वत्सिमयैवोपस्थितत्वादित्याशयः ।

अत्र सामान्येन विशेषसमर्थनरूपोऽर्थान्तरन्यासोऽलङ्कारः अर्थापत्तिश्च, अनयोर्गुण-प्रधानभावेनाङ्गाङ्गिभावात् सङ्करः । तथा श्रियं श्रियेति श्रीशब्दस्य वारद्वयोपादानात् कथितपदतादोषः "रतिलीलाश्रमं भिन्ते सलीलमनिलो वहन्" इति साहित्यदर्पणोदा-हरणवत् ; स च 'तया दुरापः' इति पाठेन समाधेयः ।

वंशस्थविलं वृत्तम्—"वदन्ति वंशस्थविलं जतौ जरौ" इति लक्षणात् ॥१५॥

(ড) শকুন্তলা। চিন্তা ত করিব ; কিন্তু আমার মন অবজ্ঞার ভয়ে কাঁপিতেছে।

রাজা। (একটু হাসিয়া) হে ভীরু! তুমি যে লোক হইতে অবজ্ঞার আশঙ্কা করিতেছ, এই সেই লোক তোমার সহিত সম্মিলিত হইবার জন্য উৎকণ্ঠিত হইয়া রহিয়াছে। প্রার্থী ব্যক্তি শ্রী পাইতেও পারে, নাও পাইতে পারে ; কিন্তু শ্রী যাহাকে লাভ করিতে ইচ্ছা করেন, সে ব্যক্তি শ্রীর পক্ষে দুর্লভ হইবে কেন ॥১৫॥

उपस्थितस्त्वां प्रणयोत्सुको जनो
न रत्नमन्विष्यति मृग्यते हि तत् (१) ॥१६॥

उक्तमेवार्थं भङ्ग्यन्तरेणाह अयमिति। करभो हस्तस्य मणिबन्धदेशात् कनिष्ठाङ्गुली-पर्य्यन्ततिर्य्यक्प्रदेशाविव ऊरू यस्यास्तत्सम्बोधनम्। हे करभोरु! यस्मात् जनात्, अशङ्कनीयाम् असन्देहनीयाम्, प्रणयावधीरणां प्रार्थनावज्ञाम् अवज्ञया प्रार्थना-निरासमित्यर्थः, शङ्कसे सन्दिह्यसि; सः अयं जनः अहमित्यर्थः, प्रणयोत्सुकः तवैव प्रार्थनोद्युक्तः सन्, त्वाम् उपस्थित आगतः। अतएव अस्मादवज्ञाशङ्का कथमपि न करणीयेति भावः। हि तथाहि, रत्नं मणिः कर्त्तृ, न अन्विष्यति लोकान् न मार्गयति; किन्तु तत् रत्नमेव, मृग्यते लोकैर्मार्ग्यते।

अत्रापि पूर्ववदेव अर्थान्तरन्यासोऽलङ्कारः। तथा पूर्ववदेव प्रणयशब्दस्य द्विःपाठात् कथितपदतादोषः, किञ्च चतुर्थपादे कर्त्तृपदानभिधानात् न्यूनपदतादोषश्च, अन्विष्यति इत्यनेन प्रक्रम्य मृग्यत इत्यभिधानात् भग्नप्रक्रमतादोषश्च। तेषां समाधानाय परार्द्धमेवं पठनीयम्—"उपस्थितस्तेऽर्थयिता स्वयं जनान् न याचते रत्नमिदं हि याच्यते॥" तथा च रत्नं कर्त्तृ जनान् न याचते, इदं रत्नमेव याच्यते तैर्जनैरिति विभक्तिविपरिणामेन याच्यत इत्यस्य कर्त्तृपदप्राप्तिरिति ध्येयम्।

"प्रणयः प्रेम्णि याच्ञायाम्" इति हेमचन्द्रः। "मणिबन्धादाकनिष्ठं करस्य करभो बहिः" इत्यमरः।

चतुर्थचरणमविकलमेव रघुवंशतृतीयसर्गेऽपि दृश्यते। वंशस्थविलं वृत्तम्॥१६॥

আরও, হে করভোরু! তুমি যে ব্যক্তি হইতে, আশঙ্কার অযোগ্য প্রার্থনাভঙ্গের আশঙ্কা করিতেছ, এই সেই ব্যক্তি তোমারই প্রার্থনার জন্য উৎকণ্ঠিত হইয়া উপস্থিত হইয়াছে। কারণ, রত্ন কাহাকেও অন্বেষণ করে না, রত্নকেই সকলে অন্বেষণ করে ॥১৬॥

---

(१) क्वचिदेष श्लोको न दृश्यते।

সখ্যৌ। অই অত্তগুণাবমাণিণি! কো ণাম সন্দাবণিব্বাণহেতুঅং সারদীঅং জোস্সং আদবত্তেণ ণিবারেদি (১)। (ঢ)

শকু। সস্মিতম্। ণিওইদাহ্মি (২)। ইত্যুপবিষ্টা চিন্তয়তি। (ণ)

(ঢ) অয়ি আত্মগুণাবমানিনি! কো নাম সন্তাপনির্ব্বাণহেতুকাং শারদীং জ্যোৎস্নাম্ আতপত্রেণ নিবারয়তি।

(ণ) নিয়োজিতাস্মি।

(ঢ) সখ্যাবিতি। আত্মনো গুণান্ সৌন্দর্য্যাদীনবমন্যতে অবজানাতীতি আত্মগুণাবমানিনী তৎসম্বোধনম্। পরমসুন্দরমপ্যাত্মানং প্রতি কুরূপত্বাদিনৈব রাজাবজ্ঞাশঙ্কাকরণাৎ আত্মনঃ সৌন্দর্য্যাদিগুণান্ প্রত্যেব অবজ্ঞাকরণং সঞ্জাতমিতি ভাবঃ। সন্তাপনির্ব্বাণস্য গ্রীষ্মতাপশান্তেঃ হেতুকাং হেতুভূতাম্, শারদীং শরৎকালীনাম্। এতদ্বিশেষণেন জ্যোৎস্নায়াঃ শৈত্যবৈশদ্যাতিশয়দ্যোতনেন সন্তাপশান্ত্যতিশয়ো দ্যোত্যতে। আতপত্রেণ ছত্রেণ, কো নাম জনঃ, নিবারয়তি অপি তু কোঽপি নেত্যর্থঃ। তথা দুষ্মন্তোঽপি স্বকামসন্তাপনির্ব্বাণহেতুভূতাং পরমসুন্দরীং ত্বাং নাবজ্ঞয়া প্রত্যাখ্যাস্যতি ইতি ভাবঃ।

অতএবাত্র সমাদপ্রস্তুতাৎ প্রস্তুতসমপ্রতীতিরূপা অপ্রস্তুতপ্রশংসালঙ্কারঃ।

(ণ) শকু ইতি। স্বপ্রশংসাশ্রবণেন মনোরথপূরণসম্ভবকৌতুকেন চ সস্মিতমিতি বোধ্যম্। নিয়োজিতাস্মি গুরুজনাদেশেন প্রবর্ত্তিতাস্মি মদনলেখরচনায়ামিতি শেষঃ। চিন্তয়তি মদনলেখমপহায় ভাবয়তি।

(ঢ) সখীদ্বয়। ওলো আত্মগুণের অবজ্ঞাকারিণি! কোন্ ব্যক্তি, সন্তাপের শান্তিকারক শারদীয় জ্যোৎস্নাকে ছত্রদ্বারা নিবারণ করে?।

(ণ) শকুন্তলা। (ঈষৎ হাস্য করিয়া) নিযুক্ত হইলাম। (এই বলিয়া উঠিয়া বসিয়া চিন্তা করিতে লাগিল।)

(১) অত্তগুণাবমাণিণি! কো দাণিং সরীরণিব্বাবইত্তিঅং সারদিঅং জোণ্হিং পড়ন্তেণ বারেই। (২) ণিওইদা দাণিং হ্মি।

রাজা। স্থানে খলু বিস্মৃতনিমেষেণ চক্ষুষা প্রিয়ামবলোকয়ামি। যতঃ—(ত)

উন্নমিতৈকভ্রূলতমাননমস্যাঃ পদানি রচয়ন্ত্যাঃ।
পুলকাঞ্চিতেন কথয়তি ময্যনুরাগং কপোলেন (১) ॥১৭॥

শকু। হলা! চিন্তিদা মএ গীদিআ। অসণ্ণিহিদাণি উণ লেহণসাহণাণি (২)। (থ)

(ত) রাজেতি। স্থানে যুক্তম্। বিস্মৃতনিমেষেণ নির্নিমেষেণ। তথা চ নির্নিমেষেণ চক্ষুষা যৎ প্রিয়ামবলোকয়ামি, তৎ যুক্তমেবেত্যর্থঃ। তৎ প্রতিপাদয়িতুমাহ যত ইতি।

"যুক্তে দ্বে সাম্প্রতং স্থানে" ইত্যমরঃ।

উন্নমিতৈকেতি। পদানি মদনলেখপদ্যোগান্, রচয়ন্ত্যাঃ সংঘটয়ন্ত্যাঃ, অস্যাঃ শকুন্তলায়াঃ, উন্নমিতা উত্তোলিতা একা ভ্রূলতা যস্য তৎ আননং মুখং কর্তৃ, পুলকাঞ্চিতেন রোমাঞ্চব্যাপ্তেন, কপোলেন গণ্ডেন করণেন, ময়ি মদ্বিষয়ে, অনুরাগং কথয়তি কথনবৎ স্পষ্টং সূচয়তি, মদনুরাগবশাদেব পুলকাবির্ভাবাদিতি ভাবঃ।

অত্র রাজ্ঞঃ শকুন্তলায়া ভাবতত্ত্বোপলব্ধেঃ ক্রমো নাম গর্ভসন্ধ্যঙ্গম্—"ভাবতত্ত্বোপলব্ধিস্তু ক্রমঃ স্যাৎ" ইতি দর্পণলক্ষণাৎ। ইদমেব চ তত্রোদাহৃতম্। ব্যতিক্রমদোষসমাধানন্তু পূর্বমেবোক্তম্। আর্য্যা জাতিঃ ॥১৭॥

(ত) রাজা। নির্নিমেষ নয়নে যে প্রিয়তমাকে দেখিতেছি, তাহা উচিতই বটে। কারণ—

ইনি কামলিপির পদ রচনা করিতেছেন, ইঁহার একটী ভ্রূলতা উপরে উঠিয়াছে; এই অবস্থায় ইঁহার মুখখানি, রোমাঞ্চিত গণ্ডদ্বারা আমার প্রতি অনুরাগ প্রকাশ করিতেছে ॥১৭॥

(১) কণ্টকিতেন প্রথয়তি…।

(২) হলা! চিন্তিঅং মএ গীঅবত্থু। ণহু সণ্ণিহিদাণি উণ…।

प्रिय। णं इमस्सिं सुओदरसुउमारे णलिणीवत्ते पदच्छेदभत्तीए णहेहिं आलिहीअदु (१)। (द)

शकु। यथोक्तं रूपयित्वा। हला! सुणध दाव सङ्गदत्था ण वत्ति (२)। (ध)

(थ) हला! चिन्तिता मया गीतिका। असन्निहितानि पुनः लेखनसाधनानि।

(द) नन्वस्मिन् शुकोदरसुकुमारे नलिनीपत्रे पदच्छेदभक्त्या नखैरालिख्यताम्।

(थ) शकु इति। चिन्तिता चिन्तयित्वा निरूपिता। असन्निहितानि सन्निधाने अस्थितानि, लेखनसाधनानि पत्र-मसी-लेखन्यः। अतएव कुत्र केन तां गीतिकां लिखामीति भावः।

(द) प्रियमिति। अनुज्ञायां ननुशब्दः। अस्मिन् तव तापशान्त्यर्थमानीते, शुकोदरवत् शुकपक्षिणः क्रोड़देशवत् सुकुमारे कोमले मसृणे इत्यर्थः। तेन त्वया यथा तथा वा लिख्यतां राज्ञा पठितुं शक्यतीति भावः। नलिनीपत्रे पद्मलतापत्रे, नखैर्नखाग्रभागैः, पदानां पादानां छेदस्य अवसानस्य भक्त्या भागेन; तथा च यावद्भागग्रहणे पादावसानपर्य्यन्तं ध्रियते तावद्भागग्रहणेन लिख्यताम्, एवञ्च राजा त्वामविवेकिनीं बोद्धुं न शक्ष्यतीति भावार्थः सरलार्थश्च।

(ध) शकु इति। रूपयित्वा अभिनीय लेखनाभिनयं कृत्वेत्यर्थः। सङ्गतार्था उचितार्था। शृणुतं युवामिति शेषः।

(থ) শকুন্তলা। ওলো! আমি গীত চিন্তা করিয়াছি। কিন্তু লিখিবার উপকরণ নিকটে নাই।

(দ) প্রিয়ংবদা। ওহে! শুকপাখীর পেটের মত পালিস এই পদ্মপাতার যে ভাগ লইলে এক একটী চরণ ধরে, সেই ভাগ লইয়া নখ দিয়া লেখ।

---

(१) णाम···णहेहिं णिक्खिवत्तवणं करसु।

(२) हला! सुणाह दाणिं संगदत्थं णवत्ति।

उभे। अवहिद म्ह। (न)

• शकु। वाचयति। (प)

तुज्झ ण आणे हिअअं, मम उण मअणो दिवा वि रत्तिं वि।
णिक्किव! टावइ वलिअं, तुह हुत्तमणोरहाइ अङ्गाइं (१) ॥१८॥

(ध) हला! शृणुत तावत् सङ्गतार्था न वेति।

(न) अवहिते स्वः।

तव न जाने हृदयम्, मम पुनर्मदनो दिवापि रात्रिमपि।
निष्कृप! तापयति बलीयः तव हृतमनोरथानि अङ्गानि ॥१८॥

(न) उभे इति। अवहिते श्रोतुं कृतमनोयोगे, स्व आवामिति शेषः।

(प) शकु इति। वाचमाचष्ट इति वाचयति पठतीत्यर्थः।

तवेति। हे निष्कृप! निर्दय! राज्ञः प्रजापीडानिवृत्तिकरणस्यौचित्यात् अत्र तु भवता प्रजाभूताया एव मे पीडाहत्तान्तस्याप्यनादानादित्याशयः। तव हृदयं न जाने, तव चित्तं मयि सानुरागं निरनुरागं वेति नाहं वेद्मीत्यर्थः, पुनः किन्तु, मदनः कामः, तव हृस्ते मनोरथः अभिलाषो येषां तानि। तथा च यथा अन्यो हस्तस्थं वस्तु स्वेच्छया यथा तथा वा कर्त्तुमर्हति, तथा त्वमपि ममाभिलाषं स्वेच्छया पूरयितु-मपूरयितुं वा शक्नोषीति भावः। मम अङ्गानि, दिवापि दिवसमपि व्याप्य, रात्रिमपि च व्याप्य, बलीयः अत्यन्तमेव, तापयति। अतस्त्र लोकपालेन त्वया मम तत्तापशान्ति-रवश्यमेव करणीयेत्यभिप्रायः।

दिवा रात्रिमित्युभयत्रापि "अभिविधौ व्याख्यमानात्" इति द्वितीया ; दिवाशब्दस्य तु अव्ययत्वात्तस्या लोपः।

(ध) শকুন্তলা। (উক্তরূপে লিখিয়া) ওলো! তোমরা শোন, ইহার অর্থ সঙ্গত হইল কি না।

(ন) সখীদ্বয়। মন দিলাম।

(१)…मह उण कामो…। णिग्धिण! तवइ बलीअं तुह हुत्तमणोरहइ…।

राजा। अवसरः खल्वयमात्मानं दर्शयितुम्। सहसोपसृत्य—(१) (फ)

तपति तनुगात्रि! मदनस्त्वामनिशं मां पुनर्दहत्येव।
ग्लपयति यथा शशाङ्कं न तथाहि कुमुद्वतीं दिवसः॥१८॥

इदं गीतिर्नाम च्छन्दः। यथा श्रुतबोधे—

"आर्य्या पूर्वार्द्धसमं यस्या अपरार्द्धमपि च हं सगते!।
छन्दोविदस्तदानीं गीतिं ताममृतवाणि! भाषन्ते॥"

अतएव प्रियंवदया "ललितपदावलिबन्धं गीदिअं" इति, शकुन्तलया च "चिन्तिदा मए गीदिआ" इत्यभिहितम्, गानयोग्यत्वादस्याः। पिङ्गलेन तु उद्‌गाथेति नामोक्तम्। यथा—

"पुव्वद्धे उत्तद्धे मत्ता तीसत्ति सुभअ! संभणिआ।
सो उग्गाहो वुत्तो पिङ्गलकइ दिट्ठ सट्ठि मत्ताङ्गो॥" ॥१८॥

(फ) राजेति। अवसरः समयः; तवेति युष्मत्पदेन प्रत्यक्षवत् समीहितप्रकरणादिति भावः।

तपतीति। तनूनि कृशानि गात्राणि अङ्गानि यस्यास्तत्सम्बोधनम्। मदनः कामः, अनिशं "दिवावि रत्तिं वि" इत्यभिहितत्वात् अहर्निशम्, त्वां तपति सन्तापयति। पुनः किन्तु, मां दहत्येव दग्धीकरोत्येव। तथा च प्रखरतेजसो दूरसम्बन्धजस्तापः,

(প) শকুন্তলা। (পড়িতে লাগিল)

হে নির্দ্দয়! তোমার মন আমি জানি না; তথাপি আমি তোমার হাতে অভিলাষ সমর্পণ করিয়াছি; এ অবস্থায় কামদেব, দিনেও রাত্রিতেও আমার সমস্ত অঙ্গ অত্যন্ত সন্তপ্ত করিতেছেন॥১৮॥

(ফ) রাজা। আপনাকে দেখাইবার এই অবসর। (হঠাৎ নিকটে যাইয়া)

(१) क्वचित् 'राजा। सहसोपसृत्य' इतिमात्रः पाठः।

संयोगसम्बन्धजश्च दाहः। तेन तापापेक्षया दाहस्याधिकयन्त्रणाकरत्वात् त्वदपेक्षया अहमेवाधिकं क्लिष्ट इत्याशयः। ननु स्त्रीपुंसयोर्निर्विशेषोऽयं शत्रुः कामः कथं स्त्रियं तपति पुमांसं दहतीति एकस्यैकदा विभिन्नो व्यापारः सम्भवतीत्याह ग्लपयतीति। हि तथाहि, दिवसः प्रवर्त्तमानः सूर्यकिरणावच्छिन्नः कालः, यथा यादृक्, शशाङ्कं चन्द्रम्, ग्लपयति मलिनीकरोति, कुमुद्वतीं कुमुदिनीम्, तथा तादृक्, न ग्लपयतीति सम्बन्धः। तत्तु सर्वेषां प्रत्यक्षमेव। ततश्च एकेनैव कामेन तव तापः मम च दाह इति विभिन्नो व्यापारः कर्त्तुं शक्यत एवेत्यभिप्रायः।

अत्र तनु-गात्रेत्यनयोः शब्दयोः पर्य्यायतया आपाततस्तदर्थस्य पुनरुक्तताप्रतीतेः परञ्च तनुशब्दस्य कृशार्थताप्रत्ययेन तदपगमात् भिन्नाकारशब्दगतत्वाच्च पुनरुक्तवदाभासोऽलङ्कारः, तपति दहतीत्यनेकक्रियायोगे मदन इत्येककर्त्तृकारकत्वात् दीपकम्, पूर्वार्द्ध-परार्द्धार्थयोः प्रणिधानगम्यसाम्यात् दृष्टान्तः, शशाङ्ककुमुद्वत्योर्लिङ्गसाम्येन नायकनायिका-व्यवहारसमारोपात् समासोक्तिः, ग्लपयतीत्येकया क्रियया शशाङ्ककुमुद्वत्योः कर्म्मतयाभि-सम्बन्धात् तुल्ययोगिता च, इत्येतेषां परस्परनिरपेक्षतया संसृष्टिः।

दहत्येव इत्येवशब्देन 'न तु त्वामिव केवलं तपति' इतीतरयोगव्यवच्छेदकरणान्न अनियमे नियमाख्यदोषः।

"स्तोकं दभ्रं कृशं तनु" इत्यमरः। "गात्रं गजाग्रजङ्घादौ क्लीवमङ्गे कलेवरे" इति मेदिनी।

तपतीतीनन्तसमानार्थतया सकर्म्मकत्वम्। ग्लपयतीति ग्लायन्तं प्रयुङ्क्ते इतीणि "सन्ध्यक्षरान्तानाम्" इत्यादिना ऐकारस्याकारः, "अर्त्तिह्री" इत्यादिना पकारागम मानुबन्धत्वाच्च ह्रस्वः।

आर्य्या जातिः॥१९॥

হে কৃশাঙ্গি! কামদেব, দিবারাত্রি তোমাকে কেবল সন্তপ্ত করিতেছেন, আর আমাকে কিন্তু একেবারে দগ্ধই করিতেছেন। দেখ—দিন, চন্দ্রকে যত মলিন করে, কুমুদিনীকে তত মলিন করে না॥১৯॥

সখ্যৌ। বিলোক্য সহর্ষমুত্থায়। সাঅদং জধাসমীহিদফলস্স অবিলম্বিণো মণোরহস্স ? (১)। (ব)

শকু। উত্থাতুমিচ্ছতি। (ভ)

রাজা। অলমলমায়াসেন। (ম)

সন্দষ্টকুসুমশয়নান্যাশু বিমর্দিতমৃণালবলয়ানি (২)।
গুরুপরিতাপানি ন তে গাত্রাণ্যুপচারমর্হন্তি ॥২০॥

(ব) স্বাগতং যথাসমীহিতফলস্য অবিলম্বিনো মনোরথস্য ?।

(ব) সখ্যাবিতি। সহর্ষং ব অনায়াসেন প্রার্থিতস্য লাভাত্‌ সহর্ষমিতি। রাজ্ঞঃ সম্মানপ্রদর্শনার্থঞ্চ উত্থায়েতি। যথাসমীহিতং যথাভিলষিতং ফলং সম্ভাব্যমানং শকুন্তলালভ্যমানাত্মকং যস্মাত্‌ তত্‌ তাদৃশং তস্য, অবিলম্বিনঃ প্রার্থনামাত্রমেবোপস্থিতস্য, মনোরথস্য মনোরথবিষয়ীভূতস্য, ভবত ইত্যর্থঃ, স্বাগতং সুখেনাগমনং কিমু ইতি কাকুবশাত্‌ প্রশ্নো ব্যজ্যতে।

(ভ) শকু ইতি। উত্থাতুমিচ্ছতি রাজ্ঞঃ সম্মানপ্রদর্শনার্থেত্যাশয়ঃ।

(ম) রাজেতি। অঙ্গসঞ্চালনাদিনা শকুন্তলায়াস্তামুত্থানেচ্ছামনুমায় রাজেদমাহেতি বোধ্যম্‌। আয়াসেন উত্থানপরিশ্রমেণ। অলমলমিত্যত্যন্তনিষেধে দ্বিরুক্তিঃ।

(ব) সখীদ্বয়। (রাজাকে দেখিয়া আনন্দের সহিত গাত্রোত্থান করিয়া) যাহা হইতে অভীষ্ট ফল হইবে, অবিলম্বী সেই অভিলাষের শুভাগমন ত ?।

(ভ) শকুন্তলা। (গাত্রোত্থান করিতে ইচ্ছা করিল।)

(ম) রাজা। পরিশ্রম করিবার প্রয়োজন নাই, পরিশ্রম করিবার প্রয়োজন নাই।

(১) সখ্যৌ। সহর্ষম্‌। সাঅঅং অবিলম্বিণো মণোরহস্স।

(২) আশু ক্লান্তবিসভঙ্গসুরভীণি।

শকু। সলাজ্জমাত্মগতম্। হিঅঅ! তধা উত্তম্মিঅ দাণিং ণ কিম্পি পড়িবজ্জসিং (১)। (য)

(য) হৃদয়! তথা উত্তম্য ইদানীং ন কিমপি প্রতিপদ্যসে।

উত্থানাকরণে কারণমাহ সন্দষ্টেতি। সন্দষ্টং সম্যগ্ দৃষ্টবস্তুবৎ পার্শ্ব-পরিবর্ত্তনাদিনা বিসলং কুসুমশয়নং পুষ্পশয্যা যৈস্তানি, আশু মুহুর্ম্মর্দ্দনাৎ মৌগ্ধ্যমিব বিমর্দ্দিতানি ছৃষ্টানি মৃণালবলয়ানি তাপশান্ত্যর্থং পূর্ব্বধৃতানি মৃণালকটকানি যৈষাং তানি, অতএব গুরুর্মহান্ পরিতাপঃ সর্ব্বতঃ সন্তাপো যেষু তানি, তে তব গাত্রাণি অঙ্গানি, ন উপচারম্ আচারম্, মাননীয়াগন্তুকজনস্য সম্মানপ্রদর্শনায় উত্থানব্যবহারমিত্যর্থঃ, অর্হন্তি কর্ত্তুং শক্নুবন্তি, অসামর্থ্যাৎ অস্বাস্থ্যাধিক্যসম্ভবাদ্বা ইতি ভাবঃ।

অত্র উপচারানর্হত্বং প্রতি গুরুপরিতাপত্বং হেতুরিতি পদার্থহেতুকং কাব্যলিঙ্গ-মলঙ্কারঃ। তথা সন্দষ্টকুসুমশয়নত্বাদিলিঙ্গেন শকুন্তলাঙ্গেষু গুরুতাপজ্ঞানাদনুমানং নাম গর্ভসন্ধ্যঙ্গম্। যথা দর্পণে—"লিঙ্গাদূহোঽনুমানতা।"

আর্য্যা জাতিঃ ॥২০॥

(য) শকু ইতি। সলাজ্জং সলজ্জম্। সহসৈব প্রার্থিতস্যাপি পুংসো দর্শনে নারীণাং ভয়ন্তু স্বাভাবিকম্। উত্তম্য উত্তাম্যং ভূত্বা রাজার্থমেব অধীরীভূত্বেত্যর্থঃ, ইদানীং প্রার্থিতস্যৈব তস্য রাজ্ঞ উপস্থিতিসময়ে, কিমপি ন প্রতিপদ্যসে ন কর্ত্তব্যং নির্দ্ধারয়সি। অতএব অকর্ম্মণ্যতায়া এব প্রমাণমিতি ভাবঃ।

যাহার সঞ্চালনে পুষ্পশয্যা আনুনাসিত হইয়াছে এবং মৃণালবলয়-গুলি মর্দ্দিত হইয়াছে, বিশেষতঃ যাহাতে গুরুতর সন্তাপ অনুভূত হইতেছে, আপনার সেই অঙ্গগুলি লোকাচার পালন করিবার যোগ্য নহে ॥২০॥

(য) শকুন্তলা। (লজ্জার সহিত স্বগত) হৃদয়! সেইরূপ উতলা হইয়া এখন কোন কর্ত্তব্যই স্থির করিতেছ না।

(১) ক্বচিদয়ং পাঠো ন দৃশ্যতে।

अन। इदो सिलादलेक्कदेसं अणुगेह्णदु महाभाओ (१)। (र)

शकु। किञ्चिदपसरति (२)। (ल)

राजा। उपविश्य। कच्चित् सखीं वो नातिबाधते शरीरतापः ? (३)। (व)

(र) इतः शिलातलैकदेशमनुगृह्णातु महाभागः।

(र) अनेति। इतः अस्मिन् पार्श्वे, शिलातलस्य प्रस्तरीपरिभागस्य एकदेशं शकुन्तला यस्मिन्न शे शयिता तिष्ठति तद्भिन्नांशमित्यर्थः, अनुगृह्णातु उपवेशनेन अनुग्रहपात्रीकरोतु, महाभागो विशेषभाग्यशाली भवान्।

अहो ! काममहिमा, यत् स्वर्णसिंहासनाद्युपवेशी राजा निरास्तरण एव प्रस्तरे उपविशति।

(ल) शकु इति। अपसरति राज्ञ उपवेशनस्थानदानाय स्वस्पर्शपरिहाराय चेत्याशयः।

(व) राजेति। वो युष्माकम्। नातिबाधते नातिशयेन पीडयति। तापत्वात् किञ्चिद्बाधत एवेत्यवश्यमवगतत्वात्, अतिपीड़नस्यैव जिज्ञासा उचितेति अतिशब्दप्रयोगः। कच्चित् किमित्यर्थः। "कच्चित् कामप्रवेदने" इत्यमरः।

(র) অনসূয়া। মহাশয় এই দিকে প্রস্তরখণ্ডের এক পার্শ্বে উপবেশন করিয়া ইহাকে অনুগৃহীত করুন।

(ল) শকুন্তলা। (একটু সরিল।)

(ব) রাজা। (উপবেশন করিয়া) শরীরের সন্তাপ, আপনাদের সখীকে বিশেষ কষ্ট দিতেছে না ত ?।

(१)…देसं अलङ्करेउ वअस्सो।

(२) एष पाठः क्वचिन्नास्ति।

(३) अयं पाठोऽपि क्वचिन्न दृश्यते।

प्रिय'। सस्मितम्। दाणिं लद्धोसधो उवसमं गमिस्सदि (१)। (श)

शकु। सलज्जा तिष्ठति (२)। (ष)

प्रिय'। महाभाअ! दोसुम्मि वो अण्णोण्णाणुराओ पच्चक्खो ; सहीसिणेहो उण मं पुणरुत्तवादिणीं करेदि (३)। (स)

(श) इदानीं लब्धौषध उपशमं गमिष्यति।

(स) महाभाग! द्वयोरपि युवयोः अन्योन्यानुरागः प्रत्यक्षः ; सखीस्नेहः पुनर्मां पुनरुक्तवादिनीं करोति।

(श) प्रियमिति। आत्मनो वक्तव्यार्थस्यैव कौतुकावहत्वात् सस्मितमिति बोध्यम्। लब्धम् औषधं येन सः, शरीरताप इति सम्बन्धः। तथा च शकुन्तलाया अस्य रोगस्य भवानेवौषधमिति इदानीमपि उपशमस्याभावेऽपि भवतो लाभादचिरादेव उपशमं गमिष्यतीत्याशयः।

अतएवात्र चित्रार्थप्रकाशनादक्षरसंघातो नाम नाट्यलक्षणम्—"वर्णनाक्षरसंघातश्चित्रार्थैरक्षरैर्मितैः" इति दर्पणलक्षणात्।

(ष) शकु इति। आत्मनश्च तापः कामजनित एव, उपस्थितश्च राजा सुरतेनैव तस्य निवर्त्तक इति अपरिचितपूर्वस्य राज्ञः प्रत्यक्षमेव प्रियंवदया उक्तवाक्येन सूचितत्वात् शकुन्तला सलज्जा तिष्ठतीति बोध्यम्।

(स) प्रियमिति। प्रत्यक्षः दृष्टिपातदेहावस्थादिदर्शनात् निःसन्देहमनुभूयमानः। पुनस्तथापि पुनरुक्तं यथा स्यात्तथा वदितुं शीलं यस्यास्ताम्। उक्तस्यार्थस्य पुनरुक्तिर्यथा निरर्था, तथा प्रत्यक्षीभूतस्यार्थस्य मया वाचा प्रकाशो निरर्थक एवेति भावः।

(শ) প্রিয়ংবদা। (ঈষৎ হাস্য করিয়া) এখন ঔষধ পাওয়া গিয়াছে, সুতরাং নিবৃত্তি পাইবে।

(ষ) শকুন্তলা। (লজ্জিত হইয়া রহিল।)

(१) असौ पाठश्च पुस्तकान्तरे न वर्त्तते। (२)·· सलज्जं। (३)···सिणेहो मं।

राजा । भद्रे ! नैतत् परिहार्य्यम् । विवक्षितं ह्यनुक्त-मनुतापं जनयति । (ह)

प्रियं । तेण हि सुणादु अज्जो (१) । (च)

राजा । अवहितोऽस्मि (२) । (क)

प्रियं । अस्समवासिणो जणस्स रस्सा अत्तिहरेण होदव्वं त्ति, णं एसो धम्मो (३) । (ख)

(च) तेन हि शृणोतु आर्य्यः ।

(ख) आश्रमवासिनो जनस्य राज्ञा आर्त्तिहरेण भवितव्यम् इति, नन्वेष धर्म्मः ।

(ह) राजेति । भद्रे ! साधुस्वभावे ! एतत् विवक्षितं वाक्यम्, न परिहार्य्यं पुनरुक्ततुल्यतया निरर्थकत्वाशङ्कया न परित्याज्यम् । हि यस्मात्, विवक्षितं वक्तुमिष्टं वक्तुमिच्छया भावितं वाक्यमित्यर्थः, अनुक्तं सत्, अनुतापं शुश्रूषोर्मनःकष्टम्, जनयति तस्योदासीनत्वप्रत्यायनात् विपक्षत्वसूचनाद्वेति भावः ।

(च) प्रियमिति । तेन हि भवतोऽप्यनुमोदितत्वेनैव हेतुना । आर्य्यो भवान् ।

(क) राजेति । अवहितोऽस्मि त्वदुक्तिं श्रोतुं कृतमनोयोगोऽस्मि ।

(स) প্রিয়ংবদা। মহাশয়! আপনাদের দুই জনেরই পরস্পর অনুরাগ প্রত্যক্ষ করিতেছি; তথাপি সখীর স্নেহই আমাকে পুনরুক্ত-বাদিনী করিতেছে।

(হ) রাজা। ভদ্রে! তথাপি আপনি বক্তব্য বিষয় পরিত্যাগ করিবেন না। কারণ, যে বিষয়ে বলিবার ইচ্ছা প্রকাশ করা হয়, তাহা না বলিলে শ্রোতার অনুতাপ জন্মায়।

(ক্ষ) প্রিয়ংবদা। তাহা হইলে, মহাশয় শ্রবণ করুন।

(१) (२) चिह्नितौ पाठौ क्वचिन्न दृश्येते ।

(३) आवण्णस्स विसअवासिणो अत्तिहरेण रण्णा होअव्वं त्ति एसो वो धम्मो ।

राजा। अस्मत्परं किन्तत्? (१)। (ग)

प्रियं। तेण हि इअं णो पिअसही तुमं ज्जेव उद्दिसिअ भअवदा मअणेण इमं अवत्थन्तरं पाविदा, ता अरिहसि अब्भुववत्तीए जीविदं से अवलम्बइदुं (२)। (घ)

(घ) तेन हि इयं नः प्रियसखी त्वामेव उद्दिश्य भगवता मदनेन इदमवस्थान्तरं प्रापिता; तदर्हसि अभ्युपपत्त्या जीवितमस्या अवलम्बयितुम्।

(ख) प्रियमिति। आर्त्तिहरैव पौडानाशकेन; राज्ञः प्रजापालनस्य विहितत्वात् आश्रमवासिनोऽपि च प्रजारूपत्वादिति भावः। नन्विन्यवधारणे। एष धर्म्म इति विहितानुष्ठानादित्याशयः।

(ग) राजेति। तत् आश्रमवासिनो जनस्य आर्त्तिहरणौचित्यम्, अस्मत्परं मद्विषयं किम्, मया कस्य का आर्त्तिहरणीयेत्यर्थः।

(घ) प्रियमिति। तेन हि श्रूयतामिति शेषः। प्रियसखी शकुन्तला। उद्दिश्य लक्ष्यीकृत्य। अवस्थान्तरं विकारविशेषम्। अभ्युपपत्त्या अनुग्रहेण, जीवितं जीवनम्; अवलम्बयितुं धारयितुम्।

"अभ्युपपत्तिरनुग्रहः" इत्यमरः।

(क) রাজা। মন দিলাম।

(খ) প্রিয়ংবদা। রাজা, তপোবনবাসীর কষ্টনাশক হইবেন, ইহাই ধর্ম্ম।

(গ) রাজা। আমার পরে তাহার কি?।

(ঘ) প্রিয়ংবদা। তবে শুনুন, ভগবান্ কামদেব, আপনাকে লক্ষ্য করিয়াই, আমাদের এই প্রিয়সখীকে এই অবস্থায় উপস্থাপিত করিয়াছেন; সুতরাং আপনি অনুগ্রহ করিয়া, ইঁহার জীবন রক্ষা করিতে পারেন।

(१) नास्मात् परम्। (२) भगवदा मअणेण आरोविदा।

राजा। भद्रे! साधारणोऽयं प्रणयः। सर्वथानुगृहीतोऽस्मि। (ङ)

शकु। अनसूयामवलोक्य। हला! अलं वो अन्तेउरविरहपज्जुस्सुएण राएसिणा उवरुद्धेण (१)। (च)

(च) हला! अलं वाम् अन्तःपुरविरहपर्य्युत्सुकेन राजर्षिणा उपरुद्धेन।

(ङ) राजेति। अयं प्रणयः इयं याच्ञा, साधारण उभयोरेव समानः। तथा च यथा शकुन्तलाया जीवनं रक्षितुं भवत्या ममानुग्रहः प्रार्थ्यते; तथा मयापि स्वजीवनं रक्षितुं शकुन्तलाया अनुग्रहः प्रार्थ्यत इति भावः। अनुगृहीतोऽस्मि इदानीं शकुन्तलासमागमसम्भवेन जीवनस्थितिसम्भवादित्याशयः, एतेनात्मनोऽपि शकुन्तलायाः सदृशी दशा व्यज्यते।

"प्रणयः प्रेम्णि याच्ञायाम्" इत्यादि हेमचन्द्रः।

(च) शकु इति। राज्ञा सह प्रियंवदाया एवालापकारित्वेन तस्या एवानुरोधौचित्येऽपि सा मुखरा दुर्निवारा चेति नानुरोधं रक्षिष्यतीति विभाव्य अनसूयामेवानुरुणद्धि। राजोपरोधवारणाय च अनसूयाया अनुरोधेन प्रियंवदाया अप्यनुरोधः सूचितः, उभयोस्तुल्यत्वादित्यवधेयम्।

वां युवयोः, अन्तःपुराणामन्तःपुरस्थरमणीनां विरहेण पर्य्युत्सुक आसक्त्याधिक्यादुत्कण्ठितस्तेन, राजर्षिणा उपरुद्धेन मत्समागमाय अनुरुद्धेन, अलम्, मत्समागमाय ईदृशस्य राज्ञो युवाभ्यां नानुरोधः करणीय इत्यर्थः, इतररमणीषु आसक्त्यतिरेके रमण्यन्तररमणस्य कादाचित्कतया तज्जीवनस्यैव सर्वथा वैयर्थ्यावश्यम्भावादित्याशयः।

राज्ञो मनः परीक्षितुम् आत्मनि तस्य प्रतिज्ञाविशेषं प्रवर्त्तयितुञ्चेदमभिहितमिति बोध्यम्।

(ঙ) রাজা। ভদ্রে! এই প্রার্থনা উভয়েরই সমান। সর্ব্বপ্রকারে অনুগৃহীত হইলাম।

(१) प्रियंवदामवलोक्य। हला! किं अन्तेउरविरहपज्जुस्सुएण राएसिणा उवरोहेण।

राजा। इदमनन्यपरायणमन्यथा
हृदयसन्निहिते! हृदयं मम।
यदि समर्थयसे मदिरेक्षणे!
मदनबाणहतोऽपि हतः पुनः (१) ॥२१॥

इदमिति। हृदये सन्निहिता विधात्रैव सम्यगवस्थापिता तत्सम्बोधनम्। एतेनान्तःपुरविरहपर्य्युत्सुकत्वाभावः सूचितः। न अन्या रमणी परम् अयनमाश्रयो यस्य तत् तादृशम् अनन्यरमणीगतमित्यर्थः, इदं मम हृदयम्, यदि, अन्यथा अन्यरमणीपरायणत्वेन, समर्थयसे "अन्तःपुरविरहपर्य्युत्सुकेन" इत्यनेन उपपादयसि, तदा, मदिरे मत्तखञ्जनपक्षिणाविव ईक्षणे चक्षुषी यस्यास्तत्सम्बोधनम्। एतेन परमसुन्दरतया त्वय्येव गुरुतरा आसक्तिरिति व्यज्यते। मदनबाणेन हतोऽपि मारितोऽपि पुनर्हतः भूयस्त्वया मारितः, प्रहृतस्य पुनः प्रहारवत् मदनबाणप्रहारपीड़ितस्य मे आशास्थानेन त्वया नैराश्योत्पादनेन महापीडनादिति भावः।

अत्र अनन्यपरायणत्वं प्रति हृदयसन्निहिते इति पदस्यार्थो हेतुरिति पदार्थहेतुकं काव्यलिङ्गमलङ्कारः। तेन चात्महृदयस्य शकुन्तलैकतानत्वं व्यज्यत इत्यलङ्कारेण वस्तुध्वनिः। हृदयशब्दस्य द्विःपाठेऽपि उद्देश्यप्रतिनिर्द्देश्यविषयत्वान्न कथितपदतादोषः, यच्छब्देन तच्छब्दस्यैव यदीत्यनेन तदेत्यस्य नियमेनोपस्थापितत्वात् न न्यूनपदतादोषश्च। किन्तु हत इत्यस्य विशेष्यीभूतकर्म्मपदस्य अहमित्यस्यानुपादानात् न्यूनपदतादोषः, स च 'मदनबाणहतोऽस्मि' इति पाठेन समाधेयः। किन्तु बहुष्वेव पुस्तकेषु तत्पाठादर्शनात् नासौ धृतः।

द्रुतविलम्बितं वृत्तम्—"द्रुतविलम्बितमाह नभौ भरौ" इति लक्षणात् ॥२१॥

(চ) শকুন্তলা। (অনসূয়ার দিকে চাহিয়া) অনসূয়া! অন্তঃপুরের বিচ্ছেদে উৎকণ্ঠিত রাজর্ষির অনুরোধ করিবার প্রয়োজন নাই।

রাজা। হে হৃদয়বর্ত্তিনি! অনন্যপরায়ণ আমার এই হৃদয়কে

(१)···मदनबाणहतोऽस्मि हतः पुनः।

অন। বহুবল্লহা ক্খু রাআণো সুণীঅন্তি। তা জধা ইঅং ণো পিঅসহী বন্ধুঅণসোঅণীআ ণ হোদি, তধা করিস্সদি (১)। (ছ)

(ক) বহুবল্লভাঃ খলু রাজানঃ শ্রূয়ন্তে। তদ্‌যথা ইয়ং নঃ প্রিয়সখী বন্ধুজনশোচনীয়া ন ভবতি; তথা করিষ্যতি।

(ছ) "হলা! অলং বঃ" ইত্যাদিনা শকুন্তলাবাক্যেন সংসূচিতবক্তব্যা রাজানমনুরুণদ্ধি অনেতি। বহ্ব্যো বল্লভা ভোগ্যত্বেন প্রিয়া যেষাং তে। শ্রূয়ন্তে লোকপরম্পরয়েতি শেষঃ। আত্মনাং বনবাসিত্বেন প্রত্যক্ষং রাজব্যবহারাদর্শনাদিত্যাশয়ঃ। তৎ তস্মাৎ। নঃ অস্মাকম্, প্রিয়সখী শকুন্তলা, বন্ধুজনানাম্ অস্মদাদীনাম্, শোচনীয়া অস্যা এব দারুণদুঃখশ্রবণেন শোকবিষয়া। করিষ্যতি ভবানিতি শেষঃ। তথা চ ভবান্ রাজা, তেন চ ভবতোঽপি বহ্ব্যো বল্লভাঃ সন্তি তাশ্চ চারুতরাঃ চতুরাঃ শিক্ষিতাশ্চেতি সম্ভাব্যতে; ইয়ং শকুন্তলা তু বনবাসিত্বেন কুরূপা মুগ্ধা অশিক্ষিতা চেতি পূর্বপরিগৃহীতাস্বেবাদরাতিশয়েন বস্তুগত্যা অস্যামবজ্ঞৈব স্যাৎ। তেন চাস্যা 'জীবনমেব ব্যর্থং ভবিতে'তি যথা তাদৃশং ন ভবতি, ভবতা তথা কর্তব্যমিতি প্রার্থনেতি সরলার্থো ভাবার্থশ্চ।

পূর্বশকুন্তলাবাক্যে অত্র চ অভিপ্রেতাদরসিদ্ধ্যর্থে বহুবিষয়াণাং কীর্তনাৎ শিল্পির্নাম নাট্যলক্ষণম্। যথা দর্পণে—

"বহূনাং কীর্তনং শিল্পিরভিপ্রেতার্থসিদ্ধয়ে।"

যদি অনুরূপ নিরূপণ কর, হে খঞ্জননয়নে! তাহা হইলে কামবাণাহত হইয়াও আবার হত হইলাম ॥২১॥

(ছ) অনসূয়া। রাজাদের বহুতর প্রিয়তমা থাকে বলিয়া শুনিতে পাই; অতএব আমাদের এই প্রিয়সখী যাহাতে বন্ধুজনের শোকের বিষয় না হন, তাহা করিবেন।

(১) অথঅ! বহু···।···নহ বিম্হেহি।

राजा। भद्रे! किं बहुना?। (ज)

परिग्रहबहुत्वेऽपि द्वे प्रतिष्ठे कुलस्य नः।
समुद्ररसना (१) चोर्वी सखी च युवयोरियम् ॥२२॥

(ज) राजेति। बहुना प्रचुरेण उक्तेनेति शेषः। बहुशब्दस्य संख्यावाचित्वे नित्यबहुवचनान्तत्वनियमः, प्रचुरार्थवाचित्वे तु सर्वाण्येव वचनानि स्युः विशेष्यानुसारित्वात्। तथा चान्यत्रापि प्रयोगः—"समायाते कान्ते कथमपि च कालेन बहुना" इति शृङ्गारतिलके। "किं बहुना यं कारवोऽपि विश्वकर्मेत्युपासते" इति न्यायकुसुमाञ्जलौ च।

परीति। परिगृह्यन्त इति परिग्रहा भोग्यपरिणीताः साधारण्य एव, तासां बहुत्वे सत्यपि, नः अस्माकम्, कुलस्य वंशस्य, द्वे द्वौ परिग्रहावित्यर्थः, प्रतिष्ठे इति प्रकृतसमानलिङ्गत्वात् द्वे इति स्त्रीत्वम्। प्रतिष्ठे गौरवे गौरवहेतुभूते भविष्यत इति शेषः। के ते द्वे इत्याह समुद्रेति। समुद्र एव रसना काञ्ची यस्याः सा तादृशी, उर्व्वी पृथिवी च, इयं युवयोः सखी शकुन्तला च। अतः सत्यपि परिग्रहबहुत्वे युवयोरियं सख्येव तेषु सर्वथा विशेषादरणीया भविष्यतीति न कियानपि सन्देहो युष्माभिः कर्त्तव्य इति भावः।

अत्र सखी प्रस्तुता उर्व्वी चाप्रस्तुता, अनयोः प्रतिष्ठापदाभिहितगौरवरूपैकगुणसम्बन्धाद्दीपकमलङ्कारः, उर्व्वीति लिङ्गसाम्येन उर्व्व्यां स्त्रीव्यवहारसमारोपात् समासोक्तिश्च; अनयोर्गुणप्रधानभावेनाङ्गाङ्गिभावात् सङ्करः। न च समुद्रे रसनात्वारोपः शाब्दः उर्व्व्यां स्त्रीत्वारोपश्च आर्थ इत्येकदेशविवर्त्तिरूपकमेवेति वाच्यम्, ईदृश एकमात्रशाब्दरूपणस्थले समासोक्तेरेव मीमांसितत्वात्। तच्च दर्पणे समासोक्तिप्रकरणे द्रष्टव्यम्। समुद्ररसनेति विशेषणेन उर्व्व्याः सम्पूर्णाया एव सूचनेन तत्राप्यादरातिशयो व्यज्यत इति नापुष्टार्थत्वदोषः।

(জ) রাজা। ভদ্রে! অধিক বলিয়া কি হইবে।

(१) समुद्ररसना…।

उभे। णिव्वुद म्ह। (झ)

शकु। हर्षं सूचयति (१)। (ञ)

प्रिय'। जनान्तिकम्। अणसूए! पेक्ख पेक्ख मेहवादाहदं विअ गिह्मे मोरीं क्खणे क्खणे पच्चाअदजीविदं पिअसहीं (२)। (ट)

(झ) निर्वृते स्वः।

अत्र उर्वीसाम्येन शकुन्तलाया उत्कर्षाभिधानात् उदाहरणं नाम गर्भसन्धेरङ्गम्। यथा दर्पणे—"उदाहरणमुत्कर्षयुक्तं वचनमुच्यते।"

दाक्षिण्यं नाम नाट्यलक्षणञ्च। यथा तत्रैव—

"दाक्षिण्यं चेष्टया वाचा परचित्तानुवर्त्तनम्।"

"परिग्रहः कलत्रे च मूलस्वीकारयोरपि" इति शाश्वतः। "प्रतिष्ठा गौरवे स्थितौ" इत्यादि हेमचन्द्रः॥२२॥

(झ) उभे इति। निर्वृते सुस्थचित्ते, स्व आवामिति शेषः; सत्यवादिना भवता शकुन्तलायामादरातिशयकरणसूचनेन तद्विषये उद्वेगाभावादिति भावः।

"सुस्थितत्वे च निर्वृतिः" इति त्रिकाण्डशेषः।

(ञ) शकु इति। हर्षं सूचयति, आत्मन आशापूरणसम्भवात् मुखप्रफुल्लतादिनेत्याशयः।

বহুতর স্ত্রী থাকিলেও, আমার বংশের দুইটী মাত্র গৌরবের স্থল হইবে, এক সমুদ্রবেষ্টিত পৃথিবী, আর আপনাদের এই সখী ॥২২॥

(ঝ) সখীদ্বয়। সুস্থ হইলাম।

(ঞ) শকুন্তলা। (হর্ষ প্রকাশ করিল।)

(१) अयं पाठः क्वचिन्नास्ति।

(२) इत्यादि मए कीलसि इत्यन्तः पाठः क्वचिन्नास्ति।

शकु। हला! मरिसावेध लोअपालं, जं अह्मेहिं विस्सद्धपलाविणीहिं उवआरादिक्कमेण भणिदं। (ठ)

सख्यौ। सस्मितम्। जेण तं मन्तिदं सो ज्जेव मरिसावेदु, अस्सस्स को अच्चओ?। (ड)

(ट) अनसूये! प्रेचस्व प्रेचस्व मेघवाताहतामिव ग्रीष्मे मयूरीं चणे चणे प्रत्यागतजीवितां प्रियसखीम्।

(ड) हला! मर्षयत लोकपालम्, यदस्माभिर्विस्रम्भप्रलापिनीभिः उपचारातिक्रमेण भणितम्।

(ट) प्रियमिति। ग्रीष्मकाले मेघवातेन मेघागमनकालीनवायुना आहतां स्पृष्टाम्, मयूरीमिव, चणं चणं परपरचणं, प्रत्यागतजीवितां प्रत्यावृत्तप्राणाम्। तथा च यथा मयूरी ग्रीष्मतापेन गतप्रायप्राणा सती प्रियतममेघवायुना पुनः प्रत्यावृत्तप्राणा भवति; तथा इयमपि निकामकामतप्ता राज्ञ आश्वासेन सुरतसुखाशया च क्रमेणोत्फुल्ला जायते इति भावः।

(ठ) शकु इति। लोकपालं नृपं दुष्मन्तम्, मर्षयत चमयत स्वापराधमार्जनं कारयतामित्यर्थः। नन्वपराधः कः, यत् मर्षयाव इत्याह यदिति। यत् यस्मात्, विस्रब्धप्रलापिनीभिः राज्ञि विश्वासेन अनर्थकस्वच्छन्दवादिनीभिः, अस्माभिः, उपचारातिक्रमेण कर्त्तव्य-सम्मान-व्यवहारपरित्यागेन भणितमुक्तम्। तथा चेदृशव्यवहारेण योऽपराधः सञ्जातः, तं मर्षयतमिति भावः।

(ট) প্রিয়ংবদা। (অনসূয়ার প্রতি চুপি চুপি) অনসূয়া! দেখ দেখ, গ্রীষ্মকালে মেঘবায়ুসংস্পৃষ্ট ময়ূরীর ন্যায় ক্ষণে ক্ষণে প্রিয়সখী শকুন্তলার জীবন ফিরিয়া আসিতেছে।

(ঠ) শকুন্তলা। ওলো! রাজার নিকট অপরাধের ক্ষমা প্রার্থনা কর; যে হেতু আমরা ইচ্ছামত আলাপ করিতে থাকিয়া শিষ্টাচার লঙ্ঘন করিয়া অনেক কথা বলিয়াছি।

শকু। অরিহদি ক্খু মহারাও্ম ইমং বিসোঢ়ুং। পরোক্খং বা ণ কিং কো মন্তেদি। (ঢ)

রাজা। সস্মিতম্। (ণ)

অপরাধমিমং ততঃ সহিষ্যে
যদি রম্ভোরু! তবাঙ্গসঙ্গমৃষ্টে।

(ড) যেন তল্লঙ্ঘিতং স এব মর্ষয়তু, অন্যস্য কঃ অত্যয়ঃ।

(ঢ) অর্হতি খলু মহারাজ ইমং বিষোঢুম্। পরোক্ষং বা ন কিং কো মন্ত্রয়তি।

(ড) সখ্যাবিতি। সোল্লুণ্ঠনবাক্যত্বাদেব সস্মিতমিতি। যেন জনেন, তৎ উপচারাতিক্রমেণ লঙ্ঘিতম্ উক্তম্, স এব জনঃ, মর্ষয়তু তমপরাধং মার্জয়তু, অন্যস্য জনস্য, কঃ অত্যয়ো দোষঃ। তথা চ ত্বয়ৈব অবিশ্বাসবশাৎ "অলং বো অন্তেউর-বিরহপজ্জুস্সুএণ রাএসিণা উবরুদ্ধেণ" ইত্যভিহিতমিত্যপরাধঃ কৃতঃ, অতএব ত্বয়ৈব মর্ষণমুচিতম্, ন পুনরাবয়োরিতি ভাবঃ।

(ঢ) শকু ইতি। কৌতুকিনীভ্যাযা অপি সখ্যুক্তেরৌচিত্যং সম্ভাব্য মর্ষয়তি অর্হতীতি। ইমম্ উপচারাতিক্রমেণ সখ্যুক্তিজনিতমপরাধম্, বিষোঢুং ক্ষন্তুম্। তথাহি কো জনঃ, পরোক্ষমসমক্ষম্, কিং ন মন্ত্রয়তি ব্রবীতি। তথা চ যথা সুজনঃ পরোক্ষং সাধারণজনকৃতমপবাদং তুচ্ছজনকৃতত্ববুদ্ধ্যা বিষোঢুমর্হতীত্যাশয়ঃ।

অতএবাত্র পরিহারো নাম নাট্যালঙ্কারঃ। তথা চ দর্পণে—

"পরিহার ইতি প্রোক্তঃ কৃতানুচিতমার্জনম্।"

(ণ) রাজেতি। স্বয়ং সামোদকৌতুকৈরভিধাস্যমানত্বাৎ সস্মিতমিতি।

(ড) সখীদ্বয়। (ঈষৎ হাস্য করিয়া) যে শিষ্টাচার লঙ্ঘন করিয়া বলিয়াছে, সে-ই ক্ষমা প্রার্থনা করুক; অন্যের দোষ কি?।

(ঢ) শকুন্তলা। মহারাজ এই অপরাধ ক্ষমা করুন। পরোক্ষে কে কি না বলে।

कुसुमास्तरणे क्लमापहेऽत्र
स्वजनत्वादनुमन्यसेऽवकाशम् ॥२३॥

प्रियं। णोपद्दाणम्। णं एत्तिकेण उण तुट्ठो भविस्सदि ?। (त)

(त) ननु एतावता पुनस्तुष्टो भविष्यति ?।

अयेति। रम्भे रम्भास्तम्भाविव ऊरू यस्यास्तत्सम्बोधनम्। यदि तव अङ्गानां सङ्गेन संयोगेन सृष्टे मार्जिते परिशोधिते इत्यर्थः, अतएव क्लमापहे कामतापनाशके, सुरतस्य अचिरभावित्वादिति भावः, अत्र अस्मिन्, कुसुमास्तरणे पुष्पशय्यायाम्, स्वजनत्वात् आत्मीयत्वज्ञानात्, अवकाशं मम अवस्थितिस्थानम्, अनुमन्यसे दातुमनुमतिं करोषि, ततस्तदा, इमम् उपचारातिक्रमेणोक्तिजनितम् अपराधम्, सहिष्ये क्षमिष्ये। इतरथा नेत्यभिप्रायः।

अत्र कामक्लमापहत्वं प्रति शकुन्तलाङ्गसृष्टपदस्यार्थो हेतुरिति पदार्थहेतुकं काव्यलिङ्गमलङ्कारः। तथा अनेन रतिप्रार्थनासूचनात् प्रार्थना नाम गर्भसन्धेरङ्गम्। यथा दर्पणे—

"रतिहर्षोत्सवानान्तु प्रार्थनं प्रार्थना भवेत्।"

एवं मनोरथो नाम नाट्यलक्षणञ्च। तथा तत्रैव—

"मनोरथस्त्वभिप्रायस्योक्तिर्भङ्ग्यन्तरेण यत्।"

उपहतं नाम वृत्तम्—"उपहतमिदं तदाऽपरस्येत् गुरुवर्णः खलु सुन्दरीपदान्ते" इति लक्षणात् ॥२३॥

(त) प्रियमिति। भगिनीपतिवत् सख्याः पतित्वादुपहासो न दोषाय। नन्वित्यव-

(ণ) রাজা। (ঈষৎ হাস্য করিয়া) হে রম্ভোরু! তোমার অঙ্গসংসর্গে পরিশোধিত, কামসন্তাপনাশক এই পুষ্পশয্যাতে যদি আপনার জন বলিয়া একটু স্থান দিবার অনুমতি কর; তবে এই অপরাধ ক্ষমা করিতে পারি ॥২৩॥

शकु। सरोषमिव। विरम विरम दुव्विणीदे!. एतावदवत्थं गदाए मए कीलसि। (थ)

अन। बहि: सदृष्टिक्षेपम्। पिअंवदे! एस तवस्सि-मिअ-पोदओ इदो तदो दिण्णदिट्ठी णूणं मादरं पवभट्टं अण्णेसदि; ता संजोजेमि णं (१)। (द)

(थ) विरम विरम दुर्विनीते! एतावदवस्था गतया मया क्रीड़सि।

चार्थं। तथा च एतावता एतन्मात्रेण केवलावकाशदानानुमतिमात्रेणेत्यर्थ:। भविष्यति भवानिति शेष:। अत्र काकुस्वरेण प्रश्नो व्यज्यते। सुरतामोदपर्य्यन्त नापेक्षिष्यते किमित्याशय:। अतएव चोपहासो बोध्य:।

ईदृशालापक्रियाकलापैरनसूयापेक्षया प्रियंवदैव मुखरतरा चतुरतरा बुद्धिमत्तरा चेति समालोचनीयम्।

(थ) शकु इति। सरोषमिवेति इवशब्देन वस्तुतो न सरोषम्, किन्तु सरोष-भावमात्रम्, ईदृशालापश्रवणस्याभिप्रेतत्वादिति व्यज्यते। दुर्विनीते! दु:शिक्षिते! यथावस्थ्यव्यवहारानर्हत्वादित्याशय:। एतावती इयदधिका नितान्तपीड़ितरूपा याऽसौ अवस्था दशा चेति ताम्, गतया प्राप्तया मया करणेन, क्रीड़सि खेलसि। तथा च स्वभावत एव पीड़ाक्लिष्टाहं तवेदृशालापेन पुनर्महान्तं क्लेशमनुभवामीति तवैतन्महदनुचितमिति भाव:।

(ত) প্রিয়ংবদা। (উপহাসের সহিত) এইটুকু মাত্রেতেই কি হইবেন?।

(থ) শকুন্তলা। (ক্রোধের সহিতই যেন) দুবিনীতা! বিরত হও, বিরত হও। আমি এইরূপ অবস্থায় উপনীত হইয়াছি; তথাপি আমাদ্বারা খেলা করিতেছ!।

(१) प्रियंवदा। सदृष्टिक्षेपम्। अणसूए! जह एसो इदो दिण्णदिट्ठी उस्सुआ मअपोअओ मादरं अण्णेसइ, एहि संजोएम णं।

प्रिय॰ । हला ! चवलो क्खु एसो ; ण ण॰ स॰जोजइदु॰ एआइणी पारेसि, ता॰ अहम्मि सहाअत्तणं करिस्स॰ । इत्युभे प्रस्थिते (१)। (ध)

(द) प्रिय वदे ! एष तपस्विमृगपोतकः इतस्ततो दत्तदृष्टिः नूनं मातरं प्रभ्रष्टामन्विष्यति, तत् स॰योजयामि एनम् ।

(ध) हला ! चपलः खल्वेषः ; न एनं स॰योजयितुमेकाकिनी पारयसि, तदहमपि सहायत्वं करिष्यामि ।

(द) चनेति । बहिर्दृष्टिक्षेपाभावे मृगपोतावस्थादर्शनासम्भवात् बहिःसहदृष्टि-क्षेपमित्युक्तम् । तपस्वी चुद्रत्वाद्दयायोग्यः मृगपोतकः चुद्रो हरिणशिशुः । नूनं निश्चितम् । प्रभ्रष्टाम् आत्मनो विच्युतां दूरं गतामित्यर्थः । एनं मृगपोतकम्, संयोजयामि मात्रा सहेति शेषः ।

"तपस्वी तापसे चानुकम्पार्हे च" इति विश्वः । पोतक इत्यनुकम्पायां कप्रत्ययः ।

(ध) प्रियमिति । एष मृगपोतकः, चपलः अस्थिरः । अतएव एनं मृगपोतकम् । पारयसि शक्नोषीत्यर्थः, तयोपस्थितिमात्रमेव वेगेनान्यत्र गमनसम्भवादिति भावः । सहायत्वं मृगपोतधारणे तव साहाय्यम् । प्रस्थिते इत्यादिकर्मणि क्तः । तेन प्रस्थातु-मारभेते इत्यर्थः परत्र निष्क्रान्ते इति पुनर्दर्शनात् ।

अत्र वस्तुतो मृगपोतस्य संयोजनापेक्षा नानयोरासीत्, अपि तु शकुन्तलया सह राज्ञो रमणसम्पादनाय तत्स्थानस्य निर्ज्जनत्वं सम्पादयितुमनयोः प्रस्थानमिति बोध्यम् । अतएव पूर्ववाक्यादारभ्य इत्यन्तं अधिबलं नाम गर्भसन्धेरङ्गम् । तथा च दर्पणे—

"अधिबलमभिसन्धिश्छलेन यः ।"

(দ) অনসূয়া। (বাহিরে দৃষ্টিক্ষেপের সহিত) প্রিয়ংবদা! তপস্বীদিগের এই হরিণশাবকটী এদিক্ সেদিক্ দৃষ্টিক্ষেপ করিতেছে; সুতরাং নিশ্চয়ই দূরগত মাতাকে অন্বেষণ করিতেছে; অতএব আমি উহাকে সংযোজিত করি।

(१) क्वचिदयं पाठो नास्ति ।

শকু । হলা ! ইদো অন্নদো ণ বো গন্তুং অণুমন্নে, জদো অসহাইণী ম্হি (১) । (ন)

উভে । সস্মিতম্ । তুমং দাব অসহাইণী, জাএ পুহবীণাহো সমীবে বট্টদি (২) । ইতি নিষ্ক্রান্তে । (প)

(ন) হলা ! ইতঃ অন্যতো ন বাং গন্তুমনুমন্যে ; যত অসহায়িন্যস্মি ।

(প) ত্বং তাবদসহায়িনী, যস্যাঃ পৃথিবীনাথঃ সমীপে বর্ত্ততে ।

অহো ! মহাকবিশিরোমণিং কালিদাসমন্তরেণ ঈদৃশী সম্ভবপরা পরমচমৎকারিণী চ যোজনা অন্যেষামসম্ভবৈবেতি সমালোচয়ন্তি কাব্যরসিকাঃ ।

(ন) শকু ইতি । অন্যতঃ অন্যস্মিন্ স্থানে । "সর্ববিভক্তিভ্যস্তস্" ইতি সপ্তম্যা-স্তস্ । সহায়ঃ অস্যা অস্তীতি সহায়িনী ন সহায়িনী অসহায়িনী । ঈদৃশাবস্থায়া-মসহায়ভাবেনাবস্থানমযুক্তমিত্যাশয়ঃ ।

(প) উভে ইতি । প্রত্যক্ষমেবালোকবাদিত্বাদুপহাসেন স্মিতমিতি বোধ্যম্ । ত্ব তাবদস-হায়িনীতি সোল্লুণ্ঠনোক্তিঃ । পৃথিবীনাথো রাজা দুষ্মন্তঃ, যস্যাঃ সমীপে ইত্যন্বয়ঃ । তথা চ সমীপ এব রাজ্ঞো বর্ত্তমানত্বাৎ ত্বং প্রধানতমসহায়বত্যেবেতি যদসহায়িন্য-স্মীত্যুক্তম্, তদলীকমেবেতি ভাবঃ ।

(ধ) প্রিয়ংবদা । ওলো ! এ, বড়ই চঞ্চল ; সুতরাং তুমি একলা উহাকে সংযোজিত করিতে পারিবে না ; অতএব আমিও তোমার সহায়তা করি । (এই বলিয়া দুই জনেই চলিল ।)

(ন) শকুন্তলা । ওলো ! আমি তোমাদিগকে এখান হইতে অন্য জায়গায় যাইতে অনুমতি দিতেছি না । যে হেতু আমি অসহায়িনী রহিয়াছি ।

(১) হলা ! অসরণাম্হি অধ্যধরা বো আগচ্ছত্ত ।

(২) পুহবীএ জো সরণং সো তুহ সমীবে বট্টই ।

शकु। कथं गदाओ ज्जेव पिअसहीओ (१)। (फ)

राजा। सुन्दरि! अलमावेगेन ; नन्वयमाराधयिता जनस्ते सखीभूमौ वर्त्तते। तदुच्यताम्—(२) (ब)

किं शीकरैः क्लमविमर्द्दिभिरार्द्रवातं
सञ्चालयामि नलिनीदलतालवृन्तम्।
अङ्के निधाय चरणावुत पद्मताम्रौ
संवाहयामि करभोरु! यथासुखं ते (३) ॥२४॥

(फ) कथं गते एव प्रियसख्यौ।

(फ) शकु इति। कथंशब्दः सम्भ्रमे। "कथं प्रश्ने सम्भ्रमे च प्रकारार्थे च सम्भवे" इति विश्वः। सम्भ्रमस्त्वरा व्यस्ततेति यावत्।

(ब) राजेति। आवेगेन त्वरया सख्योः प्रस्थानेन परिचर्य्याया असम्भवाशङ्का-जनितव्यस्ततयेत्यर्थः। नन्वित्यनुनये। अयं मत्स्वरूपः, आराधयिता परिचर्य्यया सन्तोषयिता। सखीभूमौ सखीस्थाने। तथा चाहमेव ते यथेच्छं परिचर्य्यां करोमीति नास्ति किञ्चिदावेगकारणमिति भावः। तत् तस्मात्, उच्यतां वक्ष्यमाणयुग्मपाकल्पद्वयस्य कतरं कल्पं करोमीति कथ्यताम्।

(প) সখীদ্বয়। (ঈষৎ হাস্যের সহিত) তুমি হইলে অসহায়িনী, যাহার নিকট স্বয়ং পৃথিবীশ্বর রহিয়াছেন। (এই বলিয়া চলিয়া গেল।)

(ফ) শকুন্তলা। প্রিয়সখীরা যে গেলই।

(ব) রাজা। সুন্দরি! ব্যস্ততার প্রয়োজন নাই; যে হেতু তোমার পরিচর্য্যাকারী লোক এই, সখীর জায়গায়ই রহিয়াছে। অতএব বল—

(१) कथं गताप्ते एव्व। (२) जनस्तव समीपे वर्त्तते।

(३) किं शीतलैः क्लमविनोदिभिरार्द्रवातान् सञ्चारयामि नलिनीदलतालवृन्तैः।
अङ्के निधाय करभोरु! यथासुखं ते संवाहयामि चरणावुत पद्मताम्रौ॥

शकु। ण माणणीएसु जणेसु अत्ताणं अवराहइस्सं।

इत्यवस्थासदृशमुत्थाय प्रस्थातुमिच्छति (१)। (भ)

किमिति। करभो मणिबन्धादाकनिष्ठाङ्गुलिकरबाहिर्देशाविव ऊरू यस्यास्तत्-सम्बोधनम्। क्लमं शरीरसन्तापं विमर्द्दयितुं विनाशयितुं शीलं येषां तैः शीकरैर्जलबिन्दुभिः, आर्द्रं आर्द्रवत् शीतलः वातो वायुर्यस्य तत् तादृशम्, नलिनीदलं पद्मलतापत्रमेव तालवृन्तं व्यजनम्, सञ्चालयामि आन्दोलयामि किम्?। उत अथवा, पद्मवत् ताम्रौ ताम्रवर्णौ, ते तव चरणौ, अङ्के मदीये क्रोड़े, निधाय संस्थाप्य, सुखमनतिक्रम्येति यथासुखं येन प्रकारेण तव सुखं स्यात् तथेत्यर्थः, संवाहयामि मर्द्दयामि। अतो मय्येव तव परिचर्य्याकरणात् सख्योरनुपस्थितावपि न ते काचिदसुविधेति न तदर्थमावेगः करणीय इति भावः।

अत्र करभोरु पद्मताम्राविति लुप्तोपमाद्वयस्य परस्परनिरपेक्षतया संसृष्टिः। पद्मवत्ताम्रतया परमसुन्दरत्वेन चरणयोरङ्के निधाने न विरक्तिः, अपि तु महान् लोभ एवेति द्योतनार्थं पद्मताम्राविति विशेषणम्, तेन नापुष्टार्थत्वदोषः। तथा अभीष्टशकुन्तलास्पर्शार्थम् अर्थद्वयप्रतिपादनात् माला नाम नाट्यलक्षणम्। यथा दर्पणे—

"माला स्यादयदभीष्टार्थं नैकार्थप्रतिपादनम्।"

नित्यसमासवादिमते ङित्यादिवत् व्यजनार्थं तालवृन्तमित्येक एव शब्दः, न पुनस्तालस्य वृन्तं तालवृन्तमित्यवयवार्थापेक्षा। तेन नलिनीदलरूपं तालवृन्तमिति न काचिदनुपपत्तिः। अनित्यसमासवादिमते तु अवयवार्थसत्त्वात् स्वर्णस्य पिप्पलकलस इत्यादिवत् सामानाधिकरण्यानुपपत्तिरेवेति ध्येयम्।

वसन्ततिलका वृत्तम् ॥२४॥

হে করভোরু! ক্লান্তিনাশক জলবিন্দুদ্বারা যাহার বায়ু শীতল, সেই পদ্মপত্রের ব্যজন সঞ্চালন করিব কি? না, পদ্মের ন্যায় তাম্রবর্ণ চরণযুগল ক্রোড়ে স্থাপন করিয়া তোমার সুখ অনুসারে সংবাহন করিব? ॥২৪॥

(१) क्वचित् अर्द्धेव इति नास्ति।

राजा। अवष्टभ्य। सुन्दरि! अपरिनिर्वाणो दिवसः, इयञ्च ते शरीरावस्था (१)। (म)

उत्सृज्य कुसुमशयनं नलिनीदलकल्पितस्तनावरणा।
कथमातपे गमिष्यसि परिबाधाकोमलैरङ्गैः (२) ॥२५॥

इति बलान्निवारयति (३)। (य)

(भ) न माननीयेषु जनेषु आत्मानमपराधयिष्यामि।

(भ) शकु इति। माननीयेषु पूजनीयेषु। अपराधयिष्यामि चरणसंवाहनेन अपराद्धं करिष्यामि। तथा च राजतया प्रतिपालकत्वात् भवान् मम पूजनीय एव, अतएव च भवता द्वारा चरणसंवाहने अपराध एव भवेदिति न तत्सम्मतिं दातुमर्हामीति भावः। अवस्थासदृशं निजदुर्बलदशानुरूपं कष्टेन स्वैरं स्वैरमित्यर्थः।

(म) राजेति। अवष्टभ्य आश्रित्य शकुन्तलां धृत्वेत्यर्थः। अवपूर्वस्य स्तम्भेः "अवाद्दौर्जित्यनिकटाश्रयेषु" इति षत्वम्। अपरिनिर्वाणः इदानीमपि अनवसितः। अतएव प्रखरातप इत्याशयः। इयञ्च दृश्यमाना अत्यन्तक्लान्तरूपेत्यर्थः।

ततः किमित्याह उत्सृज्येति। नलिनीदलेन पद्मलतापत्रेण कल्पितं रचितं स्तनयोरावरणं तापशान्त्यर्थमाच्छादनं यस्याः सा तादृशी त्वम्, कुसुमशयनं पुष्पशय्याम्, उत्सृज्य विहाय, परिबाधया विशेषपीडया कोमलैः कोमलत्वेन दुर्बलीभूतैः अङ्गैः

(ভ) শকুন্তলা। আমি পূজনীয় লোকের নিকটে আপনাকে অপরাধী করিতে পারিব না। (এই বলিয়া অবস্থানুসারে চলিয়া যাইতে ইচ্ছা করিল।)

(ম) রাজা। (শকুন্তলাকে ধরিয়া) সুন্দরি! এখনও দিনের অবসান হয় নাই; এদিকে তোমার শরীরের অবস্থাও এই।

(१) अनिर्वाणः··· समवस्था। (२)···वरणम्···पेलवैः।
(३) बलादेनां निवर्त्तयति।

शकु । मुञ्च मुञ्च मं ; ण क्खु अत्तणो पहवामि । अहवा सहीमेत्तसरणा किं दाणिं एत्थ करिस्सं (१) । (र)

(र) मुञ्च मुञ्च माम्, न खलु आत्मनः प्रभवामि ; अथवा सखीमात्रशरणा किमिदानीमत्र करिष्यामि ।

चरणाद्यवयवैः, आतपे रविकिरणतापे, कथं गमिष्यसि, सामर्थ्याभावात् कथमपि नेत्यर्थः । अतएवात्रैव अवतिष्ठस्वेति भावः ।

अत्र अन्यत्र गमनासम्भवं प्रति परिबाधाकोमलाङ्गत्वमेव हेतुरिति पदार्थहेतुकं काव्यलिङ्गं तदुत्थापिता चार्थापत्तिरित्यनयोरङ्गाङ्गिभावेन सङ्करः । हेतुर्नाम नाट्य-लक्षणञ्च—"हेतुर्वाक्यं समासोक्तमिष्टकृद्धेतुदर्शनात्" इति दर्पणलक्षणात् ।

आर्य्या जातिः ॥२५॥

(य) इतीति । निवारयति धृत्वा शकुन्तलामिति शेषः ।

(र) शकु इति । प्रभवामि प्रभुर्भवामि । तथा च पराधीनतया आत्मानं प्रत्यपि प्रभुत्वाभावात् न स्वत एव तवाभिप्रायं पूरयितुमर्हामीति भावः । ननु तर्हि कथं मदनलेखनपर्य्यन्तानुष्ठानमित्याह अथवेति । सखीमात्रमेव शरणं नियन्तृत्वेनाश्रयो यस्याः सा अहम्, अत्र सख्योरनुपस्थितौ, किं करिष्यामि प्रस्थानं विनेत्यर्थः । तथा च दैवेनाहमस्वाधीनं कृता, तत्र च कथञ्चित् प्रयोजिकयोः सख्योरप्यनुपस्थितौ कथमपि तव मनोरथं न पूरयितुमर्हामीति प्रस्थानमेव श्रेय इत्याशयः ।

সুতরাং পদ্মপত্রের দ্বারা তোমার স্তনযুগলের আবরণ করা হইয়াছে ; এই অবস্থায় পুষ্পশয্যা পরিত্যাগ করিয়া, পীড়াদুর্ব্বল দেহে তুমি কি করিয়া রৌদ্রে গমন করিবে ॥২৫॥

(য) (এই বলিয়া বলপূর্ব্বক নিবৃত্ত করিলেন ।)

(র) শকুন্তলা। ছাড়ুন ছাড়ুন আমাকে ; আমি নিজের প্রভু নহি। অথবা সখীরাই আমার আশ্রয় ; সুতরাং এখন আমি কি করি।

(१) इमं पाठमारभ्य न कथमात्मन इत्यन्तः पाठः क्वचिन्नास्ति ।

राजा। धिग् व्रीड़ितोऽस्मि। (ल)

शकु। ण क्खु अहं महाराअं भणामि, देव्वं उवालहामि। (व)

राजा। अनुकूलकारि दैवं कथमुपालभ्यते। (श)

शकु। कधं दाणिं ण उवालहिस्सं, जं मं अत्तणो अणीसं कदुअ परगुणेहिं लोहावेदि। (ष)

(व) न खलु अहं महाराजं भणामि, दैवमुपालभे।

(ष) कथमिदानीं न उपालप्स्ये, यन्मामात्मनः अनीशां कृत्वा परगुणै र्लोभयति।

(ल) राजेति। धिगित्यात्मनिन्दायाम्। तथा च विफलमनोरथत्वादात्मानं निन्दामीत्यभिप्रायः। व्रीडितोऽस्मि लज्जापितोऽस्मि, शकुन्तलया आहूय प्रत्याख्यानादिति भावः।

अत्र आत्मनोऽधिक्षेपकरणात् क्षोभो नाम नाट्यालङ्कारः। यथा दर्पणे—

"अधिक्षेपवचःकारी क्षोभः प्रोक्तः स एव तु।"

(व) शकु इति। महाराजं भवन्तमुद्दिश्ये त्यर्थः। उपालभे तिरस्करोमि दैवेन आत्मन्यपि अनीशीकृतत्वादित्याशयः।

(श) राजेति। अनुकूलं स्वपरसाधारणस्यैव सुखकरं रूपगुणादिकं करोतीति तत्, दैवमदृष्टम्। तथा च उपकारिणः उपालम्भो नोचित इत्यभिप्रायः।

(ष) शकु इति। अनीशामप्रभुम्। लोभयति तवैव परस्मिन् लोभं जनयति। तथा च स्वतन्त्रत्वे लोभे सति तदिच्छापूरणसम्भवात् स लोभः सुखकर एव; अस्वतन्त्रत्वे

(ল) রাজা। ধিক্, আমাকে লজ্জিত করিল।

(ব) শকুন্তলা। আমি মহারাজকে বলিতেছি না, অদৃষ্টের নিন্দা করিতেছি।

(শ) রাজা। অদৃষ্ট তোমার অনুকূল কার্য্য করিতেছে, অতএব তাহাকে নিন্দা করিতেছ কেন।

राजा। स्वगतम्।

अप्यौत्सुक्ये महति दयितप्रार्थनासु प्रतीपाः
काङ्क्षन्त्योऽपि व्यतिकरसुखं कातराः स्वाङ्गदाने।
आबाध्यन्ते न खलु मदनेनैव लब्धान्तरत्वात्
आबाधन्ते मनसिजमपि क्षिप्तकालाः कुमार्य्यः॥२६॥

च लोभाभावे उपद्रवाभावात् सुस्थतैव स्यात्, किन्तु दैवेनाहम् अस्वतन्त्रा भवद्गुणे लुब्धा च कृता ; तेन च लोभपूरणासामर्थ्यात् केवलां यातनामेवानुभवामीति दैवोपालम्भ-कारणमिति भावः।

शकुन्तलाया अवस्थामवलोक्य राजा स्वगतमालोचयति अपीति। महति औत्सुक्ये रत्नुमाग्रहे सत्यपि, दयितस्य वल्लभपुरुषस्य प्रार्थनासु रमणयाच्ञासु, प्रतीपाः प्रतिकूलाः, व्यतिकरसुखं सङ्गमसुखम्, काङ्क्षन्त्योऽपि अभिलषन्त्योऽपि, स्वाङ्गदाने रमणाय रमणसाधनीभूताङ्गनियोजने, कातरा असमर्था इत्यर्थः, क्षिप्तः रमणं विना अतिवाहितः कालो याभिस्ताः, कुमार्य्यः कन्याः, लब्धान्तरत्वात् प्राप्तावकाशत्वात् मदनेनैव केवलं कामेनैव, न खलु आबाध्यन्ते परिपीड्यन्ते, अपि तु मनसिजं तं मदनमपि, आबाधन्ते तस्य अचरितार्थतायाः अकरणात् परिपीडयन्ति, ताः कुमार्य्य एवेति शेषः। तथा च शकुन्तलाया मदनलेखनादिदर्शनात् महदौत्सुक्यमस्तीति प्रतीयते, अथ च मम प्रार्थनायामिदानीं प्रतीपा जाता, तथा मदनलेखनादिदर्शनात् मत्सङ्गमसुखं काङ्क्षती-त्यवगम्यते, अथ च स्वाङ्गनियोगे कातरा भूता, अतएवैनामिदानीं मदनः परिपीडय-त्येवेति भावः।

अतएवात्र अप्रस्तुतकुमारीसामान्याभिधानात् प्रस्तुतशकुन्तलारूपकुमारीविशेषप्रतीते-रप्रस्तुतप्रशंसालङ्कारः, कारणाभावेऽपि प्रतीपत्वरूपकार्य्योत्पत्तेः किं विभावना, उत औत्सुक्यरूपे कारणे सत्यपि दयितप्रार्थनानुकूल्यरूपकार्य्यानुत्पत्ते र्विशेषोक्तिरित्यनयोः

(ঘ) শকুন্তলা। কেন এখন নিন্দা করিব না; যে আমাকে আপনার উপরে পর্য্যন্ত স্বাধীন না করিয়া, পরের গুণে লুব্ধ করিতেছে।

शकु। गच्छत्येव। (स)

राजा। न कथमात्मनः प्रियं करिष्ये। उपसृत्य पटान्तमव-लम्बते। (ह)

सन्देहसङ्करः द्वितीयपादेऽपि तथैव सङ्करः, उभाभ्यां कुमारीमदनाभ्यामेकाबाधनक्रिया-करणादन्योन्यालङ्कारः, तथा मनसिजस्य आबाधनासम्बन्धेऽपि तत्सम्बन्धोक्तेरतिशयोक्ति-रित्येतेषां परस्परनिरपेक्षतया संसृष्टिः।

एवम् आबाध्यन्त इति कर्म्मप्रत्ययेन प्रक्रम्य आबाधन्त इति कर्त्तृप्रत्ययप्रयोगादेकः प्रत्ययविषयो भग्नप्रक्रमतादोषः, मदनेन इत्यभिधाय पुनर्मनसिजमित्यभिधानादपरश्च प्रकृतिविषयो भग्नप्रक्रमतादोषः। अनयोः समाधानाय श्लोक एवं पठनीयः—

अप्यौत्सुक्ये महति दयितप्रार्थनासु प्रतीपा
काङ्क्षन्तीश्च व्यतिकरसुखं कातरां स्वाङ्गदाने।
कामो मावं न खलु समयं प्राप्य क्लिश्नाति कन्यां
क्लिश्नात्येषा तमपि विकलं क्षिप्तकाला स्वकार्य्ये॥

"व्यतिकरः समाख्यातो व्यसनव्यतिसङ्गयोः" इति विश्वः।

मन्दाक्रान्ता वृत्तम् ॥२६॥

(स) शकु इति। गच्छत्येव न पुनर्दुष्मन्तानुरोधं रक्षतीत्येवशब्दार्थः।

(ह) राजेति। प्रियं प्रीतिकरं रमणकार्य्यम्, कथं न करिष्ये, अपि तु बलादपि करिष्य एव, बाधाभावादिति भावः। पटान्तं वस्त्राञ्चलम्।

রাজা। (স্বগত) অত্যন্ত ইচ্ছা থাকিলেও, প্রিয়তমের প্রার্থনায় প্রতিকূল এবং সম্মেলনসুখ কামনা করিলেও, নিজের অঙ্গ সমর্পণে কাতর, এইরূপ কুমারীগণকে সময় পাইয়া কামদেবই যে পীড়িত করেন, তাহা নহে; কুমারীগণ কালক্ষেপ করিয়া সে কামদেবকেও পীড়িত করে ॥২৬॥

(স) শকুন্তলা। (যাইতে লাগিল।)

शकु। पौरव! रक्ख रक्ख विणअं, इदो तदो इसिओ सञ्चरन्ति (१)। (ख)

राजा। सुन्दरि! अलं गुरुजनाद्भयेन, न ते विदितधर्म्मा तत्रभवान् कण्वः खेदमुपयास्यति। यतः—(२) (क)

(ख) पौरव। रक्ष रक्ष विनयम्, इतस्ततः ऋषयः सञ्चरन्ति।

(ख) शकु इति। पुरोरपत्यमिति पौरवः पुरुवंशीयस्तत्सम्बोधनम्। विनयं शिक्षां शिक्षानिबन्धनं शिष्टाचारमित्यर्थः, न पुनर्बलात्कारे प्रवर्त्तस्वेत्याशयः। कथमित्याह इत इति। सञ्चरतामृषीणां मध्ये यदि कश्चिदवलोक्य पित्रे निवेदयेत्तदा महाननर्थो भवेदित्यभिप्रायः।

"विनया तु बलायां स्त्री शिक्षायां प्रणतौ पुमान्" इति मेदिनी।

(क) राजेति। विदिता अवगता धर्म्मा लोकाचारा येन सः। बहुव्रीहौ धर्म्मस्य धर्म्मन् आदेशः। तत्रभवान् पूज्यः। ते त्वत्सम्बन्धे, खेदम् अननुमतभर्त्तृगामित्वात् अनुतापम्, न उपयास्यति न प्राप्स्यति, विदितधर्म्मत्वात् गान्धर्वविवाहस्य च धर्म्मरूपत्वादिति भावः।

(ঙ) রাজা। নিজের প্রিয়কার্য্য করিব না?। (নিকটে যাইয়া বস্ত্রাঞ্চল ধরিলেন।)

(ক্ষ) শকুন্তলা। হে পৌরব! শিষ্টাচার রক্ষা করুন, শিষ্টাচার রক্ষা করুন; মুনিগণ ইতস্ততঃ বিচরণ করিতেছেন।

(ক) রাজা। সুন্দরি! গুরুজনের ভয় করিও না; লোকাচারাভিজ্ঞ পূজনীয় মহর্ষি কণ্ব, তোমার বিষয়ে অনুতাপ ভোগ করিবেন না। কারণ—

(१) पौरव! रक्ख अविणअं, मअणसन्तत्ता वि णहु अत्तणो पहवामि।

(२) भीरु! अलं गुरुजनभयेन। दृष्टा ते विदितधर्म्मा तत्रभवानत्र दोषं न ग्रहीष्यति कुलपतिः। अपि च,

गान्धर्वेण विवाहेन बह्व्योऽथ मुनिकन्यकाः।
श्रूयन्ते परिणीतास्ताः पितृभिश्चानुमोदिताः (१) ॥२७॥

दिशोऽवलोक्य। कथं प्रकाशं निर्गतोऽस्मि। शकुन्तलां हित्वा पुनस्तैरेव पदैर्निवर्तते (२)। (ख)

गान्धर्वेणेति। बह्व्यः प्रचुराः, मुनिकन्यकाः, गान्धर्वेण कामप्रयुक्तेन 'त्वं मे भार्य्या त्वं मे भर्त्ता' इति परस्परनियमपूर्वकेण विवाहेन, परिणीता बहुभिः पुरुषैः समुदूढाः अथ अनन्तरम्, पितृभिस्तज्जनकादिभिश्च, तास्तद्रूपेण परिणीताः कन्याः, अनुमोदिताः न्याय्यत्वात् अन्योपायाभावाच्च अनुमताः, श्रूयन्ते पुराणेतिहासादिष्विति शेषः।

अत्र विवाहेनेति प्रक्रम्य परिणीता इत्यभिधानात् प्रकृतिविषयो भग्नप्रक्रमतादोषः, स च 'विवाहिताः श्रूयन्ते ताः' इति पाठेन समाधेयः।

गान्धर्वविवाहमाह मनुः—"इच्छयान्योन्यसंयोगः कन्यायाश्च वरस्य च।
गान्धर्वः स तु विज्ञेयो मैथुन्यः कामसम्भवः॥"

बह्व्य इति प्रचुरार्थकबहुशब्दस्य गुणवचनत्वात् "वतो गुणवचनादखरुसंयोगोपधात्" इति ङीप्रत्ययः ॥२७॥

(ख) दिश इति। सर्वा दिश इत्यर्थः। प्रकाशते इति प्रकाशं सर्वदृश्यस्थानम्, निर्गतोऽस्मि शकुन्तलाया अनुसरणादिति शेषः। ऋषिभिर्दर्शने दुरभिसन्धिसन्देहादिदमन्याय्यमित्याशयः। हित्वा परित्यज्य, तैरेव यैः पदैर्निर्गतः, तैरेवेत्यर्थः, पदैः स्थानैः।

বহুতর মুনিকন্যা গান্ধর্ব্ববিবাহে বিবাহিত হইয়াছেন; পরে তাঁহাদের পিতৃগণও তাহা অনুমোদন করিয়াছেন শুনা যায় ॥২৭॥

(খ) (সকল দিক্ দেখিয়া) হায়! প্রকাশ্য স্থানে আসিয়া পড়িয়াছি। (শকুন্তলাকে ত্যাগ করিয়া, আবার সেই স্থানে ফিরিলেন।)

(१)···बह्व्यो राजर्षिकन्यकाः। पितृभिश्चाभिनन्दिताः।

(२) क्वचिदयं पाठो नास्ति।

शकु। पदान्तरे प्रतिनिवृत्य साङ्गभङ्गम्। पौरव! अणिच्छापूरओ वि सम्भासणमेत्तपरिचिदो अअं जणो ण विसुमरिदव्वो (१)। (ग)

राजा। सुन्दरि!

त्वं दूरमपि गच्छन्ती हृदयं न जहासि मे।
दिवावसाने छायेव पुरो मूलं वनस्पतेः॥२८॥

(ग) पौरव! अनिच्छापूरकोऽपि सम्भाषणमात्रपरिचितः अयं जनः न विस्मर्त्तव्यः।

(ग) शकु इति। पदान्तरे अन्यस्मिन्नेव पदक्षेपे, प्रतिनिवृत्य परिवृत्य राजाभिमुखीभूयेत्यर्थः, अङ्गभङ्गः सहेति साङ्गभङ्गं देहोपरिभाग किञ्चिद्वक्रीकृत्येति तात्पर्य्यम्। न इच्छां पूरयतीति अनिच्छापूरकः रमणेन असम्पादिताभिलाषोऽपि, सम्भाषणमात्रेण केवलेन आलापेन न पुनः केनचिद्व्यवहारेणेत्यर्थः परिचितः, अयं मतस्वरूपो जनः, न विस्मर्त्तव्यः, आत्मन आश्रितवात्सल्यगुणात् मम च आश्रितत्वादित्याशयः। एतेनात्मनो दुर्निवारानुरागो व्यज्यते।

त्वमिति। दिवावसाने दिनशेषभागे, वनस्पतेर्वृक्षस्य, छाया, पुरः अग्रदेशे, दूरं गच्छन्त्यपि, मूलं तस्य वनस्पतेरेव मूलदेशमिव, त्वं पुरो दूरं गच्छन्त्यपि, मे मम

(গ) শকুন্তলা। (অন্য পদক্ষেপ করিবার সময়ে ফিরিয়া অঙ্গভঙ্গীর সহিত) হে পৌরব! কেবল আলাপে পরিচিত এই ব্যক্তি, আপনার ইচ্ছা পূরণ না করিয়া থাকিলেও, আপনি ইহাকে বিস্মৃত হইবেন না।

(१) गान्धर्वेण इत्यादि श्लोकात् परं नेपथ्ये इत्यादितश्च पूर्वं पुस्तकान्तरे दृष्टाः पाठाः—शकुन्तला। मुञ्च दाव मं। भूओवि सहीजणं अणुमाणइस्सं। राजा। भवतु, मोक्ष्यामि। शकुन्तला। कदा?। राजा। अपरिक्षतकोमलस्य यावत् कुसुमस्येव नवस्य षट्पदेन। अधरस्य पिपासता मया ते सदयं सुन्दरि! गृह्यते रसोऽस्य॥ मुखमस्याः समुन्नमयितुमिच्छति। शकुन्तला। परिहरति नाट्येन।

शकु। (स्तोकमन्तरं गत्वा आत्मगतम्।) हद्धी हद्धी! इमं सुणिअ ण मे चलणा पुरमुहा पसरन्ति। भोदु, इमेहिं पज्जन्तकुरुवएहिं ओवारिदसरीरा भविअ पेक्खिस्सं दाव से भावाणुवन्धं। (तथा कृत्वा स्थिता।) (घ)

(घ) हा धिक् हा धिक्! इदं श्रुत्वा न मे चरणौ पुरोमुखौ प्रसरतः। भवतु, एभिः पर्य्यन्तकुरुवकैः अपवारितशरीरा भूत्वा प्रेक्षिष्ये तावदस्य भावानुबन्धम्।

हृदयम्, न जहासि सर्व्वदैव हृदयेऽवस्थानान्न परित्यजसि। अतः कथं मया त्वं विस्मर्त्तव्येति भावः।

अत्र पूर्णोपमालङ्कारः। तथा त्वं जहासि छाया तु जहातीति प्रकृतभेदात् "लतेव राजसे तन्वि।" इति दर्पणोदाहरणवत् भग्नप्रक्रमतादोषः। तत्समाधानाय तु श्लोक एवं पाठ्यः—

गच्छन्त्यापि त्वया दूरं हृदयं मे न हीयते।
छाययेव दिवाशेषे पुरो मूलं वनस्पतेः॥

दिवावसान इति तत्प्रथमभागस्याप्युपलक्षणम्, तत्रापि छायायाः पुरोदूरगमनात्। "वनस्पतिर्द्रुमात्रे विनापुष्पफलद्रुमे" इति विश्वप्रकाशे द्रुममात्रेऽपि वनस्पतिपदप्रयोगात् अमरकोषाद्यनुसारेण पुष्पं विना केवलफलशालिद्रुमविशेषपरिकल्पनया न अविमृष्टविधेयांशदोषः ॥२८॥

(घ) शकु इति। स्तोकमल्पम्, अन्तरं व्यवधानम्, गत्वा; अन्यथा राजा यदि पुनर्धिनुयादित्याशयः। श्रुत्वा विद्यमानाया इत्यध्याहारान्न ककत्तृकत्वहानिः। पुरोमुखौ सम्मुखाभिमुखौ सन्तौ, प्रसरतश्चलतः, हृदयाकर्षणादिति भावः। पर्य्यन्तकुरुवकैः

রাজা। সুন্দরি!

দিনের শেষভাগে ছায়া যেমন দূরে গমন করিয়াও বৃক্ষের মূল পরিত্যাগ করে না; সেইরূপ তুমি দূরে গমন করিয়াও, আমার হৃদয় পরিত্যাগ করিতেছ না ॥২৮॥

রাজা । কথমেবং প্রিয়ে! অনুরাগৈকরসং মামুৎসৃজ্য নিরপেক্ষৈব গতাসি । (ঙ)

অনির্দ্দয়োপভোগস্য রূপস্য মৃদুনঃ কথম্ ।
কঠিনং খলু তে চেতঃ শিরীষস্যেব বন্ধনম্ ॥২৮॥

প্রান্তস্থকুরুবকশাখৈঃ, অপবারিতশরীরা আবৃতদেহা সতী । অস্য রাজ্ঞঃ, ভাবস্য কার্য্যকলাপস্য, অনুবন্ধম্ অনুবৃত্তিম্ ।

(ঙ) রাজেতি । হে প্রিয়ে ! অনুরাগ এব একো রসঃ স্বাদঃ অনুভববিষয়ো যস্য তং ত্বদনুরাগমাত্রমনোবৃত্তিকমিত্যর্থঃ মাম্ উৎসৃজ্য বিহায়, কথম্ এবং নিরপেক্ষৈব দৃঢ়ং নিস্পৃহৈব, গতাসি । এতত্তু মহদনুচিতমিতি ভাবঃ ।

অনির্দ্দয়েতি । অনির্দ্দয় অপি তু পরমকোমলত্বাৎ সদয় এব উপভোগঃ সম্ভোগো যস্য তস্য তাদৃশস্য, মৃদুনঃ কোমলস্য, শিরীষস্য শিরীষকুসুমস্য, বন্ধনং বৃন্তমিব, অনির্দ্দয়োপভোগস্য মৃদুনঃ তে তব রূপস্য আকৃতেঃ সম্বন্ধি, চেতশ্চিত্তম্, কথং কঠিনং খলু সুদৃঢমেব ।

অত্রাপি পূর্ণোপমালঙ্কারঃ । নির্ন বিদ্যতে দয়া যস্মিন্ স নির্দ্দয়ঃ ন নির্দ্দয়ঃ অনির্দ্দয় ইতি সদয় এব "সম্ভাব্যমাননিষেধনিবর্ত্তনে নঞ্‌দ্বয়ম্" ইতি বামনাভিধানেন অবধারণার্থলাভাৎ সদয়েত্যনুক্তা অনির্দ্দয়েত্যুক্তাবপি নাধিকপদতাদোষঃ, অপি তু গুণ এব "গুণঃ ক্বাপ্যধিকং পদম্" ইত্যত্র "তন্ন ন জানে" ইতি দর্পণোদাহরণবৎ । অনুনয়ো নাম নাট্যলক্ষণঞ্চ । যথা দর্পণে—

(ঘ) শকুন্তলা । (একটু ব্যবধানে যাইয়া স্বগত) হায় হায়! এই কথা শুনিয়া, আমার চরণ আর সম্মুখের দিকে সরিতেছে না। হউক, এই প্রান্তবর্ত্তী কুরুবকশাখায় আবৃতদেহ হইয়া, ইঁহার কার্য্যগুলি দেখি। (তাহা করিয়া থাকিল।)

(ঙ) রাজা। হে প্রিয়ে! আমার অনুরাগ, তোমার প্রতি ধারাবাহীরূপে চলিতেছে, তথাপি আমাকে পরিত্যাগ করিয়া, তুমি একেবারে কোন অপেক্ষা না করিয়াই এইভাবে চলিয়া গেলে?।

शकु। एदं सुणिअ ण मे अत्थि विभवो गच्छिदुं। (च)

राजा। सम्प्रति प्रियाशून्ये किमस्मिन् लतामण्डपे करोमि। अग्रतोऽवलोक्य। हन्त! व्याहतं मे गमनम्। (छ)

मणिबन्धाद्गलितमिदं संक्रान्तोशीरपरिमलं तस्याः।
हृदयस्य निगड़मिव मे मृणालवलयं स्थितं पुरतः॥३०॥

सबहुमानमादत्ते। (ज)

(च) इदं श्रुत्वा न मे अस्ति विभवो गन्तुम्।

"वाक्यैः स्निग्धैरनुनयो भवेदर्थस्य साधनम्।"

"वृन्तं प्रसवबन्धनम्" इत्यमरः॥२९॥

(च) शकु इति। श्रुत्वा वर्त्तमानाया इत्यध्याहारादेवापि नैककर्तृकत्वहानिः। विभवः सामर्थ्यं नास्ति, प्रत्यनुरागेणाकर्षणादिति भावः।

(छ) राजेति। किं करोमि, अतएव गच्छाम्येवेत्याशयः। हन्तेति हर्षे। व्याहतं सविघ्नीकृतम्।

गमनव्याघातहेतुमाह मणीति। तस्याः शकुन्तलायाः, मणिर्बध्यते अस्मिन्निति मणिबन्धो हस्तस्य वलयधारणदेशस्तस्मात्, गलितं पतितम्, संक्रान्तः संलग्नः उशीरस्य वीरणमूलानुलेपनस्य परिमलो गात्रविमर्द्दजनितमनोहरगन्धो यस्मिन् तत् तादृशम्, तथा मे मम, हृदयस्य गमनप्रवर्त्तकस्य चित्तस्य, निगड़ं बन्धनशृङ्खल इव, इदं दृश्यमानम्, मृणालवलयम्, पुरतः अग्रतः स्थितम्। ततश्च यथा रथचालकस्य अश्वस्य निगड़ितत्वे

কোমল শিরীষকুসুমের বৃন্ত যেমন কঠিন; সেইরূপ কোমল ও গাঢ়ভাবে উপভোগের যোগ্য তোমার এই রূপের হৃদয়, কঠিন হইল কেন॥২৯॥

(চ) শকুন্তলা। ইহা শুনিয়া আমার যাইবার ক্ষমতা নাই।

(ছ) রাজা। এখন এই প্রিয়াশূন্য লতামণ্ডপে কি করিব। (সম্মুখে দৃষ্টিপাত করিয়া) হায়! আমার গমনে বিঘ্ন হইল।

শকু। হস্তং বিলোক্য। অম্মো! দোব্বল্লসিঢ়িলদাএ পরিব্ভট্টং এদং মিণালবলঅং ণ মএ পরিণ্ণাদং। (ঝ)

রাজা। মৃণালবলয়মুরসি নিধিয়া। অহো! স্পর্শঃ। (ঞ)

(ঝ) অহো! দৌর্ব্বল্যশিথিলতয়া পরিভ্রষ্টমেতত্ মৃণালবলয়ং ন ময়া পরিজ্ঞাতম্।

রথস্য গমনং ব্যাহতং ভবতি, তথৈব মমাপি দেহচালকস্য হৃদয়স্য নিগড়িতত্বাত্ গমনং ব্যাহতমিতি ভাবঃ।

অত্র নিগড়মিবেতি জাত্যুত্প্রেক্ষালঙ্কারঃ। আর্য্যা জাতিঃ॥৩০॥

(ঞ) ইতি। সবহুমানং প্রিয়ায়া বস্তুত্বাদেব অত্যাদরসহিতং যথা স্যাত্তথা, আদরে মৃণালবলয়ং গৃহ্লাতি।

(ঝ) শকু ইতি। অহো ইতি বিস্ময়ে। দৌর্ব্বল্যেন দারুণসন্তাপাত্ শরীরস্য কৃশত্বেন যা শিথিলতা শ্লথতা তয়া, পরিভ্রষ্টং হস্তাত পতিতম্। ন পরিজ্ঞাতং ন লক্ষিতম্। স্বহস্তাদেব বলয়ং পতিতম্, কিন্তু তন্ন পরিজ্ঞাতম্, ইদং বিস্ময়কারণমেবেত্যাশয়ঃ।

(ঞ) রাজেতি। উরসি বক্ষসি, নিধিয় সংস্থাপ্য। অহো অভূতপূর্ব্বসুখকরত্বাদাশ্চর্য্য ইত্যর্থঃ, স্পর্শঃ মৃণালবলয়স্যেতি শেষঃ।

যাহাতে বিশ্যার অনুলেপনের সৌরভ লাগিয়া রহিয়াছে, সেই মৃণালবলয় প্রিয়তমা শকুন্তলার মণিবন্ধ হইতে নিপতিত হইয়া আমার হৃদয়ের শৃঙ্খলের ন্যায় সম্মুখে রহিয়াছে॥৩০॥

(ঞ) (বিশেষ আদরের সহিত গ্রহণ করিলেন।)

(ঝ) শকুন্তলা। (হাত দেখিয়া) ওমা! দৌর্ব্বল্যের শিথিলতাবশতঃ এই মৃণালবলয় পড়িয়া গিয়াছিল; কিন্তু আমি জানিতে পারি নাই।

(ঞ) রাজা। (মৃণালবলয় বক্ষে ধারণ করিয়া) আশ্চর্য্য সংস্পর্শ!

अनेन लीलाभरणेन ते प्रिये !
विहाय कान्तं भुजमत्र तिष्ठता।
जनः समाश्वासित एष दुःखभाक्
अचेतनेनापि सता, न तु त्वया ॥३१॥

शकु। अदो वरं ण समत्थम्हि विलम्बिदुं। भोदु, एदेण ज्जेव अवदेसेण अत्ताणं दंसइस्सं। इत्युपसर्पति। (ट)

(ट) अतः परं न समर्थास्मि विलम्बितुम्। भवतु, एतेनैव अपदेशेन आत्मानं दर्शयिष्यामि।

अनेनेति। हे प्रिये! शकुन्तले! कान्तं मनोहरम्, भुजं हस्तम्, विहाय परित्यज्य, अत्र स्थाने, तिष्ठता विद्यमानेन, अनेन ते तव लीलाभरणेन विलासालङ्कारेण, अचेतनेन चैतन्यरहितेन सतापि, दुःखभाक् वियोगकष्टशाली, एष मत्स्वरूपो जनः समाश्वासितः आकाङ्क्षितस्पर्शसुखसम्पादनेन सान्त्वितः, तु किन्तु त्वया सचेतनया सत्यापि इत्याशयः, न समाश्वासित इत्यन्वयः। इदन्तु महादुःखकारणं महदाश्चर्यञ्चेत्यभिप्रायः।

अत्र चेतनात्मकहेत्वभावेऽपि आश्वासनरूपकार्य्योत्पत्तेर्विभावना, सचेतनशकुन्तलारूपहेतुसत्त्वेऽपि आश्वासनात्मककार्य्यानुत्पत्तेर्विशेषोक्तिः तथा प्रस्तुतयोरेव मृणालवलयशकुन्तलयोराश्वासित इत्येकया क्रियया कर्त्तृतयाभिसम्बन्धात्तुल्ययोगिता च इत्येतेषां गुणप्रधानभावेनाङ्गाङ्गिभावात् सङ्करः।

वंशस्थविलं वृत्तम् ॥३१॥

(ट) शकु इति। अतः परम् ईदृशविलापश्रवणानन्तरम् एतेनैव मृणालवलयप्रार्थनात्मकेनैव, अपदेशेन छलेन।

হে প্রিয়তমে! তোমার সুন্দর হাতখানি ত্যাগ করিয়া, এইখানে থাকিয়া, তোমার এই বিলাসালঙ্কার অচেতন হইয়াও, এই দুঃখী ব্যক্তিকে আশ্বস্ত করিল; কিন্তু তুমি করিলে না ॥৩১॥

राजा । (हर्षम् सहर्षम्) अये ! जीवितेश्वरी मे प्राप्ता । परिदेवनानन्तरं प्रसादेनोपकर्त्तव्योऽस्मि खलु दैवस्य । (ठ)

विपासाक्षामकण्ठेन याचितञ्चाम्बु पक्षिणा ।
नवमेघोज्झिता चास्य धारा निपतिता मुखे ॥३२॥

(ठ) राजेति । अये इति हर्षे । मे मम जीवितेश्वरी जीवननियन्त्री, उपस्थितौ आश्वासात् जीवनस्थितेः अनुपस्थितौ च नैराश्यात् जीवनास्थितेरित्याशयः । प्राप्ता उपस्थिता । अतएव परिदेवनानन्तरं पूर्वकृतविलापात् परम्, दैवस्य विधेः प्रसादेन अनुग्रहेण उपकर्त्तव्योऽस्मि उपकारयोग्यः कृतोऽस्मि, शकुन्तलायाः पुनरपि उपस्थापनादिति भावः ।

अत्र प्रहर्षो नाम नाट्यालङ्कारः—"प्रहर्षः प्रमदाधिक्यम्" इति दर्पणलक्षणात् । दैवस्येति "वा कर्त्तरि कृत्ये" इति कर्त्तरि षष्ठी ।

पिपासेति । पिपासया जलतृष्णया क्षामः क्षीणः कण्ठः स्वरो यस्य तेन, पक्षिणा चातकेन, अम्बु जलञ्च याचितं नवमेघेन उज्झिता उत्सृष्टा धारा वृष्टिजलधारा च, अस्य पक्षिणश्चातकस्य मुखे निपतिता । तथा च यथा तृष्णातुरचातकस्य जलप्रार्थनानन्तरमेव तत्प्राप्तौ महानुल्लासो जायते, ममापि तथैव शकुन्तलादर्शनप्रार्थनानन्तरमेव तद्दर्शनप्राप्तेः महानुल्लासो जात इत्याशयः ।

अतएवात्र समादप्रस्तुतात् प्रस्तुतस्य प्रतीतेरप्रस्तुतप्रशंसालङ्कारः, चकारद्वयेन याचनपतनक्रिययोर्यौगपद्यसूचनात् क्रियासमुच्चयश्च ; अनयोर्गुणप्रधानभावेनाङ्गाङ्गिभावात्

(ট) শকুন্তলা। ইহার পর আর বিলম্ব করিতে পারি না। হউক, এই ছলেই আপনাকে দেখাই। (এই বলিয়া নিকটে গেল।)

(ঠ) রাজা। (দেখিয়া আনন্দের সহিত) ওহে! আমার জীবিতেশ্বরী উপস্থিত হইয়াছেন। বিলাপের পর অনুগ্রহ করিয়া বিধাতা আমার উপকার করিয়াছেন।

শকু। (রাজ্ঞঃ সম্মুখে স্থিত্বা।) অজ্জ! অদ্ধপধে সুমরিঅ এদস্স হত্থব্ভংসিণো মিণালবলঅস্স কদে পড়িণিবুত্তম্হি, কধিদং মে হিঅএণ, তএ গহিদং ত্তি। তা ণিক্খিব এদং, মা মং অত্তাণঞ্চ মুণিঅণেসু পআসইস্সদি। (ঙ)

(ঙ) আর্য্য! অর্দ্ধপথে স্মৃত্বা এতস্য হস্তভ্রংশিনো মৃণালবলয়স্য কৃতে প্রতিনিবৃত্তাস্মি; কথিতং মে হৃদয়েন, ত্বয়া গৃহীতমিতি। তন্নিক্ষিপ এতৎ, মা মামাত্মানঞ্চ মুনিজনেষু প্রকাশয়িষ্যতি।

সঙ্করঃ। তথা চাতকেনেতি পক্ষিবিশেষে বক্তব্যে পক্ষিণেতি তৎসামান্যাভিধানাৎ বিশেষে অবিশেষাখ্যদোষঃ, স চ 'চাতকেনাম্বু চার্থিতম্' ইতি পাঠেন সমাধেয়ঃ।

"স্বরেঽপি কণ্ঠ আখ্যাতঃ" ইতি হারাবলী।

চামিতি "চঁ মুষিপচাং মকবাঃ" ইতি চঁ ধাতোঃ প্রত্যয়তকারস্য মকারঃ ॥৩২॥

(ঙ) শকু ইতি। কৃতে নিমিত্তে। কথিতং জ্ঞাপিতম্। তৎ তস্মাৎ, এতৎ মৃণালবলয়ম্, নিক্ষিপ সমর্পয়। তথাত্বে কিং ভবেদিত্যাহ মেতি। মাং শকুন্তলাম্, আত্মানং স্বং দুষ্মন্তঞ্চ, মুনিজনেষু মা ন প্রকাশয়িষ্যতি, ইদং মৃণালবলয়ং কর্ত্তৃ ইতি শেষঃ। অন্যথা অস্মিন্ মৃণালবলয়ে তথৈব হস্তগতে মুনিভিশ্চ দৃষ্টে, 'মদীয়ং বস্তু কথং তে হস্তগতম্' ইতি সন্দেহেন মুনিজনেষু আবয়োরহঃসম্পর্কঃ প্রকাশীভবিষ্যতীতি ভাবঃ।

চাতক, পিপাসায় ক্ষীণকণ্ঠ হইয়া জলও প্রার্থনা করিল; নবমেঘ-প্রদত্ত জলধারাও ইহার মুখে নিপতিত হইল ॥৩২॥

(ঙ) শকুন্তলা। (রাজার সম্মুখে থাকিয়া) আর্য্য! অর্দ্ধপথে স্মরণ করিয়া, হস্তচ্যুত এই মৃণালবলয়ের জন্যই আবার ফিরিয়া আসিয়াছি; আমার মন বলিল যে, আপনিই গ্রহণ করিয়াছেন। অতএব উহা নিক্ষেপ করুন; আমাকে এবং নিজেকে মুনিগণের নিকট প্রকাশ করিবেন না।

राजा। एकेनाभिसन्धिना प्रत्यर्पयामि। (ढ)

शकु। केण उण?। (ण)

राजा। यदीदमहमेव यथास्थानं निवेशयामि। (त)

शकु। आ, का गदी। भोदु एदं दाव। इत्युपसर्पति। (थ)

राजा। इतः शिलापट्टैकदेशं संश्रयावः। इत्युभौ परिक्रम्योपविष्टौ। (द)

(ण) केन पुनः?।

(थ) आः, का गतिः। भवतु एतत् तावत्।

(ढ) राजेति। अभिसन्धिना मया अभिसन्धीयमानेन पणेन।

(ण) शकु इति। केन अभिसन्धिना।

(त) राजेति। अहमेव यदि इदं मृणालवलयं यथास्थानं तव हस्ते इत्यर्थः, निवेशयामि स्थापयामि स्थापयितुमनुमतिं लभे इति तात्पर्य्यम्। अयमेव ममाभिसन्धिः; अन्यथा च न प्रत्यर्पयामीत्याशयः।

(थ) शकु इति। आ इति क्लेश पीडासूचनम्, का गतिः, तव पणपूरणाङ्गीकार-मन्तरेण क उपायः। अतएवाह भवत्विति। एतत् त्वयैव यथास्थानं निवेशनं भवतु इति पणपूरणाङ्गीकारः। उपसर्पति राज्ञः समीपं गच्छति।

(द) राजेति। इतः अस्मिन् पार्श्वे, शिलापट्टस्य प्रस्तरफलकस्य एकदेशम्, संश्रयाव उपवेशनाय अवलम्बावहे। अन्यथा दण्डायमानस्य निवेशने महत्यसुविधा भवेदिति भावः।

(ঢ) রাজা। একটী পণদ্বারা প্রত্যর্পণ করিব।

(ণ) শকুন্তলা। কি পণদ্বারা?।

(ত) রাজা। যদি আমিই এটীকে যথাস্থানে পরাইয়া দিই।

(থ) শকুন্তলা। আঃ, উপায় কি। ইহাই হউক। (এই বলিয়া নিকটে গেল।)

राजा। शकुन्तलाया हस्तमादाय। अहो स्पर्शः!। (ध)

हरकोपाग्निदग्धस्य दैवेनामृतवर्षिणा।

प्ररोहः सम्भृतो भूयः किंस्वित् कामतरोरयम्? ॥३३॥

शकु। स्पर्शं रूपयित्वा। तुवरदु तुवरदु अज्जउत्तो। (न)

(न) त्वरतां त्वरताम् आर्य्यपुत्रः।

(ध) राजेति। अहो आश्चर्य्यः, परमानन्दजनकत्वादित्याशयः।

हरेति। अयं तव हस्तः, हरस्य महादेवस्य कोपाग्निना पार्वतीसन्निधाने सम्मोहन-कालीन क्रोधजनितवह्निना दग्धस्य भस्मीकृतस्य कामो मदन एव तरुर्दाह्यत्वात् वृक्षस्तस्य, अमृतवर्षिणा जलवर्षिणा सुधादायिना च, दैवेन मेघसमूहेन देवसमूहेन च, भूयः पुनरपि, सम्भृत उत्पादितः, प्ररोहः अङ्कुरः, किं स्वित्, अङ्कुरवत् लोहिततलत्वात् तद्दलवत् कोमलाङ्गुलीमत्त्वाच्चेति भावः।

अत्र कामे तरुत्वारोपः श्लिष्टः, दैवे मेघत्वारोपश्चार्थ इत्येकदेशविवर्त्ति रूपकम्, शकुन्तलाहस्ते कामतरुत्वाङ्कुरत्वसन्देहात् तन्निरासाभावाच्च शुद्धसन्देहालङ्कारश्च, अनयो-र्गुणप्रधानभावेनाङ्गाङ्गिभावात् सङ्करः।

"दैवो मेघे सुरे राशौ स्यान्नपुंसकमिन्द्रिये।" "अमृतं यज्ञशेषे स्यात् पीयूषे सलिले घृते।" इत्यादि च मेदिनी। "किंस्वित् प्रश्ने वितर्के च" इति विश्वः।

दैवानां समूह इति दैवम एवमादित्वादण्॥३३॥

(द) রাজা। এই দিকে প্রস্তরফলকের এক পার্শ্বে আমরা উপবেশন করি। (এই বলিয়া দুই জনেই পাদক্ষেপ করিয়া উপবেশন করিলেন।)

(ধ) রাজা। (শকুন্তলার হস্ত ধারণ করিয়া) কি আশ্চর্য্য স্পর্শ!।

কামবৃক্ষ, মহাদেবের কোপানলে দগ্ধ হইয়াছিল; তাহার পর বিধাতা অমৃতবর্ষা করিয়া পুনরায় উহার এই অঙ্কুর উৎপাদন করিয়া-ছেন কি? ॥৩৩॥

राजा। सहर्षमात्मगतम्। इदानीमस्मि विश्वसितः; भर्त्तृ-राभाषणपदमेतत्। प्रकाशम्। सुन्दरि! नातिश्लिष्टः सन्धिरस्य मृणालवलयस्य; यदि तेऽभिमतम्, तदन्यथा घटयिष्यामि। (प)

शकु। स्मितं कृत्वा। जधा दे रोअदि। (फ)

राजा। सव्याजं विलम्ब्य प्रतिमोच्य। सुन्दरि! दृश्यताम्—(ब)

(फ) यथा ते रोचते।

(न) शकु इति। स्पर्शं स्पर्शजनितरोमाञ्चादिकम्, रूपयित्वा अभिनीय। आर्य्यः पूज्यः श्वशुर इत्यर्थः तस्य पुत्र इत्यार्य्यपुत्रः, भर्त्तरि भार्य्याव्यवहृतोऽयं योगरूढ़ः शब्दः। त्वरतां यथास्थाने मृणालवलयनिवेशनायेति तात्पर्य्यम्। विलम्बे यदि कश्चित् पश्येदित्याशयः।

(प) राजेति। विश्वसितः अवश्यमेवेयं मे भार्य्या भविष्यतीत्ययं जातविश्वासः। तत्र हेतुमाह भर्त्तृरिति। एतत्, भर्त्तृराभाषणपदं वाचकः शब्दः। "आर्य्यपुत्रेति सम्बोध्यः पतिः पत्नीजनेन वा" इति भरतनाट्यशास्त्रादिति भावः। सन्धिः उभयाग्र-संयोगस्थलम्, नातिश्लिष्टः न सुषमभावेन मिलितः। तत् तदा। अन्यथा अन्यभावेन, घटयिष्यामि योजयिष्यामि।

(फ) शकु इति। नवयवातिशयदर्शनात् कौतुकेन स्मितम्। यथा ते रोचते, तथा कुरु इति शेषः।

(न) শকুন্তলা। (স্পর্শজনিত রোমাঞ্চপ্রভৃতি অভিনয় করিয়া) আর্য্যপুত্র! ত্বরা করুন, ত্বরা করুন।

(প) রাজা। (আনন্দের সহিত স্বগত) এখন বিশ্বস্ত হইলাম; কারণ, এই শব্দটী ভর্তার বাচক। (প্রকাশ্যে) সুন্দরি! এই মৃণাল-বলয়ের সন্ধিস্থান ভাল করিয়া লাগে নাই; সুতরাং যদি তোমার মত হয়, তবে অন্যরূপে সংযোজিত করি।

(ফ) শকুন্তলা। (ঈষৎ হাস্য করিয়া) আপনার যেমন অভিরুচি।

अयं स ते श्यामलतामनोहरं
विशेषशोभार्थमिवोज्झिताम्बरः ।
मृणालरूपेण नवो निशाकरः
करं समेत्योभयकोटिमाश्रितः ॥३४॥

(व) राजेति । सव्याजम् अन्यथाघटनव्याजेन सहितं यथा स्यात्तथा विलम्ब्य, प्रतिमोच्य मृणालवलयं परिधाप्य ।

अयमिति । अयं दृश्यमानः, स प्रसिद्धः, नवो नवोदितः मृणालरूपत्वात् एककला-मात्रोदित इत्यर्थः, निशाकरश्चन्द्रः, विशेषशोभार्थमिव आत्मनोऽधिकतरसौन्दर्यसम्पाद-नार्थमिव, सुन्दरस्थानगतत्वे सौन्दर्यवृद्धेः स्वाभाविकत्वादिति भावः, उज्झितं त्यक्तम् अम्बरमाकाशं येन स तथोक्तः सन्, श्यामलतया आकाशवदेव श्यामवर्णत्वेन मनोहरं कमनीयत्वादधिकतरसुन्दरम्, ते तव करं हस्तम्, मृणालरूपेण समेत्य प्राप्य, उभय-कोटिम् अग्रद्वयम्, आश्रितः प्राप्तः, आकाशे कोटिद्वयं विभक्तं वर्त्तते, तव हस्ते तु संयुक्तं जातमिति भावः ।

अत्र विशेषशोभार्थमिवेति फलोत्प्रेक्षा, प्रकृतमृणालनिषेधेन निशाकरस्य स्थापना-दपह्नुतिश्च ; अनयोर्गुणप्रधानभावेनाङ्गाङ्गिभावात् सङ्करः ।

अत्र श्यामलता मनोहरं करमिति दर्शनात् शकुन्तला श्यामाङ्गी आसीदिति प्रतीयते । केचित्तु श्यामवर्णलतावन्मनोहरमिति व्याचक्षते, तन्न तथात्वे श्यामेति विशेषणवैयर्थ्यम् । श्यामानामप्रियङ्गुलताबोधकत्वे वक्ष्ये संज्ञात्वात् पुंवद्भावाप्रसक्तेः ।

वंशस्थविलं वृत्तम् ॥३४॥

(ব) রাজা। (ছলের সহিত বিলম্ব করিয়া, পরিধান করাইয়া) সুন্দরি! দেখ—

একটী মাত্র কলাদ্বারা নবোদিত এই সেই চন্দ্র, বিশেষ সৌন্দর্য্য লাভ করিবার জন্যই যেন আকাশ পরিত্যাগ করিয়া, শ্যামবর্ণতানিবন্ধন মনোহর তোমার হাতখানি পাইয়া, মৃণালরূপে দুই অগ্রভাগের সম্মেলন প্রাপ্ত হইয়াছেন ॥৩৪॥

शकु। ण दाव णं पेक्खामि, पवणकम्पिदकसुप्पल-रेणुणा कलुसीकिदा मे दिट्ठी। (भ)

राजा। सस्मितम्। यद्यनुमन्यसे, तदहमेनां वदनमारुतेन विशदां करवाणि। (म)

शकु। तदो अणुकम्पिदा भवेअं ; किन्तु उण अहं ण दे वीससेमि। (य)

राजा। मा मैवम्। नवो हि परिजनः सेव्यानामादेशात् परं न वर्त्तते। (र)

(भ) न तावदेनं प्रेक्षे, पवनकम्पितकर्णोत्पलरेणुना कलुषीकृता मे दृष्टिः।

(य) ततः अनुकम्पिता भवेयम् ; किन्तु पुनरहं न ते विश्वसिमि।

(भ) शकु इति। एनं मृणालवलयम्। पवनकम्पितयोः वायुसञ्चालितयोः कर्णोत्पलयोः रेणुना परागेण, मे मम दृष्टिः नयनद्वयम्, कलुषीकृता आविलीकृता। अतएव नैनं प्रेक्षे इत्याशयः। "दृग् दृष्टिः" इत्यमरः।

(म) राजेति। कर्त्तव्यसेवाकौतुकात् स्मितमिति बोध्यम्। तत् तदा, एनां तव दृष्टिम्, वदनमारुतेन फुत्कारेण, विशदां निर्म्मलाम्।

(य) शकु इति। अनुकम्पिता भवता उपकृतत्वेन अनुगृहीता। ते तव "तस्य चानुकरोति हि" इत्यादिवत् शेषे षष्ठी, त्वां न विश्वसिमीत्यर्थः। यदि त्वं वदनमारुतेन दृष्टिं विशदां कुर्वन् अकस्मात् मम गण्डे चुम्बसीत्येव मे सन्देह इति भावः।

(ভ) শকুন্তলা। আমি ইহা দেখিতে পারিতেছি না। কারণ, বায়ুকম্পিত কর্ণোৎপলের রেণুতে আমার দৃষ্টি, অপরিষ্কার করিয়াছে।

(ম) রাজা। (ঈষৎ হাস্যের সহিত) যদি অনুমতি কর, তবে আমি মুখবায়ুদ্বারা ইহাকে পরিষ্কার করিয়া দিতে পারি।

(য) শকুন্তলা। তাহা হইলে অনুগৃহীত হই বটে ; কিন্তু আমি আপনাকে বিশ্বাস করি না।

शकु। अअं ज्जेव अच्चादरो अविस्सासजणओ। (ल)

राजा। स्वगतम्। नाहमिवं रमणीयमात्मनः सेवावसरं शिथिलयिष्ये। मुखमुन्नमयितुं प्रवृत्तः। (व)

शकु। प्रतिषेधं रूपयन्ती विरमति। (श)

(ल) अयमेव अत्यादरः अविश्वासजनकः।

(र) राजेति। मा मैवं न खलु न खलु सत्यं ब्रूहीति शेषः। हि यस्मात्। परिजनः सेवकः। परम् उपरि न वर्त्तते आदेशातिरिक्तं कार्य्यं न करोतीत्यर्थः। तथा चाह "तदा अनुकम्पिता भवेय" इत्यनेन सूचनभङ्ग्या आदिष्टं दृष्टिविशदीकरणं विना न किञ्चिदन्यत् करोमीत्याशयः।

(ल) शकु इति। अयमेव "परिजनः" "सेव्यानाम्" "आदेशात्" इति शब्दत्रयसूचितः। तथा च यथा भवतः परिजनत्वं मम च सेव्यत्वं मिथ्यापि भवता सत्यवदेव अभिहितम्, तथा "नवो हि" इत्यादि वाक्यमेव मिथ्यैव सत्यवदेव अभिहितमित्यभिप्रायः।

(व) राजेति। रमणीयं सुन्दरम्, निर्ज्जनत्वात् सम्मतत्वात् महामोदकरत्वाच्चेति भावः, आत्मनः स्वस्य मत्कर्त्तृकमित्यर्थः, सेवावसरं शुश्रूषाकरणावकाशम्, शिथिलयिष्ये सेवाया अकरणेन निष्फलीकरिष्ये इत्यर्थः, ईदृशावसरस्य पुनः प्राप्तिर्न स्यादिति भावः।

(র) রাজা। না না, এরূপ বলিও না। কারণ, নূতন সেবক, প্রভুদের আদেশের উপরে যায় না।

(ল) শকুন্তলা। এই বেশী আদরই অবিশ্বাসের কারণ।

(ব) রাজা। (স্বগত) আমি এমন সুন্দর নিজের পরিচর্য্যার সময়টীকে নিষ্ফল করিব না। (শকুন্তলার মুখ উত্তোলন করিতে প্রবৃত্ত হইলেন।)

(শ) শকুন্তলা। (নিবারণ অভিনয় করিয়া বিরত হইল।)

राजा । अयि मदिरेक्षणे ! अलमस्मदविनयाशङ्कया । (ष)

शकु । किञ्चिद् दृष्ट्वा व्रीड़ावनतमुखी तिष्ठति । (स)

राजा । अङ्गुलीभ्यां मुखमुन्नमय्य आत्मगतम् । (ह)

चारुणा स्फुरितेनायमपरिक्षतकोमलः ।
पिपासतो ममानुज्ञां ददातीव प्रियाधरः ॥२५॥

(श) शकु इति । प्रतिषेधं राजकर्त्तृकमुखोत्तोलननिवारणम्, रूपयन्ती मुखस्यैव तिर्य्यक् कम्पनादिना अभिनयन्ती, विरमति राज्ञः अतिसन्निहिता भवितुं स्थगते ।

(ष) राजेति । मदिरे ! खञ्जनपक्षिणाविव ईक्षणे लोचने यस्यास्तत्सम्बोधनम् । अस्मत् मम सकाशात्, अविनयाशङ्कया धृष्टताचरणवासेन चुम्बनाशङ्कया अलम् । पूर्व्वमेव प्रतिश्रुतत्वात् न ते चुम्बनं करिष्यामीति भावः । अस्मदिति "वास्मदश्च" इति पञ्चम्या बहुवचनम् ।

(स) शकु इति । किञ्चिद् दृष्ट्वा राज्ञोऽननुन्मदभावं विलोक्य ।

(ह) राजेति । अङ्गुलीभ्यां हस्तद्वयस्य अङ्गुष्ठद्वयेन । उन्नमय्य उत्तोल्य ।

चारुणेति । अपरिक्षतः केनापि जनेन दन्तैरदष्टपूर्व्वः, अतएव कोमलः, अयं प्रियायाः शकुन्तलायाः अधर ओष्ठः, चारुणा मनोहरेण, स्फुरितेन मत्स्पर्शजनित-स्पन्दनेन अनुज्ञावाक्योच्चारणप्राक्कालीनकम्पनेन च, पिपासतः पातुमिच्छतः चुम्बितु-मिच्छत इत्यर्थः मम सम्बन्धे, अनुज्ञां चुम्बनानुमतिम्, ददातीव ।

अत्र कोमलत्वं प्रति अपरिक्षतपदस्यार्थो हेतुरिति पदार्थहेतुकं काव्यलिङ्गं क्रियोत्प्रेक्षा च, अनयोर्मिथो निरपेक्षतया संसृष्टिः । तथा स्पृहा नाम नाट्यालङ्कारश्च । तथा च दर्पणे—"आकाङ्क्षा रमणीयत्वाद्वस्तुनो या स्पृहा तु सा" ॥२५॥

(ষ) রাজা। হে খঞ্জননয়নে! আমা হইতে অশিষ্ট ব্যবহারের আশঙ্কা করিও না।

(স) শকুন্তলা। (একটু দেখিয়া, লজ্জায় অবনত মুখ হইয়া রহিল।)

(হ) রাজা। (দুইটী অঙ্গুলীদ্বারা শকুন্তলার মুখ উত্তোলন করিয়া স্বগত)

শকু । পরিম্লাণমন্থরো বিঅ অজ্জউত্তো । (ক্ষ)

রাজা । কর্ণোৎপলসন্নিকর্ষাদীক্ষণমূঢ়োঽস্মি । ইতি মুখমারুতেন চক্ষুঃ সেবতে । (ক)

শকু । ভোদু, পইদিত্থদংসণম্হি সংবুত্তা । লজ্জেমি উণ অণুবআরিণী পিঅআরিণো অজ্জউত্তস্স । (খ)

(ক্ষ) পরিম্লানমন্থর ইব আর্য্যপুত্রঃ ।

(খ) ভবতু, প্রকৃতিস্থদর্শনাস্মি সংবৃত্তা । লজ্জে পুনরনুপকারিণী প্রিয়কারিণ আর্য্যপুত্রস্য ।

(ক্ষ) শকু ইতি । পরিম্লানে মদীয়নয়নাভ্যন্তরপ্রবিষ্টকর্ণোৎপলরেণূনাং সম্যগম্লানে, মন্থরো মন্দঃ অসমর্থ ইত্যর্থঃ, ফুৎকারদানে বিলম্বকরণাদিতি ভাবঃ । চাতুর্য্যাদি-বাত্মগতালোচনায়াং কিঞ্চিদ্বিলম্বকরণাৎ শকুন্তলায়া উক্তিরিয়মিতি বোধ্যম্ ।

(ক) রাজেতি । কর্ণোৎপলয়োঃ সন্নিকর্ষাৎ তব ঈক্ষণয়োরেব সান্নিধ্যাৎ ঈক্ষণে তব নয়ননিরূপণে মূঢ়ঃ অসমর্থঃ । তথা চ কিম্ ঈক্ষণম্, কিং বা কর্ণোৎপলমিতি নিরূপণে প্রথমমশক্ততয়া কিঞ্চিদ্বিলম্বো জাত ইতি ভাবঃ । এতেন ঈক্ষণয়োরুৎপল-সৌসাদৃশ্যং ব্যজ্যতে । মুখমারুতেন ফুৎকারেণ । সেবতে পরিষ্করোতি ।

(খ) শকু ইতি । প্রকৃতিস্থং তব ফুৎকারেণ কর্ণোৎপলরেণূনামপগমাৎ স্বভাবস্থং দর্শনং দৃষ্টির্যস্যাঃ সা । অনুপকারিণী অকিঞ্চিৎকরণাৎ, উপকারিণঃ চক্ষুঃপরিষ্করণাদিত্যাশয়ঃ । আর্য্যপুত্রস্য ভবতঃ সম্বন্ধে ।

পূর্ব্বে কেহই দন্তক্ষত করে নাই বলিয়া কোমল, প্রিয়তমার এই ওষ্ঠখানি, মনোহর স্পন্দনদ্বারা, পানাভিলাষী আমাকে যেন পান করিবার অনুমতি দিতেছে ॥৩৫॥

(ক্ষ) শকুন্তলা। আর্য্যপুত্র যেন বুঝিতে অসমর্থ হইতেছেন ।

(ক) রাজা। কর্ণোৎপল নিকটে থাকায় চোখ চিনিতে পারিতেছি না। (এই বলিয়া মুখবায়ুদ্বারা শকুন্তলার চোখ পরিষ্কার করিয়া দিলেন।)

রাজা । সুন্দরি ! কিমন্যৎ । (গ)

ইদমপ্যুপকৃতিপক্ষে সুরভি মুখং তে যদাঘ্রাতম্ ।

ননু কমলস্য মধুকরঃ সন্তুষ্যতি গন্ধমাত্রেণ ॥৩৬॥

শকু । সস্মিতম্ । অসন্তোসে উণ কিং করেদি ? । (ঘ)

(ঘ) অসন্তোষে পুনঃ কিং করোতি ? ।

(গ) রাজেতি । কিমন্যৎ উপকরিষ্যসীতি শেষঃ ।

ননু কিং মযা উপকৃতং যদন্যদুপকর্ত্তব্যং নাস্তীত্যাহ ইদমিতি । যৎ, তে তব, সুরভি মুখং সুগন্ধি বদনম্, আঘ্রাতং নয়নে ফুৎকারদানকালে কৃতগন্ধগ্রহণম্, ইদমাঘ্রাণমপি উপকৃতিপক্ষে ত্বৎকর্ত্তব্যোপকারকক্ষে, মযা স্বীকৃতমিত্যর্থঃ । নন্বিত্যবধারণে । তথাহি মধুকরো ভ্রমরঃ, কমলস্য পদ্মস্য, গন্ধমাত্রেণ কেবলেন গন্ধগ্রহণেনৈব সন্তুষ্যতি । মাত্রশব্দেন মধুপানব্যবচ্ছেদঃ । তথা চ যথা ভ্রমরঃ পদ্মস্য মধুপানং বিনা কেবলগন্ধগ্রহণেনৈব সন্তুষ্যতি তথা অহমপি তব মুখস্য চুম্বনং বিনা কেবলগন্ধগ্রহণেনৈব সন্তুষ্টোঽস্মি ; স চ গন্ধস্ত্বয়া নির্বাধমেব দত্ত ইত্যুপকার এব মে কৃতঃ । অতএব চ তে নাস্তি লজ্জাকারণমিতি ভাবঃ ।

অতএবাত্র দৃষ্টান্তোঽলঙ্কারঃ । উপগীতির্নাম জাতিঃ । যথা শ্রুতবোধে—

"আর্য্যোত্তরার্দ্ধতুল্যং প্রথমার্দ্ধমপি প্রযুক্তং চেৎ ।
কামিনি ! তামুপগীতিং প্রকাশয়ন্তে মহাকবয়ঃ ॥" ॥৩৬॥

(খ) শকুন্তলা । হউক, আমার দৃষ্টি স্বাভাবিক হইয়াছে । কিন্তু আর্য্যপুত্র এই প্রিয় কার্য্য করিলেন, আর আমি কোন উপকার করিলাম না বলিয়া লজ্জিত হইতেছি ।

(গ) রাজা । সুন্দরি ! আর কি উপকার করিবে ।

ইহাই আমি উপকারের পক্ষে স্বীকার করিয়াছি যে, তোমার সুবাসিত মুখখানির আঘ্রাণ করিয়াছি । দেখ—ভ্রমর, পদ্মের গন্ধমাত্রেই সন্তুষ্ট হইয়া থাকে ॥৩৬॥

राजा। इदम्। इति व्यवसितः। (ङ)

शकु। वक्त्रं ढौकते। (च)

नेपथ्ये। चक्कवाअवहु! आमन्तेहि सहचरं, णं उअत्थिदा रअणी। (छ)

(घ) शकु इति। स्वयं कौतुकाकं: कर्त्तव्यत्वात् स्मितम्। पुनः किन्तु, असन्तोषे गन्धमात्रेण सन्तोषाभावे, किं करोति स मधुकर इति शेषः। एतेन मन्मुखाघ्राणमात्रेण भवतोऽपि सन्तोषाभावे भवतापि किं कर्त्तव्यमिति व्यज्यते।

(ङ) राजेति। इदं मया क्रियमाणमेतत् चुम्बनम्, मधुकरः कमलस्य मधुपानाय करोतीति शेषः। इति उक्ता, व्यवसितः चुम्बितुमुद्यतः, न तु वस्तुत एव चुम्बितवान्, "शयनाधरपानादि" इत्यादिना दर्पणकृदादिभिस्तन्निषेधात् "कथमप्युन्नमितं न चुम्बितं तु" इति वक्ष्यमाणाच्चेति बोध्यम्।

एतेन शकुन्तलया पूर्वं ध्वनितस्याप्यर्थस्य क्रियाद्वारैव राज्ञा उत्तरं दत्तमिति सहृदयशिरोमणिना परमचमत्कारितयैवेदं निबद्धमिति समालोचनीयम्।

(च) शकु इति। वक्त्रं ढौकते राजकर्त्तव्यचुम्बननिवारणाय हस्ताङ्गुलिभिः मुखमावृणोति। "अत्यन्ताभिमतेऽपि वस्तुनि विधियोंसा निषेधात्मकः" इति न्यायात् अभिमतमपि चुम्बनं मुखावरणेन निषिद्धमित्यवधेयम्।

यद्यपि "टौकृ ढौकृ गत्यर्थे" इति ढौकधातुः गत्यर्थे पठितः, तथापि "मुहुरङ्गुलिसंवृताधरोष्ठम्" इति वक्ष्यमाणात् धातूनामनेकार्थत्वादत्र आवरणार्थे मन्तव्यः। अतएव सकर्म्मकत्वमपि।

(ঘ) শকুন্তলা। (ঈষৎ হাস্যের সহিত) ইহাতে সন্তোষ না হইলে কি করে?।

(ঙ) রাজা। ইহা করে। (এই বলিয়া চুম্বন করিতে প্রবৃত্ত হইলেন।)

(চ) শকুন্তলা। (অঙ্গুলীদ্বারা মুখ আবৃত করিল।)

शकु। कथं दत्त्वा ससम्भ्रमम्। अज्जउत्त! एसा क्खु

(क) चक्रवाकवधु! आमन्त्रयस्व सहचरम्, ननु उपस्थिता रजनी।

(क) अन्तरालगता अनसूया प्रियंवदा च दूरादागच्छन्तीं गौतमीमवलोक्य दुष्मन्तमपसारयितुं शकुन्तलां सङ्केतयति नेपथ्य इति। हे चक्रवाकवधु! चक्रवाकभार्य्ये चक्रवाकि! अन्यत्र दुष्मन्तवधु! शकुन्तले! सहचरं सहचरत्वेनैकत्रावस्थायिनं चक्रवाकं दुष्मन्तञ्च, सहचरत्वे नात्यन्तसन्निहिततया सहसा गौतम्युपस्थितौ गोपयितुमशक्यमिति दुष्मन्तपक्षे सहचरपदप्रयोगस्याशयः, आमन्त्रयस्व सादरमामन्त्र्य विसृज, प्रियजनस्य प्रस्थानकाले सादरामन्त्रणौचित्यादित्यभिप्रायः। ननु कथमामन्त्र्य विसृजामीत्याह ननित्यादि। ननु यस्मात्, रजनी चक्रवाकदम्पत्योर्वियोजिका रात्रिः, अन्यत्र युवयोः साहचर्य्यदर्शने अनर्थघटिका गौतमी, उपस्थिता। आवयोर्वियोजिकाया रात्रेरुपस्थितौ चक्रवाक्या चक्रवाकस्य प्रस्थानकालीनामन्त्रणमुचितमेवेति एकत्राशयः; अन्यत्र तु गौतमी आगत्य यदि सहचरभावेनैव दुष्मन्तं पश्येत्, तदा महान्तमनर्थं घटयेत्, अतः प्रागेवामन्त्र्य दुष्मन्तस्य विसर्जनं शकुन्तलाया उचितमित्याशयः।

"परिणतो दिवसः" "सायन्तने सवनकर्म्मणि" इत्यनयोर्वक्ष्यमाणतया तदानीं रजनी आगतप्रायेति सुष्ठूक्तं उपस्थिता रजनीति।

अत्र द्व्यर्थवचनविन्यासात् उभयपक्षेऽपि सुसम्बद्धत्वात् काव्ये योजनयोग्यत्वात् दुष्मन्तस्यापसारणात्मकप्रधानार्थान्तरसूचनाच्च इदं साहित्यदर्पणपरिगणितं चतुर्थं पताकास्थानम्। यथा तत्रैव—

"यत्रार्थे चिन्तितेऽन्यस्मिन् तल्लिङ्गोऽन्यः प्रयुज्यते।
आगन्तुकेन भावेन पताकास्थानकन्तु तत्॥
द्व्यर्थो वचनविन्यासः सुश्लिष्टः काव्ययोजितः।
प्रधानार्थान्तराक्षेपी पताकास्थानकं परम्॥"

(छ) নেপথ্যে। হে চক্রবাকবধু! সাদর সম্ভাষণ করিয়া সহচরকে বিদায় দাও। যে হেতু, রাত্রি উপস্থিত হইয়াছে।

तादकस्सस्स धम्मकणोअसी मम वुत्तन्तोपलम्भणणिमित्तं अज्जा गोदमी आअच्छदि ; ता विडवान्तरिदो होहि (१)। (ज)

राजा। तथा। इत्येकान्ते स्थितः (२)। (झ)

ततः प्रविशति पात्रहस्ता गौतमी (३)। (ञ)

(ज) आर्य्यपुत्र! एषा खलु तातकखस्य धर्म्मकनीयसी मम वृत्तान्तोपलम्भन-निमित्तम् आर्य्या गौतमी आगच्छति ; तद्विटपान्तरितो भव।

(ज) शकु इति। कर्णं दत्त्वा 'चक्रवाकवहू' इत्यादि वाक्यं प्रति कर्णसम्मेय्य, ससम्भ्रमं सत्वरम्। धर्म्मकनीयसी धर्म्मतः कनिष्ठा भगिनी न तु वस्तुत एव कनिष्ठा भगिनीत्याशयः, गोतमस्यापत्यं स्त्री गौतमी, मम वृत्तान्तस्य उपलम्भननिमित्तम् उपलम्भार्थम्। तत् तस्मात्, विटपैः तरुलताशाखाभिः अन्तरित आवृतदेहः। अन्यथा सा आगत्य भवन्तं यदि पश्येत् तदा महान्तमनर्थं घटयेदिति भावः।

अत्र विद्रवो नाम गर्भसन्धेरङ्गम्। तथा च दर्पणे—

"शङ्काभयत्रासकृतः सम्भ्रमो विद्रवो मतः।"

(জ) শকুন্তলা। (কাণ দিয়া ব্যস্ততার সহিত) আর্য্যপুত্র! এই পিতা কণ্বের ধর্ম্মতঃ কনিষ্ঠা ভগিনী আর্য্যা গৌতমী আসিতেছেন ; অতএব আপনি তরুশাখায় আবৃত হউন।

(१) शकुन्तला। ससम्भ्रमम्। पौरव! असंसअं मम सरीरवुत्तन्तोव-लम्भस्स अज्जा गोतमी इधो एव्व आअच्छइ। दाव विडपान्तरिदो होसु।

(२) राजा। तथा। आत्मानमावृत्य तिष्ठति।

(३) गौतमी सख्यौ च। सख्यौ। इदो इदो अज्जा गोदमी। गौतमी। शकुन्तलामुपेत्य। जादे! अवि लहुसन्तापाइं अङ्गाइं? । शकुन्तला। अत्थि मे विसेसो। गौतमी। इमिणा दब्भोदएण णिराबाहं एव्व दे सरीरं होहिइ। शिरसि शकुन्तलामभ्युत्त्य। वच्छे! परिणदो दिवसो, एहि उडअं एव्व गच्छामो। प्रस्थिताः।

गौतमी। जादे! अच्चाहिदं सुणिअ आअदा; एदं शान्तिउदअं। इति समुत्थाप्य च। इध देवदासहाइणी चिट्ठसि?। (ट)

शकु। दाणिं ज्जेव अणसूआपिअंवदाओ मालिणीं ओदीस्साओ। (ठ)

(ट) जाते! अत्याहितं श्रुत्वा आगता; एतत् शान्त्युदकम्। इह दैवतासहायिनी तिष्ठसि।

(ठ) इदानीमेव अनसूयाप्रियंवदे मालिनीमवतीर्णे।

(झ) राजेति। तथा तदैव करोमीत्यर्थः। एकान्ते रहसि।

(ञ) तत इति। पात्रं जलभाजनं हस्ते यस्याः सा।

(ट) गौतमीति। जायत इति जाता आत्मजातुल्या तत्सम्बोधनम्। अत्याहितं तव शरीरसन्तापजनितं महाभयम्। आगता अहमिति शेषः। शान्त्युदकम् अभिमन्त्रितं सन्तापशान्तिकरं जलम्, मया त्वदर्थमानीतमिति शेषः। इति अत्र कश्चित् शकुन्तलायाः सहायो वर्त्तते न वेति परीक्षार्थं सर्वतो विलोक्य, समुत्थाप्य उपविष्टां शकुन्तलाम् उटजं नेतुं दण्डायमानीकृत्य। दैवतासहायिनी सहचरी यस्याः सा एकाकिनीत्यर्थः। काकुस्वरेण प्रश्नो व्यज्यते।

"अत्याहितं महाभीतिः कर्म्म जीवानपेक्षि च" इत्यमरः।

(ঝ) রাজা। তাহাই। (এই বলিয়া গুপ্তস্থানে থাকিলেন।)

(ঞ) তদনন্তর পাত্রহস্তে গৌতমীর প্রবেশ।

(ট) গৌতমী। বৎসে! মহাভয়ের কারণ শুনিয়া আসিয়াছি। এই শান্তির জল। (দেখিয়া, শকুন্তলাকে উঠাইয়া) এখানে কেবল দেবতাসহায়ে রহিয়াছিস্।

(ঠ) শকুন্তলা। অনসূয়া আর প্রিয়ংবদা এখনই মালিনীনদীতে গিয়াছে।

गौतमी। शान्त्युदकेन शकुन्तलामभ्युक्ष्य। जादे! णिराबाधा मे चिरं जीव। अवि लहुसन्दावाइं अङ्गाइं ?। इति स्पृशति। (ड)

शकु। अम्मो! अत्थि विसेसो। (ढ)

गौतमी। परिणदो दिअसो; ता एहि उडअं ज्जेव गच्छह्म। (ण)

(ड) जाते! निराबाधा मे चिरं जीव। अपि लघुसन्तापानि अङ्गानि ?।

(ढ) अहो! अस्ति विशेषः।

(ठ) शकु इति। मालिनीं नदीम्, अवतीर्य जलमानेतुं गतं।

(ड) गौतमीति। निराबाधा एतच्छान्त्युदकाभ्युक्षणादेव निष्पीडा सती। मे मत्सम्बन्धिनी त्वम्। अपिशब्दः प्रश्ने। लघुः शान्त्युदकाभ्युक्षणात् अल्पीभूतः सन्तापो येषु तानि तथाविधानि, जातानि किमिति तात्पर्य्यम्। इति उक्त्वा स्पृशति शकुन्तलाया अङ्गानीति शेषः।

अत्र स्वास्थ्य जलदानात् समर्हो नाम गर्भसन्धिरङ्गम्—"समर्हः पुनः। स्वामदानार्थ-सम्पन्नः" इति दर्पणलक्षणात्।

(ढ) शकु इति। विशेषः पूर्वसन्तापस्य किञ्चिद्वैषम्यम् उपशम इति यावत्, अस्ति भूतः। उत्पश्याख्यसत्ताव अत्यर्थः, अतीतसामीप्ये च वर्त्तमाना।

(ण) गौतमीति। परिणतः अवसितः। उटजमेव पर्णशालामेव। एकाकिन्या रात्राववस्थानस्य असङ्गतत्वादिति भावः।

"पर्णशालोटजोऽस्त्रियाम्" इत्यमरः।

(ড) গৌতমী। (শান্তির জলদ্বারা শকুন্তলাকে সিক্ত করিয়া) বৎসে! তুই আমার পীড়াবিহীন হইয়া চিরকাল জীবিত থাক্। তোর শরীরের তাপ কমিয়াছে ত? (এই বলিয়া শকুন্তলার গাত্র স্পর্শ করিলেন।)

(ঢ) শকুন্তলা। কিছু উপশম হইয়াছে।

शकु । कथञ्चिदुत्थाय स्वगतम् । हिअअ ! पढमं सुहोवणदे मणोरहे कालहरणं करेसि ; सम्पदं अणुभव दाव दुक्खं । पदान्तरे प्रतिनिवृत्य प्रकाशम् । लदाघर ! सन्दावहर ! आमन्तेमि तुमं पुणो वि परिभोअत्थं । इति निष्क्रान्ते (१)। (त)

(थ) परिणतो दिवसः ; तदेहि उटजमेव गच्छावः ।

(त) हृदय ! प्रथमं सुखोपनते मनोरथे कालहरणं करोषि, साम्प्रतमनुभव तावत् दुःखम् । लतागृह ! सन्तापहर ! आमन्त्रयामि त्वां पुनरपि परिभोगार्थम् ।

(त) शकु इति । कथञ्चित् अनिच्छावशात् कष्टेनेत्यर्थः । मनोरथे मनोरथ-विषये प्रियतमे दुष्मन्ते, सुखोपनते दूतीप्रेषणाद्यनुष्ठानाभावात् अनायासेनैवोपस्थिते सति कालहरणं नानाच्छलेन सम्भोगे कालविलम्बम् । साम्प्रतं गौतम्यागमात् सम्भोगा-सम्भवसमये, दुःखं मदनपीडाजनितकष्टम् । पदान्तरे पदक्षेपान्तरे कतिपयं पदक्षेपं कृत्वा अपरस्मिन् पदक्षेपे कर्त्तव्ये इत्यर्थः, तावत्पर्य्यन्तकरणानन्तरमेव, आमन्त्रणाभावे राजा यदि पुनर्नागच्छेदिति विभाव्येत्याशयः ।

हे लतागृह ! निकुञ्ज ! पक्षे तदभ्यन्तरगत प्रियतम दुष्मन्त ! हे सन्तापहर ! तापनाशक ! एकत्र छायादानात् अपरत्र सम्भोगाशाजननादिति भावः, पुनरपि परिभोगार्थं तदाभ्यन्तरे अवस्थानेन तत्रैव सम्भोगार्थं पक्षे सुरतसुखभोगार्थञ्च, त्वां लतागृहं दुष्मन्तञ्च, आमन्त्रये सम्भाषे, आह्वये च । एकत्र आश्रयदातुः सम्भाषणमवश्य-मेवोचितमिति, अन्यत्र पुनः सम्भोगाय यथा दूतीप्रेषणादि न कर्त्तव्यं स्यात्, एतदाह्वानेन तथा करणीयमित्यभिप्रायः ।

(থ) গৌতমী। দিন শেষ হইয়া আসিয়াছে; অতএব আয়, পর্ণশালাতেই যাই।

(१) शकुन्तला । आत्मगतम् । हिअअ ! पढमं एव्व सुहोवणए मणोरहे कादरभावं ण मुञ्चसि । साणुसअविहडिअस्स कहं दे संपदं सन्दावो । पदान्तरे स्थित्वा प्रकाशम् । लदावलअ ! सन्दावहारअ ! आमन्तेमि तुमं भूओवि परि-भोअस्स । दुःखेन निष्क्रान्ता शकुन्तला सहेतराभिः ।

राजा। पूर्वस्थानमुपेत्य सनिश्वासम्। अहो! विघ्नवत्यः प्रार्थितार्थसिद्धयः। मया हि—(थ)

मुहुरङ्गुलिसंवृताधरोष्ठं
प्रतिषेधाक्षरविक्लवाभिरामम्।
मुखमंसविवर्त्ति पक्ष्मलाक्ष्याः
कथमप्युन्नमितं, न चुम्बितं तु (१) ॥२६॥

अत्र सहसैव दुष्मन्तस्य गुणवदर्थसम्पत्तेः परमप्रीतिकरणाच्च इदं साहित्यदर्पण-परिगणितं प्रथमं पताकास्थानम्। तथा च दर्पणे—

"सहसैवार्थसम्पत्तिः गुणवत्युपचारतः।
पताकास्थानकमिदं प्रथमं परिकीर्त्तितम्॥"

ईदृशध्वनिनिर्म्माणं रमणीनामिव प्रायिकं परमचमत्कारि च। अतएवोक्तं नैषधे—"विजृम्भितं यस्य किल ध्वनेरिदं विदग्धनारीवदनं तदाकरः।"

निष्क्रान्ते गौतमीशकुन्तले इति शेषः।

(घ) राजेति। पूर्वस्थानं शिलातलम्। प्रार्थितानाम् अर्थानां विषयाणां सिद्धय, विघ्नवत्यः प्रायेणैव सविघ्नाः। अहो इति विषादे। हि तथाहि।

मुहुरिति। मुहुरिति सर्वत्र सम्बध्यते मुहुर्वारं वारम्, अङ्गुलिभिः संवृतः

(ত) শকুন্তলা। (কষ্টে গাত্রোত্থান করিয়া স্বগত) হে হৃদয়! অভীষ্ট জন অনায়াসে উপস্থিত হইলে প্রথমে কালক্ষেপ করিয়াছ; এখন দুঃখ অনুভব কর। (কতিপয় পদক্ষেপের পর ফিরিয়া প্রকাশ্যে) হে সন্তাপনাশক! লতাগৃহ! আবারও সম্ভোগের জন্য তোমাকে আহ্বান করি। (এই বলিয়া উভয়ে চলিয়া গেল।)

(থ) রাজা। (পূর্ব্বস্থানে আসিয়া নিশ্বাস ত্যাগ করিয়া) হায়! প্রার্থিত বিষয়ের সিদ্ধি, বিঘ্নসঙ্কুলই হইয়া থাকে। কারণ—

(१) न चुम्बितं तत्।

क्व नु खलु सम्प्रति गच्छामि। अथवा, इहैव प्रियापरिभुक्ते लतामण्डपे मुहूर्त्तं तिष्ठामि। सर्वतोऽवलोक्य (१) (२)

तस्याः पुष्पमयी शरीरलुलिता शय्या शिलायामियं
कान्तो मन्मथलेख एष नलिनीपत्रे नखैरर्पितः।

चुम्बननिवारणाय आहतः अधरोष्ठः चुम्बनस्थानत्वात् निम्नोष्ठो यस्य तत्, प्रतिषेधाक्षरैः चुम्बननिषेधकोच्चारितवर्णैः विक्लवं विह्वलं तथापि अभिरामं मनोहरम्, तथा अंसे स्कन्धोपरि विवर्त्तते चुम्बननिवारणायैव परावर्त्तत इति अंसविवर्त्ति, पक्ष्माक्षि लोमान्वितयोः सन्तीति पक्ष्मले सुन्दरत्वात् प्रशस्तलोमयुक्ते अक्षिणी चक्षुषी यस्यास्तस्याः शकुन्तलायाः, मुखं वदनम्, कथमपि कष्टेन उन्नमितं नयनपरिष्कारकरणव्याजेन उत्तोलितम्, तु किन्तु, न चुम्बितम्। हन्त! महानेव ममायं प्रमादोऽभूदिति भावः।

अत्र "ओष्ठाधरौ तु रदनच्छदौ दशनवाससी" इत्यमरोक्तेः "नभतेऽधरबिम्ब इत्यदः पदमस्या रदनच्छदो वदन्" इति नैषधोक्तेश्च अधरोष्ठपदयोः पर्य्यायतया आपाततस्तदर्थस्य पुनरुक्तताप्रतीतेः किन्तु अधरपदस्य निम्नार्थकतया तत्समाधानात् भिन्नाकारशब्दगतत्वाच्च पुनरुक्तवदाभासोऽलङ्कारः। तथा पश्चात्तापो नाम नाट्यालङ्कारश्च—"मोहावधीरितार्थस्य पश्चात्तापः स एव तु" इति दर्पणलक्षणात्। उपवृत्तं नाम वृत्तम् ॥३६॥

(२) क्वेति। प्रियया शकुन्तलया परिभुक्ते व्यवहृते।

শকুন্তলা অঙ্গুলীদ্বারা বার বার নীচের ওষ্ঠখানি আবৃত করিয়াছিল, নিষেধবাক্য উচ্চারণ করিবার সময়ে মুখমণ্ডল বার বার বিহ্বল অথ চ মনোহর হইয়াছিল এবং তাহা বার বার কাঁধের উপরে ফিরিয়া গিয়াছিল, সুনয়না শকুন্তলার এহেন মুখমণ্ডল আমি কোন ক্রমে উত্তোলন করিয়াছিলাম, কিন্তু চুম্বন করি নাই।৩৬॥

(২) এখন কোথায় যাই; অথবা এই প্রিয়াভুক্ত লতামণ্ডপেই কিছু কাল থাকি। (সকল দিকে দৃষ্টিপাত করিয়া)

(१) प्रियापरिभुक्तमुक्ते लतावलये मुहूर्त्तं स्थास्यामि।

हस्ताद्भ्रंष्टमिदं बिसाभरणमित्यासज्यमानेक्षणो
निर्गन्तुं सहसा न वेतसगृहादीशोऽस्मि शून्यादपि (१) ॥३७॥

विचिन्त्य। अहो धिगसम्यक् चेष्टितं प्रियां समासाद्य कालहरणं कुर्वता मया। तदिदानीम्—(ध)

ननु कथमत्र तिष्ठसीत्याह तस्या इति। तस्याः शकुन्तलायाः, शरीरलुलिता सन्तापान्मुहुः पार्श्वपरिवर्त्तनेन देहविमर्द्दिता, इयं दृश्यमाना, शिलायां प्रस्तरखण्डोपरि, पुष्पमयी शय्या, नलिनीपत्रे पद्मलतापत्रे, नखैः अर्पितो दत्तः लिखित इत्यर्थः, कान्तो मनोहरः, एष मन्मथलेखः "तुज्झ ण आणे हिअअं" इत्यादिरूपा मदनसम्बन्धिनी लिपिः एष मन्मथलेखस्तु अक्षरपरिचयाभावादनवधानत्वाद्वा गौतम्या न परिलक्षित इत्यवधेयम। हस्तात् भ्रष्टं पतितम्, इदं बिसाभरणं मृणालवलयम्, सर्वत्र तिष्ठतीति शेषः। इति एतेषु पदार्थेषु, आसज्यमाने प्रियाया वस्तुत्वादिव स्वयमेव सम्बध्यमाने ईक्षणे चक्षुषी यस्य स तथोक्तः अहम्, शून्यात् प्रियारहितादपि, वेतसगृहात्, सहसा निर्गन्तुं न ईशः न समर्थोऽस्मि, एतैः पदार्थैरेवाकर्षणात्, विलम्बे तु उपायाभावात् निर्गन्तुं शक्ष्यामित्यत्रेति भावः।

अत्र निर्गमनाभावं प्रति आसज्यमानेक्षणपदस्यार्थो हेतुरिति पदार्थहेतुकं काव्यलिङ्गम्, शून्यत्वरूपे कारणे सत्यपि तत्कार्य्यभूतनिर्गमनानुत्पत्तेर्विशेषोक्तिः, अशून्यात् का कथा शून्यादपि इत्यर्थस्यापतनादर्थापत्तिश्च इत्येतेषां गुणप्रधानभावेनाङ्गाङ्गिभावात् सङ्करः। शार्द्दूलविक्रीड़ितं वृत्तम् ॥३७॥

(ध) विचिन्त्येति। वितर्क्येति तात्पर्य्यम। अहो धिक् इति विषादे।

প্রস্তরখণ্ডের উপরে, শকুন্তলার দেহমর্দ্দিত এই পুষ্পশয্যা রহিয়াছে; নখদ্বারা পদ্মপত্রে লিখিত মনোহর এই কামলিপি দেখা যাইতেছে এবং শকুন্তলার হস্ত হইতে নিপতিত এই মৃণালবলয় রহিয়াছে; এই সকল বস্তুতে আমার দৃষ্টি সংসক্ত হওয়ায় আমি এই শূন্য বেতসগৃহ হইতেও হঠাৎ নির্গত হইতে পারিতেছি না ॥৩৭॥

(१) असज्जमानेक्षणो···शक्नोमि शून्यादपि।

रहः प्रत्यासत्तिं यदि सुवदना यास्यति पुन-
र्न कालं हास्यामि, प्रकृतिदुरवापा हि विषयाः।
इति क्लिष्टं विघ्नैर्गणयति च मे मूढ़हृदयं
प्रियायाः प्रत्यक्षं किमपि च तथा कातरमिव (१) ॥३८॥

प्रियां शकुन्तलाम्, समासाद्य प्राप्य, कालहरणं रमणे कालविलम्बम्, कुर्वता मया, असम्यक् चेष्टितम् असङ्गतं कृतम्। विलम्बकरणमेव असङ्गतं कृतम्, सहसैव रमणमुचितमासीदिति भावः।

अत्र वितर्कबोधकवाक्योपन्यासात् रूपं नाम गर्भसन्धेरङ्गम्—"रूपं वाक्यं वितर्कवत्" इति दर्पणलक्षणात्।

रह इति। सुवदना सुन्दरमुखी शकुन्तला, यदि पुनरपि, रहो निर्जनस्थाने, प्रत्यासत्तिं मम सन्निधानम्, यास्यति प्राप्स्यति, तदा कालं न हास्यामि तादृशरमणावसरं न परित्यक्ष्यामि। हि यस्मात्, विषया भोग्यपदार्थाः, प्रकृत्या स्वभावेनैव दुरवापा दुर्लभाः। अतएव प्राप्तिमात्रमेव भोग उचित इत्याशयः। विघ्नैः गौतमीसन्दर्शनाद्यन्तरायैः, क्लिष्टं लिप्सितसुखालाभात् दुःखितम्, मे मम मूढ़हृदयं कर्त्तव्यावधारणाक्षमं चित्तं कर्त्तृ, इदानीं प्रियाया अप्राप्तिकाले, इति इत्थम्, गणयति विविनक्ति च; च अग्र च, प्रियायाः शकुन्तलायाः, प्रत्यक्षं समक्षम्, तथा तादृक्, किमपि अनिर्वचनीयम्, कातरमिव कर्त्तव्यविह्वलमिव, आसीदिति शेषः; त्वरितरमणप्रवृत्त्यजननादित्यभिप्रायः।

अत्र प्रथमार्द्धे सामान्येन विशेषसमर्थनरूपोऽर्थान्तरन्यासः। यदीत्युक्ता तदेत्यनुक्तावपि तस्य स्वभावादेवावगतेर्न न्यूनपदत्वदोषः; "क्वचिन्न दोषो न गुणः" इति साहित्यदर्पणात्।

"विविक्त विजनाच्छन्ननिःशलाकास्तथा रहः। रहश्चोपांशु चालिङ्गे" इत्यमरः। अव्ययत्वादलिङ्ग इत्यर्थः। शिखरिणी वृत्तम् ॥३८॥

(ध) (চিন্তা করিয়া) হায়! আমি প্রিয়তমাকে পাইয়া পর কালক্ষেপ করিয়া উপযুক্ত কার্য্য করি নাই। অতএব এখন—

(१) क्वचित् स्त्रीक्लीऽयं नास्ति।

नेपथ्ये। भो भो राजन्! (१) (न)

सायन्तने सवनकर्म्मणि सम्प्रवृत्ते
वेदिं हुताशनवतीं परितः प्रकीर्णाः।
छायाश्चरन्ति बहुधा भयमादधानाः
सन्ध्याभ्रकूटकपिशाः पिशिताशनानाम् (१) ॥३८॥

(न) नेपथ्ये इति। तपस्विनामुक्तिरियम्।

सायन्तने इति। सायन्तने सन्ध्याकालीने, सवनकर्म्मणि यज्ञकार्य्ये, सम्प्रवृत्ते कृतारम्भे सति, हुताशनवतीं प्रज्वलितवह्निम्, वेदिं यज्ञभूमिम्, परितः समन्तात् वेद्याः सर्वासु दिक्षु इत्यर्थः प्रकीर्णाः पिशिताशनैरेव विक्षिप्ताः, बहुधा नानाप्रकारेण हुङ्कारकरणकङ्कालवर्षणादिना, भयम्, आदधाना जनयन्त्यः, सन्ध्याभ्रकूटवत् सन्ध्याकालीनमेघपुञ्जवत् कपिशाः कृष्णपीतवर्णाः, पिशिताशनानां राक्षसानाम्, छायाः, चरन्ति इतस्ततो भ्रमन्ति। अतएव तेषां विताडनाय सत्वरमागम्यतामिति भावः।

अत्र सन्ध्याभ्रकूटकपिशा इति समासगता लुप्तोपमा, तथा पिश पिश इति व्यञ्जनानामनेकधा सकृत् साम्यात् छेकानुप्रासः, पुनस्तालव्यशकारवर्णोपादानात् वृत्त्यनुप्रासश्च; इत्येतेषामेकाश्रयानुप्रवेशरूपः सङ्करः।

"यावज्जीवमग्निहोत्रं जुहोति, यदग्नये च प्रजापतये च सायंप्रातर्जुहोति" इति श्रुतेः सायन्तन इति हुताशनवतीमित्यनेन छायादर्शनसम्भव उक्त इति न अपुष्टार्थत्वदोषः।

সুমুখী শকুন্তলা যদি পুনরায় নির্জ্জন স্থানে নিকটে উপস্থিত হয়, তবে আর কালক্ষেপ করিব না। কারণ, বিষয়সম্ভোগ স্বভাবতই দুর্লভ; বিঘ্নবশতঃ দুঃখিত আমার মূঢ় মন এখন এইরূপ বিবেচনা করিতেছে; অথ চ প্রিয়তমার সমক্ষে তখন যেন অনির্বচনীয় কাতর হইয়াছিল ॥৩৮॥

(ন) নেপথ্যে। মহারাজ! মহারাজ!

(१) आकाशे राजन्!। (२) परितः प्रयस्ताः।···सन्ध्यापयोदकपिशाः।

राजा। आकर्ण्य सावष्टम्भम्। भो भोस्तपस्विनः! मा भैष्ट मा भैष्ट, अयमहमागत एव (१)। इति निष्क्रान्तः। (प)

तृतीयोऽङ्कः ॥०॥

"क्रतौ स्नाने च सवनम्" इति त्रिकाण्डशेषः। "अभ्रं मेघो वारिवाहः" इत्यमरः। "कूटोऽस्त्री निश्चले राशौ" इत्यादि मेदिनी।

सायं (काले) भवतीति सायन्तनं "सायं चिरम्" इत्यादिना तनट्। वेदिमिति परित इत्यस्य योगे "तसोभयाभिपरिसर्वैः" इत्यनेन द्वितीया। पिशितं मांसम् अश्नन्तीति पिशिताशना "नन्द्यादेर्युः" इति युप्रत्ययः। वसन्ततिलका वृत्तम् ॥३८॥

(प) राजेति। अवष्टम्भेन और्जित्येन सहेति सावष्टम्भम्। अवपूर्वस्य स्तम्भेः "अवाद्गौर्जित्यनिकटाश्रयेषु" इति षत्वम्। मा भैष्ट राक्षसेभ्यो भयं मा कुरुत। सम्भ्रमे द्विरुक्तिः; "माङ्योगे अद्यतनी" इति माङ्योगे भीधातोरद्यतन्या मध्यमपुरुष-बहुवचनम्। अयमहमागत एव राक्षसताडनायेति शेषः। अतएव मा भैष्ट इति भावः।

अत्र त्रोटकं नाम गर्भसन्धेरङ्गम्—"त्रोटकं पुनः। संरब्धवाक्" इति दर्पणलक्षणात्।

इति महामहोपाध्याय भारताचार्य श्रीहरिदाससिद्धान्तवागीशभट्टाचार्यविरचितायाम् अभिज्ञानशकुन्तलटीकायामभिज्ञानकौमुद्यां तृतीयाङ्कविवरणं समाप्तम् ॥०॥

সন্ধ্যাকালীন যজ্ঞ আরম্ভ হইলে, অগ্নিযুক্ত যজ্ঞবেদির চতুর্দ্দিকে বিক্ষিপ্ত সন্ধ্যাকালের মেঘসমূহের ন্যায় পিঙ্গলবর্ণ ও ভয়জনক রাক্ষসগণের নানাপ্রকার ছায়া বিচরণ করিতেছে ॥৩৮॥

(প) রাজা। (শুনিয়া তেজের সহিত) ওহে ওহে তপস্বিগণ! আপনারা ভীত হইবেন না, ভীত হইবেন না; এই আমি আসিয়াছিই। (এই বলিয়া চলিয়া গেলেন।)

তৃতীয় অঙ্ক ॥০॥

(১) राजा। अयमहमागच्छामि।

चतुर्थोऽङ्कः ।

—०:*:०—

ततः प्रविशतः कुसुमावचयमभिनयन्त्यौ सख्यौ । (क)

अनसूया । हला पिअंवदे ! जइ वि गन्धव्वेण विवाहविहिणा णिव्वुत्तकल्लाणा पिअसही सउन्तला अणुरूवभत्तिभाइणी संवुत्ता, तहवि मे ण णिव्वुदं हिअअं (१) । (ख)

(ख) हला प्रियंवदे ! यद्यपि गान्धर्वेण विवाहविधिना निर्वृत्तकल्याणा प्रियसखी शकुन्तला अनुरूपभर्तृभागिनी संवृत्ता, तथापि मे न निर्वृतं हृदयम् ।

(क) तत इति । कुसुमावचयम् उद्यानस्थतरुभ्यः पुष्पचयनम् । सख्यौ अनसूयाप्रियंवदे ।

(ख) अनेति । गान्धर्वेण 'त्वं मे भार्य्या, त्वं मे पतिः' इति नियमपूर्वकेण, "गान्धर्वः समयान्मिथः" इति याज्ञवल्क्यवचनात्, विवाहविधिना परिणयव्यापारेण, निर्वृत्तं निष्पन्नं कल्याणं मङ्गलम् अभिप्रेतार्थसिद्धिर्यस्याः सा । अनुरूपं भर्त्तारं भजत इति अनुरूपभर्तृभागिनी "युजभज" इत्यादिना घिणुन् । निर्वृतं सुस्थम् ।

एतदारभ्य षष्ठाङ्कसमाप्तिपर्य्यन्तो विमर्षसन्धिः । तथा चात्र शकुन्तलादुष्मन्तयोर्गान्धर्वविवाहनिष्पत्त्या अपायाभावात् निश्चितप्राप्तिरूपा नियताप्तिर्नाम चतुर्थी कार्य्यावस्था निबद्धा । यथा दर्पणे—

"अपायाभावतः प्राप्तिर्नियताप्तिस्तु निश्चिता ।"

तथा शकुन्तलादुष्मन्तयोः परस्परप्राप्तिरूपं यन्मुख्यफलं तदुपायभूतस्यानुरागस्य

(क) তদনন্তর পুষ্পচয়ন অভিনয় করতঃ সখীদ্বযের প্রবেশ ।

---

(१) पिअंवदे ! जइवि गन्धव्वेण विहिणा णिव्वुत्तकल्लाणा सउन्तला अणुरूवभत्तुगामिणी संवुत्तेति णिव्वुदं मे हिअअं, तहवि एत्तिअं चिन्तणीअं ।

प्रियंवदा। कधं विअ ?। (ग)

अन। अज्ज सो राएसो इट्ठिपरिसमत्तीए इसिहिं विसज्जिदो अत्तणो णअरं पविसिअ अन्तेउरसमागमादो इमं जणं सुमरेदि ण वेत्ति (१)। (घ)

(ग) कथमिव ?।

(घ) अद्य स राजर्षिः इष्टिपरिसमाप्त्या ऋषिभिर्विसर्जितः आत्मनो नगरं प्रविश्य अन्तःपुरसमागमादिमं जनं स्मरति न वेति।

गान्धर्वविवाहनिष्पत्त्या गर्भसम्भेदेनया अधिकोद्भेदः ; स च दुर्वासःशापेन तन्निबन्धनविस्मरणेन च सान्तरायश्च। यथा तत्रैव—

"यत्र मुख्यफलोपाय उद्भिन्नो गर्भतोऽधिकः।
शापाद्यैः सान्तरायश्च स विमर्ष इति स्मृतः ॥"

दर्पणकृतापीदमेवोदाहृतम्। अस्य चापवादादीनि त्रयोदशाङ्गानि यथास्थानं दर्शयिष्यामः।

(ग) प्रियमिति। निर्वृतिहेतौ सत्यपि कथमिव न निर्वृतमित्यर्थः।

(घ) अद्येति। स राजर्षिर्दुष्मन्तः, इष्टिपरिसमाप्त्या यज्ञसमापनेन हेतुना। विसर्ज्जितः नगरगमनायानुमतः। अन्तःपुरसमागमात् अन्तःपुरस्थरमणीसम्भोगात्, इमं जनं शकुन्तलाम्, स्मरति न वा, इति हेतोः, मम हृदयं न निर्वृतमित्यन्वयः। नागरीसम्भोगसुखलाभे वनेचर्या विस्मरणस्यैव सम्भवादित्याशयः।

(খ) অনসূয়া। প্রিয়ংবদা! যদিও গান্ধর্ব্ববিবাহে প্রিয়সখী শকুন্তলার মঙ্গল হইয়াছে এবং সে অনুরূপ ভর্ত্তার হাতে পড়িয়াছে, তথাপি আমার মন সুস্থ হইতেছে না।

(গ) প্রিয়ংবদা। কেন ?।

(१) अज्ज सो राएसी इट्ठिं परिसमाविअ इसीहिं विसज्जिदो अत्तणो णअरं पविसिअ अन्तेउरसमागमी इदीगदं वुत्तन्तं सुमरइ वा ण वत्ति।

प्रियं । एत्थ दाव वीसत्था होहि । णहि तादिसा आकिदि-विसेसा गुणविरहिणो होन्ति । एत्तिअं उण चिन्तणीअं, तादो तीत्थजात्तादो पड़िणिउत्तो इमं वुत्तन्तं सुणिअ ण आणे किं पड़िवज्जिस्सदित्ति (१) । (ङ)

(ङ) अत्र तावत् विस्रब्धा भव। नहि तादृशा आकृतिविशेषा गुणविरहिणो भवन्ति। एतावत् पुनश्चिन्तनीयम्, तातस्तीर्थयात्रातः प्रतिनिवृत्तः इमं वृत्तान्तं श्रुत्वा न जाने किं प्रतिपत्स्यत इति।

(ङ) प्रियमिति। अत्र दुष्मन्तकर्त्तृकशकुन्तलास्मरणे, विस्रब्धा निःसन्देहा। हि यस्मात्, तादृशा दुष्मन्तसदृशाः, आकृतिविशेषा उत्कृष्टाकारा जनाः, गुणं कृतकार्य्य-स्मरणादिकं धर्म्मं विरहयन्ति त्यजन्तीति तादृशा न भवन्ति। पुनः किन्तु, एतावत् एतत्, चिन्तनीयं संशयनीयम्। तातः कण्वः। इमं वृत्तान्तं दुष्मन्ताय शकुन्तलाया आत्मदानवार्त्ताम्। किं प्रतिपत्स्यते किं मनसि करिष्यति, हृष्टस्तुष्टो वा भविष्य-तीत्यर्थः।

(घ) অনসূয়া। যজ্ঞ সমাপ্ত হওয়ায় মুনিরা সেই রাজর্ষিকে আজ বিদায় দিয়াছেন; এখন তিনি রাজধানীতে প্রবেশ করিয়া অন্তঃপুর-বাসিনী রমণীগণের সহিত মিলনের পর এই ব্যক্তিকে স্মরণ করেন কি না এই জন্য।

(ঙ) প্রিয়ংবদা। এবিষয়ে তুমি বিশ্বস্ত হও; কারণ, দুষ্মন্তের ন্যায় উৎকৃষ্ট আকৃতির লোক গুণহীন হয় না। তবে ইহা চিন্তা করি যে, পিতা কণ্ব তীর্থযাত্রা হইতে ফিরিয়া আসিয়া এই ঘটনা শুনিয়া, কি মনে করিবেন।

(१) प्रियंवदा। वीसद्धा होसु। ण तादिसा आकिदिविसेसा गुणविरोहिणो होन्ति। तदो दाणिं इमं वुत्तन्तं सुणिअ ण आणे किं परिवज्जिस्सइ त्ति।

अन। जधा मं पुच्छसि, तधा अभिमदं तादस्स (१)। (च)

प्रिय०। कधं विअ ?। (छ)

अन। अणुरूवस्स वरस्स हत्थे कण्णआ पडिवादणीअत्ति अअं दाव पढमो कप्पो। तं जइ देव्वं सम्पादेदि, णं कअत्थो गुरुअणो (२)। (ज)

(च) यथा मां पृच्छसि, तथा अभिमतं तातस्य।

(छ) कथमिव ?।

(ज) अनुरूपस्य वरस्य हस्ते कन्यका प्रतिपादनीयेति, अयं तावत् प्रथमः कल्पः। तं यदि दैवं सम्पादयति, ननु कृतार्थो गुरुजनः।

(च) अनेति। यथा मां पृच्छसि 'इमं वृत्तान्तं श्रुत्वा तातः किं प्रतिपत्स्यते' इति जिज्ञाससे, तथा तादृक् वृत्तमेव दुष्मन्तहृद्ग्रहणाय आत्मदानमेवेत्यर्थः, तातस्य कण्वस्य अभिमतम्।

(ज) अनेति। प्रतिपादनीया दातव्या, इति प्रथमः कल्प उत्तमः पक्षः। दैवं कर्तृ, तं प्रथमं कल्पम्। ननु निश्चये। तदा गुरुजनस्तातादिः, कृतार्थः दैवेनैव सम्पादितस्वोद्देश्यः। अतस्तातस्य रोषसन्देहो न कर्त्तव्य इति भावः।

(চ) অনসূয়া। আমার নিকট যে রূপ জিজ্ঞাসা করিতেছ, পিতার সেইরূপই মত।

(ছ) প্রিয়ংবদা। কি রূপ ?।

(জ) অনসূয়া। কন্যাকে অনুরূপ বরের হাতে দিতে হইবে ইহাই প্রথম কল্প; তাহা যদি বিধাতা সম্পাদন করিলেন, তবে ত গুরুজন চরিতার্থই হইলেন।

(१) अनसूया। जह अहं देक्खामि तह तस्स अणुमदं होउ।

(२) अनसूया। गुणअणस्स कण्णआ पडिवादणीअ त्ति अअं दाव पढमो संकप्पो। तं जइ देव्वं एव्व संपादेइ, णं अप्पआसेण कअत्थो गुरुअणो।

प्रियं। एवम्भेदं। पुष्पभाजनं विलोक्य। सहि! अव-चिंदाइं क्खु बलिकम्मपज्जत्ताइं कुसुमाइं (१)। (झ)

अन। णं सउन्तलाए वि सोहग्गदेवदाओ अच्चिदव्वाओ, ता अवराइं वि अवचिणुह्म (२)। (ञ)

प्रियं। जुज्जदि। इति तदेव कर्म्माभिनयतः (३)। (ट)

(झ) एवमेतत्। सखि! अवचितानि खलु बलिकर्म्मपर्य्याप्तानि कुसुमानि।

(ञ) ननु शकुन्तलाया अपि सौभाग्यदेवता अर्च्चितव्याः तदपराण्यपि अवचिनुवः।

(ट) युज्यते।

(झ) प्रियमिति। एवमेतत् त्वया यदुक्तं तत् सत्यमेवेत्यर्थः। पुष्पभाजनं हस्तधृतं पुष्पपात्रम्, विलोक्य कियन्ति पुष्पाणि सञ्चितानीति दृष्ट्वा। बलिकर्म्मपर्य्याप्तानि पूजोपहारकार्य्योपयुक्तानि। अत एतदधिकपुष्पचयनप्रयोजनाभावात् इदानीमावयो-र्गमनमेवोचितमिति भावः।

"कामं प्रकामं पर्य्याप्तं निकामेष्टं यथेप्सितम्" इत्यमरः।

(ञ) अनेति। नन्विति सम्बोधने। सौभाग्यदेवता भर्त्तृप्रियत्वसम्पादिका देवता मङ्गलचण्डिकाप्रभृतयः। अपराण्यपि पुष्पाणि।

(ঝ) প্রিয়ংবদা। তাহা সত্য বটে। (পুষ্পপাত্র দেখিয়া) সখি! পূজার উপযুক্ত ফুল তোলা হইয়াছে।

(ঞ) অনসূয়া। শকুন্তলার সৌভাগ্যদেবতারও ত পূজা করিতে হইবে; তা আরও ফুল তুলি।

(ট) প্রিয়ংবদা। সঙ্গত বটে। (এই বলিয়া উভয়ে পুষ্পচয়নই অভিনয় করিতে লাগিল।)

(१) प्रियंवदा। पुष्पभाजनं विलोक्य। सहि! अवचिदाइं बलिकम्मपज्ज-त्ताइं कुसुमाइं। (२) णं पिअसहीए सउन्तलाए सोहग्गदेवदा अच्चणीआ।

(३) जुज्जइ। तदेव कर्म्मारभेते।

नेपथ्ये। अयमहं भोः!। (ठ)

अन। कर्णं दत्त्वा। सहि! अदिधिणा विअ णिवेदिदं (१)। (ड)

प्रिय। णं उडए सण्णिहिदा सउन्तला (२)। (ढ)

अन। आं, अज्ज उण असण्णिहिदा हिअएण। तेण हि भोदु, एत्तिकेहिं कुसुमेहिं पओअणं (३)। इति प्रस्थिते। (ण)

(ड) सखि! अतिथिना इव निवेदितम्।

(ढ) ननु उटजे सन्निहिता शकुन्तला।

(ण) आं, अद्य पुनरसन्निहिता हृदयेन। तेन हि भवतु, एतावद्भिः कुसुमैः प्रयोजनम्।

(ट) प्रियमिति। युज्यते त्वदुक्तिरिति शेषः। तदेव पुष्पचयननेव।

(ठ) नेपथ्य इति। दुर्वासस उक्तिरियम्।

(ड) अनेति। निवेदितं विज्ञापितं निजागमनमिति शेषः। अतएव आवयोरेकतरस्यात्र गमनमावश्यकमित्याशयः।

(ढ) प्रियमिति। उटजे पर्णशालायाम्, सन्निहिता उपस्थिता। अतः सैव अतिथिमभ्यर्थयिष्यतीति नावयोः कस्याश्चिदत्र गमनावश्यकतेति भावः।

(ण) अनेति। आमिति अरणार्थमव्ययम्। पुनः किन्तु शरीरेण उटजे

(ঠ) নেপথ্যে। ওহে! এই আমি উপস্থিত হইয়াছি।

(ড) অনসূয়া। (কাণ দিয়া) সখি! অতিথি যেন জানাইলেন।

(ঢ) প্রিয়ংবদা। পর্ণশালায় শকুন্তলাই রহিয়াছে।

(१)···अदिहिणा विअ।

(२) णं उडअसण्णिहिआ सउन्तला। आत्मगतम्। अज्ज उण हिअएण असण्णिआ।

(३) अनसूया। होदु, अलं एत्तिएहिं कुसुमेहिं। प्रस्थिते।

पुनर्नेपथ्ये। आः, कथमतिथिं मां परिभवसि (१)। (त)

विचिन्तयन्ती यमनन्यमानसा
तपोनिधिं वेत्सि न मामुपस्थितम् (२)।
स्मरिष्यति त्वां न स बोधितोऽपि सन्
कथां प्रमत्तः प्रथमं कृतामिव ॥१॥

सन्निहिता, किन्तु हृदयेन असन्निहिता, हृदयस्य भर्तृसमीपे प्रस्थानादिति भावः। तेन हि उटजस्य जनशून्यत्वेनैव हेतुना। प्रयोजनं भवतु सिद्धं भवत्वित्यर्थः। प्रस्थिते प्रस्थातुमारभेते। आदिकर्म्मणि क्तः।

(त) पुनरिति। इयमपि नेपथ्यात् दुर्वाससः उक्तिः। आ इति कोपव्यञ्जक-मव्ययम्। परिभवसि वचनोदक्षणात् नाद्रियसे; इदमत्यन्तमनुचितमित्याशयः।

"आस्तु स्यात् कोपपीडयोः" "अनादरः परिभवः" इति चामरः।

विचिन्तयन्तीति। न विद्यते अन्यस्मिन् दुष्मन्तभिन्ने विषये मानसं मनो यस्याः सा तादृशी त्वम्, यं जनम्, विचिन्तयन्ती विशेषेण भावयन्ती सती, उपस्थितं समभ्यागतम्, तपोनिधिं तपसामाधारम्, एतेनात्मनोऽतिमहत्त्वम् अनादरे दोषाधिकत्वञ्च व्यज्यते; मा दुर्वाससम्, न वेत्सि महर्षित्वेन न जानासि, प्रमत्तः अनवधानो जनः, प्रथमं कृतामभिहिताम्, कथां वाचमिव, स जनः बोधितोऽपि आत्मस्मरणे जनितबुद्धिरपि सन्, त्वाम्, न स्मरिष्यति। ममानादरणकरणस्य अयमेव दण्डो मया दत्तः, यत्स्मरणेन ममास्मरणं तत्कर्त्तृकनिजास्मरणदण्डस्यौचित्यादिति भावः।

(ণ) অনসূয়া। ও! আজ সে মনদ্বারা সন্নিহিত নাই। অতএব এইগুলিতেই প্রয়োজন সিদ্ধ হইবে। (এই বলিয়া প্রস্থান করিতে লাগিল।)

(ত) পুনরায় নেপথ্যে। আঃ! আমি অতিথি, আমাকে অনাদর করিতেছিস্।

(१) नेपथ्ये। आः, अतिथिपरिभाविनि!। (२)···तपोधनं वेत्सि।

প্রিয়ং। হদ্ধী হদ্ধী! তং জ্জেব সংবুত্তং, জং মএ চিন্তিদং। কস্সিং পি পূআরিহে অবরদ্ধা সুণ্ণহিঅআ সউন্তলা (১)। (থ)

(থ) হাধিক্ হাধিক্! তদেব সংবৃত্তম্, যন্ময়া চিন্তিতম্। কস্মিন্নপি পূজার্হে অপরাদ্ধা শূন্যহৃদয়া শকুন্তলা।

অত্র পূর্ণোপমালঙ্কারঃ।

ননু "বিবাহো ভোজনং শাপোৎসর্গৌ মৃত্যু রতং তথা" ইত্যাদিনা দর্পণকৃদাদিভিঃ শাপনিষেধাৎ কথমত্র কবিনা শাপো নিবদ্ধ ইতি চেন্ন দর্পণকৃদাদিভিরুক্তবিধবচনেন বিষ্কম্ভকেতরস্থল এব শাপনিবন্ধননিষেধস্যৈবাভিপ্রেতত্বাৎ, অস্য তু বিষ্কম্ভকান্তর্গতত্বাৎ, অন্যথা "শাপাদ্যৈঃ সান্তরায়শ্চ স বিমর্ষ ইতি স্মৃতঃ" ইতি দর্পণকৃদাদ্যুক্তবিমর্ষসন্ধিলক্ষণস্যৈবাসঙ্গতেরিতি সুধীভির্বিভাবনীয়ম্।

বংশস্থবিলং বৃত্তম্ ॥১॥

(থ) প্রিয়মিতি। হাধিগিতি মহাবিষাদে, তস্যাতিশয্যে দ্বিরুক্তিঃ। সংবৃত্তং সঞ্জাতম্। চিন্তিতমাশঙ্কিতম্। পূজার্হে সম্মানযোগ্যে, কস্মিন্নপি জনে, শূন্যহৃদয়স্য পতিগতত্বাৎ তদ্বিরহিতেব, অতএব অপরাদ্ধা সম্মানাকরণাৎ কৃতাপরাধা। ইদানীং কা গতিরিত্যাশয়ঃ।

তুই অনন্য মনে যাহাকে চিন্তা করতঃ, উপস্থিত তপোনিধি আমাকে জানিতে পারিতেছিস্ না; অস্থিরচিত্ত ব্যক্তি যেমন প্রথম উক্ত কথা স্মরণ করে না, সেইরূপ সে ব্যক্তিকে বুঝাইলেও সে তোকে স্মরণ করিবে না ॥১॥

(১) প্রিয়ংবদা। হদ্ধী হদ্ধী, অপ্পিঅং এব্ব সংবুত্তং। কস্সিং বি পূআরিহে অবরদ্ধা সুণ্ণহিঅআ সউন্তলা। (পুরোঽবলোক্য) ণহু জস্সিং কস্সিং বি। এসো দুব্বাসো সুলহকোবো মহেসী। তহ অবিঅ বেঅবলোপ্‌ফুল্লাএ দুব্বারাএ গদীএ পড়িণিউত্তো। কো অণ্ণো হুদবহাদো দহিউং পভবিস্সদি।

अन। पुरोऽवलोक्य। ण क्खु जस्सिं कस्सिं पि, एसो दुव्वासा सुलहकोवो महेसी, तधा सविअ अविरलपाददुवराए गदीए पड़िणिउत्तो। (द)

प्रियं। को अस्सो हुदवहादो पहवदि दहिदुं। ता गच्छ पाएसुं पड़िअ णिउत्तावेहि। जाव से अहं पि अग्घोदअं उवकप्पेमि (१)। (ध)

(द) न खलु यस्मिन् कस्मिन्नपि, एष दुर्वासाः सुलभकोपो महर्षिः, तथा शप्ता अविरलपादत्वरया गत्या प्रतिनिवृत्तः।

(ध) कोऽन्यो हुतवहात् प्रभवति दग्धुम्। तद्गच्छ, पादयोः पतित्वा निवर्त्तय। यावदस्याहमपि अर्घोदकमुपकल्पयामि।

(द) अनेति। पुरः सम्मुखदेशे, अवलोक्य शापकर्त्तारं दुर्वाससं दृष्ट्वा। यस्मिन् कस्मिन्नपि साधारणजने इत्यर्थः, न खलु शकुन्तला अपराद्धा इति पूर्वेणान्वयः। सुलभः अनायासप्राप्यः सहसैवोत्पादीत्यर्थः कोपो यस्य सः, तथा विचिन्तयन्तीत्यादिरूपेण, शप्ता अभिसम्पातं कृत्वा, अविरला घनाः पादाः पादन्यासा यस्यां सा तादृशी त्वरा यस्यां सा तया, गत्या गमनेन, प्रतिनिवृत्तः आश्रमाद्बहिर्मुखो भूतः।

(ध) प्रियमिति। हुतवहादग्नेः अन्यः कः पदार्थः, दग्धुं प्रभवति शक्नोति अपि

(থ) প্রিয়ংবদা। হায় হায়! যাহা আমি ভাবিয়াছিলাম, তাহাই হইল। শূন্যহৃদয়া শকুন্তলা, পূজার যোগ্য কোনও ব্যক্তির নিকট অপরাধ করিয়াছে।

(দ) অনসূয়া। (সম্মুখের দিকে দৃষ্টিপাত করিয়া) যে কোন ব্যক্তির নিকটে নহে; ইনি সুলভকোপ মহর্ষি দুর্বাসা, সেইরূপ অভিসম্পাত করিয়া ঘন ঘন পাদক্ষেপে শীঘ্র গতিতে ফিরিয়াছেন।

(१) अनसूया। गच्छ, पाएसु पणमिअ णिवत्तेसु णं जाव। अहं अग्घोदअं उवकप्पेमि।

अन। तह। इति निष्क्रान्ता (१)। (न)

प्रियं। पदान्तरे स्खलितं रूपयन्ती। अम्मो! आवेअक्खलिदाए गदीए परिब्भट्टं मे अग्गहत्थादो पुप्फभाअणं। इति पुष्पावचयं रूपयति (२)। (प)

(न) तथा।

(प) अहो! आवेगस्खलितया गत्या परिभ्रष्टं मे अग्रहस्तात् पुष्पभाजनम्।

तु कोऽपि नेत्यर्थः। दुर्वाससमन्तरेण ईदृशं क्षुद्रदोषात् दारुणशापं दातुमन्यो नार्हतीत्याशयः। अतएवात्र समादप्रस्तुतात् प्रस्तुतसमप्रतीतेरप्रस्तुतप्रशंसालङ्कारः। निवर्त्तय दुर्वाससमिति शेषः। अस्य दुर्वाससः सम्बन्धे।

(न) तथेति। तथा त्वया यदुक्तं तथैव करोमीत्यर्थः।

(प) प्रियमिति। पदान्तरे उटजगमनाय एकपदं क्षिप्त्वा द्वितीयपदक्षेपे, स्खलितं पदोत्स्खलनम्, रूपयन्ती अभिनयन्ती। आवेगेन त्वरया स्खलिता विपर्यस्ता तया। अग्रहस्तात् हस्ताग्रात्।

(ধ) প্রিয়ংবদা। অগ্নিভিন্ন কোন্ বস্তু, দগ্ধ করিতে পারে? অতএব যাও, পায়ে পড়িয়া ফিরাও। আমিও তাঁহার জন্য অর্ঘ্য ও পাদোদক সংগ্রহ করি।

(ন) অনসূয়া। তাহাই। (এই বলিয়া চলিয়া গেল।)

(প) প্রিয়ংবদা। (দ্বিতীয় বার পা ফেলিবার সময়ে হুচট্ খাওয়া অভিনয় করিয়া) ওমা! বেগবশতঃ গমন বিপর্য্যস্ত হওয়ায় আমার হস্তাগ্র হইতে পুষ্পপাত্র পড়িয়া গেল। (এই বলিয়া সেই পুষ্পসংগ্রহ অভিনয় করিতে লাগিল।)

---

(१) प्रियंवदा। तह। निष्क्रान्ता।

(२) अनसूया। पदान्तरे स्खलितं निरूप्य। पब्भट्टं। पुष्पोच्चयं रूपयति।

अन। प्रविश्य। सहि! सरीरी विअ कोवो कस्स अणुणअं सो गेण्हदि। किन्तु, उण सो अणुकम्पिदो मए (१)। (फ)

प्रियं। एदं ज्जेव तस्सिं वहुदरं। ता कधेहि कधं तए पसादिदो? (२)। (ब)

अन। जदो णिउत्तिदुं ण इच्छदि, तदो पाएसुं पड़िअ विण्णविदो मए, भअवं पढ़मं त्ति पेक्खिअ अविसाद-तव-

(फ) सखि! शरीरीव कोपः कस्य अनुनयं स गृह्णाति। किन्तु, पुनः सः अनुकम्पितो मया।

(ब) एतदेव तस्मिन् बहुतरम्। तत् कथय कथं त्वया प्रसादितः।

(फ) अनेति। शरीरी मूर्त्तिमान्। कोप इव स दुर्वासाः, कस्य जनस्य, अनुनयम् अवनतभावम्, गृह्णाति अङ्गीकरोति, कस्यापि नेत्यर्थः। तर्हि किं विफल-मनोरथा जातासीत्याह किन्त्विति। स दुर्वासाः, मया अनुकम्पितः अनुकम्पां दयां कारितः।

(ब) प्रियमिति। एतदेव अनुकम्पाजननमेव, तस्मिन् दुर्वाससि, बहुतरमधिकं मन्तव्यम्, निवर्त्तनन्त्वशक्यमेवेति भावः। प्रसादितः प्रसादं कारितः।

(ফ) অনসূয়া। (প্রবেশ করিয়া) সখি! মূর্ত্তিমান্ ক্রোধের ন্যায় তিনি, কাহার অনুনয় গ্রাহ্য করেন; তথাপি আমি তাঁহার দয়া জন্মাইয়াছি।

(ব) প্রিয়ংবদা। তাঁহার নিকট ইহাই বেশী। তা বল দেখি, কি করিয়া তুমি প্রসন্ন করিলে?।

(१) प्रविश्य प्रियंवदा। सहि! पकिदिवक्को सो कस्स अणुणअं गेण्हइ। किं वि उण साणुक्कोसो किदो।

(२) अनसूया। संस्कृतम्। तस्सिं वहु एदं वि। कहेसु।

प्पहावस्स दुहिदिजणस्स अअं अवराहो भअदा मरिसिदव्वो त्ति (१)। (भ)

प्रियं। तदो तदो? (२)। (म)

अन। तदो तेण भणिदं ण मे वअणं अण्णधा भविदुं अरिहदि। किन्तु आहरणाहिण्णाणदंसणेण से सावो णिउत्तिस्सदि त्ति मन्तअन्त ज्जेव अन्तरिदो (३)। (य)

(भ) यदा निवर्त्तितुं न इच्छति, तदा पादयो: पतित्वा विज्ञापितो मया, भगवन्! प्रथममिति प्रेक्ष्य अविज्ञाततप:प्रभावस्य दुहितृजनस्य अयमपराधो भवता मर्षयितव्य इति।

(म) ततस्तत:?।

(भ) अनेति। निवर्त्तितुम् उटजमागन्तुम्। प्रथमम् इदमाद्यं शकुन्तलाया अपराद्धम्, इति प्रेक्ष्य पर्यालोच्य. प्रायेण लोक: प्रथमं वस्तुस्वभावमबुद्धा अपराध्यति, परोऽपि तदविवेकपूर्वकमिति मत्वा मर्षयतीति लोकव्यवहारदर्शनादित्याशय:; न विज्ञातस्तप:प्रभावो येन तस्य, दुहितृजनस्य आत्मजातुल्यस्य शकुन्तलाया इत्यर्थ:। मर्षयितव्य: क्षन्तव्य:।

अत्र परिहारो नाम नाट्यालङ्कार:। यथा दर्पणे—

"परिहार इति प्रोक्त: कृतानुचितमार्जनम।"

(ভ) অনসূয়া। যখন ফিরিতে ইচ্ছা করিলেন না, তখন পায়ের উপর পড়িয়া আমি জানাইলাম—"ভগবন্! ইহা প্রথম অপরাধ এইরূপ মনে করিয়া, তপঃপ্রভাবানভিজ্ঞ কন্যাজনের এই অপরাধ আপনি মার্জ্জনা করুন।"

(१) तदा तदा विज्ञविदो मए भअवदा एक्को अवराहो। (२) अन। तदो तदो?।

(३) प्रियंवदा। तदो मे वअणं अण्णहा भविदुं ण अरिहदि। किन्तु अहिण्णाभरणदंसणेण सावो णिवत्तिस्सदि त्ति मन्तअन्तो सअं अन्तरिहिदो।

प्रियं। सक्कं दाणिं समास्ससिदुं। अत्थि तेण राएसिणा संपत्थिदेण अत्तणो णामाङ्किदं अङ्गुलीअअं सुमरणीअं त्ति सउन्तलाए हत्थे सअं ज्जेव परिधाविदं। एसो ज्जेव तस्सिं साहीणो उवाओ भविस्सदि (१)। (र)

(य) ततस्तेन भणितम्, न मे वचनमन्यथा भवितुमर्हति। किन्तु आभरणाभिज्ञानदर्शनेन अस्याः शापो निवर्त्तिष्यतीति मन्त्रयन्नेवान्तरितः।

(र) शक्यमिदानीं समाश्वसितुम्। अस्ति तेन राजर्षिणा संप्रस्थितेन आत्मनो नामाङ्कितमङ्गुलीयकं स्मरणीयमिति शकुन्तलाया हस्ते स्वयमेव परिधापितम्। एष एव तस्मिन् स्वाधीन उपायो भविष्यति।

(य) अनेति। तेन दुर्वाससा। अन्यथा मिथ्या। अभिज्ञायते परिचीयते अनेनेति अभिज्ञानं चिह्नम्, आभरणम् अलङ्करणमेव अभिज्ञानं तस्य दर्शनेन प्रदर्शनया अस्याः शकुन्तलायाः। मन्त्रयन्नेव वदन्नेव, अन्तरितः अन्तर्हितवान्।

(र) प्रियमिति। शक्यमस्माभिरिति शेषः। राजर्षिणा दुष्मन्तेन, सम्प्रस्थितेन आदिकर्म्मणि क्तप्रत्ययात् प्रस्थातुमारभमाणेन सता, आत्मनो दुष्मन्तस्यैव। स्मरणाय हितं स्मरणीयं स्मृतिजनकमित्यर्थः। तस्मिन् शापनिवर्त्तने, स्वाधीनः अनन्यापेक्षः।

(ল) প্রিয়ংবদা। তার পর তার পর ?।

(য) অনসূয়া। তার পর তিনি বলিলেন—"আমার বাক্য মিথ্যা হইতে পারে না, তবে অলঙ্কাররূপ চিহ্ন দেখাইলে পর উহার শাপ নিবৃত্তি পাইবে" এই কথা বলিতে বলিতেই অন্তর্হিত হইলেন।

(র) প্রিয়ংবদা। এখন আশ্বস্ত হইতে পারিব। সেই রাজর্ষি, যাইবার সময়, নিজের নামাঙ্কিত একটী অঙ্গুরী, নিজেই শকুন্তলার হাতে স্মরণার্থ পরাইয়া দিয়াছিলেন, তাহা আছে। এই অঙ্গুরী দেখানই শাপনিবৃত্তির স্বাধীন উপায় হইবে।

(१) सणामहे अङ्किदं सअं पिणद्धं तस्सिं साहीणोवाआ सउन्तला होहिइ।

अन। सहि! एहि, देवकज्जं दाव से णिव्वत्तेम्ह।

इति परिक्रामतः (१)। (ल)

प्रियं। अवलोक्य। अणसूए! पेक्ख दाव वामहत्थविणिहिदवअणा आलिहिदा विअ पिअसही तग्गदाए चिन्ताए अत्ताणम्मि ण विभावेदि, किं उण आगन्तुअं (२)। (व)

अन। हला! दोसं ज्जेव णो हिअए एसो वुत्तन्तो चिट्ठदु। रक्खणीआ क्खु पइदिपेलवा पिअसही (३)। (श)

(ल) सखि! एहि, दैवकार्य्यं तावदस्या निर्वर्त्तयावः।

(व) अनसूये! प्रेक्षस्व तावत्, वामहस्तविनिहितवदना आलिखितेव प्रियसखी तद्गतया चिन्तया आत्मानमपि न विभावयति, किं पुनरागन्तुकम्।

(ल) अनेति। अस्याः शकुन्तलायाः, दैवकार्य्यं मङ्गलचण्डिकापूजादिकम्, निर्वर्त्तयावो निष्पादयावः। परिक्रामत उटजगमनाय पादक्षेपं कुरुतः।

(व) प्रियमिति। वामहस्ते विनिहितं स्थापितं वदनं यया सा, आलिखितेव निस्पन्दतया चित्रितेव, तद्गतया दुष्मन्तविषयिकया। विभावयति अवगच्छति अभ्यागन्तुमर्हतीत्यर्थः। आगन्तुकमतिथिम्।

(ল) অনসূয়া। সখি! আইস, শকুন্তলার দেবকার্য্য নির্ব্বাহ করি। (এই বলিয়া পাদক্ষেপ করিতে লাগিল।)

(ব) প্রিয়ংবদা। (দেখিয়া) অনসূয়া! দেখ—প্রিয়সখী শকুন্তলা, বামহস্তের উপরে মুখমণ্ডল রাখিয়া চিত্রিতের ন্যায় রহিয়াছে এবং তদ্গত চিন্তায় আপনাকেও জানিতে পারিতেছে না, আগন্তুককে আর কি জানিবে।

(१) प्रियंवदा। दाव णिव्वत्तेम। परिक्रामतः।

(२) वामहत्थोवहिदवअणा अत्तणगदाए एसा विभावेदि।

(३) अनसूआ। पिअंवदे! दुवेणं एव्व णो मुहे एसो वुत्तन्तो चिट्ठदु।

प्रियं। को दाव उह्योदएण णोमालिअं सिञ्चदि (१)।
इत्युभे निष्क्रान्ते (२)। (ष)

विष्कम्भकः। (स)

(श) हला! द्वयोरेवावयोर्हृदये एष वृत्तान्तस्तिष्ठतु। रक्षणीया खलु प्रकृतिपेलवा प्रियसखी।

(ष) कस्तावदुष्णोदकेन नवमालिकां सिञ्चति।

(श) अनेति। एष दुर्वाससोऽभिसम्पातविषयकवृत्तान्तः, हृदये तिष्ठतु, पुनः प्रकाशनीय इत्याशयः। कथमित्याह प्रकृत्या स्वभावेनैव पेलवा कोमला, प्रियसखी शकुन्तला, रक्षणीया खलु अवश्यमेव रक्षितव्या। तथा च एतद्वृत्तान्तप्रकाशेन तच्छ्रवणे शकुन्तलाया मरणमेवावश्यम्भावीति भावः।

(ष) प्रियमिति। नवमालिका तदाख्या लताम्। तथा च यथा उष्णोदकेन मूलसेचने नवमालिकाया अवश्यमरणम्, तथा एतद्वृत्तान्तश्रवणे शकुन्तलाया अपि नितान्तनैराश्याद्वश्यमेव मरणं भविष्यतीति एष वृत्तान्त आवयोर्द्वयोरेव हृदये तिष्ठत्विति भावः।

अत एवात्र समाद्प्रस्तुतात् प्रस्तुतसमप्रतीतिरप्रस्तुतप्रशंसालङ्कारः।

उभे अनसूयाप्रियंवदे।

(स) विष्केति। एतल्लक्षणन्तूक्तम्। "जइ वि गन्धव्वेण विवाहविहिणा" इत्यादिना वृत्तकथांशानां निदर्शनम्; "आहरणाहिआगदं सएण मे भावो विउत्तिस्सदि"

(श) অনসূয়া। ওলো! এই বৃত্তান্ত আমাদের দুই জনের মনেই থাক। কারণ, স্বভাবকোমলা শকুন্তলার জীবন রাখিতে হইবে।

(ষ) প্রিয়ংবদা। কে গরম জল দিয়া নবমালিকা লতাকে, সিক্ত করে?। (এই বলিয়া দুইজনেই চলিয়া গেল।)

(স) বিষ্কম্ভক।

(१) को दाणिं। (२) उभे निष्क्रान्ते।

ततः प्रविशति सुप्तोत्थितः कण्वशिष्यः। (ছ)

शिष्यः। वेलोपलक्षणार्थमादिष्टोऽस्मि तत्रभवता प्रवासात् प्रतिनिवृत्तेन कण्वेन। तत् प्रकाशं निर्गत्यावलोकयामि कियदवशिष्टं रजन्या इति। परिक्रम्यावलोक्य च। हन्त! प्रभाता रजनी। तथाहि—(१) (জ)

यात्येकतोऽस्तशिखरं पतिरोषधीनाम्
आविष्कृतोऽरुणपुरःसर एकतोऽर्कः।
तेजोद्वयस्य युगपद्व्यसनोदयाभ्यां
लोको नियम्यत इवैष दशान्तरेषु ॥२॥

इत्यनेन च वर्त्तिष्यमाणकथांशानां निदर्शनं ज्ञेयम्। स चायं शुद्धविष्कम्भकः, मध्यमपात्राभ्यामनसूयाप्रियंवदाभ्यां प्रयोजितत्वात् "मध्येन मध्यमाभ्यां वा पात्राभ्यां सम्प्रयोजितः। शुद्धः स्यात्" इति दर्पणलक्षणात्।

(ছ) तत इति। आदौ सुप्तो निद्रितः पश्चादुत्थितो जागरित इति कृष्टमटीकृत इत्यादिवत् कर्म्मधारयः। निद्रावैक्लव्याभिनयार्थमेतद्विशेषणम्।

(জ) शिष्य इति। प्रवासाद्विदेशात् तीर्थादिति यावत्। वेलायाः होमवेलायाः "अनुदिते जुहोति" इति श्रुतेः अरुणोदयकालस्य उपलक्षणार्थं निरूपणार्थम्। अन्यथा परिश्रान्ततया सूर्य्योदयात् परं निद्राभङ्गे गुरोर्वैधकर्म्मकालातिक्रमे प्रत्यवाय स्यादिति भावः। प्रकाशं गृहात् बहिर्देशम्।

(ছ) তদনন্তর নিদ্রোত্থিত কোন কণ্বশিষ্যের প্রবেশ।

(জ) শিষ্য। বিদেশ হইতে প্রত্যাগত পূজনীয় কণ্ব, বেলা ঠিক্ করিবার জন্য আমাকে আদেশ করিয়াছেন। অতএব বাহিরে যাইয়া দেখি—রাত্রির কতটুকু অবশিষ্ট আছে। (পাদক্ষেপ করিয়া দেখিয়া) ও! রাত্রি প্রভাত হইয়াছে। যথা—

(१) प्रवासादुपावृत्तेन काश्यपेन। प्रकाशं निर्गतस्तावत्। हन्त! प्रभातम्।

अपि च,

अन्तर्हिते शशिनि सैव कुमुद्वतीयं
दृष्टिं न नन्दयति संस्मरणीयशोभा।

यातीति। ओषधीनां फलपाकान्तानां ब्रीहिशालियवादीनां पतिः पुष्टिकारकश्चन्द्रः, एकत एकस्यां दिशि पश्चिमायां दिशीत्यर्थः, अस्तशिखरं चरमाचलचूडाम्, याति; तथा अरुणः स्वसारथिः पुरःसरः अग्रगामी यस्य स तादृशः, अर्कः सूर्यः, एकतः अन्यस्यां दिशि पूर्वस्यां दिशीत्यर्थः, आविष्कृतः आत्मप्रकाशं कर्त्तुमारभते। इत्थं तेजोद्वयस्य चन्द्रसूर्यरूपस्य, युगपदेकदैव, व्यसनोदयाभ्याम् अस्तगमनोदयगमनाभ्यां विपत्सम्पद्भ्याञ्च कर्त्तृभ्याम्, एष लोको जगत्, दशान्तरेषु अवस्थाविशेषेषु, नियम्यत इव स्वस्वदशाप्रदर्शनेन ईश्वरनियमं ज्ञाप्यत इव। अस्मादेव एकस्मिन्नेव समये कश्चिद्विपद्यते कश्चिद्वा सम्पद्यते; तेन च विपन्नसम्पन्नाभ्यामस्मादेव न शोचितव्यं न वा गर्वितव्यमित्युपदिश्यत इवेत्याशयः।

अत्र वाच्या भावाभिमानिनी क्रियोत्प्रेक्षालङ्कारः। ओषधिपतेर्व्यसनम् अर्कस्य चोदय इति क्रमिकत्वावगमात् यथासंख्यालङ्कारस्य, अनयोर्गुणप्रधानभावेनाङ्गाङ्गिभावात् सङ्करः। तथा याति आविष्कृत इति तिङ्क्तप्रत्ययभेदात् भग्नप्रक्रमतादोषः, स च 'आविर्भवत्यपरतोऽरुणसम्पुरोऽर्कः' इति पाठेन समाधेयः। दृष्टान्तो नाम नाट्य-लक्षणञ्च। यथा दर्पणे—

"दृष्टान्तो यस्तु पक्षार्थसाधनाय निदर्शनम्।"

"ओषधिः फलपाकान्ता" "ओषधीशो निशापतिः" इति चामरः।

आविष्कृत इति आदिकर्म्मणि क्तः कर्त्तरि।

वसन्ततिलका वृत्तम् ॥२॥

চন্দ্র এক দিকে অস্ত যাইতেছেন; অপর দিকে সূর্য্য, অরুণকে অগ্রবর্ত্তী করিয়া প্রকাশিত হইতেছেন। অতএব একদাই দুইটী তেজের অস্ত ও উদয় যেন এই জগৎকে অবস্থাবিশেষে ঈশ্বরের নিয়ম জানাইতেছে ॥২॥

इष्टप्रवासजनितान्यबलाजनेन
दुःखानि नूनमतिमात्रदुरुद्वहानि (१) ॥३॥

अपि च, कर्कन्धूनामुपरि तुहिनं रञ्जयत्यग्रसन्ध्या
दार्भं मुञ्चत्युटजपटलं वीतनिद्रो मयूरः।
वेदिप्रान्तात् खुरविलिखितादुत्थितश्चैष सद्यः
पश्चादुच्चैर्भवति हरिणः स्वाङ्गमायच्छमानः (२) ॥४॥

अन्तरिति। शशिनि चन्द्रे, अन्तर्हिते व्यवहिते देशान्तरं गते च सति स्मरणीया अतीततया दर्शनीयत्वासम्भवात् स्मृतिमात्रयोग्या शोभा सौन्दर्यं यस्याः सा तादृशी, सैव या पूर्वं दर्शनीयशोभासीत् सैवेत्यर्थः इयं कुमुद्वती कुमुदिनी, दृष्टिं लोकलोचनम्, न नन्दयति स्वशोभाद्वारा न सुखयति। तथाहि, नूनं निश्चितमेव अबलाजनेन स्त्रीलोकेन, इष्टस्य वल्लभस्य प्रवासेन भिन्नदेशस्थित्या विरहेण जनितानि, दुःखानि, अतिमात्रमत्यन्तमेव दुरुद्वहानि कष्टवहनयोग्यानि भवन्तीति शेषः। अतएव शशिनोऽन्तर्धानात् दुःखेन नष्टशोभा कुमुद्वती दृष्टिं न नन्दयतीत्याशयः।

अत्र सामान्येन विशेषसमर्थनरूपोऽर्थान्तरन्यासः, तदुत्थापिता च शशिकुमुद्वत्योः लिङ्गसाम्येन नायकनायिकाव्यवहारसमारोपात् समासोक्तिः पदार्थहेतुकं काव्यलिङ्गञ्च इत्येतेषामङ्गाङ्गित्वेन सङ्करः।

"लोचनं नयनं नेत्रमीक्षणं चक्षुरक्षिणी। दृक्‌दृष्टिश्च" "नूनं तर्केऽर्थनिश्चये" इति चामरः। वसन्ततिलका वृत्तम् ॥३॥

আরও, চন্দ্র অস্তমিত হইলে, কুমুদিনীর সে সৌন্দর্য্য এখন স্মরণীয় হইয়া দাঁড়াইয়াছে; সুতরাং এই সেই কুমুদিনী আর নয়ন আনন্দিত করিতেছে না। কারণ, ইষ্টজনের বিরহজনিত দুঃখ, স্ত্রীলোকের পক্ষে নিশ্চয়ই অত্যন্ত দুঃসহ ॥৩॥

(१) कुमुद्वती मे। अबलाजनस्य। अतिमात्रसुदुःसहानि।

(२) अयं श्लोकः क्वचिन्न दृश्यते।

अपि च, पादन्यासं क्षितिधरगुरोर्मूर्ध्नि कृत्वा सुमेरोः
क्रान्तं येन क्षपिततमसा मध्यमं धाम विष्णोः ।
सोऽयं चन्द्रः पतति गगनादल्पशेषैर्मयूखैः
अत्यारूढ़िर्भवति महतामप्यपभ्रंशनिष्ठा (१) ॥५॥

कर्कन्धूनामिति । अग्रसन्ध्या प्राथमिकी सन्ध्या प्रातःसन्ध्येति यावत्, कर्कन्धूनां बदरीपत्राणाम्, उपरि पतितं तुहिनं हिमम्, रञ्जयति आत्मनो रक्तवर्णत्वात् आरक्तीकरोति, वीता त्यक्ता निद्रा येन स वीतनिद्रो मयूरः, दर्भैः कुशैर्निर्म्मितमिति दार्भम्, उटजस्य पर्णशालायाः पटलं छदिः, मुञ्चति परित्यजति परित्यज्य स्थानान्तरं व्रजति । तथा खुरैः विलिखितात् निद्रितावस्थाया कुट्टितात्, वेदेर्यज्ञभूमेः, प्रान्तात् समीपदेशात्, उत्थित एष हरिणश्च, सद्यस्तत्क्षणम् उत्थानक्षण एवेत्यर्थः, स्वाङ्गं निजहस्तपदाद्यवयवम्, आयच्छमानः प्रसारयन् सन्, पश्चात्तदनन्तरम्, उच्चैर्दण्डायमानो भवति । अयन्तु प्रायेण पशूनां स्वभावः ।

अतएवात्र पराद्धे स्वभावोक्तिरलङ्कारः । तथा हरिण इत्यन्तेन वाक्यसमाप्तावपि पुनर्हरिण इत्यस्य विशेषणतया "स्वाङ्गमायच्छमानः" इत्यस्योपादानात् समाप्तपुनरात्तता-दोषः, स च "पश्चादुच्चैर्भवति ततयन् स्वीयमङ्गं कुरङ्गः" इति पाठेन समाधेयः । ततं विस्तृतं कुर्वन्निति ततयन् ।

आयच्छमान इति "आङो यमहनौ स्वाङ्गकर्म्मकौ च" इति वचादित्वादात्मने-पदविषये आनश् । मन्दाक्रान्ता वृत्तम् ॥४॥

আরও, প্রাতঃসন্ধ্যা, বদরীপত্রের উপরে পতিত হিমবিন্দুকে রঞ্জিত করিতেছে; ময়ূর নিদ্রা হইতে উঠিয়া, কুশনির্ম্মিত পর্ণশালার চাল ছাড়িয়া চলিয়া যাইতেছে; আবার এই হরিণটা, খুরসঙ্কালিত যজ্ঞবেদির প্রান্ত হইতে উঠিয়া, তৎক্ষণাৎ নিজের অঙ্গ সকল বর্দ্ধিত করিয়া, তাহার পর দাঁড়াইতেছে ॥৪॥

(१) अयं श्लोकोऽपि कुत्रचिन्नास्ति ।···क्षयिततमसा ।

অন। অপটীক্ষেপেণ প্রবিশ্য। এব্বং ণাম বিসঅপরম্মুহস্স

পাদৈরিতি। অপিততমসা বিনাশিতান্ধকারেণ নিহতশত্রুসৈন্যেন চ, যেন চন্দ্রেণ নবেন মহাশক্তিনা কেনচিৎ রাজ্ঞা চ, ক্ষিতিধরগুরোঃ পর্ব্বতশ্রেষ্ঠস্য রাজশ্রেষ্ঠস্য চ, সুমেরোস্তদাখ্যপর্ব্বতস্য সুমেরুবৎ গৌরবিতস্য কস্যচিৎ প্রবলনৃপতেশ্চ, মূর্দ্ধ্নি উপরিভাগে মস্তকে চ, পাদন্যাসং কিরণস্থাপনং পরাজয়েনাবনমনাৎ চরণবিন্যাসঞ্চ, কৃত্বা, বিষ্ণোর্ব্বামনরূপিণো নারায়ণস্য বিষ্ণুবৎ প্রভাবশালিনো নৃপতিবিশেষস্য চ, মধ্যমং ধাম মধ্যমাক্রমণস্থানমাকাশং রাজধানীমধ্যবর্ত্তি বাসভবনঞ্চ, ক্রান্তং সাকল্যেন অধিকৃতম্ আক্রম্য জিতঞ্চ, অয়ং স চন্দ্রঃ, অল্পশেষৈরস্তোন্মুখত্বাৎ অল্পমাত্রাবশিষ্টৈঃ, ময়ূখৈঃ কিরণৈঃ প্রভাবনিবন্ধনশোভাভিশ্চ বিশিষ্টঃ সন্, গগনাৎ আকাশাৎ স্বদেশাচ্চ, পততি অস্তং যাতি ভ্রশ্যতি চ। তথাহি মহতামপি জনানাম্, অত্যারূঢ়িঃ অত্যুন্নতিঃ, অপভ্রংশঃ পতনমেব নিষ্ঠা শেষাবস্থা যস্যাঃ সা তাদৃশী ভবতি।

অত্র কার্য্যদ্বারা চন্দ্রে কস্যচিন্নবপ্রবলীভূতস্য রাজ্ঞো ব্যবহারসমারোপাৎ শ্লেষভিন্নিকা সমাসোক্তিঃ, সামান্যেন বিশেষসমর্থনরূপোঽর্থান্তরন্যাসশ্চ, অনয়োর্মিথো নৈরপেক্ষ্যাৎ সংসৃষ্টিঃ।

“পাদা রশ্ম্যঙ্ঘ্রিতুর্য্যাংশাঃ” ইত্যমরঃ। ক্ষিতিং ধরতি ধারয়তি রক্ষতি চেতি ভূভৃচ্ছব্দবৎ পর্ব্বতনৃপত্যর্থয়োর্যৌগিকঃ। “গুরুস্ত্রিলিঙ্গ্যাং মহতি দুর্জ্জরালঘুনোরপি” ইতি ত্রিকাণ্ডশেষঃ। “ময়ূখঃ কিরণেঽপি চ। জ্বালায়ামপি শোভায়াম্” ইতি মেদিনী। “নিষ্ঠা ক্লেশেঽবসানে চ ব্যবস্থোৎকর্ষযাতনে” ইতি হলায়ুধঃ।

মন্দাক্রান্তা বৃত্তম্ ॥৫॥

আরও, যিনি অন্ধকার নাশ করিয়া, পর্ব্বতশ্রেষ্ঠ সুমেরুর মস্তকে কিরণ বিন্যস্ত করিয়া, সমস্ত আকাশ অধিকার করিয়াছিলেন, এই সেই চন্দ্র অল্পাবশিষ্ট কিরণে আকাশ হইতে পড়িয়া যাইতেছেন। কারণ, প্রধান লোকেরও অত্যন্ত উন্নতি, অবনতিতে পর্য্যবসিত হয় ॥৫॥

जणस्स ण णिपड़िदं, जधा तेण रसा सउन्तलाए अणज्जं आंचरिदं त्ति (१)। (क)

शिष्यः। यावदुपस्थितां होमवेलां गुरवे निवेदयामि। इति निष्क्रान्तः। (ख)

अन (२)। णं पहादा रजणी। ता सिग्धं सअणं

(क) एवं नाम विषयपराङ्मुखस्य जनस्य न निपतितम्, यथा तेन राज्ञा शकुन्तलायामनार्य्यमाचरितमिति।

(क) अनेति। अपटीक्षेपेण "पटीक्षेपो न कर्त्तव्य आर्त्तराजप्रवेशने" इत्यभिधानात् यवनिकाया अनपसारणेन। शकुन्तलाया दुःखेन अनसूयाया आर्त्ततया पटीक्षेपसम्भवे तन्निषेधार्थमुक्तिरियम्। नामशब्दो दुष्मन्तनिन्दायाम्। विषयपराङ्मुखस्य इन्द्रियसुखविमुखस्य, जनस्य शकुन्तलाभिन्नलोकस्य, एवम् इत्थं दुःखम्, न निपतितं कदाचिदपि नोपस्थितम्। तेन दुष्मन्तेन। अनार्य्यम् असाधुजनोचितम्। तदाचरणञ्च परस्ताद्व्यक्तीभविष्यति।

(ख) शिष्य इति। होमवेलां होमकालम्। गुरवे कण्वाय।

(क) অনসূয়া। (যবনিকা না সরাইয়া প্রবেশ করিয়া) বিষয়-পরাঙ্মুখ লোকের এরূপ কখনও উপস্থিত হয় না; সেই রাজা শকুন্তলার প্রতি যেরূপ অন্যায় আচরণ করিয়াছেন।

(१) जइ वि णाम विसअपरम्मुहस्स जणस्स एदं ण विदिदं, तहवि तेण। पटीक्षेपेण इत्यपि पाठः।

(२) पडिबुद्धावि किं करिस्सं। ण मे उइदेसु वि णिअकरणिज्जेसु हत्थपाआ पसरन्ति। कामो दाणिं सकामो होदु, जेण असच्चसन्धे जणे सुद्धहिअआ सही पदं कारिदा। अहवा दुव्वाससो सावो एसो विआरेदि। अण्णहा लेहमेत्तं। दुक्खसीले! णं सहोगामी दोसोत्ति ववसिदा वि ण पारेमि। इत्थं गए अम्हेहिं किं करणिज्जं।

परिच्चइस्सामि। अधवा लहु लहु उट्ठिदाबि किं करिस्सं, ण मे उइदेसुं पहादकरणीएसुं हत्थपाआ प्पसरन्ति। कामो दाणिं सकामो भोदु। जेण असच्चसन्धे जणे पिअसही सुद्धहिअआ पदं कारिदा। स्मृत्वा। अधवा ण तस्स राएसिणो

(ग) ननु प्रभाता रजनी। तत् शीघ्रं शयनं परित्यक्ष्यामि। अथवा लघु लघु उत्थितापि किं करिष्यामि। न मे उचितेषु प्रभातकरणीयेषु हस्तपादं प्रसरति। काम इदानीं सकामो भवतु, येन असत्यसन्धे जने प्रियसखी शुद्धहृदया पदं कारिता।

(ग) ननेति। अवधारणे ननुशब्दः, शय्यते अस्मिन्निति शयनं शय्या ताम्। लघु लघु शीघ्र शीघ्रम्। उचितेषु अभ्यस्तेषु न्याय्येषु वा। "अभ्यस्तेऽप्युचितं न्याय्यम्" इति यादवः। प्रभातकरणीयेषु प्रातःकालकर्त्तव्येषु पुष्पचयनादिकार्य्येषु, हस्तौ च पादौ चेति हस्तपादम्, प्राण्यङ्गत्वात् समाहारैकत्वं नपुंसकत्वञ्च। प्रसरति प्रचलति। मनोदुःखं प्रकाशयति काम इति। कामो मदनः, सकामः सफलकामः। येन कामेन, असत्या मिथ्या सन्धा प्रतिज्ञा यस्य तस्मिन्, जने दुष्मन्ते, शुद्धहृदया सरलचित्ता, परप्रतारणादिदोषशून्यचित्तेति यावत्, प्रियसखी शकुन्तला, पदं स्थितिम्। तथा च कामः परप्रतारणामेव कामयति। एवञ्च मिथ्याप्रतिज्ञे दुष्मन्ते सरलचित्तायाः शकुन्तलायाः स्थापनात् तस्याः प्रतारणा सुनिष्पन्नैवेति कामस्य सफलकामत्वमेव जातमिति भावः। "पदं व्यवसितित्राणस्थानलक्ष्माङ्घ्रिवस्तुषु" इत्यमरः। स्मृत्वा दुर्वाससः

(খ) শিষ্য। হোমের সময় উপস্থিত হইয়াছে ইহা গুরুদেবকে জানাই। (এই বলিয়া চলিয়া গেল।)

(গ) অনসূয়া। রাত্রি প্রভাতই হইয়াছে; সুতরাং সত্বর শয্যা পরিত্যাগ করি। অথবা তাড়াতাড়ি উঠিয়াই বা কি করিব; চিরকালের অভ্যস্ত প্রাতঃকালের কর্ত্তব্য কার্য্যে আমার হাত পা সরিতেছে না। কামদেবের ইচ্ছা এখন সফল হউক; যিনি মিথ্যাবাদী লোকের হাতে সরলচিত্তা প্রিয়সখীকে স্থাপিত করিয়াছেন। (স্মরণ করিয়া)

अवराहो, दुव्वासासावो क्खु एसो पहवदि। अण्णधा कधं सो राएसो तादिसाइं मन्तिअ एत्तिअस्स कालस्स वात्तामात्तं पि ण विसज्जेदि। विचिन्त्य। ता इदो अहिस्साणं अङ्गुलीअअं से विसज्जेम। अधवा दुक्खसीले तवस्सिजणे को अब्भत्थीअदु। णं सहीगामी दोसो त्ति व्ववसाइदुं पि ण पारेम्ह।

अथवा न तस्य राजर्षेरपराधः, दुर्वासःशापः खल्वेष प्रभवति। अन्यथा कथं स राजर्षिस्तादृशानि मन्त्रयित्वा एतावतः कालस्य वार्त्तामात्रमपि न विसर्जयति। तदितोऽभिज्ञानमङ्गुरीयकं विसर्जयामः। अथवा दुःखशीले तपस्विजने कः अभ्यर्थ्यताम्। ननु सखीगामी दोष इति व्यवसायितुमपि न पारयामः। तातकण्वस्य वा प्रवासप्रतिनिवृत्तस्य शापवृत्तान्तं विभाव्य। प्रभवति स्वशक्तिं प्रकाशयति। तादृशानि दिनत्रयमध्ये एव लोकप्रेरणाशापनादिवाक्यानि, मन्त्रयित्वा उक्त्वा। न विसर्जयति स्वनगरादत्राश्रमे प्रेरयति। अतएव च दुर्वाससः शापप्रभावेणैव तस्य राजर्षेर्विस्मृतिरित्यपराधस्तस्य नास्त्येवेति भावः। विचिन्त्य दुर्वाससः एव शापमोचनोपायोक्तिं स्मृत्वा। तत् तस्मात्, इतः आश्रमात् अभिज्ञानं दुष्मन्तप्रदत्तं चिह्नभूतम्, विसर्जयामस्तस्य राज्ञः सकाशे प्रेरयामः। येन, तद्दृष्ट्वा स्मृतिं प्राप्स्यतीति भावः। अङ्गुरीयकप्रेरणासम्भवं दर्शयितुमाह अथवेति। दुःखशीले! तपःक्लेशपरायणे! तपस्विजने तपस्विगणमध्ये, को जनः, अभ्यर्थ्यतां राजसमीपे गमनायास्माभिः प्रार्थ्यताम्, अपि तु कोऽपि नेत्यर्थः, तपो विहाय कोऽपि न गच्छेत्, अतश्च अङ्गुरीयकप्रेरणासम्भव एवेति भावः। सखीगामी शकुन्तलागतो दोषः शकुन्तला कथमज्ञातशीले जने आत्मानमर्पितवतीति दोषस्तस्या

অথবা সে রাজর্ষির অপরাধ নাই; এ দুর্ব্বাসার শাপের প্রভাব; না হইলে, সেই রাজর্ষি সেইরূপ কথাবার্ত্তা বলিয়া, এত কালের মধ্যে খবরটীও দিতেছেন না। (চিন্তা করিয়া) অতএব সেই চিহ্নস্বরূপ অঙ্গুরীয়টী এখান হইতে পাঠাইয়া দিব। অথবা দুঃখী তপস্বী জনের জন্য কাহার নিকটই বা প্রার্থনা করি। 'ইহা প্রিয়সখীর দোষ' এরূপ

तादकस्सस्स वा प्पवासपड़िणिउत्तस्स दुस्सन्तपरिणीदं आवस्स-सत्तं सउन्तलं णिवेदिदुं । ता एत्थ दाणिं किं णु क्खु अह्मेहिं करणिज्जं । (ग)

प्रियं । प्रविश्य । अणसूए तुवर तुवर सउन्तलाए पत्थाण-कोदूहलं णिव्वत्तिदुं (१) । (घ)

अन । सविस्मयम् । सहि ! कधं विअ ? (२) । (ङ)

दुष्मन्तपरिणीताम् आपन्नसत्त्वां शकुन्तला निवेदयितुम् । तदत्र इदानीं किं नु खलु अस्माभिः करणीयम् ।

(घ) अनसूये ! त्वरस्व त्वरस्व शकुन्तलायाः प्रस्थानकौतूहलं निर्वर्त्तयितुम ।

(ङ) सखि ! कथमिव ? ।

एवेत्यर्थः, इति व्यवसाययितुमपि अवधारयितुमपि, न पारयामः आवयोः सर्वत्तान्तस्यैव प्रत्यक्षत्वादित्याशयः । आपन्नं गर्भे प्राप्त सत्त्वं जन्तुर्यया ताम्, निवेदयितुमपि न पारयाम इति पूर्वेणान्वयः, तस्यानुमतिमन्तरेण एतत्कार्य्यकरणेन प्रत्युत तत्क्रोधस्यैव सम्भवादित्यभिप्रायः । अत्र विषये ।

(घ) प्रियमिति । प्रस्थानकौतूहलं भर्त्तृगृहे गमनकालीनकौतुककरमाङ्गलिका-चारम्, निर्वर्त्तयितुं निष्पादयितुम् ।

ধারণা করিতেও পারি না এবং দুষ্মন্তকর্তৃক পরিণীত হইয়া শকুন্তলা যে গর্ভবতী হইয়াছে ইহাও, বিদেশ হইতে প্রত্যাগত পিতা কণ্বের নিকট বলিতে পারিব না। অতএব আমাদের এখন কর্ত্তব্য কি ? ।

(ঘ) প্রিয়ংবদা। (প্রবেশ করিয়া) অনসূয়া! শকুন্তলার যাত্রাকালীন কৌতুককর মাঙ্গলিক কার্য্য নির্বাহ করিবার জন্য সত্বর হও সত্বর হও।

(१) प्रविश्य प्रियंवदा। सहर्षम्।···पत्थाणकोदुअं।

(२) अनसूया। सहि! कधं एदं ?।

प्रियं । सुणाहि, दाणिं ज्जेव सुहसुत्तिआपुच्छणणिमित्तं सउन्तलाए सआसं गदह्मि (१) । (च)

अन । तदो तदो । (छ)

प्रियं । तदो णं लज्जावणदमुहीं परिस्सइअ सअं तादकस्सेण एव्वं अहिणन्दिदं, "वच्छे ! दिट्ठिआ धूमोवरुद्धदिट्ठिणो वि जजमाणस्स पावअस्स ज्जेव मुहे आहुदी णिपड़िदा, सुसिस्सपरिदिस्सा विअ विज्जा असोअणीआसि मे संवुत्ता । अज्ज ज्जेव तुमं इसिपरिरक्खिदं करिअ भत्तुणो सआसं विसज्जेमि त्ति (२) । (ज)

(च) शृणु, इदानीमेव सुखसुप्तिकाप्रच्छननिमित्तं शकुन्तलायाः सकाशं गतास्मि ।

(छ) ततस्ततः ? ।

(ज) तत एनां लज्जावनतमुखीं परिष्वज्य स्वयं तातकाश्यपेन एवमभिनन्दितम्—'वत्से ! दिष्ट्या धूमोपरुद्धदृष्टेरपि यजमानस्य पावकस्यैव मुखे आहुतिर्निपतिता,

(ङ) अनेति । सविस्मयं सहसा कथमित्थं जातमित्याश्चर्य्येण सहितम् ।

(च) प्रियमिति । सुखसुप्तिका रात्रौ सुखेन निद्रा तस्याः प्रच्छननिमित्तं जिज्ञासार्थम् ।

(ঙ) অনসূয়া। সখি! কি রকম ?।

(চ) প্রিয়ংবদা। শোন, এখনই আমি সুখনিদ্রা জিজ্ঞাসা করিবার জন্য শকুন্তলার নিকট গিয়াছি।

(ছ) অনসূয়া। তার পর, তার পর ?।

(१) प्रियंवदा । सुणाहि दाणिं सुहसइदपुच्छिआ ।

(२) प्रियंवदा । दाव एणं धूमाउलिददिट्ठिणो पि पावए एव्व आहुई पड़िदा । वच्छे ! सुसिस्स ।

অন। সহি! কেণ উণ আচক্খিদো তাদকস্সস্স অঅং বুত্তন্তো (১)। (ঋ)

সুশিষ্যপরিদত্তেব বিদ্যা অশোচনীয়াসি মে সংবৃত্তা। অদ্যৈব ত্বাম্‌ ঋষিপরিরক্ষিতাং কৃত্বা ভর্ত্তুঃ সকাশং বিসর্জয়ামি।

(ঋ) সখি! কেন পুনরাখ্যাতস্তাতকণ্বস্যায়ং বৃত্তান্তঃ?।

(জ) প্রিয়মিতি। এনাং শকুন্তলাম্‌। পরিষ্বজ্য আলিঙ্গ্য। এবং বক্ষ্যমাণ-প্রকারেণ, অভিনন্দিতম্‌ আনন্দেন প্রশংসিতম্‌ ইতি ভাবে ক্তঃ। ধূমেন উপরুদ্ধা ব্যাহতা দৃষ্টির্দর্শনক্রিয়া যস্য তস্য তাদৃশস্যাপি যজমানস্য, হোমকর্ত্তুঃ, আহুতিঃ, দিষ্ট্যা ভাগ্যেন, পাবকস্যৈব মুখে, ন পুনর্ম্মিকাদাবিত্যর্থঃ নিপতিতা। তথা চ তাদৃশাহুতিবৎ তপস্যাবরুদ্ধবরান্বেষণব্যাপারস্যাপি মে কন্যা ত্বং ভাগ্যবশাদৈব মহাপ্রভাবশালিনো দুষ্মন্তস্যৈব হস্তে পতিতাসীতি ভাবঃ। অতএবাত্র সমাদপ্রস্তুতাৎ প্রস্তুতস্যপ্রতীতে-রপ্রস্তুতপ্রশংসালঙ্কারঃ, উভয়োরানুকূল্যেন শ্লাঘাকরণাৎ সমনামালঙ্কারশ্চ ইত্যুভয়ো-রেকাশ্রয়ানুপ্রবেশরূপঃ সঙ্করঃ। অতএব চ সুশিষ্যায় পরিদত্তা বিদ্যেব ত্বম্‌, মে অশোচ-নীয়াসি। অত্র শ্রৌতোপমালঙ্কারঃ। ঋষিভিঃ সহগামিমুনিভিঃ পরিরক্ষিতাম্‌। বিসর্জয়ামি প্রেরয়ামি।

(ঋ) অনেতি। কেন জনেন। আখ্যাতঃ কথিতঃ।

(জ) প্রিয়ংবদা। তার পর, লজ্জায় অবনতমুখী শকুন্তলাকে আলিঙ্গন করিয়া, স্বয়ং পিতা কণ্বই এইরূপ আদর করিলেন যে, "বৎসে! যাহার দৃষ্টি, ধূমে অবরুদ্ধ হইয়াছে, সে যজমানের আহুতিও, ভাগ্যবশতঃ অগ্নির মুখেই পড়িয়াছে। সুতরাং সুশিষ্যে প্রদত্ত বিদ্যার ন্যায় তুই আমার শোকের অবিষয় হইয়াছিস্‌। আজই তোকে ঋষি-পরিরক্ষিত করিয়া ভর্ত্তার নিকট পাঠাইব।"

(ঝ) অনসূয়া। সখি! পিতা কণ্বের নিকটে এ বৃত্তান্ত বলিল কে?।

(১) অহ্ন কেণ সুহদো তাদকস্সবস্স বুত্তন্তো?।

प्रियं। अग्गिसरणं पविट्टस्स किल सरीरं विणा छन्दोमईए वाआए (१)। (ञ)

अन। सविस्मयम्। कधं विअ ? (२)। (ट)

प्रियं। सुणाहि। संस्कृतमाश्रित्य (३) (ठ)

दुष्मन्तेनाहितं तेजो दधानां भूतये भुवः।
अवेहि तनयां ब्रह्मन्नग्निगर्भां शमीमिव ॥६॥

(ञ) अग्निशरणं प्रविष्टस्य किल शरीरं विना छन्दोमय्या वाचा।

(ट) कथमिव।

(ठ) शृणु।

(ञ) प्रियमिति। अग्नेः शरणं गृहं होमगृहमित्यर्थः, प्रविष्टस्य तातकण्वस्येति सम्बन्धः। शरीरं प्रयोक्तृवपुः विना अदृष्टप्रयोक्तृशरीरया दैव्या इत्यर्थः, छन्दोमय्या पद्यरूपया, वाचा वाक्येन आख्यात इत्यन्वयः।

(ठ) प्रियमिति। सम्भ्रान्तायाः दैववाण्या अविकलानुकरणार्थं संस्कृताश्रयणमित्यवधेयम्।

दुष्मन्तेनेति। हे ब्रह्मन्! ब्राह्मण! दुष्मन्तेन राज्ञा, आहितं स्थापितम्, तेजो रेतः, भुवो भूतये पृथिव्याः सम्बन्धे, सर्वप्रकारोन्नतिकारणत्वादिति भावः, दधानां धारयन्तीम्, तनयां कन्यां शकुन्तलाम, अग्निर्गर्भे अभ्यन्तरे यस्यास्ताम्, शमीं तदाख्यलतामिव, अवेहि अवगच्छ।

(ঞ) প্রিয়ংবদা। তিনি হোমগৃহে প্রবেশ করিলে পর ছন্দোবদ্ধ দৈববাণী বলিয়াছে।

(ট) অনসূয়া। (বিস্ময়ের সহিত) কি রকম ?।

(ঠ) প্রিয়ংবদা। শোন। (সংস্কৃতভাষা অবলম্বন করিয়া)

(१) छन्दोमईए वाणिआए। (२) कहेहि।

(३) क्वचित् सुणाहि इति नास्ति।

অন। প্রিয়ংবদামাশ্লিষ্য। সহি! পিঅং মে পিঅং। কিন্তু অজ্জ জ্জেব সউন্তলা ণীঅদি ত্তি উক্কণ্ঠাসাহারণং পরিদোষং অণুভবেমি। (ড)

প্রিয়ং। সহি! অহ্মে কধং পি উক্কণ্ঠং বিণোদইস্সামো, সা দাণিং তবস্সিণী ণিব্বুদা হোদু (১)। (ঢ)

(ড) সখি! প্রিয়ং মে প্রিয়ম্। কিন্তু অদ্যৈব শকুন্তলা নীয়তে ইতি উৎকণ্ঠা-সাধারণং পরিতোষমনুভবামি।

(ঢ) সখি! বয়ং কথমপি উৎকণ্ঠাং বিনোদয়িষ্যামঃ, সা ইদানীং তপস্বিনী নির্বৃতা ভবতু।

অত্র শ্রৌতোপমালঙ্কারঃ।

"শুক্রং তেজোরেতসী চ বীজবীর্য্যেন্দ্রিয়াণি চ" ইত্যমরঃ ॥৬॥

(ড) অনেতি। নীয়তে মুনিভিঃ পতিগৃহমিতি শেষঃ। ইতি হেতোঃ, উৎকণ্ঠয়া বিয়োগবশাৎ সাবেগবিষাদেন সাধারণং সমানম্, পরিতোষমানন্দম্। তথা চ শীঘ্রভাবি-বিয়োগচিন্তয়া বিষাদ দৌনা সখী শকুন্তলা পতিসঙ্গতা সতী শীঘ্রমেব নির্বৃতা ভবিষ্যতীতি বিষাদতুল্যমেব পরিতোষম্, অনুভবামীত্যাশয়ঃ।

"সাধারণন্তু সামান্যম্" ইত্যমরঃ।

(ঢ) প্রিয়মিতি। কথমপি কেনাপি প্রকারেণ নীরবতপঃপ্রভৃত্যাদিনেতি যাবৎ,

হে ব্রাহ্মণ! অগ্নিগর্ভা শমীলতার ন্যায় আপনার কন্যা, ভূমণ্ডলের মঙ্গলের নিমিত্ত, দুষ্মন্তকর্তৃক স্থাপিত তেজ ধারণ করিতেছে ইহা অবগত হউন ॥৬॥

(ড) অনসূয়া। (প্রিয়ংবদাকে আলিঙ্গন করিয়া) সখি! এই ঘটনা প্রীতিকর, আমার প্রীতিকর বটে। কিন্তু আজই শকুন্তলাকে নিয়া যাইবে এই জন্য উৎকণ্ঠার তুল্যই সন্তোষ অনুভব করিতেছি।

(১) সহি! বঅং দাব উক্কণ্ঠং বিণোদইস্সামো, সা তবস্সিণী।

अन। तेण हि एदस्सिं चुअसाहावलम्बिदे णारिएल-समुग्गए एदस्सिमित्तं ज्जेव मए कालहरणक्खमा केसरगुण्डा णिक्खित्ता चिट्ठदि। ता इमं णलिणीवत्तसङ्गदं करेहि। जाव से अहं पि गोरोअणं तित्थमित्तिअं दुव्वाकिसलआइं मङ्गलसमालहणं विरएमि (१)। (ग)

(ख) तेन हि एतस्मिन् चूतशाखावलम्बिते नारिकेलसमुद्गके एतन्निमित्तमेव मया कालहरणक्षमा केसरगुण्डा निक्षिप्ता तिष्ठति। तदिमां नलिनीपत्रसङ्गतां कुरु। यावदस्या अहमपि गोरोचनां तीर्थमृत्तिकां दूर्वाकिसलयानि मङ्गलसमालम्भनं विरचयामि।

उत्कण्ठां शकुन्तलाविच्छेदजनितविषादम्, विनोदयिष्यामो निवारयिष्यामः, तथापीति शेषः, तपस्विनी मातादिहीनतया शोच्या, सा शकुन्तला, निर्वृता पतिसंयोगेन सुस्था। तथा च शकुन्तलायाः पतिवियोगदुःखापेक्षया आवयोः शकुन्तलावियोगदुःखं वरमिति भावः।

(ग) अनेति। तेन हि शकुन्तलाया पतिगृहे गन्तव्यत्वेनैव हेतुना, चूतस्य आम्रवृक्षस्य शाखायामवलम्बिते रज्जुनिबद्धे, नारिकेलस्य समुद्गके सम्पुटके 'खोल' इति प्रसिद्धे, एतन्निमित्तमेव पतिगृहे शकुन्तलाया गमनकाले प्रसाधनार्थमेव कालहरण-क्षमा दीर्घकालस्थायिनी, केसरगुण्डा नागकेसरपुष्पपरागः, निक्षिप्ता अर्पिता। तत् तस्मात्, इमां केसरगुण्डाम्, नलिन्याः पद्मलतायाः पत्रे सङ्गतां पातितां प्रसाधनकाले अनायासेनोत्तलनार्थमिति भावः। दूर्वायां किसलयानि पल्लवान्, मङ्गलं मङ्गलजनकं समालम्भनमनुलेपनम् उक्तविषयात्मकमनुलेपनमित्यर्थः।

(ঢ) প্রিয়ংবদা। সখি! আমরা কোন রকমে উৎকণ্ঠার নিবৃত্তি করিব; তথাপি সেই দুঃখিনী এখন সুস্থ হউক।

(१) णिक्खित्ता मए केसरमालिआ। ता इमं हत्थसण्णिहिदं करेहि। जाव अहं पि से मअलोअणं तित्थमित्तिअं दुव्वाकिसलआणि त्ति मङ्गलसमालम्भणाणि विरएमि।

প্রিয়ংবদা তথা করোতি। অনসূয়া নিষ্ক্রান্তা (১)।

নেপথ্যে। গৌতমি! আদিশ্যন্তাং শার্ঙ্গরব-শারদ্বতমিশ্রাঃ বত্‌সাং শকুন্তলাং নেতুং সজ্জীভবন্তু ভবন্ত ইতি (২)। (ত)

প্রিয়ং। অণসূএ! তুবর তুবর। এদে ক্খু হত্থিণাউর-গামিণো ইসীঅো সদ্দাবিঅন্তি (৩)। (থ)

(থ) অনসূয়ে! ত্বরস্ব ত্বরস্ব। এতে খলু হস্তিনাপুরগামিন ঋষয়ঃ শব্দায়ন্তে।

(ত) নেপথ্য ইতি। গৌতমীতি কণ্বস্য ধর্ম্মভগিনীসম্বোধনম্। শার্ঙ্গস্য শৃঙ্গ-নির্ম্মিতস্য ধনুষ ইব রবঃ কণ্ঠধ্বনির্যস্য স শার্ঙ্গরবো নাম শিষ্যবিশেষঃ। শরদ্বান্ নাম কশ্চিন্মুনিস্তদপত্যমিতি শারদ্বতঃ তদাখ্যোঽপি কশ্চিত্ শিষ্যঃ তদুভয়াদ্যা মিশ্রাঃ প্রধানা মুনয়ঃ। নেতুং পতিগৃহমিতি শেষঃ। সজ্জীভবন্তু উদ্যতা ভবন্তু ইতি আদিশ্যন্তা-মিত্যন্বয়ঃ।

(ণ) অনসূয়া। তাহা হইলে, এই আমের ডালে ঝুলান নারিকেলের খোলের ভিতরে আমি এই জন্যই অনেকদিনস্থায়ী নাগকেসর-ফুলের রেণু রাখিয়া দিয়াছি; তা এইগুলি তুমি পদ্মের পাতায় ঢালিয়া রাখ; আমিও উহার জন্য গোরোচনা, তীর্থের মাটী ও দূর্ব্বার আগা দিয়া, মাঙ্গলিক অনুলেপন তৈয়ার করি।

প্রিয়ংবদা তাহাই করিতে লাগিল, অনসূয়া চলিয়া গেল।

(ত) নেপথ্যে। গৌতমি! বৎসা শকুন্তলাকে নিয়া যাইবার জন্য শার্ঙ্গরব ও শারদ্বতমিশ্রপ্রভৃতিকে আদেশ কর যে, তোমরা উদ্যত হও।

(১) প্রিয়ংবদা। তহ করীঅদু। প্রিয়ংবদা নাট্যেন সুমনসো গৃহ্ণাতি।

(২) নেপথ্যে। গৌতমি! আদিশ্যন্তাং শার্ঙ্গরবমিশ্রাঃ শকুন্তলানয়নায়।

(৩) প্রিয়ংবদা। কর্ণং দত্ত্বা।

अन। समालम्भनहस्ता प्रविश्य। सहि! एहि गच्छम्ह।
इति परिक्रामतः (१)। (द)।

प्रिय' (२)। विलोक्य। एसा सुज्जोदए किदमज्जणा पड़िच्छिदणीवारभाअणाहिं सोत्थिवाअणिआहिं तावसीहिं अहिणन्दीअमाणा चिट्ठदि सउन्तला, ता उवसप्पह्म णं। इत्युभे तथा कुरुतः (३)। (ध)

(द) सखि! एहि गच्छावः।

(ध) एषा सूर्य्योदये क्रतमज्जना प्रतीष्टनीवाराभिः स्वस्तिवाचनिकाभिः तापसीभिरभिनन्द्यमाना तिष्ठति शकुन्तला, तदुपसर्पाव एनाम।

(थ) प्रियमिति। हस्तिनापुरं गमिष्यन्तीति हस्तिनापुरगामिनः। शब्दायन्ते शब्दं कुर्वन्ति कोलाहलं कुर्वन्तीत्यर्थः। अतएव शकुन्तलां प्रसाधयितुं त्वरस्वेति भावः।

(द) अनेति। समालम्भनम् उक्तानुलेपनं हस्ते यस्याः सा।

(ध) प्रियमिति। सूर्य्योदये पतिगृहे गमनानुरोधात् सूर्य्योदय एवेत्यर्थः, क्रतं मज्जनमवगाहनस्नानं यया सा। "स्नातस्तु प्रमाणार्हो जप्यादिहवनादिषु" इति श्रुतेर्यावात्मकर्त्तव्यकर्म्माधिकारार्थं शरीरसौन्दर्य्यार्थञ्च क्रतमज्जनेत्याशयः। प्रतीष्टा मङ्गलार्थं गृहीता नीवारा मुनिधान्यतण्डुला याभिस्ताभिः, स्वस्तिवचनेन आशीर्वादेन संहृष्टा इति स्वस्तिवाचनिकास्ताभिः। "क्वचिदुत्तरपदस्य" इति परपदे दीर्घः। अभिनन्द्यमाना आशीरादिभिः सवर्द्धमाना। उभे सख्यौ, तथा उपसर्पणम्।

(थ) প্রিয়ংবদা। অনসূয়া! ত্বরা কর, ত্বরা কর; হস্তিনাপুরগামী ঋষিরা এই কোলাহল করিতেছেন।

(দ) অনসূয়া। (অনুলেপনহস্তে প্রবেশ করিয়া) সখি! আইস যাই। (এই বলিয়া উভয়ে পাদক্ষেপ করিতে লাগিল।)

(१) परिक्रामतः।

(२)···सुज्जोदए एव्व सिहामज्जिदा पडिच्छिदणीवारहत्थाहिं उवसप्पामो णं। उपसर्पतः। (३)··· यथोद्दिष्टव्यापारा आसनस्था शकुन्तला।

ततः प्रविशति यथानिर्द्दिष्टव्यापारा सपरिवारा शकुन्तला। (न)

शकु। भअवदीओ वन्दामि (१)। (प)

गौतमी। जादे! भत्तुणो बहुमाणसुहहेतुअं देवीसद्दं अहिगच्छ (२)। (फ)

(प) भगवतीर्वन्दे।

(फ) जाते! भर्त्तुर्बहुमानसुखहेतुकं देवीशब्दमभिगच्छ।

(न) तत इति। यथानिर्द्दिष्टव्यापारा मज्जनाभिनन्दनव्यापारान्विता सपरिवारा तापसीभिः परिवृता।

(प) शकु इति। भगवतीर्युष्मान् तापसीः।

(फ) गौतमीति। जाते! तनये। भर्त्तुर्दुष्मन्तस्य बहुमानः अत्यादरः सर्व-प्रकारेण सुखञ्च तयोर्हेतुकं हेतुभूतम्, देवीशब्दम् अभिगच्छ प्राप्नुहि, दुष्मन्तस्य महिष्येव भवेत्यर्थः। "देवी कृताभिषेकायामितरासु च भट्टिनी" इत्यमरः।

(ধ) প্রিয়ংবদা। (দেখিয়া) এই শকুন্তলা, সূর্য্যোদয়ের সময় স্নান করিয়া অবস্থান করিতেছে, আর উডীধানের পাত্র হাতে করিয়া, আশীর্ব্বাদের নিমিত্ত আগত তাপসীরা উহার সংবর্দ্ধনা করিতেছেন। অতএব উহার নিকটে যাই। (এই বলিয়া উভয়ে শকুন্তলার নিকটে গেল।)

(ন) তদনন্তর নির্দ্দিষ্টরূপে তাপসীগণে পরিবেষ্টিত হইয়া, শকুন্তলার প্রবেশ।

(প) শকুন্তলা। আপনাদিগকে নমস্কার করি।

(ফ) গৌতমী। বৎসে! ভর্ত্তার আদর ও সুখের কারণ দেবীশব্দ লাভ কর।

(१) अयं पाठः क्वचिन्नास्ति।

(२) शकुन्तलां प्रति तापसीनामन्यतमा। बहुमाणसूअअं महादेईसद्दं लहेहि।

তাপস্যঃ। বীরপ্পসবিণী হোহি। ইত্যাশিষো দত্ত্বা গৌতমীবর্জং সর্ব্বা নিষ্ক্রান্তাঃ (১)। (ব)

সখ্যৌ। উপগম্য। সুম্মজ্জণং দে ভূদং ? (২)। (ভ)

শকু। সাঅদং পিঅসহীণং ? ইদো ণিসীদধ (৩)। (ম)

সখ্যৌ। উপবিশ্য। হলা ! উজ্জুআ দাব হোহি, জাব দে মঙ্গলসমালহণং করেহ্ম (৪)। (য)

(ব) বীরপ্রসবিনী ভব।

(ভ) সুম্মজ্জনং তে ভূতম্।

(ম) স্বাগতং প্রিয়সখ্যোঃ ? ইতো নিষীদতম্।

(য) হলা ! ঋজুকা তাবত্ ভব, যাবত্তে মঙ্গলসমালম্ভনং কুর্ব্বঃ।

(ব) তাপস্য ইতি। বীরং পুত্রং প্রসোতুং শীলং যস্যাঃ সা বীরপ্রসবিনী। "প্রজুসুবোরিন্" ইতীনপ্রত্যয়ঃ। গৌতমীং বর্জ্জয়িত্বেতি গৌতমীবর্জ্জম্। কর্ম্মণ্যণ্।

(ভ) সখ্যাবিতি। সুম্মজ্জনমবগাহনম্, তে ভূতমিতি কাক্বা প্রশ্নো ব্যজ্যতে।

(ম) শকু ইতি। স্বাগতং সুখেনাগমনং জাতং কিমিতি কাকুঃ। ইতঃ অস্মিন্ স্থানে, নিষীদতম্ উপবিশতম।

(ব) তাপসীগণ। বীরপ্রসবিনী হও। (এইভাবে আশীর্ব্বাদ করিয়া গৌতমী ভিন্ন আর সকলেই চলিয়া গেলেন।)

(ভ) সখীদ্বয়। (নিকটে যাইয়া) তোমার স্নান হইয়াছে ?।

(ম) শকুন্তলা। সখীদের শুভাগমন ত ? এইখানে উপবেশন কর।

(১) দ্বিতীয়া। বচ্ছে ! বীরপ্পসবিণী হোহি। তৃতীয়া। বচ্ছে ! ভত্তুণো বহুমদা হোহি। আশিষো দত্ত্বা গৌতমীবর্জং নিষ্ক্রান্তাঃ।

(২) সখ্যৌ। উপসৃত্য। সহি ! সুহমজ্জণং দে হোদু। (৩) সাঅদং মে সহীণং।

(৪) উভে। মঙ্গলপাত্রাণ্যাদায় উপবিশ্য। হলা ! সজ্জা হোহি, জাব মঙ্গলসমালম্ভণং বিরএম।

शकु। उइदं पि एदं अज्ज वहुमणिदव्वं, जदो दुल्लहं दाव पुणो मे पिअसहीमण्डणं भविस्सदि। इति बाष्पं विसृजति (१)। (र)

सख्यौ। सहि! ण जुत्तं मङ्गलकाले रोदिदुं। इत्यश्रूणि प्रमृज्य नाट्येन प्रसाधयतः (२)। (ल)

(र) उचितमप्येतत् अद्य बहुमन्तव्यम्, यतो दुर्लभं तावत् पुनर्मे प्रियसखीमण्डनं भविष्यति।

(ल) सखि! न युक्तं मङ्गलकाले रोदितुम्।

(य) सख्याविति। हलेति सम्बोधने। तावत् कालं व्याप्य, ऋजुका सरला सरलभावेन दण्डायमाना भव, यावत् कालं व्याप्य, ते तव मङ्गलसमालम्भनं माङ्गलिक-गात्रानुलेपनम्।

(र) शकु इति। उचितमपि चिराभ्यस्तमपि एतत् युष्मत्कर्तृकगात्रानुलेपनम्, अद्य बहुमन्तव्यम् अतिशयेनादर्त्तव्यम्। भविष्यतीति भाविविच्छेदादिति भावः। बाष्पं विच्छेदस्मरणेन शोकोदयात् अश्रुजलम्।

(ल) सख्याविति। मङ्गलकाले पतिगृहे माङ्गलिकयात्राकाले. कुलस्त्रियाः पतिगृहगमनं मङ्गलमेवेति भावः। अश्रूणि शकुन्तलायाः नयनजलानि। प्रसाधयतः अलङ्कुरुतः।

(य) সখীদ্বয়। (উপবেশন করিয়া) ওলো! সোজা হইয়া দাঁড়াও, তোমার মাঙ্গলিক গাত্রানুলেপন করিব।

(র) শকুন্তলা। ইহা চিরকালের অভ্যস্ত হইলেও, আজ ইহার বিশেষ আদর করিতে হইবে; কারণ, আবার প্রিয়সখীদের হাতে সজ্জিত হওয়া আমার পক্ষে দুর্ল্লভ হইবে। (এই বলিয়া অশ্রু ত্যাগ করিতে লাগিল।)

(१) इदं वि बहुमन्तव्वं। दुल्लहं दाणिं मे सहीमण्डणं होहिइ।

(२) उभे। सहि! उइदं ण्ह दे।

प्रियं। सहि! आहरणारिहं दे रूअं अस्समसुलहेहिं पसाहणेहिं विप्पआरीअदि (१)। (व)

प्रविश्य आभरणहस्त ऋषिकुमारः। इदमलङ्कारजातम्, अलङ्क्रियतामायुष्मती (२)। (श)

सर्वा विलोक्य विस्मिताः। (ष)

(व) सखि! आभरणार्ह ते रूपम् आश्रमसुलभैः प्रसाधनैः विप्रकार्य्यते।

(व) प्रियमिति। आभरणार्हं कटककुण्डलाद्यलङ्कारयोग्यम्। रूपमाकृतिः। अतएव आश्रमे सुलभैरनायासलभ्यैः कुसुमादिभिः प्रसाधनैरलङ्कारैः, विप्रकार्य्यते निन्द्यते। हन्त। मनोहरमिदं रूपं तुच्छैः पुष्पादिभिर्भूषितमिति लोकनिन्दा जन्यत इत्यर्थः।

"निकारो विप्रकारः स्यात्" इत्यमरः।

(श) प्रविश्येति। परिचयात् पूर्वं नामापरिज्ञानेन ऋषिकुमार इति सामान्यतो निर्द्देशः। अलङ्काराणां जातं समूहः। अलङ्क्रियताम् एतेन भूष्यताम्, आयुष्मती प्रशस्तायुःशालिनी शकुन्तला।

(ष) सर्वा इति। विस्मिताः अलङ्काराणां बहुमूल्यत्वात् प्रचुरत्वात् हठात् प्राप्तत्वाच्चेति भावः।

(ল) সখীদ্বয়। সখি! মঙ্গলের সময় রোদন করা উচিত নহে। (এই বলিয়া, চোখের জল মুছাইয়া, অভিনয়ের ধরণে সাজাইতে লাগিল।)

(ব) প্রিয়ংবদা। সখি! বাস্তবিক অলঙ্কারের যোগ্য তোমার আকৃতি, তপোবনের অনায়াসলভ্য পুষ্পপ্রভৃতি অলঙ্কারে নিন্দিত হইতেছে।

(শ) কোন মুনিকুমার অলঙ্কার হস্তে প্রবেশ করিয়া। এই অলঙ্কারসমূহ; ইহাদ্বারা আয়ুষ্মতী শকুন্তলাকে অলঙ্কৃত কর।

---

(१) आहरणोइदं रूवं।

(२) प्रविश्य उपायनहस्तौ ऋषिकुमारकौ। इदमलङ्करणम्, अलङ्क्रियतामत्रभवती।

গৌতমী। বচ্ছ! হারীদ! কুদো ইদং আসাদিদং? (১)। (স)

হারী। তাতকণ্ণপ্রভাবাৎ (২)। (হ)

গৌতমী। কিং মাণসী সিদ্ধী। (ক্ষ)

হারী। ন খলু, শ্রূয়তাম্, তত্রভবতা কণ্বেন বয়মাজ্ঞপ্তাঃ শকুন্তলাহেতোর্বনস্পতিভ্যঃ কুসুমান্যাহরতেতি। ততশ্চ—(৩) (ক)

(স) বৎস! হারীত! কুত ইদমাসাদিতম্?।

(ক্ষ) কিং মানসী সিদ্ধিঃ?।

(স) গৌতমীতি। আসাদিতং লব্ধম।

(হ) হারীতি। গৌতম্যা ঋষিকুমারস্য নাম্নঃ পরিচায়িতত্বাৎ হারীত ইতি নির্দ্দেশ্যে সংক্ষেপার্থং হারীতি নির্দ্দেশঃ। তাতস্য গুরুত্বেন পিতৃস্থানীয়স্য কণ্বস্য প্রভাবাৎ শক্তেঃ, আসাদিতমিত্যন্বয়ঃ।

(ক্ষ) গৌতমীতি। মনস ইয়ং মানসী তপঃপ্রভাবাৎ মনঃসঙ্কল্পমাত্রেণ অস্যা-লঙ্কারজাতস্য কিং সিদ্ধিরিত্যর্থঃ।

(ক) হারীতি। ন খলু মানসী সিদ্ধিরিত্যন্বয়ঃ। বনস্পতিভ্যো বৃক্ষেভ্যঃ। "বনস্পতির্দ্রুমাত্রে" ইতি বিশ্বঃ।

(ষ) (সকলে দেখিয়া বিস্ময়াপন্ন হইল।)

(স) গৌতমী। বৎস! হারীত! ইহা কোথা হইতে পাইলে?।

(হ) হারীত। পিতা কণ্বের প্রভাবে।

(ক্ষ) গৌতমী। এগুলি কি কেবল মনের সঙ্কল্পেই জন্মিয়াছে?।

(ক) হারীত। না, শুনুন, পূজনীয় কণ্ব, "শকুন্তলার জন্য বৃক্ষসমূহ হইতে পুষ্প আনয়ন কর" এইরূপ আমাদিগকে আদেশ করিয়াছিলেন। তাহার পর—

(১) গৌতমী। কুতো এদং?। (২) প্রথমঃ। তাতকাশ্যপপ্রভাবাৎ।

(৩) দ্বিতীয়ঃ। তত্রভবতা বয়ম্। তত ইদানীম্।

क्षौमं केनचिदिन्दुपाण्डु तरुणा माङ्गल्यमाविष्कृतं
निष्ठ्यूतश्चरणोपरागसुभगो लाक्षारसः केनचित् ।
अन्येभ्यो वनदेवताकरतलैरापर्वभागोत्थितै-
र्दत्तान्याभरणानि नः किसलयच्छायापरिस्पर्द्धिभिः (१) ॥७॥

क्षौममिति । केनचित् तरुणा, इन्दुवत् चन्द्रवत् पाण्डु शुभ्रम्, माङ्गल्यं मङ्गलाय कर्म्मणे हितम्, क्षौमं पट्टवस्त्रम्, आविष्कृतं स्वदेहादाविष्कृत्य समर्पितम् । केनचित् अपरेण तरुणा, चरणयोरुपरागे रञ्जने सुभगो मनोहरः, लाक्षारसः अलक्तकद्रवः, निष्ठ्यूतः उद्गीर्णः बहिष्कृत्य दत्तः । तथा अन्येभ्यस्तरुभ्यः, आपर्वभागं मणिबन्ध-पर्य्यन्तम् उत्थितैर्बहिर्गतैः, किसलयानां पल्लवानां छायां कान्तिं परिस्पर्द्धितुमनुकर्त्तुं शीलं येषां तैः पल्लववत् पाटलवर्णैरित्यर्थः, वनदेवतानां करतलैः पाणिभिः कर्त्तृभिः, नः अस्माकमन्तिके आभरणानि नानाविधालङ्काराः, दत्तानि शकुन्तलार्थमर्पितानि ।

अत्र इन्दुपाण्डु इति किसलयच्छायापरिस्पर्द्धिभिरिति समासगतं लुप्तोपमाद्वयम्, तयोश्च परस्परनिरपेक्षस्थितेः संसृष्टिः । तथा निरुक्तिर्नाम लक्षणञ्च । यथा दर्पणे—

"पूर्वसिद्धार्थकथनं निरुक्तिरिति कीर्त्त्यते ।"

"सुन्दरेऽधिकभाग्ये च दुर्हृन्नेतरवाच्यरे । तुरीयांशे श्रीमति च सुभगः—" इति शब्दार्णवः । "छाया सूर्य्यप्रियाकान्तिप्रतिबिम्बमनातपः" इत्यमरः ।

शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम् ॥७॥

কোন বৃক্ষ, চন্দ্রের ন্যায় শুভ্রবর্ণ মাঙ্গলিক পট্টবস্ত্র আবিষ্কার করিয়া দিল, কোন বৃক্ষ, চরণ রঞ্জিত করিবার পক্ষে বড়ই সুন্দর অলক্তক নিঃসৃত করিয়া সমর্পণ করিল এবং অন্যান্য বৃক্ষ হইতে, মণিবন্ধদেশ-পর্য্যন্ত উত্থিত পল্লবশোভানুকারী বনদেবতাদিগের হস্ত, আমাদের নিকট নানাবিধ অলঙ্কার দিল ॥৭॥

(१) दत्तान्याभरणानि । तत्किसलयोद्भेदप्रतिद्वन्द्विभिः ।

प्रियं । शकुन्तलां विलोक्य । हला ! कोडरसम्भवा वि महु-अरी पोक्खरमहुं ज्जेव अहिलसदि (१) । (ख)

गौतमी । जादे ! इमाए अब्भुववत्तीए सूइदा भत्तुणो गेहे अणुहोदव्वा रामलच्छी । (ग)

शकु । लज्जां नाटयति (२) । (घ)

(ख) हला ! कोटरसम्भवापि मधुकरी पुष्करमध्वेव अभिलषति ।

(ग) जाते ! अनया अभ्युपपत्त्या सूचिता भर्त्तुर्गेहे अनुभवितव्या राजलक्ष्मीः ।

(ख) प्रियमिति । कोटरे तरुगात्रस्थविवरे सम्भवतीति सा, मधुकरी भ्रमरी, पुष्करस्य पद्मस्य मधु एव अभिलषति अभिलष्य प्राप्नोति । तथा चेयं शकुन्तला तपोवनजातापि दुष्मन्तवाञ्छितभोग्यालङ्कारान् प्राप्नोति भावः ।

अतएवात्र अप्रस्तुतात् समात् प्रस्तुतसमप्रतीतेरप्रस्तुतप्रशंसालङ्कारः ।

(ग) गौतमीति । जाते ! तनये ! अनया वसनभूषणादिदानात् वनदेवतागण-कृतया अभ्युपपत्त्या अनुग्रहेण । राजलक्ष्मी राजमहिष्युपयोगिसम्पत्, अनुभवितव्या सूचिता त्वया शकुन्तलया भोक्तव्यत्वेन ज्ञापिता, उपक्रमे सुखभोगापाते भाविसुखभोगस्य सर्वत्र दर्शनात् उपक्रम एव च वनदेवतादत्तवसनभूषणादिलाभेन शकुन्तलायाः सुख-भोगापातादित्याशयः ।

"अभ्युपपत्तिरनुग्रहः" इत्यमरः ।

(খ) প্রিয়ংবদা । (শকুন্তলার দিকে চাহিয়া) ওলো ! কোটর-জাতা ভ্রমরীও, পদ্মের মধুই চায় ।

(গ) গৌতমী ! বৎসে ! বনদেবতাদের এই অনুগ্রহে ইহাই বুঝা যাইতেছে যে, তুই ভর্ত্তার গৃহে রাজলক্ষ্মী ভোগ করিতে পারিবি ।

(ঘ) শকুন্তলা । (লজ্জা অভিনয় করিল ।)

(१) हला ! इमाए इत्यादि परवाक्यम् ।

(२) शकुन्तला । व्रीडां रूपयति ।

हारी। यावदिमां वनस्पतिसेवामभिषेकार्थं मालिनी-मवतीर्णाय तत्रभवते कण्वाय निवेदयामि। इति निष्क्रान्तः (१)। (ङ)

अन। सहि! अणव्भुदभूसणो अअं जणो कधं तुमं अलङ्करेदि। चिन्तयित्वा विलोक्य च। चित्तपरिचएण दाणिं दे अङ्गेसु आहरणविणिओअं करेह्म (२)। (च)

(च) सखि! अननुभूतभूषणः अयं जनः कथं त्वामलङ्करोति। चित्रपरिचयेन इदानीं ते अङ्गेषु आभरणविनियोगं कुर्वः।

(घ) ग्रङ्क इति। नाटयति अभिनयति, गुरुजनेन भर्त्तृकथोत्थापने स्त्रीणां लज्जायाः स्वाभाविकत्वादिति भावः।

(ङ) हारीति। यावच्छब्दो वाक्यालङ्कारे। वनस्पतिसेवां तपोवनतरुसमूह-कृतपरिचर्य्यां वसनभूषणादिदानेन तत्कृतोपकारमित्यर्थः, अभिषेकार्थं स्नानार्थम्, मालिनीं तदाख्यां नदीम्। तथा चैतच्च श्रवणे कण्वस्य महान् सन्तोषो भवेदिति भावः।

(च) अनेति। अननुभूतानि धारणेन दर्शनेन वा न ज्ञातानि भूषणानि येन सः, कदाचिदपि नाहमलङ्कारान् धृतवती न वा अन्यत्रापि दृष्टवतीत्यर्थः, अयं मत्स्वरूपो जनः, कथमलङ्करोति अलङ्कर्त्तुं शक्नोति, कथमपि नेत्यर्थः, अलङ्कारविन्यासस्यापरिचयादिति भावः। चिन्तयित्वा अलङ्कारार्पणदेशं विभाव्य, विलोक्य चित्रकारेण शकुन्तलायास्तत्तदङ्गं निरूप्य। चित्रपरिचयेन आलेख्यपटे स्त्रिया यत्र यत्राङ्गे यद्-यदाभरणं तिष्ठति, तत्तत्स्मरणेनेत्यर्थः। आभरणविनियोगम् अलङ्कारपरिधापनम्।

(ঙ) হারীত। পূজনীয় কণ্ব, স্নান করিবার জন্য মালিনীনদীতে নামিয়াছেন; বৃক্ষগণের এই সেবা তাঁহাকে গিয়া জানাই। (এই বলিয়া চলিয়া গেল।)

(१) प्रथमः। गौतम! एह्येहि, अभिषेकोत्तीर्णाय काश्यपाय वनस्पतिसेवां निवेदयावः। द्वितीयः। तथा। निष्क्रान्तौ।

(२) सख्यौ। अए अणवहुत्तभूसणो अअं अणो। चित्तकम्मपरिचएण अङ्गेसु दे।

शकु। जाणामि वो णिउणत्तणं। (छ)

सख्यौ। नाट्येनालङ्कारान् विनियुञ्जाते (१)। (ज)

ततः प्रविशति स्नानोत्तीर्णः कण्वः (२)। (झ)

कण्वः। विचिन्त्य (३)

यास्यत्यद्य शकुन्तलेति हृदयं संस्पृष्टमुत्कण्ठया
कण्ठः स्तम्भितवाष्पवृत्तिकलुषश्चिन्ताजड़ं दर्शनम्।
वैक्लव्यं मम तावदीदृशमपि स्नेहादरण्यौकसः
पीड्यन्ते गृहिणः कथं न तनयाविश्लेषदुःखैर्नवैः (४) ॥८॥

इति परिक्रामति।

(छ) जानामि वां निपुणत्वम्।

(छ) शकु इति। वां युवयोः। तथा च सर्वेष्वेव विषयेषु युवयोर्नैपुण्य-सत्त्वादत्रापि तन्नैपुण्यमव्याहतमेवेति भावः।

(ज) सख्याविति। नाट्येन अभिनयभावेन, न पुनर्वास्तविकत्वेनेत्यर्थः। विनि-युञ्जाते परिधापयतः।

(झ) तत इति। स्नानोत्तीर्णः स्नानात् परं मालिनीनदीत उत्थितः। एतेन आर्द्रदेहत्वं सूचितम्।

(च) অনসূয়া। সখি! এই ব্যক্তি অলঙ্কারের কোন অনুভবই করে নাই; সুতরাং কি প্রকারে তোমাকে অলঙ্কৃত করিবে। (চিন্তা করিয়া এবং দেখিয়া) চিত্রের পরিচয়ে এখন তোমার অঙ্গে অলঙ্কার সন্নিবিষ্ট করিব।

(ছ) শকুন্তলা। তোমাদের নৈপুণ্য জানি।

(জ) সখীদ্বয়। (অভিনয়ের ধরণে অলঙ্কার পরাইতে লাগিল।)

---

(१) उभे। नाट्येनालङ्कुरुतः। (२) स्नानोत्तीर्णः काश्यपः।

(३) काश्यपः। (४) अन्तर्बाष्पभरोपरोधि गदितं। तावदीदृशमहो। कथं नु।

যাস্যতীতি। অদ্য শকুন্তলা যাস্যতি পতিগৃহং গমিষ্যতি, ইতি হেতোঃ, উৎকণ্ঠয়া উন্মনস্কত্বভাবেন, হৃদয়ং মম মনঃ, সংস্পৃষ্টং সম্বদ্ধমাক্রান্তমিতি যাবৎ, কণ্ঠঃ স্বরঃ, স্তম্ভিতানামন্তর্নিরুদ্ধানামপি বাষ্পাণাম্ অশ্রুজলানাং বৃত্ত্যা পুনরাগমেন কলুষঃ অস্বচ্ছঃ অস্পষ্ট ইত্যর্থঃ; তথা দর্শনং দৃষ্টিপাতঃ, চিন্তয়া শকুন্তলাবিয়োগভাবনয়া জড়ং বিষয়পরিচ্ছেদাসমর্থং জাতমিতি শেষঃ। তেন চ, অরণ্যং বনমেব ওকঃ আশ্রয়ো যস্য তস্যাপি সর্বদা বনবাসিনোঽপীত্যর্থঃ মম, স্নেহাৎ শকুন্তলাং প্রতি বাৎসল্যাৎ, ঈদৃশং সাতিশয়মিতি তাৎপর্য্যম্, বৈক্লব্যং বিহ্বলত্বম্, তাবৎ জাতমিতি শেষঃ, অতএব নবৈর্নূতনৈঃ, তনয়াবিশ্লেষদুঃখৈঃ কন্যাবিয়োগকষ্টৈঃ, গৃহিণো গৃহস্থজনাঃ, কথং ন পীড্যন্তে ক্লিশ্যন্তে, অবশ্যমেব পীড্যন্ত ইত্যর্থঃ। সর্বথা বিষয়পরাঙ্মুখস্য বানপ্রস্থিজনস্য কন্যাবিচ্ছেদদুঃখসম্ভবে বিষয়কূপমগ্নস্য গৃহস্থস্য তাদৃশদুঃখমবশ্যমেব সম্ভবতীতি ভাবঃ।

অত্র বৈক্লব্যং প্রতি উৎকণ্ঠাস্পর্শরূপে একস্মিন্ কারণে সত্যপি কণ্ঠকালুষ্যাদি-কারণান্তরস্যোপন্যাসাৎ সমুচ্চয়োঽলঙ্কারঃ, পরার্দ্ধে অর্থাপত্তিশ্চ, এতেষাং পরস্পর-নিরপেক্ষতয়া সংসৃষ্টিঃ। তথা অরণ্যৌকস ইত্যতঃ পরং স্থিতিযোগ্যস্য অপিশব্দস্য ঈদৃশমিত্যতঃ পরং পাঠাদক্রমতাদোষঃ, স চ 'বৈক্লব্যং বনবাসিনোঽপি মম তৎস্নেহাৎ কিলৈতাদৃশম্' ইতি পাঠেন সমাধেয়ঃ।

"স্বরেঽপি কণ্ঠ আখ্যাতঃ" ইতি হারাবলী। "ওক আশ্রয়মাত্রে স্যান্মন্দিরে চ নপুংসকম্" ইতি মেদিনী। শার্দূলবিক্রীড়িতং বৃত্তম্ ॥৮॥

(ঝ) তদনন্তর স্নানের পর মালিনীনদী হইতে উত্থিত কণ্বের প্রবেশ।

কণ্ব। (চিন্তা করিয়া) আজ শকুন্তলা যাইবে, এই জন্য উৎকণ্ঠা আসিয়া হৃদয় অধিকার করিয়াছে; অশ্রুজল অবরুদ্ধ করি, আবার তাহা আসিয়া কণ্ঠস্বর অস্পষ্ট করিয়া ফেলিতেছে এবং দৃষ্টিশক্তি, চিন্তাবশতঃ কুণ্ঠিত হইতেছে। আমি বনবাসী; তাহাতে স্নেহবশতঃ আমারই এইরূপ বিহ্বলতা উপস্থিত হইয়াছে; সুতরাং নবীন কন্যাবিচ্ছেদদুঃখে গৃহীরা পীড়িত না হইবে কেন ॥৮॥

सख्यौ। हला सउन्तले! अवसिदमण्डणासि, सम्पदं परिहेहि क्खोमजुअलं। (ञ)

शकु। उत्थाय नाट्येन परिधत्ते। (ट)

गौतमी। जादे! एस दे आणन्द-वाप्प-परिवाहिणा लोअणेण परिस्सजन्तो विअ गुरू उवत्थिदो; ता समुदाआरं पडिवज्जस्स (१)। (ठ)

(ञ) हला शकुन्तले! अवसितमण्डनासि, साम्प्रतं परिधेहि क्षौमयुगलम्।

(ठ) जाते! एष ते आनन्दवाष्पपरिवाहिना लोचनेन परिष्वजमान इव गुरु-रुपस्थितः; तत् समुदाचारं प्रतिपद्यस्व।

(ञ) सख्याविति। अवसितमण्डना समाप्तप्रसाधना। क्षौमयुगलं पट्टवस्त्रद्वयम्। "नैकवस्त्रधरस्तथा" इत्यनेन वैधकर्म्ममात्रे एकवस्त्रधारणनिषेधात् यात्रायाश्च वैधकर्म्म-रूपत्वात् क्षौमयुगलमित्युक्तम्।

(ट) शकु इति। उपविष्टस्य वस्त्रपरिधाने विशेषासुविधा स्यादत उक्तमुत्थायेति।

(ठ) गौतमीति। आनन्देन कन्यायाः पतिसंयोगप्राप्तिसम्भावनाजनितसुखेन निर्गतो वाष्प आनन्दवाष्पस्तं परिवहति धारयतीति तेन। परिष्वजमान इव अतिशयेन संयोगादालिङ्गन्निव, गुरुः पिता। समुदाचारं सम्प्रयुक्तव्यवहारं चरणवन्दनमित्यर्थः, प्रतिपद्यस्व प्राप्नुहि कुरु इति तात्पर्य्यम्। अन्यमनस्कतया वन्दनविस्मरणं स्यादतो गौतम्योक्तमिदम्।

(এই বলিয়া পদক্ষেপ করিতে লাগিলেন।)

(ঞ) সখীদ্বয়। শকুন্তলা! তোমাকে অলঙ্কার পরাণ শেষ হইয়াছে; এখন পট্টবস্ত্র দুইখানি পর।

(ট) শকুন্তলা। (উঠিয়া অভিনয়ের ধরণে পরিধান করিল।)

(ঠ) গৌতমী। বৎসে! আনন্দাশ্রুবর্ষী নয়নদ্বারা আলিঙ্গন-

(१) आणन्दपरिवाहिणा अक्खुणा। आआरं दाव।

शकु । सव्रीड़ं वन्दनां करोति (१) । (ङ)

कखः । वत्से !

ययातेरिव शर्म्मिष्ठा भर्त्तुर्बहुमता भव ।
पुत्रं त्वमपि सम्राजं सेव पूरुमवाप्नुहि (२) ॥८॥

(ङ) शकु इति । सव्रीड़ं सलज्जम् । नवीनकुलस्त्रियाः गुरुजनान्तिके पतिविषयकव्यापारमात्रस्यैव लज्जाकरत्वादत्र च पतिगृहे यात्राप्रस्तावात् सव्रीडमित्युक्तम् ।

ययातेरिति । ययातेः तदाख्यस्य प्रसिद्धस्य राज्ञः, शर्म्मिष्ठा वृषपर्व्वदुहिता इव, त्वं भर्त्तुर्दुष्मन्तस्य, बहुमता अत्यादरविषयभूता भव । तथा सा शर्म्मिष्ठा, पूरुं तदाख्यं पुत्रमिव, त्वमपि सम्राजं भाविमण्डलेश्वरम्, पुत्रम्, अवाप्नुहि लभस्व ।

अत्र द्वयोः श्रौतोपमालङ्कारयोः परस्परनिरपेक्षतया संसृष्टिः । तथा शर्म्मिष्ठा ययातेर्बहुमता अभूत्, त्वन्तु भव इति, एवं सा पूरुमवाप्तवती, त्वञ्च पुत्रम् अवाप्नुहि इति विधिभेदात् कालभेदाच्च भग्नप्रक्रमतादोषद्वयम् "चिरं जीवतु ते सूनुर्मार्कण्डेयमुनिर्यथा" इति दर्पणोदाहृतवत् ; तत्समाधानाय चैवं श्लोकः पठनीयः—

ययातेरिव शर्म्मिष्ठा भर्त्तुर्बहुमता सती ।
सम्राजं पूरुवत् पुत्रं तत्समा त्वमवाप्नुहि ॥

तत्समा शर्म्मिष्ठातुल्या त्वमित्यर्थः । इत्यञ्च आर्थोपमायामुपमानसम्बन्धिक्रियानपेक्षणान्नोक्तदोष इति सुधीभिर्भाव्यम् ।

एवमत्र आशीर्नाम नाट्यालङ्कारः—"आशीरिष्टजनाशंसा" इति दर्पणलक्षणात् ।

"येनेष्टं राजसूयेन मण्डलस्येश्वरश्च यः । शास्ति यश्चाज्ञया राज्ञः स सम्राट्—" इत्यमरः ।

করতই যেন তোমার পিতা এই উপস্থিত হইয়াছেন ; অতএব উপযুক্ত আচার সম্পাদন কর ।

(ঙ) শকুন্তলা । (লজ্জার সহিত নমস্কার করিল ।)

(१) सव्रीड़म् । तात ! वन्दामि । (२) सुतं त्वमपि ।

गौतमी। जादे! वरो क्खु एसो, ण आसिसो (१)। (ढ)

कण्वः। वत्से! इतः सद्योहुतानग्नीन् प्रदक्षिणी-कुरुष्व। (ण)

सर्वे तथा कारयित्वा परिक्रामन्ति (२)। (त)

(ढ) जाते! वरः खल्वेषः, न आशीः।

ययातिपुत्राणाञ्च विष्णुपुराणम्—

"यदुञ्च तुर्वसुञ्चैव देवयानी व्यजीजनत्।
द्रुह्युञ्चानुञ्च पूरुञ्च शर्मिष्ठा वार्षपर्वणी॥" ॥९॥

(ड) गौतमीति। एष "ययातेरिव शर्मिष्ठा" इत्यादिरूपः वरः खलु वर एव, महर्षेः प्रभावातिशयेन वरदाने समर्थत्वात् त्वां प्रति तथा सन्तुष्टत्वाच्चेति भावः। न आशीः "ययातेरिव" इत्यादि वाक्यं नाशीर्वादः तस्य येन केनापि कर्तुं शक्यत्वेन महर्षेस्तत्र प्रवृत्तौ विशेषप्रयोजनाभावात्। तेन चैतत्फलं त्वमवश्यमेव प्राप्स्यसीत्याशयः। ध्रुवफलकमिष्टार्थाशंसनं वरः, अध्रुवफलकमिष्टार्थाशंसनमाशीरित्युभयोर्भेदः।

(ण) कण्व इति। इतः अस्यां दिशि। सद्योहुतान् अचिरदत्ताहुतीन्। एतेन हव्यगन्धैरिति वक्ष्यमाणहव्यगन्धानां प्राचुर्यं व्यज्यते।

(त) सर्वा इति। तथा—शकुन्तलाकर्तृकं प्रदक्षिणम्। परिक्रामन्ति पादक्षेपं कुर्वन्ति।

কণ্ব। বৎসে! শর্ম্মিষ্ঠা যেমন যযাতির অত্যন্ত আদরের পাত্র ছিলেন, তুমিও যেমন ভর্ত্তার অত্যন্ত আদরের পাত্র হও এবং তিনি (শর্ম্মিষ্ঠা) যেমন ভাবী সম্রাট্ পূরুকে পুত্ররূপে পাইয়াছিলেন, তুমিও তেমন ভাবী সম্রাট্ পুত্র লাভ কর ॥৯॥

(ঢ) গৌতমী। বৎসে। ইহা বরই বটে, কিন্তু আশীর্বাদ নহে।

(ণ) কণ্ব। বৎসে! এই দিকে সদ্য আহূত অগ্নিগুলিকে প্রদক্ষিণ কর।

(१) भअवं! वरो क्खु। (२) सर्वे परिक्रामन्ति।

कण्वः । वत्से ! (१)

अमी वेदिं परितः क्लृप्तधिष्ण्याः
समिद्वन्तः प्रान्तसंस्तीर्णदर्भाः ।
अपघ्नन्तो दुरितं हव्यगन्धैः
वैतानास्त्वां वह्नयः पावयन्तु ॥१०॥

अमी इति । वेदिं परितः वेद्याः सर्वासु दिक्षु, क्लृप्तानि रचितानि धिष्ण्यानि स्थानानि येषां ते, एतेन सर्वस्यामेव दिशि हव्यगन्धप्राप्तिसम्भवो दर्शितः । समिधः एषां सन्तीति समिद्वन्तः । अनेनाग्नीनां स्थायित्वं सूचितम् । प्रान्तेषु सर्वेषु अग्नि-समीपप्रदेशेषु संस्तीर्णा आस्तीर्णा दर्भाः कुशा येषां ते । एतेन प्रान्तदेशानामपि पवित्रतया दुरितनाशकत्वं सूचितम् । तथा हव्यानाम् आहुतानां घृतादिद्रव्याणां गन्धैः, दुरितं पापम्, अपघ्नन्तो नाशयन्तः, अमी दृश्यमानाः, वितानस्य यज्ञस्य इमे इति वैतानाः, वह्नयो दक्षिणाग्निगार्हपत्याहवनीयभेदात् त्रिविधा अग्नयः, त्वां पावयन्तु पवित्रीकुर्वन्तु ।

अत्र विशेषणानां विशेषविशेषाभिप्रायेण प्रयुक्तत्वात् परिकरोऽलङ्कारः । अतएव च नापुष्टार्थत्वदोषः ।

"क्रतुविस्तारयोरस्त्री वितानम्" इत्यमरः ।

वेदिमिति परित इत्यस्य योगे "ततोभयाभिपरिसर्वैः" इत्यनेन द्वितीया ।

अयन्तु प्रततवेदपाठनिरतकण्ठप्रयुक्तो वैदिक एव छन्दोविशेषः । तथा च "अजो यो नो भुवनाण्योऽनुशने" इत्यादिवत् प्रथमपादस्तृतीयपादश्च ; "अहन्ये नां भुक्तभोगा-मजोऽन्यः" इत्यादिवत् द्वितीयपादः, चतुर्थपादस्तु शालिन्या एव "मात्तौ गौ चेच्छालिनी वेदलोकैः" इति लक्षणात् । अतएवेदमुपजातिविशेषं वदन्ति ॥१०॥

(ত) (শকুন্তলাকে সেইরূপ করাইবার জন্য সকলে পাদক্ষেপ করিতে লাগিল।)

কণ্ব। বৎসে !

(१) काश्यपः । ऋक्छन्दसा आशास्ते ।

शकु। प्रदक्षिणं करोति (१)।

कण्वः। वत्से! प्रतिष्ठस्वेदानीम्। सदृष्टिक्षेपम्। क्व नु ते शार्ङ्गरवशारद्वतमिश्राः? (२)। (थ)

शिष्यौ। प्रविश्य। भगवन्! इमौ स्वः (३)। (द)

कण्वः। वत्सौ! भगिन्याः पन्थानमादेशयतम् (४)। (ध)

(थ) कण्व इति। सदृष्टिक्षेपं शार्ङ्गरवादीनामन्वेषणार्थं सर्वतो दृष्टिं पातयित्वेत्यर्थः। ते पूर्वमादिष्टाः। क्व वर्त्तन्त इति शेषः।

(द) शिष्याविति। स्वस्तिष्ठावः, आवामिति शेषः।

(ध) कण्व इति। भगिन्याः शकुन्तलायाः। युवां शिष्यत्वेन मम पुत्रस्थानीयौ, शकुन्तला तु कन्येवेति युष्माकं परस्परं भ्रातृभगिनीरूप एव सम्बन्ध इति भावः। आदेशयतं युवामिति शेषः।

বেদির উপর সকল দিকেই এগুলির স্থান কল্পিত হইয়াছে, সমিধ রহিয়াছে, চারি প্রান্তেই কুশ আস্তীর্ণ আছে এবং ইহারা হবির গন্ধে পাপ নাশ করিতেছে, এই ত্রিবিধ যজ্ঞীয় অগ্নি তোমাকে পবিত্র করুক ॥১০॥

শকুন্তলা। (প্রদক্ষিণ করিল।)

(থ) কণ্ব। বৎসে! এখন প্রস্থান কর। (দৃষ্টিক্ষেপের সহিত) সেই শার্ঙ্গরব ও শারদ্বতমিশ্র কোথায়?।

(দ) শিষ্যদ্বয়। (প্রবেশ করিয়া) ভগবন্! আমরা এই আছি।

(ধ) কণ্ব। বৎস! তোমরা ভগিনীর পথ দেখাইয়া দাও।

(१) पादक्षिणं कुणन्ति।

(२) पावयणु। पतिट्ठस्स दाणीम्। क्व ते शार्ङ्गरवमिस्सा?।

(३) शिष्यः। भगवन्! इमि स्वः।

(४) भइणिआए मग्गमादेसय।

शिष्यौ। इत इतो भवती। (न)

सर्वे परिक्रामन्ति। (प)।

कण्वः। भो भोः! सन्निहितवनदेवतास्तपोवन-तरवः! (१)। (फ)

पातुं न प्रथमं व्यवस्यति जलं युष्मास्वसिक्तेषु या,
नादत्ते प्रियमण्डनापि भवतां स्नेहेन या पल्लवम्।
आद्ये वः कुसुमप्रवृत्तिसमये यस्या भवत्युत्सवः,
सेयं याति शकुन्तला पतिगृहं सर्वैरनुज्ञायताम् (२) ॥११॥

(न) शिष्याविति। भवती शकुन्तला, इत इतः अनेनानेन पथा, गच्छत्विति शेषः।

(प) सर्व इति। परिक्रामन्ति पादक्षेपं कुर्वन्ति।

(फ) कण्व इति। सन्निहिता अवस्थानेनासन्ना वनदेवता येषु ते तादृशाः!। तरूणामचेतनतया तत्सम्बोधनस्य निष्फलत्वात् तत्सम्बोधनमुखेन तदधिष्ठात्रीणां वन-देवतानामिवाभिमुख्यार्थमेतद्विशेषणम्। तेन च तरूणामपि कृतज्ञता सम्पन्नेत्यवधेयम्।

पातुमिति। युष्मासु तपोवनतरुषु, असिक्तेषु युष्माकं मूले जलसेकेष्वकृतेषु, या शकुन्तला, प्रथमं जलं पातुं न व्यवस्यति न प्रवर्त्तते, युष्मान् प्रत्यादरातिशयादिति भावः। प्रियं प्रीतिकरं मण्डनं भूषणं यस्याः सा तथोक्तापि, या शकुन्तला, स्नेहेन भवतां तपोवनतरूणाम्, पल्लवं मण्डनभूतं किसलयम्, न आदत्ते न गृह्णाति, युष्माकं वेदनानुभवसम्भवादित्याशयः। तथा वो युष्माकं कुसुमप्रवृत्तिसमये पुष्पोत्पत्तिकाले

(न) শিষ্যদ্বয়। তুমি এই এই পথে চল।

(প) সকলে। (পাদক্ষেপ করিতে লাগিল।)

(ফ) কণ্ব। ওহে ওহে! বনদেবতাসমন্বিত তপোবনের বৃক্ষসকল!

---

(१) काश्यपः। भो भोः सन्निहितास्तपोवनतरवः!।

(२) युष्मास्वपीतेषु या। आद्ये वः।

आकाशे। (ख)

रम्यान्तरः कमलिनीहरितैः सरोभि:
छायाद्रुमैर्नियमितार्कमरीचितापः।
भूयात् कुशेशयरजोमृदुरेणुरस्याः
शान्तानुकूलपवनश्च शिवश्च पन्थाः (१) ॥१२॥

सर्वे सविस्मयमाकर्णयन्ति।

आदौ युष्मदादीनां सर्वेषामेव पूर्वम्, यस्याः शकुन्तलायाः, उत्सवः आनन्दो भवति, युष्मान् प्रति स्नेहाधिक्यादित्यभिप्रायः। सा इयं शकुन्तला, पतिगृहं याति, सर्वैः-युष्माभिः, अनुज्ञायतां तदनुमन्यताम् युष्मदनुज्ञाया अभावे स्नेहाकर्षणेन अस्या गमनमेव न सम्भवतीति भावः।

अत्र तरून् प्रति शकुन्तलायाः स्नेहाधिक्यप्रतिपादनकार्य्ये कारणवर्णोपन्यासात् अप्रस्तुतप्रशंसालङ्कारः। तथा व्यवस्यति भवतीति परस्मैपदिक्रियाद्वयस्य मध्ये आदत्ते इत्यात्मनेपदिक्रियाप्रयोगात् भग्नप्रक्रमतादोषः; स च 'गच्छति प्रियमण्डनापि न या स्नेहाद्भवत्पल्लवम्' इति पाठेन समाधेयः।

शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम् ॥११॥

(ख) आकाशे इति। शून्ये तपोवनतरुस्थितवनदेवतानामुक्तिरियमित्याशयः।

रम्येति। अस्याः शकुन्तलायाः, पन्थाः पतिगृहगमनमार्गः, कमलिनीभिः पद्मलताभिः हरितैः पालाशवर्णैः सरोभिर्वापीभिः, रम्यं मनोहरम् अन्तरं मध्यदेशो यस्य स तादृशः

তোমাদের মূলে জল না দেওয়া হইলে, যে প্রথমে জলপান করিতে প্রবৃত্ত হয় না; অলঙ্কারপ্রিয় হইয়াও যে, স্নেহবশতঃ তোমাদের পল্লব গ্রহণ করে না এবং তোমাদের পুষ্পোৎপত্তির সময়ে সকলের আগে যাহার আমোদ হয়, সেই শকুন্তলা এই পতিগৃহে যাইতেছে; তোমরা সকলেই অনুমতি কর ॥১১॥

(१) अनुमन्यतामित्यादिश्लोकात् परं रम्येत्यादिश्लोकः क्वचित् पठितः।

शार्ङ्ग°। (कोकिलशब्दं सूचयित्वा।) भगवन्! (१)। (भ)

छायाप्रधाना द्रुमा वृक्षास्तैः, नियमितो निवारितः अर्कमरीचीनां रविकिरणानां तापो यत्र सः, कुशेशयरजसां पद्मपरागाणां मृदवः सुरभित्वात् कोमला रेणवः वायुचालिताः क्षुद्रांशा यत्र स तादृशः, तथा शान्तः अवेगवाहित्वात् सौम्यः अनुकूलः पृष्ठतोगामी च पवनो वायुर्यस्मिन् स तथोक्तश्च भूयात्, अतएव शिवो मङ्गलकरश्च भूयात्। मध्ये सरोलाभात् पिपासानिवृत्तिः, छायाद्रुमलाभात् तापाभावे कष्टाधिक्यनिवृत्तिः, पद्मपराग-रेणुलाभादामोदप्राप्तिः, शान्तपवनप्राप्तौ श्रमापनोदनम्, पवनस्यानुकूलत्वे च मङ्गललाभ इति भावः।

अत्रापि पथः शिवत्वं प्रति अनेककारणोपन्यासात् समुच्चयोऽलङ्कारः।

कुशे जले शेते तिष्ठतीति कुशेशयम्। "शयवासवासिष्वकालात्" इत्यलुक् समासः। "कुशमम्बु च" इति "सहस्रपत्रं कमलं शतपत्रं कुशेशयम्" इति चामरः।

अनुकूलपवनस्य मङ्गलसूचकत्वमुक्तं भट्टिटीकायाम्—

"वामे मधुरवाक् पक्षी वृक्षः पल्लवितोऽग्रतः।
अनुकूलो वहन् वायुः प्रयाणे शुभदः शिवः॥"

वसन्ततिलका वृत्तम्॥१२॥

(भ) शार्ङ्गेति। सूचयित्वा स्वकण्ठेनैव प्रकाश्य।

(ব) (শূন্যে) পদ্মপাতায় হরিদ্বর্ণ সরোবরসমূহে পথের সমস্ত মধ্যভাগ স্নুন্দর হউক, ছায়াপ্রধান বটপ্রভৃতি বৃক্ষ, সূর্য্যকিরণের তাপ নিবারণ করুক এবং পদ্মের কোমলরেণুবাহী বায়ু, পৃষ্ঠদিক্ হইতে শান্তভাবে প্রবাহিত হউক; এইভাবে সমস্ত পথটী শকুন্তলার পক্ষে মঙ্গলময় হউক ॥১২॥

(সকলে বিস্ময়ের সহিত শুনিতে লাগিল।)

(ভ) শার্ঙ্গরব। (কোকিলের ন্যায় শব্দ করিয়া) ভগবন্!

(१) कोकिलरवं सूचयित्वा।

अनुमतगमना शकुन्तला
तरुभिरियं वनवासबन्धुभिः।
परभृतविरुतं कलं यतः
प्रतिवचनीकृतमेभिरात्मनः (१) ॥१३॥

गौतमी। जादे! ञादिजणसिणिद्धाहिं अणुस्सादगमणासि तवोवणदेवदाहिं। ता पणम भअवदीणं (२)। (म)

(म) जाते! ज्ञातिजनस्निग्धाभिरनुज्ञातगमनासि तपोवनदेवताभिः। तत् प्रणम भगवतीः।

अनुमतेति। इयं शकुन्तला, वनवासेन तपोवने एकत्रावस्थानेन बन्धवः सञ्जात सौहार्द्दास्तैः, तरुभिर्वृक्षैः, अनुमतम् अनुज्ञातं गमनं भर्त्तृगृहे प्रस्थानं यस्याः सा तथोक्ता जाता। यतो हेतोः, एभिस्तरुभिः, कलं मधुरास्फुटम्, परैः काकैर्भ्रियते परिपाल्यते इति परभृतः कोकिलस्तस्य विरुतं रवः, आत्मनः स्वगणस्य, प्रतिवचनीकृतं भवदनुज्ञाप्रार्थनस्य प्रत्युत्तरीकृतम्, इदानीममीषां मनुष्यवद्वागुच्चारणासम्भवात् अगत्या आकस्मिककोकिलरव एव प्रतिवचनत्वेन मन्तव्य इति भावः।

अत्र परभृतविरुते प्रतिवचनत्वारोपस्य प्रकृतशकुन्तलागमनोपयोगितया परिणामालङ्कारः, स च समानविभक्तिकत्वात् तुल्याधिकरणरूपः।

"वनप्रियः परभृतः कोकिलः पिक इत्यपि" इत्यमरः।

अपरवक्त्रं नाम वृत्तम्—"अयुजि ननरला गुरुः समे तदपरवक्त्रमिदं न जौ जरौ" इति लक्षणात् ॥१३॥

(म) गौतमीति। ज्ञातिजनवत् स्वजनवत् स्निग्धाभिस्त्वां प्रति स्नेहयुक्ताभिः, तपो-

তপোবনে একত্র বাসনিবন্ধন সঞ্জাতসৌহার্দ্দ বৃক্ষসমূহ, এই শকুন্তলাকে যাইবার অনুমতি দিয়াছে; যে হেতু ইহারা অস্পষ্ট অথচ মধুর কোকিল-শব্দকে আপনাদের প্রত্যুত্তর করিয়াছে ॥১৩॥

(१) कलं यथा एभिरीदृशम्। (२) क्वचित् वा इति नास्ति

शकु । सप्रणामं परिक्रम्य जनान्तिकम् । हला पिअंवदे ! अज्जउत्तदंसणोस्सुआए वि अस्समपदं परिच्चअन्तीए दुक्खदुक्खेण चलणा मे पुरमुहा ण णिवडन्ति (१) । (य)

प्रियं । ण केवलं तुमं ज्जेव तवोवणविरहकादरा, तुए उवत्थिदविओअस्स तवोवणस्स वि अवत्थं पेक्ख दाव (२) । (र)

(य) हला प्रियंवदे । आर्य्यपुत्रदर्शनोत्सुकाया अपि आश्रमपदं परित्यजन्त्या दुःखदुःखेन चरणौ मे पुरोमुखौ न निपततः ।

(र) न केवलं त्वमेव तपोवनविरहकातरा ; त्वयोपस्थितवियोगस्य तपोवनस्यापि अवस्थां प्रेक्षस्व तावत् ।

वनदेवताभिः, अनुज्ञातं गमनं यस्याः सा तादृशी असि । तत्तस्मात्, भगवतीर्माह्यात्म्यवतीर्वनदेवताः ।

"स्निग्धस्तु वत्सलो वत्सः स्रेहयुक्तजने भवेत्" इति शब्दरत्नावली ।

(य) शकु इति । सप्रणामं वनदेवताभ्यो नमस्कारपूर्वकम्, परिक्रम्य सम्मुखे कियन्तं पदक्षेपं कृत्वा, जनान्तिकं केवलं सख्याः कर्णान्तिके मृदु मृदु इत्यर्थः, गुरुजनान्तिके पतिकथोल्लेखस्य लज्जाकरत्वादिति भावः । जनान्तिकलक्षणं प्रागुक्तम् । आश्रमपदं तपोवनम् । दुःखदुःखेन नितान्तदुःखेन इत्यर्थः, पुरोमुखौ सम्मुखौ सन्तौ ।

(ম) গৌতমী। বৎসে! স্বজনের ন্যায় স্নেহসম্পন্ন বনদেবতারা তোমার গমনে অনুমতি দিয়াছেন। অতএব ইঁহাদিগকে নমস্কার কর।

(য) শকুন্তলা। (নমস্কার করিয়া পাদক্ষেপপূর্ব্বক প্রিয়ংবদার নিকট চুপি চুপি) আমি আর্য্যপুত্রের দর্শনের নিমিত্ত উৎকণ্ঠিত হইয়াছি, তথাপি তপোবন পরিত্যাগ করিতেছি বলিয়া আমার চরণযুগল সম্মুখের দিকে পড়িতেছে না।

(१) णं अज्जउत्त···अस्सम···दुक्खेण मे चलणा पुरदो पवट्टन्ति ।

(२) ण केवलं तवोवणविरहकादरा सही एव्व । सम्मवत्था दीसइ ।

উগ্গিলিঅদব্‌ভকবলা মঈ পরিচ্চত্তণচ্চণা মোরী ।
ওসরিঅপাণ্ডুপত্তা মুঅন্তি অস্সূং বিঅ লদাও ॥১৪॥

শকু। স্মৃত্বা। তাদ! লদাবহিণীং দাব মাহবীং আমন্তইস্সং (১)। (ল)

উদ্গীর্ণদর্ভকবলা মৃগী পরিত্যক্তনর্ত্তনা ময়ূরী ।
অপসৃতপাণ্ডুপত্রা মুঞ্চন্তি অশ্রু ইব লতাঃ ॥১৪॥

(র) প্রিয়মিতি। ত্বয়া সহ উপস্থিতো বিয়োগো যস্য তস্য।

উদ্গীর্ণেতি। মৃগী হরিণী, উদ্গীর্ণঃ গ্রাসাৎ মুখতো নির্গমিতঃ দর্ভকবলঃ কুশগ্রাসো যয়া সা, ময়ূরী পরিত্যক্তং নর্ত্তনং নৃত্যং যয়া সা; তথা অপসৃতানি পতিতানি পাণ্ডূনি পক্বতয়া পাণ্ডুবর্ণানি পত্রাণি যাসাং তাস্তথাবিধাঃ লতাঃ, অশ্রু নয়নজলম্, মুঞ্চন্তি তব বিরহশোকোদয়াৎ পাতয়ন্তীব। অতএব তব বিরহেণ তপোবনমপি কাতরং জাতমিতি ভাবঃ।

অত্র তপোবনবিরহকাতরত্বপ্রতিপাদনকার্য্যং প্রতি কারণত্রয়োপন্যাসাৎ সমুচ্চয়োঽলঙ্কারঃ, তথা পাণ্ডুপত্রপতনে অশ্রুপাতনত্বসম্ভাবনাকরণাৎ ক্রিয়োৎপ্রেক্ষা; উদ্গীর্ণদর্ভকবলত্বাদিকার্য্যেণ মৃগীপ্রভৃতিষু ভগিনীব্যবহারসমারোপাৎ সমাসোক্তিশ্চ, ইত্যেতেষাং পরস্পর-নিরপেক্ষতয়া সংসৃষ্টিঃ। তথা মঈমোরী ইতি একবচনান্তপ্রয়োগেণ প্রক্রম্য লদাও ইতি বহুবচনোপন্যাসাৎ ভগ্নপ্রক্রমতাদোষঃ; স চ 'পরিহরদি অস্সুং বিঅ লদা' ইতি পাঠেন সমাধেয়ঃ। আর্য্যা জাতিঃ ॥১৪॥

(র) প্রিয়ংবদা। কেবল তুমিই তপোবনের বিরহে কাতর হও নাই; তোমার সহিত বিরহ উপস্থিত হওয়ায় তপোবনেরও অবস্থা দেখ—

হরিণী মুখ হইতে কুশগ্রাস উদ্‌গিরণ করিয়া ফেলিতেছে; ময়ূরী নৃত্য ত্যাগ করিয়াছে এবং লতাগুলি, পাণ্ডুবর্ণ পত্র পতিত হইতে থাকায় যেন অশ্রু বিসর্জ্জন করিতেছে ॥১৪॥

(১) লদাবহিণিং বণজোসিণিং দাব আমন্তইস্সং।

कण्वः । वत्से ! अवैमि ते तस्यां सौहार्दम् । इयं सा दक्षिणे पश्य (१) । (व)

शकु । उपेत्य लतामालिङ्ग्य । लदावहिणि ! पच्चालिङ्ग म मं साहामएहिं वाहुहिं । अज्ज पहुदि दूरवत्तिणी क्खु दे भविस्सं । ताद ! अहं विअ इअं तुए चिन्तणीआ (२) । (श)

(ल) तात ! लताभगिनीं तावत् माधवीमामन्त्रयिष्ये ।

(श) लताभगिनि ! प्रत्यालिङ्ग मां शाखामयैर्बाहुभिः । अद्य प्रभृति दूरवर्त्तिनी खलु ते भविष्यामि । तात ! अहमिव इयं त्वया चिन्तनीया ।

(ल) शकु इति । स्मृत्वा नयनाश्रुपातादिना स्मृतमभिनीय । लता चासौ भगिनी चेति तां माधवीलताख्यां भगिनीमित्यर्थः, आमन्त्रयामि गमनकालीनं सम्भाषणं करोमीति प्रार्थना ।

(व) कण्व इति । तस्यां माधव्याम्, ते तव, सौहार्दं पूर्वोत्पन्नस्नेहम्, अवैमि अवगत एवास्मि । सा माधवी, दक्षिणं दिग्विभागे वर्त्तते इति पश्येत्यर्थः ।

(श) शकु इति । लतां प्रकृतां माधवीम् । शाखामयैर्विटपरूपैः । अत्र परम्परितरूपकमलङ्कारः । चिन्तनीया सस्नेहं द्रष्टव्या, मत्स्थानपातित्वादित्याशयः ।

(ল) শকুন্তলা। (স্মরণ করিয়া) পিতঃ! লতাভগিনী মাধবীর সম্ভাষণ করি।

(ব) কণ্ব। বৎসে! তাহার প্রতি তোমার সৌহার্দ্দ আমি জানি; এই সে দক্ষিণদিকে রহিয়াছে, দেখ।

(শ) শকুন্তলা। (নিকটে যাইয়া মাধবীলতাকে আলিঙ্গন করিয়া) লতাভগিনি! শাখারূপ বাহুদ্বারা আমাকে প্রত্যালিঙ্গন কর; যে

---

(१) काश्यपः । अवैमि ते तस्यां सौदर्य्यास्नेहम् । इयं तावत् दक्षिणेन ।

(२) शकुन्तला । लतामुपेत्य । वणज्जोसिणि चूदसंगदावि मं पच्चालिङ्ग इदोगदाहिं साहाबाहाहिं । अज्ज पहुदि दूरपरिवट्टिणी दे भविस्सं ।

कण्वः । वत्से !

सङ्कल्पितं प्रथममेव मया त्वदर्थे
भर्त्तारमात्मसदृशं स्वगुणैर्गतासि ।
अस्यास्तु सम्प्रति वरं त्वयि वीतचिन्तः
कान्तं समीपसहकारमिमं करिष्ये (१) ॥१५॥

तदितः प्रस्थानं प्रतिपद्यस्व (२) । (ष)

माधवीमरणमङ्गीकरोति सङ्कल्पितमिति । मया प्रथममेव तव विवाहात् पूर्वमेव, त्वदर्थे सङ्कल्पितं मनसा विभावितम्, आत्मसदृशं स्वानुरूपम्, भर्त्तारम्, स्वगुणैः सौन्दर्य्यादिभिः, गतासि प्राप्तासि । अतएव सम्प्रति, त्वयि त्वद्विषये, वीता त्यक्ता चिन्ता वरसंग्रहभावना येन स ताहृशोऽहम्, कान्तं मनोहरम्, इमं दृश्यमानम्, समीपवर्त्ती सहकारः समीपसहकारस्तं निकटवर्त्तिनमाम्रतरुम्, अस्या माधवीलतायाः, वरं वरस्वरूपम्, करिष्ये संयोजनादिना कल्पयिष्ये । अतएव त्वत्प्रार्थिता माधवीचिन्ता-मवश्यमेव करिष्यामीति भावः ।

अत्र सहकारे वरत्वारोपः श्रान्त्यः, माधवीलतायां कन्यात्वारोपस्तु आर्थं इत्येक-देशविवर्त्तिरूपकमलङ्कारः ।

वसन्ततिलका वृत्तम् ॥१५॥

হেতু আজ অবধি আমি তোমাদের দূরবর্ত্তিনী হইব। পিতঃ! আপনি ইহাকে আমারই ন্যায় চিন্তা করিবেন।

কণ্ব। বৎসে! আমি প্রথমেই তোমার জন্য যাহা মনে মনে কল্পনা করিয়াছিলাম, তুমি নিজ গুণে সেই আত্মসদৃশ পতি লাভ করিয়াছ। এখন তোমার বিষয়ে নিশ্চিন্ত হইয়াছি, তাই নিকটবর্ত্তী এই সুন্দর আম্রবৃক্ষটীকে এই মাধবীলতার বর করিব।১৫॥

---

(१) मया यथार्थं सुकृतैर्गता त्वम् । अतःतेन संश्रितवती नवमालिकेयं अस्यामहं त्वयि च सम्प्रति वीतचिन्तः । (२) इतः पन्थानं प्रतिपद्यस्व ।

शकु। सख्यावुपेत्य। हला! एसा दोसु' पि वो हत्थे णिक्खेवो (१)। (स)

सख्यौ। अअं जणो दाणिं कस्स हत्थे समप्पिदो। इति बाष्पं विसृजतः (२)। (ह)

कण्वः। अनसूये! प्रियंवदे! अलं रुदितेन। ननु भवतीभ्यामेव शकुन्तला स्थिरीकर्त्तव्या (३)। इति सर्वे परिक्रामन्ति। (ক্ষ)

(स) हला! एषा द्वयोरपि वां हस्ते निक्षेपः।

(ह) अयं जनः इदानीं कस्य हस्ते समर्पितः?।

(ষ) तदिति। तत् तस्मात् माधवीलतायाः अपि उपायकरणेन तवोद्वेगाभावादित्यर्थः। इत आश्रमात्, प्रस्थीयते अनेनेति प्रस्थानं पन्थास्तत् हस्तिनापुरगमनमार्गमिति तात्पर्य्यम्, प्रतिपद्यस्व प्राप्नुहि।

(स) शकु इति। एषा माधवीलता। निक्षेपो निक्षेपभावेन स्थापिता। इतः परं युवाभ्यामेवास्या रक्षणावेक्षणादिकं कर्त्तव्यमित्याशयः।

(ह) सख्याविति। अयम् अनसूयारूपः प्रियंवदारूपश्च जनः, द्वयोरेव वक्तृत्वात्। वर्त्तिकायास्तवाभावे रक्षकहीने एवावां स्व इति भावः।

(ক্ষ) कण्व इति। रुदितेन रोदनेन। नन्वित्यवधारणे। भवतीभ्यां युवाभ्याम्

(ষ) অতএব এখান হইতে পথে উপস্থিত হও।

(স) শকুন্তলা। (সখীদ্বয়ের নিকট যাইয়া) ওলো! এই মাধবীলতা তোমাদের দুইজনের হাতে গচ্ছিত থাকিল।

(হ) সখীদ্বয়। এই ব্যক্তিকে এখন কাহার হাতে সমর্পণ করিলে? (এই বলিয়া অশ্রু বিসর্জ্জন করিতে লাগিল।)

(१) शकुन्तला। सख्यौ प्रति। (२) उभे। जणो कस्स।

(३) काश्यपः। अनसूये! अलं रुदित्वा।

शकु। विलोक्य। ताद! एसा उड़अपज्जन्तचारिणी गव्भ-हारमन्थरा मिअवहू जदा सुहप्पसवा भविस्सदि, तदा मे कम्पि पिअणिवेदअं विसज्जइस्ससि, मा एदं विसुमरिस्ससि (१)। (क)

कण्वः। वत्से! नेदं विस्मरिष्यामि (२)।

(क) तात! एषा उटजपर्य्यन्तचारिणी गर्भभारमन्थरा मृगवधूः यदा सुखप्रसवा भविष्यति, तदा मे कमपि प्रियनिवेदकं विसर्ज्जयिष्यसि, मा इदं विस्मरिष्यसि।

शकुन्तलाख्याने युवामेव मया स्थापनीये इत्यर्थः। परिक्रामन्ति हस्तिनापुरदिग्गामिनि पथि पादक्षेपं कुर्वन्ति।

(क) शकु इति। उटजस्य पर्णशालायाः पर्य्यन्तं प्रान्तभागे चरतीति सा, गर्भभारेण मन्थरा मन्दगमना, सुखेन अनायासेन प्रसवो यस्याः सा तादृशी। मे मम समीपे। प्रियनिवेदकं प्रीतिकरतद्विषयज्ञापकं पुरुषम्, विसर्ज्जयिष्यसि प्रेरयिष्यसि। एतेन मृगवधूं प्रति आदरातिशयो व्यज्यते।

(ক্ষ) কণ্ব। অনসূয়া! প্রিয়ংবদা! রোদন করিও না। আমি তোমাদিগকেই শকুন্তলা স্থির করিব। (ইহার পর সকলে পাদক্ষেপ করিতে লাগিল।)

(ক) শকুন্তলা। (দেখিয়া) পিতঃ! গর্ভভারে অলসা এই হরিণী, পর্ণশালার প্রান্তপর্য্যন্ত আসিয়াছে, ইহার যখন অনায়াসে প্রসব হইবে, তখন প্রিয়নিবেদনকারী কোন ব্যক্তিকে আমার নিকট পাঠাইবেন; ইহা বিস্মৃত হইবেন না।

কণ্ব। বৎসে! ইহা বিস্মৃত হইব না।

(१) शकुन्तला। जधसुहप्पसवा होइ, तदा मे कं वि पिअणिवेदइत्तिअं विसज्जइस्ससि।

(२) शकुन्तला। गतिभङ्गं रूपयित्वा। अम्मो! को णु क्खु, एसो णिवसणे मे सज्जइ। इति परावर्त्तते।

शकु। गतिभेदं रूपयित्वा। अम्मो! को णु क्खु एसो पदक्कन्तो विअ मे पुणो पुणो वसणन्ते सज्जदि। इति परावृत्यावलोकयति। (ख)

कण्वः। वत्से!

यस्य त्वया व्रणविरोपणमिङ्गुदीनां
तैलं न्यषिच्यत मुखे कुशसूचिविद्धे।
श्यामाकमुष्टिपरिवर्द्धितको जहाति
सोऽयं न पुत्रकृतकः पदवीं मृगस्ते ॥१६॥

(ख) अहो! को नु खलु एष पदाक्रान्त इव मे पुनः पुनर्वसनान्ते सज्जते?।

(ख) शकु इति। गतिभेदं गमनस्य प्रकारविशेषं मृगस्य वसनान्ते लग्नत्वात् किञ्चित्सबाधं गमनमित्यर्थः, रूपयित्वा अभिनीय। पदाक्रान्त इव नूपुरादिवत् पादे घनसंसक्त इव। वसनान्ते वस्त्राञ्चले, सज्जते लगति। परावृत्य घूर्णित्वा।

यस्येति। त्वया, कुशानां सूचिभिः सूचिवत् तीक्ष्णाग्रदेशैः, विद्धे भक्षणकाले क्षतविक्षतीकृते, यस्य मृगस्य मुखे, व्रणविरोपणं क्षतनाशकम्, इङ्गुदीना तदाख्यानां फलानां तैलम्, न्यषिच्यत निषिक्तं मर्दितमित्यर्थः। एतेन मृगे शकुन्तलायाः स्नेहातिशयो व्यज्यते। श्यामाकानां तदाख्यानां घासानां मुष्टिभिः मुष्टिमुष्टिपरिमितश्यामाकघासदानैरित्यर्थः परिवर्द्धितकः सर्वतोभावेन वृद्धिं प्रापितः, अतएव पुत्रकृतकः कृत्रिमपुत्रकः, अयं स मृगः, ते तव, पदवीं भर्त्तृगृहगमनपथम्, न जहाति न परित्यजति, पूर्वोपकारस्मरणेन कृतज्ञतया भाविविच्छेदाशङ्कया विह्वलत्वादिति भावः।

अत्र पुत्रकृतक इति निरङ्गं केवलरूपकमलङ्कारः।

"कृतकः स्यात् पुमान् कच्छपरे चाप्यसम्भवे। पुत्रभेदे कृत्रिमे त्रिषु।" इति शब्दार्णवः।

(খ) শকুন্তলা। (গমনের ব্যাঘাত অভিনয় করিয়া) ওমা! এ কে আমার চরণ যেন আক্রমণ করিয়া বার বার বস্ত্রাঞ্চলে লগ্ন হইতেছে। (এই বলিয়া ফিরিয়া দেখিল।)

শকু। বচ্ছ! কিং মং সহবাসপরিচ্চাইণীং অণুবন্ধেসি, ণং অচিরপ্পসূদোবরদাএ জণণীএ বিণা জধা মএ বড্ঢিদো সি, তধা দাণিং পি মএ বিরহিদং তাদো তুমং চিন্তইস্সদি। তা ণিউত্তস্স। ইতি রুদতী প্রস্থিতা (১)। (গ)

(গ) বৎস! কিং মাং সহবাসপরিত্যাগিনীম্ অনুবধ্নাসি, ননু অচিরপ্রসূতোপরতয়া জনন্যা বিনা যথা ময়া বর্দ্ধিতোঽসি, তথা ইদানীমপি ময়া বিরহিতং তাতস্ত্বাং চিন্তয়িষ্যতি। তন্নিবর্তস্ব।

ব্রণং মধ্যবিলং ক্ষতং বিরোপয়তি মাংসপূরণেন পূরয়তীতি ব্রণবিরোপণম্, নন্দ্যাদিত্বাৎ রোপয়তের্যুপ্রত্যয়:। পরিবর্দ্ধিতক ইতি অনুকম্পায়াং কপ্রত্যয়:।

বসন্ততিলকা বৃত্তম্ ॥১৬॥

(গ) শকু ইতি। সহবাসম্ একত্রাবস্থানং পরিত্যক্তুং শীলং যস্যাস্তাং তথোক্তাং মাম্, কিং কথম্, অনুবধ্নাসি অনুগচ্ছসি, নাস্তি তে অনুগমনকারণমিত্যর্থ:। ননু তবাভাবে মম পর্য্যবেক্ষকাভাবাদস্ম্যেবানুগমনকারণমিত্যত আহ নন্বিতি। অবধারণে নতুশব্দ:। অচিরং প্রসূতং যয়া সা অচিরপ্রসূতা আভৌ উপরতা মৃতা ইতি সা তয়া। বিরহিতং মত্‍সহগমনেন পরিত্যক্তম্। তাত: কণ্ব:। চিন্তয়িষ্যতি রক্ষণাবেক্ষণবিষয়ে ভাবয়িষ্যতি। তৎ তস্মাৎ আত্মনো রক্ষণাবেক্ষণবিষয়ে ভাবনাসত্ত্বাদিত্যর্থ:। প্রস্থিতা প্রস্থানুমারভতে।

কণ্ব। বৎসে! যাহার মুখ, কুশের আগায় ক্ষত হইলে, তুমি ক্ষতনিবারক ইঙ্গুদীতৈল সেই মুখে দিতে এবং প্রতিদিন মুষ্টিপরিমিত শ্যামাঘাস দিয়া যাহাকে পরিবর্দ্ধিত করিয়াছিলে, তোমার সেই কৃত্রিম পুত্র এই হরিণটী তোমার পথ ছাড়িতেছে না ॥১৬॥

(গ) শকুন্তলা। বৎস! আমি তোমাদের সহিত একত্র বাস পরিত্যাগ করিয়া যাইতেছি; সুতরাং তুমি আমার অনুগমন করিতেছ

(১) অণুবরধি। বিণা বিবড্ঢিদো এব্ব। দাণিং বি। ণিবত্তেহি দাব।

কণ্বঃ। বৎসে! অলং রুদিতেন, স্থিরা ভব, ইতঃ পন্থানমালোকয় (১)। (ঘ)

উৎপক্ষ্মণোর্নয়নয়োরুপরুদ্ধবৃত্তিং
বাষ্পং কুরু স্থিরতয়া শিথিলানুবন্ধম্ (২)।
অস্মিন্নলক্ষিতনতোন্নতভূমিভাগে
মার্গে পদানি খলু তে বিষমীভবন্তি ॥১৩॥

(ঘ) কণ্ব ইতি। রুদিতেন বিচ্ছেদবশাৎ রোদনেন। ইতঃ সম্মুখে।

উৎপক্ষ্মণোরিতি। উদ্গতানি পক্ষ্মাণি লোমানি, যয়োস্তয়োঃ, নয়নয়োশ্চক্ষুষোঃ, উপরুদ্ধা নিবারিতা বৃত্তির্দর্শনশক্তির্যেন তং তাদৃশম্, বাষ্পম্ অশ্রু, স্থিরতয়া আত্মনো ধৈর্য্যেণ, শিথিলো ন্যূনীভূতঃ অনুবন্ধ উৎপত্তির্যস্য তৎ তাদৃশং কুরু। কথমিত্যাহ অলক্ষিতো নয়নয়োরুপরুদ্ধবৃত্তিকতয়া ন দৃষ্টঃ নতোন্নতো নীচোচ্চঃ ভূমিভাগো যস্মিন্ তস্মিন্ তাদৃশে, মার্গে পথি, তে তব পদানি পদন্যাসাঃ, খলু নিশ্চিতমেব বিষমীভবন্তি অসমানা ভবন্তি স্খলন্তীত্যর্থঃ। যাত্রাকালে তৎ স্খলনমমঙ্গলসূচকং ক্বচিদ্বেদনাজনকঞ্চ ভবেদতঃ পথো দর্শনায় দর্শনবিঘাতক বাষ্প নিবারয়েতি ভাবঃ।

অত্র পূর্ব্বার্দ্ধবাক্যার্থং প্রতি পরার্দ্ধবাক্যার্থস্য হেতুতয়া বাক্যার্থহেতুকং কাব্যলিঙ্গম্, পদানাং বিষমীভবনং প্রতি নতোন্নতভূমিভাগস্য অলক্ষিতত্বং হেতুরিতি পদার্থহেতুকং কাব্যলিঙ্গান্তরঞ্চ; অনয়োর্গুণপ্রধানভাবেনাঙ্গাঙ্গিভাবাৎ সঙ্করঃ। তথা প্রধানস্য

কেন? প্রসব করিয়াই তোমার মাতা মরিয়া গেলে পর তাহাকে ছাড়া আমি যেমন তোমাকে বড় করিয়াছি, তেমন এখন আমাকে ছাড়াও পিতাই তোমার চিন্তা করিবেন। অতএব নিবৃত্ত হও। (এই বলিয়া রোদন করিতে করিতে চলিল।)

(ঘ) কণ্ব। বৎসে! রোদন করিও না, স্থির হও; এই দিকে পথ দেখ।

(১) ক্বচিদয়ং পাঠো নাস্তি। (২) · বিরতানুবন্ধম্।

शिष्यौ। भगवन्! ओदकान्तं स्निग्धोऽनुगम्यत इति श्रूयते। तदिदं सरसीतीरम्, अत्र नः सन्दिश्य प्रतिगन्तुमर्हसि (१)। (ङ)

कण्वः। तेन हीमां क्षीरिवृक्षच्छायामाश्रयामः (२)। (च)

वाष्पशैथिल्यस्य समासे गुणीभावात् विधेयाविमर्शदोषः, स च 'वाष्पं स्वधैर्यवशतो विनिवारय त्वम्' इति पाठेन समाधेयः।

वसन्ततिलका वृत्तम् ॥१७॥

(ङ) शिष्याविति। आ उदकान्तं ओदकान्तं स्वभावस्थितजलसमीपपर्य्यन्तमिति तात्पर्य्यम्। तेन गृहद्वारस्थितकुम्भाभ्यन्तरगतजलसमीपे अनुगन्तुर्न निवृत्तिः, तज्जलस्याकीलनस्थितत्वेन स्वभावस्थितत्वाभावादित्यवधेयम्। स्निग्धः स्नेहपात्रीभूतो जनः, अनुगम्यते स्नेहकर्त्तृजनैरिति शेषः। सरसीतीरं स्वभावस्थितजलस्य समीपदेश इत्याशयः। नः अस्माकमन्तिके, सन्दिश्य दुष्मन्तसमीपवक्तव्यवाचिकमुपदिश्य।

"ओदकान्तं प्रियं प्रोथमनुव्रजेत्" इति श्रुतिः।

(च) कण्व इति। क्षीरिवृक्षस्य वटादेः कस्यचित् वृक्षस्य।

তোমার নয়নের লোমগুলি উঁচু হইয়াছে, অশ্রু আসিয়া সেই নয়নযুগলের দৃষ্টি লোপ করিতেছে, অতএব ধৈর্য্য অবলম্বন করিয়া সে অশ্রু নিবৃত্তি কর। কারণ, এই জায়গাগুলি উঁচু-নীচু, তাহা দেখিতেও পাইতেছ না; সুতরাং এই পথে তোমার পদক্ষেপ সমান হইতেছে না ॥১৭॥

(ঙ) শিষ্যদ্বয়। ভগবন্! জলপর্য্যন্ত প্রিয়জনের অনুগমন করিতে হয় ইহা শুনিয়াছি। অতএব এই সরোবরের তীর, এইখানে আপনি আমাদের নিকট সংবাদ বলিয়া যাইতে পারেন।

(१) शार्ङ्गरवः। भगवन्! उदकान्तं स्निग्धो जनोऽनुगन्तव्यः। अत्र सन्दिश्य।

(२) क्षीरिच्छायाम्, क्षीरवृक्षच्छायाम्।

सर्वे तथा नाटयन्ति (१)। (छ)

कण्वः। किन्नु खलु तत्रभवतो दुष्मन्तस्य युक्तरूपं सन्देष्टव्यम्। इति चिन्तयति (२)। (ज)

अन। सहि! अस्समपदे ण अत्थि को वि चित्तवन्तो, जो तए विरहिज्जन्तो ण ताम्मदि। पेक्ख दाव (३)। (झ)

(झ) सखि! आश्रमपदे नास्ति कोऽपि चित्तवान्, यस्त्वया विरह्यमाणो न ताम्यति। प्रेक्षस्व तावत्।

"न्यग्रोधोदुम्बराश्वत्थ-पारिश प्लक्ष-पादपाः।
पञ्चैते क्षीरिणो वृक्षास्तेषां त्वक् पञ्चवल्कलम्॥"

इति राजनिर्घण्टोक्तो वटादि पञ्चकस्यैव क्षीरिवृक्षत्वात्। आश्रयामः सन्देशे विलम्ब-सम्भवात् तथात्वे च अनातपदेशाश्रयस्यावश्यकत्वादिति भावः।

(छ) सर्व इति। तथा क्षीरिवृक्षच्छायाश्रयणम्।

(ज) कण्व इति। तत्रभवतो राजत्वेन माननीयस्य, दुष्मन्तस्य समीपे। सन्देष्टव्यं वाचिकभावेन प्रेषणीयम्।

(झ) अनेति। चित्तवान् मनःशाली चेतनः पदार्थ इत्यर्थः। विरह्यमाणः त्यज्यमानः, न ताम्यति न खिद्यति।

(চ) কণ্ব। তাহা হইলে, এই ক্ষীরিবৃক্ষের ছায়া আশ্রয় করি।

(ছ) (সকলে তাহাই করিলেন।)

(জ) কণ্ব। মাননীয় দুষ্মন্তের নিকটে সঙ্গতরূপ কোন্ সংবাদ পাঠান যাইতে পারে। (এই বলিয়া চিন্তা করিতে লাগিলেন।)

---

(१) सर्वे परिक्रम्य स्थिताः।

(२) काश्यपः। आत्मगतम्। युक्तरूपमस्माभिः सन्देष्टव्यम्। चिन्तयति।

(३) शकुन्तला। जनान्तिकम्। हला! पेक्ख, णलिणीपत्तन्तरिअं वि सहअरं अदेक्खन्ती आदुरा चक्कवाई आरडइ। दुक्करं अहं करेमि। अनसूया। सहि! मा एव्वं मन्तेहि।

पुड़इणि-वत्तन्तरिअं वाहरिओ वि ण हु वाहरेइ पिअं।
मुह उव्वूढ़मिणालो तइ दिट्ठिं देइ चक्काओ (१) ॥१८॥

पुटकिनीपत्रान्तरितां व्याहृतोऽपि न खलु व्याहरति प्रियाम्।
मुख उद्व्यूढमृणालस्त्वयि दृष्टिं ददाति चक्रवाकः ॥१८॥

पुटकिनीति। व्याहृतोऽपि प्रियया आलपितोऽपि, चक्रवाकस्तदाख्यः पक्षी, पुटकं कलिकासम्पुटमस्या अस्तीति पुटकिनी पद्मिनी पद्मलतेति यावत् तस्याः पत्रेण अन्तरिताम् अभ्यन्तरीकृताम् आवृतदेहामित्यर्थः, प्रियां चक्रवाकीम्, न खलु व्याहरति न तु प्रत्यालपति, त्वद्गतचित्तत्वेन प्रियाव्याहाराश्रवणात् पुटकिनीपत्रान्तरितत्वेन तस्या अदर्शनाच्चेति भावः। तथा मुखे वदने, उद्व्यूढम् उत्तोल्य भक्षणाय धृतं मृणालं येन स तादृशः सन्नपि, त्वयि शकुन्तलायाम्, दृष्टिं ददाति, न तु त्वद्गतचित्तत्वात् मुखधृतमपि तन्मृणालं भक्षयतीत्यर्थः। अतएव पश्चिमावस्य अविशिष्टचेतनस्य चक्रवाकस्यापि ईदृगवस्थाया जायमानत्वात् विशिष्टचेतनस्य तु मनुष्यस्य त्वद्विरहहेतुकः खेदो जात एवेति "अत्थमपदे णत्थि" इत्याद्युक्तं सत्यमेवेत्याशयः।

अत्र "त्वयि दृष्टिं ददाति" इत्यनेन "न तु तन्मृणालं भक्षयति" इति मृणालभक्षणव्यपोहनादार्थी परिसंख्यालङ्कारः। पुटकिनीपत्रान्तरितामित्यनेन चक्रवाक्या अदृश्यत्वं सूचितमिति नापुष्टार्थत्वदोषः।

"नालीकिनी पुटकिनी विषनालिस्त्र पद्मिनी" इत्युत्पलिनी। आर्य्या जातिः ॥१८॥

(ঝ) অনসূয়া। সখি! তপোবনে এমন কোন হৃদয়বান্ প্রাণী নাই, যে তোমার বিরহে খিন্ন না হইতেছে। দেখ—

চক্রবাকী আলাপ করিলেও চক্রবাক, সেই পদ্মপত্রাবৃতদেহ চক্রবাকীর সহিত আলাপ করিতেছে না; কিন্তু মুখে মৃণাল ধারণ করিয়াই তোমার প্রতি দৃষ্টিপাত করিতেছে ॥১৮॥

(१) एसावि पिएण विणा गमेइ रअणिं विसाअदीहअरं।
गरुअं वि विरहदुक्खं आसावन्धो सहावेइ ॥

कण्वः। वत्स! शार्ङ्गरव! इति त्वया मद्वचनात् स राजा शकुन्तलां पुरस्कृत्याभिधातव्यः (१)। (ञ)

शार्ङ्ग। आज्ञापयतु भवान्। (ट)

कण्वः।

अस्मान् साधु विचिन्त्य संयमधनानुच्चैः कुलञ्चात्मनः
त्वय्यस्याः कथमप्यबान्धवकृतां स्नेहप्रवृत्तिञ्च ताम्।
सामान्यप्रतिपत्तिपूर्वकमियं दारेषु दृश्या त्वया
भाग्याधीनमतः परं न खलु तत् स्त्रीबन्धुभिर्याच्यते (२) ॥१८॥

(ञ) कण्व इति। शकुन्तलां पुरस्कृत्य अग्रे स्थापयित्वा, मद्वचनात् स राजा दुष्मन्तः, इति वक्ष्यमाणमभिधातव्यो वक्तव्यः।

(ट) शार्ङ्गेति। आज्ञापयतु वक्तव्यं ब्रवीतु। गौरवाद्वचने आज्ञोक्तिरिति बोध्यम्।

अस्मानिति। अस्मान्, संयमरूप एव धनं येषां तान् तथाभूतान्, साधु सम्यक्, विचिन्त्य मनसा पर्य्यालोच्य। एतेन कन्याया: पितृगृहात् प्रचुरतरधनोपहारप्राप्तौ तस्यामादरातिशयो यत् सर्वत्र प्रचलितस्तदत्र न सम्भवति ; किन्तु सामान्यप्रतिपत्तिपूर्वका-दर्शने तादृशानामस्माकमाक्रोशात् तवानिष्टं भविष्यतीति सूचितम्। आत्मनः स्वस्य, उच्चैः कुलञ्च महान्तं वंशञ्च विचिन्त्य। महाकुलप्रसूता हि जनाः प्रायेण सर्वत्रैव समदर्शिनो भवन्ति। तेनापीयं त्वया सामान्यप्रतिपत्तिपूर्वकमेव द्रष्टव्येत्यभिप्रायः ; तथा त्वयि, अस्याः शकुन्तलायाः, तां स्वयमेवानुभूतपूर्वाम्, कथमपि केनापि प्रकारेण, बान्धवैः पित्रादिबन्धुजनैः कृतेति बान्धवकृता न बान्धवकृता अबान्धवकृता शकुन्तला

(ঞ) কণ্ব। বৎস! শার্ঙ্গরব! তুমি আমার আদেশ অনুসারে শকুন্তলাকে সম্মুখে রাখিয়া সেই রাজাকে বলিবে।

(ট) শার্ঙ্গরব। আপনি আদেশ করুন।

(१) काश्यपः। शार्ङ्गरव!···वक्तव्यः।

(२) भाग्यायत्तमतः परं न खलु तद्वाच्यं वधूबन्धुभिः।

शार्ङ्ग। गृहीतोऽयं सन्देशः (१)। (ठ)

स्वयमेव विहितेत्यर्थः ताम्, स्नेहप्रवृत्तिम् अनुरागोत्पत्तिञ्च विचिन्त्य। कन्याया बन्धुजनकृते हि वरानुरागे तस्या गुणवत्त्वे आदरः, दोषवत्त्वे चावज्ञा सम्भवति, किन्तु कन्यया स्वयमेवानुरज्य वरवासनापूरणादिना तदुपकारे कृते स चेत् सामान्यप्रतिपत्तिपूर्वकमप्येनां तां न पश्यति, तर्हि महत्येव कृतघ्नता स्यादतोऽपीयं सामान्यप्रतिपत्तिपूर्वकमेव द्रष्टव्येत्याशयः। त्वया इयं शकुन्तला, दारेषु गृहीतासु गृहीष्यमाणासु च भार्यासु मध्ये, सामान्यप्रतिपत्तिपूर्वकं अपरा भार्या यथा इयं शकुन्तलापि तथैवेति समानताज्ञानपूर्वकमेव, द्रष्टव्या द्रष्टव्या ; न पुनस्ताभ्योऽधमत्वेन द्रष्टव्येति भावः। अतः परं सामान्यप्रतिपत्तिपूर्वकदर्शनादधिकम् अन्याभ्योऽधिकादरणीयत्वेन दर्शनमित्यर्थः, भाग्याधीनं कन्याया भाग्यप्रयुक्तमेव, भवति, न तु तद्बन्धुजनप्रार्थनामात्रेणेत्यभिप्रायः। अतएव स्त्रीबन्धुभिः कन्यानां पित्रादिबान्धवजनैः, तत् दारेषु मध्ये आधिक्येन दर्शनम्, न खलु याच्यते प्रार्थ्यते। अतएव मयापि तन्न प्रार्थ्यत इत्याशयः।

अत्र विचिन्त्येत्येकया क्रियया अस्मानित्यादीनां त्रयाणामेवाप्रस्तुतानां कर्मतयाभिसम्बन्धात् तुल्ययोगिता, याचनाभावं प्रति भाग्याधीनपदस्यार्थो हेतुरिति पदार्थहेतुकं काव्यलिङ्गम्, स्त्रीबन्धुभिरित्यप्रस्तुतात् सामान्यात् शकुन्तलाबन्धुना मयेति प्रस्तुतविशेषप्रतीतेरप्रस्तुतप्रशंसा चालङ्कारः, तेषाञ्च परस्परनिरपेक्षतया संसृष्टिः।

"प्रतिपत्तिस्तु गौरवे। प्राप्तौ प्रवृत्तौ प्रागल्भ्ये बोधे" इति हेमचन्द्रः।

शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम् ॥१९॥

কণ্ব। আমাদের কেবল তপস্যাই ধন, নিজের বংশও উচ্চ এবং তোমার প্রতি শকুন্তলার যে অনুরাগ জন্মিয়াছে, তাহাও উহার কোন বন্ধুজনই কোন রকমেই ঘটাইয়া দেয় নাই, এই সমস্ত ভাল করিয়া বিবেচনা করিয়া, তুমি এই শকুন্তলাকে ভার্য্যাবর্গের মধ্যে সমান জ্ঞানে দেখিবে ; ইহা অপেক্ষা অধিক আদর পাওয়া ভাগ্যের অধীন ; সুতরাং তাহা স্ত্রীলোকের বন্ধুরা প্রার্থনা করে না ॥১৯॥

(१) शार्ङ्गरवः। सुगृहीतः सन्देशः।

कण्वः। शकुन्तलां विलोक्य। वत्से! त्वमिदानीमनुशासनीयासि। वनौकसोऽपि वयं लौकिकज्ञा एव (१)। (ड)

शार्ङ्ग। भगवन्! न खलु कश्चिदविषयो नाम धीमताम् (२)। (ढ)

कण्वः। सा त्वमितः पतिगृहं प्राप्य (३) (ण)

(ठ) शार्ङ्गेति। सन्देशो वाचिकम्, गृहीतः दुष्मन्तसमीपेऽभिधानाय अवलम्बितः।

(ड) कण्व इति। इदानीं गार्हस्थ्यप्रवेशसमये, अनुशासनीया गार्हस्थ्यविषये उपदेशनीया। इतः पूर्वं कौमार्य्यावस्थायां गार्हस्थ्यविषये अनुशासनीया नासीरितीदानींपदप्रयोगस्याभिप्रायः। ननु वनवासी भवान् कथं लोकसमाजाचारमुपदेष्टुं शक्नुयादित्याह वनौकसोऽपीति। वनमोक आश्रयो येषां ते तथोक्ता अपि वयम्, लौकिकं गृहस्थलोकसमाजाचारं जानन्तीति ते तादृशा एव, वृद्धानुमानात् लोकमुखे श्रवणाच्चेति भावः।

(ढ) शार्ङ्गेति। धीमतां बुद्धिमतां जनानाम्, कश्चिदपि पदार्थः न खलु अविषयो नैव धियामगोचरः, इति नाम सम्भावयामीत्यर्थः। अतो वनवासित्वेऽपि धीमत्तया, गृहस्थलोकाचारस्याप्यभिज्ञत्वात् यथेष्टं भवानुपदेष्टुमर्हतीत्याशयः।

(ঠ) শাঙ্গর্রব। এ খবর মনে রাখিলাম।

(ড) কণ্ব। (শকুন্তলার প্রতি দৃষ্টিপাত করিয়া) বৎসে! তোমাকে এখন উপদেশ দিতে হইবে; আমরা বনবাসী হইলেও গৃহস্থলোকের আচার জানি।

(ঢ) শাঙ্গর্রব। ভগবন্! বুদ্ধিমান্‌গণের কোন বিষয়ই বুদ্ধির অগোচর নহে।

(ণ) কণ্ব। সেই তুমি এস্থান হইতে পতিগৃহে যাইয়া—

(१) काश्यपः। वनौकसोऽपि सन्तो लौकिकज्ञा वयम्।

(२) शार्ङ्गरवः। न खलु धीमतां कश्चिदविषयो नाम। (३) पतिकुलं।

शुश्रूषस्व गुरून्, कुरु प्रियसखीवृत्तिं सपत्नीजने,
भर्त्तुर्विप्रकृतापि रोषणतया मास्म प्रतीपं गमः ।
भूयिष्ठं भव दक्षिणा परिजने भोगेष्वनुत्सेकिनी
यान्त्येवं गृहिणीपदं युवतयो वामाः कुलस्याधयः (१) ॥२०॥

(ख) कण्व इति । सा अनुशासनीया त्वम्, इतस्तपोवनात्, पतिगृहं प्राप्य, गुरून् शुश्रूषस्व इत्यादिश्लोकस्थक्रियाभिरन्वयः ।

शुश्रूषस्वेति । गुरून् श्वश्रूश्वशुरादिगुरुजनान् शुश्रूषस्व परिचर; सपत्नीजने प्रियसखीवृत्तिं प्रियसखीवद्व्यवहारं कुरु; विप्रकृतापि भर्त्रैव अवमानितापि, रोषणतया तं प्रति क्रोधशीलतया, प्रतीपं प्रातिकूल्यम्, मास्म गमः न प्राप्नुहि; परिजने दासदास्यादिपरिचारकवर्गे, भूयिष्ठं बहुलं यथा स्यात्तथा, दक्षिणा उदारा भव; यथा भोगेषु सुखेषु, अनुत्सेकिनी अगर्विता भव । एवमित्थम्भूताः, युवतयः स्त्रियः, गृहिणीपदं गृहकर्त्रीस्थानं यान्ति प्राप्नुवन्ति; किन्तु वामा उक्तस्वभावविपरीता युवतयः, कुलस्य सजातीयगणस्य, आधयो मनोव्यथाः मनोव्यथाजनिका इत्यर्थः । अत उक्तरूपविपरीता मा भवेति भावः ।

अत्र अन्यस्य वृत्तिं कथमन्यः करोतीति वस्तुसम्बन्धोऽसम्भवन् प्रियसखीवृत्तिवत् वृत्तिमिति सादृश्याक्षेपादसम्भवद्वस्तुसम्बन्धा निदर्शना, "यान्त्येवं गृहिणीपदं युवतयः" इति सामान्येन प्रथमपादत्रयगतविशेषसमर्थनादर्थान्तरन्यासः, एवं युवतयो वामाश्च युवतय इति विरूपयोः सङ्घटनया विषमालङ्कारः, तथा कार्य्यभूतेन आधिना सह कारणभूताया वामाया अभेदेनाभिधानात् हेतुर्नामालङ्कारश्च इत्येतेषां मिथो निरपेक्षतया संसृष्टिः । तथा उपदिष्टं नाम नाट्यलक्षणञ्च । यथा दर्पणे—

"उपदिष्टं मनोहारि वाक्यं शास्त्रानुसारतः ।"

"निकारो विप्रकारः स्यात्" इत्यमरः । "प्रतीपोऽन्यः पराङ्मुखे । ना शान्तनौ क्लीबलिङ्गं वामे" इति शब्दार्णवः । "प्रमदा चेति विज्ञेया युवतिश्च तथा स्मृता"

(१) भाग्येष्वनुत्सेकिनी ।

गौतमी वा किं मन्यते (१)। (त)

गौतमी। एत्तिओ क्खु वहूजणे उवदेसो। जादे! एदं क्खु हिअए करेहि, मा विसुमरिस्ससि (२)। (थ)

(थ) एतावान् खलु वधूजने उपदेशः। जाते! एतत् खलु हृदये कुरु, मा विस्मरिष्यसि।

इति भागुरिः। "कुलं जनपदे गोत्रे सजातीयगणेऽपि च। भवने च तनौ क्लीवं कण्टकार्य्यौषधौ कुली॥" इति मेदिनी।

शुश्रूषस्वेति "श्रु-ह्रश्रौ च सनन्तौ तु कृषादौ श्रूवनाङ्प्रति।" इत्यादिना कृषादित्वादात्मनेपदम्। रोषणेति "क्रुधिमण्डिचलिशब्दार्थेभ्यो युः" इति क्रुध्यर्थात् रुषधातोर्युः। शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम्॥२०॥

(त) गौतमीति। किं मन्यते एतदुपदेशविषये किं मनसि करोति। तदभिदधात्विति भावः।

(थ) गौतमीति। एतावान् एतत्पर्य्यन्त एव। हृदये कुरु मनसि रक्ष।

গুরুজনবর্গের শুশ্রূষা করিবে, সপত্নীগণের প্রতি প্রিয়সখীর ব্যবহার করিবে, ভর্ত্তা অপমান করিলেও ক্রুদ্ধ হইয়া তাঁহার প্রতিকূলাচরণ করিবে না, দাস-দাসীপ্রভৃতি পরিজনের প্রতি অত্যন্ত উদারপ্রকৃতি হইবে এবং ভোগে গর্বিতা হইবে না; এইরূপ স্ত্রীলোকেরাই গৃহিণীর পদ পাইয়া থাকে; আর ইহার বিপরীতস্বভাব স্ত্রীলোকেরা বংশের মনোদুঃখ জন্মায়॥২০॥

(ত) গৌতমী বা কি মনে করেন?।

(থ) গৌতমী। বধূজনের প্রতি এই উপদেশই উপযুক্ত। বৎসে! ইহা মনে রাখিও, বিস্মৃত হইও না।

---

(१) कथं वा गौतमी मन्यते।

(२) जादे! एदं क्खु सव्वं ओधारेहि।

कण्वः। वत्से! एहि परिष्वजस्व मां सखीजनञ्च (१)। (द)

शकु। ताद! इदो ज्जेव किं पिअसहीओ णिवत्तिस्सन्ति (२)। (ध)

कण्वः। वत्से! इमे अपि प्रदेये, तन्न युक्तमनयोस्तत्र गन्तुम्। त्वया सह गौतमी गमिष्यति (३)। (न)

शकु। पितुरङ्कमाश्लिष्य। कधं दाणिं तादस्स अङ्कादो परिव्भट्ठा मलअपव्वदादो उम्मुलिदा चन्दणलदा विअ देसन्तरे जीविदं धारइस्सं (४)। (प)

(ध) तात! इत एव किं प्रियसख्यौ निवर्त्तिष्येते?।

(प) कथमिदानीं तातस्य अङ्कात् परिभ्रष्टा मलयपर्वतादुन्मूलिता चन्दनलतेव देशान्तरे जीवितं धारयिष्यामि।

(द) कण्व इति। परिष्वजस्व आलिङ्ग। प्रस्थानकाले उचितत्वादित्याशयः।

(ध) शकु इति। निवर्त्तिष्येते आश्रमं प्रति गमिष्यतः।

(न) कण्व इति। इमे अनसूयाप्रियंवदे अपि, प्रदेये पात्रसात्कर्त्तव्ये अनूढे इत्यर्थः, तस्मात् अनूढाया वयस्याया निःसम्पर्कस्थाने गमनायुक्तत्वादित्यर्थः। गौतमी गमिष्यति। तेन च केवलपुरुषैः सह गमनदोषो नाशङ्कनीय इति भावः।

(प) शकु इति। अङ्कं क्रोड़म्, आश्लिष्य आलिङ्ग्य। युवत्या भर्त्तृभिन्नस्य

(द) কণ্ব। বৎসে! আয়, আমাকে এবং সখীজনকে আলিঙ্গন কর।

(ধ) শকুন্তলা। পিতঃ! প্রিয়সখীরা কি এখান হইতেই ফিরিবে?।

(ন) কণ্ব। বৎসে! ইহাদিগকেও দান করিতে হইবে, অতএব ইহাদের সেখানে যাওয়া উচিত নহে; তোর সঙ্গে গৌতমী যাইবেন।

(१) वत्से! परिष्वजस्व। (२) किं पिअंवदामिस्सा सहीओ।

(३) न युक्तं गौतमी यास्यति। (४) पितरमाश्लिष्य। मलअतडम्मूलिदा।

कण्वः। वत्से! किमेवं कातरासि?।

अभिजनवतो भर्त्तुः श्लाघ्ये स्थिता गृहिणीपदे
विभवगुरुभिः कृत्यैरस्य प्रतिक्षणमाकुला (१)।
तनयमचिरात् प्राचीवार्कं प्रसूय च पावनं
मम विरहजां न त्वं वत्से! शुचं गणयिष्यसि ॥२१॥

पुरुषस्य वक्षस्यालिङ्गनमसङ्गतमिति अङ्कमित्युक्तम्, सन्तानस्य च जनकजनन्योरङ्कस्यैवा-श्रयणीयतया अङ्कान्तरानुक्तिरित्यवधेयम्। जीवितं जीवनम्।

अभीति। हे वत्से! त्वम्, अभिजनः प्राशस्त्येन कुलमस्यास्तीति अभिजनवान् उत्तमकुलोत्पन्न इत्यर्थस्तस्य, भर्त्तुर्दुष्मन्तस्य, श्लाघ्ये गौरवास्पदे, गृहिणीपदे गृहकर्त्री-स्थाने स्थिता, तथा विभवेन धनसम्पत्त्या गुरुभि नानाविधत्वाद्बहुतरत्वाच्च महान्ति तैः, अस्य भर्त्तुः, कृत्यैः परिजनपरिपालनादिभिर्व्यापारैः, प्रतिक्षणं सर्वदा, आकुला व्यग्रा च सती, अचिरात् शीघ्रमेव, प्राची पूर्वा दिक्, अर्कं सूर्यमिव, पावनं पवित्रताजनकम्, एकत्र "पवित्रताकारणाय तस्मै शुद्धात्मने नमः" इति विष्णुपुराणात् अन्यत्र नानासत्-कार्याणां प्रवर्त्तयिष्यमाणत्वादिति भावः, तनयं पुत्रम्, प्रसूय च, मम विरहजां एतद्विच्छेदजाताम्, शुचं शोकम्, न गणयिष्यसि नानुभविष्यसि; नानाकार्यचिन्तया पुत्रस्वभावदर्शनामोदेन च सर्वदैव मनसः पूर्णत्वात्। अतः किमेवं कातरासीति भावः।

अत्र श्रौती पूर्णोपमालङ्कारः। सादृश्यस्य प्रसवपर्य्यन्त एव समाप्त्या "लतेव राजसे तन्वि!" इत्यादिवदनुपपत्त्यभावात् पुरुषभेदेऽपि न भग्नप्रक्रमतादोषः।

(प) শকুন্তলা। (পিতার ক্রোড় আলিঙ্গন করিয়া) মলয়পর্ব্বত হইতে উন্মূলিত চন্দনলতার ন্যায় আমি পিতার ক্রোড় হইতে বিচ্যুত হইয়া, এখন দেশান্তরে কি করিয়া জীবন ধারণ করিব।

কণ্ব। বৎসে! কেন এরূপ কাতর হইতেছিস্।

(१) कार्य्यैस्तस्य।

शकु। पितुः पादयोः पतित्वा। ताद! वन्दामि (१)। (फ)

कण्वः। वत्से! यदहमिच्छामि, तदस्तु ते (२)। (ब)

शकु। सख्यामुपगम्य। सहीओ! एध, दुवे वि मं समं ज्जेव परिस्सजध (३)। (भ)

(फ) तात! वन्दे।

(भ) सख्यौ। एतम्, द्वे अपि मां सममेव परिष्वजेथाम्।

"अभिजनान्वयौ" "अर्थ-रै-विभवा अपि" इति आमरः। "गौरवितास्त्वार्थ्यमिश्राः श्लाघ्याश्लवभवन्मुखाः" इति त्रिकाण्डशेषः।

अभिजनवत इति प्रशंसायां वतुप्रत्ययः। हरिणी वृत्तम्॥२१॥

(ब) कण्व इति। एतेन सर्वविधमङ्गलस्यैव प्राप्तत्वात् मङ्गल्यवाचोः सूचिता।

(भ) शकु इति। सख्यावुपगम्य अनसूयाप्रियंवदयोः समीपं गत्वा। एतम् आगच्छतम्। समं युगपदेव, परिष्वजेथाम् आलिङ्गतम्।

বৎসে! সৎকুলোৎপন্ন ভর্ত্তার শ্লাঘ্য গৃহিণীপদে থাকিয়া, বিপুল-সম্পত্তিনিবন্ধন গুরুতর ভর্তৃকার্য্যে সর্ব্বদা ব্যগ্র হইয়া, পূর্ব্বদিক্ যেমন সূর্য্যকে প্রসব করে, সেইরূপ অচিরকালমধ্যে পবিত্র পুত্র প্রসব করিয়া, আমার বিরহজাত শোক মনেও করিবে না॥২১॥

(ফ) শকুন্তলা। (পিতার চরণে পতিত হইয়া) পিতঃ! নমস্কার করি।

(ব) কণ্ব। বৎসে! আমি যাহা ইচ্ছা করি, তোমার তাহা হউক।

(ভ) শকুন্তলা। (সখীদের নিকটে যাইয়া) সখীরা! আইস, তোমরা দুইজনেই আমাকে যুগপৎ আলিঙ্গন কর।

(१) शकुन्तला। पितुः पादयोः पतति।

(२) काश्यपः। यदिच्छामि ते तदस्तु। (३) शकुन्तला। हला। दुवे वि।

सख्यौ। तथा कृत्वा। सहि! जइ णाम सो राएसी पच्चहि-
ण्णाणमन्थरो भवे, तदो से इमं अत्तणो णामधेअङ्किदं
अङ्गुलिअअं दंसइस्ससि (१)। (म)

शकु। इमिणा वो सन्देसेण कम्पिदं मे हिअअं (२)। (य)

सख्यौ। सहि! मा भाआहि। सिणेहो पाव-
मासङ्कदि (३)। (र)

(म) सखि! यदि नाम स राजर्षिः प्रत्यभिज्ञानमन्थरो भवेत्, तदा अस्य इदमात्मनो नामधेयाङ्कितमङ्गुरीयकं दर्शयिष्यसि।

(य) अनेन वां सन्देशेन कम्पितं मे हृदयम्।

(र) सखि! मा बिभीहि। स्नेहः पापमाशङ्कते।

(म) सख्याविति। स राजर्षिर्दुष्मन्तः, प्रत्यभिज्ञाने तव परिचये मन्थरो मन्दः असमर्थ इत्यर्थः। अस्य समीपे, आत्मनस्तस्यैव राज्ञः, नामधेयाङ्कितम् उत्कीर्णनामाक्षरम्।

(य) शकु इति। वां युवयोः सन्देशेन वाचिकेन वाचकीकृत्य उपदेशेनेत्यर्थः। कम्पितमिति तत्कर्त्तृकविस्मरणाशङ्कावशादिति भावः।

(र) सख्याविति। मा बिभीहि भीता मा भव। स्नेहः प्रणयः, पापं पाप-

(म) সখীদ্বয়। (তাহা করিয়া) সখি! যদি সেই রাজর্ষি তোমাকে চিনিতে অসমর্থ হন, তবে তাঁহাকে নিজের নামাঙ্কিত এই অঙ্গুরী দেখাইবে।

(য) শকুন্তলা। তোমাদের এই খবরে আমার হৃদয় কম্পিত হইল।

(१) सो राआ मन्थरो होइ दंसेसु। (२) सन्देसेण आकम्पिअ म्हि।

(३) सिणेहो पावसङ्की।

शार्ङ्ग। भगवन्! दूरमधिरूढ़: सविता; तत्त्वरयात्र-भवतीम् (१)। (ल)

शकु। भूय: पितुरङ्कमाश्लिष्य आश्रमाभिमुखीभूय च। ताद! कदा ण्ण क्खु, भूओ तवोवणं पेक्खिस्सं (२)। (व)

कण्व:। वत्से! (३)

भूत्वा चिराय सदिगन्तमहीसपत्नी
दौष्मन्तिमप्रतिरथं तनयं प्रसूय।

(व) तात! कदा नु खलु भूयस्तपोवनं प्रेक्षिष्ये।

जनितममङ्गलम्। तथा च स्नेहस्यैष स्वभाव:, यत् स स्निग्धजनस्य अमङ्गलाशङ्कामेव जनयति। तेन स्निग्धायास्तव तादृशममङ्गलमाशङ्क्यैवेदमभिहितम्, न पुनर्वस्तुत एव तस्य राज्ञ: प्रत्यभिज्ञानमन्यरता भवेदिति भाव:। बिभीहीति भीधातोर्लोटि प्रयोग:।

(ल) शार्ङ्गेति। सविता सूर्य्य:, दूरम् उदयाचलादाकाशस्य अधिकं देशम्, अधिरूढ़ आरूढ़:। तत्तस्मात्, अत्रभवतीं गुरुकन्यात्वेन माननीयां शकुन्तलाम्, त्वरय गन्तुं सत्वरीकुरु। अन्यथा आतपेन नितरां कष्टं भविष्यतीति भाव:।

(व) शकु इति। भूय: पुनरपि। प्रेक्षिष्ये द्रक्ष्यामि।

(र) সখীদ্বয়। সখি! ভীত হইও না; স্নেহ অমঙ্গল আশঙ্কা করিয়া থাকে।

(ল) শার্ঙ্গরব। ভগবন্! সূর্য্য উদয়াচল হইতে অনেক দূরে উঠিয়াছেন, অতএব শকুন্তলাকে সত্বর করুন।

(ব) শকুন্তলা। (পুনরায় পিতার ক্রোড় আলিঙ্গন করিয়া, আশ্রমের অভিমুখ হইয়া) পিতঃ! আবার কবে তপোবন দেখিব।

---

(१) शार्ङ्गरव:। युगान्तरमारूढ़: सविता। त्वरतां भवती।

(२) शकुन्तला। आश्रमाभिमुखी स्थिता। ताद! कदा ण्ण भूओ तवोवणं पेक्खिस्सं। (३) श्रूयताम्।

तत्सन्निवेशितधुरेण सहैव भर्त्रा
शान्त्यै करिष्यसि पदं पुनराश्रमेऽस्मिन् (१) ॥२२॥

गौतमी । जादे ! परिहीअदि दे गमणवेला, ता णिवत्ता-

भूत्वेति । चिराय अतिदीर्घकालं यावत्, दिगन्तैः सहेति सदिगन्ता सम्पूर्णेत्यर्थः या मही पृथिवी तस्याः सपत्नी समानभर्तृका भूत्वा । दुष्मन्तस्य चिराय समग्रपृथिवीश्वरत्वे शकुन्तलायाश्च तावत्कालं तत्सपत्नीत्वे एतत्सिद्धिरित्यवधेयम् । न विद्यते प्रतिरथः स्वसमानयोद्धा यस्य तं तादृशम्, दुष्मन्तस्यापत्यमिति दौष्मन्तिस्तम्, तनयं पुत्रम्, प्रसूय उत्पाद्य, तस्मिन् तनये सन्निवेशिता संस्थापिता धूः साम्राज्यभारो येन तेन तादृशेन, भर्त्रा पत्या दुष्मन्तेन सहैव, न पुनरधुनेव एकाकिनीत्याशयः, अस्मिन् आश्रमे तपोवने, शान्त्यै शान्तिलाभाय मुक्तिलाभायेत्यर्थः पुनः पदं स्थितम्, करिष्यसि ; इदानीं विच्छेदेऽपि पुनर्दीर्घकालमत्रावस्थानसम्भवान्नात्यन्तविषादः कर्त्तव्य इति भावः ।

अत्र सपत्नीत्यनेन मह्यामपि पत्नीत्वारोपो व्यज्यत इति वस्तुना रूपकालङ्कारध्वनिः ।

"पदं व्यवसितत्राणस्थानलक्ष्माङ्घ्रिवस्तुषु" इत्यमरः ।

प्रसवात् प्राक् किञ्चित् परमेव वा अप्रतिरथत्वासम्भवेऽपि "भाविनि भूतवदुपचारः" इति न्यायादुपपत्तिः "धूरनक्षस्य च" इति राजादित्वादत्प्रत्यये तत्सन्निवेशितधुरेणेति सिद्धम् ।

"पुत्रेषु दारान्निक्षिप्य वनं गच्छेत् सहैव वा" इति स्मृतेः भर्त्रा सहैवेत्युक्तम् ।

वसन्ततिलका वृत्तम् ॥२२॥

কণ্ব। বৎসে! অতিদীর্ঘকাল যাবৎ সমগ্র পৃথিবীর সপত্নী হইয়া, দুষ্মন্তের ঔরসজাত অপ্রতিদ্বন্দ্বী পুত্র প্রসব করিয়া, সেই পুত্রের উপরে রাজ্যভার সমর্পণকারী ভর্ত্তার সঙ্গেই মুক্তিলাভের নিমিত্ত পুনরায় এই আশ্রমে অবস্থান করিবে ॥২২॥

(१) चतुरन्तमहीसपत्नी तनयं निवेश्य । भर्त्रा तदर्पितकुटुम्बभरेण सार्द्धं शान्ते ।

বেহি পিদরং। অধবা চিরেণ বি এসা ণ ণিউত্তিস্সদি, তা ণিউত্তদু ভবং (১)। (শ)

কণ্বঃ। বৎসে! উপরুধ্যতে মে তপোঽনুষ্ঠানম্। (ষ)

শকু। তবশ্চরণবাবারেণ ণিরুক্কণ্ঠো তাদো, অহং উণ উক্কণ্ঠাভাইণী সংবুত্তা (২)। (স)

(শ) জাতে! পরিহীয়তে তে গমনবেলা, তন্নিবর্ত্তয় পিতরম্। অথবা চিরেণাপি এষা ন নিবর্ত্তিষ্যতে, তন্নিবর্ত্ততাং ভবান্।

(স) তপশ্চরণব্যাপারেণ নিরুৎকণ্ঠস্তাতঃ, অহং পুনরুৎকণ্ঠাভাগিনী সংবৃত্তা।

(শ) গৌতমীতি। পরিহীয়তে ইষ্টশালোচনেন পর্য্যবস্যতে, অত্যেতীতি তাৎপর্য্যম্। শকুন্তলাকর্ত্তৃকং নিবর্ত্তনমসম্ভবমাশঙ্ক্যাহ অথবেতি। এষা শকুন্তলা ন নিবর্ত্তিষ্যতে ইষ্টশিষ্যাজনকথোপকথনাদিতি শেষঃ।

(ষ) কণ্ব ইতি। উপরুধ্যতে ইষ্টশবিলম্বেন ব্যাহন্যতে। তস্মাং বিসর্জয়েত্যাশয়ঃ।

(স) শকু ইতি। তপশ্চরণব্যাপারেণ অনবরততপোঽনুষ্ঠানকার্য্যেণ নিরুৎকণ্ঠো মদ্বিরহনিবন্ধনবিষাদহীনঃ; পুনঃ কিন্তু, উৎকণ্ঠাভাগিনী তপোবৎ অবশ্যকর্ত্তব্যকার্য্যাভাবাৎ তাতবিরহনিবন্ধনবিষাদশালিনী। তথা চ বিরহে উভয়োঃ সমানদুঃখস্যৌচিত্যেঽপি মমৈব দুঃখভোগসম্ভবাদহং নিবর্ত্তয়িতুং নিবর্ত্তিতুং বা নোৎসহে ইতি ভাবঃ।

(শ) গোতমী। বৎসে! তোমার গমনের সময় অতীত হইতেছে, অতএব পিতাকে ফিরাও। অথবা, এ দীর্ঘকালেও নিবৃত্তি পাইবে না, অতএব আপনিই ফিরুন।

(ষ) কণ্ব। বৎসে! আমার তপস্যার ব্যাঘাত হইতেছে।

(১)···চিরেণ বি পুণো পুণো এসা এব্বং মন্তইস্সদি, ণিবত্তদু ভবং।

(২) ভূয়ঃ পিতরমাশ্লিষ্য। তবচ্চরণপীড়িদং তাদসরীরং। তা মা অদিমেত্তং মম কিদে উক্কণ্ঠিদং।

कण्वः। वत्से! मामेवं जडीकरोषि। निःश्वस्य (१) (ह)
अपयास्यति मे शोकः, कथं नु वत्से! त्वया रचितपूर्वम्।
उटजद्वारविरूढं नीवारबलिं विलोकयतः (२) ॥२३॥

(ह) कण्व इति। एवम् इत्थम्भूतेन वात्सल्यप्रकाशेन आलापेन च, जडीकरोषि सर्वकार्य्याक्षमीकरोषि।

इदानीं निरुत्कण्ठत्वात् इत्युक्तं प्रतिवदति अपेति। नु हं वत्से! त्वया रचितपूर्वं पक्षिणां भक्षणाय रोपितपूर्वम्, उटजद्वारे पर्णशालायाः सम्मुखे विरूढमङ्कुरितम्, नीवारबलिं तृणधान्यरूपमुपहारम्, विलोकयतः पश्यतः, मे मम, शोकः त्वद्विरहनिबन्धनविषादः, कथम् अपयास्यति निवर्त्तिष्यते, अपि तु कथमपि नेत्यर्थः, तन्नीवारबलेरेव तव स्मारकत्वात् अभावकाले आत्मीयजनस्मरणस्यैव च शोकपदार्थत्वादिति भावः।

अत्र नीवारबलिविलोकनमेव शोकानपगमनं प्रति हेतुरिति पदार्थहेतुकं काव्यलिङ्गम्, तदनुप्राणिता चार्थापत्तिः, इत्युभयोरङ्गाङ्गिभावेन सङ्करः। तथा 'अपयास्यति मे शोकः कथम्' इत्यनेन वाक्यसमाप्तावपि पुनस्तदन्तर्गतस्य मे इत्यस्य विशेषणतया त्वया रचितपूर्वमित्यारभ्य द्वितीयार्द्धस्य पुनरात्तत्वात् समाप्तपुनरात्ततादोषः; स च "निवर्त्तिष्यते शोकः" इति प्रथमचरणपाठेन "नीवारबलिं पश्यतो मे" इति चतुर्थचरणपाठेन च समाधेयः। तादृशपाठे तु मे इति विशेषस्यापि पुनरात्तत्वान्नोक्तदोषः, समाप्तवाक्यान्तर्गतस्य कस्यचिद्विशेषणतयैव पुनरुपादाने तद्दोषाङ्गीकारात्। आर्य्या जातिः ॥२३॥

(স) শকুন্তলা। তপস্যার ব্যগ্রতাবশতঃ পিতার উৎকণ্ঠা নাই, কিন্তু আমিই উৎকণ্ঠাভাগিনী হইলাম।

(হ) কণ্ব। বৎসে! এইরূপ কথা বলিয়া আমাকে একেবারে জড় করিয়া ফেলিতেছ। (নিশ্বাস ত্যাগ করিয়া)

বৎসে! পর্ণশালার দ্বারে তুমি রোপণ করিয়াছিলে, তাহা এখন

(१) काश्यपः। सनिःश्वासम्।

(२) शममेष्यति मम शोकः···। उटजद्वारि विरूढं।

गच्छ, शिवास्ते सन्तु पन्थानः । (च)

इति निष्क्रान्ताः शकुन्तलया सह गौतमी-शार्ङ्गरव-शारद्वतमिश्राः । (१)

सख्यौ । चिरं विचिन्त्य सकरुणम् । हद्दी हद्दी ! अन्तरिदा सउन्तला वणराइहिं (२) । (क)

कण्वः । सनिःश्वासम् । अनसूये ! प्रियंवदे ! गतावां सहचरी ; निगृह्य शोकावेगं मामनुगच्छतम् । सर्वे प्रस्थिताः (३) । (ख)

(क) हा धिक् हा धिक् ! अन्तरिता शकुन्तला वनराजिभिः ।

(ख) गच्छतीति । शिवा मङ्गलकराः इत्यर्थः ।

(क) सख्याविति । वनानां राजिभिः श्रेणीभिः, अन्तरिता तिरोहिता । अतएव च शोकात् सकरुणमित्युक्तम् ।

অঙ্কুরিত হইয়াছে, পশু-পক্ষিগণের খাদ্য সেই উড়ীধানগুলি দেখিবার সময়ে আমার শোক কি প্রকারে যাইবে ॥২৩॥

(চ) যাও, তোমার পথ মঙ্গলময় হউক ।

(ইহার পরে শকুন্তলার সহিত গৌতমী, শার্ঙ্গরব ও শারদ্বতমিশ্র প্রস্থান করিলেন ।)

(ক) সখীদ্বয় । (বহুকাল চিন্তা করিয়া শোকের সহিত) হায় ! হায় ! শকুন্তলা বনশ্রেণীতে অন্তরিত হইয়া গেল ।

(খ) কণ্ব । (নিশ্বাস ত্যাগ করিয়া) অনসূয়া ! প্রিয়ংবদা !

(१) निष्क्रान्ता शकुन्तला सहयायिनश्च ।

(२) सख्यौ । शकुन्तलां विलोक्य । हद्धी हद्धी ! अन्तरिहिआ सउन्तला वणराईए ।

(३) काश्यपः । सनिःश्वासम् । अनसूये ! गतवती वां सहधर्मचारिणी, निगृह्य शोकमनुगच्छ माम् । प्रस्थिताः ।

उभे। ताद! सउन्तलाविरहिदं सुसं विअ तवोवणं पविसह्म। (ग)

कण्वः। स्नेहप्रवृत्तिरेवंदर्शिनी। सविमर्शं परिक्रम्य। हन्त भोः! शकुन्तलां पतिगृहे विसृज्य लब्धमिदानीं स्वास्थ्यम्। कुतः (१) (घ)

(ग) तात! शकुन्तलाविरहितं शून्यमिव तपोवनं प्रविशामः।

(ख) कण्व इति। वां युवयोः सहचरी शकुन्तला। अतएव निगृह्य अवरुध्य। सर्वे कण्वादयः, प्रस्थिताः पर्णशालां प्रति प्रस्थातुमारभन्ते।

(ग) उभे इति। शून्यमिव जनपूर्णत्वेऽपि शून्यवत्प्रतीयमानम्।

(घ) कण्व इति। स्नेहप्रवृत्तिर्वात्सल्यप्रवाहः, एवंदर्शिनी इत्थंप्रत्यायिनी स्निग्धजनाभावे निरवच्छिन्नतत्स्नेहप्रवाह एव जनपूर्णत्वेऽपि तत्स्थानस्य शून्यताप्रत्यायक इति रीतेः सार्वजनीनत्वात् नात्र किञ्चिदाश्चर्यमिति भावः। सविमर्शं सवितर्कम्, परिक्रम्य गृहं प्रति कियन्तं पदक्षेपं कृत्वा। हन्तेति हर्षे। विसृज्य सम्प्रेष्य। स्वास्थ्यं प्रकृतिस्थता। तत्कारणमाह कुत इति।

"प्रवृत्तिः कथिता वार्त्ता प्रवाहोदन्तयोरपि।" इति विश्वः। "वितर्कः स्यादुन्नयनं परामर्शो विमर्शनम्। अध्याहारस्तर्क ऊहः" इति हेमचन्द्रः।

তোমাদের সহচরী চলিয়া গিয়াছে; শোকের আবেগ দমন করিয়া, আমার পিছনে আইস। (সকলে প্রস্থান করিল।)

(গ) সখীদ্বয়। পিতঃ! শকুন্তলা না থাকায় শূন্য তপোবনে যেন প্রবেশ করিতেছি।

(ঘ) কণ্ব। স্নেহপ্রবাহই এইরূপ মনে করাইতেছে। (বিতর্কের সহিত পদক্ষেপ করিয়া) ওহে! শকুন্তলাকে পতিগৃহে পাঠাইয়া দিয়া এখন স্বাস্থ্য লাভ করিলাম। কারণ,

(१) काश्यपः। शकुन्तलां विसृज्य।

অর্থো হি কন্যা পরকীয় এব
তামদ্য সম্প্রেষ্য পরিগ্রহীতুঃ ।
জাতোঽস্মি সদ্যো বিশদান্তরাত্মা
চিরস্য নিক্ষেপমিবার্পয়িত্বা (১) ॥২৪॥

ইতি নিষ্ক্রান্তাঃ সর্বে ।

চতুর্থোঽঙ্কঃ ॥০॥

অর্থ ইতি । কন্যা অর্থঃ কন্যারূপং ধনম্, পরকীয় এব, হি সর্বথা অন্যদীয় এব, অল্পকালং পিতুঃ অধিককালস্তু বরস্য স্বত্ববত্ত্বাৎ "অধিকেন ব্যপদেশা ভবন্তী"তি ন্যায়াদিতি ভাবঃ । অদ্য তাং কন্যাম্, পরিগ্রহীতুঃ পরিণেতুর্দুষ্মন্তস্য সমীপে, সম্প্রেষ্য বিসৃজ্য, চিরস্য নিক্ষেপং চিরকালন্যাসীকৃতং ধনম্, অর্পয়িত্বা ইব প্রত্যর্প্য ইব, সদ্যস্তৎক্ষণাৎ, বিশদান্তরাত্মা প্রসন্নচিত্তঃ, জাতোঽস্মি ; উভয়ত্রাপি দায়িত্বব্যপগমাদিতি ভাবঃ ।

অত্র শ্রৌতোপমালঙ্কারঃ । এবশব্দস্য স্থিতৌ পুনর্হিশব্দস্য উপাদানেঽপি "যঃ কৌমারহরঃ স এব হি বরঃ" ইত্যাদিবৎ 'এব' 'হি' ইতি শব্দদ্বয়েনৈব অত্যন্তাবধারণসূচনাৎ ন নিরর্থকত্বদোষঃ ।

ইন্দ্রবজ্রোপেন্দ্রবজ্রয়োর্মেলনাদুপজাতির্বৃত্তম্ ॥২৪॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াম্
অভিজ্ঞানশকুন্তলটীকায়ামভিজ্ঞানকৌমুদ্যাং চতুর্থাঙ্কবিবরণং সমাপ্তম্ ॥০॥

কন্যারূপ ধন পরেরই ; তাহা আজ পরিগ্রহীতার নিকট পাঠাইয়া, চিরকালের গচ্ছিত বস্তু ফিরাইয়া দেওয়ার পরে যেমন, সেরূপ সদ্যই প্রসন্নচিত্ত হইলাম ॥২৪॥

(ইহার পরে সকলে চলিয়া গেল ।)

চতুর্থ অঙ্ক ॥০॥

(১) প্রাপ্তো মমায়ং বিশদঃ প্রকামং প্রত্যর্পিতন্যাস ইবান্তরাত্মা ।

पञ्चमोऽङ्कः।

—०:*:०—

ततः प्रविशति कञ्चुकी (१)। (क)

कञ्चुकी। अहोवत! कीदृशीं वयोऽवस्थामापन्नोऽस्मि (२)। (ख)

आचार इत्यधिकृतेन मया गृहीता
या वेत्रयष्टिरवरोधगृहेषु राज्ञः।
काले गते बहुतिथे मम सैव जाता
प्रस्थानविक्लवगतेरवलम्बनाय (३) ॥१॥

(क) तत इति। कञ्चुकं वस्त्रनिर्म्मितदेहावरणमस्यास्तीति कञ्चुकी। स चान्तःपुरचारी गुणवान् वृद्धो ब्राह्मण इत्यालङ्कारिकसङ्केतः। यथा भरतः—

"अन्तःपुरचरो वृद्धो विप्रो गुणगणान्वितः।
सर्वकार्य्यार्थकुशलः कञ्चुकीत्यभिधीयते।
जरावैक्लव्ययुक्तेन विशेद्गात्रेण कञ्चुकी॥"

(ख) कञ्चुकीति। अहो इत्याश्चर्य्ये, वत इति खेदे। वयसः अवस्थां कालकृतवैषम्यम्, आपन्नः प्राप्तः। ईदृशीं वयोऽवस्थामवलोक्य युगपद्विस्मयो दुःखञ्च जायत इत्याशयः।

(क) তদনন্তর কঞ্চুকীর প্রবেশ।

(খ) কঞ্চুকী। হায়! কি রকম বয়সের অবস্থা প্রাপ্ত হইলাম।!

(१) कस्मिंश्चित् पुस्तके परवर्त्तिनौ राजविदूषकयोः प्रवेशादारभ्य "भावस्थिराणि जननान्तरसौहृदानि" इत्यन्तसन्दर्भः प्रथममेवात्र लिखितः। (२) अहो नु खलु ईदृशीमवस्थां प्रतिपन्नोऽस्मि। (३) आचार इत्यवहितेन···अवलम्बनार्थां।

यावदभ्यन्तरगताय देवाय स्वमनुष्ठेयमकालक्षेपार्हं निवेदयामि। स्तोकमन्तरं गत्वा। किं पुनस्तत्?। विचिन्त्य। आं ज्ञातम्, कण्वशिष्यास्तपस्विनो देवं द्रष्टुमिच्छन्ति। भोः! चित्रमेतत् (१)। (ग)

तदेव व्यनक्ति आचार इति। राज्ञः अवरोधगृहेषु अन्तःपुरभवनेषु, अधिकृतेन अध्यक्षतया नियुक्तेन तत्परिरक्षकेणेत्यर्थः मया, आचार इति कञ्चुकिनां वेत्रयष्टिधारणमेव व्यवहार इति हेतोः, न पुनरिदानीमिव देहदौर्बल्येन प्रयोजनवशादिति भावः, या वेत्रयष्टिः गृहीता पूर्वं धृता, बहुतिथे अत्यधिके काले गते पूर्णवार्द्धक्य एवागते सतीत्यर्थः, सैव वेत्रयष्टिः, प्रस्थाने स्थानान्तरप्राप्तिकाले विक्लवा देहदौर्बल्यात् वातरोगागमाच्च विह्वला गतिः पादक्षेपो यस्य तस्य मम, अवलम्बनाय आश्रयाय जाता। तथा चेदानीं देहदुर्बलतावशात् यष्टिं विना चलितुमेव न शक्नोमि। तेन च पूर्वं या वेत्रयष्टिर्विनाप्रयोजनं धृता, इदानीन्तु सैव महाप्रयोजनार्थो जाता इत्यतो विस्मयः, नितान्तदुर्बलतया परनिर्भरकरणाच्च दुःखमिति भावः।

अत्र वेत्रयष्टिः पूर्वमाचारमात्रगोचर आसीत् इदानीन्तु अवलम्बनगोचर एव जातेति एकस्या एव वेत्रयष्टेरनेकगोचरत्वात् विशेषालङ्कारः।

बहूनां पूरण इति बहुतिथः "आख्यातात्च तमादयः" इति पूरणार्थे तिथप्रत्ययः।

वसन्ततिलका वृत्तम् ॥१॥

(ग) यावदिति। यावदिति वाक्यालङ्कारे। अभ्यन्तरगताय अन्तःपुरवर्त्तिने, देवाय राज्ञे, स्वं स्वीयं तदीयमिति यावत्, अनुष्ठेयं कर्त्तव्यं सन्देशमदानमित्यर्थः

আমি, রাজার অন্তঃপুরের গৃহগুলিতে অধ্যক্ষরূপে নিযুক্ত হইয়া 'কঞ্চুকীদের বেত্রযষ্টিই ধারণ করিতে হয়' এই ব্যবহারবশতই যে বেত্রযষ্টি ধারণ করিয়াছিলাম, বহুকাল অতীত হওয়ায় সেই বেত্রযষ্টিই আমার এখন অবলম্বনের উপায় হইয়া দাঁড়াইয়াছে; কারণ, চলিবার সময়ে বর্তমানে আমার পদক্ষেপ, বিহ্বল হইয়া থাকে ।১।

(१) यावदित्यादिपाठः क्वचिन्नास्ति।

क्षणात् प्रबोधमायाति लङ्घ्यते तमसा पुनः।
निर्वास्यतः प्रदीपस्य शिखेव जरतो मतिः (१) ॥२॥

परिक्रम्यावलोक्य च। एष देवः—

प्रजाः प्रजाः स्वा इव तन्त्रयित्वा
निषेवते श्रान्तमना विविक्तम्।

अकालक्षेपार्हं विलम्बायोग्यम्। स्तोकमन्तरं कियद्दूरम्। किं पुनस्तत्, यन्निवेदयामीत्यर्थः। एतेन विस्मृतिर्द्योतिता। विचिन्त्य स्मृत्वा स्मृतिमभिनीयेति तात्पर्य्यम्। आमिति स्मृतिद्योतकमव्ययम्। स्मातं स्मृतम्। किं स्मृतमित्याह कण्वेति। भो इति विषादे। एतत् हठाद्विस्मरणं हठात्स्मरणम्, चित्रमाश्चर्य्यम्।

"भोस्तु सम्बोधनविषादयोः" इति मेदिनी।

क्षणादिति। निर्वास्यतो निर्वाणं प्राप्स्यतः अचिरं मरिष्यतश्च, प्रदीपस्य, शिखा इव, जरतो वृद्धजनस्य, मतिर्बुद्धिः, क्षणात् प्रबोधम् उन्मेषम् दीप्तिञ्च, आयाति प्राप्नोति क्षणादेव च पुनस्तमसा उन्मेषनिवारकेण तमोगुणेन अन्धकारेण च, लङ्घ्यते आक्रम्यते। एतदेव चित्रमित्याशयः।

अत्र श्रौती पूर्णोपमालङ्कारः ॥२॥

(গ) রাজা অন্তঃপুরে গিয়াছেন, বিলম্বের অযোগ্য তাঁহার কোন কর্ত্তব্য কার্য্য উপস্থিত হইয়াছে, তাঁহাকে জানাই। (একটু দূরে যাইয়া) তাহা জানি কি? (স্মরণ করিয়া) ও! মনে পড়িয়াছে; তপস্বী কণ্বশিষ্যগণ মহারাজকে দেখিতে ইচ্ছা করেন। হায়! ইহা আশ্চর্য্য বটে।

যে দীপ নিবিয়া যাইবে, তাহার শিখার ন্যায় বৃদ্ধের বুদ্ধি, ক্ষণকালের মধ্যে উন্মেষ লাভ করে, আবার অন্ধকারে আক্রমণ করে ॥২॥

(পাদক্ষেপ করিয়া, দেখিয়া) এই রাজা—

(१) अयं श्लोकोऽपि क्वचिन्न दृश्यते।

यूथानि सञ्चार्य्य रविप्रतप्तः
शीतं गुहास्थानमिव द्विपेन्द्रः (१) ॥३॥

भोः! सत्यं धर्म्मकार्य्यमनतिपात्यं देवस्य, तथापि शङ्कितवानस्मि इदानीमेव धर्म्मासनादुत्थिताय देवाय कण्वशिष्यागमनं निवेदयितुम्। अथवा कुतो विश्रामो लोकपालानाम्। तथाहि—(२) (घ)

प्रजा इति। यूथानि हस्तिसमूहान्, सञ्चार्य्य यथास्थाने परिचाल्य, रविणा सूर्य्येण प्रतप्तः सन्तप्तो द्विपेन्द्रो हस्तिश्रेष्ठः, शीतं शीतलम्, गुहास्थानं गह्वरदेशमिव, एष देवो राजा दुष्मन्तः, स्वाः स्वकीयाः, प्रजाः सन्तानानिव, वात्सल्यविषया इति भावः, प्रजाः स्वाधिकारवासिनो जनान्, तन्त्रयित्वा शासनेन न्याय्यपथे स्थापयित्वा, श्रान्तं परिश्रान्तं मनो यस्य स श्रान्तमनाः सन्, विविक्तं निर्जनस्थानम्, निषेवते आश्रयति, श्रमापनोदनार्थमिति भावः।

अत्र प्रथमे पादे यमकं शौतोपमा च, द्वितीयार्द्धे चापरा शौतोपमा, इत्येतेषां परस्परनिरपेक्षतया संसृष्टिः।

"प्रजा स्यात् सन्ततौ जने" इत्यमरः। "तत्रि कुटुम्बधारणे" धारणञ्च न्याय्यपथस्थापनम्, "संस्था तु मर्य्यादा धारणा स्थितिः" इत्यमरकोषात्। "विविक्तौ पूतविजनौ" इति चामरः। इन्द्रवज्रोपेन्द्रवज्रयोर्मेलनादुपजातिर्वृत्तम् ॥३॥

হস্তিগণকে যথাস্থানে সঞ্চালিত করিয়া, সূর্য্যের কিরণে সন্তপ্ত হইয়া, হস্তিশ্রেষ্ঠ যেমন শীতল পর্ব্বতগুহা আশ্রয় করে, সেইরূপ ইনি নিজের সন্তানের ন্যায় প্রজাবর্গকে ন্যায্যপথে চালাইয়া, পরিশ্রান্তচিত্ত হইয়া, নির্জ্জন স্থান আশ্রয় করিয়াছেন ॥৩॥

(१) शीतं दिवा स्थानमिव।

(२) भोः! कामं तथापीदानीमेव धर्म्मासनादुत्थिताय पुनरुपरोधकारि कण्वशिष्यागमनमस्मै नोत्सहे निवेदयितुम्। अथवा अविश्रमो लोकतन्त्राधिकारः।

भानुः सकृद्युक्ततुरङ्ग एव
रात्रिन्दिवं गन्धवहः प्रयाति ।
शेषः सदैवाहितभूमिभारः
षष्ठांशवृत्तेरपि धर्म्म एषः ॥४॥

इति परिक्रामति । (ङ)

(घ) भो इति । देवस्य राज्ञो दुष्मन्तस्य, धर्म्मकार्य्यं यत् किमपि धर्म्मसम्बन्धि कर्म्म, अनतिपात्यम् अनतिक्रमणीयम्, सत्यम् इति स्वीकरोमीत्यर्थः। धर्म्मासनात् धर्म्मप्रविचालनासनात् विचारासनादिति तात्पर्य्यम्. उत्थिताय उत्थानानन्तरमारब्ध-विश्रामायेत्यर्थः। शङ्कितवान् सातङ्कः। तथा च प्रचुरतरविचारकरणेन दारुण-परिश्रमानन्तरं केवलमारब्धविश्रामः पुनरपि परिश्रमविषयमाकर्ण्य यदि मां प्रति कुप्ये-दित्यत इत्याशयः। लोकपालानां नृपतीनाम् ।

"सत्यं प्रश्नेऽभ्युपगमे" इति मेदिनी ।

भानुरिति। भानुः सूर्य्यः, सकृत् जीवने एकवारमात्रं युक्ता जगत्पर्य्यटनाय रथे निबद्धाः तुरङ्गा अश्वा येन स तादृश एव ; न तु कदाचिदपि तुरङ्गान् विमोच्य विश्राम्य-तीति भावः। गन्धवहो वायुः, रात्रिन्दिवम् अहोरात्रमेव, प्रयाति प्रवहति, न पुनः कदाचिदपि ततो विरमतीत्यभिप्रायः। तथा शेषः अनन्तनागः, सदैव, आहितो धृतः भूमिभारो येन स तथाभूतः, न तु क्वचिदपि तां भूमिमपास्य कियन्तं विश्रामं करोतीत्याशयः। षष्ठांशः प्रजानिर्म्मितशस्यादीनां षष्ठो भाग एव वृत्तिर्जीविका यस्य तस्य तथोक्तस्यापि राज्ञोऽपीत्यर्थः, एषः अविरतपरिश्रमरूपः, धर्म्मः आचारः। एवञ्च राज्ञो विश्रामासम्भवादकुतोभयेनैव कण्वशिष्यागमनं निवेदयितुमर्हामीति भावः।

(घ) ওহে! রাজা নিশ্চয়ই ধর্ম্মকার্য্যের অতিক্রম করিবেন না; তথাপি এখনই ধর্ম্মাসন হইতে উঠিয়া গিয়াছেন ; সুতরাং এখনই আবার কণ্বশিষ্যগণের আগমন জানাইতে আশঙ্কিত হইতেছি। অথবা, রাজাদের বিশ্রাম হইবে কোথা হইতে। কারণ,

ততঃ প্রবিশতি রাজা বিদূষকো বিভবতশ্চ পরীবারঃ (১)। (চ)

রাজা। অধিকারখেদং নিরূপ্য। সর্ব্বঃ প্রার্থিতমধিগম্য সুখী সম্পদ্যতে জন্তুঃ; রাজ্ঞান্তু চরিতার্থতা দুঃখোত্তরৈব। কুতঃ (২) (ছ)

অত্র অবিরতপরিশ্রমরূপস্য একস্যৈব ধর্ম্মস্য বিভিন্নবাক্যৈঃ পৃথক্ পৃথক্ নির্দ্দেশাৎ "বিমল এব রবির্বিশদঃ শশী" ইত্যাদিদর্পণোদাহরণবৎ মালারূপা প্রতিবস্তূপমা; এবশব্দাভ্যাং কাদাচিৎকতুরঙ্গমীচনাদিধর্ম্মব্যপোহনাৎ শাব্দপরিসংখ্যালয়শ্চ, ইত্যেতেষাং পরস্পরনিরপেক্ষতয়া সংসৃষ্টিঃ। সকৃদযুক্ততুরঙ্গাদিশব্দৈর্বিচ্ছিত্তিবিশেষজননাজ্ঞানবীকৃতত্ব-দোষ ইতি সপ্তমপরিচ্ছেদে দর্পণকৃতামাশয়ঃ।

রাত্রিশ্চ দিবা চেতি দ্বন্দ্বে "অচতুরবিচতুর—" ইতি নিপাতনাৎ রাত্রিন্দিবমিতি সিদ্ধম্।

ইন্দ্রবজ্রা বৃত্তম্—"স্যাদিন্দ্রবজ্রা যদি তৌ জগৌ গঃ" ইতি লক্ষণাৎ ॥৪॥

(ঙ) ইতীতি। পরিক্রামতি রাজ্ঞোঽন্তিকং গন্তুং পাদক্ষেপং করোতি।

(চ) তত ইতি। পরীবারো মন্ত্রিপ্রভৃতিপরিজনঃ, বিভবতঃ সম্পত্ত্যনুসারেণ অভিনেতৃগণস্য যাবৎ সম্ভবতি তাবৎসংখ্যকঃ পরিজন ইত্যর্থঃ।

পরীবার ইতি "রুহস্য দীর্ঘতা" ইতি পরেরিকারস্য দীর্ঘতা।

(ছ) রাজেতি। অধিকারখেদং স্বকর্ত্তব্যনিবন্ধনং বিষাদম্, নিরূপ্য অভিনীয়। সর্ব্বো জন্তুঃ প্রাণী, প্রার্থিতম্ আকাঙ্ক্ষিতম্, অধিগম্য প্রাপ্য, সুখী সম্পদ্যতে ভবতি।

সূর্য্য, নিজের রথে একবারমাত্র অশ্ব বন্ধন করিয়াছেন; বায়ু দিবারাত্র প্রবাহিত হইতেছেন; অনন্তদেব সর্ব্বদাই পৃথিবীর ভার বহন করিতেছেন; আর করগ্রাহী রাজাদেরও এই ধর্ম্ম ॥৪॥

(ঙ) (এই বলিয়া পদক্ষেপ করিতে লাগিলেন।)

(চ) তদনন্তর রাজা, বিদূষক ও সম্ভবতঃ পরিজনবর্গের প্রবেশ।

(১) ততঃ প্রবিশত্যাসনস্থো রাজা বিদূষকশ্চ।

(২) রাজা। পরিক্রামতি। অধিকারখেদং নিরূপ্য। সর্ব্বঃ প্রার্থিতমর্থম্।

औत्सुक्यमात्रमवसादयति प्रतिष्ठा
क्लिश्नाति लब्धपरिपालनवृत्तिरेव।
नातिश्रमापनयनाय यथा श्रमाय
राज्यं स्वहस्तधृतदण्डमिवातपत्रम् (१) ॥५॥

तु किन्तु, राज्ञां चरितार्थता प्रार्थितराज्यलाभेन कृतकार्य्यता, दुःखमेव उत्तरं चरमं फलं यस्या सा तादृशी एव। अतः प्राण्यन्तरेभ्यो निकृष्टा एव राजान इति भावः। तत् समर्थयितुमाह कुत इति।

"प्राणी तु चेतनो जन्मी जन्तुजन्युशरीरिणः" इत्यमरः।

औत्सुक्येति। प्रतिष्ठा प्रार्थितराज्यलाभनिष्पत्तिः, औत्सुक्यमात्रं तद्राज्यलिप्सानिबन्धनां कैवलामुत्कण्ठाम्, अवसादयति निवर्त्तयति। तथा च ईप्सितस्तनराज्यादिप्राप्तिः तत्प्राप्त्याशानिबन्धनं पूर्वजातमुत्कण्ठामात्रं निवर्त्तयति; किन्तु तस्य सुशृङ्खलास्थापनाय व्यापारसहस्रव्यापृततया न काञ्चिदपि शान्तिं जनयतीति मात्रपदस्यार्थो भावार्थः सरलार्थश्च। तथा लब्धस्य राज्यादेः परिपालनवृत्तिरेव शासनव्यापार एव, क्लिश्नाति राजानं पीडयति; सर्वदैव नानाकार्य्यव्यापृततया कादाचित्कशान्तेरप्यभावादिति भावः। अतः स्वेन हस्तेन धृतो दण्डो यस्य तत् तादृशम्, आतपत्रं छत्रमिव, राज्यं कर्त्तृ, श्रमाय यथा भवति, तथा अतिश्रमापनयनाय श्रमस्यात्यन्तदूरीकरणाय न भवति, यावत्परिमाणेन श्रमं जनयति, तावत्परिमाणेन श्रमं न नाशयतीत्यर्थः।

अत्र परार्द्धवाक्यार्थं प्रति पूर्वार्द्धवाक्यार्थद्वयं हेतुरिति वाक्यार्थहेतुकं काव्यलिङ्गं श्रौतोपमा च, अनयोर्मिथो निरपेक्षतया संसृष्टिः।

"प्रतिष्ठा स्थानमात्रके। गौरवे यागनिष्पत्ति-चतुरक्षरपद्ययोः।" इति विश्वः।

वसन्ततिलका वृत्तम् ॥५॥

(छ) राजा। (निजের কার্য্যবশতঃ বিষাদ অভিনয় করিয়া) সকল প্রাণীই প্রার্থিত বস্তু লাভ করিয়া সুখী হয়; কিন্তু রাজাদের কৃতকার্য্যতার পরেও দুঃখ। কেন?।

---

(१) नातः श्रमापनयनाय।

नेपथ्ये वैतालिकौ । जयति जयति देवः (१) । (ञ)

एकः (२) । (झ)

स्वसुखनिरभिलाषः खिद्यसे लोकहेतोः

प्रतिदिनमथवा ते सृष्टिरेवंविधैव ।

अनुभवति हि मूर्द्ध्ना पादपस्तीव्रमुष्णं

शमयति परितापं छायया संश्रितानाम् ॥६॥

(ञ) नेपथ्य इति । वैतालिकौ राजविशेषे बोधकरौ स्तुतिपाठकौ । "वैतालिका बोधकराः" इत्यमरः ।

(झ) एक इति । वैतालिकयोरेकतर इत्यर्थः ।

स्वसुखेति । प्रतिदिनं सर्वदैवेति तात्पर्य्यम्, त्वम्, स्वसुखे आत्मसुखानुभवे निरभिलाषो निःस्पृहः सन्, लोकहेतोः प्रजानां सुखसाधनार्थम्, खिद्यसे परिश्राम्यसि । अथवा ते तव सृष्टिर्विधातृकर्त्तृकनिर्म्माणम्, एवंविधैव केवलपरार्थपरैव, वर्त्तत इति शेषः । हि तथाहि, पादपो वृक्षः, मूर्द्धा आत्मनो मस्तकेन, तीव्रं भयङ्करम्, उष्णम् आतपम्, अनुभवति स्वयं प्रयत्नीकरोति ; किन्तु छायया, संश्रितानाम् आत्मानमाश्रितानां जनानाम्, परितापं रविकिरणसन्तापम्, शमयति निवारयति । यथा पादपो निजमस्तकेन तीव्रमातपतापमनुभवन् छायया आश्रिततापं निवारयति ; तथा त्वमपि स्वयं खिद्यमानः सामदानादिभिः परखेदं निवारयसीति भावः ।

अत एवात्र दृष्टान्तोऽलङ्कारः । तथा "तद्गच्छ सिद्ध्यै कुरु देवकार्य्यम्" इति

নূতন রাজ্যলাভপ্রভৃতি, কেবল উৎকণ্ঠা নিবৃত্তি করে ; আবার লব্ধ রাজ্যের পরিপালনব্যাপারই ক্লেশ জন্মায় । অতএব স্বহস্তধৃত ছত্রের ন্যায় রাজত্ব, যতটা শ্রম জন্মায়, ততটা পরিশ্রম নষ্ট করে না ॥৫॥

(ঞ) নেপথ্যে দুইজন স্তুতিপাঠক । মহারাজের জয় হউক মহারাজের জয় হউক ।

(১) বিজয়তাং দেবঃ । (২) প্রথমঃ ।

द्वितीयः । नियमयसि विमार्गप्रस्थितानात्तदण्डः
प्रशमयसि विवादं कल्पसे रक्षणाय ।
अतनुषु विभवेषु ज्ञातयः संविभक्ता-
स्त्वयि तु परिसमाप्तं बन्धुकृत्यं जनानाम् (१) ॥७॥

दर्पणोदाहृतवत् 'मूर्द्धि' इत्यत्र पदांशगतो दुःश्रवत्वदोषः; स तु 'अनुभवति हि मूर्ध्ना पादपस्तीव्रमुष्णम्' इति पाठेन समाधेयः ।

मालिनी वृत्तम् ॥६॥

नियमेति । त्वम् आत्तदण्डो धृतराजदण्डः सन्, विमार्गप्रस्थितान् विपथगामिनो जनान्, नियमयसि विमार्गान्निवर्त्तयसि; विवादं प्रजानां परस्परविरोधम्, प्रशमयसि सद्विचारेण निवारयसि; तथा रक्षणाय विपद्भ्यः प्रजानां परिपालनाय, कल्पसे शक्नोषि; तथा ज्ञातयो प्रजानां भ्रात्रादिदायादाः, अतनुषु अनल्पेषु प्रचुरेष्वित्यर्थः विभवेषु धनेषु संविभक्ताः सम्यक् विभज्य त्वया विवादान्निवर्त्तिताः । तुशब्दोऽवधारणे । अतएव जनानां प्रजानाम्, बन्धुकृत्यं सुहृत्कार्यम्, त्वयि तु त्वय्येव, परिसमाप्तं निष्पन्नम्; सर्वथैव हितसाधनादिति भावः ।

अत्र नियमयसीत्यादिक्रियात्रयस्य त्वमित्येककर्तृकारकत्वात् दीपकमलङ्कारः चतुर्थ-चरणार्थं प्रति पूर्वचरणत्रयगतवाक्यार्थो हेतव इति वाक्यार्थहेतुकं काव्यलिङ्गञ्च; अनयोः परस्परनिरपेक्षतया संसृष्टिः । तथा नियमयसीत्यादिपरस्मैपदिक्रियया प्रक्रम्य कल्पसे इत्यात्मनेपदिक्रियाभिधानात् कर्तृवाच्यप्रत्ययेन प्रक्रम्य संविभक्ता इति कर्मवाच्य-प्रत्ययाभिधानाच्च भग्नप्रक्रमतादोषद्वयम्, 'कल्पसे रक्षणाय' इत्यत्र 'रक्षसि त्वं विपद्भ्यः'

এক স্তুতিপাঠক। আপনি নিজের সুখে নিঃস্পৃহ হইয়া সাধারণ লোকের সুখের জন্য সর্ব্বদা পরিশ্রম করিয়া থাকেন। অথবা আপনার সৃষ্টিই এইরূপ পরের জন্য। কারণ, বৃক্ষ নিজের মস্তকে অত্যন্ত রৌদ্র ভোগ করে, অথ চ ছায়াদ্বারা আশ্রিতলোকের সন্তাপ শান্তি করে ॥৬॥

(१) ज्ञातयः सन्तु नाम···बन्धुकृत्यं प्रजानाम् ।

রাজা । আকর্ণ্য সাশ্চর্য্যম্ । এতেন কার্য্যানুশাসনপরিশ্রান্তাঃ পুনর্নবীকৃতাঃ স্মঃ (১) । (ত)

বিদূ । বিহস্য । ভো ! গোবিন্দারঅত্তি ভণিদস্স বিসভস্স কিং পরিস্সমো ণস্সদি ? (২) । (ট)

(ট) ভোঃ ! গোবৃন্দারকেতি ভণিতস্য বৃষভস্য কিং পরিশ্রমো নশ্যতি ? ।

ইতি পাঠেন 'স্থিরয়সি বহুবৃত্তং বান্ধবান্ সংবিভজ্য' ইতি পাঠেন চ সমাধেয়ঃ । অল্পধনে নাতিদুষ্করত্বাৎ প্রায়েণৈব যাদৃশমধ্যস্থেন বিভাগসম্পাদনদর্শনাৎ তত্র বিভাজকস্য নাতিদক্ষত্বম্, নানাবিধবহুধনবিভাগস্য তু মহাদুষ্করত্বাত্তত্র বিভাজকস্য মহাদক্ষত্বমেবেতি সূচয়িতুম্ অতনুস্বিতি বিশেষণমিতি নাপুষ্টার্থত্বদোষঃ ।

মালিনী বৃত্তম্ ॥৩॥

(ত) রাজেতি । সাশ্চর্য্যং বিরতহৃদয়স্য সহসৈব তদ্যমানুশ্রবণাৎ সবিস্ময়ম্ । এতেন বৈতালিকবাক্যেন, কার্য্যানুশাসনেন রাজকর্মচারিষু কর্ত্তব্যোপদেশেন পরিশ্রান্তাঃ পরিশ্রমেণ বিরতোদ্যমা অপি বয়মিত্যর্থঃ, পুনর্নবীকৃতাঃ পুনর্নবোদ্যমীকৃতাঃ । অতএব সাধুক্তং বৈতালিকাভ্যামিতি ভাবঃ ।

দ্বিতীয় স্তুতিপাঠক । আপনি রাজদণ্ড ধারণ করিয়া, বিপথগামী লোকদিগকে নিয়মিত করেন, প্রজাগণের পরস্পর বিবাদ মিটাইয়া থাকেন, জনসাধারণকে রক্ষা করেন এবং প্রচুর ধনসম্পত্তি থাকিলে তাহা জ্ঞাতিদিগকে বিভক্ত করিয়া দেন ; সুতরাং লোকের বন্ধুর কার্য্য আপনাতেই নিষ্পন্ন হয় ॥৭॥

(এ) রাজা । (শুনিয়া আশ্চর্য্যের সহিত) কার্য্যের উপদেশ দিতে থাকায় আমি পরিশ্রান্ত হইলেও, এই উক্তিতে পুনরায় নবোদ্যমীকৃত হইলাম ।

(১) রাজা । এতে ক্লান্তমনসঃ পুনর্নবীকৃতাঃ স্মঃ । পরিক্রামতি ।

(২) কস্মিংশ্চিৎ পুস্তকে অয়ং পাঠো ন দৃশ্যতে ।

राजा। सस्मितम्। ननु क्रियतामासनपरिग्रहः (१)। (ठ)

उभावुपविष्टौ, परिजनश्च यथास्थानं स्थितः। (ड)

नेपथ्ये वीणाशब्दः।

विदू। कर्णं दत्त्वा। भो वअस्स! सङ्गीदसालब्भन्तरे कण्णं देहि, ताललअसुद्धाए वीणाए सरसंजोओ सुणीअदि। जाणे तत्थभोदी हंसवदी वण्णपरिचअं करेदि त्ति (२)। (ढ)

(ढ) भो वयस्य! सङ्गीतशालाभ्यन्तरे कर्णं देहि, तालजयशुद्धाया वीणायाः स्वरसंयोगः श्रूयते। जाने तत्रभवती हंसवती वर्णपरिचयं करोतीति।

(ट) विदू इति। विदूषकस्य स्वभावस्य कौतुककरत्वात् मन्दहास्यं कृत्वा। गवा वृन्दारकः श्रेष्ठ इति गोवृन्दारकः, इति इत्थं भणितस्य प्रशंसितस्य वृषभस्य, किं परिश्रमो नश्यति कुतोऽपि नेत्यर्थः। अतएव च वैतालिकाभ्यां प्रशंसितस्य भवतोऽपि परिश्रमो न नष्ट इत्याशयः। एतेन राज्ञो वृषभत्वसूचनात् कौतुकं सूचितम्।

(ठ) राजेति। सस्मितम् उक्तकौतुकवाक्यश्रवणादेव समन्दहास्यम्। अनुज्ञायां ननुशब्दः। आसनपरिग्रहः आसने उपवेशनमित्यर्थः।

(ड) उभाविति। राजविदूषकावित्यर्थः।

(ট) বিদূষক। (হাস্য করিয়া) ওহে! গোশ্রেষ্ঠ বলিলে কি বৃষের পরিশ্রম নষ্ট হয়?।

(ঠ) রাজা। (ঈষৎ হাস্য করিয়া) ওহে! তুমি আসন গ্রহণ কর।

(ড) (রাজা ও বিদূষক উপবেশন করিলেন, পরিজনবর্গও যথাস্থানে বসিল।)

নেপথ্যে বীণার ধ্বনি হইতে লাগিল।

(१) कुत्रचिदेष पाठोऽपि नास्ति।

(२) अवहाणं देहि। कालविसुद्धाए गीदीए सरसंजोओ सुणीअदि। जाणामि।

राजा । तूष्णीम्भव, यावदाकर्णयामि । (ण)

कञ्चुकी । विलोक्य । अन्यासक्तो देवः, तदवसरं प्रतिपालयामि । इत्येकान्ते स्थितः (१) । (त)

नेपथ्ये गीयते (२) । *

अहिणव-महु-लोह-भाविदो
तह परिचुम्बिअ चूअमञ्जरिं ।

(ढ) विदू इति । देहि नियोजय । तालः कालक्रियामानम्, लयः गानवाद्ययोः साम्यं ताभ्यां शुद्धाया निर्दोषायाः, स्वरसंयोगः स्वरसम्बन्धः । जाने मन्ये, तत्रभवती राजरमणीत्वात् माननीया, हंसवती नाम काचित् राज्ञी, वर्णपरिचयं गीताक्षराभ्यासं 'स-ऋ ग म'-शिक्षामित्यर्थः ।

(ण) राजेति । तूष्णीम्भव नीरवो भव, यावत् कालं व्याप्य । अन्यथा तवालाप-स्वरेण गीतस्वरतिरोधानादाकर्णयितुं न शक्नोमीति भावः ।

(त) कञ्चुकीति । विलोक्य—राजानं गाने दत्तावधानमवगम्य । अन्यस्मिन् विषये आसक्तो दत्तावधानः । तस्मात् । प्रतिपालयामि प्रतीक्षे । एकान्ते एकस्मिन् पार्श्वे ।

* नेपथ्य इति । गीयते हंसवत्येति बोध्यम् ।

अभिनवेति । हे मधुकर ! भ्रमर ! अभिनव मधुमधुरसुरतसुखकर ! दुष्मन्त !

(ঢ) বিদূষক। (কাণ দিয়া) বয়স্য! সঙ্গীতশালার ভিতরে কাণ দাও; তাল-লয়শুদ্ধ বীণার স্বর শুনা যাইতেছে, সুতরাং বোধ হয় মাননীয়া হংসবতী 'স-ঋ-গ-ম' সাধিতেছেন।

(ণ) রাজা। চুপ কর, যাবৎ শুনি।

(ত) কঞ্চুকী। (দেখিয়া) রাজা অন্য বিষয়ে আসক্ত রহিয়াছেন, অতএব অবসর প্রতীক্ষা করি। (এই বলিয়া একপ্রান্তে রহিলেন।)

* নেপথ্যে গান করিতে লাগিল।

(१) क्वचिदयं पाठो नास्ति । (२) आकाशे गीयते ।

कमलवसदिमेत्तणिव्वुदो
महुअर ! विह्मरिदोसि णं कहं (१) ॥८॥

अभिनवमधुलोभभावितस्तथा परिचुम्ब्य चूतमञ्जरीम् ।
कमलवसतिमात्रनिर्वृतो मधुकर ! विस्मृतोऽसि एनां कथम् ॥८॥

अभिनवस्य नूतनोत्पन्नस्य, अतएवात्यन्तसुस्वादस्येति भावः, मधुनो रसस्य लोभेन भावितो वासितः समन्वित इति यावत्, अन्यत्र अभिनवस्य रमणीजनस्य मधुनो मधुवत्परममनोहर-सुरतसुखस्य लोभेन भावितो वासितः समन्वितः सन्, तथा तेन प्रकारेण अत्यन्तरूपेणेत्यर्थः चूतमञ्जरीम् आम्रवल्लरीम्, परिचुम्ब्य मधुपानाय मुखसंयोगपात्रीकृत्य, अन्यत्र चूत-मञ्जरीवत् परमलोभनीयां तरुणीम्, परिचुम्ब्य गाढालिङ्गनादिभोगविषयीकृत्य, अधुना कमले पद्मे वसतिमात्रेण केवलावस्थानेन परिणतप्रायतया तादृशमध्वभावात् न तु मधुपानेनापीति मात्रपदस्यार्थः, निर्वृतः सुस्थः सन्, अन्यत्र कमले कमलवत् सुदृश्यमात्रे प्रौढप्रायत्वात् सुरसहीने अन्यराज्ञीजने वसतिमात्रेण केवलावस्थानेन न तु तादृशामोद-करणेनेत्यर्थः, निर्वृतः अगत्या सुस्थः सन्, एना चूतमञ्जरीम्, अन्यत्र परिचुम्बितपूर्वां हंसवतीं शकुन्तलाञ्च, कथं विस्मृतोऽसि, सुखकरवस्तुनः सर्वदैव आदरणीयत्वात् इदं तव विस्मरणं महदेवानुचितमिति भावः ।

अत्रार्थद्वयस्य प्राकरणिकत्वाभावान्न श्लेषः, अपि तु शब्दशक्तिमूलो वस्तुध्वनिः, तथा प्रच्छेदकाख्यं लास्याङ्गमिदम् । यथा दर्पणे—

"अन्यासक्तं पतिं मत्वा प्रेमविच्छेदमन्युना ।
वीणापुरःसरं गानं स्त्रियाः प्रच्छेदको मतः ॥"

तथा राज्ञः सहसैव हंसवतीकृतार्थसम्पत्तिः, तेन च सभ्यानामपि तथैवार्थसम्पत्तिः ; परञ्च शकुन्तलाप्रत्यक्षे पूर्वापेक्षया उपचारातिशयेन तद्रूपार्थसम्पत्तेर्गुणवत्त्वादिदं दर्पणोक्तं प्रथमं पताकास्थानम् । यथा तत्रैव—

"सहसैवार्थसम्पत्तिर्गुणवत्युपचारतः ।
पताकास्थानकमिदं प्रथमं परिकीर्त्तितम् ॥"

(१) अहिणवमहुलोलुवो तुमं ।

राजा। अहो! रागपरिवाहिणी गीतिः। (थ)

विदू। भो वअस्स! किं दाव से गीदिआए अवि गहीदो भअदा अक्खरत्थो (१)। (द)

राजा। सस्मितम्। सकृत्कृतप्रणयोऽयं जन इत्यत्तरार्थः। तदहं देवीं हंसवतीमन्तरेण उपालम्भनमागतोऽस्मि। सखे!

(द) भो वयस्य! किं तावदस्या गीतिकाया अपि गृहीतो भवता अक्षरार्थः।

"भावितं वासिते प्राप्ते" इति मेदिनी।

विस्मृत इत्यादिकर्म्मणि कर्त्तरि क्तः।

अपरवक्त्रं नाम वृत्तम्—"अयुजि ननरला गुरुः समे तदपरवक्त्रमिदं नजौ जरौ" इति लक्षणात् ॥८॥

(थ) राजेति। अहो आश्चर्य्यं। रागमनुरागं परिवहति प्रवाहवदविच्छिन्न-भावेन स्रवतीति रागपरिवाहिणी, गीतिर्गानम्, इदं गानं प्रवाहभावेनानुरागं व्यनक्तीत्यर्थः।

(द) विदू इति। गीतिकाया गानस्य। अक्षरार्थः अक्षरप्रतिपाद्यो व्यङ्ग्यार्थः, अपि गृहीतः किमवगतः। अक्षरं वर्णः।

হে ভ্রমর! তুমি নূতন মধুর লোভে আকৃষ্ট হইয়া, সেইভাবে আম্রমঞ্জরীকে চুম্বন করিয়া, এখন কেবল পদ্মে বাস করায় সন্তুষ্ট হইয়া, সে আম্রমঞ্জরীকে বিস্মৃত হইলে কেন।৮॥

(থ) রাজা। কি আশ্চর্য্য! গানটী যে একেবারে অনুরাগের প্রবাহ চালাইয়া দিল।

(দ) বিদূষক। বয়স্য! তুমি এই গীতের অর্থ বুঝিতে পারিয়াছ ত?।

(১) বিদূষকঃ। কিং দাব গীদীए অবগদো অক্খরত্থো।

माधव्य ! मद्वचनादुच्यतां देवी हंसवती, सम्यगुपालब्धोऽस्मीति (१)। (ध)

विदू। जं भवं आणवेदि। उत्थाय। भो वअस्स ! गहीदो तुए परकीएहिं हत्थेहिं सिहण्डए अच्छभल्लो, ता वीदराअस्स असरणस्स णत्थि मे मोक्खो (२)। (न)

(न) भो वयस्य ! गृहीतस्त्वया परकीयाभ्यां हस्ताभ्यां शिखण्डके अच्छभल्लः। तद्वीतरागस्य अशरणस्य नास्ति मे मोक्षः।

(ध) राजेति। अल्पमतेर्विदूषकस्यापि अवगतौ आत्मनोऽवगतेः सर्वथा सिद्धत्वेऽपि पुनः प्रश्नकरणात् कौतुकेन स्मितमिति बोध्यम्। सकृदेकवारं कृतः प्रणयो यस्मिन् स ताहशः, अयं हंसवतीरूपो जनः, इति इत्थम् अक्षरार्थः अक्षरप्रतिपाद्यो व्यङ्ग्यार्थः। इदन्तु विदूषकप्रश्नस्योत्तरम्। अन्तरेण विना परित्यज्य स्थित इत्यर्थः, उपालम्भनम् उक्तरूपं तिरस्कारम्, आगतः प्राप्तः। उपालम्भतिरस्कृतः। एतेनात्मनो दक्षिण-नायकत्वं सूचितम्। यथा दर्पणे—

"एषु त्वनेकमहिलासु समरागो दक्षिणः कथितः।"

(न) विदू इति। परकीयाभ्याम् अन्यजनसम्बन्धिभ्याम्, हस्ताभ्यां करणाभ्याम्,

(ধ) রাজা। (ঈষৎ হাস্যের সহিত) এই ব্যক্তির সহিত একবার-মাত্র প্রণয় করা হইয়াছিল, ইহাই এই গানের অর্থ। অতএব আমি রাণী হংসবতীকে ছাড়িয়া এই তিরস্কার প্রাপ্ত হইলাম। বয়স্য ! মাধব্য ! আমার বাক্যানুসারে রাণী হংসবতীকে বল—ঠিক্ তিরস্কৃত হইয়াছি।

---

(१) राजा। स्मितं कृत्वा। जनः। तदस्या देव्यौ वसुमतीमन्तरेण मद्दुपालम्भनं गतोऽस्मि। सखे ! माधव्य ! उच्यतां हंसपदिका निपुणमुपालब्धोऽस्मीति।

(२) वयस्य ! गहीदस्स तए सिहण्डए ताडीअमाणस्स अच्छराए वीदराअस्स विअ णत्थि दाणिं मे मोक्खो।

राजा। सखे! गच्छ, नागरिकवृत्त्या सान्त्वय एनाम् (१)। (प)
विदू। का गई। इति निष्क्रान्तः। (फ)

(फ) का गतिः।

शिखण्डके शिखायाम्, अच्छभल्लो भालूकः, गृहीतो धृतः। तथा च शिखायां भालूकग्रहणं तदीयनखानां मुक्तत्वादतिशयेनैव ग्रहीतुर्देहविदारणसम्भावनेति बोध्यम्। इत्यञ्च यथा परद्वारा शिखायां भालूकधारणे तस्य परस्यैव महाविपत्सम्भावना, स्वयन्तु निर्विपदेव तिष्ठति, तथा मद्द्वारा हंसवतीसान्त्वने ममैव महाविपत्सम्भावना, भवांस्तु निर्विपदेव स्थास्यतीति भावः। अतएवात्र असम्भवद्वस्तुसम्बन्धा निदर्शनालङ्कारः। वीतरागस्य ईदृशकार्य्यप्रवृत्त्या परित्यक्तजीवनानुरागस्य, अशरणस्य रक्षकहीनस्य मे मम, मोक्षः हंसवतीसकाशादव्याहतिर्नास्ति, अच्छभल्लवत् हंसवती व्यवहारेणैव मे अवसान-सम्भावनेति भावः।

(प) राजेति। नागरिकस्य नगरवासिनो जनस्य वृत्त्या व्यवहारेण चातुर्य्येणेत्यर्थः। नगरवासिनो हि स्वभावत एव चतुरा भवन्ति। एनां हंसवतीम्, सान्त्वय प्रसादय।

(फ) विदू इति। का गतिः अगती क उपायः। तेनावश्यमेव गन्तव्यमिति भावः। अत्रेदमालोचनीयम्—विदूषकमपसारयता कविना परस्तात् शकुन्तलाप्रत्याख्यानं सूपपादितम्। अन्यथा तत्र सन्निहितो विदूषकः पूर्वजल्पनया सम्भाव्यमानं शकुन्तला-परिणयमवश्यमेव स्मारयेत् तथा च सति तत् प्रत्याख्यानं न स्यादिति।

(न) বিদূষক। তুমি যাহা আদেশ কর। (উঠিয়া) বয়স্য! তুমি পরের হাত দিয়া ভালূকের মাথা ধরিলে। তা জীবনের আশাশূন্য এবং রক্ষকহীন আমার অব্যাহতি নাই।

(প) রাজা। সখে! যাও, চাতুর্য্যবৃত্তিদ্বারা ইহাকে শান্ত কর।

(ফ) বিদূষক। উপায় কি। (এই বলিয়া চলিয়া গেল।)

---

(१) राजा। गच्छ संज्ञापयैनाम्।

राजा। (स्वगतम्।) किन्नु खलु गीतमेवंविधमाकर्ण्य इष्ट-जनविरहादृतेऽपि बलवदुत्कण्ठितोऽस्मि। अथवा—(१) (ब)

रम्याणि वीक्ष्य मधुरांश्च निशम्य शब्दान्
पर्य्युत्सुको भवति यत् सुखितोऽपि जन्तुः।
तच्चेतसा स्मरति नूनमबोधपूर्वं
भावस्थिराणि जननान्तरसौहृदानि (२) ॥८॥

(ब) राजेति। इष्टजनस्य प्रियजनस्य विरहात् ऋतेऽपि विनापि, बलवदत्यन्तम्। इष्टजनस्य विरहं विनापि आत्मनो बलवदुत्कण्ठा समर्थयितुमाह अथवेति।

रम्याणीति। सुखितोऽपि प्रियजनसंयोगेन सञ्जातसुखोऽपि, जन्तुः प्राणी, रम्याणि सुन्दराणि वस्तूनि वीक्ष्य, मधुरान् सुश्रव्यान् शब्दांश्च निशम्य श्रुत्वा, यत् पर्य्युत्सुक इष्टजनविरहाभावेऽपि उत्कण्ठितो भवति, तत् नूनं निश्चितमेव, चेतसा मनसा, अबोधपूर्वम् अननुभवपूर्वकम्। यथा कथञ्चिदनुभूतस्यैव पदार्थस्य तदननुभवकाले चित्ते उपस्थितिर्हि स्मरणम्; तदनुभवपूर्वकत्वञ्चात्र नास्ति जन्मान्तरगतत्वादिति भावः। भावस्थिराणि स्वभावत एवाक्षयाणि, जननान्तरसौहृदानि पूर्वजन्मगतप्रणयान्, स्मरति स्वभावादेवानुध्यायति स जन्तुरित्यन्वयः। अतएव इयं गायिका या काचिद्भवतु, मा भवतु चेष्टजनविरहः; तथापि एतद्गायिकया सह जन्मान्तरे मम किञ्चित् सौहार्द्दमासीत्, तद्वशादेवेयमुत्कण्ठा जातेत्याशयः।

अतएवात्र अप्रस्तुतात् जन्तुसामान्यात् प्रस्तुतस्य आत्मरूपस्य जन्तुविशेषस्य प्रतीते-रप्रस्तुतप्रशंसालङ्कारः, बोधरूपकारणाभावेऽपि स्मरणरूपकार्य्योत्पत्तेर्विभावना च अनयो-रङ्गाङ्गिभावेन सङ्करः। तथा रम्याणीति नपुंसकलिङ्गेन प्रक्रम्य मधुरानिति पुंलिङ्गप्रयोगात् भग्नप्रक्रमतादोषः, स च 'रम्यान् समीक्ष्य' इति पाठेन समाधेयः।

(ব) রাজা। (স্বগত) ইষ্টজনের বিচ্ছেদ না থাকিলেও, এইরূপ গান শুনিয়া আমি, অত্যন্ত উৎকণ্ঠিত হইলাম কেন?। অথবা—

(१) राजा। आत्मगतं गीतमाकर्ण्य। (२) पर्य्युत्सुकोभवति।

इत्यस्मृतिनिमित्तमुन्मनस्कत्वं रूपयति (१)। (भ)

कञ्चुकी। उपसृत्य। जयति जयति देवः। एते खलु हिमगिरेरुपत्यकारण्यवासिनः कण्वसन्देशमादाय सस्त्रीकास्तपस्विनः सम्प्राप्ताः। श्रुत्वा देवः प्रमाणम् (२)। (म)

"भावः सत्तास्वभावाभिप्रायचेष्टात्मजन्मसु" इत्यमरः।

सुखमस्य सञ्जातमिति सुखितः तारकादित्वादितच् प्रत्ययः।

वसन्ततिलका वृत्तम् ॥९॥

(भ) इतीति। उन्मनस्कत्वमुत्कण्ठाम्, रूपयति अभिनयति।

(म) कञ्चुकीति। उपत्यकायामासन्नभूमौ यदरण्यं तत्र वसन्तीति ते। कण्वस्य महर्षेः सन्देशं वाचिकम्। सम्प्राप्ता उपस्थिताः। देवो राजा भवान्, प्रमाणं कर्त्तव्यनिश्चेता यत् कर्त्तव्यं मन्यते तत् कर्त्तुमर्हतीत्यर्थः।

"उपत्यकाद्रेरासन्ना" इति "प्रमाणं हेतुमर्य्यादाशास्त्रेयत्ताप्रमातृषु" इति चामरः।

সুখী প্রাণীও, রম্য বস্তু দেখিয়া এবং মধুর শব্দ শুনিয়া যে উৎকণ্ঠিত হয়, সে নিশ্চয়ই, স্বভাবতই স্থায়ী জন্মান্তরের সৌহার্দ্দকে অননুভবপূর্ব্বক মনে মনে স্মরণ করে ॥৯॥

(ভ) (এই বলিয়া, অস্মরণনিবন্ধন উন্মনস্কতা অভিনয় করিতে লাগিলেন।)

(ম) কঞ্চুকী। (নিকটে যাইয়া) মহারাজের জয় হউক, মহারাজের জয় হউক। হিমালয়ের নিকটস্থ-বনবাসী, স্ত্রীলোকের সহিত এই মুনিগণ, মহর্ষি কণ্বের কোন সংবাদ লইয়া, উপস্থিত হইয়াছেন। শুনিয়া, মহারাজের যাহা বিবেচনা হয়, তাহা করুন।

(१) पर्य्याकुलस्तिष्ठति।

(२) उपगम्य। जयतु देवः। हिमवतो गिरेः··· काश्यपसन्देशमादाय।

राजा। सविस्मयम्। किं कण्वसन्देशहारिण: सस्त्रीका-स्तपस्विन: ? (१)। (य)

कञ्चुकी। अथकिम्। (र)

राजा। तेन हि विज्ञाप्यतां मद्वचनादुपाध्याय: सोमरात:, अमूनाश्रमवासिन: श्रौतेन विधिना सत्कृत्य स्वयमेव प्रवेश-यितुमर्हतीति। अहमप्येतांस्तपस्विदर्शनोचितप्रदेशे प्रति-पालयामि (२)। (ल)

(य) राजेति। विस्मयेन सस्त्रीका इति श्रवणादाश्चर्य्येण सहेति सविस्मयम्। कण्वसन्देशहारिण: महर्षे: कण्वस्य संवादवाहिन:।

(र) कञ्चुकीति। अथकिमित्येकमेव स्वीकारार्थमव्ययम्। तथा च हारावली—
"अङ्गीकारेऽपि चाथकिम्।"

(ल) राजेति। उपाध्याय आत्मनोऽध्यापक:, सोमाय एनं रायात् देयादिति सोमरात: तदाख्य: पुरोहित:। एक एव जन: अध्यापक: पुरोहितश्चासीदिति बोध्यम्। सोमरात इति सोमोपपदे राधातो: "तिक्कृतौ संज्ञायामाशिषि" इति क्तप्रत्यय:। आश्रम-वासिनस्तपस्विन, श्रौतेन वेदोक्तेन, विधिना विधानेन, सत्कृत्य सम्मान्य। एतान् तपस्विन:। प्रतिपालयामि प्रतीक्षे।

"विधिर्विधाने दैवे च" इत्यमर:।

(य) রাজা। (বিস্ময়ের সহিত) কি কণ্বের বার্ত্তাবাহী স্ত্রীলোকের সহিত তপস্বীরা!।

(র) কঞ্চুকী। হাঁ।

(ল) রাজা। তাহা হইলে আমার বাক্যানুসারে অধ্যাপক সোম-রাতকে জানান, বেদবিধানে এই তপোবনবাসীদিগকে সম্মানিত

(१) राजा। सादरम्। किं काश्यपसन्देशहारिण: ?।

(२) अर्हतीति। अहमपि अत्र तपस्विदर्शनोचिते प्रदेशे स्थित: प्रतिपालयामि।

কঞ্চুকী। যথাজ্ঞাপয়তি দেবঃ। ইতি নিষ্ক্রান্তঃ।

রাজা। উত্থায়। বেত্রবতি! অগ্নিশরণমার্গমাদেশয়। (ব)

প্রতীহারী। ইদো ইদো এদু দেবো। পরিক্রম্য। এসো অহিণবসম্মজ্জণরমণীঅো সণ্ণিহিদহোমধেণু অগ্গিসরণালিন্দো; তা আরোহদু দেবো (১)। (শ)

(শ) ইত ইত এতু দেবঃ। এষঃ অভিনবসম্মার্জনরমণীয়ঃ সন্নিহিতহোমধেনুঃ অগ্নিশরণালিন্দঃ; তদারোহতু দেবঃ।

(ব) রাজেতি। বেত্রং যষ্টিরূপমস্যা অস্তীতি বেত্রবতী প্রতীহারী, তস্যাঃ সম্বোধনম্। অগ্নের্হোমীয়বহ্নেঃ শরণং গৃহং হোমগৃহমিত্যর্থঃ তস্য মার্গং পন্থানম্, আদেশয় প্রদর্শয়। এতেন রাজ্ঞ ইয়ন্তি গৃহাণ্যাসন্, যৈন সর্বেষাং প্রবেশপথমপি রাজা ন অসংশয়জ্ঞাদিতি সূচিতম্।

"শরণং গৃহরক্ষিত্রোঃ" ইত্যমরঃ।

(শ) প্রতীতি। ইত ইতঃ অনেনানেন পথা। পরিক্রম্য হোমগৃহে গমনায় পাদক্ষেপং কৃত্বা। অভিনবেন সদ্যঃকৃতেন সম্মার্জনেন পরিষ্কারেণ রমণীয়ঃ, সন্নিহিতা সংস্থাপিতা হোমধেনুর্হোমীয়ঘৃতসম্পাদিকা ধেনুর্যত্র সঃ, অগ্নিশরণালিন্দঃ হোমগৃহস্য বহির্দ্বারপ্রকোষ্ঠম্।

"প্রঘাণপ্রঘণালিন্দা বহির্দ্বারপ্রকোষ্ঠকে" ইত্যমরঃ।

করিয়া তিনি নিজেই প্রবেশ করান। আমিও, তপস্বীদিগের সঙ্গে সাক্ষাৎ করিবার উপযুক্ত স্থানে যাইয়া, ইঁহাদের প্রতীক্ষা করি।

কঞ্চুকী। মহারাজ যাহা আদেশ করেন। (এই বলিয়া চলিয়া গেলেন।)

(ব) রাজা। (উঠিয়া) বেত্রবতি! হোমগৃহের পথ দেখাও।

(শ) প্রতীহারী। মহারাজ এই এই পথে আসুন। (পাদক্ষেপ

(১) ইদো ইদো দেবো। ইতঃ পরং বহুদূরে পুনঃ সম্মজ্জণরমণীঅো ইতি পাঠঃ।

राजा । आरुह्य परिजनांसावलम्बी तिष्ठन् । वेत्रवति ! किमुद्दिश्य तत्रभवता कण्वेन मत्सकाशमृषयः प्रेषिताः ? (१) । (ष)

किं तावद्व्रतिनामुपोढ़तपसां विघ्नैस्तपो दूषितं ?
धर्म्मारण्यचरेषु केनचिदुत प्राणिष्वसच्चेष्टितम् ? ।
आहोस्वित् प्रसवो ममापचरितैर्विष्टम्भितो वीरुधा-
मित्यारूढ़बहुप्रतर्कमपरिच्छेदाकुलं मे मनः ॥१०॥

(ष) राजेति । परिजनस्य कस्यचित् परिचारकस्य अंसावलम्बी स्कन्धे स्थापितहस्तः । ऋषीणामुपस्थितिसमये उपवेशनमसङ्गतम्, अथ च आरोहणपरिश्रान्तो राजा निरवलम्बनो दीर्घकालं दण्डायमानीभवितुं नार्हतीति परिजनांसावलम्बनम् ।

किमिति । विघ्नैरन्तरायभूतै राक्षसादिभिः, उपोढं गृहीतं तपो वैधकर्मभूतं कर्म्म यैस्तेषाम्, व्रतिनां चातुर्म्मास्यादिनियमवतां तापसानाम्, तत् तपः, किं तावत् दूषितं किं व्याहतम् । तत्प्रतीकारप्रार्थनया किमागता इति भावः । उत अथवा केनचित्, जनेन धर्म्मारण्यचरेषु तपोवनविहारिषु, प्राणिषु हरिणादिजन्तुषु किम् असच्चेष्टितम्, हत्यादिना अत्याचारः कृतः । तन्निवारणार्थं किमागता इत्याशयः आहोस्वित् अथवा, ममापचरितैरप्राप्तमत्परिचयैर्जनैः, वीरुधां लतानाम्, प्रसवः फलम्, विष्टम्भितः पुष्पनाशादिना उत्पत्तौ प्रतिबद्धः किम् । तत्प्रतिकारार्थमुपस्थिताः किमित्यभिप्रायः । इति अनेन प्रकारेण, आरूढा उपस्थिता बहवः प्रतर्का वितर्का यस्मिन् तत् तादृशम्,

করিয়া) এই হোমগৃহের বহির্দ্বারপ্রকোষ্ঠ, সদ্য প্রক্ষালন করায় এই স্থান মনোহর হইয়াছে এবং ইহার নিকটে হোমধেনু রহিয়াছে। অতএব মহারাজ আরোহণ করুন।

(ষ) রাজা। (আরোহণ করিয়া, কোন পরিজনের স্কন্ধধারণপূর্ব্বক অবস্থান করতঃ) বেত্রবতি! পূজনীয় মহর্ষি কণ্ব, কি মনে করিয়া আমার নিকট তপস্বীদিগকে পাঠাইলেন।

(१) भगवता काश्यपेन प्रेषिताः स्युः ।

प्रती। देवस्स भुअदण्डणिव्वुदे अस्समपदे कुदो एवं; किन्तु सुचरिताहिणन्दिणो इसीओ देवं सभाजइदुं आअदे त्ति तक्केमि (१)। (ख)

(ख) देवस्य भुजदण्डनिर्वृते आश्रमपदे कुत एवम्; किन्तु सुचरिताभिनन्दिन ऋषयः देवं सभाजयितुमागता इति तर्कयामि।

मे मम मनः, अपरिच्छेदेन एकतरनिश्चयाभावेन आकुलं तन्निश्चयार्थं विह्वलं जातमिति शेषः।

अत्र अपरिच्छेदाकुलत्वं प्रति आकदेवद्दप्रतर्कपदस्यार्थो हेतुरिति पदार्थहेतुकं काव्यलिङ्गमलङ्कारः।

"तपसी वै धर्म्मशब्दपलम्" इति प्रायश्चित्ततत्त्वे आप्तः। "प्रायश्चिन्तपादि फले पुष्पे प्रसवी गर्भमोचने" इति "लता प्रतानिनी वीरुत्" इति चामरः। "विष्टम्भः प्रतिबन्धे स्यात् प्रम्भे चामरस्य च" इति मेदिनी।

शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम् ॥१०॥

(ख) प्रतीति। भुजदण्डेन निर्वृते सुस्थीकृते, आश्रमपदे तपोवने, एवं भव-द्वितर्कितरूपमसदाचरणम्, कुतो भवितुमर्हति कुतोऽपि नेत्यर्थः। सुचरितेन देवस्यैव सद्व्यवहारेण अभिनन्दन्ति सन्तुष्यन्ति ये ते। देवं राजानं भवन्तम्, सभाजयितुं प्रीणयितुम्।

তপঃপ্রবৃত্ত ব্রতীদিগের তপস্থা, বিঘ্নে দূষিত হইয়াছে কি? অথবা তপোবনচারী প্রাণিগণের প্রতি কেহ অন্যায় আচরণ করিয়াছে? কিংবা যাহারা আমার পরিচয় পায় নাই, এইরূপ কোন লোকেরা তপোবনের লতার ফল নষ্ট করিয়াছে, আমার মনে এইরূপ বহুতর তর্ক উপস্থিত হইতেছে, কিন্তু নির্ণয় করিতে না পারায় আমার মন আকুল হইয়াছে ॥১০॥

(१) प्रतीहारी। सुचरिताभिनन्दिनो ऋषयः।

ততঃ প্রবিশতো গৌতমীসহিতৌ শকুন্তলামাদায় কণ্বশিষ্যৌ পুরতশ্চৈষাং পুরোহিত-কঞ্চুকিনৌ (১)। (হ)

কঞ্চুকী। ইত ইতো ভবন্তঃ। (ক্ষ)

শার্ঙ্গরবঃ। সখে! শারদ্বত!

মহাভাগঃ কামং নরপতিরভিন্নস্থিতিরসৌ
ন কশ্চিদ্বর্ণানামপথমপকৃষ্টোঽপি ভজতে।
তথাপীদং শশ্বৎপরিচিতবিবিক্তেন মনসা
জনাকীর্ণং মন্যে হুতবহপরীতং গৃহমিব (২) ॥১১॥

(হ) তত ইতি। পুরতঃ অগ্রতঃ স্ত্রীপুংসয়োঃ পুংসঃ প্রাধান্যবিবক্ষয়া এষামিত্যস্য পুংস্ত্বম্।

(ক্ষ) কঞ্চুকীতি। ইত ইতঃ অনেনানেন পথা, ভবন্ত আগচ্ছন্তু ইতি শেষঃ। অত্রাপি উক্তরীত্যা ভবন্ত ইত্যস্য পুংস্ত্বম্।

মহাভাগ ইতি। অসৌ মহান্ ভাগো ভাগ্যং যস্য স মহাভাগঃ, অতএব নরপতিঃ রাজা দুষ্মন্তঃ, কামং যথেষ্টমেব, ন ভিন্না ন লঙ্ঘিতা স্থিতির্লোকমর্য্যাদা যেন স

(স) প্রতীহারী। মহারাজের বাহুবলে সুস্থীকৃত তপোবনে এরূপ হইবে কি করিয়া; তবে আমি মনে করি মহারাজের সদ্ব্যবহারে আনন্দিত হইয়া মুনিগণ মহারাজের সংবর্দ্ধনা করিবার জন্য আসিয়াছেন।

(হ) (তদনন্তর শকুন্তলাকে লইয়া, গৌতমীর সঙ্গে কণ্বশিষ্যদ্বয়ের এবং ইঁহাদের অগ্রে অগ্রে পুরোহিত ও কঞ্চুকীর প্রবেশ।)

(ক্ষ) কঞ্চুকী। আপনারা এই এই পথে আসুন।

শার্ঙ্গরব। সখে! শারদ্বত!

(১) ততঃ প্রবিশন্তি গৌতমীসহিতাঃ শকুন্তলাং পুরস্কৃত্য মুনয়ঃ পুরতশ্চৈষাং কঞ্চুকী পুরোহিতশ্চ। (২) অভিন্নস্থিতিরসৌ।

शारद्वतः । शाङ्गरव ! स्थाने खलु पुरप्रवेशात्तवेदृशः संवेगः । अहन्तु (१) (क)

तादृशः । अतएवास्मादृशाकं नास्ति भयमिति भावः । तथा वर्णानां ब्राह्मणादीनां मध्ये, कश्चिदपकृष्टोऽपि उत्कृष्टे का कथा, जात्या कर्म्मणा वा निकृष्टोऽपि जनः, अपथम् असन्मार्गं मर्य्यादालङ्घनादिकम्, न भजते राजभयान्नाश्रयति । तेन प्रजाभ्यः कर्म्मचारिभ्यो वापि नास्ति भयमित्याशयः । तथापि राजप्रजयोरीदृक् साधुत्वे सत्यपि, शश्वत् सर्व्वदा, परिचितमभ्यस्तं विविक्तं विजनस्थानं तत्रावस्थानं येन तादृशेन मनसा, इदं जनाकीर्णं लोकपूर्णम्, गृहं राजभवनम्, हुतवहेन अग्निना परीतं व्याप्तमिव, मन्ये सम्भावयामि । इदन्त्वमङ्गलसूचकमित्यभिप्रायः ।

अत्र हेतुं विनापि राजगृहस्य हुतवहपरीतत्वप्रकारकमननरूपकार्य्योत्पत्तेः किं विभावना, उत प्रथमार्द्धप्रतिपादिते राजप्रजयोः साधुत्वरूपे कारणे सत्यपि आश्वासरूपतत्-कार्य्यानुत्पत्ते विशेषोक्तिरित्युभयोः सन्देहसङ्करः, अपकृष्टोऽपीत्यत्र अर्थापत्तिः, हुतवह-परीतमिवेति वाच्या भावाभिमानिनी क्रियोत्प्रेक्षा च इत्येतेषां गुणप्रधानभावेनाङ्गाङ्गि-भावात् समुदायेऽपि पुनः सङ्करः । इदं राजगृहं हुतवहपरीतं गृहमिव इति व्याख्याने तु श्रौतोपमेति बोध्यम् । परिचितविविक्तेन मनसेति उक्तोत्प्रेक्षाया निमित्तमिति नापुष्टार्थत्वदोषः ।

"भार्य्या रूपार्द्धके भार्गकटेशयोः" इति हेमचन्द्रः । "संस्था तु मर्य्यादा धारणा स्थितिः" इत्यमरः ।

शिखरिणी वृत्तम् ॥११॥

মহাভাগ্যবান্ এই রাজা, ইচ্ছানুসারে কাহারও মর্য্যাদা নষ্ট করেন না এবং ইঁহার কর্ম্মচারী বা প্রজা চারি বর্ণের মধ্যে কোন নিকৃষ্ট লোকও অসৎপথ আশ্রয় করে না; তথাপি আমি, চিরকাল নির্জ্জন স্থানে থাকা অভ্যস্ত বলিয়া মনে মনে, এই রাজবাড়ীটাকে যেন জনাকীর্ণ এবং অগ্নিবেষ্টিত বলিয়া ধারণা করিতেছি ॥১১॥

---

(१) शारद्वतः । जाने भवान् पुरप्रवेशादित्यभ्युतः संवृत्तः ।

अभ्यक्तमिव स्नातः, शुचिरशुचिमिव, प्रबुद्ध इव सुप्तम् ।
बद्धमिव स्वैरगतिर्जनमिह सुखसङ्गिनमवैमि ॥१२॥

(क) शारेति । संवेग उद्वेगः, स्थाने खलु युक्त एव, ममाप्युद्वेगाविर्भावात् "प्रायेण समानाः सहचरा भवन्ति" इति न्यायादिति भावः । अहमित्यस्य श्लोकस्थस्नात इत्यादिभिः प्रथमान्तैः पदैः सहान्वयः ।

"युक्ते द्वे साम्प्रतं स्थाने" इत्यमरः ।

अभ्यक्तमिति । स्नातः कृतस्नानः अहम्, इह राजधान्याम्, सुखसङ्गिनं स्नानादेव प्राप्तशुद्धिसुखं जनम्, अभ्यक्तं तैलाक्तदेहमिव अवैमि अवगच्छामि ; यात्रादिप्रथमावस्थायां तैलाक्तदेहदर्शनममङ्गलसूचकमिति कवेरभिप्रायः । शुचिः हरिस्मरणादिना पवित्रः अहम्, इह सुखसङ्गिनं हरिस्मरणादिनैव पवित्रताशालिनं जनम्, अशुचिमिव अवैमि, चाण्डालाद्यशुचिजनो हि अन्याय्यकार्य्यस्य प्रतिवादं कर्त्तुं नार्हतीति कवेराशयः । प्रबुद्धो जागरितः अहम्, इह सुखसङ्गिनं जागरितत्वेनानुभूयमानसुखम्, जनम्, सुप्तं निद्रितमिव अवैमि ; सुप्तो हि जनो न्याय्यान्याय्यं विवेक्तुं न शक्नोतीति कवेर्भावः । तथा स्वैरा स्वच्छन्दा स्वेच्छाप्रवृत्ता गतिर्यस्य स तादृशोऽहम्, इह सुखसङ्गिनं मुक्तभावेनावस्थानात् सुखासक्तमपि जनम्, बद्धमिव कुत्रचित् संयतमिव, अवैमि ; गत्वा हस्तादिभिरपि दुष्कार्य्यस्य बाधाप्रदानस्याकरिष्यमाणत्वादिति कवेराशयः । एतेन श्लोकद्वयेन वक्ष्यमाणशकुन्तलावाक्येन च कविना दुष्मन्तेन करिष्यमाणं शकुन्तलाप्रत्याख्यानरूपममङ्गलं स्वनाटकपाठकवृन्देषु सूचितम् । तत्र चामी अभ्यक्तादिवत् सम्भाव्यमाना राजधानीस्था जना एव सूचकाः । अहमित्यस्य विशेषणतया स्नात इत्यादिपदोपादानन्तु अभ्यक्तादिजनैः सह वक्तुः सम्पूर्णवैपरीत्यसूचनार्थम् । तेन च व्याख्यान्तराणि चिन्तनीयानि, अस्य दुर्निमित्तसूचनप्रकरणत्वात् "दुर्निमित्तमभिनीय" इत्यनुपदमेव स्पष्टं तदभिधानात् तत्तद्व्याख्यान्तरेषु तु तत्सूचनासम्भवादिति सुधीभिर्विवेचनीयम् ।

(ক) শারদ্বত। শার্ঙ্গরব ! রাজবাড়ীতে প্রবেশ করায় তোমার এরূপ উদ্বেগ হওয়া সঙ্গত বটে। আমি কিন্তু—

पुरोधाः । अतएव भवद्विधा महान्तः (१) । (ख)

शकु । दुर्निमित्तमभिनीय । अम्मो ! किं मे वामेदरं णअणं विप्फुरदि (२) । (ग)

अत्र अशुचिमिवेति गुणोत्प्रेक्षा, अन्यास्त्रिस्रः क्रियोत्प्रेक्षाः, तथा अवैमीत्येकया क्रियया अभ्यक्तमित्यादीनां चतुर्णां कर्मतयाभिसम्बन्धात् तुल्ययोगिता ; इत्येतेषां मिथो निरपेक्षतया संसृष्टिः ।

अभ्यङ्गमाह सुश्रुतस्तधृतमायुर्वेदवचनम्—

"मूर्ध्नि दत्तं यदा तैलं भवेत् सर्वाङ्गसङ्गतम् ।
स्रोतोभिस्तर्पयेद् यः स अभ्यङ्गः स उदाहृतः ॥"

"मन्दस्वच्छन्दयोः स्वैरम्" इत्यमरः । आर्य्या जातिः ॥१२॥

(ख) पुरोधा इति । अतएव ईदृशं भाविनं विषयं मन्तु शकुन्तलादीव, भवद्विधा मुनयः, महान्तो मानवाकरेभ्यः प्रधानाः ; अपरे स्तदशकुन्तलादिति भावः ।

(ग) शकु इति । दुर्निमित्तमशुभलक्षणम्, अभिनीय दक्षिणनयनस्पन्दनेन सूचयित्वा । वामेतरत् दक्षिणम् । विस्फुरति विशेषेण स्पन्दते । स्त्रीणां दक्षिणाक्षि-स्पन्दनं बन्धुविच्छेदं सूचयति । यथा गर्गः—

"दक्षिणचक्षुःस्पन्दनं बन्धुदर्शनमर्थलाभं वा ; वामचक्षुःस्पन्दनं बन्धुविच्छेदं धनहानिं वा ।" सूचयतीति पूर्वेण सम्बन्धः । परश्चाह—

"स्त्रीणामेतत् फलमविकलं दक्षिणे वैपरीत्यम् ।"

अतएव शकुन्तलाया बन्धुना पत्या सह भावी दीर्घविच्छेदः ।

স্নাত হইয়া এই সুখী লোকগুলিকে যেন তৈলাভ্যক্তের ন্যায়, পবিত্র হইয়া এই লোকগুলিকে যেন অপবিত্রের ন্যায়, জাগরিত হইয়া এই লোকগুলিকে যেন নিদ্রিতের ন্যায় এবং স্বেচ্ছাগামী হইয়া এই লোকগুলিকে যেন বদ্ধের ন্যায় মনে করিতেছি ॥১২॥

(१) क्वचिदिदं पाठो नास्ति । (२) निमित्तं सूचयित्वा ।

गौतमी। जादे! पड़िहदं अमङ्गलं, सुहाइं दे होन्तु (१)। (घ)

इति परिक्रामन्ति (२)। (ङ)

पुरोधाः (३)। राजानं निर्द्दिश्य। भो भोस्तपस्विनः! असावत्र-भवान् वर्णाश्रमाणां रक्षिता प्रागेव मुक्तासनः प्रतिपालयति वः, पश्यतैनम्। (च)

(ग) अम्बो! किं मे वामेतरत् नयनं विस्फुरति।

(घ) जाते! प्रतिहतममङ्गलम्, सुखानि ते भवन्तु।

(घ) गौतमीति। हे जाते! वत्से! अमङ्गलं दक्षिणाक्षिस्पन्दनसूचित-मशुभम्, प्रतिहतं निवृत्तम्, भवत्विति शेषः। प्रत्युत सुखानि मङ्गलरूपाण्यायुष्यः भवन्त्वित्याशीर्वादः।

(ङ) इतीति। इति एतदुक्तेः परमित्यर्थः, परिक्रामन्ति राजान्तिकं प्रति सर्वे पादक्षेपं कुर्वन्ति।

(च) पुरोधा इति। निर्द्दिश्य अङ्गुल्या दर्शयित्वा। अत्रभवान् राजत्वेन सर्वमान्यः, वर्णा ब्राह्मणादयः आश्रमाश्च ब्रह्मचर्य्यादयस्तेषामुभयेषामपि, रक्षिता यथा-

(খ) পুরোহিত। এইজন্যই আপনারা প্রধান।

(গ) শকুন্তলা। (দুর্লক্ষণ অভিনয় করিয়া) ও মা! আমার দক্ষিণ নয়ন স্পন্দিত হইতেছে কেন?।

(ঘ) গৌতমী। বৎসে! তোমার অমঙ্গল বিনষ্ট এবং নানাবিধ সুখ উৎপন্ন হউক।

(ঙ) (ইহার পর সকলে পাদক্ষেপ করিতে লাগিলেন।)

(१) सुखाइं दे भत्तुकुलदेवदाओ वितरन्तु।

(२) परिक्रामति। (३) पुरोहितः।

शार्ङ्ग । भो महात्मन्! काममेतदभिनन्दनीयम् ; तथापि वयमत्र मध्यस्थाः (१)। (छ)

भवन्ति नम्रास्तरवः फलोद्गमै-
र्नवाम्बुभिर्दूरविलम्बिनो घनाः।
अनुद्धताः सत्पुरुषाः समृद्धिभिः
स्वभाव एवैष परोपकारिणाम् ॥१३॥

नियमं पालयिता राजा दुष्मन्त इत्यर्थः, प्रागेव भवतामुपस्थितेः पूर्वमेव, मुक्तं त्यक्तमासनं येन सः, वो युष्मान्, प्रतिपालयति प्रतीक्षते। एनं राजानम्।

(छ) शार्ङ्गेति। एतत् राज्ञ आचरणम् अस्माकमुपस्थितेः प्रागेव गात्रोत्थानमित्यर्थः, कामं यथेष्टमेव, अभिनन्दनीयं प्रशंसनीयम्; तथापि अभिनन्दनीयत्वेऽपि, अत्राभिनन्दने, वयं मध्यस्था उदासीनाः प्रवृत्तिविहीना इत्यर्थः, राज्ञ एतदनौद्धत्यस्य स्वाभाविकत्वात् वह्नेरुष्णताया इव स्वाभाविकधर्मस्य प्रशंसानर्हत्वादिति भावः।

राज्ञो दुष्मन्तस्यैतन्नम्रत्वमपि स्वाभाविकमेवेति प्रतिपादयितुमाह भवन्तीति। तरवो वृक्षाः, फलानामुद्गमैः उत्पत्तिभिः, नम्रास्तत्फलभरेण नमनशीला भवन्ति; घना मेघाः, नवाम्बुभिर्नूतनजलसञ्चयैः दूरविलम्बिनः अत्यन्तलम्बिता उच्चाकाशादतीवानता इत्यर्थः, भवन्ति; तथा सत्पुरुषाः, समृद्धिभिर्धनादिसम्पद्भिः, अनुद्धता औद्धत्येन गर्वेण हीना नम्रा इति तात्पर्य्यम्, भवन्ति। तथा च परोपकारिणां जनानाम्, एष

(চ) পুরোহিত। (রাজাকে দেখিয়া) তপস্বিগণ! বর্ণ ও আশ্রমসমূহের রক্ষক মাননীয় মহারাজ, আপনাদের আসিবার পূর্ব্বেই আসন পরিত্যাগ করিয়া, আপনাদের প্রতীক্ষা করিতেছেন। ইঁহাকে দর্শন করুন।

(ছ) শার্ঙ্গরব। মহাত্মন্! রাজার এই ব্যবহারের যথেষ্ট প্রশংসা করা উচিত; তথাপি আমরা এবিষয়ে উদাসীন। (কারণ,)

(१) शार्ङ्गरवः। भो महात्मन्!।

प्रती । देव ! पसण्णमुहा इसीओ दीसन्ति (१) । (ज)

राजा । शकुन्तलां निर्वर्ण्य । अये ! अत्र—(२) (झ)

(ज) देव ! प्रसन्नमुखा ऋषयो दृश्यन्ते ।

एव नम्रत्वरूप एव स्वभावः । अतएव तरुघनवत् सर्वथा परोपकारिणः सत्पुरुष-विशेषस्य राज्ञो दुष्मन्तस्य च एतन्नम्रत्वं स्वभाव एवेति भावः ।

अतएवात्र अप्रस्तुतात् सत्पुरुषसामान्यात् प्रस्तुतस्य दुष्मन्तरूपसत्पुरुषविशेषस्य प्रतीतेरप्रस्तुतप्रशंसालङ्कारः, विशेषपर्य्यवसितस्य च तस्य चतुर्थचरणार्थरूपेण सामान्येन समर्थनादर्थान्तरन्यासः ; अनयोः प्रथममङ्गाङ्गिभावेन सङ्करः ; परञ्च अप्रस्तुतानामेव तरु घन सत्पुरुषाणां भवन्तीतिक्रियारूपैकधर्म्माभिसम्बन्धात् तुल्ययोगिता, तथा नम्रत्वरूपैक-धर्म्मस्यैव नम्र-दूरविलम्ब्यनुद्धतपदैः पृथक् निर्द्देशात् "विमल एव रविर्विशदः शशी" इत्यादिदर्पणोदाहरणवत् मालारूपा प्रतिवस्तूपमा ; इति प्रागुक्तसङ्करेण सह समुदाये परस्परनिरपेक्षतया संसृष्टिः । संसृष्टिसङ्करयोरपि पुनः संसृष्टिसङ्करौ सम्भवत इति प्रदर्शितमस्माभिः साहित्यदर्पणटीकायां तत्प्रकरणे ।

वंशस्थविलं वृत्तम् ॥१२॥

(ज) प्रतीति । प्रसन्नम् उद्वेगेनाकलुषितं मुखं येषां ते । अतएव "किं तावद्व्रतिनाम्" इत्यादिना भवता यद्यत्तर्कितं तस्य न किञ्चिदपीति भावः ।

(झ) राजेति । निवर्ण्य दृष्ट्वा । अये इति सम्भ्रमे । अत्र स्थाने ।

"निर्वर्णनन्तु निध्यानं दर्शनालोकनेक्षणम्" इत्यमरः ।

ফল জন্মিলে, বৃক্ষ অবনত হয় এবং নূতন জল সঞ্চিত হইলে, মেঘ অত্যন্ত ঝুলিয়া পড়ে ; এইরূপ সৎপুরুষগণ সমৃদ্ধি হইলে নম্রই হইয়া থাকেন । কারণ, পরোপকারীদিগের স্বভাবই এই ॥১৩॥

(জ) প্রতীহারী । মহারাজ ! মুনিগণকে প্রসন্নবদন দেখা যাইতেছে ।

(ঝ) রাজা । (শকুন্তলাকে দেখিয়া) ওহে ! এখানে—

(१) देव ! पसण्णमुहवण्णा दीसन्ति । जाणामि वीसद्धकज्जाओ इसीओ ।

(२) राजा । शकुन्तलां दृष्ट्वा । अथात्रभवती ।

केयमवगुण्ठनवती (१) नातिपरिस्फुटशरीरलावण्या ।
मध्ये तपोधनानां किसलयमिव पाण्डुपत्राणाम् ॥१४॥

प्रती । भट्टा! कुदूहलगब्भो पड़िहदो ण मे तक्को पसरदि । दंसणीआ उण से आकिदी लक्खीअदि (२) । (अ)

केयमिति । पाण्डूनि पक्कतया पाण्डुवर्णानि यानि पत्राणि तेषां मध्ये । एतेन तपोधनानामपि परिणतवयस्कतया पाण्डुत्वं सूचितम् । किसलयं पल्लवमिव ; तपोधनानामृषीणां मध्ये, अवगुण्ठनवती वसनेन मस्तकाच्छादनशालिनी, नातिपरिस्फुटं वसनेन गात्रावरणादेव नातिस्पष्टीभूतं शरीरस्य लावण्यं यस्याः सा तादृशी, इयं नारी का ? ।

अत्र श्रौतोपमालङ्कारः ।

"मुक्ताफलस्य छायायां तरलत्वमिवान्तरा ।
प्रतिभाति यदङ्गेषु तल्लावण्यमिहोच्यते ॥" इत्युज्ज्वलनीलमणिः ।

ये तु ब्रुवते "भारते यवनराजत्वप्रवृत्तेः पूर्वमवगुण्ठनरीतिर्नासीत् ; परञ्च लम्पटयवनपुरुषभयादार्य्यरमणीनामवरोधप्रथा अवगुण्ठनप्रथा च प्रवृत्ते"ति तेषामयमेव श्लोको मुखपिधाता । न च कालिदासकाल एवैषा रीतिरुत्पन्नेत्यपि वक्तव्यम्, तदानीमुत्पत्तौ कारणाभावात् ततो बहुपूर्वमपि स्मृतिशास्त्रे अवगुण्ठनप्रस्तावदर्शनात् । यथा तिथितत्त्वे अङ्गिराः—

"श्वशुरस्याग्रतो यश्चाच्छिरःप्रच्छादनक्रिया ।
पुर्वेद्‌भेण सा कार्य्या मातृवध्युद्यार्थिभिः ॥"

अन्तःपुरिकादिशब्ददर्शनादेव अवरोधप्रथापि चिरन्तनीति मन्तव्यम् ।

आर्य्या जातिः ॥१४॥

এই অবগুণ্ঠনবতী রমণী কে? ইঁহার শরীরের লাবণ্য অতি-পরিস্ফুট হইতেছে না; তপস্বিগণের মধ্যে ইঁহাকে, পাণ্ডুবর্ণ পত্রের মধ্যে নবপল্লবের ন্যায় দেখা যাইতেছে ॥১৪॥

(१) का स्विदवगुण्ठनवती ।

(२) प्रतीहारी । देव ! पश्चिमी ।

राजा। भवतु, अनिर्वर्ण्यं खलु परकलत्रम् (१)। (ट)

शकु। उरसि हस्तं दत्त्वा स्वगतम्। हिअअ! किं एव्वं वेवसि। अज्जउत्तस्स तादिसभावाणुबन्धं सुमरिअ धीरत्तणं दाव अवलम्बस्स (२)। (ठ)

(ञ) भर्त्तः! कुतूहलगर्भः प्रतिहतो न मे तर्कः प्रसरति। दर्शनीया पुनरस्या आकृतिर्लक्ष्यते।

(ठ) हृदय! किमेवं वेपसे? आर्य्यपुत्रस्य तादृशभावानुबन्धं स्मृत्वा धीरत्वं तावदवलम्बस्व।

(ञ) प्रतीति। भर्त्तः! स्वामिन्! कुतूहलमकस्मात् रमणीदर्शनजनितं कौतुकं गर्भे अभ्यन्तरे यस्य स तादृशः, मे मम तर्को विचारः इयं का भवितुमर्हती-त्यनुसन्धानम्, प्रतिहतः कुतूहलेनैव निवारितः सन्, न प्रसरति न प्रसारं लभते न निरूपयितुमर्हतीत्यर्थः। अतएव भवत उत्तरं दातुं न शक्नोमीति भावः। पुनः किन्तु। दर्शनीया सुदृश्येत्यर्थः, अतो नेयं सामान्यस्त्याशयः।

(ट) राजेति। भवतु इयं नारी या काचिद्भवत्वित्यर्थः। परकलत्रं परकीयस्त्री, अनिर्वर्ण्यं खलु अनवलोकनीयमेव; "परदारान् न वीक्षेत" इति विष्णुसूत्रादिति भावः।

(ठ) शकु इति। यो यस्मै सान्त्वनां ददाति, सति सम्भवे स तं स्पृष्ट्वैव ददातीति लोकव्यवहारादाह-उरसीत्यादि। उरसि वक्षसि। वेपसे कम्पसे। आर्य्यः पूज्यः

(ঞ) প্রতীহারী। মহারাজ! কৌতুকগর্ভ আমার বিচারশক্তি, প্রতিহত হইয়া কিছু নিরূপণ করিতে পারিতেছে না। কিন্তু ইহার আকৃতি মনোহর বলিয়া লক্ষ্য করিতেছি।

(ট) রাজা। হউক, পরস্ত্রী দেখা উচিত নহে।

(१) अनिर्वर्णनीयं परकलत्रम्।

(२) शकुन्तला। हस्तमुरसि कृत्वा आत्मगतम्। अज्जउत्तस्स भावं ओदारिअ धीरं दाव होहि।

पुरोधाः । पुरो गत्वा । स्वस्ति देवाय । देव ! एते खलु विधिवदर्च्चितास्तपस्विनः ; कश्चिदेतेषु उपाध्यायसन्देशोऽस्ति, तं देवः श्रोतुमर्हति (१) । (ड)

राजा । अवहितोऽस्मि । (ढ)

श्वशुर इति तात्पर्य्यम्, तस्य पुत्रो भर्त्ता, तस्य दुष्मन्तस्येत्यर्थः ताद्दृशभावानुबन्धं पूर्व्वानुभूत-मदनुरागप्रवाहम् । धीरत्वं धैर्य्यम् । तथा च ताद्दृशाविच्छिन्नानुरागकारी जनो विना विशेषहेतुं न कदाचिदिदानीं विरक्तुं वार्हतीति न किञ्चित् सन्देहकारणमस्तीति भावः ।

"भावः सत्तास्वभावाभिप्रायचेष्टात्मजन्मसु । क्रियालीलापदार्थेषु विभूतिबुधजन्तुषु रत्यादौ" इति मेदिनी ।

(ड) पुरोधा इति । पुरस्तपस्विनामग्रतः । यो यं किञ्चिद्वदति, स तदभिमुखः सन्नेव वदतीति लोकव्यवहारात् राजाभिमुखीभवनार्थं पुरो गत्वेत्युक्तम् । स्वस्ति मङ्गलम्, अस्त्विति शेषः । विधिवत् यथाशास्त्रम्, अर्च्चिताः पाद्यादिभिः सत्कृताः । अतएवैषां सत्कारावशेषो नास्तीत्याशयः । एतेषु तपस्विषु, कश्चित् उपाध्यायस्य एषामेवाध्यापकस्य कण्वस्य सन्देशो वाचिकम् ।

"सन्देशवाग्वाचिकं स्यात्" इत्यमरः ।

(ढ) राजेति । अवहितः तं सन्देशं श्रोतुं कृतमनोयोगः ।

(ঠ) শকুন্তলা। (বুকে হাত দিয়া স্বগত) হৃদয়! কেন তুমি এরূপ কাঁপিতেছ? আর্য্যপুত্রের সেইরূপ অবিচ্ছিন্ন অনুরাগ স্মরণ করিয়া ধৈর্য্য অবলম্বন কর।

(ড) পুরোহিত। (সম্মুখে যাইয়া) মহারাজের মঙ্গল হউক। মহারাজ! যথাবিধানে এই তপস্বিগণের পূজা করা হইয়াছে; ইঁহাদের অধ্যাপকের কোন খবর আছে; তাহা আপনি শুনিতে পারেন।

(ঢ) রাজা। মনোযোগী হইলাম।

---

(१) पुरोहितः । एते विधिवत् । कश्चिदेषामुपाध्यायसन्देशः ।

शिष्यौ। हस्तमुद्यम्य। भो राजन्! विजयतां भवान् (१)। (ण)

राजा। सर्वानभिवादये वः (२)। (त)

शिष्यौ। स्वस्ति देवाय (३)। (थ)

राजा। अपि निर्विघ्नं तपः? (४)। (द)

शिष्यौ। कुतो धर्म्मक्रियाविघ्नः सतां रक्षितरि त्वयि।
तमस्तपति घर्म्मांशौ कथमाविर्भविष्यति॥१५॥

(ण) शिष्याविति। आशीर्वादे हस्तोत्तोलनव्यवहारादाह हस्तमुद्यम्येति। उद्यम्य उत्तोल्य।

(त) राजेति। वो युष्मान्, अभिवादये नमस्करोमि।

(थ) शिष्याविति। स्वस्ति मङ्गलम्, भवत्विति शेषः।

(द) राजेति। अपिशब्दः प्रश्ने। युष्माकं तपो निर्विघ्नं सम्पद्यते किमित्यर्थः।

कुत इति। त्वयि रक्षितरि परिपालयितरि सति, सतां सज्जनानाम्, धर्म्मक्रियाणां यज्ञादीनाम्, विघ्नो व्याघातः कुतो भवितुमर्हतीति शेषः कुतोऽपि नेति तात्पर्य्यम्। तथा च घर्म्मा उष्णा अंशवः किरणा यस्य तस्मिन् सूर्य्ये, तपति जगत् सन्तापयति सम्यगुदयमाने सति, तमः अन्धकारः, कथमाविर्भविष्यति, अपि तु कथमपि नेत्यर्थः। अतो निर्विघ्नमेवास्माकं तप इत्याशयः।

अत्र यथा सूर्य्ये तपति सति नान्धकाराविर्भावः, तथा त्वयि रक्षितरि सत्यपि न

(ण) শিষ্যদ্বয়। (হস্ত উত্তোলন করিয়া) মহারাজ! আপনার জয় হউক।

(ত) রাজা। আপনাদের সকলকেই নমস্কার করি।

(থ) শিষ্যদ্বয়। আপনার মঙ্গল হউক।

(দ) রাজা। আপনাদের তপস্যার কোন বিঘ্ন নাই ত?।

(१) अन्वयः। विजयस्व राजन्!। (२) अभिवादये।

(३) अन्वयः। इष्टेन युज्यस्व। (४) अपि निर्विघ्नतपसो मुनयः!।

राजा। आत्मगतम्। सर्वथा अर्थवान् खलु मे राजशब्दः। प्रकाशम्। तत्रभवान् कुशली कण्वः? (१)। (ध)

शार्ङ्ग। राजन्! स्वाधीनकुशलाः सिद्धिमन्तः। स भवन्तमनामयप्रश्नपूर्वकमिदमाह। (न)

धर्म्मक्रियाविघ्न इति प्रतिबिम्बनात् दृष्टान्तोऽलङ्कारः, पूर्व्वार्द्धपरार्द्धयोरर्थापत्तिश्च, इत्येतेषां परस्परनिरपेक्षतया संसृष्टिः। उदाहरणं नाम नाट्यलक्षणञ्च। यथा दर्पणे—

"यत्र तुल्यार्थयुक्तेन वाक्येनाभिप्रदर्शनात्।
साध्यतेऽभिमतश्चार्थस्तदुदाहरणं मतम्॥"

"उष्णोऽपि घर्म्मः" इत्यमरः॥१५॥

(ध) राजेति। राजशब्दः राजेत्यानुपूर्व्वीको वर्णसमूहः, सर्वथा अर्थवान् सर्व्वेणैव प्रकारेण सार्थकः। तथा च रञ्जयति प्रजा इति राजा। अतएवोक्तं रघुवंशे—"राजा प्रकृतिरञ्जनात्" इति। एवञ्च मयैव परिपालनेन अनुरञ्जिताः खल्वेताः प्रजाः सन्तुष्यन्त्य एव एवं ब्रुवन्तीत्याशयः। तत्रभवान् महर्षित्वेन पूज्यः, कुशली मङ्गलवानिति काक्वा प्रश्नो व्यज्यते।

(न) शार्ङ्गेति। सिद्धिमन्तो योगेनाणिमादिसिद्धाः पुरुषाः, स्वाधीनम् आत्मायत्तमेव कुशलं येषां ते तादृशाः। तथा च योगसिद्धाः पुरुषाः स्वेच्छयैव कुशलमकुशलं वा कर्त्तुमर्हन्ति। तेन च कुशलस्येष्टत्वात् योगसिद्धः कण्वः कुशली एवेति

শিষ্যদ্বয়। আপনি রক্ষক থাকিতে, সাধুজনের ধর্ম্মকার্য্যের বিঘ্ন হইবে কেন! সূর্য্য সম্পূর্ণ উদয় পাইলে অন্ধকার আবির্ভূত হইবে কিরূপে? ॥১৫॥

(ধ) রাজা। (স্বগত) আমার রাজা-নাম, সর্ব্বপ্রকারেই সার্থক। (প্রকাশ্যে) পূজনীয় মহর্ষি কণ্বের মঙ্গল ত?।

(১) राजा। अर्थवान् खलु मे राजशब्दः। अथ भगवान् लोकानुग्रहाय कुशली काश्यपः?।

राजा। 'किमाज्ञापयति भगवान् ?। (प)

शार्ङ्ग। यन्मिथःसमयादिमां मदीयां दुहितरं भवानुपयेमे (१); तन्मया प्रीतिमता युवयोरनुज्ञातम्। कुतः—(फ)

भाव:। स कण्वः। अनामयप्रश्नपूर्वकं तव किमारोग्यं वर्त्तते इति जिज्ञासापूर्वकम्, इदं वक्ष्यमाणम्।

ब्राह्मणं प्रति कुशलप्रश्नः, क्षत्रियं प्रति चानामयप्रश्नः शास्त्रीयः। यथा मनुः—

"ब्राह्मणं कुशलं पृच्छेत् क्षत्रबन्धुमनामयम्।
वैश्यं क्षेमं समागम्य शूद्रमारोग्यमेव च॥"

अतएव हि पूर्वत्र कण्वं ब्राह्मणं प्रति कुशलीति राज्ञः प्रश्नः।

(प) राजेति। किमाह इति वक्तव्ये किमाज्ञापयतीत्यभिधानेन महागौरवं द्योतितम्।

(फ) शार्ङ्गेति। मिथः समयात् 'त्वं मे भार्य्या' 'त्वं मे भर्त्ता' इति परस्परं शपथं कृत्वेत्यर्थः, "गान्धर्वः समयान्मिथः" इति याज्ञवल्क्यवचनात्। उपयेमे परिणीतवान्। प्रीतिमता परस्परयोग्यत्वात् सन्तोषवता मया युवयोस्तत् उपयमनम्, अनुज्ञातम् अनुमोदितम्।

"समयः शपथाचारकालसिद्धान्तसंविदः" इत्यमरः।

उपयेमे इति "उद्वाहे उपयमः" इति कृचादित्वादात्मनेपदम्।

ननु भवदभिप्रायमपरिज्ञाय विवाहकरणात् अप्रीतिस्थले कथं भवतः प्रीतिरित्याह कुत इति।

(न) शार্ঙ্গরব। মহারাজ! সিদ্ধপুরুষদিগের মঙ্গল, তাঁহাদের নিজেদের অধীন। তিনি আরোগ্য জিজ্ঞাসা করিয়া, আপনাকে এই কথা বলিয়াছেন।

(প) রাজা। ভগবান্ কণ্ব কি আদেশ করিয়াছেন ?।

---

(१) उपायंस्त।

त्वमर्हतामग्रसरः स्मृतोऽसि नः (१)
शकुन्तला मूर्त्तिमतीव सत्क्रिया ।
समानयंस्तुल्यगुणं वधूवरं
चिरस्य वाच्यं न गतः प्रजापतिः ॥१६॥

त्वमिति । त्वम्, अर्हतां प्रशंसाभाजनानां जनानाम्, अग्रसरः अग्रवर्त्ती प्रधान इति यावत्, नः अस्माकं स्मृतः सम्मतः असि ; तथा शकुन्तला च, मूर्त्तिमती देहधारिणी, सत्क्रिया यागादिप्रशस्तक्रियेव नः स्मृतेत्यन्वयः । अत उभयोस्तुल्यगुणत्वमित्याशयः । तुल्या गुणाः शौचाचारादयो यस्य तत् तादृशम्, वधूर्वोढा च वरो वोढा चेति तत् वधूवरम्, समानयन् एकीकुर्वन् विवाहेन "अस्थिभिरस्थीनि" इत्यादिश्रुतेः एकशरीरीकुर्वन्, प्रजापतिर्विधाता, चिरस्य चिरकालागतम्, वाच्यं निन्दाम् 'अयोग्ययोजी विधाता' इति लोकापवादमित्यर्थः, न गतः अत्र न प्राप्तः, तुल्यगुणत्वेन परस्परयोग्यत्वादिति भावः ।

अत्र वरकन्ययोरानुरूप्येण श्लाघाप्रतीतेः समं नामालङ्कारः, वाच्या भावाभिमानिनी क्रियोत्प्रेक्षा पदार्थहेतुकं काव्यलिङ्गञ्च, इत्येतेषां गुणप्रधानभावेनाङ्गाङ्गिभावात् सङ्करः ।

अर्हतामिति "अर्हः प्रशंसायाम्" इत्यर्हतेः शतृङ् । स्मृत इति "आनुबन्धमतिबुद्धिपूजार्थेभ्यः" इति मत्यर्थात् स्मरतेः कर्त्तरि क्तः । न इति "वर्त्तमानाधिकरणयोः शेषे" इति कर्त्तरि षष्ठी । समानं कुर्व्विन्निति समानयन् समानशब्दात् "इन् कारितं धात्वर्थे" इतीन् । ननु "अन्तर्निविष्टकर्म्मकधातोरकर्म्मकत्वम्" इत्युक्तेः समानयन्नित्यस्य अन्तर्निविष्टकर्म्मकतया वधूवरमित्यस्य कथं कर्म्मत्वमिति चेन्न तत्तानुशासने कर्म्मपदस्य प्राधान्येन विधेयकर्म्मपरत्वात् उद्देश्यकर्म्मस्थितौ बाधकाभावात् अत्र तु वधूवरमित्यस्य उद्देश्यकर्म्मत्वात् । अन्यत्राप्येवं प्रयोगो दृश्यते । यथा

(क) शार्ङ्गरव । পরস্পর শপথ করিয়া, আপনি আমার এই কন্যাকে যে বিবাহ করিয়াছেন, আমি আপনাদের উপরে সন্তুষ্ট হইয়া তাহাতে অনুমোদন করিয়াছি । কারণ—

(१) प्रायसरः स्मृतोऽसि नः ।

তদিদানীমাপন্নসত্ত্বেয়ং গৃহ্যতাং সহধর্ম্মচরণায়েতি (১)। (ব)

গৌতমী। ভদ্দমুহ! কিম্পি বত্তুকামহ্মি, ণ মে বঅণাবসরো অত্থি (২)। (ভ)

(ভ) ভদ্রমুখ! কিমপি বক্তুকামাস্মি, ন মে বচনাবসরোঽস্তি।

লঙ্ঘরি—"কথং ন সা মদ্‌গিরমাবিলামপি স্বৈরিণীমিব পবিত্রয়িষ্যতি।" বধূবরমিতি সমাহারদ্বন্দ্ব একবদ্ভাবঃ।

"সমানাঃ সৎসমৈকে স্যুঃ" ইত্যমরঃ।

বংশস্থবিলং বৃত্তম্॥১৬॥

(ব) তদিতি। তস্মাৎ বিধাত্রৈব পতিদত্তৌত্বেন যুবয়োরেকীকৃতত্বাদিত্যর্থঃ। ইদানীম্, আপন্নম্ উদরে প্রাপ্তং সত্ত্বং জন্তুর্যয়া সা আপন্নসত্ত্বা গর্ভবতী, ইয়ং শকুন্তলা, সহধর্ম্মচরণায় "সপত্নীকো ধর্ম্মমাচরেৎ" ইতি আম্নাত্ মিলিত্বা ধর্ম্মকার্য্যকরণায়, গৃহ্যতাম্, ইতি ইত্যন্তম্, ইদমাহেতি পূর্ব্বেণান্বয়ঃ।

"আপন্নসত্ত্বা স্যাদ্‌গুর্ব্বিণ্যন্তর্বত্নী চ গর্ভিণী।" ইত্যমরঃ।

(ভ) গৌতমীতি। ভদ্রাণাং শ্রেষ্ঠানাং জনানাং মুখঃ প্রধান ইতি ভদ্রমুখস্তৎ-সম্বোধনম্। বচনাবসর উক্ত্যবকাশঃ, নাস্তি; যুবাভ্যামেবাবিরতালপনাদিতি ভাবঃ।

"মুখমাদ্যে প্রধানে চ" ইত্যমরঃ।

আপনি প্রশংসনীয় লোকদের অগ্রগণ্য ইহা আমাদের অভিমত; আবার শকুন্তলাও মূর্ত্তিমতী সৎক্রিয়ার ন্যায়। অতএব প্রজাপতি, সমানগুণসম্পন্ন বধূ ও বরকে একত্র করিয়া, চিরকালের নিন্দা প্রাপ্ত হন নাই॥১৬॥

(ব) অতএব এখন এই গর্ভবতী পত্নীকে, মিলিত হইয়া ধর্ম্মকার্য্য করিবার জন্য গ্রহণ করুন।

(ভ) গৌতমী। হে ভদ্রপ্রধান! আমি কিছু বলিতে ইচ্ছা করি; কিন্তু আমার বাক্যের অবসর হইতেছে না।

(১) ক্বচিদিয়মিতি নাস্তি। (২) গৌতমী। অজ্জ অত্থি। কহ্ন্তি।

राजा। आर्य्ये! कथ्यताम् (१)। (म)

गौतमी।

णावेक्खिदो गुरुअणो इमिए ण तुए वि पुच्छिदो बन्धू।
एक्ककस्स अ चरिए भणादु किं एक्क एक्कस्सिं (२) ॥१७॥

शकु। आत्मगतम्। किस्सु क्खु अज्जउत्तो भणिस्सदि (३)। (य)

नापेक्षितो गुरुजनः अनया, न त्वयापि पृष्टो बन्धुः।
एकैकस्य च चरिते भणतु किमेक एकस्मिन् ॥१७॥

(म) राजेति। आर्य्ये! माननीये!।

नेति। अनया शकुन्तलया, गुरुजनः पित्रादिः, न अपेक्षितः दुष्मन्ताय आत्मानं प्रदातुमनुमतिग्रहणाय नान्विष्टः; त्वयापि दुष्मन्तेन, बन्धुः स्वजनः, न पृष्टः 'शकुन्तलां विवहामि न वा' इति न जिज्ञासितः। अतएव एकस्मिन् बन्धुजनानपेक्षणात्मके अविभिन्नरूपे, एकैकस्य युवयोरुभयोरित्यर्थः, चरिते अभिप्रायाचरणे, एकः अन्यो जनः, किं भणतु 'पतिः पत्नीं पत्नी पतिं गृह्णातु' इत्यादि किं वदतु, अपि तु परस्परमिलनायह-सत्त्वात् न किञ्चिद्भणितव्यमित्यर्थः। तेन यथेयमनुरागवशादेवागता, तथा त्वमप्यनुराग-वशादेवैनां ग्रहीष्यसीति न कस्यचिदप्यनुरोधापेक्षास्तीति भावः।

अत्र किं भणतु अपि तु किमपि नेत्यर्थान्तरस्यापतनादर्थापत्तिरलङ्कारः।

"एके मुख्यान्यकेवलाः" इत्यमरः। आर्य्या जातिः ॥१७॥

(ম) রাজা। আর্য্যে! বলুন।

গৌতমী। এ (শকুন্তলা) গুরুজনের অপেক্ষা করে নাই; আপনিও বন্ধুজনকে জিজ্ঞাসা করেন নাই। অতএব আপনাদের দুই জনেরই এক রকম কার্য্যে অন্যে কি বলিবে? ॥১৭॥

(१) क्वचिदिदं पाठो न वर्त्तते।

(२) एक्कक्कोस्स चरिए भणामि किं एक्कमेक्कस्स। (३) भणद।

राजा। साशङ्कमाकर्ण्य। अये! किमिदमुपन्यस्तम्? (१)। (र)

शकु। आत्मगतम्। हद्धी हद्धी! सावलेवो से वअणाव-क्खेवो (२)। (ल)

(य) किन्नु खलु आर्य्यपुत्रो भणिष्यति।

(ल) हा धिक् हा धिक्! सावलेपः अस्य वचनावक्षेपः।

(य) शकु इति। सोत्कण्ठा साशङ्का चोक्तिरियमिति बोध्यम्।

(र) राजेति। परस्त्रिया गृहीतुमशक्यत्वात् तद्ग्रहणाय च महर्षेरेवानुरोधापातात् तत्प्रत्याख्याने च महाविपत्सम्भवादाशङ्का तया सहेति साशङ्कम्। अयि इति सम्बुद्धौ। किमुपन्यस्तं भवद्भिः किमिदं वक्तुमारब्धम्। एतत्प्रस्तावगन्धमपि नाहं जानामीत्याशयः। केचित्तु किमिदमुपन्यस्तम् उपकथात्मकोपन्यासरूपेण किमिदमभिहितमित्यर्थमाचक्षते।

"उपन्यासस्तु वाङ्मुखम्" इत्यमरः।

(ल) शकु इति। हाधिगित्येकमेव विषादार्थकमव्ययम्, तस्यातिशये द्विरुक्तिः। अस्य राज्ञो दुष्मन्तस्य, वचनावक्षेप एतद्वाक्यप्रयोगः, सावलेपः सगर्वः। तथा च महामाननीयेन मुनिजनेन सह विनयेनैवालापे कर्त्तव्ये 'अयि! किमिदमुपन्यस्तम्' इति वचनोच्चारणभङ्ग्या गर्व एव प्रतीयते। तेन च गर्वेण मुनिवाक्यप्रत्याख्यानमपि सम्भाव्यत इति भावः।

"अवलेपस्तु गर्वे स्याल्लेपने भूषणेऽपि च।" इति मेदिनी।

(য) শকুন্তলা। (স্বগত) আর্য্যপুত্র কি বলেন!।

(র) রাজা। (আশঙ্কার সহিত শুনিয়া) ওহে! আপনারা এ কি বলিতে আরম্ভ করিয়াছেন।

(ল) শকুন্তলা। (স্বগত) হায়! হায়! ইঁহার বাক্যবিন্যাসে যে গর্ব্ব লক্ষ্য করিতেছি।

(१) राजा। किमिदमुपन्यस्तम्। (२) यावधी मम्, वचणीवभागी।

शार्ङ्ग°। किं नाम, किमिदमुपन्यस्तमिति। ननु भवन्त एव सुतरां लोकवृत्तान्तनिष्णाता: (१)। (व)

सतीमपि ज्ञातिकुलैकसंश्रयां
जनोऽन्यथा भर्त्तृमतीं विशङ्कते।
अत: समीपे परिणेतुरिष्यते
प्रियाऽप्रिया वा (२) प्रमदा स्वबन्धुभि: ॥१८॥

(व) शार्ङ्गेति। नामेति प्रकाश्ये। किं प्रकाश्यं नामित्यर्थ:। किमिदमुपन्यस्तम्, इति किम् उक्तमिति तात्पर्य्यम्। सत्यमियं मया परिणीता, तथापि सर्वप्रकाररागरहितानामूर्द्धरेतसां मुनीनामाश्रमे अस्या अवस्थाने न काचिदाशङ्केति किमिदमुपन्यस्तं 'इयं गृह्यताम्' इत्यादिकं किं वक्तुमारब्धमिति राज्ञोऽभिप्रायं सम्भाव्याह नन्वित्यादि। नन्विति विशेषामन्त्रणे। सुतरामस्मदादिभ्योऽतिशयेन, लोकवृत्तान्तेषु निष्णाता अभिज्ञा:।

"प्रवीणे निपुणाभिज्ञविज्ञनिष्णातशिक्षिता:" इत्यमर:।

नन्वत्र तादृश: को नाम लोकवृत्तान्त इत्याह सतीमिति। जनो लोक:, ज्ञातिकुलं पितृगृहम् एकं केवलं संश्रयते अवस्थानायावलम्बते इति ताम्, भर्त्ता अस्या अस्तीति सा भर्त्तृमती तां सधवाम्, सतीमपि केवलपतिरतामपि प्रमदाम्, अन्यथा अन्यप्रकारेण व्यभिचारित्वेनेत्यर्थ:, आशङ्कते अवश्याश्रयणीयभर्त्तृगृहानाश्रयादाशङ्कते। अत: कारणात्, स्वबन्धुभि: प्रमदाया एव पित्रादिबन्धुजनै:, प्रिया अप्रिया वा परिणेतुरेवेति तात्पर्य्यम्, प्रमदा युवति:; परिणेतुं पत्यु:, समीपे स्थितेति शेष:, इष्यते। अयमेव

(व) শার্ঙ্গরব। "এ কি বলিতে আরম্ভ করিয়াছেন" এ কথা বলিলেন কেন। আপনারাই যে আমাদের অপেক্ষা লোকের খবর বেশী জানেন।

(१) शार्ङ्गरव:। कथमिदं नाम। भवन्त एव सुतरां। (२) तदप्रियापि प्रमदा।

राजा। किमत्रभवती मया परिणीतपूर्वा ? (१)। (य)

शकु। सविषादमात्मगतम्। ह्रिअअ! संपदं संवुत्ता दे आसङ्का (२)। (ष)

लोकवृत्तान्ताः, अत्र च भवन्त एव विशेषेणाभिज्ञाः। अतएव चेयं भवतः समीपमानीतेति भावः।

अत्र अप्रस्तुतात् प्रमदासामान्यात् प्रस्तुतस्य शकुन्तलारूपप्रमदाविशेषस्य प्रतीतेरप्रस्तुतप्रशंसालङ्कारः, असत्यां का कथा सतीमपीति अर्थान्तरापतनादर्थापत्तिश्च, अनयोर्गुणप्रधानभावेनाङ्गाङ्गिभावात् सङ्करः। स्थितेति पदानुक्तावपि तस्य सामर्थ्यादेवावगतेर्न न्यूनपदतादोषः, "क्वचिन्न दोषो न गुणः" इति साहित्यदर्पणात्।

तथा उक्तस्य विषयस्य उपालम्भरूपेण बहुधा उत्कीर्त्तनात् अर्थविशेषणं नाम नाट्यालङ्कारः। यथा तत्रैव—

"उक्तस्यार्थस्य यत्तु स्यादुत्कीर्त्तनमनेकधा।

उपालम्भस्वरूपेण तत् स्यादर्थविशेषणम्॥"

"ज्ञातिः सगोत्रे पितरि।" "कुलं जनपदे गृहे। सजातीयगणे गोत्रे देहेऽपि कथितं कुलम्॥" इति च विश्वः। "प्रमदा चेति विज्ञेया युवतिश्च तथा स्मृता" इति भागुरिः। वंशस्थविलं वृत्तम्॥१८॥

(य) राजेति। अत्रभवती मुनिकन्यात्वेन माननीया शकुन्तला, परिणीतपूर्वा पूर्वं परिणीता किम्?। कथमन्यथा भवन्त एवं ब्रुवन्तीति भावः।

সধবা স্ত্রী সতী হইয়াও, যদি কেবলই পিতৃগৃহে থাকে, তবে লোকে তাহাকে অন্যরূপ আশঙ্কা করে; এই জন্য, সে প্রিয়াই হউক, বা অপ্রিয়াই হউক, তাহাকে স্বামীর নিকটে রাখাই, তাহার আত্মীয়েরা ইচ্ছা করেন ॥১৮॥

(য) রাজা। আমি কি ইহাকে পূর্ব্বে বিবাহ করিয়াছিলাম ?।

(१) किमत्रभवती। (२) हृदय! सम्प्रतिं सा दार्ण दे आशङ्का।

शार्ङ्ग°।

किं कृतकार्य्यद्वेषात् धर्म्मं प्रति विमुखतोचिता राज्ञः।

राजा। कुतोऽयमसत्कल्पनाप्रसङ्गः (१)। (स)

शार्ङ्ग°। सक्रोधम्।

मूर्च्छन्त्यमी विकाराः, प्रायेणैश्वर्य्यमत्तानाम् (२) ॥१८॥

(ष) हृदय! साम्प्रतं संवृत्ता ते आशङ्का।

(ष) शकु इति। आशङ्का प्रत्याख्यानभयम्, संवृत्ता उपस्थिता, सन्देहे एकतरनिश्चयस्यावश्यकत्वात् अपरिणीतत्वनिश्चये च प्रत्याख्यानस्यैव निश्चयादित्याशयः।

किमिति। एकस्य श्लोकस्य प्रथमार्द्धमिदम्, परार्द्धञ्च राजवाक्यानन्तरं वक्ष्यते। कृते स्वयमेव विहिते, कार्य्ये शकुन्तलायाः परिणयव्यापारे, द्वेषात् केनापि कारणेन 'न तद्भद्रं कृतम्' इति विद्वेषोत्पत्तेर्हेतोः, धर्म्मं प्रति, राज्ञो धर्म्मनियन्तुरेवेत्याशयः किं विमुखता पराङ्मुखता, उचिता सङ्गता, कथमपि नेत्यर्थः। यः खलु राजा तस्य धर्म्मं प्रति सर्व्वदैवोन्मुखत्वमेवोचितम्। तेन इष्टत्वेन कृतस्य शकुन्तलापरिणयकार्य्यस्य कुतोऽपि कारणात् पुनर्द्विष्टत्वबुद्ध्या तदनङ्गीकारे शकुन्तलायाः सर्व्वथा गत्यन्तराभावात् धर्म्मं प्रति विमुखतैव स्यात् सा च राज्ञस्तव नितरामनुचितेति भावः।

अत्र राज्ञो दोषाभिधानात् अपवादो नाम विमर्शसन्ध्यङ्गम्। यथा दर्पणे—

"दोषप्रख्यापवादः स्यात्।"

(स) राजेति। असती असाधुभूता या कल्पना मम धर्म्मं प्रति विमुखत्वोद्भावना

(ষ) শকুন্তলা: (বিষাদের সহিত স্বগত) হৃদয়! এখন তোমার আশঙ্কা উপস্থিত হইল।

শার্ঙ্গরব। কৃতকার্য্যের প্রতি বিদ্বেষবশতঃ ধর্ম্মের প্রতি বিমুখ হওয়া কি রাজার উচিত?।

(স) রাজা। এই অসৎ কল্পনার প্রসঙ্গ আসিল কোথা হইতে?।

---

(१) कल्पनाप्रसङ्गः। (२) ऐश्वर्य्यमत्तेषु।

রাজা। বিশেষেণাধিক্ষিপ্তোঽস্মি। (হ)

গৌতমী। শকুন্তলাং প্রতি। জাতে! মুহূর্ত্তং মা লজ্জ,

তস্যাঃ প্রসঙ্গঃ সম্ভাবনা কুতঃ, অপি তু কুতোঽপি নেত্যর্থঃ, সর্ব্বদৈব ধর্ম্মং প্রতি উন্মুখত্বাদিত্যাশয়ঃ।

মূর্চ্ছন্তীতি। ঐশ্বর্য্যমত্তানাং ধনমদেন মত্তানাং জনানাম্, প্রায়েণ বাহুল্যেনৈব, অমী ইত্যদ্ভুতাঃ, বিকারাঃ স্বভাবপরিবৃত্তয়ঃ, মূর্চ্ছন্তি উৎকর্ষং প্রাপ্নুবন্তি বর্দ্ধন্ত ইত্যর্থঃ। তথা চ যাবৎকালং জনা নির্ধনা অল্পধনা বা তিষ্ঠন্তি, তাবদেব তে কৃতকার্য্যমঙ্গীকুর্ব্বন্তি সত্যঞ্চ পালয়ন্তি; যদৈব ধনং বিবর্দ্ধতে, তদৈব তন্মদেন মত্তাঃ সন্তস্ত এব জনাঃ বিদ্বিষন্তঃ কৃতকার্য্যং ন স্বীকুর্ব্বন্তি সত্যঞ্চ পরিহরন্তি; প্রায়েণৈব ইত্থং স্বভাবপরিবৃত্তয়ঃ পরিদৃশ্যন্তে, ভবতোঽপ্যেবমেব স্বভাবপরিবৃত্তির্বৃদ্ধিং প্রাপ্তা; কথমন্যথা শকুন্তলায়াঃ পরিণয় এব সন্দেহাবিষ্কার ইতি ভাবঃ।

অতএবাত্র অপ্রস্তুতাদৈশ্বর্য্যমত্তসামান্যাৎ প্রস্তুতস্য ঐশ্বর্য্যমত্তবিশেষস্য দুষ্মন্তস্য প্রতীতেরপ্রস্তুতপ্রশংসালঙ্কারঃ। রোষভাষণাৎ সম্ফেটো নাম বিমর্শসন্ধেরঙ্গঞ্চ—"সম্ফেটো রোষভাষণম্" ইতি দর্পণলক্ষণাৎ;

"স্বরূপাদন্যথাত্বং বিকারঃ" ইতি শ্রীপতিঃ। আর্য্যা জাতিঃ ॥১৯॥

(হ) রাজেতি। বিশেষেণ আধিক্যেন, অধিক্ষিপ্তো ভবতা ভর্ৎসিতঃ।

"অধিক্ষিপ্তো নিহিতভর্ৎসিতৌ" ইতি হেমচন্দ্রঃ।

অত্র মুনিশিষ্যসম্মানরক্ষার্থং তৎকৃততিরস্কারজনিতাপমানসহনাৎ ছাদনং নাম বিমর্শসন্ধেরঙ্গম্। যথা দর্পণে—"তদাহুশ্ছাদনং পুনঃ। কার্য্যার্থমপমানাদেঃ সহনং খলু যদ্ভবেৎ।"

শার্ঙ্গরব। (ক্রোধের সহিত) ধনমদে মত্ত লোকদিগের প্রায়ই এই জাতীয় বিকার বৃদ্ধি পাইয়া থাকে ॥১৯॥

(হ) রাজা। বিশেষভাবে তিরস্কৃত হইলাম।

(ক্ষ) গৌতমী। (শকুন্তলার প্রতি) বৎসে! একটুকাল লজ্জা

अवणइस्सं दाव दे अवगुण्ठणं, तदो भट्टा तुमं अहिजाणिस्सदि। इति तथा करोति (१)। (च)

राजा। शकुन्तलां निर्वर्ण्य स्वगतम्।

इदमुपनतमेवं रूपमक्लिष्टकान्ति
प्रथमपरिगृहीतं स्यान्नवेत्यध्यवस्यन्।
भ्रमर इव निशान्ते कुन्दमन्तस्तुषारं
न खलु सपदि भोक्तुं नापि शक्नोमि मोक्तुम् (२) ॥२०॥

(च) जाते! मुहूर्तकं मा लज्जस्व, अपनेष्यामि तावत्ते अवगुण्ठनम्, ततो भर्त्ता त्वामभिज्ञास्यति।

(च) गौतमीति। मुहूर्त्तकं कियन्तं कालमित्यर्थः। अवगुण्ठनं मुखावरणम्, अपनेष्यामि अपसारयिष्यामि। भर्त्ता राजा, अभिज्ञास्यति ज्ञातामेव पुनर्ज्ञास्यति मुखदर्शनात् सैवेयमिति परिचेष्यतीत्यर्थः। तथा करोति अवगुण्ठनमपनयति।

"अनुभूतस्य पुनरनुभवः प्रत्यभिज्ञा:" इति गुरवः।

इदमिति। एवम् अनेन प्रकारेण आत्मेच्छयैवेत्यर्थः, उपनतं मम समीपे उपस्थितम्, अक्लिष्टा अमलिना कान्तिः शोभा यस्य तत्, इदं रूपम् इयं स्त्रीमूर्त्तिः, प्रथमं परिगृहीतं मया परिणीतं स्यात् न वा इति विषये अध्यवस्यन् एकतरं निश्चिन्वन् अहम्, निशान्ते रात्रिशेषे, अन्तरभ्यन्तरे तुषारो हिमं यस्य तदन्तस्तुषारम्। एतेन रूपमपि अन्तःसत्त्वमिति सूचितम्। कुन्दं तदाख्यं पुष्पमिव, सपदि हठात्, भोक्तुमपि न खलु शक्नोमि, स्वकीयत्वपरकीयत्वयोः सन्देहस्यानिरासात् परकीयाभोगे प्रत्यवायसम्भवात्, भ्रमरपक्षे अन्तस्तुषारतया आकृतिवैषम्येण स्वरूपस्यानिर्णयादिति

কবিস্ না; আমি তোর ঘোমটা সরাইয়া ফেলি; তার পর রাজা তোকে চিনিতে পারিবেন। (এই বলিয়া তাহাই করিলেন।)

(१) मा लज्जसु···। (२) स्यान्नवेति व्यवस्यन्। भ्रमर इव विभाते न च खलु परिभोक्तुं नैव शक्नोमि हातुम्।

इति विचारयन् स्थितः। (क)

प्रती। स्वगतम्। अम्मो! धम्मावेक्खिणो भट्टिणो। ईदिसं णाम सुहोवणदं रूवं पेक्खिअ को अण्णो विआरेदि (१)। (ख)

(ख) अहो! धर्म्मापेक्षिणो भर्त्तारः। ईदृशं नाम सुखोपनतं रूपं प्रेक्ष्य कोऽन्यो विचारयति।

भावः। सर्वाङ्गसौन्दर्य्यवतीमपीमां भोक्तुं परित्यक्तुमपि न शक्नोमि, आत्मनैव परिगृहीताया निर्दोषायाः परित्यागे गुरुतरपापसम्भवात्, भ्रमरपक्षे पूर्वदृष्टवदेव दर्शनेन तत्कण्टमधुलोभस्यैव जागरूकत्वादित्याशयः।

अत्र श्रौतीपमालङ्कारः। तथा भ्रमरः शक्नोति अहन्तु शक्नोमीति पुरुषभेदात् "लतेव राजसे तन्वि!" इति दर्पणोदाहरणवत् भग्नप्रक्रमतादोषः, स च 'नापि भोक्तुं समर्थः' इति पाठेन समाधेयः।

मालिनी वृत्तम् ॥२०॥

(क) इतीति। विचारयन् शकुन्तला परिणीता नवेति वितर्कयन्।

(ख) प्रतीति। अहोशब्दो विस्मये। भर्त्तारो राजानः, धर्म्मम् अपेक्षन्ते रक्षणीय-

রাজা। (শকুন্তলাকে দেখিয়া স্বগত) যাহার ভিতরে শিশিরবিন্দু পড়িয়া থাকে, সেইরূপ কুন্দপুষ্পকে রাত্রিশেষে ভ্রমর যেমন ভোগ করিতেও পারে না, পরিত্যাগ করিতেও পারে না; আমিও তেমন অক্ষতসৌন্দর্য্য এই রূপখানি আপনার ইচ্ছায় উপস্থিত হইয়াছে, কিন্তু ইহাকে প্রথম গ্রহণ করিয়াছিলাম কি না এই সন্দেহ করিয়া, হঠাৎ ভোগ করিতেও পারিতেছি না, হঠাৎ ত্যাগ করিতেও পারিতেছি না ॥২০॥

(ক) (মনে মনে এইরূপ তর্ক করতঃ নীরব রহিলেন।)

(१) प्रतीहारी। अहो! धर्म्मापेक्खिदा भत्तुणो। एरिसं णाम सुहोवणदं रूवं देक्खिअ।

शार्ङ्ग॰। किं नाम, किमिदमुपन्यस्तमिति। ननु भवन्त एव सुतरां लोकवृत्तान्तनिष्णाताः (१)। (व)

सतीमपि ज्ञातिकुलैकसंश्रयां
जनोऽन्यथा भर्त्तृमतीं विशङ्कते।
अतः समीपे परिणेतुरिष्यते
प्रियाऽप्रिया वा (२) प्रमदा स्वबन्धुभिः ॥१८॥

(व) शार्ङ्गेति। नामेति प्राकाश्ये। किं प्रकाश्योक्तमित्यर्थः। किमिदमुपन्यस्तम्, इति किम् उक्तमिति तात्पर्य्यम्। सत्यमियं मया परिणीता, तथापि सर्वप्रकाररागरहितानामूर्द्ध्वरेतसां मुनीनामाश्रमे अस्या अवस्थाने न काचिदाशङ्केति किमिदमुपन्यस्तं 'इयं गृह्यताम्' इत्यादिकं किं वक्तुमारब्धमिति राज्ञोऽभिप्रायं सम्भाव्याह नन्वित्यादि। नन्विति विशेषामन्त्रणे। सुतरामस्मदादिभ्योऽतिशयेन, लोकवृत्तान्तेषु निष्णाता अभिज्ञाः।

"प्रवीणे निपुणाभिज्ञविज्ञनिष्णातशिक्षिताः" इत्यमरः।

नन्वत्र तादृशः को नाम लोकवृत्तान्त इत्याह सतीमिति। जनो लोकः, ज्ञातिकुलं पितृगृहम् एकं केवलं संश्रयते अवस्थानायावलम्बते इति ताम्, भर्त्ता अस्या अस्तीति सा भर्त्तृमती तां सधवाम्, सतीमपि केवलपतिरतामपि प्रमदाम्, अन्यथा अन्यप्रकारेण व्यभिचारित्वेनेत्यर्थः, आशङ्कते अवश्याश्रयणीयभर्त्तृगृहानाश्रयादाशङ्कते। अतः कारणात्, स्वबन्धुभिः प्रमदाया एव पित्रादिबन्धुजनैः, प्रिया अप्रिया वा परिणेतुरेवेति तात्पर्य्यम्, प्रमदा युवतिः; परिणेतुः पत्युः, समीपे स्थितेति शेषः, इष्यते। अयमेव

(व) শার্ঙ্গরব। "এ কি বলিতে আরম্ভ করিয়াছেন" এ কথা বলিলেন কেন। আপনারাই যে আমাদের অপেক্ষা লোকের খবর বেশী জানেন।

(१) शार्ङ्गरवः। कथमिदं नाम। भवन्त एव सुतरां। (२) तदप्रियापि प्रमदा।

राजा। किमत्रभवती मया परिणीतपूर्वा? (१)। (श)

शकु। सविषादमात्मगतम्। हिअअ! संपदं संवुत्ता दे आसङ्का (२)। (ष)

लीकहृन्तारः, अत्र च भवन्त एव विशेषेणाभिज्ञाः। अतएव चेयं भवतः समीपमानीतेति भावः।

अत्र अप्रस्तुतात् प्रमदासामान्यात् प्रस्तुतस्य शकुन्तलारूपप्रमदाविशेषस्य प्रतीतेरप्रस्तुतप्रशंसालङ्कारः, असत्यां का कथा सतीमपीति अर्थान्तरापतनादर्थापत्तिश्च, अनयोर्गुणप्रधानभावेनाङ्गाङ्गिभावात् सङ्करः। स्थितेति पदानुक्तावपि तस्य सामर्थ्यादेवावगतेर्न न्यूनपदतादोषः, "क्वचिन्न दोषो न गुणः" इति साहित्यदर्पणात्।

तथा उक्तस्य विषयस्य उपालम्भरूपेण बहुधा उत्कीर्त्तनात् अर्थविशेषणं नाम नाट्यालङ्कारः। यथा तत्रैव—

"उक्तस्यार्थस्य यत्तु स्यादुत्कीर्त्तनमनेकधा।
उपालम्भस्वरूपेण तत् स्यादर्थविशेषणम्॥"

"ज्ञातिः सगोत्रे पितरि।" "कुलं जनपदे गृहे। सजातीयगणे गोत्रे देहेऽपि कथितं कुलम्॥" इति च विश्वः। "प्रमदा चेति विज्ञेया युवतिश्च तथा स्मृता" इति भागुरिः। वंशस्थविलं वृत्तम्॥१८॥

(श) राजेति। अत्रभवती मुनिकन्यात्वेन माननीया शकुन्तला, परिणीतपूर्वा पूर्वं परिणीता किम्?। कथमन्यथा भवन्त एवं ब्रुवन्तीति भावः।

সধবা স্ত্রী সতী হইয়াও, যদি কেবলই পিতৃগৃহে থাকে, তবে লোকে তাহাকে অন্যরূপ আশঙ্কা করে; এই জন্য, সে প্রিয়াই হউক, বা অপ্রিয়াই হউক, তাহাকে স্বামীর নিকটে রাখাই, তাহার আত্মীয়েরা ইচ্ছা করেন॥১৮॥

(শ) রাজা। আমি কি ইঁহাকে পূর্ব্বে বিবাহ করিয়াছিলাম?।

(१) किमत्रभवती। (२) हृदय! संप्रतिं दाणिं दे आसङ्का।

शाङ्गर्।
किं कृतकार्य्यद्वेषात् धर्म्मं प्रति विमुखतोचिता राज्ञः।
राजा। कुतोऽयमसत्कल्पनाप्रसङ्गः (१)। (स)
शाङ्गर्। सक्रोधम्।
मूर्च्छन्त्यमी विकाराः, प्रायेण श्वर्य्यमत्तानाम् (२) ॥१८॥

(ष) हृदय! साम्प्रतं संवृत्ता ते आशङ्का।

(ष) शकु इति। आशङ्का प्रत्याख्यानभयम्, संवृत्ता उपस्थिता, सन्देहे एकतर-नियमस्यावश्यकत्वात् अपरिणीतत्वनिश्चये च प्रत्याख्यानस्यैव नियमादित्याशयः।

किमिति। एकस्य श्लोकस्य प्रथमार्द्धमिदम्, परार्द्धञ्च राजवाक्यानन्तरं वक्ष्यते। कृते स्वयमेव विहिते, कार्य्ये शकुन्तलायाः परिणयव्यापारे, द्वेषात् केनापि कारणेन 'नैतद्भद्रं कृतम्' इति विद्वेषोत्पत्तेर्हेतोः, धर्म्मं प्रति, राज्ञो धर्म्मनियन्तुरेवेत्याशयः किं विमुखता पराङ्मुखता, उचिता सङ्गता, कथमपि नेत्यर्थः। यः खलु राजा तस्य धर्म्मं प्रति सर्वदैवोन्मुखत्वमेवोचितम्। तेन इष्टत्वेन कृतस्य शकुन्तलापरिणय-कार्य्यस्य कुतोऽपि कारणात् पुनर्द्विष्टत्वबुद्ध्या तदनङ्गीकारे शकुन्तलायाः सर्वथा गत्यन्तरा-भावात् धर्म्मं प्रति विमुखतैव स्यात् सा च राज्ञस्तव नितरामनुचितेति भावः।

अत्र राज्ञो दोषाभिधानात् अपवादो नाम विमर्शसन्धेरङ्गम्। यथा दर्पणे—

"दोषप्रख्यापवादः स्यात्।"

(स) राजेति। असती असाधुभूता या कल्पना मम धर्म्मं प्रति विमुखत्वोद्भावना

(ষ) শকুন্তলা। (বিষাদের সহিত স্বগত) হৃদয়! এখন তোমার আশঙ্কা উপস্থিত হইল।

শার্ঙ্গরব। কৃতকার্য্যের প্রতি বিদ্বেষবশতঃ ধর্ম্মের প্রতি বিমুখ হওয়া কি রাজার উচিত?।

(স) রাজা। এই অসৎ কল্পনার প্রসঙ্গ আসিল কোথা হইতে?।

---

(१) कल्पनाप्रश्नः। (२) ऐश्वर्य्यमत्तेषु।

राजा। विशेषेणाधिक्षिप्तोऽस्मि। (ह)

गौतमी। शकुन्तलां प्रति। जाते! मुहूर्त्तम् मा लज्ज,

तस्याः प्रसङ्गः सम्भावना कुतः, अपि तु कुतोऽपि नेत्यर्थः, सर्वदैव धर्म्मं प्रति उन्मुखत्वा-दित्याशयः।

मूर्च्छन्तीति। ऐश्वर्य्यमत्तानां धनमदेन मत्तानां जनानाम्, प्रायेण बाहुल्येनैव, अमी इत्यम्भूताः, विकाराः स्वभावपरिवृत्तयः, मूर्च्छन्ति उत्कर्षं प्राप्नुवन्ति वर्द्धन्त इत्यर्थः। तथा च यावत्कालं जना निर्धना अल्पधना वा तिष्ठन्ति, तावदेव ते कृतकार्य्यमङ्गीकुर्वन्ति सत्यञ्च पालयन्ति; यदैव धनं विवर्द्धते, तदैव तन्मदेन मत्ताः सन्तस्त एव जनाः विस्मिताः कृतकार्य्यं न स्वीकुर्वन्ति सत्यञ्च परिहरन्ति; प्रायेणैव इत्थं स्वभावपरिवृत्तयः परिदृश्यन्ते, भवतोऽप्येवमेव स्वभावपरिवृत्तिर्वृद्धिं प्राप्ता; कथमन्यथा शकुन्तलायाः परिणय एव सन्देहाविष्कार इति भावः।

अतएवात्र अप्रस्तुतादैश्वर्य्यमत्तसामान्यात् प्रस्तुतस्य ऐश्वर्य्यमत्तविशेषस्य दुष्मन्तस्य प्रतीतेरप्रस्तुतप्रशंसालङ्कारः। रोषभाषणात् सम्फेटो नाम विमर्शसन्ध्यङ्गञ्च—"सम्फेटो रोषभाषणम्" इति दर्पणलक्षणात्।

"स्वरूपादन्यथात्वं विकारः" इति श्रीपतिः। आर्य्या जातिः॥१९॥

(ह) राजेति। विशेषेण आधिक्येन, अधिक्षिप्तो भवता भर्त्सितः।

"अधिक्षिप्तो निहितभर्त्सितौ" इति हेमचन्द्रः।

अत्र मुनिशिष्यसम्मानरक्षार्थं तत्कृततिरस्कारजनितापमानसहनात् छादनं नाम विमर्शसन्ध्यङ्गम्। यथा दर्पणे—"तदाहुश्छादनं पुनः। कार्य्यार्थमपमानादेः सहनं खलु यद्भवेत्।"

शार्ङ्गरव। (ক্রোধের সহিত) ধনমদে মত্ত লোকদিগের প্রায়ই এই জাতীয় বিকার বৃদ্ধি পাইয়া থাকে॥১৯॥

(হ) রাজা। বিশেষভাবে তিরস্কৃত হইলাম।

(ক্ষ) গৌতমী। (শকুন্তলার প্রতি) বৎসে! একটুকাল লজ্জা

अवणइस्सं दाव दे अवगुण्ठणं, तदो भट्टा तुमं अहिजाणिस्सदि। इति तथा करोति (१)। (च)

राजा। शकुन्तलां निर्वर्ण्य स्वगतम्।

इदमुपनतमेवं रूपमक्लिष्टकान्ति
प्रथमपरिगृहीतं स्यान्नवेत्यध्यवस्यन्।
भ्रमर इव निशान्ते कुन्दमन्तस्तुषारं
न खलु सपदि भोक्तुं नापि शक्नोमि मोक्तुम् (२) ॥२०॥

(च) जाते! मुहूर्तकं मा लज्जस्व, अपनेष्यामि तावत्ते अवगुण्ठनम्, ततो भर्त्ता त्वामभिज्ञास्यति।

(च) गौतमीति। मुहूर्त्तकं कियन्तं कालमित्यर्थः। अवगुण्ठनं मुखावरणम्, अपनेष्यामि अपसारयिष्यामि। भर्त्ता राजा, अभिज्ञास्यति ज्ञातामेव पुनर्ज्ञास्यति मुखदर्शनात् संवेद्यमिति परिचेष्यतीत्यर्थः। तथा करोति अवगुण्ठनमपनयति।

"अनुभूतस्य पुनरनुभवः प्रत्यभिज्ञा:" इति गुरवः।

इदमिति। एवम् अनेन प्रकारेण आत्मेच्छयैवेत्यर्थः, उपनतं मम समीपे उपस्थितम्, अक्लिष्टा अमलिना कान्तिः शोभा यस्य तत्, इदं रूपम् इयं स्त्रीमूर्त्तिः, प्रथमं परिगृहीतं मया परिणीतं स्यात् न वा इति विषये अध्यवस्यन् एकतरं निश्चिन्वन् अहम्, निशान्ते रात्रिशेषे, अन्तरभ्यन्तरे तुषारो हिमं यस्य तदन्तस्तुषारम्। एतेन रूपमपि अन्तःसत्त्वमिति सूचितम्। कुन्दं तदाख्यं पुष्पमिव, सपदि झटात्, भोक्तुमपि न खलु शक्नोमि, स्वकीयत्वपरकीयत्वयोः सन्देहस्यानिरासात् परकीयाभोगे प्रत्यवायसम्भवात्, भ्रमरपक्षे अन्तस्तुषारतया आकृतिवैषम्येण स्वरूपस्यानिर्णयादिति

করিস্ না; আমি তোর ঘোমটা সরাইয়া ফেলি; তার পর রাজা তোকে চিনিতে পারিবেন। (এই বলিয়া তাহাই করিলেন।)

(१) मा लज्जसु···। (२) स्यान्नवेति व्यवस्यन्। भ्रमर इव विभाते न च खलु परिभोक्तुं नैव शक्नोमि हातुम्।

इति विचारयन् स्थितः । (क)

प्रती । स्वगतम् । अम्मो ! धम्मावेक्खिणो भट्टिणो । ईदिसं णाम सुहोवणदं रूवं पेक्खिअ को अण्णो विआरेदि (१) । (ख)

(ख) अहो ! धर्म्मापेक्षिणो भर्त्तारः । ईदृशं नाम सुखोपनतं रूपं प्रेक्ष्य कोऽन्यो विचारयति ।

भावः । "सपदि भोक्तुं परित्यक्तुमपि न शक्नोमि, आत्मनैव परिगृहीतायाः निर्द्दोषायाः परित्यागे गुरुतरपापसम्भवात्, भ्रमरपक्षे पूर्वदृष्टवदेव दर्शनेन तत्कण्टकधुलीभस्यैव आशङ्कत्वादित्याशयः ।

अत्र श्रौतीपमालङ्कारः । तथा भ्रमरः शक्नोति अहन्तु शक्नोमीति पुरुषभेदात् "लतेव राजसे तन्वि !" इति दर्पणोदाहरणवत् भग्नप्रक्रमतादोषः, स च 'नापि भोक्तुं समर्थः' इति पाठेन समाधेयः ।

मालिनी वृत्तम् ॥२०॥

(क) इतीति । विचारयन् शकुन्तला परिणीता नवेति वितर्कयन् ।

(ख) प्रतीति । अहोशब्दो विस्मये । भर्त्तारो राजानः, धर्म्मम् अवेक्षन्ते रक्षणीय-

রাজা। (শকুন্তলাকে দেখিয়া স্বগত) যাহার ভিতরে শিশিরবিন্দু পড়িয়া থাকে, সেইরূপ কুন্দপুষ্পকে রাত্রিশেষে ভ্রমর যেমন ভোগ করিতেও পারে না, পরিত্যাগ করিতেও পারে না; আমিও তেমন অক্ষতসৌন্দর্য্য এই রূপখানি আপনার ইচ্ছায় উপস্থিত হইয়াছে, কিন্তু ইহাকে প্রথম গ্রহণ করিয়াছিলাম কি না এই সন্দেহ করিয়া, হঠাৎ ভোগ করিতেও পারিতেছি না, হঠাৎ ত্যাগ করিতেও পারিতেছি না ॥২০॥

(ক) (মনে মনে এইরূপ তর্ক করতঃ নীরব রহিলেন।)

(१) प्रतीहारी । अहो ! धम्मावेक्खिदा भत्तुणो । एरिसं णाम सुहोवणदं रूवं देक्खिअ ।

शार्ङ्ग। भो राजन्। किमिति जोषमास्यते ?। (ग)

राजा। भोस्तपस्विनः! चिन्तयन्नपि न खलु स्वीकरण-मत्रभवत्याः स्मरामि, तत् कथमिमामभिव्यक्तसत्त्वलक्षणा-मात्मानमक्षत्रियं मन्यमानः प्रतिपत्स्ये (१)। (घ)

त्वेन पश्यन्तीति धर्म्मावेक्षिणः धर्म्मरक्षिण इत्यर्थः। अत्र अन्यथेति पूरणीयम्। ईदृशं परमसुन्दरमित्याशयः, सुखेन अनायासेन उपनतमुपस्थितम्, आयासोपस्थाप्ये कथञ्चिद्विचारः सम्भवतीति भावः। अन्यः भर्त्तुर्भिन्नो जनः, विचारयति गृह्णामि न वेति वितर्कयति, कोऽपि नेत्यर्थः।

प्रतीहार्य्या खल्विदमात्मनो जातिव्यक्त्यनुरूपमेवाभिहितमित्यालोचनीयम्।

(ग) शार्ङ्गेति। केवलमेवात्मनो विहितवचनस्याभिधीयमानत्वादनादरसम्बोधने भोःशब्दः। परवाच्यमेवम्। जोषं तूष्णीं नीरवमिति यावत्, आस्यते उपविश्यते। इदमुपनतमित्यादिः स्वगतमालोचनादिदमुक्तम्।

"तूष्णीमर्थे सुखे जोषम्" इत्यमरः।

(घ) राजेति। अत्रभवत्याः मुनिकन्यात्वेन माननीयायाः शकुन्तलायाः, स्वीकरणं विवाहात् भार्य्यात्वेन ग्रहणम्, न खलु स्मरामि। अत्र अपरिणीता अपि राज्ञां भोग्याः स्त्रियः सन्तीति श्रूयते तद्रूपेणेयं गृह्यतामित्याह तदिति। आत्मानम्, अक्षत्रियं क्षत्रियजातीतरम्, मन्यमानः। तथा च क्षत्रियाः खलु धर्म्मरक्षकाः। एवञ्च अभिव्यक्त-सत्त्वलक्षणात्वेन परदारत्वात् तद्ग्रहणे च धर्म्मध्वंसात् आत्मनः क्षत्रियेतरत्वमेव स्यादिति

(খ) প্রতীহারী। (স্বগত) হায়! রাজারা কি আশ্চর্য্য ধর্ম্মাপেক্ষী; না হইলে, অনায়াসে উপস্থিত এইরূপ স্ত্রীরত্ন দেখিয়া, অন্য কোন্ ব্যক্তি ইতস্ততঃ করে?।

(গ) শার্ঙ্গরব। রাজা! আপনি নীরব হইয়া রহিলেন কেন?।

(१) भोस्तपोधनाः! अभिव्यक्तसत्त्वलक्षणां प्रति आत्मानं क्षेत्रिणमाशङ्कमानः प्रतिपत्स्ये।

शकु। स्वगतम्। हद्धी हद्धी! कधं परिणए ज्जेव सन्देहो। भग्गा दाणिं दूरारोहिणी आसालदा (१)। (ङ)

शार्ङ्ग। मा तावत्—(च)

कृतावमर्शामनुमन्यमानः (२)
सुतां त्वया नाम मुनिर्विमान्यः।

(ङ) हा धिक् हा धिक्! कथं परिणय एव सन्देहः। भग्ना इदानीं दूरारोहिणी आशालता।

भावः। अभिव्यक्तं स्पष्टीभूतं सत्त्वलक्षणं गर्भचिह्नं यस्यास्ताम्। प्रतिपत्स्ये ग्रहीष्यामि, कथमपि नेत्यर्थः।

(ङ) शकु इति। हाधिगित्येकमेव महाविषादसूचकमव्ययं तस्यातिशये द्विरुक्तिः। परिणये एव अतिरहस्यव्यापारे गान्धर्वविवाहे एव, सन्देहो विस्मृतिवशादिति भावः। दूरमत्युच्चम् आरोहतीति दूरारोहिणी बहुविस्तृतेत्यर्थः, आशैव लता सा, भग्ना छिन्ना, परिणय एव सन्देहेन प्रत्याख्यानस्यैवावश्यम्भावात् अन्यत च तादृशाशापूरणा-सम्भवादिति भावः।

(च) शार्ङ्गेति। अवधारणे तावच्छब्दः। वारणे च माशब्दः, अन्वयश्चास्य श्लोकस्थेन विमान्य इत्यनेन। "यावत्तावच्च साकल्येऽवधौ मानेऽवधारणे" इत्यमरः।

(ঘ) রাজা। ওহে তপস্বিগণ! আমি চিন্তা করিয়াও, ইহার পাণিগ্রহণ স্মরণ করিতে পারিতেছি না; সুতরাং আপনাকে অক্ষত্রিয় স্বীকার করিয়া, এক ব্যক্তগর্ভলক্ষণা রমণীকে কি করিয়া গ্রহণ করি।

(ঙ) শকুন্তলা। (স্বগত) হায়! হায়! বিবাহেই সন্দেহ হইল। অতি দূরে উত্থিত আমার আশালতা এখন ছিন্ন হইল।

(१) शकुन्तला। अपवार्य। अज्ज उत्तस्स परिणए एव्वं सन्देहो। कुदो दाणिं मे दूरारोहिणी···। (२) कृताभिमर्शाम्।

मुष्टं प्रतिग्राहयता स्वमर्थं
पात्रीकृतो दस्युरिवासि येन ॥२१॥

कृतेति । कृतस्त्वयैव विहितः अवमर्शः स्पर्शः स्पर्शात्मकं सुरतं यस्यास्ताम्, सुतां कन्यां शकुन्तलाम्, अनुमन्यमानः रोषम् असम्मतिं वा अकृत्वा प्रत्युत अनुमोदमानः, मुनिः कण्वः, त्वया मा तावत् विमान्यः तत्प्रत्याख्यानेन नैव अवमाननीयः। किञ्च येन मुनिना, मुष्टं चोरितम्, स्वं स्वकीयम्, अर्थं धनं पुनः प्राप्तमित्यर्थः, प्रतिग्राहयता स्वीकारयता सता, दस्युस्तस्कर इव, पात्रीकृतः सम्प्रदानीकृतः असि । तथा च त्वं मुनेरनुमतिमगृहीत्वैव तदीयकन्यां शकुन्तलां गान्धर्वविधानेन निर्जने परिणीतवान्, परन्तु मुनिस्तज्ज्ञात्वा आत्मानुमत्यभावेऽपि रोषमकृत्वा, प्रत्युत प्रीत्या तादृशपरिणयानुमोदनमेव कृतवान्, ईदृशावस्थायां तादृशसरलचेता मुनिस्तदनुरोधप्रत्याख्यानेन कथमपि नावमाननीयः। किञ्च चौरेण कस्यचित् किञ्चिद्धनं चोरितम्, धनस्वामिना तु पुनस्तद्धनं प्राप्य यथा तस्मै चौरायैव दीयते, तथा, त्वया रहसि गृहीतामात्मकन्यां पुनः प्राप्य यः खलु मुनिः पुनस्तुभ्यमेव दानार्थं प्रेरितवान्, ईदृशो महात्मा मुनिस्त्वया तद्दानप्रत्याख्यानेन कुतोऽपि नावमाननीयः, प्रत्युत सादरमेव तद्ग्रहणेन सम्माननीय एव ; अन्यथा कृतघ्नता स्यादिति सरलार्थो भावार्थश्च ।

अत्र श्रौतोपमालङ्कारः। तेन च दुष्मन्तस्य चौरवन्निकृष्टत्वं व्यज्यत इत्यलङ्कारेण वस्तुध्वनिः। तथा चौरः पात्रीकृतः असि, त्वन्तु असीति पुरुषभेदाद्भग्नप्रक्रमतादोषः, स च 'येन प्रतिग्राहयता स्वमर्थं पात्रीकृतो दस्युरिव प्रहृष्टम्' इति पाठेन परिहार्यः। एवञ्च प्रक्रमस्य आरम्भरूपत्वादारम्भस्य चोक्तेरेव विवक्षणात् प्रदर्शितपाठे च असीत्यस्यानुक्तत्वात् न तद्दोषावसर इति सुधीभिर्भाव्यम् ।

मुष्टमिति "मुष स्तेये" इत्यस्य क्तप्रत्यये प्रयोगः ।

हन्त ! "ते हि नो दिवसा गताः" भारतब्राह्मणानाम् ; यत्र हि तपस्वी ब्राह्मणः समक्षमेव सम्राजं भर्त्सयन् नावमानितः ।

उपजातिर्वृत्तम् ॥२१॥

(চ) শার্ঙ্গরব। আপনি কন্যার সংস্পর্শ করিয়াছেন, মহর্ষি

शार। शार्ङ्गरव! विरम त्वमिदानीम्। शकुन्तले! वक्तव्यमुक्तमस्माभिः, सोऽयमत्रभवानेवमाह, दीयतामस्मै प्रत्यय-प्रतिवचनम्। (छ)

शकु। स्वगतम्। इमं अवत्थन्तरं गदे तादिसे अणुराए किं वा सुमराविदेण। अधवा अत्ता दाणिं मे सोधणीओ होदु त्ति किञ्चि वदिस्सं। प्रकाशम्। अज्जउत्त!। इत्यर्द्धोक्ते।

(ज) इदमवस्थान्तरं गते तादृशेऽनुरागे किं वा स्मारितेन। अथवा आत्मेदानीं शोधनीयो भवतु, इति किञ्चिद्वदिष्यामि। आर्य्यपुत्र!। अथवा संशयित इदानीमेव

(छ) शारेति। यत् वक्तव्यं तदुक्तमित्यर्थः। अत्रभवान् राजत्वेन माननीयः सः अयं दुष्मन्तः, आह ब्रवीति। प्रत्ययाय प्रतिवचनं विश्वासकरमुत्तरमित्यर्थः। इदानीं त्वदुक्तिमात्रमेव आश्वास्य नमिति भावः।

(ज) शकु इति। तादृशे पूर्व्वानुभूते सुमहतीत्यर्थः, अनुरागे मां प्रति राज्ञः प्रणये, इदम् अवस्थान्तरं लोपदशाम्, गते प्राप्ते सति, स्मारितेन आवयोर्गान्धर्वविवाह-स्मरणजननेन, किं वा फलम्, न किञ्चिदपीत्यर्थः अनुरागाभावे केवलस्मृतेरकिञ्चित्-करत्वादिति भावः। शोधनीयः निष्पापीकर्त्तव्य, मत्कृतेन विश्वासजनकोत्तरेणापि

তাহাতে অনুমোদন করিয়াছেন; এ অবস্থায় আপনি তাঁহাকে অপমানিত করিবেন না। নিজের ধন চুরি করিয়া নিয়াছিল, সেই ধন পাইয়া পুনরায় সেই চোরকেই যেমন সেই ধন গ্রহণ করান হয়, সেইরূপ আপনি নিজের কন্যাকে অসমক্ষে গ্রহণ করিয়াছেন, তাহাকে পাইয়া পুনরায় গ্রহণ করিবার জন্য যিনি আপনাকেই পাত্র করিয়াছেন।২১॥

(ছ) শারদ্বতমিশ্র। শার্ঙ্গরব! তুমি এখন বিরত হও। শকুন্তলা! আমাদের যাহা বক্তব্য, তাহা বলা হইয়াছে; তাহাতে মাননীয় এই রাজা এইরূপ বলিতেছেন; অতএব তুমি ইঁহার বিশ্বাস-জনক উত্তর দাও।

अधवा सं सइदो दाणिं एसो समुदाचारो। पोरव! जुत्तं णाम तुह पुरा अस्समपदे सवभावुत्ताणहिअअं इमं जणं तधा समअपुव्वअं सम्भाविअ सम्पदं ईदिसेहिं अक्खरेहिं पच्चाक्खादुं (१)। (ज)

समुदाचारः। पौरव! युक्तं नाम तव पुरा आश्रमपदे सद्भावोत्तानहृदयमिमं जनं तथा समयपूर्वकं सम्भाव्य साम्प्रतमीदृशैरक्षरैः प्रत्याख्यातुम्।

राज्ञा प्रत्याख्याने दारुणदुःखसम्भवात् तेनैव च पापक्षयस्य भावित्वात् "प्रारब्धकर्म्मणां भोगादेव क्षयः" इत्यभियुक्तैरुक्तत्वादित्याशयः। 'आर्य्यपुत्र! शृणु' इति पदद्वयात्मक-वाक्यस्य आर्य्यपुत्र इत्येकस्मिन् पदे उच्चारिते तद्वाक्यस्यार्द्धमेव उक्तं स्यादत उक्तम् इत्यर्द्धोक्ते इति। इदानीं परिणयस्यैव विस्मरणकाले, एष आर्य्यपुत्रपदप्रयोज्यः, समुदाचारो व्यवहारः संशयितः प्रत्याख्यानसम्भवेन तत्सम्बन्धस्य संसम्भवात् संशयापन्नः। अतएव निःसंशयपदेन सम्बोधयति पौरवेति। हे पौरव! पुरुवंशोत्पन्न! आश्रमपदे तपोवनस्थाने, सद्भावेन तव सद्व्यवहारेण उत्तानं बहुतरसुखाशाजननात् उच्चीभूतं हृदयं वक्षो यस्य तं तादृशम्, इमं जनं मामित्यर्थः, तथा पूर्वानुभूतरूपेण, समयपूर्वकं "परिग्रहबहुत्वेऽपि" इत्यादिशपथपूर्वकम्, सम्भाव्य आश्वास्य, साम्प्रतम् ईदृशैः "न खलु चिन्तयन्नपि स्वीकरणमवभवत्याः स्मरामि" इत्यादिरूपैः, अक्षरैर्वर्णैः, प्रत्याख्यातुं निराकर्त्तुम्, तव युक्तमुचितं नाम "उपकृतं बहु तव किमुच्यते" इत्यादिदर्पणोदाहरण-वत् विपरीतलक्षणया अतीवायुक्तमित्यर्थः; तव मिथ्यावादित्वप्रतारकत्वादिबहुतरदोषा-पातादिति भावः। नामशब्दः कुत्सायाम्।

(ज) শকুন্তলা। (স্বগত) সেইরূপ অনুরাগ এই অবস্থান্তর প্রাপ্ত হইয়াছে; ইহাতে স্মরণ করাইয়াই বা ফল কি। অথবা আমার আত্মা এখন সংশোধিত হউক, এই জন্য কিছু বলিব। (প্রকাশ্যে)

(१) शकुन्तला। अपवार्य्य। अता दाणिं मे सोअणीओ ति ववसिअं एदं। संसए परिणए ण एसो समुदाआरो। सद्धावुत्ताणहिअअं पआरिअ।

राजा । कर्णौ पिधाय । शान्तं शान्तम् (१) । (भ)
व्यपदेशमाविलयितुं समीहसे माञ्च नाम पातयितुम् ।
कूलङ्कषेव सिन्धुः प्रसन्नमोघं तटतरुञ्च (२) ॥२२॥

(भ) राजेति । पिधाय पाणिभ्यामावृत्य ; मिथ्योक्तिं सम्भाव्य तच्छ्रवणे पापसम्भवादिति भावः । शान्तं शान्तम् ईदृशोक्तिर्निवर्त्तस्व निवर्त्तस्व । शान्तमिति वारणार्थमव्ययम् ।

व्यपेति । कूलङ्कषा वेगेन तीरभङ्गकारिणी, लाक्षणया कुलस्त्रीनियमभङ्गकारिणीति च गम्यते ; सिन्धुर्नदी, प्रसन्नं निर्म्मलम्, ओघं जलप्रवाहम्, तटतरुञ्च तीरस्थितवृक्षञ्च इव, प्रसन्नम्, व्यपदिश्यते लोकसमाजे उल्लिख्यते अनेनेति व्यपदेशः कुलं तम्, आविलयितुं परस्त्रीरूपस्यात्मनः संसर्गेण कलुषीकर्त्तुं भज्यमानतीरमृत्तिकासंसर्गेण आविलीकर्त्तुञ्च, मां पातयितुञ्च परस्त्रीरूपस्यात्मनः संसर्गद्वारा पातित्यजनकपापास्पदीकर्त्तुञ्च, समीहसे आत्मनो ग्राहणेन वेगेन च चेष्टसे ; इदन्तु महदनुचितमसम्भवञ्चेति भावः ।

अत्र श्रौती पूर्णोपमालङ्कारः, प्रसन्नं व्यपदेशमोघञ्च आविलयितुं माञ्च तटतरुञ्च पातयितुमिति उद्दिष्टानां क्रमेणान्वयेन यथासंख्यमलङ्कारश्च, अनयोर्मिथो निरपेक्षतया संसृष्टिः । तथा सिन्धुः समीहते त्वन्तु समीहसे इति पुरुषभेदात् पूर्ववदेव भग्नप्रक्रमतादोषः, सोऽपि च समीहत इति पाठेनैव समाधेयः । समीहसे इति पाठे त्वमितिवत् समीहत इति पाठेऽपि भवतीति कर्त्तृपदान्वयादुपपत्तिः ।

"देशे नदविशेषेऽब्धौ सिन्धुर्ना सरिति स्त्रियाम्" इत्यमरः ।

आर्य्यपुत्र ! (এই অর্দ্ধোক্তির পর) অথবা এই ব্যবহার এখন সংশয়াপন্ন হইয়াছে । পৌরব ! পূর্ব্বে আশ্রমে আপনার অত্যন্ত সদ্ব্যবহারে উচ্চ আশাপূর্ণহৃদয় এই ব্যক্তিকে সেইরূপ শপথপূর্ব্বক আশ্বস্ত করিয়া, এখন এইরূপ বাক্যে প্রত্যাখ্যান করা আপনার উচিতই হইতেছে ।

(ঝ) রাজা । (কর্ণদ্বয় আবৃত করিয়া) থাম থাম ।

---

(१) शान्तं पापम् । (२) किमीहसे जनमिमञ्च । प्रक्षतमम्भः ।

शकु। भोदु, जइ परमत्थदो परपरिग्गहसङ्किणा तुए एव्वं पउत्तं, ता अहिस्राणेण केण वि तुह आसङ्कं अवणइस्सं (१)। (ञ)

राजा। प्रथमः कल्पः (२)। (ट)

(ञ) भवतु, यदि परमार्थतः परपरिग्रहशङ्किना त्वया एवं प्रवृत्तम्, तदभिज्ञानेन केनापि तव आशङ्कामपनेष्यामि।

"समानयंस्तुल्यगुणं वधूवरम्" इत्यत्रेवात्रापि व्यपदेशमित्यस्य उद्देश्यतया आविलयितुमिति क्रियाया एव कर्म्मत्वोपपत्तिः। युक्तिस्तु तत्रैवोक्ता। स्रिस्रो-रचेतनत्वेन समीहाया असम्भवात् तदन्वयपत्ते समीहस इत्यत्र व्यापारे लक्षणा रथो गच्छतीत्यादिवत्। कूलं कषतीति कूलङ्कषा "सर्वकूलाभ्रकरीषेषु कषः" इति खप्रत्ययः। आर्य्या जातिः॥२२॥

(ञ) शकु इति। भवत् मद्वाक्यनिवृत्तिरिति शेषः। परमार्थतो यथार्थतः, न तु छलत इत्याशयः, परपरिग्रहशङ्किना परस्त्रीसंशयिना। प्रवृत्तमुपक्रान्तम्, तत् तदा, अभिज्ञायते अनेनेति अभिज्ञानं चिह्नं तेन। आशङ्का मत्परिणयसन्देहम्, अपनेष्यामि दूरीकरिष्यामि।

"परिग्रहः कलत्रे च मूल्यस्वीकारयोरपि" इति मेदिनी।

तीরভঙ্গকারিণী নদী যেমন নির্ম্মল জলপ্রবাহকে পঙ্কিল করিতে এবং তীরস্থিত বৃক্ষকে নিপাতিত করিতে চেষ্টা করে, তুমিও সেইরূপ আমার বংশকে কলঙ্কিত করিতে এবং আমাকে পতিত করিতে চেষ্টা করিতেছ ॥২২॥

(ঞ) শকুন্তলা। হউক, যদি আপনি বস্তুতই পরস্ত্রী সংশয় করিয়া এইরূপ আরম্ভ করিয়া থাকেন, তবে কোন চিহ্নদ্বারা আপনার সংশয় দূর করিব।

(१) अहिस्राणेण तुह आसङ्कं। (२) उदारः कल्पः।

शकु। मुद्रास्थानं परामृश्य। हद्धी हद्धी! अङ्गुलीअअसुण्णा मे अङ्गुली। इति सविषादं गौतमीमुखमीक्षते। (ठ)

गौतमी। णूणं दे सक्कावदारे सचीतित्थोदअं वन्दमाणाए पब्भट्टं अङ्गुलीअअं (१)। (ड)

(ठ) हा धिक् हा धिक्। अङ्गुरीयकशून्या मे अङ्गुली।

(ड) नूनं शक्रावतारे शचीतीर्थोदकं वन्दमानायाः प्रभ्रष्टमङ्गुरीयकम्।

(ट) राजेति। प्रथमः कल्पः अभिज्ञानप्रदर्शनं ममाशङ्कापनयने मुख्यो हेतुरित्यर्थः।

(ठ) शकु इति। मुद्रास्थानं अङ्गुरीयकधारणस्थानम्, परामृश्य परामर्शेन ज्ञात्वा। गौतमीमुखदर्शनं ततोऽङ्गुरीयकापगमकारणज्ञानार्थम्।

(ड) गौतमीति। शक्रः अवतरत्यस्मिन्निति शक्रावतारः तदाख्यो गङ्गातीरवर्त्ती कश्चिद्ग्रामः तत्र, शचीतीर्थस्य शचीनिर्म्मितघट्टस्य उदकं गङ्गाजलं वन्दमानाया अवगाहनानन्तरमष्टाङ्गं प्रणमन्त्याः, ते तव अङ्गुरीयकं प्रभ्रष्टम् अङ्गुलीतो विच्युतम्, इति नूनं निश्चितम्। तथा च राज्ञः स्थूलाङ्गुलीपरिमाणेन निर्म्मितस्य अङ्गुरीयकस्य शकुन्तलायाः कृशाङ्गुल्यां स्वभावत एव शिथिलत्वात् अष्टाङ्गं प्रणम्य हठादुत्थानवेलाया-मधोमुखसरलाङ्गुलीकहस्ते सञ्चालनोपस्थितेश्च तत्पतनं सम्भवपरमेव।

(ট) রাজা। উত্তম কল্প।

(ঠ) শকুন্তলা। (অঙ্গুরীয়ক ধারণের স্থানে হস্তামর্শন করিয়া) হায় হায়! আমার অঙ্গুলী যে অঙ্গুরীশূন্য। (এই বলিয়া বিষাদের সহিত গৌতমীর মুখের প্রতি চাহিল।)

(ড) গৌতমী। নিশ্চয়ই শক্রাবতারগ্রামে শচীতীর্থের জলকে নমস্কার করিবার সময়ে তোমার অঙ্গুরী পড়িয়া গিয়াছে।

(१) सक्कावआरब्भन्तरे सचीतित्थसलिलं।

राजा। सस्मितम्। इदं तावत् प्रत्युत्पन्नमतित्वं स्त्रीणाम् (१)। (ढ)

शकु। एत्थ दाव विहिणा दंसिदं पहुत्तणं। अवरं दे कधइस्सं (२)। (ण)

राजा। श्रोतव्यमिदानीं संवृत्तम् (३)। (त)

शकु। णं एक्कदिअहे वेदसलदामण्डवे णलिणीवत्त-भाअणगदं उदअं तुह हत्थे सण्णिहिदं आसी (४)। (थ)

(ण) अत्र तावत् विधिना दर्शितं प्रभुत्वम्। अपरं ते कथयिष्यामि।

(ढ) राजेति। हठादेव युक्तियुक्तोत्तरप्रयोजकबुद्धिदर्शनेन आश्चर्य्यवशात् सस्मित-मिति बोध्यम्। इदम् अङ्गुरीयकपतनविषयकोत्तरप्रयोजकम्, प्रतिविषयमुत्पन्ना प्रत्युत्पन्ना मतिर्यासां तासां भावः प्रत्युत्पन्नमतित्वम्। प्रत्युत्पन्नमतिप्रयुक्तमेवेदमुत्तरं न तु वास्तवमिति भावः।

(ण) शकु इति। अत्र साक्षादभिज्ञानदर्शने, विधिना प्रतिकूलदैवेन, प्रभुत्वम् अभिज्ञानहरणात्मिका क्षमता। अपरमभिज्ञानम्।

(त) राजेति। आदावभिज्ञानं द्रष्टव्यमासीत्, इदानीमभिज्ञानं श्रोतव्यं संवृत्तम्, कथयिष्यामीत्यनेन वाक्यात्मकस्यैवाभिज्ञानस्य प्रकाशादिति भावः। द्रष्टव्यात् श्रोतव्यस्य दुर्बलतया सोल्लुण्ठनोक्तिरियम्।

(ঢ) রাজা। (ঈষৎ হাস্যের সহিত) ইহা স্ত্রীলোকদিগের প্রত্যুৎপন্নমতিত্ব।

(ণ) শকুন্তলা। এ বিষয়ে বিধাতা প্রভুত্ব দেখাইলেন। অন্য কোন বিষয় আপনাকে বলিব।

---

(१) इदं तत् प्रत्युत्पन्नमति स्त्रैणमिति यदुच्यते। (२)···कहिस्सं।

(३) श्रोतव्यमिदानीम्।

(४) शकुन्तला। णं एक्कस्सिं दिअसे णोमालिआमण्डवे।

राजा । शृणुमस्तावत् । (द)

शकु । तक्खणं सो मे पुत्तकिदओ दीहापङ्गो णाम मिअ-पोदओ उवट्ठिदो । तदो तुए अअं दाव पढमं पिअदु त्ति अणुकम्पिणा उवच्छन्दिदो उदएण । ण उण सो अपरिचिदस्स दे हत्थादो उदअं उवगतो पादुं । पच्छा तस्सिं ज्जेव उदए मए गहिदे किदो तेण पणओ । एत्थन्तरे विहसिअ तुए भणिदं, सव्वो सगणे वीससदि, जदो दुवे वि तुम्हे आरस्स-आओ त्ति (१) । (ध)

(थ) ननु एकदिवसे वेतसलतामण्डपे नलिनीपत्रभाजनगतमुदकं तव हस्ते सन्निहितमासीत् ।

(ध) तत्क्षणं स मे पुत्रकृतको दीर्घापाङ्गो नाम मृगपोतक उपस्थितः । ततस्त्वया अयं तावत् प्रथमं पिबत्विति अनुकम्पिना उपच्छन्दित उदकेन । न पुनः सः अपरिचितस्य ते हस्तादुदकमुपगतः पातुम् । ततस्तस्मिन्नेवोदके मया गृहीते कृतस्तेनाप्रणयः । अत्रान्तरे विहस्य त्वया भणितम्, सर्वः स्वगणे विश्वसिति, यतो द्वे एव युवामारण्यके इति ।

(थ) शकु इति । नलिनीपत्रं पद्मलतापत्रमेव भाजनं तत्र गतं स्थितम् । सन्निहितं सम्यक् स्थापितम् ।

(द) राजेति । तावत् सर्वमेव तव वाक्यं शृणुमः, न पुनरन्यत् किञ्चित् भावयाम इत्यर्थः । अतो विवक्षितं सर्वमेव ब्रूहीत्याशयः ।

(त) রাজা। এখন শ্রোতব্য হইয়া দাঁড়াইল।

(থ) শকুন্তলা। একদিন বেত্রলতামণ্ডপে আপনার হাতে পদ্ম-পাতার পাত্রে জল ছিল।

(দ) রাজা। সমস্তই শুনিতেছি।

(१) ण उणादि अपरिचयादो हत्थब्भासं उवणओ । पच्छा तस्सिं एव्व मए गहिए सलिले येण किदो पणओ । तदा तुमं इत्थं पहसिओ सि, सव्वो सगन्धे सु ।

রাজা। আভিস্তাবদাত্মকার্য্যপ্রবর্ত্তিনীভির্মধুরাভিরনৃত-বাগ্‌ভিরাকৃষ্যন্তে বিষয়িণঃ (১)। (ন)

(ধ) অত্র ইতি। পুত্রকৃতকঃ কৃত্রিমপুত্রভূতঃ, দীর্ঘৌ অপাঙ্গৌ নেত্রপ্রান্তৌ যস্য সঃ মৃগপোতকো হরিণশিশুঃ। অনুকম্পিনা দয়াশালিনা ত্বয়া। অয়ং মৃগপোতকঃ। উদকেন তেন জলেন, উপচ্ছন্দিতঃ পানায় অভ্যর্থিতঃ। উদকং পাতুং ন উপগত ইত্যন্বয়ঃ। তেন মৃগপোতকেন। প্রণয়ঃ পানায় প্রার্থনা। স্বগণো আত্মীয়বর্গং। যুবাং ত্বঞ্চ মৃগপোতকশ্চেত্যর্থঃ, আরণ্যকৌ বনবাসিনৌ; উভয়োরেব কারণ্যবাসাত্ ত্বমস্যাত্মীয়েতি ভাবঃ। ইতি ভণিতমিত্যন্বয়ঃ।

অত্র অতীতকার্য্যাণাং সংগৃহীতত্বাদাদানং নাম বিমর্শসন্ধেরঙ্গম্—"কার্য্যসংগ্রহ আদানম্" ইতি দর্পণলক্ষণাত্। উত্কীর্ত্তনং নাম নাট্যালঙ্কারশ্চ। তথা তত্রৈব—

"ভূতকার্য্যাখ্যানমুত্কীর্ত্তনং মতম্।"

"প্রণয়ঃ প্রশ্রয়ে প্রেম্ণি বিস্রম্ভে যাচ্ঞাপ্রসরয়োরপি।" ইতি মেদিনী।

(ন) রাজেতি। আত্মকার্য্যং প্রবর্ত্তয়িতুং পুরুষান্ ব্যাপারয়িতুং শীলং যাসাং তাভিঃ, মধুরাভিঃ প্রীতিকরীভিঃ, আভিঃ ঈদৃশীভিরিত্যর্থঃ, অনৃতবাগ্‌ভির্মিথ্যাবাক্যৈঃ, বিষয়িণ ইন্দ্রিয়ার্থাসক্তাঃ পুরুষাঃ, আকৃষ্যন্তে আকৃষ্য স্ববশং নীয়ন্তে; অত ঈদৃশ্যো বাচ এব পুরুষাণাং সর্ব্বানর্থমূলানি ইতি ভাবঃ।

(ধ) শকুন্তলা। সেই সময়ে আমার কৃত্রিমপুত্র দীর্ঘাপাঙ্গনামে সেই হরিণশিশুটী উপস্থিত হইল; তাহার পর "এ প্রথম্ পান করুক" এই কথা বলিয়া আপনি দয়াবশতঃ জলপান করিবার জন্য তাহার অভ্যর্থনা করিলেন; কিন্তু অপরিচিত বলিয়া আপনার হাত হইতে সে জল পান করিতে গেল না। তার পর, সেই জলই আমি গ্রহণ করিলে, সে তাহা পান করিবার জন্য প্রার্থনা করিল। এই সময়ে আপনি হাস্য করিয়া বলিলেন—"সকলেই আত্মীয়বর্গে বিশ্বাস করিয়া থাকে; যে হেতু, তোমরা দুইজনই বনচর।"

---

(১) এবমাদিভিরাত্মকার্য্যনির্ব্বর্ত্তিনীনামনৃতময়বাঙ্মধুভিরাকৃষ্যন্তে বিষয়িণঃ।

गौतमी। महाभाअ! णारिहसि एव्वं मन्तिदुं। तवोवणसंवड्ढिदो क्खु अअं जणो अणभिण्णो कइतवस्स। (प)

राजा। अयि तापसवृद्धे! (फ)

स्त्रीणामशिक्षितपटुत्वममानुषीषां
संदृश्यते, किमुत याः परिबोधवत्यः।
प्रागन्तरीक्षगमनात् स्वमपत्यजात-
मन्यद्विजैः परभृताः किल पोषयन्ति (१) ॥२२॥

(प) महाभाग! नार्हसि एवं मन्त्रयितुम्। तपोवनसंवर्द्धितः खल्वयं जनः अनभिज्ञः कैतवस्य।

(प) गौतमीति। एवं मन्त्रयितुम् इत्थं वक्तुम्। तत्र कारणमाह—अयं जनः शकुन्तला खलु, तपोवने कैतवादिशून्ये आश्रमे संवर्द्धितः अतएव कैतवस्य कपटव्यवहारस्य अनभिज्ञः। अतएवास्य पूर्वोक्तिजातं न मिथ्येत्याशयः।

(फ) राजेति। तापसी चासौ वृद्धा चेति तापसवृद्धा तत्सम्बोधनम्।

स्त्रीणामिति। अमानुषीणां मानुषीभिन्नानामपि, स्त्रीणां स्त्रीजातेः, अशिक्षितपटुत्वम् अनुपदिष्टनैपुण्यं स्वाभाविकचातुर्य्यमित्यर्थः, संदृश्यते याः परिबोधवत्यः सर्वतो-

(न) রাজা। স্ত্রীলোকেরা নিজের কার্য্যে প্রবৃত্ত করাইবার উপযোগী এই জাতীয় মিথ্যা মধুর বাক্যে বিষয়ী লোককে আকর্ষণ করিয়া থাকে।

(প) গৌতমী। মহাশয়! আপনি এরূপ বলিতে পারেন না। কারণ, এই ব্যক্তি তপোবনে বর্দ্ধিত হইয়াছে; সুতরাং কপটতা জানে না।

(ফ) রাজা। ওহে বৃদ্ধতাপসি!

(১) অমানুষীষু প্রতিবোধবত্যঃ অন্যৈর্দ্বিজৈঃ খলু।

शकु। सरोषम्। अणज्ज! अत्तणो हिअआणुमाणेण किल सव्वं पेक्खसि। को णाम अस्सो धम्मकञ्चुअव्ववदेसिणो तिणच्छस्सकूवोवमस्स तुह अणुआरी भविस्सदि (१)। (ब)

(ब) अनार्य्य! आत्मनो हृदयानुमानेन किल सर्वं प्रेक्षसे। को नाम अन्यो धर्मकञ्चुकव्यपदेशिनस्तृणच्छन्नकूपोपमस्य तव अनुकारी भविष्यति।

भावेन ज्ञानशालिन्यः मानुष्य इत्यर्थः, अशिक्षितपटुत्वे ताः किमुत वक्तव्या इति तात्पर्य्यम्। तथाहि परैः काकैः भृता बाल्यकाले पोषिता इति परभृताः कोकिला अन्तरीक्षगमनात् अपत्यजातस्यैव आकाशगमनशक्त्याविर्भावात्, प्राक् पूर्वम्, स्वं स्वकीयम्, अपत्यजातं सन्तानसमूहम्, अन्यद्विजैरपरपक्षिभिः, पोषयन्ति वृद्धिं नयन्ति। किलेति लोकवार्त्तायाम्। तेन पक्षिणीरूपायाः कोकिलाया ईदृशचातुर्य्यदर्शनात् मानुषीरूपायाः शकुन्तलायास्तपोवनवर्द्धितत्वेऽपि सङ्कृतानृतवादित्वरूपं पटुत्वं भविष्यतीत्यर्थे कः सन्देह इति भावः।

अत्र विशेषेण सामान्यसमर्थनरूपोऽर्थान्तरन्यासः पूर्वार्द्धे अर्थापत्तिश्च, अनयोर्गुणप्रधानभावेनाङ्गाङ्गिभावात् सङ्करः। तथा काकैरेव कोकिलशावकपोषणदर्शनात् अन्यैश्चादर्शनात् काकैरिति पक्षिविशेषे वक्तव्ये अन्यद्विजैरिति पक्षिसामान्याभिधानात् विशेषे अविशेषाख्यदोषः, 'काकैः पिकाः किल रहः परिपोषयन्ति' इति पाठेनासौ परिहरणीयः।

"दन्तविप्राण्डजा द्विजाः" "वनप्रियः परभृतः कोकिलः पिक इत्यपि" इति चामरः।

वसन्ततिलका वृत्तम् ॥२३॥

পশু-পক্ষিপ্রভৃতি মনুষ্যভিন্ন স্ত্রীজাতিরও স্বাভাবিক চাতুর্য্য দেখা যায়; সুতরাং সকল বিষয়ে বুদ্ধিশালিনী মনুষ্যজাতীয় স্ত্রীর কথা আর কি বলিব। কোকিলপক্ষিণীগণ, উড়িবার শক্তি জন্মিবার পূর্ব্বে আপনাদের সন্তানগুলিকে, অন্য পক্ষীদ্বারা পরিপোষণ করিয়া থাকে ॥২৩॥

(१) धम्मकञ्चअप्पवेसिणो अणुकिदं पड़िवज्जिस्सदि।

राजा। (आत्मगतम्।) वनवासादविभ्रमः पुनरत्रभवत्याः कोपो लक्ष्यते। तथाहि—(१) (भ)

(ब) शकु इति। अनार्य्य! अभद्र! हे निकृष्ट! इति यावत्, हृदयानुमानेन आत्मनो हृदयं यथा कपटतापूर्णम् अन्येषां हृदयमपि तथैव इत्यनुमानेनेत्यर्थः, सर्वं जनम्, प्रेक्षसे कपटतापूर्णहृदयं मन्यसे। अतएव स्त्रीणामित्यादिना, शुद्धहृदयां मामपि कैतविनीमुक्तवानिति भावः। अन्यो जनः, धर्म्म एव कञ्चुकी बहिरङ्गावरणं यस्य स चासौ व्यपदेशः अन्तःस्थलमस्यास्तीति व्यपदेशी चेति तस्य बहिर्धर्म्मावरणेनाहृतस्य अन्तस्तु परप्रतारणादिपापशालिन इत्यर्थः, अतएव तृणैश्छन्न आवृतमुखो यः कूपः स एवोपमा यस्य तस्य तव, अनुकारी सदृशकार्य्यविधायी भविष्यति अपि तु कोऽपि नेत्यर्थः। "यद्यदाचरति श्रेष्ठस्तत्तदेवेतरो जनः" इति न्यायात् सर्व एव राज्ञोऽनुकरणं कुर्वन्ति, तव तु परप्रतारकत्वान्न कोऽप्यनुकरणं करिष्यतीति भावः।

अत्र क्रोधावेगेन महागुरोः पत्युर्मर्य्यादालङ्घनात् द्रवो नाम विमर्शसन्धेरङ्गम्—"द्रवो गुरुव्यतिक्रान्तिः शोकावेगादिसम्भवा" इति दर्पणलक्षणात्।

(भ) राजेति। पुनः किन्तु अत्रभवत्याः शकुन्तलायाः, कोपः वनवासात् आबाल्यावनवासेन अविदितनागररमणीस्वभावादित्यर्थः, अविभ्रमः कुटिलदृष्टिपातादिविलासविहीनः। अतएव नागररमणीस्वभावमाववेदिना मया अपूर्व एवायं कोपो दृश्यत इति भावः। तदविभ्रमत्वं दर्शयितुमाह तथाहीति।

(ব) শকুন্তলা। (ক্রোধের সহিত) অভদ্র! তুমি আপনার চিত্তের অনুমানে সকল লোককে দেখ। তোমার বাহিরে ধর্ম্মের আবরণ, আর হৃদয় কপটতাপূর্ণ; সুতরাং তুমি তৃণাচ্ছাদিত কূপের তুল্য; অতএব অন্য কোন্ ব্যক্তি তোমার অনুকরণ করিবে?।

(ভ) রাজা। (স্বগত) বনবাসবশতঃ ইহার কিন্তু কোপে কোন বিলাসের চিহ্ন দেখা যাইতেছে না। যথা—

---

(१) सन्दिग्धबुद्धिं मां कुर्वन् अकैतव इवास्याः कोपो लक्ष्यते। तथाह्यनया।

न तिर्य्यगवलोकितं भवति चक्षुरालोहितं
वचोऽतिपरुषाक्षरं न च पदेषु सङ्गच्छते ।
हिमार्त्त इव वेपते सकल एव विम्बाधरः
प्रकामविनते भ्रुवौ युगपदेव भेदं गते (१) ॥२४॥

नेति । अवधेयत्या इति गद्यस्थं पदमत्रापि सम्बन्धनीयम् । तेन अवधेयत्याः शकुन्तलायाः, अवलोकितं दृष्टिः, न तिर्य्यक् न तिर्य्यक्प्रसृतं भवति ; नागररमण्याः कोपे तु तद्दृष्टिः तिर्य्यक्प्रसृतैव स्यादिति भावः, चक्षुः, आलोहितं सम्पूर्णरक्तवर्णं भवति ; नागररमण्यास्तु न तथेत्याशयः ; वचः अनार्य्य इत्यादि वाक्यम्, अतिपरुषाणि नितान्तनिष्ठुराणि अक्षराणि वर्णा यस्य तत् तादृशम् ; च किन्तु, पदेषु न्यस्तेषु अक्षासु, न सङ्गच्छते मिथ्यात्वान्न युज्यते , नागररमणीमुखात्तु ईदृशं परुषाक्षरं वच एव न निर्गच्छति, सत्यत्वान्न्यस्तेषु च सङ्गच्छत इत्यभिप्रायः । हिमार्त्त इव तुषारेण पीडित इव सन्, सकल एव सम्पूर्णावयव एव न पुनर्नागररमणीवत् ओष्ठोपरिभागमात्रमिति एवशब्दस्यार्थो भावार्थश्च, विम्बाधरः विम्बफलवत् रक्तवर्णोष्ठः, वेपते कम्पते । तथा प्रकामविनते पर्य्याप्तावनते, भ्रुवौ भ्रूयुगलम्, युगपदेव एकदैव, भेदं भङ्गं वक्रतामिति यावत्, गते प्राप्ते ; नागररमण्याः कोपे तु तदीयभ्रूयुगलं क्रमिकमेव भेदं गच्छति, न तु युगपदिति भावः ।

अत्र कोपस्य अविभ्रमत्वप्रतिपादनकार्य्यं प्रति अतिर्य्यगवलोकनादिबहुतरकारणोपन्यासात् समुच्चयोऽलङ्कारः, हिमार्त्त इवेति क्रियोत्प्रेक्षा विम्बाधर इति च लुप्तोपमा, इत्येतेषां गुणप्रधानभावेनाङ्गाङ्गिभावात् सङ्करः ; तेन च नागररमणीकोपसम्बन्धी व्यतिरेको व्यज्यत इत्यलङ्कारेणालङ्कारध्वनिः ।

"पदं व्यवसितित्राणस्थानलक्ष्माङ्घ्रिवस्तुषु" इत्यमरः ।

पृथ्वी वृत्तम्—"जसौ जसयला वसुग्रहयतिश्च पृथ्वी गुरुः" इति लक्षणात् ॥२४॥

চক্ষু আরক্তবর্ণ হইয়াছে, কিন্তু পার্শ্বের দিক্ দৃষ্টি চলিতেছে না ;

(१) क्वचिदेष श्लोको नास्ति ।

अपि च सन्दिग्धबुद्धिं मामधिकृत्य अकैतव इवास्याः कोपः सम्भाव्यते । तथाह्यनया—(म)

मय्येवमस्मरणदारुणचित्तवृत्तौ
वृत्तं रहःप्रणयमप्रतिपद्यमाने ।
भेदाद्भ्रुवोः कुटिलयोरतिलोहिताक्ष्या
भग्नं शरासनमिवातिरुषा स्मरस्य (१) ॥२५॥

(म) अपि चेति । सन्दिग्धा परिणये संशयापन्ना बुद्धिर्यस्य तम् । अधिकृत्य विषयीकृत्य वियमानायाः इत्यध्याहारान्नैककर्तृकत्वहानिः, अस्याः शकुन्तलायाः, कोपः, अकैतव इव छलरहित इव । अनया शकुन्तलया स्त्रीकस्यायाः भग्नमिति क्रियायाः कर्तृपदमेतत् ।

मय्येवमिति । एवम् अनेन प्रकारेण, अस्मरणेन भूतपूर्ववृत्तान्तानामस्मृत्या दारुणा चित्तवृत्तिर्यस्य तस्मिन् तथोक्ते मयि, रहो निर्जनस्थाने, वृत्तं सञ्जातम्, प्रणयं प्रणयघटितपरिणयादिकम्, अप्रतिपद्यमाने अस्वीकुर्वति सति, अतिरुषा नितान्तक्रोधेन, अतिलोहिते अत्यन्तरक्तवर्णे अक्षिणी नेत्रद्वयं यस्यास्तया, अनया शकुन्तलया, कुटिलयोः वक्रयोः, भ्रुवोः, भेदात् द्वैधीकरणात् स्मरस्य मामुद्दिश्य प्रहर्तुः कामदेवस्य, शरासनं धनुः, भग्नमिव, यथा पुनः प्रहारसम्भावना न स्यादिति भावः ।

अत्र मानाभिमानिनी वाच्या क्रियोतप्रेक्षालङ्कारः ।

रह इत्यव्ययम् "रहस्योपांशु चालिङ्गे" इत्यमरकोषात् । वसन्ततिलका वृत्तम् ॥२५॥

বাক্যের অক্ষরগুলি অতিনিষ্ঠুর, তাহা কিন্তু আমার উপরে সঙ্গত হইতেছে না; সম্পূর্ণ অধরবিম্বই হিমপীড়িত হইয়াই যেন কাঁপিতেছে এবং অত্যন্ত অবনত ভ্রূযুগল, এক সময়েই বক্রতা প্রাপ্ত হইয়াছে ॥২৪॥

(ম) আরও, আমার বুদ্ধি সংশয়াপন্ন হওয়ায় আমাকে লক্ষ্য করিয়া ইহার ক্রোধ যেন কপটতাবিহীন বলিয়া মনে করিতেছি। যথা—

(१) मय्येव विस्मरणदारुणचित्तवृत्तौ ।

প্রকাশম্। ভদ্রে! প্রথিতং দুষ্মন্তস্য চরিতম্, প্রজাস্বপীদং ন দৃশ্যতে (১)। (য)

শকু।

তুম্হে জ্জেব পমাণং জাণধ ধম্মত্থিদিঞ্চ লোঅস্স।
লজ্জাবিণিজ্জিদাও জাণন্তি ণ কিম্পি মহিলাও (২) ॥২৬॥

যূয়মেব প্রমাণং জানীথ ধর্ম্মস্থিতিঞ্চ লোকস্য।
লজ্জাবিনির্জ্জিতা জানন্তি ন কিমপি মহিলাঃ ॥২৬॥

(য) প্রকাশমিতি। প্রথিতং সাধুতয়া প্রসিদ্ধম্; অতো লোকনিয়ন্তা রাজ্ঞা দুষ্মন্তেন পরস্ত্রী সংগ্রহীতুং ন শক্যত ইত্যাশয়ঃ। কিঞ্চ, ইদং পরস্ত্রীগ্রহণম্, প্রজাস্বপি ন দৃশ্যতে; অতস্তৎপ্রজানিয়ন্তুঃ রাজ্ঞো মম ইদং কুতোঽপি ন সম্ভবতীতি ভাবঃ।

যূয়মিতি। যূয়ং লোকনিয়ন্তারো রাজান এব, প্রমাণং পুণ্যপাপজ্ঞাপকং শাস্ত্রম্, লোকস্য ধর্ম্মস্থিতিং ধর্ম্মমর্য্যাদাঞ্চ জানীথ। কিন্তু লজ্জয়া বিনির্জ্জিতাঃ পরাভূতাঃ, মহিলাঃ স্ত্রিয়ঃ, কিমপি ন জানন্তি জানন্ত্যোঽপি লজ্জাভিভবাদেব কিমপি বক্তুং ন শক্নুবন্তীত্যর্থঃ। তথা চ অহমপি প্রমাণং ধর্ম্মস্থিতিঞ্চ জানামি, এবঞ্চ যথা

স্মরণ না হওয়ায় আমার মনোবৃত্তি, উহার পক্ষে দারুণ হইয়া দাঁড়াইয়াছে এবং নির্জনে যে প্রণয় জন্মিয়াছিল, তাহা আমি স্বীকার করিতেছি না; সুতরাং আমার প্রতি ক্রোধবশতঃ আরক্তনয়না এই রমণী, বক্র ভ্রূযুগলের দ্বৈধবশতঃ, কামদেবের ধনু যেন ভাঙ্গিয়া ফেলিয়াছে ॥২৫॥

(য) (প্রকাশ্যে) ভদ্রে! দুষ্মন্তের চরিত্র, লোকে প্রসিদ্ধই আছে; কিন্তু এ কার্য্য, প্রজাদের মধ্যেও দেখা যায় না।

(১) পুরোহিতঃ। ভদ্রে! চরিতম্, তথাপীদং ন লক্ষ্যে।

(২) ক্বচিৎ পদ্যমিদং নাস্তি।

सुट्ठु दाव अत्तच्छन्दाणुचारिणी गणिआ समुवत्थिदा (१)। (र)

गौतमी। जादे! इमस्स पुरुवंसपच्चएण मुहमहुणो हिअअविसस्स हत्थं समुवगदासि (२)। (ल)

शकु। पटान्तेन मुखमाच्छाद्य रोदिति (३)। (व)

(र) सुष्ठु तावदात्मच्छन्दानुचारिणी गणिका समुपस्थिता।

(ल) जाते! अस्य पुरुवंशप्रत्ययेन मुखमधोः हृदयविषस्य हस्तं समुपगतासि। परस्त्रीग्रहणं गुरुतरं पापम्, तथा आत्मस्त्रीपरित्यागेऽपीति जानन्त्यपि लज्जावशादेव तद्वक्तुं न शक्नोमीति भावः।

अत्र जानन्तीत्येकया क्रियया प्रमाणधर्मस्थित्योः कर्मतयाभिसम्बन्धात् तुल्ययोगिता, अप्रस्तुतात् महिलासामान्यात् प्रस्तुतस्य शकुन्तलारूपमहिलाविशेषस्य प्रतीतेरप्रस्तुतप्रशंसा च, अनयोः परस्परनिरपेक्षतया संसृष्टिः।

आर्य्या जातिः ॥२६॥

(र) सुष्ठु इति। सुष्ठु भद्रं तव मननमित्यर्थः। आत्मनश्छन्देन अभिप्रायेण अनुचरतीति सा स्वेच्छाचारिणीति तात्पर्य्यम्, गणिका वेश्या। अहमिति शेषः। साक्षीशोक्तिरियम्। तेन च "उपकृतं बहु तत्र किमुच्यते" इत्यादिदर्पणोदाहरणवत् विपरीतलक्षणया नियतगुरुजनमतानुचारिणी परमपतिव्रतैवाहं तथापि तदन्यथा मननात् त्वमतीव निर्बोधः प्रतारको वेति भावः।

শকুন্তলা। আপনারাই শাস্ত্র এবং লোকের ধর্ম্মের মর্য্যাদা জানেন; কিন্তু লজ্জাভিভূত স্ত্রীলোকেরা কিছুই জানে না ॥২৬॥

(র) ভাল, স্বেচ্ছাচারিণী বেশ্যা উপস্থিত হইয়াছে!।

(१) शकुन्तला। सुट्ठु दाव अत्तसच्छन्दचारिणी किद म्हि, जा अहं इमस्स पुरुवंसप्पभवस्स मुहमहुणो हिअअट्ठिअविसस्स हत्थभासं उवगदा। पटान्तेन मुखमाच्छाद्य रोदिति। (२—३) क्वचिदिमौ पाठौ न स्तः।

शार्ङ्ग। इत्थमप्रतिहतं चापल्यं दहति (१)। (श)
अतः परीक्ष्य कर्त्तव्यं विशेषात् सङ्गतं रहः।
अज्ञातहृदयेष्वेवं वैरीभवति सौहृदम् ॥२७॥

(ल) गौतमीति। पुरुवंशप्रत्ययेन पुरुवंशोत्पन्नत्वविश्वासेन, मुखे मधु मधुवत् मधुरं वचनं यस्य तस्य, हृदये विषं विषवत् परघातिकरो भावो यस्य तस्य महाप्रतारकस्येत्यर्थः, अस्य दुष्मन्तस्य, हस्तं समुपगतासि परिणयादधीनता प्राप्तासि। सानुतापोक्तिरियम्।

(व) शकु इति। पटान्तेन वस्त्राञ्चलेन।

(श) शार्ङ्गेति। इत्थमीदृशम्, न प्रतिहतं गुरुजनभयादिना न व्याहतमिति अप्रतिहतम्, चापल्यं चञ्चलता चापल्यप्रयुक्तम् एवमज्ञातकुलशीलेषु कन्याया आत्मदानमित्यर्थः, दहति आत्मीयजनमनुतप्तं करोति।

अत इति। अतः कारणात् उक्तचापल्यस्य दाहकत्वादित्यर्थः, विशेषात् कुलशीलादिविशेषविशेषभावमाश्रित्य, परीक्ष्य साधुतया अवधार्य, रहो निर्जनस्थाने, सङ्गतं पुरुषेण सह गान्धर्वविधिना सम्मिलनम्, कर्त्तव्यं कन्ययेति शेषः। कुत इत्याह न ज्ञातं सदसत्तया नावगतं हृदयं मनो येषां तेषु तादृशेषु पुरुषेषु, सौहृदं प्रणयः, एवम् एतद्वृत्तान्त इव, वैरीभवति वैरस्वरूपं जायते।

(ল) গৌতমী। বৎসে! ইঁহার মুখে মধু, আর হৃদয়ে বিষ; তুমি কিন্তু পুরুবংশীয় বিশ্বাসে ইঁহার হস্তগত হইয়াছ।

(ব) শকুন্তলা। (বস্ত্রাঞ্চলদ্বারা মুখ আবৃত করিয়া রোদন করিতে লাগিল।)

(শ) শার্ঙ্গরব। এইরূপ অনিবারিত চপলতা আত্মীয়জনকে দগ্ধ করে।

অতএব বিশেষরূপে পরীক্ষা করিয়া, নির্জন-সম্মিলন করা উচিত।

(१) शार्ङ्गरवः। इत्थमात्मकृतं परिहतं चापल्यं दहति

राजा। अयि भोः! किमत्रभवतीप्रत्ययादेवास्मानसंयुतदोषैरधिक्षिपन्ति भवन्तः (१)। (घ)

शार्ङ्ग। सासूयम्। श्रुतं भवद्भिरधरोत्तरम्?। (ङ)

आजन्मनः शाठ्यमशिक्षितो यः
तस्याप्रमाणं वचनं जनस्य।
पराभिसन्धानमधीयते यैः
विद्येति ते सन्तु किलाप्तवाचः ॥२८॥

अत्र पूर्वार्द्धार्थं प्रति परार्द्धगतवाक्यार्थस्य हेतुतया वाक्यार्थहेतुकं काव्यलिङ्गमलङ्कारः। अवैरं वैरं भवतीति वैरीभवति अभूततद्भावे च्विप्रत्ययः ॥२७॥

(घ) राज्ञेति। अयीत्यननयसूचकमव्ययम्। अत्रभवत्या मान्यायाः शकुन्तलायाः, प्रत्ययादेव विश्वासादेव, न पुनःप्रमाणान्तरस्याप्यपेक्षणादित्येवशब्दार्थः, असंयुत-दोषैरकृतदोषैः, अस्मान् "वास्मदस्य" इति बहुवचनात् मामित्यर्थः, अधिक्षिपन्ति प्रतारकत्वेन निन्दन्ति। वस्तुतः अन्यद्वारा गर्भमुत्पाद्य मयि तदुत्पादकत्वारोपणादियं शकुन्तलैव प्रतारिकेति भावः।

(ङ) शार्ङ्गेति। भवद्भिः पुरोहितादिसभ्यगणैः अधरोत्तरं निकृष्टं प्रतिवचनम्, श्रुतं किमिति काकुः।

"अधरस्तु पुमानोष्ठे हीनेऽनूर्द्धे च वाच्यवत्" इति मेदिनी।

কারণ, অজ্ঞাতহৃদয় ব্যক্তির সহিত সৌহার্দ্দ করিলে, তাহা এইরূপ শত্রুতাতেই পরিণত হয় ॥২৭॥

(ঘ) রাজা। মহাশয়! আমি কোন দোষ করি নাই, তথাপি আপনারা ইঁহার বিশ্বাসেই আমাকে নিন্দা করিতেছেন কেন?।

(ঙ) শার্ঙ্গরব। (অসূয়ার সহিত) আপনারা নিকৃষ্ট উত্তর শুনিলেন?।

---

(१) अस्मान् संयुतदोषाक्षरैः क्षिपथ।

राजा। अहो सत्यवादिनः! अभ्युपगतं तावदस्माभिः एवंविधा एव वयम्, किं पुनरिमामभिसन्धाय लभ्यते (१)। (छ)

अधरोत्तरत्वं प्रतिपादयितुमाह आजन्मन इति। यो जनः, आजन्मनो जन्मावधि, शाठ्यं शठतां परप्रतारणामिति यावत्, अशिक्षितः केनापि नाध्यापितः, तस्य जनस्य शकुन्तलाया इत्यर्थः, वचनं वाक्यम्, अप्रमाणं प्रमाज्ञानजनकं न निश्चयकारणं नेत्यर्थः। किन्तु यैर्जनैः, विद्या इति कृत्वा विद्यात्वेन विभाव्येति तात्पर्य्यम्, परेषां जनानाम्, अभिसन्धानं प्रतारणा, अधीयते शिक्ष्यते, ते जनाः, किल आप्ताः प्रत्ययिता विश्वासयोग्या वाचो वाक्यानि येषां ते तादृशाः सन्तु भवन्तु। सोल्लुण्ठनोक्तिरियम्। तथा च आजन्मवनवासिन्यै शकुन्तलायै प्रतारणाशिक्षा केनापि न दत्ता; अतएव तस्या वचनमेव प्रमाणम्। किन्तु भवन्तो विद्यारूपेण प्रतारणां शिक्षन्ते, तेन च भवतां वचनं कुतोऽपि न प्रमाणम्। अतएव शकुन्तलैव सत्यं वदति न पुनर्भवानिति भावः।

अत्र तस्य जनस्य वचनमप्रमाणम्, अपि तु कथमपि न इति, तथा ते आप्तवाचः सन्तु, अपि तु कुतोऽपि न इति चार्थान्तरद्वयापतनादर्थापत्तिद्वयं तयोश्च मिथो निरपेक्षतया संसृष्टिः। तथा अशिक्षितं इत्यत्र प्रधानस्य नञर्थस्य समासे गुणीभावात् विधेयाविमर्श-दोषः, स च 'शाठ्यं न जन्मावधि शिक्षितो यः' इति पाठेन समाधेयः।

"वञ्चनञ्चाभिसन्धानं व्यलीकञ्च प्रतारणम्" इति हेमचन्द्रः। "आप्तः प्रत्ययितस्त्रिषु" इत्यमरः।

उपजातिर्वृत्तम् ॥२८॥

(छ) राजेति। अहो सत्यवादिन इत्यपि सोल्लुण्ठनं सम्बोधनमिति बोध्यम्। वयम्, एवंविधा एव भवदुक्तप्रकारा एव परप्रतारणापरायणा एवेत्यर्थः, इति तावदस्माभिः अभ्युपगतं स्वीकृतम्। पुनः किन्तु, इमां तपस्विनीं शकुन्तलाम्, अभिसन्धाय प्रतार्य्य,

যাহাকে জন্ম হইতেই কেহ শঠতা শিখায় নাই, সেই ব্যক্তির বাক্য হইল অপ্রমাণ, আর যাঁহারা বিদ্যা মনে করিয়া, পরপ্রতারণা শিখিয়াছেন, তাঁহারা হউন সত্যবাদী! ॥২৮॥

(१) भोः! सत्यवादिन्! अभ्युपागतं तावदस्माभिरेवं। किं पुनः।

শার্ঙ্গ। বিনিপাতঃ। (ক্ষ)

রাজা। বিনিপাতঃ পৌরবৈর্লভ্যত ইত্যশ্রদ্ধেয়মেতৎ (১)। (ক)

কিং ফলম্, লভ্যতে, অপি তু কিমপি নেত্যর্থঃ। তথা চ যে পরান্ প্রতারয়ন্তি, তে কিঞ্চিৎ ফলমুদ্দিশ্যৈব প্রতারয়ন্তি; এবঞ্চ নিরীহায়াঃ শকুন্তলায়াঃ প্রতারণে কস্যাপি ফলস্য লাভাসম্ভবাৎ প্রতারণায়া অপ্যসম্ভব এবেতি ভাবঃ।

(ক্ষ) শার্ঙ্গেতি। বিনিপাতো নিপাতঃ বিধ্বংস ইতি যাবৎ, ইমামভিসন্ধায় লভ্যত ইত্যন্বয়ঃ। তথা চ নিরীহায়াঃ শকুন্তলায়াঃ প্রতারণাৎ তৎপাপেনাত্মনো নিপাত এব ভবিষ্যতীতি ভাবঃ।

“বিনিপাতো নিপাতে স্যাৎ দৈবাদিব্যসনে পুমান্” ইতি মেদিনী।

পূর্ববাক্যমারভ্য এতদন্তসন্দর্ভে অক্ষমা নাম নাট্যালঙ্কারঃ। যথা দর্পণে—

“অক্ষমা সা পরিভবঃ স্বল্পোঽপি নাভিসহ্যতে।”

(ক) রাজেতি। পৌরবৈঃ মহাপুণ্যেনৈব পুরুবংশোৎপন্নৈঃ বিনিপাতো লভ্যতে ইত্যেতৎ অশ্রদ্ধেয়ম অবিশ্বাস্যম্। তথা চ মহাপুণ্যেনৈব পুরুবংশে জন্ম লভ্যতে। এবঞ্চ নিরীহজন প্রতারয়তাপি পুরুবংশজাতেন জনেন বিনিপাতো ন লভ্যত এব তৎ-প্রতারণাজনিতপাপাপেক্ষয়া স্বোৎপত্তিপ্রযোজকপুণ্যস্যৈব বলবত্ত্বাৎ তস্যৈব চ বিনিপাত-নিবর্ত্তকত্বাদিত্যাশয়ঃ।

অত্র গুরুভূতস্য পূর্বপুরুষস্য পুরোঃ কীর্ত্তনাৎ প্রসঙ্গো নাম বিমর্শসন্ধেরঙ্গম্—“প্রসঙ্গো গুরুকীর্ত্তনম” ইতি দর্পণলক্ষণাৎ।

(হ) রাজা। ওহে সত্যবাদিগণ! আমি না হয় স্বীকার করিলাম যে, আমরা এইরূপই (পরপ্রতারক); কিন্তু এই অবলাকে প্রতারিত করিয়া কি ফল লাভ করা যাইতে পারে?।

(ক্ষ) শার্ঙ্গরব। নিপাত।

(ক) রাজা। পুরুবংশীয়েরা নিপাত পাইবে একথা বিশ্বাস করা যায় না।

(১) রাজা। বিনিপাতঃ পৌরবৈঃ প্রার্থ্যত ইতি ন শ্রদ্ধেয়মেতৎ।

शार्ङ्ग। भो राजन्! किमत्रोत्तरैः। अनुष्ठितो गुरु-नियोगः, सम्प्रति प्रतिनिवर्त्तामहे वयम् (१)। (ख)

तदेषा भवतः पत्नी त्यज वैनां गृहाण वा।
उपयन्तुर्हि दारेषु प्रभुता सर्वतोमुखी (२) ॥२९॥

गौतमि! गच्छाग्रतः। इति सर्वे प्रस्थिताः (३)। (ग)

(ख) शार्ङ्गेति। अत्र भवद्वचनविषये, उत्तरैः अस्माकं प्रतिवचनैः, किं फलम्, अपि तु किमपि नेत्यर्थः। अतस्तस्माद्विरम्यत इति भावः। गुरोः कण्वस्य नियोग आदेशः, अनुष्ठितः अस्माभिः सम्पादितः। प्रतिनिवर्त्तामहे आश्रमं प्रतिगच्छामः।

तदिति। एषा शकुन्तला, भवतः पत्नी, गान्धर्वेण विवाहविधिना परिणीतत्वादिति भावः। तत्तस्मात्, एनां शकुन्तलाम्, त्यज वा गृहाण वा। हि यस्मात्, उपयन्तुः परिणेतुः, दारेषु भार्य्यायाम्, सर्वतोमुखी सर्वप्रकारा, प्रभुता स्वमता वर्त्तत इति शेषः।

अत्र सामान्येन विशेषसमर्थनरूपोऽर्थान्तरन्यासोऽलङ्कारः ॥२९॥

(ग) गौतमीति। अग्रतः सर्वपुरतः। प्रस्थिताः प्रस्थानमारभन्त।

(খ) শার্ঙ্গরব। রাজা! এবিষয়ে উত্তর দিয়া কি হইবে। আমরা গুরুর আদেশ পালন করিয়াছি, এখন ফিরিয়া যাইতেছি।

অতএব এই আপনার পত্নী; আপনি ইঁহাকে ত্যাগ করিতেও পারেন, গ্রহণ করিতেও পারেন। কারণ, ভার্য্যার প্রতি ভর্ত্তার সর্ব্বপ্রকার প্রভুত্ব রহিয়াছে ॥২৯॥

(গ) গৌতমি! আগে চলুন। (এই বলিয়া প্রস্থান করিতে লাগিলেন।)

(१) शारद्वतः। शार्ङ्गरव! किमुत्तरेण। अनुष्ठितो गुरोः सन्देशः प्रति-निवर्त्तामहे वयम्। राजानं प्रति।

(२) भवतः कान्ता। उपपन्ना हि दारेषु।

(३) अग्रतः। प्रस्थिताः।

शकु । अहं दाणिं इमिणा किदवेण विप्पलद्धा, तुह्मे वि मं परिच्चअध । इत्यनुप्रस्थिता (१) । (घ)

गौतमी । स्थित्वा परिवृत्यावलोक्य च । वच्छ ! सङ्गरव ! अणुगच्छदि णो करुणपरिदेविणी सउन्तला, पच्चादेसपरुसे भत्तरि किं करेदु तवस्सिणी (२) । (ङ)

(घ) अहमिदानीमनेन कितवेन विप्रलब्धा, यूयमपि मां परित्यजथ ।

(ङ) वत्स ! शार्ङ्गरव ! अनुगच्छति नः करुणपरिदेविनी शकुन्तला, प्रत्यादेश-परुषे भर्त्तरि किं करोतु तपस्विनी ।

(घ) शकु इति । कितवेन धूर्त्तेन राज्ञा, विप्रलब्धा प्रतारिता ; नानाविध-प्रलोभनेन मां गान्धर्वविधिना परिणीय इदानीं प्रत्याख्यातवानित्याशयः । परित्यजथ एवञ्च सत्यहं जगत्यां निराश्रयैव भविष्यामीति भावः । महाविषादोक्तिरियम् । अनुप्रस्थिता शार्ङ्गरवादीनां पश्चात् पश्चात गच्छति ।

अत्र खेदो नाम विमर्शसन्धेरङ्गम् । यथा दर्पणे—

"मनश्चेष्टासमुत्पन्नः श्रमः खेद इति स्मृतः ।"

(ङ) गौतमीति । करुणं शोकोद्दीपकं यथा स्यात् तथा परिदेव्यति विलपतीति सा, नः अस्मान् । प्रत्यादेशेन प्रत्याख्यानेन परुषे निठुरे विषये । तपस्विनी दीना, किम् अस्माकमनुगमनाद्भिन्नं किमित्यर्थः । एतेन स्वानुगमनानुमोदनप्रार्थना सूचिता ।

(घ) শকুন্তলা। এই কপটী আমাকে এখন প্রতারিত করিল এবং আপনারাও আমাকে পরিত্যাগ করুন। (এই বলিয়া পিছনে যাইতে লাগিল।)

(ঙ) গৌতমী। (দাঁড়াইয়া ফিরিয়া দেখিয়া) বৎস। শার্ঙ্গরব ! শকুন্তলা করুণ বিলাপ করতঃ আমাদের পিছনে আসিতেছে; এই

(१) शकुन्तला । अहं विप्पलद्ध म्हि । अनुप्रतिष्ठते । (२) गौतमी । स्थित्वा । अणुगच्छइ इअं वच्छा । भत्तुणि किंवा मे पुत्तिआ ।

শার্ঙ্গ। সরোষং প্রতিনিবৃত্য। আঃ পুরোভাগিনি! কিমিদং স্বাতন্ত্র্যমবলম্বসে (১)। (চ)

শকু। ভীতা বেপতে। (ছ)

শার্ঙ্গ। শকুন্তলে! শৃণোতু ভবতী (২)।

যদি যথা বদতি ক্ষিতিপস্তথা
ত্বমসি, কিং পুনরুৎকুলয়া ত্বয়া (৩)।

(চ) শার্ঙ্গেতি। আঃ ইতি কোপসূচকমব্যয়ম্। পুরো দোষিণামগ্রদেশং ভজত ইতি পুরোভাগিনী "যুজভজ—" ইত্যাদিনা ঘিণিন্, কেবলদোষশালিনীত্যর্থঃ তৎসম্বোধনম্। অস্মিন্ ব্যাপারে তব কেবলং দোষ এব বর্ত্ততে, ন পুনঃ কশ্চিদপি গুণ ইত্যাশয়ঃ। স্বাতন্ত্র্যং স্বাধীনতাম্। অস্মাকমনুমতিমন্তরেণানুগমনারম্ভাদিতি ভাবঃ।

"দোষৈকদৃক্ পুরোভাগী" ইত্যমরঃ। স্ত্রীণাং চিরমস্বাতন্ত্র্যমাহ স্মৃতিঃ—

"পিতা রক্ষতি কৌমারে ভর্ত্তা রক্ষতি যৌবনে।
পুত্রশ্চ স্থবিরে রক্ষেন্ন স্ত্রী স্বাতন্ত্র্যমর্হতি॥"

অত্র দ্যুতির্নাম বিমর্শসন্ধ্যঙ্গম্। তথা চ দর্পণে—

"তর্জনোদ্বেজনে প্রোক্তা দ্যুতিঃ।"

(ছ) শকু ইতি। বেপতে কম্পতে।

অনাথা, প্রত্যাখ্যাননিবন্ধন নিষ্ঠুর ভর্ত্তার নিকট আর কি করিতে পারে?।

(চ) শার্ঙ্গরব। (ক্রোধের সহিত ফিরিয়া) আঃ কেবল দোষ-কারিণি! তুমি এই স্বতন্ত্রতা অবলম্বন করিতেছ না কি?।

(ছ) শকুন্তলা। (ভীত হইয়া কাঁপিতে লাগিল।)

শার্ঙ্গরব। শকুন্তলা! তুমি শোন।

---

(১) শার্ঙ্গরবঃ। সন্নিবৃত্য। কিং পুরোভাগী স্বাতন্ত্র্যম্।

(২) শার্ঙ্গরবঃ। শকুন্তলে!। (৩) পিতুরুৎকুলয়া।

अथ तु वेत्सि शुचि व्रतमात्मनः
पतिगृहे तव दास्यमपि क्षमम् ॥३०॥

तिष्ठ, साधयामो वयम्। (ज)

यदीति। क्षितिपो राजा प्रकरणात् दुष्मन्तः, यथा वदति न खल्वियं मया परिणीतेति यत् ब्रवीति, यदि त्वं तथा असि अनेनापरिणीतैवासि, अथ च गर्भवती जातेत्याशयः। तदा उत्सृष्टं कुलं कौलिकधर्म्मो यया तया त्वया किं प्रयोजनम्, अपि तु किमपि नेत्यर्थः। दुष्मन्तो न ते परिणेता, अन्योऽपि न श्रूयते, अथ च त्वं गर्भवती जाता ; एवञ्च त्वं व्यभिचारिण्येवासि ; अतएव च त्वया पापीयस्या न किञ्चिदस्माकं प्रयोजनमिति त्वं यथेष्टमेव यत्र तत्र गन्तुमर्हसि, न पुनरस्माननुगच्छेति भावः। अथ तु पक्षान्तरे। आत्मनो व्रतं नियममाचरणमित्यर्थः, शुचि पवित्रं पुरुषान्तरसंसर्गाभावात् निर्द्दोषमिति तात्पर्य्यम्, वेत्सि जानासि, तदा पतिगृहे अस्मिन् दुष्मन्तभवने, दास्यमपि परिणयसन्देहेन पत्नीत्वेनाग्रहणात् दासीभावेऽपि, तव क्षमं युक्तम्, लोकापवादाभावादिति भावः।

अत्र प्रथमार्द्धे यकाराणामसकृत्साम्यात् वृत्त्यनुप्रासोऽलङ्कारः। तथा 'यदि तथा त्वमसि' इति वाक्यमध्ये 'यथा वदति क्षितिपः' इति वाक्यान्तरस्य प्रवेशाद्गर्भिततादोषः, स तु 'वदति यन्न पतिर्नु चेत्तथा' इति प्रथमचरणपाठेन समाधेयः। प्रथमार्द्धे परार्द्धे च तदाशब्दद्वयस्यानुपादानेऽपि सामर्थ्यादेव तदवगतेर्न न्यूनपदतादोषद्वयम्, "क्वचिन्न दोषो न गुणः" इति साहित्यदर्पणात्।

"क्षितिक्षान्त्योः क्षमा युक्ते क्षमं शक्ते हिते त्रिषु" इत्यनेकार्थः।

द्रुतविलम्बितं वृत्तम्—"द्रुतविलम्बितमाह नभौ भरौ" इति लक्षणात् ॥३०॥

(ज) अतएवाह तिष्ठेति। दास्यकरणार्थमपि त्वमत्रैव वर्त्तस्वेत्यर्थः, वयं

রাজা যেরূপ বলিতেছেন, তুমি যদি সেইরূপই হও ; তবে তুমি কুলনাশিনী ; তোমাদ্বারা কি হইবে ; আর যদি তুমি আপনার ব্যবহারকে পবিত্র বলিয়া মনে কর, তবে পতিগৃহে দাস্যবৃত্তি করাও তোমার উচিত ।৩০॥

राजा । भोस्तपस्विन् ! किमत्रभवतीं विप्रलभसे ? । कुतः—(झ)

कुमुदान्येव शशाङ्कः सविता बोधयति पङ्कजान्येव ।
वशिनां हि परपरिग्रहसंश्लेषपराङ्मुखी वृत्तिः ॥२१॥

साधयाम आश्रमं गच्छामः, अस्माकमत्र स्थितौ प्रयोजनाभावादिति भावः । "प्रायेण गत्यर्थकः साधिर्गमेः स्थाने प्रयुज्यते" इति साहित्यदर्पणात् साधयाम इति गमेः स्थाने प्रयोगः ।

अत्र स्वव्यापारोपसंहारप्रदर्शनात् प्ररोचना नाम विमर्शसन्ध्यङ्गम्—"प्ररोचना तु विज्ञेया संहारार्थप्रदर्शिनी" इति दर्पणलक्षणात् ।

(झ) राजेति । अत्रभवतीं मुनिकन्यात्वेन माननीयां शकुन्तलाम्, किं कथम्, विप्रलभसे विरहयसि परित्यज्य गच्छसि, कथमपि नाहमेनां ग्रहीष्यामीति भावः । अत्र शकुन्तलामवस्थाप्य गमने अवश्यमेव राजा ग्रहीष्यतीति विभाव्य मुनिभिरेवमाचर्य्यत इति मत्वा राज्ञ उक्तिरियमिति बोध्यम् ।

कुमुदानीति । शशाङ्कश्चन्द्रः, कुमुदानि कैरवाण्येव बोधयति प्रकाशयति, न पुनः पङ्कजानीति एवशब्दार्थः, तथा सविता सूर्य्यः, पङ्कजानि पद्मान्येव बोधयति, न पुनः कुमुदानीति एवशब्दार्थः । हि यस्मात्, वशिनाम् इन्द्रियदमनशीलानां जनानाम्, वृत्तिः प्रवृत्तिः, परपरिग्रहस्य परकलत्रस्य संश्लेषे सम्पर्कें पराङ्मुखी विमुखी असम्बद्धा भवतीति शेषः, अतएव ममापि प्रवृत्तिः शकुन्तलासंश्लेषे पराङ्मुखीति भावः ।

अत्र एवशब्दद्वयस्य इतरयोगव्यवच्छेद एव मुख्योऽर्थः । तेन अप्रस्तुतात् शशाङ्ककर्तृकपङ्कजाबोधनात् सवितृकर्तृककुमुदाबोधनाच्च समात् प्रस्तुतस्य दुष्यन्तकर्तृकस्य शकुन्तलाया अस्पर्शनस्य समस्य प्रतीतेरप्रस्तुतप्रशंसालङ्कारः, बोधयतीत्येकया क्रियया

(জ) অতএব তুমি থাক, আমরা যাই।

(ঝ) রাজা। ওহে তপস্বী! আপনি ইহাকে ত্যাগ করিয়া যাইতেছেন কেন?। কারণ,

शार्ङ्ग। राजन्! अथ पूर्ववृत्तं व्यासङ्गाद्विस्मृतं भवेत्, तदा कथमधर्म्मभीरोर्दारपरित्यागः ? (१)। (ञ)

राजा। भवन्तमेवात्र गुरुलाघवं पृच्छामि। (ट)

मूढ़ः स्यामहमेषा वा वदेन्मिथ्येति संशये।
दारत्यागी भवाम्याहो परस्त्रीस्पर्शपांशुलः ॥३२॥

अप्रस्तुतयोरेव शशाङ्कसवित्रोः कर्तृतयाभिसम्बन्धात् तुल्ययोगिता, सामान्येन विशेष-समर्थनरूपोऽर्थान्तरन्यासश्च, इत्येतेषामङ्गाङ्गिभावेन सङ्करः।

"परिग्रहः कलत्रे च मूल्यस्वीकारयोरपि" इति मेदिनी। आर्य्या जातिः ॥३१॥

(ञ) शार्ङ्गेति। अथेति प्रश्ने। व्यासङ्गात् बहुतरकार्य्येषु विशेषेणासक्तत्वात् पूर्ववृत्तम् अतीतघटना शकुन्तलायाः परिणयनमित्यर्थः, विस्मृतं भवेदिति सम्भावनायां विधिलिङ्। अधर्म्मभीरोर्भवत इति तात्पर्य्यम्। "पतिताऽत्याग्यपतितत्यागिनश्च पतिताः" इति गौतमवचनेन अपतितदारत्यागेन महानधर्म्म एवेति भावः।

अत्र उत्प्रासनं नाम नाट्यालङ्कारः—"उत्प्रासनन्तूपहासो योऽसाधौ साधुमानिनि" इति दर्पणलक्षणात्।

(ट) राजेति। अत्र विषये। गुरुलघ्वोर्भाव इति गुरुलाघवम्, सुपाशाल-मित्यादिवद्‌त्तरपदस्य वृद्धिः। पृच्छतेर्द्विकर्म्मकत्वात् भवन्तमित्यस्यापि कर्म्मत्वम्।

চন্দ্র কুমুদকেই প্রস্ফুটিত করেন, আবার সূর্য্য পদ্মকেই প্রকাশিত করিয়া থাকেন। কারণ, ইন্দ্রিয়দমনশীল ব্যক্তিদিগের প্রবৃত্তি, পরস্ত্রী-সংস্পর্শে পরাঙ্মুখীই হইয়া থাকে ॥৩১॥

(ঞ) শার্ঙ্গরব। রাজা! নানা কার্য্যে মনোনিবেশ করিতে হয় বলিয়া যদি আপনি পূর্ব্বের ঘটনা বিস্মৃত হইয়া থাকেন, তবে পাপ-ভীরুর পত্নীপরিত্যাগ হইতেছে কেন ?।

(ট) রাজা। আপনাকেই এবিষয়ে গুরু-লাঘব জিজ্ঞাসা করিতেছি।

---

(१) शार्ङ्गरवः। यदा तु पूर्ववृत्तमन्यसङ्गाद्विस्मृती भवान्, तदा कथमधर्म्मभीरुः।

পুরোধাঃ (১)। বিচার্য্য। যদি তাবদেবং ক্রিয়তাম্। (ঠ)

রাজা। অনুশাস্তু মাং গুরুঃ (২)। (ড)

পুরোধাঃ। অত্রভবতী তাবদাপ্রসবাদস্মদ্‌গৃহে তিষ্ঠতু। (ঢ)

প্রশ্নং বিবৃণ্বন্নাহ মূঢ় ইতি। অহং মূঢ়ো বিচিত্ততাপন্নঃ কার্য্যান্তরব্যাসঙ্গেন বিস্মৃতপরিণয়বৃত্তান্ত ইত্যর্থঃ, স্যাং ভবেয়ম্; বা অথবা এষা শকুন্তলা মিথ্যা বদেৎ, ইতি সংশয়ে বিষয়ে, অহং দারত্যাগী মূঢ়ত্বে সতি পত্নীপরিত্যাগী ভবামি; আহো অথবা শকুন্তলাবাক্যস্য মিথ্যাত্বে পরস্ত্রীস্পর্শেন পাংশুলঃ কলঙ্কিতো ভবামি, পত্নীপরিত্যাগপাপ-পরস্ত্রীগ্রহণপাপয়োর্মধ্যে কতরদ্‌গুরুতরমিতি ভবন্তমেব পৃচ্ছামীত্যর্থঃ। লোকপ্রকাশেন কলঙ্কাধিক্যাৎ পরস্ত্রীগ্রহণাপেক্ষয়া দারত্যাগ এব শ্রেয়ানিতি তু মম মতমিত্যাশয়ঃ।

"আহো উতাহো কিমুত বিকল্পে কিং কিমূত চ" ইত্যমরঃ। "পাংশুলঃ পুংশ্চলে শম্ভোঃ খট্বাঙ্গে স্যাৎসতীভুবোঃ" ইতি মেদিনী ॥৩২॥

(ঠ) পুরোধা ইতি। যদি তাবৎ তথা সংশয়াপন্নোঽসীত্যর্থঃ, তদা এবম্ অনুপদ-মুচ্যমানম্, ক্রিয়তাম্।

(ড) রাজেতি। গুরুঃ গুরুভূতঃ পুরোহিতো ভবান্, অনুশাস্তু উপদিশতু, কর্ত্তব্য-মিতি শেষঃ।

(ঢ) পুরোধা ইতি। অত্রভবতী মুনিকন্যাত্বেন মান্যা শকুন্তলা, আপ্রসবাৎ প্রসবপর্য্যন্তম্।

আমিও বিস্মৃত হইতে পারি, অথবা ইনিও মিথ্যা বলিতে পারেন; এইরূপ সংশয়স্থলে আমি কি দারত্যাগী হই, কিংবা পরস্ত্রীস্পর্শবশতঃ কলঙ্কিত হই? ॥৩২॥

(ঠ) পুরোহিত। (বিবেচনা করিয়া) যদি সংশয়াপন্নই হইয়া থাকেন তবে এইরূপ করুন।

(ড) রাজা। গুরুজন আমাকে উপদেশ দিন।

(ঢ) পুরোহিত। প্রসব হওয়া পর্য্যন্ত ইনি আমার বাড়ীতে থাকুন।

---

(১) পুরোহিতঃ। (২) রাজা। মাং ভবান্।

राजा। कुत इदम् (१)। (ण)

पुरोधाः। त्वं साधुनैमित्तिकैरुपदिष्टपूर्वः प्रथममेव चक्रवर्त्तिनं पुत्रं जनयिष्यसीति। स चेन्मुनिदौहित्रस्तल्लक्षणोपपन्नो भविष्यति, ततोऽभिनन्द्य शुद्धान्तमेनां प्रवेशयिष्यसि। विपर्य्यये त्वस्याः पितुः समीपगमनं स्थितमेव (२)। (त)

(ण) राजेति। इदम् आप्रसवात्त्वद्‌गृहे अवस्थानम्।

(त) पुरोधा इति। निमित्तं शुभाशुभचिह्नं जानन्तीति नैमित्तिकाः सामुद्रिकाभिज्ञाः, साधवः अप्रतारकाश्च ते नैमित्तिकाश्चेति ते तथोक्तास्तैः। चक्रवर्त्तिनं सार्वभौमलक्षणोपेतम्। इति उपदिष्टपूर्व इत्यन्वयः। मुनिदौहित्रत्वांशे सन्देहाभावात् मुनिदौहित्रपदम्। तल्लक्षणोपपन्नः चरणतलादौ पद्मचक्रादिचक्रवर्त्तिचिह्नविशिष्टः। ततस्तदा, एनां शकुन्तलाम्, अभिनन्द्य प्रशस्य, शुद्धान्तमन्तःपुरम्। साधुनैमित्तिकोपदिष्टप्रकारेण चक्रवर्त्तिलक्षणोपपन्नस्य तत्पुत्रस्य आत्मजातत्वनिश्चयात्, तथा च सति शकुन्तलाया अपि स्वपरिणीतत्वनिश्चयादिति भावः। विपर्य्यये अन्यथाभावे तत्पुत्रस्य चक्रवर्त्तिलक्षणाभावे इत्यर्थः, अस्याः शकुन्तलायाः।

चक्रवर्त्तिचिह्नमाह सामुद्रिकम्—

"यस्य पादतले पद्मं चक्रं वाप्यथ तोरणम्।
अङ्कुशं कुलिशं वापि स राजा भवति ध्रुवम्॥"

(ণ) রাজা। ইহা কিসের জন্য ?।

(ত) পুরোহিত। সৎপ্রকৃতি সামুদ্রিকগণ আপনাকে পূর্ব্বেই বলিয়াছেন যে, আপনি প্রথমেই চক্রবর্ত্তী পুত্র জন্মাইবেন; সেই মুনিদৌহিত্র যদি চক্রবর্ত্তি-লক্ষণাক্রান্ত হয়, তবে ইহাকে আদর করিয়া

(१) क्वचिदयं पाठः पृथङ्‌ नास्ति ;

(२) पुरोहितः। अत्रभवती तावत् तिष्ठतु। कुत इदमुच्यते इति चेत् त्वं साधुभिरुद्दिष्टः प्रथममेव। विपर्य्यये तु पितुरस्याः समीपनयनमवस्थितमेव।

রাজা। যথা গুরুভ্যো রোচতে। (থ)

পুরোধাঃ। উত্থায়। বৎসে! ইত ইতোঽনুগচ্ছ মাম্ (১)। (দ)

শকু। ভঅবদি! বসুন্ধরে! দেহি মে অন্তরং।

ইতি সহ পুরোধসা গৌতমীতপস্বিভিশ্চ রুদতী নিষ্ক্রান্তা (২)। (ধ)

রাজা। শাপব্যবহিতস্মৃতিঃ শকুন্তলাগতমেব চিন্তয়তি। (ন)

(ধ) ভগবতি! বসুন্ধরে! দেহি মে অন্তরম্।

(থ) রাজেতি। যথা রোচতে তথা করোত্বিতি শেষঃ।

(দ) পুরোধা ইতি। ইত ইতঃ অনেনানেন পথা।

(ধ) শকু ইতি। অন্তরম্ অবস্থানায় অবকাশম্।

অত্র প্রথমমীপ্সিতস্য রাজকর্তৃকাত্মগ্রহণস্য পরস্মেপ্সিতস্য কণ্বশিষ্যানুগমনস্য উভয়োরপি প্রতীঘাতাৎ প্রতিষেধো নাম বিমর্শসন্ধ্যঙ্গম্—"ঈপ্সিতার্থপ্রতীঘাতঃ প্রতিষেধ ইতীষ্যতে" ইতি দর্পণলক্ষণাৎ।

(ন) রাজেতি। শাপেন প্রাগুক্তেন দুর্বাসসোঽভিসম্পাতেন ব্যবহিতা অন্তরিতা স্মৃতির্যস্য সঃ, শকুন্তলাগতমেব শকুন্তলাবিষয়মেব, চিন্তয়তি নয়নোন্মীলনাদিনা চিন্তামভিনয়তি।

অন্তঃপুরে প্রবেশ করাইবেন; আর তাহা না হইলে, ইহার পিতার নিকটে যাওয়া ত আছেই।

(থ) রাজা। গুরুজনের যাহা অভিরুচি।

(দ) পুরোহিত। (উঠিয়া) বৎসে! এই এই পথে আমার পিছনে পিছনে আইস।

(ধ) শকুন্তলা। মাহাত্ম্যবতি! বসুন্ধরে! আমাকে স্থান দাও। (এই বলিয়া কাঁদিতে কাঁদিতে পুরোহিত, গৌতমী ও তপস্বিগণের সহিত চলিয়া গেল।)

(১) পুরোহিতঃ। বৎসে! অনুগচ্ছ মাম্। (২) শকুন্তলা। ভঅবই! বসুই! দেহি মে বিবরং। রুদতী প্রস্থিতা। নিষ্ক্রান্তা সহ পুরোধসা তপস্বিভিশ্চ।

नेपथ्ये। आश्चर्य्यमाश्चर्य्यम्। (प)

राजा। कर्णं दत्त्वा। किन्नु खलु स्यात्?। (फ)

पुरोधाः। प्रविश्य सविस्मयम्। देव! अद्भुतं खलु संवृत्तम्। (ब)

राजा। किमिव?।

पुरोधाः। देव! परावृत्तेषु कण्वशिष्येषु—(भ)

सा निन्दन्ती स्वानि भाग्यानि बाला
बाहूत्क्षेपं रोदितुञ्च प्रवृत्ता।

(प) नेपथ्य इति। पुरोहितादिकर्त्तृकमिदम्।

(फ) राजेति। कर्णं दत्त्वा श्रवणेन्द्रियमवहितीकृत्य। स्यादिति सम्भावनायां विधिलिङ्।

(ब) पुरोधा इति। संवृत्तं सञ्जातम्।

(भ) पुरोधा इति। कण्वशिष्येषु शार्ङ्गरवादिषु, परावृत्तेषु राजभवनाभिमुख्यान्निवृत्तेषु प्रस्थितेषु सत्स्वित्यर्थः। श्लोकस्थक्रियया वाक्यसमापनम्।

सेति। सा बाला शकुन्तला, स्वानि स्वकीयानि, भाग्यानि अदृष्टानि निन्दन्ती सती, बाहू भुजद्वयम् उत्क्षिप्य उत्तोल्य इति बाहूत्क्षेपम्, रोदितुं प्रवृत्ता आरब्धवती। राजवाक्यानन्तरं पद्यार्द्धं द्रष्टव्यम्।

(न) রাজা। (দুর্ব্বাসার শাপে লুপ্তস্মৃতি অবস্থায় শকুন্তলার বিষয়ই চিন্তা করিতে লাগিলেন।)

(প) নেপথ্যে। আশ্চর্য্য! আশ্চর্য্য!।

(ফ) রাজা। (কাণ দিয়া) কি হইয়াছে?।

(ব) পুরোহিত। (প্রবেশ করিয়া বিস্ময়ের সহিত) রাজা! আশ্চর্য্য ঘটনা ঘটিয়াছে।

রাজা। কি রকম?।

राजा । ततः किम् ? (१) । (म)

पुरोधाः । स्त्रीसंस्थानञ्चाप्सरस्तीर्थमारात्
उत्क्षिप्याङ्के ज्योतिरेनां तिरोऽभूत् (२) ॥३३॥

सर्वे । विस्मयं रूपयन्ति । (य)

बाहूत्क्षेपमिति बाहूपपदात् उत्क्षिपतेः "स्वाङ्गेऽध्रुवे" इति णम् । बाहुद्वयोत्तोलनं शोकाकुलरोदनस्वभावः ।

(म) राजेति । ततः किं जातमिति प्रश्नः ।

स्त्रीति । स्त्रियाः संस्थानमिव संस्थानमाकृतिर्यस्य तत्, अप्सरोवत् तीर्थं दर्शनं यस्य तत्, ज्योतिः कश्चित् तेजःपुञ्जः, एनां शकुन्तलाम्, अङ्के क्रोडे, उत्क्षिप्य उत्तोल्य, आरात् अस्माकं समीप एव, तिरोऽभूत् अन्तर्हितमभूत् ; इदमेवाद्भुतं सञ्जातमिति भावः ।

अत्र पूर्वार्द्धपरार्द्धयोश्चकारद्वयेन प्रवृत्तितिरोभवनरूपयोः क्रिययोर्यौगपद्यं सूच्यत इति क्रियासमुच्चयोऽलङ्कारः ।

"संस्थानमाकृतौ मृत्यौ सन्निवेशे चतुष्पथे" इति मेदिनी । "तीर्थं शास्त्रे गुरौ यज्ञे पुण्यक्षेत्रावतारयोः । ऋषिजुष्टे जले स्त्रविग्रुपाये स्त्रीरजस्यपि ॥ योनौ पात्रे दर्शने च" इति हेमचन्द्रः । "आराद्दूरसमीपयोः" इत्यमरः ।

शालिनी वृत्तम्—"मात्तौ गौ चेच्छालिनी वेदलोकैः" इति लक्षणात् ॥३३॥

(ভ) পুরোহিত। রাজা! কণ্বের শিষ্যগণ ফিরিয়া গেলে—

সেই বালিকা, নিজের ভাগ্যের নিন্দা করতঃ, বাহু উত্তোলন করিয়া কাঁদিতে লাগিল।

(ম) রাজা। তার পর কি হইল ?।

পুরোহিত। তার পর, স্ত্রীলোকের ন্যায় আকৃতি এবং অপ্সরার ন্যায় সুন্দর একটী তেজঃপুঞ্জ আসিয়া আমাদের নিকট হইতে সেই বালিকাকে কোলে তুলিয়া অন্তর্হিত হইল ॥৩৩॥

(१) किञ्च । (२) उत्क्षिप्यैनां ज्योतिरेकं जगाम ।

राजा। भगवन्! प्रागेवास्माभिरेषोऽर्थः प्रत्यादिष्टः, किं मृषा तर्केणान्विष्यते, विश्राम्यतु भवान्। (र)

पुरोधाः। विजयस्व। इति निष्क्रान्तः। (ल)

राजा। वेत्रवति! पर्य्याकुलोऽस्मि, शयनीयगृहमार्ग-मादेशय। (व)

प्रती। इदो इदो देवो। (श)

(श) इत इतः देवः।

(य) सर्व इति। रूपयन्ति नयनविस्फारादिना अभिनयन्ति।

(र) राजेति। अर्थः शकुन्तलात्मकं वस्तु, प्रत्यादिष्टः प्रत्याख्यातः। तर्केण ऊहा का इति विचारेण, मृषा मिथ्या, किमन्विष्यते अनुसन्धीयते, प्रत्याख्यातवस्तुनिरूपणस्य निष्फलत्वादिति भावः।

(ल) पुरोधा इति। विजयस्व उत्कर्षेण वर्त्तस्व "विपराभ्यां जिः" इत्यात्मनेपदम्।

(व) राजेति। वेत्रवतीति नाम्ना प्रतीहार्य्याः सम्बोधनम्। पर्य्याकुलः एताव-त्तर्कवितर्ककरणात् परिश्रमेण विह्वलः। शय्यते अस्मिन्निति शयनीयं यद्गृहं तस्य मार्गं पन्थानम्, आदेशय दर्शय। इदानीं विश्रमितुमिच्छामीति भावः।

(श) प्रतीति। इत इतः अनेनानेन पथा, देव आगच्छत्विति शेषः।

(য) সকলে। (বিস্ময় অভিনয় করিতে লাগিল।)

(র) রাজা। ভগবন্! এ বিষয় আমি পূর্ব্বেই প্রত্যাখ্যান করিয়াছি; সুতরাং তর্ক-বিতর্ক করিয়া মিথ্যা অনুসন্ধান করায় ফল কি? আপনি বিশ্রাম করুন।

(ল) পুরোহিত। আপনার জয় হউক। (এই বলিয়া চলিয়া গেলেন।)

(ব) রাজা। বেত্রবতি! বড়ই আকুল হইয়াছি; সুতরাং শয়নগৃহের পথ দেখাও।

राजा। परिक्रम्य स्वगतम् (१)।

कामं प्रत्यादिष्टां स्मरामि न परिग्रहं मुनेस्तनयाम्।
बलवत्तु दूयमानं प्रत्याययतीव मां हृदयम् (२) ॥२४॥

इति निष्क्रान्ताः सर्वे। (ष)

पञ्चमोऽङ्कः ॥०॥

काममिति। प्रत्यादिष्टाम् इदानीमेव प्रत्याख्याताम्, मुनेः कण्वस्य तनयां शकुन्तलाम्, परिग्रहं कलत्रम्, कामं पर्य्याप्तम्, न स्मरामि पत्नीत्वेन दृढं न स्मरामीत्यर्थः। तु किन्तु, बलवत् अत्यन्तमेव, दूयमानम् उपतप्यमानम्, हृदयं मम मनः कर्तृ, प्रत्याययतीव परिग्रहतया विश्वासयतीव।

अत्र कारणाभावेऽपि दूयमानत्वरूपकार्य्योत्पत्तेर्विभावनालङ्कारः।

"कामं प्रकामं पर्य्याप्तं निकामेष्टं यथेप्सितम्" "बलवत् सुष्ठु किमुत स्वत्यतीव च निर्भरे" इति चामरः। "परिग्रहः कलत्रे च मूल्यस्वीकारयोरपि" इति मेदिनी।

दूयमानमिति "टुदु उपतापे" इत्यस्य प्रयोगः। आर्य्या जातिः ॥२४॥

(ष) इतीति। सभासद्भिः सह राज्ञो बहुत्वात् बहुवचनं सर्वशब्दस्य उपपद्यते।

इति महामहोपाध्याय-भारताचार्य्य श्रीहरिदाससिद्धान्तवागीशभट्टाचार्य्यविरचितायाम्
अभिज्ञानशकुन्तलटीकायामभिज्ञानकौमुद्यां पञ्चमाङ्कविवरणं समाप्तम् ॥०॥

(শ) প্রতীহারী। মহারাজ এই এই পথে আসুন।

রাজা। (পাদক্ষেপ করিয়া স্বগত)

প্রত্যাখ্যাত মুনিকন্যাকে কিছুতেই ভার্য্যা বলিয়া স্মরণ করিতে পারিতেছি না; অথ চ অত্যন্ত সন্তপ্ত হৃদয়, তাহাকে যেন আমার ভার্য্যা বলিয়াই আমাকে বিশ্বাস করাইতেছে।৩৪॥

(ষ) (ইহার পর সকলেই চলিয়া গেল।)

পঞ্চম অঙ্ক ॥০॥

---

(१) क्वचिदयं पाठो न दृश्यते। (२) मे हृदयम्।

पञ्चमाङ्कांशोऽङ्कावतारः।

—०:*:०—

ततः प्रविशति नागरकश्यालः पश्चाद्बाहुबद्धं पुरुषमादाय रक्षिणौ च (१)। (क)

रक्षिणौ। पुरुषं ताडयित्वा। **अले कुम्भिलआ! कधेहि कहिं तुए एशे महामणिभाशुले उक्किण्णणामक्खले लाअकीए अङ्गुलीअए शमाशादिदे (२)। (ख)**

(ख) अरे कुम्भिलक! कथय कुत्र त्वया एतन्महामणिभासुरमुत्कीर्णनामाक्षरं राजकीयमङ्गुरीयकं समासादितम्।

(क) तत इति। नगरं राजधानीं रक्षतीति नागरः, ततः स्वार्थे कप्रत्यय इति नागरकः नगरस्य प्रधानरक्षकः स चासौ श्यालः प्रकरणात् राजश्यालकश्चेति नागरकश्यालः। राजश्यालकस्योपस्थापनम् अवाधेनान्तःपुरप्रवेशप्रतिपादनार्थम्, तच्च पश्चात् स्फुटीभविष्यति। रक्षिणौ सामान्यप्रहरिणौ।

(ख) रक्षिणाविति। कुम्भिलश्चौरः कुत्सायां कप्रत्ययः, तत्सम्बोधनम्। महामणिना महामूल्यरत्नेन भासुरमुज्ज्वलम्, उत्कीर्णानि अस्त्रेण खुदितानि नामाक्षराणि राज्ञ एव नामवर्णा यस्मिन् तत्। समासादितं प्राप्तम्।

"कुम्भिलः श्यालके चौरे श्लोकच्छायाहरे झषे" इति विश्वः।

(क) তদনন্তর রাজার শ্যালকের এবং পশ্চাদ্বাহুবদ্ধ একটা পুরুষকে নিয়া দুইজন রক্ষীর প্রবেশ।

(খ) রক্ষিদ্বয়। (পুরুষটাকে প্রহার করিয়া) ওরে চোর! বল দেখি মহারত্ন-সমুজ্জ্বল এবং খোদিত রাজার নামযুক্ত এই রাজকীয় অঙ্গুরী তুই কোথায় পাইলি।

(१) ततः नागरिकः श्यालः पश्चाद्बद्धपुरुषमादाय।

(२) एशे मणिबन्धणुक्किण्णणामहेए।

पुरुषः। भीतिनाटितकेन। पशीदन्तु पशीदन्तु मे भावमिश्शे। ण हग्गे ईदिशश्श अकज्जश्श कालके (१)। (ग)

एकः। किम्‌ क्खु शोहणे बह्मणेत्ति कदुअ लज्जा दे परिग्गहे दिस्से?। (घ)

पुरुषः। शुणुध दाव, हग्गे क्खु शक्कावदालवाशी धीवले (२)। (ङ)

(ग) प्रसीदन्तु प्रसीदन्तु मे भावमिश्राः। नाहमीदृशस्य अकार्य्यस्य कारकः।

(घ) किम्‌ खलु शोभनो ब्राह्मणोऽसीति कृत्वा राज्ञा ते परिग्रहो दत्तः?।

(ङ) शृणुत तावत्, अहं खलु शक्रावतारवासी धीवरः।

(ग) पुरुष इति। भीतिर्भयस्य नाटितकेन नाटनेन, दयार्थे कप्रत्ययः विह्वलत्वादिना भयाभिनयेनेत्यर्थः। भाविषु विद्वत्सु मिश्रा गौरविताः।

"भावी विद्वान्" इत्यमरः। "गौरवितार्थ्यमिश्राः श्लाघ्यास्तत्रभवन्मुखाः" इति त्रिकाण्डशेषः।

(घ) एक इति। रक्षिणोर्मध्ये एकः कश्चिदित्यर्थः। शोभनो विद्यासदाचारादिना उत्कृष्टः। इति कृत्वा मनसि कृत्वा। प्रतिगृह्यत इति प्रतिग्रहः प्रतिग्राह्यभूतः अङ्गुरीयकपदार्थः।

(ङ) पुरुष इति। शक्रावतारे तदाख्ये ग्रामे वसतीति सः।

(গ) পুরুষ। (ভয় অভিনয় করিয়া) মহাশয়রা আমার প্রতি প্রসন্ন হউন প্রসন্ন হউন। আমি এরূপ অকার্য্যের কর্ত্তা নহি।

(ঘ) এক জন রক্ষী। তবে কি তুই উৎকৃষ্ট ব্রাহ্মণ বলিয়া, রাজা তোকে দান করিয়াছেন?।

(ঙ) পুরুষ। শুনুন, আমি শক্রাবতারগ্রামবাসী ধীবর।

(१) पशीदन्तो भावमिश्शो। अहके ण एरिशकम्मकाली।

(२) शुणाह दाणिं अहके शक्कावदालब्भन्तलवाशी धीवले।

द्वितीयः। अले पाअच्चली! किं तुमं अह्मेहिं वसदिं जादिं च पुच्छीअसि (१)। (च)

नाग। सूअअ! कधेदु सव्वं अणुक्कमेण, मा अन्तरा पड़िवन्धेअ (२)। (छ)

उभौ। जं आवुत्ते आणवेदि। लवेहि ले। (३)। (ज)

(च) अरे पाटच्चर! किं त्वमस्माभिर्वसतिं जातिञ्च पृच्छ्यसे?।

(छ) सूचक! कथयतु सर्वमनुक्रमेण, मा अन्तरा प्रतिबधान।

(ज) यदावुत्त आज्ञापयति। लप रे।

(च) द्वितीय इति। प्रहरिणोर्मध्ये अपर इत्यर्थः। पाटयं चरतीति पाटच्चर-श्चौरः, तत्सम्बोधनम्। वसतिं वासस्थानम्। किं पृच्छ्यसे, येन तदुल्लिखसीति भावः।

"चौरैकागारिकस्तेनदस्युतस्करमोषकाः। प्रतिरोधिपराक्ल्न्दिपाटच्चरमलिम्लुचाः॥" इत्यमरः।

"कर्म्मण्यप्रधाने दुहादिभ्यः" इति त्वमित्यस्य उक्तता।

(छ) नागेति। सूचयति ज्ञापयति चौरादीनिति सूचकः, तत्सम्बोधनम्। अनुक्रमेण क्रमशः। अन्तरा वाक्यमध्ये, मा प्रतिबधान न बाधां कुरु।

(ज) उभाविति। रक्षिणौ द्वावेवेत्यर्थः। आवुत्तो भगिनीपतिः। एतेन रक्षिणौ परस्परं भ्रातरौ, नागरिकश्च तयोर्भगिनीपतिरिति सूचितम्। लप ब्रूहि।

(চ) দ্বিতীয় রক্ষী। ওরে চোর! আমরা কি তোকে বাসস্থানের ও জাতির কথা জিজ্ঞাসা করিয়াছি?।

(ছ) রাজশ্যালক। সূচক! ক্রমে সকল বলুক, মধ্যে বাধা দিও না।

(জ) রক্ষিদ্বয়। ভগিনীপতি যাহা আদেশ করেন। বল রে!।

(१)···पारच्चाला! किं अह्मेहिं जादी पुच्छिदे।

(२)···मा णं···। (३)···कहेहि।

ধীবরঃ। শো হগ্গে জাল-বলিশ-প্পহুদিহিং মচ্ছবন্ধণো বাএহিং কুড়ুম্বভলণং কলেমি (১)। (ঝ)

নাগ। বিহস্য। বিসুদ্ধো দাণিং সে আজীবো (২)। (ঞ)

ধীবরঃ। ভট্টকে! মা এব্বং ভণ (৩)। (ট)

শহজে কিল জে বিণিন্দিদে ণহু শে কম্ম বিবজ্জণীঅএ।

পশুমালণকম্মদালুণে অণুকম্পামিদুকেবি শোত্তিএ॥১॥

(ঝ) সোঽহং জাল বড়িশপ্রভৃতিভির্মৎস্যবন্ধনীপায়ৈঃ কুটুম্বভরণং করোমি।

(ঞ) বিশুদ্ধ ইদানীমস্য আজীবঃ।

(ট) ভর্ত্তঃ! মা এবং ভণ।

সহজং কিল যদ্বিনিন্দিতং ন তু তৎ কর্ম্ম বিবর্জনীয়কম্।

পশুমারণকর্ম্মদারুণঃ অনুকম্পামৃদুকোঽপি শ্রোত্রিয়ঃ॥১॥

(ঝ) ধীবর ইতি। জালবড়িশে স্বনামখ্যাতে মৎস্যবন্ধনীপায়ৌ। মৎস্যবন্ধনীপায়ৈঃ মৎস্যধারণসাধনৈঃ, কুটুম্বভরণং পোষ্যবর্গপোষণম্।

(ঞ) নাগেতি। আজীবো জীবিকানির্বাহোপায়ঃ, বিশুদ্ধো নির্দ্দোষঃ। সোল্লুণ্ঠনোক্তিরিয়ম্। তেন বিপরীতলক্ষণয়া ঘৃণিতহিংসাত্মকত্বাৎ কদর্য্যঃ পরিত্যাজ্যশ্চায়মিতি ভাবঃ।

(ট) ধীবর ইতি। মৈবং ভণ নৈবং ব্রূহি।

কথমেবং ন ভণামীত্যাহ সহজমিতি। বিনিন্দিতং লোকগর্হিতমপি, যৎ কর্ম্ম

(ঝ) ধীবর। সেই আমি, জাল ও বড়িশপ্রভৃতি মৎস্য ধরিবার উপকরণদ্বারা পোষ্যবর্গের পোষণ করিয়া থাকি।

(ঞ) রাজশ্যালক। (হাস্য করিয়া) ইহার জীবিকার উপায় ত ভাল!।

(ট) ধীবর। হুজুর! এরূপ বলিবেন না। কারণ—

(১)···অহকে জালুগ্গালাদীহিং···। (২)···দাণিং আজীবঃ। (৩)···ভট্টা!।

नाग। तदो तदो। (ठ)

धीवरः। एक्कश्शिं दिअशे मए लोहिदमच्छके पाविदे, तदो खण्डशो कप्पिदे। जाव तश्श उदलब्भन्तले पेक्खामि,

(ठ) ततस्ततः?।

सहजं स्वाभाविकं कुलक्रमागतमित्यर्थः, तत् किल कर्म्म, न तु विवर्जनीयकं न खलु परित्याज्यम्। तथा च अनुकम्पया सर्वभूतेषु दयया मृदुकोऽपि कोमलोऽपि श्रोत्रियो वेदज्ञो ब्राह्मणः, पशुमारणकर्म्मणा यज्ञे पशुहत्याकार्य्येण दारुणो निष्ठुरो भवति। एवञ्च यथा दयार्द्रचित्तेन श्रोत्रियेण हिंसात्मकतया निन्दितमपि पशुहत्याकर्म्म कुलक्रमागततया यज्ञादावनुष्ठीयते; तथा मयापि लोकनिन्दितमपि मत्स्यधारणं कर्म्म कुलक्रमागततया अनुष्ठीयते; अत उल्लुण्ठनविषयत्वाभावात् मैवं भणति भावः।

अतएवात्र विशेषेण सामान्यसमर्थनरूपोऽर्थान्तरन्यासोऽलङ्कारः, मृदोः श्रोत्रियात् दारुणत्व-रूप विरुद्धगुणोत्पत्त्या विषमालङ्कारश्च; अनयोश्च अप्रधानभावेनाङ्गाङ्गिभावात् सङ्करः।

एतन्मूलीभूतं प्रमाणं यथा शुद्धितत्त्वधृतम्—

"देशानुशिष्टं कुलधर्म्ममग्र्यं स्वगोत्रधर्म्मं नहि संत्यजेच।"

गीतायाञ्च—"सहजं कर्म्म कौन्तेय! सदोषमपि न त्यजेत्।

सर्व्वारम्भा हि दोषेण धूमेनाग्निरिवावृताः॥"

श्रोत्रियमाह देवलः—"एकां शाखां सकल्पां वा षड्भिरङ्गैरधीत्य वा।

षट्कर्म्मनिरतो विप्रः श्रोत्रियो नाम धर्म्मवित्॥"

यज्ञादौ पशुहिंसामाह श्रुतिः—"अग्निषोमीयं पशुमालभेत॥"

सुन्दरी वृत्तम्॥१॥

নিন্দিত হইলেও যে কার্য্য যাহার কুলক্রমাগত, তাহা তাহার পরিত্যাজ্য নহে। দয়াবশতঃ কোমল হইলেও, বেদজ্ঞ ব্রাহ্মণ যজ্ঞে পশুহত্যাকার্য্যে নিষ্ঠুর হইয়া থাকেন॥১॥

(ঠ) রাজশ্যালক। তার পর? তার পর?।

दाव एशे महालअणभाशुले अङ्गुलीअए पेक्खिदे, पच्चा इध विक्कअत्थं दंशअन्ते ज्जेव गहिदे भावमिश्शेहिं । एत्तिके दाव एदश्श आगमे । अध मं मालेध कुट्टेध वा (१) । (ड)

नाग । अङ्गुरीयकमाघ्राय । जालुअ ! मच्छोदलब्भन्तल-गदेत्ति णत्थि सन्देहो, जदो अअं आमिसगन्धो वाअदि । आगमो दाणिं एदस्स एसो विमरिसिदव्वो, ता एध लाअउलं ज्जेव गच्छह्म (२) । (ढ)

(ड) एकस्मिन् दिवसे मया रोहितमत्स्यकः प्राप्तः, ततः खण्डशः कल्पितः । यावत् तस्य उदराभ्यन्तरे प्रेक्षे, तावदेतन्महारत्नभासुरम् अङ्गुरीयकं प्रेक्षितम्, पश्चादिह विक्रयार्थं दर्शयन्नेव गृहीतो भावमिश्रैः । एतावान् तावदेतस्य आगमः । अथ मां मारयत कुट्टयत वा ।

(ड) धीवर इति । खण्डशः कल्पितः अल्पश्चेतस्यां विक्रयार्थं खण्डखण्डः कृतः । प्रेक्षे दृष्टिपातं करोमि । भावमिश्रैर्विंहतप्रधानैर्भवद्भिः । एतस्य अङ्गुरीयकस्य, आगमो मदन्तिकागमनवृत्तान्तः । अथ एतच्छ्रवणानन्तरम्, मारयत ताड़यत, कुट्टयत कर्त्तयत ।

(ড) ধীবর। তার পর, এক দিন আমি রোহিত মাছ পাইলাম, তার পর খণ্ড খণ্ড করিলাম ; তার পর যেই পেটের ভিতরে চাহিয়াছি, সেই দেখি এই মহারত্ন-সমুজ্জ্বল আংটী। তার পর বিক্রয়ের জন্য এইখানে

(१) पुरुषः । एक्कस्सिं दिअसे खण्डसो लोहिअमच्छे मए कप्पिदे जाव तस्स उदलब्भन्ते एदं लदणभासुलं अङ्गुलीअअं देक्खिअं । पच्छा अहके से विक्कआअ दंसअन्ते गहिदे भावमिस्सेहिं । मालेह वा मुञ्चेह वा अअं से आअमवुत्तन्ते ।

(२) जाणुअ ! विस्सगन्धि गोहादी मच्छबन्धो एव्व णिस्संसअं । अङ्गुलीअ-अदंसणं से विमरिसिदव्वं । राअउलं एव गच्छामो ।

রক্ষিণৌ। ধীবরং প্রতি। গচ্ছ লে গণ্ঠিচ্ছেদঅ! গচ্ছ। ইতি পরিক্রামন্তি (১)। (ণ)

নাগ। সূঅঅ! ইধ গোউরদুআলে অপ্পমত্তা পড়িপালেধ মং, জাব লাঅউলং পবিসিঅ ণিক্কমামি (২)। (ত)

(ঢ) জালুক! মৎস্যোদরাভ্যন্তরগতমিতি নাস্তি সন্দেহঃ, যতঃ অয়মামিষগন্ধো বাতি। আগম ইদানীমেতস্যৈব বিমর্ষ্টব্যঃ, তদেত রাজকুলমেব গচ্ছামঃ।

(ণ) গচ্ছ রে গ্রন্থিচ্ছেদক! গচ্ছ।

(ঢ) জালীতি। অঙ্গুরীয়কাঘ্রাণং মৎস্যগন্ধ আগচ্ছতি ন বেতি পরীক্ষার্থম্। ইতি বিষয়ে। আমিষগন্ধঃ মৎস্যমাংসগন্ধঃ, বাতি ঘ্রাণবিষয়ীভবতি। এতস্য অঙ্গুরীয়কস্য, এষ এতৎপুরুষোক্তঃ, আগমঃ প্রাপ্তিবৃত্তান্তঃ, বিমর্ষ্টব্যঃ বিবিক্তব্যঃ বিচার্য্য দ্রষ্টব্য ইত্যর্থঃ, তৎ তস্মাৎ, এত আগচ্ছত।

(ণ) রক্ষিণাবিতি। গ্রন্থিং বস্ত্রাদিগ্রন্থিং ছিনত্তি তদ্গতদ্রব্যাপহরণায় কৃন্ততীতি গ্রন্থিচ্ছেদকশ্চৌরঃ। তৎসম্বোধনম্। গচ্ছ চল অস্মাভিঃ সহ রাজকুলমিতি শেষঃ। পরিক্রামন্তি সর্ব্বে রাজকুলং গন্তুং পাদক্ষেপং কুর্ব্বন্তি।

দেখাইবামাত্রই মহাশয়রা আমাকে ধরিয়াছেন। ইহার আসিবার বৃত্তান্ত এই পর্য্যন্ত। এখন আমাকে প্রহারই করুন বা কাটিয়াই ফেলুন।

(ঢ) রাজশ্যালক। (অঙ্গুরীর ঘ্রাণ লইয়া) জালুক! মৎস্যের উদরের ভিতরে যে গিয়াছিল, এবিষয়ে সন্দেহ নাই; যে হেতু এই আমিষের গন্ধ আসিতেছে। অতএব এখন ইহার এই প্রাপ্তিবৃত্তান্তের বিবেচনা করিতে হইবে। অতএব আইস, রাজবাড়ীই যাই।

(ণ) রক্ষিদ্বয়। (ধীবরের প্রতি) চল্ রে গাঁইটকাটা চল্। (ইহার পর সকলে পদক্ষেপ করিতে লাগিল)

(১) রক্ষিণৌ। তহ।

(২) শ্যালঃ। গচ্ছ অলে গণ্ঠিভেদঅ!। সর্ব্বে পরিক্রামন্তি।

উভৌ। পবিশদু আবুত্তে শামিপ্পশাদত্থং (১)। (থ)

নাগ। পরিক্রম্য নিষ্ক্রান্তঃ (২)। (দ)

সূচকঃ। জালুঅ! চিলাঅদি ক্খু আবুত্তে। (ধ)

(ত) সূচক! ইহ গোপুরদ্বারে অপ্রমত্তৌ প্রতিপালয়তং মাম্, যাবৎ রাজকুলং প্রবিশ্য নিষ্ক্রামামি।

(থ) প্রবিশতু আবুত্তঃ স্বামিপ্রসাদার্থম্।

(ধ) জালুক। চিরয়তি খল্বাবুত্তঃ।

(ত) নাগেতি। গোপুরদ্বারে পুরদ্বারে, অপ্রমত্তৌ সাবধানৌ সন্তৌ, অন্যথা যদ্যয়ং ধীবরঃ পলায়েতেতি ভাবঃ। প্রতিপালয়তং যুবাং প্রতীক্ষেথাম্।

"পুরমাত্রেঽপি গোপুরম্" ইতি রত্নকোষঃ।

(থ) উভাবিতি। আবুত্তো ভগিনীপতিঃ, স্বামিনো রাজ্ঞঃ প্রসাদার্থং প্রসন্নতা-লাভার্থম্। ধীবরধারণে স্বামী সন্তুষ্যত্বেবেতি ভাবঃ।

(দ) নাগেতি। পরিক্রম্য রাজপুরপ্রবেশায় পাদক্ষেপং কৃত্বা।

(ধ) সূচক ইতি। চিরয়তি বিলম্বতে। অবিরাগোক্তিরিয়ম্।

(ত) রাজশ্যালক। সূচক! এই বাড়ীর দ্বারে সাবধান হইয়া আমার প্রতীক্ষা কর, যাবৎ আমি রাজবাড়ীর ভিতরে যাইয়া, ফিরিয়া আসি।

(থ) রক্ষিদ্বয়। রাজার সন্তোষ জন্মাইবার জন্য ভগিনীপতি প্রবেশ করুন।

(দ) রাজশ্যালক। (পাদক্ষেপ করিয়া চলিয়া গেলেন।)

(ধ) সূচক। জালুক! ভগিনীপতি বড় বিলম্ব করিতেছেন।

(১) স্যালঃ। সুঅঅ! ইমং পুরদুআরে অপ্পমত্তা পড়িবালেহ, জাব ইমং অঙ্গুলীঅঅং জহাগমণং ভট্টিণো ণিবেদিঅ তদো সাসণং পড়িচ্ছিঅ ণিক্কমামি।

(২) উভৌ। পবিসদু আবুত্তো সামিপ্পসাদস্স। নিষ্ক্রান্তঃ স্যালঃ।

जालुक:। णं अवशलोवश्रप्पणीआ राआणो होन्ति। (न)

सूचक:। फुल्लन्ति मे अग्गहत्था इमं गण्ठिच्छेदअं वावादिदुं (१)। (प)

धीवर:। णालिहदि भावे अआलणमालके भविदुं (२)। (फ)

जालुक:। विलोक्य। एशे अह्माण इश्शले पत्ते गेह्णिअ लाअशाशणं आअच्छदि। शम्पदं एशे शउलाणं मुहं पेक्खदु, अहवा गिद्धशिआलाणं वली होदु (३)। (व)

(न) ननु अवसरोपसर्पणीया राजानो भवन्ति।

(प) स्फुरतो मे अग्रहस्तौ इमं ग्रन्थिच्छेदकं व्यापादयितुम्।

(फ) नार्हति भाव: अकारणमारको भवितुम्।

(न) जालुक इति। अवसरेण राज्ञामिवावकाशेन उपसर्पणीया उपगम्या:। तथा च प्रायेणैव राजान: कार्य्यव्यासक्तास्तिष्ठन्ति, तदा च तै: सहालापो न सम्भवति, तेन चावसर: प्रतीक्षणीयस्तत्रायं विलम्ब इति भाव:।

(प) सूचक इति। अग्रहस्तौ हस्तयोरग्रभागौ, स्फुरत: सञ्चलत:।

(फ) धीवर इति। भावो विद्वान् भवान्, अकारणमारको विना कारणं हन्ता। तस्यान्याय्यत्वात् भावत्वव्याघातकत्वाच्चेति भाव:।

(ন) জালুক। ওরে! অবসরক্রমে রাজাদের নিকট যাইতে হয়।

(প) সূচক। এই গাঁইটকাটাকে হত্যা করিবার জন্য আমার হাতের আগা লাফাইতেছে।

(ফ) ধীবর। মহাশয় অকারণ-হত্যাকারী হইতে পারেন না।

(१) प्रथम:। जालुअ! फुलन्ति मे हत्था इमस्स वहस्स सुमणो पिणद्धुं। पुरुषं निर्द्दिशति। (२) पुरुष:।···अआलणे मालणे···।

(३)···अह्माणं शामी पत्तहत्थे लाअशाशणं पलिच्छिअ इदोमुहे दिक्खीअदि। गिद्धवली हुविश्शशि शुणो मुहं वा देक्खिश्शशि।

নাগ । প্রবিশ্য । সিগ্ঘং সিগ্ঘং এদং । ইত্যর্দ্ধোক্তে (১) । (ভ)
ধীবরঃ । হা হদোম্হি । ইতি বিষাদং নাটয়তি । (২) । (ম)

(ব) এষঃ অস্মাকমীশ্বরঃ । পত্রং গৃহীত্বা রাজশাসনমাগচ্ছতি সাম্প্রতমেব স্বকুল্যানাং মুখং প্রেক্ষতাম্, অথবা গৃধ্রশৃগালানাং বলির্ভবতু ।

(ভ) শীঘ্রং শীঘ্রমেতম্ ।

(ম) হা হতোঽস্মি ।

(ব) জালুক ইতি । ঈশ্বরঃ প্রভুর্নাগরিকশ্যালঃ, রাজশাসনং রাজাদেশম্, পত্রং গৃহীত্বা লিখয়িত্বা পত্রলিখিতং রাজশাসনমাদায়েত্যর্থঃ । এষ ধীবরঃ, স্বকুল্যানাং আত্মাদীনাম্, মুখং প্রেক্ষতাম্, মোচনেন স্বগৃহগমনাৎ, বলিরুপহারঃ খাদ্য ইতি যাবৎ ভবতু ব্যাপাদনাদিতি ভাবঃ ।

(ভ) নাগেতি । শীঘ্রং শীঘ্রমেতং মুঞ্চত জালোপজীবিনম্ ইতি বাক্যস্য শীঘ্রং শীঘ্রমেতমিত্যংশঃ অর্দ্ধমেব যাবত্ উক্তম্ ইত্যর্দ্ধোক্তে ইতি ।

(ম) ধীবর ইতি । এতং ব্যাপাদয়তমিতি বক্ষ্যতীতি মত্বা ধীবরস্যোক্তিরিয়ং বিষাদ-নাটনস্যেতি বোধ্যম্ ।

(ব) জালুক । (দেখিয়া) এই আমাদের প্রভু, পত্রে রাজার আদেশ লইয়া আসিতেছেন। এখন এ, স্ববংশীয়দের মুখই দেখুক, কিংবা শিয়াল-শকুনের খাদ্যই হউক।

(ভ) রাজশ্যালক। (প্রবেশ করিয়া) সত্বর সত্বর ইহাকে—(এই অর্দ্ধোক্তির পর)

(ম) ধীবর। হায়! মরিয়াছি। (এই বলিয়া বিষাদের অভিনয় করিল।)

---

(১) পুস্তকান্তরে এষ পাঠো নাস্তি ।

(২) অয়ং পাঠোঽপি ন দৃশ্যতে ।

नाग । मुञ्चध जालोवजीविणं । उववस्रो से अङ्गुलि-अस्स आगमे, अह्मसामिणा जाव कधिदं (१) । (य)

सूचकः । जहा आणवेदि आवुत्ते (२) । जमवसदिं गदुअ पड़िणिउत्तो क्खु एसो । इति धीवरं बन्धनान्मोचयति (३) । (र)

धीवरः । भट्टके ! अम्मदं तुह केलके मे जीविदे । इति पादयोः पतति (४) । (ल)

(य) मुञ्चत जालोपजीविनम् । उपपन्नः अस्य अङ्गुलीयकस्य आगमः, अस्मत्-स्वामिना यावत् कथितम् ।

(र) यथा आज्ञापयति आवुत्तः । यमवसतिं गत्वा प्रतिनिवृत्तः खल्वेषः ।

(य) नागेति । जालोपजीविनं धीवरम् । यावत् यस्मात् आगमः प्राप्तिवृत्तान्तः, उपपन्नः सङ्गतः, इति अस्मत्स्वामिना राज्ञा दुष्मन्तेन कथितमतो मुञ्चतमित्यर्थः ।

(र) सूचक इति । यमवसतिं यमालयम् । यमवसतिं गत्वा पुनः प्रतिनिवृत्तस्य यथा सौभाग्यं मन्यते, तथा अस्यापि प्राणदण्डसम्भवे मुक्तिलाभात् सौभाग्यं मन्यत इत्याशयः ।

(য) রাজশ্যালক। জালোপজীবিকে ছাড়িয়া দাও। এই অঙ্গুরীর প্রাপ্তিবৃত্তান্ত খাটিয়াছে, ইহা আমাদের প্রভু বলিয়াছেন।

(র) সূচক। ভগিনীপতি যাহা আদেশ করেন। এ বেটা যমের বাড়ী যাইয়া, ফিরিয়া আসিল। (এই বলিয়া ধীবরকে বন্ধন হইতে মুক্ত করিল।)

(१) प्रविश्य श्यालः । सूअअ ! मुञ्चीअउ एसो जालोवजीवी । उववस्रो किल से अङ्गुलीअअस्स आअमो ।

(२) सूचकः । जह आवुत्तो भणाइ ।

(३) द्वितीयः । एसो जमसदणं पविसिअ पड़िणिउत्तो । इति पुरुषं विमुक्त-बन्धनं करोति । (४) पुरुषः । श्यालं प्रणम्य । भट्टा ! अह कीलिसो मे आजीवे ।

নাগ। উট্ঠেহি, এসে ভট্টিণা অঙ্গুলীঅ-মুল্ল-সম্মিদে পারিদোসিএ দে প্পসাদীকিদে, তা গেহ্ণ এদং। ইতি ধীবরায় কটকং দদাতি (১)। (ব)

ধীবরঃ। সহর্ষং সপ্রণামঞ্চ প্রতিগৃহ্য। অণুগ্গহীদোহ্মি (২)। (শ)

(ল) ভর্ত্তঃ! সাম্প্রতং তব ক্রীতকং মে জীবিতম্।

(ব) উত্তিষ্ঠ, এতত্ ভর্ত্রা অঙ্গুরীয়মূল্যসম্মিতং পারিতোষিকন্তে প্রসাদীকৃতম্, তত্ গৃহাণ ইদম্।

(শ) অনুগৃহীতোঽস্মি।

(ল) ধীবর ইতি। ভর্ত্তরিতি নাগরিকসম্বোধনম্। ক্রীতকং ক্রীতস্বরূপম্।

(ব) নাগেতি। ভর্ত্তা রাজা। অঙ্গুরীয়কমূল্যেন সম্মিতং পরিমিতম্ অঙ্গুরীয়কমূল্যতুল্যমূল্যকমিত্যর্থঃ, মত্স্যোদরগতং অঙ্গুরীয়কং নিধিবত্ উপাদাতুরেব স্বত্বোদয়াত্ তদর্পণেন তত্তুল্যমূল্যকদ্রব্যান্তরদানস্যৈবৌচিত্যাদিত্যাশয়ঃ। প্রসাদীকৃতং প্রসন্নতয়া দত্তম্। কটকং বলয়ম্।

(শ) ধীবর ইতি। অনুগৃহীতোঽস্মি, এতল্লাভাদিতি ভাবঃ।

(ল) ধীবর। হুজুর! আমার জীবন এখন আপনার কেনা হইল। (এই বলিয়া পায়ের উপর পড়িল।)

(ব) রাজশ্যালক। উঠ, মহারাজ অনুগ্রহ করিয়া অঙ্গুরীর মূল্যের সমান এই পারিতোষিক তোমাকে দিয়াছেন; অতএব ইহা গ্রহণ কর। (এই বলিয়া, ধীবরকে বলয় দান করিলেন।)

(শ) ধীবর। (আনন্দ ও প্রণামের সহিত গ্রহণ করিয়া) অনুগৃহীত হইলাম।

---

(১) শ্যালঃ। এসো ভট্টিণা···সম্মিদো পসাদো বি দাবিদো। পুরুষায়ার্থং দদাতি।

(২) পুরুষঃ। সপ্রণামং পরিগৃহ্য। ভট্টকেণ অণুগহিদম্হি।

जालुकः। एसो क्खु रसा तधा अणुग्गहीदे, जधा सुलादो ओदालिअ हत्थिक्खन्धे समालोविदे (१)। (ष)

सूचकः। आवुत्ते! पालितोसिएण जाणामि महालिहलदणेण अङ्गुलीअएण सामिणो वहुमदेण होदव्वं (२)। (स)

नाग। ण तस्सिं भट्टिणो महालिहलदणं त्ति कदुअ परिदोसो। एत्ति उण तक्केमि (३)। (ह)

(ष) एष खलु राज्ञा तथा अनुगृहीतः, यथा शूलादवतार्य्य हस्तिस्कन्धे समारोपितः।

(स) आवुत्त! पारितोषिकेण जानामि महार्हरत्नेन अङ्गुरीयकेण स्वामिनो बहुमतेन भवितव्यम्।

(ह) न तस्मिन् भर्त्तुर्महार्हरत्नमिति कृत्वा परितोषः। एतत् पुनस्तर्कयामि।

(ष) जालुक इति। एष धीवरः। समारोपित उत्थापितः।

(स) सूचक इति। पारितोषिकेण धीवराय पारितोषिकदानेन, जानामि मन्ये; महार्हरत्नेन महामूल्यमणिसत्त्वेन हेतुना, स्वामिनो राज्ञः, बहुमतेन अत्यादृतेन।

(ষ) জালুক। মহারাজ ইহার প্রতি সেইরূপ অনুগ্রহ করিয়াছেন, যে রূপ শূল হইতে নামাইয়া হাতীর ঘাড়ে চড়ান হয়।

(স) সূচক। ভগিনীপতি! পারিতোষিকে বুঝিতেছি যে, মহামূল্য-রত্নসমন্বিত অঙ্গুরীটী মহারাজের বিশেষ আদরের বস্তু হইবে।

(१) सूचकः। एसो णाम अणुग्गहे जे सूलादो अवदालिअ हत्थिक्खन्धे पडिट्ठाविदे।

(२) जालुकः। आवुत्त! पलिदोसो कहेइ तेण अङ्गुलीअएण भट्टिणो सम्मदेण होदव्वं।

(३) स्यालः। ण तस्सिं महारुहरदणं भट्टिणो बहुमदं त्ति तक्केमि। तस्स दंसणेण भट्टिणो अहिमदो जणो सुमराविदो। मुहुत्तअं पकिदिगम्भीरोऽवि पज्जुअस्सुअणो आसि।

উভৌ। কিং তদ (১)। (ঘ)

নাগ। তস্স দংসণেণ ভট্টিণা কোবি অহিমদো জণো সুমরিদোত্তি, জদো মুহুত্তঅং পইদিগম্ভীরোবি পজ্জুস্সুঅমণো আসী। (ক)

সূচকঃ। তোসিদে ণোইদে অ দাণিং ভট্টা আবুত্তেণ (২)। (খ)

(ঘ) কিং পুনঃ ?।

(ক) তস্য দর্শনেন ভর্ত্তা কোঽপ্যভিমতো জনঃ স্মৃত ইতি, যতো মুহূর্ত্তং প্রকৃতি-গম্ভীরোঽপি পর্য্যুৎসুকমনা আসীৎ।

(ছ) নাগেতি। তস্মিন্ অঙ্গুরীয়কে, মহার্হরত্ন মহামূল্যমণিরস্তি ইতি কৃত্বা, ন পরিতোষঃ। নহি কিমিত্যাহ এতদিতি।

(ঘ) উভাবিতি। কিং পুনস্তর্কয়সীতি শেষঃ।

(ক) নাগেতি। তস্য অঙ্গুরীয়কস্য, ভর্ত্তা রাজ্ঞা। প্রকৃতিগম্ভীরোঽপি স্বভাব-ধীরোঽপি, মুহূর্ত্তং কিয়ৎক্ষণং যাবৎ, পর্য্যুৎসুকমনা উৎকণ্ঠিতচিত্তঃ।

(খ) সূচক ইতি। আবুত্তেন ভগিনীপতিনা ভবতা, ইদানীং ভর্ত্তা রাজা, তোষিতঃ বিঘটিতাঙ্গুরীয়কদানেন সন্তোষং নীতঃ, শোচিতশ্চ অভিমতজনস্মারণেন শোকং প্রাপিতশ্চ।

(ছ) রাজশ্যালক। সেই আংটীতে মহামূল্য রত্ন আছে বলিয়া, মহারাজের সন্তোষ হয় নাই; কিন্তু আমি ইহা মনে করি।

(ঘ) রক্ষিদ্বয়। কি ?।

(ক) রাজশ্যালক। সেই অঙ্গুরীদর্শনে মহারাজের কোন অভিমত লোক মনে পড়িয়াছে; যে হেতু তিনি স্বভাবগম্ভীর হইয়াও কিছুকালের জন্য উৎকণ্ঠিতচিত্ত হইয়াছিলেন।

(খ) সূচক। ভগিনীপতি বর্ত্তমানে রাজাকে সন্তুষ্ট ও দুঃখিত দুই রকমই করিয়াছেন।

---

(১) ক্বচিদিয়মুক্তির্নাস্তি। (২) সূচকঃ। শোচিদং ণাম আবুত্তেণ।

जालुकः। णं भणेमि इमश्श मच्छशत्तुणो किदे। इति धीवरमसूयया पश्यति (१)। (ग)

धीवरः। भट्टालके! इदो अद्धं तुह्माणम्पि शुलामुल्लं होदु (२)। (घ)

जालुकः। धीवल! महत्तले शम्पदं अह्माणं पिअवअ-

(ख) तोषितः शोचितश्चेदानीं भर्त्ता चानुतापेन।

(ग) ननु भणामि अस्य मत्स्यशत्रोः कृते।

(घ) भट्टारक! इतः अर्द्धं युष्माकमपि सुरामूल्यं भवतु।

(ग) जालुक इति। नन्विति सूचकसम्बोधने। मत्स्यशत्रोर्धीवरस्य, कृते निमित्ते धीवरनिमित्तकमेवेत्यर्थः, भर्त्ता शोचित इत्यन्वयः। तथा च धीवरो यदि अङ्गुरीयकं न प्राप्नुयात् प्राप्य वा न दर्शयेत् न दद्याद्वा, तदा चानुत्तो राज्ञे तद्दर्शयितुं न शक्नुयात्, तथा च सति राजा अभिमतजनं न स्मरेत् ततश्च तस्य शोको न स्यादिति भावः। असूयया भ्रुकुटीभङ्ग्या दोषारोपणेन इयमुक्तिः इयञ्च सासूयदृष्टिः आक्रोशज्ञापनेन धीवरलब्धपारितोषिकस्य किञ्चिदंशमादातुमिति बोध्यम्।

"अर्थे कृतेऽव्ययं तावत् तादर्थ्ये वर्त्तते द्वयम्" इति कोषसारः।

(घ) धीवर इति। जालुकाभिप्रायं बुद्धाह भट्टेति। हे भट्टारक! प्रभो! इतः अस्य पारितोषिकस्य। सुरामूल्यं मद्यक्रयणमूल्यम् अस्य अर्द्धं युष्मभ्यमपि दातुमिच्छामीत्यर्थः।

(গ) জালুক। ওহে! আমি বলি—এই মৎস্য-শত্রুর জন্য। (এই বলিয়া অসূয়ার ভাবে ধীবরের প্রতি চাহিল।)

(ঘ) ধীবর। হুজুর! ইহার অর্দ্ধ, তোমাদেরও মদের মূল্য হউক।

(१) जालुकः। णं भणाहि, इमस्स कए मच्छिआभत्तुणोत्ति। पुरुषमसूयया पश्यति।

(२) पुरुषः।···तुह्माणं सुमणोमुल्लं होउ। जालुकः। एत्तके जुज्जइ।

शअके शंवुत्तेसि, कादम्बलीशक्खिके क्खु पढमं शोहिदे इच्छी-अदि। ता एहि, शुण्डिआलअं ज्जेव गच्छम्ह (१)। (ङ)

इति निष्क्रान्ताः सर्वे।

अङ्कावतारः (२)। (च)

(ङ) धीवर! महत्तरः साम्प्रतमस्माकं प्रियवयस्यः संवृत्तोऽसि, कादम्बरीसाक्षिकं खलु प्रथमसौहृदमिष्यते, तदेहि शौण्डिकालयमेव गच्छामः।

(ङ) जालुक इति। उत्कोचदानाङ्गीकारमाकर्ण्य सन्तोषादाह मईति। साम्प्रतमुत्कोचदानाङ्गीकारात् परम्। महत्तरः अतीवप्रधानः। कादम्बरी मदिरा साक्षिणी यस्य तत्तादृशम् इष्यते। शौण्डिकालयं मद्यविक्रयिणो गृहम्।

(च) अङ्केति। अङ्कः अङ्कान्तरमवतरत्यस्मिन् अङ्कमङ्कान्तरमवतारयतीति वा अङ्कावतारः अर्थोपक्षेपकविशेषः। तथा च दर्पणे—

"अर्थोपक्षेपकाः पञ्च विष्कम्भकप्रवेशकौ।
चूलिकाङ्कावतारोऽथ स्यादङ्कमुखमित्यपि॥
अङ्कान्ते सूचितः पात्रैस्तदङ्कस्याविभागतः।
यत्राङ्कोऽवतरत्येषोऽङ्कावतार इति स्मृतः॥"

तद्वृत्तिश्च—"यथा अभिज्ञाने पञ्चमाङ्के पात्रैः सूचितः। षष्ठाङ्कस्तदङ्कस्याङ्गविशेष इवावतीर्णः।" एतदङ्कवृत्तान्तोपजीवित्वात् षष्ठाङ्कस्येति भावः।

(ঙ) জালুক। ধীবর! তুমি এখন আমাদের প্রধান প্রিয়সুহৃদ হইলে; লোকে মদ্যকে প্রথমসৌহার্দ্দের সাক্ষী বলিয়া ইচ্ছা করিয়া থাকে। সুতরাং আইস শুঁড়ির বাড়ীই যাই।

(ইহার পর সকলে চলিয়া গেল।)

(চ) অঙ্কাবতার সমাপ্ত ॥০॥

(१) श्यालः। धीवर! महत्तरो तुमं पिअवअस्सो दाणिं मे संवुत्तो।··· सोण्डिआपणं···। (२) प्रवेशकः।

षष्ठोऽङ्कः ।

—०:*:०—

ततः प्रविशत्याकाशयानेन मिश्रकेशी (१)। (क)

मिश्र। णिव्वत्तिदं मए पज्जाअणिव्वत्तणिज्जं अच्छरा-त्तित्थसन्दिट्ठं, ता जाव साहुजणस्स अहिसेअकालो भवे दाव सम्पदं इमस्स राएसिणो वुत्तन्तं पच्चक्खीकरिस्सं। णं मेणआ-

(ख) निर्वर्त्तितं मया पर्य्यायनिवर्त्तनीयमप्सरस्तीर्थसन्दिष्टम्, तद्‌यावत् साधुजन-स्याभिषेककालो भवेत्, तावत् साम्प्रतमस्य राजर्षेर्वृत्तान्तं प्रत्यक्षीकरिष्यामि। ननु

(क) तत इति। मिश्राः सम्मिलिता अतीवघनाः केशा यस्याः सा मिश्रकेशी तदाख्या काचिदप्सराः। आकाशयानेन विमानेन।

(ख) मिश्रेति। अप्सरस्तीर्थैः रम्भादिभिरप्सरोश्रेणिभिः सन्दिष्टमभिहितम्, पर्य्यायेण क्रमेण निर्वर्त्तनीयम् अस्माभिरप्सरोगणैरेव सम्पादनीयं कुवेरस्य परिचर्य्यात्मकं कर्म्मेत्यर्थः, मया निर्वर्त्तितं सम्पादितम्। तीर्थमित्युपक्रम्य "योनौ पात्रे दर्शने च" इति हेमचन्द्रः। साधुजनस्य देवलोके वार्द्धुषिकरूपस्य कुवेरस्य, अभिषेक-कालः स्नानसमयो भवेत्। राजर्षेर्दुष्मन्तस्य। कुवेरस्य स्नानसमयोपस्थितौ तु मयापि तत्रैव गन्तव्यमिति भावः।

"साधुर्जिने मुनौ वार्द्धुषिके सज्जनरम्ययोः" इत्यपि हेमचन्द्रः।

(क) তদনন্তর বিমানে মিশ্রকেশীর প্রবেশ।

(খ) মিশ্রকেশী। ক্রমশঃ সম্পাদন করিবার জন্য, অপ্সরাদিগের প্রতি যে সংবাদ ছিল, তাহা আমি সম্পাদন করিয়াছি। অতএব যে পর্য্যন্ত কুবেরের স্নানের সময় উপস্থিত হয়, তাহার মধ্যে এই রাজর্ষির বৃত্তান্ত প্রত্যক্ষ করিব। মেনকার সম্বন্ধে শকুন্তলা এখন আমার

(১) ततः···सानुमती नामाप्सराः।

सम्बन्धेण सरीरभूदा दाणिं मे सउन्तला, तए अ दुहिदु-णिमित्तं सन्दिट्टपुव्वह्मि। समन्तादवलोक्य। किण्णु क्खु उवत्थि-दुच्छवेवि दिअहे णिरुच्छवारम्भं विअ एदं राअउलं दीसदि। अत्थि मे विहवो सव्वं पणिधाणेण जाणिदुं, किन्तु सहीए मए आदरो माणइदव्वो। भोदु, इमाणं ज्जेव उज्जाण-वालआणं पास्सपरिवत्तिणी भविअ तिरक्करिणीए विज्जाए पच्छसा उवलहिस्सं। इति नाट्येनावतीर्य स्थिता (१)। (ख)

मेनकासम्बन्धेन शरीरभूतेदानीं मे शकुन्तला, तया च दुहितृनिमित्तं सन्दिष्टपूर्व्वास्मि। किन्नु खलु उपस्थितोत्सवेऽपि दिवसे निरुत्सवारम्भमिव इदं राजकुलं दृश्यते। अस्ति

मेनकायाः सम्बन्धेन कन्यात्वसम्बन्धेन हेतुना, शकुन्तला मे मम शरीरभूता देह-स्वरूपा, मेनकाया मातृष्वसृत्वात् तत्कन्यायाः शकुन्तलायाश्च मम भगिनीरूपत्वात् प्रिय-सखित्वाच्चेति भावः। तया च मेनकया, दुहितृनिमित्तं कन्याशकुन्तलार्थम्, पूर्वं सन्दिष्टेति सन्दिष्टपूर्वा 'शकुन्तलानिमित्तं दुष्मन्तः किं करोतीति तत्सन्निधौ गत्वा त्वया ज्ञातव्यम्' इत्युक्तपूर्वेत्यर्थः।

समन्तात् सर्वासु दिक्षु। उपस्थित उत्सव उत्सवनियमो यत्र तस्मिन्। निर्गं विद्यते उत्सवारम्भो यस्मिन् तत् तादृशम्। राजकुलं राजभवनम्। सर्वं वृत्तान्तम्,

শরীরস্বরূপ হইয়াছে; অথ চ কন্যার নিমিত্ত পূর্বে মেনকা আমাকে সংবাদ দিয়াছেন। (সকল দিক্ দৃষ্টিপাত করিয়া) যে দিন উৎসবের নিয়ম ছিল, সে দিনও এই রাজভবন নিরুৎসব দেখিতেছি কেন?

(१) सानुमती। णिव्वणिअं मए पज्जाअणिव्वत्तणिज्जं अच्छरातित्थसण्णिसज्झं जाव साहुजणस्स अहिसेअकालो त्ति। सपदं इमस्स राएसिणो उदन्तं पच्चक्खी-करिस्सं।...णिमित्तं आदिट्टपुव्वह्मि।.. किण्णु क्खु उस्सवे वि णिरुस्सवारम्भं। सव्वं परिण्णादुं।...

ततः प्रविशति चूताङ्कुरमालोकयन्ती चेटी तत्पृष्ठेऽपरा च (१)। (ग)

प्रथमा। कधं उवत्थिदो महुमासो। (घ)

मे विभवः सर्वं प्रणिधानेन ज्ञातुम्। किन्तु सख्या मया आदरो मानयितव्यः। भवतु, एषामेवोद्यानपालकानां पार्श्वपरिवर्त्तिनी भूत्वा तिरस्करिण्या विद्यया प्रच्छन्ना उपलप्स्ये।

(घ) कथमुपस्थितो मधुमासः।

प्रणिधानेन ध्यानेन, ज्ञातुम्, मे मम विभवः शक्तिरस्ति। तर्हि कथमेतावानागमनपरिश्रम इत्याह किन्त्विति। सख्याः शकुन्तलायाः, आदरः प्रत्यक्षतो राजवृत्तान्तदर्शनाय आदरेण कृतोऽनुरोधः, मया मानयितव्यः सम्मानेन रक्षणीयः। तथा च यत्र कुत्रापि स्थित्वा ध्यानेन सर्वमवगन्तुं शक्तापि शकुन्तलायाः सादरानुरोधादेव एतावन्तमागमनपरिश्रममहमङ्गीकृतवतीति सरलार्थः। तिरस्करिण्या अदृश्यतासाधनिकया, विद्यया मन्त्रेण, प्रच्छन्ना अदृश्यदेहा, सती, उपलप्स्ये राजवृत्तान्तं ज्ञास्यामि। नाट्ये न अभिनयेन।

(ग) तत इति। चूताङ्कुरमाम्रमुकुलम्। चेटी काचित् दासी, तस्याः पृष्ठे पश्चाद्भागे, अपरा चेटी च, प्रविशतीत्यन्वयः।

(घ) प्रथमेति। कथमिति हर्षे। मधुमासो वसन्तमासश्चैत्र इति यावत्।
"कथं हर्षे च गर्हायां प्रकारार्थे च सम्भ्रमे। प्रश्ने सम्भावनायाञ्च" इति मेदिनी।

ধ্যানে সমস্ত জানিবার ক্ষমতাই আমার আছে; কিন্তু সখীর সাদর অনুরোধ রাখিতে হইবে। হউক, এই উদ্যানপালকদিগের পার্শ্ববর্ত্তিনী হইয়া, তিরস্করিণী বিদ্যাদ্বারা গুপ্ত থাকিয়া, রাজার বৃত্তান্ত জানিব। (এই বলিয়া অভিনয়ের ধরণে নামিয়া থাকিল।)

(গ) তাহার পর আমের মুকুল দেখিতে দেখিতে একটী দাসী এবং তাহার পিছনে আর একটী দাসীর প্রবেশ।

(ঘ) প্রথমা দাসী। আঁ! চৈত্রমাস উপস্থিত হইয়াছে।

(१) चेटी अपरा च पृष्ठतस्तस्याः।

আতম্মহরিঅবিণ্টং উস্সসিঅং বিঅ বসন্তমাসস্স।
দিট্টং চূঅঙ্কুরঅং ছণমঙ্গল্লং ণিঅচ্ছামি (১) ॥১॥
দ্বিতীয়া। পরহুদিএ! কিং এদং এআইণী মন্তেসি। (ঙ)

আতাম্রহরিতবৃন্তং উচ্ছ্বসিতমিব বসন্তমাসস্য।
দৃষ্টং চূতাঙ্কুরকং ক্ষণমঙ্গল্যং নিয়চ্ছামি ॥১॥
(ঙ) পরভৃতিকে! কিমেতদেকাকিনী মন্ত্রয়সে।

আতাম্রেতি। আতাম্রাণি ঈষত্তাম্রবর্ণানি হরিতানি পালাশবর্ণানি চ বৃন্তানি যস্য তৎ, ক্ষণমঙ্গলায় উৎসবরূপমঙ্গলকার্য্যায় হিতমিতি ক্ষণমঙ্গল্যম্‌, বসন্তমাসজ্ঞাপকত্বাৎ তদুৎসবসম্পাদকত্বাচ্চেতি ভাবঃ, দৃষ্টমবলোকিতমিমম্‌, চূতাঙ্কুরকম্‌ আম্রমুকুলম্‌, বসন্তমাসস্য চৈত্রমাসস্য, উচ্ছ্বসিতং জীবিতমিব, নিয়চ্ছামি নিশ্চিনোমি সম্ভাবয়ামীত্যর্থঃ, বসন্তমাসসত্তাসূচকত্বাদিত্যাশয়ঃ।

অত্র বাচ্যা ভাবাভিমানিনী ক্রিয়োৎপ্রেক্ষালঙ্কারঃ।

"নির্ব্যাপারস্থিতৌ কালবিশেষোৎসবয়োঃ ক্ষণঃ" ইত্যমরঃ। "নিয়মঃ স্যাৎ প্রতিজ্ঞায়াং নিশ্চয়ে যন্ত্রণে ব্রতে" ইতি হেমচন্দ্রঃ। আর্য্যা জাতিঃ ॥১॥

(ঙ) দ্বিতীয়েতি। পরেণ ভ্রিয়ত ইতি পরভৃতিঃ ততঃ সংজ্ঞায়াং কপ্রত্যয়াৎ পরভৃতিকেতি প্রথমদাস্যা নাম, তেন চ সম্বোধনম্‌। তন্নাম্না কোকিলা চ গম্যতে। মন্ত্রয়সে গুপ্তং ভাষসে।

যাহার বৃন্ত ঈষৎ তাম্র ও হরিতবর্ণ এবং যে উৎসবরূপ মঙ্গলকার্য্য সম্পাদন করিয়া থাকে, দৃশ্যমান সেই আম্রমুকুলকে চৈত্রমাসের জীবনের ন্যায় মনে করিতেছি ॥১॥

(ঙ) দ্বিতীয়া দাসী। পরভৃতিকা! তুই একাকিনী এই কি বলিতেছিস?।

(১) প্রথমা। আতম্মহরিঅপণ্ডুর! বসন্তমাসস্স জীঅসব্বস্স!।
দিট্টো সি চূঅকোরঅ! উদুমঙ্গল! তুমং পসাএমি ॥

प्रथमा। महुअरिए! चूअकलिअं पेक्खिअ उम्मत्तिआ क्खु परहुदिआ होदि। (च)

द्वितीया। सहर्षं त्वरया उपगम्य। कधं उवत्थिदो महु-मासो!। (छ)

प्रथमा। महुअरिए! तवावि एसो कालो मदविब्भ-मुग्गीदाणं (१)। (ज)

(च) मधुकरिके! चूतकलिकां प्रेच्य उन्मत्ता खलु परभृतिका भवति।

(छ) कथमुपस्थितो मधुमासः।

(ज) मधुकरिके! तवापि एष कालो मदविभ्रमोद्गीतानाम्।

(च) प्रथमेति। मधु मधुवत् मधुरं वचनं पुष्परसञ्च करोति वदति सञ्चिनोति चेति मधुकरी, ततोऽपि च संज्ञायां कप्रत्ययात् मधुकरिकेति द्वितीयदास्या नाम, तेनापि च सम्बोधनम्। तन्नाम्ना भ्रमरी च गम्यते। चूतकलिकाम् आम्रमुकुलम्। पर-भृतिका तदाख्या दासी, अहमित्याशयः, कोकिला च उन्मत्ता वसन्तकालाविर्भावेन कामाविर्भावात् वसन्तकालाविर्भावाच्चेति भावः।

"वनप्रियः परभृतः कोकिलः पिक इत्यपि" इत्यमरः।

(छ) द्वितीयेति। अत्रापि कथंशब्दो हर्षे।

(ज) प्रथमेति। हे मधुकरिके! तदाख्यदासि! भ्रमरि! च। कालो वसन्ताख्यः, मदविभ्रमेण मत्तताविलासेन उद्गीतानामुच्चैःस्वरेण गानानाम्। एतेन मधुकरिकाया वासन्ती गीतिः प्रचलितेति निर्द्धार्य्यानयेदमुक्तमिति बोध्यम्।

(চ) প্রথমা দাসী। মধুকরিকা! পরভৃতিকা আমের কলিকা দেখিয়া উন্মত্ত হইয়া থাকে।

(ছ) দ্বিতীয়া দাসী। (আনন্দের সহিত তাড়াতাড়ি নিকটে যাইয়া) ও! চৈত্রমাস উপস্থিত হইয়াছে।

(१)···तव दाणिं···मदविब्भमगीदाणं।

द्वितीया। सहि! अवलम्बस्स मं, जाव अग्गपदे परिट्ठिदा भविअ चूअप्पसवं गेह्णिअ सम्पादेमि कामदेवस्स अच्चणं (१)। (झ)

प्रथमा। जइ एव्वं, ता ममावि अद्धं अच्चणफलस्स। (ञ)

द्वितीया। सहि! अभणिदे वि एदं सम्पज्जइ एव्व। जदो एक्कं ज्जेव णो एदं सरीरं द्विधा भिस्सं पजावइणा। सखीमवलम्ब्य चूतप्रसवं गृहीत्वा। अम्महे! अप्पवुद्धोवि चूअप्पसवो

(झ) सखि! अवलम्बस्व माम्, यावदग्रपदे परिस्थिता भूत्वा चूतप्रसवं गृहीत्वा सम्पादयामि कामदेवस्य अर्चनम्।

(ञ) यदि एवम्, तन्ममाप्यर्द्धमर्चनफलस्य।

(ट) सखि! अभणितेऽपि एतत् सम्पद्यत एव। यत एकमेव नौ एतत् शरीरं

(झ) द्वितीयेति। अवलम्बस्व यथा न पतामि तथा धारय। अग्रपदे पदाग्रस्थाङ्गुली-माचे। चूतप्रसवमाम्रपुष्पम्।

"स्यादुत्पादे फले पुष्पे प्रसवो गर्भमोचने" इत्यमरः।

(ञ) प्रथमेति। यदि एवं मम धारणेन त्वया चूतप्रसवग्रहणं कर्त्तव्यम्, तत् तदा, अर्चनफलस्य तच्चूतप्रसवद्वारा पूजनफलस्य अर्द्धं ममापि भवेत्। यदि तदनुमन्यसे, तदा त्वामहमवलम्बे इति भावः।

(জ) প্রথমা দাসী। মধুকরিকা! মত্ততাবশতঃ তোরও উচ্চস্বরে গান করিবার এই সময়।

(ঝ) দ্বিতীয়া দাসী। সখি! আমাকে ধর, যাবৎ আমি পায়ের আগায় দাঁড়াইয়া, আমের কলিকা লইয়া, কামদেবের পূজা সম্পন্ন করি।

(ঞ) প্রথমা দাসী। যদি এইরূপ হয়, তবে আমারও পূজাফলের অর্দ্ধ হইবে ত ?।

---

(१)···अग्गपाअट्ठिआ···कामदेअच्चणं करेमि।

बन्धणभङ्गसुरही राअदि । कपोतहस्तं कृत्वा । णमो भअवदे मअरद्धजाअ (१) । (ट)

अविहसि मे चुअङ्कुर ! दिसो कामस्स गहिदचावस्स ।
पहिअजणजुअइलक्खो पञ्चन्तरिओ सरो होदु (२) ॥२॥

द्विधा भिन्नं प्रजापतिना । अहो ! अप्रबुद्धोऽपि चूतप्रसवो बन्धनभङ्गसुरभी राजते । नमो भगवते मकरध्वजाय ।

(ट) द्वितीयेति । अभणितेति मया अननुमतेऽपीत्यर्थः, एतत् अवर्जनफलस्य तवार्जनम्, सम्पद्यत एव जायत एव, नौ आवयोः । प्रजापतिना विधात्रा । भिन्नं विभक्तम् । तथा च आवयोरुभयोरेव हृदयस्याभिन्नत्वेकतया आत्मनोऽप्यभिन्नत्वमेव सम्भाव्यते, केवलं शरीरमात्रतो भेदः । तेन मत्कृतस्यापि त्वत्कृतत्वेन अवर्जनफलस्याङ्गं तवापि स्यादेवेति भावः । अप्रबुद्धोऽपि अविकसितोऽपि । बन्धनभङ्गेन वृन्तावच्छेदेन सुरभिः सुगन्धिः । कपोतहस्तं हस्तयोः कपोताकारमञ्जलिम् । कपोतहस्तलक्षणमुक्तं सङ्गीतरत्नाकरे—

"कपोतोऽसौ करौ यत्र श्लिष्टमूलाग्रपार्श्वकौ ।"

मकरो मीनविशेषः ध्वजो यस्य तस्मै कामदेवाय ।

(ট) দ্বিতীয়া দাসী। সখি ! না বলিলেও ইহা হইবেই। যেহেতু বিধাতা আমাদের একই শরীরকে দুইভাগে বিভক্ত করিয়াছেন। (সখীকে ধরিয়া, আমের কলিকা লইয়া) ওহে ! বিকসিত না হইলেও আমের কলিকা, বোঁটা ভাঙ্গামাত্র সুগন্ধি হইয়াছে। (অঞ্জলি বন্ধন করিয়া) ভগবান্ কামদেবকে নমস্কার করি।

(१)···अकहिए वि एदं सव्वज्जइ, जदो एक्कं एव्व णो जीविदं दुहाट्ठिअं शरीरं । सखीमवलम्ब्य स्थिता चूताङ्कुरं गृह्णती ।··· सुरही राअदि ।

(२) तुमं सि मए चूअङ्कुर ! दिण्णो कामस्स गहिअधणुओ ।···पञ्चवअहिओ सरो होहि ।

কঞ্চুকী। প্রবিশ্য সক্রোধম্। মা তাবদনাত্মজ্ঞে! দেবেন প্রতিষিদ্ধেঽপি মধূৎসবে চূতকলিকাভঙ্গমারভসে (১)। (ঠ)

অর্হসি মে চূতাঙ্কুর! দত্তঃ কামস্য গৃহীতচাপস্য।
পথিকজনযুবতিলক্ষ্যঃ পঞ্চাভ্যধিকঃ শরো ভবিতুম্ ॥২॥

অর্হসীতি। হে চূতাঙ্কুর! আম্রমুকুল! দত্তো ময়া কামদেবায় উৎসৃষ্টস্ত্বম্, পথিকজনানাং বিরহিলোকানাং যুবতয় এব লক্ষ্যাণি শরব্যাণি যস্য স তথোক্তঃ বিরহিযুবতিতাড়য়িতেত্যর্থঃ, পঞ্চানাং সম্মোহনাদীনাং পঞ্চসংখ্যকানাং শরাণাম্ অন্তরিতঃ অন্তর্গতঃ, গৃহীতচাপস্য ধৃতধনুষঃ কামস্য শরো ভবিতুমর্হসি, তত্রাপি চূতজাতিত্বাদিত্যাশয়ঃ। তথা চোক্তমমরকোষটীকায়াং রঘুনাথেন—

"সম্মোহনোন্মাদনৌ চ শোষণস্তাপনস্তথা।
স্তম্ভনশ্চেতি কামস্য পঞ্চ বাণাঃ প্রকীর্ত্তিতাঃ ॥"
"অরবিন্দমশোকঞ্চ চূতঞ্চ নবমল্লিকা।
নীলোৎপলঞ্চ পঞ্চৈতে পঞ্চবাণস্য সায়কাঃ ॥"

আর্য্যা জাতিঃ ॥২॥

(ঠ) কঞ্চুকীতি। মা তাবদেবং কুরুতেত্যর্থঃ। আত্মানং ন জানাতীতি অনাত্মজ্ঞা তৎসম্বোধনম্। তথা চ তুচ্ছং দাসীমাত্রমাত্মানং যদি জানীথাঃ, তদা কথমপি রাজাজ্ঞালঙ্ঘনং ন কুর্য্যা ইতি ভাবঃ। দেবেন রাজ্ঞা। মধূৎসবে চৈত্রমাসীয়োৎসবে। অত্র কাকুবশেন চূতকলিকাভঙ্গস্য অন্যায্যত্বং ব্যজ্যতে।

হে আম্রমুকুল! আমি তোমাকে দান করিলাম; তুমি ধনুর্দ্ধারী কামদেবের পাঁচের অন্তর্গত বাণ হইতে পার, বিরহীদিগের যুবতীরমণীগণ তোমার লক্ষ্য হইবে ॥২॥

(ঠ) কঞ্চুকী। (প্রবেশ করিয়া ক্রোধের সহিত।) ওরে আত্মজ্ঞানহীনারা? এরূপ করিস্ না; মহারাজ বসন্তোৎসব নিষেধ করিয়াছেন, আর তোরা আমের কলিকা ভাঙ্গিতে আরম্ভ করিয়াছিস।

(১) প্রবিশ্যাপটীক্ষেপেণ কুপিতঃ কঞ্চুকী।···বসন্তোৎসবে লমাম্রকলিকাভঙ্গম্···।

उभे। भीते। पसीददु पसीददु अज्जो, अगहिदत्था अह्मे (१)। (ड)

कञ्चुकी। हं, न किल श्रुतं भवतीभ्यां यद्वासन्तैस्तरुभिरपि देवस्य शासनं प्रमाणीकृतं तदाश्रयिभिश्च। तथाहि—(२) (ढ)

चूतानां चिरनिर्गतापि कलिका बध्नाति न स्वं रजः
सन्नद्धं यदपि स्थितं कुरुवकं तत् कोरकावस्थया।
कण्ठेषु स्खलितं गतेऽपि शिशिरे पुंस्कोकिलानां रुतं
शङ्के संहरति स्मरोऽपि चकितस्तूणार्द्धकृष्टं शरम्॥३॥

(ड) प्रसीदतु प्रसीदतु आर्य्यः, अगृहीतार्थे आवाम्।

(ड) उभे इति। भीते सख्यौ मुखमालिन्यादिना भयमभिनयन्त्याविल्यर्थः। अगृहीत: अनवगत: अर्थ: राजकर्त्तृकमधूत्सवनिषेधरूपो विषयो याभ्यां ते। तथा च अज्ञाताचरणेन अपराधाल्पत्वात् तं मर्षयत्वित्याशय:।

(ढ) कञ्चुकीति। हम् इति प्रश्ने। वासन्तैर्वसन्तकालीनै: तदाश्रयिभि: वासन्ततरुवासिभि: पक्ष्यादिभिश्च देवस्य राज्ञ:, शासनं मधूत्सवनिषेधादेश:, प्रमाणीकृतमङ्गीकृतं पालितमित्यर्थ:। तत् पालनं दर्शयितुमाह तथाहीति।

(ড) দাসীদ্বয়। (ভীত হইয়া) আর্য্য! প্রসন্ন হউন, প্রসন্ন হউন; আমরা এবিষয় জানি না।

(ঢ) কঞ্চুকী। ও! তোরা শুনিস্ নাই যে, বসন্তকালের বৃক্ষসমূহ, বা তদবস্থিত পক্ষিপ্রভৃতি সকলেই মহারাজের আদেশ পালন করিয়াছে। দেখ—

(१) उभे। भीते! पसीदउ अज्जो। अग्गहीअत्था वअं।

(२) कञ्चुकी। न किल श्रुतं युवाभ्यां यत् वासन्तिकैस्तरुभिरपि देवस्य शासनं प्रमाणीकृतं तदाश्रयिभि: पक्षिभिश्च। तथाहि।

মিশ্র। ণত্থি এত্থ সন্দেহো, মহাপ্পহাবো ক্খু রাএসী (১)। (ণ)

চূতানামিতি। চিরনির্গতাপি বহুপূর্বং বহির্গতাপি, চূতানামাম্রাণাং কলিকা স্বং স্বকীয়ং স্বধারণীয়মিত্যর্থঃ, রজঃ পরাগম্, ন বধ্নাতি ন ধারয়তি। তথা চ সর্বত্র নির্গমানন্তরমেব কলিকা পরাগং ধত্তে অত্র তু চিরনির্গতাপি সা রাজশাসনাদেব পরাগং ন ধত্ত ইত্যভিপ্রায়ঃ যদপি কুরবকং কুরবকমুকুলম্, সন্নদ্ধং বহির্ভূতম্, তদপি কোরকাবস্থয়া কলিকারূপেণৈব স্থিতম্, রাজশাসনাৎ ন পুনর্বিকসিতমিতি ভাবঃ। তথা শিশিরে শীতকালে, গতেঽপি অতীতেঽপি, পুমাংসশ্চ তে কোকিলাশ্চেতি পুংস্কোকিলাস্তেষাম্, রুতং শব্দঃ, কণ্ঠেষু স্খলিতং বিচ্যুতম্ আবির্ভাবকালে কণ্ঠেষ্বেব বিলম্বমিত্যর্থঃ। অপিঽপি অন্যত্র কা কথা স্বয়ং কামদেবোঽপি, চকিতো ভীতঃ সন্, তূণাৎ তূণীরাৎ অর্দ্ধকৃষ্টমর্দ্ধমুত্তোলিতম্, শরং বাণম্, সংহরতি পুনর্যথাস্থানং স্থাপয়তি, শঙ্কে ইত্যহং সম্ভাবয়ামি। তেন চ অচেতনৈর্বৃক্ষৈরবিশিষ্টচেতনৈঃ পক্ষ্যাদিভিঃ দেবৈশ্চ রাজশাসনং পাল্যতে, যুবাভ্যান্তু ন শ্রুতমপীতি কথং সঙ্কল্পিত ইতি ভাবঃ।

অত্র "মন্যে শঙ্কে ধ্রুবং প্রায়ো নূনমিত্যেবমাদয়ঃ। উৎপ্রেক্ষাবাচকাঃ" ইতি দর্পণাভিধানেন শঙ্কে ইতি পদসত্ত্বাৎ বাচ্যা ভাবাভিমানিনী ক্রিয়োৎপ্রেক্ষালঙ্কারঃ। সর্বেষামেব পুরুষজাতীয়ানাং স্ত্রীজাত্যপেক্ষয়া মদাধিক্যাৎ অত্রাপি পুংস্কোকিলানাং মত এব রুতসম্ভবে রাজশাসনাদেব তন্নিবারণমিতি জ্ঞাপনার্থং কোকিলানাং পুংস্ত্বেন বিশেষণমিতি ন অপুষ্টার্থত্বদোষঃ।

শার্দূলবিক্রীড়িতং বৃত্তম্ ॥৩॥

আমের মুকুল, বহুকাল নির্গত হইয়াও আপনার পরাগ ধারণ করিতেছে না; কুরুবকের যে মুকুল বাহির হইয়াছিল, তাহা কলিকা অবস্থাতেই রহিয়া গিয়াছে এবং শীতকাল অতীত হইলেও, পুরুষজাতীয় কোকিলগণের রব অন্তর্হিত হইয়াছে। সুতরাং আমি মনে করি—কামদেবও ভীত হইয়া, তূণ হইতে অর্দ্ধ আকৃষ্ট শর উপসংহার করিতেছেন ॥৩॥

(১) উভে। ণত্থি সন্দেহো···।

प्रथमा। अज्ज! कदिचिदिअसाइं मित्तावसुणा रट्ठिएण भट्टिणो पादमूलं पेसिदा अम्हे इध पमदवणे चित्तकम्म अप्पिदुं। ता आगन्तुअदाए ण सुदपुव्वो अम्हेहिं एसो वुत्तन्तो (१)। (त)

(ण) नास्त्यत्र सन्देहः, महाप्रभावः खलु राजर्षिः।

(त) आर्य्य! कतिचिद्दिवसानि मित्रावसुना राष्ट्रियेण भर्त्तुः पादमूलं प्रेषिते आवाम् इह प्रमदवने चित्रकर्म्म अर्पयितुम्, तदागन्तुकतया न श्रुतपूर्व्वं आवाभ्यामेष वृत्तान्तः।

(ण) मिश्रेति। अत्र च तर्कालङ्कारादिभिः राजशासनप्रमाणीकरणे तत्र हेतुमाह महेत्यादि। खलु यस्मात्।

उत्तररामचरिते सीताया इव अस्या मिश्रकेश्या अपि प्रभावेण देहस्याहश्यत्वात् वाक्यस्यापि अन्यैरश्राव्यत्वमिति बोध्यम्। एवं परत्रापि।

(त) प्रथमेति। चित्रकर्म्म अर्पयितुं पटे इति शेषः, पटे चित्रं कारयितुमित्यर्थः, राष्ट्रियेण राज्ञः श्यालकेन, मित्रावसुना तदाख्येन केनचित् जनेन, कतिचित् दिवसानि यावत्, भर्त्तुर्दुष्मन्तस्य, पादमूलं चरणान्तिकम्, आवां प्रेषिते। तत् तस्मात्, आगन्तुकतया अचिरागततया। एष वृत्तान्तः वसन्तोत्सवनिषेधवार्त्ता।

"राजश्यालस्तु राष्ट्रियः" इत्यमरः। "मूलमाद्ये शिफायां स्यात् भे निकुञ्जेऽन्तिकेऽपि च" इति विश्वः।

(ণ) মিশ্রকেশী। এবিষয়ে সন্দেহ নাই; কারণ, রাজর্ষির প্রভাব অত্যন্ত বেশী।

(ত) প্রথম দাসী। আর্য্য! কয়েক দিন লইল রাজার শ্যালক মিত্রাবসু এই প্রমদবনে চিত্রকার্য্য করাইবার জন্য, আমাদিগকে রাজার

(१) प्रथमा। अज्ज! कइ दिअहाइं अम्हाणं मित्तावसुणा रट्ठिएण भट्टिणो पादमूलं पेसिदाणं। एत्थ अ णो पमदवणस्स पालणकम्म समप्पिअं।...

কঞ্চুকী। তেন হি ন পুনরেবং প্রবর্ত্তিতব্যম্ (১)। (থ)

উভে। সকৌতূহলম্। অজ্জ! জই ইমিণা জণেণ সোদব্বং, তা কধেদু অজ্জো কিং ণিমিত্তং ভট্টিণা বসন্তুচ্ছবো পড়িসিদ্ধোত্তি (২)। (দ)

মিশ্র। উচ্ছবপ্পিআ ক্খু রাআণো হোন্তি, তা এত্থ গুরুণা কারণেণ হোদব্বং (৩)। (ধ)

(দ) আর্য্য! যদ্যনেন জনেন শ্রোতব্যম্, তৎ কথয়তু আর্য্যঃ কিং নিমিত্তং ভর্ত্রা বসন্তোৎসবঃ প্রতিষিদ্ধ ইতি।

(ধ) উৎসবপ্রিয়াঃ খলু রাজানো ভবন্তি, তদত্র গুরুণা কারণেন ভবিতব্যম্।

(থ) কঞ্চুকীতি। এবং চূতকলিকাভঙ্গাদ্যুৎসবাঙ্গানুষ্ঠানে।

(দ) উভে ইতি। অনেন জনেন মযেত্যর্থঃ। আর্য্যো মান্যো ভবান্। ভর্ত্রা রাজ্ঞা দুষ্মন্তেন।

(ধ) মিশ্রেতি। তৎ তস্মাৎ, অত্র প্রিয়স্যাপি উৎসবস্য প্রতিষেধে, গুরুণা মহতা।

নিকট পাঠাইয়া দিয়াছেন। অতএব আমরা শীঘ্র আসিয়াছি বলিয়া এ বৃত্তান্ত শুনিতে পাই নাই।

(থ) কঞ্চুকী। তাহা হইলে, এ কার্য্যে আর প্রবৃত্ত হইও না।

(দ) দাসীদ্বয়। (কৌতুকের সহিত) আর্য্য! এই ব্যক্তির যদি শুনিবার যোগ্য হয়, তবে বলুন দেখি—রাজা কি জন্য বসন্তোৎসব নিষেধ করিয়াছেন।

(ধ) মিশ্রকেশী। রাজারা উৎসবপ্রিয় হইয়া থাকেন; এবিষয়ে গুরুতর কারণই হইবে।

(১) ভবতু। ন পুনঃ···। (২)···কোউহলং ণো···।

(৩) সানুমতী।···ক্খু মণুস্সা। গুরুণা···।

कञ्चुकी। स्वगतम्। बहुलीभूतोऽयमर्थः, तत् किं न कथ्यते। प्रकाशम्। अस्ति भवत्योः कर्णपथमायातं शकुन्तला-प्रत्यादेशकौलीनम्? (१)। (न)

उभे। अज्ज! सुदं रट्ठिअमुहादो अङ्गुलीअदंसणं जाव। (प)

कञ्चुकी। तेन हि स्वल्पं कथयितव्यम्। यदैवाङ्गुरीय-दर्शनादनुस्मृतं देवेन सत्यमूढ़पूर्वा रहसि मया तत्रभवती शकुन्तला मोहात् प्रत्यादिष्टेति, तदा प्रभृत्येव पश्चात्ताप-मुपगतो देवः। तथाहि—(२) (फ)

(प) आर्य्ये! श्रुतं राष्ट्रियमुखात् अङ्गुरीयकदर्शनं यावत्।

(न) कञ्चुकीति। अयमर्थः वसन्तोत्सवप्रतिषेधस्य कारणरूपो विषयः, बहुली-भूतः प्रायेण राज्यमध्यप्रकाशात् विस्तृतीभूतः, तत् तस्मात्, किं न कथ्यते तदुत्सव-प्रतिषेधकारणमिति शेषः। शकुन्तलायाः प्रत्यादेशस्य प्रत्याख्यानस्य कौलीनं लोकवादः, भवत्योः कर्णपथमायातं प्राप्तमस्ति। अत्र काकुवशात् प्रश्नो गम्यते।

"स्यात् कौलीनं लोकवादे" इत्यमरः।

(प) उभे इति। राष्ट्रियस्य राजश्यालस्य मित्रावसोर्मुखात्।

(न) কঞ্চুকী। (স্বগত) এ বিষয়, বিস্তৃতই হইয়া পড়িয়াছে, তবে আর না বলিব কেন। (প্রকাশ্যে) শকুন্তলাপ্রত্যাখ্যানের প্রবাদ, তোমাদের কাণে আসিয়াছে?।

(প) দাসীদ্বয়। আর্য্য! আমরা রাজশ্যালকের মুখে অঙ্গুরী দর্শনপর্য্যন্ত শুনিয়াছি।

(१) कञ्चुकी। बहुलीभूतमेतत् किं न कथ्यते। किमत्रभवत्योः कर्णपथं नायातं…। (२) कञ्चुकी। अल्पं। यदैव खलु स्वाङ्गुलीयकदर्शनात्।

रम्यं द्वेष्टि यथा पुरा प्रकृतिभिर्न प्रत्यहं सेव्यते,
शय्योपान्तविवर्त्तनैर्विगमयत्युन्निद्र एव क्षपाः (१) ।
दाक्षिण्येन ददाति वाचमुचितामन्तःपुरेभ्यो यदा
गोत्रेषु स्खलितस्तदा भवति च व्रीड़ावनम्रश्चिरम् ॥४॥

(फ) कञ्चुकीति । रहसि निर्जनस्थाने, ऊढपूर्व्वा गान्धर्वविधानेन परिणीतपूर्वा, किन्तु मोहात् चित्तविभ्रमात्, प्रत्यादिष्टा प्रत्याख्याता, इति देवेन राज्ञा, यदैवानुस्मृतमित्यन्वयः । पश्चात्तापमनुतापम् ; उपगतः प्राप्तः ।

रम्यमिति । देव इति गद्यस्थं कर्त्तृपदमत्र सम्बध्यते । तेन देवो राजा, रम्यं चन्द्रचन्दनादिकं मनोहरं वस्तु, द्वेष्टि नाद्रियते ; सहचारिण्या विरहेण तादृशवस्तुनः सुखदायकत्वाभावादिति भावः । यथा पुरा पूर्ववदित्यर्थः, प्रकृतिभिरमात्यैः, प्रत्यहं न सेव्यते राजकार्य्यसम्पादनार्थं नोपास्यते राजकार्य्यं न पश्यतीत्यर्थः । उत्सृष्टा निद्रा येन स उन्निद्रो जागरित एव, शय्यायाः उपान्तयोः प्रान्तदेशयोः विवर्त्तनैः पार्श्वद्वारा गमनागमनैः, क्षपा रात्रीः, विगमयति अतिवाहयति । तथा यदा दाक्षिण्येन सकलवनितासु समानानुरागित्वेन हेतुना, अन्तःपुरेभ्यः अन्तःपुरवासिनीभ्यः स्त्रीभ्यः, उचितां योग्याम्, वाचं वाक्यम्, ददाति अर्पयति अन्तःपुरवासिनीभिः स्त्रीभिः सह उपयुक्तमालपतीत्यर्थः, तदा गोत्रेषु नामसु, स्खलितः प्रभ्रष्टः कमलानाम्नि उच्चारयितव्ये शकुन्तलानामोच्चारितवान् सन्नित्यर्थः, चिरं बहुकालं व्याप्य, व्रीडया लज्जया अवनम्रः अवनतमुखश्च भवति । शकुन्तलाप्रत्याख्यानजनितानुतापेन सततन्तत्स्मरणादेवासौ भावो राज्ञ इति भावः ।

(ফ) কঞ্চুকী। তাহা হইলে অল্পই বলিতে হইবে। অঙ্গুরী দর্শন করিয়া যখনই রাজা স্মরণ করিলেন যে, 'আমি সত্যই নির্জনে শকুন্তলাকে পূর্ব্বে বিবাহ করিয়াছিলাম এবং মোহবশতঃ তাহাকে প্রত্যাখ্যান করিয়াছি' তদবধি রাজা অনুতাপ ভোগ করিতেছেন। দেখ—

(१) शय्याप्रान्तविवर्त्तनैः…।

मिस्स । पिअं मे पिअं (१) । (ब)

कञ्चुकी । अस्मात् प्रभवतो वैमनस्यादुत्सवः प्रत्याख्यातः । (भ)

(ब) प्रियं मे प्रियम् ।

अत्र अनुतापप्राप्तिप्रतिपादनकार्य्यं प्रति बहुतरकारणोपन्यासात् समुच्चयोऽलङ्कारः । तथा द्वेष्टीत्यादिकर्त्तृवाच्यपरस्मैपदान्तक्रियासमूहमध्ये सेव्यत इति कर्म्मवाच्यात्मनेपदान्तक्रियोपन्यासात् भग्नप्रक्रमतादोषः, रूढ़िप्रयोजनाभावेऽपि अन्तःपुरशब्देन तत्स्थस्त्रीषु लक्षणाकरणात् नेयार्थत्वदोषश्च, 'रम्यं द्वेष्टि, यथा पुरा स्वविषयान् नो पश्यति प्रत्यहम्' इति प्रथमचरणपाठेन अन्तःपुरेभ्य इत्यत्र 'सीमन्तिनीभ्यः' इति पाठेन च तयोः समाधानं विधेयम् ।

"प्रकृतिः सहजे योनावमात्ये परमात्मनि" इति विश्वः । "एषु त्वनेकमहिलासु समरागो दक्षिणः कथितः" इति साहित्यदर्पणः । "गोत्रं नाम्नि तथान्वये" इति हलायुधः ।

शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम् ॥४॥

(ब) मिस्से ति । प्रियं प्रीतिकरम्, इदं वचनमिति शेषः ; शकुन्तलां प्रति राज्ञोऽनुरागसूचकत्वादिति भावः ।

রম্য বস্তুর প্রতি বিদ্বেষ করিতেছেন ; পূর্ব্বের ন্যায় কর্ম্মচারীকর্ত্তৃক সেবিত হইতেছেন না ; জাগরিত থাকিয়াই শয্যার এ-পাশ ও-পাশ করিয়া রাত্রি অতিবাহিত করিতেছেন ; আর যখন অন্তঃপুরের রমণীদিগের নিকট, নিজের দাক্ষিণ্যবশতঃ উপযুক্ত উত্তর দেন, তখন কাহারও নাম বলিতে শকুন্তলানাম বলিয়া বহুকাল যাবৎ লজ্জায় অবনত হইয়া থাকেন ॥৪॥

(ব) মিশ্রকেশী । প্রীতিকর, আমার প্রীতিকর বটে ।

(१) सानुमती । पिअं मे ।

উভে। জুজ্জদি। (ম)

নেপথ্যে। এদু এদু ভবং। (য)

কঞ্চুকী। কর্ণং দত্ত্বা। অয়ে! ইত এবাভিবর্ত্ততে দেবঃ, তদ্গচ্ছতং স্বকর্ম্মানুষ্ঠানায় (১)। (র)

উভে। তহ। ইতি নিষ্ক্রান্তে। (ল)

(ম) যুজ্যতে।

(য) এতু এতু ভবান্।

(ল) তথা।

(ভ) কঞ্চুকীতি। প্রভবতঃ প্রভাববিশিষ্টাৎ অতীবপ্রবলাৎ, বৈমনস্যাৎ ব্যাকুলমনস্কত্বাৎ।

(ম) উভে ইতি। যুজ্যতে উৎসবপ্রত্যাখ্যানমিতি শেষঃ, সতি শোকে উৎসবানুষ্ঠানস্য তদুদ্দীপকত্বাদিতি ভাবঃ।

(য) নেপথ্য ইতি। বিদূষকস্যোক্তিরিয়ম্।

(র) কঞ্চুকীতি। কর্ণং দত্ত্বা কর্ণপ্রেরণেন নেপথ্যোক্তিং শ্রুত্বেত্যর্থঃ। স্বকর্ম্মানুষ্ঠানায় চিত্রকর্ম্মকরণায়, গচ্ছতং যুবামিতি শেষঃ, রাজান্তিকেঽবস্থানস্যানাবশ্যকত্বাৎ প্রত্যুত বিরক্তিকরত্বাচ্চেতি ভাবঃ।

(ল) উভে ইতি। তথা গচ্ছাব এবেত্যর্থঃ।

(ভ) কঞ্চুকী। মনের এই গুরুতর ব্যাকুলতাবশতঃ বসন্তোৎসব নিষেধ করিয়াছেন।

(ম) দাসীদ্বয়। হইতে পারে।

(য) নেপথ্যে। আসুন আসুন আপনি।

(র) কঞ্চুকী। (কাণ দিয়া) ওহে! রাজা এই দিকেই আসিতেছেন, অতএব নিজের কার্য্য করিবার জন্য তোমরা যাও।

(১) দেবঃ, স্বকর্ম্মানুষ্ঠীয়তাম্।

ततः प्रविशति पश्चात्तापसदृशवेशो राजा विदूषकः प्रतीहारी च। (ब)

कञ्चुकी। राजानं विलोक्य। अहो! सर्वास्ववस्थासु रामणीयकमाकृतिविशेषाणाम्। तथाह्येवं वैमनस्यपरीतोऽपि प्रियदर्शनो देवः। य एषः—(१) (श)

प्रत्यादिष्टविशेषमण्डनविधिर्वामप्रकोष्ठे श्लथं
बिभ्रत् काञ्चनमेकमेव वलयं श्वासापरक्ताधरः।
चिन्ताजागरणप्रताम्रनयनस्तेजोगुणैरात्मनः
संस्कारोल्लिखितो महामणिरिव क्षीणोऽपि नालक्ष्यते (२) ॥५॥

(ब) तत इति। पश्चात्तापसदृशवेशः अनुतापोपयुक्तवेषः विकलदेहो नातिपरिच्छदवांश्चेति तात्पर्य्यम्।

(श) कञ्चुकीति। आकृतिविशेषाणां रूपविशेषाणाम्, सर्वासु आनन्दितासु विषण्णासु वा अवस्थासु, रामणीयकं सौन्दर्य्यम्। एवम् ईदृशेन वैमनस्येन अनुतापान्मनोव्याकुलतया परीतो युक्तोऽपि, प्रियं सौन्दर्य्यात् प्रीतिकरं दर्शनं यस्य सः।

प्रत्यादिष्टेति। प्रत्यादिष्टो निराकृतः विशेषमण्डनविधिः आधिक्येनालङ्करणकार्य्यं येन सः, वामप्रकोष्ठे वाममणिबन्धे, श्लथं पश्चात्तापेन कृशत्वात् शिथिलम्, एकमेव काञ्चनस्य स्वर्णस्येदमिति काञ्चनम्, वलयं कटकम्, बिभ्रत् धारयन्। श्वासैर्निश्वासैः

(ल) দাসীদ্বয়। তাহাই। (এই বলিয়া চলিয়া গেল।)

(ব) তদনন্তর অনুতাপের উপযুক্তবেশে রাজার এবং বিদূষক ও প্রতীহারীর প্রবেশ।

(শ) কঞ্চুকী। (রাজাকে দেখিয়া) কি আশ্চর্য্য! আকৃতিবিশেষের সকল অবস্থাতেই সৌন্দর্য্য থাকে। দেখ—এইরূপ আকুলতাযুক্ত হইলেও রাজার দর্শন প্রীতিকর। যে ইনি—

(१)···रमणीयत्वम्···। एवमुत्सुकोऽपि प्रियदर्शनो देवः। तथाहि।

(२)···वामप्रकोष्ठार्पितम्···श्वासोपरक्ताधरः।···प्रताम्रनयनस्तेजोगुणादात्मनः···।

মিশ্র। রাজানং বিলোক্য। ঠাণে ক্খু, পচ্চাদেসবিমাণিদা বি ইমস্স কিদে সউন্তলা কিলিস্সদি (১)। (ষ)

রাজা। ধ্যানমন্দং পরিক্রম্য। (স)

(ষ) স্থানে খলু প্রত্যাদেশবিমানিতাপি অস্য কৃতে শকুন্তলা ক্লিশ্যতি।

অপরক্তঃ অপগতরাগো মলিন ইতি যাবৎ অধরো যস্য সঃ। এতেনানুতাপাৎ শ্বাসানাং দীর্ঘত্বমুষ্ণত্বঞ্চ ব্যজ্যতে। চিন্তয়া শকুন্তলাধ্যানেন যৎ জাগরণং তেন প্রতাম্রে প্রকর্ষেণ তাম্রবর্ণে নয়নে যস্য সঃ, সংস্কারেণ শাণে ঘর্ষণাদিনা মলদূরীকরণেন উল্লিখিতঃ শাণকৃতঃ, মহামণিঃ মহামূল্যরত্নমিব, ক্ষীণোঽপি, অনুতাপাৎ কৃশোঽপি অন্যত্র ঘর্ষণাৎ ক্ষয়ং গতোঽপি, আত্মনঃ স্বস্য, তেজোগুণৈঃ প্রভাবগুণৈঃ উজ্জ্বলতাগুণৈশ্চ, নালক্ষ্যতে ক্ষীণতয়া ন বুধ্যতে।

অত্র শ্রৌতোপমালঙ্কারঃ। শার্দূলবিক্রীডিতং বৃত্তম্॥৫॥

(ষ) মিশ্রেতি। প্রত্যাদেশেন প্রত্যাখ্যানেন বিমানিতা অপমানিতাপি শকুন্তলা, অস্য দুষ্মন্তস্য কৃতে নিমিত্তে, যৎ ক্লিশ্যতি বিরহক্লেশমনুভবতি, তৎ স্থানে খলু যুক্তমেব। প্রত্যাখ্যানাপমানেন বিরাগসম্ভবেঽপি অস্য অলৌকিকসৌন্দর্য্যবশাদেবানুরাগদার্ঢ্যাৎ বিরহক্লেশানুভবঃ সম্ভবত্যেবেতি ভাবঃ।

বিশেষরূপে অলঙ্কার ধারণ পরিত্যাগ করিয়াছেন, কেবল বাম মণিবন্ধে একটীমাত্র শিথিল স্বর্ণবলয় ধারণ করিতেছেন, নিশ্বাসে ওষ্ঠযুগল মলিন করিয়াছে এবং চিন্তাবশতঃ জাগরণে নয়নযুগল তাম্রবর্ণ হইয়াছে, তথাপি পরিমার্জিত মহামণির ন্যায় ক্ষীণ হইলেও নিজের তেজের গুণে তাহা লক্ষ্য করা যাইতেছে না॥৫॥

(ষ) মিশ্রকেশী। (রাজাকে দেখিয়া) প্রত্যাখ্যান করায় অপমানিত হইয়াও শকুন্তলা যে ইঁহার জন্য ক্লেশ ভোগ করিতেছে, তাহা সঙ্গতই বটে।

(১) সানুমতী। রাজানং দৃষ্ট্বা।···কিলিস্সই।

प्रथमं सारङ्गाक्ष्या प्रियया प्रतिबोध्यमानमपि सुप्तम् ।
अनुशयदुःखायेदं हतहृदयं सम्प्रति विबुद्धम् ॥६॥

मिश्र । ण्हं ईदिसाइं तवस्सिणीए भाअधेआइं । (छ)

विदू । अपवार्य । हुं, भूओवि लङ्घिदो एसो सउन्तला-वादेण । ण आणि कधं चिकिच्छिदव्वो भविस्सदि (१) । (च)

(छ) नन्वीदृशानि तपस्विन्या भागधेयानि ।

(ख) राजेति । ध्यानेन शकुन्तलाचिन्तया मन्दमल्पमल्पम्, परिक्रम्य पादक्षेपं कृत्वा । प्रथममिति । सारङ्गस्य हरिणस्य अक्षिणी इव अक्षिणी चक्षुषी यस्यास्तया, प्रियया शकुन्तलया, प्रथमं प्रतिबोध्यमानमपि परिणयस्मरणाय विविधभावेन ज्ञाप्यमानमपि, सुप्तं निद्रितं निद्रितवदविदितसर्ववृत्तान्तम् इयं मदीयम्, हतहृदयं दग्धचित्तम्, अनुशयदुःखाय चिरमनुतापदुःखानुभवाय, सम्प्रति विबुद्धं जागरितं जागरितवद्विदितसर्ववृत्तान्तं जातमिति शेषः । सम्प्रत्यपि विबोधाभावे नेदमनुशयदुःखं सम्भाव्येति भावः ।

अत्र सारङ्गाक्ष्येति लुप्तोपमालङ्कारः ।

"चातके हरिणे पुंसि सारङ्गः शबले त्रिषु" इति "अथानुशयौ दीर्घद्वेषानुतापयोः" इति चामरः । आर्या जातिः ॥६॥

(छ) मिश्रेति । तपस्विन्याः शोच्यायाः शकुन्तलायाः, भागधेयानि भाग्यानि, ईदृशानि ननु एवम्भूतान्येव दुष्मन्तहृदयस्य प्रथमं विस्मृतिजनकानि परञ्च प्रबोधोत्पादकानीत्यर्थः । तेन तव दुष्मन्तस्य नैव दोषः, किन्तु शकुन्तलाभागधेयानामेवेत्याशयः ।

(ঘ) রাজা। (চিন্তাবশতঃ অল্প অল্প পাদক্ষেপ করিয়া) প্রথমে হরিণনয়না প্রিয়তমা শকুন্তলা, পরিণয় স্মরণ করাইবার জন্য নানাপ্রকার বুঝাইতে থাকিলেও, এই পোড়া মন ঘুমাইয়া ছিল, আর এখন অনুতাপের দুঃখ ভোগ করিবার জন্য জাগিয়াছে ॥৬॥

(ছ) মিশ্রকেশী। দীনা শকুন্তলার ভাগ্যই এইরূপ।

(१) विदू ।···सउन्तलावाहिणा ।···

कञ्चुकी। उपेत्य। जयति जयति देवः। देव! प्रत्यवेक्षिताः प्रमदवनभूमयः। यथाकाममध्यास्तां विनोदस्थानानि देवः (१)। (क)

राजा। वेत्रवति! मद्वचनादमात्यपिशुनं ब्रूहि, अद्य चिरप्रबोधान्न सम्भावितमस्माभिर्धर्म्मासनमध्यासितुम्, यत् प्रत्यवेक्षितमार्य्येण पौरकार्य्यं तत् पत्रमारोप्य प्रस्थाप्यतामिति (२)। (ख)

(घ) हुं, भूयोऽपि लङ्घित एष शकुन्तलावातेन। न जाने कथं चिकित्सितव्यो भविष्यति।

(घ) विदू इति। हुमिति वितर्कं। शकुन्तलावातेन शकुन्तलाविषयकवायुरोगेण, एष दुष्मन्तः, भूयः पुनरपि, लङ्घित आक्रान्तः।

(क) कञ्चुकीति। प्रत्यवेक्षिता सर्व एव राज्ञ उत्सवनिषेधादेशं पालयन्ति न वेति परीक्षणार्थं पर्य्यवेक्षिताः। यथाकामं यथाभिलाषम्, विनोदस्थानानि वियोगवेदनापनोदनोपयुक्तदेशान्, अध्यास्ताम् उपविशतु।

(ख) राजेति। वेत्रवतीति प्रतीहारीसम्बोधनम्। अमात्यो मन्त्री चासौ पिशुनश्चेति तम्। चिरप्रबोधात् रात्रौ बहुकालजागरणात्, अस्माभिः "वाक्यदग्ध"

(ক্ষ) বিদূষক। (আপনি আপনি চুপি চুপি) হুঁ! শকুন্তলাবায়ু, আবারও ইহাকে আক্রমণ করিল। জানি না, কি প্রকারে প্রতীকার করা যাইবে।

(ক) কঞ্চুকী। (নিকটে যাইয়া) মহারাজের জয় হউক, জয় হউক। প্রমদবনের সকল স্থান দেখিয়াছি। এখন ইচ্ছানুসারে চিত্তবিনোদনস্থানে উপবেশন করিতে পারেন।

(१) कञ्चुकी। उपगम्य। जयतु देवः। महाराज!…स्थानानि महाराजः।

(२)…अमात्यमार्य्यपिशुनम्। तत् पत्रमारोप्य दीयतामिति।

प्रती । जं देवो आणवेदि । इति निष्क्रान्ता । (ग)

राजा । पार्वतायन ! त्वमपि स्वनियोगमशून्यं कुरु (१) । (घ)

कञ्चुकी । यदाज्ञापयति देवः । इति निष्क्रान्तः ।

विदू । किदं भअदा णिम्मक्खिअं, सम्पदं सिसिर-विच्छेअरमणीए इमस्सिं पमदवणुद्देसे अत्ताणं विणोदेह्नि (२) । (ङ)

(ग) यद्देव आज्ञापयति ।

इति बहुवचनात् मयैत्यर्थः, धर्म्मासनं विचारासनम्, अध्यासितुमुपवेष्टुम्, न सम्भावितं चिरजागरणेनैव अस्वस्थदेहचित्तत्वात् न सम्भावना कृता । अतएव आर्य्येण मान्येन पिशुनेन भवता । प्रत्यवेक्षितं पर्य्यालोचितम् । पत्रमारोप्य पत्रे लिखित्वा, तत् प्रस्थाप्यतां प्रेष्यताम्, इति ब्रूहीत्यन्वयः ।

(घ) राजेति । पर्वतस्यापत्यमिति पार्वतायनः । एतच्च कञ्चुकिनो नाम्ना सम्बोधनम् । स्वनियोगम् आत्मानं प्रति ममादेशम्, अशून्यम् अनुष्ठितम्, कुरु, स्वस्थान-मन्तःपुरमेव गच्छेत्यर्थः ।

(খ) রাজা। বেত্রবতি! আমার কথানুসারে মন্ত্রী পিশুনকে বল যে, রাত্রিতে বহুসময় জাগরণ করায় আজ ধর্ম্মাসনে বসিবার সম্ভাবনা করি না। অতএব আপনি যে পৌরকার্য্য পর্য্যালোচনা করিয়াছেন, তাহা পত্রে লিখিয়া পাঠাইয়া দিন।

(গ) প্রতীহারী। মহারাজ যাহা আদেশ করেন। (এই বলিয়া চলিয়া গেল।)

(ঘ) রাজা। পার্বতায়ন! তুমিও নিজের আদেশ পালন কর।

কঞ্চুকী। মহারাজ যাহা আদেশ করেন। (এই বলিয়া চলিয়া গেল।)

(१) वातायन !…। (२)…सिसिरातपच्छेअरमणीए…अत्ताणं रमइस्सं ।

राजा। निश्वस्य। वयस्य! यदुच्यते रन्ध्रोपपातिनोऽनर्था इति तदव्यभिचारि। पश्य—(१) (च).

मुनिसुताप्रणयस्मृतिरोधिना
मम च मुक्तमिदं तमसा मनः।
मनसिजेन सखे! प्रहरिष्यता
धनुषि चूतशरश्च निवेशितः॥८॥

(ङ) कृतं भवता निर्म्मक्षिकम्, साम्प्रतं शिशिरविच्छेदरमणीये अस्मिन् प्रमदवनोद्देशे आत्मानं विनोदय।

(ङ) विदू इति। मक्षिकाणामप्यभाव इति निर्म्मक्षिकं निर्जनमिति तात्पर्य्यम्। शिशिरविच्छेदेन शीतकालापगमेन रमणीये मनोहरे, प्रमदवनस्य उद्देशे कस्मिंश्चित् स्थाने। विनोदय आनन्दय।

(च) राजेति। अनर्था अनिष्टानि, रन्ध्रेण छिद्रेण उपयुक्तावकाशेन उपपतन्ति उपस्थिता भवन्तीति रन्ध्रोपपातिनः, इति यदुच्यते लोकैरिति शेषः, तदव्यभिचारि नियतम्।

मुनीति। मुनिसुतायाः शकुन्तलायाः प्रणयस्य प्रेम्णः स्मृतिं रुणद्धि व्याहन्तीति तेन, तमसा तमोगुणजनितमोहेन, इदं मम मनः, मुक्तञ्च परित्यक्तञ्च; हे सखे! प्रहरिष्यता प्रहारं करिष्यता, मनसिजेन मदनेन, धनुषि, चूतशर आम्रमुकुलात्मको बाणः, निवेशितो मां प्रति निक्षेपार्थं स्थापितश्च। तथा च कामः प्रहर्त्तुमिच्छन्नपि

(ঙ) বিদূষক। মক্ষিকাটীর পর্য্যন্ত অভাব করিয়াছ; এখন শীতকাল অতীত হওয়ায় মনোহর এই প্রমদবনের কোন স্থানে বসিয়া আত্মবিনোদন কর।

(চ) রাজা। (নিশ্বাস ত্যাগ করিয়া) বয়স্য! লোকে যে বলে, "বিপদ ফাঁক পাইয়া উপস্থিত হয়" তাহা ধ্রুবসত্য। দেখ—

---

(১) तदव्यभिचारि वचः। कृतः।

उपहितस्मृतिरङ्गुलिमुद्रया
प्रियतमामनिमित्तनिराकृताम् ।
अनुशयादनुरोदिमि चोत्सुकः
सुरभिमाससुखं समुपैति च (१) ॥८॥

इयन्तं कालं यावत् तदवसरं न लेभे, किन्तु यदैव मम मनो मोहमुक्तं जातं शकुन्तला-स्मृतिश्चोपस्थिता, तादृशमवसरं प्राप्यैवासौ प्रहर्तुं प्रवृत्तः ; अतएव "रन्ध्रोपपातिनो-ऽनर्थाः" इति वचो मय्यपि अव्यभिचारीति भावः ।

अत्र पूर्वार्द्धपरार्द्धयोश्चकारद्वयं मोचननिवेशनक्रिययोर्यौगपद्यं सूचयति ; अथ च कामकर्तृकचूतशरनिवेशनं प्रति तमसा मनोमोहमोचनमेव कारणम्, यौगपद्येन च तयोः पौर्वापर्य्यविपर्य्ययादतिशयोक्तिः, तन्मूलश्चायं क्रियासमुच्चयोऽलङ्कारः । तथा चोक्तं दर्पणकारैः—"एते हि गुणक्रियायौगपद्यं समुच्चयप्रकारा नियमेन कार्य्यकारण-कालनियमविपर्य्ययरूपातिशयोक्तिमूलाः ।" द्रुतविलम्बितं वृत्तम् ॥७॥

उपेति । अङ्गुलीमुद्रया मन्नामाक्षरयुक्ताङ्गुरीयकदर्शनेन, उपहिता उपस्थापिता स्मृतिः शकुन्तलास्मरणं यस्य स तादृशोऽहम्, उत्सुक उत्कण्ठितः सन्, अनिमित्त-निराकृताम् अकारणप्रत्यादिष्टाम्, प्रियतमां शकुन्तलाम्, अनु लक्ष्यीकृत्य, अनुशयात् रोदिमि च, सुरभिमासस्य वसन्तमासस्य चैत्रस्य सुखं चैत्रमासोपस्थितिनिबन्धन आमोद इत्यर्थः, समुपैति च उपस्थितो भवति च । तथा च विरहावसरं प्राप्य निरतिशय-सम्भोगसुखसम्पादकचैत्रमासागमादनर्था रन्ध्रोपपातिन इति वचसः अव्यभिचारित्वमिति भावः । यद्वा रोगवतः पलान्नप्राप्तिरिव विरहिणः सम्भोगसुखसम्पादकचैत्रमासप्राप्तिरनर्थ एवेति बोध्यम् ।

মুনিকন্যা শকুন্তলার প্রণয়স্মৃতিনাশক মোহ, আমার এই মনকেও ছাড়িয়া দিল ; সখে ! প্রহারকারী কামদেবও ধনুতে চূতশর যোজিত করিলেন ॥৭॥

---

(१) अयं श्लोकः कुत्रचित् पुस्तके न दृश्यते ।

विदू। भो वअस्स! चिट्ठ दाव इमिणा दण्डकट्ठेण कन्दप्पबाणं णासेमि। इति दण्डकाष्ठमुद्यम्य चूताङ्कुरं ताड़यितु-मिच्छति (१)। (छ)

राजा। सस्मितम्। भवतु, दृष्टं ब्रह्मवर्च्चसम्। सखे! क्वेदानीमुपविष्टः प्रियायाः किञ्चिदनुकारिणीषु लतासु दृष्टिं विनोदयामि? (२)। (ज)

(छ) भो वयस्य! तिष्ठ तावत् अनेन दण्डकाष्ठेन कन्दर्पबाणं नाशयामि।

अत्रापि रोदनं प्रति सुरभिमाससुखागमस्य कारणत्वेऽपि पूर्ववच्चकारद्वयेन तयो-र्यौगपद्यसूचनात्काद्धयातिशयोक्तिमूल एव समुच्चयोऽलङ्कारः।

"अङ्गुरीयकमूर्म्मिका। साक्षराङ्गुलिमुद्रा स्यात्" इत्यमरः।

द्रुतविलम्बितं वृत्तम् ॥८॥

(छ) विदू इति। दण्डकाष्ठेन काष्ठनिर्म्मितदण्डेन, कन्दर्पबाणं कन्दर्पबाण-भूतमाम्रमुकुलम्।

(ज) राजेति। अकिञ्चित्करस्य चूताङ्कुरस्य निपातोद्यमदर्शनात् विस्मयेन

নামাঙ্কিত অঙ্গুরী, আমার স্মৃতি জন্মাইয়া দিয়াছে, তাহাতে বুঝিয়াছি যে, বিনা কারণে প্রিয়তমাকে প্রত্যাখ্যান করিয়াছি; সুতরাং তাহাকে লক্ষ্য করিয়া, উৎকণ্ঠিত হইয়া, অনুতাপবশতঃ রোদনও করিতেছি; এদিকে চৈত্রমাসের আমোদও উপস্থিত হইয়াছে ॥৮॥

(ছ) বিদূষক। বয়স্য! একটু থাম, এই দণ্ড দিয়া কামের বাণ ধ্বংস করিয়া দি। (এই বলিয়া দণ্ড তুলিয়া, আমের মুকুল তাড়ন করিতে ইচ্ছা করিল।)

(१) विदूषकः। चिट्ठ जाव···णासइस्सं।

(२) राजा।···क्वोपविष्टः···दृष्टिं विलोभयामि।

विदू। णं भवदा आसण्णपरिचारिआ लिविअरी मेहाविणी आदिट्ठा माहवीलदाहरए इमं वेलं अदिवाहिस्सं तहिं चित्तफलए मे सहत्थलिहिदं तत्थभोदीए सउन्तलाए पडिकिदिं आणेहि त्ति (१)। (ञ)

(ञ) ननु भवता आसन्नपरिचारिका लिपिकरी मेधाविनी आदिष्टा माधवीलतागृहे इमां वेलामतिवाहयिष्यामि, तस्मिन् चित्रफलके मे स्वहस्तलिखितां तत्रभवत्याः शकुन्तलायाः प्रतिकृतिमानयेति।

राज्ञः स्मितमिति वाच्यम्। भवतु अर्थोऽयमस्य निरर्थकमिति शेषः। ब्रह्मणो वर्च इति ब्रह्मवर्चसं ब्रह्मतेजः, दृष्टमन्यव प्रत्यक्षीकृतमिति सोल्लुण्ठनोक्तिः। क्व कस्मिन् स्थाने। प्रियायाः शकुन्तलायाः। दृष्टिं नयनम्, विनोदयामि आश्वासयामि।

ब्रह्मवर्चसमिति "ब्रह्महस्तिराजपल्येभ्यो वर्चसः" इति राजादित्वादच्।

(ञ) विदू इति। नन्विति सम्बोधने। आसन्नपरिचारिका सर्वदा सन्निहिता किङ्करी, लिपिकरी चित्रकर्मकारिणी, मेधाविनी स्मृतिशक्तिशालिनी। अतएव तस्या विस्मरणासम्भव इति भावः। स्वहस्तेन लिखितां चित्रिताम्। प्रतिकृतिं प्रतिमूर्त्तिम्। इति आदिष्टेत्यन्वयः।

(জ) রাজা। (ঈষৎ হাস্য করিয়া) হউক, ব্রাহ্মণের তেজ দেখিয়াছি। সখে! এখন কোথায় বসিয়া, প্রিয়তমার কিছু অনুকরণ করে, এইরূপ লতাতে নয়ন আশ্বস্ত করি?।

(ঝ) বিদূষক। সর্ব্বদাই তোমার নিকটে থাকিয়া যে পরিচর্য্যা করিয়া থাকে এবং যাহার বেশ্ স্মৃতিশক্তি আছে, সেই চিত্রকারিণীকে তুমিই আদেশ করিয়াছ যে, আমি এই সময়টা মাধবীলতাগৃহে অতিবাহিত করিব; সেইখানে, চিত্রফলকে আমার হস্তচিত্রিত প্রিয়তমা শকুন্তলার প্রতিমূর্ত্তি নিয়া আসিবি।

(१) विदूषकः।...परिचारिआ चदुरिआ भवदा संदिट्ठा माहवीमण्डवे।

রাজা। ঈদৃশমেব হৃদয়াশ্বাসনম্। তত্তদেবাদেশয় মাধবী-লতাগৃহম্ (১)। (ঞ)

বিদূ। ইদো ইদো এদু ভবং। ইত্যুভৌ পরিক্রামতঃ। (ট)

মিশ্র। অনুগচ্ছতি।

বিদূ। এসো মণিসিলাবট্টসণাহো মাহবীলদামণ্ডবো বিবিত্তদাএ উবহাররমণীজ্জদাএ ণিসগ্গমারুদেণ অ সাঅদেণ বিঅ পড়িচ্ছদি তুমং; তা পবিসিঅ ণিসীদদু ভবং (২)। (ঠ)

(ট) ইত ইত এতু ভবান্।

(ঠ) এষ মণিশিলাপট্টসনাথো মাধবীলতামণ্ডপো বিবিক্ততয়া উপহাররমণীয়তয়া নিসর্গমারুতেন চ স্বাগতেনেব প্রতীচ্ছতি ত্বাম্; তৎ প্রবিশ্য নিষীদতু ভবান্।

(ঞ) রাজেতি। ঈদৃশমেব চিত্রদর্শনজন্যমেব, হৃদয়স্য বিয়োগবিধুরস্য চিত্তস্য আশ্বাসনং কর্ত্তব্যমিতি শেষঃ, গত্যন্তরাভাবাদিতি ভাবঃ। আদেশয় তৎপথপ্রদর্শনেন ব্রূহীত্যর্থঃ। ইদমেবোক্তমভিযুক্তৈঃ:—

"বিয়োগাবস্থাসু প্রিয়জনসদৃক্ষানুভবনং
ততশ্চিত্রং কর্ম্ম স্বপনসময়ে দর্শনমপি।
তদঙ্গস্পৃষ্টানামুপগতবতাং স্পর্শনমপি
প্রতীকারঃ কামব্যথিতমনসাং কোঽপি গদিতঃ॥"

(ট) বিদূ ইতি। ইত ইতঃ অনেনানেন পথা।

(ঞ) রাজা। এইরূপই মনের আশ্বাস করিতে হইবে। অতএব সেই মাধবীলতার ঘরই দেখাইয়া দাও।

(ট) বিদূষক। তুমি এই এই পথে আইস। (ইহার পর দুই জনেই পদক্ষেপ করিতে লাগিলেন।)

(১) রাজা। ঈদৃশং হৃদয়বিনোদস্থানম্। তৎ তমেব মার্গমাদেশয়।

(২)···মাহবীমণ্ডবো···রমণীঅদাএ বিঅ স্সং···বিঅণী···।

उभौ। प्रविश्योपविष्टौ (१)।

मिश्र। लदासंस्सिदा पेक्खिस्सं दाव पिअसहीए पडिकिदिं, तदो से भत्तुणो बहुमदं अणुराअं णिवेदइस्सं।
इति तथा कृत्वा स्थिता (२)। (ड)

(ड) लतासंश्रिता प्रेक्षिष्ये तावत् प्रियसख्याः प्रतिकृतिम्, ततः अस्या भर्त्तुर्बहुमतम् अनुरागं निवेदयिष्यामि।

(ठ) विदू इति। मणिरूपा शिला प्रस्तरः तन्निर्म्मितः पट्टः पीठं मणिशिलापट्टकेन सनाथो युक्तः। विविक्ततया निर्जनतया उपहारेण पुष्पादिनिक्षेपेण या रमणीयता तया, निसर्गमारुतेन स्वभाववाहिवायुना च, स्वागतेनेव कुशलप्रश्नेनेव, त्वाम्, प्रतीच्छति प्रतिगृह्णाति, प्रियः प्रियान्तरमिवेति भावः। तत् तस्मात्। निषीदतु उपविशतु।

अत्र निसर्गमारुतस्य मृदुशब्दे स्वागतप्रश्नशब्दत्वसम्भावनाकरणात् गुणोत्प्रेक्षालङ्कारः।

"पट्टस्तुल्यथे पीठे राजादेः शासनान्तरे" इत्यादि हेमचन्द्रः।

(ड) मिश्रे ति। लतासंश्रिता लतावलम्बनी। तिरस्करिणीविद्यावलम्बनेन पूर्वत एवादृश्यत्वे स्थितेऽपि पुनर्लतावलम्बनं देहस्य किञ्चिन्निर्भरेण श्रमलाघवार्थमिति बोध्यम्। प्रियसख्याः शकुन्तलायाः, प्रतिकृतिं राजचित्रितप्रतिमूर्त्तिम्। अस्याः शकुन्तलायाः समीपे। बहुमतमत्यादृतम्। तथा कृत्वा लतासंश्रयणं कृत्वा।

মিশ্রকেশী। (তাঁহাদের পিছনে পিছনে গেল।)

(ঠ) বিদূষক। এই মণিময়শীলা-পিঠযুক্ত মাধবীলতামণ্ডপ, নির্জ্জনতা-বশতঃ পুষ্পাদি নিক্ষিপ্ত থাকায় এবং স্বাভাবিক বায়ু বহিতে থাকায় তোমাকে যেন স্বাগত-সম্ভাষণদ্বারা গ্রহণ করিতেছে; অতএব তুমি প্রবেশ করিয়া উপবেশন কর।

(দুই জনেই প্রবেশ করিয়া উপবেশন করিলেন।)

(ড) মিশ্রকেশী। লতাবলম্বনে থাকিয়া, প্রিয়সখীর প্রতিমূর্ত্তি

(१) उभौ। प्रवेशं कृत्वा उपविष्टौ। (२) दाव सहीए…।

राजा । निश्वस्य । सखे ! सर्वमिदानीं स्मरामि शकुन्तलायाः प्रथमदर्शनवृत्तान्तम्, यं किल कथितवानस्मि भवते । स भवान् प्रत्यादेशसमये मत्समीपगतो नासीत्, किन्तु पूर्वमपि न त्वया कदाचित् सङ्कीर्त्तितं तत्रभवत्या नामादिकम् । कच्चिदहमिव विस्मृतवांस्त्वमपि (१) । (ढ)

मिश्र । अदो ज्जेव महीवदिहिं खणम्मि सहिअआओ सहाआओ ण विरहिदव्वाओ (२) । (ण)

(ण) अतएव महीपतिभिः क्षणमपि सहृदयाः सहाया न विरहितव्याः ।

(ढ) राजेति । कथितवानिति द्वितीयाङ्के गतमेतत् । प्रत्यादेशसमये शकुन्तलायाः प्रत्याख्यानकाले । पूर्वं मत्समीपे शकुन्तलाया उपस्थितेः प्राक् । तत्रभवत्याः शकुन्तलायाः, सङ्कीर्त्तितमुल्लिखितम् । विस्मृतवानिति कच्चित् वेदितुमिच्छामि ।

"कच्चित् कामप्रवेदने" इत्यमरः ।

(ण) मिश्रेति । अतएव सहायभूतस्य विदूषकस्य असमीपगततया शकुन्तलायाः प्रत्याख्यानादेव, महीपतीभिः राजभिः, सहृदयाः प्रशस्तमनस्काः । क्षणमपि न विरहितव्या न दूरे रक्षितव्याः, ईदृशानिष्टसम्भवादिति भावः ।

দেখি ; তাহার পরে ভর্ত্তার আদর ও অনুরাগ, তাহার নিকট জানাইব । (এই বলিয়া সেইরূপ করিয়া থাকিল ।)

(ঢ) রাজা । (নিশ্বাস ত্যাগ করিয়া) সখে ! শকুন্তলার প্রথম দর্শনের সমস্ত বৃত্তান্তই এখন স্মরণ করিতেছি, যাহা তোমাকে বলিয়াছিলাম । প্রত্যাখ্যানের সময়ে তুমি আমার নিকটে ছিলে না এবং পূর্ব্বেও কখনও তাহার নামাদি উল্লেখ কর নাই ; সুতরাং তুমিও কি আমারই মত বিস্মৃত হইয়াছিলে ? ।

(१) राजा । सर्वम्···वृत्तान्तं कथितवानस्मि भवते च ।···प्रत्यादेशवेलायां । तत्रभवत्या नाम ।···विस्मृतवानसि त्वम् । (२) क्वचित् अयं पाठो न दृश्यते ।

विदू। ण विसुमरामि, किन्तु सव्वं कहिअ अवसाणे उण तुए भणिदं परिहासविअप्पिओ एसो ण भूदत्थोत्ति, मएवि मन्दबुद्धिणा तधा ज्जेव गहिदं। अधवा भविदव्वदा क्खु एत्थ वलवदी (१)। (त)

मिश्र। एवस्से दं (२)। (थ)

(त) न विस्मरामि, किन्तु सर्वं कथयित्वा अवसाने पुनस्त्वया भणितं परिहास-विजल्पित एषः, न भूतार्थ इति, मयापि मन्दबुद्धिना तथैव गृहीतम्। अथवा भवितव्यता खल्वत्र बलवती।

(थ) एवमेतत्।

(त) विदू इति। सर्वं शकुन्तलावृत्तान्तम्। परिहासेन विजल्पितः अनर्थक-मुक्तः, एष शकुन्तलावृत्तान्तः, न भूतार्थो न यथार्थः, इति भणितमित्यन्वयः, "परिहास-विजल्पितं सखे! परमार्थेन न गृह्यतां वचः।" इत्यनेनेति भावः। मन्दबुद्धिनेति स्वयं परीक्षाया अकरणादित्याशयः। तथैव अयथार्थत्वेनैव, गृहीतमवगतम्। ननु तथापि परिहासविजल्पितत्वरूपेणापि कदाचित्तव सङ्कीर्त्तनमुचितमासीदित्याह अथवेति। भवितव्यता अवश्यम्भाविता नियतिरित्यर्थः, अत्र जगति। प्रबलनियति-वशादेवेदृशी घटना जातेति भावः।

(ণ) মিশ্রকেশী। এই জন্যই, ক্ষণকালও প্রশস্তচিত্ত সহায়দিগকে ছাড়িয়া রাজাদের থাকা উচিত নহে।

(ত) বিদূষক। আমি বিস্মৃত হই নাই; কিন্তু তুমি সমস্ত বলিয়া আবার শেষে বলিয়াছিলে যে "এ সমস্ত পরিহাসের কল্পনা করিলাম, কিন্তু বাস্তবিক নহে।" মন্দবুদ্ধি আমিও তাহাই ধারণা করিয়াছিলাম। অথবা এই জগতে নিয়তিই প্রবল।

(१) उण तुए···आअविखुदं। मए वि मिप्पिण्डबुद्धिणा···।

(२) सानुमती। एव्वं एदं।

রাজা। অর্থং ধ্যাত্বা। সখে! পরিত্রায়স্ব মাম্ (১)। (দ)

বিদূ। ভো বঅস্স! কিং এদং তুহ উববন্নং ?। ণ কদাবি সপ্পুরিসা সোঅচিত্তা হোন্তি। ণং পবাদেবি ণিক্কম্পা-চ্চেব গিরিঅো (২)। (ধ)

(ধ) ভো বয়স্য! কিমেতত্তব উপপন্নম্?। ন কদাপি সৎপুরুষাঃ শোকচিত্তা ভবন্তি। ননু প্রবাতেঽপি নিষ্কম্পা এব গিরয়ঃ।

(থ) মিশ্রেতি। এবমেতৎ, এতদ্বিদূষকোক্তমেব সত্যমিত্যর্থঃ।

(দ) রাজেতি। ধ্যাত্বা শকুন্তলাবিষয়কব্যাপারং বিভাব্য। পরিত্রায়স্ব অনুতাপ-দুঃখানলাদিতি শেষঃ।

(ধ) বিদূ ইতি। এতৎ বিয়োগবেদনাক্রান্তাকুলত্বম্, কিং তব উপপন্নং সঙ্গতম্? অপি তু কথমপি নেত্যর্থঃ। তত্র কারণমাহ নেতি। শোকশ্চিত্তে যেষাং তে, সৎপুরুষাণাং চিত্তে শোক এবাবির্ভবিতুং নার্হতীত্যর্থঃ। ননু যস্মাৎ, প্রবাতেঽপি প্রবলবায়াবপি, গিরয়ঃ পর্বতাঃ, নিষ্কম্পা এব, তিষ্ঠন্তীতি শেষঃ। তদ্বৎ সৎপুরুষা অপি অশোক-কাতরা এব বর্ত্তন্ত ইতি ভাবঃ।

অত্র দৃষ্টান্তোঽলঙ্কারঃ। অতএব লেশো নাম নাট্যলক্ষণমপি—"স লেশো ভণ্যতে বাক্যং যৎ সাদৃশ্যপুরঃসরম্" ইতি দর্পণলক্ষণাৎ।

(থ) মিশ্রকেশী। ইহা এইরূপ বটে।

(দ) রাজা। (কিছুকাল চিন্তা করিয়া) সখে! আমাকে রক্ষা কর।

(ধ) বিদূষক। বয়স্য! ইহা কি তোমার সঙ্গত হইতেছে? সৎপুরুষগণ কখনও শোককাতর হন না। দেখ—প্রবল বায়ুর মধ্যেও, পর্ব্বত নিষ্কম্পই থাকে।

(১) রাজা। ধ্যাত্বা। সখি! ত্রায়স্ব মাম্।

(২)...ভো! কিং এদং। অণুববন্নং ক্খু, এরিসং তুহ। কদাবি সপ্পুরিসা সোঅবত্তব্বা ণ হোন্তি। ণং পবাদে বি ণিক্কম্পা গিরীঅো।

राजा । वयस्य ! निराकरणविक्लवायास्ते सख्यास्तामवस्थामनुस्मृत्य बलवदशरणोऽस्मि । सा हि—(१) (न)

इतः प्रत्यादिष्टा स्वजनमनुगन्तुं व्यवसिता
स्थिता तिष्ठेत्युच्चैर्वदति गुरुशिष्ये गुरुसमे ।
पुनर्दृष्टिं वाष्पप्रकरकलुषामर्पितवती (२)
मयि क्रूरे यत्तत् सविषमिव शल्यं दहति माम् ॥९॥

(न) राजेति । निराकरणेन प्रत्याख्यानेन विक्लवाया उपायाभावचिन्तया विह्वलायाः, ते तव, सख्याः शकुन्तलायाः, मम सखित्वेन मत्पत्न्या अपि ते सखित्वमिति भावः, तां निराकरणकालीनाम्, अवस्थां दशाम्, अनुस्मृत्य चिन्तयित्वा, बलवदत्यन्तमेव, अशरणो दुःखाक्रमणात् रक्षकहीनः । हि यस्मात्, सा शकुन्तला । श्लोकस्थाया अर्पितवतीति क्रियायाः कर्तृपदमेतत् ।

"बलवत् सुष्ठु किमुत स्वत्यतीव च निर्भरे" इति "शरणं गृहरक्षित्रोः" इति चामरः ।

इत इति । इतो मदन्तिकात्, प्रत्यादिष्टा प्रत्याख्याता, स्वजनं शार्ङ्गरवप्रभृतिमात्मीयलोकम्, अनुगन्तुम् अन्योपायाभावादनुसर्तुं व्यवसिता प्रवृत्ता, परञ्च गुरुसमे गुरुजनतुल्ये वयसा ज्येष्ठतया पितुः शिष्यतया च अग्रजवन्माननीये इत्यर्थः, अतएव च तद्वाक्यस्यालङ्घनीयतया स्थितेत्याशयः, गुरोः पितुः शिष्ये शार्ङ्गरवे, 'तिष्ठ' इति शब्दम् उच्चैराक्रोशात् तारस्वरेण वदति सति, स्थिता निवृत्तगमना, सा शकुन्तला, क्रूरे निष्ठुरे मयि, वाष्पप्रकरेण अश्रुजलसमूहेन कलुषामाविलाम्, दृष्टिं दर्शनम्, पुनर्यत्, अर्पित-

(न) রাজা। বয়স্য! তোমার সখী যখন প্রত্যাখ্যানবশতঃ আকুল হইয়া পড়িয়াছিল, তখন তাহার সেই অবস্থা স্মরণ করিয়া, আমি অত্যন্ত রক্ষকহীন হইয়াছি। কারণ,

(१) विक्लवायाः प्रियायाः समवस्थाम् ।
(२) इतः प्रत्यादेशात् । मुहुस्तिष्ठेत्युच्चैः । वाष्पप्रसरकलुषाम् ।

মিশ্র। অম্মহে! ঈদিসী পরবসদা ইমস্স মম্পি সন্দা-বেদি (১)। (প)

বিদূ। ভো! অত্থি মে তক্কো, কেণ উণ তত্তভোদী আআস-সঞ্চারিণা ণীদেত্তি। (ফ)

(প) অহো! ঈদৃশী পরবশতা অস্য মামপি সন্তাপয়তি।

(ফ) ভো:! অস্তি মে তর্ক:, কেন পুনস্তত্রভবতী আকাশসঞ্চারিণা নীতেতি।

বতী নিক্ষিপ্তবতী, সবিষং বিষাক্তম্, শল্যং শলাকা অস্ত্রবিশেষো বা তদিব, মাং দহতি সন্তাপয়তি ; তদানীং তস্যা উপায়াভাবজ্ঞানাদিতি ভাব:।

অত্র সবিষং শল্যমিবেতি শ্রৌতোপমালঙ্কার:।

হন্ত! পরমরমণীয়ং পদ্যমিদমিতি ঘোষয়ন্তি কাব্যরসিকা:।

"শলাকায়ুধয়ো: শল্যম্" ইতি হলায়ুধ:। শিখরিণী বৃত্তম্ ॥৯॥

(প) মিশ্রেতি। অস্য দুষ্মন্তস্য, পরবশতা শোকাধীনতা।

(ফ) বিদূ ইতি। তর্কো বিচার:। আকাশসঞ্চারিণা খেচরেণ, তত্রভবতী শকুন্তলা। পূর্বম্ আকাশচারিণা কেনচিৎ নীতেতি মাবস্মরণাদিদমুক্তম্।

সে আমার নিকট হইতে প্রত্যাখ্যাত হইয়া, আত্মীয়জনের অনুগমন করিতে প্রবৃত্ত হইল ; তখন পিতার তুল্য পিতৃশিষ্য শার্ঙ্গরব 'থাম' এইকথা উচ্চস্বরে বলিলে, সে থামিয়া, নিষ্ঠুরপ্রকৃতি আমার প্রতি পুনরায় অশ্রুকলুষিত যে দৃষ্টি নিক্ষেপ করিয়াছিল, বিষাক্ত শল্যের ন্যায় তাহা আমাকে দগ্ধ করিতেছে ॥৯॥

(প) মিশ্রকেশী। ওমা! ইঁহার এই শোককাতরতা আমাকেও যে সন্তপ্ত করিতেছে।

(ফ) বিদূষক। ওহে! এবিষয়ে আমার তর্ক আছে। কোন্ আকাশচর তাঁহাকে নিয়া গেল ?।

---

(১) সানুমতী। অম্মহে! এদিসী সকজ্জপরদা ইমস্স সন্তাবেণ অহং রমামি।

राजा। वयस्य! कः पतिव्रतां तामन्यः परामष्टुमुत्सहते। मेनका किल सख्यास्ते जन्मप्रतिष्ठेति तत्सखीजनादस्मि श्रुतवान्; तत्सहचरीभिस्तया वा नीतेति हृदयमाशङ्कते (१)। (ब)

मिश्र। सम्मोहे वि विम्हअणीओ क्खु इमस्स पडिबोधो (२)। (भ)

(भ) सम्मोहेऽपि विस्मयनीयः खल्वस्य प्रतिबोधः।

(ब) राजेति। अन्यो इतरः पुरुषः, परामष्टुं स्प्रष्टुम्, उत्सहते शक्नोति अपि तु कोऽपि नेत्यर्थः, विपक्षेण पतिव्रतातेजसः असह्यत्वादिति भावः। मेनका तदाख्या काचिदप्सराः, ते तव सख्याः शकुन्तलायाः, जन्मप्रतिष्ठा जन्मस्थानं जननीत्यर्थः, इति तस्याः शकुन्तलायाः, सखीजनात् प्रियंवदामुखात्। तस्या मेनकायाः सहचरीभिः उर्वशीप्रभृतिभिः, तया मेनकया वा। आशङ्कते सम्भावयति।

(भ) मिश्रेति। सम्मोहेऽपि चित्तवैकल्ये स्थितेऽपि। विस्मयनीय आश्चर्यजनकः "कृत्ययुटोऽन्यत्रापि" इति कर्त्तर्य्यनीयः, प्रतिबोधः अनुभवः। यथावदवधारणादिति भावः।

(ব) রাজা। বয়স্য! অন্য কোন্ ব্যক্তি, সেই পতিব্রতাকে স্পর্শ করিতে পারে? মেনকা তোমার সখীর জন্মদায়িনী, ইহা আমি শকুন্তলার সখীদের নিকট শুনিয়াছি। অতএব আমার মন এই আশঙ্কা করিতেছে যে, সেই মেনকার সহচরীদের মধ্যে কেহ, কিংবা সেই মেনকাই শকুন্তলাকে নিয়াছেন।

(१)···पतिदैवताम्···उत्सहेत। जन्मप्रतिष्ठेति श्रुतवानस्मि। तत्सहचारिणीभिः सखी ते हृतेति हृदयम्···।

(२) सानुमती। सम्मोहो क्खु विम्हअणिज्जो ण पडिबोधो।

विदू। भो! जइ एव्वं, ता समस्ससदु भवं ; अत्थि क्खु समागमो कालेण तत्थभोदिए (१)। (म)

राजा। कथमिव ?। (य)

विदू। ण क्खु मादापिदरा भत्तिविओअदुक्खिदं दुहिदरं चिरं पेक्खिदुं पारेन्ति (२)। (र)

(म) भो ! यद्येवम्, तत् समाश्वसितु भवान् ; अस्ति खलु समागमः कालेन तत्रभवत्याः।

(र) न खलु मातापितरौ भर्त्तृवियोगदुःखितां दुहितरं चिरं प्रेक्षितुं पारयतः।

(म) विदू इति। एवं यदि मेनकया तत्सहचरीभिर्वा शकुन्तला नीता चेत्, तत् तदा। खलु यस्मात्, तत्रभवत्याः शकुन्तलायाः, समागमः सम्मेलनम्।

(य) राजेति। अत्रेवशब्दः सम्भावनायाम्। तथा च शकुन्तलायाः पुनः समागमं कथं केन प्रकारेण सम्भावयामीत्यर्थः।

(र) विदू इति। न पारयतो न शक्नुतः। एवञ्च मेनकया तत्सहचारिणीभिर्वा सा नीतापि पुनः प्रेषयिष्यत एवेति कालेन तत्समागमसम्भावनाऽस्त्येवेति भावः।

अत्र प्रस्तुतशकुन्तलासमागमविषयेण तर्कणात् तुल्यतर्को नाम नाट्यलक्षणम्। तथा च दर्पणे—

"तुल्यतर्को यदर्थेन तर्कः प्रकृतिगामिना।"

(ভ) মিশ্রকেশী। চিত্তবৈকল্যের সময়েও, ইঁহার এই প্রকৃত ধারণা বিস্ময়জনক বটে।

(ম) বিদূষক। ওহে! যদি এইরূপই হইয়া থাকে, তবে তুমি আশ্বস্ত হও। কারণ, কালে তাঁহার সহিত সম্মেলন হইবে।

(য) রাজা। কি প্রকারে ?।

(র) বিদূষক। মাতা ও পিতা, পতিবিয়োগে দুঃখিত কন্যাকে দীর্ঘকাল দেখিতে পারেন না।

(१)···जइ एव्वं अत्थि क्खु···। (२)···दुहिदरं देक्खिदुं···।

राजा। वयस्य!

स्वप्नो नु माया नु मतिभ्रमो नु
क्लृप्तं नु तावत् फलमेव पुण्यैः।
असन्निवृत्त्यै तदतीतमेव
मनोरथानामतटप्रपातः (१) ॥१०॥

स्वप्न इति। अत्र नुशब्दाः प्रश्ने। तत् शकुन्तलया सह सम्मेलनम्, स्वप्नो नु निद्रितावस्थायामनुभवमात्रं किम्, तद्वदेव क्षणभङ्गुरत्वात् अधुना स्मृतिमात्रगोचरत्वाच्चेति भावः। माया नु ऐन्द्रजालिकव्यापारः किम्, तद्वदेव मिथ्यात्वप्रतीतेरित्याशयः। मतिभ्रमो नु यत्किञ्चित् सुखे अतुलनीयशकुन्तलासम्मेलनसुखत्वेन बुद्धिविभ्रमः किम्, रज्जौ सर्पभ्रमवत् क्षणमात्रस्थायित्वात् ज्ञानान्तरबाधितत्वाच्चेत्यभिप्रायः। पुण्यैः पूर्वजन्मार्जितधर्म्मैः, तावदेव तत्परिमितमेव अत्यल्पकाललभ्यशकुन्तलासम्मेलनसुखरूपमेवेत्यर्थः फलम्, क्लृप्तं नु उत्पादितं किम्, अधिककालं तदलाभादित्याशयः। ननु तादृशपुण्यान्तरेण तत्पुण्यावशेषेण वा पुनस्तत्सम्मेलनसम्भव एवास्तीत्याह—तत् शकुन्तलासम्मेलनसुखम्, असन्निवृत्त्यै अपुनरागमनाय, अतीतमेव गतमेव तत् सुखं न पुनरावर्त्तिष्यत इत्यर्थः, इदानीमीदृशशोकोपस्थितिदर्शनेन तादृशपुण्यान्तराभावस्य तत्पुण्यावशेषाभावस्य च नितरामेवानुमानादिति भावः। नन्विदानीन्तनशोकस्य कारणान्तरेणाप्युत्पादनसम्भवात् असङ्गतया एतदनुमानस्यायथार्थत्वात् तादृशसुखस्य पुनःप्राप्त्याशाकरणे का बाधेत्याह मनोरथानां पुनः शकुन्तलासम्मेलनसुखाभिलाषाणाम्, अतटात् भृगोरुच्चदेशादिति यावत् प्रपातः पतनमेव भवति। तथा च यथा जन उच्चदेशात् पतित्वा म्रियते, तथा अभिलाषप्रवाहोऽपि शकुन्तलासम्मेलनसुखरूपोच्चविषयात् पतित्वा विनश्यतीति तदाशाकरणं निरर्थकमेवेति भावः।

अत्र तात्त्विके शकुन्तलासम्मेलने स्वाप्निकत्वादिसंशयात् तन्निरासाभावाच्च शुद्धसन्देहोऽलङ्कारः, तथा "प्रपातस्त्वतटो भृगुः" इत्यमरकोषप्रामाण्यादापाततः अतटप्रपातशब्दयोः

(१)···क्लिष्टं नु तावत् फलमेव पुण्यम्। असन्निवृत्तौ तदतीव मन्ये, असन्निवृत्त्यै तदतीतमेते मनोरथा नाम तटप्रपाता, मनोरथानामतटप्रपातम्।

विदू। भो! मा एव्वं। णं अङ्गुलीअअं ज्जेव एत्थणिदंसणं। अवस्सम्भाविणो अचिन्तणीअसमागमा होन्ति (१)। (ल)

(ल) भो! मैवम्। नन्वङ्गुरीयकमेवात्र निदर्शनम्। अवश्यम्भाविनः अचिन्तनीयसमागमा भवन्ति।

पर्य्यायतया पुनरुक्तताप्रतीतेः परञ्च प्रपातः पतनमित्यर्थकतया तन्निरासात् भिन्नाकार-शब्दगतत्वाच्च पुनरुक्तवदाभासोऽलङ्कारस्य, अनयोः परस्परनिरपेक्षतया संसृष्टिः। विदूषकस्य वाक्ये निश्चयाभावात् संशयो नाम नाट्यलक्षणञ्च—"संशयोऽज्ञाततत्त्वस्य वाक्ये स्यादयदनिश्चयः" इति दर्पणलक्षणात्।

इन्द्रवज्रोपेन्द्रवज्रयोर्मेलनादुपजातिर्वृत्तम् ॥१०॥

(ल) विदू इति। मैवं ब्रूहीति शेषः। ननु यस्मात्। अत्र अनष्टवस्तुलाभविषये, निदर्शनं दृष्टान्तः। तथा च मत्स्योदरगतस्य अङ्गुरीयकस्य पुनर्लाभः असम्भव एवासीत्, किन्तु दैवेन स घटित इत्याशयः। इत्थञ्च अवश्यम्भाविनो विषयाः, अचिन्तनीयः चिन्तया निर्द्धारयितुमशक्यः समागमः सम्मेलनं येषां ते तादृशा भवन्ति। अतएव शकुन्तला-सम्मेलने मा नैराश्यं गम इति भावः।

अत्र राज्ञः स्वास्थ्यकरार्थसिद्धये उक्तरूपहेतोरुपन्यासादुपपत्तिर्नाम नाट्यालङ्कारः। यथा दर्पणे—

"उपपत्तिर्मता हेतोरुपन्यासोऽर्थसिद्धये।"

রাজা। সখে! সেই যে শকুন্তলার সম্মেলন হইয়াছিল, তাহা কি স্বপ্ন? না মায়া? না বুদ্ধির ভ্রম? কিংবা পূর্ব্বজন্মার্জ্জিত পুণ্যে সেইটুকু মাত্রই ফল জন্মাইয়াছিল?। সে সম্মেলনসুখ চলিয়াই গিয়াছে আর ফিরিয়া আসিবে না। অতএব এখন সে বিষয়ে যে সমস্ত আশা হইতেছে, সে সমস্ত আশার উচ্চদেশ হইতে পতনই হইতেছে॥১০॥

(१) विदूषकः। मा एवं। अवश्यंभाई अचिन्तणिज्जसमागमा होइ।

राजा। अङ्गुरीयकं विलोक्य। अये! इदं तदसुलभस्थान-भ्रंशि शोचनीयम् (१)। (व)

तव सुचरितमङ्गुरीय! नूनं
प्रतनु ममेन विभाव्यते फलेन।
अरुणनखमनोहरासु तस्या-
श्च्युतमसि लब्धपदं यदङ्गुलीषु (२) ॥११॥

(व) राजेति। अये इति विषादे। इदमङ्गुरीयकम्, तत् शकुन्तलाया अङ्गुली-रूपं यत् असुलभं स्थानं तस्मात् भ्रश्यति पततीति तत्तथोक्तम्, अतएव शोचनीयं शोकयोग्यम्।

शोकप्रकारमेवाह तवेति। हे अङ्गुरीय! क्षमेन क्षुद्रेण फलेन क्षुद्रफलदर्शने-नेत्यर्थः, तव सुचरितं तत्फलकारणीभूतं सुकृतमपि, नूनं निश्चितमेव, प्रतनु क्षुद्रम्, इति विभाव्यते मया सम्भाव्यते। यद्यस्मात्, अरुणैर्नखैः मनोहरासु तस्याः शकुन्तलाया अङ्गुलीषु, लब्धं पदं स्थानं येन तत् तादृशं सत्, च्युतं ततः पतितमसि। सुचरिताधिक्ये तवावस्थानमपि दीर्घकालमासीदित्याशयः।

अत्र कविप्रौढ़ोक्तिवशाद्विच्छित्त्या अल्पफलरूपसाधनेन सुचरितात्पत्वरूपसाध्यस्य ज्ञानादनुमानालङ्कारः, तथा प्रस्तुते अङ्गुरीयके कार्य्यद्वारा अप्रस्तुतस्य स्वल्पपुण्यस्य स्वर्गच्युतस्य जनस्य व्यवहारसमारोपात् समासोक्तिश्च, अनयोर्गुणप्रधानभावेनाङ्गाङ्गि-भावात् सङ्करः।

(ল) বিদূষক। বয়স্য! এরূপ বলিও না; দেখ অঙ্গুরীই এ বিষয়ে দৃষ্টান্ত। যাহা অবশ্যই হইবে, তাহার সম্মেলনও অচিন্তনীয়-ভাবেই হইয়া থাকে।

(ব) রাজা। (অঙ্গুরী দেখিয়া) ওহে! এই অঙ্গুরী, সেই দুর্লভ স্থান হইতে পড়িয়া গিয়াছিল বলিয়া, শোকের বিষয় হইয়াছে।

(१)···इदं तावत्···। (२)···प्रतनु ममैव विभाव्यते फलेन।···नखमनोरमासु···।

মিশ্র। জই অণ্ণহত্থগদং ভবে, তদো সচ্চং সোঅণীঅং ভবে। সহি! দূরং বট্টসি, এআইণী জ্জেব কণ্ণসুহাইং অণু-ভবেমি (১)। (গ)

বিদূ। ভো! ইঅং ণামমুদ্দা কেণ উদ্দেসেণ ভঅদা তত্থ-ভোদীএ হত্থসংসগ্গং পাবিদা (২)। (ঘ)

(গ) যদি অন্যহস্তগতং ভবেৎ, ততঃ সত্যং শোচনীয়ং ভবেৎ। সখি! দূরে বর্ত্তসে, একাকিন্যেব কর্ণসুখানি অনুভবামি।

শকুন্তলয়া কৌতুকবশাদিচ্ছানুসারেণ কদাচিদেকস্যাং কদাচিচ্চাপরস্যামঙ্গুল্যাং তদঙ্গুরীয়কং নিবেশিতমিতি সূচনার্থম্ অঙ্গুলীম্বিতি বহুবচনমুপাত্তম্।

“স্তোকাল্পক্ষুদ্রকাঃ সূক্ষ্মং শ্লক্ষ্ণং দভ্রং কৃশং তনু” ইত্যমরঃ।

পুষ্পিতাগ্রা বৃত্তম্—“অযুজি নযুগরেফতো যকারো যুজি চ নজৌ জরগাশ্চ পুষ্পিতাগ্রা” ইতি লক্ষণাৎ ॥১১॥

(গ) মিশ্রেতি। যদীতি যথা শকুন্তলাঙ্গুলীরূপোত্তমস্থানাৎ চ্যুতম্, তথৈব দুষ্মন্তাঙ্গুলীরূপোত্তমস্থানে পুনরারূঢ়মিতি নাঙ্গুরীয়কস্যেদানীং শোচনীয়তেত্যাশয়ঃ। সখীতি শকুন্তলায়াঃ সম্বোধনম্। প্রিয়সখীং শকুন্তলাং প্রতি নিরতিশয়ানুরাগদ্যোতকতয়া অমীষাং রাজবাক্যানাং কর্ণসুখকরত্বমিতি ভাবঃ।

হে অঙ্গুরী! অল্প ফল দেখিয়া, তোমার পুণ্য যে নিশ্চয়ই অল্প, তাহা অনুমান করিতেছি; যেহেতু তুমি, রক্তবর্ণ নখদ্বারা সুন্দর শকুন্তলার অঙ্গুলীতে স্থান পাইয়া, আবার পড়িয়া গিয়াছ ॥১১॥

(গ) মিশ্রকেশী। যদি অন্যের হাতে যাইত, তবে নিশ্চয়ই শোকের বিষয় হইত। সখি! দূরে রহিয়াছ; আমি একলাই কাণের সুখ অনুভব করিতেছি।

(১) সানুমতী। জই অণ্ণহত্থগদং হোন্ত, সচ্চং এব্ব সোঅণিজ্জং হোন্ত।

(২)···তত্থব ভাব···।

मिश्र। मम वि कोदूहलेण वावारिदो एसो (१)। (स)

राजा। वयस्य! श्रूयताम्, तदा स्वनगराय तपोवनात् प्रस्थितं मां प्रिया सवाष्पमाह स्म कियच्चिरेणार्य्यपुत्रः पुनरस्माकं स्मरिष्यतीति (२)। (ह)

(ष) भो! इयं नाममुद्रा केन उद्देशेन भवता तत्रभवत्या हस्तसमर्पं प्रापिता?।

(स) ममापि कौतूहलेन व्यापारित एषः।

(ष) विदू इति। नाममुद्रा मुद्राविन्यस्तनामाक्षरयुक्तमङ्गुरीयकम्, अथवा पदादौ स्वनामाक्षरविन्यासकारिमुद्रान्वितमङ्गुरीयकम्।

एतेन इदानीमिव तदानीमपि पदादौ मुद्रया नामाक्षरविन्यसरीतिरासीदिति प्रतीयते।

(स) मिश्रे ति। अत्रापिशब्दः प्रश्ने। कौतूहलेन नाममुद्रार्पणकारणश्रवणेच्छया, एष राजवयस्यः, अपि व्यापारितः एतत्प्रश्नकरणे किं नियुक्तः, कदमन्यथा मम कौतूहलोत्पत्तिमात्रमेवायं पृच्छतीति भावः।

अत्र भिन्नाधिकरणयोः कौतूहलव्यापारणयोः कारणकार्य्यभावादसङ्गतिरलङ्कारः।

(ह) राजेति। प्रिया शकुन्तला। कियच्चिरेण कियद्विलम्बेन। अस्माकं मामित्यर्थः। "अस्मदश्च" इति बहुवचनम्, "स्मृत्यर्थकर्म्मणि" इति षष्ठी।

(ষ) বিদূষক। ওহে! নামাঙ্কিত এই আংটী, কি উদ্দেশ্যে তুমি তাঁহার হাতে দিয়াছিলে?।

(স) মিশ্রকেশী। আমার কৌতূহলও, এই বিষয় জিজ্ঞাসা করিতে ইহাকে প্রবৃত্ত করিয়াছে।

(হ) রাজা। সখে! শোন; সেই সময়ে আমি তপোবন হইতে প্রস্থান করিতেছিলাম, তখন প্রিয়তমা সাশ্রুনয়নে আমাকে বলিলেন—"আর্য্যপুত্র কত কাল পরে আবার আমাকে স্মরণ করিবেন?"।

(१)···वावारिदो एसो। (२) राजा। श्रूयताम्—स्वनगराय प्रस्थितम् आह कियच्चिरेणार्य्यपुत्रः प्रतिपत्तिं दास्यतीति।

विदू। तदो तदो। (च)

राजा। अथेनां मुद्रामङ्गुल्यां निवेशयता मया प्रत्यभिहिता (१)। (क)

विदू। किं त्ति (२)। (ख)

राजा। एकैकमत्र दिवसे दिवसे मदीयं
नामाक्षरं गणय गच्छसि यावदन्तम्।
तावत् प्रिये! मदवरोधनिदेशवर्त्ती (३)
नेता जनस्तव समीपमुपैष्यतीति ॥१२॥

(च) ततस्ततः।

(ख) किमिति ?।

(क) राजेति। अथ शकुन्तलायास्ताद्दशप्रश्नात् परम्, एना मुद्रा स्वाक्षराङ्कीयकम्, अङ्गुल्या शकुन्तलाया इति शेषः, निवेशयता परिधापयता, प्रत्यभिहिता प्रत्युत्तरविषयीकृता।

(ख) विदू इति। किमित्यं कमेवाव्ययं प्रश्ने, किं प्रत्यभिहितेत्यर्थः।

एकैकमिति। हे प्रिये! अत्र तपोवने, स्थितैव त्वमिति शेषः, दिवसे दिवसे प्रतिदिनम्, मदीयम् एकैकं नामाक्षरं दुष्मन्तेति मद्वाचकस्य शब्दस्य स्वरात्मकं वर्णम् एकैकस्मिन् दिवसे दुष्मन्त इति शब्दस्य एकैकं स्वरवर्णमित्यर्थः, गणय, यावत् यदा,

(क) বিদূষক। তার পর? তার পর?।

(ক) রাজা। তার পর, আমি এই নামাঙ্কিত অঙ্গুরী, তাঁহার অঙ্গুলিতে পরাইতে পরাইতে প্রত্যুত্তর করিয়াছিলাম।

(খ) বিদূষক। কি প্রত্যুত্তর করিয়াছিলে?।

(१) राजा। पश्चादिमां मुद्रां तदङ्गुलौ ··· । (२) क्वचिदयं पाठो नास्ति।

(३) मदवरोधगटहप्रवेशम् ··· ।

तच्च दारुणात्मना मया मोहान्नानुष्ठितम्। (ग)

मिश्र। रमणीओ क्खु अवही विहिणा विसंवादिदो। (घ)

(घ) रमणीयः खल्ववधिर्विधिना विसंवादितः।

अन्तं शेषमक्षरम्, गच्छसि "प्रयागतस्य" इति भविष्यति वर्त्तमाना, तेन गणनया प्राप्स्यसीति तात्पर्य्यम्, तावत् तदा, मदवरोधस्य ममान्तःपुरस्य तत्सम्बन्धीत्यर्थः, निर्देशे आदेशे वर्त्तते इति निर्देशवर्त्ती, नेता मदन्तःपुरं प्रापयिता जनः, तव समीपम्, उपैष्यति त्वां नेतुमागमिष्यति, इति प्रत्यभिहितेत्यन्वयः। अतएव नीतक्लिष्टता भवति भावः।

अत्र नामाक्षरगणनोपदेशभङ्ग्या 'अद्यावधितृतीयदिवसे त्वां नेतुं ममान्तःपुरस्थो लोक आगमिष्यति' इति गम्यार्थस्य स्पष्टसूचनात् पर्य्यायोक्तमलङ्कारः। तथा च दर्पणे—

"पर्य्यायोक्तं यदा भङ्ग्या गम्यमेवाभिधीयते।"

"न क्षरति न चलतीति प्रधानत्वादक्षरं स्वर उच्यते" इति कातन्त्रवृत्तौ दुर्गसिंहः।

वसन्ततिलका वृत्तम् ॥१२॥

(ग) तच्चेति। दारुणात्मना शकुन्तलाया निरतिशययातनाहेतुत्वात् भयङ्कर-स्वभावेन। मोहात् चित्तवैकल्यात् विस्मरणादित्यर्थः, तच्च आनयनं नानुष्ठितं न कृतम्।

(घ) मिश्रेति। रमणीयः सुन्दरदाम्पत्यसुखजननोपयोगित्वात् सुन्दरः, अवधिः

রাজা। প্রিয়ে! এই তপোবনে থাকিয়াই তুমি, এক এক দিনে আমার নামের এক একটী অক্ষর গণনা কর, যাবৎ শেষ অক্ষরে যাইবে, তাহার মধ্যেই আমার আজ্ঞাধীন অন্তঃপুরস্থ কোন লোক, তোমাকে নিয়া যাইবার জন্য, তোমার নিকট আসিবে ॥১২॥

(গ) দারুণস্বভাব আমি, বিস্মৃতিবশতঃ তাহা করি নাই।

(ঘ) মিশ্রকেশী। বিধাতা, ইঁহাদের সুন্দর সময়টীকে বিপরীত করিয়া দিয়াছেন।

বিদূ । ভো ! কধং লোহিদমচ্ছস্স বড়িসং বিঅ মুহপ্পবিট্ঠং এদং আসী ? (১) । (ঙ)

রাজা । শচীতীর্থে সলিলং বন্দমানায়াস্তে সখ্যা হস্তাদ্-গঙ্গাস্রোতসি পরিভ্রষ্টম্ (২) । (চ)

বিদূ । জুজ্জদি । (ছ)

(ঙ) ভো ! কথং রোহিতমৎস্যস্য বডিশমিব মুখপ্রবিষ্টমেতদাসীত্ ? ।

(ছ) যুজ্যতে ।

কাল:, বিধিনা দৈবেন, বিসম্বাদিত: বিপরীতীকৃত. কুৎসিতীকৃত ইত্যর্থ:, সুখং জনয়িতব্যং দু:খজননাদিতি ভাব: ।

"অবধি: সীমকালয়ো:" ইতি ত্রিকাণ্ডশেষ: ।

(ঙ) বিদূ ইতি । বড়িশং স্বনামখ্যাতং মৎস্যধারণাস্ত্রম্ । এতদঙ্গুরীয়কম্ ।
"বডিশং মৎস্যবেধনম্" ইত্যমর: ।

(চ) রাজেতি । শচীতীর্থে গঙ্গাতীরবর্ত্তিশক্রাবতারাখ্যগ্রামস্য শচীনির্ম্মিত-ঘট্টে, সলিলং গঙ্গাজলম্, বন্দমানায়া অবগাহনানন্তরমষ্টাঙ্গং প্রণমন্ত্যা:, তে তব সখ্যা: শকুন্তলায়া: । পরিভ্রষ্টং পতিতম্, অঙ্গুরীয়কমিতি শেষ: । তচ্চ খাদ্যবিশেষাশঙ্কয়া রোহিতমৎস্যেন ভক্ষিতমিত্যাশয়: ।

(ছ) বিদূ ইতি । যুজ্যতে শকুন্তলায়া হস্তাদঙ্গুরীয়কপরিভ্রংশনমিতি শেষ:,

(ঙ) বিদূষক । সখে ! বড়িশের ন্যায় এই অঙ্গুরী, রোহিতমৎস্যের উদরে প্রবেশ করিল কি প্রকারে ? ।

(চ) রাজা । তোমার সখী যখন শচীতীর্থে অবগাহন করিয়া সাষ্টাঙ্গে গঙ্গাকে নমস্কার করিতেছিল, তখন তাহার হাত হইতে গঙ্গার স্রোতে পড়িয়া গিয়াছিল ।

(১) বিদূষক: । কহং ধীবলকপ্পিষস্স লোহিঅমচ্ছস্স উদলব্‌ভন্তলে আসি ।

(২) রাজা । শচীতীর্থং বন্দমানায়া:···।

मिश्र। अदो क्खु तवस्सिणीए सउन्तलाए अधम्मभीरुणो एदस्स राएसिणो परिणए सन्देहो जादो। अधवा ण ईदिसो अणुराओ अहिण्णाणं अवेक्खदि। ता कधं विअ एदं। (ज)

राजा। उपालप्स्ये तावदिदमङ्गुरीयकम्। (झ)

विदू। स्वगतम्। भो! अहं पि दाव एदं दण्डकट्ठं उवालहिस्सं। कधं उज्जुअस्स मे कुडिलं तुमं सि त्ति (१)। (ञ)

(ज) अतः खलु तपस्विन्याः शकुन्तलाया अधर्म्मभीरोरस्य राजर्षेः परिणये सन्देहो जातः। अथवा नेदृशोऽनुरागः अभिज्ञानमपेक्षते। कथमिवैतत्।

(ञ) भो। अहमपि तावदेतत् दण्डकाष्ठमुपालप्स्ये। कथम् ऋजुकस्य मे कुटिलं त्वमसीति।

तदङ्गुरीयकस्य पुरुषाङ्गुलीप्रमाणेन निर्म्मिततया शकुन्तलाङ्गुल्या श्लथत्वादित्याशयः। अथवा अनेन हेतुना अङ्गुरीयकस्य रोहितमत्स्योदरगमनं सङ्गच्छत इत्यर्थः।

(ज) मिश्रेति। अतः खलु अङ्गुरीयकपरिभ्रंशादेव, तपस्विन्याः शोच्यायाः शकुन्तलायाः परिणये इत्यन्वयः। ईदृशः अतुलनीयः। अभिज्ञानं चिह्नम्, नापेक्षते, तदनुरागेणैव स्मरणसम्भवादिति भावः। तत् तदा, एतत् विस्मरणम्। मिश्रकेश्या दुर्वाससः शापानवगमादिदमुक्तमिति बोध्यम्।

(झ) राजेति। उपालप्स्ये तिरस्करिष्यामि, नानाविडम्बनाकरणादित्याशयः।

(ছ) বিদূষক। হইতে পারে।

(জ) মিশ্রকেশী। এই জন্যই, অধর্ম্মভীরু এই রাজর্ষির দীনা শকুন্তলার বিবাহেরই সন্দেহ জন্মিয়াছিল। অথবা এইরূপ অনুরাগ, চিহ্নের অপেক্ষা করে না। অতএব এ বিস্মরণ হইল কি প্রকারে?।

(ঝ) রাজা। আমি এই অঙ্গুরীকে তিরস্কার করিব।

---

(१) विदूषकः। आत्मगतम्। गहीओ येण पन्था उम्मत्तआणं।

राजा। तदश्रुत्वैव (१) (ट)

कथं नु तं कोमलबन्धुराङ्गुलिं
करं विहायासि निमग्नमम्भसि।
अथवा अचेतनं नाम गुणं न वीक्षते
मयैव कस्मादवधीरिता प्रिया ॥१३॥

(ञ) विदू इति। स्वयमुच्यमानस्य हास्यकरत्वं विभाव्य स्मितमिति बोध्यम्। एतन्मदीयम्, दण्डकाष्ठं लगुडम्। कीदृशमुपालप्स्ये इत्याह कथमिति। हे दण्डकाष्ठ! ऋजुकस्य सरलस्य मे मम मत्सम्बन्धीत्यर्थः, त्वम्, कथं कुटिलं वक्रमसि, इति इत्थम्, उपालप्स्ये इत्यन्वयः। तथा च यथा मम दण्डस्य तादृशोपालम्भेनेऽपि कुटिलतात्यागो न स्यात् तथा तवाङ्गुरीयकोपालम्भेनेऽपि तत्कृतविडम्बनादोषहानिर्न स्यादेवेति तदुपालम्भो निष्फलत्वाद्विस्मयकर एवेति भावः।

(ट) राजेति। तत् पूर्वोक्तं विदूषकवाक्यम्, अश्रुत्वैव वदतीति शेषः शकुन्तला-सक्तस्य मनसः अङ्गुरीयकतिरस्कारकरणप्रवणत्वादित्याशयः। अयन्तु विदूषकवाक्यस्य उत्तरादाने हेतुरुक्त इति बोध्यम्।

कथमिति। हे अङ्गुरीयक! कोमला मृदुलाः बन्धुरा उन्नतावनताश्च अङ्गुलयो यस्य तम्। इदं बन्धुरत्वन्तु अङ्गुलीनामग्रावच्छेद एव, अन्यथा सौन्दर्य्यहानिरेव स्यादिति बोध्यम्। तं शकुन्तलाया अङ्गभूतम्, करं हस्तम्, विहाय परित्यज्य, अम्भसि गङ्गाजले, कथं नु केन हेतुना, निमग्नमसि।

स्वयमेव निमज्जनं समर्थयन्नाह अथवेति। अचेतनं वस्तु कर्तृ, गुणं पदार्थ-

(ঞ) বিদূষক। (ঈষৎ হাস্য করিয়া) ওহে! আমিও এই দণ্ডকাষ্ঠকে তিরস্কার করিব। হে দণ্ডকাষ্ঠ! আমি সরল, অথ চ তুমি আমার হইয়া, বক্র হইলে কেন।

(ট) রাজা। (তাহা না শুনিয়াই)

(१) अयं पाठः पुस्तकान्तरे नास्ति।

मिश्र। सअं ज्जेव पडिवण्णो जं अह्मि वत्तुकामा (१)। (ठ)

विदू। भो! सव्वआ अहं वुभुक्खाए मारिदव्वो (२)। (ड)

(ठ) स्वयमेव प्रतिपन्नः, यदस्मि वक्तुकामा।

(ड) भोः! सर्वथा अहं बुभुक्षया मारयितव्यः।

विशेषस्य उत्कर्षम्, न वीक्षते नालोचयति अनालोच्यैव कार्य्यं करोतीत्यर्थः। नाम सम्भावनायाम्। अतएव अचेतनमेवाङ्गुरीयकं शकुन्तलाहस्तस्योत्कर्षमनालोच्य जले निमग्नमिति भावः। किन्तु सर्वैव सचेतनेनैवेत्याशयः, प्रिया शकुन्तला, कस्मात् हेतोः, अवधीरिता प्रत्याख्याता। अङ्गुरीयकत्यागे प्रत्याख्याने तदचेतनत्वमेव समर्थकमस्ति, सचेतनमत्कर्त्तृकप्रत्याख्याने तु किञ्चिदपि समर्थकं नास्तीति अङ्गुरीयकादधम एवाहमित्यभिप्रायः।

अत्र तृतीयपादेन पूर्वार्द्धसमर्थनात् सामान्येन विशेषसमर्थनरूपोऽर्थान्तरन्यासोऽलङ्कारः। चतुर्थपादेन तु अङ्गुरीयकादात्मनोऽधमत्वं व्यज्यत इति वस्तुना व्यतिरेकालङ्कारध्वनिः।

"अस्थुरन्तूनतानतम्" इत्यमरः।

वंशस्थविलं वृत्तम् ॥१३॥

(ठ) मिश्रेति। यत् अचेतनस्य गुणादर्शित्वम्, तत् स्वयमेव प्रष्टा राजा, प्रतिपन्नः अङ्गीकृतवान्। अतएव न पुनर्मम तद्वक्तव्यमस्तीति भावः।

হে অঙ্গুরীয়ক! যাহার আঙ্গুলগুলি কোমল এবং উচু-নীচু, সেই হাতখানি পরিত্যাগ করিয়া, তুমি জলে মগ্ন হইয়াছিলে কেন? অথবা অচেতন পদার্থ, গুণ দেখিতে পায় না; কিন্তু আমিই বা কেন প্রিয়তমাকে প্রত্যাখ্যান করিলাম ॥১৩॥

(ঠ) মিশ্রকেশী। আমি যাহা বলিতে ইচ্ছা করিয়াছিলাম, তাহা নিজেই স্বীকার করিলেন।

(१) अयं पाठोऽपि क्वचिन्न दृश्यते।

(२) विदूषकः। आत्मगतम्। कहं वुहुक्खाए खादव्वो म्हि।

রাজা। অনাদৃত্য। প্রিয়ে! অকারণপরিত্যাগাদনুশয়দগ্ধ-হৃদয়স্তাবদনুকম্প্যতাময়ং জনঃ পুনর্দর্শনেন (১)। (ঢ)

প্রবিশ্য চিত্রফলকহস্তা চেটী। ভট্টা! ইঅং চিত্তগদা ভট্টিণী। ইতি চিত্রফলকং দর্শয়তি (২)। (ণ)

(ণ) ভর্ত্তঃ! ইয়ং চিত্রগতা ভট্টিনী।

(ড) বিদূ ইতি। সর্ব্বথা বাঢ়ং সত্যমেবেত্যর্থঃ, বুভুক্ষয়া ক্ষুধয়া, নাশয়িতব্যো বিনাশয়িতব্যঃ। অতএব ইদানীমেতদালোচনং বিহায় গৃহং চল ইত্যাশয়ঃ।

"সর্ব্বথা হেতুবাঢ়য়োঃ" ইতি মেদিনী।

(ঢ) রাজেতি। অনাদৃত্য উক্তবিদূষকবাক্যং তুচ্ছত্ববুদ্ধ্যা অবজ্ঞায়। অনুশয়েন অনুতাপেন দগ্ধং হৃদয়ং যস্য স তাদৃশঃ, অয়ং মল্লক্ষণো জনঃ, পুনর্দর্শনেন পুনর্দর্শনদানেন, অনুকম্প্যতাং দয়াপাত্রীক্রিয়তাম্।

অত্র আক্রন্দো নাম নাট্যালঙ্কারঃ—"আক্রন্দঃ প্রলপিতং শুচা" ইতি দর্পণলক্ষণাৎ।

(ণ) প্রবিশ্যেতি। চিত্রফলকম্ আলেখ্যরঙ্গং হস্তে যস্যাঃ সা তথোক্তা, চেটী দাসী। হে ভর্ত্তঃ! স্বামিন্! চিত্রগতা আলেখ্যরঙ্গস্থা, ভট্টিনী অকৃতাভিষেকা ভবতঃ পত্নী তৎপ্রতিমূর্ত্তিরিত্যর্থঃ।

(ড) বিদূষক। ওহে! ক্ষুধা আমাকে নিশ্চয়ই মারিয়া ফেলিবে।

(ঢ) রাজা। (সে কথা গ্রাহ্য না করিয়া) প্রিয়ে! বিনা কারণে পরিত্যাগ করায়, অনুতাপে আমার হৃদয় দগ্ধ হইতেছে; অতএব পুনরায় দর্শন দিয়া, এই ব্যক্তির প্রতি দয়া কর।

(ণ) চিত্রফলকহস্তে দাসী প্রবেশ করিয়া। মহারাজ! এই চিত্রস্থ মহারাণী। (এই বলিয়া চিত্রফলক দেখাইল।)

---

(১) রাজা। অকারণপরিত্যক্তঃ। অনুশয়তপ্তহৃদয়ঃ।

(২) প্রবিশ্যাপটীক্ষেপেণ…।

राजा । विलोक्य । अहो रूपमालेख्यगताया अपि प्रियायाः ।
तथाहि—(त)

दीर्घापाङ्गविसारिनेत्रयुगलं लीलाञ्चितभ्रूलतं
दन्तान्तःपरिकीर्णहासकिरणज्योत्स्नाविलिप्ताधरम् ।
कर्कन्धूद्युतिपाटलोष्ठरुचिरं तस्यास्तदेतन्मुखं
चित्रेऽप्यालपतीव विभ्रमलसत् प्रोद्भिन्नकान्तिद्रवम् (१) ॥१४॥

(त) राजेति । आलेख्यगताया अपि चित्रस्थाया अपि, प्रियायाः शकुन्तलायाः, अहो आश्चर्यं रूपम् ।

दीर्घेति । दीर्घाभ्याम् अपाङ्गाभ्यां नेत्रप्रान्तद्वयेन विसारि विस्तृतं नेत्रयुगलं यत्र तत् तादृशम्, लीलया विलासेन अञ्चिते शोभाप्राप्ते भ्रूलते लतातुल्यभ्रूद्वयं यत्र तत्, दन्तानामन्तरभ्यन्तरेषु परिकीर्णा इतस्ततो विक्षिप्ता हासकिरणाः । स्मितदीप्तयः ज्योत्स्ना इव ताभिर्विलिप्तौ व्याप्तौ अधरौ ओष्ठौ यस्मिन् तत् तथोक्तम्, कर्कन्धूद्युतिवत् पक्वबदरीफलविशेषप्रभावत् पाटलाभ्यां स्वभावत एव श्वेतरक्ताभ्याम् ओष्ठाभ्यां रुचिरं सुन्दरम्, विभ्रमेण विलासेन लसत् शोभमानम्, प्रोद्भिन्ना आविर्भूता कान्तिः शोभाविशेषो येभ्यस्ते प्रोद्भिन्नकान्तयः तादृशा द्रवा जलानि घर्मजलविन्दवो यस्मिन् तत् तादृशम्, एतत् दृश्यमानम्, तस्याः शकुन्तलायाः, तत् पूर्वप्रत्यक्षीकृतम्, मुखं कर्तृ, चित्रे चित्रगतमपि सत्, आलपतीव मामाभाषत इव, हासेन किञ्चिद्विवृतौष्ठत्वादिति भावः ।

अत्र हासकिरणज्योत्स्नेत्येका लुप्तोपमा, कर्कन्धूद्युतिपाटलेति चापरा लुप्तोपमा ताभ्यां सङ्कीर्णा वाच्या भावाभिमानिनी क्रियोत्प्रेक्षालङ्कारः । उत्पत्तिप्रभृतौत्येव पाटलवर्णमेकजातीयं बदरीफलमस्ति, पाटलेत्युपमेयसामर्थ्येन तस्यैव ग्रहणान्न उपमागतन्यूनपदत्वदोषः ।

"कर्कन्धुर्बदरी कोली कोलं कुवलफेनिले" इत्यमरः । शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम् ॥१४॥

(ত) রাজা । (দেখিয়া) প্রিয়তমা চিত্রগতা হইলেও উহার রূপ কি আশ্চর্য্য ! । দেখ—

(१) क्वचिदयं श्लोको नास्ति ।

বিদূ। বিলোক্য। সাহু বঅস্স! সাহু, জং তএ মহুরো ভট্টিণীএ দংসিদো ভাবাণুপ্পবেসো, খলদি বিঅ মে দিট্টী ণিণ্ণুদ-প্পদেসেসুং। কিং বহুণা, সত্তাণুপ্পবেসসঙ্কাএ আলবণকোদূহলং মে জণঅদি (১)। (থ)

(থ) সাধু বয়স্য! সাধু, যত্ ত্বয়া মধুরো ভট্টিন্যা দর্শিতো ভাবানুপ্রবেশ:, স্খলতীব মে দৃষ্টির্নিম্নতপ্রদেশেষু। কিং বহুনা, সত্ত্বানুপ্রবেশশঙ্কয়া আলপনকৌতূহলং মে জনয়তি।

(থ) বিদূ ইতি। যত্ যস্মাত্। মধুরো দৃষ্টিপ্রীতিকর:, ভট্টিন্যা: শকুন্তলায়া:, ভাবানুপ্রবেশ: চিত্রে চেষ্টাসন্নিবেশ:, দর্শিত: প্রকটিত:, অতএব মে মম দৃষ্টি:, নিম্নত-প্রদেশেষু স্তনাদিমধ্যস্থানেষু, স্খলতীব ধারারূপেণ সঞ্চলতীব, অবিকলত্বাদিতি ভাব:। কিং বহুনা উক্তেনেতি শেষ:। সত্ত্বানুপ্রবেশশঙ্কয়া প্রাণসন্নিবেশসম্ভাবনয়া অস্যাং মূর্ত্তৌ প্রাণা: সন্তীতি সম্ভাবনয়েত্যর্থ:।

"ভাব: সত্তাস্বভাবাভিপ্রায়চেষ্টাত্মজন্মসু" ইতি "দ্রব্যাসু ব্যবসায়েষু সত্ত্বমস্ত্রী তু জন্তুষু" ইতি চামর:।

প্রান্তযুগল বিস্তৃত হওয়ায় নয়নযুগলও বিস্তৃত, ভ্রূলতা দুইটী বিলাসবশত: শোভা পাইতেছে; জ্যোৎস্নার ন্যায় দন্তসমূহের অভ্যন্তর হইতে নির্গত হাস্যের কিরণে ওষ্ঠযুগল ব্যাপ্ত হইয়াছে; পক্ব বদরীফলের ন্যায় পাটলবর্ণ ওষ্ঠদ্বয় সুন্দর দেখা যাইতেছে; বিলাসবশত: বিশেষ শোভা পাইতেছে এবং ঘর্ম্মবিন্দু নির্গত হওয়ায় কান্তি যেন ঝরিয়া পড়িতেছে; প্রিয়তমার এহেন সেই মুখখানি, চিত্রে থাকিয়াও যেন আলাপ করিতেছে ॥১৪॥

(থ) বিদূষক। (দেখিয়া) ভাল, সখে! ভাল; যেহেতু তুমি

(১) বিদূষক:। সাহু বঅস্স! মহুরাবত্থাণদংসণিজ্জো ভাবাণুপ্পবেসো। খলদি বিঅ মে দিট্টী ণিণ্ণুণ্ণঅপ্পদেসেসু।

मिश्र। अह्मो! एसा राएसिणो वत्तिआलेहाणिउणदा। जाणे पिअसही मे अग्गदो वट्टदि त्ति (१)। (द)

राजा। यद्यत् साधु न चित्रे स्यात् क्रियते तत्तदन्यथा।
तथापि तस्या लावण्यं लेखया किञ्चिदन्वितम् ॥१५॥

(द) अहो! राजर्षेर्वर्त्तिकालिखानिपुणता। जाने प्रियसखी मे अग्रतो वर्त्तते इति।

(द) मिश्रेति। राजर्षेर्दुष्मन्तस्य, वर्त्तिकया तूलिकया या लेखा चित्रणं तस्यां निपुणता दक्षता, अहो आश्चर्यरूपा, अविकलतादर्शनादिति भावः। जाने मन्ये, प्रियसखी शकुन्तला।

एतद्दर्शनात् मालतीमाधवे माधवकर्त्तृकमालतीचित्रदर्शनाच्च प्रतीयते तदानीं प्रायेण सर्वेषामेव चित्रविद्याने पुण्यमासीदिति।

यदिति। यद्यदङ्गम्, चित्रे साधु अविकलचित्रणेन सुन्दरं न स्यात्, प्रकृत-तत्तदङ्गस्यैव असुन्दरत्वादिति भावः; तत्तदङ्गम्, अन्यथा प्रकृतमूर्त्तौ विकलम्, क्रियते सुन्दरमेव विधाय चित्र्यते, साकल्येन सौन्दर्य्यसम्पादनार्थमित्याशयः, सर्वैरेव चित्रकरैरिति शेषः। तथापि ईदृश्यां चित्रकरनीत्यां सत्यामपि, तस्याः शकुन्तलायाः, लावण्यं सर्वाङ्गस्यापि सौन्दर्य्यम्, लेखया मच्चित्रणेन, किञ्चिदन्वितं प्रकृतमूर्त्त्या सह एतत्प्रतिमूर्त्तेः किञ्चित् संवादितं प्रायेणाविकलं जातमित्यर्थः। किञ्चिदित्यनेन

রাণী শকুন্তলার অবস্থাটী চিত্রে বড়ই সুন্দর দেখাইয়াছ; ইঁহার গুপ্তস্থানে দৃষ্টি যেন ধারাবাহিরূপে চলিতে থাকে। বেশী বলিয়া কি হইবে; প্রাণ আছে ভাবিয়া, আলাপের কৌতুক জন্মাইতেছে।

(দ) মিশ্রকেশী। তুলি দিয়া রাজর্ষির এই চিত্র করিবার নিপুণতা আশ্চর্য্য বটে। সুতরাং আমি মনে করিতেছি যে, প্রিয়সখী শকুন্তলা আমার সম্মুখে রহিয়াছে।

(१) सानुमती। अम्मो! एसा राएसिणो णिउणदा। जाणे सही।

तथाहि—

अस्यास्तुङ्गमिव स्तनद्वयमिदं, निम्नेव नाभिः स्थिता,
दृश्यन्ते विषमोन्नताश्च वलयो भित्तौ समायामपि ।
अङ्गे च प्रतिभाति मार्दवमिदं स्निग्धप्रभावाच्चिरं
प्रेम्णा मन्मुखमीषदीक्षत इव स्मेरा च वक्तीव माम् (१) ॥१६॥

कस्मिंश्चिदंशे प्रकृताङ्गात् सुन्दरमङ्गं चित्रितमिति द्योतितम्। एतेन प्रकृतमूर्त्तेः सौन्दर्य्यातिशयो व्यज्यते ॥१५॥

अस्या इति। समायामपि समतलायामपि, भित्तौ चित्रफलके, अस्याः शकुन्तलायाः, इदं स्तनद्वयं तुङ्गम् उन्नतमिव वर्त्तते इति शेषः। अतएवैतच्चित्रणे महदेव नैपुण्यं जातमिति भावः। एवमुत्तरवाक्येष्वपि भावः समुन्नेयः। नाभिः निम्ना गभीरेव स्थिता। वलयश्च उदरगतमांसतरङ्गाश्च, विषमोन्नता अवनतोन्नताः, दृश्यन्ते। स्निग्धप्रभावात् तैलाक्तवर्णसामर्थ्यात्, अङ्गे गात्रे, इदं मार्दवञ्च कोमलता च, चिरं प्रतिभाति ; तैलस्य सहसा शोषणाभावादित्याशयः। प्रेम्णा अनुरागेण, मन्मुखं मम वदनम्, ईषत् ईक्षत इव कुटिलदृष्टिपातेन किञ्चित् पश्यतीव, तथा स्मेरा मृदुहासा च, मां वक्तीव किञ्चिदालपतीव ; उभयत्रापि चित्रणनैपुण्यादित्यभिप्रायः।

अत्र प्रथमे पादे द्वे गुणोत्प्रेक्षे, चतुर्थेऽपि च द्वे क्रियोत्प्रेक्षे ; इत्येतासां परस्परनिरपेक्षतया संसृष्टिः। उन्नते वैषम्यमवनतेष्वेव पूर्णं स्यात्, तेन विषमपदेनैवार्थादवनतेर्बोधनात् न अवाचकत्वदोष इति दिक्।

शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम् ॥१६॥

রাজা। অবিকল চিত্র করিলে যে যে অঙ্গ সুন্দর হয় না, চিত্রকারগণ সেই সেই অঙ্গকে চিত্রে অন্যরূপ করিয়া থাকে। তথাপি এই চিত্রদ্বারা শকুন্তলার সৌন্দর্য্য, কিছু খাটিয়াছে ॥১৫॥

দেখ, চিত্রপট সমান হইলেও, শকুন্তলার এই স্তনদ্বয় যেন উচ্চ,

(१) क्वचिदेष श्लोको नास्ति।

मिश्र । सरिसं एव्वं पच्चादावगुरुणो सिणेहस्स (१) । (ध)

राजा । निश्वस्य ।

साक्षात् प्रियामुपगतामपहाय पूर्वं
चित्रार्पितामहमिमां बहुमन्यमानः ।
स्रोतोवहां पथि निकामजलामतीत्य
जातः सखे ! प्रणयवान् मृगतृष्णिकायाम् (२) ॥१७॥

(ध) सदृशमेवं पश्चात्तापगुरोः स्नेहस्य ।

(ध) मिश्रेति । एवं चित्रिताया अपि शकुन्तलाया आदरणम्, पश्चात्तापेन अनुतापेन गुरोर्वृद्धिं गतस्य, स्नेहस्य अनुरागस्य सदृशमुपयुक्तम् ; सर्वत्रैव तथा दर्शनादित्याशयः ।

साक्षादिति । हे सखे ! अहं पूर्वम्, साक्षात् प्रत्यक्षतः, उपगतां प्राकृतमूर्त्त्यैव उपस्थिताम्, प्रियां शकुन्तलाम्, अपहाय परित्यज्य, इमां चित्रार्पिताम् आलेख्यमात्रतया विन्यस्तां प्राणादिहीनामित्याशयः, प्रियाम्, बहुमन्यमान आद्रियमाणः सन्, पथि गमनमार्गे, निकामजलां प्रचुरतोयाम्, स्रोतोवहां नदीम् अतीत्य अतिक्रम्य, मृगतृष्णिकायां नदीवत् प्रतीयमानायां मरीचिकायाम्, प्रणयवान् जलप्रार्थनावान् जातः । तथा च यथा नदीमतीत्य मरीचिका यां जलं प्रार्थयन्, पिपासुः जलन्तु न लभत एव, प्रत्युत पिपासातिरेकेण नितरां पीड्यते ; तथा अहमपि प्रकृतां शकुन्तलां प्रत्याख्याय चित्रार्पितायां

নাভি যেন গভীর এবং থরগুলি যেন উচু-নীচু দেখা যাইতেছে। আর স্নিগ্ধতার প্রভাবে সর্ব্বদাই অঙ্গে এই কোমলতা প্রকাশ পাইতেছে; অনুরাগবশতঃ আমার মুখ যেন অল্প অল্প দেখিতেছে এবং ঈষৎ হাস্যযুক্ত হইয়া আমাকে যেন কিছু বলিতেছে ॥১৬॥

(ধ) মিশ্রকেশী। অনুরাগ অনুতাপে বর্দ্ধিত হয়, সেই অনুরাগের ইহাই উপযুক্ত।

(१) सिणेहस्स अणवलिदस्स अ । (२) क्वचित् पुस्तकेऽयं श्लोकः परस्ताद्विन्यस्तः ।

বিদূ। ভো! তিস্সিআ আহুদিও দীসন্তি, সব্বাও জ্জেব দংসণীআও; তা কদমা এত্থ তত্থভোদী সউন্তলা? (১)। (ন)

মিশ্র। অণহিণ্ণো ক্খু, এসো সহীএ রূবস্স মোহচক্খু, ইঅং ক্খু ণ সে গদা পচ্চক্খদং? (২)। (প)

(ন) ভো! তিস্র আকৃতয়ো দৃশ্যন্তে, সর্বা এব দর্শনীয়াঃ, তৎ কতমাত্র তত্র-ভবতী শকুন্তলা।

(প) অনভিজ্ঞঃ খল্বেষ সখ্যাঃ রূপস্য মোঘচক্ষুঃ, ইয়ং খলু নাস্য গতা প্রত্যক্ষতাম্। মনঃশান্তিমিচ্ছন্ তান্তু ন লেভে এব, প্রত্যুত কামাতিরেকেণ নিতরাং পীড়ামিবানু-ভবামীতি ভাবঃ।

অতএবাত্র অসম্ভবদ্বস্তুসম্বন্ধা নিদর্শনালঙ্কারঃ।

"প্রণয়ঃ প্রেম্ণি বিস্রম্ভে যাচ্ঞাপ্রসরয়োরপি" ইতি মেদিনী।

বসন্ততিলকা বৃত্তম্ ॥১৭॥

(ন) বিদূ ইতি। দর্শনীয়াঃ পরমসৌন্দর্য্যাদবলোকনীয়াঃ। অত্র আসু মধ্যে, কতমা কা।

রাজা। (নিশ্বাস ত্যাগ করিয়া) প্রিয়া শকুন্তলা পূর্ব্বে সাক্ষাৎ উপস্থিত হইয়াছিলেন, তখন তাঁহাকে পরিত্যাগ করিয়া, এখন এই চিত্রিত শকুন্তলাকে অত্যন্ত আদর করিতেছি। অতএব হে সখে! পথে প্রচুরজলসম্পন্ন নদী পরিত্যাগ করিয়া, মরীচিকায় জল প্রার্থনা করিতেছি ॥১৭॥

(ন) বিদূষক। বয়স্য! তিনটী মূর্ত্তি দেখিতেছি, সকল কয়টীই সুদৃশ্য; ইহার মধ্যে কোন্‌টী শকুন্তলা?।

(১) বিদূষকঃ। ভো! দাণিং তিণ্ণি তত্ত হোইণী দীসন্তি ···।

(২) সানুমতী। অণহিণ্ণো ক্খু, এরিসস্স রূবস্স মোহদিট্ঠী অঅং জণো।

राजा । त्वं तावत् कतमां तर्कयसि । (फ)

विदू । निर्वर्ण्य । तक्केमि जा एसा सिढ़िलवन्धणुव्वन्त-कुसुमेण केसहत्थेण वद्धसम्रविन्दुणा वअणेण विसेसदो णमिदंसम्राहिं वाहुलदाहिं उच्चलिदणीविणा वसणेण अ इसोपरिस्सन्ता विअ अहिसेअसिणिद्धदरपल्लवस्स वालचूअ-रुक्खस्स पास्से आलिहिदा एसा तत्थभोदी सउन्तला, इदराओ सहीओ त्ति (१) । (ब)

(ब) तर्कयामि यैषा शिथिलबन्धनोद्वान्तकुसुमेन केशहस्तेन बद्धस्वेदविन्दुना वदनेन नमितांसकाभ्यां बाहुलताभ्याम् उच्चलितनीविणा वसनेन च ईषत् परिश्रान्तेव अभिषेक-स्निग्धतरपल्लवस्य बालचूततरुस्य पार्श्वे आलिखिता, एषा तत्रभवती शकुन्तला, इतरे सख्यौ इति ।

(प) मिश्रेति । एष राजवयस्यः, सखीरूपस्य शकुन्तलासौन्दर्य्यस्य, अनभिज्ञः अज्ञाता, अतएव मोघं शकुन्तलाया अदर्शनात् व्यर्थं चक्षुर्यस्य सः । इयं शकुन्तला, अस्य राजवयस्यस्य, प्रत्यक्षतां न गता, अतएव अनभिज्ञ इत्याशयः ।

(फ) राजेति । कतमाम् आसां मध्ये काम्, शकुन्तलामिति शेषः तर्कयसि सम्भावयसि ।

(ब) विदू इति । शिथिलबन्धनेन हेतुना उद्वान्तानि परित्यक्तानि कुसुमानि न्यस्तपूर्वाणि पुष्पाणि येन तेन तथोक्तेन, केशहस्तेन केशकलापेन विशिष्टा, बद्धा धृताः स्वेदस्य घर्म्मजलस्य बिन्दवो येन तादृशेन, वदनेन मुखेन विशिष्टा, नमितौ घटीतौलन-

(प) मिश्रकेশী। যে হেতু ইনি সখীর রূপ দেখেন নাই; সুতরাং ইঁহার চক্ষু নিষ্ফল। শকুন্তলা ইঁহার প্রত্যক্ষগত হয় নাই।

(ফ) রাজা। তুমি কোন্‌টীকে শকুন্তলা মনে কর।

(१)···सिढ़िलकेशबन्धुव्वन्तकुसुमेण केसन्तेण, उव्भिसस्सेअविन्दुणा वअणेण विसेसदो ओसरिआहिं वाहाहिं अवसेअसिणिद्धतरूणपल्लवस्स चूअपादवस्स···।

রাজা। নিপুণো ভবান্। অস্ত্যত্র মমাপি ভাবচিহ্নম্ (১)। (ভ)

বেলায়াম্ অবনতীকৃতৌ অংসৌ স্কন্ধৌ যয়োস্তাভ্যাম্, বাহুলতাভ্যাং বিশিষ্টা, তথা উচ্চলিতা জলদানকালে সঞ্চলিতা নীবিঃ কটিবন্ধনং যস্য তাদৃশেন বসনেন চ বিশিষ্টা। সর্বত্র বিশেষণে তৃতীয়া। ঈষৎ পরিশ্রান্তেব আশ্রমপাদপেষু জলসেকাদিতি ভাবঃ। অভিষেকেণ জলসেচনেন স্নিগ্ধতরাণি অতিশয়েন চিক্কণানি পল্লবানি যস্য তস্য তথোক্তস্য, বালচূতবৃক্ষস্য ক্ষুদ্রাম্রবৃক্ষস্য, পার্শ্বে আলিখিতা চিত্রিতা, এষা তত্রভবতী শকুন্তলা, সৌন্দর্য্যাতিরেকদর্শনাৎ ভাগ্যলক্ষণদর্শনাচ্চেত্যাশয়ঃ। ইতি তর্কয়ামীতি পূর্বেণান্বয়ঃ।

"পাশঃ পক্ষশ্চ হস্তশ্চ কলাপার্থাঃ কচাৎ পরে" ইতি "স্ত্রীকটীবস্ত্রবন্ধেঽপি নীবিঃ পরিপণেঽপি চ" ইতি চামরঃ।

(ভ) রাজেতি। নিপুণো বস্তুনির্ণয়দক্ষঃ, পূর্বমনবলোক্যাপি শকুন্তলায়া নির্ণয়াদিত্যভিপ্রায়ঃ। অত্র চিত্রে। ভাবয়োঃ সাত্ত্বিকভাবয়োঃ স্বেদাশ্রুণোঃ, চিহ্নমস্তি। সাত্ত্বিকভাবানাহ সাহিত্যদর্পণঃ—

"স্তম্ভঃ স্বেদোঽথ রোমাঞ্চঃ স্বরভঙ্গোঽথ বেপথুঃ।
বৈবর্ণ্যমশ্রু প্রলয় ইত্যষ্টৌ সাত্ত্বিকাঃ স্মৃতাঃ॥"

(ব) বিদূষক। (দেখিয়া) আমি মনে করি, যাঁহার কেশকলাপ শিথিলভাবে বদ্ধ হওয়ায় তাহার ফুলগুলি পড়িয়া যাইতেছে, মুখের উপরে ঘর্ম্মবিন্দু আবির্ভূত হইয়াছে, বাহুর উপরিভাগ অবনত দেখা যাইতেছে এবং বস্ত্রের বন্ধন সরিয়া গিয়াছে, আর যাঁহাকে ঈষৎ পরিশ্রান্ত বলিয়া বোধ হইতেছে; এই অবস্থায় জলসেকে স্নিগ্ধপল্লব ক্ষুদ্র আম্রবৃক্ষের পার্শ্বে যিনি এই চিত্রিত আছেন, ইনিই শকুন্তলা; অন্য দুইটী সখী।

(ভ) রাজা। তুমি অভিজ্ঞ বটে। এই চিত্রে আমারও ভাবের চিহ্ন আছে।

(১)···অস্ত্যত্র মে ভাবচিহ্নম্।

स्विन्नाङ्गुलिविनिवेशात् रेखा प्रान्तेषु दृश्यते मलिना।
अश्रु च कपोलपतितं लक्ष्यमिदं वर्णकोच्छ्वासात् (१) ॥१८॥

चेटीं प्रति। चतुरिके! अर्द्धलिखितमेतद्विनोदस्थानमस्माभिः, तद्गच्छ वर्त्तिकास्तावदानय (२)। (म)

किं तच्चिह्नमित्याह स्विन्नेति। स्विन्नायाः चित्रमात्रेणैव कामविकाराविर्भावात् स्रुतघर्म्मजलायाः, अङ्गुलेः चित्रणकाले कालरङ्गाक्ताया ममाङ्गुलेः, विनिवेशात् चित्रफलके स्थापनात्, प्रान्तेषु शुक्लतलाया एव पार्श्वेषु, मलिना विनिवेशिताङ्गुलितः कालरङ्गलगनात् किञ्चित्कालवर्णा, रेखा, दृश्यते। तथा, वर्णकस्य एतच्चित्रस्थरङ्गस्य उच्छ्वासात् स्फीतीभावात् सर्वतः किञ्चित्प्रसरणादित्यर्थः, कपोलात् ममैव गण्डदेशात् पतितं विकाराविर्भावेन गलितम्, इदम्, अश्रु च नयनजलञ्च, लक्ष्यमनुमानेनावगन्तव्यम्, अन्यथा मलिनरेखाया वर्णकोच्छ्वासस्य चासम्भव इति भावः।

वर्णयति रञ्जयतीति वर्णकं चित्रसाधनीभूतलेपनम्। तथा च विश्वः—"वर्णकश्चारणे स्मृतः। विलेपने चन्दने च वर्णकं स्यात्—।" आर्य्या जातिः ॥१८॥

(म) चेटीमिति। चेटीं चित्रानयनकारिणीं दासीम्। चतुरिकेति तन्नाम। एतस्य चित्रस्य विनोदस्थानम् आमोदकरविषयसमूहः, अर्द्धलिखितं तदानीमवसरासत्त्वादर्द्धचित्रितम्। वर्त्तिका नानाविधास्तूलिकाः। वर्त्तिकापदेनात्र वर्णकादिकमपि लक्ष्यते।

ঘর্ম্মাক্ত অঙ্গুলি সংস্থাপন করায় এই চিত্রের প্রান্তে মলিন রেখা দেখা যাইতেছে এবং রং ফুলিয়া উঠায় গাল হইতে পতিত এই চোখের জলও লক্ষ্য হইতেছে ॥১৮॥

(ম) (দাসীর প্রতি) চতুরিকে! আমি এই আমোদকর স্থানগুলি অর্দ্ধচিত্রিত করিয়াছিলাম; অতএব তুলিগুলি নিয়া আয়।

---

(१) स्विन्नाङ्गुलिविनिवेशो रेखाप्रान्तेषु दृश्यते मलिनः।···दृश्यमिदं···।

(२) क्वचित् चेटीं प्रति इति नास्ति।···गच्छ वर्त्तिकां···।

চেটী। অজ্জ! মাহব্ব! অবলম্ব চিত্তফলঅং, জাব আঅচ্ছামি (১)। (য)

রাজা। অহমেবাবলম্বে। ইতি যথোক্তং করোতি। (২)। (র)

চেটী। নিষ্ক্রান্তা।

বিদূ। ভো! কিং এত্থ অবরং আলিহিদব্বং? (৩)। (ল)

মিশ্র। জো জো পিঅসহীএ অহিমদো পদেসো, তং তং আলিহিদুকামোত্তি তক্কেমি (৪)। (ব)

(য) আর্য্যে! মাধব্য! অবলম্বস্ব চিত্রফলকম্, যাবদাগচ্ছামি।

(ল) ভো! কিমত্রাপরমালিখিতব্যম্।

(ব) যো যঃ প্রিয়সখ্যা অভিমতঃ প্রদেশঃ, তং তমালিখিতুকাম ইতি তর্কয়ামি।

(য) চেটীতি। মাধব্যেতি বিদূষকনাম্না সম্বোধনম্। অবলম্বস্ব ধারয়।

(র) রাজেতি। এতেন চিত্রস্যাদরণীয়তা ব্যজ্যতে।

(ল) বিদূ ইতি। আলিখিতব্যং চিত্রয়িতব্যম্।

(য) দাসী। আর্য্য! মাধব্য! যাবৎ আমি আইসি, তাবৎ আপনি চিত্রফলকখানা ধরুন।

(র) রাজা। আমিই ধরি। (এই বলিয়া ধরিলেন।)

দাসী। (চলিয়া গেল।)

(ল) বিদূষক। সখে! ইহাতে আর কি চিত্র করিবে?।

(১)···আঅচ্ছঅ। (২)···এতদবলম্বে।

(৩) বিদূষকঃ। আত্মগতম্। এসো অত্তভবং এদং অদিক্কমিঅ মঅতিক্কআএ সংকন্তো। প্রকাশম্। ভো! অবরং কিং এত্থ লিহিঅব্বং?।

(৪) সানুমতী। জো জো দেসো সহীএ মে অহিরুই তং তং আলিহিদুকামো হোদ।

राजा। सखे! श्रूयताम्—(१)

कार्य्या सैकतलीनहंसमिथुना स्रोतोवहा मालिनी,
पादास्तामभितो निषस्रचमरा गौरीगुरोः पावनाः (२)।
शाखालम्बितवल्कलस्य च तरोर्निर्म्मातुमिच्छाम्यधः
शृङ्गे कृष्णमृगस्य वामनयनं कण्डूयमानां मृगीम् ॥१८॥

(ब) मिश्रेति। प्रियसख्याः शकुन्तलायाः, प्रदेशः अवयवः अभिमतः सुन्दरत्वेन सम्मतः। आलिखितुकामः चित्रयितुमिच्छुः।

कार्य्येति। सैकतेषु बालुकामयपुलिनेषु लीनानि अवस्थितानि हंसानां मिथुनानि युग्मानि यस्याः सा तादृशी, मालिनी तदाख्या, स्रोतसा वहतीति स्रोतोवहा नदी, कार्य्या कर्त्तव्या चित्रयितव्येत्यर्थः, तां मालिनीम्, अभितः समीपे तस्या मालिनीनद्याः समीप इति तात्पर्य्यम्, निषस्रा उपविष्टाः चमरा मृगविशेषा येषु ते, पावयन्ति मुनीनामाश्रमशालित्वात् पवित्रीकुर्वन्तीति पावनाः, गौरीगुरोः पार्वतीपितुर्हिमालयस्य, पादाः प्रत्यन्तपर्वताः, कार्य्या इति वचनव्यत्ययेनान्वयः। तथा शाखासु लम्बितानि वल्कलानि यस्य तादृशस्य तरोर्वृक्षस्य, अधो निम्ने, कृष्णमृगस्य कृष्णसाराख्यहरिणस्य शृङ्गे, वामनयनं निजं वामं चक्षुः कण्डूयमानां विलिखन्तीम्, मृगीं काञ्चित् हरिणीम्, निर्म्मातुं चित्रयितुमिच्छामि। एतत् सर्वमेव विनोदस्थानमिति भावः।

अत्र कार्य्येत्येकया क्रियया अप्रस्तुतयोरेव स्रोतोवहा-पादपदार्थयोः कर्म्मतयाभिसम्बन्धात्तुल्ययोगितालङ्कारः।

(ব) মিশ্রকেশী। প্রিয়সখীর যে যে অঙ্গ, সুন্দর বলিয়া মনে করিয়াছেন সেই সেই অঙ্গ চিত্র করিতে ইচ্ছা করিতেছেন ইহা আমি মনে করি।

রাজা। সখে! শোন—

(१) सखे इति क्वचिन्नास्ति।

(२) निषस्रहरिणाः···।

বিদূ। স্বগতম্। জধা মন্তেদি তধা তক্কেমি পূরিদব্বং অণেণ চিত্তফলঅং আকিদিহিং লম্বকুচ্চাণং বক্কলপরিহাণাণং তাবসাণং ত্তি (১)। (অ)

(অ) যথা মন্ত্রয়তি তথা তর্কয়ামি পূরয়িতব্যমনেন চিত্রফলকমাকৃতিভিঃ লম্বকূর্চ্চানাং বল্কলপরিধানানাং তাপসানামিতি।

"তোয়োত্থিতং তৎ পুলিনং সৈকতং সিকতাময়ম্" "পাদাঃ প্রত্যন্তপর্ব্বতাঃ" "সমীপোভয়তঃ শীঘ্রসাকল্যাভিমুখ্যেঽভিতঃ" ইতি চামরঃ।

অভিত ইত্যস্য যোগে তামিতি "তসোভয়াভিপরিসর্ব্বৈঃ" ইতি দ্বিতীয়া।

শার্দ্দূলবিক্রীড়িতং বৃত্তম্ ॥১৯॥

(অ) বিদূ ইতি। যথা মন্ত্রয়তি যৎপ্রকারং ব্রবীতি, তথা তেন প্রকারেণ তর্কয়ামি সম্ভাবয়ামি। অনেন রাজ্ঞা। লম্বকূর্চ্চানাং দীর্ঘশ্মশ্রূণাম্, বল্কলমেব পরিধানং যেষাং তেষাম্। ইতি তর্কয়ামীত্যন্বয়ঃ। লম্বেত্যাদিবিশেষণদ্বয়েন তাপসানাং বিশ্রীকত্বং তচ্চিত্রণস্যানাবশ্যকত্বঞ্চ সূচিতম্।

"কূর্চ্চমস্ত্রী ভ্রুবোর্ম্মধ্যে কঠিনশ্মশ্রুকৈতবে" ইতি মেদিনী।

যাহার পুলিনে হংসদম্পতিগণ বসিয়াছিল, সেই মালিনী নদী চিত্র করিব; তাহার নিকটে যেখানে চমর-হরিণগণ বসিয়াছিল, হিমালয়ের সেই পবিত্র পাদদেশগুলি অঙ্কিত করিব; আর যাহার শাখায় পরিধেয় বল্কল ঝুলান ছিল, সেই বৃক্ষের নীচে কৃষ্ণসারের শৃঙ্গে নিজের বামনয়ন কণ্ডূয়ন করিতেছিল এইরূপ একটী হরিণী চিত্রিত করিব ॥১৯॥

(শ) বিদূষক। (স্বগত) যেরূপ বলিতেছেন, তাহাতে আমি মনে করি ইনি, দীর্ঘশ্মশ্রু ও বল্কলপরিধায়ী তপস্বীদিগের আকৃতিদ্বারা চিত্রফলকখানা পূর্ণ করিবেন।

(১) বিদূষকঃ। আত্মগতম্। জহ অহং ঈক্খামি, পুরিদব্বং এদেণ চিত্তফলঅং লম্বকুচ্চাণং তাবসাণং কদম্বেহিং।

राजा। वयस्य! अन्यच्च शकुन्तलायाः प्रसाधनमभिप्रेतं लेखितुं विस्मृतमस्माभिः (१)। (य)

विदू। किं विअ?। (र)

मिश्र। वणवासस्स कस्सआभावस्स अ जं सरिसं भविस्सदि (२)। (ल)

राजा। कृतं न कर्णार्पितबन्धनं सखे!
शिरीषमागण्डविलम्बिकेशरम्।
न वा शरच्चन्द्रमरीचिकोमलं
मृणालसूत्रं रचितं स्तनान्तरे ॥२०॥

(र) किमिव?।

(ल) वनवासस्य कन्यकाभावस्य च यत् सदृशं भविष्यति।

(य) राजेति। शकुन्तलाया अन्यच्च, प्रसाधनं वेशनिर्म्माणम्, अभिप्रेतं प्रकृतत्वाच्चित्रयितुमिष्टम्, लेखितुं चित्रयितुम्।

(र) विदू इति। किमिव तत् प्रसाधनमित्यर्थः।

(ल) मिश्रेति। वनवासस्य सदृशं पुष्पमयाभरणधारणादि, कन्यकाभावस्य कौमार्य्यस्य सदृशम् अशीमन्तसिन्दूरादि।

(য) রাজা। সখে! শকুন্তলার আরও বেশবিন্যাস চিত্র করিবার ইচ্ছা করিয়াছিলাম, কিন্তু বিস্মৃত হইয়াছি।

(র) বিদূষক। কি রকম?।

(ল) মিশ্রকেশী। বনে থাকার এবং কন্যা অবস্থার যাহা উপযুক্ত হইবে।

(१) अभिप्रेतम्, अत्र विस्मृतम्।

(२) सानुमती। वणवासस्स सोउमारस्स अ·· सरिसं त्ति।

विदू। किण्णु क्खु तत्थभोदी रत्तकुवलअसोहिणा अग्ग-हत्थेण मुहं आवारिअ चकिदचकिदा विअ ट्ठिदा। सावधानं दृष्ट्वा। आ दौहौ भो! एसो दासीए पुत्तो कुसुम-रस-पाड़च्चरो दुट्टमहुअरो तत्थभोदीए वअणकमलं अहिलसदि (१)। (च)

(च) किन्नु खलु तत्रभवती रक्तकुवलयशोभिना अग्रहस्तेन मुखमावार्य्य चकित-चकितेव स्थिता। आ दौहौ भोः! एष दास्याः पुत्रः कुसुमरसपाटच्चरो दुष्टमधुकरस्तत्रभवत्या वदनकमलमभिलषति।

कृतमिति। हे सखे! कर्णयोः अर्पितं निवेशितं बन्धनं वृन्तं यस्य तत् तादृशम्, आगण्डं कपोलपर्य्यन्तं विलम्बिनः पतिताः केशराः किञ्जल्का यस्य तत् तथोक्तम्, शिरीषं तदाख्यकुसुमम्, न कृतं विस्मरणात् न चित्रितम्; तथा शरच्चन्द्रस्य मरीचिवत् कोमलं मृणालसूत्रं मृणालमयो हारः, स्तनयोरन्तरे मध्ये, न वा रचितं न वा चित्रितम्। एतदुभयं चित्रयितुमिच्छामीति भावः।

अत्र शरच्चन्द्रमरीचिकोमलमिति लुप्तोपमालङ्कारः।

वंशस्थविलं वृत्तम् ॥२०॥

(च) विदू इति। रक्तकुवलयवत् रक्तपद्मवत् शोभत इति तेन, अग्रहस्तेन हस्ताग्रेण, मुखम्, आवार्य्य आच्छाद्य, किन्नु खलु स्थितेत्यन्वयः। आ इति कोपे, दौहौति विस्मये, भो इति च सम्बोधने। दास्याः पुत्रो हीनः, कुसुमरसस्य पाटच्चरश्चौरः, तत्रभवत्याः शकुन्तलायाः।

রাজা। সখে! কাণে বোঁটাটী ছিল, আর কেশরগুলি গালপর্য্যন্ত ঝুলিয়া পড়িয়াছিল, এইরূপ শিরীষফুল চিত্র করি নাই এবং শরচ্চন্দ্রের কিরণের ন্যায় কোমল একটী মৃণালের হার, স্তনযুগলের মধ্যে অঙ্কিত করি নাই ॥২০॥

(१)···भो! किण्णु···रत्तकुवलअपल्लवसोहिणा। आ एसो···वअणं अहि-लङ्घइ महुअरो।

राजा। ननु वार्य्यतामेष धृष्टः। (क)

विदू। भो! तुमं ज्जेव अविणीदाणं सासिदा इमस्स वारणे पहवसि (१)। (ख)

राजा। युज्यते। अयि भोः! कुसुमलताप्रियातिथे! किमत्र परिपतनखेदमनुभवसि। (ग)

(ख) भोः! त्वमेव अविनीतानां शासिता अस्य वारणे प्रभवसि।

(क) राजेति। नन्विति सम्बोधने। धृष्टः प्रगल्भः, एष मधुकरः।

(ख) विदू इति। अविनीतानां दुराचाराणां जनानाम्, शासिता शासनकर्त्ता, अतएव अस्य मधुकरस्य। प्रभवसि समर्थो भवसि; न पुनरहं शक्तिहीनत्वादिति भावः।

(ग) राजेति। युज्यते भवदुक्तिरिति शेषः। अयीत्यनुनये। कुसुमयुक्ता लता कुसुमलता तस्याः प्रियातिथे! प्रीतिकरातिथिस्वरूप! अत्र शकुन्तलाया मुखे, किं परिपतनखेदं परिपतनपरिश्रमम्। न खल्वियं कुसुमलता, तेन तस्मिन् पतने निष्फल एव तव परिश्रम इति भावः।

(ক) বিদূষক। শকুন্তলা, রক্তপদ্মের ন্যায় শোভিত হস্তাগ্রদ্বারা মুখমণ্ডল আবৃত করিয়া, যেন ভীতভীত হইয়া অবস্থান করিতেছিলেন কি? (মনোযোগের সহিত দেখিয়া) ও! কি আশ্চর্য্য! বাঁদীর পো, ফুলের মধুচোর এই দুষ্ট ভ্রমরটা, তাঁহার মুখকমল পান করিতে ইচ্ছা করিতেছে।

(ক) রাজা। ওহে! এই ধৃষ্ট ভ্রমরটাকে বারণ কর।

(খ) বিদূষক। সখে! তুমিই ত দুষ্টলোকের শাসনকর্ত্তা; সুতরাং তুমিই ইহাকে বারণ করিতে সমর্থ হইবে।

(গ) রাজা। সঙ্গত কথা। ওহে পুষ্পিতলতার প্রিয় অতিথি! এই শকুন্তলার মুখে পড়িবার পরিশ্রমকষ্ট অনুভব করিতেছ কেন?।

(१)···पहविस्ससि।

एषा कुसुमनिषण्णा तृषितापि सती भवन्तमनुरक्ता ।
प्रतिपालयति मधुकरी न खलु मधु त्वां विना पिबति ॥२१॥

मिश्र। अदिमत्थं क्खु वारिदो (१)। (घ)

विदू। भो! पड़िसिद्धवामा क्खु एषा जादी (२)। (ङ)

(घ) अत्यर्थं खलु वारित:।

(ङ) भो:! प्रतिषिद्धवामा खलु एषा जाति:।

यत्र परिपतनखेदस्य साफल्यं तद्दर्शयितुमाह एषेति। कुसुमनिषण्णा पुष्पोपविष्टा, भवन्तं प्रति अनुरक्ता, एषा मधुकरी भ्रमरी, तृषितापि तृष्णान्वितापि सती, प्रतिपालयति भवन्तं प्रतीक्षते। ननु मां प्रतिपालयतीति कथमवगम्यत इत्याह नेति। खलु यस्मात्, त्वां विना मधु न पिबति। अतस्तवैव परिदनेति भाव:।

आर्य्या जाति: ॥२१॥

(घ) मिश्रेति। खलुर्निश्चये। अत्यर्थं खलु सातिशयमेव यथा स्यात्तथा वारितो निवर्त्तितो भ्रमर इति शेष:। सोल्लुण्ठनोक्तिरियम्। तेन न किञ्चिद्वारित इति भाव:।

(ङ) विदू इति। भो इति राजसम्बोधनम्। एषा जातिर्भ्रमरजाति:, प्रतिसिद्धापि वामा प्रतिकूला निषिद्धविषयानुष्ठायिनीति प्रतिषिद्धवामा; तत्र वारणे सत्यपि पुनस्तत्-करणादित्याशय:।

পুষ্পের উপরে উপবিষ্ট এবং তোমার অনুরক্ত এই ভ্রমরী, তৃষ্ণাতুর হইয়াও তোমার প্রতীক্ষা করিতেছে; তোমাকে ছাড়া মধু পান করিতেছে না ॥২১॥

(ঘ) মিশ্রকেশী। খুব বারণ করিলেন ত!।

(ঙ) বিদূষক। সখে! নিষেধ করিলেও এই জাতিটা তাহাই করে।

---

(१) सानुमती। अज्ज! अहिजाद' क्खु एसो वारिदो।

(२) विदूषक:। पड़िसिद्धावि वामा···।

राजा । सकोपम् । भोः ! न मे शासने तिष्ठसि, श्रूयतां तर्हि सम्प्रति हि—(१) (च)

अक्लिष्टबालतरुपल्लवलोभनीयं
पीतं मया सदयमेव रतोत्सवेषु ।
बिम्बाधरं दशसि चेद्भ्रमर ! प्रियायाः (२)
त्वां कारयामि कमलोदरबन्धनस्थम् ॥२२॥

(च) राजेति । भो इति भ्रमरसम्बोधनम् । न मे शासने तिष्ठसि मम शासनाधीनो न भवसीत्यर्थः ।

अक्लिष्टेति । हे भ्रमर ! अक्लिष्टं मर्द्दनादिना अम्लानीभूतं बालं नूतनोत्पन्नं यत् तरुपल्लवं तद्वत् लोभनीयं लोभजनकम्, मया रतोत्सवेषु सुरतामोदेषु, बहुत्वाद्बहुवचनम् ; सदयमेव नितान्तकोमलतया दयोत्पत्तेरदृढमेवेत्यर्थः, पीतम् आदरेण चुम्बितम्, प्रियायाः शकुन्तलायाः, बिम्बाधरं पक्वबिम्बफलवत् ओष्ठम्, चेत् यदि, दशसि दष्टं करोषि, तदा त्वाम्, बध्यते अस्मिन्निति बन्धनं कारागृहम्, तेन कमलोदरं पद्माभ्यन्तरमेव बन्धनं कारागृहं तत्र तिष्ठतीति तं तादृशम्, कारयामि केनचिदनुचरेणेति शेषः ; परस्त्रीलम्पटपुरुषमिवेति भावः ।

अत्र प्रथमपादे बिम्बाधरमित्यत्र च समासगतलुप्तोपमाद्वयम्, कमलोदरबन्धनेत्यत्र निरङ्गं केवलरूपकम्, तथा कार्य्यद्वारा भ्रमरे परस्त्रीलम्पटपुरुषव्यवहारसमारोपात् समासोक्तिश्च, इत्येतेषां गुणप्रधानभावेनाङ्गाङ्गिभावात् सङ्करः । तथा दुष्टग्रहस्य व्यभिचारिकार्य्यत्वात् तत्कारणत्वाच्च व्यवसायो नाम विमर्शसन्धेरङ्गम्—"व्यवसायश्च विज्ञेयः प्रतिज्ञाहेतुसम्भवः" इति दर्पणलक्षणात् ।

(চ) রাজা । (ক্রোধের সহিত) ওরে ! আমার শাসনাধীন থাকিতেছ না ? শোন তবে এখন—

অম্লান এবং নূতনোৎপন্ন, বৃক্ষপল্লবের ন্যায় লোভনীয়, বিশেষতঃ আমি

(১) राजा । एवं भोः !…सम्प्रति । (२) बिम्बाधरं स्पृशसि चेत्…।

বিদূ। ভো! এব্বং তিক্খদণ্ডস্স দে কধং ণ ভাইস্সদি। বিহস্যাত্মগতম্। এসো দাব উম্মত্তো, অহম্মি এদস্স সঙ্গেণ ঈদিসো জ্জেব সংবুত্তো (১)। (ছ)

রাজা। নিবার্য্যমাণোঽপি কথং স্থিত এব (২)। (জ)

মিশ্র। অহ্মো! ধীরম্মি জণং রসো বিআরেদি (৩)। (ঝ)

(ছ) ভোঃ! এবং তীক্ষ্ণদণ্ডস্য তে কথং ন ভেষ্যতি। এষ তাবদুন্মত্তঃ, অহমপি এতস্য সঙ্গেন ঈদৃশ এব সংবৃত্তঃ।

(ঝ) অহো! ধীরমপি জনং রসো বিকারয়তি।

লোভয়তীতি লোভনীয়ং "কৃত্যল্যুটোঽন্যত্রাপি" ইতি কর্ত্তরি অনীয়প্রত্যয়ঃ।

বসন্ততিলকা বৃত্তম্ ॥২২॥

(ছ) বিদূ ইতি। এবম্ উক্তপ্রকারঃ তীক্ষ্ণো দণ্ডো যস্মাত্ তস্য, তে তব সকাশাত্, কথং ন ভেষ্যতি ভয়ং করিষ্যতি ভ্রমর ইতি শেষঃ, অবশ্যমেব ভেষ্যতীত্যর্থঃ। বাল-প্রলপিতস্যেব রাজ্ঞোক্তস্যাতীবাসারত্বাত্ বিহস্যেতি বোধ্যম্। এষ রাজা। সঙ্গেন সহচারিত্বা, ঈদৃশ এব উন্মত্ত এব।

(জ) রাজেতি। স্থিত এব ভ্রমর ইতি শেষঃ।

রমণামোদের সময় দয়ার সহিতই যাহা পান করিয়াছিলাম, হে ভ্রমর! তুমি যদি প্রিয়তমার সেই বিম্বতুল্য অধর দংশন কর, তবে তোমাকে, পদ্মের অভ্যন্তররূপ কারাগারে অবস্থান করাইব ॥২২॥

(ছ) বিদূষক। সখে! তুমি এইরূপ তীক্ষ্ণদণ্ড; সুতরাং তোমার ভয় করিবে না কেন? (হাস্য করিয়া স্বগত) এত উন্মত্ত হইয়াছে; ইহার সঙ্গে আমিও এইরূপই হইয়াছি।

(জ) রাজা। বারণ করিতেছি, তথাপি থাকিলই!।

(১)…এরিসব্বো বিঅ সংবুত্তো। প্রকাশম্। ভো! চিত্তং ক্খু, এদং।

(২). অয়ং পাঠঃ ক্বচিন্নাস্তি। (৩) এষোঽপি ক্বচিন্ন দৃশ্যতে।

विदू। प्रकाशम्। भो! चित्तं क्खु एदं। (ञ)

राजा। कथं चित्रम्!। (ट)

मिश्र। अहम्मि दाणिं अवगदत्था, किं उण जधाचिन्तिदाणुसारी एसो (१)। (ठ)

(ञ) भोः! चित्रं खल्वेतत्।

(ठ) अहमपि इदानीमवगतार्था, किं पुनर्यथाचिन्तितानुसारी एषः।

(झ) मिश्रेति। रसः सातिशयोऽनुरागः, धीरमपि स्वभावतो धैर्य्यशालिनमपि जनम्, विकारयति अन्यथा करोति। अतएव सातिशयः शकुन्तलानुरागी राजानमुन्मत्तं चकारेति भावः।

अत्र रसशब्दप्रयोगेऽपि न रसस्य स्वशब्दोक्तिदोषः, रसतया अनुभूयमानस्यैव स्वशब्दोक्तौ तद्दोषाङ्गीकारात् अन्यथा "शृङ्गारवीरकरुणाद्भुतहास्यभयानकाः" इत्यमरोक्त्यादावपि तद्दोषप्रसङ्गात् अत्र तु मिश्रकेश्या तस्य रसतया अननुभूयमानत्वादिति सुधीभिर्भाव्यम्।

"शृङ्गारादौ विषे वीर्य्ये गुणे रागे द्रवे रसः" इत्यमरः।

(ञ) विदू इति। पूर्व्वागतोक्तेरेव अवशिष्टमंशं वदतीत्याशङ्कानिरासार्थं प्रकाशमित्युक्तम्। चित्रं चैतन्यहीनमालेख्यम्। अतः कथं तव वारणेन गच्छेदिति भावः।

(ट) राजेति। सम्भ्रमे कथशब्दः। चित्रमालेख्यम्। मया तु इयन्तं कालं यावत् तात्त्विकत्वेनैवावगतमिति भावः।

(ঝ) মিশ্রকেশী। কি আশ্চর্য্য! গুরুতর অনুরাগ, ধীর ব্যক্তিকেও বিকৃত করিয়া ফেলে।

(ঞ) বিদূষক। (প্রকাশ্যে) সখে! এ যে চিত্র।

(ট) রাজা। হায়! চিত্র!।

(१) किं उण अहविहिदाणुभावी एसो।

राजा । किमिदमनुष्ठितं पौरोभाग्यम् (१) । (ड)
दर्शनसुखमनुभवतः साक्षादिव तन्मयेन हृदयेन ।
स्मृतिकारिणा त्वया मे पुनरपि चित्रीकृता कान्ता ॥२३॥

इति वाष्पं विसृजति (२) ।

(ठ) मिश्रेति । इदानीमस्मिन्नेव समये, अवगतार्था चित्रत्वेनैव ज्ञातविषया । इतः पूर्वन्तु अहमपि तात्त्विकमेवेदमवगतवतीति भावः । चिन्तितं शकुन्तलायाः प्रकृतं रूपमनतिक्रम्य अनुसरति आचरतीति स तथोक्तः, एष राजा । तथा च शकुन्तलामुत्कटं चिन्तयन् राजा तन्मयतया चित्रे तात्त्विकभावनां कर्त्तुमर्हत्येव, येन शकुन्तलायास्तादृश-चिन्ताविहीनाप्यहमितः पूर्वं चित्रे तात्त्विकभ्रमवत्येव स्थितेत्याशयः ।

(ड) राजेति । पौरोभाग्यं दोषैकदर्शित्वं केवलदूषणमित्यर्थः । चित्रं खल्वेतदित्युक्त्वा त्वया केवलं मम दुःखमेवोत्पादितं न पुनरन्यत् किञ्चित् फलमित्याशयः ।

"दोषैकदृक् पुरोभागी" इत्यमरः ।

केवलदोषदर्शित्वं प्रतिपादयितुमाह दर्शनेति । तन्मयेन केवलशकुन्तलाविषयकेण हृदयेन साक्षात् प्रत्यक्षत इव, दर्शनसुखं शकुन्तलाया अवलोकनानन्दम्, अनुभवतो मे मम, स्मृतिकारिणा अस्या मूर्त्तेः चित्रतया स्मरणजनकेन त्वया, कान्ता शकुन्तला, पुनरपि चित्रीकृता आलेख्यतया ज्ञानविषयीकृता । तथा च इतः पूर्वं चित्रमेव प्रकृत-शकुन्तलां विभाव्य दर्शनानन्दमनुभूतवान्, इदानीन्तु त्वत्कृतस्मरणेन भ्रमापगमात् चित्रमेवेदमिति तत्त्वमवधार्य महाविषादमापन्न इति पौरोभाग्यमेव त्वया अनुष्ठित-मिति भावः ।

अत्र साम्यवशेन चित्रे राज्ञः प्रकृतशकुन्तलाभ्रमात् भ्रान्तिमानलङ्कारः, तथा प्रथमार्द्धे

(ঠ) মিশ্রকেশী। আমিও এখন চিত্র বলিয়া বুঝিতে পারিলাম; তাহাতে ইনি চিন্তানুসারে ধারণা করিতেছেন; সুতরাং ইহার কথা কি বলিব।

(ড) রাজা। সখে! এই একমাত্র দোষের কার্য্য কেন করিলে?।

(१) राजा। वयस्य! किमिदम्···। (२) वाष्पं विहरति।

मिश्र। पुंव्वापरविरुद्धो अपुव्वो एसो विरहिमग्गो (१)। (ढ)

राजा। वयस्य! कथमेवमविश्राम दुःखमनुभवामि (२)। (ण)

प्रजागरात् खिलीभूतस्तस्याः स्वप्नसमागमः (३)।
वाष्पस्तु न ददात्येनां द्रष्टुं चित्रगतामपि ॥२४॥

(ढ) पूर्वापरविरुद्धः अपूर्व एष विरहिमार्गः।

हर्षः द्वितीयार्द्धे च विषाद इत्युभयोर्भावयोः सन्धिर्विप्रलम्भशृङ्गारस्याङ्गमिति भावसन्धिनामालङ्कारस्य, इत्यनयोर्गुणप्रधानभावेनाङ्गाङ्गिभावात् सङ्करः।

आर्य्या जातिः ॥२३॥

(ढ) मिश्रेति। पूर्वापरयोरतीतवर्त्तमानयोः कालयोः विरुद्धः परस्परविपरीतः, एष दृश्यमानः, विरहिणो राज्ञो मार्गः अवस्था, अपूर्वो नूतनः आश्चर्य्यो वा। तथा च पूर्वं व्यभिचारिणीसम्भावनया प्रत्याख्यानात् शकुन्तलायां विद्वेषः, अधुना तु पतिव्रताज्ञानात् सन्तोष इति परस्परविपरीतमेवावस्थाद्वयमित्याशयः।

(ण) राजेति। अविश्राममविरतम्।

प्रजागरादिति। प्रजागरात् रात्र्यादौ प्रकर्षेण जागरणात् हेतोः, तस्याः शकुन्तलायाः,

আমি তন্ময় চিত্তে সাক্ষাৎ রূপেই যেন দর্শনসুখ অনুভব করিতেছিলাম তুমি স্মরণ করাইয়া দিয়া, আবারও প্রিয়তমাকে চিত্র করিয়া দিয়াছ ॥২৩।

(এই বলিয়া অশ্রুজল ফেলিতে লাগিলেন।)

(ঢ) মিশ্রকেশী। পূর্বাপরবিরুদ্ধ বিরহীর এই পদ্ধতি অপূর্ব্ব বটে।

(ণ) রাজা। বয়স্য! অবিরত এইরূপ দুঃখ অনুভব করিতেছি কেন।

(१) सानुमती। पुव्वावरविरोही···विरहमग्गो।

(२)···अविश्रान्तम्···। (३) स्वप्ने समागमः···।

मिश्र। सव्वधा पमज्जिदं तुए पच्चादेसदुक्खं पिअसहीए पच्चक्खं ज्जेव सहिजणस्स (१)। (त)

चतुरिका। प्रविश्य। जेदु जेदु भट्टा। वत्तिआकरण्डअं गेण्हिअ इदो अहं पत्थिदह्मि (२)। (थ)

(त) सर्वथा प्रमार्जितं त्वया प्रत्यादेशदुःखं प्रियसख्याः प्रत्यक्षमेव सखीजनस्य।

(थ) जयतु जयतु भर्त्ता। वर्त्तिकाकरण्डकं गृहीत्वा इतोऽहं प्रस्थिताऽस्मि।

स्वप्ने समागमः स्वप्नसमागमः स्वप्नावस्थायां सङ्गमः, खिलीभूतो निरुद्धः; तु किन्तु बाष्पो नयनजलम्, चित्रगतामपि आलेख्यस्थितामपि, एनां शकुन्तलाम्, द्रष्टुं न ददाति इदानीं नयनावरणादित्यभिप्रायः।

दर्शनसुखमित्यारभ्य एतदन्तसन्दर्भे राजवाक्ये सुखानुभवकार्य्यं प्रति विघ्नप्राप्तेः विरोधनं नाम विमर्शसन्ध्यङ्गम्। यथा दर्पणे—

"कार्य्यात्ययोपगमनं विरोधनमिति स्मृतम्" ॥२४॥

(त) मिश्रेति। सखीजनस्य मम प्रत्यक्षमेव, त्वया राज्ञा, प्रियसख्याः शकुन्तलायाः, प्रत्यादेशदुःखं प्रत्याख्याननिबन्धनं दुःखम्, सर्वथा प्रमार्जितं तदर्थे अनुरागनिबन्धननानाभावप्रदर्शनादित्याशयः।

(थ) चतुरिकेति। सा च वर्त्तिकानयनार्थं प्रेरितपूर्वा दासी। वर्त्तिकाकरण्डकं तूलिकारक्षणोपयोगिवंशादिकृतपेटकम्। इतः अस्यां दिशि।

"करण्डो वंशादिकृतपेटके मधुकोषके" इति शब्दार्णवः।

রাত্রিতে জাগরণ করায়, স্বপ্নেও শকুন্তলার সম্মেলন হইতেছে না, তার পর অশ্রুজল, চিত্রিত শকুন্তলাকেও দেখিতে দিতেছে না ॥২৪॥

(ত) মিশ্রকেশী। সখীজনের সমক্ষে আপনি এইরূপ ভাব প্রকাশ করিয়া, শকুন্তলার প্রত্যাখ্যানদুঃখ দূর করিলেন।

---

(१) सानुमती।···दुक्खं सउन्तलाए।

(२) प्रविश्य चतुरिका। जेदु भट्टा।···इदोमुहं···।

राजा। ततः किम् ? (१)। (द)

चेटी। तं मे हत्थादो पिङ्गलिआवेदिआए देवीए वसुमदीए अहं ज्जेव अज्जउत्तस्स उवणइस्सं त्ति भणिअ सबलक्कारं गहीदं (२)। (ध)

विदू। तुमं कधं विमुक्का (३)। (न)

(ध) तन्मे हस्तात् पिङ्गलिकावेदितया देव्या वसुमत्या अहमेवार्य्यपुत्रस्य उपनेष्यामीति भणित्वा सबलात्कारं गृहीतम्।

(न) त्वं कथं विमुक्ता।

(द) राजेति। ततः किं सञ्जातमिति शेषः।

(ध) चेटीति। सा च प्रकरणाच्चतुरिकेति बोध्यम्। पिङ्गलिका नाम अन्या दासी तया आवेदिता 'अन्यां रमणीं चित्रयितुं राज्ञ आदेशात् चतुरिका वर्त्तिकाकरण्डं तदन्तिकं नयति' इति विज्ञापिता तया, देव्या कृताभिषेकया, वसुमत्या तदाख्यया राजपत्न्या, अहमित्यादिको वसुमतीवाक्यानुवादः। तेन अहं वसुमत्येव, आर्य्यपुत्रस्य राज्ञो दुष्मन्तस्य, उप समीपे, नेष्यामि, इति भणित्वा उक्त्वा, सबलात्कारं बलपूर्वकमित्यर्थः, न पुनर्मेच्छयेति भावः, मे मम चतुरिकाया हस्तात्, तत् वर्त्तिकाकरण्डम्।

(थ) চতুরিকা। (প্রবেশ করিয়া) মহারাজের জয় হউক, জয় হউক। তূলীর পেটরা নিয়া আমি এই দিকে আসিতেছি।

(দ) রাজা। তার পর কি ?।

(ধ) চতুরিকা। দাসী পিঙ্গলিকা, এই খবর রাণী বসুমতীকে জানাইয়াছিল ; তাই তিনি "আমিই আর্য্যপুত্রের নিকট নিয়া যাইতেছি" এই কথা বলিয়া আমার হাত হইতে বলপূর্ব্বক সেই তূলীর পেটরাটী নিয়া গিয়াছেন।

(१) राजा। किंच। (२) चतुरिका। सो मे हत्थादो अन्तरा तरलिआदुदिआए देवीए वसुमदीए··· गहीदो। (३) विदूषकः। दिट्ठिआ तुमं मुक्का।

चेटी। जाव देवीए लदाविडवलग्गं उत्तरीअञ्चलं पिङ्गलिआ मोआवेदि, दाव णिह्नविदो मए अप्पा (१)। (प)

राजा। वयस्य! उपस्थिता देवी बहुमानगर्विता च; तत् भवानिमां प्रतिकृतिं रक्षतु। (फ)

विदू। अत्ताणम्मि किं त्ति ण भणासि। चित्रफलकमादायोत्थाय च। जइ भवं अन्तेउर-कूड़-वागुरादो मुच्चिस्सदि, तदो मं

(प) यावद्देव्या लताविटपलग्नम् उत्तरीयाञ्चलं पिङ्गलिका मोचयति, तावत् निह्नुतो मया आत्मा।

(न) विदू इति। विमुक्ता देवीहस्तादिति शेषः।

(प) चेटीति। पिङ्गलिका तदाख्या दासी, लताविटपलग्नं पथिपार्श्वगताया लतायाः शाखायां संसक्तम्, देव्या वसुमत्याः। आत्मा स्वदेहः, निह्नुतः ततोऽपसरणेन गोपायितः, पिङ्गलिकाया अपि मोचनव्यापृतत्वेन इयोरेवावसराभावादिति भावः।

(फ) राजेति। बहुमानेन ममात्यादरेण गर्विता। प्रतिकृतिं शकुन्तलायाः प्रतिमूर्त्तिम्, रक्षतु यत्र कुत्रचित् गोपायतु; अन्यथा एनां दृष्ट्वा देवी महानर्थं घटयिष्यतीति भावः। एतेनावशिष्टचित्रव्यापारोपसंहारो दर्शितः।

अतएवात्र प्ररोचना नाम विमर्शसन्ध्यङ्गम्। यथा दर्पणे—

"प्ररोचना तु विज्ञेया संहारार्थप्रदर्शिनी।"

(न) বিদূষক। তুই মুক্তি পাইলি কি করিয়া?।

(প) চতুরিকা। যাবৎ পিঙ্গলিকা, লতার শাখায় সংলগ্ন রাণীর উত্তরীয়বস্ত্রাঞ্চল ছাড়াইয়া দেয়, আমি তাহার মধ্যে আত্মগোপন করিয়াছি।

(ফ) রাজা। বয়স্য! অত্যাদরগর্ব্বিতা রাজ্ঞী উপস্থিত হইতেছেন; অতএব এই প্রতিমূর্ত্তিখানা তুমি রক্ষা কর।

---

(१) चतुरिका।…विडवलग्गं उत्तरीअं तरलिआ…मए णिव्वाहिदो अप्पा।

মেহচ্ছণ্ণপ্পাসাদে সদ্দাবিস্সদি ; এদঞ্চ তহিং গোবাএমি, জহিং পারাবদং উজ্ঝিঅ অণ্ণো কোবি ণ পেক্খিস্সদি। ইতি দ্রুতপদং নিষ্ক্রান্তঃ (১)। (ব)

মিশ্র। অহ্মো! অণ্ণসংকন্তহিঅওবি পঢমসম্ভাবণং রক্খদি, থিরসোহিদো দাব এসো (২)। (ভ)

(ব) আত্মানমপি কিমিতি ন ভণসি। যদি ভবানন্তঃপুর-কূট-বাগুরাতো মোক্ষ্যতে, তদা মেঘচ্ছন্নপ্রাসাদে শব্দায়িষ্যতে। ইদঞ্চ তত্র গোপায়ামি, যত্র পারাবতমুজ্ঝিত্বা অন্যঃ কোঽপি ন প্রেক্ষিষ্যতে।

(ভ) অহো! অন্যসংক্রান্তহৃদয়োঽপি প্রথমসম্ভাবনং রক্ষতি ; স্থিরসৌহৃদস্তাবদেষঃ।

(ব) বিদূ ইতি। ন কেবলং প্রতিকৃতিম্ আত্মানং মামপি, রক্ষতু ইতি কিং ন ভণসি ব্রবীষি ; নিগ্রহকর্ত্তরি উপস্থিতে আত্মরক্ষায়া আবশ্যকত্বাৎ দেবী চ তে নিগ্রহকর্ত্রীতি ভাবঃ। সোল্লুণ্ঠনোক্তিরিয়ম্। অন্তঃপুরস্য অন্তঃপুরস্থায়া দেব্যাঃ কূটং মায়া তদ্রূপা যা বাগুরা জালং ততঃ, মোক্ষ্যতে মুক্তো ভবিষ্যসি, মেঘচ্ছন্নো নাম প্রাসাদঃ মেঘচ্ছন্নপ্রাসাদস্তত্র, শব্দায়িষ্যতে আহ্বাস্যসি। তত্রৈবাহং গচ্ছামীত্যাশয়ঃ। তত্র তাদৃশে স্থানে। পারাবতং কপোতম্, উজ্ঝিত্বা বিহায়। কেবলং পারাবতগণ এব দ্রষ্টুং শক্ষ্যতীতি ভাবঃ। দ্রুতং শীঘ্রং পদং পদক্ষেপো যস্মিন্ কর্ম্মণি তদ্যথা তথা।

"বাগুরা মৃগবন্ধনী" ইত্যমরোক্তৌ সত্যামপি অত্র জালমাত্রং লক্ষ্যতে।

(ব) বিদূষক। 'আমাকে রক্ষা কর' এই কথা কেন বলিলে না। (চিত্রফলক লইয়া উঠিয়া) যদি তুমি অন্তঃপুরের কূটজাল হইতে মুক্ত হইতে পার, তবে মেঘচ্ছন্নপ্রাসাদে আমাকে ডাকিবে। আমি এই প্রতিমূর্ত্তি সেইরূপ স্থানে গুপ্ত রাখিব, যে স্থানে কপোতভিন্ন অন্য কেহ দেখিতে পাইবে না। (এই বলিয়া দ্রুতপদে চলিয়া গেল।)

(১)···অত্তাণং ত্তি ভণাহি।···অন্তেউরকালকূড়াদো···মেহপ্পড়িচ্ছন্দে···সদ্দা-বেহি···। (২) বাসুমতী। অব অবেক্খহ। চিড়িলসোহন্তো দাণিং এসো।

प्रविश्य पत्रहस्ता प्रतीहारी । जेदु जेदु देवो (१) । (म)

राजा । वेत्रवति ! न खल्वन्तरे त्वया दृष्टा देवी ? (२) । (य)

प्रती । देव ! दिट्ठा, पत्तहत्थं मं पेक्खिअ पडि-णिउत्ता (३) । (र)

राजा । कार्य्यज्ञा देवी, कार्य्योपरोधं मे परिहरति (४) । (ल)

(म) जयतु जयतु देवः ।

(य) देव ! दृष्टा, पत्रहस्तां मां प्रेक्ष्य प्रतिनिवृत्ता ।

(भ) मिश्रेति । अन्यस्यां नायिकायां शकुन्तलायां संक्रान्तं संसक्तं हृदयं यस्य स तादृशः सन्नपि, प्रथमसम्भावनं प्रथमकृतमादरम्, रक्षति ; अतएव स्थिरमचलं सौहृदं स्नेहो यस्य सः । सर्वथा प्रशंसनीय एवायं राजेति भावः ।

(य) राजेति । अन्तरे पथिमध्ये । अत्र काकुवर्णेन प्रश्नो व्यज्यते ।

(र) प्रतीति । दृष्टा पथिमध्ये देवीति शेषः ।

(ভ) মিশ্রকেশী। কি আশ্চর্য্য! রাজার হৃদয়, অন্য নায়িকাতে আসক্ত হইলেও, ইনি প্রথমকৃত আদর রক্ষা করিতেছেন ; সুতরাং ইঁহার ভালবাসা চিরস্থায়ী।

(ম) প্রতিহারী। (পত্রহস্তে প্রবেশ করিয়া) মহারাজের জয় হউক, জয় হউক।

(য) রাজা। বেত্রবতি! পথিমধ্যে তুমি রাণীকে দেখ নাই ত ?।

(র) প্রতীহারী। মহারাজ! দেখিয়াছিলাম ; কিন্তু আমাকে পত্রহস্তে দেখিয়া তিনি ফিরিয়া গিয়াছেন।

(१)…जेदु देवो । (२)…न खल्वन्तरा…।

(३) प्रतीहारी । अहइं पत्तहत्थं…।

(४) कार्य्यज्ञा कार्य्योपरोधम्…।

प्रती। देव! अमच्चो विण्णवेदि अज्ज रज्जकज्जस्स बहुलदाए एक्कं ज्जेव मए पोरकज्जं पच्चवेक्खिदं, तं देवो पत्तारोविदं पच्चक्खीकरेदु त्ति (१)। (व)

राजा। इतः पत्रं दर्शय (२)। (श)

(व) देव! अमात्यो विज्ञापयति अद्य राज्यकार्य्यस्य बहुलतया एकमेव मया पौरकार्य्यं प्रत्यवेक्षितम्, तत् देवः पत्रारोपितं प्रत्यक्षीकरोतु इति।

(ल) राजेति। कार्य्यं जानातीति कार्य्यज्ञा देवी, अतएव मे मम, कार्य्योपरोधं कार्य्यव्याघातम्, परिहरति परित्यजति। तथा च पत्रहस्तां प्रतीहारीमवलोक्य राजान्तिके राजकार्य्यमिवेदानीं भवेत् मत्समीपस्थितौ तु तस्य व्याघातसम्भावना स्यादिति विभाव्य देवी प्रतिनिवृत्तेति सरलार्थो भावार्थश्च।

(व) प्रतीति। राज्ञा पौरकार्य्यं मन्त्रिणा च तद्भिन्नं राज्यकार्य्यं प्रत्यवेक्षणीयमिति विभज्य राजमन्त्रिभ्यां कार्य्यभारसामान्यं गृहीतम्, तत्र च "वेत्रवति! मद्वचनादमात्यपिशुनं ब्रूहि, अद्य चिरप्रबोधान्न सम्भावितमस्माभिर्धर्म्मासनमध्यासितुम्, यत् प्रत्यवेक्षितमार्य्येण पौरकार्य्यं तत् पत्रमारोप्य प्रस्थाप्यता"मिति पूर्व्वोक्त्या पौरकार्य्यप्रत्यवेक्षणभारोऽपि तद्दिने मन्त्र्युपरि न्यस्त इत्यवधेयम्। तत्राह अद्येति। राजकार्य्यस्य नियमेन मम प्रत्यवेक्षणीयस्येत्यर्थः। एकमेव तदधिकप्रत्यवेक्षणानवसरादिति भावः। पौरकार्य्यं भवत्प्रत्यवेक्षणीयम्। पत्रारोपितम् एतत्पत्रलिखितम्।

(ল) রাজা। রাণী কার্য্য বোঝেন কি না, তাই আমার কার্য্যের ব্যাঘাত ত্যাগ করিলেন।

(ব) প্রতীহারী। মহারাজ! মন্ত্রী জানাইতেছেন আজ রাজ্যের কার্য্য বহুতর ছিল বলিয়া, একটীমাত্র পৌরকার্য্য দেখিতে পারিয়াছি, তাহা পত্রে লিখিলাম, আপনি প্রত্যক্ষ করুন।

(१)···विण्णवेइ अज्जआदच्च गणणाबहुलदाए एक्कं···अवेक्खिअं···पत्तारूढं।

(२)···पत्रिकाम्···।

प्रती। उपनयति। (ष)

राजा। वाचयति। विदितमस्तु देवपादानाम्—धनवृद्धिर्नाम वणिक् वारिपथोपजीवी नौव्यसनेन विपन्नः, स चानपत्यः, तस्य चानेककोटिसंख्यं वसु, तदिदानीं राजस्वतामापद्यते इति श्रुत्वा देवः प्रमाणम् इति। सविषादम्। कष्टं खल्वन-

(श) राजेति। इतः अस्यां दिशि मदन्तिके इत्यर्थः।

(ष) प्रतीति। उपनयति राजहस्ते पत्रमुपस्थापयति।

(स) राजेति। वाचं व्यक्तवाक्यं करोतीति वाचयति तत् पत्रं पठतीत्यर्थः। पादशब्देन देवस्य भक्त्यतिशयविषयत्वं बहुवचनेन च तद्गौरवाधिक्यं व्यज्यते। वारिपथः सागरनदनदीप्रभृतिः तेन उपजीवतीति वारिपथोपजीवी नौकापरिचालनेन जीविका-निर्वाहीत्यर्थः, नावो नौकाया व्यसनेन विपदा निमज्जनेनेति यावत् विपन्नो मृतः। "न पतति वंशो येन जातेन तदपत्यम्" इति कलापटीकायां दुर्गः। अनपत्यः पुत्रपौत्रादि-हीनः। अनेका कोटिः संख्या यस्य तत् तादृशम्, वसु धनम्, विद्यत इति शेषः, तत् वसु, इदानीं धनवृद्धेर्मरणात् परम्, राजस्वतां राजस्वत्ववत्त्वं भवदीयत्वमित्यर्थः, आपद्यते शास्त्रानुसारेण प्राप्नोति। देवो राजा भवान्, प्रमाणं कर्त्तव्यनिर्द्धारयिता तद्धनं किं भवदीयत्वेन भवत्कोषागारमेवानयामः, अथवा अन्यथा किञ्चित् कुर्म्म इति भवानेव निर्द्धारयत्वित्यर्थः। इति विदितमस्त्वित्यन्वयः। कष्टं कष्टकारणम्। येनवतीति

(শ) রাজা। এই দিকে পত্রখানা দেখাও।

(ষ) প্রতীহারী। (পত্র দিল।)

(স) রাজা। (পড়িতে লাগিলেন) মহারাজের অবগতি হউক, "জলপথোপজীবী ধনবৃদ্ধিনামে কোন বণিক্, নৌকা মগ্ন হওয়ায় মৃত্যুমুখে পতিত হইয়াছেন; তাঁহার কোন সন্তান নাই, তাঁহার বহুকোটি সংখ্যক ধন আছে; তাহা এখন রাজসম্পত্তির মধ্যে গণ্য হইতেছে; ইহা শুনিয়া

पत्यता । वेत्रवति ! महाधनतया बहुपत्नीकेनानेन भवितव्यम्, तदन्विष्यतां यदि काचिदापन्नसत्त्वास्य भार्य्या स्यात् (१) । (स)

प्रतीहार्य्याः सम्बोधनम् । महान्ति सातिशयानि अतिविपुलानि धनानि यस्य तस्य भावस्तया, अनेन धनवृद्धिनाम्ना वणिजा, बह्व्यः पत्न्यो भार्य्या यस्य तेन । तत् तस्मात् । अस्य धनवृद्धेः काचिद् भार्य्या, आपन्नम् उदरे प्राप्तं सत्त्वं जन्तुर्यया सा आपन्नसत्त्वा गर्भवती स्यात्, तदा तद्धनं राजस्वतया भवद्भिरापाततो न ग्राह्यम्, तस्याः पुत्रप्रसवस्यापि सम्भवेन तद्धनस्य तत्पुत्रेणैव प्राप्यत्वात्, मत्पक्षेण ग्रहणे तु वृत्तिलोपेन गुरुतरपाप-सम्भवात्—

"ये जाता येऽप्यजाता वा ये च गर्भे व्यवस्थिताः ।
वृत्तिं तेऽपि हि काङ्क्षन्ति वृत्तिलोपी विगर्हितः ॥"

इति मनुवचनात् ; तादृशभार्य्याया असत्त्वे तु मत्पक्षेणैव तद्धनं ग्राह्यमिति भावः ।

"प्रमाणं हेतुमर्य्यादाशास्त्रेयत्ताप्रमातृषु" इति "आपन्नसत्त्वा स्यात् गुर्विण्यन्तर्वत्नी च गर्भिणी" इति चामरः ।

ननु धनस्वामिनः पुत्रपौत्रप्रपौत्राभावेऽपि पत्नीसत्त्वे तस्या एव धनाधिकारः राज्ञस्तु सर्वशेषे—

"अपुत्रधनं पत्न्यभिगामि" इति विष्णुवचनात्—

"अपुत्रस्य प्रमीतस्य पत्नी तद्भागहारिणी" इति वृहस्पतिवचनात्—

"पत्नी दुहितरश्चैव पितरौ भ्रातरस्तथा" इत्यादियाज्ञवल्क्यवचनाच्च । तत् कथम् "तदिदानीं राजस्वतामापद्यते" "यदि काचिदापन्नसत्त्वास्य भार्य्या स्यात्" इति अनपत्यता-मात्रेण पत्नीसत्त्वेऽपि राजस्वतापत्तिः । सत्यम्, "परिणयनकनिष्ठापि सवर्णा ज्येष्ठैव, तस्या एव यज्ञादिषु व्यापाराधिकारात् पत्नीत्वम्" इति दायभागोक्तपत्न्या अभावे राजपूर्व-

---

(१) राजा । अनुवाच्य । कथं समुद्रव्यवहारी सार्थवाहो धनमित्रो नाम नौव्यसने विपन्नः । अनपत्यश्च किल तपस्वी । राजगामी तस्यार्थसञ्चय इत्येतदमात्येन लिखितम् । कष्टं खल्वनपत्यता । वेत्रवति ! बहुधनत्वात् बहुपत्नीकेन तत्रभवता भवितव्यम् । विचार्य्यतां यदि काचिदापन्नसत्त्वा तस्य भार्य्यासु स्यात् ।

प्रती। दाणिं ज्जेव साकेदउरस्स सेट्ठिणो दुहिदा णिव्वुत्त-पुंसवणा तस्स जाआ सुणीअदि। (छ)

(छ) इदानीमेव साकेतपुरस्य श्रेष्ठिनो दुहिता निर्वृत्तपुंसवना तस्य जाया श्रूयते।

पर्य्यन्ताधिकारिश्रृङ्खलाया अभावे च उक्तोक्तिद्वयमवधेयम्। एवञ्च बहुपत्नीकेनेत्यत्रापि पत्नीपदं भार्य्यापरम्, अतएव परत्र "आपन्नसत्त्वास्य भार्य्या स्यात्" इति भार्य्यापदमुपात्तम्। तेन च वैश्यजातीयस्य धनवृद्धेर्वैश्यजातीयपरिणीतस्त्रिया अभावे परिणीतशूद्रजातीय-स्त्रीसत्त्वे अपरिणीतवैश्यजातीयस्त्रीसत्त्वे वा राजोक्तः पर्य्यवसितस्त्वान्नोक्तदोष इति सुधीभिर्भाव्यम्। तथा च दायभागे बृहस्पतिः—

"येऽपुत्राः क्षत्रविट्शूद्राः पत्नीभ्रातृविवर्जिताः।

तेषां धनं हरेद्राजा सर्व्वस्याधिपतिर्हि सः॥"

"पत्न्यभावे राज्ञो धनसम्बन्धं दर्शयति" "अतएव पत्न्यधिकारवचनेषु पत्नीपदानुवृत्तिः, वर्त्तनवचनेषु च स्त्रीनार्य्यादिशब्दप्रयोगः" इति दायभागे जीमूतवाहनः।

(छ) प्रतीति। साकेतपुरस्य अयोध्यान्तर्गतसाकेताख्यस्थानवासिन इत्यर्थः, श्रेष्ठिनो वणिजः। निर्वृत्तं निष्पन्नं पुंसवनं गर्भोत्पत्त्यवधि तृतीयमासकर्त्तव्यपुंसवनाख्य-सम्पादक संस्कारविशेषो यस्याः सा। तस्य धनवृद्धेः। श्रूयते लोकपरम्परयेति शेषः। एतद्वृत्तान्तस्तु अमात्यस्य श्रुतिपथं न गत इति बोध्यम्, अन्यथा तस्य अयथाकथनत्वमापद्येत।

पुमान् सूयते अनेनेति पुंसवनम्। तच्च तृतीयमासे विहितम्—

"गर्भाधानमृतौ पुंसः सवनं स्पन्दनात् पुरा" इति "चतुर्थे स्पन्दते ततः" इति च मलमासतत्त्वधृतस्मृतेः।

আপনিই কর্ত্তব্য নির্দ্ধারণ করিবেন" ইতি। (বিষাদের সহিত) সন্তান না থাকা বড়ই কষ্টের। বেত্রবতি! মহাধনী বলিয়া ধনবৃদ্ধির বহুতর স্ত্রী থাকিতে পারে; অতএব অন্বেষণ কর, যদি ইহার কোন স্ত্রী গর্ভবতী থাকে।

राजा । स खलु गर्भः पित्र्यमृक्थमर्हति । गत्वैवममात्यं ब्रूहि (१) । (च)

प्रती । जं देवो आणवेदि । इति प्रस्थिता । (क)

राजा । एहि तावत् । (ख)

प्रती । प्रतिनिवृत्य । एसह्मि (२) । (ग)

(क) यत् देव आज्ञापयति ।

(ग) एषास्मि ।

(च) राजेति । गर्भो गर्भस्थः सन्तानः, पित्र्यं पैतृकम्, ऋक्थं धनम्, अर्हति प्राप्तुं योग्यो भवति ; न तु राजा इत्याशयः । यथा मनुः—

"ये याता येऽप्यजाता वा ये च गर्भे व्यवस्थिताः ;
वृत्तिं तेऽपि हि काङ्क्षन्ति वृत्तिलोपो विगर्हितः ॥"

गौतमश्च—"उत्पत्त्यैवार्थं स्वामित्वाल्लभेत इत्याचार्य्या मन्यन्ते ।"

"ऋक्थमिकथं धनं वसु" इत्यमरः ।

(क) प्रतीति । प्रस्थिता प्रस्थानुसारभवत इत्यर्थः ।

(ख) राजेति । एहीति प्रतीहार्य्या एव पुनराह्वानं प्रकरणात् ।

(ग) प्रतीति । एषास्मि पुनरागतेति शेषः ।

(ঙ) প্রতীহারী। এখনই শুনিতে পাইলাম—সাকেতপুরের বণিকের কন্যা—ধনবৃদ্ধের স্ত্রী ; তাহার পুংসবনসংস্কার হইয়া গিয়াছে।

(চ) রাজা। সেই গর্ভস্থ সন্তানই পিতার ধন পাইবে। যাইয়া, মন্ত্রীমহাশয়কে এইরূপ বল।

(ক) প্রতীহারী। মহারাজ যাহা আদেশ করেন। (এই বলিয়া চলিল।)

(খ) রাজা। আইস।

(१) राजा । ननु गर्भः···। गच्छ, एवम्···। (२) इयमस्मि ।

राजा । किमनेन सन्ततिरस्ति नास्तीति । (घ)

येन येन वियुज्यन्ते प्रजाः स्निग्धेन बन्धुना ।
स स पापादृते तासां दुष्मन्त इति घुष्यताम् ॥२५॥

प्रती । एदं णाम घोषइदव्वं । इति निष्क्रम्य पुनः प्रविश्य । देव ! काले पविट्टं विअ अहिणन्दिदं देवस्स सासणं महाजणेण (१) । (ङ)

(ङ) एतत् नाम घोषयितव्यम् । देव ! काले प्रवृष्टमिव अभिनन्दितं देवस्य शासनं महाजनेन ।

(घ) राजेति । सन्ततिः धनवृद्धेरपत्यम्, अस्ति नास्ति वा इत्यनेन अनुसन्धानेन, किं प्रयोजनम्, अपि तु किमपि नेत्यर्थः ।

तर्हि किं कर्त्तव्यमित्याह येनेति । प्रजा राज्यस्था जनाः, येन येन स्निग्धेन स्नेहवता, बन्धुना पुत्रादिना बान्धवेन, वियुज्यन्ते नियतिवशात् विरह्यन्ते ; पापादृते पापिनं विना, तासां प्रजानाम्, स स बन्धुः दुष्मन्तः, इति घुष्यतां राज्यमध्ये प्रचार्य्यताम् । तथा च पतिपुत्रादिबन्धुवियोगात् यो यो जनः निराश्रयो भवति, दुष्मन्तस्तस्य तस्य जनस्य तत्तत्पतिपुत्रादिबन्धुस्थानपाती भूत्वा नितरामाश्रयस्वरूपो भविष्यति ; किन्तु स बन्धुजनो यदि पापी स्यात्, तदा तत्स्थानपाती दुष्मन्तो न भविष्यति इति घोषयित्वा धनवृद्धे-भार्य्यागणं सान्त्वयेति सरलार्थो भावार्थश्च ।

अत्र साहाय्यं नाम नाट्यालङ्कारः । यथा दर्पणे—

"साहाय्यं सङ्कटे यत् स्यादानुकूल्यं परस्य च" ॥२५॥

(ग) प्रतीहारी । (फিরিয়া আসিয়া) এই যে আসিয়াছি ।

(ঘ) রাজা । সন্তান আছে বা নাই—এই অনুসন্ধানে প্রয়োজন কি । প্রজাদের যে যে প্রণয়ী বন্ধুলোকের বিয়োগ ঘটিবে, পাপিষ্ঠ ভিন্ন তাহাদের সেই সেই বন্ধুই দুষ্মন্ত, ইহা ঘোষণা কর ॥২৫॥

(१) एवं णाम···। देवस्स सासणं ।

राजा । दीर्घमुष्णञ्च निश्वस्य । एवं भोः ! सन्ततिविच्छेद-निरवलम्बना मूलपुरुषावसाने सम्पदः परमुपतिष्ठन्ते ; ममाप्यन्ते पुरुवंशश्रिय एष वृत्तान्तः (१) । (च)

(ङ) प्रतीति । अभ्युपगमे नामशब्दः । एतत् घोषयितव्यम् इत्यङ्गीकारो-ऽत्यर्थः । महाजनेन प्रधानजनसामान्येन, देवस्य भवतः, शासनम् उक्तनियमनिर्द्देशकं वाक्यम्, काले यथासमये, प्रवृष्टं प्रकृष्टं वर्षणमिव, अभिनन्दितं प्रशस्य गृहीतम्, अत्यन्तोपकारित्वादित्युभयत्रापि भावः ।

"नाम प्राकाश्यसम्भाव्यक्रोधोपगमकुत्सने" इत्यमरः ।

(च) राजेति । भो इति विषादसूचकमव्ययम् । यथा "भोस्तु सम्बोधनविषादयोः" इति मेदिनी । सम्पदो धनसम्पत्तयः, मूलपुरुषस्य प्रकृतधनस्वामिनः अवसाने सन्तति-विच्छेदेन तत्सन्तानलोपेन निरवलम्बना निराश्रयाः सत्यः, एवमित्थं धनवृद्धिवदित्यर्थः, परम् अन्यं जनम्, उपतिष्ठन्ते उपगच्छन्ति । अतएव ममापि अन्ते अवसाने, पुरुवंशश्रियः पुरुवंशीयराज्यसम्पदः एष वृत्तान्त ईदृगेव प्रकारो भविष्यतीति शेषः, सन्ततिविच्छेदादिति भावः ।

"वृत्तान्तः स्यात् प्रकरणे प्रकारे कार्त्स्न्यवार्त्तयोः" इत्यमरः ।

(ঙ) প্রতীহারী। হাঁ, ইহা ঘোষিত হইবে। (এই বলিয়া, চলিয়া গিয়া, আবার প্রবেশ করিয়া) মহারাজ! যথাকালে বৃষ্টির ন্যায়, সকল প্রধান লোক, আপনার ঘোষণাবাণীকে প্রশংসাপূর্ব্বক গ্রহণ করিয়াছেন।

(চ) রাজা। (দীর্ঘ ও উষ্ণ নিশ্বাস ত্যাগ করিয়া) হায়! সন্তানলোপবশতঃ নিরাশ্রয় সম্পত্তি, এইরূপই মূলপুরুষের পরে, অন্যের নিকট উপস্থিত হয়; আমার পরেও পুরুবংশীয় সম্পত্তির এইরূপ অবস্থাই হইবে।

(१)…एवं भोः सन्ततिच्छेदनिरवलम्बानां कुलानां मूलपुरुषावसाने सम्पदः परमुपतिष्ठन्ति । ममाप्यन्ते पुरुवंशश्रीरकाले इवोप्तबीजा भूरिवं वृत्ता ।

प्रती । पड़िहदं अमङ्गलं । (छ)

राजा । धिङ्मामुपनतश्रेयोऽमानिनम् (१) । (ज)

मिश्र । असंसअं पिअसहीं ज्जेव हिअए कदुअ णिन्दिदो अणेण अप्पा (२) । (झ)

राजा । संरोपितेऽप्यात्मनि धर्म्मपत्नी
त्यक्ता मया नाम कुलप्रतिष्ठा ।
कल्पिष्यमाणा महते फलाय
वसुन्धरा काल इवोप्तवीजा ॥२६॥

(छ) प्रतिहतममङ्गलम् ।

(झ) असंशयं प्रियसखीमेव हृदये कृत्वा निन्दित: अनेनात्मा ।

(छ) प्रतीति । अमङ्गलं भवदाशङ्कितं निजसन्ततिविच्छेदरूपमशुभम्, प्रतिहतं निवृत्तम्, भवत्विति शेष:, देवताप्रसादादिति भाव: ।

(ज) राजेति । उपनतं स्वयमेवोपस्थितं श्रेय: सगर्भशकुन्तलारूपं मङ्गलम् अवमन्यते अवमानेन प्रत्याचष्ट इति तं तादृशं मां धिक्, बुद्धिभाग्ययोरभावादित्याशय: ।

(झ) मिश्रेति । प्रियसखीं शकुन्तलाम् । संशयस्याभाव इत्यसंशयम् उक्तार्थे संशयो नास्तीत्यर्थ:, अभावार्थेऽव्ययीभाव: ।

ननु कथमुपनतश्रेयोऽवमानित्वमित्याह संरोपित इति । काले यथासमये, उप्तं रोपितं वीजं यस्यां सा तादृशी, अतएव महते फलाय विपुलाय शस्याय, कल्पिष्यमाणा

(छ) প্রতীহারী। অমঙ্গল নিবারিত হউক।

(জ) রাজা। মঙ্গল, স্বয়ং উপস্থিত হইয়াছিল, আমি অবজ্ঞা করিয়া তাহা প্রত্যাখ্যান করিয়াছি; সুতরাং আমাকে ধিক্।

(ঝ) মিশ্রকেশী। নিশ্চয়ই, ইনি প্রিয়সখী শকুন্তলাকে মনে করিয়া আত্মনিন্দা করিতেছেন।

(१)···उपस्थितश्रेय:···। (२)···वहिं ।

मिश्र। अपरिच्चत्ता दाणिं दे भविस्सदि (१)। (ञ)

चेटी। जनान्तिकम्। अज्ज ! एदं पत्तं पेसअन्तेण किं विआरिदं अमच्चेण। पेक्ख दाव भट्टिणो वाहजलप्पवाहो संवुत्तो। अधवा ण एसो सोअं वुद्धिपुव्वअं पड़िवज्जिस्सदि ता मेहच्छन्दागारट्ठिदं णिव्वाणसमत्थं अज्जमाहव्वं गेण्हिअ आअच्छ (२)। (ट)

(ञ) अपरित्यक्ता इदानीं ते भविष्यति।

(ट) आर्य्य ! एतत् पत्रं प्रेषयता किं विचारितममात्येन। प्रेक्षस्व तावत् भर्त्तुर्वाष्पजलप्रवाहः संवृत्तः। अथवा नैष शोकं बुद्धिपूर्वकं परिवर्जयिष्यति, तन्मेघच्छन्नागारस्थितं निर्वाणसमर्थम् आर्य्यमाधव्यं गृहीत्वा आगच्छ।

प्रभविष्यन्ती विपुलं शस्यं जनयितुं शक्ष्यन्तीत्यर्थः, वसुन्धरा भूमिरिव, मया, कुलस्य वंशस्य प्रतिष्ठा तद्वंशकसन्तानधारणादाश्रयस्वरूपा, धर्म्मपत्नी धर्म्मानुसारेण परिणीता स्त्री शकुन्तला, आत्मनि स्वस्मिन्. संरोपिते "आत्मा वै जायते पुत्रः" इति श्रुतेः पुत्ररूपेण तदुदरे आहितेऽपि, त्यक्ता। कुत्सायां नामशब्दः। अतएव मां धिगित्यभिप्रायः।

अत्र श्रौतोपमालङ्कारः। उपजातिर्वृत्तम् ॥२६॥

(ञ) मिश्रेति। इदानीं मया साक्षात् तवावस्थादर्शनात् परकाले, अपरित्यक्ता

রাজা। যথাসময়ে বীজ রোপণ করা হইয়াছে, সুতরাং ভবিষ্যতে প্রচুর ফল জন্মাইতে সমর্থ হইবে, এইরূপ ভূমিকে যেমন পরিত্যাগ করে, সেইরূপ পুত্ররূপে নিজেই রোপিত হইলেও, বংশের আশ্রয়স্বরূপা ধর্ম্মপত্নীকে আমি পরিত্যাগ করিয়াছি ॥২৬॥

(ঞ) মিশ্রকেশী। এখন আপনার অপরিত্যক্ত হইবে।

---

(१) सानुमती। अपरिच्छिण्णा दाणिं दे सन्तई होदिह।

(२) चतुरिका। जनान्तिकम्। अत्थ इमिणा सत्थवाहवुत्तन्तेण दिउणुव्वेओ भट्टा। णं अस्सासिअ मेहपड़िच्छन्दादो अज्जं माठव्वं गेण्हिअ आअच्छेहि।

प्रती । सुट्ठु दे भणिदं । इति निष्क्रान्ता (१) । (ठ)

राजा । अहो ! दुष्मन्तस्य संशयमारूढ़ाः पिण्डभाजः । कुतः—(ड)

(ठ) सुष्ठु त्वया भणितम् ।

पुनः प्राप्तेत्यर्थः, शकुन्तलेति शेषः । तथा च इतःपरं ममान्तिके भवदीयगाढ़ानुराग-माकर्ण्य अवश्यमेव शकुन्तला आगमिष्यतीति भावः ।

(ट) चेटीति । स्वापेक्षया प्रतीहार्य्या उच्चपदस्थतया गौरवितत्वात् आर्य्ये इति तस्या एव सम्बोधनम् । किं विचारितं कुत्सितं विवेचनं कृतमित्यर्थः । तत्कारण-माह प्रेक्षस्वेत्यादि । भर्त्तुः राज्ञः । अथशब्द आनन्तर्य्ये, वाशब्दश्चार्थे, तेन च अथवा अनन्तरञ्चेत्यर्थः । एष राजा, बुद्धिपूर्वकम् आत्मबुद्ध्येति तात्पर्य्यम्, शोकं न परिवर्जयिष्यति न परित्यक्ष्यति ; तत्तस्मात्, मेघच्छन्नं नाम अगारं प्रासादस्तत्र स्थितम्, निर्वापणसमर्थम् एतच्छोकानलशान्तिकरणयोग्यम्, आर्य्यमाधव्यं माननीयं माधव्यनामानं विदूषकम् ।

(ड) राजेति । अहो इति शोके । पिण्डं भजन्ते इति पिण्डभाजः पितरः, संशयमारूढाः पिण्डं प्राप्स्यन्ति न वेति सन्देहापन्नाः ।

(ট) চতুরিকা। (প্রতীহারীর প্রতি চুপি চুপি) আর্য্যে! এই পত্র পাঠাইয়া মন্ত্রীমহাশয় কি বিবেচনা করিলেন। দেখুন—মহারাজের একেবারে অশ্রুপ্রবাহ উপস্থিত হইয়াছে। অথবা ইনি, নিজে বুঝিয়া শোক পরিত্যাগ করিবেন না; অতএব মেঘচ্ছন্নপ্রাসাদগত এই শোকানল নির্বাণ করিতে সমর্থ আর্য্য মাধব্যকে নিয়া আসুন।

(ঠ) প্রতীহারী। তুমি ভাল বলিয়াছ। (এই বলিয়া চলিয়া গেল।)

(ড) রাজা। হায়! দুষ্মন্তের পিণ্ডভাগী পিতৃপুরুষগণ সংশয়াপন্ন হইয়াছেন। কারণ—

---

(१) प्रतीहारी । सुष्ठु भणसि । निष्क्रान्ता ।

अस्मात् परं बत यथाश्रुति सम्भृतानि
को नः कुले निवपनानि करिष्यतीति ।
नूनं प्रसूतिविकलेन मया प्रसिक्तं
धौताश्रुसेकमुदकं पितरः पिबन्ति (१) ॥२७॥

अस्मादिति । अस्मात् दुष्मन्तात्, परम् अनन्तरं दुष्मन्तावसाने इत्यर्थः, नः अस्माकं कुले, को जनः, श्रुतिं वेदम् अनतिक्रम्येति यथाश्रुति वेदविधानानुसारेणेत्यर्थः, सम्भृतानि आयोजितानि, निवपनानि पिण्ड-श्राद्ध-तर्पणादीनि पितृदानानि, करिष्यति इति चिन्तयित्वेति शेषः, पितरः मत्पूर्वपुरुषाः प्रसूतिविकलेन तनयहीनेन मया, प्रसिक्तं प्रदत्तम्, धौतः प्रक्षालितः अश्रुसेको येन तत् तादृशम्, उदकं तर्पणजलम्, नूनं निश्चितमेव, पिबन्ति । बत खेदे । तथा च तर्पणजलग्रहणकाले उपविष्टाः पितरः स्वस्वक्रोड़ोपरि उत्तानभावेन पाणियुगलं स्थापयन्ति, तदा च तेषां नयनयुगलात् सरलाधोदेशस्थिते तस्मिन् पाणियुगले अश्रुजलानि पतन्ति, तदुपरि च तर्पणजलपतने तदश्रुजलानां प्रक्षालनमेव जायत इति भावः ।

अत्र नूनमित्युपादानात् वाच्या भावाभिमानिनी क्रियोत्प्रेक्षालङ्कारः । इतिशब्दात् परं चिन्तयित्वा इत्यनभिधानेऽपि न न्यूनपदतादोषः, वक्तुर्विषादमयत्वात् "उक्तावानन्द-मग्नादेः स्यान्न्यूनपदता गुणः" इति साहित्यदर्पणात् ।

"पितृदानं निवापः स्यात्" इत्यमरः । "प्रसूतिस्तनयोत्पत्त्योस्तथा दुहितरि स्मृता" इति विश्वः । वसन्ततिलका वृत्तम् ॥२७॥

হায় ! এই দুষ্মন্তের পর আমাদের বংশে কোন্ ব্যক্তি, শাস্ত্রানুসারে সংগৃহীত শ্রাদ্ধ-পিণ্ডদানাদি করিবে, এইরূপ চিন্তা করিয়া আমার পিতৃপুরুষগণ, সন্তানবিহীন আমার প্রদত্ত তর্পণজল পান করিয়া থাকেন ; তৎকালে আমার সেই তর্পণের জলে নিশ্চয়ই তাঁহাদের অশ্রুসিক্ত হস্ত প্রক্ষালিত করিয়া থাকে ॥২৭॥

(१)···यथाश्रुतिविरचितानि···निवपनानि नियच्छतीति ।··· धौताश्रुशेषम्···। नीडमुपागतः ।

मिश्र। हद्धी हद्धी! सदि क्खु दीवे ववधाणदोसेण अन्धआरं अणुहोदि राएसी (१)। (ढ)

चेटी। भट्टा! अलं सन्दाविदेण, वअस्सो ज्जेव पहु अवरासु देवीसु अणुरूवपुत्तजम्मेण पुव्वपुरुसाणं अणिणो भविस्सदि। आत्मगतम्। ण मे वअणं पडिच्छदि। अणुरूवं वि ओसधं आदङ्कं णिअत्तेदि (२)। (ण)

(ढ) हा धिक् हा धिक्! सति खलु दीपे व्यवधानदोषेण अन्धकारमनुभवति राजर्षिः।

(ण) भर्त्तः! अलं सन्तापितेन, वयस्यः एव प्रभुः अपरासु देवीषु अनुरूपपुत्रजन्मना पूर्वपुरुषाणामनृणी भविष्यति। न मे वचनं प्रतीच्छति। अनुरूपमपि औषधम् आतङ्कं निवर्त्तयति।

(ढ) मिश्रेति। व्यवधानदोषेण भित्त्यादिनेति शेषः। तथा च यथा दीपे विद्यमानेऽपि भित्त्यादिव्यवधानदोषेण लोकः अन्धकारमनुभवति, तथा राजर्षिर्दुष्मन्तोऽपि विद्यमाने शकुन्तलागर्भसन्ताने व्यवधानदोषेण अनपत्यतादुःखमनुभवतीति भावः।

अतएवात्र असम्भवद्वस्तुसम्बन्धा निदर्शनालङ्कारः।

(ण) चेटीति। सन्तापितेन शोकसन्तप्तीकृतेन आत्मनेति शेषः। वयस्य एव तरुण एव, न पुनर्वृद्ध इत्येवशब्दार्थः, येन पुत्रोत्पादनशक्तिराहित्यमाशङ्कनीयमिति भावः, प्रभुः स्वामी भवान्, अपरासु शकुन्तलाभिन्नासु, तस्याः पुनःप्राप्त्यसम्भवादित्याशयः। अनुरूपपुत्रजन्मना स्वसदृशपुत्रोत्पत्त्या। प्रतीच्छति गृह्णाति राजा मद्वचनेन नाश्वस्तो भवतीत्यर्थः। अपिशब्दः सम्भावनायाम्। तथा च अनुरूपं योग्यमेव औषधं कर्त्तृ, आतङ्कं रोगम्, निवर्त्तयति विनाशयति, इति सम्भावयामीति तात्पर्य्यम्। तेन

(ঢ) মিশ্রকেশী। হায়! হায়! দীপ থাকিতে, ব্যবধানের দোষে রাজর্ষি অন্ধকার ভোগ করিতেছেন।

---

(१) क्वचित् परीक्षया सह एतदुक्तिर्निबद्धा। (२) अयं पाठः क्वचिन्नास्ति।

राजा। शोकनाटितकेन (१)। (त)

आमूलशुद्धसन्तति कुलमेतत् पौरवं प्रजावन्ध्ये।
मय्यस्तमितमनार्य्ये देश इव सरस्वतीस्रोतः (२) ॥२८॥

इति मोहमुपागतः।

अनुरूपमौषधं यथा रोगं नाशयति, तथा अनुरूपोपदेश एव अस्य शोकं नाशयिष्यति। एवञ्च मदीयवचनं नानुरूपमिति तन्न प्रतीच्छति, किन्तु साधव्यवचनमवश्यमेव प्रतीच्छेदनुरूपत्वादित्याशयः।

"रुक्तापशङ्कास्वातङ्कः" इत्यमरः।

पुत्रोत्पादनेन पितॄणामानृण्यमाहुः शङ्खलिखित-पैठीनसि-यमाः:—

"यत्र क्वचन जातेन पिता पुत्रेण नन्दति।
तेन चानृणतां याति पितॄणां पिण्डदेन वै ॥"

(त) राजेति। शोकस्य नाटितमेव नाटितकं तेन शोकाभिनयेत्यर्थः।

आमूलेति। आ मूलात् आदिपुरुषात् तत्पत्तिदेशाच्च आरभ्य शुद्धा निर्द्दोषा पवित्रा च सन्ततिः पुत्रपौत्रादिसन्तानपरम्परा धारा च यस्य तत्, एतत् पौरवं कुलं पुरुवंशः, प्रजावन्ध्ये निःसन्ताने, अनार्य्ये अभद्रे मयि, प्रजावन्ध्ये जनरहिते, अनार्य्ये आर्य्यजातिशून्ये देशे, सरस्वत्यास्तदाख्याया नद्याः स्रोतः प्रवाह इव, अस्तमितं विलुप्तम्; इतोऽधिकं किं नाम दुःखमस्तीति भावः।

(ण) চতুরিকা। মহারাজ! মনকে সন্তপ্ত করিবেন না; কারণ, মহারাজ ত যুবকই; সুতরাং অন্যান্য রাণীর গর্ভে অনুরূপ পুত্র জন্মাইয়া পিতৃপুরুষগণের নিকট অনৃণী হইতে পারিবেন। (স্বগত) আমার কথা গ্রাহ্য করিতেছেন না, কারণ, অনুরূপ ঔষধেই রোগ নাশ করিয়া থাকে।

(ত) রাজা। (শোক অভিনয় করিয়া)

(१—२) चिह्नितौ पाठौ कुत्रचित् पुस्तके न दृश्येते।

चेटी । सदम्भ्रमम् । समस्ससदु समस्ससदु भट्टा । (थ)

मिश्र । किं दाणिं ज्जेव णिव्वुदं करेमि । अधवा सुदं मए सउन्तलं समस्सन्तीए देवजणणीए मुहादो जण्णभाअ-समुस्सुआओ देवाओ ज्जेव तह अणुचिट्ठिस्सन्ति, जह सो भट्टा

(थ) समाश्वसितु समाश्वसितु भर्त्ता ।

(द) किमिदानीमेव निर्वृतं करोमि, अथवा श्रुतं मया शकुन्तलां समाश्वासयन्त्या देवजनन्या मुखात् यज्ञभागसमुत्सुका देवा एव तथा अनुष्ठास्यन्ति ; यथा स भर्त्ता

अत्र श्रौती पूर्णोपमालङ्कारः । तथा शोभा नाम नाट्यलक्षणञ्च । यथा दर्पणे—

"सिद्धैरर्थैः समं यत्राप्रसिद्धोऽर्थः प्रकाशते ।

श्लिष्टलक्षणचित्रार्था सा शोभेत्यभिधीयते ॥"

अत्र सरस्वतीस्रोतःपक्षः प्रसिद्धः, पौरवकुलपक्षश्च लोपे अप्रसिद्धः ।

"सन्ततिः स्यात् पङ्क्तौ गोत्रे पारम्पर्य्ये पुत्रपौत्रयाम्" इति मेदिनी । "प्रजा स्यात् सन्ततौ जने" इत्यमरः ।

आर्य्या जातिः ॥२८॥

(थ) चेटीति । सदम्भ्रमं सत्वरं व्यस्ततासहितं वा ।

(द) मिश्रेति । निर्वृतं शकुन्तलावृत्तान्तविज्ञापनेन सुस्थम्, एनं राजानमिति शेषः । समाश्वासयन्त्याः सम्यगाश्वस्तीकुर्वत्याः, देवजनन्या अदितेः । यज्ञभागाय

যে দেশে প্রজা বা আর্য্যজাতি নাই, সেই দেশে যেমন নির্ম্মল সরস্বতী নদীর স্রোত লোপ পাইয়াছে ; সেইরূপ এই পুরুবংশ আদিপুরুষ হইতে শুদ্ধ-সন্তান-সম্পন্ন ; কিন্তু সন্তানবিহীন ও অভদ্র আমাতেই, লোপ-পাইল ॥২৮॥

(এই বলিয়া মূর্চ্ছাপন্ন হইলেন ।)

(থ) চতুরিকা । (ব্যস্ততার সহিত) মহারাজ আশ্বস্ত হউন, আশ্বস্ত হউন ।

অইরেণ ধম্মপত্তিণীং তুমং অহিণন্দিস্সদিত্তি। তা ণ জুত্তং মে এত্থ বিলম্বিদুং, জাব ইমিণা বুত্তন্তেণ পিঅসহীং সউন্তলং সমস্সাসেমি। ইত্যুদ্ভ্রান্তকেন নিষ্ক্রান্তা (১)। (ব)

নেপথ্যে। ভো! অব্বহ্মণ্ণং অব্বহ্মণ্ণং (২)। (ধ)

অচিরেণ ধর্ম্মপত্নীং ত্বামভিনন্দিষ্যতীতি। তন্ন যুক্তং মে অত্র বিলম্বিতুম্, যাবদেতেন বৃত্তান্তেন প্রিয়সখীং শকুন্তলাং সমাশ্বাসয়ামি।

(ধ) ভোঃ! অব্রহ্মণ্যম্ অব্রহ্মণ্যম্।

যজ্ঞভাগগ্রহণায় সমুৎসুকা উৎকণ্ঠিতাঃ। স ভর্ত্তা রাজা দুষ্মন্তঃ। ত্বাং শকুন্তলাম্, অভিনন্দিষ্যতি অভিনন্দনপূর্ব্বকং গ্রহীষ্যতি, ইতি শ্রুতমিত্যন্বয়ঃ। তথা চ রাজ্ঞী দুষ্মন্তস্য শকুন্তলার্থমাকুলত্বে যজ্ঞানুষ্ঠানাসম্ভবাত্ স্বার্থসম্পাদনার্থমেবং দেবা আয়তিষ্যন্তীতি ভাবঃ। উদ্ভ্রান্তকেন গতিবিশেষেণ। তদাহ সঙ্গীতসুধানিধৌ—

"পূর্ব্বং দক্ষিণমুত্থাপ্য পশ্চাদাকুঞ্চয়ন্ পদম্।
বামং শীঘ্রং ক্ষিপেদ্যাবদাবর্ত্তমুদ্ভ্রান্তকং বিদুঃ॥"

(দ) মিশ্রকেশী। এখনই কি সুস্থ করিব? অথবা শকুন্তলাকে আশ্বস্ত করিবার সময়ে অদিতির মুখে শুনিয়াছি যে "যজ্ঞের অংশ পাইবার জন্য উৎকণ্ঠিত দেবগণই সেইরূপ কার্য্য করিবেন, যাহাতে সেই রাজা ধর্ম্মপত্নী বলিয়া তোমাকে আদরপূর্ব্বক গ্রহণ করেন।" অতএব এখানে আমার বিলম্ব করা উচিৎ নহে; এই বৃত্তান্তদ্বারা প্রিয়সখী শকুন্তলাকে আশ্বস্ত করি। (এই বলিয়া উদ্ভ্রান্ত গতিতে চলিয়া গেল।) (টীকা দ্রষ্টব্য।)

(ধ) নেপথ্যে। ওরে! আমি অবধ্য, আমি অবধ্য।

(১) সানুমতী। হন্তী হন্তী! ভবতি খলু দীবে অন্ধআরদোষং। অহং দাব্বিং মহিন্দজণণীএ।...তা ণ জুত্তং কালং পড়িপালিদুং।

(২) নেপথ্যে। অব্বহ্মণ্ণং।

राजा । प्रत्यागतचेतनः कर्णं दत्त्वा । अये ! माधव्यस्येवार्त्तनादः (१) । (न)

चेटी । सो णाम माधव्वो तवस्सी पिङ्गलिआमिस्सिआहिं चेडिआहिं चित्तफलअहत्थो पाविदो भवे । (प)

राजा । चतुरिके ! गच्छ, मद्वचनादनिषिद्धपरिजनां देवीमुपालभस्व । (फ)

(प) स नाम माधव्यस्तपस्वी पिङ्गलिकामिश्रिताभिश्चेटिकाभिश्चित्रफलकहस्तः प्राप्तो भवेत् ।

(ध) नेपथ्य इति । ब्रह्मणे हितं ब्रह्मण्यं न ब्रह्मण्यमब्रह्मण्यम् अवध्योऽहमित्यर्थः, पापजनकत्वादित्याशयः ।

"अब्रह्मण्यमवध्योक्तौ" इत्यमरः ।

(न) राजेति । प्रत्यागतचेतनो लब्धसंज्ञ इति तात्पर्य्यम् । सम्भ्रमे अयेशब्दः ।

(प) चेटीति । तपस्वी दीनः, पिङ्गलिका तदाख्या काचित् दासी तया मिश्रिताभिः सहिताभिः चेटिकाभिरन्याभिर्दासीभिः ।

(न) রাজা । (চৈতন্য লাভ করিয়া, কাণ দিয়া) ওহে ! মাধব্যের ন্যায়ই যেন আর্ত্তনাদ শুনিতেছি ।

(প) চতুরিকা । আমি মনে করি, পিঙ্গলিকাপ্রভৃতি দাসীরা চিত্রফলকহস্তে দুর্ব্বল মাধব্যকে আক্রমণ করিয়াছে ।

---

(१) राजा । प्रत्यागतः कर्णं दत्त्वा । अयि माढव्यस्येवार्त्तस्वरः । कः कोऽत्र भोः ! अतः परम् अहष्यहन्यात्मन एव तावत्, इत्यादिश्लोकात् पूर्वमीदृशाः पाठाः पुस्तकान्तरे दृश्यन्ते । यथा प्रविश्य ससम्भ्रमं प्रतीहारी । परित्तायदु देवो संसअगअं वअस्सं । राजा । केन आत्तगन्धो माणवकः । प्रतीहारी । अदिट्ठरूवेण केणवि सत्तेण अदिक्कमिअ मेहप्पडिच्छन्दस्स पासादस्स अग्गभूमिं आरोविदो । राजा । उत्थाय । मा तावत् । ममापि सत्त्वैरभिभूयन्ते गृहाः । अथवा—

चेटी । निष्क्रान्ता ।

नेपथ्ये । भूयः स एव शब्दः । (ब)

राजा । परमार्थतो भीतिभिन्नस्वरो ब्राह्मणः । कः कोऽत्र भोः ! । (भ)

प्रविश्य कञ्चुकी । आज्ञापयतु देवः ।

राजा । निरूप्यतां किमेवं माधव्यब्राह्मणः क्रन्दतीति । (म)

कञ्चुकी । यावदवलोकयामि । इति निष्क्रम्य ससम्भ्रमं पुनः प्रविष्टः । (य)

(फ) राज्ञीति । न निषिद्धो न दुर्व्यवहारान्निवर्त्तितः परिजनो यया ताम् । उपालभस्व तिरस्कुरु, तमेव हेतुं प्रदर्श्येति भावः ।

(ब) नेपथ्य इति । भूयः पुनरपि, स एव अब्रह्मण्यमब्रह्मण्यमित्येवं रूप एव ।

(भ) राज्ञीति । परमार्थतो यथार्थतः, भीत्या भयेन भिन्नः स्वाभाविकादन्यरूपः स्वरः कण्ठध्वनिर्यस्य सः, ब्राह्मणो माधव्यः । अत एतन्निरूपणमावश्यकमिति भावः । अत्र स्थाने, कः को विद्यत इति शेषः ।

(म) राज्ञीति । इति निरूप्यतां निश्चीयताम् ।

(य) कञ्चुकीति । यावत् यत् जातमिति शेषः, तदवलोकयामीत्यर्थः । ससम्भ्रमं सत्वरम् ।

(ফ) রাজা। চতুরিকা ! তুই যা, আমার কথা অনুসারে রাণীকে তিরস্কার কর্ ; কারণ, তিনি নিজের পরিজনদিগকে নিষেধ করেন না কেন।

চতুরিকা। (চলিয়া গেল।)

(ব) নেপথ্যে। (আবারও সেই শব্দ হইল।)

(ভ) রাজা। বাস্তবিকই ব্রাহ্মণের স্বর, ভয়ে বিকৃত হইয়াছে। এখানে কে কে আছ হে ! ।

কঞ্চুকী। (প্রবেশ করিয়া) মহারাজ আদেশ করুন।

(ম) রাজা। নিরূপণ কর দেখি, এ মাধব্য ব্রাহ্মণ কাঁদে কি না।

রাজা। পার্ব্বতায়ন! ন খলু কিঞ্চিদত্যাহিতম্?। (র)

কঞ্চুকী। নৈবম্। (ল)

রাজা। ততঃ কুতোঽয়ং বেপথুঃ। তথাহি—(ব)

প্রাগেব জরসা কম্পঃ সবিশেষস্তু সম্প্রতি।
আবিষ্করোতি সর্ব্বাঙ্গমশ্বত্থমিব মারুতঃ ॥২৯॥

(র) রাজেতি। পার্ব্বতায়নেতি কঞ্চুকিনো নাম্না সম্বোধনম্। অত্যাহিতং মহাভয়ং জাতং কিমিত্যর্থঃ। অত্র কাকা প্রশ্নো ব্যজ্যতে।

"অত্যাহিতং মহাভীতিঃ কর্ম্ম জীবানপেক্ষি চ" ইত্যমরঃ।

(ল) কঞ্চুকীতি। এবং ভবৎপৃষ্টম্ অত্যাহিতম্, মা ন জাতম্। অত্রায়মাশয়ঃ—শত্রুকর্ত্তৃকনগরাক্রমণাদিকমেব অত্যাহিতং ভূরিপ্রাণিবিষয়ত্বাৎ, একস্য মাধব্যস্যাক্রমণং তু তন্নেতি।

(ব) রাজেতি। ততস্তদা অত্যাহিতাভাবে ইত্যর্থঃ, বেপথুস্তব দেহকম্পঃ।

প্রাগিতি। জরসা বার্দ্ধক্যেন, প্রাগেব ইতঃ পূর্ব্বমপি, তব কম্প আসীদিতি শেষঃ, সম্প্রতি তু সবিশেষঃ স কম্পঃ সাতিশয়ঃ সন্ মারুতো বায়ুঃ, অশ্বত্থং বৃক্ষমিব, সর্ব্বাঙ্গং তব সর্ব্বাবয়বম্, প্রাপ্যেতি শেষঃ, আবিষ্করোতি আত্মানং প্রকাশয়তি, অত্যাহিতাভাবে ঈদৃশাগন্তুককম্পাসম্ভব ইতি ভাবঃ।

অত্র শ্রৌতোপমালঙ্কারঃ। তথা 'আসীৎ' 'প্রাপ্য' 'আত্মানম্' ইতি ত্রয়াণামপি পদানামনুক্তত্বেঽপি ন ন্যূনপদতাদোষঃ প্রত্যুত গুণ এব বক্তুর্ব্বেগবত্ত্বাৎ "ভক্ত্যাবানন্দ-মগ্নাদ্যৈঃ স্যান্ন্যূনপদতা গুণঃ" ইতি সাহিত্যদর্পণাৎ ॥২৯॥

(য) কঞ্চুকী। দেখিতেছি। (এই বলিয়া চলিয়া গিয়া, ব্যস্ততার সহিত পুনরায় প্রবেশ করিলেন।)

(র) রাজা। পার্ব্বতায়ন! কোন অত্যাহিত ঘটে নাই ত?।

(ল) কঞ্চুকী। না।

(ব) রাজা। তবে তোমার এ কম্প কেন? যথা—

कञ्चुकी। परित्रायतां सुहृदं महाराजः। (श)

राजा। कस्मात् परित्रातव्यः ?। (ष)

कञ्चुकी। महतः कृच्छ्रात्। (स)

राजा। अये! भिन्नार्थमभिधीयताम्। (ह)

कञ्चुकी। योऽसौ दिगवलोकनप्रासादो मेघच्छन्नो नाम। (क्ष)

(श) कञ्चुकीति। सुहृदं माधव्यम्।

(ष) राजेति। कस्मात् पदार्थात्।

(स) कञ्चुकीति। कृच्छ्रात् कष्टात्।

(ह) राजेति। अये इति विरक्तिसूचकं सम्बोधनम्; विरक्तिश्च किञ्चित् किञ्चिद-स्पष्टार्थकथनादिति बोध्यम्। भिन्नः प्रकाशितः अर्थः अभिधेयं यस्मिन् कर्म्मणि तद्यथा तथा।

(क्ष) कञ्चुकीति। दिशामवलोकनाय कस्याञ्चिद्दिशि आक्रमणार्थं शत्रुरागच्छति न वा इत्यादिपर्य्यवेक्षणार्थं निर्म्मितः प्रासादो दिगवलोकनप्रासादः, मेघेन छन्नः सान्निध्येन आवृत इति मेघच्छन्नः अत्युच्च इत्यर्थः, वर्त्तत इति शेषः।

एतेन इदानीं कलिकातादौ मनुमेण्टादिनिर्म्माणवत् तदानीमपि राजधान्यादौ दिगवलोकनार्थम् अत्युच्चमन्दिरादिनिर्म्माणरीतिरासीदिति प्रतीयते।

পূর্ব্বেই বার্দ্ধক্যবশতঃ কম্প ছিল, এখন তাহা আরও বেশী হইয়াছে, তাহাতে বায়ু যেমন অশ্বত্থবৃক্ষের সমস্ত অঙ্গব্যাপ্ত করিয়া আত্মপ্রকাশ করে, সেইরূপ তোমারও সেই সবিশেষ কম্প, সর্ব্বাঙ্গ ব্যাপ্ত করিয়া আত্মপ্রকাশ করিতেছে ॥২৯॥

(শ) কঞ্চুকী। মহারাজ সখাকে রক্ষা করুন।

(ষ) রাজা। কাহা হইতে রক্ষা করিতে হইবে ?।

(স) কঞ্চুকী। গুরুতর কষ্ট হইতে।

(হ) রাজা। ওহে! স্পষ্ট করিয়া বল।

राजा। किं तत्र?। (क)

कञ्चुकी। तस्याग्रभागादुद्गृहनीलकण्ठै-
रनेकविश्रामविलङ्घ्यशृङ्गात्।
सखा प्रकाशेतरमूर्त्तिना ते
केनापि सत्त्वेन निगृह्य नीतः॥३०॥

(क) राजेति। तत्र मेघच्छन्नप्रासादे, किं जातमिति शेषः।

तस्येति। गृहनीलकण्ठैः गृहपालितमयूरैः, अनेकविश्रामैः एकवारेणारोहण-शक्त्यभावात् क्रमिकोपरितने कोष्ठे कोष्ठे बहुवारविश्रामकरणैः विलङ्घ्यानि आरोहणीयानि शृङ्गाणि उपरिभागा यस्य तस्मात्, एतेनातिशयोच्चत्वं व्यज्यते, तस्य मेघच्छन्नप्रासादस्य, अग्रभागात् सर्वोपरितनगृहात्, प्रकाशेतरा अप्रकाशा अदृश्या मूर्त्तिर्यस्य तेन तादृशेन, केनापि अनिर्द्दिष्टेन, सत्त्वेन राक्षसादिजन्तुना, ते तव सखा माधव्यः निगृह्य धृत्वा पराभूय, नीतः स्थानान्तरं प्रापितः, तादृशक्लेशाच्च तं परित्रायतामित्याशयः।

अत्र द्वितीयचरणोक्तिभङ्ग्या मेघच्छन्नप्रासादस्य अत्युच्चतायाः अष्टसूचनात् पर्य्यायोक्त-मलङ्कारः। तथा च दर्पणे—

"पर्य्यायोक्तं यदा भङ्ग्या गम्यमेवाभिधीयते।"

"द्रव्यासु व्यवसायेषु सत्त्वमस्त्री तु जन्तुषु" इत्यमरः।

इन्द्रवज्रोपेन्द्रवज्रयोर्मेलनादुपजातिर्वृत्तम्॥३०॥

(क) কঞ্চুকী। সকল দিক্ দেখিবার জন্য, সেই যে মেঘচ্ছন্ননামে প্রাসাদ আছে।

(ক) রাজা। সেখানে কি?।

কঞ্চুকী। গৃহপালিত ময়ূরগণ, বহুবার বিশ্রাম করিয়া, যাহার উপরি ভাগ অতিক্রম করিতে পারে, সেইরূপ সেই মেঘচ্ছন্নপ্রাসাদের উপরিতন গৃহ হইতে, অদৃশ্যমূর্ত্তি কোন জন্তু, আপনার সখাকে ধরিয়া নিয়া গিয়াছে।৩০।

राजा । सहसोत्थाय । आः, ममापि सत्त्वैरभिभूयन्ते गृहाः ? अथवा बहुप्रत्यवायं नृपत्वम् । (ख)

अहन्यहन्यात्मन एव तावत्
ज्ञातुं प्रमादस्खलितं न शक्यम् ।
प्रजासु कः केन पथा प्रयाती-
त्यशेषतः कस्य पुनः प्रभुत्वम् (१) ॥३१॥

(ख) राजेति । आःशब्दः कोपे । ममापि जगत्यद्वितीयवीरस्यापीति भावः, गृहा भवनानि, सत्त्वैः राक्षसादिजन्तुभिः, अभिभूयन्ते आक्रमणेनात्याचारविषयीक्रियन्ते । अहो ! साहसं सत्त्वानामित्यभिप्रायः । बहवः प्रत्यवायाः पापानि यस्मिन् तत् तादृशम् । "गृहाः पुंसि च भूम्न्येव" इत्यमरः ।

ननु कथं बहुप्रत्यवायं नृपत्वमित्याह—अहनीति । अहन्यहनि प्रतिदिनम्, आत्मन एव अन्यस्य का कथा स्वस्यैव, तावत् सकलम्, प्रमादेन अनवधानतया स्खलितम् अन्याय्यमाचरणम्, ज्ञातुम् अवधारयितुम्, न शक्यं नृपैरिति शेषः । पुनः किन्तु, प्रजासु स्वराज्यवासिजनेषु मध्ये, को जनः, केन सता असता वा पथा, प्रयाति गच्छति साधु असाधु वा आचरतीत्यर्थः, इत्येतत् अशेषतः साकल्येन, ज्ञातुमिति सम्बन्धः, कस्य नृपस्य, प्रभुत्वं शक्तिरस्ति, अपि तु कस्यापि नेत्यर्थः । तथा आत्मनः प्रमादस्खलनात् प्रजाभिरन्याय्याचरणाद्वा समुत्पन्नेन मम प्रत्यवायेनायं सत्त्वाभिभव इति भावः ।

प्रजापापस्य राजनि संक्रममाह मनुः—

"सर्वतो धर्मषड्भागी राज्ञो भवति रक्षतः ।
अधर्मादपि षड्भागी भवत्यस्य ह्यरक्षतः ॥"

(খ) রাজা । (হঠাৎ উঠিয়া) আঃ! আমার বাড়ীও জন্তুতে আক্রমণ করে!। অথবা রাজকার্য্যে বহুতর পাপ ঘটিয়া থাকে ।

(१)···अशेषतो वेदितुमस्ति शक्तिः ।

নেপথ্যে । অভিধাবেহি ভো ! অভিধাবেহি (১) । (গ)

রাজা । আকর্ণ্য গতিভেদং রূপয়ন্ । সখে ! ন ভেতব্যং ন ভেতব্যম্ (২) । (ঘ)

নেপথ্যে । ভো ! কধং ণ ভাইস্সং । এসো মং কোবি পচ্চামোড়িঅ সিরোধরং ইক্খুং বিঅ ভগ্গত্থিং করিদুং মিচ্ছদি (৩) । (ঙ)

(গ) অভিধাব ভোঃ ! অভিধাব ।

অতএবাত্র অপ্রাকরণিকার্থাৎ প্রাকরণিকার্থাপত্তনেন অর্থাপত্তিঃ, তদুত্থাপিতা চ সামান্যাদ্বিশেষপ্রতীতিরূপা অপ্রস্তুতপ্রশংসালঙ্কার ইত্যনয়োরঙ্গাঙ্গিভাবেন সঙ্করঃ ।

"যাবত্তাবচ্চ সাকল্যেঽবধৌ মানেঽবধারণে" ইত্যমরঃ ।

পূর্ববৎ বৃত্তম্ ॥৩১॥

(গ) নেপথ্য ইতি । অভি মাং লক্ষ্যীকৃত্য, ধাব দ্রুতমাগচ্ছ । ভয়াৎ বিহ্বলিঃ ।

(ঘ) রাজেতি । গতিভেদং গমনবিশেষং দ্রুতগমনমিত্যর্থঃ, রূপয়ন্ অভিনয়ন্ । ন ভেতব্যং ভয়ং ন কর্ত্তব্যম্ ।

অনবধানতাবশতঃ প্রত্যহ নিজেরই যত ত্রুটি ঘটে, সেই ত্রুটিই সমুদয় জানিতে পারা যায় না; তাহাতে প্রজাদের মধ্যে কোন্ ব্যক্তি কোন্ পথে চলিতেছে, তাহা সমস্ত জানিতে কোন্ রাজার শক্তি আছে ? ॥৩১।

(গ) নেপথ্যে । ওহে ! আমার দিকে ধাবিত হও, আমার দিকে ধাবিত হও ।

(ঘ) রাজা । (শুনিয়া, দ্রুতগমন অভিনয় করিয়া) সখে ! ভয় করিও না, ভয় করিও না ।

(১) নেপথ্যে । ভো বঅস্স অবিহা অবিহা । (২)···গতিভেদেন পরিক্রামন্···।

(৩) নেপথ্যে পুনস্তদেব পঠিত্বা ।···পচ্চবণদসিরোহরং ভঙ্কুং বিঅ তিব্বভঙ্গং করেহ ।

রাজা। সদৃষ্টিক্ষেপম্। ধনুর্ধনুঃ (১)। (চ)

প্রবিশ্য ধনুর্হস্তা প্রতীহারী। জঅদু জঅদু ভট্টা। এদং সসরং সরাসণং হত্থাবারণো অ (২)। (ছ)

রাজা। সশরং ধনুরাদত্তে (৩)। (জ)

(ঙ) ভোঃ! কথং ন ভেষ্যামি। এষ মাং কোঽপি প্রত্যামোট্য শিরোধরাম্ ইক্ষুমিব ভগ্নাস্থিং কর্ত্তুমিচ্ছতি।

(ছ) জয়তু জয়তু ভর্ত্তা। এতৎ সশরং শরাসনং হস্তাবারকশ্চ।

(ঙ) নেপথ্য ইতি। ন ভেষ্যামি ভয়ং ন করিষ্যামি। কোঽপি অপরিচিতঃ পুরুষঃ, শিরোধরাং গ্রীবাম্, প্রত্যামোট্য পশ্চাদামর্দ্দ্য, মাম্, ইক্ষুম্ ইক্ষুদণ্ডমিব।

(চ) রাজেতি। দৃষ্টিক্ষেপেণ মাধব্যদিশি দৃষ্টিপাতেন সহ সদৃষ্টিক্ষেপম্। ধনু-রানয়েতি শেষঃ, ক্রোধে দ্বিরুক্তিঃ।

(ছ) প্রবিশ্যেতি। শরান্ অস্যত্যনেনেতি শরাসনং ধনুঃ। হস্তম্ আবৃণোতি জ্যাঘাতনিবারণায় আচ্ছাদয়তীতি হস্তাবারকো লৌহনির্ম্মিতহস্তাবরণম্।

(জ) রাজেতি। আদত্তে গৃহ্ণাতি।

(ঙ) নেপথ্যে। ওহে! কেন ভয় করিব না। এই কোন লোক, আমার গ্রীবা পিছনের দিকে মোড়াইয়া নিয়া, ইক্ষুদণ্ডের মত হাড় ভাঙ্গিয়া দিতে ইচ্ছা করিতেছে।

(চ) রাজা। (সেই দিকে দৃষ্টিপাতের সহিত) ধনু, ধনু।

(ছ) প্রতীহারী। (ধনুহস্তে প্রবেশ করিয়া) মহারাজের জয় হউক, জয় হউক। বাণের সহিত এই ধনু এবং হস্তাবরণ।

(জ) রাজা। (বাণের সহিত ধনু গ্রহণ করিলেন।)

---

(১)···ধনুস্তাবৎ।

(২) প্রবিশ্য শার্ঙ্গহস্তা যবনিকা। ভট্টা এদং হত্থাবারহিঅং সরাসণং।

(৩)···আধত্তে।

नेपथ्ये । एष त्वामभिनवकण्ठशोणितार्थी
शार्दूलः पशुमिव हन्मि चेष्टमानम् ।
आर्त्तानां भयमपनेतुमात्तधन्वा
दुष्मन्तस्तव शरणं भवत्विदानीम् ॥३२॥

राजा । सरोषम् । कथं मामेवोद्दिशति । आः, तिष्ठ तिष्ठ, कौणपापसद ! त्वमिदानीं न भवसि ? । चापमारोप्य । पार्वतायन ! सोपानमार्गमादेशय (१) । (भ)

एष इति । अभिनवं सद्योनिर्गमात् नूतनं कण्ठशोणितम् गलरक्तम् अर्थयतीति स तादृशः, एषः अहम्, शार्दूलो व्याघ्रः, पशुं हरिणादिजन्तुमिव, चेष्टमानम् आत्मरक्षणाय यतमानम्, हन्मि मारयामि । आर्त्तानां पीड़ितानाम्, भयम् अपनेतुं दूरीकर्त्तुम्, आत्तं गृहीतं धन्व येन स तादृशो दुष्मन्तः, इदानीं तव शरणं रक्षको भवतु भवितुं शक्नोतु रक्षितुं चेत् शक्नोति तर्हि रक्षतु इत्यर्थः ।

अत्र श्रौतोपमालङ्कारः । तथा अहं हन्मि शार्दूलस्तु हन्ति इति पुरुषभेदात् "लतेव राजसे तन्वि !" इति दर्पणोदाहरणवत् भग्नप्रक्रमतादोषः, स च 'हन्तव्यः पशुरिव कण्ठरक्तमत्तुं व्याघ्रेण त्वमिह मया विचेष्टमानः' इति पूर्वार्द्धपाठेन समाधेयः ।

"धनुश्चापौ धन्वशरासनकोदण्डकार्म्मुकम्" इति "शरणं गृहरक्षित्रोः" इति चामरः ।

प्रहर्षिणी वृत्तम्—"म्नौ ज्रौ गस्त्रिदशयतिः प्रहर्षिणीयम्" इति लक्षणात् ॥३२॥

(भ) राजेति । मामेव जगत्यद्वितीयवीरमेवेत्याशयः, उद्दिशति लक्ष्यीकृत्य

নেপথ্যে। এই আমি ব্যাঘ্রের ন্যায় নূতন-কণ্ঠ-রুধির পিপাসু হইয়া পশুর ন্যায় তোমাকে আত্মরক্ষায় যত্নবান্ অবস্থায় হত্যা করিতেছি। পীড়িতদিগের ভয় দূর করিবার জন্য ধনুর্দ্ধারী দুষ্মন্ত, (যদি পারেন, তবে) তোমার এখন রক্ষক হউন ॥৩২॥

(१) मामुद्दिशति । तिष्ठ कुणपापसद !…न भविष्यसि । शार्ङ्गमारोप्य । वेत्रवति ! „ सोपानमार्गम्…।

कञ्चुकी। इत इतो देवः (१)। (ञ)

सर्वे सत्वरमुपसर्पन्ति। (ट)

राजा। समन्तादवलोक्य। अये! शून्यं खल्विदम्। (ठ)

नेपथ्ये। भो! परित्ताआहि परित्ताआहि। अहं तुमं पेक्खामि, तुमं मं ण पेक्खसि। मज्जारगहिदो उन्दुरु विअ णिरासोह्मि जीविदे (२)। (ड)

ब्रवीति। कौणपापसद! हे राक्षसाधम! न भवसि मम हन्तव्य इति शेषः काकुवशात् प्रश्नो गम्यते; तेन हन्तव्यो भवस्येवेति भावः। सोपानमार्गं मेघच्छन्न-प्रासादस्येत्यर्थः। आदेशय प्रदर्शय।

"राक्षसः कौणपः क्रव्यात्" इत्यमरः।

(ञ) कञ्चुकीति। इत इतः अनेनानेन पथा, देव आगच्छत्विति शेषः।

(ट) सर्व इति। उपसर्पन्ति मेघच्छन्नागारस्य उपरितलं यान्ति।

(ठ) राजेति। अयि इत्याश्चर्य्ये। इदं स्थानम्, शून्यम्, अतः क एवमाचरति को वा हन्तव्य इति भावः।

(ड) नेपथ्य इति। मार्जारगृहीतो बिड़ालाक्रान्तः। जीविते जीवने।

(ঝ) রাজা। (ক্রোধের সহিত) আমাকে লক্ষ্য করিয়াই বলিতেছে! আঃ রাক্ষসাধম! থাক্ থাক্; তুই আমার বধ্য নহিস্ কি? (ধনুতে গুণ আরোপণ করিয়া) পার্ব্বতায়ন! সিঁড়ির পথ দেখাও।

(ঞ) কঞ্চুকী। মহারাজ এই এই পথে আসুন।

(ট) (সকলে তাড়াতাড়ি মেঘচ্ছন্নপ্রাসাদের উপরের তলায় গেল।)

(ঠ) রাজা। (সকল দিক্ দেখিয়া) ওহে! এস্থান যে শূন্য।

(१) क्वचित् अग्रे इति नास्ति। (२) नेपथ्ये। अविहा अविहा। अहं अत्तभवन्तं पेक्खामि। तुमं···। बिड़ालग्गहिदो मूसओ विअ णिरासोह्मि जीए संवुत्तो।

राजा । भोस्तिरस्करिणीगर्वित ! मदीयमस्त्रमपि त्वां न पश्यति ? । स्थिरो भव, मा च ते वयस्यसम्पर्काद्विश्वासोऽभूत् । एष तमिषुं सन्दधे (१) । (ढ)

यो हनिष्यति वध्यं त्वां रक्ष्यं रक्षिष्यति द्विजम् ।
हंसो हि क्षीरमादत्ते तन्मिश्रा वर्जयत्यपः ॥२२॥

इति अस्त्रं सन्धत्ते । (ण)

(ड) भोः ! परित्रायस्व परित्रायस्व । अहं त्वां प्रेक्षे, त्वं मां न प्रेक्षसे । मार्जारगृहीत इन्दुरिव निराशोऽस्मि जीविते ।

(ढ) राजेति । तिरस्करिण्या देहस्य अदृश्यत्वसम्पादिकया विद्यया गर्वित ! सञ्जातगर्व ! । तव तिरस्करिणीवशादहं न पश्यामीवेति अपिशब्दस्यार्थः । न पश्यतीति काकुवशात् पश्यत्येवेत्यर्थः । वयस्यसम्पर्कात् माधव्यदेहसंयोगात् हेतोः, ते तव विश्वासो मा भूत् वयस्यशरीरे पतनशङ्कया दुष्मन्तो बाणं निक्षेप्तुं न शक्ष्यतीति प्रत्ययो न भवतु । तत्कारणमाह एष इति । इषुं बाणम् ।

य इति । य इषुः, वध्यं विना कारणं ब्रह्महत्याप्रवृत्तत्वात् वधयोग्यं त्वाम् हनिष्यति ; रक्ष्यम् अपराधाभावात् अवश्यरक्षणीयम्, द्विजं ब्राह्मणं माधव्यम्, रक्षिष्यति ।

(ড) নেপথ্যে । সখে ! রক্ষা কর, রক্ষা কর । আমি তোমাকে দেখিতেছি, কিন্তু তুমি আমাকে দেখিতেছ না । বিড়ালধৃত মূষিকের ন্যায় আমি জীবনে নিরাশ হইয়াছি ।

(ঢ) রাজা । ওহে লুক্কায়িত করার বিদ্যায় দাম্ভিক ! আমার অস্ত্রও কি তোমায় দেখে না ? স্থির হও সখার দেহসম্পর্কবশতঃ তুমি রক্ষা পাইবে এ বিশ্বাস যেন তোমার না হয় । এই আমি সেই বাণ সন্ধান করিতেছি ।

---

(१) राजा । भोस्तिरस्करिणीगर्वित ! मदीयं अस्त्रं त्वां द्रक्ष्यति । एष तमिषुं सन्दधे । इति क्वचित् पाठः, क्वचित्...वयस्यसम्पर्काद्विश्वासोऽभूत् इति पाठः ।

ततः प्रविशति मातलिर्विदूषकश्च (१) ।

मातलिः । आयुष्मन् ! (२) । (त)

कृताः शरव्यं हरिणा तवासुराः,
शरासनं तेषु विकृष्यतामिदम् ।
प्रसादसौम्यानि सतां सुहृज्जने
पतन्ति चक्षूंषि न दारुणाः शराः ॥३४॥

ननु संयुक्तयोर्द्वयोरेकस्य ग्रहणम् अन्यस्य च वर्जनम् एकेनाशक्यमेव कर्त्तुमित्याह हंस इति । हि तथाहि, हंसः स्वनामप्रसिद्धः पक्षिविशेषः, क्षीरं दुग्धम्, आदत्ते जलमध्याद्गृह्णाति, किन्तु तन्मिश्राः क्षीरयुक्तपूर्वाः, अपो जलानि, वर्जयति त्यजति । तद्वदिति भावः ।

अत्र श्रौतोपमालङ्कारः ।

अहो ! कविना ईदृशत्वरासमये दुष्मन्तेन कवित्वं प्रकटयता आत्मकवित्वं व्याहतीकृतमिव प्रतिभाति ॥३३॥

(ण) इतीति । शस्यते हिंस्यते अनेनेति शस्त्रं बाणमेव, सन्धत्ते धनुषि योजयति ।

(त) मातलिरिति । आयुष्मन् ! हे प्रशस्तायुःशालिन् ! । तदानीं दुष्मन्तस्य रथित्वाभावेऽपि तद्योग्यत्वात् आत्मनः सारथित्वाच्च आयुष्मन्निति सम्बोधनं सङ्गतमेव "आयुष्मन् रथिनं सूतः" इति साहित्यदर्पणात् ।

যে বাণ, বধ্য বলিয়া তোমাকে বধ করিবে, রক্ষ্য বলিয়া ব্রাহ্মণকে রক্ষা করিবে। দেখ—হংস দুগ্ধ গ্রহণ করে, কিন্তু তৎসংযুক্ত জল পরিত্যাগ করে ॥৩৩॥

(ণ) (এই বলিয়া অস্ত্র সন্ধান করিলেন।)

তদনন্তর মাতলি ও বিদূষকের প্রবেশ।

(ত) মাতলি। আয়ুষ্মন্!

(१) ततः प्रविशति विदूषकमनुसृत्य मातलिः । (२) कुत्रचिदयं पाठो नास्ति ।

राजा । ससम्भ्रममस्त्रमुपसंहरन् । अये मातलिः ! स्वागतं देवराजसारथेः ? (१) । (थ)

कृता इति । हरिणा इन्द्रेण, असुराः, तव शरव्यं कृताः बाणक्षेपलक्ष्यं विहिताः ; अतएव तेषु असुरेषु विषये, इदं शरासनं धनुः, विकृष्यतां बाणक्षेपाय आकृष्यताम् । तथा च सुहृज्जने बन्धुजनं प्रति, सतां सज्जनानाम्, प्रसादेन चित्तनैर्मल्येन सौम्यानि आरक्ततादभावात् सुन्दराणि, चक्षूंषि नयनान्येव पतन्ति ; किन्तु दारुणाः शरा न पतन्ति । अतः संहितमपि शरमुपसंहृत्य मयि प्रसादसौम्यं चक्षुरेव पातयेत्याशयः ।

अत्र सामान्येन विशेषसमर्थनरूपोऽर्थान्तरन्यासः, नशब्देनैव दारुणशरपातव्यपोहनात् शाब्दी परिसंख्या च अनयोरेकाश्रयानुप्रवेशरूपः सङ्करः । तथा चक्षूंषीति नपुंसक-लिङ्गेन प्रक्रम्य शरा इति पुंलिङ्गप्रयोगात् भग्नप्रक्रमतादोषः, एवं चक्षूंषीत्यनन्तरं भेदबोधकस्तुशब्दो वक्तव्यः, किन्तु नोक्त इति वाच्यानभिधानदोषश्च । अनयोः समाधानाय परार्द्धमेवं पठनीयम्—'पतन्ति दृष्टयश्च सतां सुहृज्जने सुदृष्टयो दारुणहेतयस्तु न ।' इत्यलम् ।

असुराः शरव्यं कृता इत्यत्र "उद्देश्यविधेययोरुद्देश्यसमानत्वमाख्यातस्य" इति काशिकोक्तिप्रामाण्यात् असुरा इत्युद्देश्यानुसारेण कृता इति बहुवचनं पुंस्त्वञ्च । आख्यात-स्येति प्रधानक्रियाया इत्यर्थः । तथा "वेदाः प्रमाणम्" इत्यादिवदेव "असुराः शरव्यम्" इत्यनयोरप्यजहल्लिङ्गत्वात् व्यक्तिजातिरूपेण विवक्षितत्वाच्च पुंस्त्वनपुंसकत्वे बहुत्वैकत्वे चेति सर्वं समञ्जसम् ।

"लक्षं लक्ष्यं शरव्यञ्च" इति "यमानिलेन्द्रचन्द्रार्कविष्णुसिंहांशुवाजिषु । शुकाहिकपि-भेकेषु हरिर्ना कपिले त्रिषु ॥" इति चामरः । वंशस्थविलं वृत्तम् ॥३४॥

দেবরাজ অসুরদিগকে আপনার বাণের লক্ষ্য নির্দ্দিষ্ট করিয়াছেন ; সুতরাং সেই অসুরগণের প্রতিই এই ধনু আকর্ষণ করুন । বন্ধুজনের প্রতি সজ্জনের প্রসাদ-সুন্দর চক্ষুই পতিত হইয়া থাকে ; কিন্তু ভয়ঙ্কর বাণ নহে ॥৩৪॥

(१) राजा । अस्त्रमुपसंहरन् ।···स्वागतं महेन्द्रसारथे ! ।

विदू। भो मणस्सि ! इमिणा अह्नं पशुमारण्ं मारिदुं पाविदो, भवं उण इमं साअदेण अहिणन्ददि (१)। (द)

मातलिः। सस्मितम्। आयुष्मन् ! श्रूयतां यदर्थमस्मि हरिणा भवत्सकाशं प्रेषितः। (ध)

राजा। अवहितोऽस्मि। (न)

(द) भो मनस्विन् ! अनेनाहं पशुमारणं मारयितुं प्राप्तः, भवान् पुनरिमं स्वागतेनाभिनन्दति।

(थ) राजेति। ससम्भ्रमं व्यग्रतया सहितम्। अये इति विस्मये। स्वागतं सुखेनागतं किमिति काकुः।

(द) विदू इति। मनस्विन् ! प्रशस्तमनाः !। तोष्य्यत्वर्नमिदं सम्बोधनम्। तत्कारणमाह अनेनेत्यादि। पशोरिव मारणं यस्मिन् कर्म्मणि तद्यथा तथा। प्राप्तो गृहीतः। अभिनन्दति आद्रियते। इदन्तु मद्दन्याय्यमिति भावः।

(ध) मातलिरिति। विदूषकोक्त्या कौतुकोदयात् स्मितम्। हरिणा इन्द्रेण।

(न) राजेति। अवहितो भवद्वाक्यं श्रोतुं कृतमनोयोगः।

(থ) রাজা। (ব্যস্ততার সহিত অস্ত্র উপসংহার করতঃ) ও, মাতলি ! দেবরাজসারথির শুভাগমন ত ?।

(দ) বিদূষক। ও উদারহৃদয় ! বলি—এই ব্যক্তি, আমাকে পশুর ন্যায় মারিবার জন্য আক্রমণ করিয়াছিল, আর তুমি ইহাকে স্বাগতপ্রশ্ন করিয়া আদর করিতেছ !।

(ধ) মাতলি। (ঈষৎ হাস্যের সহিত) আয়ুষ্মন্ ! শুনুন, দেবরাজ যে জন্য আমাকে আপনার নিকট পাঠাইয়াছেন।

(ন) রাজা। মনোযোগী হইলাম।

(१) प्रविश्य विदूषकः। अहं ऊेण इट्ठिपसुमारं मारिओ, सो इमिणा साअदेण अहिणन्दीअइ।

मातलिः । अस्ति कालनेमिप्रसूतिर्दुर्जयो नाम दानवगणः । (प)

राजा । अस्ति, श्रुतपूर्वो मया नारदात् (१) । (फ)

मातलिः । सख्युस्ते स किल शतक्रतोरवध्यः, (२)
तस्य त्वं रणशिरसि स्मृतो निहन्ता ।
उच्छेत्तुं प्रभवति यन्न सप्तसप्तिः,
तन्नैशं तिमिरमपाकरोति चन्द्रः ॥३५॥

(प) मातलिरिति । कालनेमेस्तदाख्यासुरस्य प्रसूतिः सन्ततिः ।

(फ) राजेति । श्रुतपूर्वः स दानवगण इत्यन्वयः ।

सख्युरिति । स किल दानवगणः, ते तव सख्युः शतक्रतोरिन्द्रस्य, अवध्यः कुतोऽपि कारणाद्विनाशनीयः ; रणशिरसि समराङ्गने, त्वम्, तस्य दानवगणस्य, निहन्ता स्मृतः शतक्रतुनावधारितः । इन्त ! कीयं कथा यत्, इन्द्रेणावध्यमहं हन्तुमर्हामीत्याह उच्छेत्तुमिति । सप्त सप्तयो घोटका यस्य स सप्तसप्तिः सूर्यः, निशाया इदं नैशम्, यत् तिमिरमन्धकारम्, उच्छेत्तुं नाशयितुम्, न प्रभवति न शक्नोति ; चन्द्रः तत् तिमिरम्, अपाकरोति नाशयति । तथा च सूर्यापेक्षया न्यूनतेजा अपि चन्द्रो यथा सूर्याविनाश्यं नैशं तिमिरं नाशयति, तथा इन्द्रापेक्षया न्यूनबलोऽपि भवान् इन्द्रावध्यं दुर्जयदानवगणमवश्यमेव निहन्तुं शक्ष्यसि विधिनियमादित्याशयः ।

अतएवात्र दृष्टान्तोऽलङ्कारः, प्रहर्षिणी च वृत्तम् ॥३५॥

(প) মাতলি। কালনেমির সন্তান কতকগুলি দুর্জ্জয় দানব আছে।

(ফ) রাজা। আছে, আমি পূর্ব্বে নারদের মুখে শুনিয়াছি।

মাতলি। সেই দানবগণ, তোমার সখা ইন্দ্রের অবধ্য ; কিন্তু যুদ্ধে তুমিই তাহাদিগের নিহন্তা বলিয়া তিনি মনে করেন। কারণ, সূর্য্য যে অন্ধকার নাশ করিতে সমর্থ হন না, চন্দ্র, রাত্রিতে সেই অন্ধকারকে নাশ করিয়া থাকেন ॥৩৫॥

---

(१) श्रुतपूर्वम् । (२)···शतक्रतोरजय्यः···।

স ভবানাত্তশস্ত্র এবেদানীং দৈবরথমারুহ্য বিজয়ায় প্রতিষ্ঠতাম্ (১)। (ব)

রাজা। অনুগৃহীতোঽস্মি অনয়া মঘবতঃ সম্ভাবনয়া। অথ মাধব্যং প্রতি ভবতা কিমেবং প্রযুক্তম্?। (ভ)

মাতলিঃ। সস্মিতম্। তদপি কথ্যতে। কিঞ্চিন্নিমিত্তাদপি মনঃসন্তাপাদায়ুষ্মান্ ময়া বিকৃতো দৃষ্টঃ, পশ্চাৎ কোপয়িতুমায়ুষ্মন্তং তথা কৃতবানস্মি। কুতঃ—(২) (ম)

(ব) স ইতি। আত্তশস্ত্র এব গৃহীতায়ুধ এব। দৈবরথম্ ইদং বিমানম্। প্রতিষ্ঠতাং গচ্ছতু, "সমবপ্রবিভ্যঃ" ইত্যাত্মনেপদম্।

(ভ) রাজেতি। মঘবত ইন্দ্রস্য, সম্ভাবনয়া সম্মাননয়া। প্রশ্নে অথশব্দঃ। এবং গ্রীবাপীড়নম্।

"ইন্দ্রো মরুত্বান্ মঘবা" ইত্যমরঃ।

(ম) মাতলিরিতি। মাধব্যপীড়নঘটনায়া অকিঞ্চিৎকরত্বসূচনায় স্মিতমিতি বোধ্যম্। কিঞ্চিদস্মাভিরজ্ঞাতং নিমিত্তং কারণং যস্য তস্মাৎ। আয়ুষ্মান্ প্রশস্তায়ুঃশালী ভবান্, বিকৃতঃ স্বভাবাদন্যরূপঃ শোকাকুল ইত্যর্থঃ, পশ্চাৎ দর্শনানন্তরম্, আয়ুষ্মন্তং ভবন্তম্, তথা মাধব্যস্য গ্রীবাপীড়নম্।

(ব) সেই আপনি, এখন সমস্ত অস্ত্র গ্রহণপূর্ব্বক দেবরথে আরোহণ করিয়া, অসুরজয়ের জন্য চলুন।

(ভ) রাজা। ইন্দ্রের এই সম্মানে অনুগৃহীত হইলাম। আপনি মাধব্যের প্রতি এরূপ করিলেন কেন?।

(ম) মাতলি। (ঈষৎ হাস্যের সহিত) তাহাও বলিতেছি। কোনও কারণে মনের সন্তাপে আপনাকে আমি শোকাকুল দেখিয়াছিলাম, পরে আপনাকে ক্রুদ্ধ করিবার জন্য, সেইরূপ করিয়াছি। কারণ,

(১)···ইদানীং তমৈন্দ্ররথম্···। (২) মাতলিঃ। তদপি কথ্যতে।···বিক্লবো দৃষ্টঃ।

ज्वलति चलितेन्धनोऽग्निर्विप्रकृतः पन्नगः फणां कुरुते।
तेजस्वी संक्षोभात् प्रायः प्रतिपद्यते तेजः (१) ॥३६॥

राजा। युक्तमनुष्ठितं भवद्भिः। विदूषकं प्रति। वयस्य! अनतिक्रमणीया दिवस्पतेराज्ञा, तद्गच्छ, परिगतार्थं कृत्वा मद्वचनादमात्यपिशुनं ब्रूहि—(य)

ज्वलतीति। अग्निः दाह्याभावात् निर्वाणप्रायो वह्निः, चलितं फुत्कारादौ पुनर्दानात् सञ्चरितम् इन्धनं काष्ठं यस्मिन् स तादृशः सन्, काष्ठेन ताड़ितः सन्नित्यर्थः, ज्वलति पुनर्दीप्यते ; तथा पन्नगः सुस्थितोऽपि सर्पः, विप्रकृतः केनापि ताड़ितः सन् फणां कुरुते स्वपराक्रममाविष्करोतीति तात्पर्य्यम्। तेजस्वी सत्यपि तेजसि कुतोऽपि कारणात् लीनप्रायतेजस्को जनः, संक्षोभात् उद्वेलनात् कुतोऽपि उत्तेजनां प्राप्येत्यर्थः, प्रायो बाहुल्येन, तेजः स्वपराक्रमम्, प्रतिपद्यते प्राप्नोति आविष्करोतीति तात्पर्य्यम्। तथा च अस्य ते वयस्यस्य समुत्पीड़नेनोत्तेजनावशात् त्वमपि पुनस्तेजः प्राप्त एवेत्याशयः।

अत्र अग्नेर्ज्वलनं दीप्तिः, तेजस्विनस्तेजःप्राप्तिस्तु पराक्रमप्रकाश इति धर्म्मभेदे बिम्बप्रतिबिम्बभावबोधनात् दृष्टान्तः ; पन्नगस्य फणाकरणं पराक्रमप्रकाशः, तेजस्विनस्तेजःप्राप्तिरपि पराक्रमप्रकाश एवेति पराक्रमप्रकाशरूपैकधर्म्मस्य वाक्यभेदेन पृथङ्-निर्द्देशात् प्रतिवस्तूपमा ; तथा अप्रस्तुततेजस्विसामान्यात् प्रस्तुततेजस्विदुष्यन्तरूपविशेष-प्रतीतेरप्रस्तुतप्रशंसा च, इत्येतेषां परस्परनिरपेक्षतया संसृष्टिः। प्रायःपदेन ग्लानि-कम्पादीनां व्यावृत्तिः।

"तेजो दीप्तौ प्रभावे च स्यात् पराक्रमरेतसोः" इति मेदिनी।

संक्षोभादिति ल्यब्लोपे पञ्चमी। आर्य्या जातिः ॥३६॥

অগ্নি, কাষ্ঠসন্তাড়িত হইলে জ্বলিতে থাকে এবং সর্প প্রহৃত হইলে ফণা ধরিয়া থাকে। এইরূপ তেজস্বী লোক, উত্তেজনা পাইলে, প্রায়ই আপনার তেজ প্রকাশ করে ॥৩৬॥

(१)···फणं···। प्रायः स्वं महिमानं क्षोभात् प्रतिपद्यते हि जनः।

त्वन्मतिः केवला तावत् प्रतिपालयतु प्रजाः (१)।
अधिज्यमिदमन्यस्मिन् कर्म्मणि व्यापृतं धनुः ॥३७॥

(य) राजेति। युक्तमुचितम्। अन्यथा मम तेजःप्राप्तिर्न स्यादिति भावः।
"अथ माधव्यं प्रति" इत्यारभ्य एतदन्तसन्दर्भे शक्तिर्नाम विमर्शसन्धेरङ्गम्—"शक्तिः पुनर्भवेत्। विरोधस्य प्रशमनम्" इति दर्पणलक्षणात्।
दिवस्पतेः स्वर्गाधिपतेरिन्द्रस्य। परिगतः अवगतः अर्थः एतद्वृत्तान्तो येन तं तादृशं कृत्वा एतद्वृत्तान्तमभिधायेत्यर्थः। अमात्यपिशुनं पिशुननामानं मन्त्रिणम्।
किं ब्रवीमीत्याह त्वन्मतिरिति। केवला तावत् एकैव सहकारिनिरपेक्षेत्यर्थः। त्वन्मतिस्तव बुद्धिः, प्रजा मम राज्यवासिनः सर्वान् जनान्, प्रतिपालयतु रक्षतु। ननु त्वद्धनुरिदानीं किं कर्त्तव्यमित्याह अधिज्यमिति। अध्यारूढा ज्या यत्र तदधिज्यम् आरोपितगुणम्, इदं मदीयं धनुः, अन्यस्मिन् कर्म्मणि दुर्ज्जयदानवगणविजयकार्य्ये, व्यापृतमासक्तम्।
मन्त्रिणो बुद्धिर्मम च धनुः एतदुभयं मिलित्वैव राज्यं परिपालयति; अत्र च मदीयधनुषो दैवकार्य्यासक्ततया केवला मन्त्रिणो बुद्धिरेव राज्यं परिपालयन्ती युद्धावश्यकत्वेऽपि कौशलावलम्बनेनैव शत्रुपक्षं विजयतामिति सरलार्थो भावार्थश्च।
"यावत्तावच्च साकल्येऽवधौ मानेऽवधारणे" इति "एके मुख्यान्यकेवलाः" इति चामरः ॥३७॥

(য) রাজা। আপনি উপযুক্ত কার্য্যই করিয়াছেন। (বিদূষকের প্রতি) বয়স্য! দেবরাজের আদেশ অলঙ্ঘনীয়; অতএব যাও, আমার এই বৃত্তান্ত জানাইয়া, আমার বাক্যানুসারে মন্ত্রী পিশুনকে বল—
একমাত্র আপনার বুদ্ধিই, সমস্ত প্রজা পালন করুক; আর গুণযুক্ত এই ধনু অন্য কার্য্যে ব্যাপৃত হইল ॥৩৭॥

(१)···परिपालयतु···।

विदू । जं भवं आणवेदि । इति निष्क्रान्तः । (र)

मातलिः । आयुष्मान् रथमारोहतु । (ल)

राजा । तथा करोति (१) । (व)

इति निष्क्रान्ताः सर्वे । (श)

षष्ठोऽङ्कः ॥०॥

(र) यद्भवानाज्ञापयति ।

(ल) मातलिरिति । रथम् इमं देवराजविमानम् ।

(व) राजेति । तथा रथारोहणम् ।

अहो ! षष्ठाङ्कस्य कलेवरवृद्धिमकस्मात् पश्यता अतीवत्वरमाणेन कविना देवीभिः सह विरहारम्भकालीनप्रेमालापं गुरुजनचरणवन्दनं देवतानमस्कारादिकञ्च दुष्मन्तमकारयता उद्यानादेव च तं सहसा स्वर्गं प्रस्थापयता विजययात्राकालीनशिष्टरीतिः परिहृतेव प्रतिभाति ।

हन्त ! यत्र स्वर्गलोके मर्त्यवासिनामीदृशी गतागतिः प्रतिपत्तिश्च पूर्वमासीत्, तमिदानीं स्वर्गलोकमनुमातुमपि प्रकृष्टं साधनं नासादयन्ति तत्त्वानुसन्धित्सवः ।

(श) इतीति । दुष्मन्त-मातलि-कञ्चुकिनां बहुत्वात् बहुवचनं सर्वशब्दश्च सङ्गच्छत इति ध्येयम् ।

इति महामहोपाध्याय-भारताचार्य्य-श्रीहरिदाससिद्धान्तवागीशभट्टाचार्य्यविरचितायाम्

अभिज्ञानशकुन्तलटीकायामभिज्ञानकौमुद्यां षष्ठाङ्कविवरणं समाप्तम् ॥०॥

(র) বিদূষক। তুমি যাহা আদেশ কর। (এই বলিয়া চলিয়া গেল।)

(ল) মাতলি। আপনি রথে আরোহণ করুন।

(ব) রাজা। তাহাই করিলেন।

(শ) (ইহার পর সকলে চলিয়া গেলেন।)

ষষ্ঠ অঙ্ক ॥০॥

(১) राजा ! रथारोहणं नाटयति ।

सप्तमोऽङ्कः ।

—०:*:०—

ततः प्रविशत्याकाशवर्त्मना रथारूढो राजा मातलिश्च (१)। (क)

राजा। मातले! अनुष्ठितनिदेशोऽपि मघवतः सत्क्रियाविशेषादनुपयुक्तमिवात्मानं समर्थये। (ख)

(क) तत इति। रथारूढ़ा रथाकारविमानारूढः, घोटकचालनीयस्य रथस्य आकाशवर्त्मना गमनासम्भवात्।

एतेन इदानीन्तनं पाश्चात्यदेशनिर्म्मितं विमानम् अद्यापि तादृशोन्नतमदेशमारोढुमशक्ततया तदानीन्तनविमानसदृशीमुन्नतिं नालभतेति प्रतीयते।

(ख) राजेति। अनुष्ठितनिदेशोऽपि दुर्जयदानवगणविजयात् प्रतिपालितादेशोऽपि, आत्मानं स्वम्, मघवत इन्द्रस्य, सत्कारविशेषात् सम्मानातिरेकमपेक्ष्य, अनुपयुक्तमिव अयोग्यमिव, समर्थये मन्ये, सामान्यमानवत्वात्तादृशसम्मानयोग्यो नाहमिति भावः।

सत्क्रियाविशेषादिति ल्यब्लोपे पञ्चमी।

इतः प्रभृति ग्रन्थसमाप्तिपर्य्यन्तो निर्व्वहणसन्धिः। तथा चात्र शकुन्तला प्राप्तिरूपं कार्य्यं नामार्थप्रकृतिः। यथा दर्पणे—

"अपेक्षितन्तु यत् साध्यमारम्भो यन्निबन्धनः।
समापनन्तु यत्सिद्धै तत् कार्य्यमिति सम्मतम्॥"

दुष्मन्तस्य पुनरपि सह स्त्रिया लाभात् फलागमो नाम कार्य्यावस्था निबद्धा। यथा तत्रैव—

"सावस्था फलयोगः स्याद्यः समग्रफलोदयः।"

(क) তদনন্তর আকাশপথে রথারূঢ় অবস্থায় রাজা ও মাতলির প্রবেশ।

---

(१) आकाशयानेन रथाधिरूढ़ः…।

मातलिः। सस्मितम्। आयुष्मन्! उभयत्राप्यसन्तोषमवगच्छ। कुतः—(१) (ग)

उपकृत्य हरेस्तथा भवान्
लघु सत्कारमवेक्ष्य मन्यते।
गणयत्यवदानसम्मितां
भवतः सोऽपि न सत्क्रियामिमाम् (२) ॥१॥

तथा यथास्थाननिबद्धाना मुखसन्धिप्रभृतिविषयाणामव शकुन्तलाप्रायमुपायत्वेन प्रदर्शनमुन्नेयम्। यथा तत्रैव—

"बीजवन्तो मुखाद्यर्था विप्रकीर्णा यथायथम्।
एकार्थमुपनीयन्ते यत्र निर्वहणं हि तत् ॥"

अस्य च सन्धिप्रभृतीनि चतुःषष्ट्यङ्गानि यथास्थानं वक्ष्यन्ते।

(ग) मातलिरिति। उभयोरप्यसन्तोषदर्शनेन कौतुकात् स्मितम्। उभयत्रापि त्वयि मघवति च, असन्तोषम् अतिरिक्तेनापि स्वस्वकार्य्येण सन्तोषानुदयम्।

उपेति। भवान्, हरेरिन्द्रस्य, तथा तादृशम् उपकृत्य अवध्यासुरवधरूपं महान्तमुपकारं विधाय, सत्कारं तदुपकारसन्तोषितेन इन्द्रेण कृतं सम्मानञ्च, अवेक्ष्य दृष्ट्वा, लघु मन्यते इन्द्रकृतसम्मानापेक्षया आत्मकृतमुपकारं स्वल्पं सम्भावयति। अतएव भवतः असन्तोष इति भावः। तथा स इन्द्रोऽपि, इमाम् आत्मकृताम्, सत्क्रियां भवतः

(খ) রাজা। মাতলি! আদেশ পালন করিয়া থাকিলেও, দেবরাজ যে বিশেষ সম্মান করিয়াছেন, তাহার নিকট আত্মাকে অযোগ্য বলিয়া মনে করিতেছি।

(গ) মাতলি। (ঈষৎ হাস্য করিয়া) আয়ুষ্মন্! উভয়েরই অসন্তোষ জানিবেন। কারণ—

(१)…उभयमप्यपरितोषं समर्थये। (२) प्रथमोपकृतं मरुत्वतः प्रतिपत्त्या लघु मन्यते भवान्। गणयत्यवदानविस्मितो भवतः सोऽपि न सत्क्रियागुणान्।

राजा। मातले! मा मैवम्। स खलु मनोरथानामपि दूरवर्त्ती, यो विसर्जनावसरे सत्कारः। मम हि दिवौकसां समक्षमर्द्धासनोपवेशितस्य (१) (घ)

अन्तर्गतप्रार्थनमन्तिकस्थं
जयन्तमुद्वीक्ष्य कृतस्मितेन।
आमृष्टवक्षोहरिचन्दनाङ्का
मन्दारमाला हरिणा पिनद्धा ॥२॥

सम्मानम्, भवतः अवदानेन असुरवधात्मकातीतकर्म्मणा सम्मितां तुल्यां तदुदयुक्तामित्यर्थः न गणयति न मन्यते। अतस्तस्यापि असन्तोष एवेत्याशयः।

"अवदानं कर्म्म वृत्तम्" इत्यमरः। सुन्दरी वृत्तम् ॥१॥

(घ) राजेति। मा मैवं ब्रूहीति शेषः। विसर्जनावसरे स्वराजधानीं प्रति मम प्रस्थानकाले, यः सत्कारः सम्माननम् आसीदिति शेषः, स खलु सत्कारः, मनोरथानामपि दूरवर्त्ती ममाभिलाषाणामपि अविषयः। हि यस्मात्, दिवौकसाम् अन्येषां देवानां समक्षम् अक्ष्णाः समीपे, अर्द्धासने उपवेशितस्य मम, मन्दारमाला पिनद्धेति श्लोकस्थेनान्वयः।

अन्तरिति। अन्तिकस्थं निकटवर्त्तिनम्, अन्तर्गता चित्तस्थिता न पुनर्वाचापि

আপনি দেবরাজের সেইরূপ উপকার করিয়া এবং তৎকৃত সম্মান দেখিয়া, তাহার নিকট সেই উপকারকে লঘু বলিয়া মনে করিতেছেন; আবার দেবরাজও, নিজকৃত এই সম্মানকে, আপনার কৃত উপকারের তুল্য হইয়াছে বলিয়া মনে করেন নাই ॥১॥

(ঘ) রাজা। মাতলি! না না, এরূপ বলিবেন না। বিদায় করিবার সময়ে যে সম্মান করিয়াছেন, তাহা আমার আশারও অগোচর। কারণ, দেবগণের সমক্ষে আমাকে অর্দ্ধাসনে বসাইলেন—

(१) मनोरथानामप्यभूमिर्विसर्जनावसरसत्कारः।

মাতলিঃ। কিমিব নায়ুষ্মানমরেশ্বরাদর্হতি। পশ্য—(১) (ঙ)

সুখপরস্য হরেরুভয়ৈঃ কৃতং
ত্রিদিবমুদ্ধৃতদানবকণ্টকম্।
তব শরৈরধুনা নতপর্বভিঃ
পুরুষকেশরিণশ্চ পুরা নখৈঃ ॥৩॥

প্রকটিতেত্যর্থঃ প্রার্থনা তস্যা মাত্রায়া এব যাচ্ঞা যস্য তম্, জয়ন্তং জয়ন্তনামানং নিজপুত্রম্, ঈষদ্ধস্য দৃষ্ট্বা, কৃতস্মিতেন তৎপ্রার্থনায়া অপি জ্ঞানেন কৌতুকোদয়াৎ কৃতমৃদুহাস্যেন, হরিণা ইন্দ্রেণ, আমৃষ্টস্য সংসৃষ্টস্য বক্ষোহরিচন্দনস্য বক্ষোলিপ্তচন্দনবিশেষস্য অঙ্কচিহ্নং যস্যাঃ সা, এতেন সৌরভাধিক্যং ব্যজ্যতে, মন্দারমালা মন্দারকুসুমস্রক্, পিনদ্ধা মম কণ্ঠে বদ্ধা। অতএব সর্বেষাং দেবানাং কিং বহুনা স্বপুত্রস্য চ সমীপে ইন্দ্রস্য সম্মানকারণং মমাসাধারণমেবাসীদিতি ভাবঃ।

ইন্দ্রবজ্রোপেন্দ্রবজ্রয়োর্মেলনাদুপজাতির্বৃত্তম্ ॥২॥

(ঙ) মাতলিরিতি। আয়ুষ্মান্ প্রশস্তায়ুঃশালী ভবান্, অমরেশ্বরাৎ দেবরাজাৎ, কিমিব নার্হতি কিং বস্তু প্রাপ্তুং ন যোগ্যো ভবতি, অপি তু সর্বমেবেত্যর্থঃ। কথমিত্যাহ পশ্যেতি।

নিকটে নিজের পুত্র জয়ন্ত উপস্থিত ছিলেন, তাঁহার মনেও ঐ মন্দারমালাটী প্রার্থনা করিবার ইচ্ছা ছিল; এই অবস্থায় জয়ন্তের প্রতি দৃষ্টিপাত করিয়া, দেবরাজ ঈষৎ হাস্য করিলেন, পরে, নিজের বুকে যে হরিচন্দন লিপ্ত ছিল, তাহাতে সংলগ্ন হওয়ায় তাহার চিহ্ন লাগিয়াছিল, এইরূপ সেই মন্দারকুসুমের মালা, নিজের কণ্ঠ হইতে আনিয়া, দেবরাজ আমার কণ্ঠে পরাইয়াছিলেন ॥২॥

(ঙ) মাতলি। আপনি দেবরাজের নিকট হইতে কি না পাইতে পারেন? দেখুন—

(১) কিমিব নাম⋯।

राजा। तत्र खलु शतक्रतोरेव महिमा। पश्य—(१) (च)

सुखेति। अधुना, नतपर्वभिः किञ्चिदाकुञ्चितग्रन्थिदेशैः, तव शरैर्बाणैः, पुरा पूर्वकाले च, नतानि किञ्चित्कुटिलानि पर्वाणि अङ्गुलिपर्वभागा येषां तैः, पुरुषश्चासौ केशरी चेति तस्य पुरुषकेशरिणो नरसिंहरूपिणो नारायणस्य, नखैर्नखरैः, एभिरुभयैः, सुखपरस्य केवलसुखभोगासक्तस्य न तु युद्धादौ कठिनकार्य्येऽपि प्रवर्त्तितुमिच्छत इत्याशयः, हरेरिन्द्रस्य, त्रिदिवं स्वर्गधाम, उद्धृतं विनाशेनापसारितं दानव एव कण्टकं यस्य तत् तादृशं कृतम्, एकत्र कालनेमिप्रभृतिदुर्जयदानवगणहननात् अन्यत्र हिरण्यकशिपु-विनाशनाच्चेति भावः।

अत्र दुष्मन्तस्य प्रस्तुततया तच्छराणामपि प्रस्तुतानाम् अप्रस्तुतानाञ्च पुरुषकेशरि-नखानां कृतमित्येकक्रियया अभिसम्बन्धाद्दीपकमलङ्कारः। तथा प्रधानस्य दानवकण्टको-द्धरणस्य समासे गुणीभावात् विधेयाविमर्शदोषः; स च 'सुखपरस्य हरेरुभयैः किल त्रिदिवदानवकण्टकमुद्धृतम्' इति पाठेन समाधेयः।

"राश्यपेक्षया उभयशब्दो व्यक्त्यपेक्षया बहुवचनम्" इति कातन्त्रवृत्तौ दुर्गसिंहः। ननु "स्वरव्ययं स्वर्गनाकत्रिदिवत्रिदशालयाः" इत्यमरवाक्ये साहचर्य्येण त्रिदिवशब्दस्य पुंस्त्वनिश्चयात् कथमत्र नपुंसकनिर्द्देश इति चेन्न त्रयाणां ब्रह्मविष्णुमहेश्वराणां दिवं स्वर्ग इति त्रिदिवम्, तथा च मेदिनी—"द्यौः स्त्री स्वर्गे च गगने दिवं क्लीवं तयोः स्मृतम्।"

द्रुतविलम्बितं वृत्तम् ॥३॥

(च) राजेति। तत्र मत्कर्त्तृकदानवहननेऽपि, शतक्रतोरेव इन्द्रस्यैव, महिमा प्रभावः, प्रयोजक इति शेषः।

বর্ত্তমানে আপনার আনতপর্ব শরসমূহ; আর পূর্বে নরসিংহরূপী নারায়ণের নখ;—এই দুই দলে, ভোগবিলাসাসক্ত দেবরাজের স্বর্গরাজ্য হইতে দানব-কণ্টক উদ্ধার করিয়াছে ॥৩॥

(চ) রাজা। সে বিষয়েও দেবরাজের মাহাত্ম্যই কারণ। দেখুন—

(१) अत्र खलु···महिमा स्तुत्यः।

सिध्यन्ति कर्म्मसु महत्स्वपि यन्नियोज्याः
सम्भावनागुणमवेहि तमीश्वराणाम्।
किं प्राभविष्यदरुणस्तमसां वधाय (१)
तञ्चेत् सहस्रकिरणो धुरि नाकरिष्यत् ॥४॥

मातलिः। सदृशं तवैतत्। स्तोकमन्तरमतीत्य। आयुष्मन्! इतः पश्य नाकपृष्ठप्रतिष्ठितस्य सौभाग्यमात्मयशसः (२)। (छ)

सिध्यन्तीति। नियोक्तुं शक्या नियोज्या आयत्ता जनाः, महत्स्वपि गुरुतरेष्वपि कर्म्मसु, यत् सिध्यन्ति सिद्धा भवन्ति तानि कर्म्माणि साधयितुमर्हन्तीत्यर्थः, तम्, ईश्वराणां प्रभूणाम्, सम्भावनायाः तान् नियोज्यान् प्रति बहुमानकरणस्य गुणं फलम्, अवेहि जानीहि। "अरुणस्तमसां हन्ता" इति प्रवादात्मकार्थान्तरन्यासेनोक्तमर्थं समर्थयति किमिति। अरुणः सूर्य्यसारथिः, तमसामन्धकाराणाम्, वधाय नाशाय, किं प्राभविष्यत् किं प्रभुः समर्थः अभविष्यत्, चेत् यदि, सहस्रकिरणः सूर्य्यः, तमरुणम्, धुरि अग्रे, न अकरिष्यत्, कथमपि नेत्यर्थः। तथा च सूर्य्यस्यानुग्रहादरुणेन तमोराशिरिव मयापि इन्द्रस्यानुग्रहादेव दानवगणो विनाशित इति भावः।

अतएवात्र अप्रस्तुतात् नियोज्यसामान्यात् प्रस्तुतस्य दुष्मन्तरूपनियोज्यविशेषस्य प्रतीतेरप्रस्तुतप्रशंसालङ्कारः, विशेषेण सामान्यसमर्थनरूपोऽर्थान्तरन्यासश्च, अनयोः परस्पर-निरपेक्षतया संसृष्टिः।

मनोहरोऽयं श्लोकः। वसन्ततिलका वृत्तम् ॥४॥

(छ) मातलिरिति। एतत् वाक्यम्, तव महात्मन इत्याशयः, सदृशमनुरूपम्,

অধীনস্থ ব্যক্তিরা যে গুরুতর কার্য্যেও সিদ্ধিলাভ করে, সেটা, প্রভুদেরই সংবর্দ্ধনার গুণ বলিয়া জানিবেন। কারণ, অরুণ কি অন্ধকার নাশ করিতে সমর্থ হইতেন, যদি সূর্য্য তাঁহাকে সম্মুখে না রাখিতেন ॥৪॥

---

(१)… किं वाभविष्यदरुणस्तमसां विभेत्ता। (२)…सदृशमेवैतत्…।

विच्छित्तिशेषैः सुरसुन्दरीणां
वर्णैरमी कल्पलतांशुकेषु ।
सञ्चिन्त्य गीतिक्षममर्थबन्धं (१)
दिवौकसस्त्वच्चरितं लिखन्ति ॥५॥

राजा । मातले ! असुरसम्प्रहारोत्सुकेन पूर्वेद्युर्दिवमधिरोहता न लक्षितोऽयं प्रदेशो मया ; तत् कतमस्मिन् पथि वर्त्तामहे मरुताम् (२) । (ज)

विनयनम्रता महात्मन एव सम्भवादिति भावः । स्तोकमन्तरं किञ्चिद्दूरम् । इतः निर्द्दिश्यमानायामस्यां दिशि, नाकपृष्ठप्रतिष्ठितस्य स्वर्गोपरिस्थितस्य, सौभाग्यं महाभाग्यवत्त्वम् ; अन्यथा स्वर्गोपर्य्येव महादरलाभासम्भव इत्याशयः ।

उद्दिष्टं सौभाग्यं दर्शयति विच्छित्तीति । अमी दूरे दृश्यमानाः, दिवौकसो देवाः, गीतिक्षमं गानयोग्यम्, अर्थं बध्नाति आत्मना सह सम्बध्नातीति अर्थबन्धः पदसमूहस्तम्, सञ्चिन्त्य चिन्तापूर्वकं रचयित्वा, सुरसुन्दरीणां देवाङ्गनानाम्, विच्छित्तिशेषैः अङ्गरागावशिष्टैः, वर्णैः रङ्गैः, कल्पलतांशुकेषु कल्पलताख्य उत्पन्नेषु वस्त्रेषु, अतएव परमादरणीयेष्वपीत्याशयः, त्वच्चरितं परोपकारादिकं तव चरित्रम्, लिखन्ति ; आत्मयशसः सौभाग्यं विना देवतानामन्तिके ईदृशी आदरप्राप्तिर्न स्यादिति भावः । उपजातिर्वृत्तम् ॥५॥

(छ) মাতলি । আপনার পক্ষে এই উত্তর উপযুক্ত বটে । (একটু দূরে যাইয়া) আয়ুষ্মন্ ! এই দিকে দেখুন স্বর্গের উপরে প্রতিষ্ঠিত স্বকীয় যশের কি সৌভাগ্য ।

ঐ দেবতারা, গান করিবার যোগ্য পদাবলী রচনা করিয়া, দেবরমণীগণের অঙ্গরাগাবশিষ্ট বর্ণদ্বারা, কল্পলতার বস্ত্রে আপনার চরিত্র লিখিতেছেন ॥৫॥

(१)…विचिन्त्य गीतक्षममर्थजातम्…।

(२)…अधिरोहता न लक्षितः स्वर्गमार्गः कतमस्मिन्…।

मातलिः । त्रिस्रोतसं वहति यो गगनप्रतिष्ठां
ज्योतींषि वर्त्तयति चक्रविभक्तरश्मिः ।
तस्य व्यपेतरजसः प्रवहस्य वायो-
र्मार्गो द्वितीयहरिविक्रमपूत एषः (१) ॥६॥

(ज) राजेति । असुरसम्प्रहाराय दानवयुद्धाय उत्सुकेन उत्कण्ठितेन, दिवमधि-रोहता तव विमानेनैव स्वर्गमारोहता मया, अयं प्रदेशः, पूर्वेद्युः पूर्वदिवसे, न लक्षितो न दृष्टः । मरुतां वायूनाम् । वायूनां सप्तत्वात् तत्पथानामपि सप्तत्वेनायं प्रश्नः ।

त्रिस्रोतसमिति । यः प्रवहो नाम वायुः, गगने आकाशे प्रतिष्ठा स्थितिर्यस्यास्ताम्, त्रिस्रोतसं गङ्गां मन्दाकिनीमिति यावत्, वहति धारयति ; तथा चक्रेण स्वस्थित-ज्योतिषां मण्डलेन विभक्ता विभज्य विन्यस्ता रश्मयः किरणा यत्र स तथोक्तो यः प्रवहो वायुः, ज्योतींषि नक्षत्राणि, वर्त्तयति धारयति ; व्यपेतानि भूवायोरुपरि स्थितत्वात् दूरीभूतानि रजांसि यस्मात् तस्य, तस्य प्रवहस्य प्रवहनामकस्य वायोः, एष दृश्यमानः, द्वितीयेन हरेर्वामनरूपिणो नारायणस्य विक्रमेण पादक्षेपेण पूतः पवित्रीकृतः, मार्गः पन्था विद्यत इति शेषः ।

अत्र व्यपेतरजस इत्यनेन तद्वायोर्निर्मलत्वं सूचितम्, तेन न अपुष्टार्थत्वदोषः । अतएव राजा अनुपदमेवाह अन्तरात्मा प्रसीदतीति ।

"दीप्तौ दृष्टौ च तारासु ज्योतिःशब्दो निगद्यते" इत्यनेकार्थः ।

(জ) রাজা। মাতলি! পূর্বদিন অসুরগণের সহিত যুদ্ধের জন্য উৎকণ্ঠিত অবস্থায় স্বর্গে উঠিতেছিলাম বলিয়া, এই সমস্ত স্থান আমি লক্ষ্য করি নাই ; অতএব বায়ুর কোন্ পথে আমরা এখন অবস্থান করিতেছি ?।

মাতলি। যে বায়ু, আকাশগঙ্গাকে ধারণ করিতেছে এবং যে

(१)...ज्योतींषि वर्त्तयति च प्रविभक्तरश्मिः । तस्य द्वितीयहरिविक्रमनिस्तमस्कं वायोरिमं परिवहस्य वदन्ति मार्गम् ॥

राजा । अतः खलु मे सबाह्यान्तःकरणोऽन्तरात्मा प्रसीदति । रथाङ्गमवलोक्य । मन्ये मेघपदवीमवतीर्णाः स्मः (१) । (झ)

सप्तविधान् वायूनाह सिद्धान्तशिरोमणिः—

"भूवायुरावह इह प्रवहस्तदूर्द्धं स्यादुद्वहस्तदनु संवहसंज्ञकश्च ।
अन्यस्ततोऽपि सुवहः परिपूर्वकोऽस्मात् बाह्यः परावह इमे पवनाः प्रसिद्धाः ॥"

"भूमेर्बहिर्द्वादश योजनानि भूवायुरत्राम्बुदविद्युदाद्यम् ।
तदूर्द्धगो यः प्रवहः स नित्यं प्रत्यग्गतिस्तस्य तु मध्यसंस्था ॥
नक्षत्रकक्षा खचरैः समेता यस्मादतस्तेन समाहतोऽयम् ।
भपञ्जरः खेचरचक्रयुक्तो भ्रमत्यजस्रं प्रवहानिलेन ॥"

सूर्य्यसिद्धान्तश्च—"भचक्रं ध्रुवयोर्बद्धमाक्षिप्तं प्रवहानिलैः ।
पर्य्यत्यजस्रं तन्नद्धा ग्रहकक्षा यथाक्रमम् ॥"

वसन्ततिलका वृत्तम् ॥६॥

(झ) राजेति । अतः मन्दाकिनीवाहिनो वायोः सम्बन्धात्, बाह्यैश्चक्षुरादिभिः अन्तःकरणैर्मनःप्रभृतिभिश्च सहेति सबाह्यान्तःकरणः, अन्तरात्मा जीवात्मा, प्रसीदति निर्म्मलीभवति । रथाङ्गं चक्रम् । मन्ये मन्ये, मेघानां पदवीं गमनागमनपथम्, अवतीर्णा उपस्थिताः ।

करणान्याह सांख्यकारिका—

"अन्तःकरणं त्रिविधं दशधा बाह्यं त्रयस्य विषयाख्यम् ।
साम्प्रतकालं बाह्यं त्रिकालमाभ्यन्तरं करणम् ॥"

বায়ু নক্ষত্রমণ্ডল ধারণ করে, তখন সেই নক্ষত্রমণ্ডল পৃথক্ পৃথক্ ভাবে যে বায়ুর উপরে কিরণ বিন্যস্ত করিয়া থাকে, পার্থিবধূলিশূন্য প্রবহনামক সেই বায়ুর এই পথ, ইহা বামনরূপী নারায়ণের দ্বিতীয় পাদক্ষেপে পবিত্র হইয়াছিল ॥৬॥

(१)···मेघपदवीमवतीर्णौ स्वः ।

मातलिः । आयुष्मन् ! कथमवगम्यते ? (१) । (ञ)

राजा । अयमरविवरेभ्यश्चातकैर्निष्पतद्भि-
र्हरिभिरचिरभासां तेजसा चानुलिप्तैः ।
गतमुपरि घनानां वारिगर्भोदराणां
पिशुनयति रथस्ते शीकरक्लिन्ननेमिः ॥७॥

"अन्तःकरणं त्रिविधं बुद्धिरहङ्कारो मन इति शरीराभ्यन्तरवृत्तित्वादन्तःकरणम् । दशधा बाह्यमिन्द्रियम्" इति तत्त्वकौमुदी ।

(ञ) मातलिरिति । अवगम्यते मेघपदव्यामवतरणमिति शेषः ।

तदवगतिकारणमाह अयमिति । शीकरैर्मेघस्यैव जलबिन्दुभिः क्लिन्ना आर्द्रीकृता नेमिश्चक्रप्रान्तभागो यस्य स तादृशः, अयं ते तव रथो रथाकारं विमानम्, अरविवरेभ्यः चक्रशलाकारन्ध्रेभ्यः निष्पतद्भिः मेघजलबिन्दुपानाय निर्गच्छद्भिः, चातकैस्तदाख्य-पक्षिविशेषैः, अचिरम् अचिरस्थायिन्यो भासो दीप्तयो यासां तासां विद्युताम्, तेजसा अनुलिप्तैरनुरञ्जितैः, हरिभिश्च घोटकैर्घोटकाकारयन्त्रैश्चेत्यर्थः, वारीणि जलानि गर्भे अभ्यन्तरे येषां तानि वारिगर्भाणि उदराणि अभ्यन्तरावकाशा येषां तेषां तथोक्ता-नाम्, घनानां मेघानाम्, उपरि सन्निहितोर्द्ध्वदेशे, गतं गमनम्, पिशुनयति सूचयति, अन्यथा नेमेः क्लिन्नत्वं हरीणां विद्युदालोकेनानुलिप्तत्वं जलपानाय चातकनिर्गमनञ्च न स्यादिति भावः ।

अत्र घनोपरिगमनसूचनं प्रति प्रथमार्द्धगतकारणद्वयोपन्यासात् समुच्चयोऽलङ्कारः, तथा तत्सूचनं प्रति शीकरक्लिन्ननेमिपदस्यार्थोऽपि हेतुरिति पदार्थहेतुकं काव्यलिङ्गञ्च,

(ঝ) রাজা । এই জন্যই আমার বহিরিন্দ্রিয় ও অন্তরিন্দ্রিয়ের সহিত অন্তরাত্মা প্রসন্ন হইয়াছে । (রথচক্রের প্রতি দৃষ্টিপাত করিয়া) আমি মনে করি—আমরা মেঘপথে অবতরণ করিয়াছি ।

(ঞ) মাতলি । আয়ুষ্মন্ ! কি প্রকারে জানিলেন ? ।

(१), मातलिः । कथमवगम्यते ।

मातलिः । अथकिम् । क्षणात्त्वायुष्मान् स्वाधिकारभूमौ वर्त्तिष्यते (१) । (ट)

राजा । अधोऽवलोक्य । मातले ! वेगादवतरणादाश्चर्य्य-दर्शनः संलक्ष्यते मनुष्यलोकः । तथाहि—(ठ)

शैलानामवरोहतीव शिखरादुन्मज्जतां मेदिनी,
पर्णाभ्यन्तरलीनतां विजहति स्कन्धोदयात् पादपाः ।

तदुभयक्रमर्तविच्छत्या च प्रथमाऽङ्गगतहेतुद्वयेन घनपरिगमनरूपसाध्यस्य ज्ञानादनुमानाऽलङ्कारः ।

रथो रथाकारं विमानं हरिभिश्च तदाकारचालकयन्त्रैरित्येव वक्तव्यम् ; अन्यथा सामान्यरथस्य वास्तविकघोटकानाञ्च आकाशे गमनासम्भवः ; दैवतप्रभावादिति चेत् निष्प्रयोजनं रथाद्युल्लेखनं दैवतप्रभावेण स्वतोऽपि तत्सिद्धेः ।

मालिनी वृत्तम् ॥৩॥

(ट) मातलिरिति । अथकिमित्येकमेवाङ्गीकारार्थमव्ययम् "अङ्गीकारेऽपि चाथकिम्" इति हारावलीप्रामाण्यात् । स्वाधिकारभूमौ स्वस्वत्वास्पदीभूतमर्त्यलोके ।

(ठ) राजेति । आश्चर्य्यं दर्शनं यस्य स तादृशः ।

রাজা। আপনার এই রথের চক্রগুলির প্রান্তভাগ সকল, জলবিন্দুতে আর্দ্র হইয়া গিয়াছে ; এই অবস্থায় এই রথই, পর্বতগাত্রস্থ কোটর হইতে নির্গত চাতকপক্ষী এবং বিদ্যুতের তেজে রঞ্জিত ঘোটকগণদ্বারা জলপূর্ণ মেঘের উপরে গমন সূচনা করিতেছে ॥৭॥

(ট) মাতলি। হাঁ। ক্ষণকালের মধ্যেই আপনি, নিজের অধিকৃত মর্ত্ত্যভূমিতে উপস্থিত হইবেন।

(ঠ) রাজা। (নীচের দিকে চাহিয়া) মাতলি ! বেগে অবতরণ করিতে থাকায় মনুষ্যলোকটী আশ্চর্য্যই দেখা যাইতেছে।

(१) मातलिः । क्षणादायुष्मन्…।

सन्धानं तनुभागनष्टसलिलव्यक्त्या व्रजन्त्यापगाः, (१)
केनाप्युत्क्षिपतेव पश्य भुवनं मत्पार्श्वमानीयते ॥८॥

शैलानामिति। मेदिनी पृथिवी, उन्मज्जताम् उद्गच्छताम्, शैलानां पर्वतानाम्, शिखरात् शृङ्गात्, अवरोहतीव अवतरतीव। प्रथममतिदूरतया पर्वतानां पृथगदर्शनात् पृथिवी समतलेवादृश्यत; परन्तु क्रमिकावतरणेनेदानीं पर्वतानां पृथग्दर्शनारम्भात् सा पृथिवी पर्वतशृङ्गादवतरतीवेति प्रतीयत इति सरलार्थो भावार्थश्च। पादपा वृक्षाः, स्कन्धानां शाखोत्पत्तिदेशानाम् उदयात् प्रकाशात्, पर्णाभ्यन्तरेषु लीनतां लुक्कायितत्वम्, विजहति परित्यजन्तीव। पूर्वमतिदूरत्वात् वृक्षाः पर्णाभ्यन्तरेषु लुक्कायिता इवाज्ञायन्त; इदानीन्तु क्रमशः नैकट्येन तेषां स्कन्धदेशा दृश्यन्ते, तेन च ते तल्लुक्कायितभावं त्यजन्तीवेति मन्यते इति स्पष्टार्थो भावार्थश्च। आपगा नद्यः, तनुभागेषु स्वल्पप्रसारदेशेषु, नष्टानामतिदूरत्वाददर्शनं गतानां सलिलानां जलानां व्यक्त्या क्रमशः सान्निध्यात् प्रकाशेन, सन्धानं संयोगमैक्यमिति यावत्, व्रजन्ति प्राप्नुवन्तीव। प्रागतिदूरतया स्वल्पप्रसरदेशेषु जलानामदर्शनात् तत्र नद्यो विच्छिन्ना इव दृष्टाः; इदानीन्तु सान्निध्येन तत्तत्स्वल्पप्रसारदेशेष्वपि जलदर्शनात् ते नद्युभयभागाः संयुक्ता एव प्रतीयन्त इति सरलार्थो भावार्थश्च। तथा उत्क्षिपता भुवनमेवोर्द्ध्वं निक्षिपता केनापि जनेन, भुवनं जगत्, मत्पार्श्वम्, आनीयत इवेति त्वं पश्य। पूर्वमतिदूरतया भुवनमचलमेवालक्ष्यत, इदानीन्तु वेगेनावतरणात् सान्निध्येन भुवनमुत्क्षिप्तमिव मन्यत इति सरलार्थो भावार्थश्च।

अत्र प्रथमे चतुर्थे च पादे इवशब्दसत्त्वात् वाच्या भावाभिमानिनी क्रियोत्प्रेक्षा, द्वितीये तृतीये च पादे इवशब्दासत्त्वात् प्रतीयमाना तथैव क्रियोत्प्रेक्षा, इत्येतासां परस्परनिरपेक्षतया संसृष्टिः। तथा पश्येति वाक्यान्तरपदस्य केनापीत्यादिवाक्यान्तरे प्रवेशात् सङ्कीर्णतादोषः; स च 'उत्क्षिप्येव ममान्तमानयति कोऽप्येतज्जगद्दृश्यताम्' इति पाठेन समाधेयः।

"अस्त्री प्रकाण्डः स्कन्धः स्यात् मूलाच्छाखावधेस्तरोः" इत्यमरः।

(१) सन्धानं तनुभावनष्टसलिला व्यक्तं भजन्त्यापगाः।

मातलिः। आयुष्मन्! साधु दृष्टम्। सबहुमानमालोक्य। अहो! उदाररमणीया पृथिवी (१)। (ड)

राजा। मातले! कतमोऽयं पूर्वापरसमुद्रावगाढ़ः कनकरसनिष्यन्दी सान्ध्य इव मेघः सानुमानालोक्यते (२)। (ढ)

कल्पनामात्रेण ईदृशवर्णनाया असम्भवात् कालिदासेन स्वयमेव विमानावतरणानुभूयेदं वर्णितमिति तत्कालेऽपि भारतवर्षे विमानविहारोऽसीत्यासीदिति वदन्ति।

शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम् ॥८॥

(ड) मातलिरिति। साधु सम्यक्। उदाररमणीया महामनोहरा।

(ढ) राजेति। पूर्वापरयोः पूर्वपश्चिमयोः समुद्रयोर्मध्ये अवगाढ़ः प्रविष्टः, कनकरसं स्वर्णद्रवं निष्यन्दयितुं स्रावयितुं शीलमस्येति कनकरसनिष्यन्दी, सन्ध्याया अयमिति सान्ध्यः सन्ध्याकालीनः मेघ इव, सानुमान् पर्वतः।

পর্ব্বতগুলি জাগিয়া উঠিতেছে, আর তাহার শৃঙ্গ হইতে পৃথিবী যেন নামিতেছে; গুঁড়িগুলি প্রকাশ পাইতেছে বলিয়া, গাছগুলি যেন পাতার ভিতরে লুকানভাব ত্যাগ করিতেছে; সরু জায়গার জল পূর্ব্বে দেখা যাইত না এখন তাহা প্রকাশ পাইতে থাকায়, নদীগুলি (দুই অংশে) সংযুক্ত হইতেছে এবং কোন লোক যেন উর্দ্ধে নিক্ষেপ করিয়া, মর্ত্ত্যমণ্ডলটাকে আমার পার্শ্বে আনিতেছে—দেখুন ॥৮॥

(ড) মাতলি। আয়ুষ্মন্! আপনি ঠিক্ দেখিয়াছেন। (বিশেষ আদরের সহিত দেখিয়া) কি আশ্চর্য্য! পৃথিবী বড়ই সুন্দর দেখা যাইতেছে।

(ঢ) রাজা। মাতলি! পূর্ব্ব এবং পশ্চিম সমুদ্রে প্রবিষ্ট, তরল সুবর্ণস্রাবী এবং সন্ধ্যাকালীন মেঘের ন্যায় বিচিত্র এই কোন্ পর্বত দেখা যাইতেছে?।

(१) क्वचित् आयुष्मन् इति नास्ति। (२) सान्ध्य इव मेघपरिघः…।

मातलिः । आयुष्मन् ! एष खलु हेमकूटो नाम किंपुरुष-पर्वतः परं तपस्विनां क्षेत्रम् (१) । (ण)

स्वायम्भुवान्मरीचेर्यः प्रबभूव प्रजापतिः ।
सुरासुरगुरुः सोऽस्मिन् सपत्नीकस्तपस्यति (२) ॥९॥

राजा । सादरम् । तेन ह्यनतिक्रमणीयानि श्रेयांसि । प्रदक्षिणीकृत्य भगवन्तं गन्तुमिच्छामि । (त)

(ण) मातलिरिति । हेम्नः कूटानि स्वर्णमयानि शृङ्गाणि यस्य सः, किंपुरुषाणां किन्नराणां पर्वतः, तपस्विनां परं क्षेत्रम् उत्कृष्टं स्थानम् ।

"दूरानात्मोत्तमाः पराः" इत्यमरः ।

परं तपस्विनां क्षेत्रमित्यर्थे प्रमाणमाह स्वायम्भुवादिति । स्वयम्भुवो ब्रह्मणोऽपत्य-मिति स्वायम्भुवो ब्रह्मणः पुत्रस्तस्मात्, मरीचेस्तदाख्यात् देवर्षेः, यः प्रजापतिः प्रबभूव, सुरासुराणां देवासुराणां गुरुः पिता, पत्न्या देवजनन्या अदित्या सहेति सपत्नीकः, स कश्यपः, अस्मिन् हेमकूटपर्वते, तपस्यति तपस्यां करोति । अतएव पर्वतोऽयं तपस्विनां परं क्षेत्रमेवेत्याशयः ।

"गुरुर्गीष्पतिपित्राद्यः" इत्यमरः ॥९॥

(त) राजेति । श्रेयांसि मङ्गलानि । भगवन्तं माहात्म्यशालिनं कश्यप-प्रजापतिम् । तथा च बौद्धागमे—

(ণ) মাতলি। আয়ুষ্মন্! তপস্বীদিগের উৎকৃষ্ট স্থানে হেমকূট-নামে এই কিন্নরপর্বত দেখা যাইতেছে।

ব্রহ্মার পুত্র মরীচি হইতে যিনি জন্মগ্রহণ করিয়াছিলেন, দেব ও অসুরগণের পিতা সেই কশ্যপপ্রজাপতি পত্নীর সহিত এই পর্ব্বতে তপস্যা করিতেছেন ॥৯॥

---

(१)…तपसां सिद्धिक्षेत्रम् । (२)…तीऽव…।

मातलिः। आयुष्मन्! प्रथमः कल्पः। अवतरणं नाटयन्। एताववतीर्णौ स्वः (१)। (थ)

राजा। सविस्मयम्। मातले! (२)

उपोढ़शब्दा न रथाङ्गनेमयः,
प्रवर्त्तमानं न च दृश्यते रजः।
अभूतलस्पर्शतया निरुद्धतिः
तवावतीर्णोऽपि न लक्ष्यते रथः (३) ॥१०॥

"गुणै रतुल्यैर्निखिलैः समागमादशेषदोषापगमाच्च नौ गुरुः।
समग्रमाहात्म्यविभूषितौ यतः प्रकीर्त्यतेऽस्माद्भगवानसाविति॥"

(थ) मातलिरिति। प्रथमः कल्पः मुख्यमनुष्ठानम्, कश्यपस्य प्रदक्षिणीकरणानन्तर-गमनमिति शेषः; श्रेयःसाधनत्वादिति भावः। नाटयन् अभिनयन्। स्वः आवामिति शेषः। स्व इति अस् धातोः वर्त्तमानाया उत्तमपुरुषद्विवचने रूपम्।

उपोढ़ेति। अभूतलस्पर्शतया भूतलस्पर्शाभावेनेत्यर्थः, रथाङ्गानां चक्राणां नेमयः प्रान्तभागाः, उपोढा धृताः शब्दा याभिस्तास्ताद्दृश्यो न असञ्जातशब्दा इति तात्पर्य्यम्, वर्त्तमानम् उत्पद्यमानम्, रजो धूलिश्च, न दृश्यते; तथा निर्न विद्यते उद्धतिः हठादेव भूसंयोगादुद्घट्टनं यस्य स निरुद्धतिः; अतएव तव रथो विमानम्, अवतीर्णोऽपि

(त) রাজা। (আদরের সহিত) তাহা হইলে, মঙ্গল অতিক্রম করা উচিত নহে। আমি ভগবান্‌কে প্রদক্ষিণ করিয়া যাইতে ইচ্ছা করি।

(থ) মাতলি। আয়ুষ্মন্! ইহা উত্তম কল্প। (অবতরণ অভিনয় করিয়া) এই আমরা অবতীর্ণ হইয়াছি।

রাজা। (বিস্ময়ের সহিত) মাতলি!

(१) मातलिः। प्रथमः कल्पः। नाट्येनावतीर्णौ।

(२) क्वचिदिदं सम्बोधनं न दृश्यते। (३)···अभूतलस्पर्शतया निरुद्धतः···।

मातलिः । एतावानेव शतमन्योरायुष्मतश्च रथस्य विशेषः (१) । (द)

राजा । मातले ! कतमस्मिन् प्रदेशे मारीचाश्रमः ? । (ध)

मातलिः । हस्तेन दर्शयन् । पश्य—(२)

भूपतितोऽपि, न लक्ष्यते अवतीर्णं तया न बुध्यते ; नेमीनां शब्दाभावात् रजसामदर्शनात् उत्तुत्यभावाच्चेति भावः । अतएव सविस्मयमित्युक्तम् ।

अत्र अवतीर्णतात्तबोधाभावं प्रति पूर्ववाक्यार्थानां हेतुत्वात् वाक्यार्थहेतुकं काव्यलिङ्गमलङ्कारः । तथा "चक्रं रथाङ्गं तस्यान्ते नेमिः स्त्री स्यात् प्रधिः पुमान्" इत्यमरोक्त्यादिना नेमिशब्देनैव चक्रप्रान्तप्राप्तावपि पुनः रथाङ्गपदप्रयोगात् पुनरुक्ततादोषप्रसक्तोऽपि उत्कृष्टनेमिबोधनाय स दोषः सम्पन्नः 'पुष्पमाला' इत्यादिदर्पणोदाहरणवत् । तथा च—

"धनुर्ज्यादिषु शब्देषु शब्दास्तु धनुरादयः । आरूढत्वादिबोधाय" इति साहित्यदर्पणः ।

वंशस्थविलं वृत्तम् ॥१०॥

(द) मातलिरिति । शतमन्योरिन्द्रस्य आयुष्मतो भवतश्च । विशेषो रथान्तरेभ्यो भेदः । एतेन तदानीं मर्त्यवासिनामपि विमानव्यवहार आसीदिति प्रतीयते ।

(ध) राजेति । मरीचेरपत्यमिति मारीचः कश्यपस्तस्याश्रमो मारीचाश्रमः ।

আপনার রথ ভূতল স্পর্শ করে নাই বলিয়া, চক্রের প্রান্তভাগে শব্দ হয় নাই, ধূলি উঠিতেও দেখা যাইতেছে না এবং ধাক্কা লাগিয়া রথ লাফাইয়াও উঠে নাই। অতএব আপনার রথ অবতরণ করিয়া থাকিলেও তাহা লক্ষ্য করিতে পারা যায় নাই ॥১০॥

(দ) মাতলি। দেবরাজের এবং আপনার রথের এই টুকুই বিশেষ।

(ধ) রাজা। মাতলি! কশ্যপের আশ্রম কোন্ জায়গায় ?।

---

(१) क्वापि रथस्येति नास्ति । (२) क्वचित् पश्येति नास्ति ।

वल्मीकार्द्धनिमग्नमूर्त्तिरुरगत्वग्ब्रह्मसूत्रान्तरः (१)
कण्ठे जीर्णलताप्रतानवलयेनात्यर्थसम्पीड़ितः ।
अंसव्यापि शकुन्तनीड़निचितं बिभ्रज्जटामण्डलं
यत्र स्थाणुरिवाचलो मुनिरसावभ्यर्कबिम्बं स्थितः ॥११॥

वल्मीकेति । वल्मीके उयिकाकृतमृत्तिकास्तूपमध्ये अर्द्धनिमग्ना मूर्त्तिः शरीरं यस्य सः, अतिदीर्घकालमेकभावेनावस्थानात् उयिकाभिर्मृत्तिकामुत्तोल्य देहस्यार्द्धं यावदावृत इति भावः ; उरगत्वक् सर्पनिर्म्मोकः ब्रह्मसूत्रान्तरम् अन्यद्यज्ञोपवीतं यस्य स तादृशः, अतीवनिश्चलभावेनावस्थानात् स्थाणुभ्रमेण कश्चित् सर्पः यज्ञोपवीतधारणस्थाने स्वकीयनिर्म्मोकं मुक्तवानित्याशयः, जीर्णानां शुष्कानां लतानां प्रतानो विस्तार एव वलयं वलयवद्गोलाकारवेष्टनं तेन, कण्ठे गलदेशे, अत्यर्थं सम्पीड़ितः दृढ़बन्धनात् अतिशयेन यातनां प्रापितः ; लतासमूहः समुत्पद्य दीर्घकालेन जीर्णतां प्राप्य कण्ठदेशे ईदृशं दृढ़लग्नः, येन महापीड़ानुभवः स्यादित्यभिप्रायः । इदन्तु योग्यतामात्रमुक्तं तादृशतपस्विनां कष्टाननुभवात् । तथा अंसव्यापि स्कन्धदेशव्यापकम्, शकुन्तनीड़ैः पक्षिणां कुलायैर्निचितं व्याप्तम्, जटानां मण्डलं समूहम्, बिभ्रत् धारयन्, अत्यन्तनिश्चलतया क्षुद्रक्षुद्रपक्षिणो जटासु नीड़ानि निर्म्माय स्थिता इति भावः । असौ दृश्यमानो मुनिः कश्चित्तपस्वी, यत्र यस्मिन् प्रदेशे, अचलो निश्चलः, स्थाणुः शाखादिविहीनो वृक्षकाण्ड इव, अर्कबिम्बं सूर्य्यमण्डलम्, अभि लक्ष्यीकृत्य, स्थितः अवतिष्ठते तस्मिन् प्रदेशे मारीचाश्रम इति भावः ।

अत्र उरगत्वग्ब्रह्मसूत्रान्तर इति निरङ्गं केवलरूपकम्, स्थाणुरिवेति श्रौतोपमा च, अनयोः परस्परनिरपेक्षतया संसृष्टिः ।

शार्द्दूलविक्रीड़ितं वृत्तम् ॥११॥

মাতলি । (হাত দিয়া দেখাইয়া) দেখুন—

যাঁহার দেহ, উয়ীর মাটীর ভিতরে অর্দ্ধনিমগ্ন রহিয়াছে ; সাপের খোলস, আর একটী যজ্ঞোপবীত হইয়াছে ; জীর্ণ লতা-পাতা কণ্ঠদেশ

---

(१) वल्मीकार्द्धनिमग्नमूर्त्तिरुरसा सन्दष्टसर्पत्वचा···।

রাজা। বিলোক্য। নমোঽস্মৈ কষ্টতপসে (১)। (ন)

মাতলিঃ। সংযতপ্রগ্রহং রথং কৃত্বা। এতাবদিতিপরিবর্দ্ধিত-মন্দারবৃক্ষং প্রজাপতেরাশ্রমং প্রবিষ্টৌ স্বঃ (২)। (প)

রাজা। অহো! স্বর্গাদিদমধিকতরং নির্বৃতিস্থানম্। অমৃতহ্রদমিবাবগাঢ়োঽস্মি (৩)। (ফ)

(ন) রাজেতি। কষ্টম্ অতীবকষ্টকরং তপো যস্য তস্মৈ।

(প) মাতলিরিতি। সংযতপ্রগ্রহং বদ্ধরজ্জুকম্। অদিত্যা তদাখ্যয়া কশ্যপপত্ন্যা পরিবর্দ্ধিতো মন্দারবৃক্ষো যস্মিন্ তম্, প্রজাপতেঃ কশ্যপস্য। এতৌ আবামিতি শেষঃ।

(ফ) রাজেতি। নির্বৃতিস্থানং সুখভূমিঃ। অবগাঢ়ঃ অন্তরে প্রবিষ্টঃ, তথৈব নিরতিশয়শান্তিলাভাদিতি ভাবঃ।

"নির্বৃতিঃ সুস্থতায়াং স্যাদস্তংগমনমোক্ষয়োঃ" ইতি বিশ্বঃ।

বেষ্টন করিয়া গুরুতর যাতনা দিতেছে এবং যিনি, পক্ষীর বাসায় ব্যাপ্ত ও স্কন্ধপর্য্যন্ত পতিত জটাসমূহ ধারণ করিতেছেন; ঐ মুনি, মুড়ো গাছের মত নিশ্চল অবস্থায়, সূর্য্যমণ্ডলের দিকে চাহিয়া, যেখানে রহিয়াছেন (ঐখানে কশ্যপের আশ্রম) ॥১১॥

(ন) রাজা। (দেখিয়া) ঐ কষ্টকর-তপস্যাকারীকে নমস্কার করি।

(প) মাতলি। (রথের রজ্জু সংযত করিয়া) এই আমরা কশ্যপ-প্রজাপতির আশ্রমে প্রবেশ করিলাম; অদিতিদেবী স্বয়ং এইখানের মন্দারবৃক্ষটীকে পরিবর্দ্ধিত করিয়াছেন।

(ফ) রাজা। কি আশ্চর্য্য! এই স্থানটী, স্বর্গ অপেক্ষাও অধিকতর সুখের স্থান; আমি যেন অমৃতের হ্রদে অবগাহন করিতেছি।

(১) রাজা। নমস্তে কষ্টতপসে। (২) মহারাজ! এতৌ…।

(৩) ক্বচিৎ অহো ইতি নাস্তি।

मातलिः। रथं स्थापयित्वा। अवतरत्वायुष्मान्।

राजा। अवतीर्य्य। भवान् किमिदानीम् (१)। (ब)

मातलिः। समययन्त्रित एवायमास्ते रथः; तद्वयमप्यवतरामः। तथा कृत्वा। इत इत आयुष्मन्! दृश्यन्तामत्रभवतामृषीणां तपोवनभूमयः (२)। (भ)

राजा। ननु विस्मयादुभयमप्यवलोकयामि (३)। (म)

(ब) राजेति। अवतरेदिति शेषः; अनवतरणे तु अपरिचिततया मम एतत्तपोवनादिदर्शनमसम्भवमेवेति भावः। देवराजसारथेः सम्मानरक्षणार्थं 'भवानवतरतु' इत्यनभिधाय 'अवतरेत्' इत्यपि नाभिहितमिति बोध्यम्।

(भ) मातलिरिति। समयेन सङ्केतेन यन्त्रित एव स्थापित एव, तत्स्थात् रथस्य अन्यत्र गमनासम्भवादित्यर्थः. वयमपि अहमपीति तात्पर्य्यम्। तथा अवतरणम्। इत इतः अस्यामस्यां दिशि। अत्रभवतां पूज्यानाम्।

"समयः शपथे भाषासम्पदोः कालसंविदोः। सिद्धान्ताचारसङ्केतनियमावसरेषु च॥ क्रियाकारे निर्द्देशे च" इति हेमचन्द्रः।

মাতলি। (রথ থামাইয়া) আয়ুষ্মান্ অবতরণ করুন।

(ব) রাজা (অবতরণ করিয়া) আপনি কি এখন অবতরণ করিবেন?।

(ভ) মাতলি। এই রথ সঙ্কেতমাত্রেই রক্ষিত আছে; সুতরাং আমিও অবতরণ করিব। (অবতরণ করিয়া) আয়ুষ্মন্! এই এই পথে আসুন; মাননীয় মুনিগণের তপোবনভূমিগুলি দেখুন।

(ম) রাজা। বিস্ময়বশতঃ দুইই দেখিতেছি।

(१)…मातले! भवान् कथमिदानीम्।

(२) संयन्त्रितो मया रथः। वयमप्यवतरामः।…इत आयुष्मन्! परिक्रम्य।

(३) ननु विस्मयादवलोकयामि।

प्राणानामनिलेन वृत्तिरुचिता सत्कल्पवृक्षे वने,
तोये काञ्चनपद्मरेणुकपिशे पुण्याभिषेकक्रिया।
ध्यानं रत्नशिलागृहेषु विबुधस्त्रीसन्निधौ संयमो
यद्वाञ्छन्ति तपोभिरन्यमुनयस्तस्मिंस्तपस्यन्त्यमी (१) ॥१२॥

(म) राजेति। नन्विति सम्बोधने। उभयमपि तपः तपोवनभूमिश्च एतत् द्वयमपि। विस्मयादिति ल्यब्लोपे पञ्चमी, विस्मयमाश्रित्येत्यर्थः।

ननु कथं विस्मयादवलोकयसीत्याह प्राणानामिति। सन्तो विद्यमानाः कल्पवृक्षा अभीष्टसम्पादनसमर्था देववृक्षविशेषा यस्मिन् तत्र तादृशे वने, अनिलेन वायुना केवलवायुभक्षणेनेत्यर्थः, प्राणानां वृत्तिः स्थितिः, उचिता अभ्यस्ता; प्रार्थनामात्रेणैव येभ्यश्चर्व्य-चोष्य-लेह्य पेयानां चतुर्विधद्रव्याणां प्राप्तिसम्भवः, तादृशकल्पवृक्षसम्पन्नवनेऽपि केवलवायुभक्षणेन जीवनधारणं विस्मयकरमेवेति भावः। काञ्चनपद्मानां स्वर्णपद्मानां रेणुभिः परागैः कपिशे पिङ्गलवर्णे, तोये जले, पुण्या पुण्यजनिका, अभिषेकक्रिया स्नानकार्य्यसम्पादनम्; तथा च ईदृशजले सुन्दरीभिः सह केलिमकृत्वा धर्म्मार्थं स्नानं विस्मयजनकमेवेत्याशयः। रत्नशिला रत्नभूताः प्रस्तरास्तासां गृहेषु तन्निर्म्मितभवनेषु, ध्यानम् ईश्वरं प्रति प्रत्ययैकतानता अविच्छिन्नचिन्ताप्रवाह इति यावत्; तादृशगृहेषु विलासशय्याशयनादिकमन्तरेण ध्यानकरणं विस्मयकारणमेवेत्यभिप्रायः। तथा विबुधस्त्रीणां देवभोग्यरमणीनामप्सरसामित्यर्थः सन्निधौ समीपे, संयम इन्द्रियदमनम्, अप्सरसां सम्भोगमकृत्वा प्रत्युत इन्द्रियदमनं विस्मयकरमेवेति भावः। अतएव अन्यमुनयः तपोभिः यत् स्थानं वाञ्छन्ति गन्तुमभिलषन्ति, अमी दृश्यमाना मुनयः, तस्मिन् स्थाने, तपस्यन्ति तपस्यां कुर्वन्ति; एतत् सर्वं एवाश्चर्य्यमित्याशयः।

अत्र कारणीभूतकल्पवृक्षादिसत्त्वेऽपि तत्कार्य्यभूतभोगाभावात् विशेषोक्तिरलङ्कारः, चतुर्थचरणार्थं प्रति पूर्वचरणत्रयगतवाक्यार्थानां हेतुत्वात् वाक्यार्थहेतुकं काव्यलिङ्गम्, अन्यमुन्यपेक्षया तत्रत्यमुनीनामाधिक्यप्रतिपादनात् व्यतिरेकश्च; इत्येतेषां परस्परनिरपेक्षतया संसृष्टिः।

(१) कपिशे धर्म्माभिषेकक्रिया।…यत् काङ्क्षन्ति।

मातलिः। उत्सर्पिणी खलु महतां प्रार्थना। परिक्रम्य आकाशे। वृद्धशाकल्य! किंव्यापारः सम्प्रति भगवान् मारीचः?। आकर्ण्य। किं ब्रवीषि दाक्षायण्या पतिव्रतापुण्यमधिकृत्य पृष्टस्तदस्यै महर्षिपत्नीगणसहितायै कथयतीति। तत् प्रतिपाल्यावसरः खलु प्रस्तावः। राजानमवलोक्य। अस्यामशोकच्छायायां तावदास्तामायुष्मान्, यावत्त्वामहमिन्द्रगुरवे निवेदयामि (१)। (य)

"अभ्यस्तेऽप्युचितं न्याय्यम्" इति यादवः। "तत्र प्रत्ययैकतानताध्यानम्" इति पातञ्जलसूत्रम्।

शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम् ॥१२॥

(य) मातलिरिति। उत्सर्पिणी क्रमिकोर्द्धगामिनी। तथा च अन्यमुनयस्तपोभिरेतत् स्थानं वाञ्छन्ति; अमी अत्रैव तपस्यन्तो ब्रह्मलोकादिकं कामयन्त इत्याशयः। परिक्रम्य कश्यपसन्निधानं गन्तुं पादक्षेपं कृत्वा, आकाशे शून्ये वृद्धशाकल्यस्य तत्राभावेऽपीत्यर्थः। वृद्धशाकल्येति कस्यचित् कश्यपशिष्यस्य नाम्ना सम्बोधनम्। को व्यापारो

যে বনে কল্পবৃক্ষ রহিয়াছে, সেই বনেও বায়ুভক্ষণে প্রাণ ধারণ করা অভ্যাস, স্বর্ণপদ্মের রেণুতে যে জল পিঙ্গলবর্ণ করিয়া রাখিয়াছে সেই জলে ধর্ম্মার্থ স্নান করা; মণিময় প্রস্তরনির্ম্মিত গৃহে ভগবানের ধ্যান করা এবং অপ্সরাদের নিকটে সংযত থাকা, অতএব অন্যমুনিরা তপস্যাদ্বারা যে স্থান লাভ করিতে ইচ্ছা করেন, সেই স্থানে থাকিয়াই ইঁহারা তপস্যা করেন ॥১২॥

(१) अयि वृद्धशाकल्य! किमनुतिष्ठति भगवान्…। पतिव्रताधर्मं पृष्टस्तस्यै महर्षिपत्नीसहितायै। राजा। कथं दस्या। अयि! प्रतिपाल्यावसरः प्रस्तावः। मातलिः। राजानमवलोक्य। अभिनवाशोकवृक्षमूले यावत् त्वामिन्द्रगुरवे निवेदयितुमन्तरान्वेषी भवामि।

রাজা। যথা ভবান্ মন্যতে। ইতি স্থিতঃ। (র)

মাতলির্নিষ্ক্রান্তঃ (১)।

যস্য স কিংব্যাপারঃ কিং করোতীত্যর্থঃ। মারীচঃ কশ্যপঃ। আকর্ণ্য আকর্ণনমভিনীয়। দক্ষস্যাপত্যং স্ত্রী দাক্ষায়ণী অদিতিস্তয়া, পতিব্রতায়াঃ স্ত্রিয়াঃ কিং পুণ্যম্, ইত্যধিকৃত্য আশ্রিত্য, অস্যৈ দাক্ষায়ণ্যৈ, তৎ পতিব্রতাপুণ্যং কথয়তি, ভগবান্ মারীচ ইতি শেষঃ, ইতি কিং ব্রবীষীত্যন্বয়ঃ। তস্মাৎ কার্য্যান্তরব্যাসক্তত্বাদিত্যর্থঃ, প্রতিপাল্যঃ প্রতীক্ষণীয়ঃ অবসরো যস্য স তথোক্তঃ, প্রস্তাবঃ বিষয়বিশেষোত্থাপনম্, পতিব্রতাপুণ্যকথনসমাপ্তেঃ পরমেব অস্যঃ প্রস্তাবঃ করণীয় ইত্যর্থঃ। আস্তাম্ উপবিশতু। ইন্দ্রস্য গুরুঃ পিতা তস্মৈ কশ্যপায়েতি তাৎপর্য্যম্।

অশোকচ্ছায়ায়ামিতি একস্য অশোকস্য ছায়াবগমাৎ "ষষ্ঠ্যাশ্ছায়া বহুলাচ্চেৎ" ইতি নপুংসকত্বং ন ভবতি।

(র) রাজেতি। যথা ভবান্ মন্যতে ভবতো যথা মতং ভবতি, তথা করোমিত্যর্থঃ।

(য) মাতলি। মহাত্মাদিগের প্রার্থনা ক্রমিক উর্দ্ধগামিনী। (পাদক্ষেপ করিয়া শূন্যে) বৃদ্ধসাকল্য! ভগবান্ কশ্যপ এখন কি করিতেছেন? (শুনিয়া) কি বলিলেন?—"অদিতিদেবী, পতিব্রতার ধর্ম্মবিষয়ে জিজ্ঞাসা করিয়াছেন, তাহাতে অন্যান্য মহর্ষিপত্নীগণের সহিত উঁহার নিকট, তিনি সেই পতিব্রতার ধর্ম্ম বলিতেছেন।" অতএব অন্য কোন প্রস্তাব উত্থাপন করিতে হইলে অবসর প্রতীক্ষা করিতে হইবে। সুতরাং যাবৎ আমি দেবরাজের পিতার নিকটে আপনার সংবাদ জানাই, তাবৎ আপনি এই অশোকবৃক্ষের ছায়ায় বসিয়া থাকুন।

(র) রাজা। আপনার যে মত। (এই বলিয়া সেইখানেই থাকিলেন।)

(১) আয়ুষ্মন্! সাধয়াম্যহম্। নিষ্ক্রান্তঃ।

राजा। निमित्तं सूचयित्वा। (ल)

मनोरथाय नाशंसे किं बाहो! स्पन्दसे मुधा (१)।
पूर्वावधीरितं श्रेयो दुःखं हि परिवर्त्तते ॥१३॥

नेपथ्ये। मा क्खु चवलदं करेहि, जहिं तहिं ज्जेव अत्तणो पइदिं दंसेसि (२)। (व)

(ल) राजेति। निमित्तं दक्षिणबाहुस्पन्दनरूपं शुभलक्षणम्, सूचयित्वा अभिनीय। तथा च गर्गः—

"दक्षिणभुजस्पन्दनमर्थलाभं बन्धुदर्शनं वा।" सूचयतीति पूर्वक्रिययान्वयः।

मनोरथायेति। हे बाहो! दक्षिणभुज! मनोरथाय मनोरथविषयीभूताय शकुन्तलालाभायेत्यर्थः, न आशंसे आशां न करोमि; अत्यन्तासम्भवादिति भावः। तथापि किं कथम्, मुधा वृथा, स्पन्दसे स्फुरसि। तथा च सर्वथैवासम्भवात् शकुन्तलायाः पुनः प्राप्त्याशां कथमपि न करोमि, अतएव तत्प्राप्तिसूचकं तवेदं स्पन्दनं निरर्थकमेवेति सरलार्थः। हि तथाहि, पूर्वावधीरितं प्रागेवावज्ञातम्, श्रेयो मङ्गलम्, दुःखं सत्, परिवर्त्तते प्रत्यागच्छति। पूर्वकृतं शकुन्तलाप्रत्याख्यानमिदानीं भावनावशात् दुःखरूपेणैव चित्ते उदेतीति भावः।

अत्र सामान्येन विशेषसमर्थनरूपोऽर्थान्तरन्यासोऽलङ्कारः।

इदं पद्यं पश्यता भवभूतिना उत्तररामचरिते "मनोरथस्य यद्बीजम्" इत्यादि पद्यं लिखितमिव प्रतिभाति ॥१३॥

(মাতলি চলিয়া গেল।)

(ল) রাজা। (শুভলক্ষণ সূচনা করিয়া) অভীষ্ট বস্তু লাভের আশা করি না; তবে হে বাহু! তুমি অনর্থক স্পন্দিত হইতেছ কেন?। অবজ্ঞা করিয়া পূর্বে কোন মঙ্গলকে পরিত্যাগ করিলে, তাহা দুঃখরূপেই পুনরায় উপস্থিত হইয়া থাকে ॥১৩॥

(१) स्पन्दसे वृथा…। (२) मा खलु चापलं कुरु। कथं गतो एव आत्मनो प्रकृतिं।

राजा। कर्णं दत्त्वा। अभूमिरियमविनयस्य, तत् को नु खल्वेवं निषिध्यते। शब्दानुसारेणावलोक्य सविस्मयम्। अये! को नु खल्वयमवरुध्यमानस्तापसीभ्यामबालसत्त्वो बालः (१)। (श)

अर्द्धपीतस्तनं मातुरामर्द्दक्लिष्टकेशरम्।
प्रक्रीड़ितुं सिंहशिशुं करेणैवावकर्षति (२) ॥१४॥

(व) मा खलु चपलतां कुरु, यस्मिन् तस्मिन्नेव आत्मनः प्रकृतिं दर्शयसि।

(व) नेपथ्य इति। चपलतां चाञ्चल्यम्। प्रकृतिं स्वभावम्।

(श) राजेति। अविनयस्य अशिष्टव्यवहारस्य, इयमभूमिः इदमस्थानम्, महर्षीणां तपःसेवत्वादित्याशयः। शब्दानुसारेण यस्या दिशः "मा खलु" इत्यादिशब्द आगतः, तस्यां दिशि दृष्टिपातेनेत्यर्थः। तापसीभ्यां तपस्विनीद्वयेन, अवरुध्यमानो ध्रियमाणः, अबालम् अक्षुद्रं सत्त्वं बलं यस्य सः, बालः शिशुः।

"सत्त्वं गुणे पिशाचादौ बले द्रव्यस्वभावयोः" इति विश्वः।

अर्द्धेति। मातुः सिंहशिश्वोरिव जनन्याः केशरिण्याः, अर्द्धं यथा स्यात्तथा, पीतः स्तनः स्तनदुग्धं येन तम्, आमर्द्देन अमुना बालकेनैव मर्द्दनेन क्लिष्टाः सवेदनं विशृङ्खलीकृताः केशरा जटा यस्य तम्, सिंहशिशुम्, प्रक्रीड़ितुं खेलां कर्त्तुम्, करेणैव हस्तेनैव, न पुनः रज्ज्वादिनेति एवशब्दस्यार्थः अवकर्षति आकर्षति। अतएव अबालसत्त्व एवायं बाल इति भावः ॥१४॥

(ব) নেপথ্যে। চপলতা করিও না; তুমি যেখানে সেখানেই নিজের স্বভাব দেখাও।

(শ) রাজা। (কাণ দিয়া) ইহা, অশিষ্টাচরণ করিবার স্থান নহে; তবে কাহাকে এইরূপ নিষেধ করা হইতেছে? (সেই শব্দ অনুসারে দেখিয়া, বিস্ময়ের সহিত) ওহে! এই বালকটী কে? দুই জন তপস্বিনী ইহাকে ধরিয়া রাখিয়াছে; ইহার শক্তি ত কম নহে।

---

(१) [illegible] व...अनुबध्यमानस्तपस्विनीभ्याम्। (२) बलात्कारेण कर्षति।

ततः प्रविशति यथानिर्द्दिष्टकर्म्मा तापसीभ्यां सह बालः (१)। (घ)

बालः। जिम्भ ले सिंहसावआ! जिम्भ, दन्ताइं दे गणइस्सं (२)। (ङ)

प्रथमा। अविणीद! किं णो अवच्चणिव्विसेसाइं सत्ताइं विप्पअरेसि। हन्त! वड्ढइ विअ दे संरम्भो। ट्ठाणे क्खु इसिजणेण सव्वदमणोत्ति किदणामहेओसि (३)। (छ)

(ङ) जृम्भस्व रे सिंहशावक! जृम्भस्व, दन्तान् ते गणयिष्यामि।

(घ) तत इति। यथानिर्द्दिष्टकर्म्मा सिंहशिशोराकर्षणप्रवृत्तः।

(ङ) बाल इति। जृम्भस्व मुखव्यादानं कुरु। कुत इत्याह दन्तानिति। गणयिष्यामि संख्यास्यामि। मुखव्यादानाभावे दन्तानामनाविर्भावात् तद्गणनासम्भव इति भावः।

इदानीमपि शिक्षाया अभावेन कृतात्मत्वाभावादयं बालकः संस्कृतमपठित्वा शौरसेनी-मेव पठति। यथा साहित्यदर्पणे—

"बालानां षण्डकानाञ्च नीचग्रहविचारिणाम्।

उन्मत्तानामातुराणां सैव स्यात्॥" सैव शौरसेन्येव।

খেলা করিবার জন্য, হাত দিয়াই একটী সিংহশাবককে আকর্ষণ করিতেছে; এই সিংহশাবকটী, অর্দ্ধমাত্র মাতার স্তন পান করিয়াছিল এবং মর্দ্দন করায় ইহার কেশরগুলি বিশৃঙ্খল হইয়া গিয়াছে।১৪॥

(ঘ) তদনন্তর দুই জন তপস্বিনীর সহিত, যথোক্তকার্য্যে ব্যাপৃত অবস্থায় একটী বালকের প্রবেশ।

(ঙ) বালক। হাঁ কর, রে সিংহশাবক! হাঁ কর, তোর্ দাঁতগুলি গণিব।

(১) তপস্বিনীভ্যাং বালः। (২) জিম্ভ সিংহ! দন্তাইং দে গণইস্সং।

(৩) বড্ঢদি দে সংরম্ভো।

রাজা। কিং নু খলু বালেঽস্মিন্নৌরস ইব পুত্রে স্নিহ্যতি মে হৃদয়ম্। বিচিন্ত্য। নূনমনপত্যতা মাং বৎসলয়তি (১)। (ঘ)

দ্বিতীয়া। এসা তুমং কেসরিণী লংঘইস্সদি, জই সে পুত্তঅং ণ মুঞ্চিস্সদি (২)। (ক)

(ছ) অবিনীত! কিং নঃ অপত্যনির্বিশেষাণি সত্ত্বানি বিপ্রকরোষি। হন্ত! বর্দ্ধত ইব তে সংরম্ভঃ। স্থানে খলু ঋষিজনেন সর্বদমন ইতি কৃতনামধেয়োঽসি।

(ছ) প্রথমেতি। তাপসীতি সম্বধ্যতে। অবিনীত! অশিষ্ট! ইতি বাল-সম্বোধনম্। নঃ অস্মাকম্, অপত্যনির্বিশেষাণি সন্তানতুল্যানি, সত্ত্বানি জন্তূন্, বিপ্রকরোষি উৎপীড়য়সি। সংরম্ভো দর্পঃ। স্থানে খলু যুক্ত এব। সর্বান্ দময়তি অভিভবতীতি সর্বদমন ইত্যন্বর্থত্বাদিত্যাশয়ঃ।

"দ্রব্যাসুব্যবসায়েষু সত্ত্বমস্ত্রী তু জন্তুষু" ইত্যমরঃ। "আবেশাটোপসংরম্ভা" ইতি ত্রিকাণ্ডশেষঃ।

উচ্চবংশজত্বাৎ শিক্ষিতত্বাচ্চ ইমে তাপস্যাবপি শৌরসেনীং পঠতঃ—"শৌরসেনী প্রয়োক্তব্যা তাদৃশীনাঞ্চ যোষিতাম্" ইতি সাহিত্যদর্পণাৎ।

(ঘ) রাজেতি। ঔরসে পরিণীতায়াং সবর্ণায়াং ভার্য্যায়াং স্বয়মুৎপাদিতে. স্নিহ্যতি স্নেহং করোতি। নূনং নিশ্চিতম্, অনপত্যতা সন্তানরাহিত্যম্, বৎসলং স্নেহবন্তং করোতীতি বৎসলয়তি; সন্তানশূন্যস্য বালমাত্রে তথৈব দর্শনাদিতি ভাবঃ।

(ছ) প্রথম তপস্বিনী। অশিষ্ট! আমাদের সন্তানের মত জন্তুগুলিকে কেন যন্ত্রণা দিতেছ। হায়! তোমার দর্প যেন বাড়িতেছে। ঋষিরা যে তোমার নাম সর্বদমন করিয়াছেন, তাহা সঙ্গতই হইয়াছে।

(ক্ষ) রাজা। আমার মন, ঔরসপুত্রের ন্যায় এই বালকটীর প্রতি স্নেহ করিতেছে কেন! (চিন্তা করিয়া) নিশ্চয়ই নিঃসন্তানতা আমার স্নেহ জন্মাইতেছে।

---

(১)···স্নিহ্যতি মে মনঃ। ণ নম্··। (২)···লঙ্ঘই,···মুঞ্চেসি।

बालः । सस्मितम् । अम्महे ! बलिअं क्खु भीदम्हि ।
इत्यधरं दर्शयति । (ख)

राजा । सविस्मयम् (१) । (ग)
महतस्तेजसो बीजं बालोऽयं प्रतिभाति मे ।
स्फुलिङ्गावस्थया वह्निरेधोऽपेक्ष इव स्थितः (२) ॥१५॥

(क) एषा त्वां केशरिणी लङ्घयिष्यति, यद्यस्याः पुत्रकं न मोक्ष्यसि ।

(ख) अहो ! बलीयः खलु भीतोऽस्मि ।

(क) द्वितीयेति । अत्रापि तापसीति सम्बध्यते । केशरिणी अस्य सिंहशिशोः माता सिंही, लङ्घयिष्यति अतिक्रमिष्यति आक्रम्य अभिभविष्यतीत्यर्थः, अस्याः केशरिण्याः ।

(ख) बाल इति । उपहासात् स्मितम् । अहो इति सम्बोधने । बलीयः खलु अत्यधिकमेव, भीतोऽस्मि, लोल्लुण्ठनोक्तिरियम् । तेन "उपकृतं बहु तत्र किमुच्यते" इत्यादिदर्पणोदाहरणवत् विपरीतलक्षणया किञ्चिदपि न भीतोऽस्मीत्यर्थः । अधरं निजनीचोष्ठं दर्शयति वर्द्धयित्वेति शेषः । अत्यन्तालीकताप्रतिपादने अधरप्रदर्शनं बालकानां स्वभावः ।

(ग) राजेति । सविस्मयं बालकस्य साहसिकतादर्शनेन साश्चर्यम् ।

महत इति । एधः काष्ठम् अपेक्षत इति एधोऽपेक्षः, स्फुलिङ्गावस्थया बिन्दुमात्ररूपेण स्थितः, वह्निरिव, अयं बालः शिशुः, मे मम सम्बन्धे, महतः तेजसः प्रभावस्य दीप्तेश्च, बीजं कारणम्, प्रतिभाति ज्ञानविषयो भवति । तथा च काष्ठमपेक्षमाणो वह्निकणो यथा भाविमहादीप्तेः कारणम्, तथा शिक्षामपेक्षमाणः अयं बालकोऽपि भाविमहाप्रभावस्य कारणमिति सरलार्थः ।

(क) দ্বিতীয় তপস্বিনী। এই সিংহী আসিয়া তোমাকে আক্রমণ করিবে, যদি উহার পুত্রকে ছাড়িয়া না দাও।

(খ) বালক। (ঈষৎ হাস্যের সহিত) ওমা! আমি বড়ই ভীত হইলাম। (এই বলিয়া নীচের ওষ্ঠ দেখাইল।)

(१) क्वचित् सविस्मयमिति नास्ति । (२)···एधापेक्ष इव···।

প্রথমা। বচ্ছ! এদং মুঞ্চ বালমইন্দঅং, অবরং দে কীলণঅং দাইস্সং (১)। (ঘ)

বালঃ। কহিং দেহি ণং। ইতি হস্তং প্রসারয়তি। (ঙ)

রাজা। বালস্য হস্তং দৃষ্ট্বা। কথং চক্রবর্ত্তিলক্ষণমপ্যনেন ধার্য্যতে (২)। (চ)

(ঘ) বৎস! এতং মুঞ্চ বালমৃগেন্দ্রকম্, অপরং তে ক্রীড়নকং দাস্যামি।

(ঙ) কস্মিন্ দেহি এনম্।

অত্র শ্রৌতোপমালঙ্কারঃ। তথা উপমেয়ে পূর্ব্বার্দ্ধে "প্রতীক্ষমাণঃ" ইত্যনভিধানাৎ উপমানে পরার্দ্ধে চ এধোঽপেক্ষ ইত্যভিধানাৎ অধিকপদতাদোষঃ "নয়নজ্যোতিষা ভাতি" ইত্যাদিরূপঞ্চোদাহরণবৎ "প্রিয়াং প্রাপ্তাশয়ং বালঃ মহাতেজা ভবিষ্যতি" ইতি পূর্ব্বার্দ্ধপাঠেন স্ব দোষঃ পরিহরণীয়ঃ।

"কাষ্ঠং দার্বিন্ধনং ত্বেধঃ" ইত্যমরঃ ॥১৫॥

(ঘ) প্রথমেতি। বালমৃগেন্দ্রকং সিংহশিশুম্, অনুকম্পায়াং কপ্রত্যয়ঃ, মুঞ্চ পরিত্যজ। ক্রীড্যতে অনেনেতি ক্রীড়নকম্, স্বার্থে কপ্রত্যয়ঃ, খেলোপকরণমিত্যর্থঃ।

(ঙ) বাল ইতি। কস্মিন্ স্থানে তৎ ক্রীড়নকমিতি শেষঃ, এনং ক্রীড়নকম্।

(চ) রাজেতি। কথমিতি হর্ষে। অনেন বালেন, চক্রবর্ত্তিনঃ সার্ব্বভৌমস্য রাজ্ঞঃ, লক্ষণমপি ন কেবলং বলাতিশয়ং চিহ্নমপি।

"কথং হর্ষে চ গর্হায়াং প্রকারার্থে চ সম্ভ্রমে। প্রশ্নে সম্ভাবনায়াঞ্চ" ইতি মেদিনী।

(গ) রাজা। (বিস্ময়ের সহিত) কাষ্ঠের অপেক্ষাকারী অগ্নিস্ফুলিঙ্গের ন্যায় এই বালকটী, ভাবী মহাতেজের কারণ বলিয়া আমার বোধ হইতেছে ॥১৫॥

(ঘ) প্রথম তপস্বিনী। বৎস! এই ছোট সিংহটীকে ছাড়, তোমাকে অন্য একটী খেলার জিনিষ দিতেছি।

(ঙ) বালক। কোথায়? দাও উহা। (এই বলিয়া হাত বাড়াইল।)

(১)···মুঞ্চম···। (২)···ধার্য্যতে। তথা হ্যস্য।

प्रलोभ्यवस्तुप्रणयप्रसारितो
विभाति जालग्रथिताङ्गुलिः करः ।
अलक्ष्यपत्रान्तरमिद्धरागया
नवोषसा भिन्नमिवैकपङ्कजम् (१) ॥१६॥

किं तच्चक्रवर्त्तिलक्षणमित्याह प्रलोभ्येति । प्रलोभ्यवस्तुनो लोभविषयीभूतपदार्थस्य क्रीड़नकस्य प्रणयेन प्रार्थनया प्रसारितो विस्तृतः, जालवत् गवाक्षवत् गवाक्षगततरल-दारुवदित्यर्थः ग्रथिताः परस्परं संश्लिष्टाः अङ्गुलयो यस्मिन् स तथोक्तः, करः अस्य बालकस्य पाणिः, इद्धः प्रकाशितः रागो रक्तिमा यस्यास्तया, नवोषसा अचिरप्रवृत्तेन प्रभातकालेन, भिन्नं प्रकाशितं प्रस्फुटितीकर्त्तुमारब्धमिति तात्पर्य्यम्, अलक्ष्याणि तदानीमपि अन्धकारसत्त्वात् अदृश्यानि पत्राणां दलानामन्तराणि परस्परावकाशदेशा यस्य तत् तादृशम्, एकं द्वितीयरहितम्, पङ्कजं पद्ममिव, विभाति शोभते । इदं जाल-ग्रथिताङ्गुलिकरत्वमेव चक्रवर्त्तिलक्षणमिति भावः ।

अत्र श्रौतोपमालङ्कारः । तेन च करस्यातीवरक्तत्वं व्यज्यते इत्यलङ्कारेण वस्तुध्वनिः नवपदेन अन्धकारसत्तां सूचयित्वा अलक्ष्यपत्रान्तरत्वसम्भवः प्रदर्शितः । इद्धरागया इत्यनेन उषःप्रवृत्तिसूचनात् पङ्कजप्रकाशयोग्यत्वं सूचितम् । जालग्रथिताङ्गुलिता-साम्यसूचनार्थम् अलक्ष्यपत्रान्तरमिति विशेषणम् । प्रसारितस्य एकस्यैव करस्य पूर्ण-साम्यप्रदर्शनाय एकपदम् । अतः क्वापि न अपुष्टार्थत्वदोषः ।

चक्रवर्त्तिलक्षणमाह सामुद्रकम्—

"अतिरक्तः करो यस्य ग्रथिताङ्गुलिको मृदुः ।
आपादुग्राङ्कितः सोऽयं चक्रवर्त्ती भवेद्ध्रुवम् ॥"

"जालं गवाक्षे" इत्यादि "उषः सन्ध्याप्रभातयोः" इति च हेमचन्द्रः ।

वंशस्थविलं वृत्तम् ॥१६॥

(চ) রাজা। (বালকের হাত দেখিয়া) ভাল, এ যে সম্রাটের লক্ষণও ধারণ করিতেছে।

(१)···नवोषया···।

দ্বিতীয়া। সুব্বদে! মুঞ্চ ণং। ণ এসো সক্কো বাআমেত্তেণ সমইদুং। তা গচ্ছ মম কেরএ উড়এ সঙ্কোচণস্স ইসিকুমারস্স বণ্ণচিত্তিদো মট্টিআমোরও চিট্ঠদি, তং সে উবহর (১)। (ছ)

প্রথমা। তহ। ইতি নিষ্ক্রান্তা। (জ)

(ছ) সুব্রতে! মুঞ্চৈনম্। নৈষ শক্যো বাঙ্‌মাত্রেণ শময়িতুম্। তদ্‌গচ্ছ, মদীয়ে উটজে সঙ্কোচনস্য ঋষিকুমারস্য বর্ণচিত্রিতো মৃত্তিকাময়ূরস্তিষ্ঠতি, তমস্যোপহর।

(জ) তথা।

(ছ) দ্বিতীয়েতি। সুব্রতে ইতি নাম্না প্রথমতাপস্যাঃ সম্বোধনম্। এনং বালকম্। বাঙ্‌মাত্রেণ কেবলবাক্যেন, শময়িতুম্ অস্মাৎ সংরম্ভাৎ নিবর্ত্তয়িতুম্। সঙ্কোচনস্য তদাখ্যস্য। বর্ণচিত্রিতো নানারঙ্গচিত্রীকৃতঃ। অস্য বালকস্য সমীপে, উপহর আনয়। তং দৃষ্ট্বা বিস্ময়াবেশাৎ মুঞ্চতীত্যাশয়ঃ।

(জ) প্রথমেতি। তথা তদৈব করোমীত্যর্থঃ।

তখনও অন্ধকার থাকে বলিয়া, যাহার দলের ফাঁক্ দেখা যায় না এবং দীপ্ত রক্তিমশালী প্রভাতকাল যাহাকে প্রস্ফুটিত করে, এ হেন একটী পদ্ম যেমন শোভা পায়, সেইরূপ গবাক্ষের ন্যায় পরস্পরসংযুক্ত অঙ্গুলীযুক্ত এবং লোভজনক বস্তুর প্রার্থনার জন্য প্রসারিত এই হাত-খানি শোভা পাইতেছে ॥১৬॥

(ছ) দ্বিতীয় তপস্বিনী। সুব্রতা! ইহাকে ছাড়, কেবল বাক্য-দ্বারা ইহাকে শান্ত করিতে পারিবে না। অতএব যাও, আমার পর্ণশালায় ঋষিকুমার সঙ্কোচনের বর্ণদ্বারা চিত্রিত একটী মৃত্তিকাময়ূর আছে; ইহার জন্য তাহা আনয়ন কর।

(জ) প্রথম তপস্বিনী। তাহাই করি। (এই বলিয়া চলিয়া গেলেন।)

---

(১) সুব্বদে! ণ সক্কো···বিরমাবিদুং। উড়এ মক্কণ্ডে অস্স।

बालः। दाव इमिणा ज्जेव कीलिस्सं (१)। (झ)

तापसी। विलोक्य हसन्ती। णं मुञ्च णं (२)। (ञ)

राजा। स्पृहयामि खलु दुर्ललितायास्मै। निश्वस्य (३) (ट)

आलक्ष्यदन्तमुकुलाननिमित्तहासै-
रव्यक्तवर्णरमणीयवचःप्रवृत्तीन्।
अङ्काश्रयप्रणयिनस्तनयान् वहन्तो
धन्यास्तदङ्गरजसा कलुषीभवन्ति (४) ॥१७॥

(झ) तावदनेनैव क्रीड़िष्यामि।

(ञ) ननु मुञ्चैनम्।

(झ) बाल इति। तावत् तन्मृत्तिकामयूरानयनपर्य्यन्तम्, अनेन सिंहशिशुनैव।

(ञ) तापसीति। प्रथमतापस्या निष्क्रान्तत्वात् तापसीत्यनेनैव द्वितीया तापसी प्रतीयते। अनुनये ननुशब्दः। एनं सिंहशिशुम्।

(ट) राजेति। दुःखेन लल्यते पाल्यते यः स दुर्ललितः (आवदारे इति यस्य प्रसिद्धिः) तस्मै, अस्मै बालकाय, स्पृहयामि अतीववात्सल्योदयात् प्राप्तुमिच्छामि।

दुर्ललितायेति "स्पृहेरीप्सितम्" इति सम्प्रदानत्वाच्चतुर्थी।

आलक्ष्येति। धन्याः पुण्यवन्तो जनाः, अनिमित्तहासैः कारणं विना हास्यकरणैः तत्करणवेलायामोष्ठयुगलविवरणैरित्यर्थः, आलक्ष्याणि ईषद्दर्शनयोग्यानि दन्तमुकुलानि येषां तान्, अव्यक्तैः विकलोक्त्योच्चारणात् अस्पष्टैः वर्णैः रमणीया तथैव श्रुतिसुखावह-

(ঝ) বালক। তাবৎ ইহাকে দিয়া খেলা করিব।

(ঞ) তপস্বিনী। (দেখিয়া হাসিতে হাসিতে) ওরে ইহাকে ছাড়।

(ট) রাজা। এই আব্দারে ছেলেটীর প্রতি আমার বড়ই স্পৃহা জন্মে। (নিশ্বাস ত্যাগ করিয়া)

(१) क्वचित् दाव इति नास्ति। (२) तापसीं विलोक्य हसति।

(३) क्वचित् निश्वस्येति न दृश्यते। (४) मलिनीभवन्ति, परुषीभवन्ति।

तापसी। साकूतीतर्जनम्। भो! ण मं गणेसि। पार्श्वमवलोक्य। को एत्थ इसिकुमाराणं। राजानं दृष्ट्वा। भद्दमुह! एहि दाव मोआवेहि इमिणा दुम्मोक्खहत्थग्गहेण डिम्भएण वाधीअमाणं वालमइन्दअं (१)। (ठ)

(ठ) भोः! न मां गणयसि। कोऽत्र ऋषिकुमाराणाम्?। भद्रमुख! एहि तावत्, मोचय अनेन दुर्मोचहस्तग्रहेण डिम्भकेन वाध्यमानं बालमृगेन्द्रकम्।

त्वात् मनोहरा वचःप्रवृत्तयोऽव्यक्ताविर्भावो येषां तान्, तथा अङ्काश्रये क्रोडारोहणे प्रणयिनः प्रार्थिनः, तनयान् पुत्रान्, वहन्तस्तत्रैव क्रोडे धारयन्तः सन्तः, तेषां तनयानाम् अङ्गरजसा गात्रस्थधूल्या, कलुषीभवन्ति आविलाङ्गा भवन्ति; तादृशा एव धन्याः, न पुनर्मादृशा निःसन्ताना इति भावः।

अत्र बालवदने मुकुलासम्भवात् दन्ता मुकुलानीवेत्युपमितसमासस्यैवाश्रयणात् लुप्तोपमा, बालस्य यथावद्व्यापारवर्णनात् स्वभावोक्तिः, तथा तादृशा एव धन्याः, न पुनर्मादृशा इत्यन्यव्यपोहनादार्थी परिसंख्या च,' इत्येतेषां गुणप्रधानभावेनाङ्गाङ्गिभावात् सङ्करः।

वसन्ततिलका वृत्तम् ॥१७॥

(ठ) तापसीति। साकूतीतर्जनम् अङ्गुल्या तर्जयित्वेत्यर्थः। न गणयसि वाक्यवाक्यत्वेन न मन्यसे। ऋषिकुमाराणां मध्ये कः अत्र विद्यत इति शेषः। भद्राणां जनानां मुखः प्रधानस्तत्सम्बोधनम्। दुर्मोचो दुःखेन मोचनीयः हस्तग्रहो हस्तेन

বিনা কারণে হাস্য করায় যাহাদের দন্তমুকুল একটু দেখা যায়, অস্পষ্ট বর্ণ উচ্চারণ করায় যাহাদের বাক্য বড়ই মধুর হয় এবং ক্রোড়ে উঠিবার জন্য যাহারা প্রার্থনা করে, এইরূপ পুত্রদিগকে ধারণ করিয়া, পুণ্যবান্ লোকেরাই তাহাদের অঙ্গের ধূলিতে কলুষিত হইয়া থাকে ॥১৭॥

(१) तापसी। हीअ। ण मं अज्ज गणेह। पार्श्वमवलोकयति। दुम्मोअ-हत्थग्गहेण डिम्भलीलाए।

राजा । तथा । इत्युपगम्य सस्मितम् । अयि भो महर्षि-पुत्रक ! (१) (ड)

एवमाश्रमविरुद्धवृत्तिना
संयमी किमिति जन्मतस्त्वया ।
सत्त्वसंश्रयसुखोऽपि दूष्यते
कृष्णसर्पशिशुनेव चन्दनः (२) ॥१८॥

धारणं यस्य तेन, डिम्भकेन बालकेन, बाध्यमानम् आकर्षणादिना पीड्यमानम्, बाल-मृगेन्द्रकं सिंहशिशुम्, मोचय अस्यैव हस्तादिति शेषः ।

"पोतः पाकोऽर्भको डिम्भः पृथुकः शावकः शिशुः" इत्यमरः ।

उभयत्रापि अल्पार्थे कप्रत्ययः ।

(ड) राजेति । तथा तदेव करोमि मोचयाम्येवेत्यर्थः । उपगम्य बालकस्य समीपं गत्वा । अयीत्यनुनये । पुत्रकेत्यनुकम्पायां कः ।

एवमिति । एवम् इत्यम्भूता आश्रमविरुद्धा हिंसारूपत्वात् तपोवनविरोधिनी वृत्तिर्व्यवहारो यस्य तेन तादृशेन त्वया सत्त्वे आत्मनि संश्रयः अवलम्बनमेव गुणो

(ঠ) তপস্বিনী। (অঙ্গুলীদ্বারা তর্জ্জনের সহিত) ওহে! আমাকে গ্রাহ্য করিলে না ? (পার্শ্বের দিকে দৃষ্টিপাত করিয়া) ঋষিকুমারদের মধ্যে এখানে কে আছ ? (রাজাকে দেখিয়া) হে ভদ্রশ্রেষ্ঠ! আসুন দেখি, এই বালক এই সিংহশিশুটীকে বড়ই যন্ত্রণা দিতেছে, ইহার হাত হইতে মুক্ত করা ভারি দুষ্কর ; সুতরাং আপনি এই সিংহশিশুটীকে মুক্ত করুন দেখি।

(ড) রাজা। তাহাই করি। (এই বলিয়া, নিকটে যাইয়া, ঈষৎ হাস্যের সহিত) ওহে! মহর্ষিপুত্র!

(१)…उपगम्य सस्मितम् ।…महर्षिपुत्र ! ।

(२) संयमः किमिति । सत्त्वसंश्रयसुखोऽपि ।

तापसी । भद्दमुह ! ण क्खु एसो इसिकुमारओ (१) । (ढ)

राजा । आकारसदृशं चेष्टितमेवास्य कथयति ; स्थान-प्रत्ययात्तु वयमेवं तर्किणः । यथाभ्यर्थितमनुतिष्ठन् बालकस्य स्पर्शमुपलभ्य स्वगतम् (२) । (ण)

(ढ) भद्रमुख ! न खल्वेष ऋषिकुमारकः ।

यस्य सः परमात्मध्याननिष्ठ इत्यर्थः, अथवा सत्त्वेन रजस्तमोव्यतिरिक्तगुणेन संश्रयो ललाटादौ तिलकरूपेण धारणमेव गुणो यस्य स तादृशोऽपि, जन्मदः संयमी उत्पादयिता मुनिः, किमिति किमर्थम्, कृष्णसर्पस्य विजातीयपन्नगस्य शिशुना, चन्दनस्तदाख्यो द्रुम इव, दूष्यते निष्प्रयोजनप्राणिपीडनेन कलुषीक्रियते । कृष्णसर्पशिशुनापि विषोद्गारेण चन्दनतरुर्दूष्यते । मह्दनुचितमेतदिति भावः ।

अत्र श्रौती पूर्णोपमालङ्कारः ।

"सत्त्वं द्रव्ये गुणे चित्ते व्यवसायस्वभावयोः । पिशाचादावात्मभावे बले प्राणेषु जन्तुषु ॥" इति हेमचन्द्रः ।

रथोद्धता वृत्तम्—"रान्नराविह रथोद्धता लगौ" इति लक्षणात् ॥१८॥

(ण) राजेति । आकारसदृशम् आकृत्यनुरूपम्, अस्य बालकस्य, चेष्टितमेव ईदृगाचरणमेव, कथयति 'नायम्' ऋषिकुमारः, इति स्पष्टं सूचयति । तर्हि कथं 'संयमी जन्मदः' इत्युक्त इत्याह स्थानेति । तु किन्तु, स्थानप्रत्ययात् तपस्विनामिदं स्थानमिति विश्वासात्, वयम् एवं तर्किणः ऋषिकुमार एवायमिति सम्भावनाकारिणः । अतएव अत्र दोषो नास्तीति भावः । यथाभ्यर्थितं तापस्याः प्रार्थनानुरूपं दुर्मोचकरस-ग्रहाद्बालकमिन्द्रमोचनम्, अनुतिष्ठन् कुर्वन् ।

কৃষ্ণসর্পের শিশু যেমন চন্দনবৃক্ষকে দূষিত করে, তুমিও তেমন এইরূপ আশ্রমের বিরুদ্ধ ব্যবহার করিয়া, সত্ত্বগুণাবলম্বী ও জিতেন্দ্রিয় জন্মদাতাকে কেন দূষিত করিতেছ ? ॥১৮॥

(ঢ) তপস্বিনী । ভদ্রশ্রেষ্ঠ ! এ বালক ঋষিকুমার নহে ।

---

(१)···आह अत्र···। (२)···बालस्पर्शमुपलभ्य आत्मगतम् ।

अनेन कस्यापि कुलाङ्कुरेण
स्पृष्टस्य गात्रे सुखिता ममैवम्।
कां निर्वृतिं चेतसि तस्य कुर्य्यात्
यस्यायमङ्गात् कृतिनः प्रसूतः (१) ॥१८॥

तापसी। उभौ विलोक्य। अच्चरीअं अच्चरीअं (२)। (त)

राजा। आर्य्ये! किमिव?। (थ)

(त) आश्चर्य्यमाश्चर्य्यम्।

अनेनेति। कस्यापि अनिर्द्दिष्टजनस्य, कुलाङ्कुरेण वंशाङ्कुरेण, अनेन बालकेन कर्त्रा, गात्रे स्पृष्टस्य मम, एवमित्थम् अनिर्वचनीयेत्यर्थः, सुखिता सुखशालित्वम्; किन्तु अयं बालकः, यस्य कृतिनो महापुरुषस्य, अङ्गात् प्रसूत उत्पन्नः, तस्य कृतिनः, चेतसि कां निर्वृतिं कीदृशं सुखम्, कुर्य्यात्, तन्न जाने इति भावः।

अत्र अर्थापत्तिरलङ्कारः।

"निर्वृतिस्तु सुखे शौर्य्ये" इति धरणिः।

उपेन्द्रवज्रेन्द्रवज्रयोर्मेलनादुपजातिर्वृत्तम् ॥१৯॥

(त) तापसीति। उभौ दुष्मन्तबालकौ।

(ণ) রাজা। ইহার আকৃতির অনুরূপ ব্যবহারই বলিতেছে যে, এ ঋষিকুমার নহে; তবে এই জায়গার বিশ্বাসে আমি এরূপ মনে করিয়াছিলাম। (তপস্বিনীর প্রার্থনা অনুসারে সিংহশিশুটীকে মুক্ত করিয়া দিয়া, বালকের স্পর্শ অনুভব করিয়া স্বগত)

কাহারও বংশাঙ্কুর এই বালকটী আমার গাত্র স্পর্শ করিয়াছে, তাহাতে আমারই এইরূপ সুখ জন্মিতেছে; কিন্তু যে পুণ্যাত্মার অঙ্গ হইতে এ জন্মিয়াছে, তাহার চিত্তে কিরূপ আনন্দ জন্মাইয়া থাকে ॥১৯॥

(ত) তপস্বিনী। (দুই জনকে দেখিয়া) আশ্চর্য্য! আশ্চর্য্য!।

(१)…सुखं मनैवम्। कृतिनः प्ररूढः। (२)…उभौ निर्वर्ण्य।

তাপসী। ইমস্স বালঅস্স অসম্বন্ধে বি ভদ্দমুহে সংবাদিণী আকিদিত্তি বিম্হিদম্হি। অবি অ বামসীলো বি ভবিঅ অবরিচিদস্স বি দে বঅণেণ পইদিত্থো সংবুত্তো (১)। (ঙ)

রাজা। বালমুপলালয়ন্। আর্য্যে! ন চেন্মুনিকুমারোঽয়ম্, তৎ কোঽস্য ব্যপদেশঃ (২)। (চ)

(ঙ) অস্য বালকস্য অসম্বন্ধেঽপি ভদ্রমুখি সংবাদিনী আকৃতিরিতি বিস্মিতাস্মি। অপি চ বামশীলোঽপি ভূত্বা অপরিচিতস্যাপি তে বচনেন প্রকৃতস্থঃ সংবৃত্তঃ।

(ঘ) রাজেতি। কিমিব আশ্চর্য্যমিতি শেষঃ।

(ঙ) তাপসীতি। অসম্বন্ধেঽপি সর্ব্বপ্রকারসম্পর্করহিতেঽপি ভদ্রমুখি সজ্জনপ্রধানে ত্বয়ি, অস্য বালকস্য আকৃতিঃ সংবাদিনী ত্বদাকৃতেঃ সুসদৃশী, ইতি হেতোঃ। তথা চ পিতাপুত্রত্বাদিসম্বন্ধহীনয়োর্দ্বয়োঃ সর্ব্বত্রৈব আকৃতিগতবৈসাদৃশ্যমেব দৃশ্যতে, অত্র তু যুবয়োস্তথাত্বেঽপি যদাকৃতিগতসৌসাদৃশ্যং তদেবৈকমাশ্চর্য্যমিতি ভাবঃ। বামশীলোঽপি শিষ্টপ্রতিকূলস্বভাবোঽপি ভূত্বা এষ বালক ইতি শেষঃ। প্রকৃতিস্থঃ স্বভাবস্থঃ। ইদং দ্বিতীয়মাশ্চর্য্যমিত্যাশয়ঃ।

(চ) রাজেতি। উপলালয়ন্ পাণিনা পরামৃশন্। তৎ তদা, অস্য বালকস্য ব্যপদিশ্যতে নির্দ্দিশ্যতে অনেনেতি ব্যপদেশঃ কৌলিকং নাম।

(ঘ) রাজা। আর্য্যে! কি রকম?।

(ঙ) তপস্বিনী। আপনি ইহার সহিত সম্পর্কবিহীন হইলেও, আপনাদের উভয়ের আকৃতি এক রকম দেখিতেছি বলিয়া, আশ্চর্য্যান্বিত হইয়াছি। আরও, এ বালক চঞ্চলস্বভাব হইলেও এবং আপনি অপরিচিত হইলেও, আপনার বাক্যে এ প্রকৃতিস্থ হইয়াছে।

(১)…বালঅস্স রূপসংবাদিণী দে আকিদি ত্তি বিম্হাবিদম্হি। অবরিইদস্স বি দে অপ্পডিলোমো সংবুত্তো। (২)…অথ কোঽস্য…।

तापसी। पौरवोऽस्ति (१)। (न)

राजा। स्वगतम्। कथमेकान्ववायोऽयमस्माकम्। अतः खलु मदनुकारिणमेनमत्रभवती मन्यते। प्रकाशम्। अस्त्येतत् पौरवाणामन्त्यं कुलव्रतम् (२)। (प)

भवनेषु सुधासितेषु पूर्वं (३)
क्षितिरक्षार्थमुशन्ति ये निवासम्।
नियतैकयतिव्रतानि पश्चात्
तरुमूलानि गृहीभवन्ति तेषाम् ॥२०॥

(ध) पौरव इति।

(न) तापसीति। पुरोरपत्यं पुमानिति पौरव इति व्यपदेश्य इति शेषः।

(प) राजेति। हर्षे कथंशब्दः। एकान्ववायः अभिन्नवंशः अतः खलु एकान्ववायत्वादेव कदाचिदेकवंशोत्पन्नयोरप्याकृतिसौसादृश्यदर्शनादिति भावः। अत्रभवती माननीया तापसी, मदनुकारिणं मदाकृतिसमानाकृतिकम्। पौरवाणां पुरुवंशीयानाम्, अन्त्यं चरमवयसि धारणीयम्, कुलव्रतं कौलिको नियमः।

किन्तत् कुलव्रतमित्याह भवनेष्विति। ये पौरवाः, पूर्वं यौवने वयसि, क्षितिरक्षार्थं पृथिवीपरिपालनार्थं राजकार्य्यनिर्वाहार्थमिति यावत्, सुधया चूर्णलेपेन सितेषु शुभ्रवर्णेषु,

(ধ) রাজা। (বালকটীর গায়ে হাত বুলাইয়া) আর্য্যে! এ যদি মুনিকুমার না হয়, তবে ইহার কৌলিক নাম কি?।

(ন) তপস্বিনী। পৌরব এই নাম।

(প) রাজা। (স্বগত) ভাল! এ যে আমাদের এক বংশ। এই জন্যই, ইনি ইহাকে আমার অনুকরণকারী মনে করিতেছেন। (প্রকাশ্যে) পুরুবংশীয়দিগের ইহা শেষ কৌলিক নিয়ম আছে বটে।

(१)…पुरुवंशी। (२)…आत्मगतम्। कथमेकान्वयी मम…। (३)…रक्षाधिकेषु…।

কথং পুনরাত্মগত্যা মানুষাণামেষ বিষয়ঃ (১)। (ফ)
তাপসী। জধা অহ্মুত্তো ভণাদি। কিন্তু অচ্ছরা-

ভবনেষু অট্টালিকাসু, নিবাসমবস্থিতিম্, ইচ্ছন্তি কামযন্তে, তেষামেব পৌরবাণাং পশ্চাৎ বার্দ্ধকে বয়সি, নিয়তমবশ্যবিহিতম্ এক' কেবলং যতিব্রতং তপস্বিনিয়মো যেষু তানি তথোক্তানি, তরুমূলানি তপোবনতরুমূলানি, গৃহীভবন্তি অগৃহাণ্যপি নিবাসাশ্রয়ত্বাৎ গৃহাণি সম্পদ্যন্তে। "পুত্রেষু দারান্ নিক্ষিপ্য বনং গচ্ছেৎ সহৈব বা" ইতি যাজ্ঞবল্ক্য-বচনাৎ দারৈঃ সহ বনগমনপক্ষে তত্র রাগোদয়েন তত্রাপি পুত্রোৎপত্তিসম্ভবঃ। এবঞ্চ কশ্চিৎ পুরুবংশ্যঃ চরমে বয়সি দারৈঃ সহাগতঃ, রাগোদয়াচ্চ তস্যৈবায়ং পুত্রো জাত ইতি ভাবঃ।

অত্র তরুমূলেষু গৃহত্বারোপস্য প্রকৃতযতিব্রতাচরণোপযোগিতয়া পরিণামালঙ্কারঃ। সুধাসিতেত্যনেন ভবনানামট্টালিকারূপত্বম্, তেন চ তদ্বাসিনাং রাজত্বপ্রতীতিরিতি নাপুষ্টার্থত্বদোষঃ।

"সুধাহৃতে স্নুহীমূর্বালেপয়োরিষ্টকাসু চ" ইতি বিশ্বঃ।

ঔপচ্ছন্দসিকং বৃত্তম্ ॥২০॥

(ফ) পুনরাশঙ্কতে কথমিতি। মানুষাণাং মর্ত্যলোকবাসিনাম্, এষ স্বর্গীয়দেশঃ, কথং পুনঃ, আত্মগত্যা বিমানাদিকং বিনা কেবলস্বভাবগমনেন, বিষয়ঃ নিবাসযোগ্যঃ স্যাৎ, কথমপি নেত্যর্থঃ। তেন চ কথং পৌরবঃ কশ্চিৎ বানপ্রস্থতপশ্চরণায় সদার এবাত্রাগচ্ছেৎ কথং বা তৎপুত্রসম্ভব ইত্যাশয়ঃ।

"আত্মা যত্নো ধৃতির্বুদ্ধিঃ স্বভাবো ব্রহ্ম বর্ষ্ম চ" ইত্যমরঃ।

যাঁহারা প্রথম বয়সে পৃথিবী পরিপালনের জন্য, চূর্ণলেপে শুভ্রবর্ণ ভবনে বাস করিতে ইচ্ছা করেন, শেষ বয়সে তাঁহাদেরই বৃক্ষমূল গৃহ হইয়া থাকে এবং সেখানে একমাত্র তপস্বীর নিয়মই চলিয়া থাকে ॥২০॥

(ফ) কিন্তু এই স্থান, মনুষ্যদিগের স্বাভাবিক গতির বিষয় হয় কি প্রকারে?।

(১) মধ্যাশয়ম্। ন পুনঃ...।

सम्बन्धेण, उणाइमस्स बालअस्स जणणी इध ज्जेव देवगुरुणो तवोवणे पसूदा (१)। (ब)

राजा। स्वगतम्। हन्त! द्वितीयमिदमाशाजननम्। प्रकाशम्। अथ सा तत्रभवती किमाख्यस्य राजर्षेः पत्नी? (२)। (भ)

तापसी। को तस्स धम्मदारपरिच्चाइणो णामं कीत्तइस्सदि (३)। (म)

(ब) यथा भद्रमुखो भणति। किन्तु अप्सरःसम्बन्धेन, पुनरस्य बालकस्य जननी इहैव देवगुरोस्तपोवने प्रसूता।

(ब) समाधत्ते तापसीति। भद्रमुखो भवान्, यथा यथार्थमेव, भणति, आत्मगत्या मानुषाणामेषः अविषय एवेत्यर्थः; अप्सरसः सम्बन्धेन यत्किञ्चित्सम्पर्कसत्त्वेन हेतुना। देवानां गुरुः पिता कश्यपस्तस्य। कयाचिदप्सरसा आनीता जननी अत्र प्रसूतेत्यर्थः।

(भ) राजेति। हर्षे हन्तशब्दः। इदम् अप्सरःसम्बन्धेनात्र प्रसवनम्, द्वितीयम् आशाजननम् एतद्बालकगतपुत्रत्वविषयकाशंसाकरम्। एकमाशाजननन्तु आवयोराकृतिगतसौसादृश्यमित्याशयः। तत्रभवती तपोवनस्थितत्वेनैव मान्या, सा अस्य बालकस्य जननी, का आख्या यस्य तस्य। पुरुवंशीयत्वेनैव राजर्षित्वावधारणात् राजर्षेरित्युक्तम्।

(ब) তপস্বিনী। ভদ্রশ্রেষ্ঠ যথার্থই বলিতেছেন; কিন্তু এই বালকের মাতা, অপ্সরার সহিত সম্পর্কবশতঃ, দেবপিতা কশ্যপের এই আশ্রমেই প্রসব করিয়াছিলেন।

(ভ) রাজা। (স্বগত) ভাল! ইহা দ্বিতীয় আশাজনক। (প্রকাশ্যে) তিনি কিনামক রাজর্ষির স্ত্রী?।

(१)···इमस्स जणणी एत्थ देवगुरुणो···। (२) राजा। अपवार्य्य। हन्त!···। प्रकाशम्। सा···। (३)···णाम संकित्तिदुं चिन्तइस्सदि।

राजा। स्वगतम्। कथमियं कथा मामेव लक्ष्यीकरोति। यावदस्य शिशोर्मातरं नामतः पृच्छेयम्। विचिन्त्य। अथवा अनार्य्यः खलु परदारपृच्छाव्यापारः (१)। (य)

प्रविश्य मृन्मयूरहस्ता तापसी। सव्वदमण! पेक्ख सउन्तलावस्सं। (र)

(म) कस्य। धर्म्मदारपरित्यागिनो नाम कीर्त्तयिष्यति।

(र) सर्व्वदमन! प्रेक्षस्व शकुन्तलावण्यम् (शकुन्तलावर्णम्)।

(म) तापसीति। को जनः, कीर्त्तयिष्यति अपि तु कोऽपि नेत्यर्थः; धर्म्मदारपरित्यागेन पातित्योदयात् पतितस्य च नामकीर्त्तने पापोत्पत्तेरिति भावः। तथा च गौतमः—

"पतिताऽत्याज्यपतितत्यागिनश्च पतिताः।"

नारदे—"स्पर्शनाद्भाषणाद्वापि परस्य स्तवनादपि।
दशांशं पुण्यपापानां नित्यं प्राप्नोति मानवः॥"

अत्र परिभाषणं नाम निर्व्वहणसन्ध्यङ्गम्। यथा दर्पणे—

"वदन्ति परिभाषणम्। परिवादकृतं वाक्यम्।"

(य) राजेति। इयं कथा तापस्युक्तमिदं वाक्यम्, मामेव लक्ष्यीकरोति विषयीकरोति, शकुन्तलापरित्यागेन ममैव धर्म्मदारपरित्यागादित्याशयः। यावच्छब्दो वाक्यालङ्कारे। नामतो नाम्ना। अस्य शिशोर्मातुर्नाम किं जिज्ञासेय इत्यर्थः। स्वयमेव स्वसन्देहं समाधत्ते अथवेति। परदारपृच्छाव्यापारः परस्त्रीविषयकप्रश्नकरणम्, अनार्य्यः खलु असाधुरेव, तत्सम्पृष्टत्वप्रतीतिजनकत्वादित्यभिप्रायः।

(ম) তপস্বিনী। কে সেই ধর্ম্মপত্নী-পরিত্যাগীর নাম কীর্ত্তন করিবে।

(য) রাজা। (স্বগত) এ কথা আমাকেই লক্ষ্য করিতেছে কেন? তবে কি এই বালকের মাতার নামই জিজ্ঞাসা করিব? (চিন্তা করিয়া) অথবা পরস্ত্রীর বিষয় জিজ্ঞাসা করা ভাল না।

---

(१) राजा। इयं खलु कथा…। यदि तावदस्य शिशोर्नामतो मातरं पृच्छामि अथवा अनार्य्यः परदारव्यवहारः।

बालः। सदृष्टिक्षेपम्। कहिं मा मे अब्बा (१)। (ल)

उभे। प्रहसत: (२)। (व)

प्रथमा। णामसारिस्सेण वञ्चिदो मादिवच्छलो (३)। (श)

(ल) क्वास्ति मा मे अम्बा।

(र) प्रविश्येति। सर्वान् प्रतिपक्षवीरान् दमयति स्वशक्त्या खर्वीकरोतीति सर्व-दमनः, तत्सम्बोधनम्। शकुन्तस्य लदर्थमेवानीतस्य मृन्मयमयूरपक्षिणः लावण्यं सौन्दर्यम्, प्रेक्षस्व पश्य, एतत्प्रेक्षणेन च एनं गृहीत्वा स्थिरीभव इत्याशयः।

अन्यत्र तु शकुन्तलायास्तदाख्याया निजमातुः वर्णं रूपं प्रेक्षस्वेत्यर्थः।

अतएवेदं शकुन्तलारूपप्रधानार्थान्तराक्षेपात् साहित्यदर्पणोक्तं चतुर्थं पताका-स्थानम्। यथा तत्रैव—

"द्व्यर्थो वचनविन्यासः सुश्लिष्टः काव्ययोजितः।
प्रधानार्थान्तराक्षेपी पताकास्थानकं परम्॥"

"वर्णो गुणाक्षरयशः शुक्लादिव्राह्मणादिषु च। वर्णः स्तुती कथायाञ्च वर्णः स्यात् रूपभेदयोः॥" इति शाश्वतः।

(ल) बाल इति। दृष्टिक्षेपः शकुन्तला आगता नवेति परीक्षार्थः। सा शकुन्तलाख्या, अम्बा माता।

(व) उभे इति। तापस्यावित्यर्थः। प्रहसतः नामश्रवणमात्रेणैव मातुरन्वेषण-कौतुकादित्याशयः।

(र) তপস্বিনী। (মৃন্ময়ূরহস্তে প্রবেশ করিয়া) সর্ব্বদমন! শকুন্তলাবণ্য দেখ।

(ল) বালক। (দৃষ্টিক্ষেপের সহিত) আমার সে মাতা কোথায়?।

(ব) তপস্বিনীরা দুই জনই। (হাস্য করিলেন।)

(१)…मे अज्जु। (२) क्वचिदयं पाठो नास्ति।

(३) उभे। वञ्चिओ मातवच्छलो।

द्वितीया। इमस्स मोरस्स रमणीअदं पेक्खन्ति भणि-दोसि (१)। (ष)

राजा। स्वगतम्। किं शकुन्तलेत्यस्य मातुराख्या। अथवा सन्ति पुनर्नामधेयसादृश्यानि। अपि नाम मृगतृष्णिकेव नाम-मात्रप्रस्तावो मे विषादाय कल्पते (२)। (स)

(श) नामसादृश्येन उपच्छन्दितो मातृवत्सलः।

(ष) अस्य मयूरस्य रमणीयतां प्रेक्षस्वेति भणितोऽसि।

(श) प्रथमेति। नामसादृश्येन शकुन्तलेति नामाक्षराणामेकानुपूर्वीकत्वेन कर्त्ता, मातरि वत्सलः स्नेहवान् मातृवत्सलः, अयं बालक इति शेषः, उपच्छन्दितः मातृनिमित्तं प्रलोभितः।

(ष) द्वितीयेति। भणितोऽसि 'प्रेक्षस्व शकुन्तलावण्यम्' इति पूर्ववाक्येनेत्यर्थः।

(स) राजेति। नामधेयसादृश्यानि एकानुपूर्वीकनामधेयानि सन्ति। अतएव न तत् आशास्यमिति भावः। मृगतृष्णिकेव जलपिपासोर्मरीचिकेव, नाममात्रप्रस्तावः केवलशकुन्तलेतिनामोल्लेखः, मे मम, विषादाय कल्पते केवलं विषादमेव जनयितुं प्रवर्त्तते, न पुनस्तत्प्राप्तिसम्भावनया आनन्दबिन्दुमपीति भावः।

अत्र शकुन्तलानुरागरूपस्य मुखसन्धिनिवेशितस्य बीजस्य पुनरुपस्थितेः सन्धिर्नाम निर्वहणसन्ध्यङ्गम्। यथा दर्पणे—

"बीजोपगमनं सन्धिः।"

(শ) প্রথম তপস্বিনী। নামের সাদৃশ্যই এই মাতৃবৎসলকে লুব্ধ করিয়াছে।

(ষ) দ্বিতীয়া তপস্বিনী। এই ময়ূরের সৌন্দর্য্য দেখ—এই কথাই তোমাকে বলিয়াছি।

(१) वत्स! इमस्स मित्तिआमारस्स रम्मत्तणं···।

(२) राजा। आत्मगतम्। किं वा···।

बालः। अज्जिए! रोअदि मे चड्डुलके एसे मोले। इति क्रीडनकमादत्ते (१)। (ङ)

प्रथमा। विलोक्य सावेगम्। अम्मो! रक्खाकाण्डओ मे मणि-बन्धे ण दीसदि (२)। (च)

राजा। आर्य्ये! अलमावेगेन। नन्वयमस्य सिंहशावकस्य विमर्द्दात् परिभ्रष्टः। इत्यादातुमिच्छति (३)। (क)

(ङ) अज्जिके! रोचते मे चटुलक एष मयूरः।

(च) अहो! रक्षाकाण्डकः अस्य मणिबन्धे न दृश्यते।

(ङ) बाल इति। आज्जिके! ज्येष्ठभगिनि!। चटुलकश्चञ्चलः। क्रीडनकं खेलोपकरणीभूतं मृन्मयूरम्, आदत्ते गृह्णाति।

"चटुलश्चञ्चले प्रोक्तः" इति शब्दार्णवः। "अज्जिका भगिनी ज्येष्ठा" इत्यमरः।

(च) प्रथमेति। अस्य बालकस्य, मणिबन्धे हस्तस्य वलयधारणस्थाने, रक्षाकाण्डः रक्षणार्थमावद्धः लताविशेषः।

"काण्डो मूलं तरोरपि" इत्यनेकार्थध्वनिमञ्जरी।

(ম) রাজা। (স্বগত) ইহার মার নাম কি শকুন্তলা? অথবা নামের সাদৃশ্য আছে (দেখিতে পাওয়া যায়)। মরীচিকার ন্যায় কেবল 'শকুন্তলা' এই নামমাত্রের উল্লেখ আমার বিষাদ জন্মাইতেছে।

(ঙ) বালক। ভগিনি! এই চঞ্চল ময়ূরটীতে আমার রুচি আছে। (এই বলিয়া, সেই ময়ূরটী গ্রহণ করিল।)

(ক্ষ) প্রথম তপস্বিনী। (দেখিয়া উদ্বেগের সহিত) ওমা! ইহার হাতে রক্ষাসূত্র দেখিতেছি না।

(१) बालः। अज्जुए! रोअइ मे एसो भद्दमोरओ।

(२)···सोद्वेगम्।···रक्खाकरण्डअं···।

(३) राजा। अलमावेगेन। नन्विदमस्य सिंहशावविमर्द्दात् परिभ्रष्टम्।

उभे । मा क्खु मा क्खु एदं । विलोक्य । कधं गह्णिदो ज्जेव । विस्मयादुरोनिहितहस्ते परस्परमवलोकयत: (१) । (ख)

राजा । किमर्थं भवतीभ्यां प्रतिषिद्धोऽस्मि (२) । (ग)

प्रथमा । सुणादु महाभाओ । एसा महाप्पहावा अवराजिदा णाम सुरमहोसही, इमस्स दारअस्स जादकम्मसमए भअवदा मारीएण दिण्णा । एदं किल मादापिदरो अप्पाणं च वज्जिअ अवरो भूमिपदिदं ण गेह्णादि (३) । (घ)

(ख) मा खलु मा खलु एतम् । कथं गृहीत एव ।

(क) राजेति । आवेगेन रक्षाकाण्डादर्शनादुद्वेगेन । सिंहशावक-कर्षणसंघर्षात् अयं भूतले दृश्यमान:, परिभ्रष्ट: हस्तात् विच्युत:, रक्षाकाण्ड इति शेष: । आदातुं भूतलात् रक्षाकाण्डं ग्रहीतुम् ।

(ख) उभे इति । एतं रक्षाकाण्डम्, गृहाणेति शेष: । उरसि वक्षसि निहितौ स्थापितौ हस्तौ याभ्यां ते । अयन्तु विस्मयस्वभाव: ।

(ग) राजेति । प्रतिषिद्धोऽस्मि रक्षाकाण्डग्रहणे इति शेष: ।

(क) রাজা। আর্য্যে! উদ্বেগ করিবেন না। সিংহশিশুর সংঘর্ষের সময় ইহার হাত হইতে তাহা এই পড়িয়া গিয়াছে। (এই বলিয়া গ্রহণ করিতে ইচ্ছা করিলেন।)

(খ) তপস্বিনীরা দুই জনই। রক্ষাসূত্র ধরিবেন না, ধরিবেন না। (দেখিয়া) হায়! ধরিলেনই। (বিস্ময়বশতঃ বুকে হাত দিয়া, পরস্পর পরস্পরের প্রতি দৃষ্টিপাত করিতে লাগিলেন।)

(গ) রাজা। আপনারা কি জন্য আমাকে নিষেধ করিলেন ?।

---

(१) उभे । मा क्खु एदं अवलम्बिअ । कहं गहीअं जेव ।

(२) राजा । किमर्थं प्रतिषिद्धा: स्म: ।

(३) प्रथमा ।···एसा अवराइआ णाम ओसही इमस्स जादकम्मसमए ।

राजा। अथ गृह्णाति। (ङ)

प्रथमा। तदो सप्पो भविअ तं दंसइ। (च)

राजा। अत्रभवतीभ्यां कदाचिदन्यत्र प्रत्यक्षीकृत-मिदम्? (१)। (छ)

(घ) शृणोतु महाभागः। एषा महाप्रभावा। अपराजिता नाम सुरमहौषधिः, अस्य दारकस्य जातकर्म्मसमये भगवता मारीचेन दत्ता। एतां किल मातापितरौ आत्मानञ्च वर्ज्जयित्वा अपरो भूमिपतितां न गृह्णाति।

(च) ततः सर्पो भूत्वा तं दशति।

(घ) प्रथमेति। सुरमहौषधिः देवलोकजातलताविशेषः, दारकस्य बालकस्य जातकर्म्मसमये जातकर्म्माख्यसंस्कारकरणकाले, मारीचेन कश्यपेन। एताम् अपरा-जिताम्।

प्रसवात् परं नाडीच्छेदनात् पूर्वं जातकर्म्मसंस्कारः कर्त्तव्यः। यथा मनुः—

"प्राङ्नाभिवर्द्धनात् पुंसो जातकर्म्म विधीयते।"

(ङ) राजेति। अथेति प्रश्ने, गृह्णाति चेदित्यर्थः।

(च) प्रथमेति। ततस्तदा, सर्पो भूत्वा इयमेवापराजितेति शेषः।

(छ) राजेति। अत्रभवतीभ्यां तापसत्वेन माननीयाभ्यां युवाभ्याम्, अन्यत्र सन्निरजने, इदम् अपराजितायाः सर्पभवनानन्तरदंशनम्।

(घ) প্রথম তপস্বিনী। মহাশয় শুনুন—ইহা অপরাজিতানামে মহাপ্রভাবসম্পন্ন দেবমহৌষধি, এই বালকের জাতকর্ম্মের সময় ভগবান্ কশ্যপ দিয়াছেন। ইহা ভূতলে পতিত হইলে, মাতা, পিতা এবং নিজে ছাড়া, অন্যে গ্রহণ করে না।

(ঙ) রাজা। যদি গ্রহণ করে?।

(চ) প্রথম তপস্বিনী। তাহা হইলে সর্প হইয়া তাহাকে দংশন করে।

(१) राजा। भवतीभ्यां कदाचिदस्याः प्रत्यक्षीकृता विक्रिया?।

उभे। अणेअसो। (ज)

राजा। सहर्षमात्मगतम्। तत् किं खल्विदानीं पूर्णमात्मनो मनोरथं नाभिनन्दामि। इति बालकं परिष्वजते (१)। (झ)

द्वितीया। सुव्वदे! एहि इमं वुत्तन्तं णिअमवावड़ाए सउन्तलाए णिवेदेम्ह। इति निष्क्रान्ते। (ञ)

(ज) अनेकशः।

(ञ) सुव्रते! एहि इमं वृत्तान्तं नियमव्यापृतायाः शकुन्तलायाः निवेदयावः।

(ज) उभे इति। अनेकशः प्रत्यक्षीकृतमित्यन्वयः।

(झ) राजेति। तत् तस्मात् आकृतिगतसौसादृश्येन, अन्तःसम्बन्धेनानीतायाः प्रसवेन, एकान्तवायत्वेन, मातुः शकुन्तलानामकत्वेन, मया गृहीताया अपि अपराजिताया असर्पभवनेन च 'अयं मत्पुत्र एव' इति निश्चयादित्यर्थः, पूर्णं पुत्रलाभेन सफलम्, मनोरथं पुत्राभिलाषम्, नाभिनन्दामि एतदालिङ्गनादिना नाद्रिये, अवश्यमेवाभिनन्दामीत्यर्थः परिष्वजते आलिङ्गति।

अत्र आनन्दो नाम निर्वहणसन्ध्यङ्गम्। यथा दर्पणे—

"आनन्दो वाञ्छितागमः।"

(ञ) द्वितीयेति। नियमव्यापृतायाः पतिप्राप्तये व्रतनियतायाः, शकुन्तलायाः समीपे इति शेषः।

(ছ) রাজা। আপনারা কথনও ইহা অস্ত্রের পরে প্রত্যক্ষ করিয়াছেন ?।

(জ) তপস্বিনীরা দুই জনই। অনেক বার।

(ঝ) রাজা। (আনন্দের সহিত স্বগত) তাহা হইলে, এখন আমার অভিলাষ পূর্ণ হইয়াছে; তবে কেন আদর করিব না। (এই বলিয়া বালকটীকে আলিঙ্গন করিলেন।)

---

(१)···कथमिव सम्पूर्णमपि मे मनोरथं नाभिनन्दामि।

बालः। मुञ्च मं मुञ्च मं, अम्बाए सआसं गमिस्सं (१)। (ट)

राजा। पुत्र! मयैव सह मातरमभिनन्दिष्यसि (२)। (ठ)

बालः। दुस्सन्तो मम तादो, ण क्खु तुमं। (ड)

राजा। एष विवाद एव मां प्रत्याययति (३)। (ढ)

ततः प्रविशत्येकवेणीधरा शकुन्तला। (ण)

शकु। सवितर्कम्। विआरकाले वि पइदित्थं सव्वदमणस्स ओसहिं सुणिअ ण मे आसंसो अत्तणो भाअधेएसुं। अधवा

(ट) मुञ्च मां मुञ्च माम्, अम्बायाः सकाशं गमिष्यामि।

(ड) दुष्मन्तो मम तातः, न खलु त्वम्।

(ढ) राजेति। एष विवाद एव 'पुत्र!' इति सम्बोधनवाक्यस्य 'दुष्मन्त' इत्यादि-विरुद्धवाक्यमेव, मां प्रत्याययति त्वत्पितृत्वेन विश्वासयति, ममैव दुष्मन्तत्वादिति भावः।

(ण) तत इति। एकवेणीधरा विरहनियमादिति भावः।

(ঞ) দ্বিতীয় তপস্বিনী। সুব্রতা! আয়, এই বৃত্তান্ত ব্রতনিরত শকুন্তলাকে গিয়া জানাই। (এই বলিয়া চলিয়া গেলেন।)

(ট) বালক। আমাকে ছাড়, আমাকে ছাড়; আমি মায়ের কাছে যাইব।

(ঠ) রাজা। পুত্র! আমার সহিতই, মাতার আদর করিবে।

(ড) বালক। দুষ্মন্ত আমার পিতা; তুমি নও।

(ঢ) রাজা। এই বিবাদই ত আমার বিশ্বাস জন্মাইতেছে।

(ণ) তদনন্তর মস্তকে একটীমাত্র বেণী ধারণ করিয়া শকুন্তলা প্রবেশ করিল।

(१) मुञ्चसु मं जाव अज्जूए सआसं गमिस्सं।

(२) पुत्रक! मया सहैव…। (३) राजा। सस्मितम्।…एव प्रत्याययति।

जधा मिस्सकेसीए मे आचक्खिदं तधा सम्भावीअदि एदं।
इति परिक्रामति (१)। (त)

राजा। शकुन्तलां विलोक्य सहर्षखेदम्। अये! सेयमत्रभवती शकुन्तला—(२) (थ)

(त) विकारकालेऽपि प्रकृतिस्थां सर्वदमनस्य ओषधिं श्रुत्वा न मे आशंसा आत्मनो भागधेयेषु। अथवा यथा मिश्रकेश्या मे आख्यातं तथा सम्भाव्यते एतत्।

(त) शकु इति। वितर्केण वितर्कभावेन अनुसमुन्नमनादिना सहेति सवितर्कम्। विकारकालेऽपि अपरिचितपुरुषेण ग्रहणात् सर्पत्वप्राप्त्या स्वरूपान्यथाभावप्राप्तिसमयेऽपि, प्रकृतिस्थां स्वभावस्थाम् अपराजिताकृपेणैव स्थितामिति यावत्, सर्वदमनस्य ओषधिं मारीचदत्ताम्, श्रुत्वा विद्यमानाया इति शेषः। अतो नैककर्तृकत्वहानिः। भागधेयेषु भाग्येषु भाग्यजन्यपतिप्राप्ताविर्त्यथः, न आशंसा न आशा जायते आत्मनो दुर्दशा-दर्शनेन तथाविधभाग्याभावस्यैव निर्णयादिति भावः। मे मम समीपे आख्यातं राज्ञः पुनः स्मरणमित्यर्थः। तथा तेनैव पुनः स्मरणेन, एतत् अत्रागमनम्, सम्भाव्यते मया मन्यते। परिक्रामति राज्ञः समीपं गन्तुं पदक्षेपं करोति।

अत्र मिश्रकेश्युक्तार्थप्रदर्शनात् पूर्ववाक्यं नाम उपसंहारसन्ध्यङ्गम्। तथा च दर्पणे—

"पूर्ववाक्यन्तु विज्ञेयं यथोक्तार्थोपदर्शनम्।"

(त) শকুন্তলা। (বিতর্কের সহিত) সর্বদমনের ওষধি, বিকৃত হইবার সময়েও, স্বাভাবিক অবস্থাতেই আছে ইহা শুনিয়াও, নিজের ভাগ্যের প্রতি আমার আশা হইতেছে না। অথবা মিশ্রকেশী আমার নিকট যেরূপ বলিয়াছে, তাহাতেই ইহা ঘটিয়াছে, ইহা আমি মনে করি। (এই বলিয়া পদক্ষেপ করিতে লাগিল।)

(१) शकुन्तला। विआर···ण मे आसा आसि अत्तणो। अहवा जह सास्स-मइए आचक्खिदं तह संभाविअइ एदं।
(२) राजा। शकुन्तलां विलोक्य। अये···शकुन्तला। येषा।

वसने परिधूसरे वसाना
नियमक्षाममुखी धृतैकवेणिः ।
अतिनिष्करुणस्य शुद्धशीला
मम दीर्घं विरहव्रतं बिभर्त्ति ॥२१॥

(थ) राजेति । दुर्लभप्राप्यप्रियतमादर्शनात् हर्षः तस्या विकृतवेषदर्शनेन दुरवस्थावधारणाच्च खेदः, ताभ्यां सहेति तत् । अये इति सम्भ्रमे । या निरतिशया-दरेण गृहीता परं मोहेन प्रत्याख्याता च सेयमित्यर्थः ।

वसने इति । परिधूसरे संस्काराभावात् धूलिभिः सर्वतोभावेन धूसरवर्णे, वसने परिधानोत्तरीयरूपाभ्यां वस्त्रयुगलम्, वसाना परिदधाना, नियमेन उपवासादिव्रतेन क्षामं क्षीणं मुखं यस्याः सा, धृता एका वेणिः कुन्तलरज्जुर्यया सा, तथा शुद्धं पवित्रं शीलं स्वभावो यस्याः सा, अतिनिष्करुणस्य गर्भावस्थायामेव परित्यागात् अत्यन्तनिर्दयस्य मम, दीर्घं चिरकालीनम्, विरहव्रतं वियोगनियमम्, बिभर्त्ति धारयति । महादुःख-करमेतदिति भावः ।

वियोगनियममाह हारीतो विष्णुधर्म्मोत्तरञ्च—

"आर्त्तार्त्ते मुदिते हृष्टा वियोगे मलिना कृशा ।
मृते म्रियेत या पत्यौ साध्वी ज्ञेया पतिव्रता ॥"
"मण्डनं वर्जयेन्नारी तथा प्रोषितभर्त्तृका ।
दैवताराधनपरा तिष्ठेद्भर्त्तृहिते रता ॥"

दर्पणे च—"प्रवासो भिन्नदेशित्वं कार्य्याच्छापाच्च सम्भ्रमात् ।
तत्राङ्गचेलमालिन्यमेकवेणीधरं शिरः ॥"

औपच्छन्दसिकं वृत्तम् ॥२१॥

(থ) রাজা। (শকুন্তলাকে দেখিয়া, হর্ষ ও বিষাদের সহিত) ওরে! এই সেই শকুন্তলা—

ধূলি-ধূসর দুই খানি বস্ত্র পরিধান করিয়াছেন, ব্রতের নিয়ম পালন করায় মুখখানি শুকাইয়া গিয়াছে এবং একটীমাত্র বেণী ধারণ করিতে-

शकु। पश्चात्तापविवर्णं राजानं दृष्ट्वा सवितर्कम्। ण क्खु अज्ज-उत्तो अअं, ता को एसो किदरक्खामङ्गलं दारअं मे गत्तसंसग्गेण दूसेदि (१)। (द)

बालः। मातरमुपगम्य। अज्ज! को एसो मं पुत्तकेत्ति ससिणेहं आलिङ्गदि (२)। (ध)

राजा। प्रिये! क्रौर्य्यमपि मे त्वयि प्रयुक्तमनुकूल-

(द) न खलु आर्य्यपुत्रोऽयम्, तत् क एष कृतरक्षामङ्गलं दारकं मे गात्रसंसर्गेण दूषयति।

(ध) अम्ब! क एष मां पुत्रकेति सस्नेहमालिङ्गति।

(द) शकु इति। पश्चात्तापेन स्वप्रत्याख्यानजनितेन अनुतापेन विवर्णं मलिना-कृतिम्। अतएव च वितर्क इति बोध्यम्। न खलु आर्य्यपुत्रोऽयम्, आकृतिवैलक्षण्या-दिति भावः। कृतं रक्षार्थं मङ्गलं यस्य तम्, दारकं शिशुपुत्रम्। दूषयति, पुत्र-स्पर्शादित्याशयः।

(न) राजेति। त्वयि प्रयुक्तं मयैव प्रवर्त्तितम्, क्रौर्य्यं गर्भावस्थायामेव प्रत्या-

ছেন; অতএব এই পবিত্রস্বভাবা শকুন্তলা, অতিনির্দ্দয়স্বভাব আমার দীর্ঘকালীন বিরহব্রত ধারণ করিতেছেন ॥২১॥

(দ) শকুন্তলা। (অনুতাপে মলিনাকৃতি রাজাকে দেখিয়া বিতর্কের সহিত) ইনি ত আর্য্যপুত্র নহেন; তবে কে এ, মাঙ্গলিক রক্ষাসূত্রধারী আমার বালকটীকে গাত্রস্পর্শে দূষিত করিতেছে?।

(ধ) বালক। (মাতার নিকট যাইয়া) মা! কে এ, পুত্র বলিয়া আমাকে সস্নেহে আলিঙ্গন করিতেছে?।

(१)…अज्जउत्ती विअ…। एसी दाणिं…।

(२)…अम्ब ए! एसो को वि पुरिसो मं पुत्तत्ति आलिङ्गइ।

परिणामं संवृत्तम् । तदहमिदानीं त्वया प्रत्यभिज्ञातमात्मान-मिच्छामि (१) । (न)

शकु । स्वगतम् । हिअअ ! समस्सस समस्सस । पहरिअ परिच्चत्तमच्छरेण अणुकम्पिदह्मि देव्वेण । अज्जउत्तो एव्व एसो (२) । (प)

(प) हृदय ! समाश्वसिहि समाश्वसिहि । प्रहृत्य परित्यक्तमत्सरेण अनु-कम्पितास्मि दैवेन । आर्य्यपुत्र एव एषः ।

ख्यानात् निष्ठुरत्वमपि, मे मम अनुकूलः शुभकरः परिणामः शेषो यस्य तत् तादृशम्, सहृत्तं जातम्, देवलोक एव प्रसवेन पुत्रस्य दैववत् प्रभावसम्भवात् देवगुरुणा च कृतरक्षामङ्गलतया दीर्घजीवित्वादिनानाशुभफलसम्भवात् मर्त्त्यलोके प्रसवे तु तदसम्भवा-दिति भावः । प्रत्यभिज्ञातं 'स एवायमार्य्यपुत्रः' इति परिचितम् । सानुनयप्रार्थनेयम् ।

(प) शकु इति । प्रहृत्य प्रहारं कृत्वा, परित्यक्तः प्रहारजनितदुःखभोगेनैव अपराधापगमात् परिहृतौ मत्सरो रोषो येन तेन तादृशेन, दैवेन विधिना, अनुकम्पि-तास्मि दयाविषयीकृतास्मि । कथमेतदित्याह आर्य्यपुत्र एव एष इति । तथा च विधिना पतिकर्त्तृकप्रत्याख्यानद्वारा आदौ दुःखं दत्त्वा, परञ्च तस्यैव पत्युरानयनेन दयापात्रीकृतेत्याशयः ।

"क्वचित् क्रोधेऽपि मत्सरः" इति रत्नकोषः ।

(न) राजा । প্রিয়ে! আমি তোমার উপরে নিষ্ঠুর আচরণ করিয়া থাকিলেও, তাহা পরিণামে আজ আমার অনুকূল হইয়া দাঁড়াইয়াছে। অতএব এখন তুমি আমাকে 'এই সেই' এই ভাবে চেন, ইহা আমি ইচ্ছা করি।

(প) শকুন্তলা। (স্বগত) মন! আশ্বস্ত হও, আশ্বস্ত হও।

(१) अदहं···आत्मानं पश्यामि । (२) शकुन्तला । आत्मगतम् । हृदय ! समाश्वसिहि । परित्यक्तमत्सरेण । आर्य्यपुत्रः खलु एषः ।

রাজা। প্রিয়ে!

স্মৃতিভিন্নমোহতমসো দিষ্ট্যা প্রমুখে স্থিতাসি মে সুমুখি!।
উপরাগান্তে শশিনঃ সমুপগতা রোহিণী যোগম্ (১) ॥২২॥

শকু। সহর্ষম্। জঅদু জঅদু অজ্জউত্তো। ইত্যর্দ্ধোক্তে বাষ্পরুদ্ধকণ্ঠী বিরমতি (২)। (ক)

(ক) জয়তু জয়তু আর্য্যপুত্রঃ।

স্মৃতীতি। হে সুমুখি! দিষ্ট্যা ভাগ্যেন, স্মৃত্যা পূর্ব্ববর্ত্তিবৃত্তান্তস্মরণেন ভিন্নং দূরীকৃতং মোহ এব তমোঽন্ধকারং যস্য তস্য তাদৃশস্য, মে মম, প্রমুখে সম্মুখে, স্থিতাসি। তথা চ রোহিণী দক্ষতনয়া নক্ষত্ররূপা চন্দ্রস্য স্ত্রী, উপরাগান্তে রাহুগ্রাসাৎ পরম্, শশিনশ্চন্দ্রস্য, যোগং সম্মিলনম্, উপগতা প্রাপ্তা। তথা চ উপরাগানন্তরং শশিনা সহ রোহিণ্যা মিলনমিব, বিস্মরণানন্তরং ময়া সহ তব মিলনমতীবমধুরং জাতমিতি ভাবঃ।

অত্রৈবার দৃষ্টান্তোঽলঙ্কারঃ 'মোহতম' ইতি নিরঙ্গকেবলরূপকালঙ্কারেণ সঙ্কীর্য্যতে। তথা দুষ্মন্তশকুন্তলারূপেণ পরস্পরলব্ধার্থেন পরস্পরদুঃখশমনাৎ কৃতির্নাম নির্ব্বহণসন্ধ্যঙ্গম্। যথা দর্পণে—

"লব্ধার্থশমনং কৃতিঃ।"

আর্য্যা জাতিঃ ॥২২॥

বিধাতা আঘাত করিয়া, পরে বিদ্বেষ ত্যাগ করিয়া, দয়া করিয়াছেন। ইনি আর্য্যপুত্রই।

রাজা। হে প্রিয়ে! হে সুমুখি! ভাগ্যবশতঃ পূর্ব্বের সমস্ত বৃত্তান্ত স্মরণ হওয়ায় মোহান্ধকার ঘুচিয়া গিয়াছে, এখন তুমি আমার সম্মুখে রহিয়াছ। অতএব গ্রহণের পর, রোহিণী চন্দ্রের সঙ্গে সম্মেলন লাভ করিয়াছেন ॥২২॥

(১)···শশিনা···। (২)···জেদু অজ্জউত্তো···।

राजा । प्रिये !

बाष्पेण प्रतिरुद्धेऽपि जयशब्दे जितं मया ।
यत्ते दृष्टमसंस्कार-पाटलोष्ठपुटं मुखम् ॥२३॥

बालः । अम्ब ! को एसो ? (१) । (ब)

शकु । भाअधेआइं पुच्छ (२) । (भ)

(ब) अम्ब ! क एषः ? ।

(भ) भागधेयानि पृच्छ ।

(फ) शकु इति । वक्तव्यवाक्यान्तरेण सह एतद्वाक्यस्य समुदायत्वात् उक्तवाक्यस्य अर्द्धत्वमेव भवतीति अर्द्धोक्ते इत्युक्तमिति बोध्यम् । बाष्पेण अश्रुभारेण रुद्धो रुद्धः कण्ठो यस्याः सा तादृशी सती, विरमति वाक्यान्तरोच्चारणात् निवर्त्तते ।

बाष्पेणेति । जयशब्दे, बाष्पेण अश्रुभारेण, प्रतिरुद्धेऽपि निवर्त्तितेऽपि, मया जितं मम जय उत्कर्षोऽभूदित्यर्थः । यद्यस्मात्, असंस्कारेण नियमस्थत्वात् अलक्तक-रागादिसंस्कारवर्जनेन पाटलः श्वेतरक्तः ओष्ठपुटौ यस्य तत् तादृशम्, ते तव मुखम्, दृष्टम् । तव मुखदर्शनमुत्कर्षजनकमेवेत्याशयः ॥२३॥

(भ) शकु इति । भागधेयानि आत्मनो भाग्यानि । तथा च अस्य राजचक्रवर्त्तिन औरसरूपेण जातत्वात् तव सौभाग्यम्, पुनर्गर्भस्थावस्थायामेव मत्प्रत्याख्यानात् तव दुर्भाग्यम्, पुनश्चेदानीं विना चेष्टया अकस्मादेव समागमात् अपरविधं तव सौभाग्यमास्ते

(फ) শকুন্তলা। (আনন্দের সহিত) আর্য্যপুত্রের জয় হউক, জয় হউক (এই অর্দ্ধোক্তির পর বাষ্প-রুদ্ধ-স্বর হইয়া বিরত হইল।)

রাজা। প্রিয়ে! বাষ্পে তোমার জয়শব্দকে রুদ্ধ করিয়া থাকিলেও, আমি জয় লাভ করিয়াছি। যেহেতু, সংস্কার না করায় পাটলবর্ণ-ওষ্ঠযুক্ত তোমার মুখখানি আমি দেখিয়াছি ॥২৩॥

(ব) বালক। মা! এ, কে ?।

(१)···अज्ज ए ?···। (२) शकुन्तला । वच्छ ! दे भाअधेआइं पुच्छसु ।

राजा । सुतनु ! हृदयात् प्रत्यादेशव्यलीकमपैतु ते,
किमपि मनसः सम्मोहो मे तदा बलवानभूत् ।
प्रबलतमसामेवंप्राया: शुभेषु हि वृत्तय:
स्रजमपि शिरस्यन्धः क्षिप्तां धुनोत्यहिशङ्कया ॥२४॥

तानि सर्वाण्येवात्मनो भाग्यानि पृच्छ ; तानि च एष कः कीदृशश्चेति निवेदयितुं शक्नुयु:, किन्तु अस्य स्वरूपापरिज्ञानादहं न निवेदयितुं शक्नोमीति भावः। अतएव हि भाग्यानां विविधत्वात् भागधेयानीति बहुवचनम् ।

सुतन्विति। शोभना तनुर्यस्याः सा सुतनुः। हे सुतनु ! ते तव हृदयात्, प्रत्यादेशेन मत्कृतप्रत्याख्यानेन व्यलीकं पीड़ा, अपैतु अपसरतु ; इत्येवं प्रार्थनेत्याशयः। ननु कथं त्वया प्रत्याख्यानेन पीड़ा दत्ता इत्याह किमपीति। तदा तस्मिन् प्रत्यादेशसमये, मे मम मनसः, किमपि अनिर्वचनीयः, बलवान् सातिशयः, सम्मोहो वैचित्त्यं विस्मृतिरिति यावत्, अभूत्। तत एव च प्रत्यादेशेन पीड़ा दत्ता न पुनः कामत इत्यभिप्रायः। हि तथाहि, प्रबलानि सातिशयानि तमांसि तमोगुणजनितमोहा अन्धकाराश्च येषां तेषां तादृशानां जनानाम्, शुभेषु मङ्गलेषु विषयेषु, एवंप्राया बाहुल्येन इत्यम्भूताः प्रत्यादेशादिरूपा इत्यर्थः, वृत्तयो व्यवहारा जायन्ते इति शेषः। ननु कुत्र तत् दृष्टमित्याह स्रजमिति। अन्धो जनः, शिरसि मस्तके, क्षिप्तां केनाप्यर्पिताम्, स्रजमपि पुष्पमालामपि, अहिशङ्कया तद्रूपादर्शनात् सर्पभ्रमेण, धुनोति कम्पयति मस्तककम्पनेन कम्पयित्वा पातयतीत्यर्थः। अतएव अन्धस्येव प्रबलतमसो जनस्य शुभेषु विपरीतवृत्तयो भवन्तीति भावः।

अत्र प्रथमचरणार्थं प्रति द्वितीयचरणगतवाक्यार्थो हेतुरिति काव्यलिङ्गम्, तृतीयचरणगतसामान्येन पूर्वार्द्धगतविशेषसमर्थनात् अर्थान्तरन्यासो दृष्टान्तश्च इत्येतेषां परस्परनिरपेक्षतया संसृष्टि: ।

"स्त्रियां मूर्त्तिस्तनुस्तनुः" "पीडार्थेऽपि व्यलीकं स्यात्" इति चामरः ।

हरिणी वृत्तम् ॥२४॥

(ङ) शकुन्तला। নিজের ভাগ্যকে জিজ্ঞাসা কর

इति पादयोः पतति (१)। (म)

शकु। उट्ठेदु अज्जउत्तो। णूणं मे सुहप्पडिबन्धअं पुराकिदं तेसुं दिअसेसुं परिणामसुहं आसि; जेण साणुक्कोसो वि अज्जउत्तो मइ विरसो संवुत्तो (२)। (य)

(य) उत्तिष्ठतु आर्य्यपुत्रः। नूनं मे सुखप्रतिबन्धकं पुराकृतं तेषु दिवसेषु परिणामसुखमासीत्; येन सानुक्रोशोऽपि आर्य्यपुत्रो मयि विरसः संवृत्तः।

(म) इतीति। पादयोः शकुन्तला इति शेषः।

(य) शकु इति। नूनं निश्चितमेव, सुखस्य प्रतिबन्धकं प्रतिकूलं दुःखजनकमित्यर्थः, पुराकृतं पूर्वजन्मकृतं पापमिति तात्पर्य्यम्, तेषु दिवसेषु प्रत्याख्यानावधिदिनेषु, परिणामसुखं परिपाकोन्मुखं दुःखजननप्रवृत्तमित्यर्थः। तेन हेतुना, सानुक्रोशोऽपि मां प्रति सदयोऽपि, विगतो रसोऽनुरागो यस्य स विरसः। दुरदृष्टवशादेव मे तादृशं दुःखमासीदिति न तवापराध इति भावः।

"कृपा दयानुकम्पा स्यादनुक्रोशः" इति "शृङ्गारादौ विषे वीर्य्ये गुणे रागे द्रवे रसः" इति चामरः।

রাজা। হে সুন্দরি! তোমার মন হইতে প্রত্যাখ্যানের অসন্তোষ দূর হউক। কারণ, তখন আমার মনের অনির্ব্বচনীয় প্রবল মোহ জন্মিয়াছিল। অত্যন্ত অজ্ঞানীদের শুভ বিষয়ে এইরূপই ব্যবহার হইয়া থাকে; দেখ অন্ধলোক, মাথার উপরে ফুলের মালা ছুড়িয়া দিলেও, সর্পভ্রমে তাহা ফেলিয়া দেয় ॥২৪॥

(ম) (এই বলিয়া, শকুন্তলার চরণযুগলে পতিত হইলেন।)

(য) শকুন্তলা। আর্য্যপুত্র উঠুন। আমার সুখের প্রতিবন্ধক পূর্ব্বজন্মকৃত কোন পাপ, সেই সমস্ত দিনে নিশ্চয়ই ফল জন্মাইতে

(१) अयं पाठः क्वचिन्नास्ति।

(२)···सुचरिअप्पडिबन्धअं···।

राजा । उत्तिष्ठति ।

शकु । अध कधं अज्जउत्तेण सुमरिदो दुक्खभाई अअं जणो । (र)

राजा । उद्धृतविषादशल्यः कथयिष्यामि । (ल)

मोहान्मया सुतनु ! पूर्वमुपेक्षितस्ते
यो वाष्पविन्दुरधरं परिवाधमानः ।
तं तावदाकुटिलपक्ष्मविलग्नमद्य
कान्ते ! प्रमृज्य विगतानुशयो भवामि (१) ॥२५॥

(र) अथ कथमार्य्यपुत्रेण स्मृतो दुःखभागी अयं जनः ।

(र) शकु इति । अयं मत्स्वरूपो जनः ।

(ल) राजेति । उद्धृतं हृदयादुत्पाटितं विषादशल्यं येन स तादृशः सन्, कथयिष्यामि तव स्मरणप्रकारमिति शेषः । विषादशल्येनोत्पीडनात् सहसा तदक्तुं न शक्नोमीत्याशयः ।

किं कृत्वा उद्धृतविषादशल्यो भविष्यसीत्याह मोहादिति । हे सुतनु ! मया, अधरं तवौष्ठम्, परिवाधमानः पतने निपीडयन्, यस्ते तव वाष्पविन्दुः अश्रुकणः, पूर्वं प्रत्याख्यानकाले, मोहात् उपेक्षितः अगणितः, हे कान्ते ! अद्य आकुटिलेषु ईषद्वक्रेषु

প্রবৃত্ত হইয়াছিল ; যে হেতু, আর্য্যপুত্র সদয় হইয়াও আমার প্রতি নির্দ্দয় হইয়াছিলেন ।

রাজা । (উঠিলেন ।)

(র) শকুন্তলা । আর্য্যপুত্র কি প্রকারে এই দুঃখী লোককে স্মরণ করিলেন ? ।

(ল) রাজা । বিষাদশল্য দূর করিয়া পরে বলিব ।

---

(१) श्री बज्रबिन्दुः ।···विगतानुशयी भवेयम् ।

इति यथोक्तं करोति (१)। (ब)

शकु। प्रमृष्टबाष्पा अङ्गुरीयकं विलोक्य। अज्जउत्त! तं एदं अङ्गुलीअअं?। (श)

राजा। अथकिम्। अस्याद्भुतोपलम्भान्मया स्मृतिरुपलब्धा (२)। (ष)

(श) आर्य्यपुत्र। तदेतत् अङ्गुरीयकम्?।

पक्ष्मसु नेत्रलोमसु विलग्नं संसक्तम्, तं बाष्पबिन्दुम्, प्रमृज्य तावत् प्रोञ्छ्यैव, विगतानुशयी विनष्टानुतापी भवामि। तथैव चोक्तृतविषादस्वस्थः सन् कथयिष्यामीति भावः।

अत्र अश्रुमोचनकार्य्यस्यान्वेषणात् विरोधो नाम निर्व्वहणसन्ध्यङ्गम्—"विरोधः कार्य्यमार्गणम्" इति दर्पणलक्षणात्।

"भवेदनुशयो द्वेषे पश्चात्तापानुबन्धयोः" इति मेदिनी।

वसन्ततिलका वृत्तम् ॥२५॥

(ब) इतीति। यथोक्तं कराभ्यां शकुन्तलानेत्रगतबाष्पमार्जनम्।

अत्र प्रसादो नाम निर्व्वहणसन्ध्यङ्गम्। तथा च दर्पणे—

"शुश्रूषादिः प्रसादः स्यात्।"

(श) शकु इति। प्रमृष्टबाष्पा दुष्मन्तेन प्रोञ्छितनेत्रजला। तदेतदङ्गुरीयकम्, येनाहं पूर्वं प्रतारितेति वाक्यशेषः।

হে সুন্দরি! আমি মোহবশতঃ, তোমার ওষ্ঠের যন্ত্রণাকারক যে অশ্রুবিন্দু পূর্ব্বে উপেক্ষা করিয়াছিলাম; হে কান্তে! আজ বক্রনয়ন-লোম-সংলগ্ন সেই অশ্রুবিন্দু মার্জনা করিয়া অনুতাপবিহীন হইব ॥২৫॥

(ব) (এই বলিয়া উক্ত কার্য্য করিলেন।)

(শ) শকুন্তলা। (অশ্রু মার্জিত হইলে অঙ্গুরীয়কটী দেখিয়া) আর্য্যপুত্র! এই কি সেই অঙ্গুরী?।

(१) यथोक्तमनुतिष्ठति। (२) अस्याङ्गुलीयकस्योपलम्भात् खलु स्मृतिः…।

शकु। विसमं किदं क्खु इमिणा, जं तदा अज्जउत्तस्स पच्चाअणकाले दुल्लहं आसि। (स)

राजा। तेन हि ऋतुसमागमचिह्नं प्रतिपद्यतां लता-कुसुमम् (१)। (ह)

शकु। ण से विस्ससेमि, अज्जउत्तो ज्जेव णं धारेदु। (क्ष)

(स) विषमं कृतं खल्वनेन, यत् तदा आर्य्यपुत्रस्य प्रत्यायनकाले दुर्ल्लभमासीत्।

(ष) राजेति। अथकिमित्येकमेवाव्ययमङ्गीकारार्थे इत्युक्तमेव। अस्य अङ्गु-रीयकस्य, अङ्गुरीपलम्भात् मत्स्योदरात् लाभेन आश्चर्य्यरूपेण लाभात्, स्मृतिः परिणीता-रूपेण मम स्मरणम्।

(स) शकु इति। अनेन अङ्गुरीयकेण, विषमं दारुणं कार्य्यम्। प्रत्यायनकाले विश्वासोत्पादनसमये।

(ह) राजेति। लता, ऋतोः समागमस्य सम्मेलनस्य चिह्नं चिह्नस्वरूपं कुसुमं स्वपुष्पम्, प्रतिपद्यतां लभताम्। तथा च लता यथा वसन्तादिऋतुसमागमचिह्नभूतं स्वकुसुम धारयति, तथा त्वमपि मत्समागमचिह्नभूतमिदमङ्गुरीयकं पुनर्धारयेत्याशयः।

अतएवात्र अप्रस्तुतसमात् प्रस्तुतसमप्रतीतिरूपा अप्रस्तुतप्रशंसालङ्कारः। तथा भावणं नाम निर्वहणसन्ध्यङ्गम—"सामदानादि भावणम्" इति दर्पणलक्षणात्।

(ষ) রাজা। হাঁ। অদ্ভুত রকমে ইহা পাওয়ায়, আমি স্মৃতিলাভ করিয়াছিলাম।

(স) শকুন্তলা। এই অঙ্গুরী, বড় ভয়ঙ্কর কার্য্য করিয়াছে, যে হেতু আর্য্যপুত্রের সেই বিশ্বাসোৎপাদনের সময়ে ইহাকে পাওয়া যায় নাই।

(হ) রাজা। তাহা হইলে, লতা ঋতুর সহিত সম্মিলিত হওয়ার চিহ্নস্বরূপ পুষ্প ধারণ করুক।

(१)—ऋतुसमवायचिह्नम्।

ततः प्रविशति मातलिः।

मातलिः। दिष्ट्या धर्म्मपत्नीसमागमेन पुत्रमुखदर्शनेन च आयुष्मान् वर्द्धते। (क)

राजा। सुहृत्सम्पादितत्वात् साधुतरफलो मे मनोरथः। मातले! न खलु विदितोऽयमाखण्डलस्यार्थः? (१)। (ख)

(ख) नास्य विश्वसिमि. आर्य्यपुत्र एव एनं धारयतु।

(ख) शकु इति। अस्य अङ्गुरीयकस्य, सम्बन्धे अहं न विश्वसिमि न विश्वासं दधामि, पूर्वं प्रतारणानुभवेन परमपि प्रतारणाशङ्कं स्यादिति भावः। अतएव आर्य्यपुत्रो भवानेव, एतमङ्गुरीयकम्। "तस्य अनुकरोति हि" इत्यादिवत् अस्येति शेषे षष्ठी।

(क) मातलिरिति। आयुष्मान् भवान् दुष्मन्तः, दिष्ट्या भाग्येन धर्म्मपत्न्याः शकुन्तलायाः समागमेन सम्मेलनेन। वर्द्धते अभ्युदयवान् भवति।

(ख) राजेति। सुहृदा सख्या त्वया सम्पादितत्वात् फलस्य संघटितत्वात्, मे मम मनोरथः अभिलाषः, साधुतरम् अतीवोत्कृष्टं फलं यस्य स तादृशो जात इति शेषः, साक्षादेव स्त्रीपुत्रलाभादित्याशयः। अयम् अर्थः शकुन्तलाप्रत्याख्यानरूपो विषयः अथवा प्रत्याख्याता शकुन्तला प्रसूतपुत्रा सती अत्रैवास्ते इत्येवं विषयः, आखण्डलस्य इन्द्रस्य, न खलु विदितः न खल्विन्द्रेणावगतः? इति काकुः। आखण्डलस्येति "क्तस्य वर्त्तमानाधिकरणयोः शेषे" इति षष्ठी।

(ক) শকুন্তলা। আমি ইহাকে বিশ্বাস করি না; আর্য্যপুত্রই ইহাকে ধারণ করুক।

তাহার পরে মাতলি প্রবেশ করিল।

(ক) মাতলি। ভাগ্যবশতঃ ধর্ম্মপত্নীর সহিত সম্মিলিত হওয়ায় এবং পুত্রের মুখ দেখায় আপনি অভ্যুদয় লাভ করিয়াছেন ত?।

(१) राजा। अभूत् सम्पादितस्वादुफलो मे मनोरथः। मातले! न खलु विदितोऽयमाखण्डलेन वृत्तान्तः स्यात्?।

মাতলিঃ। সস্মিতম্। কিমীশ্বরাণাং পরোক্ষম্। এহি ভগবান্ মারীচস্তে দর্শনমিচ্ছতি (১)। (গ)

রাজা। প্রিয়ে! অবলম্ব্যতাং পুত্রঃ, ত্বাং পুরস্কৃত্য ভগবন্তং দ্রষ্টুমিচ্ছামি (২)। (ঘ)

শকু। লজ্জেমি কখু, অজ্জউত্তেণ সহ গুরুঅণসমীবং গন্তুং (৩)। (ঙ)

(ঙ) লজ্জে খলু আর্য্যপুত্রেণ সার্দ্ধং গুরুজনসমীপং গন্তুম্।

(গ) মাতলিরিতি। সর্ব্বথৈবাবগতার্থেন ইন্দ্রেণৈবাত্মনঃ প্রেরিতত্বাৎ কৌতুকেন স্মিতম্। ঈশ্বরাণাম্ অণিমাদ্যৈশ্বর্য্যশালিনাম্, কিং বস্তু, পরোক্ষম্ অতীন্দ্রিয়ম্ অনবগতং তিষ্ঠতীতি তাৎপর্য্যম্, অপি তু কিমপি নেত্যর্থঃ, অন্তর্যামিতয়া সর্ব্ব এবায়মর্থ আত্মবৃত্তস্য বিদিত এবেতি ভাবঃ। মারীচঃ কশ্যপঃ, দর্শনং সাক্ষাৎকারম্।

(ঘ) রাজেতি। অবলম্ব্যতাং ক্রোড়ে ক্রিয়তাম্। পুরস্কৃত্য অগ্রেসরীকৃত্য, ভগবন্তং কশ্যপম্।

(খ) রাজা। বন্ধুজনের সম্পাদিত বলিয়া, আমার অভিলাষের ফল ভালই হইয়াছে। মাতলি! দেবরাজ এই বৃত্তান্ত জানেন নাই ত?

(গ) মাতলি। (ঈষৎ হাস্যের সহিত) অণিমাদি ঐশ্বর্য্যশালীদের কোন্ বিষয় অজ্ঞাত থাকে? আসুন, ভগবান্ কশ্যপ আপনার সাক্ষাৎকার ইচ্ছা করেন।

(ঘ) রাজা। প্রিয়ে! পুত্রটীকে কোলে লও, তোমাকে সম্মুখে করিয়া ভগবান্ কশ্যপকে দেখিতে ইচ্ছা করি।

(ঙ) শকুন্তলা। আর্য্যপুত্রের সঙ্গে গুরুজনের নিকট যাইতে আমার লজ্জা করে।

(১)...এহ্যায়ুষ্মন্!... দর্শনং বিতরতি। (২) রাজা। শকুন্তলে! অবলম্ব্যতাম্।
(৩) শকুন্তলা। হিরিআমি অজ্জউত্তেণ সহ গুরুসমীবং গন্তুং।

রাজা। আচরিতব্যমেতদভ্যুদয়কালেষু ; তদেহি তাবৎ (১)। (চ)

ইতি সর্ব্বে পরিক্রামন্তি। (ছ)

ততঃ প্রবিশত্যদিত্যা সহাসনোপবিষ্টো মারীচঃ (২)। (জ)

মারীচঃ। রাজানমবলোক্য। দাক্ষায়ণি! (ঝ)

পুত্রস্য তে রণশিরস্যয়মগ্রযায়ী
দুষ্মন্ত ইত্যভিহিতো ভুবনস্য ভর্ত্তা।
চাপেন যস্য বিনিবর্ত্তিতকর্ম্ম জাতং
তৎ কোটিমৎ কুলিশমাভরণং মঘোনঃ ॥২৬॥

(চ) রাজেতি। অভ্যুদয়কালেষু উন্নতিসময়েষু, এতৎ পতিপত্নীপুত্রাণাং মিলিত্বা গুরুজনবন্দনাদিকম্, আচরিতব্যং কর্ত্তব্যম্ ; অতো ন লজ্জিতব্যমিত্যাশয়ঃ।

(ছ) ইতীতি। পরিক্রামন্তি কশ্যপসমীপং গন্তুং পাদক্ষেপং কুর্ব্বন্তি।

(জ) তত ইতি। মারীচঃ মরীচিপুত্রঃ কশ্যপঃ। ননু প্রবেশো নাম অভ্যন্তরগমনম্, উপবিষ্টস্য নিশ্চলগমন ইত্যুপবিষ্টস্য স্বয়ং প্রবেশোঽনুপপন্ন এবেতি চেন্ন ঈদৃশস্থলে অজহৎস্বার্থলক্ষণয়া জবনিকাপসারণাদিনা সভ্যদৃষ্টিগোচরত্বমেব বিশধাতোরর্থং ইতি প্রবিশতি সভ্যানাং দৃষ্টিগোচরীভবতীত্যর্থান্নানুপপত্তিরিতি ধ্যেয়ম্।

(ঝ) মারীচ ইতি। দক্ষস্যাপত্যং স্ত্রীতি দাক্ষায়ণী দক্ষতনয়া, তৎ সম্বোধনম্।

পুত্রস্যেতি। অয়ম্ উপস্থিতঃ পুরুষঃ, তে তব পুত্রস্য ইন্দ্রস্য, রণশিরসি সমরাঙ্গনে, অগ্রযায়ী সর্ব্বেষাং সৈন্যানামগ্রগামী, অতএব মহাবীর ইতি ভাবঃ ; দুষ্মন্ত ইতি

(চ) রাজা। অভ্যুদয়ের সময়ে এইরূপ করা উচিত ; অতএব আইস।

(ছ) (ইহার পরে সকলে পাদক্ষেপ করিতে লাগিল।)

(জ) তদনন্তর অদিতির সহিত আসনোপবিষ্ট কশ্যপের প্রবেশ।

(ঝ) কশ্যপ। (রাজাকে দেখিয়া) দক্ষতনয়ে!

(১) রাজা। অয়ি! আচরিতব্যমভ্যুদয়কালেষু। এহি এহি।

(২)·· অদিত্যা সার্দ্ধমাসনস্থঃ···।

अदितिः। सम्भावणीअप्पहावा से आकिदी (१)। (ञ)

मातलिः। आयुष्मन्! एतौ पुत्रप्रीतिपिशुनेन चक्षुषा दिवौकसां पितरावायुष्मन्तमवलोकयतः, तदुपसर्प (२)। (ट)

(ञ) सम्भावनीयप्रभावा अस्याकृतिः।

नाम्ना अभिहितो लोकैराख्यातः, भुवनस्य मर्त्यलोकस्य, भर्त्ता रक्षिता राजेत्यर्थः। यस्य दुष्मन्तस्य, चापेन धनुषा, विनिवर्त्तितं सम्पादितं कर्म्म शत्रुविजयरूपं कार्य्यं यस्य तत् तादृशम्, तत् प्रसिद्धम्, कोटिमत् तीक्ष्णाग्रम्, कुलिशं वज्रम्, मघोन इन्द्रस्य, आभरणम् अलङ्कारस्वरूपं जातम्, युद्धात्मकप्रयोजनाभावात् शोभाजनकत्वा-देवेत्याशयः।

अत्र आभरणत्वं प्रति विनिवर्त्तितकर्म्मपदस्यार्थो हेतुरिति पदार्थहेतुकं काव्यलिङ्गम्, आभरणम् आभरणरूपमिति निरङ्गं केवलरूपकञ्च अनयोरङ्गाङ्गिभावेन सङ्करः।

वसन्ततिलका वृत्तम् ॥२६॥

(ञ) अदितिरिति। सम्भावनीयः अवधारणीयः प्रभावः शक्तिर्यस्याः सा। तथा च अस्याकृतिदर्शनेनैव महाशक्तिरस्तीति सम्भावयितुं शक्यत इत्याशयः।

"प्रभावः शक्तितेजसोः" इति विश्वः।

(ट) मातलिरिति। पुत्रे पुत्रस्य इन्द्रस्य सखित्वेन पुत्रस्वरूपे त्वयि प्रीतिपिशुनेन स्नेहसूचकेन। दिवौकसां देवानाम्, पितरौ मातापितरौ, एतौ अदितिकश्यपौ, आयुष्मन्तं भवन्तम्। तत् तस्मात्, उपसर्प एतयोः समीपं गच्छ।

তোমার পুত্র দেবরাজের যুদ্ধে ইনি অগ্রগামী হইয়া থাকেন, ইনি দুষ্মন্তনামে অভিহিত এবং মর্ত্ত্যলোকের রাজা; যাঁহার ধনুতে বজ্রের কার্য্য সম্পাদন করে বলিয়া সেই তীক্ষ্ণ বজ্র, ইন্দ্রের অলঙ্কারমাত্র হইয়া থাকে ॥২৬॥

(ঞ) অদিতি। ইহার আকৃতি দেখিয়া, প্রভাবের অনুমান করা যায়।

(१)...सम्भावणीआणुभावा। (२)...तावुपसर्प।

राजा । मातले !

प्रादुर्द्वादशधा स्थितस्य मुनयो यत्तेजसः कारणं,
भर्त्तारं भुवनत्रयस्य सुषुवे यद्यज्ञभागेश्वरम् ।
यस्मिन्नात्मभुवः परोऽपि पुरुषश्चक्रे भवायास्पदं (१)
द्वन्द्वं दक्षमरीचिसम्भवमिदं तत् स्रष्टुरेकान्तरम् ॥२७॥

प्राहुरिति । मुनयः, यत् द्वन्द्वम्, द्वादशधा द्वादशभिः प्रकारैर्मूर्त्तिभिरित्यर्थः, स्थितस्य, तेजसः तेजोमयस्य सूर्य्यस्य, कारणमुत्पादकम्, प्राहुर्वदन्ति ; यत् द्वन्द्वं कर्त्तृ, भुवनत्रयस्य स्वर्गमर्त्त्यपातालात्मकत्रिजगतः, भर्त्तारं परिपालयितारम्, तथा यज्ञे भागो येषां ते यज्ञभागा देवास्तेषामीश्वरम् अधिपतिम् इन्द्रमिति तात्पर्य्यम्, सुषुवे उत्पादयामास ; तथा आत्मना भवतीति आत्मभूर्ब्रह्मा तस्मादपि पर उत्कृष्टः पुरुषो नारायणः, भवाय वामनरूपेणोत्पत्तये, यस्मिन् द्वन्द्वे, आस्पदम् आधेयतासम्बन्धेन जन्यतासम्बन्धेन च स्थितिम्, चक्रे कृतवान् ; दक्षो ब्रह्मणो दक्षाङ्गुलीतो जातः प्रजापतिः मरीचिश्च तस्यैव ज्येष्ठो मानसपुत्रः ताभ्यां सकाशात् सम्भवतीति दक्षमरीचिसम्भवम्, स्रष्टुर्ब्रह्मणः सकाशात्, एकेन पुरुषेण दक्षेण मरीचिना च अन्तरं व्यवधानं यस्य तत् तादृशम्, इदं दृश्यमानम्, तत् द्वन्द्वं दम्पतियुगलं किमिति काकुवशेन प्रश्नो व्यज्यते । ब्रह्मणः पौत्री दक्षस्य च पुत्री सेयमदितिः किम्, ब्रह्मणः पौत्रो मरीचेश्च पुत्रः सोऽयं कश्यपश्च किमिति सरलार्थः ।

अत्र अदितिकश्यपयोर्निरतिशयप्राधान्यप्रतिपादनकार्य्यं प्रति बहुतरकारणोपन्यासात् समुच्चयोऽलङ्कारः ।

(ট) মাতলি। আয়ুষ্মন্! এই দেবগণের পিতা ও মাতা, পুত্রের প্রতি স্নেহসূচক দৃষ্টিতে আপনাকে দেখিতেছেন; অতএব ইঁহাদের নিকটে যান।

(१) यस्मिन्नात्मभवः···।

মাতলিঃ । অথকিম্ । (ঠ)

রাজা । প্রণিপত্য । উভাভ্যামপি বাং বাসবনিয়োজ্যো দুষ্মন্তঃ প্রণমতি (১) । (ড)

"দুরানাত্মীসমাঃ পরাঃ" "জম্পতী ভবৌ" "দ্বিহীনে মিথুনং দ্বন্দ্বং যুগ্মন্তু যুগলং যুগম্" ইত্যমরঃ ।

দ্বাদশাদিত্যা মিতাক্ষরায়াং দিব্যবিধিপ্রকরণে পরিগণিতাঃ । যথা—

"ধাতার্য্যমা চ মিত্রশ্চ বরুণোঽংশো ভগস্তথা ।

ইন্দ্রো বিবস্বান্ পূষা চ পর্জ্জন্যো দশমঃ স্মৃতঃ ॥

ততস্ত্বষ্টা ততো বিষ্ণুরজঘন্যো জঘন্যজঃ ।

ইত্যেতে দ্বাদশাদিত্যা নামভিঃ পরিকীর্ত্তিতাঃ ॥"

বিষ্ণুপুরাণে—"অদিতেঃ কশ্যপাজ্জাতাঃ দেবাশ্চেন্দ্রাদয়োঽনঘ ! ।"

"মন্বন্তরে চ সম্প্রাপ্তে তথা বৈবস্বতে দ্বিজ ! ।

বামনঃ কশ্যপাদ্বিষ্ণুরদিত্যাং সম্বভূব হ ॥"

প্রমাণান্তরাণ্যনুসন্ধেয়ানি । শার্দ্দূলবিক্রীড়িতং বৃত্তম্ ॥২৭॥

(ঠ) মাতলিরিতি । অথকিমিত্যঙ্গীকারে ।

রাজা । মাতলি !

মুনিগণ যাঁহাদিগকে দ্বাদশরূপে অবস্থিত তেজের (সূর্য্যের) উৎপাদক বলিয়া থাকেন ;‧ যাঁহারা, ত্রিভুবনের রাজা এবং যজ্ঞের অংশভাগী ইন্দ্রকে উৎপাদন করিয়াছেন এবং ব্রহ্মা হইতেও প্রধান পুরুষ স্বয়ং নারায়ণ, বামনরূপে জন্ম গ্রহণ করিবার জন্য, যাঁহাদের উপরে আশ্রয় লইয়াছিলেন ; দক্ষ ও মরীচি হইতে উৎপন্ন এবং ব্রহ্মা হইতে একটী পুরুষমাত্রে ব্যবহিত এই কি সেই দম্পতিযুগল ? ॥২৭॥

(ঠ) মাতলি । হাঁ ।

(১) রাজা । উপগম্য । উভাভ্যামপি বাসবানুযোজ্যঃ···।

मारीचः। वत्स! चिरं जीवन् पृथिवीं पालय (१)। (ढ)

अदितिः। अप्पदिरधो होहि (२)। (ण)

शकुन्तला पुत्रसहिता पादयोः पतति (३)। (त)

मारीचः। वत्से!

आखण्डलसमो भर्त्ता जयन्तप्रतिमः सुतः।
आशीरन्या न ते योज्या पौलोमीमङ्गला भव (४) ॥२८॥

(ण) अप्रतिरथी भव।

(ड) राजेति। वासवस्य इन्द्रस्य नियोज्यो दासः। एतेनात्मनो नितान्तापकर्षो व्यज्यते। वां युवाभ्याम्।

"नियोज्यकिङ्करप्रैष्यभुजिष्यपरिचारकाः" इत्यमरः।

(ढ) मारीच इति। चिरमित्यस्योभयत्राप्यन्वयः। तेन चिरं जीवन् चिरमेव पृथिवीं पालयेत्यर्थः।

(ण) अदितिरिति। अप्रतिरथः प्रतिपक्षरहित इत्यर्थः।

(त) शकु इति। पादयोः अदितिकश्यपयोः प्रत्येकं चरणयोरिति तात्पर्य्यम्। पादादीनां द्वित्वविशिष्टा जातिरिति चतुर्ष्वपि पादेष्वर्थेऽपि द्विवचनम्।

आखण्डलेति। भर्त्ता तव पतिर्दुष्मन्तः, आखण्डलसमः प्रभावे सम्पत्तौ च इन्द्रतुल्यः,

---

(ড) রাজা। (প্রণিপাত করিয়া) ইন্দ্রের দাস দুষ্মন্ত, আপনাদের দুই জনকেই প্রণাম করিতেছে।

(ঢ) কশ্যপ। বৎস! চিরজীবী হইয়া পৃথিবী পালন কর।

(ণ) অদিতি। বিপক্ষবিহীন হও।

(ত) শকুন্তলা। (পুত্রের সহিত উঁহাদের চরণে পতিত হইল।)

---

(१)…चिरं जीव…। (२)…वच्छ! अप्पडिरधो होहि।

(३) शकुन्तला। दारअसहिदा वो पादवन्दणं करेमि।

(४)…न ते योज्या पौलोमीसदृशी…।

অদিতিঃ । জাদে ! ভত্তুণো বহুমদা হোহি, অঅঞ্চ দীহাঊ উহঅপক্খং অলঙ্করেদু । এধ উপবিসধ (১) । (থ)

(থ) জাতে ! ভর্ত্তুর্বহুমতা ভব । অয়ঞ্চ দীর্ঘায়ুঃ উভয়পক্ষমলঙ্করোতু । এতম্ উপবিশতম্ ।

তথা সুতঃ অয়ং পুত্রঃ, জয়ন্তী জয়ন্তনামা ইন্দ্রাত্মজঃ প্রতিমা উপমা যস্য সঃ । অতএব তে তব সম্বন্ধে, অন্যা ক্রিয়মাণেতরা, আশীঃ আশংসা, ন যোজ্যা অস্মাভির্ন প্রবর্ত্তনীয়া, ভর্ত্তুঃ পুত্র বিত্তানাং প্রাগেবাশাতিরিক্ততয়া জাতত্বাদিত্যাশয়ঃ । কেবলং পৌলোম্যাঃ শচীদেব্যা মঙ্গলমিব মঙ্গলম্ অবৈধব্যভর্ত্তৃপ্রিয়ত্বাদিরূপং যস্যাঃ সা তাদৃশী ভব ।

অত্র তৃতীয়চরণার্থং প্রতি পূর্ব্বার্দ্ধগতবাক্যার্থদ্বয়ং হেতুরিতি বাক্যার্থহেতুকং কাব্যলিঙ্গম্, তথা পূর্ব্বার্দ্ধে দ্বে আর্থোপমে চতুর্থচরণে চ লুপ্তোপমা, ইত্যেতেষাং গুণপ্রধানভাবেনাঙ্গাঙ্গিভাবাৎ সঙ্করঃ । আশংসা নাম নাট্যালঙ্কারশ্চ । যথা দর্পণে—

"আশংসনং স্যাদাশংসা" ॥২৮॥

(থ) অদিতিরিতি । বহুমতা অত্যাদৃতা । অয়ঞ্চ দীর্ঘায়ুঃ পুত্র ইত্যর্থঃ, উভয়পক্ষং মাতৃপক্ষং পিতৃপক্ষঞ্চ, অলঙ্করোতু সদাচারাদিনেত্যাশয়ঃ । এতম্ আগচ্ছতম্, উপবিশতং মাতাপুত্রৌ যুবামিতি শেষঃ ।

কশ্যপ । বৎসে ! ইন্দ্রের তুল্য তোমার স্বামী এবং জয়ন্তের তুল্য তোমার পুত্র ; অতএব তোমাকে অন্য আশীর্ব্বাদ করিবার নাই ; কেবল ইন্দ্রাণীর ন্যায় মঙ্গলবতী হও ।২৮॥

(থ) অদিতি । বৎসে ! ভর্ত্তার বিশেষ আদরের পাত্র হও ; আর এই দীর্ঘায়ু বালকটী, মাতৃ-পিতৃ-উভয় পক্ষকে অলঙ্কৃত করুক । আইস উপবেশন কর ।

(১) ভত্তুণী অহিমদা হোমু । অঅঞ্চ দীহাঊ বচ্ছও উহঅকুলণন্দণো হোদু । উববিসহ ।

सर्वे प्रजापतिमभित उपविशन्ति । (द)

मारीचः । एकैकं निर्द्दिशन् । (ध)

दिष्ट्या शकुन्तला साध्वी, सदपत्यमिदं, भवान् ।
श्रद्धा, वित्तं, विधिश्चेति त्रितयं तत् समागतम् ॥२८॥

(द) सर्व इति । प्रजापतिं कश्यपम्, अभित उभयपार्श्वयोः दक्षिणे दुष्मन्तो मातलिश्च, वामे च पुत्रसहिता शकुन्तलेत्यर्थः ।

प्रजापतिमिति "तसोभयाभिपरिसर्वैः" इति द्वितीया ।

(ध) मारीच इति । निर्द्दिशन् अङ्गुल्येति शेषः ।

दिष्ट्येति । दिष्ट्या भाग्येन, साध्वी सच्चरित्रा शकुन्तला, इदं सत्पुत्रत्वादुत्तमम्, अपत्यं सन्तानः, भवान् त्वञ्च, एकत्र विद्यत इति शेषः । तत् तस्माद्धेतोः, श्रद्धा शास्त्रार्थे दृढविश्वासः, वित्तं यज्ञादिकार्य्यसम्पादनोपयोगि धनम्, विधिश्च तादृशकार्य्यस्य परिपाटीविधायकं शास्त्रञ्च, इति त्रितयम् एतत् त्रयम्, समागतं सम्मिलितम् ।

अत्र वस्तुत एव श्रद्धावित्तविधीनां तत्र तदानीं समागमो नासीदिति वस्तुसम्बन्धोऽसम्भवन् श्रद्धावित्तविधीनां समागमे यज्ञादिकार्य्यमिव स्त्रीपुत्रपतीनां युष्माकं समागमे गार्हस्थ्यकार्य्यमतीव सुसम्पन्नमाह्लादकरञ्च भविष्यतीति बिम्बानुबिम्बभावं बोधयतीति असम्भवद्वस्तुसम्बन्धा निदर्शनालङ्कारः, शकुन्तलां प्रति श्रद्धायाः, अपत्यं प्रति वित्तस्य, दुष्मन्तं प्रति च विधेयः उद्देशक्रमेणानुद्देशात् यथासंख्यमलङ्कारश्च, अनयोर्गुणप्रधानभावेनाङ्गाङ्गिभावात् सङ्करः । वामनादिभिरालङ्कारिकैः रसिभवतिविद्यत इत्यादिक्रियाणामनुपादानेऽपि सामर्थ्यादवगत्या न्यूनपदत्वदोषानङ्गीकारान्न न्यूनपदत्वदोषः ।

"प्रत्ययो धर्म्मकार्य्येषु तथा श्रद्धेत्युदाहृता" इति प्रायश्चित्ततत्त्वे देवलः ॥२८॥

(দ) (সকলে কশ্যপের দুই পার্শ্বে উপবেশন করিলেন ।)

(ধ) কশ্যপ । (অঙ্গুলীদ্বারা এক একটীকে নির্দ্দেশ করতঃ)

সাধ্বী শকুন্তলা, এই উত্তম সন্তান এবং তুমি, এই তিন জনই আজ

राजा। भगवन्! प्रागभिप्रेतसिद्धिः, पश्चाद्दर्शनम्; इत्यपूर्वः खलु वोऽनुग्रहः। कुतः—(१) (न)

उदेति पूर्वं कुसुमं, ततः फलं;
घनोदयः प्राक्, तदनन्तरं पयः।
निमित्तनैमित्तिकयोरयं क्रमः,
तव प्रसादस्य पुरस्तु सम्पदः ॥३०॥

(न) राजेति। अभिप्रेतसिद्धिः दर्शनार्थिनो मङ्गलं जातम् इति शेषः, पश्चात् दर्शनं भवादृशानां साक्षात्कारः, इति हेतोः वो युष्माकम्, अनुग्रहः अपूर्वः खलु न तनप्रकार एव, आश्चर्य्यभूत एव वा। कथमेतदित्याह कुत इति।

अत्र अभिप्रेतसिद्धिरित्यनेनात्मनः शकुन्तलाविरहदुःखापगमसूचनात् समयो नाम निर्वहणसन्ध्यङ्गम्। तथा च दर्पणे—

"समयो दुःखनिर्य्याणम्।"

"अभिप्रेतार्थसिद्धिर्मङ्गलम्" इति तिथितत्त्वे स्मार्त्तः।

उदेतीति। पूर्वं फलोत्पत्तेः प्राक्, कुसुमं फलकारणीभूतं पुष्पम्, उदेति तरुलतयोरुत्पद्यते, ततस्तदनन्तरम्, फलं कुसुमकार्य्यभूतं चूतादिफलम्, उदेति; तथा प्राक् पयसः पूर्वम्, घनोदयः पयःकारणीभूतमेघाविर्भावः, भवतीति शेषः, तदनन्तरं पयो घनोदयकार्य्यभूतं वृष्टिजलम्, भवति। अतएव निमित्तं कारणञ्च नैमित्तिकं

ভাগ্যবশতঃ একত্র মিলিত হইয়াছে; অতএব শ্রদ্ধা, ধন এবং শাস্ত্র এই তিনই মিলিত হইয়াছে ॥২৯॥

(ন) রাজা। ভগবন্! পূর্ব্বে অভীষ্টসিদ্ধি, পরে সাক্ষাৎকার; অতএব আপনাদের অনুগ্রহ নূতন রকমের। কেন না—

(१)···अतोऽपूर्वः···।

मातलिः । 'आयुष्मन् ! एवं प्रसीदन्ति विश्वगुरवः (१) । (प)

राजा । भगवन् ! इमामाज्ञाकरीं वो गान्धर्वेण विवाह-विधिनोपयम्य कस्यचित् कालस्य बन्धुभिरानीतां स्मृतिशैथिल्यात् प्रत्यादिशन्नपराद्धोऽस्मि अत्रभवतो युष्मत्गोत्रस्य कण्वस्य,

कार्य्यस्य तयोः, अयं पूर्व्वोक्तरूपः, क्रमः पौर्व्वापर्य्यम्, नियत इति शेषः । तु किन्तु, तव प्रसादस्य सम्पत्कारणीभूतस्य अनुग्रहस्य, पुरः पूर्व्वमेव सम्पदः कार्य्यभूता मङ्गलादि-सम्पत्तयः, उत्पद्यन्ते तत्तदर्थिन इति शेषः । अतएव सर्व्वविलक्षणत्वादपूर्व्व एव युष्माक-मनुग्रहो मर्त्त्यवासी प्रत्यक्षमेति भावः ।

अत्र तृतीयचरणार्थं प्रति पूर्व्वार्द्धगतवाक्यार्थानां हेतुत्वाद्वाक्यार्थहेतुकं काव्यलिङ्गम्, चतुर्थचरणे कार्य्यकारणयोः पौर्व्वापर्य्यविपर्य्ययरूपा अतिशयोक्तिश्च, अनयोः परस्पर-निरपेक्षतया संसृष्टिः ।

अत्र प्रियोक्तिर्नाम नाट्यलक्षणञ्च । तथा च दर्पणे—

"स्यात् प्रमाणयितुं पूज्यं प्रियोक्तिर्हर्षभाषणम् ॥"

वंशस्थविलं वृत्तम् ॥३०॥

(प) मातलिरिति । विश्वगुरवो जगच्छिक्षकाः, एवम् इत्यम्प्रकारमेव, प्रसीदन्ति सानुग्रहा भवन्ति ; अतएव नात्र किञ्चिदपूर्व्वत्वमिति भावः ।

*আগে ফুল ফুটে, পরে ফল জন্মে এবং আগে মেঘ দেখা দেয়, তা'র পর জল হয় । সুতরাং কারণ ও কার্য্যের এই ক্রম ; কিন্তু আপনার অনুগ্রহের আগেই সম্পদ জন্মে ! ॥৩০॥

(প) মাতলি । আয়ুষ্মন্ ! যাঁহারা জগতের গুরু, তাঁহারা এই ভাবেই প্রসন্ন হইয়া থাকেন ।

(१) मातलिः । एवं विधातारः प्रसीदन्ति ।

पश्चादेनामङ्गुरीयकदर्शनारूढ़स्मृतिः ऊढ़पूर्वामवगतोऽहम्, तच्चित्रमिव मे प्रतिभाति (१)। (फ)

(फ) राजेति। वो युष्माकम्, आज्ञाकरीं किङ्करीम्, इमां शकुन्तलाम्, उपयम्य परिणीय, कस्यचित् कालस्य अतिक्रमानन्तरमित्यर्थः, बन्धुभिर्भातृस्थानीयैः शार्ङ्गरवादिभिः, आनीतामिमां शकुन्तलामिति सम्बन्धः, स्मृतिशैथिल्यात् स्मृतिभ्रंशात् ईतीः, प्रत्यादिशन् निराकुर्वन्, अत्रभवतो मुनित्वेन पूजनीयस्य, यूयमेव गौरवेण बहुवचनात् त्वमेव आदिपुरुषो यस्य तस्य, कण्वस्य समीपे, अपराद्धः कृतापराधः अस्मि, तत्कन्याया एव प्रत्यादेशादित्याशयः, अङ्गुरीयकदर्शनेन आरूढ़ा मनस्युपस्थिता स्मृतिर्यस्य स तादृशोऽहम्, ऊढ़पूर्वां पूर्वपरिणीताम् इमां शकुन्तलामिति सम्बन्धः, तत् स्मृतिशैथिल्यं विस्मरणमिति यावत् चित्रमिव मे प्रतिभाति आश्चर्यमिव मे ज्ञानविषयी-भवति, तत्कारणाभावादिति भावः।

अतएवात्र उपगूहनं नाम निर्वहणसन्ध्यङ्गम्। यथा दर्पणे—

"तद्भवेदुपगूहनम्। यत् स्यादद्भुतसम्प्राप्तिः।"

"वंशपरम्पराप्रथितत्वमादिपुरुषवन्मान्यत्वरूपं गौरवम्" इत्युपाहतत्त्वे आप्तः।

(फ) রাজা। ভগবন্! আমি আপনাদের আজ্ঞাকারিণী এই শকুন্তলাকে গান্ধর্ববিধানে বিবাহ করিয়াছিলাম; তাহার পর কিছুকাল অতীত হইলে, ইঁহার বন্ধুগণ ইঁহাকে নিয়া গিয়াছিলেন, তখন আমি বিস্মৃতিবশতঃ ইঁহাকে প্রত্যাখ্যান করিয়া, আপনার বংশসম্ভূত পূজনীয় কণ্বের নিকট অপরাধী হইয়াছি; তাহার পর অঙ্গুরীদর্শনে আমার স্মরণ হইয়াছিল যে, আমি ইঁহাকে পূর্বে বিবাহ করিয়াছিলাম; সুতরাং আমার সেই বিস্মরণ বিচিত্র বলিয়া বোধ হইতেছে।

(१)···पश्चादङ्गुरीयकदर्शनात् ऊढ़पूर्वां तद्दुहितरमवगतोऽहम्।···युष्मत्-सगोत्रस्य···।

यथा गजो साधु समक्षरूपे (१)
कस्मिन्नपि क्रामति संशयः स्यात्।
पदानि दृष्ट्वाथ भवेत् प्रतीतिः (२)
तथाविधो मे मनसो विकारः ॥३१॥

मारीचः। वत्स! अलमात्मापराधशङ्कया, सम्मोहोऽपि त्वय्युपपन्न एव। श्रूयताम्—(३) (ब)

उपमाविन्यासेन तत् स्मृतिभ्रंशविस्मयस्य चित्रत्वं प्रतिपादयति यथेति। साधु सम्यक् समक्षं प्रत्यक्षीभूतं रूपमाकृतिर्यस्य तस्मिन् तथोक्ते, कस्मिन्नपि गजे हस्तिनि, क्रामति अतिक्रम्य गच्छति सति, यथा संशयः स्यात् 'अत्र गज आगतो न वा' इति सन्देहो भवेत्, अथ अनन्तरम्, पदानि तस्य गजस्य पदचिह्नानि दृष्ट्वा, प्रतीतिः 'इतो गज एव गतः' इति निर्णयो भवेत्; तथाविधः तत्प्रकारः, मे मम मनसो विकारः मनोवृत्तेरन्यथात्वम्, आसीदिति शेषः। तथा च सम्यक् प्रत्यक्षभूतायां शकुन्तलायाम् 'इयं किं परिणीतपूर्वा' इति सन्देह आसीत्, परञ्च अङ्गुरीयात्मकचिह्नदर्शनेन 'परिणीतैव सा' इति निर्णयो जात इति भावः।

अत्र श्रौतोपमालङ्कारः। इन्द्रवज्रोपेन्द्रवज्रयोर्मेलनादुपजातिर्वृत्तम् ॥३१॥

(ब) मारीच इति। आत्मापराधस्य शङ्कया सम्भावनया, सम्मोहः स्मृतिभ्रंशः, उपपन्न एव सम्भवपर एव।

কোনও হাতী ঠিক্ প্রত্যক্ষভাবে অতিক্রম করিয়া চলিয়া গেলে যেমন সংশয় হয় যে, 'হাতী গিয়াছে কি না' তাহার পর সেই হাতীর পায়ের চিহ্ন দেখিয়া অনুমানদ্বারা ঠিক্ হয় যে, 'নিশ্চয়ই হাতী গিয়াছে' আমার মনের বিকারও, সেইরূপই হইয়াছে ॥৩১॥

---

(१) यथा गजो नेति समक्षरूपे। (२) दृष्ट्वा तु।

(३)···त्वय्युपपन्नः। श्रूयताम्।

राजा। अवहितोऽस्मि। (भ)

मारीचः। यदैवाप्सरस्तीर्थावतरणात् प्रत्याख्यानविक्लवां शकुन्तलामादाय दाक्षायणीमुपगता मेनका, तदैव ध्यानादवगतवृत्तान्तोऽस्मि, दुर्वाससः शापादियं तपस्विनी सहधर्मचारिणी त्वया प्रत्यादिष्टा; स चाङ्गुरीयदर्शनावसानः शाप इति (१)। (म)

(भ) राजेति। अवहितोऽस्मि भवद्वाक्यमाकर्णयितुं कृतमनोयोगोऽस्मि।

(म) मारीच इति। अवतरत्यनेनेति अवतरणं घट्टः, अप्सरस्तीर्थस्य तदाख्यस्यापि प्रसिद्धस्य शचीतीर्थस्य अवतरणात् घट्टात्। उपगतेति क्रियापेक्षयैव इदमपादानत्वम्, न पुनरादायेति क्रियापेक्षया तथात्वे "देव! परावृत्तेषु कण्वशिष्येषु, सा निन्दन्ती स्वानि भाग्यानि बाला" इत्यादिपञ्चमाङ्कोक्तेन सह विरोधः स्यात्, तेन च राजधानीत एव शकुन्तलायाहरणस्य प्रत्यायितत्वात्। ततश्च मेनका राजधानीतः शकुन्तलामादाय तदङ्गुरीयकान्वेषणाय अप्सरस्तीर्थे अवतीर्य, तत्र च तदप्राप्य पुनस्ततो दाक्षायणीमुपगतेति मन्तव्यम्। प्रत्याख्यानेन विक्लवां शोकाकुलाम्। दाक्षायणीमदितिम्, उपगता शकुन्तलायाः रक्षणार्थमिति भावः। इयं तपस्विनी शोच्या शकुन्तला, सहधर्मचारिणी पत्नी। अङ्गुरीयकदर्शन एवावसानं समाप्तिर्यस्य स तथोक्तः। इति श्रूयतामिति पूर्वेणान्वयः। अतएव मुनिशापादेव जातत्वात् त्वयि सङ्कोच उपपन्न एवेति भावः।

(ব) কশ্যপ। বৎস! নিজের অপরাধ আশঙ্কা করিও না। তোমার বিস্মৃতি সঙ্গতই হইয়াছে। শোন—

(ভ) রাজা। মনোযোগী হইলাম।

(ম) কশ্যপ। যখনই মেনকা, শচীতীর্থ হইতে প্রত্যাখ্যানবিহ্বলা শকুন্তলাকে নিয়া অদিতির নিকট আসিয়াছিল, তখনই আমি ধ্যান

(१) प्रत्यवगम्यम्···। ध्यानादवगतोऽस्मि···सहधर्मचारिणी···प्रत्यादिष्टा नान्यथेति। स चाङ्गुरीयकदर्शनावसानः।

राजा। (सोच्छ्वासमात्मगतम्।) एष वचनीयान्मुक्तोऽस्मि (१)। (य)

शकु। (स्वगतम्।) दिट्ठिआ अकारणपच्चादेसी ण अज्जउत्तो। ण उण सत्तं अत्ताणं सुमरेमि। अधवा ण सुदो सुण्णहिअ-आए मए अअं सावो, जदो सहीहिं अच्चाअरेण सन्दिट्ठम्हि 'सो राआ जइ तुमं ण सुमरेदि, तदा एदं अङ्गुलीअअं दंसेसि' त्ति (२)। (र)

(र) दिष्ट्या अकारणप्रत्यादेशी नार्य्यपुत्रः। न पुनः शप्तमात्मानं स्मरामि। अथवा न श्रुतः शून्यहृदयया मया अयं शापः, यतः सखीभ्यामत्यादरेण सन्दिष्टास्मि, 'स राजा यदि त्वां न स्मरति, तदा इदमङ्गुरीयकं दर्शयसि' इति।

(य) राजेति। सोच्छ्वासम् अपराधजनितात्मग्लानिनिवृत्तिसूचकेन उद्गतश्वासेन सहितम्। वचनीयात् 'अकारणं शकुन्तला प्रत्याख्याता' इति लोकापवादात्, मुक्तोऽस्मि तच्छापवृत्तान्तस्यापि लोके प्रचारसम्भवादित्याशयः।

(र) शकु इति। दिष्ट्या भाग्येन, अकारणप्रत्यादेशी विना हेतुं मम प्रत्याख्यान-कारी न जातः, दुर्वाससः शापस्यैव कारणस्य सत्त्वादित्याशयः। शप्तं तच्छापविषयी-भूतम्। शून्यहृदया चिन्तान्तरेण अन्यमनस्कया। सखीभ्याम् अनसूयाप्रियंवदाभ्याम्, सन्दिष्टास्मि भर्त्तृगृहे गमनवेलायामित्यर्थः।

করিয়া সমস্ত বৃত্তান্ত জানিতে পারিয়াছি যে, দুর্ব্বাসার শাপে তুমি স্বামী হইয়াও এই দুঃখিনী শকুন্তলাকে প্রত্যাখ্যান করিয়াছ; অঙ্গুরীদর্শনই সেই শাপের অন্ত।

(য) রাজা। (উচ্ছ্বাসের সহিত স্বগত) এই লোকাপবাদ হইতে মুক্ত হইলাম।

(१) सोच्छ्वासम्। (२)···सत्तं सत्त···। अहवा पत्ता मए सुद्धि सावो विरह-सुण्णहिअआए ण विदिदो, जदो सहीहिं सन्दिट्ठम्हि भत्तुणो अङ्गुलीअअं दंसइदव्वं त्ति।

मारीचः। शकुन्तलां विलोक्य। वत्से! विदितार्थासि। तदिदानीं सहधर्म्मचारिणं प्रति न त्वया मन्युः करणीयः। पश्य—(१) (ल)

शापादसि प्रतिहता स्मृतिलोपरूक्षे (२)
भर्त्तर्य्यपेततमसि प्रभुता तवैव।
छाया न मूर्च्छति मलोपहतप्रसादे
शुद्धे तु दर्पणतले सुलभावकाशा ॥३२॥

अत्र निर्णयो नाम निर्वहणसन्ध्यङ्गम्—"निर्णयः पुनः। अनुभूतार्थकथनम्" इति दर्पणलक्षणात्।

(ल) मारीच इति। विदितार्थासि अवगतसर्ववृत्तान्तासि। तत्तस्मात्, सह-धर्म्मचारिणं पतिम्, मन्युः आत्मप्रत्याख्याननिबन्धनः क्रोधः, न करणीयः, तथात्वे सहधर्म्मचरणस्यैव व्याघात इत्याशयः।

"मन्युर्दैन्ये क्रतौ क्रुधि" इत्यमरः।

(র) শকুন্তলা। (স্বগত) ভাগ্যবশতঃ আর্য্যপুত্র বিনা কারণে প্রত্যাখ্যান করেন নাই। আমি কিন্তু নিজেকে অভিশপ্ত বলিয়া স্মরণ করিতে পারিতেছি না। অথবা আমি শূন্যহৃদয়া ছিলাম বলিয়া এই শাপ শুনিতে পাই নাই; যে হেতু সখীরা বিশেষ আদর করিয়া বলিয়াছিল যে, "যদি সেই রাজা তোমাকে স্মরণ না করেন, তবে এই আংটী দেখাইবে"।

(ল) কশ্যপ। (শকুন্তলার প্রতি দৃষ্টিপাত করিয়া) বৎসে! সমস্ত বৃত্তান্তই জানিতে পারিলে; সুতরাং এখন স্বামীর প্রতি তুমি ক্রোধ করিও না। দেখ—

(१) मन्युः कार्य्यः···। (२)···स्मृतिरोधरूक्षे···।

राजा। यथाह भगवान्। (ब)

मारीचः। वत्स! कच्चिदभिनन्दितस्त्वया अस्माभिर्विधिवदनुष्ठितजातकर्म्मादिक्रियः पुत्र एष शाकुन्तलेयः (१)। (श)

शापादिति। भर्त्तरि पत्यौ दुष्मन्ते, शापात् दुर्वाससोऽभिशम्पातात् स्मृतिलोपेन विस्मरणेन रूक्षे निष्ठुरे सति, प्रतिहता प्रत्याख्याता असि, अपेततमसि इदानीं विगतविस्मरणे, भर्त्तरि तस्मिन्नेव पत्यौ दुष्मन्ते, तवैव प्रभुता पत्नीलभ्यमाधिपत्यम्, वर्त्तत इति शेषः। तथा च छाया प्रतिबिम्बम्, मलेन धूल्यादिना उपहतो नाशितः प्रसादो निर्म्मलता यस्य तस्मिन् तादृशे, दर्पणतले मुकुरोपरि न मूर्च्छति न पतति; तु किन्तु, शुद्धे निर्म्मले, दर्पणतले तत्रैव मुकुरोपरि, सुलभः अवकाशः प्रवेशो यस्याः सा तथाविधा, भवत्येवेति शेषः।

अत्र छायाशकुन्तलयोः साम्यस्य प्रणिधानेन गम्यत्वात् दृष्टान्तोऽलङ्कारः।

वसन्ततिलका वृत्तम् ॥३२॥

(ब) राजेति। भगवान् माहात्म्यवान् मारीचः, यथाह सत्यं ब्रवीति। अतएव एतदुक्त्यनुरूपमेवाचरणीयमिति भावः।

(श) मारीच इति। अस्माभिः विधिवत् यथाशास्त्रम् अनुष्ठिताः जातकर्म्मादयः क्रिया यस्य सः, शकुन्तलाया अपत्यमिति शाकुन्तलेयः, एष पुत्रः, त्वया अभिनन्दितः विशेषेणादृतः कच्चित् इति वेदितुमिच्छामीत्यर्थः।

• স্বামী, দুর্ব্বাসার শাপে বিস্মৃতিবশতঃ নিষ্ঠুর হইলে তুমি প্রত্যাখ্যাত হইয়াছিলে; এখন সে বিস্মৃতি গিয়াছে; সুতরাং সে স্বামীতে তোমারই প্রভুত্ব হইয়াছে। ধূলিপ্রভৃতি পড়িয়া নির্ম্মলতা নষ্ট করিলে সে দর্পণে প্রতিবিম্ব পড়ে না; কিন্তু নির্ম্মল দর্পণে অনায়াসেই প্রতিবিম্ব পড়িয়া থাকে ॥৩২॥

(ব) রাজা। ভগবান্ যথার্থই বলিয়াছেন।

(१)…विधिवदस्माभिरनुष्ठितजातकर्म्मा पुत्रः…।

রাজা । ভগবন্ ! অত্র খলু মে বংশপ্রতিষ্ঠা । ইতি বালকং হস্তেন গৃহ্লাতি (১) । (ষ)

মারীচঃ । ভাবিনং চক্রবর্ত্তিনমেনমবগচ্ছতু ভবান্ । পশ্যতু—(২) (স)

রথেনানুদ্ঘাতস্তিমিতগতিনা তীর্ণজলধিঃ
পুরা সপ্তদ্বীপাং জয়তি বসুধামপ্রতিরথঃ ।
ইহায়ং সত্ত্বানাং প্রসভদমনাৎ সর্ব্বদমনঃ
পুনর্যাস্যত্যাখ্যাং ভরত ইতি লোকস্য ভরণাৎ ॥৩৩॥

"কচ্চিৎ কামপ্রবেদনে" ইত্যমরঃ । জাতকর্ম্ম সংস্কারবিশেষঃ "প্রসবে জাতকর্ম্ম চ" ইতি যাজ্ঞবল্ক্যবচনাৎ ।

(ষ) রাজেতি । অত্র খলু পুত্রান্তরাভাবাৎ অস্মিন্নেব পুত্রে, বংশস্য প্রতিষ্ঠা স্থিতিঃ । অতএব অবশ্যমেবাভিনন্দিত ইত্যাশয়ঃ ।

(স) মারীচ ইতি । এনং পুত্রম্, ভাবিনং ভবিষ্যন্তম্, চক্রবর্ত্তিনং সার্ব্বভৌমং সমগ্রপৃথিবীশ্বরমিত্যর্থঃ । কথং চক্রবর্ত্তী ভাবীত্যাহ পশ্যত্বিতি ।

"চক্রবর্ত্তী সার্ব্বভৌমঃ" ইত্যমরঃ ।

(শ) কশ্যপ । বৎস ! আমি যথাবিধানে এই বালকের জাতকর্ম্মাদি কার্য্য করিয়াছি, সুতরাং তুমি এই শকুন্তলার পুত্রটীকে বিশেষরূপে আদর করিয়াছ ত ? ।

(ষ) রাজা । ভগবন্ ! এই বালকের উপরেই আমার বংশরক্ষার ভার রহিয়াছে । (এই বলিয়া হস্তদ্বারা বালকটীকে ধরিলেন ।)

(স) কশ্যপ । তুমি ইহাকে ভাবী সম্রাট্ বলিয়া জানিবে । দেখ—

(১)·· বালকমিত্যাদি পুস্তকান্তরে নাস্তি ।

(২)···ভবান্ ভাবিনম্···। পদ্য ।

রাজা। ভগবৎকৃতসংস্কারেঽস্মিন্ সর্ব্বমাশংসে (১)। (ছ)

রথেনেতি। অয়ং তব পুত্রঃ, অপ্রতিরথঃ প্রতিদ্বন্দ্বিরহিতঃ সন্, অনুদ্ঘাতেন আকাশে অস্খলনাৎ প্রতিঘাতাভাবেন স্তিমিতা স্থিরা উদ্ঘাতরহিতেতি যাবৎ গতির্গমনং যস্য তেন তাদৃশেন, রথেন রথাকারেণ বিমানেন, ঘোটকচালিতেন সামান্যরথেন জলধিতরণাসম্ভবাৎ, তীর্ণা অতিক্রান্তা জলধয়ঃ সমুদ্রা যেন স তাদৃশঃ সন্, পুরা আগামিকালে, সপ্ত দ্বীপা যস্যাং তাং সপ্তদ্বীপাং সমগ্রামেবেতি তাৎপর্য্যম্, বসুধাং পৃথিবীম্, জয়তি জেষ্যতীত্যর্থঃ। ইহ আশ্রমে, সত্ত্বানাং সিংহাদিজন্তূনাম্, প্রসভং বলেন দমনাৎ খর্ব্বকরণাৎ হেতোঃ, সর্ব্বদমন ইত্যুচ্যত ইতি শেষঃ, পুনঃ লোকস্য ভরণাৎ রাজ্যং প্রাপ্য জগতো রক্ষণাৎ হেতোঃ, ভরত ইতি আখ্যাং নাম, যাস্যতি প্রাপ্স্যতি। অতএব অয়মসাধারণো বালকঃ অবশ্যমেবাভিনন্দনীয় ইত্যভিপ্রায়ঃ।

"নিকটাগামিকে পুরা" ইতি "দ্রব্যাসুব্যবসায়েষু সত্ত্বমস্ত্রী তু জন্তুষু" ইতি চামরঃ।

পুরাশব্দযোগে জয়তীত্যত্র "প্রযোগতশ্চ" ইতি ভবিষ্যৎকালে বর্ত্তমানা। সর্ব্বান্ দময়তীতি সর্ব্বদমনঃ নন্দ্যাদিত্বাৎ কর্ত্তরি যুপ্রত্যয়ঃ। ভরতীতি ভরতঃ পৃষোদরাদিত্বাৎ নিপাতঃ।

রথেন তীর্ণজলধিরিতি লিখতা মহাকবিনা কালিদাসেনাপি তৎকালে ভারতে বিমানব্যবহার আসীদিতি বাঢ়মঙ্গীকৃতমিতি প্রতীয়তে।

শিখরিণী বৃত্তম্ ॥৩৩॥

(ছ) রাজেতি। ভগবতা মারীচেন কৃতাঃ সংস্কারা জাতকর্ম্মাদিসংস্কারকর্ম্মাণি যস্য তস্মিন্, অস্মিন্ মম পুত্রে, সর্ব্বং জলধিতরণাদিকম্, আশংসে সম্ভাবয়ামি; ভবৎকৃতসংস্কারতয়ৈব মহাতেজস্বিত্বসম্ভবাদিতি ভাবঃ। তথা চাঙ্গিরাঃ—

তোমার এই পুত্র বিপক্ষবিহীন হইয়া, প্রতিঘাত না লাগায় স্থিরগতি রথে সমুদ্র পার হইয়া, সপ্তদ্বীপা পৃথিবীকে জয় করিবে; এই আশ্রমে বলপূর্ব্বক সকল জন্তুকে দমন করায় ইহাকে 'সর্ব্বদমন' বলা হয়, ভবিষ্যতে জগতের ভরণ করায় পুনরায় 'ভরত' এই নাম ধারণ করিবে ॥৩৩॥

(১) রাজা। ভগবতা কৃতসংস্কারে সর্ব্বমস্মিন্ বয়মাশাস্মহে।

अदिति:। इमाए दुहिदिमणोरहसम्पत्तीए कख्णो दाव सुदवित्थारो करीअदु, दुहिदिवच्छला मेणआ उण इध मं परिअरन्ती सण्णिहिदा ज्जेव (१)। (ख)

शकु। आत्मगतम्। मणोगदं मे वाहरिदं भअवदीए (२)। (ग)

(ख) अनया दुहितृमनोरथसम्पत्त्या कण्वस्तावत् श्रुतविस्तार: क्रियताम्, दुहितृ वत्सला मेनका पुनरिह मां परिचरन्ती सन्निहितैव।

(ग) मनोगतं मे व्याहृतं भगवत्या।

"चित्रं कर्म्म यथानेकै रङ्गैरुन्मील्यते शनैः।
ब्राह्मण्यमपि तद्वत् स्यात् संस्कारैर्विधिपूर्वकैः॥"

(ख) अदितिरिति। दुहितुः सुतायाः शकुन्तलायाः मनोरथसम्पत्त्या पतिपुत्र-समागमात् अभिलाषपूर्णतया, श्रुतौ विस्तारौ विस्तृतवृत्तान्तौ येन स तादृशः। परिचरन्ती शुश्रूषमाणा। अतो मेनकान्तिके वार्त्ताप्रेषणस्य नास्ति प्रयोजनमिति भावः।

(ग) शकु इति। भगवत्या अदित्या, व्याहृतमुक्तम्। तथा च तातकण्वान्तिके वार्त्ताप्रेषणं ममाभिप्रेतमासीदिति भावः।

(ह) রাজা। আপনি জাতকর্ম্মাদি সংস্কার করিয়াছেন বলিয়া এ বালকের উপরে সমস্তেরই আশা করি।

(খ) অদিতি। কন্যার এই অভিলাষ পূর্ণ হওয়ায়, ইহার বিস্তৃত সংবাদ কণ্বকে দেওয়া হউক; কন্যাবৎসলা মেনকা ত আমার পরিচর্য্যা করতঃ এইখানেই উপস্থিত আছে।

(গ) শকুন্তলা। (স্বগত) ভগবতী অদিতিদেবী আমার মনোগত কথাই বলিয়াছেন।

(१)···कण्णोवि···इह एव्व उवचरन्ती चिट्ठइ।

(२)···भणिअं भअवदीए।

मारीचः। तपःप्रभावात् सर्वमिदं प्रत्यक्षं तत्रभवतः काश्यपस्य (१)। (ख)

राजा। अतः खलु ममानतिक्रुद्धो मुनिः। (ग)

मारीचः। तथाप्यसौ दुहितुः सपुत्रायाः पत्या परिग्रह-प्रियमस्माभिः श्रावयितव्यः। कः कोऽत्र भोः! (२)। (घ)

प्रविश्य शिष्यः। भगवन्! अयमस्मि। (ङ)

(ख) मारीच इति। तत्रभवतः अपत्यत्वेऽपि महातपस्वितया माननीयस्य।

(ग) राजेति। अतः खलु आद्यन्तवृत्तान्तस्य प्रत्यक्षत्वादेव, मुनिः कण्वः, मम सम्बन्धे, अनतिक्रुद्धः, अभिशम्पातानाकरणात् फलादर्शनेन च तदनुमानादिति भावः। अतिमन्दस्वरदानेन च कन्याकष्टदर्शनेन किञ्चित् क्रुद्ध इत्यपि भावः।

(घ) मारीच इति। असौ कण्वः। परिग्रहो ग्रहणमेव प्रियः प्रीतिकरो विषयस्तम्, "दुहन्ते कर्त्तृ 'कर्म्मैव'" इत्यप्रधाने कर्म्मणि प्रत्ययः।

(ङ) प्रविश्येति। अयमस्मि आगत इति शेषः।

(খ) কশ্যপ। তপস্যার প্রভাবে সে কণ্বের এ সমস্তই প্রত্যক্ষ হইতেছে।

(গ) রাজা। এই জন্যই, মহর্ষি কণ্ব আমার উপরে বিশেষ ক্রুদ্ধ হন নাই।

(ঘ) কশ্যপ। তথাপি, পুত্রের সহিত কন্যাকে তাহার পতি যে গ্রহণ করিয়াছেন, এই প্রীতিকর সংবাদ উঁহাকে আমাদের শুনান উচিত। কে, এখানে কে আছ হে?।

(ঙ) শিষ্য। (প্রবেশ করিয়া) ভগবন্! এই আমি আছি।

(१) क्वचित् काश्यपस्येति नास्ति।

(२) असौ प्रियमस्माभिरावेदयितव्यः…।

मारीचः । वत्स ! गालव ! मद्वचनादिदानीमेव वैहायस्या गत्वा तत्रभवते कण्वाय प्रियमावेदय यथा पुत्रवती शकुन्तला तच्छापनिवृत्तौ स्मृतिमता दुष्मन्तेन परिगृहीतेति । (च)

शिष्यः । यथाज्ञापयन्ति गुरवः । इति निष्क्रान्तः (१) । (छ)

मारीचः । राजानं प्रति । वत्स ! त्वमपि सापत्यदारः सख्युराखण्डलस्य रथमारुह्य स्वां राजधानीं प्रतिष्ठस्व (२) । (ज)

(च) मारीच इति । विहायस इयमिति वैहायसी तया आकाशवर्त्मना इत्यर्थः । किन्तत् प्रियमित्याह यथेति । तस्याः शकुन्तलाया एव शापनिवृत्तौ, स्मृतिमता शकुन्तलापरिचयस्मरणवता ।

(छ) शिष्य इति । गुरव इति गौरवाद्बहुवचनम् ।

(ज) मारीच इति । अपत्यदारैः पुत्रस्त्रीभ्यां सहेति सापत्यदारः, आखण्डलस्य इन्द्रस्य । स्वां स्वकीयाम्, प्रतिष्ठस्व गच्छ ।

"वत्से ! विदितार्थासि" इत्यारभ्य एतदन्ते सन्दर्भे कर्त्तव्यविषयाणामुपन्यासात् ग्रथनं नाम निर्वहणसन्ध्यङ्गम् । यथा दर्पणे—

"उपन्यासस्तु कार्य्याणां ग्रथनम् ।"

(চ) কশ্যপ। বৎস! গালব! আমার বাক্যানুসারে, এখনই আকাশগতিতে যাইয়া, কণ্বকে প্রীতিকর সংবাদ জানাও যে, শকুন্তলার শাপনিবৃত্তি হইলে, রাজা দুষ্মন্তের স্মরণ হইয়াছে, তাই তিনি পুত্রবতী শকুন্তলাকে গ্রহণ করিয়াছেন।

(ছ) শিষ্য। গুরুদেব যাহা আদেশ করেন। (এই বলিয়া চলিয়া গেল।)

---

(१) शिष्यः । यदाज्ञापयति भगवान् ।

(२) मारीचः । वत्स ! त्वमपि सापत्यदारसहितः···आरुह्य राजधानीं···।

राजा । सप्रणामम् । यदाज्ञापयति भगवान् ।

मारीचः । सम्प्रति हि—

तव भवतु बिड़ौजाः प्राज्यवृष्टिः प्रजासु
त्वमपि विततयज्ञो वज्रिणं प्रीणयालम् ।
युगशतपरिवृत्तैरेवमन्योन्यकृत्यैः
जयतमुभयलोकानुग्रहश्लाघनीयैः (१) ॥३४॥

तवेति । वेवेष्टीति विट्, व्यापकम् ओजस्तेजो यस्य स बिड़ौजा इन्द्रः, तव प्रजासु मध्ये, प्राज्या प्रचुरा वृष्टिर्यथाकालवर्षणं यस्मात् स तादृशो भवतु, त्वमपि वितता विस्तृतभावेनानुष्ठिता यज्ञा येन स तथोक्तः सन्, वज्रिणं वज्रधारिणमिन्द्रम्, अलमत्यर्थम्, प्रीणय प्रीतं कुरु । युगशतं सत्यादिक्रमे शतयुगं यावत् परिवृत्तैः सर्वतोभावेन वर्त्तमानैः, उभयलोकस्य स्वर्गमर्त्त्यात्मकभुवनद्वयस्य अनुग्रहेण यज्ञद्वारा वृष्टिद्वारा च उपकारेण श्लाघनीयैः प्रशंसनीयैः, एवमित्थम् अन्योन्यकृत्यैः परस्परकार्य्यैः, जयतं त्वमिन्द्रश्च युवाम् उत्कर्षेण वर्त्ततम् । युवयोः कदापि प्रीतिभङ्गो मा भवत्विति भावः ।

अत्र न केवलं बिड़ौजाः त्वमपीति अर्थान्तरापतनादर्थापत्तिरलङ्कारः ।

"इन्द्रो मरुत्वान् मघवा बिड़ौजाः" ... "इन्द्रो वृत्रमघवाः स्यादयमपि कथितौ सुविड़ौजा विड़ौजः" इति वोपालितः । "प्रभूतं प्रचुरं प्राज्यम्" इत्यमरः ।

मालिनी वृत्तम् ॥३४॥

(ज) कश्यप । (রাজার প্রতি) বৎস ! তুমিও, সখা ইন্দ্রের রথে আরোহণ করিয়া, স্ত্রী ও পুত্রের সহিত নিজের রাজধানীতে প্রস্থান কর ।

রাজা । (প্রণামপূর্ব্বক) ভগবান্ যাহা আদেশ করেন ।

কশ্যপ । এখন, ইন্দ্র তোমার প্রজাদের মধ্যে প্রচুর বর্ষাকারী হউন, তুমিও বিস্তৃতভাবে যজ্ঞ করিয়া ইন্দ্রকে অত্যন্ত সন্তুষ্ট কর ; স্বর্গ ও মর্ত্ত্য

(१) स्वर्गिणः प्रीणयस्व…। युगशतपरिवर्त्तान्…नयतमुभय…।

राजा। भगवन्! यथाशक्ति श्रेयसे यतिष्ये। (झ)

मारीचः। वत्स! किन्ते भूयः प्रियमुपहरामि? (१)। (ञ)

राजा। अतः परमपि प्रियमस्ति?। तथाप्येतदस्तु—(२) (ट)

(झ) राजेति। श्रेयसे मङ्गलाय भवदुपदिष्टयज्ञादिमङ्गलविधानायेत्यर्थः, यथाशक्ति यतिष्ये यत्नं करिष्यामि।

(ञ) मारीच इति। भूयः इतोऽधिकम्, प्रियं प्रीतिकरं विषयम्, उपहरामि उपहारवत् प्रयच्छामि। तद्ब्रूहीति भावः।

"तव भवतु बिडौजाः" इत्यारभ्य एतदन्ते सन्दर्भे काव्यसंहारी नाम निर्वहणसन्ध्यङ्गम्। तथा च दर्पणे—

"वरप्रदानसम्प्राप्तिः काव्यसंहार इष्यते।"

(ट) राजेति। अतः परमपि त्वया यत् कृतं ततोऽधिकमपि प्रत्याख्यानान्मनकयैव गौतमेन अतीवदुर्लभया पत्न्या सह यत् सम्मेलनं यच्च अपुत्रकस्य औरसपुत्रेणैव सम्मेलनं त्वया कृतम्, तदधिकमपीत्यर्थः, प्रियं प्रीतिकरं वस्तु, अस्ति काकुवशादस्ति किम्? कथमपि नेत्यर्थः। एतदनुपदमुच्यमानम्।

এই উভয় লোকের উপকার করায় প্রশংসনীয় এবং শতযুগপর্য্যন্তস্থায়ী এইরূপ পরস্পরের কার্য্যে, তোমরা দুই জনেই উৎকর্ষ লাভ কর ॥৩৪॥

(ঝ) রাজা। ভগবন্! শক্তি অনুসারে মঙ্গলের জন্য চেষ্টা করিব।

(ঞ) কশ্যপ। বৎস! তোমার আর কি প্রিয়কার্য্য করিব?।

---

(१) क्वचित् वत्स इति नास्ति।

(२) राजा। अतः परमपि प्रियमस्ति। यदि भगवान् प्रसन्नः प्रियं कर्तुमिच्छति। तथाप्यस्तु।

भरतवाक्यम्। (ठ)

प्रवर्त्ततां प्रकृतिहिताय पार्थिवः

सरस्वती श्रुतिमहती न हीयताम् (१)।

ममापि च क्षपयतु नीललोहितः

पुनर्भवं परिगतशक्तिरात्मभूः ॥३५॥

(ठ) भरतेति। भरतानां नटानां नटरूपेणाविर्भूतानां तेषामित्यर्थः, वाक्यं "प्रवर्त्तताम्" इत्याद्युक्तिः। अत्रेदमवधेयम्—प्रस्तावनातः परं नटानामेव दुष्मन्तादि-तत्तत्पात्ररूपेण रङ्गालये आविर्भावेऽपि नटरूपेण आविर्भावासम्भवात् आदौ नटरूपेणैव नान्दीरूपमङ्गलाचरणस्य कृतत्वात् अन्ते च तद्रूपेणैव मङ्गलाचरणस्य कर्त्तव्यत्वात् भरतवाक्यमित्युक्तम्।

"भरता इत्यपि नटाश्चारणाश्च कुशीलवाः" इत्यमरः।

प्रवर्त्ततामिति। पार्थिवः सर्वो राजा, प्रकृतीनां प्रजानां हिताय हितसाधनाय प्रवर्त्ततां प्रवृत्तो भवतु, श्रुतिभिर्वेदैः "देवीं वाचं इडीमहे" इत्यादिवेदवाक्यैः, महती प्रकाशितमाहात्म्या सरस्वती भारती, न हीयतां लोकैर्न परित्यज्यताम्। परिगता सर्वत्र गता सर्वव्यापिनीत्यर्थः शक्तिः सामर्थ्यं यस्य स तथोक्तः, आत्मना भवतीति आत्मभूः स्वयम्भूः, नीलश्चासौ लोहितश्चेति नीललोहितो महादेवः, ममापि च दुष्मन्तस्य, कालिदासस्य भरतस्य चेति व्यज्यते, पुनर्भवं पुनर्जन्म, क्षपयतु तत्त्वज्ञानजननेन मुक्तिसम्पादनात् नाशयतु।

अत्र यतः श्रुतिमहती अतो न हीयतामिति हानाभावं प्रति श्रुतिमहतीपदस्यार्थो

(ट) রাজা। ইহার পরেও কি প্রিয়কার্য্য আছে। তথাপি ইহা হউক।

(ঠ) (নটদিগের উক্তি)

---

(१) श्रुतमहतां महीयताम्।

इति निष्क्रान्ताः सर्वे ।

सप्तमोऽङ्कः (१) ।

समाप्तमिदं महाकविश्रीकालिदासविरचितमभिज्ञान-शकुन्तलनामकं नाटकम् ॥०॥

—०:*:०—

हेतुरिति पदार्थहेतुकं काव्यलिङ्गमलङ्कारः प्रथमार्द्धे एकस्य तकारस्य असकृत् साम्यात् वृत्त्यनुप्रासश्च, अनयोर्मिथो निरपेक्षतया संसृष्टिः। परिगतशक्तिरित्यनेन च सर्वशक्तिमत्ता-सूचनेन तत्त्वज्ञानजननशक्तिरस्तीति सूचितम्, आत्मभूरित्यनेन च अजत्वसूचनेन नील-लोहितस्य ब्रह्मत्वं सूचितमिति न अपुष्टार्थत्वदोषः।

अत्र प्रशस्तिर्नाम निर्वहणसन्ध्यङ्गम्। यथा दर्पणे—

"नृपदेशादिशान्तिस्तु प्रशस्तिरभिधीयते ;"

"प्रकृतिर्गुणसाम्ये स्यादमात्यादिस्वभावयोः" इत्यादि मेदिनी।

पुरा क्रुद्धतो ब्रह्मणो ललाटस्वेदे यत् तेजोऽधिष्ठितं तदग्नौ निपत्य नीलं भूत्वा लोहितमभूत्ततो जात इति। तदुक्तं स्कान्दे—

"नीलं येन समाक्रम्य रजाम लोहितं त्विषा।
नीललोहित इत्येवं तेनासावभवत् प्रभुः॥"

"अन्धहरौ भवौ" इत्यमरः।

हन्त ! भारतसुदिनजन्मना महाकविना स्तुतिमहत्तया यस्या एव सरस्वत्या अशाप-मुपदिष्टम्, साम्प्रतं स्तुतिनिन्दितसरस्वतीसेवनेन सा नाम दीना सरस्वती प्रायेणैव परिहीना। तस्मात् स्तुतिमहीवर्जनेनैव अर्जितेयमस्तुतदशा भारतवासिभिरिति।

रुचिरा नाम वृत्तम्—"जभौ सजौ गिति रुचिरा चतुर्ग्रहैः" इति लक्षणात् ॥२५॥

রাজা, প্রজাবর্গের হিতসাধনের জন্য প্রবৃত্ত হউন; বেদ যাঁহার

(१) [illegible] सप्तमोऽङ्कः।

জানকীবিক্রমং নাম নাটকং বীররৌদ্রবৎ ।
নাটিকামুজ্জ্বলরসাং শ্রীবিরাজসরোজিনীম্ ॥১॥
বিয়োগবৈভবাখ্যানং খণ্ডকাব্যমনন্তরম্ ।
নানাবন্ধং মহাকাব্যং রুক্মিণীহরণাভিধম্ ॥২॥
স্মৃতিচিন্তামণিং নাম সংক্ষিপ্তস্মৃতিসংগ্রহম্ ।
উত্তররামচরিত-টীকাং সর্বার্থবোধিনীম্ ॥৩॥
মালবিকাগ্নিমিত্রস্য মালতীমাধবস্য চ ।
টীকাং দশকুমারস্য তথা কাদম্বরীগতাম্ ॥৪॥
শ্রীবঙ্গীয়প্রতাপাখ্যং নাটকং বঙ্গগৌরবম্ ।
সাহিত্যদর্পণে টীকাং মেঘদূতে চ তাং ততঃ ॥৫॥
বসন্তমুখমাখ্যানং ব্যাখ্যানং পূর্ণনূতনম্ ।
নির্ম্মলঞ্চ বিনির্ম্মায় মৃচ্ছকটিকরূপকে ॥৬॥
বয়োবয়োনাগসুধাংশুমানে শকাব্দকে শ্রাবণপূর্ণিমায়াম্ ।
টীকামভিজ্ঞানশকুন্তলস্য শিবপ্রসাদাদনয়ৎ সমাপ্তিম্ ॥৭॥
কোটালিপাড়োনশিয়ানিবাসী নকীপুরেশস্য সভাপ্রবাসী ।
সৎকাব্যপীঠেঽধ্যাপনমুখ্যকর্ম্মা গাঙ্গাধরিঃ শ্রীহরিদাসশর্ম্মা ॥৮॥

ইতি গঙ্গাধরবিদ্যালঙ্কারভট্টাচার্য্যাত্মজ-মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাস-
সিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াম্ অভিজ্ঞানশকুন্তলটীকায়া-
মভিজ্ঞানকৌমুদ্যাং সপ্তমাঙ্কবিবরণং সমাপ্তম্ ॥০॥

মাহাত্ম্য প্রকাশ করিতেছেন, সেই ভাষাকে যেন লোক পরিত্যাগ করে না এবং সর্বশক্তিমান্ স্বয়ম্ভু মহাদেব, আমারও পুনর্জন্ম নিবৃত্ত করুন ॥৩৫॥

(ইহার পর সকলে চলিয়া গেল ।)

সপ্তম অঙ্ক সমাপ্ত ॥০॥